UNIV. OF
TORONTO
LIBRARY

P
Philol.

ARCHIV

FÜR DAS

STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN UND LITERATUREN

BEGRÜNDET VON LUDWIG HERRIG

HERAUSGEGEBEN
VON
ALOIS BRANDL UND HEINRICH MORF

LXV. JAHRGANG, CXXVII. BAND
DER NEUEN SERIE XXVII. BAND

124510
15/10/12

BRAUNSCHWEIG
DRUCK UND VERLAG VON GEORGE WESTERMANN
1911

PB
3
A3
Bd. 127

Inhalts-Verzeichnis des CXXVII. Bandes,

der neuen Serie XXVII. Bandes.

Abhandlungen.

Seite

Lessing und Claudius in Darmstadt. (Mit ungedruckten Briefen.) Von Hermann Bräuning-Oktavio 1

Eine neuaufgefundene Version von Herders Legende 'Die Krone'. Von Joachim Kuhnt 20

Friedrich Gottlob Wetzel als Beiträger zu Heinrich von Kleists 'Berliner Abendblättern'. Zu Kleists hundertjährigem Todestage. Von Reinhold Steig 25

Der Nürnberger Meistersinger Hans Vogel. Von Johannes Bolte 273

Der tolle Invalide auf dem Fort Ratonneau. Von Josef Lesowsky 302

Beiträge zur mittelalterlichen Volkskunde V. Von Max Förster 31

Quellenstudien zu George Meredith. Von Bernhard Fehr 85

Die Bedeutung der Quantitätszeichen bei Orm. Von Max Deutschbein. (Fortsetzung und Schluß) 308

Zum mittelenglischen Gedicht 'Kindheit Jesu' (Ms. Laud 108). Von F. Holthausen) . 318

Lydgatiana. By H. N. MacCracken 323

Zu Warners 'Albion's England'. Von Friedrich Brie 328

Paul Heyses 'Troubadour-Novellen'. Von Kurt Lewent 91

Guillaume Coste: Les Bergeries de Vesper. Von Walther Küchler 115

Die Münchener Voltaire-Handschriften. Von Leo Jordan 129

Etymologische Miszellen. Von Leo Spitzer 153

Zur Geschichte von *hasard*. Von H. Tiktin 162

Syntaktische Kleinigkeiten. Von Georg Ebeling 175

Berichtigungen und Zusätze zum portugiesischen Teil von Körtings Lateinisch-romanischem Wörterbuch. Von O. Nobiling. (Fortsetzung und Schluß) 181; 371

Die Münchener Voltairehandschriften. Von Leo Jordan. (II. Aufsatz) 336

Kleinere Mitteilungen.

Ein ungedrucktes Gedicht von E. M. Arndt. (C. Westphal) 189

Ein Brief von Wilhelm v. Humboldt, 1804. (O. Harnack) 189

Über Merck und Goethe, 1773. (Hermann Bräuning-Oktavio) 191

Volkslieder aus Brandenberg (Tirol). (H. Hirn) 194

Die Baukunst erstarrte Musik. (Erich Schmidt) 378

Vier Briefe an den Verleger Hartknoch: 1. von Karoline Herder, 2. von Seume, 3. von Klinger, 4. von Gruber. (Wolfgang Stammler) 378

Hat Joh. Gg. Schlosser in Giefsen studiert? (Hermann Bräuning-Oktavio) . . . 383

Tiroler Weihnachtslieder. (Karl Brunner) 385

Angelsächsisch *drinctean*. (F. Liebermann) 196

Mittelenglische Handschriften. (F. Liebermann) 196

Theater in der Kirche verboten. (F. Liebermann) 197

Tänze auf Kirchhöfen. (E. Hoffmann-Krayer) 197

Seite

The ballad of Kinmont Willie. (Frank Miller) 198
Schauspielerinnen fehlen dem Theater Sizilliens um 1140. (F. Liebermann) . . . 388
The desert of religion: Addendum. (Hope Emily Allen) 388
Brownings 'Doctor —' und seine Vorläufer. (E. Koeppel) 390

Rostands *Cyrano de Bergerac* und das Vaudeville *Roquelaure*. (Julius Schmidt) . . 203
Dialektologische Exkursion des romanischen Seminars Zürich in die französische Schweiz. (Max Fehr) 208
Bemerkungen zu den Dramatisierungen der Romeo-und-Julia-Fabel. (Arthur Ludwig Stiefel) 392
Eine ungedruckte Epistel Friedrichs des Grofsen. Zum zweihundertjährigen Geburtstag des Dichters. (W. Mangold) 399

Beurteilungen und kurze Anzeigen.

Geneviève Bianquis, Caroline de Günderode, ouvrage accompagné de lettres inédites. (Erich Regen) 406
Friedrich Hirth, Johann Peter Lyser. Der Dichter, Maler, Musiker. (Richard M. Meyer) 410
Friedrich Kluge, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 7. verb. u. verm. Auflage. (E. Mackel) 216
Ludwig Mathar, Carlo Goldoni auf dem deutschen Theater des XVIII. Jahrhunderts. (Emil Sulger-Gebing) 404
Gutzkows Werke, hg. von Peter Müller. (Erich Bleich) 222

Bernhard Blaesing, George Borrow. (Georg Herzfeld) 226
Mrs. W. K. Clifford, Mere stories. (R. Fischer) 236
B. M. Croker, Fame. (R. Fischer) 233
Percy Fendall, s. F. C. Philips.
H. Rider Haggard, The lady of Blossholme. (R. Fischer) 228
Robert Hichens, Bella Donna. (R. Fischer) 230
M. W. MacCallum, Shakespeare's Roman plays and their back-ground. (R. Fischer) 413
Defoe, ed. by John Masefield. (Clara Tobler) 415
Barry Pain, The exiles of Faloo. (R. Fischer) 232
F. C. Philips and Percy Fendall, Disciples of Plato. (R. Fischer) 235
Eva Rotzoll, Die Deminutivbildungen im Neuenglischen unter besonderer Berücksichtigung der Dialekte. (Erik Björkman) 226
Fielding, ed. by George Saintsbury. (Clara Tobler) 415
Wilhelm Vietor, Einführung in das Studium der englischen Philologie als Fach des höheren Lehramts. Vierte umgearbeitete Auflage. (Karl Wildhagen) 412

Dr Armaingaud, Montaigne Pamphlétaire. L'énigme du *Contr'un*. (Josef Frank) . . 438
La France d'aujourd'hui par Henri Bornecque et Benno Röttgers. (Max Banner) . 247
Alfons Hilka, Das Leben und die Sentenzen des Philosophen Secundus des Schweigsamen in der altfranzösischen Literatur, nebst kritischer Ausgabe der lateinischen Übersetzung des Willelmus Medicus, Abtes von Saint-Denis. (Walther Suchier) 243
J. K. Larsen, Studier over oldspanske Konjunktiver. (Johan Vising) 455
C. Lecigne, Le fléau romantique. (Walther Küchler) 249
S. E. le Cardinal Mathieu, Œuvres oratoires. (E. Pariselle) 250
W. Meyer-Lübke, Romanisches etymologisches Wörterbuch. Lief. 1, 2. (Jakob Jud) 416
Franz Rechnitz, Prolegomena und erster Teil einer kritischen Ausgabe der chançon de Guillelme. (Ph. Aug. Becker) 237
Benno Röttgers, s. Henri Bornecque.
Bibliotheca normannica. Denkmäler normannischer Literatur und Sprache, hg. von Hermann Suchier. VIII. La chançun de Guillelme. (Ph. Aug. Becker) 237
Pietro Toldo, L'œuvre de Molière et sa fortune en Italie. (M. J. Wolff) 448
Miguel de Toro-Gisbert, Apuntaciones lexicográficas. (P. de Mugica) 452
Eduard Wechßler, Molière als Philosoph. (Max J. Wolff) 248

Verzeichnis der von Anfang Juli bis Ende Dezember 1911 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften, mit folgenden kurzen Anzeigen:

Allgemeines.

Seite
E. Tappolet, Wie die Dinge zu ihrem Namen kommen 457
Chr. Luchsinger, Die schweizerische Alpwirtschaft im Spiegel der Mundart 457
A. Hilka, Der Zauberer Neptanabus nach einem bisher unbekannten Erfurter Text . . 458
A. Hilka, 'Liber de monstruosis hominibus orientis' aus Thomas von Cantimpré 'De natura rerum' 458
Monumenta Germaniae paedagogica. Bd. 44 u. 45: Das Unterrichtswesen der Grofsherzogtümer Mecklenburg-Schwerin und -Strelitz. Hg. von H. Schnell. 2. u. 3. Band . 458
F. Froebel, The student's Froebel, adapted from Die Menschenerziehung of F. Froebel by William H. Herford, rev. and ed. by D. B. and C. H. Part 1: Theory of education 459
Sammlung mittellat. Texte hg. von A. Hilka: 1. Die Disciplina clericalis des Petrus Alfonsi nach allen bekannten Hss. hg. von A. Hilka und W. Söderjhelm. — 2. Exempla aus Hss. des Mittelalters hg. von Joseph Klapper 459

Neuere Sprachen.

Oscar Thiergen, Methodik des neuphilologischen Unterrichts. Zweite Auflage. (Karl Wildhagen) 462
Friedrich Glauning, Didaktik und Methodik des englischen Unterrichts. Dritte, durchgesehene Auflage. (Karl Wildhagen) 463
H. Schneegans, Les avantages d'un séjour à l'étranger pour l'étude des langues modernes. (Th. Zeiger) 463

Germanisch.

Reallexikon der germanischen Altertumskunde, hg. von Joh. Hoops. I. Bd., 1. Lief. . 464

Nordgermanisch.

Amandus Johnson, The Swedish settlements on the Delaware. Vol. 1. 2. 465

Deutsch.

Fr. v. d. Leyen, Wie studiert man deutsche Philologie? 255
Enrico Quaresima, Adolf Pichler e l'Italia 257
H. Schultz, Deutsches Fremdwörterbuch. Lief. 1. — F. Seiler, Die Entwicklung der deutschen Kultur im Spiegel des deutschen Lehnworts. T. 3. Das Lehnwort der neueren Zeit. Abschnitt 1. (W. Nickel) 465
Das Oxforder Buch deutscher Dichtung vom 12. bis 20. Jahrh., hg. von H. G. Fiedler 466
Lessings Werke ... hg. von Georg Witkowski 467
H. Loiseau, Contribution à l'étude de la langue du jeune Goethe d'après sa correspondance de 1764 à 1775. (R. M. Meyer) 468
W. Splettstöfser, Der Grundgedanke in Goethes Faust 468
Goethe, Wilhelm Meisters theatralische Sendung. Nach der Schulthefsschen Abschrift hg. von Harry Maync 469
Grabbes Werke. Hg. von Albin Franz und Paul Zaunert. (Hans Daffis) 469
Josef Körner, Nibelungenforschungen der deutschen Romantik. (G. Prochnow) . . . 469
Marie Speyer, Friedrich Wilhelm Weber und die Romantik. (R. M. Meyer). 470
Allen W. Porterfield, Karl Lebrecht Immermann, a study in German romanticism. (G. Kartzke) 470
Oskar Hellmann, Joseph Christian Frh. v. Zedlitz. (R. M. Meyer) 470
Ferd. Josef Schneider, Theodor Gottlieb v. Hippel in den Jahren von 1741 bis 1781 und die erste Epoche seiner literarischen Tätigkeit. (R. M. Meyer) 471
Kurt Reichelt, Richard Wagner und die englische Literatur 472
Walther Herrmann, Theodor Storms Lyrik. (R. M. Meyer) 472
Wilhelm Benignus, Stimmen der Wasser 472
P. Levy, Geschichte des Begriffes Volkslied. (R. M. Meyer) 473
Volkslieder aus dem Kanton Aargau, ges. von S. Grolimund. 473

Englisch.

Vilhelm Bladin, Studies on denominative verbs in English 258
Johann Wicliff, Predigten. Übersetzt von Vincent Franz Janssen. 1. Lfg. . . . 258

Seite

Christoph Marlowe, Doktor Faustus. Aus dem Englischen übersetzt von Wilh. Müller. Mit einer Vorrede von Ludwig Achim v. Arnim. Hg. und eingeleitet von B. Badt 259

Jacob Horn, Das englische Verbum nach den Zeugnissen von Grammatikern des 17. und 18. Jahrhunderts 259

John M. McBryde, *Brer rabbit* in the folktales of the negro and other races 260

F. James Furnivall, A volume of personal record 474

Uno Lindelöf, Elements of the history of the English language, translated by R. M. Garrett 475

Jakob Knecht, Die Kongruenz zwischen Subjekt und Prädikat und die 3. Person Pluralis Präsentis auf -s im Elisabethanischen Englisch 475

H. W. Fowler und F. G. Fowler, The concise Oxford dictionary of current English . 475

F. S. Delmer, A military word and phrase book 476

Karl Haid, Der Spaltreim in der englischen Literatur des 19. Jahrhunderts 476

The recluse. A fourteenth century version of the *Ancren riwle*. Edited by Joel Påhlson 477

Eduard Eckhardt, Die Dialekt- und Ausländertypen des älteren englischen Dramas. Teil 2: Die Ausländertypen 477

A newe interlude of impacyente poverte from the quarto of 1560. Ed. by R. B. McKerrow 478

C. Anna Harper, The sources of the British chronicle history in Spenser's *Faerie queene* 478

F. M. Padelford, The political and ecclesiastical allegory of the first book of the *Faerie queene* 478

Charles Crawford, The Marlowe concordance 479

C. T. Onions, A Shakespeare glossary 479

Richards, Nathanael, Tragedy of Messalina, the Roman emperesse. Ed. by A. R. Kemp 480

Milton's Tenure of kings and magistrates ed. by Rev. W. T. Allison 480

Stephanie v. Gajšek, Milton und Cædmon 480

Ch. E. Morgan, The rise of the novel of manners 480

Lane Cooper, A concordance to the poems of William Wordsworth 481

A. Badstuber, Joanna Baillies, Plays on the passions 481

Hubert G. Shearin, British ballads in the Cumberland mountains 482

H. M. Belden, The vulgar ballad 482

Heinrich Spies, Das moderne England. (Hans Daffis) 482

Irving Babbitt, The new Laokoon 483

Gustav Krüger, Unenglisches Englisch 484

Ernst Gropp und Emil Hausknecht, Auswahl englischer Gedichte 485

William Shakespeare, The tragedy of Hamlet, für den Schulgebrauch hg. von Leopold Brandl 485

Romanisch.

Studi letterari e linguistici dedicati a Pio Rajna nel quarantesimo anno del suo insegnamento 488

E. Monaci, Facsimili di documenti per la storia delle lingue e delle letterature romanze 489

Französisch.

W. Foerster und E. Koschwitz, Altfranzösisches Übungsbuch (die ältesten Sprachdenkmäler mit einem Anhang) zum Gebrauch bei Vorlesungen und Seminarübungen. Vierte, vermehrte und verbesserte Auflage, besorgt von W. Foerster 264

Œuvres de François Rabelais, édition de la Société des Études Rabelaisiennes p. p. MM. Abel Lefranc, J. Boulenger, H. Clouzot, P. Dorveaux, J. Plattard et L. Sainéan. Prospectus du tome premier 265

J. Calvin, Institution de la Religion Chrestienne. Texte de la première édition française (1541) réimprimé sous la direction de Abel Lefranc par H. Chatelain et J. Pannier 265

E. Koschwitz, Proben Pariser Aussprache. 4e éd. revue par A. Franz. 266

G. Cohen, Rabelais et le théâtre 267

A. Nöckler, Crébillon der Jüngere (1707—77). Leben und Werke 267

Abbé E. Fleury, Hippolyte de la Morvonnais, sa vie, ses œuvres, ses idées 267

Fr. Mainone, Laut- und Formenlehre in der Berliner franko-venezianischen Chanson de geste von Huon d'Auvergne. Erster Teil: Reimprüfung und Lautlehre 268

Seite

A. Pillet, Beiträge zur Kritik der ältesten Troubadours 269
C. W. Wahlund, Bibliographie der französischen Strafsburger Eide vom Jahre 842 . . 490
Zwei altfranzösische Dichtungen, La chastelaine de Saint Gille, Du chevalier au barisel, neu hg. von O. Schultz-Gora. Zweite neubearbeitete Auflage 490
Le lai du conseil, ein altfranzösisches Minnegedicht. Kritischer Text, mit Einleitung und Anmerkungen hg. von A. Barth 490
A. Långfors, Li Abecés par ekivoche et Li significations des lettres par Huon le Roi de Cambrai, édition critique 490
S. Rocheblave, Agrippa d'Aubigné 491
M. Hervier, Les écrivains français, jugés par leurs contemporains 491
Fr. Künzler, Die Ermitage-Zeit als ein Markstein in Rousseaus Leben 491
A. Burdett Thomas, Moore en France 491
R. Gaschet, La jeunesse de P.-L. Courier, étude anecdotique et critique sur sa vie et ses œuvres de 1772 à 1812 d'après des documents inédits 492
E. Lauvrière, Alfred de Vigny, sa vie et son œuvre 492
La France jugée à l'étranger (1855—85). Lettres inédites du poète roumain Basile Alecsandri à Ed. Grenier, publiées avec une introduction et des notes par G. Gazier . 492
V. Giraud, Les maîtres de l'heure, essais d'histoire morale contemporaine: Pierre Loti, F. Brunetière, E. Faguet, E.-M. de Vogüé, P. Bourget. Deuxième éd. revue et corrigée 492
D. Behrens, Grammatik des Altfranzösischen von Dr. Ed. Schwan, neubearbeitet. Neunte rev. u. verm. Auflage 493
C. Voretzsch, Einführung in das Studium der altfranzösischen Sprache zum Selbstunterricht für den Anfänger. Vierte Auflage 493
Fr. Fankhauser, Das Patois von Val d'Illiez (Unterwallis) 493
Cl. Merlo, Da un 'Saggio fonetico-morfologico sul dialetto franco-provenzale di Valtournanche' 493
O. Damm, Der deutsch-französische Jargon in der schönen französischen Literatur . . 493
Ph. Rofsmann, Handbuch für einen Studienaufenthalt im französischen Sprachgebiet unter Mitwirkung von A. Brunnemann verfafst. Vierte umgearbeitete und bedeutend vermehrte Auflage von 'Ein Studienaufenthalt in Paris' 493
E. Portal, Antologia provenzale 494

Italienisch.

Dante, La Vita nuova, per cura di M. Scherillo 270
G. Panconcelli-Calcia, Italiano. Fonetica, morfologia, testi 271
Dante Alighieri. La Divina Commedia commentata da G. A. Scartazzini. Sesta edizione riveduta e corretta da G. Vandelli col Rimario perfezionato di L. Polacco e indice dei nomi proprii e di cose notabili 494
H. Hauvette, Dante, introduction à l'étude de la Divine Comédie 494
G. Leopardi, I canti illustrati per le persone colte e per le scuole e con la Vita del poeta, narrata di su l'Epistolario da M. Scherillo. Terza edizione 494

Spanisch.

J. D. M. Ford, Old Spanish Reading selected on the basis of critically edited textes . . 495
A. Coster, Baltasar Gracián, *El Héroe* 495

Lessing und Claudius in Darmstadt.

(Mit ungedruckten Briefen.)

Vom 22. Januar 1911 an waren im Lessingmuseum zu Berlin längere Wochen Lessing-Reliquien aus Darmstädter Privatbesitz (Frau Sanitätsrat Dr. Brückner, geb. Henneberg) zum erstenmal öffentlich ausgestellt; in dieser Sammlung, von deren Vorhandensein den wenigsten Einheimischen etwas bekannt war, befinden sich u. a. drei Briefe von Lessing (der eine vom 1. Februar 1781), einige 1909 in der 'Vossischen Zeitung' erstmalig veröffentlichte Schreiben von Gleim, J. G. Jacobi und H. Campe an Lessings Stieftochter Amalia (über Lessings Tod), aufserdem das höchst interessante Taschenbuch Eva Königs von 1770—73, (mit Aufzeichnungen von ihren beiden Geschäftsreisen nach Wien nach dem Tode ihres ersten Gatten) und aus derselben Zeit Briefe Evas an ihre Kinder (vgl. auch 'Darmstädter Tagblatt', 1911, Nr. 28).

Darmstädter, die sich für die Geschichte ihrer Vaterstadt interessieren, hat vielleicht auch schon, ehe sie von diesen Reliquien erfuhren, die Frage beschäftigt: Hat Lessing jemals Darmstadt besucht? Das ist gewifs keine Frage von so welterschütternder Bedeutung wie das Problem der drahtlosen Telegraphie; doch reizte sie mich um so mehr, als ich in einem Werkchen von Gymnasialdirektor Th. Ritsert: 'Beziehungen berühmter Leute zu Darmstadt' (1898) gar nichts darüber fand.

Dem Eingeweihten war wohl etwas darüber bekannt, dafs Lessing auf seiner Reise nach Mannheim im Jahre 1777 auch Darmstadt berührt habe, nicht etwa durch Erich Schmidts prächtige Lessing-Biographie, für den selbstverständlich unsere Frage ohne jeden Belang war, wohl aber durch einen Brief von Matthias Claudius vom 18. März 1777; auch W. Herbst in seinem 'Claudius' (1857, S. 121) tut der Begegnung Lessings mit Claudius in Darmstadt ganz kurz Erwähnung.

Wenn ich und meine gute Rebecca (seine Gattin) uns darnach befinden, so gehen wir Ausgang April (1777) von hier (Darmstadt) ab, in meinem Wagen, den ich noch conserviert habe, vielleicht über Wolfenbüttel, wie ich Lessing, der hier neulich nach und von Mannheim durchgegangen ist, versprochen habe, sonst gerade nach Wandsbeck, —

so lautet die Stelle aus Claudius' Brief an Herder, meines Wissens bis jetzt alles über Lessing und Darmstadt Vorliegende. Lessings

Briefwechsel schweigt völlig darüber; dafür ist es mir gelungen, an anderer Stelle eine wertvolle und interessante briefliche Mitteilung aufzufinden.

Wir wissen (vgl. auch die Veröffentlichung von Dr. W. Diehl: 'Claudius und Darmstadt', 'Archiv' Bd. CXXIV, S. 346—49), dafs sich der 'Wandsbecker Bote', der am 16. April 1776 in Darmstadt als 'Oberlandkommissarius' eingetroffen war, nur dem Hause des Kriegsrats Johann Heinrich Merck enger, wenigstens in der ersten Zeit enger, angeschlossen hat; möglicherweise hätte Merck in seinen Briefen Lessings Aufenthalt oder Durchreise durch Darmstadt erwähnen können. Soweit die Briefe gedruckt vorliegen, reden sie kein Wort darüber. Doch Merck besafs in Darmstadt einen sehr nahen Freund in dem Prinzenerzieher und Hofprediger Georg Wilhelm Petersen (1744—1816), dessen Leben und Schaffen bisher ganz unverdientermafsen von allen Forschern mit Stillschweigen übergangen worden ist. Zum erstenmal habe ich in den 'Grenzboten' (1911, Heft 9, 10, 12, 13) durch meine Abhandlung 'Aus Briefen der Wertherzeit' auf seine Bedeutung aufmerksam gemacht und zahlreiche Auszüge aus seinen 212 erhaltenen Briefen an Nicolai (im Besitz der Königlichen Bibliothek zu Berlin) mitgeteilt. In seinen Briefen gibt uns Petersen, der durch seine Beziehungen zu den 'Frankfurter Gelehrten Anzeigen 1772' (vgl. meine 'Beiträge zur Geschichte und Mitarbeiterfrage der Frankf. gel. Anzeigen 1772', Darmstadt 1911, Kap. III) eine weit gröfsere Rolle als bisher spielen wird, die interessantesten Aufschlüsse und Nachrichten über das Geniewesen in Weimar, über Goethe, Herder, Wieland, Lenz, Klinger, Lavater, Kaufmann und viele andere, immer in hörbarem Gegensatz zu diesem Treiben.

Einem dieser Briefe Petersens verdanken wir denn auch die wichtige Kunde über Lessings Aufenthalt in Darmstadt; doch der Brief verrät uns noch mehr. Bisher galt es als ausgemachte Wahrheit (vgl. auch meine Arbeit 'Ein deutscher Kritiker', Xenien, 1910, Heft 5—6), dafs Lessing und Merck, die niemals in brieflichen Verkehr zueinander traten, auch niemals persönlich miteinander bekannt geworden seien. Dem ist nicht so; denn Petersen schreibt an Nicolai am 10. Februar 1777:

> Herr Hofrat Lessing ist auf seiner Reise nach Mannheim hier über Nacht gewesen. Er hat Claudius und seine Frau zu sich ins Wirtshaus bitten lassen. Merck ist etliche Tage darauf in Claudius Gesellschaft nach Mannheim gereiset, um Lessingen dort zu sprechen. Er hat ihn auch, wiewohl nur kurze Zeit, gesprochen und ist sehr mit ihm zufrieden.

'Und ist sehr mit ihm zufrieden'!, der Kritiker des 'Teutschen Merkurs', des jungen Goethe derber Mentor und tätiger Helfer — denn dafs er den 'Götz von Berlichingen' drucken

liefs, sei ihm unvergessen! — mit Deutschlands erstem Kritiker! Hört Ihr es nicht? Anerkennung, restloses Anerkennen, ein sich beugendes Jasagen zu einem Gröfseren liegt in diesen Worten! Wichtig genug schien mir jedenfalls diese Feststellung über die Bekanntschaft des Darmstädter Kriegsrats mit dem Wolfenbüttler Bibliothekar, wichtig um so mehr, als sie uns zeigt, dafs Merck die des Gröfseren gesucht hat.

Kehren wir zurück zu Lessings Reise nach Mannheim (über ihren Zweck vgl. E. Schmidt, 'Lessing' Bd. II [1899], S. 165 ff.). Wir können sogar den Tag genau bestimmen, an dem Lessing in Darmstadt weilte. Am 17. Januar hatte er seine Reise angetreten; das Darmstädter 'Frag- und Anzeigungsblättchen' (heute 'Darmstädter Tagblatt') verzeichnet in Nr. 4 (1777) unter den 'Ab- und durchgereisten Herrn Passagiers' Herrn Lessing, Hofrat von Braunschweig, am 23. Januar (Donnerstags). Da nach Petersens Brief an Nicolai Lessing in Darmstadt 'über Nacht gewesen', so ergibt sich, dafs er bereits am Tage vorher, also am 22. Januar 1777, in Darmstadt eingetroffen war und am 23. Januar nach Mannheim weiterfuhr.[1] Auch der Tag, an dem er auf seiner Rückreise die hessische Residenz berührte, läfst sich nach dem 'Frag- und Anzeigungsblättchen' (Nr. 10 vom 10. März 1777) genau ermitteln; danach wird Lessing unter den 'ab- und durchgereisten Herrn Passagiers' vom 4. März 1777 aufgezählt.

In welchem Hause Lessing bei seinem Aufenthalte vom 22. bis 23. Januar 1777 in Darmstadt übernachtet hat, läfst sich nur vermutungsweise angeben. Mit grofser Wahrscheinlichkeit ist anzunehmen, dafs das heutige Hotel 'Zur Traube' diese Ehre für sich in Anspruch nehmen darf; denn das 'Posthaus' oder, was dasselbe ist, die 'Traube' bildete den Ausgangs- und Endpunkt aller Linien der fahrenden und reitenden Post über Darmstadt. Darauf weist auch Merck in einem Briefe an Lenz vom 17. März 1776 (Rosanow, 'Lenz'; deutsch von C. v. Gütschow, Leipzig 1909, S. 543) hin. Schwerlich werden dann die Reisenden im allgemeinen anderswo abgestiegen sein als im 'Posthause'.

Ich habe oben Claudius' Eintritt in Darmstadt erwähnt; durch Dr. Diehls bereits genannte Arbeit wissen wir, dafs Claudius, der Oberlandkommissarius, zugleich auch als Mitglied der Invalidenkommission berufen worden war. Als solches konnte er überhaupt erst mit der Redaktion der 'Privilegierten Hessen-Darmstädtischen Landzeitung' (heute 'Darmstädter Zei-

[1] Dafs Lessing am 23. Januar in Mannheim angekommen war, meldete auch die 'Landzeitung' in Nr. 9 vom 29. Januar 1777; es heifst da unter 'Mannheim am 24.': 'Gestern ist Herr Lessing hier angekommen.'

tung'), die im Jahre 1777 ihren Anfang nahm, betraut werden. Im Dezember 1775 mufs Claudius den durch Herder vermittelten Ruf endgültig angenommen haben; denn J. H. Vofs schreibt an seinen Freund Esmarch: 'Claudius hat einen Ruf nach Darmstadt als Commissär für Verbesserung des Baurenstandes mit einem Gehalt von 800 Gulden und eine Wohnung im Walde bekommen; und zwar auf Herders Veranlassung'. (Diese und die folgenden Stellen aus Vofs' Briefen teile ich nach den zum Teil ungedruckten Originalen mit, die sich im Besitze eines Urenkels, des Grofsherzoglichen Polizeidirektors Schaible zu Karlsruhe, befinden; für die gütige Erlaubnis zur Veröffentlichung der Briefe sage ich ihm auch an dieser Stelle meinen aufrichtigsten Dank.) Die Wohnung im Walde, die Vofs erwähnt, hat sich bis jetzt, auch nach Dr. Diehl (vgl. 'Darmstädter Zeitung' 1909, Beilage Nr. 44), noch nicht feststellen lassen; vermutlich lag sie, nach Claudius' Brief an Vofs vom 17. April 1776 (siehe unten) zu schliefsen, in dem sogenannten 'Hopfengarten' vor der Stadt. Später bezog Claudius eine andere Wohnung, und zwar in dem noch heute erhaltenen Hause Luisenplatz Nr. 1.

Bis aber Claudius zur Abreise kam, vergingen noch einige Monate; am 22. März 1776 schreibt Vofs an Ernestine Boie, seine spätere Gattin: 'Gestern hat Claudius einen Brief von Moser mit Reisegeld bekommen und wird nun in 8 Tagen reisen', und drei Tage später: 'Am Sonnabend reist Claudius ... und Du kannst wohl denken, dafs ich dann Wandsbeck auch gern verliefse, wenn das Wetter und andere Umstände sich danach fügen wollten. ... Bei Claudius siehts schon so wüst aus. Seine Betten sind verkauft und seine Stühle, Tische, Schränke pp. Vieles ist weggeschickt; seine Papiere liegen unordentlich herum und harren aufs Feuer. Gestern hat er mit lauter Briefen und Noten eingeheizt.'

Am 9. Mai 1776 meldet Vofs an Gleim: 'In Darmstadt ist er (Claudius) den 16. April glücklich angekommen und sehr zu frieden mit seiner Aufnahme.'

Dafs Claudius von seiner Aufnahme sehr befriedigt war, entnehmen wir auch folgendem ungedruckten Briefe an Vofs vom 17. April 1776: 'Hier bin ich wohl aufgenommen worden, und Himmel und Erde sind hier schön. Aus meinem Fenster sehe ich den Melibokus, einen grofsen Tannenwald im Vordergrunde und weites Feld und am Ende rundum eine Kette von Bergen in einer Entfernung von 10—20 Stunden. Ich wohne in der neuen Vorstadt recht gut und bequem. ... Klinger war nicht in Giefsen, wir haben ihn aber hier in Darmstadt getroffen. Er ist ein langer, wohlgewachsener junger Mann.' (Im Besitz der Königlichen Hof- u. Staatsbibliothek zu München.)

Merck war es vor allem, der dem Ankömmling und seiner

Familie hilfreich und dienstbereit entgegenkam; Claudius dankte ihm noch im Jahre 1777 von Wandsbeck aus (vgl. Wagner, 'Merckbriefe' 1838, S. 91) für die 'Gütigkeit von der Ausmeublierung des Logis an bis zum letzten Gastgebot'. Auch aus einem bisher unbekannten Briefe von Claudius an Gleim vom 24. Juni 1776 (im Besitz des Gleim-Archivs zu Halberstadt) gewinnen wir den Eindruck, dafs ihm anfangs der neue Wirkungskreis angenehm zusagte; er schreibt:

Ich kann denken, dafs Sie mir ein wenig ungut seyn werden, aber ich konnte doch wahrhaftig die Reise von Bückeburg (wo er Herder besuchte, nach Halberstadt zu Gleim) nicht thuen, fragen Sie nur Herdern, und schreiben von Bückeburg hätte ich nun freilich wohl können, aber ich mochte nicht in einem leeren Brief angefahren kommen, und ich konnte die 5 Louisdor nicht entbehren, und ich kann sie bis heut diesen Tag noch nicht entbehren, und hätte auch noch nicht geschrieben, aber meine Rebecca wollte nicht länger Friede halten, sie konnte des Nachts nicht mehr schlafen, weil Gleim unwillig seyn möchte und vielleicht gar darüber wegsterben könnte, ich sollte und mufste schreiben und ihn um Vergebung bitten und ihn wieder gut machen — erbarmt Euch also des lieben Maidels und schreibt von wieder gut seyn. Hiebey folgen die Schatten Ihres gehorsamen Dieners und der Rebecca, weil Sie es so befehlen, gegen alles andere Malen und Abconterfeyen meiner eignen werthen Person habe ich so etwas, das mir im Wege steht.

Ich bin hier ein Oberlandcommissarius und treibe mein Werk, das würklich guter Art ist, so gut ich kann, es gefällt mir hier auch alles wohl bis auf die Luft, die desperat dünne und trocken ist, dafs ich kaum soviel, als mir Noth ist, hineinarbeiten kann.

Der Herr Praesident von Moser ist ein trefflicher, enthusiastischer Mann, wie sie vermuthlich wissen. Ich habe neulich in die berühmte Bergstrafse und auf den köstlichen Melibokus eine Wallfahrt gethan und bin sehr guten Muths wiederkehrt. Man übersieht oben vom Melibokus das ganze schöne Rheinthal von Speyer bis über Mainz hinaus, und ich habe noch keine befsre Aussicht gesehen.

Meine Rebecca grüfst Sie freundlich, sie hat das kalte Fieber gehabt, ist aber schon wieder flinck, meine älteste Jungfer Tochter Carolina genannt, hats auch gehabt, und ich erwarte es alle Tage und wäre sehr zufrieden, wenn ich dem hiesigen Himmel kein gröfseres Opfer bringen dürfte.

Vorgestern kam hier eine Sage, Goethe habe auf der Jagd den Hals gebrochen, sie bestätigt sich aber nicht, und es wird wohl höchstens nur soviel daran wahr seyn, dafs er ihn hätte brechen können.

Nun leben Sie recht wohl, und es steht fest, dafs ich bereit bin, mehr für den Canonicus in Halberstadt zu thun, wenn ich kann, als ihn in seiner Residenz zu besuchen.

Matthias Claudius.

Doch schon im zweiten Monat seines Darmstädter Aufenthaltes sehnte sich Claudius nach seiner Heimat, da er keinen einzigen Freund nach seinem Herzen finden konnte. Hatte er schon vor seiner Übersiedelung nach Darmstadt Vofs in seinem abenteuerlichen Plan, der eine Anstellung als 'Landdichter' im Lande des Markgrafen Karl Friedrich von Baden verfolgte, unterstützt (vgl. W. Herbst, 'Vofs' I, S. 190), um den Freund in der Nähe zu behalten, so entwarf er ihm am 24. Mai 1776 einen neuen Lebensplan, der von Merck ausgegangen war. Ich habe

diesen Brief, auf den Herbst nur kurz hinweist, erstmalig in dem 'Darmstädter Tagblatt' (1909, Nr. 214) veröffentlicht und wiederhole ihn hier nach dem Original (im Besitz der Königlichen Hof- u. Staatsbibliothek zu München). Claudius schrieb:

Darmstadt, den 24. Mai 1776.

Was wird nun aus Ihnen werden? ist noch nichts aus Carlsruhe gekommen oder sonst nichts im Gange? Wenn sonst nichts ist, so wollte ich Ihnen vorschlagen, mit Ernestine hieher zu kommen. Können Sie von einem Buchhändler 80—100 Louisdor haben, desto besser, wenn aber auch das nicht, es ist hier so wohlfeil drucken, dafs Sie gar keinen Begriff davon haben, und Merck, der im Verlagswesen ungewöhnlich bewendet ist, könnte Ihnen manchen guten Rat geben. Dazu kommt, dafs 1½ Stunden von hier in einem äufserst angenehmen Thal ein Dorf (Arheilgen) liegt, wo Merck ein Haus mit einem grofsen Obst- und Wein- und Grasgarten gemietet hat und vielleicht kaufen will. In dem Hause will er Ihnen die oberste Etage unentgeltlich einräumen und jährlich 200 Gulden geben. Dafür sollen Sie freilich übersetzen, den Bogen zu 4 Louisdor gerechnet. Sie haben aber mit keinem Buchhändler und keiner Ungewifsheit zu kämpfen, sondern Merck steht Ihnen für die 200 Gulden, er verlangt dafür keinen Dank, weil er keinen Schaden dabey hat. Ich versichere Sie, das Thal und Haus gefällt mir so wohl, dafs ich, wenn ich nicht die Leute, die mich hieher befördert haben, beleidigte, fast geneigt wäre, mich in das Thal hinzusetzen und ganz für mich zu seyn. Merck hat mir aufgetragen, Ihnen dies zu schreiben, und Sie haben zu thun und zu lassen, was Sie wollen.

Wir wissen, dafs Vofs auf dies Anerbieten nicht eingegangen ist; ob sich dieser Mercksche Vorschlag einer 'Übersetzerfabrik', in die Tat umgesetzt, zum Guten oder Bösen gewandt hätte, können wir nicht ermessen. Wohl aber können und müssen uns diese Zeilen ein neuer Beweis sein für Mercks grofszügiges Wollen und seine bis zu seinem Tode lebendige Neigung, andere zu fördern, zu unterstützen.

Ehe ich näher auf Claudius' amtliche Wirren und ihre Beurteilung in Mercks 'Antinecker' eingehe, möchte ich seine Tätigkeit als Herausgeber der 'Privilegirten Hessen-Darmstädtischen Landzeitung' betrachten. Die Zeitung erschien wöchentlich zweimal, Mittwochs und Sonnabends, im Umfange von meistens vier Seiten in 4° und kostete in Darmstadt jährlich einen Reichstaler. Interessant und wichtig ist das Urteil, das der Präsident von Moser in einem Berichte vom 28. Juli 1779 über Claudius' Tätigkeit fällt: 'Zum Hauptexpeditor wurde der in der gelehrten Welt sehr bekannte, damals in Hamburg lebende Claudius auf nachdrückliche Empfehlung des General-Superintendenten Herder vorgeschlagen. Seine herzliche und populäre Schreibart schien die Erwerbung eines solchen Mannes bey einer Anstalt schätzbar zu machen, wo so wenig auf Befehl und soviel auf Überzeugung ankommt. Er war aber zu faul, mochte Nichts tun, als Vögel singen hören, Clavier spielen und spazieren gehen, konnte die hiesige Luft nicht vertragen, fiel in eine tödliche

Krankheit und ging von selbst zu seinen Seekrebsen wieder zurück. Doch hat man ihm die ersten Monate der damals entstandenen Zeitung zu danken, welche die einige dieser Art in ganz Deutschland ist, die bisher innerhalb Landes so viel Nutzen gestiftet und aufserhalb so viel Beifall gefunden hat.' (Wagner, 'Merckbriefe' III, 229.)

Claudius hat einige ausgewählte Stücke, die erstmalig in der 'Landzeitung' erschienen, später in den dritten Teil seiner Werke (1777) aufgenommen (vgl. die Ausgabe von Redlich, Gotha 1882, I, S. 133—38). Nach einem kurzen Vorbericht über die ‚Görgeliana' — einen grofsen Teil seiner Beiträge hat Claudius unterzeichnet: 'Görgel, sonst auch A-s genannt' — folgt dort das Stück, das den Anfang der ganzen Zeitung bildete, 'Des alten lahmen Invaliden Görgel sein Neujahrswunsch'. Das 'Schreiben von Görgel an seinen Herrn, d. d. Gräbenhausen[1] (Dorf bei Darmstadt), den 4. I. 1777' in Nr. 2 der 'Landzeitung' vom 5. Januar hat Claudius mit Recht nicht in seine Werke aufgenommen; Claudius hat, wie ihm aufgetragen, im Schnee einen Gang nach Gräfenhausen unternommen, um zu berichten, wie es draufsen im Lande zugeht. Er kommt bis vors Dorf, sieht aber vor lauter Schnee nichts und kehrt wieder um; er schliefst seinen kurzen Bericht mit einem Hinweis auf die Notwendigkeit nicht zu strenger Jagdgesetze.

Die nächste Nummer der 'Landzeitung' vom 8. Januar enthält folgendes 'Schreiben des Hofbeständers zu B. an seinen Schwager in K.':

Mein Nachbar fragte gestern mich,
Warum des Schulzen Küh
Beständig rund und wackelich
Und kurz das beste Vieh?
Ja, fuhr er fort, ich sag es frei,
Das Ding bringt mir Verdacht,
Obs nicht vielleicht durch Hexerei
So schockelfett gemacht?
Zwar triffts bisweilen leider ein
Zu armer Schelmen Tort,
Dafs Schulzen Küh die fettsten sein
Von allen Küh im Ort;
Allein wärs hier mit Zauberei,
Denkt selber doch, woher
Ertrüg des Schulzen Molkerei
Vor andern so viel mehr?
Dann immer bleibt das ganze Jahr
Sein Vieh im Stalle stehn
Und darf mit unseren fürwahr
Niemal zur Weide gehn,

[1] Heute Gräfenhausen.

Und käut und käut nur Futter 'nein,
Und frifst nur Klee und Heu —
Gevatter! fiel ich trocken ein,
Da steckt die Hexerei.

Diese Verse sind kennzeichnend für den ganzen Zweck[1] der 'Landzeitung'; denn sie sollte die neugegründete 'Landkommission' in ihren Vorschlägen vor allem zur Verbesserung der landwirtschaftlichen Betriebe in jeder Weise unterstützen. Nutzen, praktischen Nutzen hatte sich Moser für sein Unternehmen versprochen, als er einen Dichter von 'herzlicher und populärer Schreibart' zum Herausgeber der Zeitung bestellte. Von der Dichtung, in welcher Art sie sich auch gebe, verlangte und hoffte er, dafs sie die zahlreichen Neuerungen den Bauern begreiflich machen und sie von der Notwendigkeit und dem Nutzen der Verordnungen überzeugen werde. So sollte das oben mitgeteilte Gedicht unaufdringlich, aber schlagend genug die Vorteile der Stallfütterung gegenüber dem Weidegang, der doch nur beispielsweise in den Alpenländern zur Erzielung von Zuchtvieh zu empfehlen ist, hervorheben. Ganz dieselbe Absicht verfolgt ein 'Bauern-Gespräch' in Nr. 9 vom 29. Januar, das ebenso wie das 'Schreiben des Hofbeständers zu B.' nicht unterzeichnet ist, aber nach Ton, Behandlung des Verses und Inhalt sicherlich Claudius zum Verfasser hat; es lautet:

Einige Bauern: Denkt! Sie haben uns genommen
Unsre Weid,
Die uns Nachts so hübsch zu bafs gekommen,
Ach wir arme Leut'!
Prost die Mahlzeit, aber dafs wirs täten,
Was der Amtmann spricht,
Und ein Teil als Ackerland besäten;
Ja noch morgen nicht!

Ein alter Bauer: Sittig, sittig — Brüder! Lafst euch raten,
Einen alten Mann
Hören Junge manchmal ohne Schaden
Wegen ein und andern billig an.
Nit so hitzig gegen Vorgesetzte,
Die der liebe Gott
Insgesamt, die erste wie die letzte,
Fein zu ehren überall gebot.
Eh ihr klaget, gönnt mir eine Frage
Mit der Antwort drauf geschwind,
Ob wir ohne Nachtruh lang am Tage
Recht zur Arbeit fix und hurtig sind?

Die Bauern: Hm nit schlafen machte freilich träumig
Oder gar noch selber krank dabei,
Und beständig faul und säumig
Ging die Arbeit, wäre Hudelei.

[1] Über Zweck und Tätigkeit der Landkommission vgl. A. L. Schlözers 'Briefwechsel meist historischen und politischen Inhalts' Bd. 6 (1780), S. 131—39 und Bd. 7, S. 101—30.

Der Alte: Also Kinder, eurem Vieh tut eben
Gleich wie euch des Nachts die Ruhe wohl,
Wenn es stets mit frischem Mut und Leben
Unser täglich Brot erwerben soll.
Ob zwar Ochsen, Pferd und Rinder,
Nichts als Ochsen, Pferd und Rinder nur,
Sie verdienten wahrlich doch nicht minder
Jedes Mitleid blofs als Creatur.
Altem Mifsbrauch hängt wie bösen Frauen
Kurz den Brotkorb einmal höher 'nauf,
Als bisher —

Die Bauern: Top! alle Hände drauf!

Die beiden nächsten 'Schreiben von Görgel an seinen Herrn' aus Nr. 12 und 18 der 'Landzeitung' tragen die Unterschrift: 'Görgel, sonst auch A-s genannt', rühren also bestimmt von Claudius her. Ich bin überzeugt, dafs das erstere von Moser stark beeinflufst ist, da es durch einen Auszug aus einer Familienchronik einen Hauch seiner übertriebenen Frömmigkeit verspüren läfst; das andere empfiehlt, wieder ganz im Sinne der Landkommission, den Anbau von Tabak.

Das Schreiben aus Nr. 12 (d. d. den 6. Februar) lautet:

Er hat mir da mit auf meinen Zettel geschrieben, ich solle auf meinen Kreuzzügen auch schöne edle Handlungen aufsuchen; aber da ist lang suchen darnach; sieht er, dergleichen kommt nicht oft vor, von der ächten Art nämlich, und wenns vorkommt, so gehts damit wie mit allem Guten so still ab, dafs kein Hund oder Hahn darnach kräht. Und wann ich würklich jemand wüfste, der so etwas allein hinterm Vorhang getan hätte und sich allein hinterm Vorhang darüber freute, so würde ich mir ein Gewissen daraus machen, ihm seine Freude zu verderben und den Vorhang wegzuziehen.

Indefs Gedult lieber Herr, wird sich wohl noch etwas und ist hier etwas viel. Für diesmal habe ich ein geschriebenes Büchel gefunden, darin ein alter Hesse alles, was ihm Gutes und Böses in seinem Leben begegnet ist, ehrlich und bieder aufgezeichnet hat. So lautet die Stelle von dem Absterben seiner Mutter: 'Donnerstags den 15. Juni 1699 starb meine Mutter, sie war den vorigen Freitag krank geworden, keine Arzeneien wollten anschlagen. Diesen Tag des Morgens liefs sie sich das heilige Abendmal reichen und allerhand schöne Sterbegebet vorlesen, nach Verrichtung dieses ein und anders bescheiden, darauf hat sie ein Stroh gefordert, und als solches in die Stube gekommen, selbst darauf gegangen und befohlen, dafs ihr die Schwester Catharina Elisabetha, ihre bei sich habende Tochter, die zwei in Bruder Johann Daniels ihr geschenktem Gebetbuch gezeichnete Sprüche vorlese, und als der erste vollendet, ist sie sanft entschlafen. Diese rechtschaffene Frau ist zu Battenfeld begraben.'

Nicht wahr, das ist gut beschrieben, aber noch besser getan, und man vergifst den alten ehrlichen Hessen über seine Mutter. O mein lieber Herr! es ist viel in der Welt, das glänzt und bunt aussieht, aber es verliert Farbe und Glanz, wenn ein Stroh hingelegt wird, und tuts nicht, und ein Stroh wird doch gewifs einmal hingelegt — Addies lieber Herr! und schenk er mir doch einen krummen Kamm in meine Haare.

Görgel, sonst auch A-s genannt.

'Landzeitung' Nr. 18 vom 1. März:

Görgel an seinen Herrn.

Aber, lieber Herr, wo will es hin mit dem Toback? — Kann fast 'n ehrlicher Kerl kein Pfeiffen mehr rauchen, und wird noch alle Tage teurer. Wäre es nicht gut, wenn die Bauern itzo Toback pflanzten? Ist doch in vorigen Zeiten hier im Lande viel Toback gebaut worden und um Gieſsen und Butzbach wird noch gebaut. Das Korn kostet ja so nichts und in den ersten 5—6 Jahren muſs der Toback im Preis bleiben. Denn wenn Freund Waschington in Amerika auch über die Klinge springen muſs, so springt auch viel Toback über die Klinge, und ist der Bau so geschwind nicht wieder in Ordnung. Überleg' ers, lieber Herr, und sprech er mit 'n Bauern davon. Ein Pfeiffen oder auch ein paar des Tags sind doch eine so rechte Herzstärkung und für die Gedanken so ersprieſslich! — A propos, das in meinem letzten Schreiben erwähnte Invalidenfest (in Nr. 15 der 'Landzeitung', vgl. die Ausgabe von Redlich, Bd. I, S. 137/38) hat beschriebenermaſsen seinen Fortgang gehabt und der 66. ist gut gewesen. Eh wir auseinander gingen, taten wir noch unsere mild Hand auf und legten in Compagnie einen Kreuzer für die Armen zusammen.

Görgel, sonst auch A-s genannt.

In den Nummern der 'Landzeitung', die bis zu Claudius' Weggang von Darmstadt (wahrscheinlich am 19. oder 20. April 1777) erschienen, habe ich noch drei Beiträge gefunden, die nicht unterzeichnet sind (unterzeichnet 'Görgel, sonst auch A-s genannt' sind nur die Stücke in den Nummern 1, 2, 4, 12, 15, 18 und 19, von denen nur die aus Nr. 1, 4, 15 und 19 Aufnahme in Claudius' sämtliche Werke gefunden haben). Ob Claudius wirklich der Verfasser ist, vermag ich mit Bestimmtheit nicht zu entscheiden; die Vermutung liegt sehr nahe. Es handelt sich um folgende Stücke:

1) 'Landzeitung' Nr. 26 vom 29. März 1777:

Brief eines Schulmeisters an seinen Sohn.

Der Kinderfreund zum Gebrauch an Landschulen von Rochow, den Du mir geschickt hast, ist ein treffliches Büchelchen, so recht für die liebe Jugend eingerichtet. Wie freuen sich meine Schüler, wenn ich ein Geschichtchen daraus vorlese, von guten Kindern welchen es gut ging, da wollen sie auch fromm werden, dafs es ihnen auch gut gehe. Ich habe ihnen gesagt, dafs es nur 8 Kreuzer kostet. Sie wollen nun recht artig sein und ihre Eltern darum bitten, dafs sie es ihnen kaufen, und ich glaube, sie werden die paar Kreuzer nicht achten, wenn sie es gut mit ihren Kindern meinen.

Jetzt sehe ich erst ein, lieber Sohn, wieviel auf einen guten Schulmann ankommt und bin zuweilen ordentlich stolz darauf:

Ja unser einer sollt' man ehren,
Wenn man es recht bedächt',
Wir weisen zwar mit unsern Lehren
Die Schüler nur zurecht,
Doch wenn wir gute Schüler machen,
So gibts auch gute Leut',
Die vor das Wohl des Dorfes wachen
Und üben Redlichkeit,

Die ihre Pflichten nie verletzen,
Den Herrn betrügen nie.
Ein Fürst kann zwar Beamte setzen,
Allein wir machen sie.

Es ist auch würklich keine so grofse Last in der Schule bei so vielen Kindern zu sein, wenn man es nur recht anzufangen weifs. Der Herr Candidat bei Alsfeld (vgl. Nr. 24 der 'Landzeitung') hat ganz recht, und ich liebe ihn darum. Ein Lehrer mufs sich zu den Kindern herabzusetzen wissen, mufs ihre Neugierde reizen, und dann lernen sie alles, mit all der Innigkeit, die denen Kindern so eigen ist.

Doch wenn er mit gefaltner Stirne,
Den Backel in der Hand,
Nur Ursach sucht, darob er zürne,
Sich freut, wenn er sie fand,
Nur seine eigne Würde fühlet,
Nach Kindern sich nicht richt't,
Sein Mütlein bei dem Prügeln kühlet,
Dann gehts wahrhaftig nicht.

Schicke mir doch mehr gute Bücher. Ich habe zwar eine ziemlich schmale Besoldung, dafs ich nicht wohl viel für Bücher hingeben kann. Wenn ichs aber nun tue, und die Jugend hernach besser lernt, so werden, wie ich hoffe, die Eltern auch erkenntlich sein! Vale.

2) 'Landzeitung' Nr. 29 vom 8. April 1777:

Brief aus Gräbenhausen vom 7. April 1777:

(Einleitend spricht der Verf. ganz allgemein über Wiesenanlage, Kleesaat, damit das Vieh ausreichend Futter erhält, über zweckmäfsige Ent- und Bewässerung der Wiesen; vgl. auch die Beiträge in den Nummern 2, 3 und 9.)

... Kurz wir wollen alles daran setzen, unsere Viehzucht in Besseren Stand zu bringen, denn am Ende kommt doch immer das meiste auf gute Viehzucht an. Ich weifs ein Liedgen hiervon, ich will hersetzen:

Was meint ihr wohl? In Schwaben
Da gibt es rechtes Vieh,
So wie wir Ochsen haben,
So sind dort ihre Küh.

Und hierbei tut das meiste,
Sie pflanzen dort viel Klee,
Der macht ihr Rindvieh feiste
Und schwemmt es in die Höh.

Man sagt zwar sonst, ein Schwabe
Der sei ein guter Tropf,
Allein viel Grütze habe
Er nicht in seinem Kopf.

Doch hierin ist er leider,
Ob er gleich Schwabe ist,
Wahrhaftig viel gescheuter
Als unser einer ist.

Denn ist das Vieh brav fette
Und bleibts im Stalle stehn,
Man mufs es gleich, ich wette,
An Wald und Felde sehn.

Denn dichter stehn die Aehren,
Und schöner grünt der Wald,
Weil ihn nicht mehr verheeren
Die Hirten mit Gewalt.

3) 'Landzeitung' Nr. 30 vom 12. April 1777:

Darmstadt, den 12. April. Das erste Viertel dieses Jahrs ist für unsre Waisen sehr beglückt gewesen. Die Geschenke an dasselbe betragen ... (Er bittet, in Familien bei Festen und Kränzchen zu sammeln.) Denn unser Waisenhaus ist leider lange nicht so reich, wie es sollte und wie es der Ruf macht.

Wers fühlen kann, wie hart es ist,
Im Frühling seiner Jahre
Zu sehn die Mutter in der Gruft,
Den Vater in der Bahre.

Wers fühlen kann, wie hart es ist,
Beraubt der Eltern Pflege
Zu irren durch das Leben hin,
Auf unbekanntem Wege.

Sich selbst zu helfen, noch zu schwach —
Und niemand will es führen —
Mufs es im Elend sterben — ach!
Wen sollte das nicht rühren?

Wers fühlen kann, ihr reichen Leut,
Der helfe diesen Kindern,
Bedenk, wie göttlich schön es ist,
Der Waisen Not zu mindern.

O gebe, wer zu geben hat,
Der liebe Gott wirds lohnen,
Wir lassen früh und spat sein Heil
In euren Häusern wohnen.

Denn Gott erhört der Kinder schrein,
Merkt auf des Jünglings Lallen,
Auf die, die ihnen gutes tun,
Blickt er mit Wohlgefallen.

Ich betone nochmals, dafs diese drei letzten Beiträge keineswegs als für Claudius gesichert betrachtet werden können, zumal auch die Zeit, wann Claudius die Redaktion aus den Händen gegeben hat, nicht genau festzustellen ist. Doch wegen der Seltenheit der 'Landzeitung' (die Grofsherzoglich Hessische Hofbibliothek zu Darmstadt besitzt nur ein unvollständiges Exemplar) habe ich nicht gezögert, diese Beiträge hierherzusetzen, um auch anderen ein Urteil darüber zu ermöglichen.

Sehr erspriefslich ist die Tätigkeit für Claudius selbst kaum gewesen; er hatte sehr bald Verdrufs mit seinem Vorgesetzten, dem Kammerrat Eymes (Eimes), der ihn von Anfang an behandelte, als wenn 'Claudius ein Narr oder er einer wäre'! Dazu kam, dafs die Nachrichten, die Claudius über die Vorteile und Erfolge der neuen Einrichtungen und Verordnungen bringen

sollte, keineswegs immer zuverlässig waren. Was Petersen in einem Briefe vom 31. August 1778 an Nicolai schreibt: 'Die Landzeitung ist sein (Mosers) Augapfel. Unter uns gesagt: die Nachrichten aus unserem Lande werden zum Theil hier in loco geschrieben und sind bei weitem nicht alle der Wahrheit gemäfs' (vgl. meine Arbeit 'Aus Briefen der Wertherzeit', Grenzboten 1911, I, S. 616), traf in gewissem Sinne schon für die erste Zeit zu. Claudius wird sich gewifs geweigert haben, Unwahrheiten zu verbreiten, und 'angeeckelt von allem, was Land Kommission heifst', nahm er seinen Abschied; denn, schrieb er an Moser, 'Ich bin hergekommen, nicht ehrlich und schön zu schreiben, sondern ehrlich und schön zu handeln'.

Wenn Moser in seinem bereits erwähnten Urteil über Claudius' Tätigkeit sagte: 'Er war aber zu faul, mochte nichts tun als Vögel singen hören, Clavier spieln und spazieren gehn', so müssen wir die Berechtigung dieser Vorwürfe in solcher Schärfe bestreiten; zugegeben aber sei, was ja nach dem oben Gesagten verständlich ist, dafs Claudius an dem Geschäft als 'Landzeitungsschreiber' sehr wenig Gefallen fand. Er allein konnte die Spalten nicht füllen und war oft genug in Verlegenheit, woher er den fehlenden Stoff beschaffen sollte. Über diese wenig befriedigende Tätigkeit geben die beiden folgenden ungedruckten Briefe an den Hessischen Kammerrat P. E. Klipstein nähere Auskunft. Klipstein (1747—1808; nach der Familienchronik 1748—1807!) war der Sohn des Wirklichen Geheimen Rats und Kammerpräsidenten J. Chr. Klipstein (gestorben 1786); seit 1772 war er Kammerrat in Darmstadt und seit 1803 Geheimrat und Kammerdirektor in Gieſsen. Durch zahlreiche gröfsere Werke auf dem Gebiete der Mineralogie und Kameralwissenschaften hat er sich als Schriftsteller einen bedeutenden Namen gemacht; seine 'Geschichte des Vogelsberg' (1784—90) verdient noch heute Beachtung. Die Kenntnis der beiden Briefe von Claudius, die sich im Besitz der Herren Kunstmaler Klipstein und cand. phil. A. M. Klipstein zu Laubach (in Oberhessen) befinden, verdanke ich Herrn Professor D. Bonin zu Worms.

Die Briefe lauten:

I.

(Darmstadt, Ende Januar 1777)

P. P.

Sie haben wohl nicht etwas von Itter (Bergwerk im Kreise Biedenkopf) oder Rommelsberg etc. für das nächste Stück zum Besten? ich bin noch so kahl als eine Ratze und morgen soll doch etwas seyn.

Herr Lessing ist hier dieser Tage durchgegangen, und hat mich gebeten, ob ich ihm nicht ein Stück von dem neuentdeckten roten Kupferglafserz, samt der Nachricht was es an Metall giebt? verschaffen könnte. Ich weifs mich an Niemand als an Ew. Wohlgeb. zu wenden.

Guten Abend.

Claudius.

II.

(Darmstadt, den 5. Februar 1777)

P. P.

Mein lieber Herr Kammerrath,

ich habe in der heutigen Zeitung (Nr. 11 vom 5. Februar) eine kurze Geschichte der Salzquellen zu Salzhausen versprochen, ich weifs aber selbst nichts davon und habe mich allein auf Sie verlassen.[1]

Grofsen Dank für den vorigen Artikel und für die Stufe! Schicken Sie bald Artikel wieder, von der alten Heldin und was Sie sonst haben, alles was Sie schicken ist gut.

Guten Morgen. Viel Glück zur Vaterschaft, aber nur ein Mädchen!

Claudius.

Dr. Diehl hat schon darauf hingewiesen, dafs ich zur Klärung der Gründe von Claudius' Amtsniederlegung verschiedene zeitgenössische Mitteilungen aufgefunden hätte, die es verdienen, an dieser Stelle zu erscheinen. (Ich bemerke, dafs ich schon in den 'Giefsener Familienblättern', 1909, Nr. 189 darüber kurz gehandelt habe.)

Zum Verständnis der Aufgaben und Erfolge der Landkommission, die am 1. November 1780 nach Mosers Entlassung (im Juni) aufgehoben wurde, teile ich aus der hochinteressanten 'Familienchronik' der Familie Klipstein (das Original im Besitz des Kaufmanns Herrn W. Klipstein zu Laubach in Oberhessen) einen kleinen Abschnitt aus der Lebensgeschichte des Wirklichen Geheimen Rats und Kammerpräsidenten J. Chr. Klipstein[2] mit; es heifst da:

Den 11. Juni 1780 wurde Klipstein wieder nach Darmstadt berufen, also gerade ein Jahr nach seiner gegen die von Moser in der Forststrafordnungs-Sache an Serenissimum übergebenen ersten Vorstellung.

Alles staunte diese plötzliche Veränderung an. Die Besorgnis, dieselbe möge nur vorübergehend sein, wurde bald ziemlich allgemein und durch die Anhänger des Ministers unterhalten. Ein so unentbehrlicher Mann, meinten sie, werde gewifs wieder auf seinen Posten gerufen werden. Der Praesident selbst, den dieser Schritt (Moser hatte um seine Entlassung gebeten, aus Gründen, die sich aus Mercks Briefen an den Herzog Karl August vom 19. Juni und 15. Juli 1780 ergeben; in J. H. Mercks Briefen an die Herzogin-Mutter Anna Amalia und an den Herzog Karl August, herausgegeben von H. G. Graef, Inselverlag Leipzig, 1911, S. 51 ff. und 58 ff. — vgl. auch Petersen an Nicolai vom 6. Juli 1780 in meiner Arbeit 'Aus Briefen der Wertherzeit', Grenzboten 1911, I, S. 618) bald gereuete, verliefs das Land nicht, sondern nur die Residenz. Auf seinem Gut zu Zwingenberg (an der Bergstrafse) sann er auf Mittel, sich wieder einzuschleichen.

Der Herr Landgraf verlangte kurz hernach eine neue Einsicht in den Finanzetat. Dieser Gelegenheit wollte sich der Kammerpraesident so-

[1] Die Geschichte erschien in Nr. 14 vom 15. Februar. Über die Salzquellen vgl. auch 'Hessische Volksbücher' ed. Dr. Diehl, Bd. 9, Darmstadt 1911, S. 18 ff.; über Itter ebenda Bd. 6 (1910) S. 30—32 u 93.

[2] Seine Silhouette, ein Prachtstück, findet man in L. Grünstein, 'Silhouetten aus der Goethezeit', Wien 1909, Tafel 21.

gleich bedienen, um durch Blendwerk und Sophisterei sich und seinem Bruder zu nutzen, er griff die Richtigkeit des Etats an. Die Wahrheit hatte aber jetzt zuviel die Oberhand. Er wurde abgewiesen, beförderte durch diesen Schritt auch seinen Sturz und folgte seinem Bruder in wenig Wochen nach.

Nun wurde die Moserische Haushaltung näher untersucht und so befunden, wie die Akten des hernach erfolgten Prozesses (im Besitz des Grofsherzogl. Haus- u. Staats-Archivs zu Darmstadt) enthalten werden.

Hier will ich nur kurz darstellen, wie die Landkommission erschien, nachdem über ihre Handlung auf die Art Erkundigung eingezogen worden, welche der Kanzler im vorigen Jahre vorschlug.

Es ergab sich, dafs diese Kommission von 1775 bis 1780: 50684 Gulden gekostet hatte.

Ihr Hauptgegenstände waren die Beförderung der Kultur und Bezahlung der gemeinen Schulden (Gemeinde-Schulden). In Schlözers Briefwechsel (siehe oben) hatten sie mit den unverschämtesten Unwahrheiten ihre Verdienste darin ungemein erhoben.

Da man aber jetzo Vergleichungen anstellen liefs, so fand sich, dafs in dieser Zeit 815 Morgen Land weniger als von 1766—1775 angerottet worden waren. In der Obergrafschaft (Hauptstadt: Darmstadt) waren 15331 Gulden gemeine Schulden weniger bezahlt worden als in den vorigen Jahren. Im Oberfürstentum (Hauptstadt: Giefsen) hatten sie auf diesem Punkte noch gar nicht gewirkt. In vorgedachtem Briefwechsel war der Neurott von 1778 bis 1779 um 3785 Morgen höher angegeben, als er wirklich von 1775—1780 sich befand. Die Schuldentilgung war um weniger nicht als um 21020 Gulden vergröfsert worden.

Eimes (auch Eymes), der College des von Mosers wurde wegen der von ihm begangenen Schlechtigkeiten cassiert. Güldenfalk, Oberlandkommissair, Rechnungs-Revisor und Rechner der Landkommissions-Casse, vormal Laufer, dann Theriac-Krämer und nachher Rentmeister in einem benachbarten Land, zugleich Alchymist und Pietist, wurde beim Schlufs seiner Rechnung als ein vorsätzlicher Restantiarius befunden, der unter andern mehrere 100 Gulden quittiert, aber nicht zur Einnahme gebracht hatte und folgte dem Eimes nach. Das ganze Institut wurde reformiert. Der Fond bis auf einige 100 Gulden eingezogen, die Revisionsgebühren auf die Hälfte herabgesetzt und der gegenwärtigen Landes Oeconomie Deputation eine zweckmäfsige Verfassung gegeben, worin sie ohne Geräusch harmonisch mit den anderen Collegien viel gutes schafft.

An den weiter erfolgten Vorgängen gegen den von Moser (vgl. R. Loebell, 'Der Antinecker J. H. Mercks und der Minister Fr. K. v. Moser', Darmstadt 1896) nahm Klipstein keinen weiteren Anteil als den, welchen er als Mitglied des Ministeriums daran nehmen mufste und dafs er dem Fiscal auf dessen Verlangen Aufschlüsse über mancherlei Facta gab.

Auf seinen Vorschlag wurde 1782 der Geheime Rat Gatzert (Chr. H. S. Freiherr von G., 1739—1807, Grofsherzoglicher Staatsminister, Regierungs- und Oberappellationsgerichtspräsident) an das Ministerium berufen, welcher als ein ganz unparteiischer Mann die Geschäfte in der Moserischen Angelegenheit übernahm.

So weit die Klipsteinsche Familienchronik, die die folgenden Mitteilungen aus Mercks 'Antinecker' angenehm ergänzt. Über Mercks Schrift gegen den gestürzten Präsidenten v. Moser, die er in den Jahren 1782/83 im Auftrage der Regierung schrieb, findet man alles Nähere in dem bereits erwähnten Buche von R. Loebell. Diese Schrift, der 'Antinecker', ist niemals im Druck

erschienen, sondern nur ihrem Inhalte nach durch Loebell bekannt geworden. Merck hat darin alles zusammengetragen, was sich gegen Mosers Amtsführung vorbringen liefs; in einem besonderen Kapitel: 'Schätzung der gelehrten und verdienten Männer', behandelt er auch die Beziehungen von Moser und Claudius zueinander. Es heifst da nach dem Original, das in dem Grofsherzoglichen Haus- und Staats-Archiv zu Darmstadt aufbewahrt wird:

Den guten Claudius oder Asmus von Wandsbeck hatte er (Moser) unter der Hoffnung, hier Ruhe und Frieden zu finden, aus seiner stillen Hütte gelockt und unter eine Bande Betrüger und Schelme gesteckt.

Claudius glaubte bei der neu angestellten Landkommission viel gutes stiften zu können. Er, dessen Herz aufwallte, wenn er einen Bauer und einen grünen Baum erblickte, bekam dafür nichts als ein Bureau von Tabellenschmieden, Projekte zu neuen, windigen, unpractischen Verordnungen, und was das Schlimmste, einen aufgeblasenen, zweideutigen Director (Eymes) zu sehen. Er, dessen Nacken sich nicht gern für irgend jemand beugte, beugte sich auch also noch weniger vor der Würde seines Chefs, und ward daher von ihm bald bei dem Praesidenten als ein untauglicher Faulenzer angeschwärzt. Claudius sollte Exercitia fertigen, und diese sollten von diesem Chef corrigiert werden — eine Lage, die noch etwas gewaltsamer ist, als die, wenn man sich Hamann als Packhofinspector denkt. Er liefs sich nach seiner bekannten Discretion kein Wort weder vor seinen Obern noch seinen Kollegen entfallen. Indessen kränkte man ihn genug, dafs man ihm nicht das geringste zuteilte, unter dem Vorwande, dafs er zu gar nichts tauglich sei.

Zu Ende des Jahres (1776) erschien das Definitiv-Urteil des Ober-Appellationsgerichts in dem Prozefs Eymes contra Backhaus, wo ohngeachtet aller höheren Versuche, den Richter zu intimidieren, derjenige, der sich über Schelmereyen beklagt hatte, selbst als ein Schelm dastand. Claudius hörte dieses von seinem würdigen Chef mit Indignation wie ein anderes Faktum, das die Würde der Menschheit erniedrigt. Er liefs einige Anmerkungen in der Gesellschaft fallen, und diese wurden von einem bekannten Ohrenbläser dem Praesidenten sogleich überbracht. Hierauf schrieb Moser ein ungezogenes Billet an Claudius, der derb darauf antwortete und damit schlofs, dafs er seinen Abschied forderte. Er erhielt ihn sogleich und umso williger, als man sich auch dadurch an ihm betrogen sah, dafs er die ihm anvertraute Landzeitung nach seiner eigenen Laune schrieb, da man doch von ihm erwartet hatte, dafs er alle zweideutigen, neuen Einrichtungen der Landkommission für so viele jährliche Besoldung der Welt als eine Panacée ankündigen sollte.

Dieses Billet und Claudius Antwort darauf fiel auf einen etwas unschicklichen Tag. Er (Claudius) hatte eben den Hofrat Schlosser aus Emmendingen zum Besuch erwartet, ein freundliches Mahl bereitet und einige Gäste gebeten. Ohngeachtet dieses wichtigen Entschlusses für das künftige Wohl und Wehe seiner Familie, war er ungemein heiter und nötigte seine Gäste, bis in die Nacht zu bleiben. Der Zwang und der Unmut über erlittenes Unrecht warf ihn den anderen Tag aufs Lager, und er fiel in das hitzige Fieber, dessen Schilderung der Leser im zweiten Theile seiner Schriften findet. (Gemeint ist das Gedicht 'Nach der Krankheit 1777': Ich lag und schlief, da fiel ein böses Fieber. — Es steht am Ende des III. Teils seiner 'Sämtl. Werke'.) Wäre Freund Hain diesmal nicht vorübergegangen, so war es ein Todschlag mehr, dessen man den um die Welt so verdienten Verfasser des 'Herrn und Diener' (Moser) anschuldigen könnte.

Claudius ging, ohne ein Wort von Urteil oder Mifsvergnügen über Moser hören zu lassen, und die Deutung der Welt, als ob es Mosers Ohr sei, das er sich als Asmus bei der Audienz mit dem Kaiser von Japan (vgl. Teil III seiner 'Sämtl. Werke': Nachricht von meiner Audienz beim Kaiser von Japan) ausbat, ist völlig ungegründet.

Aus diesen Worten Mercks geht klar hervor, dafs es die amtlichen Wirren, die Differenzen mit seinem Vorgesetzten, dem Landkammerrat Eymes, waren, die Claudius von Darmstadt forttrieben; dabei soll nicht geleugnet werden, dafs auch die 'desperat dünne' Luft dazu beigetragen hat, Claudius in seinem raschen Entschlusse, seinen Dienst aufzugeben, zu bestärken. Wenn Mercks Darstellung völlig zutrifft, dann bat Claudius bereits am 6. März 1777 um seinen Abschied; denn aus der folgenden Stelle eines Briefes von Herzog Georg zu Mecklenburg an den kurpfälzischen Kirchenrat und Prediger von Mieg in Heidelberg geht hervor, dafs Claudius von jener Krankheit, der er beinahe zu erliegen drohte, am 7. März befallen wurde. Der Brief, am 8. März 1777 in Darmstadt geschrieben, wo der Herzog von Mecklenburg bei dem Erbprinzen Ludewig und dem Prinzen Georg zu Besuch weilte, lautet, soweit er im Zusammenhange von Wichtigkeit ist: 'Ich habe die Bekanntschaft des Claudius gemacht. Dieses besondere Genie sollte gestern der Welt entrissen werden. Er rang mit dem Tode, und noch heute ist er in grofser Gefahr. Es würde mir sehr leid tun, wenn dieses Original-Genie so jung verblichen sollte.' (Im Besitz der Universitätsbibliothek zu Jena.)

Seines obenerwähnten Besuches in Darmstadt an demselben Tage, als Claudius um seinen Abschied bat, also am 6. März 1777, gedenkt J. G. Schlosser in seinem Briefe an Merck vom 3. Mai 1777: 'Alle 14 Tage wollten wir so eine media notte machen, wie neulich bei Claudius!', und wenn er fortfährt: 'Wohl Dir, guter Claudius, dafs du wieder zu deiner Ziege kehrtest! — Hättest du sie nie verlassen!', so traf er vollkommen die Herzensmeinung des guten Asmus; denn Boie schreibt am 8. Mai 1777 an Vofs: 'Claudius war vorigen Mittwoch (30. April) hier. Er ist wieder ganz wohl und sorgenfrei, als wenn er einer Versorgung entgegenreiste wie die, so er verläfst. Die Vorsicht wird einen so guten Mann auch nicht verlassen. Man schreibt mir aus Hamburg, dafs seine Freunde ihn zum Küster in Eppendorf machen wollen. ... Wir haben was zusammen über das Vergnügen geschwärmt, wenn Sie mit Ihrer Ernestine auch erst in Wandsbeck sind, und ich Sie dann besuche.' (Nach dem Original im Besitz der Königlichen Bibliothek zu Berlin.)

Wahrscheinlich am 20. April 1777 kehrte Claudius Darmstadt den Rücken und traf Anfang Mai in Wandsbeck wieder ein, wo ihm Vofs seine 'alte Hütte' hatte wieder mieten müssen.

Auf Herders mahnende Frage: 'Was in Wandsbeck anfangen?' hatte Claudius zur Antwort gehabt: 'Übersetzen, Fortsetzung von Asmus herausgeben, und — befiehl du deine Wege!' Herrlich offenbart sich uns Claudius' Verfassung nach seiner Rückkehr in einem Briefe Mercks an Maler Müller vom 28. Mai 1777; es heifst da: 'Mstr. Claudius läfst Euch herzlich grüfsen. Frau und Wagen haben gehalten bis Wandsbeck; er springt mit Caroline wieder im Garten herum und ist so klug und vergnügt, als ob er gar nicht hier gewesen wäre.'

Claudius hatte sich nicht getäuscht, als er auf den Erfolg des nächsten (dritten) Teiles seiner Werke hoffte; Petersen, der bereits genannte hessische Hofprediger und Prinzenerzieher, schrieb am 2. Februar 1778 an Nicolai: 'Claudius hat auf Teil 2[1] operum hier gegen 100 Subscribenten gefunden. Der Herr Geheimrat von Hesse, Wenck und Merck haben die Sache mit der gröfsten Hitze betrieben' (vgl. 'Grenzboten' 1911, I, S. 614). Liest man diese Stelle, so kann man sich der Ansicht nicht verschliefsen, dafs sich Claudius während seines kurzen Aufenthalts in Darmstadt und gewifs auch durch seine 'herzliche und populäre Schreibart' in der Landzeitung zahlreiche Freunde erworben hatte; jedenfalls konnte Claudius mit diesem grofsen Erfolge zufriedener sein als der Lenz-Forscher P. Th. Falck (Riga), der auf seine Subskriptionsanzeige von dem 'Lenz-Nachlafs' ausgerechnet 17 Subskribenten gefunden hat, darunter 10 in Riga und nur 7 im weiten deutschen Reiche!

Ein Wort möchte ich noch über Mercks Beziehungen zu Claudius nachtragen. Claudius schreibt über ihn am 10. Oktober 1776 an Vofs: 'Merck ist ein sehr schlauer Mann, der in der gelehrten und civilen Welt viele Kenntnis und Connexiones hat. Mir hat er sehr viele Dienste gethan, aber mit ganzem Herzen kann ich ihn nicht lieben. Er ist von der Goethischen Sekte.' (Nach dem Original im Besitz der Königlichen Hof- und Staatsbibliothek in München.)

Merck ist sich in seinem Urteil über Claudius immer gleichgeblieben. Vollkommen falsch haben Zimmermann in seiner 'Merck-Biographe' und G. Fuchs ('Allg. konservative Monatsschrift', 1892) das Urteil verstanden, das Merck in seinem 'Akademischen Briefwechsel' (vgl. 'Teutscher Merkur', 1782, Mai — August, und A. Stahr, 'Mercks Schriften', 1840, S. 121; in K. Wolffs Merck-Ausgabe fehlt bedauerlicherweise diese wichtige Schrift Mercks) über Claudius gefällt hat. Merck erzählt dort von einem der gröfsten Zeichner, die er je gesehen: 'Vielleicht hat keiner alle Verhältnisse und Formen so in seiner Gewalt

[1] Es kann nur Teil III gemeint sein; Claudius hatte Teil I und II zusammen drucken lassen.

und zum schnellen Gebote wie er. ... In seinem Kopfe stehen fertige Formen von Raphael, von Albrecht Dürer, von Buonarotti, von Paolo Veronese und von wem Du willst.' Nun fährt Merck fort: 'Und dieser Mensch steht in Gefahr — weil er in Deutschland ist — Hungers zu sterben. Sein ganzer Character ist der leibhaftige Asmus. Er urteilt ebenso wenig wie jener (vgl. oben die Stelle aus Mercks 'Antinecker'), ist ebenso bescheiden, ebenso unnütz und ungeschickt, wie andere Lumpenhunde — Geld zu machen!' Das ist alles andere als ein abfälliges Urteil; worauf anders als auf Claudius' Aufenthalt in Darmstadt, seine amtlichen Wirren, spielt der Schlufssatz an! Was wollte Merck wohl anders sagen, als dafs Claudius kein zudringlicher Schwätzer und Schmeichler, sondern ein schlichter, gerader, ehrlicher Kerl gewesen, der, um mit Mercks Worten im 'Antinecker' zu reden, 'unter eine Bande Betrüger und Schelme' gesteckt, gewifs unnütz und ungeschickt war, in zweifelhaften Dingen zweifelhaft zu handeln.

Darmstadt. Hermann Bräuning-Oktavio.

Eine neuaufgefundene Version von Herders Legende 'Die Krone'.

Seit 1793 hatte sich Herder wieder theologischer Schriftstellerei zugewandt (vgl. Haym, 'Herder' II, S. 526 ff.). An diese schloſs sich die 6. Sammlung 'Zerstreuter Blätter' an, welche im März 1797 erschien (Haym II, 577) und u. a. eine Reihe von Legenden nebst einem Aufsatz 'über die Legende' enthielt. (Dieser Aufsatz ist wieder abgedruckt in der Suphanschen Gesamtausgabe von Herders Werken im 16. Bande, S. 387 ff.; die Legenden hat Carl Redlich im 28. Bande, S. 172—229 herausgegeben.)

Die Legenden schlieſsen sich auch innerlich eng an Herders vorhergehende Schriften an: nicht bloſs, daſs ihr spezifisch christlich-ethischer Inhalt einen festen Zusammenhang mit den theologischen Schriften jener Jahre aufweist, auch mit der Tendenz der damals erschienenen Humanitätsbriefe stehen sie im Einklang (ausführlich bei Haym, Bd. II, S. 527—85).

Die Legenden erschienen im März 1797. Ihre endgültige Fixierung wird von Redlich (28. Bd., S. 559 ff.) in das Jahr 1796 verlegt. Von verschiedenen derselben fanden sich, als Suphan und Redlich an die Herausgabe von Herders Werken schritten, unter Herders hinterlassenen Papieren frühere Fassungen, die im 28. Bande (S. 172—229) beigefügt worden sind. Von anderen fehlte der erste Entwurf, so auch von Nr. 5: 'Die Krone'. In einer bisher unbekannten Handschrift Herders, die jetzt in meinem Besitze ist,[1] glaube ich die ursprüngliche Fassung gefunden zu haben.

Das Manuskript hat die Form eines Briefbogens, zusammengefaltet, vierseitig beschrieben, die Farbe des Papiers ist hellgrau. Datum und Unterschrift fehlen, statt dessen hat Herders Tochter Luise am Ende den Vermerk hinzugefügt: 'Handschrift meines seligen Vaters, Johann Gottfried von Herder | Luise Stichling, geb. Herder.' In der Familie Stichling hat sich das Manuskript dann weitervererbt. — Auffallenderweise ist es Suphan wie Redlich unbekannt geblieben, trotzdem es nachweislich im Besitze von Herders Enkel, Staatsministers G. Th. Stichling, war, dessen groſses Interesse an dem Zustandekommen der Gesamtausgabe von Herders Werken Suphan in der Einleitung

[1] Herausgeber stammt von Herder ab. A. B.

zum 1. Bande bezeugt. Offenbar war das Manuskript wegen seines mäfsig grofsen Formats irgendwo untergetaucht. Jedenfalls ist es in der Suphanschen Ausgabe im 28. Bande, wo die 'Krone' auf S. 184—186 abgedruckt ist, nicht erwähnt. Die Abweichungen sind immerhin beträchtlich. Ich gebe zunächst den Text nach dem Manuskript wieder, wobei ich die in demselben durchgestrichenen Worte bzw. Silben oder Buchstaben in eckige Klammern einrücke. In den Anmerkungen gebe ich die Abweichungen des Redlichschen Textes (Herders sämtliche Werke, Bd. 28, S. 184—6, zitiert: S. W.).

Erste Seite:

Z. 1. **Die göttliche Krone**

2. Eine Legende

3. Nicht im müfsigen, im stolzen Grübeln;
4. In Geschäftigkeit fürs Wohl der Menschen
5. Und in selbstvergefsner Demuth wohnen
6. Gottgefälligkeit und Zier u. Weisheit.
7. Pyoterius in seiner Celle
8. Dünkete vor Gott sich grofs u. herrlich,
9. Weil er [viel übe,] über Thabors Glanz und über
10. [Die] Alle [sechs] Seraphsflügel viel nachdachte.
11. Und den Denkenden [en]umfing ein schwerer
12. Traum einmal. Es sprach zu ihm der Seraph:
13. „Pyoterius, steh auf und eile
14. Nach [Taben] Tabenna ‡‡, wenn Du Jene sehn willst
15. Die mit seiner Krone Gott gekrönt hat
*) ‡‡ Ein Ort in Aegypten, wo viele Heilige und Einsiedler lebten; in ihm war ein berühmtes Kloster.

Zweite Seite:

16. Pyoterius stand auf u. eilte
17. Nach Tabenna. Alle heilgen Jungfraun,
18. Schwestern u. die Mutter traten vor ihn,
19. Ihn den Heiligen, den Hochverehrten
20. Pyoterius sprach: „seyd ihrs Alle?
21. Denn ich sehe unter euch noch Die nicht,
22. Die mir im Gesicht der Engel zeigte."
23. „Eine, sprach die Mutter, ist noch drunten,
24. Eine Alberne, fast unsre Schande.

Z. 1. Überschrift: S. W. XXVIII, 184: Die Krone.
Z. 2 fehlt.
Z. 3. S. W.: Nicht im müfsigen und stolzen Grübeln.
Z. 9 f. S. W.: Weil er über Thabors Glanz und alle Seraphsflügel tief und viel nachdachte.
Z. 15. S. W.: nicht gesperrt gedruckt.
*) Die Anmerkung in S. W.: Eine Gegend in Aegypten, wo ein berühmtes Kloster und viele Cellen der Einsiedler waren.
Z. 17 f. Nach Tabenna. Vor ihn traten alle Heil'ge Jungfraun, Schwestern und die Mutter.
Z. 19 fehlt in S. W.
Z. 21. S. W.: Denn mir mangelt unter Euch noch Jene.

Z. 25. Sie verrichtet die geringsten Dienste,
26. Isset nie mit uns und fast antwortet
27. Sie uns nicht. Wir nennen sie gewöhnlich
28. Die Wahnsinnige: denn unermüdet
29. Ist sie in u. aufserhalb dem Kloster
30. [Immer] Still u. stumm: [für wen es sei] geschäftig, [es] nie vergnügter [ver]
31. [nie] Als wenn alle [die] Schwestern sie verachten."
32. „Lafst sie kommen, damit ich sie sehe,"
33. Sprach der Heilige. Gezwungen kam sie.

Dritte Seite:

34. Porphyrite, rein u. schlecht gekleidet,
35. Barfufs, [ohn] ungeschoren, ohne Mönchsschmuck,
36. Um ihr Haupt nur eine [reine] schlichte Binde.
37. Eilig sank vor ihr auf seine Kniee
38. Pyoterius: denn um ihr Antlitz
39. Leuchtete, was ihm der Engel zeigte,
40. Gottgefälligkeit u. Lieb' u. Unschuld.
41. „Segne mich! so sprach er, holde Jungfrau,
42. Die mit ihrer Krone Gott gekrönt hat."
43. Und es stralete von Gottes Strahlen
44. Ihre schlichte Binde. Alle knieten.
45. Zitternd nieder, Schwestern u. die Mutter:
46. „Ach verzeih mir, dafs ich Dich verlachte! — —
47. Ach verzeih mir, dafs ich Dich verhöhnte! — —
48. Dich verspie! — — [u. schlug] belog! — — u. schlug — — u. schimpfte.
49. Dafs ich oft Dich, ihnen zu Gefallen,
50. (Sprach die Mutter), wider mein Gewissen
51. Schalt, u. Du antwortetest mir [niem] niemals
52. Also beichteten die heilgen Jungfraun
53. Und der Heilge absolvirt sie sämtlich

Vierte Seite.

54. Porphyrite war [u.] sogleich entwichen.
55. Der Wahnsinnigen bedünkte diese

Z. 25. S.W.: Unermüdlich im geringsten Dienste
Z. 26. Dient sie in- und aufserhalb dem Kloster
Z. 27. Jedem Fremdling, sei es Jud' und Heide.
Z. 28. Darum nennen wir sie so gewöhnlich
Z. 29. Die Wahnsinnige: denn fast antwortet
Z. 30. Sie uns nicht, ist aber immer fröhlich,
Z. 31. Und nie mehr, als wenn man sie verachtet."
Z. 35. S.W.: Lang das Haar und ohne Nonnkrone,
Z. 40. S.W.: Selbstvergessenheit und Lieb' und Unschuld
Z. 41. S.W.: Segne mich, so sprach er, heilge Jungfrau
Z. 42. Die mit seiner Krone Gott gekrönt hat.
Z 43. S.W.: Plötzlich stralete mit hellen Stralen
Ihre Binde. Alle knieten nieder:
Z. 45 fehlt in S.W.
Z. 47. S.W.: Ach verzeih mir, dafs ich Dich verschmähte.
Z. 48 fehlt in S.-W.
Z. 51. S.W.: Schalt, und Du rechtfertigtest dich niemals.
Z. 52—53 fehlen in S.W.
Z. 55. S.W.: Ihr bedünkte diese Hochverehrung

Z. 56. Hochverehrung neuer Spott u. Wahnsinn.
57. Wohin sie gegangen? was sie ferner
58. That u. litt? u. wo sie starb? Das Alles
59. Weifs von unsern heilgen Brüdern keiner.
60. Nur dem grofsen u. vollkommnen Denker
61. Pyoterius entwich das holde
62. Bild nicht ganz; und wenn er seines Tabors
63. [Und] Unerschaffnen Glanz u. seines Seraphs
64. Flügel kategorisch überdachte;
65. Alsobald stand neben ihm u. vor ihm
66. Porphyrite mit der [schlichten] Engelsbinde[,].
67. Die Wahnsinnige, die Selbstvergessene
68. [Im] Immer nur geschäftig für die Menschen,
69. Fröhlich stets u. [stumm, n] schweigend; nie vergnügter,
70. Als wenn sie verachtet und geschmäht ward,
71. Vor ihm stand sie in der [schmalen Binde hohen] hohen Einfalt
72. Die mit seiner Krone Gott gekrönt hat.

73. Handschrift meines seligen Vaters, Johann Gottfried von Herder
74. Luise Stichling, geb. Herder

Offenbar haben wir hier den ersten Entwurf der 'Krone' vor uns. Die zahlreichen Korrekturen im Text weisen darauf ebenso hin, wie auch die Abweichungen in der gedruckten Version. Dieser ist eine durchweg glückliche Verbesserung.

Teilweise haben wir es mit Glättungen des Verses und sonstigen sprachlichen Verbesserungen zu tun; z. B. Z. 9 und 10, in der Anmerkung zu Z. 14, Z. 17—19, 21, 25—31, 35, 44—45, 55—59.

Weiterhin ist an manchen Stellen der Sinn in der gedruckten Fassung klarer; so Z. 35, 51, und namentlich die Streichung der Zeilen 52 und 53, welche ganz und gar nicht dahingehören. Denn Pyoterius hatte ja Porphyrite um ihren Segen gebeten (Z. 41 f.); also hätte auch diese die Absolution erteilen müssen und nicht Pyoterius. Z. 55 ist in der gedruckten Fassung die Bezeichnung 'Wahnsinnige' für Porphyrite fortgelassen, um dem Mifsverständnis, Porphyrite sei vom Dichter wirklich als Wahn-

Z. 56. Spott und Wahnsinn. Wohin sie gegangen
Z. 57. Was sie ferner litt, wo sie gestorben,
Z. 58. Davon schweigt die Chronik unsres Klosters
Z. 59. (1 Zeile weniger.)
Z. 61. S. W.: Pyoterius entwich das hohe
Z. 62. Bild nicht ganz. Und wenn er über Thabors
Z. 63. Unerschaffnen Glanz und über alle
Z. 64. } = Seraphsflügel dachte, stand ihm plötzlich
Z. 65. } (Durch Zusammenziehung 1 Zeile weniger)
Z. 66. }
Z. 67. } S. W.: Porphyrite da, die Selbstvergessene
(1 Zeile weniger.)
Z. 70. S. W.: Als wenn sie verachtet und verkannt war,
Z. 71. S. W.: Vor ihm stand sie mit der schlichten Binde.
Z. 72. S. W.: Nicht gesperrt gedruckt.

sinnige aufgefafst worden, auszuweichen; das gleiche ist Z. 67 der Fall.

Das falsche Pronomen 'ihrer' in Z. 42, welches in der gedruckten Fassung berichtigt worden ist, dürfte wohl auf einem Schreibfehler beruhen und weist auch darauf hin, dafs wir es in der vorliegenden Handschrift mit dem ersten Entwurfe zu tun haben.

Im ganzen hat die gedruckte Version acht Verszeilen weniger; aufser den beiden bereits erwähnten (52 und 53) fehlen noch: Z. 19, 45, 48, 65, 67. Ferner sind die vier Zeilen (56–59) des Manuskripts in drei zusammengezogen, so dafs die letzte Redaktion hier noch eine Zeile weniger aufweist. Diese Kürzungen sind durchweg Verbesserungen: Z. 19 war ein überflüssiger Zusatz, desgleichen Z. 45; Z. 48 mufste auf den Charakter der Schwestern ein zu ungünstiges Licht werfen: Jungfrauen, die eine Mitschwester 'verspeien', belügen, schlagen und schimpfen, konnte der Dichter nicht als Heilige bezeichnen. Über Z. 52–53 siehe oben; vorteilhafte Kürzungen sind auch in den Zeilen 55 bis 59 und 63—67 vorgenommen, wodurch das Gedicht um drei Zeilen verkürzt und der pedantische Ausdruck 'kategorisch überdenken' beseitigt ist.

Eine Fixierung der Abfassungszeit scheint mir nicht möglich: das Manuskript trägt kein Datum. Wenn Redlich sagt, dafs die Legenden in letzter Fassung erst den Jahren 1796 bis 1801 angehören, und dafs die Hauptmasse der 1797 gedruckten Legenden erst 1796 fertiggestellt sei (Bd. 28, S. 559), so wäre dieses Jahr als spätester Termin anzusehen. — Über die Quellen vgl. Bd. 28, S. 560 f. und Lambel in Kürschners 'Deutscher Nationalliteratur' Bd. 75 ('Herders Werke' II) S. 233 u. 266.

Bonn. Joachim Kuhnt.

Friedrich Gottlob Wetzel

als Beiträger zu Heinrich von Kleists 'Berliner Abendblättern'.

Zu Kleists hundertjährigem Todestage.

Zu dem Kreise der Dresdener Schriftsteller, die an Kleists und Adam Müllers 'Phöbus' mitarbeiteten, gehörte neben Gotthilf Heinrich Schubert auch Friedrich Gottlob Wetzel. Wetzel hat in der Literaturgeschichte kein eigenes Nachleben geführt. Ein etwas verkanntes Genie, ist er schon bei Lebzeiten nicht zu rechter Geltung gekommen; sein Name wäre wohl gänzlich vergessen worden, hätte er nicht im 'Phöbus' neben dem Kleists gestanden, der ihm immerfort Licht verlieh. Neuerdings aber ist Wetzel wieder um seiner selbst willen auf die literarische Bildfläche gehoben worden, und zwar durch Franz Schultz in seinen Untersuchungen über den Verfasser der 'Nachtwachen von Bonaventura'.[1]

Man wird sich erinnern, wie vor einiger Zeit, nicht ohne Hundertjahrsanlafs, plötzlich die 1805 anonym erschienenen 'Nachtwachen von Bonaventura' in literarhistorischen Kreisen Aufsehen erregten, und wie in raschen Disputationen, Aufsätzen und erwünschtem Neudruck der Versuch gemacht wurde, die notwendige Frage nach dem unbekannten Verfasser zu beantworten. Im Gegensatz dazu hat Franz Schultz dem schwierigen Stoffe ein beharrliches, eindringendes Studium zugewandt und ein Buch über die 'Nachtwachen' zustande gebracht, das sich den früheren Arbeiten über den Gegenstand weit überlegen zeigt. Indem er die dunklen Wege der Überlieferung erhellte, gelang es ihm, die bisherigen Annahmen oder Angaben, als seien Schelling, Karoline, E. T. A. Hoffmann o. a. Verfasser des Buches, glatt und reinlich fortzuschaffen. Diesem ersten Teile des Buches, der aufräumt, steht zu erfreulicher Ergänzung der zweite, welcher aufbaut, gegenüber. Die 'Nachtwachen' werden ihrer Idee und Art nach in die Gedankenwelt des Gotthilf Schubertschen Kreises eingeordnet, und als ihr Verfasser wird Schuberts Freund Wetzel erschlossen. Dies letztere geschieht durch Prüfung der persönlichen Verhältnisse Wetzels, durch vergleichende Betrachtung seiner Schriften (von denen eine Liste aufgestellt wird, mit vorläufigem Aus-

[1] Der Verfasser der Nachtwachen von Bonaventura. Untersuchungen zur deutschen Romantik von Dr. Franz Schultz, Privatdozenten an der Universität Bonn [jetzt Professor an der Universität Straßburg]. Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1909. VIII und 332 Seiten. 8 Mark.

schlufs seiner Zeitschriftenbeiträge nach 1810), durch Stiluntersuchung und Verwendung aller sonstigen Mittel, die dem Philologen zur Verfügung stehen. Ohne die Stütze eines direkten Zeugnisses, mufs Schultz für Wetzels Verfasserschaft einzig und allein den indirekten Beweis erbringen; und jeder weifs, wie leicht sich jemand, dem das Anerkennen schwerfällt, einem indirekten Beweise gegenüber in Bedenken und Zweifel hüllen kann. Um so rückhaltloser spreche ich Schultz meine Zustimmung aus und erkenne die zwingende Kraft seiner Untersuchungsart an, der dies Ergebnis zu danken ist.

Die Lektüre des Buches hat mir persönlich die Hingabe, die sie erforderte, reichlich belohnt. Denn sie hat mich auf einen Punkt gebracht, von dem aus ich, wie ich glaube, durch eigene Forschung einen Schritt vorwärts tun kann, und so erklärt es sich, dafs ich zugleich meine eigene Untersuchung vorlege, ohne mich auf eine Anzeige des Buches zu beschränken, zu der mich die Redaktion des 'Archivs' ursprünglich eingeladen hatte.

Die Beiträge, die Wetzel zum 'Phöbus' geliefert hat, sind zumeist mit seinem Namen gezeichnet; von vier zusammenstehenden anonymen Gedichten des Juliheftes des 'Phöbus' konnte Schultz eines wieder in Wetzels 'Schriftproben' (2, 227) nachweisen, während er auch mit gutem Grunde die drei anderen für Wetzel vermutungsweise in Anspruch nahm. Nun ist es, wie ich auch in 'Heinrich von Kleists Berliner Kämpfen' bemerkt habe, augenfällig, dafs gewisse Mitarbeiter des 'Phöbus' aufser Kleist und Müller auch ein Jahr später wieder in den 'Berliner Abendblättern' auftreten, und aus dem 'Phöbus' her bekannte Namen, wie Schubert, Friedrich, Hartmann, Kügelgen, werden auch in den 'Abendblättern' wieder genannt. Ich fragte mich jetzt: Könnte nicht auch Wetzel in den 'Abendblättern' wiedergefunden werden, oder sollte er allein von den Dresdener Freunden ausgeschlossen sein?

Dafs die Berliner Patriotengruppe um den Beginn der 'Abendblätter', seit Oktober 1810, mit Wetzel Fühlung hatte, entnahm ich zu meiner Überraschung aus einem Briefe Clemens Brentanos an die Brüder Grimm vom 2. November 1810. Dieser Brief ist erfüllt von Nachrichten über die Berliner Schriftstellerwelt, spricht von Kleist und seinen 'Abendblättern', erzählt von der neueröffneten Grofsen Kunstausstellung in Berlin ('Berliner Kämpfe' S. 249), auf der sich auch kolossal in Marmor die Büsten Tiedges und der Frau v. d. Recke von Thorwaldsen befänden, und fügt hinzu: 'Beide sind hier,[1] zugleich auch eine sehr treffende Satire

[1] Dafs Tiedge und Frau von der Recke um diese Zeit in Berlin waren, ist übrigens ein biographisches Moment, das Falkensteins 'Leben und poetischem Nachlafs Tiedges' entgeht.

auf Tiedges Urania, Rhinozeros, bei Karl Stein in Nürnberg; sie ist von Wetzel in Dresden.' Was Brentano wufste, wufste natürlich ebensogut Kleist oder Arnim oder Müller, die alle Tage zusammensafsen. Die zur Michaelismesse erschienene Satire 'Rhinoceros', deren äufsere Buchausstattung und innere Anordnung Tiedges 'Urania' möglichst kopiert, nimmt Tiedges wirklich überlebensgrofse Nase zum spafsigen Objekt, den Dichter und sein Unsterblichkeitsgedicht lächerlich zu machen. Das Ganze gewifs eine von den Berlinern mit Behagen aufgenommene Fortspinnung früherer Dresdener Stimmungen und Abneigungen.

Gerade aber seit der Zeit, wo Brentano von Wetzel spricht, bringen die 'Berliner Abendblätter' nacheinander eine gute Anzahl Distichen, einen Vierzeiler darunter, sämtlich mit *W* gezeichnet. Im 30. Abendblatt, vom 3. November 1810, hinter Kleists Legende nach Hans Sachs' 'Gleich und Ungleich' und Arnims 'Sonderbarem Versehn' ('Kämpfe' S. 212) zu dritt:

Guter Rath.

Lasse den Thoren daheim, und send' ihn nimmer auf Reisen,
Neue Thorheit allein bringt er aus jeglichem Land. *W.*

Zeichen.

Hör' und merk' es wohl, woran du den Thoren erkennest:
Er denkt dieses Geschlechts, denket der Thoren kein Mensch.
Ein Fuchs wittert den andern, besagt treuherzig das Sprichwort,
Kein Thor, setz' ich hinzu, der nicht den anderen merkt.
W.

Im 47. Abendblatt, vom 23. November 1810:

Der Kreis.

Wo der Anfang sei? Geh doch, und frag' nach dem Ende!
Hast du das Ende, dann ist dir auch der Anfang gewifs.
W.

Im 50. Abendblatt, vom 27. November 1810:

Schönheit.

Jeglichem Sinn offenbart in mancher Gestalt sich die Schönheit;
Wohl ihm, welchem sie mehr aufser den Sinnen sich zeigt.

Austausch.

Wie sich Thorheit leicht verräth in äufserer Gebärde,
Solche Gebärde führt innere Thorheit herbei. *W.*

Im 56. Abendblatt, vom 4. Dezember 1810:

Gut und Schlecht.

Wohl, wir haben gelernt, was Gut ist und auch was Schlecht ist!
Gut ist immer das Wort, schlecht nur ist immer die That.
W.

Im 61. Abendblatt, vom 10. Dezember 1810:

Eigentliches Leben.

Widerstrebend besteht und zeigt allein sich das Leben:
Ohne Todesgefahr tödtet das Leben sich selbst. *W.*

Im 62. Abendblatt, vom 11. Dezember 1810:

Richtschnur.

Wisse, stets wird recht dein Handeln sein in dem Leben,
Wuchert des Handelns Kern nicht in dein Leben hinein. *W.*

Als ich in den 'Berliner Kämpfen' (S. 212) auf diese *W*-Distichen zu sprechen kam, erwog ich mit negativem Ergebnis die Frage, ob vielleicht der Berliner Arzt Wolfart oder der Historiker Woltmann als Verfasser in Betracht zu ziehen seien. Jetzt bin ich davon überzeugt, dafs Wetzel der gesuchte Autor ist. Das einfache wie das doppelte Distichon begegnet auch sonst bei ihm, in seinen 'Gesammelten Gedichten und Nachlafs' S. 389 und 393. Satirisch sind alle. Gelänge mir nun, ein einziges der obigen Distichen augenscheinlich und sinnfällig für Wetzel in Anspruch zu nehmen, so zöge dies die übrigen mit in Wetzels Lager hinein. Das scheint mir bei dem obigen Distichon 'Eigentliches Leben', das bequemem Verständnisse widerstrebt, recht der Fall zu sein. Es zeigt nämlich die eigentümliche Schubert-Wetzelsche Antithese von Leben und Tod, wie sie Schultz mehrfach zur Erhärtung seiner Ansichten vorträgt (S. 198. 258. 288. 289). Schubert erklärt 1806: 'Von dem Tod, von dem endlichen Untergang des Besonderen, müssen wir zuerst handeln, damit hernach der wahre Grund des Lebens erkannt werde. Denn das Leben gehet erst aus dem Tode hervor, und seine [des Lebens] Elemente ruhen auf scheinbarer Vernichtung. Seine [des Todes] Gluth verzehrt die starre Besonderheit und hebt endlich das Dasein des Einzelnen auf, indem es dieses mit dem Ganzen vermählt. Und diese Vermählung [der Tod] ist es, welcher alle Dinge mit innigem Verlangen entgegen gehen. Darum steht den glühendsten, schönsten Augenblicken des Lebens der Tod am nächsten, und das irdische Dasein vergeht immer mehr, je lebendiger sich die höheren Kräfte regen.' Ebenso sagt Wetzel 1808: 'Darum ist der Tod Grund und Vater des Lebens, ja das wahre und ewige Leben selbst' — oder 1806 (in den Briefen über Browns System der Heilkunde): 'Darum ist kein Tod ohne Geburt und keine Geburt ohne Tod, so dafs beiden Worten einerlei Deutung beiwohnt. Denn alles Lebens Regel und Gesetz ist, dafs es durch ewigen Wechsel des Sterbens und Geborenwerdens den unendlichen Kreis alles Daseins beschreibe, und so in seiner Endlichkeit die Herrlichkeit und Seligkeit des Universums genieſse.' Aus diesen Ansichten heraus will also das obige Distichon begriffen sein und besagt also: dafs das eigentliche Leben nur dann besteht und sich zeigt, wenn das Leben widerstrebt, d. h. den Tod verlangt; ist aber Todesgefahr nicht vorhanden oder tritt kein Tod ein, so hört das Leben auf, Leben zu sein, es tötet sich selbst, es wird ein Nichts. Genau so wie Wetzel in

den 'Nachtwachen' ausführt: 'Toren verstehen unter diesem Innehalten die Ewigkeit, es ist aber das eigentliche Nichts und der absolute Tod, da das Leben im Gegenteile nur durch ein fortlaufendes Sterben entsteht.' Ich bin danach überzeugt, dafs Wetzel der Verfasser der *W*-Epigramme der Abendblätter ist, und betone aufserdem, dafs die Art der Satire, die sich in ihnen ausspricht, mit der sonst bekannten Art Wetzels durchaus übereinstimmt.

Wie Kleist nun dem Dresdener Wetzel die Treue hielt und seinen Distichen auch den kargen Raum der 'Abendblätter' öffnete, so trat Wetzel auch getreulich dem viel angefeindeten Freunde Adam Müller zur Seite. Müllers 'Elemente der Staatskunst' waren 1809 erschienen, und mit ihrer Bekämpfung der Revolution und Adam Smith' Freihandelslehre, mit ihrer Betonung des Christlichen und Nationalen im Staatsleben stemmten sie sich dem herrschenden Zeitgeist entgegen. Um nicht ausführlich Dargestelltes hier wiederholen zu müssen, verweise ich auf die betreffenden Abschnitte in meinen 'Berliner Kämpfen' S. 8 ff. und 52 ff. In den damaligen Journalen wurden die 'Elemente' fast durchweg verurteilt; auch in den 'Abendblättern' tobte der Kampf um sie, doch so, dafs Kleist, Arnim und die Freunde für sie Partei nahmen. Als im 48. Abendblatt vom 24. November 1810 Müllers Schlufswort in der Krausfehde erfolgte, rückte nun Kleist unmittelbar darauf in dasselbe Blatt folgende satirische Distichen ein:

An die Recensenten der Elemente der Staatskunst von Adam Müller.

Recensionen verfert'ge ich euch, wie der Weber die Strümpfe,
Schwarz heut oder auch weifs, wie nur der Meister verlangt.
Um das Maas nicht bin ich bekümmert, um Läng' und um Breite,
Denn solch Strickwerk, es zieht doch sich nach jeglichem Fufs.
Freilich wer Strümpfe bedarf, sucht sich die passenden selber;
Aber die Recension zieh' ich gewaltsam euch an.
Und drum web' ich auch alles fein leicht und windig wie Spinnen,
Denn wie selten es paist, merkte sonst endlich das Volk.
Nimmer möcht ich, bei Gott, mich mit dem Ganzen befassen,
Jag' ich dem Einzelnen nach, giebt sich das Ganze von selbst.
Ueber ein Buch erscheine mein Urtheil streng doch gerecht auch!
Sätze zerr' ich heraus, führe den klärsten Beweis.
Was der Verfasser will, und wie sein Wollen erreicht ist,
Geht mich nichts an, ich weifs: was mit ihm selbst ich gewollt.
Fühl' ich, beim Lesen des Buchs, „so hätt' ichs selber geschrieben",
Dann ist's trefflich, es wird Lob ihm und Ehre genug.
Was mir am meisten verhafst, ich will es ehrlich bekennen,
Unverständliches, Freund, ist mir ein schrecklicher Gräul.

W.

Satire, Tendenz, Sprache und Unterfertigung weisen uns wieder auf Wetzel als Verfasser.

Die neu erschlossene Tatsache, dafs Wetzel als Beiträger zu Kleists 'Berliner Abendblättern' erscheint, hat an sich nichts Un-

gewöhnliches. Die 'Abendblätter' drangen gleich von Anfang an nach Dresden durch und erweckten dort Widerhall; Kleist konnte z. B. im 33. Blatt vom 7. November 1810 eine auf das 15. Blatt Bezug nehmende Dresdener Zuschrift vom 25. Oktober (gezeichnet Gr. v. S) veröffentlichen. Die 'Abendblätter' kamen natürlich auch Wetzel zur Kenntnis, der damals gerade wieder (Schultz S. 219) ganz in der Tagesschriftstellerei steckte und nach einem Versuch am 'Nürnberger Korrespondenten' schliefslich zum 'Fränkischen Merkur' zu Bamberg in dauernde Beziehungen getreten war. In welcher Wechselwirkung aber der 'Nürnberger Korrespondent' und die 'Abendblätter' zueinander standen, habe ich in 'Kleists Berliner Kämpfen' dargelegt. Ich nehme nun an, dafs Wetzel aus alter Gemeinschaft seine Satire 'Rhinoceros' an Kleist oder Müller schickte und ihnen eine Anzahl Epigramme dazulegte, die Kleist zur Füllung von Lücken recht willkommen sein mufsten. Die Satire 'Rhinoceros' war ohne Verfassernamen erschienen, und wenn Brentano seinen Bücherfreunden Grimm gleich 'Wetzel aus Dresden' als Autor nennen konnte, so scheint das nicht aus seinem eigenen Wissen, sondern aus dem Kleists oder Müllers entflossen zu sein.

Berlin. Reinhold Steig.

Beiträge zur mittelalterlichen Volkskunde
V.

6. Ein mittelenglisches Vers-Traumbuch des 13. Jahrhunderts.

Im *Archiv* CXXV 42 ff. habe ich darauf hingewiesen, dafs die gesamte abendländische Traumbuchliteratur auf ein spätgriechisches Prosa-Traumbuch, das *Ὀνειροκριτικὸν βιβλίον τοῦ προφήτου Δανιὴλ πρὸς τὸν βασιλέα Ναβουχοδονόσορ κατὰ ἀλφάβητον*, zurückgeht.[1] Und ich habe an der genannten Stelle hierfür bereits ein Beispiel aus angelsächsischer Zeit beigebracht, nämlich die aus dem 11. Jahrhundert stammende altenglische Traumbuchglosse des Cotton Ms. Tiberius A. III. Heute sei es mir gestattet, zwei weitere Belege für diese interessante Tatsache mitzuteilen, nämlich zwei mittelenglische Traumbücher, die ebenso durch Vermittelung des Lateinischen auf jenes spätgriechische Werk zurückgehen.

Das ältere derselben ist ein Vers-Traumbuch, welches die Prosa der lateinischen Vorlage in ziemlich lose und holprig gebaute viertaktige Reimpaare (Knittelverse) umgesetzt hat, ein gewifs für volkstümliche Zwecke nicht ungeeignetes Metrum. Überliefert ist dies Vers-Traumbuch in dem bekannten Harleian Ms. 2253 (fol. 119[a], col. a — fol. 121[a], col. a), das eine bunte Mischung von Poesie und Prosa in französischer, englischer und lateinischer Sprache darbietet und um das Jahr 1310 in der Abtei Leominster im nördlichen Herefordshire geschrieben worden ist. Den Enstehungsort der englischen Traumbuchfassung genauer zu bestimmen, reicht das spärliche Reimmaterial nicht aus. Doch lehren die Reime, dafs der Verfasser desselben — teilweise im Gegensatz zum Kopisten der Handschrift — in der zweiten und dritten Person Sing. Präs. synkopierte Formen gebraucht[2] (*wext*

[1] Eine grofse Ähnlichkeit mit diesem griechischen Werke weisen die babylonischen Traumbuch-Texte auf, welche bei Alfred Boissier, *Choix de textes relatifs à la divination Assyro-Babylonienne*, Vol. II, Fasc. 1 (Genf 1906) in Umschrift und französischer Übersetzung zu lesen sind. Es scheint mir daher nicht ausgeschlossen, dafs unser griechisches Oneirokritikon Beziehungen zu Babylon hat, ja vielleicht sogar auf eine babylonische Quelle zurückgeht.

[2] 2. Pers. Sing. Präs.: *wext* 'du wächst' : *hext* 'höchste' 156, *spext* 'du sprichst' : *next* 'nächste' 161, nichts beweisend *art* 'du bist' : *smart* 143; — 3. Sg. Präs.: *bent* 'er biegt' : *ysend* 'geschändet' 31; *forlest* 'er verliert' :

'du wächst', *spext* 'du sprichst', *bent* 'er biegt', *forlest* 'er verliert', *biliþ* 'es betrifft'), bei den Verbis contractis aber nur die anglischen Formen mit intervokalisch ausgefallenem *-h-* kennt[1] (*siþ* 'er sieht', *flyþ* 'er flieht'), dafs er Präsensformen ohne *i*-Umlaut gebraucht,[2] dafs er auch beim schwachen Partizip Synkope zuläfst[3] (*adreint* 'ertränkt', *ateint* 'erfafst', *ysend* 'geschändet', *wedd* 'verheiratet'), dafs er flexivisches *-n* sowohl im starken Partizip[4] wie im Infinitiv[5] nur bei Einsilbigen bewahrt (Ptz. *vndon*; Inf.

nest 'nächste' 35; *biliþ* (Hs. *biliht*) 'es geht an' 306; nichts beweisend: *met* 'er träumt' : *het* 'er verheifst' 29; wegen *siþ* 'er sieht' und *flyþ* 'er flieht' siehe Anm. 1 u. 2. — Eine Optativform dürfte für *meteþ* einzusetzen sein in V. 123, wo zur Herstellung eines Reimes umzustellen ist: *mete* 'er träume' : *biȝete* 'Gewinn'. — Das Verbum substantivum *biþ* reimt mit *wyþ* 'mit' 215, 241, mit *flyþ* 'er flieht' 300 und mit *siþ* 'er sieht' (32 mal, s. folg. Anm.).

[1] *flyþ* 'er flieht' reimt mit *biþ* 'er ist' 300, und *siþ* 'er sieht' reimt mit *wyþ* 'mit' 197. 230. 237, mit *gryþ* 'Friede' 284, mit *styþ* 'fest' 294, mit *biliþ* (Hs. *biliht*) 306 und mit *biþ* 'er ist' 175. 177. 179. 181. 183. 185. 187. 189. 191. 193. 195. 199. 201. 203. 205. 207. 211. 213. 225. 233. 239. 243. 245. 247. 249. 251. 253. 258. 262. 278. 288. 312.

[2] Sicher umlautlos ist *spext* 'du sprichst' im Reim zu *next* 'nächste' 161. Ebenso auffafsbar, doch auch als Umlaut-produkte erklärbar sind *wext* 'du wächst' (r. m. *hext* 'höchste' 156) und *forlest* 'er verliert' (r. m. *nest* 'nächste' 35). Umgekehrt können *flyþ* 'er flieht' und *siþ* 'er sieht' auf anglische *io*-Formen zurückgehen.

[3] Synkopierte schwache Partizipia: *ysend* 'geschändet' : *bent* 'er biegt' 31; *adreint* 'ertränkt' [schon ae. *adrenct*] : *ateint* 'erfafst' 163; *wedd* (Hs. *wedded*) 'verheiratet' : *in bedde* 157 [die andere Möglichkeit *wedded* : *ybedded* 'gebettet' zu lesen, ergäbe eine sehr gezwungene Ausdrucksweise]. Die Form *ateint* im Reim zu *adreint* lehrt, dafs unser Dichter die Verschärfung des auslautenden *-d* > *-t* im Prinzip kannte, und so wird im Reim zu *bent* auch *ysent* für handschriftliches *ysend* 31 zu lesen sein. — Nichts beweisend sind *ymaked* : *aslaked* 153 und *heued* 'Haupt' : *hyreued* 'beraubt' 135.

[4] Dem einsilbigen Partizip *vndon* 'aufgetan' im Reim mit *won* 'er gewann' 57 stehen gegenüber ohne *-n* die mehrsilbigen *yholde* 'gehalten' (reimend mit *olde* 'alte' 133) und *y-ete* 'gegessen' (r. m. *mete* 'Speise' 220) sowie nichts beweisende *shaue* 'geschabt' (r. m. *to haue* 'haben' 49 und *saue* 'retten' 125), *smyte* 'getroffen' (r. m. *wyte* 'wissen' 89), *yfounde* 'gefunden' (r. m. *abounde* 'reichlich sein' 165) und *ynome* 'genommen' (r. m. *come* 'kommen' 111).

[5] Bewahrung des *-n* bei einsilbigen Infinitiven beweisen die Reime: *deyn* 'sterben' : *tweyn* 'zwei' 73, *buen* 'sein' : *tuen* [ae. *tēona*] 'Ärger' 99, *vnderfon* 'erhalten' : *shon* (Pl.) 'Schuhe' 131, *gon* 'gehen' : *fon* (Pl.) 'Feinde' 266. [Nichts beweisend sind *seon* 'sehen' : *buen* 'sein' 83, *(y)sen* 'sehen' : *ben* 'sein' 274. 282. 292. 296. 304 (neben *se* : *be* 286), *flen* 'fliehen' : *ysen* 'sehen' 167.] Flektierter Infinitiv erscheint in *to done* : *mone* 'den Mond' 141 und *to done* (Hs. *donne*) : *to monne* 'zum Manne' 221. — Den *n*-Verlust bei Mehrsilbigen beweisen: *here* 'tragen' : *lere* [ae. *lyre*] 'Verlust' 19, *telle* 'sagen' : *of welle* 'vom Brunnen' 121, *sire* 'folgen' : *newe* 'neue' 75, *kepe* 'sich fernhalten' : *deope* 'tief' 101, *fyhte* 'fechten' : *aryhte* (Adv.) 'richtig' 107, *habbe* 'haben' : *gabbe* 'Geschwätz' 260 [neben *haue* 'haben' : *shaue* 'geschabt' 49], *falle* 'fallen' : *wiþ-alle* 'zugleich' 290 (falls letzteres nicht 'mit allen' bedeutet). [Nichts beweisen: *saue* 'retten' : *shaue* 'geschabt' 125, *delue* 'graben' : *of him selue* 115; *prowe* 'werfen' : *trowe* 'erwarten' 103, *come* 'kommen' : *ynome* 'genommen' 111, *abounde* 'reichlich sein' : *yfounde* 'ge-

deyn 'sterben', *seon* 'sehen', *buen* 'sein', *gon* 'gehen', *flen* 'fliehen', *vnderfon* 'empfangen'), dafs er *-ng* und *-nd* miteinander bindet,[1] dafs er *ǭ* für ae. *ā*,[2] *ę̄* für ae. *ēa*,[3] *ę̄* für ae. *ēo*[4] und den *i*-Umlaut von *ēa*,[5] *e* sowohl für ae. *y*[6] wie für ae. *eo*[7] sprach, und dafs er wgm. *a* vor Nasalen zu *o*[8] verdumpfte. Es sind dies alles Eigentümlichkeiten, die den Text in eine dem Anglischen benachbarte südwestliche Dialektgegend verweisen, aber bei der Unsicherheit der Dialektbestimmung gerade in jenem Gebiete eine genauere Lokalisierung noch nicht ermöglichen. Die Abfassungszeit des Werkes mufs, da uns nicht die Originalaufzeichnung des Autors, sondern eine Kopie vorliegt, spätestens um 1300 angesetzt werden, mag aber sehr wohl, namentlich mit Rücksicht auf den recht altertümlichen Wortschatz, bis um die Mitte oder wenigstens das dritte Viertel des 13. Jahrhunderts zurückzuführen sein.

Als unmittelbare Vorlage unseres englischen Traumbuches könnte man, wie bei anderen Texten derselben Handschrift und

funden' 166, *falle* : *calle* 227. 272, *habbe* 'haben' : *gabbe* 'schwatzen' 235, *drynke* 'trinken' : *sprynge* 'springen' 255.] Auch für gelegentliche Erhaltung des *-en* sind *ryden* 'reiten' : *tiden* 'ereignen' 81, *reden* 'lesen' : *deden* (Pl.) 'Taten' 65 und *heren* 'hören' : *feren* entweder 'den Gefährten' oder 'gehen, sich ereignen' 169 nicht beweisend, da auch die Plurale *dede* und *fere* möglich sind; vgl. den Plural *two mone* 'zwei Monde' : *sone* 'bald' 139.

[1] Sicher beweisend nur der Reim *longe* (Pl.) 'lange' : *onderstonde* 'ich verstehe' 52. In allen anderen Fällen handelt es sich um Bindung des Verbalsubstantivs auf *-inge* mit dem Partizip auf *-inde*, wofür auch die Formen mit *-inge* eintreten könnten, nämlich *slepynde* 'schlafend' : *wynnynge* 'Gewinn' 13, *cokkynde* 'kämpfend' : *toknynge* 'Bedeutung' 25, *bernynde* 'brennend' : *bytoknynge* 'Bedeutung' 302. Leider kann daher die fünfmal am Versende erscheinende Partizipialendung *-inde* — aufser den ebengenannten Formen noch *bernynde* : *comynde* 119 — für die Dialektbestimmung nicht als ausschlaggebend verwendet werden, zumal unser offenbar an *-inde* gewöhnter Kopist einmal dennoch ein Partizip auf *-inge* hat stehen lassen, nämlich *comyng* 'kommend' im Reim zu *offryng* 'Opferung' 40.

[2] *wowe* [ae. *wāg*] 'Wand' : *howe* [ae. *hoga*] 'Sorge' 77; *þrowe* [ae. *þrāwan*] 'werfen' : *trowe* [ae. *trēowian*] 'glauben' 104.

[3] *cheste* [ae. *cēast*] 'Streit' : *beste* 'Tier' 118 und *tempeste* 149; *cler* 'klar' : *ner* [ae. *near*] 'näher' 147.

[4] *deope* 'tiefe' : *kepe* 'halten' 101.

[5] *heren* 'hören' : *feren* 169, sei es nun, dafs letzteres zu ae. *fēran* 'gehen' oder zu *gefēra* 'Gefährte' zu stellen ist.

[6] *lere* [ae. *lyre*] 'Verlust' : *bere* [ae. *beran*] 'tragen' 20. — Ob der Verfasser zur *ē*- oder *ǣ*-Gegend gehört, läfst sich nicht sicher entscheiden; denn *arredde* 'erriet' (r. m. *in bedde* 'im Bette' 9) könnte Neubildung zum Infinitiv sein, und *leste* in *atte leste* 'wenigstens' : *beste* 'Tier' 265 dürfte langes *ē* bewahrt haben. Allerdings würde die offene Qualität des *ę̄* in *beste* für die *ǣ*-Gegend sprechen.

[7] *zurne* [ae. *georne* Adv.] 'gern' : *hurne* [ae. *hyrne*] 'Winkel' 137. Hier könnte an sich allerdings auch die Fortentwicklung des *ö* aus *eo* zu *ü* vorliegen, doch beweist der in Anm. 6 angeführte Reim zu *lere* 'Verlust' (ae. *lyre*), dafs unser Dichter *e* statt *ü* sprach.

[8] *to monne* 'zum Manne' : *to don*[*n*]*e* 'zu tun' 221; *won* 'er gewann' : *vndon* 'aufgemacht' 57.

desselben Zeitalters, eine französische Fassung erwarten. Indes weist der Dichter selbst gegen Schluſs auf eine lateinische Quelle hin: *ase þe Latyn seiþ ywis* (V. 217). Tatsächlich läſst sich aus der Menge der lateinischen Traumbuch-Handschriften eine Gruppe ausscheiden, zu der auch die Vorlage unseres mittelenglischen Vers-Traumbuches gehört haben muſs. Es ist dies die Handschriftenklasse, welche sich um das zu Anfang des 10. Jahrhunderts geschriebene Wiener Manuskript Nr. 271 als ältesten Vertreter gruppiert, von dem ich einen Abdruck mit den Varianten von fünf anderen Handschriften weiter unten auf S. 53 biete. In der Wiener Handschrift finden sich nun von den 146 Traumgesichten der mittelenglischen Versfassung 138 wieder (wenn wir zwei zweifelhafte Fälle mit einrechnen dürfen). Von den fehlenden 10 Traumgesichten aber finden sich drei (V. 221 f., 270 f., 306 f.) unter den Zusätzen einer Pariser Handschrift, zwei (V. 240 f. und 256 f.) unter den Zusätzen der Pembroke-Handschrift, zwei (V. 189 f. und 219 f.) in Tiberius A. III und eins (V. 288 f.) im griechischen Text. Für zwei Traumgesichte (V. 167 f. und 312 f.) vermag ich aber bis jetzt Parallelen nicht nachzuweisen. Die lateinische Vorlage des Engländers wird also in ihrem Grundstock mit der Wiener Handschrift übereingestimmt haben, aber noch 10 Zusätze aufgewiesen haben von der Art, wie wir wenigstens 8 in anderen Handschriften schon nachweisen konnten. 17 Traumgesichte finden sich übrigens an zwei verschiedenen Stellen des englischen Werkes, aber stets in irgendwie abweichender Fassung, wie z. B. *Acetum uel absinthium bibere, molestiam grauem significat* (Wien Nr. 17) einmal als *Eysil drynke & bittre þyng, som serewe him is comyng* (V. 39), das andere Mal als *Drynke eysil whose syþ, to-soþe seknesse þat biþ* (V. 183) erscheint. Man könnte aus dieser Tatsache zunächst zu folgern geneigt sein, daſs das englische Traumbuch nicht von einem Verfasser herrühre, sondern aus zwei verschiedenen Werken zusammengeschweiſst sei. Eine Stütze für eine solche Auffassung könnte man sogar darin sehen, daſs in der ersten Hälfte des englischen Gedichts die Traumgesichte, soweit sie nicht in Infinitivkonstruktion gegeben sind (wie z. B. *Eysil drynke* V. 39), meist durch *Mon, þat meteþ* oder *þuncheþ* u. dgl. m. eingeleitet werden, während in der zweiten Hälfte, etwa von V. 121 ab, die Einführung mit *whose* oder *3ef* überwiegt. Gegen diese Auffassung ist aber zunächst anzuführen, daſs auch bei solcher Annahme der zweite Teil noch zahlreiche Doppelfassungen enthalten würde. Weiter muſs darauf hingewiesen werden, daſs fast alle lateinischen Traumbücher, namentlich die späteren des 13. bis 15. Jahrhunderts, solche Dubletten aufweisen, die offenbar dadurch entstanden sind, daſs durch die bekannte korrumpierende Wirkung fortgesetzten Abschreibens viele Traumgesichte in mehrere Fassungen gespalten wurden und diese

dann später nebeneinander in eine Handschrift Aufnahme fanden. Hierbei ist noch zu beachten, daſs die völlige Selbständigkeit der einzelnen Traumgesichte ein stetes Einfügen neuer Nummern nicht nur begünstigte, sondern geradezu herausforderte, und daſs die zersetzende Wirkung des handschriftlichen Überlieferungsprozesses sich besonders stark und schnell geltend machen muſste bei Texten, bei denen die Kontrolle des Gedankenzusammenhanges fast ganz fortfiel, da die ehemaligen (antiken) inneren Beziehungen zwischen Traum und Deutung dem Mittelalter völlig verloren gegangen waren. Endlich wäre auch noch zu betonen, daſs die ursprüngliche alphabetische Reihenfolge der Traumgesichte auch in der englischen Versbearbeitung im groſsen und ganzen noch beibehalten ist und sich fortlaufend über das ganze Gedicht erstreckt, so daſs eine Spaltung desselben in zwei Werke sehr komplizierte Voraussetzungen benötigte. Die ganze Annahme ist aber auch, wie uns die lateinischen Traumbuchtexte lehren, überflüssig. Vielmehr werden wir sicher vermuten dürfen, daſs jene Dubletten schon in der lateinischen Vorlage des Engländers gestanden haben, die ohnehin — dafür sprechen mehrere Anzeichen — keine sehr ursprüngliche Textgestalt gehabt haben muſs. — Noch eine Seite der Quellenfrage sei kurz hier berührt. Bei den nahen Beziehungen, die zwischen unserer Harleian-Handschrift und dem Digby-Ms. 86 bestehen, könnte man vermuten, daſs der in Digby 86, fol. 34^b bis 40^a überlieferte lateinische Traumbuchtext unserer mittelenglischen Version besonders nahe stehe. Dies ist aber keineswegs der Fall, ja der Digby-Text scheint sogar zu einer anderen Handschriftenklasse zu gehören.

Das Harleiansche Vers-Traumbuch ist bereits einmal veröffentlicht worden. Karl Böddeker zwar, der die englischen Dichtungen dieser Handschrift in seiner trefflichen Ausgabe der 'Altenglischen Dichtungen des Ms. Harl. 2253' (Berlin 1878) sonst sämtlich mitteilte, hat gerade unser Werk als 'zu unbedeutend' nicht mit aufgenommen. Jedoch war es schon vorher — was Böddeker entgangen ist — in den schwer zugänglichen 'Reliquiæ Antiquæ', Vol. I (London 1841), p. 261—268 von Thomas Wright gedruckt worden. Dieser Abdruck, der nur wenige Versehen aufweist, — zur Kontrolle habe ich diese in meinem Text unter dem Strich angeführt —, setzt durchweg *th* für das handschriftliche *þ* ein, scheidet nach moderner Weise *u* und *v* sowie *i* und *j* und löst die Abkürzungen stillschweigend auf. In all diesen Punkten bin ich genau der Handschrift gefolgt, nur daſs ich moderne Interpunktion und Majuskelsetzung eingeführt habe. Die Abkürzungen sind aufgelöst, aber durch Kursivdruck angedeutet; das insulare Abkürzungszeichen für die Kopula, welche nur viermal ausgeschrieben und zwar als *and* (V. 11, 64, 80, 319) vorkommt, habe ich durch das uns geläufigere Zeichen *&* wiedergegeben.

Die Seltenheit des Wrightschen Abdruckes, das Bedürfnis nach einer getreueren Wiedergabe der Überlieferung und die jetzt gebotene Möglichkeit, durch einen Vergleich mit der Quelle ein sichereres Textverständnis anzubahnen, liefsen mir den hierunter folgenden Neudruck erwünscht erscheinen. Ich habe in demselben durch eingeklammerte Zahlen am rechten Seitenrande auf die Nummern der Traumgesichte in meinem Abdruck des Lateintextes der Wiener Handschrift hingewiesen. Wo den Zahlen ein kleiner Buchstabe beigefügt ist, findet sich das Traumgesicht nicht im Wiener Text selbst, wohl aber im Variantenapparat zur betreffenden Nummer des Wiener Textes.

Her comensez a bok of sweuenyng,
þat men meteþ in slepyng;
þurþ [1] Dauid hit yfounden ys,
þat wes *pr*ophete of gret *pris*.
Þo he was in a cyte
of Babyloyne of gret pouste,
þe *pr*inces him bysohten alle,
boþe in toun & in halle,
þat he huere sweuenes aredde,
þat huem þoþte [1] anyht in bedde
ant vndude huere sweuenes ariht
þurh þe holi gostes myht.

Mon, *þat* bryddes syþ slepynde, [2]
him is toward *gret* wynnynge.

4 u. 6 *grete* W 10 *thohte* W 11 *And* W

[1] Unser Schreiber vertauscht gelegentlich *h*, *ht* und *þ*. So setzt er *þ* für den Lautwert *χ* in *þurþ* 'durch' 3, *þoþte* 'dachte' 10, *heþþe* 'Höhe' 192; umgekehrt *-ht* für den Lautwert *þ* in *toht* 'Zahn' 73, *syht* 'sieht' (im Reim zu *biþ* 'ist') 253 und *biliht* 'gehört' statt *biliþ* 307 (im Reim zu *siþ* 'sieht'). Letztere Orthographie wird seit Skeat meist als anglonormannische Schreibung aufgefafst, was mir Bedenken erregt, weil sie sich weder im *Domesday book* findet noch in den Ortsnamen Spuren hinterlassen hat (vgl. Zachrisson, *Anglo-Norman influence on English place-names*, Lund 1909). Da unsere Handschrift im nördlichen Herefordshire, also auf ursprünglich kymrischem Boden, entstanden ist, so möchte ich darauf hinweisen, dafs im Kymrischen lautgesetzlich jedes *-χt* in *þ* verwandelt wird. Sollte da also vielleicht eine kymrische Lautgewohnheit aufs Englische übergegriffen haben? Dafs keltische Lautneigungen gelegentlich englische Dialekte beeinflufst haben, scheint mir sicher, seitdem H. Mutschmann, *Phonology of the North-Eastern Scotch dialect* (Bonn 1909) S. 7 ff. auf den am keltischen Saume im Norden und Mittelland vorkommenden Übergang von inlautenden Verschlufslauten in *i* und *u* hingewiesen hat, der ein Hauptcharakteristikum des Keltischen darstellt. Vgl. H. Pedersen, *Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen* (Göttingen 1909) I 482 ff.

Mon, þat meteþ of lomb & got, [3]
þat tokneþ confort, God yt wot!
Mon, þat puncheþ he brekeþ armes, [5]
þat ywis bytokneþ harmes.
Mon, þat syþ tren blowe & bere, [7][1]
bitokneþ wynnyng & no lere.
Mon, þat styþ on tre anheh, [8]
gode tidynge him is neh.
Mon, þat syþ þe skywes clere, [9]
of somþing he worþ yboden here.
Mon, þat syþ briddes cokkynde, [1]
of wraþþe þat is toknynge.
Mon, þat puncheþ him bestes dryuen, [11][2]
his enimy wol wiþ him striuen.
Mon, þat of cartes met, [12][3]
of dedemon tidyng he het.
Mon, þat shet & bowe bent, [13]
of somþing he worþ ysend.[4]
Mon, þat met of broche & ryng, [14]
þat bitokneþ syker þyng.
Mon, þat broche oþer ryng forlest, [15]
he biþ bitreyed alre nest.
Seluer seon & gold bryht, [16]
þat is weder cler & lyht.
Eysil drynke & bittre þyng, [17][5]
som serewe him is comyng. *[fol. 119a col. b]*
Mon, þat to God doþ offryng, [18]
of gladnesse hit is tydyng.
Mon in albe oþer cloþ whit, [19]
of ioie þat is gret delit.
Armes[6] ysen & eke bataille, [21]
hit is strif & wrake wiþoute faille.
Þilke, þat haþ berd gret & long, [22]
he worþ of power gret & strong.
Mon, þat puncheþ is[7] berd ys shaue, [23][8]
þat bitokneþ harm to haue.

20 *an heh* W 27 *beste* W 32 *y-send* W 39 *bitre* W 44 *joie* W

[1] Vgl. V. 175 f. [2] Vgl. V. 179 f. [3] Vgl. V. 181 f.
[4] Lies *ysent* (wegen *bent*), d. i. *yshend* 'geschändet'. S. oben S. 32 Anm. 3.
[5] Vgl. V. 184 f.
[6] Die Vorlage las *arma(tos)* statt *barbaros*; vgl. die Lateinvarianten.
[7] Das *h* fehlt öfter: vor Vokal in unbetontem *is* 'sein' 49. 95. 113. 119. 123. 125. 127. 130. 151. 154. 201. 247. 249. 267 (betont im Reime heifst es *his* 160); vor Konsonanz *wyt* 'weifs' 123 und *wose* 'wer auch immer' 189. 201. 205 (neben häufigem *whose*).
[8] Vgl. V. 187 f.

Armes habbe grete & longe, [24]
þat is power, ich onderstonde.
Armes habbe sherte & lene, [25]
þat is feblesse ase at ene.
Gerlaund whose haþ & croune, [27][1]
forsoþ him worþ honour in toune.
Mon, *þat* siþ þe heuene vndon, [28][2]
to al þe world hit wycked won.
Buen yshrud in gode cloþe, [29][3]
þat is sykernesse & counfort boþe.
Mon, *þat* wolde erne, ah he ne may, [31][4]
þat is seknesse par fay.
Tapres make & condle lyhte, [32]
þat is ioie day ant nyhte.
Bokes rede oþer here reden, [35]
þat is tidyng of goddeden
Mon, *þat* is in lokyng, [37][5]
deceyte him is comyng.
Wiþ kyng speke oþer emperour, [38]
þat is dignete & honour.
Heren symphayne oþer harpe, [39]
þat bitokneþ wordes sharpe.[6]
Ȝe, *þat* falleþ toht[7] oþer tweyn, [49 + 50][8]
þi nexte frendes shule deyn.
Ȝef þou makest houses newe, [51]
ioie & blisse þe shal siwe.
Ȝef þin hous falleþ mid þe wowe, [52]
þe worþ harm & eken howe. *[fol. 119b col. a]*
Ȝef þou ridest on hors whyt, [55][9]
þat is ioie ant delyt.
Reed hors seon oþer ryden, [56][9]
gode tidinge *þat* wol tiden.

52 *ichonderstonde* Hs. 58 *is wycked* W; *is* vor *wycked* in der Hs. über der Zeile von später Hand 64 *joie* W 65 *god deden* W 75 *jet* W 76 *joie* W 79 *onhors* Hs. 80 *joie* W

[1] Vgl. V. 191 f.
[2] Die Vorlage las vermutlich hier *apertum* statt *flammeum*, während V. 205 die letztere Lesart zugrunde lag.
[3] Vgl. V. 213 f.
[4] Vgl. V. 207 f. [5] Vgl. V. 268 f.
[6] Daneben steht am Rande *ydel*, entsprechend dem lat. *uerba inania et otiosa*. Also hat wohl ein Leser, der den lateinischen Text kannte, die dem Reim zuliebe gemachte Abweichung des Übersetzers angemerkt. Übrigens fügt eine lateinische Handschrift (G) zu *uerba otiosa uel uana* hinzu *uel lites*; möglich, dafs etwas Ähnliches dem Übersetzer vorlag.
[7] Lies *top*. [8] Vgl. V. 225 f. [9] Vgl. V. 231 f.

On blac hors ryden oþer seon, [57][1]
þat wol luere & tuene buen.
Mon, *þat* meteþ him self sek ys, [76][2]
of wommon accusynge þat is.
Þat siþ him self gomeninge & wod, [59][3]
bitokneþ serewe & no god.
Wiþ suerd oþ*er* knif whose is smyte, [60][4]
of tuene he shal eft ywyte.
Mon, *þat* þuncheþ he haþ feir face, [62][5]
bitokneþ god & feir *grace*.
Mon, þat siþ him in water cler, [61][6]
of longe lyue he worþ her.
Blac whose siþ is oune face, [63][7]
him worþ blame in vche place.
Water passen cler & stille, [64][8]
bitokneþ sikernesse & wille.
In water þikke & trouble buen, [65][9]
bytokneþ bo deceyte & tuen.
In diches falle grete & deope, [67]
from blame ne shal he him kepe.
In grete water, ase Temese is, þrowe, [68?][10]
euel toward he may trowe.
Mon, *þat* syþ *gret* snow & hayl, [70]
hit bitokneþ *gret tr*auail.
Wiþ swerd oþer knyf fyhte, [71]
þat is deceyte al aryhte.
Lombren suen oþer calf, [74]
bytokneþ plente on vch half.
Mon, *þat* siþ gestes come, [78]
ywayted he is to buen ynome.
Whose siþ is fomon in bataille, [79]
anguisse him tid wiþ-oute faille.
Lahtoun make & to delue,[11] [75]
bytokneþ ioie of him selue.

85 u. 87 *himself* W 95 *whosse* W 108 *ys* W 113 *his* W 114 *wiþ oute* Hs., *withoute* W 115 *to-delve* W 116 *of*] *to* W

[1] Vgl. V. 235 f.
[2] Das Traumbild war also, wie in den Hss. *G* und *P*, unter *E* eingereiht, nicht wie in *W* unter *H* (*Hegrotum*). Vgl. V. 240 ff.
[3] Vgl. V. 237 f. [4] Vgl. V. 243 f. [5] Vgl. V. 247 f. [6] Vgl. V. 245 f.
[7] Vgl. V. 249 f. [8] Vgl. V. 251 f. [9] Vgl. V. 253 f. [10] Vgl. V. 258 f.
[11] Die Vorlage las offenbar, wie die lat. Hs. C, *fodere* statt *edificare*. Wright faſst *to-delue* als Kompositum; aber abgesehen davon, daſs ein solches weder im Alt- noch im Mittelenglischen sonst belegt ist, scheint mir auch die Bedeutung 'zergraben' hier wenig zu passen.

Mon yturnd in to beste, [77]
þat is wraþþe & eke cheste.
Mon, *þat* siþ is hous bernynde, *[fol. 119 b col. b]* [80]
ful gret peryl him is comynde.
Whose hym wosshe þ of cler wat*er* oþer welle, [81]
of ioie & wynnyng he shal telle.
Þat is hed is wyt whose mete þ, [40][1]
gret byȝete hit bytokne þ.[2]
Whose þunche þ is hed is shaue, [42][3]
strong hit is from luere him saue.
Whose mete þ is her is long, [41]
he wro þ[4] of poer gret & strong.
On whan houndes berke þ fele, [45][5]
is fomon him founde þ tele.
Ȝef þou hast on newe shon, [43]
þou shalt ioie vnderfon.
Ȝef þe mete þ þin shon be þ olde, [44]
in anguisse þe wor þ yholde.
Ȝef þe mete þ me wosshe þ þin heued, [47][6]
sunne & peril þe wor þ byreued.
Ȝef þou etest of þystles ȝurne, [48][7]
þy fomon þe frete þ on vche hurne.
Ȝyf þou sist two mone, [83]
in pouste þou shalt waxe sone.
Ȝef þe þunche þ þou sist þe mone [85][8]
shapen,[9] of hard þe wor þ to done.
Ȝef þe þunche þ þou ybounden art, [86][10]
lattynge þe wor þ strong & smart.
Ȝef þou hast a bed of *pris*, [87]
þe wor þ a trewe wyf ywis.

117 *y-turned into* W 122 u. 132 *joie* W 133 das *n* in *þin* aus *s* korrigiert 145 *abed* Hs.

[1] Vgl. V. 193 f.

[2] Offenbar umzustellen und zu ändern in: *Þat is hed is wyt whose mete, | hit bytokneþ gret byȝete.* — Die acht Traumgesichte mit *Kaput, Kanes, Kalciamenta* und *Kardones* (= V. 123—139) standen also in der Vorlage ebenso hinter *I*, wie in den lat. Handschriften WCDM.

[3] Vgl. V. 195 f.

[4] D. i. *worþ*. Auch an einer anderen Stelle (*Leib und Seele* 42, ed. Böddeker S. 237) schreibt der Kopist *wruþ* statt *wurþ*.

[5] Vgl. V. 197 f. [6] Vgl. V. 201 f. [7] Vgl. V. 203 f. [8] Vgl. V. 272 f.

[9] Wright setzt fälschlich das Komma hinter *mone*, wodurch der Sinn gründlich zerstört wird. Wie das lat. *Lunam de caelo cadere* zeigt, ist *shapen* hier die auch sonst belegte aphetische Form zu *escape* (vgl. *Oxf. Dict.* unter *scape* v[1]). Wegen des substantivischen *hard* 'hardship' siehe zwei weitere alte Beispiele im *Oxf. Dict.*

[10] Vgl. V. 274 f.

Jef þou sist þe see ful cler, [88]
þe is god toward ner & ner.
Jef þe see is yn tempeste, [89]
þe tid anguisse & eke cheste.
Whose foule siþ is honde, [90]
he is fol of sunne & shonde.
Whose meteþ him lasse ymaked, [91]
of is power he byþ aslaked.
Jef þou more & more wext, [96]
of god poer þou shalt buen hext.
Jef mon þuncheþ, *þat* he is wedded,[1] [92]
[fol. 120ᵃ col. a] longe he worþ seek in bedde.
Mon, *þat* þuncheþ he ded ys, [93]
newe hous & co*n*fort shal buen his.
Jef þou wiþ dedemon spext, [94][2]
muche ioie þe is next.
Whose þuncheþ him self adreint, [97]
of desturbaunce he biþ ateint.
Whose briddes nest haþ yfounde, [99]
good shal to him abounde.
Jef þou sist þyn hauek flen, [?][3]
in ioie þou shalt weole ysen.
Brudale oþer songes heren, [101][4]
bytokneþ plente to alle feren.
Jef þe þuncheþ þou gest barefot, [103]
bytokneþ serewe & no god.
Jef þe þuncheþ þou takest veil, [100][5]
bitokneþ ioie, god, & eyl.
Tren wiþ frut whose siþ, [7][6]
bizete forsoþe *þat* byþ.
Eyr mysty whose syþ, [10]
desturbaunce *þat* biþ.
Of bestes him hated whose siþ, [11][7]
luere of frend þat byþ.

160 Wright löst die Abkürzung mit *comfort* auf, doch schreibt der Kopist V. 16, 60 u. 214 *co(u)nfort* aus 162 *joie* W 163 *þunchest himself* W

[1] Hier ist wohl die synkopierte Partizipialform *wedde* (im Reim zu *bedde*) einzusetzen. Vgl. *ysend* 'geschändet' 31, *adreint* 'ertränkt' 163, *ateint* 'erfafst' 164.

[2] Vgl. V. 215 ff.

[3] In den mir vorliegenden lateinischen Traumbuchtexten vermag ich eine Quelle hierfür nicht nachzuweisen. *Hauek* = lat. *accipiter* läfst vermuten, dafs hier ein *A*-Einschub vorliegt. [4] Vgl. V. 276 f.

[5] Dies Traumgesicht geht jedenfalls auf Nr. 100 zurück, doch, wie in der Hs. D, mit der Lesart *nuptum* statt *nivem*: *Nuptum uidere, letitiam magnam significat.*

[6] Vgl. V. 19 f. [7] Vgl. V. 27 f.

Cartes vrne whose siþ, [12] [1]
wraþþe of frend þat byþ.
D⟨r⟩ynke eysil whose syþ, [17] [2]
184 to-soþe seknesse þat biþ.
Eryen lond whose him syþ, [20]
trauail for-soþe þat biþ.
Berd shaue whose syþ, [23] [3]
188 muche ioie þat biþ.
Armes oþer legges misturnd wose syþ, [*Tib. CCXCIII*] [4]
langour & mournyng þat biþ.
Croune vnderfonge whose syþ, [27] [5]
192 heþþe [6] & menske þat byþ.
Whit heued whose syþ, [40] [7]
gret byȝete þat byþ.
Heued shaue whose syþ, [42] [8]
196 wyte him wel, deceyte þat biþ. *[fol. 120ᵃ col. b]*
Houndes berkynde whose syþ, [45] [9]
proude von [10] þe speke þ wiþ.
Wiþ houndes biset whose him syþ, [45] [11]
200 tuene of enymis þat biþ.
Wosshen is heued wose syþ, [47] [12]
of sunne & peril to-lyured he byþ.
Pistles eten whose him syþ, [48] [13]
204 euel speche of fon þat byþ.
Heuene yleȝed wose syþ, [28] [14]
harm in huerte soþliche hit byþ.
Vrne feintliche whose him siþ, [31] [15]
208 seknesse þat tokneþ & byþ.
Caroles make & condles lyhte, [32] [16]
þat is ioie & murþe bryhte.
Wiþ maide wedded whose him syþ, [34]
212 anguisse on soule mon saiþ *þat* byþ.

183 *Dynke* Hs. 188 *joie* W

[1] Vgl. V. 29 f. [2] Vgl. V. 39 f. [3] Vgl. V. 49 f.
[4] S. *Archiv* CXXV 69: *Si uideris brachia tua truncata, bonum significat.*
[5] Vgl. V 55 f. [6] D. i. *hēhþe* = ae. *hēahdo.*
[7] Vgl. V. 123 f. [8] Vgl. V. 125 f. [9] Vgl. V. 129 f.
[10] Ebenso mit südlichen *v-* für *f-* liest die Hs. *vachen, vader, valle, vede, veyr, vyhte, vol, vor* und *vrenshe* (s. Böddekers Glossar).
[11] Das Traumgesicht Nr. 45 *Kanes latrantes uidere uel ab eis infestare* ist also in zwei gespalten.
[12] Vgl. V. 135 f. [13] Vgl. V. 137 f.
[14] Vgl. V. 57 f. (doch mit lat. *flammeum* = me. *yleȝed*). [15] Vgl. V. 61 f.
[16] Vgl. V. 63 f.; aber hier wegen *caroles* wahrscheinlich mit einer Lesart *c[h]oros* statt *cereos*, wie sie auch das mittelenglische Prosa-Traumbuch mit seinem *daunses* (s. weiter unten Nr. XXVI) vorraussetzt.

Mantel werie whose him syþt, [29][1]
confort & ioie þat byþ.
Whose þe dede spekeþ wyþ, [33][2]
fader oþer moder, whose hit biþ,
ase þe Latyn seiþ ywis,
þat is muche ioie & blis.
Casten drynke oþer mete, [*Tib. LXI*][3]
þat a mon haþ er y-ete,
oþer wiþ soster haue to donne [*31a*]
oþer soster taken him to monne,
þat is a bytokenyng
of sunne & of mournyng.
His teþ falle whose syþ, [49][4]
luere of frend, ychot, *þat* byþ.
Wongteþ blede & þarewiþ falle, [50]
deþ of cun we mowe calle.
Hous falle oþer berne whose syþ, [52 + 53]
sclaundre ne may he wyten him wyþ.
White hors & rede habbe, [55 + 56][5]
god tydynge wiþoute gabbe.
Wondrynde[6] whose hym syþ, [58]
mournyng *þat* bytokneþ & byþ.
Blake hors oþer falewe habbe, [57][7]
apeyrement, y nul nout gabbe. *[fol. 120b col. a]*
Hym selue dronke whose syþ, [59][8]
led drawen[9] oþer swyn þerwyþ, [121]
feblesse of body þat ilke byþ.
Galded[10] oþer seek whose hym syþ, [57a + 59b
robbed oþer outlawed þerwyþ, + 59c + 59d][11]
wreynge & gret blame þat byþ.
Wiþ yrne ysmite whose him syþ, [60][12]
mournynge þat ilke byþ.
His face in water whose syþ, [61][13]
long lyf þat ilke byþ.
Ys face feyr whose syþ, [62][14]
ioie & menske *þat* ilke byþ.

220 *amon* Hs. 220 Wright setzt irreführend ein Komma vor *er* 227 *Wongteþ* so Hs., *Wong-teth* W 246 *longlyf* Hs.

[1] Vgl. V. 59 f.
[2] Doch paíst der Schluſs (V. 218) besser zu Nr. 94 (s. oben V. 161 f.).
[3] S. *Archiv* CXXV 52: *Cibum uomere, dampnum significat.*
[4] Vgl. V. 73. [5] Vgl. V. 79—82. [6] *wondrynde* = lat. *errantem.*
[7] Vgl. V. 83 f. [8] Vgl. V. 87 f. [9] Vgl. S. 60, A. 6. [10] S. unten S. 46.
[11] Vgl. V. 85 f. Mehrere Traumgesichte scheinen hier zusammengezogen: *Eunuchum se uidere — Egrotum se uidere — Expoliatum se uidere — Exilium se uidere.* [12] Vgl. V. 89 f. [13] Vgl. V. 93 f. [14] Vgl. V. 91 f.

Ys face lodlych whose syþ, [63][1]
bytoknyng of sunne þat byþ.
Water cler whose syþ, [64][2]
bytoknyng of sykernesse *þat* byþ.
Water trouble whose syht,[3] [65][4]
wreynge for-sope þat ylke biþ.
Wallen suen & of hem drynke, [66]
oþer in house walle sprynge, [68ᵃ]
ioie & biȝete *þat* is toknynge.
Water in to hous ybore whose siþ, [68][5]
tocknynge of peril *þat* byþ.
Children bueren oþer habbe, [82?][6]
þat is harm wiþ-oute gabbe.
Joie in sweuenyng whose syþ [69]
mournyng þat tokneþ & byþ.
Mon yturnd in to beste, [77][7]
he wraþþed God atte leste.
Vncomely to bataille gon, [79][8]
þat is shome of is fon.
Whose þuncheþ him in *pr*isoun, [37][9]
þat is chalenge & raunsoun.
Whose *him* þuncheþ ben peint on bord, [80ᵇ]
þat is long lif at lut word.
Þe mone blody oþer doun falle, [84 + 85][10]
*tra*uail & *peril* me may calle.
Him self ybounde whose may sen, [86][11]
oþer in swymmynge ben, *[fol. 120ᵇ col. b]* [98]
oþer wyccheu oþer weddyng, [101][12]
þat is trauail oþer *gret* lattyng.
Sheren shep whose syþ, [110]
soþliche harm *þat* byþ.
Whose wepeþ in sweuenyng, [116]
oþer meteþ of cussyng, [111]
oþer palmen may ysen, [117]
ioie & blisse þat wol ben.
Þe sonne cler whose syþ, [130]

261 *wiþ oute* Hs., *withoute* W 265 *atteleste* Hs. 271 *longlif* Hs.

[1] Vgl. V. 95 f. [2] Vgl. V. 97 f. [3] Vgl. oben S. 36 A. 1.
[4] Vgl. V. 99 f. [5] Vgl. V. 103 f.
[6] Eine genaue Parallele weifs ich nicht anzugeben. Doch lag wohl, wie in Hs. C, eine Verderbnis *Infantem* für *In fontem* vor, wozu auch der zweite Teil von Nr. 82 passen würde. [Ganz anders lautet das *Infantes*-Traumgesicht in Tib. A. III Nr. CXLII = *Archiv* CXXV 58.]
[7] Vgl. V. 117 f. [8] Vgl. V. 113 f.
[9] Vgl. V. 67 f. [10] Vgl. V. 111 f. [11] Vgl. V. 143 f. [12] Vgl. V. 169 f.

þat bitokneþ pes & gryþ.
Þe sonne derk whose may se, [131]
peril of kynges þat wol be.
Þe sonne reed whose syþ, [griech.][1]
shedyng of blod þat tokne byþ.
Sterren of þe heuene falle, [132]
gret bataille þat is wiþ-alle.
Tueyn monen at eue ysen, [83]
chaunge of kyng oþer prince þat mai ben.
Þourne[2] whose þuncheþ he syþ, [136]
þat beþ grete wordes & styþ.
Þe erþe quaque whose may sen, [139]
harm to þilke stude wol ben.
Whose geþ on hontyng, [143]
þat bytokneþ purchasyng.
Whose þuncheþ þat he flyþ, [144]
chaunge of stude þat ilke biþ.
Whose siþ cloþes bernynde, [145]
deceite is þe bytoknynge.
Folle vesseles in house ysen, [153]
plente þat tokneþ to ben.
Whose þuncheþ he God siþ[3] [149b + 149c]
oþer out, þat to him bi-liht,[4]
þat,[5] ase suggeþ þis clerkes,
bytokneþ gode werkes;
somme seggeþ hit is ylle,
& þat be at Godes wille.
Gurdel wosshen whose syþ,[6] [?]
choste,[7] ychot, þat ylke byþ. *[fol. 121a col. a]*

291 *wiþ alle* Hs., *withall* W. Bedeutet hier *wiþ alle* vielleicht 'mit allen'? 304 *Foille* mit getilgtem *i* Hs.

[1] Vgl. Stoop Nr. 137: *Ἥλιον αἱματώδη ἰδεῖν, ζημίαν σημαίνει.*

[2] Da der Schreiber *n* und *u* nicht unterscheidet, ist nicht zu sagen, ob er vielleicht *bourne* meinte. Jedenfalls ist es aber in *poner*, entsprechend dem lat. *tonitruum uidere*, zu bessern.

[3] Hier liegt wohl so etwas zugrunde, wie wir es mit griech. χ geschrieben und darum unter *X* gestellt in der Hs. *P* finden: [149b] *Christum crucifixum uidere, dampnum significat.* [149c] *Christum adorare uidere, gaudium significat.* Aus der Zusammenziehung zweier Traumgesichter ergibt sich auch die sich widersprechende Doppeldeutung.

[4] Lies *biliþ*; s. oben S. 36 Anm. 1.

[5] Der Rhythmus wird besser, wenn man dieses *þat* an den Anfang des nächsten (zu kurzen) Verses stellt.

[6] Ein Traumgesicht *Zonam lauare* fand ich nirgendwo. Doch mag dies dadurch entstanden sein, daſs in dem überall auftretenden *Zona ... accingere, languorem et iniuriam significat* das *languorem* über *laborem* — so liest die Hs. *P* — zu *lauare* geworden ist.

[7] Lies *cheste*, wie V. 118 der Kopist richtig schreibt.

Of alle sweuenes, þat men meteþt[1]
day oþer nyþt,[2] when hue slepeþt,[1]
316 nomon ne con þat soþe þyng
telle, bote þe heuene-kyng.
He vs wyte & warde bo
ant euer shilde vs from vr fo.

318 Das Abkürzungszeichen & löst hier Wright irrtümlich mit *an* auf.

Lexikalisch bemerkenswert scheinen mir die folgenden Wörter oder Formen, die ich in alphabetischer Reihenfolge hier bespreche:

apeyrement 'Schaden' 236 wäre als ältester Beleg unter *appairment* im Oxforder Wörterbuche nachzutragen.

bitreyed. Die Phrase *he biþ bitreyed* entspricht einem lat. *dolorem significat.* Also bedeutet *bitreyed* soviel wie 'betrübt, afflicted' und ist mithin von dem romanischen *betrayen* 'betrügen' zu trennen und vielmehr zu ae. *tregian* 'schmerzen, betrüben' zu stellen. Die Wörterbücher buchen wohl ein me. *trezen* und *atrezen,* doch das Kompositum *bitreyen* fehlt bisher. Vielleicht werden einige der zu ne. *betray* 'betrügen' gezogenen Stellen zu unserem neuen Verbum gehören, das in ne. *betray* aufgegangen sein mag.

cokken 25, das bei Stratmann-Bradley mit Fragezeichen angeführt wird, heißt hier klärlich, dem Latein entsprechend, 'kämpfen, fechten'. Natürlich ist es eine Ableitung zu *cock* 'Hahn'.

eken 'auch' 78 mit analogischem *-n*, wenn vielleicht auch nur eine Schreiberform, verdiente Buchung.

eyl 'Harm' 174 = ne. *ail,* sonst als Substantiv nur noch in der Ancren Riwle belegt.

freteþ 138 in *þy fomon þe freteþ* verdiente angemerkt zu werden als das zweite mittelenglische Beispiel für die moderne Bedeutung von *to fret* (Oxf. Dict.: Bedeutung 8).

galded 240. Die Phrase *galded ... whose hym syþ* entspricht offenbar dem im Pembroker Manuskript belegten Traumgesicht 57a: *eunuchum se videre.* Also ist *galded* soviel wie 'kastriert' und gleich dem öfter belegten adjektivischen Partizipium *gelded,* zu dem es als ältester Beleg im Oxford Dictionary nachzutragen ist. Unsere Form mit *a* erklärt sich nun aber nur aus einer Nebenform **gældan* neben an. *gelda.* Ein solches Nebeneinander ist meines Wissens aber nur auf englischem Boden möglich, d. h. bei Ansetzung eines ehe-

[1] Lies *meteþ* und *slepeþ.* Vgl. *syþt* 'er sieht' 213. [2] S. oben S. 36 A. 1.

maligen angl. **gældan* neben **geldan*. Für die Existenz eines solchen Verbums im Altenglischen spricht weiter auch die Tatsache, daſs uns das entsprechende Adjektiv, nämlich ein ae. *gelde* 'unfruchtbar' (= an. *geldr*, mndl. *gelde*, mndd. *gelde*, nhd. *gelt*), im Harleian- und im Cleopatra-Glossar (W. W. 226 [22]: *gelde* 'effeta i. sine foetu, sterilis'; 394 [26]: *gelde* 'effeta') sicher belegt ist. Ich meine daher, daſs wir für das ne. *geld* 'kastrieren' als Etymon ein ae. **geldan* ansetzen müssen, wenn dieses auch in der bekannten Weise im Anlaut durch an. *gelda* beeinflufst sein mag. Endlich scheinen mir die neuenglischen dialektischen Nebenformen mit anlautendem *y-* (schott., nordengl. *yeld* 'unfruchtbar') und ihrer teilweise erhaltenen Dehnung des Vokals (schott., nordengl. *yeeld* [*jīld*]) das Wort als einheimisch zu erweisen. Vgl. E. D. D. unter *yeld*.

lattynge 144. 277 = lat. *impedimentum* verdiente als Nebenform zu *letting* (vgl. ae. *lætting* neben *letting*) Buchung im Oxford Dictionary unter *letting* vbl. sb.

lokyng 67 übersetzt das lat. *custodia* und bedeutet also 'Verschluſs, Gefängnis'. Ein *lǫking* 'Verschluſs' ist bisher nicht belegt, erklärt sich aber leicht als Ableitung zu dem Verbum me. *lǭken* 'schlieſsen' (Neubildung aus dem ae. Partizip *locen*) mit dem gerade bei *-ing*-Abstrakten besonders häufigen Bedeutungsübergang ins Konkrete. Das seit dem 17. Jahrhundert auftretende *locking* 'Schlieſsen' ist sicherlich junge Ableitung aus dem ne. *to lock*, nicht eine Fortsetzung unseres me. *lǭking*.

smart 144 (im Reim auf *art*) = ae. *smeart*, während me. *smerte* ein ae. **smyrte* voraussetzt.

wreynğe, 242 und 254, erscheint nirgendwo in einem Wörterbuche. Aus dem Zusammenhang ergibt sich, daſs es substantivische Funktion hier hat. Die Bedeutungssphäre läſst sich nur ganz allgemein angeben als etwas Unerwünschtes, Unrechtes. Lautlich erinnert das Wort am meisten an das Adjektivum *wrong* 'krumm; unrecht', dessen Bedeutungssphäre auch oben passen würde. Es fragt sich nur, ob beide irgendwie lautgesetzlich in Verbindung gebracht werden können. Und dies scheint allerdings möglich. Wenn wir sehen, wie zu dem Adjektiv *strong* die Abstrakta ae. *strenğeo, strengþ(u)* und zum Adjektivum *long* ae. *lenğeo, lengþ(u)* gebildet sind, so werden dieselben Ableitungen auch zu *wrong* bestanden haben, also ae. **wrenğeo* (mit mouilliertem *ğ*), **wrengþ(u)*. Die letztere Bildung ist obendrein einmal im Frühmittelenglischen nachweisbar als *wrengđe*, Bestiary I 210. Und so mag auch ein me. **wrenğe* bestanden haben, das durch unser obiges *wreynğe* repräsensiert würde, bei dem die Mouillierung auf das *n* übergegriffen und in ähnlicher Weise ein *ei* erzeugt

hat, wie wir das bei *streinþe* 'Stärke', *leinþe* 'Länge', *meingde* 'gemengt', *seind* 'gesengt' und weiter bei *wreint* 'ausgerungen', *dreint* 'durchnafst', *iqveint* 'gelöscht', *bleinte* 'gebricht' usw. belegt finden (vgl. I. F. XII, 107 f.).

7. Ein mittelenglisches Prosa-Traumbuch des 14. Jahrhunderts.

Bei meiner Suche nach lateinischen Traumbuch-Handschriften stiefs ich auf ein bisher völlig unbeachtetes mittelenglisches Prosa-Traumbuch, das uns in drei Handschriften überliefert ist:

(1) S = British Museum, Sloane 1609, fol. 29^b–32^a (um 1400),
(2) R = „ „ Regius 12. E. XVI, fol. 1^a–2^b (15. Jh.),
(3) T = Cambridge, Trinity College, O. 9. 37, fol. 26^a–30^a (15. Jh.).

Der Text des Sloane-Ms. ist in einer recht sorgfältigen mittelgrofsen Hand geschrieben, die aus dem Anfang des 15. oder dem Ende des 14. Jahrhunderts stammen dürfte. Die breitere und gröfsere Schrift der Cambridger Handschrift mag aus der Mitte des 15. Jahrhunderts herrühren. Und die kleinen, etwas flüchtigen Schriftzüge des Regius-Ms. werden wohl bis ins Ende des 15. Jahrhunderts hinaufreichen. Die letztere Handschrift stellt überdies ein Fragment dar: nicht nur, weil sie mehrfach einzelne Traumgesichte ausläfst und nach Nr. LI sogar 24 Nummern, also eine ganze Seite oder (bei Annahme weitläufigerer Schrift) ein ganzes Blatt der Vorlage, überspringt, sondern auch, weil sie mit Nr. CXV überhaupt abbricht. Umgekehrt weist die Cambridger Handschrift am Schlufs einen Anhang von 54 neuen Traumgesichten auf, die sich schon äufserlich dadurch als Zusatz dokumentieren, dafs sie des lateinischen Stichwortes, das im übrigen Teil in allen drei Handschriften jedem Traumgesicht vorangestellt ist, entbehren. Dafs sie nicht ursprünglich zu diesem Traumbuch gehören, ergibt sich auch daraus, dafs der vorhergehende Teil mit seinen lateinischen Stichworten das ganze Alphabet durchläuft und richtig mit *Zizania* abschliefst, während jener Anhang bei Einsetzung lateinischer Stichworte keinerlei alphabetische Anordnung aufweist.

Schon das Vorstehende lehrt, dafs, was den Umfang des Traumbuches angeht, das Sloane-Ms. das Original am besten widerspiegelt. Denselben Eindruck erhalten wir, wenn wir die Lesarten der drei Handschriften miteinander vergleichen. Zwar weisen alle drei gröbere Fehler auf, doch enthält die Sloane-Handschrift verhältnismäfsig die wenigsten Fehler und stellt uns also die beste Textüberlieferung dar. Am meisten entfernt sich vom Original die Cambridger Handschrift, wie wir namentlich aus solchen Stellen ersehen können, wo die entgegenstehenden

Lesarten der Sloane- und Regius-Handschrift durch die lateinische Vorlage (siehe weiter unten) gestützt werden. Der Cambridger Schreiber, dessen Eigenmächtigkeit wir schon in der Anflickung eines Anhanges beobachteten, gehört augenscheinlich zu denjenigen Kopisten, die mit dem Bestreben zu bessern an ihren Text herantreten, dadurch aber öfter Verschlimmbesserungen anbringen. Wie sich des näheren die drei Handschriften zueinander verhalten, läfst sich nicht bestimmen. Die molluskenhafte Natur der Traumbuchtexte bringt es mit sich, dafs wir nur selten die eine oder die andere Lesart mit Sicherheit als falsch bezeichnen können, und speziell in unserem Texte fehlt es gänzlich an Stellen, wo gemeinsame Fehler sicher auf eine gemeinsame Quelle zurückzuführen sind. Nur drei Stellen könnten überhaupt in Betracht gezogen werden, aber ihnen allen fehlt die zwingende Beweiskraft. Im Traumgesicht XXV ist das offenbar richtige *to seemen* 'scheinen' sowohl in S wie in R fälschlich in *to see men* gespalten; indes ist der Gebrauch des Verbums *to see* 'sehen' zur Einführung von Traumgesichten ein so häufiger und naheliegender, dafs zwei Kopisten auch wohl unabhängig voneinander durch gleiche psychologische Einstellung auf diese Spaltung gekommen sein mögen. Ein stärkerer Grund liefse sich für die Verwandtschaft von T mit S anführen: beide stellen in Nr. LXXXV *plente* adverbial zum ersten Infinitiv (*to seen reyn plente*), während die richtige Deutung des lateinischen Originals (*Pluvias videre, abundantiam et letitiam significat*) es als Objekt zu *it betokníth* zieht. Aber auch dieser Fall liegt kaum klar genug, um für sich allein die Verwandtschaft beider Handschriften begründen zu können: denn auch hier wäre ein zufälliges Zusammentreffen beider Kopisten in der Umstellung nicht ganz ausgeschlossen; und überdies können wir nicht ganz sicher sein, ob nicht schon der Übersetzer, dessen Lateinkenntnis auch sonst Bedenken erregt, jene falsche Beziehung vorgenommen hatte, so dafs eigentlich ST die richtige Lesung böten. Am wahrscheinlichsten ist mir die Verwandtschaft von R und T, da beide in Nr. XXII S gegenüber einen Zusatz *to speke* aufweisen, der weder am Latein einen Anhalt hat noch inhaltlich sonderlich glücklich scheint; aber auch hier können wir das *to speke* dem Original nicht mit völliger Sicherheit absprechen. Die gemeinsame Quelle aller drei Handschriften kann kaum das Originalmanuskript des Übersetzers gewesen sein, denn ihnen allen gemeinsame Fehler, wie *Almatica* XVI für *Dalmatica* oder *Custodes* XXXII für *Custodias*, lassen darauf schliefsen, dafs schon die gemeinsame Vorlage Korruptelen gehabt hat.

Nach allem wird es klar sein, dafs von der Herstellung eines streng kritischen Textes nicht die Rede sein kann. Ich habe aber doch nicht darauf verzichten mögen, eine Art gereinigten Textes herzustellen, weil dazu die Lateinvorlage mannigfachen

Anhalt bot. Zur Textgrundlage mufste dabei das älteste und fehlerfreieste Manuskript, Sloane 1609, genommen werden, bei dessen Abdruck ich die Majuskelsetzung und Interpunktion geregelt und die Abkürzungen in Kursivdruck aufgelöst habe. Wo ich von dieser Handschrift irgendwie abgewichen bin, verweist ein vorgesetztes Sternchen auf den Variantenapparat.

Unser mittelenglisches Prosa-Traumbuch ist kein Originalwerk, sondern eine Übersetzung aus dem Lateinischen. Darauf weisen schon die lateinischen Stichworte hin, welche in allen drei Handschriften überliefert sind: in S und R jedesmal auf dem äufseren Seitenrande stehend, in T dem englischen Text eingefügt. Es ist mir aber auch gelungen, die unmittelbare Vorlage unseres Übersetzers aufzufinden. Es ist dies dieselbe Gruppe lateinischer Traumbuchtexte, welche wir oben als Quelle des mittelenglischen Verstraumbuches herbeiziehen konnten: jene Handschriftengruppe, welche sich zur Wiener Handschrift Nr. 271 als ältesten Vertreter stellt. Wenn aber das Verstraumbuch eine ganz freie Bearbeitung der Vorlage genannt werden mufste, so haben wir in der mittelenglischen Prosafassung eine ganz wörtliche Übersetzung dieses Lateintextes vor uns. Die Übereinstimmung geht so weit, dafs in fast allen Fällen, wo kleinere Abweichungen von der Wiener Handschrift zutage treten, andere Lateinmanuskripte die genau zum Mittelenglischen passenden Lesarten darbieten. Besonders sind es die Varianten der gleichalterigen Lateinhandschrift Gg. 1. 1 der Cambridger Universitätsbibliothek, welche sich des öfteren als dem Mittelenglischen besonders nahestehend erweisen (s. Anmerkungen zu Nr. IX, XXII, XXXIII, XXXV, XLIX, LIII, LV, LIX, LXIV, LXXIV, LXXVI, LXXXVI, LXXXIX, XCI, XCII, XCV, CI[?], CII, CVII), ohne dafs jedoch diese Handschrift selbst dem Engländer vorgelegen haben könnte. Auch P stimmt öfter zum Englischen (s. Nr. XVIII, XXII, XXXIII, XXXV, XXXVII, XXXVIII, XLI, LIII, LIX, LX, LXXVI, LXXXIX, XCV, CI). Wir dürfen also sagen, dafs die Lateinvorlage des Engländers der jüngeren Textform, wie sie etwa durch die Cambridger und Pariser Handschrift repräsentiert wird, näher gestanden zu haben scheint. Immerhin mufs die Lateinvorlage unseres mittelenglischen Prosatextes eine Reihe von Sonderlesarten gehabt haben, die mir bisher noch in keiner Handschrift begegnet sind (vgl. die Anmerkungen zu Nr. XVIII, XX, XXIII *Cetum* statt *Cecum*, XLI *Carnes* statt *Cardones*, XLIX [?], LV, LXXIV, LXXV, LXXXI, XCII, XCV, C, CXIII, CXIX, CXXII, CXXIII). Einzelne Abweichungen sind übrigens aufs Konto der mangelhaften Lateinkenntnis des Engländers zu setzen: sicher so, wenn er dreimal (XXXIX, XC, XCIII) *tractare* 'hantieren mit' fälschlich durch *to drawe* 'auseinanderziehen' übersetzt, oder wenn er *limpidus* 'hell, klar' zweimal (VIII und LXIX) mit

black 'schwarz' und *propinqui* (XI) mit *neyboris* wiedergibt, oder wenn er *cereos* 'Wachskerzen' (XXVI) mit *daunses* 'Tänze' übersetzt, d. h. also mit *c/h/oros* verwechselt. Auch weifs er manchmal nicht recht, wie er echt antike Dinge, wie etwa *auriga* (Nr. XI) oder *sacrificium* (Nr. XVII), seinen englischen Lesern mundgerecht machen soll. Quantitativ betrachtet stehen den 158 Traumgesichten des Lateintextes 124 englische gegenüber. Dies kommt daher, dafs der Engländer 34 Nummern entweder nicht mit übersetzt oder schon in seiner Vorlage nicht vorgefunden hat; es sind dies die Nr. 5, 15, 20, 25, 26, 45, 47, 50, 52, 54, 59, 61, 62, 64, 71, 73, 74, 78, 80, 91, 92, 96, 98, 100, 102, 107—109, 112, 128, 148—150, 154, 155.

Um den Vergleich mit der Vorlage zu erleichtern, habe ich im folgenden den lateinischen Text dem mittelenglischen gegenüber abgedruckt. Der Lateintext ist dabei nach der ältesten Wiener Handschrift gegeben, doch mit den Varianten von fünf anderen Handschriften des 12.—15. Jahrhunderts versehen. Wo immer die letzteren Handschriften ein neues Traumgesicht einfügen, ist dasselbe im Variantenapparat in Sperrdruck gegeben. Um Verweise auf diese gesperrt gedruckten Zusätze zu erleichtern, sind dieselben mit der Traumgesichtsnummer, unter der ich sie anführe, aber mit Hinzufügung eines lateinischen Buchstabens als Exponenten (z. B. 82^a, 82^b, 82^c ...), mitgezählt worden. Um den Variantenapparat des lateinischen Textes nicht noch mehr anzuschwellen, sind die zahlreichen Umstellungen, sowohl ganzer Traumgesichte wie einzelner Worte, in der Regel darin nicht angegeben. Das Verhältnis der sechs Latein-Handschriften kann durch folgende Formel veranschaulicht werden: x = WM + [CD + (G + P)]. W und M stehen dem Original offenbar am nächsten, während G und P am stärksten verändert und durch Zusätze erweitert sind. Diese Zusätze scheinen zum Teil aus einem anderen Traumbuchtypus zu stammen — demselben, zu dem auch der in *Archiv* CXXV 47 ff. erstmals gedruckte Text aus Tib. A. III gehört. Das mittelalterliche Latein irgendwie grammatisch zu korrigieren, habe ich nicht für angebracht gehalten.

Nochmals sei daran erinnert, dafs unser Lateintext auf das griechische Oneirokritikon zurückgeht, welches E. de Stoop leider nur nach einer verstümmelten Handschrift in der *Revue de philologie* XXXIII 93 ff. (1909) gedruckt hat.

Über das Alter der mittelenglischen Prosafassung läfst sich wenig sagen. Da die älteste, uns erhaltene Handschrift um 1400 geschrieben sein mag, wird der Text aus dem 14. Jahrhundert stammen. Sehr weit hinabdrücken möchte ich den Text nicht, weil sein Wortschatz keinen sonderlich altertümlichen Eindruck macht. Und so wird die Übersetzung schwerlich älter als die zweite Hälfte des 14. Jahrhunderts sein.

Here be-gynnen the interpretacions of Daniel the prophete to hym shewid in Babilone be the holy gost of mennys dremys in slepyng.

[*I = 1*] Aues. A man, that dremeth, that byrdys ffyghten with hym, it be-tokneth wrath.

[*II = 2*] **Aues*. A man, that dremeth, that he letyth byrdys gon, it be-tokneth *wynny*ng*.

[*III = 3*] Agnos. A man to haue lambren or get, it be-tokneth comfort in workyng.

[*IV = 4*] Arma. A man to be armed in drem, it be-tokneth meche worſhep.

[*V = 7*] Arbores. A man, that seth trees with ffrut in drem, it be-tokneth gret wynnyng.

[*VI = 8*] Arbores. A man, that stieth vp **on* treys in drem, it *by-*tokneth* good *ty*th*yngis.

[*VIII = 6*] Aues. A man, that lesith birdis in his slep,[1] it be-tokneth gret harm.

S = Sloane 1609, fol. 29 b — 32 a (um 1400)
T = Trinity College, Cambridge, O. 9. 37 fol. 26 a — 30 a (15. Jh.)
R = Regius 12. E. XVI, fol. 1 a — 2 b (15. Jh.)

Der Text ist im allgemeinen nach S gegeben. Bei allen Abweichungen von S weist ein Sternchen im Text auf den Variantenapparat. Von orthographischen Varianten sind nur die wichtigeren verzeichnet.

1 *be gynneþ* T, *be gynnythe* R ‖ *Interpretatioun* T 2 *in Baboloyne* T, f. R ‖ *mannes* T, f. R ‖ *slepyng*] *sleepe* R ‖ *of dremmys yn sleepe* hinter *prophet* R

I *þat dremythe that* R] *þat* T ‖ *fyȝtyn* R, *fiȝt* T ‖ *hit* R u. so stets *wrathe* R, *wreþe* T

II *Aues* f. S ‖ *he* f. T ‖ *let birdis goo* T, *takkyth byrd*ys R ‖ *it* f. T ‖ *wynnyg* S, *wynnynge* T, *whynnyng* R

III *Angnos* T ‖ *to haue*] *þat haþe* T ‖ *lambren or get* ST] *or geete or* [üb. d. Zeile] *lambyrne* R ‖ *tokeneþe* T ‖ *comford* T ‖ *worchinge* T, *worchyng* R

IV *tokeneþ* T ‖ *myche worship* T, *much worshup* R

V *treis* T, *treys* R ‖ *fruyt* T, *frute* R ‖ Schlufshälfte von V und Anfang von VI fehlen in T, da beide, von Bäumen handelnd, miteinander kontaminiert sind.

VI Anfangshälfte fehlt in T ‖ *vp on* R, *vp* S ‖ *in dreem* f. R ‖ *it* f. T ‖ *betokny̆þ* R, *tokeneþ* T, *by* S ‖ *tytyngis* S, *tythynggys* R, *tidyngis* T [vgl. Nr. XXX, XLVI, LXXVI].

VII *in his slep* S, *yn slepe* R, *in dreme* T ‖ *it* f. T

---

[1] *in his slep* stimmt zu dem Zusatze *in somnis* in C.

Incipit Somniale Danielis prophete, quod uidit in Babilonia in diebus Nabuchodonosor regis, quando petebatur a principibus ciuitatis et ab omni populo, ut eis somnia, *que uidebant, *indicaret. Tunc Danihel propheta hec omnia scripsit et eis ad legendum tradidit, dicens: 'Ego sum Danihel propheta, unus de filiis Israel, qui captiui ducti sumus de Hierusalem ciuitate sancta. Hec omnia a deo facta sunt. Nihhil tamen per memetipsum dixi uel sustuli; sed ea a domino accepi. Quicunque legerint, Danihelem intellegant.

De A. littera:

[*1* = *I*] Aues in somnis qui contra se pugnare uiderit, iracundiam significat.

[*2* = *II*] Aues in somnis apprehendere, lucrum significat.

[*3* = *III*] Agnos uel hedos habere, consolationem significat.

[*4* = *IV*] Arma in somnis portare, honorem significat.

W = Wien, K. K. Hofbibliothek 271, fol. 76ᵇ—77ᵇ (s. X in.).
C = Cambridge, Pembroke College, Nr. 103, fol. 75ᵃ—77ᵇ (s. XII in.).
D = Oxford, Digby 81 fol. 98ᵇ—99ᵇ (s. XIII).
G = Cambridge, University Library, Gg. 1. 1, fol. 394ᵇ—397ᵇ (um 1400).
M = München, Hofbibliothek, Clm. 5125, fol. 242ᵃ—244ᵃ (s. XIV).
P = Paris, Bibl. Nat. lat. 7349 (s. XV).

Einleitung f. GP (dafür *Sentencie Danielis hec sunt* G, *Danielis experimenta sive modus conji<ci>endi per somnia* P) — *Incipit* bis *dicens*] *Incipit liber Danielis prophete de somniorum qualitate* M ‖ *Daniel* D ‖ *uidit*] *fecit* CD ‖ *in B.* f. D ‖ *in*[2] f. C ‖ *Nabugodonosor* C, *Nabegodeneser* D *quando*] *cum* D, f. C ‖ *petebatur*] *precabatur* C, *rogabatur* D ‖ *omnibus* CD ‖ *populis* C D ‖ *que* C] *quod* W, f. D ‖ *uidebant* f. D ‖ *indicarent* W, *narraret* CD ‖ *Tunc* bis *tradidit* f. CD ‖ *qui dicebat* D ‖ *Danihel*[3] f. C ‖ *unus* f. CM ‖ *filiabus* C ‖ *sunt* M ‖ *captiuus ductus sum* C ‖ *ciuitate sancta in Babilonem* M ‖ *Ego* bis *Hec* f. D ‖ *tamen* f. CD ‖ *persemetipsum* M, *per manus ipsum* D ‖ *dixi uel sustuli* f. CD ‖ *aut* M ‖ *ea* f. CD ‖ *a deo* CD ‖ *et quicunque* CD ‖ *legerit* M, *leget* C, *legit* D ‖ *inteligat* M, *intelliget in somp*niale *domini dei Amen hec* C, *laudat actorem* D ‖ *De A. littera* f. CD.

1. f. CD ‖ *in s.* f. ‖ *qui ... uiderit*] *uideris* G, *uidere* P ‖ *uerecundiam* P ‖ Davor in P: [1ᵃ] *Aquilam super se uolare uidere, honorem significat.* [1ᵇ] *Apes uolantes uidere, pugnam significat.*

2. *capere* D ‖ *in s.* f. P ‖ *lucrum bonum habere* P ‖ dahinter in P: [2ᵃ] *Aues sine plumis uidere, turpitudinem habere significat.* [2ᵇ] *Auem aliquam ad se reuersam uidere, dampnum habere significat.*

3. *consol. bonam* P ‖ dahinter in G: [3ᵃ] *Armenta habere, nec malum nec bonum significat.* [3ᵇ] *Apes in sompnis quis uiderit* et *cum ipsis pugnauerit, lites signi*ficat. [3ᶜ] *Apes in sompnis capere, lucrum s.* [3ᵈ] *Apes se pungere, malum s.* [3ᵉ] *Aues a se aliquid rapuisse, dampnum uel discordiam significat.* [3ᶠ] *Aquas bullientes bibere, malam locucionem inimicorum s.* [3ᵍ] *Aquam puram uidere uel transire, laborem significat.* [3ʰ] *Aquam profundam uidere, inutile.*

4. *in sompnis* f. P ‖ *honorem habere* P.

[*VIII = 9*] Aerem. A man, that seth the eyr blak,[1] it be-tokneth sped in his nedis.

[*IX = 10*] Aerem. A man, that seth the eyr clowdy and trobly, it be-tokneth [*] nedis,[2] that is to come.

[*X = 11*] Bestiis. A man, that thynkyth bestis *assayle hym, his en[*fol.* 30[3]]nemyes shul trauaylyn hym.

[*XI = 12*] Auriga. A wayne[3] rennyng, be-toknith stryf betwen neyboris.

[*XII = 13*] Arcum. [*] To bende a bowe or to shete arwis be-toknith gret angwysh.

[*XIII = 14*] Anulos. To resseyue ryngis, by-toknith to resseyue gret swerte[4] of thyng.

[*XIV = 16*] Aurum. To tellen gold or siluer, be-toknith good tyme, that is to come.

[*XV = 17*] Acetum. Ffor to drynken eysel, it be-toknith gret heuinesse of body.

VIII *Aerem* SR, *Aura* T ‖ *tokeneþ* T

IX fehlt R ‖ *Aerem* S, *Aura* T ‖ *trowbely* T ‖ *it* f. T ‖ *nedis* T, *in nedis* S ‖ *is*] *beþe* T

X *Bestis* T ‖ *thynkyth þat* R ‖ *assaylyn* R, *assailleþ* T, *and sayle* S *shall* TR ‖ *trauayll* T, *trauell* R

XI *A wayne* SR] *a man þat metiþ of a veyne* T ‖ *neiȝborys* T, *neypurse* R

XII *To bende* R, *to bend* T, *A man to bende* S ‖ *arowes* T, *arrowys* R *angwyse* R

XIII *Annulos* T, *Anulos* S ‖ *resseyue*[2] S, *receyue* R, *reserue* T ‖ *swerte* S, *swerty* R, *seuerte* T ‖ *thyng* S, *thyngys* R, *þinges* T

XIV *tell* R, *tel* T ‖ *hit b.* T, *hyt b.* R ‖ *that is to* S, *þat ys to* R, *for to* T

XV *ffor* SR] f. T ‖ *drynke* TR ‖ *aysell* R

[1] Hier wie in Nr. LXIX ist das lat. *limpidus* 'klar' fälschlich mit *blak* 'schwarz' übersetzt. An ae. *blāc* 'bleich' ist hier nicht zu denken, da dies Wort in unserem Texte als *blok* erscheinen müfste. Höchstens liefse sich annehmen, dafs die gemeinsame Grundhandschrift bereits *blak* für *blok* verschrieben haben könnte. Indes ist die Lateinkenntnis unseres Engländers nicht lückenlos, wie wir oben S. 50 sahen.

[2] *nedis* paſst besser zur Lesart *incommoditatem* in G als zu *petitionem* in WC.

[3] Der Engländer scheint das antike *auriga* entweder nicht mehr recht verstanden oder durch Substituierung von me. *wayne* 'Wagen' seinen Landsleuten mundgerecht gemacht zu haben. Auch sind *propinqui* 'Verwandte' nicht eigentlich *neyboris*.

[4] D. i. *seuerte* [= lat. *securitatem*], wie auch T mit älterer Orthographie schreibt.

[5] Arma in somn*is* perdere aut frang*ere*, dampn*um* sig*nificat*.

[6 = VII] Aues perdere, dampnum sign*ificat*.

[7 = V] Arbores cu*m* fructib*us* uidere, lucru*m* exper*tum* signi*ficat*.

[8 = VI] Arbores ascendere, nuntiu*m* bonu*m* sign*ificat*.

[9 = VIII] Aerem limpidu*m* uidere, *exped*itione*m* sig*nificat*.

[10 = IX] Aere*m* *tur*bolentu*m* *uel* nebulosu*m* uidere, aliquam *pe*titionem significat.

[11 = X] A bestiis qui se uiderit infestare, ab inimicis suis superabitur.

[12 = XI] Aurigam currentem uidere, cum *pro*pinquis tuis iram significat.

[13 = XII] Arcum tendere *uel* sagittas emittere, angustiam magna*m* significat.

[14 = XIII] Anulos *uel* armillas accipere, aliquam securitate*m* sig*nificat*.

[15] [*col. b*] Anulos aut armillas dare *uel* per*dere*, dolorem sig*nificat*.

[16 = XIV] Aurum aut argent*um* tractare, feliciora tempo*ra* sig*nificat*.

---

5. *in s.* f. G P ‖ *aut*] *uel* G M P ‖ *perdere*] *rumpere* C D ‖ *aut frang.* f. D ‖ *dampnum habere s.* P.

6. f. D M P ‖ *perdere in sompnis* C.

7. *arborem cum fructu* G P ‖ *in* somnis *uidere* C ‖ *expertum* f. D M P *habere s.* P.

8. f. P G ‖ *arborem* D ‖ *ascendere in* somnis C ‖ dafür in P: [8a] *Arbores aridas uidere, deceptionem significat.* [8b] *Arbores candentes uidere, amicum perdere significat.* [8c] *Astra celi uidere, letitiam habere significat.*

9. f. P, dafür in P: [9a] *Aerem trepidum uidere, impedimentum aliquod significat.* [9b] *Asinos pascentes uidere, deceptionem significat.* [9c] *Asinum uidere, egritudinem significat.* [9d] *Asinum ascendere, laborem significat* ‖ *expedicionem* D, *expeticionem* M, *expetitionem* W, *expectacionem* G ‖ *exp. sig.* f. C, da hier 9^1 und 10^2 zu einer Nummer verschmolzen.

10. f. D P ‖ *aerem turb.* f. C (s. unter 9) ‖ M bricht am Seitenschlufs mit *nebu-* ab ‖ *petitionem* W C] *incommoditatem* G.

11. *bestiis*] *bellis* D ‖ *infestari* C D G[1] M P, *superari* G[2] ‖ *qui se uid.*] *uidere* G[2], f. P ‖ *suis* f. C D G P ‖ *superabitur* W] *superabitur* *significat* M, *superari s.* C D G, *uinci significat* P.

12. f. P ‖ *aurigas currentes* D G, *aurigas concurrentes* C ‖ *uidere* f. C *cum propinquis*] cum *equis* C ‖ *tuis*] *suis* M, f. C D ‖ *iracundiam* M *significat*] *habere* G.

13. *sagittam* P ‖ *uel*] *et* G ‖ *mittere* C D G P ‖ *angustiam*] *iracundiam* C, *iram* D, *laborem* P ‖ *magnam* f. C D M P.

14. f. G P ‖ *aliquam* f. D.

15. f. D ‖ *anulum* M ‖ *aut*] *uel* C G M, f. P ‖ *armillas* f. P ‖ *dare uel perdere*] *perdere uel frangere, dare* C, *dare, accipere uel perdere* G, *dare uel prandere* P ‖ *dolorem*] *dolorem grauem* M P (+*habere*), *dolum* C, *dolum grauem* G.

16. *aut*] *uel* D M P, *et* G, f. C ‖ *tractare*] *trahere* D ‖ *feliciora*] *facilia* C.

[*XVI = 19*] Almatica.[1] To be clothed *with* a tonecle, it be-toknith brythnesse & gladnesse.

[*XVII = 18*] Ad sac*rificium*. To come to a gret feste, or to don sac*ri*fise, be-toknith gret gladnesse.

[*XVIII = 21*] Bellum. To seen a batayle or ellis berdid men,[2] by-toknith open wrath.

[*XIX = 22*] Barbam prolixam. To haue a long berd, by-toknith strengh.

[*XX = 23*] To sen[3] a berd, bi-toknyth harme.

[*XXI = 24*] Brachia. To hauen gret armes, it be-toknith strengh *waxing.

[*XXII = 28*] Celum. To sen a brenn*yng* ffirmament, it be-toknith shreudnesse of herte[4] **to speke*.

XVI *be* TR ‖ *tonycle* R, *tunycall* T ‖ *it* S, *hit* T, f. R ‖ *brythnesse* S, *briȝtnes* T, *brytnes* R

XVII fehlt T ‖ *do* R

XVIII *se* TR ‖ *a* f. RT ‖ *batayll* T, *batell* R ‖ *else* TR ‖ *berdyde men* R, *berdede men* T ‖ *hit by-tokeneþ* T ‖ *wraþe* T, *wrathe* R

XIX *strengh* S, *strenþe* T, *strenkyth* R

XX fehlt T ‖ *se* R ‖ *grete harme* R

XXI *Brachium* T ‖ *haue* TR ‖ *it* f. T ‖ *tokeneþ* T ‖ *strengh* S, *streynþe* T, *strengyth* R ‖ *wexynge* T, *whaxyng* R, *waying* S

XXII *se* T, *see* R ‖ *brennynge* T, *braunyng* R ‖ *it be-toknith* S, *betoknyth* R, *tokeneþ* T ‖ *shreudnesse* S, *shrewned* T, *gret sredenes* R ‖ *hart to speke* R, *hert to speke* T

[1] So in allen Handschriften verschrieben für *Dalmatica*. Der Unterschied zwischen der Dalmatica, dem liturgischen Festkleid des Diakons, und der kürzeren und ärmel-engeren Tunicella des Subdiakons hat sich in England besonders früh verwischt, so dafs ersterer Name auf englischem Boden nur selten angetroffen wird. Daraus erklärt sich, dafs alle drei englischen Kopisten die Korruptel *Almatica* beibehalten konnten, und ebenso, dafs der Übersetzer es mit *tonecle* (urspr. *tunicella*) wiedergab. (Schon die Angelsachsen gebrauchten fast nur den Namen *tunece* für das liturgische Gewand.) Fraglich bleibt immerhin, ob die Korruptel schon dem Übersetzer vorlag. Da er richtig übersetzt hat, mufs ihm immerhin der Name nicht ganz unbekannt gewesen sein. Vgl. G. S. Tyack, *Historic dress of the clergy* (London 1897) S. 90 ff., MacGillivray, *Influence of Christianity* (Halle 1902) S. 132, und vor allem J. Braun, *Die liturgische Gewandung* (Freiburg 1907) S. 274 ff.

[2] *berdid men*, wo das Lateinische *barbaros* liest, beweist, dafs der Übersetzer ein lat. *barbatos* im Sinn oder in seiner Vorlage hatte. Tatsächlich bietet die Pariser Handschrift sofort dahinter ein Traumgesicht mit *Barbatum videre* |22[a]|.

[3] *to seen*, also las die Vorlage wohl *uidere* statt *radere*.

[4] *of herte* beweist, dafs die Vorlage mit GP *aliquam iniquitatem in corde* statt *al. in. toto orbe* las.

[17 = XV] Acetum uel absinthium bibere, molestiam grauem significat.

[18 = XVII] Ad sacrificium accedere uel sacrificare, letitiam magnam significat.

[19 = XVI] Albam uel dalmaticam uestire, hilaritatem uel letitiam magnam significat.

[20] Arare se uidere, laborem significat.

B.

[21 = XVIII] Bellum uel barbaros uidere, iram in publico significat.

17. *uel* f. P ‖ *absinthium*] *pus* M, f. P ‖ *bibere*] *potare* P ‖ *molestiam*] *molestiam* uel *litem* G, *infirmitatem* M ‖ *grauem*] *magnam* G, f. DM ‖ daneben vorher in M: [17a] *Absinthium bibere, solicitudinem significat.* Dahinter in M: [17b] *Arsuras carnium uidere, dampnum significat.* [17c] *Astea uidere, letitiam significat*; in G: [17d] *Arcum in sompnis tractare, expedicionem significat*; in P: [17e] *Assas carnes comedere uel uidere, dampnum s.*

18. *ad sacrif. accedere*] *aras uidere* P ‖ *letitiam*] *dolorem uel leticiam* G, *gaudium* P ‖ *magnam* f. CDP.

19. *alba* uel *dalmatica uestiri* M ‖ *uel* f. G ‖ *uidere uel induere* P ‖ *hilaritatem uel letitiam*] *claritatem* C, *caritatem* D, *claritatem uel leticiam* G, *letitiam* P ‖ *magnam* f. CDGPM ‖ davor in G: [19a] *Albam uel splendidam uestem uidere, iocunditatem significat.* Dahinter in P: [19b] *Aquam bibere, lucrum bonum s.*

20. f. C ‖ *se* f. P ‖ *qui se uiderit* G ‖ *laborem*] *magnos labores* G, *habundantiam* P ‖ dahinter nachgetragen in M: [20a] *Arma tractare, perturbacionem significat.* [20b] *Arcum tendere, sagittam mittere, lucrum* s. [20c] *Anserem uidere, magnum honorem s.* [20d] *Arbore sedere, fidem* [sic!] *nuncium s.* [20e] *Aues sine pennis uidere, turbu<la>cionem s.* [20f] *Arbores vendere, inimicos uel propinquos custodires s.* [20g] *Argentum uidere nec tardare, grauem tristitiam s.* [20h] *Agrimoniam edere, bonum nuncium s.* [20i] *Arbores attendere, decepcionem s.* [20k] *Aerem serenum videre, lucrum s.* [20l vgl. 10] *Acrem turbulentum, decepcionem s.* [20m vgl. 15] *Anulum dare, dampnum s.* [20n vgl. 16] *Aurum tractari uel cernere, inuidiam s.* [20o vgl. 17] *Absinthium bibere, solicitudinem s.* [20p vgl. 20] *Arare terram uel scindere, similiter.* [20q] *Arsuras carnium uidere, dampnum s.* [20r] *Astra uidere, letitiam s.*; in G: [20s] *Ab alto cadere qui se uiderit, grauiter languescet.*

21. *bella* CD ‖ *barbaros*] *armatos* uel *barbaros* C, *armatos* D ‖ *iram* uel *lelitium* G ‖ *in publico*] *in populo* M, f. DP ‖ davor in M: [21a] *Barbarum uidere, crementum significat.* [21b] *Basterna sedere, tutacionem sign.* [21c] *Burdones* videre, *decepcionem sign.* [21d] *Baltheo cingi, protectionem sign.* [21e] *Birrem* [lies *byrrum*] *uidere, littere grate.* [21f] *Birratum uidere, infirmitatem.* [21g] *Brtrum* videre, *gaudium s.* [21h] *Balneum, tedium sig.* [21i] *Balneo lauari* uel *uidere, tedium sig.* [21k] *Birrum album* videre, *honorem magnum sign.* [21l] *Bulbos uidere, decepcionem sig.* [21m] *Beneficium facere, gaudium s.* [21n] *Bestias domare, cum inimicis gratiam habere significat.* [21o] *Badio ////ambulare, infirmitatem s.* [21p] *Boues stantes uel pascentes, gaudium sign.* [21q] *Bouem ad leuam ascendere, nil bonum significat.* [21r] *Bouem procliuum, leticiam s.*

[*XXIII = 30*] Cetum.[1] To seen a whal, by-toknith fallyng in synne.

[*XXIV = 27*] Coronam. To ben crouned, be-toknith worshipe.

[*XXV = 31*] Currere. To *seemen, that thou myght nouth renne, by-toknith gret siknesse.

[*XXVI = 32*] Cereas.[2] To make daunses & lith[3] candeles, bi-toknith gladnes.

[*XXVII = 33*] Cum mortuo. To speke with a ded body, by-toknith **goodnesse*, that is to come.

[*XXVIII = 34*] Cum *u*irgine. To wedde a mayde, by-toknith angwysh.

[*XXIX = 29*] Clamidem. <**To be clopid yn a mantill, betokeneþ comford*>.

[*XXX = 35*] **Codices*. To reeden bookis or to see reede, bytoknyth good tydyngis.

[*XXXI = 36*] Cum mori. Whan a man thynkith to deye, it be-toknith sclaundre.[4]

[*XXXII = 37*] *Custodias. To entre **in* a strong place, it be-toknith disceyt.

XXIII *Cete* T ‖ *see* T, *se* R ‖ *whalle* R ‖ *tokeneþ* T

XXIV *Corona* T ‖ *to ben crouned* S. *to see a crowne* R. *to se be crowned* T ‖ *tokeneþ* T ‖ *worshuppe* R

XXV *To seme* T, *to see men* S. *to see menne* R ‖ *thou myght* S, *they may* R. *myȝt* T ‖ *not* TR ‖ *gret* f. R ‖ *sykenesse* T, *syknes* R

XXVI *dawnces* T. *daunsys* R ‖ *lith* S, *liȝte* T, *lyȝht* R

XXVII *goodnese* R (= lat. *bonum*). *gladnes* T. fehlt S

XXVIII *wed* T, *whede* R ‖ *maydyn* R, *mayde* T ‖ *tokeneþ* T ‖ *grete angwysshe* T

XXIX f. S. doch hat es das lat. Stichwort *Clamidem*, welches allerdings fälschlich zu Nr. XXX gezogen ist. *Clamidem* S, *Claudem* T oben nach T gegeben ‖ *cowmfort* R

XXX *Codices* f. S, dafür das Stichwort von XXIX gegeben ‖ *rede* TR ‖ *see reede*] *see redyng* R ‖ *tydingis* S. *tiþandys* T, *thyngys* R [Original wohl *tiþingis* oder *tiþandis*, vgl. Nr. VI. XLVI, LXXV]

XXXI *mori* (wie im Lat.) S, *moritur* T ‖ *when* R ‖ *die* T, *dye* R *sclawndre* T. *sclaundyr* R

XXXII *Custodes* ST (R, wie stets, auf fol. 1[a] unlesbar), richtiger wohl mit den lat. Texten und in Übereinstimmung mit dem Mittelenglischen *Custodias* ‖ f. T ‖ *entir* T. *entyr* R ‖ *in to a* T. *yn a* R, *a* S ‖ *stronge* T, *straung* R ‖ *it* f. RT ‖ *betoknyth* R. *by-tokeneþ* T ‖ *disseyte* T. *dysseyte* R

[1] *Cetum* ist verderbt für *Cecum* 'einen Blinden' Aber die Übersetzung mit *a whal* lehrt, daſs die lateinische Vorlage schon so las.

[2] Lat. *cereas* übersetzt der Engländer hier mit *daunses*; also hat er es mit lat. *c[h]oreas, c[h]oros* verwechselt oder so in seiner Vorlage gelesen. Denn auch das mittelenglische Verstraumbuch (V. 209) setzt eine Lesart *choros* voraus.

[3] D. i. *light* 'erleuchten' = lat. *illuminare*.

[4] Paſst besser zur Lesart *calumniam significat* in P als zu *calumniae graves ei adreniunt*.

[22 = XIX] Barba*m* prolixa*m* habere, fortitudinem signifi*cat.*
[23 = XX] Barba*m* radere, damnum significat.
[24 = XXI] Brachia magna habere, potestates tibi accrescunt.
[25] Brachia parua habere, dissolutione*m* signifi*cat.*
[26] Beluas *uel* elefantos domare, molestia*m* grau*em* signifi*cat.*

C.

[27 = XXIV] Corona*m* accipere, honorem significat.
[28 = XXII] Cælu*m* flammeu*m* uidere, aliquod iniquitatis toto orbe accrescit.
[29 = XXIX] Clamide*m* uestire *uel* accipere, consolationem *et* securitatem significat.
[30 = XXIII] Cęcu*m* se uidere, in peccatis cadere signifi*cat.*
[31 = XXV] Currere se *non* posse uidere, infirmitate*m* signi*fi*cat.
[32 = XXVI] Cereos facere aut candelabra illuminare, gaudi*um et* iocundi*tatem* signi*fi*cat.

22. f. P, dafür in P: [22a] *Barbatum uidere, detrimentum s. fortitudine*m uel *potestate*m C.

23. *radere*] *cadere* G, *sibi tondi uel radi uidere* P ‖ dahinter in G: [23a] *Barbam qui sibi uiderit radi, dampnum* uel *iacturam sign.* [23b] *Bestias currentes uidere, aliquam perturbacionem significat.* [23c = 21n] *Bestias domare, gratiam aduersarii.*

24. *potestate*m D P ‖ *tibi*] *illius* G, f. D P ‖ *ascrescere* G, *habere s.* D P ‖ dahinter in P: [24a] *Bubonem cedere, deceptionem s.*

25. *dissolutione*m *cum dampno* C, *desolacionem* G P ‖ *habere significat* P ‖ dahinter in P: [25a] *Brachas induere, aliquod perfectum habere s.* [25b, vgl. 21i] *Balneo lauare, ceditionem s.* [25c = 21n] *Bestias dogmare* [sic], *ab inimicis gratiam habere s.* [25d] *Baculo ambulare, dolorem uidere significat.* [25e = 21p] *Boues pascentes uidere uel dormire, gaudium s.* [25f] *Bene uestitum se uidere, letitiam et gaudium s.* [25g] *Brachia habere, ornamenta habere s.*

26. f. P. ‖ *Beluas uel elefantos*] *bellos* uel *bellas infantes* C D, *bellum uel bellantes* G ‖ *domare*] *uidere* G ‖ *molestias graues* M ‖ *grauem* f. D G.

27. *Coronas* C ‖ *accipere uel habere* G, *accipere uel coronatum se uidere* P ‖ *honorem uel leticiam* G, *lucrum* P.

28. *aliquod iniquitatis*] *aliqua iniquitas* C, *iniquitates* D, *aliquam iniquitatem* G, *iniquitatem* P ‖ *toto orbe*] *toto orbi* C, *in toto orbe* D, *in corde* G P ‖ *ascrescit*] *adscrescit* significat C, *accrescunt ... s.* D G, *habere* significat P ‖ davor in P: [28a] *Celum ascendere, honorem habere s.*

29. *Clamide* D ‖ *accipere* uel *uestiri* M, *se uestire* P, *uestire, veniam dare* uel *accipere* G ‖ *consolationem et* f. D ‖ davor in M: [29a] *Clamidem flammeum uidere.*

30. f. P ‖ *Cęcum*] *cadere* D.

31. *Currentem* G ‖ *se non posse uidere* WM] *se uidere uelle* et *non posse* C D, *se uidere* et *non posse* G, *non posse* P ‖ *infirmitatem* grauem G M, *impedimentum* P ‖ davor in P: [31a] *Currere uelociter, letitiam habere s.* Dahinter in D: [31b] *Cum detrimento errare se uidere, molestia*m *s.* [31c] *Cadere se uidere, in peccatis cadere s.*

32. *Cereas* D ‖ *Cereos fac. aut candel. ill.*] *Ceram ardentem videre* P *aut*] uel C D G, *ad* M ‖ *candelabras* D, *candelabrum* M ‖ *gaudium et iocunditatem* WM] *gaudere et iocum* C, *gaudium* D P G ‖ dahinter in G: [32a] *Curru sedere, litem grauem significat.*

[*XXXIII = 38*] Cu*m* imperatore. To speke with an kyng or an emprour, be-toknith dignite.[1]

[*XXXIV = 39*] **Citharam*, To heren an harpe or an symphany, it be-toknith idel word*is* or weyn.

[*XXXV = 40*] *Capu*t*.[2] To haue a white hed, it be-toknith *wynnyng.

[*XXXVI = 41*] *Capu*t*. To haue long her on his hed, it be-toknith gret strenght.

[*XXXVII = 42*] *Capu*t*. To haue a pollid hed, be-toknith disseyt.[3]

[*XXXVIII = 43*] Calciamenta. To renewyn[4] thyn hosen or thyn shoon,[5] bi-toknith gret joye.

[*XXXIX = 44*] Calciamenta. To drauen[6] thyn hosen or thyn shoon streyte, it be-toknith anguysh.

[*XL = 46*] Canes. *Houndes to pleyin w*ith* **the*, it be-toknith gret grace with thin ennemyes.

XXXIII *skeke* T ‖ *an*[1 u. 2] S. *a* R, f. T ‖ *emperoure* T, *emperour* R

XXXIV *Cithara* R, *Sitheras* S, *Citheras* T [lat. *Citharam*] ‖ *here* R, *hire* T ‖ *an*[1] S, *a* R, *of* T ‖ *an*[2] S, *a* R, f. T ‖ *symphonye* T, *symphony* R ‖ *it* f. RT ‖ *be-tokneþ* R, *betokeneþ* T ‖ *or weyn* f. RT

XXXV f. R ‖ *Capud* T, *Capud* (gilt zugleich für die nächsten beiden Nummern mit) ‖ *it* f. T ‖ *wynnynge* T, *wynnyng* (mit *g*-Schleife, die den Plural ausdrücken könnte; doch lat. *lucrum*) S

XXXVI f. R ‖ *Capud* S (siehe unter XXXV). *Also* T ‖ *it* f. T ‖ *be-tokeneþ* T ‖ *gret* f. T ‖ *streynþe* T

XXXVII f. R ‖ *Capud* S (siehe unter XXXV). *Also* T ‖ *a* über der Zeile S ‖ *grete disseyte* T

XXXVIII—LI stehen in R hinter CXV

XXXVIII *Calciamenta* S (zugleich für die folgende Nummer geltend) ‖ *renue* T, *renewe* R ‖ *þyne* T, *thy* R ‖ *or* S, *and* R, f. T ‖ *thyn*[2] f. TR ‖ *shoon* f. T ‖ *yoy* R

XXXIX f. R ‖ *Calciamenta* (s. unter XXXVIII) S, *Also* T ‖ *drawe* T *thyn*[1] S, *þine* T ‖ *or* S, *and* T ‖ *thyn*[2] S, *þy* T ‖ *it* f. T ‖ *bitokeneþ* T ‖ *angrysh* T

XL *houndes to play with þe* T, *howndys to pley with þe* R, *to pleyin with houndes* S ‖ *it* f. R ‖ *tokeneþ* T ‖ *þi* R, f. T

[1] *dignite* = lat. *dignitatem* (ohne *magnam*), wie in DGP.

[2] Die Nummern XXXV—XLI waren also in der Vorlage des Engländers wie in GCDMP hinter dem Buchstaben *C* eingereiht, nicht unter *K* (wie in W).

[3] *disseyt* = lat. *deceptionem* (ohne *cum damno*), wie in DMP.

[4] *to renewyn* paſst besser zum *renovari* von P als zum *nova habere* der übrigen Handschriften.

[5] Die Doppelübersetzung von lat. *calciamenta* 'Schuhwerk' mit *hosen and shoon* erklärt sich aus der Mode des 14. und 15. Jahrhunderts, die Fuſs- und Beinbekleidung in einem Stück gearbeitet zu tragen.

[6] Das lat. *tractare* bedeutet natürlich nur 'hantieren mit'; der Engländer faſst es hier wie in Nr. XC und XCIII etymologisierend als '(straff) ziehen'.

[*33* = *XXVII*] Cu*m* mortuo loquere, bonum *per*sequitur.

[*34* = *XXVIII*] Cum uirgin*e* nubere, angustia*m* anime signi*ficat*.

[*35* = *XXX*] Codices legere *uel* legentes uidere, nuntium bonum tibi annuntiabitur.

[*36* = *XXXI*] Cum mori se uiderit, calumnię graues ei aduenient.

[*37* = *XXXII*] Custodias introire, deceptionem significat.

[*38* = *XXXIII*] Cu*m* imper*atore uel* rege loquere, dignitate*m* magna*m* signi*ficat*.

[*39* = *XXXIV*] Citharam cu*m* cymbalis audire, uerba inania *et* otiosa sig*nificat*.

K.

[*40* = *XXXV*] Kaput album habere, lucrum significat.

[*41* = *XXXVI*] Kaput cum longis *crinibus <habere>*, fortitudine*m* significat.

33. *mortuis* D ‖ *loqui* CDGMP ‖ *persequitur* significat C, *prosequi*tur D, *prosequi* uel *lucrum* G, *prosequi* significat P.

34. *cum uir* C ‖ *cubare* P ‖ *angustium*] *infirmitatem* CD, *dampnum habere* P ‖ *anime*] *magnam* G, f. P ‖ dahinter in P: [34a] *Cum sorore cubare, dampnum habere s.* [34b] *Cum meretrice cubare, magnum lucrum s.*

35. *Codicem* P ‖ *legentem* D ‖ *uel leg. uidere* f. P ‖ *tibi* f. CP ‖ *annuntiabitur* WM] *nunciare uel leticiam significat* G, *significat* CD, *videre significat* P.

36. *Cum mori se*] *Commori* C, *Comburere* P ‖ *uidere* CDP ‖ *cal. graues ei*] *calumpmium* P ‖ *calumnias* G ‖ *aduenium*t D, *aduenient* significat C, *annunciare* G, *significat* P.

37. f. P ‖ *intrare* CD ‖ *decepcionem* uel *iniuriam* G.

38. *loqui* CDMG, *esse* P ‖ *dignitatem*] *dignum* P ‖ *magnam* f. DGP.

39. *Citharam uel cymbalu* G, *citheras* uel *cimbalas* D, *cum imperatore citharam* P ‖ *Citharas* CD ‖ *inania et otiosa*] *uana et otiosa* CD, *inania* M, *uana* P, *otiosa uel uana* uel *lites* G ‖ davor in D: [39a] *Cum cimbalis sitans, verba osiosa s.* Dahinter in G: [39b] *Columbas in orbe, aliquam tristiciam significat.* [39c] *Capillos multos uidere, erementum significat.* Dahinter in M: [39d = 28a]. [39e = 28]. [39f] *Celum ereum* [!] *uidere.* [39g = 32a]. [39h] *Citrarium uidere, id est locum cedrorum, littere s.* [39i] *Cultellum dare .i. inimicum cauere s.* [39k] *Cultellum accipere, inimici de te mala loqui.* [39l] *Cum altiore se iungi, expectacionem sig.* [39m] *Conditum bibere, inimicum cauere s.* [39n] *Cvm coniuge, littere sig.* [39o = 34]. [39p = 34a]. [39q] *Concumbere cum meretrice, lucrum sig.* [39r] *Cvm matre, securitatem sig.* [39s] *Colum uidere, tristiciam sig.* [39t, vgl. 36] *Conburi se uidere, calumniam sig.* [39u] *Cymbala uel psalteria ferire* [?], *littere sig.* [39v] *Cvmpedes* [!] *habere, amicitias s.* [39w, vgl. 37] *Cvstodias uidere, tedium deitatis sig.* [39x] *Citrium .i. poma uidere, securitatem sig.* [39y] *Cvm pane tergum suum tergere, proprietatus amissionem.*

40. Die Nr. 40—48 sind in W, der Schreibung mit *K* entsprechend, hinter *J* (unserer Nr. 82) eingereiht. Diese Stellung ist auch in CDM beibehalten, obgleich hier die Schreibung mit *c* eingeführt ist. In G und P sind dagegen, wie im Englischen, diese Traumgesichte vorn unter *C* eingereiht ‖ *lucrum habere s.* P.

41. f. G ‖ *crinis* WD ‖ *habere* CDMP] f. W.

[*XLI = 48*] [*fol.* 30ᵇ] Carnes.[1] To etyn or to seen etyn fflesh, it be-toknith, that thin ennemies shul speken euel of the.

[*XLII = 49*] Dentes. To meten, that thou lesist thi teth, thou shalt lesyn a frend, or on of thi ken shal deye.

[*XLIII = 51*] Domum. To maken a newe hous, it be-toknith comfort.

[*XLIV = 53*] Domum. To seen a hous brenne, bi-toknith sclaundre, poorte and perel of lyf.

[*XLV = 55*] Equos. To haue a white hors or to ryden on, bi-toknith gladnesse.

[*XLVI = 56*] *Equos. **To haue* an hors of diuers colouris, bi-toknith good tydingis.

[*XLVII = 58*] To erren, by-toknith gret ennemies of body.

[*XLVIII = 57*] Equos nigros. To riden vp-on a blak hors or a **folou* [*], by-toknith streytnesse and harme.

[*XLIX = 76*] *Egrotum.[2] To thynken, that thou were syke, be-toknith an excusacion.[3]

[*L = 60*] **Ferro* percutere. To ben smetyn with iren, by-toknith desolacion.

XLI *Carnes* SRT, doch eigentlich (mit den lat. Texten) *Carbones* *ete*[1 u. 2] T, *eete*[1] u. *ete*[2] R ‖ *to*[2] f. RT ‖ *se* TR ‖ *it* f. RT ‖ *betokneth* R, *tokeneþ* T ‖ *þyne* T, *þi* R ‖ *shal* T, *shall* R ‖ *speke* TR

XLII *mete* T, *dreme* R ‖ *thou*[2] S, *þu* T, *ys þou* R ‖ *shall* R ‖ *leese* RT ‖ *a frend*] *thy frynde* R ‖ *or on* bis *deye* f. R ‖ *thi ken*] *hem* T ‖ *dye* T

XLIII *make* TR ‖ *it* f. TR ‖ *betokneth* R, *tokeneþ* T ‖ *conford* T

XLIV *domum* in TR nicht wiederholt ‖ *se* TR ‖ *a*] *an* T ‖ *brenne* T, *branne* R ‖ *tokeneþ* T ‖ *pouerte* RT

XLV *Equos* in SR für die folgende Nummer mitgeltend ‖ *to ryden on* [= lat. *sedere*] S, *to ryde on oon* R, *a reed* T ‖ *gladnes* R, *grete gladnesse* T

XLVI *Equos* (s. oben XLV) SR, *Also* T ‖ *to haue* T, f. SR ‖ *a* R ‖ *tidyngis* T, *tythyngys* R [Original wohl *tiþingis*, vgl. Nr. VI, XXX, LXXVI]

XLVII f. R ‖ ohne Stichwort in S; in T zu *Equos* gezogen; das ursprüngliche Stichwort war wohl *Errare* ‖ *To erren* S, *Also to hire horses* T

XLVIII *Equos nigros* S, *Equos* (für XLV—XLVIII einmal geschrieben) R, *Also* T ‖ *ride* T, *ryde* R ‖ *vp on* S, *apon* R, *on* T ‖ *a* f. R ‖ *falowe* R, *salowe* T, *slou hors* S ‖ *it bitokeneþ* T

XLIX *Egrotoum* S, *Egrotum* TR ‖ *þinke* T, *thynke* R

L *Ferro* T, *Ferroo* R, *Percutere* S ‖ *be* TR ‖ *smyte* R, *smytt* T ‖ *tokeneþ* T

[1] *Carnes* ist verderbt aus *Cardones*; doch lehrt die Übersetzung mit *flesh*, daſs schon die Vorlage des Engländers diese Korruptel aufwies. Die Lateinhandschrift P führt übrigens ein Traumgesicht mit *Carnes* [48ᵃ] neben einem solchen mit *Cardones* auf.

[2] *Egrotum*, ursprünglich *Hegrotum* geschrieben und darum unter *H* gestellt (so noch in WCD), war also in der Vorlage des Engländers wie in G unter *E* eingereiht.

[3] Me. *excusacion* gegenüber dem lat. *accusationem* aller Handschriften. Man weiſs nicht, ob ein Versehen des Übersetzers bzw. ein Schreibfehler der englischen Kopisten vorliegt — dann wäre *accusacion* statt *excusacion* einzusetzen — oder ob eine andere Lesart der Vorlage — lat. *excusationem* statt *accusationem* — anzunehmen ist.

[*42* = *XXXVII*] Kaput tondere, deceptione*m* cu*m* dampno signifi*cat*.

[*43* = *XXXVIII*] Kalciamen*ta* noua habere, gaudiu*m et* leti-tia*m* signifi*cat*.

[*44* = *XXXIX*] Kalciamen*ta* ue*t*era tractare, angustia*m* grauem signifi*cat*.

[*45*] Kanes latrantes uidere *uel* ab eis infestare, ab inimicis tuis superabis.

[*46* = *XL*] Kanes tecu*m* ludere, grat*ias* cu*m* aduersariis significat.

[*47*] Kaput lauare, ab omni me*t*u *et* periculo liberabis.

[*48* = *XLI*] Kardones comedere, inimici tui de te male loquen*tur*.

D.

[*49* = *XLII*] Dentes sibi cadere uiderit, de parentibus suis aliquis morie*t*ur.

[*50*] Dentes inferiores aut molares cu*m* sanguine *et* dolore < *cadere* >, plus proximum parente*m* perdere.

---

42. *tondere* WM] *tonsum* D, *tonsum habere* CGP ‖ *deceptionem*] *defensione*m C ‖ *cum dampno* WC] *uel dampnu*m G, f. DMP.

43. *noua habere*] *renouari* P ‖ *gaudium*] *lucru*m G, f. P ‖ *et letitiam*] *letitiam* P, f. CG.

44. *uetera* f. CP ‖ *tractare*] *habere* GP ‖ *angustiam grauem* WM] *angustias graues* C, *angustiam* P, *luctus* D. *deceptionem* G.

45. *uidere* f. DG ‖ *uel* f. CP ‖ *ab eis*] *a bestiis* D, f. GP ‖ *infestari* CDM, *infestantes* G, f. P ‖ *ab inim.*] *inimici* G, *inimicos* P ‖ *tuis*] *suis* C, *tui* G, f. DMP ‖ *superari* C, *superari videt*ur D, *superabi*tur M, *te superabunt* G, *superare s.* P ‖ dahinter in G: [45ª] *Cartas legere aut scribere, bonum nuncium significat.* [45ᵇ] *Currere se uidere, expedicionem negocii s.* [45 = 34ª]. [45ᵈ = 39ᶜ]. [45ᵉ = 34]. [45ᶠ = 31ᵇ].

46. f. CDG ‖ *tecum*] *secum* P ‖ *gratium* P, *crescunt gratias* M ‖ dahinter in P: [46ª] *Caseum recentem manducare, lucrum habere s.* [46ᵇ = 45ª].

47. *lauari se uidere* P ‖ *omni* f. P ‖ *metu et periculo* WM] *periculo* et *metu peccati* G, *actu peccati* et *a periculo* C, *peccato* D, *peccatis* P ‖ *liberabitur s.* C, *liberabi*tur D, *libera*beris M, *liberari sign.* GP.

48. *Kardones* WC] *Carbones* DGMP ‖ *comedere*] *uiuos uidere* P ‖ *inimici tui*] *amicos tuos* G, f. P ‖ *de se* P ‖ *male*] *mala* CDGMP ‖ *loquentur*] *loquent* M, *loquuntur s.* C, *loqui significat* GP ‖ dahinter in P: [48ª = XLI¹] *Carnes humanas comedere, bonum adeo multum habere s.*

49. f. P ‖ *sibi* f. DG ‖ *uiderit*] *uidere* C, f. DGM ‖ *aliquid uel aliquem de parentibus* G ‖ *morietur*] *morietur s.* CD, *perdere s.* G ‖ vorher in MP: [49ª] *Deum adorare, gaudium significat* ‖ dahinter in CDP: [49ᵇ] *Dentes superiores cadere* [*sibi c.* P], *mortem* [*proximum* D] *ipsus* [f. DP] *significat* ‖ *de parentibus aliquis mori s.* P]: in GP: [49ᶜ] *Decollari se uidere, lucrum* [*inimicum superare* P] *s.*

50. *aut*] *uel* P, f. CD ‖ *molares maxillares* G, f. CD ‖ *sanguine* f. D ‖ *cum sang. et dol.* f. P ‖ *cadere*] *sibi cadere* P, f. WC ‖ *plus* f. CDG MP ‖ *proximorum* D ‖ *parentum*] *consanguineum* D, f. C ‖ *perdere perdit s.* C, *perdet s.* D, *significat* M, *mori s.* P, *moriturum* G ‖ dahinter in P: [50ª] *Dulce accipere, deceptionem s.*; in D: [50ᵇ] *De natis suis gloriari, gaudium s.*

[*LI = 63*] Faciem. To seen the haue a *foul face, by-toknith to be vppe-reysed[1] *with* meche synne.

[*LII = 65*] Flumen. To passen a water ful of tempest and rowe, bi-toknith dreed and streytnesse.[2]

[*LIII = 66*] Fontes. To seen a welle or there-of to drynke, by-toknith wynnyng.[3]

[*LIV = 67*] Fossas. To seen a diche and falle ther-inne, by-toknith gret sclaundre of peeple.

[*LV = 68ª*] Fontes. To seen the water of a welle [*] entre in thyn hous, bi-toknith gladnesse & comfort.[4]

[*LVI = 69*] Gaudere. To joye in sleep, by-toknith heuynesse.

[*LVII = 70*] Grandinem. To seen hayl and tempest, by-toknith harme.

[*LVIII = 72*] Gladiatores. To seen men pleyin at the bokeleer and with hem pleye, bi-toknith gret angwysh.

[*LIX = 75*] Horreum.[5] To seen a beerne or to make a beerne, by-toknith jocundnesse.

[*LX = 77*] Hominem. A man to be **turned* in-to a beste, by-toknith[6] offence of God.

[*LXI = 79*] In lystes to gon or seen lystes or batayle, it betoknith gret angwish.

LI *Facie* R ‖ *se* RT ‖ *the haue* S, *þe haue* T, f. R ‖ *fooul* S, *fowle* R, *foule* T ‖ *betoknepe þe* R ‖ *vppe reysed with meche* S, *vp rered wiþ myche* T, *full of* R

LII f. R (bis Nr. LXXV einschliefslich) ‖ *Flm̄* S, *flumen* T ‖ *passe* T ‖ *rowe* S, *rouȝly* T ‖ *bitokenyþe* am Satzende T ‖ *streytnesse* S, *schrewdnes* T

LIII f. R ‖ *se* T ‖ *oþere þere of* T ‖ *hit by-tokeneþe* T ‖ *wynnynges* T

LIV f. R ‖ *se* T ‖ *þere in to fall* T

LV f. R ‖ *se* T ‖ *or entre in* S, *entre in to* T ‖ *it tokeneþ* T

LVI f. R ‖ *to þi* [über der Zeile] *joie* T ‖ *tokeneþ* T ‖ *grete heuynes* T

LVII f. R ‖ *seen* f. T ‖ *and* S, *in* T ‖ *tokeneþ* T

LVIII f. R ‖ *Gladiator* T ‖ *se* T ‖ *play* T ‖ *hem to play it bitokeneþ* T

LIX f. R ‖ *Horreum* S, *Horria* T [eigentlich *Hortum*] ‖ *it betokeneþ* T ‖ *jocoundnesse* T

LX f. R ‖ *turned* [= lat. *conuersum*] T, f. S ‖ *in to* S, *to* T ‖ *it by-t.* T

LXI f. R ‖ *se* T ‖ *hit by-tokeneþ* T

---

[1] *to be vppe-reysed* als Wiedergabe von lat. *opprimi* ist mir nicht ganz klar. Ist es vielleicht im übertragenen Sinne gemeint und bedeutet soviel wie 'aufgeregt werden'?

[2] Die zweite Hälfte des Satzes pafst nicht gut zum Latein; G's Lesart *offensionem* eher noch als die gewöhnliche Lesung *confessionem*.

[3] *wynnyng*, also las die Vorlage mit GP *lucrum* statt *consolationem*.

[4] Die Vorlage des Engländers bot hier also, wie in G, eine Mischform von Nr. 66 und 68 dar; nur wird sie statt blofsem *consolationem* mit CD (in Nr. 66) *consolationem et letitiam* gelesen haben.

[5] *Horreum* und die Übersetzung mit *a beerne* lehrt, dafs des Engländers Vorlage mit GP *horrea(m)* las, was aus ursprünglichem *Hortos* 'Gärten' verderbt ist.

[6] *bytoknith* pafst besser zum *significat* von CP statt zum *habet* der anderen Handschriften.

[*51 = XLIII*] Domu*m* sua*m* edificare, consolatione*m* significat.
[*52*] Domum sua*m* destruere *uel* cadere, dampnum significat.
[*53 = XLIV*] Domu*m* sua*m* ardente*m* uidere, scandalu*m* *uel* periculum significat.
[*54*] De infantes laudare uidere, de notis suis gloriare.

E.

[*55 = XLV*] Equos albos habere *uel* sedere, iocunditatem significat.
[*56 = XLVI*] Equos rufos *uel* baios habere, bonu*m* nu*n*tiu*m* *significat.*
[*57 = XLVIII*] Equos nigros *uel* fallicios sedere, anxietate*m* cu*m* dampno *uel* detrimentu*m* significat.
[*58 = XLVII*] Errante*m* se uidere, molestia*m* magna*m* *signi-ficat.*
[*59*] Ebrium se uidere, infirmitatem signi*ficat.*

F.

[*60 = L*] *Ferro percussu*m* se uidere, desolatione*m* signi*ficat.*
[*61*] Faciem sua*m* in aqua uidere, uita*m* longa*m* signi*ficat.*

51. *suam* f. P ‖ davor in P: [51[a] = 49[a]. 51[b] = 49[c]].
52. *suam* f. C ‖ *cadere uel destruere uidere* P ‖ *uel cadere* f. M ‖ dahinter in G: [52] *Diadema habere, lucrum uel gaudium significat.*
53. *suam* f. P ‖ *ardentem*] *ardere* C, *cadere* D ‖ *scandalum uite ipsius* G ‖ *scandalum uel* f. P ‖ *periculum*] *periculum ipsius* C, *periculum ipsi domo* D.
54. f. P ‖ *infantes* W, *infantibus* CMG, *infante suo* D ‖ *laudari* DM, *ludere* G ‖ *de notis suis* WM] *a longinquis suis* C, *de natis suis* G, f. D (doch vgl. 50[b]) ‖ *gloriare*] *gloriari s.* CM, *gloriari uel letari significat* G, *gaudium s.* D.
55. *habere*] *uidere* DG, f. P ‖ *uel* f. P ‖ *in eis sedere* G ‖ *iocunditatem uel nouum euentum significat* G.
56. *rufos*] *roscos* G ‖ *uel* f. GP ‖ *baios*] *badios* M, *boucs* D, f. GP *habere*] *uidere* DG.
57. *uel*[1] *f.* f. P ‖ *fallicios* W, *falanos* C, *flauos* D, *faciliores* M, *fuluos* G, f. P ‖ *sedere*] *habere uel ... videre* D, *habere* P, *uidere* G, f. C ‖ *uel*[2] *et* C, f. P ‖ *cum damno uel* f. D ‖ *detrimento* CDM, f. P ‖ dahinter in C: [57[a]] *Eunuchum se uidere, dampnum s.*; in G: [57[b], vgl. 151] *Expoliatum se uidere, dampnum.* [57[c]] *Extra regionem qui se uiderit, anxietatem*; in P: [57[d]] *Equum mortuum habere uel uidere, lucrum s.* [57[e]] *Equos suos castrare uidere, secreta reuelare s.*
58. f. DG ‖ *Errare* C ‖ *magnam* f. P ‖ dahinter in P: [58[a]] *Euntem uidere, dampnum s.*
59. *Ebrum* C, *Ebreum* D, *ebrius* G ‖ *inf. sig.* f. D ‖ *vi oppressum uel infirmitatem* G, *infirmum se esse s.* P ‖ dahinter in G: [59[a] = 57[a]. [59[b] = 76 = XLIX] *Egrotum se uidere, aliquam accusatciomem significat*; in P: [59[c], vgl. 149] *Exilium se uidere, magnis criminibus apponi s.* [59[d], vgl. 57[b] u. 151] *Expoliatum se uidere, a propinquis denudari s.*
60. f. M ‖ *ferro* CDGP, *ferrum* W ‖ *desolationem* f. D.
61. f. P ‖ *suam*] *eius* M.

[*LXII = 81*] In fontibus. To ben washe in water clene, by-toknith gret gladnesse.[1]

[*LXIII = 82*] [*fol.* 31ª] In aqua. In foul water to ben *wash*en* it be-toknith acusyng **and* harme.

[*LXIV = 83ª + 83*] Lunam. To seen a fayr moone, by-toknith thi poure shal encrece.[2]

[*LXV = 84*] *Lunam. To seen a bloody moone, by-toknith pereyle.

[*LXVI = 85*] *Lunam. To seen[3] the moone fallen from heuene, by-toknith gret trauayle.

[*LXVII = 86*] *Ligari. To see*n* the *bounden, by-toknith lettyng.

[*LXVIII = 87*] Lectum. To seen a fayr bed, be-toknith to wedde a fayr wyff.

[*LXIX = 88*] Mare. To seen a blak[4] see, be-toknith gret speed.

[*LXX = 89*] *Mare. To seen a *row see, be-toknith gret hardinesse.

[*LXXI = 90*] Manus. To seen thyn handes defoulid, be-toknith synne and harme.

LXII f. R ‖ *wasshe* T ‖ *clene water* T ‖ *it bytokeneþ* T

LXIII f. R ‖ *In aqua* S, f. T ‖ *be* T ‖ *washid* S (vgl. *washe* in Nr. LXII), *wasshen* T ‖ *and harme* T, *of harme* S

LXIV f. R ‖ *Luna* T ‖ *see* T ‖ *hit by-tokeneþ* T ‖ *power* T ‖ *encresse* T

LXV f. R ‖ *Lunam* für LXIV—LXVI nur einmal geschrieben S, f. T ‖ *se* T ‖ *it tokenyþ* T ‖ *perile* T

LXVI f. R ‖ *Lunam* siehe LXV S, f. T ‖ *se* T ‖ *fall* T ‖ *it bitokeneþ* T

LXVII f. R ‖ *Ligare* S, *Ligari* T [ursprünglich *Ligatum*] ‖ *see the* S, *be* T ‖ *boounden* S, *bownden* T ‖ *it tokeneþ* T

LXVIII f. R ‖ *se* T ‖ *it tokeneþ* T ‖ *wed* T ‖ *wyfe* T

LXIX f. R ‖ *se* T

LXX f. R ‖ *Mare* (nur einmal geschrieben für LXIX und LXX) S, f. T ‖ *se* T ‖ *roow* S, *rouȝ* T

LXXI f. R ‖ vor *thyn* durchgestrichenes *a* S ‖ *se þyne* T ‖ *hondis* T ‖ *be defuled* T

---

[1] *gladnesse* = lat. *letitiam* (ohne *cum lucro*) wie in P.

[2] Die erste Hälfte stimmt zu G's *Lunam claram videre* (was übrigens wegen des griech. Σελήνην λαμπρὰν θεωρῆσαι Nr. 312 ed. Stoop dem Original angehört haben dürfte), die zweite dagegen zum *potestates tibi acrescunt* der übrigen Handschriften.

[3] *to seen ... fallen* = lat. *cadere videre* in D statt blofsem *cadere*.

[4] Siehe oben unter Nr. VIII.

[62] Faciem suam formosam uidere, actum *et* honorem *significat.*

[63 = LI] Faciem suam uidere turpem, multis criminibus opprimetur.

[64] Flumen limpidum uel pacificum transire, < *securitatem significat* >.

[65 = LII] < *Flumen turbulentum uel tempestiuum transire* >, accusationem *et* confessionem significat.

[66 = LIII] Fontes uidere aut in eis bibere, *consolationem et letitiam significat.*

[67 = LIV] Fossas uidere *et* in eas cadere, calumniam grauem *significat.*

[68 = LV] Flumen in domum suam intrare, periculum ipsa patietur.

G.

[69 = LVI] Gaudere in somnis, tristitia < *m* > * *significat.*

[70 = LVII] Grandinem *uel* tempestatem uidere, dampnum *significat.*

[71] Gladiatorem se factum uidere, deceptionem *significat.*

62. *suam* f. C ‖ *se uidere* P ‖ *actum*] *iocus* G, f. P ‖ *et* f. PC ‖ *honorem* f. C ‖ *honorem habere* P.

63. f. GP ‖ *opprimetur* significat CD.

64. In WM sind die beiden Nummern zusammengezogen ‖ *Fluuium* P ‖ *limpidum* f. P ‖ *uel*] *uidere* C, f. GP ‖ *pacificum* f. G ‖ *transire tranquillum uidere* M ‖ *securitatem s.*] *see. habere s.* P, *claritatem s.* D, f. WM.

65. *Flumen* bis *transire* f. WM, doch für die Ursprünglichkeit spricht auch der griech. Text: *Ὑδηὴν εἰς τὸν οἶκον ἰδεῖν γενομένην, χέρδους ἰλαρότητα σημαίνει* (Nr. 287 ed. Stoop) ‖ *Fluuium* P ‖ *turbulentum*] *turbulentum uidere* D, *trepidum* P ‖ *uel* f. P ‖ *tempestuosum* G, *tempestatem* DP ‖ *accusationem* f. P ‖ *et*] *uel* G, f. DP ‖ *confessionem*] *offensionem* CG, *habere* P, f. D.

66. *fontem* C ‖ *aut*] *uel* M, *et* G ‖ *in*] *ex* G, f. P ‖ *eis* f. CP ‖ *consolationem*] *lucrum* GP ‖ *et let.* f. GMP ‖ *significat*] *tibi crescere* G ‖ dahinter in G: [66a] *Fontes aque que uidet, negocia alia habetit.*

67. *uel* M, *aut* CDP ‖ *in eis* CDM ‖ *calumpnias graues* G ‖ *grauem* f. P ‖ dahinter in P: [67a] *Fratres aut sorores uidere, etatem longam s.* [67b] *Fantasmam uidere, ancietatem habere s.* [67c] *Falcem uidere, lucrum bonum habere s.* [67d] *Flores uidere aut colligere, lacrimam s.*

68. f. D ‖ *fontes* D ‖ *in* f. P ‖ *tuam* M ‖ *periculum*] *uite periculum* G, f. C ‖ *ipsa*] *ipsa domus* C, f. GPM ‖ davor in G: [68a, gemischt aus 66 und 68] *Fontes uidere in domum transire, consolacionem*; dahinter in G: [68b] *Formicas uidere, lites aliquas.* [68c] *Folia sibi uidere nasci, crementum significat.*

69. *tristitia est* W.

70. *uel*] *et* C ‖ *uel tempestatem* f. P ‖ *dampnum*] *dampnum magnum* G, *dampnum habere* P, *labores* C.

71. f. DP. ‖ *deceptionem*] *dampnum* G ‖ dahinter in G: [71a] *Gladium ferre uel gladio ledi, anxietatem.* [71b] *Gentiles uidere purgare, lucrum cum periculo significat.*

[*LXXII = 93*] Migrare. To passen out of the *world in thi sleep, be-toknith to changen thi **stond*yng other thi *dwellyng.

[*LXXIII = 94*] Mortuo. To seen **a* ded body and ther-with speke, by-toknith joye & gladnesse.

[*LXXIV vgl. 94*[b]] Metuentem.[1] To *see*me*, that thou haue dreed **in thi* slep, it be-toknith *gret* lettyng.

[*LXXV vgl. 95*] Mane.[2] To thynken, that thou risest erly, by-toknith, **that thou shalt rise oute of synne.*

[*LXXVI = 97*] Nauem.[3] To seen a ship, be-toknith good *ty*th*ingis.

[*LXXVII = 99*] Nidos. Who-so seth a neste of birdis, **it* be-toknith gret lettyng.

[*LXXVIII = 101*] **Can*tatrices. To seen *harp*ing* & **make* bridales, be-toknith wepynge & sorwe.

[*LXXIX = 103*] Nudis pedib*us*. To gon barefoot or thynken, that thou art naked, bi-toknith sorwe and lamentacion.

LXXII f. R ‖ *passe* T ‖ *worlde* T, *word* S ‖ *sleep* S, *slepynge* T ‖ *it tokeneþ* T ‖ *change* T ‖ *thi tydyngis* S, *þi stondyng* T ‖ *other* S, *or* T ‖ *dwellyng* T, *dwellyngis* S

LXXIII f. R ‖ *Mortuum* T ‖ *se* T ‖ *a dede* T, *ded* S ‖ *ther with* S, *þere to* T ‖ *hit tokeneþ* T

LXXIV f. R ‖ *Metuentem* S, *Mane* (aus dem Folgenden) T ‖ *to seen* S, *to seme* T ‖ *in þi slepe* T, *of slep* S ‖ *hit tokeneþ* T

LXXV f. R ‖ *Manem* (verstellt hinter *þinke*) T ‖ *þat þu shalt rise oute of synne* T, *wepyng and sorwe* (aus LXXVIII heraufgenommen) S

LXXVI hier setzt R wieder ein ‖ *see* T, *se* R ‖ *shippe* T ‖ *tytingis* S, *tidingis* T, *thyngys* R (vgl. Nr. VI, XXX, XLVI)

LXXVII *hyt betoknyth* R, *it bitokeneþ* T, *be-toknith* S

LXXVIII *Sicatrices* S, *Ccicatrices* R, *Cithera* T [eig. *Cantatrices* mit Stichwort *Nuptias = bridales*, wie im Latein] ‖ *se* RT ‖ *harpyng* R, *grete harpyng* T, *harpen* S ‖ *& make* R, *or to make* [= lat. *facere*] T, *& sen* S ‖ *hit bytoknyþe* R

LXXIX *Nudos* T, *Nud*us R ‖ *gon* (= lat. *ambulare*) S, *goo* R, *seme* T ‖ *barfot* R ‖ *þynke* T, *thynkyng* R ‖ *hart* R ‖ *it bitokenyth* T *lamentacion* S, *grete lamentacioun* T, f. R

---

[1] *Metuentem* und die Übersetzung *to seeme, that thou haue dreed* lehrt, dafs die Vorlage des Engländers ein Traumgesicht *Metuentem se videre, impedimentum grave significat* enthielt. Ein solches ist mir nirgendwo begegnet; doch bietet die Handschrift G ein Traumgesicht [94[b]] *Mutum se videre factum, impedimentum s.*, aus dem die Fassung des Engländers sich leicht erklärt durch eine Verlesung *metuentem* für *mutum*.

[2] Auch dies Traumgesicht findet sich so nicht. Der Engländer las offenbar *mane leuare* statt *manus lauare* [95].

[3] *nauem* (statt *nauigium*) lesen mit dem Engländer die Hss. MGP.

[72 = *LVIII*] Gladiatores uid*ere et* cum ipsis lud*ere*, **angustiam* sign*ificat.*

H.

[73] Hossa mortuor*um uel* corpora uidere, labores maximas significat.

[74] Hyrcos *uel* ari*e*tes uidere, habundantia*m* sign*ificat.*

[75 = *LIX*] Hortos facere *uel* edificare, iocunditat*em* uite sig*nificat.*

[76 = *XLIX*] Hegrotu*m* se uidere, aliquam accusation*em* sig*nificat.*

[77 = *LX*] Homine*m* in bestia conu*ersum*, de*um* hab*et* offensum.

[78] Hospites sup*er*uenientes habere, insidias maximas sign*ificat.*

I.

[79 = *LXI*] In hostes aut in *pre*lia ambulare, angustię graues significat.

[80] Incendia in quacu*n*q*ue* domo uideris, ipsa dom*us* aliq*uod* periculu*m* obtineb*it.*

72. f. G ‖ *Gladiatorem* D ‖ *se uidere* CD ‖ *et c. ipsis lud.* f. P ‖ *ipsis*] *cis* CD ‖ *ludere*] *ambulare* CD ‖ *angustiam*] *dampnum.* auf dem Rande *angustie* W, *angustiam magnam* D ‖ dahinter in P: [72a] *Gladium accipere, discordiam habere s.* [72b] *Gallos cantare uidere, sollicitudinem habere s.* [72c] *Gallinam cum pullis, animam feliciorem s.* [72d] *Gemmas uidere, trepiditatem s.* 72e] *Glandes accipere aut manducare, effectum bonum s.*

73. In W, entsprechend der Schreibung mit *h*, unter *H* gestellt. Diese Stellung ist trotz der Schreibung mit *o* in CD beibehalten, während in GMP das Traumgesicht fehlt; s. indes Nr. 108 ‖ *Hossa*] *Ossa* CD ‖ *labor*em D ‖ *maximas* f. CD.

74. f. G ‖ *Ircos aut* D ‖ in P davor: [74a] *Hortologiam* [lies *horologiam*] *accipere, lucis* [lies *loci?*] *mutationem s.* [74b] *Herbam accipere, angustiam habere s.*

75. *hortos*] *ortos* CD, *horrea* P, *horream* G ‖ *facere uel* f. P ‖ *edificare*] *fodere* C ‖ *iocunditatem*] *habundantium* P.

76. f. MP ‖ in W der Schreibung mit *h* entsprechen und in CD trotz *e*-Schreibung unter *H* gestellt, dagegen in G unter *E* eingereiht *Hegrotum* W] *Egrotum* CDG ‖ *uideri* C ‖ *accusationem*] *decepcionem* D.

77. *in bestiam* CDGM, *cum bestiis* P ‖ conu*ersum uidere* DPG ‖ *habet*] *significat* CP, f. G ‖ *deum offensum uel laborem* G.

78. *superuenientes*] *per se uenientes* C, *super se* P ‖ *habere*] *uidere* C DGP ‖ *insidias maximas* CD, *inuidiam magnam* G, *uindemias magnas* P, *insidias magnas* M.

79. *In*[1] f. CMGP ‖ *hostias* D ‖ *aut*] *autem* C, *uel* MG, f. DP ‖ in[2] f. M ‖ *prelium* GP ‖ *ambulare*] *incid*ere M, *ambulare uidere* GP ‖ *angustias* CGM, *angustiam* DP ‖ *graues* f. DP ‖ *significat*] *ei accrescere* G.

80. *Incendi se* P ‖ *in q. domo* f. GP ‖ *uideris*] *vidis* D, *uidere* GP ‖ *ipsa domus*] *ipsam* D, f. CGP ‖ *aliquot* C, *aliquis* D, f. GP ‖ *per. uite* G, *periculosum* C, f. DM ‖ *obtin.*] *significat* CP, f. G ‖ dahinter in G: [80a] *Imperatorem se factum uidere, dignitatem uite.* [80b] *In palacio uel in Palestino* [!] *ambulare, anxietatem.* [80c] *In flumine natare, aliquam angustiam.* [80d] *In fontem lauare, lucrum s.* [80e] *In mare lauare, leticiam s.* [80f] *In gurgite sordido, accu-*

[*LXXX = 104*] Oraciones. To make prayeris, blessid time it be-toknith.

[*LXXXI = 105*] Osculum.[1] To taken a cusse, by-toknith gret gladnesse.

[*LXXXII = 106*] Organum. To heren organis **singe,* bi-toknith most open wrath.

[*LXXXIII = 110*] Oues. To sheren sheep, bi-toknith harme.

[*LXXXIV = 111*] Osculum. To take a cusse, other while be-toknith winning.

[*LXXXV = 113*] Pluuias. To seen reyn, it be-toknith *plente **and* [*] gladnesse.

[*LXXXVI = 114*] Pilosum. To seen hymself hery, be-toknith plente.[2]

[*LXXXVII = 115*] Puteum. To dygge a pitte or to fallen ther-inne, be-toknith sclaundre.

[*LXXXVIII = 116*]. Plorare. To wepe **in sleep,* be-toknith joye.

LXXX *ta* T ‖ *prayers* TR ‖ *a blessyde* R

LXXXI *To kysse or to take a cosse* T ‖ *take* R ‖ *cosse* R ‖ *it by-tokenepe* T ‖ *gladenes & whynnyng* R (vgl. LXXXIV)

LXXXII *her* R, *hire* T ‖ *orgonyns* T, *orgonse* R ‖ *synge* (= lat. *cantantem*] R, *syng* T, f. S ‖ *it be-tokeneþ* T ‖ *wrathe* [= lat. *iracundiam*] R, *werre* T

LXXXIII *shere* TR ‖ *shepe* T, *shype* R

LXXXIV f. TR (doch hat letzteres *whynnyng* noch in LXXXI hineingezogen). Vgl. auch das Latein

LXXXV *se* TR ‖ *plente* hinter *reyn* ST, hinter *betokenyth* R ‖ *it* f. T ‖ *tokenepe* T ‖ *and* f. ST ‖ *plente ande gladenes* [= lat. *abundantiam et letitiam*] R, *gladnes* T, *gret gladnesse* S

LXXXVI *se* TR ‖ *hymself* S, *him* T, *eny thyng* R ‖ *heri* T ‖ *hyt betokenyth* R

LXXXVII *pyte* R, *pitt* T ‖ *to*[2] f. T ‖ *fallen* R, *fall* T

LXXXVIII *whepe* R ‖ *in sclepe* [= lat. *in somnis*] T, *yn slepe* R, f. S ‖ *tokeneþ* T ‖ *yoy* R

---

[1] *Osculum* = me. *cusse* ist offenbar aus *oleum* von Nr. 105 verderbt — durch Herübernahme aus dem Folgenden —, so dafs das Traumgesicht im ersten Teile mit Nr. LXXXIV zusammenfällt, weshalb der Übersetzer der zweiten (abweichenden) Deutung desselben Traumgesichtes ein *other while* 'ein andermal' vorausgeschickt hat. Die Schreiber von R und T lassen das zweite Traumgesicht ganz aus, wohl weil sie die Übereinstimmung merkten.

[2] *plente* verlangt die Lesart *diuitias* (G) statt des gewöhnlichen *fortitudinem.*

[*81 = LXII*] In fontem lauare aut in claro flumine, *letitiam* cum lucro signifi*cat*.

[*82 = LXIII*] In fontem sordidu*m* aut in flume*n* turbolentum, accusatione*m* cum dampno significat.

L.

[*83 = LXIV*²] Lunas duas cu*m* plures uidere, potestates tibi ascrescunt.

[*84 = LXV*] Luna*m* sanguinea*m* uidere, periculu*m* significat.

[*85 = LXVI*] Luna*m* de cęlo cadere, laborem maximam signi*fi*cat.

[*86 = LXVII*] Ligatu*m* se uidere, impedime*n*tu*m* significat.

[*87 = LXVIII*] Lectu*m* suu*m* formosu*m* uidere, uxore*m* fidele*m* accipiat.

M.

[*88 = LXIX*²] Mare limpidu*m* uidere, *expe*d*itione*m* significat.

sacionem. [80ᵍ] *In flumine, gaudium s.* [80ʰ] *In mare cecidisse, lucrum.* [80ⁱ] *In piscinam, gaudium*; in P: [80ᵏ, aus 70 verderbt] *In hortis uel pomeris ambulare, lucrum s.* [80ˡ] *In tabulis se pingi ridere, uitam longuam* [!] *s.* [80ᵐ] *In patriam suam se uidere, caueat ne moriatur s.* [80ⁿ] *In aquam grandeam* [!] *natare, uitam longuam s.* [80ᵒ] *Infirmum se uidere, bonum s.* [80ᵖ] *In coro dormire uel ambulare, ancietatem s.* [80ᵠ] *In arborem ascendere se uidere, expeditionem s.* [80ʳ] *In tabulis scribere, in calumpniam cadere s.* [80ˢ] *Imagines uidere, uincionem* [!] *s.* [80ᵗ] *Karulcam* [lies *carucam*] *uidere, honorem habere s.* [80ᵘ] *Karicam habere, saturitatem habere s.*

81. *In fontem*] *in fonte* MP, *in fonte*m *clarum* D, *infantem clarum* C ‖ *lauari* MP ‖ *aut*] *uel* PG, f. CD ‖ *in claro flumine* f. CD ‖ *claro* f. P ‖ *cum lucro*] *et lucrum* D, *uel lucrum* G, f. P.

82. f. DP ‖ *in fontem sord.*] *in fonte sordido* M, *infantem sordidum* C ‖ *aut*] *uel* MG, f. C ‖ *in* f. G ‖ *flumine* CDGM ‖ *turbolentum*] *turbulento* M, *turbulento lauare* CG ‖ *cum dampno* f. C ‖ dahinter in G: [82ᵃ] *In balneo se lauare qui uiderit, anxietatem.* [82ᵇ = 80ˡ[.

83. *duas*] *uel duas* C, f. P ‖ *cum* W ‖ *uel* CDGM, f. P ‖ *potestatem* M, *periculum* P ‖ *acrescere* G, *habere significat* P ‖ dahinter in G: [83ᵃ = LXIV¹] *Lunam claram* uidere, *crementum.*

84. f. CD ‖ *periculum uel dampnum* G ‖ dann G: [84ᵃ] *Lunam aliam uidere, lucrum.*

85. f. P ‖ *cadere videre* D ‖ *minimum laborem* D, *honorem magnum* G ‖ *maximum* C ‖ dafür in P: [85ᵃ] *Leonem uidere aut dogmare* [lies *domare*] *langorem habere s.*

86. *impedimentum uel nichil nocet* G.

87. *Letum* P ‖ *suum*] *et* P, f. CGD ‖ *formosum*] *vertere* D ‖ *accipiet* DM, *accipere* G, *habere s.* P, *sig.* C ‖ dahinter in G: [87ᵃ] *Lardum tractare, aliquid de parentibus perdere.* [87ᵇ] *Lineo uareo* [!] *vestiri, egritudinem.* [87ᶜ] *Litigare in sompnis, erementum.* [87ᵈ] *Lectum suum bene stratum uidere, leticiam*; in P: [87ᵉ] *Lac bibere, leticiam s.* [87ᶠ] *Luminaria accipere, lucrum s.* [87ᵍ, vgl. 87ᵃ] *Lardo uesciri, aliquem parentum suorum mortuum esse s.* [87ʰ] *Lites super se uidere, maculam de se dicere s.* [87ⁱ] *Lectum in cubiculo habere, domum suam amittere s.*

88. *uidere* f. P ‖ *expetitionem* WM, *expectacionem* G, *exped. habere* P.

[*LXXXIX = 117*] [*fol. 32 b*] Palmas.[1] To resseyue palmis, bi-toknith woorship.

[*XC = 118*] Piper. To drawe[2] pepir, be-toknith a man to ben scorned of his ennemyes & fle hem.

[*XCI = 119*] Pontem[3] *firmum. To seen a stedfast brygge, by-toknith seekirnesse.

[*XCII = 120*] Pontem[3] fractum.[4] To seen a broken brigge, be-toknith hardinesse.

[*XCIII = 121*] Porcum. To seen a hog or drawe[5] led, by-toknith syknesse.

[*XCIV = 123*] Quadrigas. To fallen doun or come down of a carte, bi-toknith offence of his bettre.

[*XCV = 124*] *Quadrupedia.[6] **To* ffoure-footid *bestes **to speken*, be-toknith, that thyn ennemyes shul be glad be-forn the.[7]

LXXXIX *palmas accipere* R ‖ *receyve* R ‖ *it by-tokenethe* T ‖ *woorship* S, *worschupp* T, *worshupp* R

XC *Piper* f. R ‖ *pepir* ‖ *it* T ‖ *be* TR ‖ *enmese* R ‖ *& fle hem* ST, f. R

XCI *Pontem firmam* S, *pontem* R, *Potum* T ‖ *see* (davor ausgestrichen *drynke*) T, *se* R ‖ *stydfast* R ‖ *brigge* T, *bryge* R ‖ *hit bi-tokeneþ* T ‖ *sekernesse* T ‖ die Deutung fehlt in R, weil XCI und XCII dort kontaminiert sind

XCII Anfangshälfte f. R (vgl. XCI) ‖ *Potum* T ‖ *se* T ‖ *bryge ybrokyn* R ‖ *hit by-tokeneþ* T, *hit betokenyth* R, *be-toknith* S ‖ *hardinese* R

XCIII *se* TR ‖ *an hogge* T, *a hogge* R ‖ *or* f. R ‖ *leed* T, *leede* R ‖ *hit bitokeneþ* T, *hyt betokenyth* R, *be-toknith* S ‖ *sikenes* T

XCIV *Quadrigas* f. R ‖ *fall* TR ‖ *doun* f. T ‖ *of* ST, *from* R ‖ *kart* R

XCV *Quatripedia* S, *Quadripees* T, *quadripedia* R ‖ *To foure foted* T, *A iiij fotyd* R, *ffoure-footid* S ‖ *bestes* T, *beste* SR ‖ *to speke* [= lat. *loqui*] R, *to speke with* T, f. S ‖ *hit betoknyth* R, *betokeneþ* S, *bitokeneþ* T ‖ *thy* R *shall be* R, *shalbe* T ‖ *by-for* TR

---

[1] *Palmas* statt *palmam*, wie in GP. [2] Vgl. oben Nr. XXXIX.

[3] *Pontem* ist beidemal verderbt aus *Portum*. Doch lehrt die Übersetzung mit *a brygge*, dafs schon die Vorlage des Engländers jene Lesart von G aufwies.

[4] *fractum* ist verderbt aus *destructum*.

[5] Vgl. oben Nr. XXXIX.

[6] *Quadrupedia* statt *Quadrupedo*, wie in P.

[7] Die Vorlage des Engländers las hier offenbar *ante te gauisi sunt*, was der Überlieferung in W ganz nahe steht. Siehe die Lateinvarianten. Auch das *in fugam* mufs mit GM[c] der Vorlage des Engländers gefehlt haben.

[*89 = LXX*] Mare tempestatiuu*m* uidere, anxietate*m* grandem signifi*cat*.

[*90 = LXXI*] Manus suas inquinatas *uel* lotas habere, dampnum *et* pecca*tum* signifi*cat*.

[*91*] Maior minor se factu*m* uidere, potestates ei minuuntu*r*.

[*92*] Mulier que secu*m* *aliquem uiderit nubere, grauem languorem signifi*cat.

[*93 = LXII*] Migrare de *seculo*, habitatione*m* in dissolutione*m* mutabit.

[*94 = LXXIII*] Mortuu*m* uidere *uel* cu*m* ipso loquere, gaudiu*m* *et* letitia*m* signifi*cat*.

[*95 = LXXV*[2]] Manu*s* se lauare, a peccatis liberabis *et* a criminibu*s* excusabis.

[*96*] Minor maior se factu*m* uidere, potestates ei accrescunt.

N.

[*97 = LXXVI*] Nauigiu*m* uidere, nuncium bonu*m* significat.

[*98*] Notare *qui* se uiderit, impedimen*tum* graue significat.

89. *tempestiuum* CG, *tempestuosum* D, *tempestare* P ‖ *grandem*] *magnam et grauem* G, *et grandinem* M, f. CDP ‖ *habere s.* P.

90. *uel lotas* WM] *et lutuosas* G, f. CD P ‖ *habere*] *uidere* MGP, *se uidere habere* D, f. C ‖ *et*] *uel* G, f. D P ‖ *peccatum*] *peccatorem* M, f. DP.

91. f. DP ‖ *minorem uel maiorem* G ‖ *Maior*] *maiorem uel* C, *miciorem uel* M, f. DGP ‖ *minorem* CM ‖ *uidere* f. C ‖ *minuitur ei potestas s.* C, *minuere potestates s.* D, *utilem rem uel potestatem* G ‖ dafür in P: [91[a]] *Minorem se uidere, utilem se esse s.*

92. f. DGP ‖ *que* C] *qui* M, korrigiert in *qui* W ‖ *aliquem*] *aliquod* W.

93. f. G ‖ *migrari* C ‖ *de*] *ex hoc* P, *de hoc* C ‖ *seculo*] *eclo* D ‖ *habitationem* f. D ‖ *disolationem*] *desolationem* CD, *dissolucionem* M, f. P ‖ *mutabitur s.* C, *scilicet mutare s.* P, *intrare* D.

94. f. M. ‖ *ipso*] *eo* CDP ‖ *loqui* CDGP ‖ *gaudium*] *gaudere* C ‖ *et letitiam* f. CP ‖ dahinter in G: [94[a]] *Minoratum se uidere factum, potestatem cum* honore crescere. [94[b] = LXXIV[2]] *Mutum se uidere factum, impedimentum graue.* [94[c]] *Matrem suam mortuam uidere, gaudium.* [94[d]] *Mulierem spersis crinibus, sedicionem.* [94[e]] *Mirari se uidere, gaudium s.* [94[f]] *Mortuum osculari, uitam uiuendi.* [94[g]] *Manus lauare, anxietatem.* [94[h]] *Messes colligere, leticiam s.*; in P: [94[i] = 94[b]]

95. f. G ‖ *se*] *suas* D, f. M ‖ *uidere lauare* P ‖ *a peccatis* bis *excusabis*] *depositionem lauari* ‖ *s.* P ‖ *liberabis*] *liberaberis* M, *liberari* C, *se liberari* D ‖ *et*] *uel* C, f. D ‖ *a criminibus* f. D ‖ *a* f. M ‖ *excusabis*] *excusaberis* M, *significat* CD ‖ dahinter in P: [95[a]] *Montem ascendere, laborem habere s.* [95[b]] *Messem perdere, ad nichilum devenire s.* [95[c]] *Mustum bibere, tempora feliciora habere s.*

96. f. CDGP ‖ *ei*] tibi M.

97. *uauigium*] *nauim* M, *nauem* P, *naues* G ‖ *uidere*] *habere* C, *ascendere* P ‖ *habere s.* P.

98. *Notare* (mit *a* über *o* von später Hand) W ‖ *natare* CDGMP ‖ *qui se uiderit*] *se uidere* DPG ‖ *se* f. C ‖ *graue* f. CDP.

[*XCVI = 122*] Quadrigas. To styen in-to a carte with hors, by-toknith gret worship.

[*XCVII = 125*] Reges. To seen kyngis, be-toknith to pacen out of this *world.

[*XCVIII = 127*] Ripam. To comen out of the water, by-toknith trauayle.

[*XCIX = 126*] Ridere. To lauhe at hym, that lawith, be-toknith stryff.[1]

[*C = 129*] Sortes.[2] To seen many buttis, is joye.

[*CI = 130*] Solem. To seen **the* sunne *shynand, be-toknith stabilnesse **of rewme*.[3]

[*CII = 131*] Solem. To seen a **derk* sunne, be-toknith perel, that shulde falle to þe kynge.[4]

[*CIII = 132*] Stellas. To seen sterris fallen from heuene, bi-toknith, peeple in batayle shal perishe.

XCVI *Quadrigas* f. T ‖ *stye* TR ‖ *in-to* ST, *vp-on* R ‖ *a horse* R ‖ *hyt betokenith* R ‖ *worshuppe* T

XCVII *se* TR ‖ *hit betoknyth* R ‖ *passe* RT ‖ *owȝt of* R ‖ *worlde* [= lat. *seculo*] T, *whorld* R, *word* S

XCVIII *come* T, *cum* R ‖ *owȝt* R ‖ *whatyr* R ‖ *hit by-tokeneþ* T, *hit betokenyth* R, *by-toknith* S ‖ *travaylle* T, *trauell* R

XCIX *Rider* T ‖ *laughe* T, *lawe* R ‖ *lauȝeþ* T, *lawyth* R ‖ *hit by-tokeneþe* T, *hit betokenyth* R ‖ *strife* T, *stryfte* R

C f. R ‖ *see* T ‖ *buttis* S, *lottes* T ‖ *is* S, *it betokeneþ* T

CI *sol* R, *Solus* T ‖ *se* RT ‖ *a shynand sunne* S, *þe sone shynne* R, *the sonne schynand* T ‖ *it be-tokeneþ* T, *hit be-tokenyth* R, *be-toknith* S ‖ *stabilnesse* S, *stabylnes of a rewm* R, *stlenesse* [!] *of rewme* T

CII *se* TR ‖ *derke* T, *darke* R, *therk* S ‖ *sonne* T, *sone* R ‖ *it by-tokeneþ* T ‖ *perile* T, *peryll* R ‖ *that shulde* S, *þat shal* T, *lykly to* R *fall* R, *fal* T ‖ *þe*] *a* T

CIII *se* TR ‖ *fall* TR ‖ *fro* T ‖ *it be-tokeneþ* T, f. R ‖ *peeple* S, *þat þe peple* T, *þe pepyl* R ‖ *bataill* T, *batell* R ‖ *peryshe* R, *or be discomfid* T

[1] *stryff* setzt etwa ein lat. *lites* oder dergl. voraus, was in keiner unserer Handschriften überliefert ist.

[2] Dies *sortes* ist aus ursprünglichem *Soles* verderbt. Der Übersetzer faſste *sortes* als 'Ackerstücke' (*buttis*). Der Kopist von T korrigiert dies aber in *lottes* 'Lose'.

[3] Geht der Zusatz von *of rewme* auf das in GP hinzugefügte *regis* zurück?

[4] *to þe kynge*, also las der Engländer in seiner Vorlage mit G *periculum regis* statt bloſsem *periculum*.

[*99 = LXXVII*] *Nidos auium *qui* inuenerit, nuntius ei bonu*s* accrescit.

[*100*] Niue*m* uidere, l*e*titiam magna*m* significat.

[*101 = LXXVIII*] Nuptias facere *uel* cantatrices uidere, planctu*m* *et* laborem *significat.*

[*102*] Nebulas nigras uidere, malignitate*m* *sig*nificat.

[*103 = LXXIX*] Nudis pedib*us* ambulare uel nudu*m* se uidere, tristitias *et* labores magnas sig*nificat.*

0.

[*104 = LXXX*] Orationes facere, faciliora tempora significat.

[*105 = LXXXI*[2]] Oleu*m* accipere, l*e*titiam significat.

[*106 = LXXXII*] Organu*m* audire cantante*m*, iracundia*m* magna*m* significat.

[*107*] Opera magna tractare, impedimentu*m* grau*e* sig*nificat.*

[*108*] Ossa mortuoru*m* uidere, odiu*m* *et* inuidia*m* significat.

---

99. *Nidus* W, *Nidum* M, *Nudum* D ‖ *auium* f. C ‖ *qui* f. DMGP *inuenerit* ‖ *inuenire* GMP, *uiderit* C, *uidere* D ‖ *nuntius ei bonus* WM] *nuncium bonum* M, *negotium* C, *negotium bonum* D, *negocia bona* GP *accrescit* W] *significat* DGM, *habere s.* P.

100. *Niuem*] *nuptum* D, *niues* G, *niuem aut glaciem* P ‖ *magnam* f. G ‖ *letitiam magnam*] *discordiam* P.

101. *facere uel*] *uidere uel facere* M ‖ *uel* f. P ‖ *cantatrices* WM] *cantica* CD, *societates* G, f. P ‖ *uidere*] *audire* C ‖ *et* f. CDP ‖ *laborem*] *ploracionem* G, f. CDP.

102. *nebulam* DP ‖ *nigras*] *super terram* G, f. CDMP ‖ *malignitatem*] *nuncium bonum* GP ‖ dahinter in P: [102[a]] *Nucem uidere aut manducare, discordiam s.*

103. *Nudis ped. ambulare uel* f. G ‖ *uel nudum se uidere*] *uel uidere* C, f. P ‖ *tristiam* et *laborem* D, *tristiciam* CP, *gaudium* G, *laborem* M *magnum* D, f. CGMP.

104. f. D ‖ *Orationes* P ‖ *faciliora*] *fiducialia* M, *facilia* C, *nuncium bonum et feliciora* G, *feliciora habere* P ‖ *sig.*] *accipiet* M ‖ dahinter in G: [104[a]] *Ortum uidere, gaudium significat.*

105. f. G ‖ *accipere*] *uidere uel ungui* P ‖ *letitiam*] *bona* P.

106. *Organo* M ‖ *cantantem*] *cantare* C, *cantare uel* D, *cantancium* G, f. P ‖ *audire*] korrigiert aus *uidere* W, *uidere* P ‖ *iracundiam*] *iracundias* G, *impedimentum gracie* (aus Nr. 107) C, *discordiam habere* P *magnam*] *maximas in publico* G, f. CDMP.

107—120. Die Nr. 107, 109, 110, 113, 115, 118 und 120 sind auf die linke Kolumne neben die Nr. 108, 111, 112, 114, 116, 117, 119 und 121 gestellt, so dafs es zweifelhaft erscheinen kann, in welcher Reihenfolge die Nr. 107—120 zu lesen sind. Dafs bei ihnen nicht jede Kolumne für sich, sondern die ganzen Zeilen fortlaufend zu lesen sind in der Reihenfolge, wie sie oben abgedruckt sind, lehrt der Vergleich mit den sonst am nächsten stehenden Handschriften und dem mittelenglischen Text, dessen Reihenfolge fast stets mit W übereinstimmt.

107. f. C (doch vgl. 106) ‖ *grauc*]*magnum* D, f. GP ‖ dahinter in P: [107[a]] *Oculum dexterum amissum uidere, amicum perdere s.* [107[b]] *Olera comedere, anxietatem habere s.* [107[c]] *Ortum tractare, lucrum bonum habere s.*

108. f. C ‖ *ossa m. uel corpora* P ‖ *odium* f. P ‖ *et*] *uel* G, f. DP *inuidiam*] *discordiam* P, f. D.

[*CIV = 133*] Solem. To seen þe sunne & the moone, by-toknith wikkid message.

[*CV = 134*] Sanguinem. To seen blood fallen from thi body, by-toknith harme.

[*CVI = 135*] Serpentem. To see an addre assayle þe, by-toknith, that thi ennemies shuln ouer-come the.

[*CVII = 136*] *Tonitruum. To heren[1] thonder, be-toknith good woordis.

CVIII = 137] Tenebras. To seen *derknesse, bi-toknith gret syknesse.

[*CIX = 138*] Tela. To seen a webbe, bi-toknith a good message.

[*CX = 139*] Terre motus. To seen an erthe-quawe, bi-toknith sum wikkidnesse of that lond[2] shal falle to the.

[*CXI = 140*] *Vindemiare. To setten vinies, bi-toknith gladnesse.

[*CXII = 141*] Vnguentum. To make an oynement, bi-toknith angir and disese.

[*CXIII = 142*] Venabilia.[3] To seen huntyng, be-toknith good.

CIV *Solem* ST, *luna* R ‖ *se* TR ‖ *hit bytokeneþ* T ‖ *whykyd* R

CV *se* TR ‖ *fall* TR ‖ *thi* S, *þe* TR

CVI *se* R ‖ *eddyr* R ‖ *þe* f. R ‖ *it bytokeneþ* T ‖ *that* bis *þe*] *þe to be ouercum by þe enymys* R ‖ *þine* T, *þe* R ‖ *enemys and þi fois shall* T

CVII *Tonitruum* TR, *Tonitrua* S ‖ *her* R, *hire* T ‖ *þundre* T, *thundyr* R ‖ *I* [lies *it*] *by-tokeneþ* T ‖ *word* R

CVIII *se* TR ‖ *dirkenes* T, *derknes* R, *derknessis* S ‖ *it betokeneþ* T

CIX *telas* R ‖ *se* TR ‖ *whebe* R, *newe webbe* T ‖ *it be-tokeneþ* T

CX *Tremotus* T ‖ *see* T, *se* R ‖ *a* R ‖ *erthe-quawe* S, *erþequake* T, *yourth-quake* R ‖ *it be-tokeneþ* T ‖ *wykkydnes* R, *wekydnes* T ‖ *of* bis *the*] *to þe* R ‖ *fal* T

CXI *Vindimiare* [so!] TR, *Plantare vineas* S ‖ *set* TR ‖ *vinies* [d. i. afrz. *vigne*] S, *vynys* R, *vynes* T

CXII *a noyntment* R, *oynement* T ‖ *it be-tokeneþ* T ‖ *angre* T, *angur* R *dissese* T, *dyssease* R

CXIII f. R ‖ *Venabila* T ‖ *se* T ‖ *good* S, *purchasing*, doch als Deutung von CXIV *gode is commyng* T (also sind die Deutungen von CXIII und CXIV miteinander vertauscht)

---

[1] *to heren* = lat. *audire* (statt *videre*), wie in CGM.

[2] Wegen *of that lond* mufs der Engländer mit D den Zusatz *istius loci* in seiner Vorlage gehabt haben.

[3] *Venabilia* ist aus dem folgenden Traumgesicht heraufgenommen und aus *Vapulari* verderbt; — wegen der me. Übersetzung mit *hunting* natürlich schon in des Engländers Vorlage.

[*109*] Oliuas colligere, lucru*m* sig*nificat.*
[*110* = *LXXXIII*] Oues ton*dere*, dam*num* sig*nificat.*
[*111* = *LXXXIV*] Osculu*m* accipere, lucru*m* signi*ficat.*
[*112*] Osculu*m* dare, da*mnum* sig*nificat.*

P.

[*113* = *LXXXV*] Pluuias uidere, habundantia*m et* letitia*m* sig*nificat.*
[*114* = *LXXXVI*] Pilosu*m* se factu*m* uidere, fortitudine*m* significat.
[*115* = *LXXXVII*] Puteu*m* fodere *uel* in eu*m* cadere, calu*m*nia*m* grauе*m* sig*nificat.*
[*116* = *LXXXVIII*] Plorare in somnis, gaudiu*m* sig*nificat.*
[*117* = *LXXXIX*] Palma*m* accipere, honore*m* sig*nificat.*
[*118* = *XC*] Piper tractare, ab inimicis tractari.
[*119* = *XCI*] Portu*m* firmu*m* habere, securitate*m* significat.
[*120* = *XCII*] Portu*m* destructum (?) habere, anxietate*m* sig*nificat.*
[*121* = *XCIII*] Porcos uidere aut plu*mbum* tractare, infirmitate*m* magna*m* significat.

Q.

[*122* = *XCVI*] Quadrigas *equoru*m ascendere, hono*rem* sig*nificat.*

109. f. G ‖ *colligare* [!] *uel uidere* P ‖ *lucrum*] *leticiam* P.
110. f. G ‖ *tonsas* habere M, *tangere* D.
111. f. G ‖ *accipere uel dare* P.
112. f. CDGP.
113. *pluuia*m GMP ‖ *et letitiam* f. CDP ‖ dahinter in G: [113ª] *Pluuiosum se uidere, periculum crementi s.*
114. f. C ‖ *pilosum*] *pluuias in* D, *pelison* (?) P ‖ *se* f. DP ‖ *factum* f. GP ‖ *induere uel uidere* P ‖ *fortitudinem*] *diuicias* G.
115. f. CD ‖ *fodere*] *uidere* P ‖ *calumpnias graues* G ‖ *grauem* f. P.
116. f. CD ‖ *in sompnis*] *in s. se uidere* G, *se uidere* P, f. M.
117. f. D ‖ *palmas* GP ‖ *honorem habere s.* P.
118. f. D ‖ *comedere uel tractare* P ‖ *ab*] *cum* P ‖ *tractari*] *superare* M, *propagare* G, *planctum* C, *pugnas s.* P.
119. f. D ‖ *portum* WC] *pontem* MG, *potentem* P ‖ *habere*] *uidere* G, f. C.
120. f. DP ‖ *portum* WC] *pontem* G, *potencie* M ‖ *destructum* W (?, weil gänzlich verblafst) GM] f. C ‖ *habere*] *uidere* CGM ‖ *anxietatem magnam* G.
121. f. D ‖ *porcum* C, *portas* M, *parco se* P ‖ *uidere*] *habere* C ‖ *aut*] *uel* CMG ‖ *plumbum*] *plumas* G ‖ *tractare* f. P ‖ *magna*m] *grauam* G, f. CMP *habere s.* P ‖ dahinter in G: [121ª] *Panem candidum accipere, accusacionem.* [121ᵇ] *Panem ordeum, leticiam s.* [121ᶜ] *Pedes lauare, anxietatem s.*; in P: [121ᶜ, vgl. 121ᵇ] *Panem ordaceum manducare, anxietatem s.* [121ᵉ, vgl. 121ª] *Panem album manducare, lucrum habere s.* [121ᶠ, vgl. 121ᶜ] *Pedes lauare se uidere, expeditionem s.* [121ᵍ] *Pysces magnos uidere, leticiam habere s.*
122. *equorum*] *æquo*rum W, *et equos* P, f. D ‖ die zweite Hälfte fehlt D und G, weil hier 122 und 123 in eins zusammengezogen sind ‖ davor in G: [122ª, vgl. 30] *Qvi se cecum uidcrit, sedicionem.* [122ᵇ,

[*CXIV = 143*] *Venabilia. To maken an huntyng, be-toknith purchasing.

[*CXV = 144*] Volare. A man, that metith, that he fleth, bi-toknith *ch*a*ngyng of place.

[*CXVI = 145*] Vestimen*t*a. A man, that metith, his clothis ben brent, be-toknith disceyt, that shal falle to hym.

[*CXVII = 146*] [*fol.* 32ᵃ] **Vestimenta*.* To mete, that thou hast [*] fayr *cloth*is,* it be-toknith grace & worshipe.

[*CXVIII = 147*] Vxorem. A man to wedde a [*] wyf, by-toknith harme.

[*CXIX = 151*] Expoliatu*m*. A man, that metith, that he is robbed, by-toknith, of his freendis[1] he shal be mad bare.

[*CXX = 152*] Yrcos. A man to see get or wedris, bi-toknith plente.[2]

[*CXXI = 153*] Ydrias. To seen pottis ful of watir, be-toknith consolacio*u*n & plente.

[*CXXII = 156*] Zonam. To been gird with a silueren[3] gerdil, by-toknith winnyng.

CXIV *Venabilia* für CXIII und CXIV nur einmal geschrieben S f. T ‖ *make* TR ‖ *an* f. R ‖ pur*chesyng* R

CXV *metiþ* T, *dremyth* R ‖ *that* f. T ‖ *fleiþ* T, *fleyth* R ‖ *it be-tokeneþ* T ‖ *Chaunging* T, *change* R, *chongyng* S ‖ *plase* S, *place* T, *hys plase* R ‖ Mit dieser Nummer bricht R ab

CXVI f. R ‖ *A* S, *The* T ‖ *be* T ‖ *it be-tokeneþ* T ‖ *disceyt* f. T *fall* T

CXVII f. R ‖ *Vestimenta* nicht wiederholt (trotz neuer Seite) S *a fayr cloth* S, *feire clopes* [= lat. *vestimenta formosa*] T ‖ *hit by-tokeneþ* T

CXVIII f. R ‖ *to wedde* S, *to mete to wede* T ‖ *a wife* [= lat. *uxorem*] T, *a fayr wyf* S ‖ *it betokeneþ* T

CXIX f. R ‖ *rubbed of his frendis it be-tokeneþ* T

CXX f. R ‖ *Icros* [so!] T ‖ *to see* S, *þat metiþ þat he seþe* T ‖ *weþeres* T ‖ *it be-tokeneþe* T

CXXI f. R ‖ *Idrias* T ‖ *se* T ‖ *it be-tokeneþ* T

CXXII f. R ‖ *be* T ‖ *siluere* T ‖ *girdill* T ‖ *hit bitokeneþ* T

[1] *of his freendis* gegenüber dem lat. *a propriis* 'Eigentum'. Entweder hat der Engländer seine Vorlage wieder mifsverstanden, oder diese las *a propinquis*.

[2] *Plente* scheint aus der folgenden Nummer heraufgenommen.

[3] *silveren*, also mufs die Vorlage *argentea* statt *aurea* gelesen haben, oder der Übersetzer hat das Latein mifsverstanden.

[123 = XCIV] Quadrigas descendere *uel* de eis cecidisse, honores *per*dere *uel* seniores offendere.

[124 = XCV] Quadrupedo loquere uidere, inimici tui ante te terga (?) *uersi sunt* in fugam.

R.

[125 = XCVII] Reges uidere, de *seculo* migrare signi*ficat*.

[126 = XCIX] Ridere aut ridentem uidere, lucr*um* sig*nificat*.

[127 = XCVIII] Ripam ascendere, labor*em* signi*ficat*.

[128] Ripa*m* cadere, bonu*m* *per*sequitur.

S.

[129 = C] Soles plures uidere, gaudiu*m* signi*ficat*.

[130 = CI] Sol splendidu*m* uidere, stabilitate*m* sig*nificat*.

[131 = CII] Sol tenebrosu*m* uidere, periculu*m* signi*ficat*.

[132 = CIII] Stellas de cęlo cad*ere*, *pop*ulus in *pre*lio cad*et*.

[133 = CIV] Sol cu*m* luna uidere, nuntiu*m* pessimu*m* sig*nificat*.

[134 = CV] Sanguine*m* de corpore cad*ere*, da*m*pnu*m* sig*nificat*.

---

vgl. 31] *Qui se currere uiderit* et *non potest, impedicionem.* 122[c] *Qui se uolare uiderit, locum mutare* debet (?). [122[d]] *Qui se in exilium religari uiderit, magnis criminibus opprimeretur.* [122[e]] *Qui se infestari uiderit, sedicionem inimicorum.*

123. *qu. descendere* f. DG(s. 122) ‖ *quadrigas et equos* P ‖ *uel*] *et* C, f. P ‖ *de eis c.* f. P ‖ *de*] *ab* D ‖ *eis*] *illis* C, *is* D, *hiis* G ‖ *cadere* CD *honorem* CDPG ‖ *perdere* f. G ‖ *uel s. off.* f. CP ‖ *uel*] *et* G ‖ *seniorem* DG ‖ *offendisse* G ‖ davor in D nochmals Nr. 87.

124. f. CDP ‖ *quadrupedes* G, *qvadrupedia* M ‖ *loqui* GM ‖ *uidere* f. M ‖ *inimici tui antete te:gaüsi s.* W (so dafs also hieraus *ante te gaüsi* sunt, wie der me. Text verlangt, herausgelesen werden könnte), *inimici tibi terga uertent* M, *ante terga uersa dare significat* G ‖ *in fugam* f. GM.

125. f. CD ‖ *regem* P ‖ *significat*] *dampnum* G ‖ daneben G nochmal: [125[a]] *Reges uidere de celo migrare, leticiam.*

126. *Ridentes uidere uel ludere* G ‖ *aut*] *vel* CDG ‖ *ridentes* P ‖ *luctum* C.

127. *laborem*] *lucrum bonum prosequi* P (aus 128).

128. *cadere*] *descendere* GP ‖ *bon. persequitur*] *bonum prosequi* G, *bonum nuncium signficat* D, *laborem habere s.* P (aus 127) ‖ dahinter in G: [127[a], vgl. 126] *Ridere in sompnis, tristiciam.* [127[b]] *Riuos currentes uidere, lites propinquas significat.*

129. *plures*] *duos* G ‖ *gaudium*] *honorem* G ‖ in G davor: [129[a]] *Situam tractare in sompnis, gaudium*; dahinter: [129[b]] *Sedere qui se uiderit, infirmitatem.* [129[c], vgl. 134] *Sanguinem de latere suo currere, dampnum.*

130. *Sol* W] *solem* CDGMP ‖ *splendidum uidere*] *simplicem uidere* P, *splendere* C ‖ *stabilitatem regis* GP.

131. f. P ‖ *solem* CDGM ‖ *periculum regis* G.

132. *populum in prelio cadere s.* CDG, *magnum periculum s.* P.

133. *Solem* CDGMP ‖ *nuntium*] *mundum* D, *inimicum* G, f. P *pescimum* D, *malum* P.

134. f. CD ‖ *de corpore uel de membris* G ‖ *cadere*] *uidere exire* P in M ist 134[2] und 135[1] ausgefallen.

[*CXXIII* = *157*] Zonam. A girdil partid,[1] bi-toknith langour and envie.

[*CXXIV* = *158*] *Zizaniam. A man to soweyn kokyl, be-toknith euelis and stryf.

Explicit liber sompniorum.

[*Anhang im Trin. Coll. Cambr. O. 9. 37, fol. 29ᵇ—30ᵇ.*]

[*CXXV*] To se weþes [?], betokeneþ joie.

[*CXXVI*] To se bones fiȝte, betokeneþ fiere.

[*CXXVII*] To se cler [?] eyre, by-tokeneþ honoure.

[*CXXVIII*] To be vexed *with* a devill, bitokenyþ wy*n*nyng.

[*CXXIX*] To se þe eyre greue, by-tokeneþ wy*n*nynge.

[*CXXX*] To se a tre fall, betokeneþ joie.

[*CXXXI*] To se herbis i*n* house, betokeneþ wepynge.

[*CXXXII*] To se sterris, bitokeneþ joye.

[*CXXXIII*] Assis or gaitis to haue, tokeneþ g*r*ete wy*n*nyng.

[*CXXXIV*] To lese a rynge, bitokeneþ harme.

[*CXXXV*] To ber hennys, be-tokeneþ gladnesse.

[*CXXXVI*] To dissend, be-tokeneþ hevynesse.

[*CXXXVII*] To haue gestis, be-tokeneþ envye.

[*CXXXVIII*] To haue many gode bokys, be-tokeneþ habu*n*-dau*n*ce.

[*CXXXIX*] To washe hi*m* i*n* þe see, betokenyþ gladnesse.

[*CXL*] To se hi*m* silfe sike, betokeneþ gladnesse.

CXXIII f. R ‖ *partid* S, *partie* T ‖ *longoure* T ‖ *envie* S, *heuynes* T

CXXIV f. R ‖ *Zizannia* T, *zizanuam* S ‖ *þat sowen* T ‖ *cokkyll* T ‖ *euelis* S, *malice* T ‖ Dahinter: *Explicit liber Sompniorum* S, f. TR

Anhang fehlt in SR

CXXV Ob *weþes* oder *weyes* zu lesen, ist unentscheidbar, weil nur obere Hälfte des *þ*, *y* erhalten.

CXXVII Die Lesung *cler* ist sehr zweifelhaft, weil nur die unteren Teile der Buchstaben erhalten sind.

---

[1] Me. *partid* 'verschiedenfarbig' lehrt, daſs die Vorlage des Engländers *partita* 'verschiedenfarbig' statt des vielleicht früh unverständlich gewordenen *Partica* 'Parthisch' las. Im Altertum wurde das von den Parthern bearbeitete scharlachrote Leder gern zu Gürteln und Wehrgehängen benutzt.

[*135* = *CVI*] Serpente*m* infestare, inimici tui superationem significat.

T.

[*136* = *CVII*] Tonitruu*m* uid*ere*, uerba fortia signi*fi*cat.
[*137* = *CVIII*] Tenebras uid*ere*, infirmitate*m* signi*fi*cat.
[*138* = *CIX*] Telas *uel* testrices uid*ere*, nuntiu*m* bonu*m* signi*fi*cat.
[*139* = *CX*] Terrę motu*m* uid*ere*, aliqua malignitas superuenit.

U.

[*140* = *CXI*] Uindemiare in somnis, hilarita*tem* signi*fi*cat.
[*141* = *CXII*] Unguentu*m* facere, angustias signi*fi*cat.
[*142* = *CXIII*] Uapulare in somnis, bonu*m* perse*qui*tur.
[*143* = *CXIV*] Uenationes facere, aliquam adquisitione*m* significat.
[*144* = *CXV*] Uolare qui se uiderit, locu*m* mutare significat.
[*145* = *CXVI*] Uestime*n*ta combusta uid*ere*, deceptione*m* signi*fi*cat.
[*146* = *CXVII*] Uestime*n*ta formosa hab*ere*, grati*a*m in *pu*blico signi*fi*cat.
[*147* = *CXVIII*] Uxore*m* ducere, dampnum significat.
[*148*] Uiam lutosa*m* amb<*ul*>are, periculu*m* signi*fi*cat.

---

135. *Serpentes* GP ‖ *infestari* CD ‖ *inimic*orum D, *inimicum* P ‖ *tui* f. DGP ‖ *superare* P.
136. f. P ‖ *tonitrua* M ‖ *uidere*] *audire* CGM ‖ *fortia*, darüber in W *-ora* ‖ *bonum nuncium uel verba forcia* G.
137. *infirmitates* G, *infirmitatem uidere* P.
138. *telos* P ‖ *textrices* CDM, *textatrices* G ‖ *nuntium*] *nu*nquam M *nuncios bonos* G ‖ dahinter in G: [138ª] *Tempestates uidere, lucrum.* [138ᵇ] *Te cadere uidere, leticiam.*
139. *aliquam malignitatem ipsius s.* C, *aliquis malignitatis istius loci s.* D, *aliquid amittere* G, *impedimentum s.* P ‖ *superueniet* M. Dahinter in G: [139ª] *Tabulas uel calculos uidere, leticiam.*
140. *in somnis* f. CM ‖ *hilaritatem*] *claritatem* C, *angustiam* D ‖ dahinter in G: [140ª] *Vites maturas uidere, leticia*m. [140ᵇ] *Vuas acerbas uidere, lites aliquas.* [140ᶜ] *Virgulas uidere, lites graues.*
141. f. DP ‖ *angustiam* CMG.
142. f. DP ‖ *vapulari* CG ‖ *in somnis* f. CM ‖ *prosequi* G ‖ *bon. perseq.*] *angustias s.* C.
143. f. CDP ‖ *Venacionem* GM ‖ *aliquam* f. G ‖ *adquisitionem significat*] *signi*ficacionem M.
144. *qui se uideril*] *se uidere* P, *in sompnis* D, f. C ‖ *mutare sign.*] *mutabit* CDM ‖ *mutacionem loci* G.
145. *uestimenta sua* CD ‖ davor in G: [145ª] *Vestire qui se uiderit, iocunditate*m.
146. f. G ‖ *Vestem formosam* CD ‖ *in sompnis habere* D ‖ *gratiam*] *gaudium* CD, *gratiam dei habere* P ‖ *in publico* f. P.
147. *ducere uidere* G.
148. *Via lutosa* C ‖ *ambare* W ‖ *periculum*] *molestias graues* G.

[*CXLI*] To se þe maieste of God, bitokeneþ deþe of ffadre and moder.

[*CXLII*] To se *þ*i*n*e moder dede, betokeneþ wy*nn*ynge.

[*CXLIII*] To pisse in þe bed, be-tokeneþ infirmyte.

[*CXLIV*] To se a dome man, betokeneþ joie.

[*CXLV*] To se ffleyes, is harme or enemyes.

[*CXLVI*] To se hi*m* silf swym, is token of losse.

[*CXLVII*] To se birdis nestis, betokeneþ deserte.

[*CXLVIII*] To se oile, is grete gladnesse.

[*CXLIX*] To se offryng of dede men, betokeneþ deþe of a child.

[*CL*] To ete white brede, tokeneþ wy*nn*yng.

[*CLI*] To se swyne, tokeneþ infirmyte.

[*CLII*] [*fol.* 30[a]] To haue lijs, betokeneþ wy*nn*ynge.

[*CLIII*] To see reyne, wynynge also.

[*CLIV*] To se peyntyng, disserte.

[*CLV*] To see ffisshe, *be-to*keneþ impediment.

[*CLVI*] A longe chare, to worshupp.

[*CLVII*] To dissend of a chare, disworshipp.

[*CLVIII*] To se a roos, worshupp.

[*CLIX*] To see sterris, gladnesse.

[*CLX*] To se two sonnes, gladnes and worshipp.

[*CLXI*] To be hurte in þe fete wiþ þornes, ou*er*-comyng of enemyes.

[*CLXII*] To se men ha*nn*gid, grete joie.

[*CLXIII*] To sle wormes, dissencio*un*.

[*CLXIV*] To haue a wele-shapen garment, is *gra*ce.

[*CLXV*] To haue a white garment, is joie.

[*CLXVI*] To se blak vessell, pylgrymage.

[*CLXVII*] To pare or shaue nayles, angwissh or *tri*bulac*ioun*s;

[*CLXVIII*] Ayeris ȝitte fro*m* heuyn, is ::::

. . . . . .

[*CLXIX*] [*fol.* 30[b]] To se a dede hors, *i*s wy*nn*ynge.

CXLII *pine*] *þere* T

CLV *be-tokeneþ*] *be taken* T

CLXVIII Das letzte Wort ist unleserlich. — Die untere Hälfte von fol. 30 ist abgeschnitten, und damit sind, nach Analogie der anderen Seiten, 14 Zeilen fortgefallen.

CLXIX *is*] *J* T

X.

[*149*] Xilium uid*ere*, criminib*us* magnis opprim*etur*.
[*150*] Xsponsalia facere, dampnum signifi*cat*.
[*151* = *CXIX*[Xspoliatu*m* qui se uiderit, a *propriis* denudat*ur*.

Y.

[*152* = *CXX*] * Yrcos uidere, nemine*m* bonu*m* *per*sequitur.
[*153* = *CXXI*] * Ydrias plenas uidere, consolamentu*m* *uel* habundantiam significat.
[*154*] Ynfimas uid*ere*, hoc *est* *non* bona*m* fama*m* audire.
[*155*] Ypocritas uid*ere*, homines significat, qui aliud faciunt *et* aliud locuntur.

Z.

[*156* = *CXXII*] Zona aurea accingere, lucru*m* signifi*cat*.
[*157* = *CXXIII*] Zona Partica accingere, languore*m* *et* iniuria*m* signifi*cat*.
[*158* = *CXXIV*] Zizanias seminare in somnis, rixas maximas, scandalu*m* *uel* periculu*m* signifi*cat*.

Explici*t* somniale Danihel*is* proph*ete*.

149—151. Der ganze Buchstabe *x* (= *ex*) fehlt G und P; doch s. 57[b], 59[c], 59[d]. In P dafür mit griechischem χ: [149[a]] *Christo loqui, iocunditatem s.* [149[b]] *Christum crucifixum uidere, dampnum s.* [149[c]] *Christum adorare uidere, gaudium s.*

149. *Xilium* (sprich *exilium*) W, *Exilium* D, *Axilium* M, *consilium* C ‖ *imprimetur* C, primet*ur* M, *denudabitur s.* D ‖ *criminibus* f. M.

150. *Xsponsalia* W. *Xponsalium* D, *Spolia* C, *Sponsalia* M.

151. *Xspoliatum* W, *Expoliatum* D, *Spoliatum* CM ‖ *qui se uiderit*] *quod se viderit donum* C, *uidere se* M ‖ *propriis*] *propriis criminibus* D, *primis criminibus* C ‖ *denudatur signific*at D.

152. f. P ‖ *Hircos* W, *Yrcos* CDGPM, *yrcos uel arietes* G ‖ *neminem*] *uenientes* CD ‖ *bonum sequitur s.* D, *non est bonum* M ‖ 152[2] und 153[1] f. G.

153. *Hydrias* W, *Ydrias* CMP, *Idrias* D ‖ *consolationem* CDMGP *uel*] *et* CD, f. P ‖ *habundantiam*] *leticiam* G, f. P ‖ davor in P: [153[a]] *Ymnos cantare, expeditionem s.* [153[b]] *Ymnos audire, leticiam s.*

154. f. GP ‖ *Ynfimas* W, *Infima* M, *Infirmitas* C, *Insulas* D ‖ *uideri* C ‖ *hoc est* WC] f. DM ‖ *audire s.* C, *audiet* D.

155. f. P. ‖ *Ipocritas* DM ‖ *hom. sign.*] *homines id est* C, *signific*at *homines* M, *eos* G ‖ *qui aliud faciunt et aliud locuntur*] *aliud facientes, aliud loquentes* M, qui *aliud* quam *loquuntur faciunt s.* C, *videre* D.

156. *Zonam* CDGP ‖ *aurea*] *auream* DGP, f. C ‖ *accingere*] *cingere* CDGP, *precingi* M ‖ davor in G: [156[a]] *Zonam cingi, tutamentum.*

157. *Zonam* CDGP ‖ *partica* WM] *perticam* G, *uestem* C, *veterem* DP ‖ *accingere*] *cingere* DGP, *cingi* M, f. C ‖ *languorem*] *languere* C, *laborem* P ‖ *et*] *uel* G, f. DP ‖ *iniuriam*] *inuidiam* CG, f. DP ‖ dahinter in G: [157[a]] *Zonam perdere, sedicionem.*

158. f. DG ‖ *Zizania* M, *Zyxaniam* P ‖ *in somnis* f. MP ‖ *rixas* f. P ‖ *maximas*] *et* M, f. P ‖ *scand. uel peric.*] *iram uel scandalum* P, f. C *sign.*] *audire* C.

Expl. somn. D. pr. WCD] *Expliciunt experimenta Danielis* P, f. GM.

[*CLXX*] To se a chirche brent, chau*ng*i*n*ge of prestes.
[*CLXXI*] To bild a newe chirche, bitokeneþ an newe *p*reste.
[*CLXXII*] To se to ordeyne mete, tokeneþ to se a frende.
[*CLXXIII*] To se his face i*n* wa*t*e*r*, token of longe lijfe.
[*CLXXIV*] To se a wele-shapen face, *g*re*t*e worshipp.
[*CLXXV*] To rowe i*n* a flood, long jorney.
[*CLXXVI*] To see floures or to geder flowres, joye.
[*CLXXVII*] To se a broþ*er* or a sistre dede, wy*n*nnynge.
[*CLXXVIII*] To se pismers, be-tokeneþ strife.

CLXXVIII Hierhinter ist nichts weggefallen, da nicht einmal das erhaltene Stück der Seite ganz beschrieben ist.

Leipzig. Max Förster.

Quellenstudien zu George Meredith.

1. Jean Paul Richter und der *Essay on comedy*.

Der *Essay on comedy* (gedruckt 1877) gilt mit Recht als der Schlüssel zu den Romanen Merediths, dessen Menschengestalten im Lichte des komischen Geistes dem Leser vor Augen geführt werden. Meredith glaubt an den komischen Geist, das höchste Evolutionsprodukt jenes grofsen Organismus, den wir menschliche Gesellschaft nennen. Er schwebt über uns, jener wohlmeinende Geist, und wenn das Mifsverhältnis zwischen Sein und Schein unser inneres Gleichgewicht stört, dann richtet sich sein Lichtwerfer auf uns, und wir werden zum Objekt unserer Mitmenschen. Ein silbernes Gelächter weckt uns aus unseren Narrenträumen. Zu diesem Schauspiel, das Meredith hauptsächlich in den Romanen und Novellen, die zwischen den Jahren 1877 und 1881 entstanden, dargestellt hat, bildet der *Essay on comedy* den vom Dichter selbst geschriebenen Kommentar. Das farbenprächtige, phantasievolle Gewand, in das der Dichter seine Gedanken über das Komische gekleidet hat, läfst dieses literarische Werk als ein ganz eigenartiges, ganz neues Erzeugnis englischen Geistes erscheinen, denn vor Meredith hat doch wohl kaum ein Denker das Komische zur Krone seiner Philosophie erhoben, kaum ein Dichter es verherrlicht.[1] Doch wir dürfen uns nicht durch den bezaubernden Glanz der Hülle verblenden lassen. Wir müssen das Kleid entfernen, um zum Leibe zu gelangen.

Woher hat Meredith seine Theorie des Komischen? Wir brauchen nicht allzu lange zu suchen. Die englische Kritik hat schon auf eine Geistesverwandtschaft zwischen Meredith und Jean Paul Richter hingewiesen. Aber noch niemand hat bis jetzt die inneren Gründe dieser Verwandtschaft dargelegt. Der bisherige blofse Hinweis auf Jean Paul beruht vielleicht einzig auf der Tatsache, dafs Meredith selber seine Leser auf den deutschen Romantiker als Vertreter deutscher Komik aufmerksam gemacht hat. Im *Essay on comedy* erwähnt er Richters 'Siebenkäs' und verschweigt dabei seine eigentliche Quelle zum Essay, welche natürlich nicht 'Siebenkäs', sondern die 'Vorschule zur

[1] Ich gestatte mir, auch an dieser Stelle auf das treffliche Büchlein von E. Dick, *George Meredith, Drei Versuche*, Berlin 1910, aufmerksam zu machen. Das soeben erschienene Buch von Beach, *The comic spirit in George Meredith, an interpretation* (Longmans), habe ich noch nicht eingesehen.

Asthetik' war. Hier hat er in der ersten Abteilung, im sechsten, siebenten und achten Programm, die über das Lächerliche, über die humoristische Dichtkunst und über den epischen, dramatischen und lyrischen Humor handeln, die Bausteine gefunden, die er als Künstler zum stolzen System aneinanderfügte.

Was er bei Richter antraf, war im wesentlichen folgendes:[1] Das Komische ist der Genufs des Verstandes (1), der sich im weiten luftigen Reiche frei umherbewegt (6). Nur da ist das Komische zu finden, wo innerliche und äufserliche Freiheit herrscht (2) (also dort nicht, wo die Tyrannei zu Hause ist!). Die Torheit ist sein Objekt (5), Verachtung und Hafs sind ihm fern (4). Das Komische darf nicht mit dem Satirischen verwechselt werden. Das Satirische legt sittliche Fesseln an, das Komische befreit (6). Das Satirische versetzt Schläge (7), das Komische schwingt eine von Blättern umrankte blühende Rute, deren Schlag man kaum fühlen kann (8). So sanft ist dieser Schlag, dafs der Verstand im Komischen sein Spiel sogar an geliebten und geachteten Personen treiben kann, ohne sie zu versehren (10). In Deutschland ist eine Dürftigkeit und Sklaverei des wahren komisch-poetischen Geistes zu bemerken (3). Der Humor ist verwandt mit dem Komischen. Doch mischt sich in sein Lachen ein Schmerz und eine Gröfse; eine Gröfse deshalb, weil der Humor die unendliche Welt mit der kleinen verknüpft (11). Der Humorist bleibt sich aber immer seiner Verwandtschaft mit der Menschheit bewufst (12). Richter erläutert seine Theorie durch Beispiele aus vielen Literaturen. Er spricht von Aristophanes, von der spanischen Komödie, von Cervantes, von Rabelais, von der französischen Komödie (Molière), von deutschen Humoristen (Wieland und von ihm selber, auch von Goethe). Die Dichter und Humoristen der englischen Literatur scheint er sehr gut zu kennen.

Alle diese Gedanken hat Meredith teils unverändert übernommen, teils näher ausgeführt, teils aber auch durch ihm eigenartige Bilder verschönert. Aus dem Genufs des Verstandes wird der Humor des Verstandes als Definition des Komischen (1); festgehalten wird die Torheit (*folly*) als Beute des Komischen (5). Gierig ergreift Meredith den Gedanken der Freiheit als Existenzbedingung des Komischen und erweitert ihn zu dem eigenartigen Dogma: Die Komödie ist der Mafsstab menschlicher Zivilisation (2). Ja, er geht noch weiter, und als überzeugter Feminist verquickt er damit die Frage der Frauenemanzipation, so dafs als neue Frucht seiner Pfropfarbeit die Lehre sich ergibt: Wo die Frau Sklavin ist, schweigt die Komödie (2). Jetzt geht er und wendet dieses Gesetz auf Deutschland an, dem Jean Paul selber das

[1] Die im folgenden in Klammern gesetzten Nummern beziehen sich auf die Nummern der Belege am Schlufs des Aufsatzes.

Zeugnis der Knechtung, der Sklaverei des komischen Geistes ausgestellt hat, und behauptet: Die deutsche Frau ist Magd geblieben, daher fehlt den Deutschen der komische Geist; sie sind deshalb auch in der Kultur zurück (3). Die Freiheit, die das Komische verleiht, vergleicht er mit der frischen Luft, die in die Gelehrtenstube dringt, die Luft, die die Blumen nährt (6). Auch in der Unterscheidung zwischen Satire und Komik hält er sich ganz an Jean Paul. Die Satire schlägt auf Gesicht und Rücken (7); die Komik ist unendlich fein und höflich (8). Die Richtersche blühende Rute mufs Meredith fahren lassen, da er schon der Satire eine Rute in die Hand gelegt hat.[1] So begnügt er sich damit, zu sagen, dafs die Komik unendlich fein und höflich ist und mit dem Lächeln operiert. Auch Merediths Ausführungen über den Humor stimmen ganz mit Richter überein, wie die nachfolgenden Zusammenstellungen genügend beweisen (11, 12). Am auffallendsten aber ist bis jetzt die Parallele über das Spiel des Komischen mit geliebten Personen, die durch dieses Spiel keinerlei Beleidigung ausgesetzt werden (10). Hier wiederholt Meredith ganz einfach Jean Paul, aber er erweitert den Satz, indem er das Verhältnis vom Objekt und vom Subjekt aus betrachtet zum Ausdruck bringt: Wenn ich mir liebe Personen lächerlich sehe und sie dennoch liebe, und wenn liebe Personen mich lächerlich finden und ich ihre Zurechtweisung hinnehme (d. h. ohne ihnen meine Liebe zu entziehen), dann ist die komische Denkweise mir eigen. Die Beispiele aus der Literatur sind bei Meredith im wesentlichen dieselben wie bei Jean Paul. Er fügt Menander bei und weifs Molière besser als Richter zu würdigen.

Aber die dichterisch philosophische Auffassung des komischen Geistes, der mit einem Scheinwerfer operiert, ist doch echt Meredithsche Eigenart! Bei Jean Paul konnte Meredith das prächtige, sprechende Bild vom schiefen Licht, in das das Opfer des komischen Geistes zu stehen kommt, nicht finden. Aber eine brauchbare Skizze zu seinem Bilde fand er doch. Jean Paul nennt das Lächerliche ein von und in uns selber *geworfener Schein*, in dessen *Vexierlicht* der andere gesehen zu werden schon ertragen könne (13). In Merediths berühmtem *cast an oblique light on them* ist also nur das *oblique* und in dem *yourself illuminated to the general eye* nur das *general* — und dies allerdings in sehr bezeichnender Weise — neu.

Und nun bleibt noch das Komische als Geist gedacht. Sicherlich konnte ein so revolutionärer Gedanke nicht aus der Rumpelkammer eines alten deutschen Romantikers geholt werden. Wenn aber Meredith Jean Pauls Programme VII und VIII, die seinen Ausführungen über das Lächerliche folgen, auch las, dann

[1] *a satiric rod*, 79.

fand er den Geist und das Schweben, die seiner warteten. Jean Paul spricht dem Lächerlichen keinen Geist zu, wohl aber dem Humor. Er nimmt einen humoristischen Weltgeist, den er auch kurzhin komischen Weltgeist nennt, an (14). Diesen humoristischen Weltgeist hat dann Meredith ganz einfach auf das Komische übertragen. Die Vorstellung von einem solchen wurde ihm noch deutlicher, als er in Programm VIII von der Welt-Ironie las, die über allem Wissen singend und spielend schwebe, gleich einer Flamme frei verzehrend und erfreuend. Dies hat schliefslich bei Meredith den *spirit overhead* ergeben, der in der Hand des Dichters zu einem Wesen mit mehr Fleisch und Blut wird, mit der Stirn des Weisen und dem sonnigen Mutwillen eines Fauns, der heimlich um die Winkel der halbgeschlossenen Lippen spielt.

Belege.

Jean Paul Richter[1]	George Meredith[2]
	The humour of the mind. — S. 88.
1. Diesen Genufs des Verstandes. — S. 229, § 30.	
Das Komische ist also der Genufs oder die Phantasie des ganz für das Freie entbundenen Verstandes. — Ebenda.	It (d. h. the laughter of comedy) laughs through the mind, for the mind directs it; and it might be called the humour of the mind. — Ebenda.
	One excellent test of the civilization of a country, as I have said, I take to be the flourishing of the comic idea and comedy. — 88.
2. Denn da es (d. h. das komische Gnadenwildpret) auf der freien Heide — und nur auf dieser — gedeihet: so findet man es überall, wo entweder innerliche Freiheit ist ... oder äufserliche. — S. 270, § 34.	There are plain reasons why the comic poet is not a frequent apparition ... A society of cultivated men and women is required, wherein ideas are current and the perceptions quick, that he may be supplied with matter and an audience. The semi-barbarism of merely giddy communities ... repel him; and also a state of marked social inequality of the sexes. — 8.
Sklaverei des wahren komisch-poetischen Geistes. — Ebenda.	The higher the comedy, the more prominent the part they (women) enjoy in it. — 28.
	Where the veil is over women's faces, you cannot have society, without which the senses are barbarous and the comic spirit is driven to the gutters of grossness to slake its thirst. — 59.

[1] *Vorschule der Ästhetik*, Bd. I. Zweite, verbesserte und vermehrte Auflage. Stuttgart u. Tübingen 1813. — Die obigen Stellen werden nach Seitenzahl und Paragraph zitiert.

[2] *An essay on comedy and the uses of the comic spirit.* — London 1906. Pocket edition.

3. (den deutschen Mangel an humoristischen Dichtern. — Ebenda.) — ... jene Dürftigkeit und Sklaverei des wahren, komisch-poetischen Geistes (in Deutschland). — Ebenda.

... the Germans have gone through no comic training. — 99.

... the discipline of the comic spirit is needful to their growth. — 101.

Spiritual laughter they have not yet attained to. — 58.

Arabs in this respect (nämlich in bezug auf den komischen Geist) are worse than Italians — much worse than Germans; just in the degree that their system of treating women is worse. — 59.

4. Zur Verachtung ist das Lächerliche zu unwichtig und zum Hasse zu gut. — 197, § 28.

Contempt is a sentiment that cannot be entertained by comic intelligence. — 63.

5. Torheit ist zu schuldlos und unverständig für den Schlag der Satire. (Ergänze: ist aber das Objekt für das Lächerliche.) — 213, § 29.

For folly is the natural prey of the comic. — 62.

6. Dort (bei der Satire) findet man sich sittlich gefesselt, hier poetisch freigelassen. — 214, § 29.

Das Komische gleitet ohne Friktionen der Vernunft und des Herzens vorüber, und der Verstand bewegt sich in einem weiten luftigen Reiche frei umher, ohne sich an etwas zu stofsen. — 230, § 30.

It (nämlich laughter directed by the comic spirit) enters you like fresh air into a study. — 93.

You ... have what flowers live on, natural air for food. — 93. Dazu vgl. auch 'die freie Heide' oben unter 2, und die 'blühende Rute' unter 8.

7. ... den Schlag der Satire. — 213, § 29.

The laughter of satire is a blow in the back or the face. — 88.

8. Die poetische Blüte seiner (d. h. des Scherzes) Nesseln sticht nicht, und von seiner blühenden Rute voll Blätter fühlt man kaum den Schlag. — 214, § 29.

The laughter of comedy is impersonal and of unrivalled politeness, nearer a smile; often more than a smile. — 88.

9. Der satirische Unwille. — 214, § 29.

If you detect the ridicule, and your kindliness is chilled by it, you are slipping into the grasp of satire. — 79.

10. Ein dermafsen freigelassenes Spiel hat er (nämlich der Verstand), dafs er's sogar an geliebten und geachteten Personen treiben kann, ohne sie zu versehren. — 230, § 30.

You may estimate your capacity for Comic perception by being able to detect the ridicule of them you love, without loving them less: and more by being able to see yourself somewhat ridiculous in dear eyes, and accepting the correction their image of you proposes. — 78.

11. Wenn er mit der kleinen, wie der Humor tut, die unendliche (nämlich Welt) ausmisset und verknüpft, so entsteht jenes Lachen, worin noch ein Schmerz und eine Gröfse ist. — 248, § 33.

The stroke of the great humourist is world-wide, with lights of Tragedy in his laughter. — 84.

Er (der Humor) geht auf dem niedrigen Sockus, aber oft mit der

... humour, fusing the Tragic sentiment with the comic narrative. — 84.

tragischen Maske, wenigstens in der Hand. — Ebenda.

... in der Anlage zum Tragischen auch das Komische. — 249, § 33.

12. ... weil der Humorist seine eigene Verwandtschaft mit der Menschheit sich nicht leugnen kann. — 245, § 32.

13. ... denn das Lächerliche ist ja nur ein von und in uns selber geworfener Schein, und in diesem Vexier-Lichte kann der andere gesehen zu werden schon vertragen. — 280, § 30.

14. Die Schüler der neuen ästhetischen Erziehungsanstalt zeigen in ihren Burlesken, dramatischen Spielen, Parodien usw. einen höheren komischen Weltgeist. — 241—42, § 32.

... den wahren humoristischen Weltgeist. — 244, § 32.

Der Humor, als der komische Weltgeist. — 329, § 41.

Platons Ironie ... könnte man, wie es einen Welthumor gibt, eine Weltironie nennen, welche nicht bloſs über den Irrtümern (wie jener nicht bloſs über Torheiten), sondern über allem Wissen singend und spielend schwebt; gleich einer Flamme frei, verzehrend und erfreuend, leicht beweglich, doch nur gen Himmel dringend. — 244, § 32.

If you laugh all round him ... own his likeness to you and yours to your neighbour ... it is a spirit of humour that is moving you. — 80.

... the spirit overhead will look humanely malign and cast an oblique light on them, followed by volleys of silvery laughter. — 90.

... in that peculiar oblique beam of light, yourself illuminated to the general eye. — 90.

... you will, when contemplating men, discern a spirit overhead; not more heavenly than the light flashed upward from glassy surfaces, but luminous and watchful. ... Its common aspect is one of unsolicitous observation, as if surveying a full field. — 89.

... the spirit overhead. — 89.

That is the comic spirit. — 89.

Das wesentlich Neue, das Meredith zum Richterschen System hinzugefügt hat, ist der Entwicklungsgedanke. Der komische Geist ist das Erzeugnis der modernen Gesellschaft, er ist das Endglied einer langen Kette, die wir menschliche Kultur nennen. Ein Mittelglied in der Kette ist vielleicht die Philosophie des breiten Grinsens, die Meredith Deutschland zuschreibt, und eins der Anfangsglieder das schwere Lachen des Satyrs. Meredith ergibt sich uns hier als eine wundersame Synthese von Romantik und Naturalismus. Ist es nicht Ironie, daſs dieser englische Denker, der sich als den Todfeind der Romantik betrachtete, die Krone seiner soziologischen Philosophie bei der Romantik, und zwar bei dem Volke, dem er den Besitz dieses Kleinods von vornherein absprach, geholt hat? Über die Quelle seiner Evolutionstheorie — bei Darwin konnte sie natürlich nicht liegen — soll ein späterer Aufsatz berichten.

St. Gallen. Bernhard Fehr.

Paul Heyses 'Troubadour-Novellen'.

Längst sind die Zeiten dahin, da Paul Heyse der Gegenstand ebenso überschwenglicher Lobpreisungen wie heftiger Angriffe gewesen ist. Man erkannte die Schranken seiner Begabung, die zugleich seine Eigenart ausmachten, und suchte aus seiner Anlage zu erklären, was man ihm früher wohl als Mangel an künstlerischem Ernst ausgelegt hatte.

Als solche negativen Besonderheiten seiner Darstellungskunst wurden hauptsächlich genannt: die enge Auswahl der Lebenssphäre, in der die Gestalten seiner Phantasie sich bewegen, die meist den höheren, von des Lebens Notdurft nur selten berührten Ständen angehören, die Abneigung gegen alles Häfsliche, die selbst die härtesten Schicksale noch mit einem Schein von Anmut bestrahlt, die fast ausschliefsliche Beschränkung auf diejenigen Konflikte, welche aus dem Verhältnis der beiden Geschlechter zueinander entspringen. Wo aber konnte eine so veranlagte Dichternatur ihm wesensähnliche Gestalten finden, wenn nicht in jener Zeit, da eine aristokratische Gesellschaft in verfeinertem Lebensgenufs sich eine Welt von Liebe und Schönheit erschuf, zu deren Preis die Sänger ihr Lied ertönen liefsen?

Waren somit die Trobadors und die Kreise, in denen sie sich bewegten, wie prädestiniert, eine poetische Auferstehung durch Heyse zu erleben, so ist es vielleicht noch ein anderes, das den Verfasser der 'Troubadour-Novellen' bewog, die Zeit des provenzalischen Minnesanges zum Gegenstande seiner Novellistik zu machen. Er selbst deutet diesen Grund in einer dieser Erzählungen ('Der verkaufte Gesang') an. Er will, sagt er, 'ein Geschichtchen erzählen, welches dartut, in wie hohem Preise einst der Gesang gestanden hat, freilich zu einer Zeit, da auch die Dichtkunst noch einen goldenen Boden hatte und ihren Mann nährte, da Hoch und Gering sie zu ihrer Lebensnotdurft rechneten und schöne neue Lieder sowenig missen konnten wie vom Bäcker das Brot. Immerhin aber möchte es tröstlich und erbaulich sein, daran zu denken, dafs die Welt nicht zu allen Zeiten so krämerhaft gesinnt und nur auf den handgreiflichsten Nutzen gerichtet war, sondern dafs es einmal Menschen gab, die das Überflüssigste für das Unentbehrlichste hielten und alle Reichtümer und Herrlichkeiten der Welt geringachteten gegen

einen Lippenhauch, der freilich die goldenen Schätze der Seele an den Tag zu bringen vermochte.' Das also schätzt der Dichter so sehr an den mittelalterlichen Menschen, dafs sie der Poesie so viel Liebe und Verständnis entgegenbrachten und sie als einen notwendigen Bestandteil des Lebens überhaupt ansahen.

Freilich, in der Schätzung dieser Dichtkunst selbst geht Heyse nicht längst so weit. Trotzdem er sich in der Übersetzung einiger Trobadorlieder versucht hat, zeugt es nicht eben von hoher Achtung vor den Liedern der provenzalischen Dichter, wenn er sie bei seiner ersten Italienfahrt nicht einmal einer kritischen Ausgabe für wert erachtet.[1] Und doch war diese Reise, welche der junge Doktor mit Unterstützung des Preufsischen Kultusministeriums unternahm, hauptsächlich der Forschung nach bis dahin unbekannten Schätzen der provenzalischen Literatur gewidmet. Heyse war also kein Neuling auf diesem Gebiete, als er die 'Troubadour-Novellen' schrieb; hatte er doch 'die Provenzalen privatissime bei Mahn' studiert[2] und im Jahre 1852 mit einer Dissertation über den Refrain in der Poesie der Trobadors promoviert, bei der auch die nordfranzösische Lyrik weitgehende Berücksichtigung fand.

Diese eindringliche Beschäftigung mit den romanischen Sprachen und Literaturen, die ihm sogar eine allerdings nie ausgeübte Professur in München eintrug, konnte auf das künstlerische Schaffen Heyses nicht ohne Einfluss sein. Damit soll weniger auf das hingewiesen werden, was Heyses Darstellungskunst seinen grofsen romanischen Vorgängern, den Boccaccio, Cervantes, den Mérimée und Musset verdankte, sondern gemeint ist hier mehr das rein Stoffliche. So steht denn unter seinen ersten Novellen die Erzählung 'Marion', die, 1852 entstanden, den Trouvère Adam de la Halle zum Helden hat, während eine schon vorher verfafste Versnovelle, die aber vor den Augen ihres Erzeugers keine Gnade fand und später vernichtet wurde, das Schicksal eines anderen, etwas sagenhaften nordfranzösischen Dichters behandelt hatte.[3]

Sind hier gleich zu Anfang seiner schriftstellerischen Laufbahn zwei mittelalterliche französische Dichter zum Gegenstande Heysescher Erzählungen geworden, so mufs es wundernehmen, dafs der Verfasser von 'Marion' erst nahezu dreifsig Jahre später darauf verfallen ist, die Lebensnachrichten, die uns von den provenzalischen Dichtern erhalten sind, als Stoffquelle zu verwerten. Darf man auch hierauf anwenden, was Heyse in der Einleitung zur Novelle 'Das Edelfräulein' sagt, so hätte er selbst nicht gewufst, wie es zugegangen, dafs diese Geschichten, die

[1] *Jugenderinnerungen und Bekenntnisse*, Berlin 1900, S. 141.
[2] A. a. O. S. 107. [3] A. a. O. S. 350 ff.

drei Jahrzehnte in einem Winkel seines Gedächtnisses geruht, plötzlich so lebendig vor seinem inneren Auge auftauchten und zur Gestaltung drängten. Denn schon 1853 lagen die Biographien der provenzalischen Dichter in einer nahezu vollständigen Ausgabe Mahns vor, und viel früher noch waren Bruchteile davon durch Raynouard, Rochegude und Mahn selbst veröffentlicht worden. Aber erst 1880 ist die erste der 'Troubadour-Novellen' verfafst, und in der Zwischenzeit hat sich Heyse nur einmal auf provenzalisches Gebiet begeben, im Jahre 1871 mit der Novelle 'Geoffroy und Garcinde', die zwar in der Provence spielt, aber gewifs nicht auf provenzalische Quellen zurückgeht, hier also nicht in Betracht kommen kann.

Anders dagegen steht es mit den sechs Erzählungen, die in den Jahren 1880 und 1881 entstanden und 1882 unter dem gemeinsamen Titel 'Troubadour-Novellen' im Hertzschen Verlage zu Berlin erschienen sind. Denn den Stoff zu diesen Novellen hat Heyse in den schon erwähnten Lebensnachrichten der provenzalischen Dichter gefunden, und welches auch der äufsere Anlafs zu einer erneuten Beschäftigung mit dem Studiengebiet seiner Jugendzeit gewesen sein mag,[1] diese Lebensnachrichten sind neben der ausschmückenden und vertiefenden Phantasie des Dichters und seiner aus dem früheren Studium der provenzalischen Literatur gewonnenen allgemeinen historischen und kulturellen Kenntnis jenes Zeitabschnittes die Quelle für die 'Troubadour-Novellen' gewesen.

Diese sogenannten Biographien, die weit entfernt sind, wirkliche Lebensbilder zu sein, sind in provenzalischer Sprache verfafst und verdanken ihre Entstehung einer verhältnismäfsig späten Zeit, nachdem man begonnen hatte, über die Dichtungen und ihre Verfasser nachzudenken und zu urteilen, und sich nicht damit begnügen wollte, das poetische Erzeugnis nur als solches zu genieſsen, sondern auch über den Dichter und die Umstände, unter denen das Gedicht entstanden ist, etwas Näheres zu wissen wünschte. Die Biographien sind sehr verschieden an Art und Länge. Die einen berichten mit lakonischer Kürze über Herkunft und Ende eines Dichters, die anderen fügen ein Urteil über den Wert der Lieder hinzu. Die ausführlicheren verweilen genauer bei den Erlebnissen, besonders den Liebeshändeln der Dichter, und manche wiederum sind nichts anderes als Erläuterungen zu einzelnen Gedichten, die, wie wir aus zeitgenössischen Zeugnissen wissen, dem Vortrag der Lieder zu deren besserem Verständnis vorausgeschickt wurden. Ebenso verschieden wie ihre Ausführlichkeit ist auch ihr historischer Wert. Während

[1] Etwa die 1878 erschienene zweite Auflage der Mahnschen Ausgabe der Biographien?

neuere Forschungen oft die Wahrheit des über die Dichter Erzählten bestätigt haben, tragen andere den Stempel der Erfindung an der Stirn und sind teilweise nur altbekannte Märchenmotive, die aus wer weifs welchem Grunde sich gerade an die Person eines Trobadors geheftet haben.

Allen aber ist gemeinsam der chronikartige Prosastil, der sich meist auf das Tatsächliche beschränkt, oft in naiver Weitschweifigkeit weniger bedeutsame Dinge behandelt und schwerwiegende, tragische Ereignisse kurzerhand abtut. So ist ihre Lektüre nicht ohne einen gewissen Reiz, dem sich gewifs auch Heyse nicht verschlossen hat, wenn er selbst glaubt, was er dem Erzähler seiner Novelle 'Die Stickerin von Treviso', einem Historiker, in den Mund legt. Danach hätte auch Heyse eine Vorliebe für die holzschnittartige Manier alter Chroniken, für Geschichten, in denen die rohen, notdürftig behauenen Blöcke noch nicht durch eine kunstgewandte Hand fein säuberlich poliert sind, in denen die Geschichte selbst noch die Hauptsache und das Was noch nicht über dem Wie vergessen ist.

Nun, abgesehen von diesem 'Edelroste' einer ungelenken mittelalterlichen Darstellungsweise sind die Trobadorbiographien gewifs keine Kunstwerke und weder von ihren Verfassern als solche geschaffen noch von den zeitgenössischen Hörern als solche empfunden worden. Nur einige unter ihnen zeichnen sich durch die Art, wie sie den Stoff gestalten, aus. Die Geschichte des Guilhem von Cabestaing und die des Jaufre Rudel[1] z. B., deren Inhalt sagenhaft ist, sind bereits abgerundete kleine Erzählungen, die manchen neueren Dichter zur Nachschaffung angeregt haben.[2]

Heyse ist an diesen Stoffen, bei denen schon eine gewisse Vorarbeit auf dem Wege zur künstlerischen Behandlung getan war, sicherlich nicht ohne Absicht vorübergegangen, hätten sie doch der spezifischen Art seines Schaffens zu wenig Spielraum gelassen. Auch sonst ist die Auswahl, die der moderne Novellist getroffen hat, nicht ohne Bedeutung. Nicht solche Trobadors, die infolge ihrer sozialen Stellung oder durch ihre Teilnahme an den Ereignissen der Zeit mehr oder weniger vom Lichte der Geschichte getroffen werden, hat Heyse zu Helden seiner Novellen gemacht, sondern weniger bekannte Dichter, ja sogar solche, deren Werke uns nicht einmal überliefert sind. Bei diesen war das gegeben, was Heyse dem Stoffe einer Jugendromanze nachrühmte: der Reiz einer romantischen Zeit und das

[1] Diese handelt von der fernen Geliebten, in deren Armen der Held beim ersten Anblick stirbt, jene vom Herzen des Helden, das seiner Geliebten von deren Gemahl zu essen vorgesetzt wird.

[2] Eine lange Liste dieser Nachschaffungen gibt Andrae in den *Romanischen Forschungen* 27, 350—51; sie reicht von Boccaccio über Uhland, Heine bis in die neueste Zeit Rostands und anderer.

freie Spiel, in dem die dichterische Erfindung sich ergehen konnte, da von dem Helden nichts als der Name überliefert war.[1] Uneingeschränkt durch die geschichtlichen Begebenheiten sollte die Phantasie des Dichters einherschreiten, damit aus dem unscheinbaren Keime knapper mittelalterlicher Lebensnotizen die volle Frucht lebendiger Novellenmotive sich entfalten konnte.

Bei einigen unter diesen von Heyse aus der grofsen Fülle ausgesuchten Motiven ist das moderne Kunstwerk bereits deutlich vorgebildet. Wenn der provenzalische Biograph des Guillem von Saint-Didier erzählt, wie dieser von der Geliebten für seine Untreue dadurch bestraft wird, dafs sie ihn in seinem eigenen Hause mit seinem besten Freunde betrügt, so erkennt jeder darin deutlich den Kern der Novelle 'Die Rache der Vizgräfin'. Auch die List, durch die der Gemahl der Vizgräfin veranlafst wird, selbst seiner Gattin die Aufnahme Guillems als ihres Liebhabers zu empfehlen, hat Heyse in seiner Novelle verwertet. Aber während der provenzalische Biograph, der ja nur Lebensnotizen geben will, beide Tatsachen als zwei ganz gesonderte Erlebnisse des Guillem, sogar in unchronologischer Reihenfolge erzählt, bringt sie der moderne Dichter — und er mufs es tun, wenn er nicht die Einheit seines Kunstwerks zerstören will — in innere Beziehung zueinander. Die Überlistung des Vizgrafen dient dem Novellisten nicht nur dazu, dessen ganze törichte Beschränktheit zu kennzeichnen, sondern auch darzulegen, wie schwer die Vizgräfin dazu gebracht wird, einen Liebhaber anzunehmen. Dadurch wird ihr Abfall von ihrem Gatten erklärlicher, zugleich aber auch verständlich gemacht, wie diese Frau, die sich so schwer entschliefst, ihr eigenes Herz zu erhören, aufs tiefste gekränkt werden und zu erbitterter Rache schreiten mufs, wenn die ihr so schwer abgerungene Liebe verletzt wird. Und doch meint Adolf Stern,[2] hier läge ein fremdartiges Motiv vor, das zu vollem Leben wiederzuerwecken dem modernen Dichter nicht mehr gelingen wolle. Ich kann dem nicht ganz zustimmen, zumal Heyse alles getan hat, diesem Motive das Peinliche, das ihm noch anhaftete, zu nehmen. Durch Vertiefung des Charakters der Vizgräfin hat er das Gefühl der Kränkung ungemein verschärft, und während die provenzalische Lebensnachricht Herrn Guillem und die Vizgräfin ruhig in der Welt weiterleben läfst, vollführt die tiefverletzte Frau in der Novelle ihre Rache wie eine feierliche Handlung, wie ein heiliges Opfer, dessen leidender Teil sie selbst ist. Dann geht sie in ein Kloster, und Herr Guillem fällt, tapfer kämpfend, im Heiligen Lande.

[1] *Jugenderinnerungen* S. 350.

[2] *Studien zur Literatur der Gegenwart*, Neue Folge, Dresden u. Leipzig 1904, S. 104.

So endet die Novelle tragisch, deshalb aber auch versöhnlicher und modernem Empfinden angemessener.

Auch die Tatsachen, die aus dem Leben des Aubert von Puicibot berichtet werden, sind fast unverändert in eine der 'Troubadour-Novellen' übergegangen. Dem Trobador wird, während er in Spanien weilt, seine Frau von einem Engländer entführt. Auf seiner Rückkehr kommt er in eine Stadt und will des Abends ausgehen, *per voluntat de femna,* wie der Biograph naiv erzählt. Die Frau, die er aufsucht, ist — seine Gattin. Die beiderseitige Scham hindert sie jedoch nicht, während der Nacht beisammenzubleiben. Am nächsten Morgen bringt Aubert seine flatterhafte Gemahlin in ein Kloster und hört von Stund an auf, zu dichten und zu singen. Hieraus formte Heyse die Novelle 'Ehre über alles', indem er das Tatsächliche ziemlich getreu übernahm, den Schwerpunkt aber in die seltsame Wiedervereinigung der beiden Ehegatten verlegte und in den schweren inneren Kampf, den Aubert zwischen seiner Ehre und seiner Liebe auszufechten hat. Auch bei Heyse verbringt Aubert die Nacht im gleichen Gemache wie seine Frau, ihren Verführungskünsten tapfer standhaltend. Erst am nächsten Tage, auf dem Wege zum Kloster, in dem er die Teufelin unschädlich machen will, droht er ihrem alten Einflufs zu erliegen. Aber in diesem Augenblicke höchster Gefahr besinnt er sich und erdrosselt sein Weib mit eigener Hand. An der Stelle jedoch, wo er sie begraben hat, haucht auch er sein Leben aus. So ist aus ein paar nackten Tatsachen ein erschütterndes Seelengemälde entstanden, und erst durch diese psychologische Vertiefung ist aus der alten Geschichte eine moderne Novelle gewonnen worden.

Denn nur um eine Umwandlung der Quellen handelt es sich in diesen beiden Novellen. Die Beziehungen jedoch, welche die Novelle 'Die Dichterin von Carcassonne' zu den provenzalischen Berichten über das Leben des Raimon von Miraval hat, sind ziemlich lose und liefern eigentlich nur die Namen und ein paar Liebeshändel, die den Minnesänger charakterisieren sollen, mit dem Kern der Novelle aber kaum etwas zu tun haben. Das Freundschaftsverhältnis des Trobadors zum Grafen Raimund von Toulouse, demselben, unter dem die Albigenserkämpfe begannen, ist auch in Heyses Novelle beibehalten. Dagegen ist von den Liebeshändeln derjenige ausgeschaltet, in dem der Dichter eine gar zu klägliche Rolle spielt,[1] und nur zwei von ihnen sind beibehalten. Der erste erzählt, wie der Trobador bei seiner Geliebten durch den König von Aragon ausgestochen wird, nach-

[1] Er wird von seiner Geliebten hintergangen, stellt sich aber, als wenn er von nichts wüfste, singt weiter ihr Lob und empfängt von ihr sogar einen Lohn.

dem er ihn selbst zum Zeugen seines Glückes herbeigerufen hat, und dient zur Kennzeichnung der eitlen, selbstzufriedenen, blind jedem Weibe vertrauenden Art des Helden. Die zweite Liebesgeschichte, die nebenbei auch charakteristisch für den flatterhaften, stets betrogenen Liebhaber ist, bildet den Anfang zur eigentlichen Novelle. Aus reinem Übermut veranlafst den Trobador seine Nachbarin Ermengarde von Castres, die schöne Albigenserin genannt, seine Frau Gaudairenca, die sich im Dichten von Dansas auszeichnet, zu verstofsen, indem sie ihm ihre Hand in Aussicht stellt. Raimon jagt seine Frau wirklich davon mit dem der Quelle entnommenen Bemerken, dafs es in dem Hause an einem Dichter genug sei, und rüstet zur neuen Hochzeit, mufs aber zu seiner grofsen Schmach vernehmen, dafs die 'schöne Albigenserin' nur ihr Spiel mit ihm getrieben und sich inzwischen mit einem anderen Edelmann vermählt hat. Hier spinnt der moderne Erzähler den Faden weiter. Für ihn ist nun erst der eigentliche Konflikt gegeben. Dafs Herr Raimon in den Albigenserkriegen sein Schlofs verliert und sich zum Grafen von Toulouse begibt, berichtet die provenzalische Quelle zwar auch, dafs er aber in die Hände Simons von Montfort, des grausamen Führers des Albigenserkreuzzuges, fällt, dafs ihn seine verstofsene Gattin in Begleitung ihres Kindes durch ein rührend Lied aus den Klauen des Löwen rettet und ihm durch ein zweites Lied sein Schlofs zurückgewinnt, dafs endlich Raimon selbst, durch sein schweres Geschick im Innersten gewandelt und geläutert, vor seiner tief gekränkten Frau Bufse tut und von ihr in Gnaden wieder aufgenommen wird — alles das ist Erfindung Heyses, ganz zu schweigen von der Gestalt der Gaudairenca und ihrer Liebe zu Raimon, die erst in Heyses Darstellung Leben und Gestalt gewinnen. Ergänzend und ausschmückend also ist Heyse auch bei der Behandlung dieses Stoffes vorgegangen, aber damit nicht genug, hat er die Schicksale seiner Helden nach eigenem Ermessen gestaltet, damit sie den von ihm erfundenen Konflikt, den Kernpunkt der Novelle, durchleben können.

Ist aber bei der 'Dichterin von Carcassonne' wenigstens der Punkt erkennbar, an welchem der Dichter einsetzt, um die Geschichte weiterzuführen, so beruht die Novelle 'Der lahme Engel' auf völlig freier Erfindung. Denn von dem Trobador, dessen Schicksal in dieser Novelle behandelt wird, von Uc Brunet, erzählt die provenzalische Lebensnachricht nur, dafs er aus der Stadt Rodez war, Spielmann wurde, die Gunst mancher Grofsen gewann, sich in eine Bürgerin seiner Vaterstadt verliebte, dann aber, als sie ihm den Grafen von Rodez vorzog, in ein Kloster ging und dort starb. Diese etwas einfache und alltägliche Liebesgeschichte war Heyse offenbar zu blafs. Er ersetzte sie durch

etwas ganz anderes. Uc, von geheimnisvoller Herkunft, wächst am Hofe des finsteren Vizgrafen von Beziers heran, dessen Schwester Beatrix, der lahme Engel genannt (weil sie infolge eines Sturzes vom Pferde lahmt und nun ihren Beruf darin findet, Kranke mit Hilfe selbstbereiteter Arzneien zu heilen), sich seiner annimmt. Uc, dessen Dichtergeist allmählich erwacht, erhebt die Augen zu seiner Herrin, die seine Leidenschaft zwar erwidert, sie aber überwindet, da sie als alternde Frau den jungen Poeten nicht an sich fesseln will. Er zieht widerwillig hinaus in die Welt. Nach Jahren kehrt er, ein gefeierter Dichter, an den Hof, wo er seine Jugend verbracht, zurück. In Beatrix erwacht die alte Liebe. Sie bereitet nach ihren Büchern ein Mittel, das ihr die Jugendreize zurückgeben soll; aber es ist ein Gift, an dem sie stirbt, und die Besucher finden sie in ihrem Zimmer, festlich geschmückt, einen Becher mit der Linken umklammernd, mit einem seligen Lächeln auf dem Gesicht. Hier fehlt jede Brücke zwischen der provenzalischen Quelle und der modernen Erzählung, wenn man nicht mit dem Herausgeber der Gedichte Ucs[1] annehmen will, dafs der Name Brunet[2] in des Dichters Phantasie das Bild des dunkelhaarigen Jünglings hervorgerufen habe und Ausgangspunkt der Novelle geworden sei.

Auch dem, was die provenzalische Lebensnachricht über Peire von Maensac berichtet, ist Heyse in der Novelle 'Der verkaufte Gesang', deren Held der Genannte ist, nicht nachgegangen, oder doch nur teilweise. Denn dafs Peire eine vornehme Dame entführte und sie mit der Unterstützung des Delfins von Auvergne ihrem Gatten dauernd vorenthielt, davon steht in der Novelle nichts. Heyse benutzt nur die seltsame Nachricht, dafs Peire und sein Bruder Austorc sich in der Weise in das väterliche Erbe teilten, dafs dieser das Schlofs, Peire aber den Gesang für sich behielt. Hierin liegt der Kern zu einer Erzählung. Denn Heyse brauchte die Teilung nur so ausfallen zu lassen, dafs das Schlofs dem Künstler mit seinem unruhigen Blute, der Gesang aber dem nicht zum Dichter, sondern zu friedlicher, praktischer Tätigkeit geschaffenen Bruder zufiel, so war ein Konflikt gegeben, der je nach dem Willen des Dichters zu einem ernsten oder heiteren Ende gewendet werden konnte. Heyse wählte letzteres und erhöhte die Lustigkeit noch dadurch, dafs der zur Sefshaftigkeit gezwungene Dichter wider Willen seinem Bruder die Braut abspenstig macht. Da Peire noch rechtzeitig das Verkehrte der ganzen Teilung erkennt, kann das

[1] Appel in *Abhandlungen ... Tobler dargebracht*, Halle 1895, S. 44 ff.
[2] Die richtige Namensform ist wohl Brunec und hat mit der Gesichtsfarbe des Trägers nichts zu tun; a. a. O. S. 46—48.

richtige Brautpaar die Hochzeit begehen und Peire mit seinem wiedergewonnenen Gesang und seiner Geliebten, einer witzigen Schäferin, glücklich werden.

So geht denn auch in dieser Novelle der gröfste Teil des Erzählten nicht auf provenzalische Nachrichten zurück. Was ihr aber ein besonderes Gepräge gibt, ist, dafs Heyse hier nicht seiner Eingebung allein folgt. Vielmehr hat er in der Ausmalung des Liebesverhältnisses Peires und der Schäferin in Erzählung umgesetzt, was die provenzalischen und französischen Dichter des öfteren in einer besonderen Liedergattung besangen: ein adliger Herr trifft eine hübsche Schäferin, um deren Liebesgunst er bittet; sie verweigert sie mit schnippischen Worten oder gewährt sie nach einigem Widerstand. Zwar wissen wir nicht, dafs Peire von Maensac eine Pastorelle verfafst oder gar erlebt hat. Da diese Dichtungsgattung jedoch einen feststehenden Typus besafs, so hindert den modernen Novellisten nichts, seinen Helden zum Verfasser eines solchen Liedes zu stempeln.

Nicht nur den heiteren Grundton des Ganzen teilt diese Novelle mit einer anderen, sondern beiden ist auch das gemeinsam, dafs Heyse sich in ihnen durch die Erzeugnisse der Troubadors selbst anregen liefs, in der vorhergehenden durch eine allgemeine Liedergattung, im 'Mönch von Montaudon' durch Lieder dieses lustigen Bruders selbst. Aus dessen Leben weifs uns der provenzalische Biograph sonderlich eigenartige Erlebnisse nicht zu berichten, wenn es nicht Eigenart genug ist, dafs ein Mönch, ohne seinen geistlichen Stand aufzugeben, mit Erlaubnis seines Abtes als höfischer Minnesänger auftritt und den Gewinn, der ihm aus dieser Tätigkeit erwächst, seinem Orden zukommen läfst. In diesem Doppelwesen liegt ein dichterischer Konflikt, und es war nur nötig, eine Gelegenheit zu erdenken, um ihn in Erscheinung treten zu lassen. Dazu dienen dem modernen Erzähler ein paar eigenartige Dichtungen des sangbaren Mönchs, in denen er eine angebliche Unterredung mit Gott beschreibt und diesem recht mifsbilligende Äufserungen über das Schminken der Damen in den Mund legt. Heyse läfst nun eine schöne Frau als Rächerin ihres geschmähten Geschlechts auftreten. Der Mönch verliebt sich in sie und läfst sich verleiten, Ritterkleider anzulegen und ein Muttermal, das sein Gesicht etwas entstellt, zu überschminken. Nachdem der Mönch in diese Falle gegangen, beschämt die Schöne ihn vor einer grofsen Festgesellschaft und weidet sich an der Verwirrung des mit seiner eigenen Waffe geschlagenen Satirikers.

An diese Novelle knüpft Adolf Stern[1] die Bemerkung, dafs sie wohl eines Boccaccio würdig sei, und weist damit auf eins

[1] a. a. O. S. 105.

der grofsen Vorbilder Heyses hin. Dieser selbst hat kein Hehl daraus gemacht, was seine Kunst den romanischen Novellisten und besonders Boccaccio verdankt,[1] ist es doch eine Novelle des Decameron, die er in seiner Einleitung zum ersten Bande des 'Deutschen Novellenschatzes' als Musterbeispiel zur Darlegung seiner Ansichten über die Novelle gebraucht.[2] Diese Novelle, die neunte des fünften Tages, erzählt, wie Federigho degli Alberti seine Geliebte dadurch rührt und gewinnt, dafs er ihr bei einem Besuche seinen Falken, das letzte, was er hat, zu speisen vorsetzt. Nach dieser Erzählung ist die Heysesche Ansicht vom Wesen der Novelle die Falkentheorie genannt worden. Sie fordert von der Novelle eine deutliche Silhouette, d. h. einen Stoff, dessen 'Umrifs in wenigen Worten vorgetragen, schon einen charakteristischen Eindruck mache, wie der Inhalt jener Geschichte des Decameron vom "Falken" in fünf Zeilen berichtet, sich dem Gedächtnis tief einprägt.'[3] Die Novelle soll 'uns ein bedeutsames Menschenschicksal, einen seelischen, geistigen oder sittlichen Konflikt vorführen, uns durch einen nicht alltäglichen Vorgang eine neue Seite der Menschennatur offenbaren'.[4]

Ob diese Theorie richtig oder falsch ist, soll hier nicht geprüft werden. Es ist eben die Heysesche Theorie, die er an den alten Meistern erprobt zu haben meint, und wenn Heyse je diesen Vorschriften gefolgt ist, so hat er es bei den 'Troubadour-Novellen' getan. Es ist bei jeder der Novellen die Silhouette, der Konflikt, die Angel, um die sie sich dreht, gezeigt und dargelegt worden, wie Heyse die provenzalischen Quellen gerade mit der Absicht umformte, eine Basis im Sinne seiner Theorie zu finden. Nur in einem Falle hat er die provenzalische Erzählung ohne grofse Änderung übernehmen können, in allen übrigen jedoch hat er sehr frei mit den Quellen geschaltet, und der wirkliche Kern dieser Novellen ist Heyses eigenste Erfindung.

Ebenso streng wie in der inneren Gestaltung scheint Heyse auch in der äufseren Form gerade bei den 'Troubadour-Novellen' den alten Meistern nachgeeifert zu haben. Heyses Stil ist ja auch sonst schlicht und klar. Jeder Satz spricht deutlich aus, was der Verfasser meint, auch dem einfachsten Leser sofort verständlich. Die einzelnen Sätze sind abgerundet und wohllautend, gleichgültig, ob der Dichter selbst spricht oder seine Helden, vornehme wie geringe, sprechen läfst. Diese Art mutet uns Moderne, die wir durch die Schule des Realismus gegangen sind, etwas überlebt an, und wir empfinden sie leicht als Glätte,

[1] Vgl. *Jugenderinnerungen* S. 344. [2] S. XIX. [3] *Jugenderinnerungen* S. 348. [4] A. a. O. S. 344.

die Heyse auch des öfteren zum Vorwurf gemacht worden ist.[1] Diese Empfindung wird sich jedenfalls da einstellen, wo es sich um zeitgemäfse Stoffe handelt, weniger dann, wenn die Helden einer zeitlich so fernen und kulturell so weit abliegenden Epoche angehören wie die Trobadors. Denn wir pflegen uns die Psyche moderner Menschen viel komplizierter vorzustellen als die der mittelalterlichen und verlangen einen ihr entsprechenden dichterischen Ausdruck. Die 'mittelalterliche einheitliche Gebundenheit des Seelenlebens'[2] bedarf in moderner Darstellung dieser feinen Differenzierung nicht so sehr, und kann man sonst die 'Glätte' des Heyseschen Stils leicht als Mangel empfinden, so erscheint die einfach und leicht dahinfliefsende Redeweise in den 'Troubadour-Novellen' als dem behandelten Stoffe durchaus angemessen, zumal nicht selten durch einen lyrischen Aufschwung oder durch leichte Ironie und Schalkheit eine gewisse Abwechslung in die Darstellung getragen wird.

Nur wird diese Schalkheit des Tons wohl ein wenig zu oft angeschlagen. In den beiden Novellen mit heiterem Untergrund ist sie gewifs am Platze. Aber sie tritt auch sonst gelegentlich hervor, nicht immer mit Recht, zu Unrecht besonders dann, wenn die Rede auf die Erzeugnisse der provenzalischen Dichter kommt. Nicht als ob Heyse an sich diese Erzeugnisse nicht verächtlich behandeln dürfte. Aber da er doch nun einmal die Trobadors in den Mittelpunkt einer Reihe von Erzählungen gestellt hat, berührt es sonderbar, deren Werke so abschätzig beurteilt zu sehen, ein Verfahren, das sicher nicht geeignet ist, das Interesse der Leser für die Zeit des provenzalischen Minnesangs zu wecken. Denn die meisten dieser Leser sind mit jener Zeit nur unvollkommen vertraut und werden sich hier gröfstenteils von dem Verfasser der 'Troubadour-Novellen' leiten lassen müssen.

Bei dem Manne, der in seinem Doktorexamen die Frage Rankes nach der Reihe der gotischen Könige in Spanien, ohne vorbereitet zu sein, beantwortete,[3] kann man auch diejenige Vertrautheit mit der mittelalterlichen Geschichte voraussetzen, die genügt, um den historischen Rahmen für die Erlebnisse seiner Helden zu zeichnen. Dieser Rahmen ist nicht sehr umfassend, die bedeutenden Ereignisse jener Zeit spielen nur wenig hinein. Die grofse Bewegung der Kreuzzüge, der das Mittelalter doch einen nicht geringen Teil seiner Kraft widmete, wird nur flüchtig in der Novelle 'Die Rache der Vizgräfin' berührt. Etwas breiteren Raum dagegen nimmt ein anderes, speziell südfranzösisches Ereignis ein, der Albigenserkrieg, ohne dafs jedoch der Leser

[1] Vgl. Heyse selbst in den *Jugenderinnerungen* S. 360. [2] Ausdruck Lamprechts. [3] *Jugenderinnerungen* S. 108.

tiefer in das Wesen dieses Krieges eingeweiht würde. Ein paar wichtige Ereignisse daraus werden in der 'Dichterin von Carcassonne' vom Verfasser aufgezählt, der sich hier plötzlich aus einem Geschichten- in einen Geschichtsschreiber verwandelt. Nicht eben zum Vorteil seiner Novelle. Denn Aufgabe des Dichters ist es doch, seinen Leser die Ereignisse an den Gestalten seiner Phantasie miterleben zu lassen. Hier ist es Heyse nicht gelungen, den weiten Romanhorizont mit seinem novellistischen Vorwurf zu einer künstlerischen Einheit zu verschmelzen, wie er sie gemäfs seiner eigenen Angabe nach langem Bemühen in einer Novelle modernen Inhalts erreicht hat.[1]

Und doch wäre es wohl auch in dieser Novelle möglich gewesen, da der Führer des gegen die Albigenser kämpfenden Kreuzheeres bedeutungsvoll in das Geschick ihrer Helden eingreift, die geschichtlichen Ereignisse um ihn also hätten gruppiert werden können. Graf Simon von Montfort, der unerbittliche Gegner der Albigenser, ist diejenige historische Figur, die in den 'Troubadour-Novellen' am eingehendsten und im ganzen wohl auch historisch treu gekennzeichnet ist, wenngleich die etwas melodramatische Art, wie die Dichterin von Carcassonne das Herz des Gewaltigen rührt, ein klein wenig antiquiert anmuten mag.

Aus der grofsen Zahl südfranzösischer und auch spanischer Grofser, die meist den provenzalischen Quellen entsprechen, mitunter auch erfunden sind[2] und oft nur schemenhaft am Auge des Lesers vorüberziehen, ragt noch die Gestalt des Savaric von Mauleon hervor, dessen vorsorglicher Güte der Held von 'Ehre über alles' sein Glück, aber auch all sein Unglück zu danken hat. Diesem Manne, der in den politischen Händeln seiner Zeit eine bedeutende Rolle spielte, indem er bald England, bald Frankreich seine Hilfe lieh, wie es seine Interessen gerade erheischten, widmen die provenzalischen Biographen eine eingehende Schilderung. Sie, die die Fürsten hauptsächlich vom Standpunkt des fahrenden Sängers betrachten, wissen nicht genug von seiner Ritterlichkeit und Freigebigkeit zu erzählen und preisen ihn als das Muster aller höfischen Tugenden. Dafs derselbe Mann in anderen Quellen[3] als der Ausbund aller Laster und Sohn des Teufels hingestellt wird, dafs sein Charakterbild

[1] 'Im Grafenschlofs', vgl. *Jugenderinnerungen* S. 355.

[2] Einige, wie z. B. der Vizgraf Ademar von Beziers und seine Schwester, der 'lahme Engel', sind gänzlich frei erfunden. Erfunden ist u. a. aber auch, zwar nicht die Person, doch der einfältige Charakter des Heraclius von Polignac in der 'Rache der Vizgräfin'.

[3] So in der von Chabaneau, dem letzten Herausgeber der provenzalischen Biographien, zitierten *Petri Vallium Sarnaii Monachi Historia Albigensium. Histoire de Languedoc* X, 256.

in der Geschichte also einigermafsen schwankt, war Heyse, der hier ganz den Angaben von Diez[1] folgt, wohl nicht bekannt, ist auch für seine Erzählung völlig belanglos, da Savaric in der Novelle vornehmlich in seiner Eigenschaft als Beschützer der Trobadors in Betracht kommt.

In derselben Rolle erscheint in der gleichen Novelle auch ein König von Aragon, den Heyse nicht mit Namen nennt, wie denn auch die provenzalische Lebensnachricht nur von einem Aufenthalte des Helden in Spanien spricht. Wer es auch sei, ob Alfons II. (1162—96), Peter II. (1196—1213) oder Jakob I. (1213—76), bei jedem der dreien wäre die ihm zuerteilte Rolle eines Gönners der provenzalischen Minnesänger durchaus den Tatsachen entsprechend, da alle drei des öfteren von ihnen in ihren Liedern hoch gepriesen werden. Die lebhaften Beziehungen zwischen den Trobadors und den spanischen Herrschern finden auch in der Novelle 'Der Mönch von Montaudon' ihren Ausdruck, deren Held lange Zeit am Hofe Alfons' II. von Aragon lebte, und dafs die Könige der Pyrenäenhalbinsel auch im Lande des Minnesangs erschienen, zeigt sich — allerdings in einer für den beteiligten Trobador weniger erfreulichen Weise — in der 'Dichterin von Carcassonne', wo Peter II. den armen Raimon von Miraval, der ihn selbst zum Zeugen seines Glücks herbeigerufen hat, bei dessen Geliebter schnell und wirksam aussticht.

Sehr grofs ist demnach, wenn auch im allgemeinen historisch getreu,[2] das in den 'Troubadour-Novellen' verarbeitete Quantum Zeitgeschichte nicht, brauchte es vielleicht auch nicht zu sein, da die in den Novellen behandelten Ereignisse meist innerer Natur sind und sich, dem Wesen der Gattung entsprechend, nur in engem Kreise, gewöhnlich nur zwischen zwei Personen abspielen. Etwas näher dagegen mufste der Verfasser eingehen auf die kulturellen Zusammenhänge, in die hinein er seine Gestalten gesetzt hat.

Der Verfasser der provenzalischen Lebensnachrichten stand seinem Stoffe gegenüber, wie der moderne Novellist einem zeitgenössischen Vorwurfe gegenüberstehen würde. Er schrieb für ein Publikum, das in den Anschauungen seiner Zeit lebte und nicht erst darüber belehrt zu werden brauchte. Der moderne Leser jedoch bedarf dieser Belehrung durchaus und könnte ihrer nur entraten, wenn er noch naiv genug wäre, vergangene Zeiten im Gewande seiner eigenen zu sehen und zu geniefsen. Wer es also unternimmt, die Zeit des provenzalischen Minnesangs in einzelnen seiner Vertreter vor Augen zu führen, der übernimmt

[1] *Leben und Werke der Troubadours*, 2. Aufl., S. 326 ff.

[2] Eine Entgleisung wie die, den Helden von 'Ehre über alles' zum Herzog von Mailand reiten zu lassen, fällt dagegen kaum ins Gewicht.

damit auch die Verpflichtung, wenigstens in bescheidenem Umfange ein Bild vom Wesen dieser formell und inhaltlich so eigenartigen Dichtkunst und ihrer kulturellen Bedingungen zu entwerfen. Ja, es könnte einen modernen Dichter wohl reizen, alles das, was seine provenzalischen Brüder in Apoll einst bewegte, nachlebend von neuem zu gestalten. Dafs dies keine ganz leichte Aufgabe ist, wer wollte es verkennen? Haben doch seit Diez' grundlegendem Werke[1] viele sich mit diesen Fragen beschäftigt, und erst neuerdings ist wieder der erste Band eines umfangreichen Werkes darüber erschienen.[2] Vieles ist noch ungeklärt, aber dem Dichter steht es ja frei, kraft seiner künstlerischen Intuition das zu ergänzen, was aufzuhellen der forschenden Wissenschaft noch nicht gelungen ist.

Heyse hat sich dieser Aufgabe, seine Gestalten aus ihrer Zeit herauswachsen zu lassen, ohne sie ganz abzuweisen, nur in geringem Mafse und nicht immer mit Glück unterzogen. Dabei soll nur nebenher einiger kulturhistorischer Anachronismen gedacht werden. Wenn der 'lahme Engel', des Vizgrafen angebliche Schwester Beatrix, mit der medizinischen Fakultät zu Paris über medizinische Fragen korrespondiert, so ist, mag man schon diesen mittelalterlichen Blaustrumpf von Heyses Gnaden, der den ganzen Tag im Laboratorium arbeitet, hinnehmen, das Vorhandensein der Pariser medizinischen Fakultät für das Ende des 12. Jahrhunderts entschieden zu früh angesetzt; zum mindesten aber hätte die gelehrte Dame einen Briefwechsel mit der auf medizinischem Gebiete ungleich bedeutenderen Fakultät zu Montpellier vorgezogen. Auch ihr Verkehr mit der Äbtissin eines Servitinnenklosters ist um jene Zeit nicht gut möglich gewesen, da dieser Orden zwar in Heyses Wohnsitz München heute eine Niederlassung besitzt, aber erst in der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts in Italien gegründet und dementsprechend später nach Frankreich verpflanzt worden ist. Noch jünger als dieser ist der Orden der Karmeliterinnen, dessen Ursprung nicht über die Mitte des 15. Jahrhunderts hinaufreicht, und so konnte die Heldin von der 'Rache der Vizgräfin' nicht schon um die Wende des 12. und 13. Jahrhunderts in einem seiner Klöster ihr Leben beschliefsen. Ein anderer Bestandteil der katholischen Religionsübung, den wir heute als von ihr unzertrennlich anzusehen gewohnt sind, der Rosenkranz, dürfte dem Mönch von Montaudon noch völlig unbekannt gewesen sein, und er hätte, als er von der Geliebten einen solchen zum Geschenk erhielt, sicher nicht gewufst, was er damit anfangen sollte, und ihn kaum als eine fromme Gabe betrachtet.

---

[1] *Die Poesie der Troubadours.*

[2] Eduard Wechfsler, *Kulturproblem des Minnesangs* I, Halle 1909.

Doch da alle diese Dinge dem Wesen des provenzalischen Minnesangs ziemlich fern liegen, so haben sie hier nur geringe Bedeutung gegenüber der Frage, inwieweit das Gesamtbild, das uns Heyse vom Wirken und Treiben der Trobadors entwirft, der Wirklichkeit entspricht, ob der Geist jener sangesfrohen Zeit, auf die Heyse, wie wir eingangs sahen, doch mit einer gewissen neidischen Bewunderung zurückblickt, aus seinen Erzählungen uns anweht.

Da kann nun der Titel der Novellensammlung leicht zu falschen Erwartungen verleiten. Denn nicht das Dichtertum der Trobadors ist es, was in den Geschichten hervortritt und den Gegenstand der Darstellung bildet,[1] sondern ein Ereignis, das ebensogut einem Nichtdichter hätte begegnen können, und die Wiedergabe einer Poetenlaufbahn, die Entwicklung eines Dichtergeistes sucht man in ihnen vergebens. Dennoch fehlt es nicht an gelegentlichen Belehrungen über das Wesen der Trobadorkunst, die dann aber oft wirklich nackte Belehrungen sind und den Gang der Erzählung in ebenso unkünstlerischer Weise unterbrechen wie die oben erwähnte Darstellung des Albigenserkrieges.

Aus diesen Belehrungen, die sich übrigens nicht allzu selten gerade dann einstellen, wenn im Laufe der Erzählung irgendein Ereignis gegen den Geist der Trobadorzeit verstöfst, läfst Heyse den Leser erkennen, dafs er sich unter den provenzalischen Minnesängern gut auskennt. Nicht nur die Trobadors, welche die Helden der Novelle sind, sondern noch eine Reihe anderer Namen werden genannt, ohne dafs der Leser von ihren Trägern eine wirkliche Anschauung bekäme. Das ginge an, wenn hier mit einem Allgemeingut der Gebildeten zu rechnen wäre, aber Mahn[2] hat ganz recht: die Reichen beschäftigen sich nicht mit Provenzalisch, und wer sich damit abgeben möchte, hat kein Geld dazu. Was sind dem Durchschnittsleser der Heyseschen Novellen Namen wie Peire Duran und Uc von Mataplana,[3] Peirol und Bernhard von Ventadorn,[4] Arnaut Daniel[5] und Guiraut Riquier[6]? Wer von ihnen kennt die traurige Mär von Guillem von Cabestaing und versteht die Anspielung, dafs der *dous cossire* ihn das Leben kostete?[7] Allenfalls wird sich der eine oder der andere dank Uhland daran erinnern, dafs auch er einmal in seiner Jugend einen Hauch von Bertran de Borns kriegerischem Geiste gespürt hat, dessen Lieder dem alternden, kampfmüden Heraclius von Polignac so viel Freude bereiten.[8]

[1] Mit Ausnahme höchstens der Novelle 'Der verkaufte Gesang' und allenfalls noch des 'Mönch von Montaudon'. [2] Vorrede zur Ausgabe seiner *Gedichte der Troubadours*, Bd. IV, p. IV. [3] 'Dichterin von Carcassonne'. [4] Ebenda. [5] 'Der lahme Engel'. [6] 'Der verkaufte Gesang'. [7] 'Ehre über alles'. [8] 'Die Rache der Vizgräfin'.

Ebensowenig wie mit diesen flüchtig vorüberschwirrenden Dichternamen wird der Leser mit den meisten Liedergattungen, von denen er fast nur die provenzalischen Bezeichnungen zu hören bekommt, irgendeine anschauliche Vorstellung verbinden können. Was soll er sich dabei denken, wenn es von Assalide[1] heifst, sie halte nicht viel von Kanzonen, Koblas, Retroensas und Tageliedern? Kann er sich einen Begriff von der Bedeutung des Wortes Sirventes machen, wenn ihm gesagt wird, es seien schneidige Lieder zu Schutz und Trutz,[2] die unter Umständen — wie z. B. diejenigen des Guillem von Saint-Didier — eine in Verse gebrachte Zeitgeschichte vorstellten?[3] Selbst über die Tenzone, von der Heyse mit leisem Spotte ein paar teils wirklich überlieferte, teils selbst erfundene Themata mitteilt,[4] erhält niemand Klarheit, der nicht einmal ein Beispiel dieser Gedichte mit ihren oft spitzfindigen, meist aber auch ergötzlichen Erörterungen kennen gelernt hat.

Beispiele wären hier mehr gewesen als alle Belehrungen. Es mufs durchaus überraschen, dafs Heyse nicht öfter von seiner Übersetzungskunst Gebrauch gemacht hat und in seinen Novellen nur so wenig wirkliche Erzeugnisse des provenzalischen Minnesangs verwertet. Denn in der Form des provenzalischen Originals erscheinen nur zwei Lieder: das des Guillem von Saint-Didier,[5] das ihm helfen soll, den Vizgrafen zu überlisten, und die Satire des Mönchs von Montaudon, die zwar recht lustig zu lesen, aber ebensowenig wie das andere Lied für das dichterische Schaffen der Trobadors gerade charakteristisch ist. Der Inhalt der zweiten Satire des Mönchs wird mit Diez' Worten in Prosa wiedergegeben[6] und ebenso mit einer Strophe aus einem Liede des Raimon von Miraval verfahren.[7] Was Heyse sonst an Versen und Inhaltsangaben angeblicher Trobadorlieder bringt, ist von ihm selbst erfunden und trägt zu sehr den Stempel des für den bestimmten Fall Geschaffenen, mutet zudem in manchen Bildern und Wendungen zu modern an, als dafs es dem Leser ein wahres Bild der provenzalischen Dichtung mit ihrem stark konventionellen Charakter gäbe. Selbst die beiden Sirventese, also doch Lieder, in denen die Provenzalen die Schranken der

[1] 'Die Rache der Vizgräfin'. [2] 'Ehre über alles'. [3] 'Die Rache der Vizgräfin'. [4] Ebenda.

[5] 'Die Rache der Vizgräfin'. Die letzte Strophe ist Erfindung Heyses.

[6] Nach *Leben und Werke der Troubadours*, 2. Aufl. S. 275. Diese etwa eine Seite umfassende Inhaltsangabe ist in Anführungsstriche gesetzt, deren Bedeutung der uneingeweihte Leser gewifs nicht verstehen wird. Übrigens scheint Heyse die sonstigen Lieder des Mönchs nur flüchtig gelesen zu haben, da er diesen sonst schwerlich mit einem wallenden Barte ausgestattet hätte. Wenigstens sagt der Dichter selbst, dafs ihm ein solcher Mönch zuwider ist.

[7] 'Die Dichterin von Carcassonne'; nach Diez, a. a. O. S. 312.

Konvention oft mit grofser Rücksichtslosigkeit durchbrechen, selbst die beiden Sirventese der Dichterin von Carcassonne, durch deren Vortrag sie ihrem Gemahl Leben und Burg rettet, malen so eigenartige Situationen, dafs man nur schwer an ihre Möglichkeit glauben kann.

Als nicht minder verfehlt mufs die Art und Weise betrachtet werden, wie Heyse im 'Verkauften Gesang' die Pastorelle verwertet. Dafs er die Hin- und Widerreden zwischen Schäferin und Ritter noch geistreicher gestaltet als die Provenzalen und damit die Unnatur des Ganzen noch steigert, mag hingehen. Aber gewifs wäre es keinem der provenzalischen Vornehmen, die dem Vortrage eines solchen Liedes lauschten, eingefallen, es als die Wiedergabe eines persönlichen Erlebnisses aufzufassen. Diese Dichtgattung beruht, so wie sie uns vorliegt, auf einer höfischen Fiktion. Die feine Gesellschaft liebte es, dem Volke, von dem sie sich sonst stolz absonderte, wenigstens in der Dichtung nahezutreten. Die Schäferinnen in den Pastorellen sind jedoch nichts als verkleidete Damen, die man sofort an der meisterhaften Art, mit der sie die höfische Konversation beherrschen, erkennt. Es war also kein glücklicher Einfall Heyses, wenigstens im Interesse einer kulturhistorischen Treue der Darstellung kein glücklicher Einfall, diese höfische Fiktion als bare Münze zu nehmen und sie zur Grundlage eines wirklichen und dauernden Liebes-, ja Eheverhältnisses zwischen einem Ritter und einer Schäferin zu machen. Das scheint er auch selbst eingesehen zu haben. Wenigstens klingt es wie eine Entschuldidung, wenn er seinen Helden sich freuen läfst, 'hier nun einmal in morgenheller Wirklichkeit zu erleben, was er bisher, etwa in den sechs berühmten Pastorellen Guiraut Riquiers, nur als eine reizende Erfindung betrachtet hatte'.

Dafs Heyse so wenig Proben des provenzalischen Minnesangs bietet, hat seinen Grund wohl in der eingangs erwähnten Geringschätzung, mit welcher er auf diese Dichtungen herabsieht, einer Geringschätzung, die selbst wieder aufs engste mit der Auffassung verknüpft ist, die Heyse als moderner Dichter vom Wesen der Lyrik hat. Den romanischen Nationen fehlt nach Heyses Ansicht die eigentliche Lyrik, weil sie sich von dem 'Jungbrunnen echter Poesie, dem Volksliede, abgewendet und allein sich der Sprache des dichterisch angeregten gebildeten Geistes bedient' haben.[1] Daher erfindet er auch in den 'Troubadour-Novellen' zwei volkstümliche Lieder, eines der Gaudairenca,[2] das andere des Peire von Maensac,[3] um sie in Gegensatz zu bringen zu den Erzeugnissen der höfischen Poesie, und

[1] *Jugenderinnerungen* S. 335. [2] 'Die Dichterin von Carcassonne'.
[3] 'Der verkaufte Gesang'.

er läfst uns nicht darüber im Zweifel, auf welcher Seite seine Sympathien sind. Von der Auffassung ausgehend, dafs das lyrische Gedicht einem inneren Drange des Dichters, dem er gehorchen mufs, seine Entstehung verdankt, erscheinen auch bei den Heyseschen Trobadors, z. B. bei Brunet[1] und Peire von Maensac,[2] deren lyrische Produkte als eine Entladung, eine Erleichterung des schwer belasteten inneren Menschen. Dieser modernen Auffassung der lyrischen Dichtung entsprechen die provenzalischen Minnelieder nur sehr wenig, und wollte Heyse derartige Lieder als Erzeugnisse der von ihm mit modernem Dichtergeist ausgestatteten Trobadors hinstellen, so würde sich hier ein scharfer Widerspruch ausgeprägt haben.

Denn die provenzalische Poesie, mag sie nun im einzelnen auf wirkliche oder nur fingierte Gefühle zurückgehen, ist eine Dichtung für die höfische Gesellschaft gewesen, und nicht nur ein Ausflufs tändelnder Koketterie, sondern ein Mittel ernsthafter Unterhaltung, und ihre eminente Bedeutung für die geistige und sittliche Erziehung ihrer Zeit ist erst kürzlich in Wechfslers Buch eingehend dargelegt worden.

Nicht im stillen Kämmerlein des Dichters oder der Geliebten konnte deshalb das Lied verbleiben, sondern es strebte nach aufsen, vor das Forum der höfischen Gesellschaft. Dort wurde es vom Dichter selbst oder von seinem Sänger vorgetragen. Öffentlich also wurde das Lied verbreitet und zugleich mündlich in einer Zeit, wo das Lesen und Schreiben in Laienkreisen eine noch wenig verbreitete Kunst war, mündlich aber auch besonders, weil zum Gedicht unzertrennlich die Musik gehörte. Deshalb ist es jener Zeit auch so wenig angemessen, wenn Brunet seine Herzensergüsse an Armbrustpfeile geheftet der angebeteten Beatrix ins Zimmer schiefst,[3] oder wenn die Damen in den Gedichten blättern, die ihnen die Trobadors schriftlich übermitteln lassen,[4] und ein Dichter oder eine Dichterin, die ihre Lieder fein säuberlich aufschreiben und sorgfältig in irgendeinem Winkel ihres Schubfachs aufbewahren, gehören vollends nicht in den Bereich der Möglichkeit.[5]

Waren die Höfe der Sitz der Geselligkeit und der Dichtung, so ist damit natürlich nicht gesagt, dafs es nicht auch Höfe gegeben hätte, wie der von Heyse gezeichnete des Vizgrafen von Beziers,[6] an denen Gesang und höfisches Treiben keine Statt fand, weil der mürrische und ungastliche Besitzer sie nicht duldete. Wer aber gastlich war, der war es auch den Sängern

---

[1] 'Der lahme Engel'. [2] 'Der verkaufte Gesang'. [3] 'Der lahme Engel'. Assalide in 'Die Rache der Vizgräfin'.

[5] Der alte Maensac in 'Der verkaufte Gesang' und Gaudairenca in 'Die Dichterin von Carcassonne'. [6] 'Der lahme Engel'.

gegenüber. Wenn also Faidides Gemahl[1] ein sehr gastfreies Haus hat, jedoch als dem Minnesang abhold hingestellt wird, so sind das zwei unvereinbare Dinge, und ein solcher Hof ist fast ebenso undenkbar wie der des Heraclius von Polignac,[2] der in einer Anwandlung von seniler Spielerei die Dichtkunst pflegt und eine Menge hungernder Poeten monatelang in seinem Schlosse umherlungern hat, während doch seine Gemahlin der Dichtkunst keinen Geschmack abgewinnen kann.

Diese Frau ist nicht die einzige der Heyseschen Heldinnen, die seine Abneigung gegen die provenzalische Dichtkunst teilt. Auch Beatrix, der 'lahme Engel', denkt ebenso wie sie. Solche Frauen entsprechen aber ganz und gar nicht dem Bilde, das wir uns von den höfischen Damen der Provence zu machen haben. Denn sie waren der Anlafs und der Gegenstand für die huldigenden Dichtungen der Trobadors, der Mittelpunkt und die Krone des geselligen Lebens. Die Frau wollte gepriesen werden, und diesen Dienst leistete ihr der Trobador, der seinerseits wieder seinen Lohn beanspruchte, Gunstbezeigungen, aber auch realen Lohn. In sozial höhere Schichten richtete sich der Blick der Sänger, und nicht die eigene Gattin pries er in seinen Liedern, sondern eine andere Frau, sei sie verheiratet oder nicht, wohl meist die Gattin seines Gönners oder Herrn. Gewifs lag einem solchen Verhältnis, das der Dame Ruhm, dem Sänger Lohn und Ehre brachte, oft genug eine wirkliche Leidenschaft zugrunde. Aber im Zaume gehalten durch die höfische Zucht, die *mesura* der Provenzalen, die *máze* der Deutschen, ist sie nur selten unter den konventionellen Zügen der Dichtung zu spüren; sie ist nicht die Liebe, die Heyse eine seiner Heldinnen von ihrem Trobador verlangen läfst: stark wie der Tod und unüberwindlich wie die Pforten der Hölle.[3] Da nun Heyse weifs, dafs des Trobadors Lied meist der Gattin eines anderen gilt, mufs er, indem er seine Auffassung der Liebe als einer unüberwindlichen Leidenschaft auf den Trobador und seine Dame überträgt, notgedrungen zu dem unrichtigen Schlusse kommen, dafs das Verhältnis zwischen dem Sänger und der Besungenen auf dem Ehebruch aufgebaut ist. Dieser seiner Anschauung gibt Heyse oft genug Ausdruck, und wenn Assalide sich scheut, den Trobador als ihren Liebhaber anzunehmen,[4] wenn Peire nicht gewissenlos genug ist, seinen Gönner, dessen Frau er besingt, zu betrügen,[5] so sind das nach Heyses Begriff rühmliche Ausnahmen von der 'zügellosen Sitte jener Zeit', einer Zeit, die doch gerade die *mesura* auf ihre Fahne geschrieben hatte.

---

[1] 'Der Mönch von Montaudon'. [2] 'Die Rache der Vizgräfin'. Ebenda. [4] Ebenda. [5] 'Der verkaufte Gesang'.

Ebensowenig wie der Trobador zu der verheirateten Frau, die er besang, in unlauteren Beziehungen gestanden hat, ebensowenig erstrebte er die eheliche Gemeinschaft, wenn die Dame, der er seine Lieder widmete, noch unverheiratet war. Wir wissen nur von einem einzigen Beispiel, dafs der Trobador die von ihm verherrlichte Dame wirklich geheiratet hat: Aubert von Puicibot, der Held von 'Ehre über alles'. Aber nichts zwingt uns anzunehmen, dafs Aubert auch nach der Eheschliefsung fortgefahren hätte, seine Gattin zu besingen. Heyse betont auch wiederholt, dafs es der Sitte der Zeit zuwider ist, wenn ein Dichter seine eigene Frau zum Gegenstande seiner Dichtungen machte,[1] und dennoch läfst er nicht nur Aubert ausnahmsweise gegen diese Sitte verstofsen, sondern dem braven Heraclius, der auf seine alten Tage noch zum Trobador werden möchte, wird von guten Freunden der Rat erteilt, sich zu verheiraten, da die Ehe die beste Schule des Dichters sei.[2] Heraclius folgt dem Rate, und wie er, hofft auch Raimon von Miraval, als Gemahl eines stolzen adligen Weibes seine Kunst ganz besonders pflegen zu können.[3] Hier spricht nicht der Trobador, sondern Heyse, dem die glückliche Ehe so oft den Quell der Dichtung erschlofs. Die eheliche Verbindung war eben in der Trobadordichtung aufser allem Betracht, und so versteht man nach Heyses Novelle auch nicht recht, weshalb die Trobadors sich so hätten entrüsten sollen, als Raimon von Miraval seine Frau verstiefs.[4] Denn bei Heyse ist Gaudairenca unebenbürtig und nie Gegenstand höfischer Dichtkunst gewesen. Ganz anders in der Quelle. Hier ist von Unebenbürtigkeit keine Rede. Im Gegenteil hat Raimons Frau hier einen höfischen Liebhaber, dem sie auch ihre Lieder widmet, ganz der Sitte der Zeit gemäfs. Nicht dafs Raimon seiner Gemahlin das Haus verbietet, tadeln die anderen an ihm, sondern dafs er eine Verbindung zerstört, die die Quelle zu höfischen Liedern, zu höfischer Kurzweil gewesen ist.

Es bestehen also grundsätzliche Unterschiede zwischen dem wahren Wesen der Trobadordichtung und dem, das sich uns in den Heyseschen Novellen zeigt. Sie sind entstanden, weil Heyse moderne Verhältnisse in eine kulturell ganz anders geartete Zeit hineingesehen hat. Das Bild, das Heyse entwirft, wird aber noch verworrener dadurch, dafs er in einigen Einzelheiten mehr äufserer Natur den wahren Zuständen Rechnung trägt, andere dagegen wieder modern gestaltet, je nachdem es in seine Darstellung hineinpafst oder nicht.

Das Dichten war zur Trobadorzeit in gewisser Hinsicht weit mehr eine Kunst als heutzutage, und Dichter fielen damals viel-

[1] 'Die Dichterin von Carcassonne'. [2] 'Die Rache der Vizgräfin'. 'Die Dichterin von Carcassonne'. [4] Ebenda.

leicht noch weniger vom Himmel als jetzt. Deshalb rät auch 'Der lahme Engel' seinem Schützling Brunet, sich zu einem bedeutenden Trobador in die Lehre zu geben. Allerdings ist es schwer festzustellen, inwieweit Heyse, der ja Geibel als seinen Lehrmeister zu preisen nicht müde wird, bei dieser Bemerkung von seiner Anschauung über den modernen Lyriker sich leiten liefs. Jedenfalls ist uns bezeugt, dafs ein Trobador zu einem anderen in die Lehre ging, und der Rat des 'lahmen Engels' ist jener Zeit ebenso angemessen wie der Umstand, dafs Savaric von Mauleon, der selbst dichtete, in 'Ehre über alles' als Lehrmeister seines Günstlings Aubert erscheint.

Denn nur wer die Technik des Dichtens, wozu noch meist die des Komponierens kam, völlig beherrschte, durfte es wagen, vor der höfischen Gesellschaft aufzutreten, die ein erstaunlich feines Ohr gehabt haben mufs, um alle die feinen Verschlingungen der kunstreichen Form würdigen zu können. Schwerlich hätten deshalb die Damen und Herren sich von Peire von Maensacs Liedern trotz des Wehens seines Dichtergeistes fortreifsen lassen, wenn sie den strengen Anforderungen an die Form nicht genügten.[1] Die Dichter mufsten eben — was sie auch des öfteren versichern — fein säuberlich feilen, um diesen Ansprüchen gerecht zu werden. Eine so grofsartige Produktivität, wie sie Heyse seinen Helden beilegt, verbot sich deshalb schon von selbst und dürfte von keinem wirklichen Trobador auch nur annähernd erreicht worden sein. Drei schnell nacheinander gedichtete Kanzonen schickt der Mönch von Montaudon an seine Geliebte, während der 'lahme Engel' Abend für Abend eine Kanzone Brunets in seinem Gemache findet. Aubert sendet seiner fernen Gattin in ganz kurzer Zeit eine grofse Anzahl von Liedern,[2] und bei Assalide trifft in geringen Abständen ein Gedicht Guillems nach dem anderen ein.[3] Erstaunlich ist auch die Kunst des Improvisierens bei Peire von Maensac, der über Tisch ein Brautlied dichtet, eine Fertigkeit, die nur noch von den Musikanten erreicht wird, welche zu seinem Liede nun flugs einen lieblichen Refrain geigen.[4]

Der Trobador, der seine Kunst verstand, konnte es wagen, mit seinen dichterischen Produkten an den Höfen zu erscheinen. Die beste Jahreszeit dafür war der Frühling und der Sommer, jedenfalls aber nicht der Winter, und wenn Peire von Maensac stets gerade beim Frühlingsanbruch die vornehme Gesellschaft verläfst, um zu seiner Schäferin zurückzukehren,[5] so merken wir, dafs hier der moderne Grofsstadtdichter hervorlugt, für den allerdings die gesellschaftliche Saison mit dem Frühling ihr Ende erreicht.

[1] 'Der verkaufte Gesang'. [2] 'Ehre über alles'. [3] 'Die Rache der Vizgräfin'. [4] 'Der verkaufte Gesang'. [5] Ebenda.

Nicht immer jedoch war der Trobador willens oder imstande, seine Lieder selbst vorzutragen. Dann beauftragte er damit einen Spielmann. Die Jongleurs, belehrt uns Heyse,[1] zogen mit den ritterlichen Sängern und sangen zur Viola und Laute die Lieder derselben, dem Range nach nicht höher als die Knappen, die ihre Pferde striegelten. Aber gerade der Spielmann, der Guillems Lieder vorträgt und Heyse zu seiner Bemerkung veranlafst, ist etwas Besseres, und so gäbe uns Heyse auch hier wieder nur abstrakte Lehre, nicht Leben gewordene Anschauung, wenn wir nicht im 'Verkauften Gesang' aus der Prügelei zweier feindlich gesinnter Jongleurs so ganz nebenbei und flüchtig erführen, wes Geistes Kind die Vertreter dieses Standes mitunter waren.

Aber der Trobador sollte nicht nur Lieder dichten, sondern seine Aufgabe war es auch, das höfische Liebesverhältnis nach den Vorschriften der höfischen Etikette zu durchleben. Hiervon bieten die Heyseschen Novellen so gut wie nichts, im Gegenteil geht es bei den Liebeshändeln ebenso zu wie bei solchen allermodernster Art. Nur leise Ansätze einer Verwertung provenzalischer Motive lassen sich erkennen. Wenn der Narr Guigo seinem Herrn die Liebelei der Beatrix und Brunets hinterbringt,[2] wenn Audiart ihre Untreue damit entschuldigt, man habe ihr erzählt, dafs auch Aubert seine eheliche Treue in Spanien gebrochen hätte,[3] so sind das Darstellungen jener Gestalten, die dem Leser provenzalischer und mittelhochdeutscher Dichtungen als die *lauzengadors* oder Merker bekannt sind.

Auch das Verhältnis Guillems zu Assalide,[3] so stürmisch und unhöfisch es auch mitunter dabei zugeht, bietet bisweilen eine glückliche Darstellung provenzalischer Züge. Dem sieggewohnten Guillem sinkt beim Anblick Assalides so sehr der Mut, dafs er sich in glühender Verwirrung neigt, ohne eines Wortes mächtig zu sein. Wie oft haben die Trobadors gerade diese Situation gemalt! Als er aber endlich die Liebe Assalides gewinnt, da bedingt sie sich — und auch das ist wieder gut höfisch — eine Probezeit aus, ehe sie ihn wirklich als ihren Liebhaber anerkennt. Nur der Handkufs, zu dem sie ihn beim Abschied zuläfst, ist nach strengen höfischen Begriffen vielleicht ein klein wenig zu früh gewährt.

Doch es ist zwecklos, all den kleinen Motiven, die Heyse hier und da verstreut hat, sei es zustimmend, sei es ablehnend, noch weiter nachzugehen. An dem Gesamtresultat wird dadurch wenig geändert.

[1] 'Die Rache der Vizgräfin'. [2] 'Der lahme Engel'. [3] 'Ehre über alles'.

Aus irgendeinem Grunde fiel sein Blick auf das Tätigkeitsgebiet seiner Jugendzeit. Er fand darin Stoffe, die sich für die ihm eigene Art novellistischer Darstellung geeignet erwiesen, und gestaltete sie im Sinne dieser seiner Schaffensweise, teils ergänzend, teils fortbildend, teils frei erfindend aus. Dabei blieb er der Geschichte, soweit sie überhaupt einen Anteil an den Novellen hat, im wesentlichen treu; das kulturelle Bild jedoch, das er von der Trobadorzeit entwirft, kann nur in geringen Einzelheiten als der Wirklichkeit entsprechend hingestellt werden.

Verächtlich auf die Erzeugnisse der konventionellen Gesellschaftsdichtung jener Zeit herabblickend, stattet er seine Helden mit dem Dichtergeist moderner Zeiten aus. Da er aber diese Unterstellung nicht konsequent durchführt, sondern auch etwas von den wirklichen Lebensbedingungen jener Zeit in seine Erzählung einfliefsen läfst, so ergibt sich daraus ein gewisser Zwiespalt der Darstellung, der noch weit fühlbarer geworden wäre, wenn Heyse es sich hätte angelegen sein lassen, mehr, als er es getan, an kulturellem Stoff in seinen Novellen zu verarbeiten. Aber dieser ist ihnen, teilweise in fühlbar lehrhafter Form, nur wie ein Mäntelchen umgehängt, um dem Leser zu Gemüte zu führen, dafs es sich um längst vergangene Zeiten handelt. Dieses Mäntelchen aber erweist sich an vielen Stellen als schadhaft und läfst die moderne Zeit durchschimmern, so dafs die Gestalten der 'Troubadour-Novellen' keineswegs als Vertreter ihrer Zeit gelten können.

Auch bezüglich seiner modernen Novellen ist gegen Heyse der Vorwurf erhoben worden, dafs deren Helden Ausnahmewesen seien und dem Leben nur wenig entsprächen. Heyse selbst bricht diesen Vorwürfen im Eingang der Novelle 'Die Witwe von Pisa' die Spitze ab. Aber seine Gegengründe lassen sich, selbst wenn man ihre Richtigkeit zugibt, auf die 'Troubadour-Novellen' nicht anwenden. Bei einem modernen Stoffe kann der Leser selbst beurteilen, wie weit und an welchen Stellen der Dichter sich vom Typischen entfernt. Genau so standen die Provenzalen den Biographien ihrer Dichter gegenüber. Anders der heutige Leser. Wird ihm eine in der fernen Vergangenheit spielende Erzählung vorgelegt, deren Helden Ausnahmewesen sind, so wird er das in den seltensten Fällen erkennen können und nicht wissen, wie weit jene Gestalten sich über das Alltägliche erheben, sie vielmehr für das eigentlich Typische halten.

Aber in Wirklichkeit lag ja Heyse gar nicht daran, eine vergangene Epoche neu zu beleben, für ihn waren das Wichtige nur die Novellenmotive, die ihm eigenartige Schicksale in anziehendem, romantischem Gewande boten. Das Historische bildet keinen wesentlichen Bestandteil der 'Troubadour-Novellen'. Heyse hätte mit ihnen gewifs ebenso verfahren können, wie er es mit

einer später vernichteten Jugendromanze getan hat. Deren Held, ein sonst unbekannter Trouvère namens Luco de Grimauld, verwandelte sich bei weiterer Ausgestaltung des dichterischen Vorwurfs in einen Advokaten des 19. Jahrhunderts. So entstand die Novelle 'Das Mädchen von Treppi'.[1] Wenn also der Rezensent der 'Nationalzeitung'[2] bei einer Besprechung von Julius Wolffs 'Assalide' Heyse auf Wolffs Kosten lobt und meint, er habe die wahren Sitten der Provence ohne moderne Verbrämung geschildert, so werden wir in dieses Lob nicht einstimmen können. Damit ist natürlich ein Urteil über den Kunstwert der 'Troubadour-Novellen' nicht verbunden. Dieses zu fällen, war nicht unsere Aufgabe.

[1] *Jugenderinnerungen* S. 350—53. [2] Karl Frenzel, 1896, No. 663.

Berlin. Kurt Lewent.

Guillaume Coste: Les Bergeries de Vesper.

In seiner 'Geschichte des französischen Romans im siebzehnten Jahrhundert' spricht H. Körting die Vermutung aus, dafs noch vor der 'Astrée' in Frankreich der Versuch gemacht worden sei, 'einen realistischen Hirtenroman, den man sich vielleicht nach der Art unserer Bauernromane vorzustellen hat, zu schaffen'. Er leitet diese Vermutung ab aus Bemerkungen, die Charles Sorel in seinen *Remarques* zum 'Berger extravagant' über einen Roman 'Les Bergeries de Vesper' gemacht hat. Die Mitteilungen Sorels lauten: *si Lysis les [les B. de Vesper] repute grossières, c'est à cause que ce sont des bergers de ce temps qui y sont introduits, et non pas des bergers comme Sirene et Celadon. Ils font l'amour comme le peuuent faire auiourd'huy les paisans, auec beaucoup de petites rencontres rustiques, ce que l'Autheur a fait pour descrire les choses auec de la naiueté et de la vraysemblance.*[1]

Den Roman hat Körting nicht auffinden können, ebensowenig ist es ihm gelungen, den Namen des Verfassers zu erfahren.

Ein Exemplar des Werkes findet sich auf der Pariser Nationalbibliothek. Der volle Titel lautet 'Les Bergeries de Vesper ou Les amours d'Antonin, Florelle et autres Bergers et Bergeres de Placemont et Beauséjour' par le Sieur Guillaume Coste, Gentilhomme provençal. XII & 184 fol. A Paris, chez Rollin Baragnes 1618 in 12°.[2] Marsan[3] erwähnt eine zweite Ausgabe aus demselben Jahre, im Verlage von Joseph Bouïllerot, Paris. Über die Persönlichkeit des Verfassers habe ich genauere Nachrichten bisher noch nicht finden können. Aufser seinem Roman

[1] A. a. O. Bd. I, p. 67 f.

[2] Der Roman ist gewidmet dem Prinzen Alexandre de Vendôme, Frère N. du Roy. Nach einer Anrede des Verfassers 'Au Lecteur' folgen einige Gedichte zu seinem Lobe. Ein Sonett, gezeichnet J. B. V. P.; Stanzen, verfafst von Du Peschier; ein Huictain, gezeichnet D. S. Darauf folgt eine Ode (*Ode pastoral*) von dem Verfasser selbst, *sur les amours d'Antonin et Florelle.* Es schliefst sich an ein Inhaltsverzeichnis der elf Kapitel des Romans und ein Avant-Propos. Nun erst kann die Erzählung beginnen.

[3] In seinem Werke 'La pastorale dramatique française', Paris 1905; p. 423, Anm. 2.

ist auf der Nationalbibliothek von ihm noch eine Pastoralkomödie 'La Lizimène' vorhanden, die zusammen mit einigen unbedeutenden Gedichten gedruckt ist (Paris, T. de la Ruelle, 1632).

'Les Bergeries de Vesper' tragen den Charakter eines Jugendwerkes. Im Monat Mai, so berichtet der Verfasser in der seiner Erzählung vorangesetzten Ode, als der Abendstern leuchtete, sei er von Liebe ergriffen worden, und sie treibe ihn an, die Liebe zwischen Antonin und Florelle zu schreiben. Der Abendstern hat ihm zu dem eigenartigen Titel seiner Erzählung verholfen. *Cette brillante Etoile, Messagere de la nuit ... ayant veu naître l'Amour dans les ames et dans les cœurs de ces Bergers et Bergeres m'a donné sujet d'intituler ce liure Les Bergeries de Vesper,* so schreibt er in der Vorrede an den Leser und versichert, wie es häufig junge Schriftsteller in Erstlingswerken tun, dafs er nicht die Absicht gehabt habe, sein Werk zu veröffentlichen. Er hätte es nicht des Druckes für wert erachtet; seine Freunde jedoch, denen er es vorgelesen, hätten ihn gebeten, es drucken zu lassen.

Die Freunde haben ihm sicherlich keinen schlechten Rat gegeben. Der kleine Roman ist zwar kein bedeutendes Kunstwerk, aber er hat seine ganz besondere Eigenart. Es ist ein Roman, der ganz unter dem gewaltigen Einflufs der Schäferdichtung entstanden ist, ohne dafs er jedoch die sklavische Nachahmung eines Vorbildes wäre.

Dafs die in ihm auftretenden Personen Schäfer und Schäferinnen genannt werden, geschieht wie unter dem Zwang einer Suggestion, unter welcher der Verfasser steht. Das Weltbild erscheint ihm als eine grofse Schäferei. Die Könige sind Hirten, ihr Zepter ist ihr Hirtenstab,[1] die Untertanen bilden ihre Herde. Alle, die irgendeine Gewalt ausüben, z. B. die Familienväter, sind Hirten. In der poetischen Sprache, meint er, bezeichnet man die Verliebten als *Berger, Bergere, Pasteur* und *Pastorelle, pource qu'il faut qu'ils conduizent et gouuernent leurs pensees amoureuzes qui sont des troupeaus assez souuent mal aisez à gouuerner.* Und zwar sind Eifersucht, Seufzer und Tränen die von ihnen mit Klugheit, Beständigkeit und Treue geführten Herden.

Aus diesen Bemerkungen kann man schon entnehmen, dafs man es, gerade wie im Roman des d'Urfé, nicht mit wirklichen Hirten zu tun hat, sondern mit Liebenden, die unter dem Einflufs der literarischen Mode die poetische Bezeichnung von

[1] So schreibt er im Avant-Propos. Vielleicht ist ihm dabei die dem zweiten Bande der 'Astrée' vorangestellte Widmung an den König gegenwärtig, in der d'Urfé ausführt: *que ces grands Roys dont l'antiquité se vante le plus ont esté Pasteurs qui ont porté la houlette et le sceptre d'une mesme main,* und in der er dem König selbst als *Pasteur souuerain* huldigt.

Hirten und Hirtinnen tragen. Schon aus diesem Grunde sind die 'Bergeries de Vesper' kein eigentlicher realistischer Hirtenroman, wie Körting vermutete.

Immerhin ist der Roman bedeutend von der 'Astrée' verschieden. Er führt uns nicht in ein erträumtes Hirtenparadies, in dem als Schäfer und Schäferinnen verkleidete vornehme Herren und Damen uns begegnen. Er ist nicht im höfischen Tone geschrieben. Seine Personen tragen keine Maske, sie haben es nicht nötig gehabt, sich aus der Unruhe des Hofes in den Frieden des ländlichen Lebens zurückzuziehen; denn sie stammen wirklich vom Lande. Es sind der Absicht des Dichters nach dörfische, nach der Art seiner Darstellung eher kleinstädtische, landstädtische Burschen und Mädchen im Sonntagskleide. Naturkinder im literarischen Gewande, nicht literarische Gebilde im künstlichen Gewande gemachter Natürlichkeit. Sie bewegen sich ungezwungen in dem Milieu, in dem sie heimisch sind, aus dem der Autor, der wohl dem kleinen Landadel angehörte, vielleicht selbst stammte. Jedenfalls ist er bemüht, aus der gut beobachteten Wirklichkeit heraus zu schildern.

So ist der Roman gewissermafsen ein Mittelding zwischen dem idealistischen Schäferroman, wie er dem Verfasser aus seiner Lektüre bekannt war, und einem realistischen Roman, für den es damals noch kaum Vorbilder gab. Unbewufst strebte Guillaume Coste ihm zu, seine Beobachtungsgabe, sein frisches, natürliches Erzählungstalent liefsen ihn den Weg von der 'Astrée' weg zu seiner lebensvolleren und wahreren Schöpfung finden.

D'Urfés Roman atmet Hofluft, Pariser Geist. In den 'Bergeries de Vesper' haben wir das Werk eines Provinzlers vor uns, ein Lokalstück, so etwas wie Heimatkunst. Es ist geschaffen worden abseits des grofsen Stromes der modischen Produktion, nicht für ein verwöhntes, elegantes, an subtile Liebesmetaphysik gewöhntes Publikum. Die Vorstellungswelt des Verfassers ist mächtig bewegt gewesen von der imposanten Literatur des Tages, der 'Diana', den 'Bergeries de Juliette', der 'Astrée', des 'Aminta'; man vernimmt in seinem kleinen Roman den Widerhall dieser höfischen Literatur, man erlebt in ihm den poetischen Versuch eines von diesen Dichtungen inspirierten Literaturfreundes.

Es ist diese bei der Lektüre immer wieder sich einstellende Vorstellung von dem originellen Verhältnis des natürlich, schlicht, naiv empfindenden Erzählers zu der gekünstelten, verfeinerten Welt der Schäferdichtung, welche dem Werke seinen eigenen ästhetischen Reiz verleiht. Jene anziehende Mischung von Erlesenem, Abgeschautem und Anempfundenem mit innerlich Erlebtem, Erschautem und Empfundenem.

Der Roman ist somit ein Beispiel von dem Einflufs der idealistischen Schäferdichtung, insofern er zeigt, wie ein im

Innersten seines Wesens, seiner schriftstellerischen Begabung nach ausgesprochener Realist zwangsmäfsig die modische literarische Form wählt und sie sogleich umgestaltet, indem er nach Wiedergabe der unverkleideten Wirklichkeit strebt.

Eine nähere Betrachtung des Werkes wird eine deutlichere Vorstellung von seiner Eigenart geben.

Drei Freunde, Antonin, Dariolet und Gineste, Söhne der reichsten Bauern der Gegend (Touraine), gehen eines Abends, an einem Festtag im Mai, spazieren. Sie freuen sich der Natur, des Gesanges der Vögel; Antonin spielt die Flöte. Da erblicken sie an einer von Gebüsch umgebenen Quelle im Tal drei junge Mädchen, die sich Blumenkränze winden. Florelle, Ollive und Brigide heifsen sie. Die sechzehnjährige Florelle ist die schönste von ihnen.[1] Höflich begrüfsen sich die jungen Leute, die Bur-

[1] Der Verfasser entwirft von ihrer Schönheit ein ausführliches Porträt, das sich in seiner Technik am engsten an Beschreibungen, wie sie Nicolas de Montreux in seinen 'Bergeries de Juliette' gibt, anschliefst. In der Beschreibung der äufseren Gestalt, der Kleidung und des Charakters seiner Heldin zeigt sich besonders deutlich die Abhängigkeit Costes vom idealistischen Roman. Das Porträt lautet: *Cette Florelle pouuoit être âgee d'enuiron seize ans, de belle taille, d'un poil châtain brun, un visage proportionné en perfection, un front rond et de moyenne grandeur, les yeus à fleur de teste, le sourcil en arc, le nés diuinement bien fait et un peu aquilin, une bouche extremement vermeille, qui faisoit paroître en riant deus rangs proportionnés de Perles d'Orient, deus petites jouës rondes, où au dessus paroissoient deus roxes qui faisoient par le moyen d'un dous sourris deus petites fossettes, un petit double menton, son col rond et blanc comme la neige; et par dessous un petit linge delicat qui couuroit à demy son beau sein paraissant deus petites pommes, les vrais jouets d'amour qui y auoit semé dessus les roxes et les lis. Son taint extrémement delié étoit blanc comme laict caillé, son port majestueux et graue la faisoit plûtost paroître une Princesse déguisée en Bergere, ne non pas qu'elle la fût naturellement* (fol. 3[a]). Gegen Schlufs des Romans gibt der Verfasser nochmals eine ausführliche Beschreibung ihrer Erscheinung, wobei er besondere Aufmerksamkeit ihrer Kleidung schenkt (172[b]). Auch über ihre Bildung und ihren Charakter unterrichtet er uns: *Premierement elle faizoit de l'éguille tout ce qu'elle vouloit, soit en tapisserie, lingerie et broderie; elle écriuoit mieus que fille de son tans, jouait extrémement bien de lépinette, sauoit peindre fort joliment et particulierement des fleurs, parloit en bons termes et bien à propos, d'une humeur modeste et douce, jamais elle ne se moquoit ny médisoit de personne* (129[b]). Man sieht, dafs man es nicht mit einem gewöhnlichen Bauernmädchen zu tun hat, sondern mit einer wohlerzogenen höheren Tochter. Ihr ist Antonin würdig: *Pour un garçon de village il étoit le plus accomply que l'on eût seu trouuer; car outre qu'il étoit extrémement beau, clair-brun, il étoit de belle taille, dispos de sa personne, pour sauter, lutter, dancer et courir, tiroit bien des armes, sauoit bien la Musique, jouoit fort bien du Cistre, auoit la vois fort bonne et douce et la conduixoit fort bien, et outre ce compozoit bien des vers; il auoit une modestie et une grace si admirable que tous ceus qui le voyoient le croyoient plûtot natif de quelque illustre maison, que non pas de Placemont* (129[a]). Dafs ein solcher Bauernsohn nicht bäuerliche Arbeit leistet, versteht sich

schen fordern die Mädchen zum Tanz auf. Bald schleicht sich die Liebe in aller Herzen. Nach dem Tanze ziehen sie eine Strecke gemeinsam heimwärts, dann trennen sie sich. Die Mädchen wandern nach Beau-séjour, die Jünglinge in ihr Dörfchen.

Von diesem Tage an treffen sich die drei Paare, unter denen Antonin und Florelle die erste Stelle einnehmen, öfters. Des Sonntags bei der Messe, zu Spaziergängen, bei weiteren Ausflügen auch an anderen Tagen, bei einer Gesellschaft im Hause der Mutter eines der Mädchen. Antonin bringt seiner Florelle zur Nacht ein Ständchen. Dariolet und Gineste schützen ihre beiden Freundinnen vor dem rüden Angriff zweier Edelleute. Durch die Intrigen einer Kammerfrau, die den Antonin liebt, aber von ihm zurückgewiesen worden ist, wird das glückliche Verhältnis zwischen ihm und seiner Florelle für einige Zeit verdüstert. Seine Unschuld stellt sich aber bald heraus, und es erfolgt die Versöhnung. Bei einem Spaziergang wird Florelle von einem Satyr überfallen, aber Antonin befreit sie aus den Händen des Unholds. Durch seine Rettungstat ermutigt, wagt er bei passender Gelegenheit um die Hand der Geliebten anzuhalten. Sie wird ihm gewährt, und durch seine Fürsprache wird auch die Vereinigung der beiden anderen Paare ermöglicht. Die Schilderungen der Verlobungsfeier der drei Paare und des Hochzeitsfestes von Antonin und Florelle beschliefsen das Büchlein.

Das ist ganz kurz der Inhalt der anspruchslosen, aber anmutigen 'Bergeries de Vesper'. Die Erzählung kann kein besonderes Interesse erregen etwa wegen der Merkwürdigkeit der vorgeführten Begebenheiten oder gar wegen der Darstellung tieferen oder feineren Innenlebens der Personen. Nicht komplizierte psychologische Seelenvorgänge fesseln den Leser, nicht geistreiche und zierliche Diskussionen reizen seinen Geist, nicht sentimentale Gefühlsregungen rühren mit besonderer Stärke an sein Mitgefühl. Es ist vielmehr nur der natürliche, frische, ungeschminkte Erzählungston, der den banalen Geschehnissen, den aus allen möglichen früheren Romanen dem Leser wohlvertrauten Begebenheiten ihren eigenen Reiz verleiht. Es ist die naive Schalkhaftigkeit, der fröhliche Humor, der Hauch von Jugend und Reinheit, die Schilderung erster Liebesgefühle, diese Vorzüge sind es, die auch heute noch die Lektüre des Werkes als einen wirklichen Genufs erscheinen lassen.

---

von sich, höchstens dafs er, wie auch seine Freunde, gelegentlich die Arbeiter beaufsichtigt (39[a]). Die Mädchen sind schon mehr beschäftigt, Ollive und Brigide waschen Wäsche an der Quelle. Ihre beiden Freunde finden sie, wie sie mit aufgekrempelten Ärmeln gerade angefangen haben, die Wäsche einzuseifen (40[b]). Sonst wird aufser Handarbeit keine häusliche Beschäftigung der Mädchen erwähnt.

Die Liebe wirkt in den Herzen der Jugend geradeso, wie es im Roman Konvention ist. Der eben von Liebe entzündete Antonin kann die Nacht nicht schlafen, er wälzt sich unruhig in seinem Bett und denkt nur an die Geliebte. Er, der früher so fröhlichen Sinnes war, wird hinfällig und melancholisch und mag nicht mehr essen. Der Vater bemerkt die Verwandlung, die mit dem Sohne vorgegangen ist:

Que diable a ce garçon, depuis hier au soir il ne mange point et s'il est tout pensif. Il dit à Antonin, si tu ne veus manger, ôte toy de table. Hé! quel badin est-ce là? Le garçon ne bouge point pourtant, et tient sa tête basse sans mot dire. La mere dit à son mary, vous êtes étrange, c'est peut-être qu'il a fait quelque maîtresse. Vrayment, dit le pere, voilà un bel homme pour être desja amoureux; il luy faudroit bien plûtost un maître qu'une maîtresse pour luy bailler encore le fouët. La mere luy répondit, si vous-vous resouuenez du tans que vous me faisiez l'amour vous faisiez assez le chien couchant (19[a]).

Eine ähnliche Szene ereignet sich zwischen der ebenfalls sogleich von Liebe ergriffenen Florelle und ihren Eltern.

Mit mancherlei Einzelheiten erzählt der Dichter den Liebeskummer der beiden. Wie Florelle, als sie ihren Antonin untreu glaubt, ihn verächtlich behandelt, wie sie beide bei Brigidens Mutter zu einer Nachmittagsgesellschaft zusammentreffen, wie Antonin sich neben Florelle setzen will, sie aber sich einen anderen Platz im Zimmer sucht, wie er versucht mit ihr zu tanzen und sie ihm den Rücken kehrt, wie beide sich quälen und nicht von den Erfrischungen nehmen, die man ihnen reicht, wie sie dann schliefslich krank werden und derselbe Arzt, maître Pressant, auf seinem kleinen Maulesel kommt, sie zu besuchen.

Eine Freundin besucht die traurige Florelle. Die Mutter, um auch zur Erheiterung ihrer Tochter beizutragen, *enuoya querir de la crème et de la jonchee auec un peu de confiture pour faire goûter ces filles* (75[b]). Auch der Vater bemüht sich um seine Tochter. Er tröstet sie, setzt sie auf seine Knie und fragt sie, was ihr fehle. Sie leide an Herzweh, antwortet sie. *Réjouis-toy, dit le pere, ie te veus faire faire des brassieres blanches ouuertes par les manches, auec des rubans incarnadins* (76[a]).

Der unglückliche, schuldlose Antonin fafst sich ein Herz, er nähert sich der zürnenden Florelle, um Aufklärung über die Ursache ihres Zorns zu erhalten. Er zittert vor Furcht, *tient son chapeau à la main, vient vers son côté gauche et la voit qu'elle romp un bouquet de fleurs qu'elle tient à sa main, ayant sa tête basse* (88[a]).[1] Nach der Begegnung, die nicht günstig für ihn ausgefallen ist, kommen seine Freunde zu ihm: *Ses com-*

[1] Guillaume Coste hatte ein gutes, ihm sicherlich nicht unbekanntes Vorbild zu dieser Begegnung in der Eingangsszene von d'Urfés 'Astrée'. Ein Vergleich der beiden Stellen zeigt das Gemeinsame sowie die unserem Autor angehörenden originellen Züge.

pagnons arriuent pres de luy enuiron dix pas, sans qu'il les eût encores veus. Il étoit assis et s'amuzoit (en réuant sur les paroles que sa maîtresse luy auuit dites) à arracher de l'herbe auec les mains. Gineste fordert ihn auf, mit ihnen zu gehen. Aber er bleibt sitzen. Dariolet *luy mit la main sous l'aisselle et luy dit, ça, que ie t'ayde à leuer. Antonin luy poussa la main en luy dizant, laisse, laisse, encores que j'aye besoin d'ayde, ie t'en remercie, ce dizant il se leua* (93a).

Ehe die beiden Liebenden so schlimmer Schmerz bedrückt, sind ihnen auch glückliche Stunden beschieden. Gleich am Tage nach der ersten Begegnung war Antonin zu der Quelle zurückgekehrt und hatte dort seine Florelle getroffen. Am folgenden Sonntag sind dann die drei Freunde nach Beau-séjour gewandert, um ihre Mädchen zu sehen. Als sie Antonins Haus verliefsen, rief ihnen dessen Vater nach: *Hola, jeunesse, reuenez vitement, car nous vous attendrons pour dîner ma femme et moy.* In Beau-séjour angekommen, sind sie an den Wohnungen ihrer Geliebten, die alle in einer Strafse wohnen, vorbeigegangen, haben zu den Fenstern emporgeschaut, aber niemanden erblickt. In der Kirche erst haben sie die Gesuchten gefunden:

Voila le dernier coup de la grande Messe qui sonne. Monsieur le Curé et Monsieur son Vicaire commencent à chanter au tour du Letrin auec un tas de marmaille du village, qui étoient capables des rompre les oreilles aux sourds à cause qu'ils faisoient une musique un peu rude. Il y auoit déja dans l'Eglise force belles filles, ce village en étoit assés bien pourueu, mais tout cela n'étoit rien à l'égal de Florelle et ses compagnes et particulierement Florelle qui paroissoit par dessus toute autre beauté un Soleil parmy les Estoiles, aussi ceus de Beau-séjour l'appelloient la belle fleur. Voila la triade de nos Bergers qui entre: Antonin les vit premier que tous, il fit signe à ses compagnons, chacun d'eus regarde prendre de l'eau benite à sa Bergere. Ollue vit plûtôt les Bergers que les autres; elle leur fit signe du bras en souriant. Florelle jette sa veüe vers les Bergers, et voyant son Antonin, les rozes ordinaires de ses joües se collorerent un peu plus que de coûtume; cela décoroit d'autant plus son admirable beauté. Antonin print garde à tout cela, extremement aise, figurant par là que sa maîtresse l'aymoit. Les trois Bergers marchent auant, quand elles furent deuant les trois Bergers, elles les saluent en leur faisant une grande reuerence et eus leur rendirent leur salut, ce qu'estant fait les filles se mirent à leurs places accoûtumees, il s'amuserent plus à se regarder les uns les autres que non pas à ouyr la Messe deuotement; laquelle étant ditte, les filles se releuerent de genoux pour s'en retourner à leurs logis, et en partant de leurs places, apres auoir fait une grande reuerence au grand Autel en firent chacune d'elles une autre aus Bergers, qui ne tarderent gueres de sortir apres elles, les suiuant de loin enuiron quinze pas. Ollue se tourna tout doucement, elle vit bien les suiuans, en donne auis à ses compagnes, quand elles furent deuant le logis de Florelle qui étoit le plus proche de l'Eglise elles s'arrêterent toutes trois à la porte jusques à ce que leurs Bergers fussent passez, lesquels en passant sans s'arrêter, font une grande sallutation à leurs maîtresses et elles leur rendirent le réciproque. Antonin ne se peut tenir de se tourner, il vit sa Florelle qui l'accompagnoit de veüe, tout cela alloit le mieux de monde à son gré (27a ff.).

Wenn man von dem konventionellen Lob der Schönheit der Florelle absieht, so wird man dieser Schilderung zugestehen müssen, dafs sie aufs Natürlichste, Wahrste und Anschaulichste den harmlosen Flirt der jungen Menschen erzählt.

Die Burschen kehren nach Placemont zurück und finden im Garten von Antonins Eltern in einer Laube den Tisch gedeckt. Vögel in fünf oder sechs Käfigen singen zur Mahlzeit. Am Nachmittag spielen sie mit ihren Vätern *à la longue paume*. Antonin und sein Vater gewinnen. Die andern müssen daher das Abendessen bezahlen. Gegen Abend treffen die Freunde ihre Mädchen wieder und gehen mit ihnen spazieren. Antonin rühmt die Schönheit seiner Liebsten, beteuert seine Liebe, wird keck und wagt Liebkosungen:

Antonin s'arrêta la pour se relier une de ses jarretieres qui s'étoit détachée; cependant Florelle marchoit toûjours, elle monte sur un rivage. Antonin arrivé vers elle, lorsqu'elle recherchoit l'endroit pour descendre plus à son aize, le Berger se seruant de l'occasion, offre à la Bergere de luy aider à le descendre; ce qu'elle ne refuza pas trop. Antonin l'embrasse par le mitan des cuisses, et comme il vient à la poser en terre, il regarde son beau sein, capable de luy rauir les sens lesquels éperdus en céte admiration y laisse pencher sa bouche, la Bergere luy mit sa belle main sur le front et le pousse tout doucement (32[b]).

Nach einigen züchtig zurechtweisenden Worten verzeiht sie ihm dann seine Kühnheit.

Zur Nacht bringt er ihr eine Serenade. Er mufs heimlich durch eine hintere Tür das elterliche Haus verlassen; *car v'ay un pere que l'on ne manie pas comme l'on veut bien*, erklärt er seinen Freunden. Während er vor dem Hause der Geliebten sein Lied singt, schaut er unablässig zu ihrem Fenster empor. Zur Belohnung zeigt sie sich und erscheint ihm *avec sa coifure blanche comme une lumiere parmy les tenebres*. Als er vollendet hat, zieht er seinen Hut und grüfst tief, und ebenso beugt sie das Haupt mit tiefem Grufse.

An einem Feiertage unternehmen die drei Paare einen Ausflug nach der Kirche Notre Dame du Bocage. Sehr hübsch ist u. a. das gemeinsame Mahl geschildert. Zum Nachtisch gibt es crème, de la jonchee uud allerlei andere Mehlspeisen. Da Florelle diese Gerichte gern gut gezuckert ifst, so hat Antonin vorsorglich ein halbes Pfund Zucker mitgebracht:

Florelle sucera le laitage à sa fantazie et apres commencerent à donner dedans et à en manger. Antonin étoit plus curieus de contempler les Roxes et les Lis qui paroissoient en céte beauté que non pas à manger. Et disoit en luy même, que ne puis je, ma belle maîtresse, me changer en cuillier pour être sucré de céte belle bouche? et plusieurs autres discours qu'il marmotoit entre ses dents, que ce folâtre enfant luy faisoit dire. Quand la belle Florelle en eut assés mangé, Antonin print tout doucement son cuillier, et se mit à le sucer et le baizer. L'on ne leur bailla pas beaucoup de verres, c'est pourquoy Antonin et Florelle ne s'en seruirent que d'un, le Berger

donna à boire à sa maîtresse, qui laissa quelque reste dans le verre. Antonin le beut, la Bergere qui ne manquoît pas d'amour pour son amant et qui auoit les yeus de Lincée sans faire semblant de rien, s'amusoit à le regarder jusques à ce qu'elle le vit parler à Gineste; elle print le verre où son Berger venoit de boire et sans le rincer elle y beut dedans. Antonin print garde à cela, dont il en fut si content et si ayse, comme s'il eut gaigné la moitié de la terre habitable, conjecturant par là que sa maîtresse l'aymoit (57 b).

Auch auf dem Heimwege zeigen sie sich ihre Liebe:

Antonin alloit deuant les autres auec sa Florelle, qui luy bailla sa belle main; le Berger la luy laiza et elle serra tout doucement la sienne, en luy donnant un regard auec un dous sourris, capable de le faire mourir d'amour (58 b).

Als die Verlobung der drei Paare zustande gekommen und mit einem gemeinsamen Essen und Tanz an der Quelle gefeiert worden ist, dürfen die Freunde ihre Verlobten in ihren Wohnungen besuchen. Der Besuch Antonins wird besonders verzeichnet:

Antonin s'en alla au logis de sa Florelle, il heurta à la porte, la mère sachant que c'est luy, commanda à sa fille de l'aller receuoir en bas; elle ne se le fait pas dire deus fois, décend vittement, étant arriuee aupres de luy, l'embrasse, le baize et luy dit. Mon cher amy, je n'ay pas oublié la promesse que je vous ay autres-fois faitte, que je vous témoignerois un jour l'amour que je vous porte, ceey n'en est qu'un petit commencement. Ce dizant ils montoient toûjours, jusques à ce qu'ils arriuerent en haut à la salle, où la mere étoit qui se leue pour receuoir Antonin, en luy dizant: Mon fiz, vous soyez le tres bien venu comme chez vous. Ce dizant il l'embrasse et la baize, tandis le mary entre qui vit bien la caresse que sa femme faizoit à Antonin; Il dit, ho, ho, ma femme, je pense que vous êtes deuenuë amoureuze de mon fiz que voicy aussi bien que Florelle. En doutez vous, luy repondit-elle? Ma foy je l'ayme déjà bien. Je suis d'auis, dit le mary à Antonin, que vous les preniez toutes deus en mariage. Mon pere, luy repart Antonin, je ne crois pas que ma mere se mécontente si fort de vous qu'elle en voulût prendre un autre, je me contente bien d'auoir seulement ma belle Florelle, vôtre fille et la sienne, que je ne changerois pas pour tout l'or du monde (178 b).

Die Hochzeit wird nicht lange aufgeschoben. Am nächsten Sonntag findet sie statt. Sehr lebendig und reizvoll weifs der Autor das Glück von Antonin und Florelle am Hochzeitsabend in der Brautkammer zu erzählen:

L'heure d'aller coucher étant venuë, l'on mena la belle Florelle au lit, accommodé et paré pour elle et Antonin. Quand cette beauté fut a demy deshabillee, Antonin entra dedans la chambre, en dizant gare, gare, que j'aye l'honneur de déchausser ma belle Florelle. Les femmes qui étoient là voulurent luy donner quelque empéchement, mais luy tout en riant les repousse et les écarte et s'aproche de sa belle Maîtresse, qui étoit assize dans une chaize à bras auprès du cheuet du lit, qui luy dit. Antonin que voulez-vous faire? Que je vous faire, luy repondit Antonin, je veus vous déchausser. C'est moy, luy dit Florelle, qui faut qui vous déchausse asteure. Antonin la print par le menton et la baize d'aussi bon courage qu'il eût encores fait, en luy dizant, encores que vous soyés ma femme, je ne veus pas pour cela m'estimer enuers vous plus grand Seigneur, ny perdre la qualité de votre seruiteur. Allons que je vous déchausse, dit-il, vuidons

d'affuire. Ce dizant il s'abaisse, mit un genous à terre et sur l'autre mit la jambe de sa Maîtresse, détache le ruban de son soulier, monte un peu plus haut, luy délie aussi la jarretiere, tire le bas. Quand il vit ce piê extrêmement bien fait et blanc comme la neige il le porte porte jusques à sa bouche et le baize; alors Florelle en secouant la jambe luy bailla un petit soufflet par mignardize en luy dizant je vous battray, c'est assez, vous serez cause que je ne me coucheray d'une heure. Quoy, cruelle, luy dit Antonin en la regardant: Ne m'auês-vous pas encores assês fait languir? Puis que j'ay commencé de vous en déchausser un, j'en feray autant à l'autre s'it vous plaît. Ce dizant il luy print l'autre piê et le tenant apuyé sur son genous, le luy presse un peu auec la main. Alors Florelle dit en se plaignant, hay. Comment, dit Antonin? il n'est pas encores tans que vous diziés hay, car je ne vous presse pas encores. Les Matrones qui étoient la prezentes se mirent à rire et elle à sourire. Quand il l'eut dechaussee de l'autre piê et l'ayant baizé aussi bien que l'autre, dit aus femmes, acheuês asteure de deshabiller vittement ma Maîtresse, ce qu'elles firent ... (180 b).

All diese durch die angeführten Beispiele in ihrem Stil wohl genügend charakterisierten Vorfälle haben mit den Begebenheiten, wie sie aus den Schäferromanen uns bekannt sind, nichts zu tun. Es sind harmlose, fast triviale Liebesszenen aus kleinbürgerlichem Kreise, Liebesglück und -leid einer gesunden, unverdorbenen, ein wenig ängstlichen, ein wenig kecken, ein wenig gezierten Jugend. Frühlingsstimmung im Alltagsleben. In seiner literarischen Form etwas ganz Seltenes zu dieser Zeit. Abgelauschte Wirklichkeit, treuherzig erzählt, volkstümlich-schlicht, im Ton der Umgangssprache, daher voll von Illusionskraft und unmittelbarer pittoresker Wirkung. Dabei immer wieder durchsetzt mit vornehmeren Farben, preziösem Gefloskel, modischer Feinheit, ohne dafs dieser Putz die Einheitlichkeit störte. Vielmehr ist es gerade die so lebenswahre Mischung des Volkstümlich-Ursprünglichen mit Literarisch-Angeeignetem, welche dem Werke seine Eigenart verleiht.

Neben einer Reihe von kleineren stilistischen Finessen im einzelnen, neben der vagen Schäferstimmung, die über dem Roman liegt, sind es besonders die Episoden des Kampfes mit den Edelleuten und des Satyrüberfalles, welche an die höhere Literatur anklingen und das aufregende Abenteuerliche in die bürgerliche Enge der Erzählung hineintragen.

Beide Episoden, für die der Verfasser im Amadisroman, im 'Aminta', in der 'Diana', in den 'Bergeries de Juliette', in der 'Astrée' Vorbilder genug hatte, sind von ihm mit unverkennbarem Geschick durch verschiedene Mittel auf den Ton des Ganzen gestimmt worden, so dafs sie nicht aus dem Stil herausfallen. Es bewährt sich in ihnen das trotz aller fleifsigen Lektüre und Nachahmungssucht originell gebliebene Erzählungstalent des Autors.

Das erste Abenteuer ist stark humoristisch gefärbt. Zwei des Weges reitende Edelleute bemerken die mit Dariolet und

Gineste lustwandelnden Ollive und Brigide. Einer von den Edelleuten ist als Bramarbas geschildert und spricht im Dialekt:

Dieu me saune boilla deux belles billageoises; ouys luy répondit le François, et sauez vous jaymerois mieus auoir à faire à cela que non pas à d'aucunes Dames de la Cour qui ne sont belles que par l'artifice du fard, et ces deus filles sont extrémement belles de naturel, et si d'autre part cela est sain et frais. Dieu me daune, bous dittes bray, dit les Gascon. Ossa, luy demanda le François, combien bailleriez-vous à l'une des deus, si elle vous vouloit octroier la courtoisie? Dieu me saune, luy répondit le Gascon, si je ne luy baillerois pour le moins bint pistaulles, l'arbieu c'est beaucoup, dit le François. Je ne fais jamais réleuer ma moustache à mon Chirurgien que ie ne luy en donne pour le moins autant. Bien je suis d'auis, dit le François, que nous retournions vers elles leur offrir ce que vous dittes, peut-être que les vint pistolles les pourront tenter à faire quelque chose pour nous. Allons, dit le Gascon, à cela ne tienne. Ils rebroussent chemin vers la fontaine de la Vallee; étans là arriuez, le François dit aus Bergeres: Hola, mes amies, Monsieur que voicy et moy vous auons trouuées si belles et de si bonne grace, que cela a été cause que nous sommes retournez vers vous, pour vous dire que si vous voulez obliger deus Gentilhommes vous aurez bientôt gaigné vint pistolles. Gineste fâché d'oüyr le discours de cet homme tenu à sa maitresse et sa compagne, luy répondit, Monsieur, encores que ces filles icí soient nées au village ne laissent pas d'auoir autant l'honneur en recommandation que celles des bonnes villes, c'est pourquoy ne les offencez pas, passez vostre chemin et croyez que cela vous pourroit plus seruir que vos pistolles. Dit moy mon amy, luy demanda le François, sont-ce vos femmes ou vos parentes? Elles ne sont ny l'un ny l'autre, luy répondit Gineste, mais je vous dis que vous les offencez et nous aussi de leur user de telle indiscretion. Par bien, vous faites le suffizant et le sot, dit le François à Gineste; mais si je mets pié à terre je vous bailleray sur vos oreilles. Par bieu luy répondit Dariolet, si vous y venez vous ne ferez pas la moitié de ce que vous dites. Alors le François dit à son lacquay: Lacquay tenez ce cheual, et comme il fait action de vouloir descendre, le Gascon qui étoit tout contre luy dit en le retenant par le bras, et où boullez-bous aller, laissez faire, il ne faut que moy pour frotter ces maraunts; ce disant il dit à son lacquay, Cascaret, benez assi, tenets ce ridet; aussitôt il descend de dessus son cheual, met l'epée à la main pour en venir donner quelques coups du plat au Berger etc. etc.

Den beiden Edelleuten bekommt ihr Gelüste schlecht. Sie werden in dem nun sich entspinnenden Kampfe von den Hirten besiegt und müssen schmählich abziehen, der Gaskogner nicht ohne nochmals den Mund recht voll zu nehmen und nach Rache zu verlangen.

Einen noch breiteren Raum im Gefüge der Erzählung nimmt das Satyrabenteuer ein. Auf einem Spaziergange mit Brigide und Antonin erblickt Florelle, die sich etwas von ihren Begleitern entfernt hat, plötzlich hinter einem Gebüsch einen Mann mit nacktem Oberkörper.

Cet homme, sans prononcer aucune parole, faizoit raizonner une vois tout ainsi que celle d'un vieux Singe, il admiroit la Bergere par derriere le buisson, il croizoit ses bras, inclinoit sa tête et son cors deuant elle, et luy faizoit signe du bras droit, comme s'il luy eût voulu montrer quelque

maizon loin de là. Cette fille du commencement croyoit que ce fût quelque pauure païsan rustique, incensé et nuet, qui luy demandât l'aumône; mais quand elle vit leuer cette Creature debout, qui depuis la ceinture en bas auoit les jambes comme un grand Cerf, et les cornes des piez de même, elle eut une grande frayeur, et voulut s'enfuir deuers sa compagnie. Ce que voyant cet animal (que nous pouuons apeller un Satyre) sort du buisson, court apres Florelle et l'attrape, auant qu'elle eût seulement couru dix pas, il l'embrasse par le milan des cuisses. La Bergere se mit à crier, Jesus, à l'aide, croyant que ce fût quelque Demon qui l'emportât. Brigide oüyt le cry de Florelle plûtot qu'Antonin, elle regarda vers cet endroit; quand elle vit cela, elle se print à crier, Antonin, Antonin, voila un Monstre qui emporte vôtre Maîtresse.

Antonin eilt dem Räuber nach. Er sieht seine Keule, aber sie ist ihm zu schwer. Er erreicht den Satyr und gibt ihm einen Faustschlag aufs rechte Ohr, dafs es ihm scheint, als hörte er alle Glocken der umliegenden Dörfer in seinem Kopfe klingen. Zähneknirschend wendet sich der Getroffene gegen seinen Angreifer, umschlingt ihn mit gewaltiger Kraft und wirft ihn zu Boden, dafs er lange ohne Besinnung bleibt. Dann ergreift er Florelle von neuem und rennt mit ihr davon. Die Schreie der Geliebten wecken den Besinnungslosen auf. Mit der Keule, die der Zorn ihm leicht erscheinen läfst, eilt er dem Entführer nach und holt ihn mit seinem Raube an einem Graben ein. Noch gerade im letzten Augenblick, als der Satyr der armen Florelle, die sich verzweifelt gegen ihn wehrt, schon Gewalt antun will. Durch einen Schlag auf den Kopf streckt er ihn nieder und versetzt ihm noch einen zweiten Streich auf die Brust. Mit grofsen schwarzen Augen schaut ihn der Satyr an, Antonin ruft ihm zu: *'Parbieu maître diable vous retournerez aux enfers, au lieu d'où vous venez.'* Er erblickt gleich in seiner Nähe einen Maulwurfshügel, nimmt eine Hand voll Erde von ihm und wirft sie dem Satyr in die Augen mit den Worten: *Vous ouurez vos grands yeus pour y voir clair, mais tenez voilà des lunettes.* Dann führt er freudig die gerettete Florelle von dannen, indem er ihr höflich versichert, dafs ihr die Ehre des Sieges gebühre; denn durch ihre unvergleichliche Schönheit habe sie ihm Kraft verliehen.

Nach anderthalb Stunden kommt der Satyr wieder zu sich.

Il reprint peu à peu ses espris; il se leue debout, frotte ses yeus auec ses dois, il hurle comme un chien et frappe du pié en terre, ayant reconuert un peu de veuë, cherche sa massue, mais Antonin la luy garde; voyant qu'il ne la trouuoit point, il part de là et adresse ses pas vers le lieu de sa demeure, qu'étoit loin de là douze grandes lieües.

Bezeichnend für den bürgerlichen Geist des Romans ist die Tatsache, dafs dieser Satyr kein mythologisches, antikes Fabelwesen ist, sondern dafs sich ihn der Autor als ein Menschenkind, allerdings als ein anormales, denkt. In einem eigenen,

der eben erzählten Szene folgenden Kapitel berichtet Guillaume Coste von der Abstammung und Absonderlichkeit seines 'Satyrs'.

Eine junge vornehme Witwe, so weifs er zu erzählen, fährt eines Abends nach dem Souper in der Umgebung ihres Schlosses spazieren. Sie sieht einen Burschen ihres Dorfes, der ihr gefällt. Durch zwei ihrer Frauen läfst sie ihn heimlich mit verbundenen Augen zu sich führen. Der Bursche hat keine Ahnung, wer die Dame ist, die seine Liebe begehrt.[1] Sie wird schwanger. Während ihrer Schwangerschaft betrachtet sie in einem mit Gemälden nach Fabeln des Ovid geschmückten Zimmer ihres Schlosses besonders häufig den auf einem dieser Bilder dargestellten Gott Pan und bringt daraufhin ein dem Pan gleichendes kleines Ungeheuer, den Satyr, zur Welt.[2] Sie gibt ihn einem ihrer Pächter in Pflege. Das Verhalten des Säuglings erinnert an Rabelais' Gargantua. Seine Amme macht er in kurzer Zeit mager und trocken wie Holz, so viel trinkt er. Als sie erschöpft ist, braucht er die Milch dreier Ziegen und einer Kuh, um seinen Hunger zu stillen. Mit sechs Monaten ist er bereits so stark, dafs er eine Katze erdrosseln kann. Im Alter von einem Jahre ifst er rohes Fleisch. Er hat eine Stimme wie ein Affe. Mit drei Jahren will er nicht mehr im Bette schlafen, lieber liegt er im Freien auf Stroh oder auf harter Erde. Hemden und Kleider, die ihm seine Mutter schickt, zerreifst er. Mit sechzehn Jahren hält es ihn nicht mehr auf dem Gut. Er streift in Wald und Feld umher und jagt. Mit den Händen oder mit seiner Keule tötet er Rehe und Eber. Gelegentlich einer Begegnung, die der 'Satyr' mit seinen Eltern hat, gibt er Beispiele von seiner Kraft und Schnelligkeit. Durch einen Faustschlag macht er ein Pferd scheu, holt das Davonstürmende ein und bringt es wieder zurück. Die Sänfte seiner Mutter hält er an, indem er das hintere Maultier am Schwanze zieht.[3]

---

[1] G. Coste ist in der Wiedergabe dieses novellistischen Motivs höchstwahrscheinlich von d'Urfé beeinflufst, der im ersten Bande der 'Astrée' den Vater des Celadon ein mit gleichen Mitteln ermöglichtes galantes Abenteuer erleben läfst ('Astrée' t. I. fol. 39 ff. Paris 1612).

[2] Es ist sehr wohl möglich, dafs Heliodor dem Verfasser vorgeschwebt hat. Heliodor läfst die äthiopische Königin Persina ein Mädchen von weifser Hautfarbe gebären, weil sie während ihrer Schwangerschaft das weifse Bild der Andromeda häufig betrachtet hat.

[3] Es drängt sich einem unwillkürlich die Vermutung auf, der Verfasser möchte die Anregung zu seiner Satyrepisode nicht nur aus der Literatur, sondern vielleicht auch aus der Wirklichkeit geschöpft haben. Es könnte sich etwa in der Gegend ein verwildertes idiotenhaftes Geschöpf umhergetrieben haben, das von manchen Leuten als eine Art wilder Mann, teufelartiges Wesen oder dergleichen angesehen wurde. Der Schlufs der Episode läfst diese Vermutung zu: '*Quelques-uns l'auoient veu qui auoient publié en beaucoup d'endroits qu'ils auoient veu un Satyre; d'aucuns le croyoient et les autres non.*' Es sei darauf hingewiesen, dafs Scarron von

Die angeführten Beispiele werden die zu Beginn dieser kurzen Darstellung ausgesprochene Ansicht bestätigt haben; nämlich, dafs die 'Bergeries de Vesper' wohl reich an realistischen Stilelementen sind, nicht aber als eine realistische Hirtendichtung betrachtet werden können. Das schäferliche Element spielt nur dem Namen nach eine Rolle. Schäfer und Schäferin sind dem Verfasser poetische termini technici für verliebte Leute. Die Personen sind Burschen und Mädchen aus der Provinz, angeblich Bauernkinder, ihrem Auftreten nach eher aus guter, kleinbürgerlicher Familie. Die Geschehnisse sind unbedeutende Liebeserlebnisse wohlerzogener Bürgerskinder, unter Einschlufs zweier dem Schäferroman entlehnter, abenteuerlicher Episoden. Das Ganze ist als der nicht übel gelungene Wurf eines literarisch angeregten, erzählungsbegabten, aber in seiner Formgebung im allgemeinen doch ziemlich unbeholfenen Dilettanten zu bezeichnen, als ein interessantes, aus modischen Einflüssen und selbständigen Erfahrungen und Beobachtungen zusammengesetztes Gebilde.

Als Symptom für die Wirkung, welche die Schäferdichtung auf die Gemüter ausübte, hat das Werkchen vor allem seine Bedeutung. Sodann ist es ein Beispiel für eine kleine Reihe von Romanen jener Zeit, von Romanen, welche sich bemühen, kleine und alltägliche Ereignisse des bürgerlichen Lebens, harmlose, aber für die jugendlichen Beteiligten überaus wichtige Liebesschicksale in anspruchsloser, wirklichkeitsgetreuer Weise zu schildern.

---

einem derartigen gespensterhaften Phanton, einem irrsinnigen Bauern, der die Menschen in Schrecken jagt, zu erzählen weifs (Le Roman comique, 2. Teil, 1. Kapitel).

Würzburg. Walther Küchler.

Die Münchener Voltairehandschriften.

I. Aufsatz.

Voltaire und Karl Theodor von Pfalz-Bayern.

Nach dem Ausweis des Katalogs besitzt die Münchener Staatsbibliothek sechs vollständige Handschriften Voltairescher Werke und die Kopie eines Briefes von ihm im Cod. Gall. 726 (vgl. Anhang). Es ist rätselhaft, dafs noch keiner der zahlreichen Voltaireforscher und Verehrer des Philosophen von Ferney sich dieses Schatzes angenommen hat. Die Leser des *Archivs* wissen, dafs eine systematische Durcharbeitung der neueren französischen Handschriften der genannten Bibliothek allerhand Wertvolles zutage förderte. Die wertvollsten Funde betrafen Cyrano Bergerac[1] und die Gräfin La Fayette;[2] langwierige Untersuchungen an anderen Manuskripten führten zu keinen oder zu nicht nennenswerten Resultaten. Auch Verfasser dieser Zeilen ahnte nicht, dafs ihm das Beste noch entgangen war, und dafs gerade die Voltairehandschriften das Geheimnis aufhellen würden, warum gerade hier, in München, die französische Literatur des 17. und 18. Jahrhunderts in einer Reihe zeitgenössischer Handschriften vertreten sei. Da die meisten der wertvollsten Handschriften den 'Pfälzer Beständen' entstammen, so lag es ja nahe, an die Beziehungen der Kurfürsten zu Frankreich zu erinnern, ich dachte da in erster Linie an Liselotte von der Pfalz. Heute kann ich beweisen, dafs Karl Theodor von Pfalz-Bayern der Sammler gewesen ist. Die Voltairehandschriften entstammen sämtlich seiner Privatbibliothek.

I.

Die Handschrift des ältesten Werkes unseres Dichters ist diejenige seiner *Pucelle*. Sie bildet die Nummer 14 (Gall. 22) des siebenten Bandes des *Catalogus Codicum Manu Scriptorum Bibliothecae Regiae Monacensis* (München 1858). Der stattliche, wie alle Voltairehandschriften luxuriös im Geschmack der Zeit gebundene Folioband entstammt der Pfälzer Bibliothek, enthält eine

[1] Vgl. *Archiv* CXXII, S. 64 ff.
[2] Vgl. *Archiv* CXXIII, S. 119 ff.

Version in 14 Gesängen, die älter ist als die Drucke, wie ich in einem späteren Aufsatz erweisen werde, und etwa dem Jahre 1740 angehört. Der erste Druck erschien bekanntlich im Jahre 1755. Der Handschrift sind, vorab unbekannter Provenienz, zwei einzelne Gesänge angeheftet, wie sie vor der Drucklegung unter Liebhabern zu kursieren pflegten. Der Katalog bemerkt: *Adpositi sunt duo fasciculi in 4°. Unus inscriptus: Chant seizième, qui alibi est XII. Alter: Chant huitième. Sed plane diversus ab octavo, qui vulgo fertur. Hunc ex cod. Latin. 10668 transtulit Schmeller. — Omnino textus noster multum videtur discrepari a vulgari.* Auf beide Einzelgesänge werden wir im Laufe der Untersuchung zurückkommen. Sicherlich haben wir es mit einem jener Exemplare des begehrten und berüchtigten Werkes zu tun, wie sie sich deutsche Prinzen und Prinzessinnen, Fürsten und Fürstinnen zu verschaffen pflegten. Ein paar Beispiele: Voltaire borgt ein Exemplar der Herzogin von Württemberg, und diese läfst es sich in der Nacht abschreiben. Friedrich der Grofse teilt dies Voltaire am 22. Februar 1747 mit und beklagt sich darüber, dafs er noch nicht des vollen Vertrauens gewürdigt wurde. Voltaire hatte ihm die *Pucelle* am 22. September 1746 abgeschlagen. Er besafs nur Bruchstücke, die ihm Voltaire 1739 gegeben und die bei der Niederlage von Sohr (30. September 1745) den Österreichern in die Hände gefallen waren (Brief Voltaires an d'Argental vom 21. Dezember 1754). Sein Bruder Heinrich bestach Voltaires Kammerdiener Tinois (*ce grand flandrin de Tinois*), und dieser schrieb ihm die *Pucelle* um ein paar Dukaten ab (Brief Voltaires an die Denis, Berlin, 3. Januar 1751). Bisher unbeachtet blieb, soweit ich sehe, dafs König Friedrich Voltaire zur Fortsetzung der *Pucelle* anspornte: *Croyez-moi, achevez la Pucelle,* schreibt er ihm am 18. Dezember 1746. *Il vaut mieux dérider le front des honnêtes gens que de faire des gazettes pour des polissons. Un Hercule, enchaîné et retenu par trop d'entraves, doit perdre sa force et devenir plus fluasque que le lâche Pâris.*

Es war die *Pucelle* nicht nur hoffähig, sondern die Höfe hielten sich für verpflichtet, ihr zu huldigen, und so gehen wir wohl nicht fehl, wenn wir annehmen, dafs auch unser Exemplar in ähnlicher Weise erworben worden war wie die angeführten.

II.

Das zweite Werk, das unsere Staatsbibliothek handschriftlich besitzt, und zwar in zwei verschiedenen Versionen, ist dasjenige, das zugleich mit der *Pucelle* in den fünfziger Jahren Voltaire viele Sorgen verursachte und fast auf jeder Seite der Korrespondenz erwähnt wird. Ich meine das *Essay sur les révolutions du monde et sur l'histoire de l'Esprit humain depuis le tems de*

Charlesmagne jusqu'à nos jours. So der Titel unserer Handschrift, während Voltaire es meist als *Histoire Universelle* zitiert und es heute als *Essai sur les mœurs et l'esprit des nations* figuriert.

Die erste Handschrift dieses Werkes enthält die zwei ersten Bücher desselben in zwei Foliobänden, die weit stärker abgenutzt sind als die anderen Manuskripte. Der zweite Folioband führt die Untersuchung bis zu Karl dem Fünften. Vermutlich stammt die Handschrift aus einer Zeit, in der die Arbeit noch nicht weiter gediehen war. Sie enthält eine Reihe von Korrekturen, über die der Katalog bemerkt: *cum paucis ipsius auctoris in margine correcturis.* Woher stammt diese Bemerkung? Sicherlich aus dem handschriftlichen Katalog der Pfälzer Bestände, der aber leider nicht mehr existiert. Aber wo hatten die Pfälzer Bibliothekare ihre Weisheit her? Handschriftenvergleichung werden sie doch nicht getrieben haben! Also mufste eine Tradition bestehen, die wir weiter unten kontrollieren und bestätigen werden.

Diese Handschrift bildet die Nummern 149, 150 (Gall. 100, 101) und umfafst mehr als 1200 Folioseiten. Die Nummern 151, 152 (Gall. 102, 103), ebenfalls aus den Pfälzer Beständen, sind eine Schwesterhandschrift. Über das Verhältnis beider, über Varianten, Korrekturen Voltaires, Wert für eine kritische Ausgabe werde ich in einem nächsten Aufsatze zu berichten haben.

III.

Diesen beiden Werken, Epos und geschichtlicher Studie, reihen sich drei Tragödien an, zwei Versionen des *Orphelin de la Chine*, eine solche des *Tancrède*. Alle drei Handschriften entstammen den Pfälzer Beständen, sind gleich gebunden, allerdings dem Format nach verschieden. Die Handschriften des *Orphelin* besitzen aufserdem auf dem Deckel einen gepreften Goldtitel auf rotem Grunde: *L'Orphelin de la Chine en trois Actes*, d. i. Nr. 24 (Gall. 426) des Katalogs, und *L'Orphelin de la Chine en cinq Actes* (Nr. 25, Gall. 427).

Man erinnert sich, dafs Voltaire die Tragödie erst in drei Akten abgefafst hatte, dann aber allmählich aus klassizistischen Bedenken heraus das Stück in fünf Akte umschrieb. Seine Korrespondenz ist voll hiervon.

Ursprünglich hatte er schon eine Version in fünf Akten beabsichtigt. Aber der Stoff hatte nicht gereicht. Am 3. August 1754 schreibt er aus Kolmar darüber an d'Argental: *Nos magots de la Chine n'ont pas réussi. J'en ai fait cinq; cela est à la glace, allongé, ennuyeux. Il ne faut pas faire un Versailles de Trianon; chaque chose a ses proportions. Nous avons trouvé, Mme Denis et moi, les cinq pavillons réguliers; mais il n'y a pas moyen d'y loger;*

les appartements sont trop froids. Nous avons été confondus du mauvais effet que fait l'art détestable de l'amplification; alors je n'ai eu de ressource que d'embellir trois corps de logis usw. Immer wieder in der Folgezeit kommt er auf den Punkt zurück, betont, dafs es besser sei, drei gute Akte zu schreiben, als fünf schlechte, bringt das preziöse Bild von den fünf und den drei Stuben immer wieder an, aber man sieht, dafs er selber immer unsicherer wird und die 'Regelseligkeit' allmählich die Oberhand gewinnt. Er schreibt noch am 22. August an Mme de Fontaine: *Je ne peux d'ailleurs avoir absolument que trois magots; les cinq seraient secs comme moi; au lieu que les trois ont de gros ventres comme des Chinois.* Auch am 27. August schreibt er an d'Argental im echten Rokokostil: *Vous m'avouerez qu'à mon âge trois fois sont bien honnêtes; j'ai été jusqu'à cinq pour vous plaire; mais en vérité, ce n'était que cinq langueurs.*

Aber d'Argental scheint geholfen zu haben, Voltaire allmählich zur Umarbeitung zu bestimmen. Am 8. September 1754, immer noch in Kolmar, schreibt er bereits: *Je dois craindre que la hardiesse de donner une tragédie en trois actes ne soit regardée comme l'impuissance d'en faire une en cinq.* Schliefslich überläfst er die Entscheidung dem Areopag der 'Engel', wie er das Ehepaar d'Argental und ihren Kreis benennt: *Vous montrerez sans doute mes trois magots à M. de Pont de Veyle et à M. l'abbé de Chauvelin. Vous assemblerez tous les anges. Je me fie beaucoup au goût de M. le comte de Choiseul. Si tout cet aréopage conclut à donner la pièce, je souscris à l'arrêt.* Am Schlusse des wichtigen Briefes verspricht er noch einige Verse zu ändern, die einer Zeitgenossin (Mme de Pompadour) eine Parallele zwischen Idamé und ihr hätten eingeben können.

Aber die Sorgen um die *Pucelle*, die im ersten Raubdrucke im nächsten Jahre erscheinen sollte, ziehen ihn ab: *Comment songer à Idamé, à Gengis, quand on a une Pucelle en tête?* schreibt er am 15. Oktober an d'Argental. In der Schweiz erst kommt er wieder zu Ruhe und verspricht d'Argental am 30. Dezember von *Prangins, pays de Vaud* aus, ihm die Chinesen nach seinem Geschmack zu bereiten. Die Arbeit geht sehr langsam vorwärts, 'er streicht, fügt zu, verbessert' (Januar 1755), aber er ist nicht zufrieden. Bald (am 28. Mai) hören wir, dafs der vierte Akt beendigt werden wird und der fünfte angefangen werden soll. Aber auch hier gibt's noch Schwierigkeiten genug: *Je recuis vos magots,* schreibt er am 23. Juni 1755 an d'Argental, *et vous les aurez incessamment. Soyez bien sûr que cette porcelaine-là est bien difficile à faire. La fin du quatrième acte et le commencement du cinquième étaient intolérables, et beaucoup de choses manquaient aux trois autres.* Endlich in Briefen vom 18. und 21. Juli 1755 erfahren wir, dafs das Manuskript an seinen Bestimmungsort ab-

ging, am 20. August wird das Stück zum erstenmal aufgeführt. Diese zweite, fünfaktige Version, mit der Voltaire immer noch unzufrieden genug ist, findet sich in allen Ausgaben. Dafs eine dreiaktige Version bestanden hat, bemerken die Vorreden; Beuchot schreibt: *Lorsque Voltaire commença cette tragédie, en 1754, il ne croyait pas que le sujet pût fournir plus de trois actes. Ce fut d'Argental qui exigea qu'il en fît cinq.*

Virgile Pinot in *Les sources de 'l'Orphelin de la Chine'* (*Revue d'hist. litt. de la France* Bd. XIV, 1907, S. 462 ff.) referiert über die Entstehungsgeschichte des *Orphelin* nach den Briefen, aber die dreiaktige Version hält er für verschwunden und wagt in einem Falle nicht, ihren Inhalt zu rekonstruieren (S. 462). Kurzum, die dreiaktige Version des *Orphelin* scheint unbekannt zu sein, und es ist wahrscheinlich, dafs unsere Münchener Handschrift ein Unikum ist. Eine Rarität allerersten Ranges ist sie gewifs, denn nach Voltaires Korrespondenz zu schliefsen, hat er die provisorische Version, mit der er von vornherein unzufrieden war, nur an die Intimsten verschickt. Wer war aber der Glückliche, der nicht allein im Besitze der dreiaktigen Version war, sondern der auch die endgültige erhielt? Wenn wir ihn im folgenden bestimmt haben werden, só werden wir den nächsten Aufsatz dieser Reihe der dreiaktigen Version des *Orphelin* widmen und eine Ausgabe von ihm vorbereiten.

IV.

Auch die Handschrift des *Tancrède* (Nr. 23, Gall. 425) wirft allerhand Fragen auf, eröffnet neue Perspektiven. Sie weicht vorab im Wortlaut zum Teil recht erheblich von der bekannten Version, aber auch von den bisher in den Ausgaben von Beuchot und Moland wiedergegebenen Varianten ab. Die Geschichte des *Tancrède* ist ja ebensowenig geradlinig verlaufen wie die des *Orphelin*. Voltaire hatte schon selber viel daran herumgearbeitet, als die *Comédie française* eine Aufführung veranstaltete, die einen nach Voltaires Angaben verstümmelten und interpolierten Text brachte (vgl. Beuchots Vorrede, die Briefe vom 23. September 1760 an d'Argental, vom 22. Oktober an Duclos). Die Pariser Ausgabe wurde von Voltaire verleugnet, die Genfer Ausgabe als die authentische erklärt. Man sieht das Interesse, das die Handschrift erweckt. Wo gehört sie hin? Wenn es nachzuweisen wäre, dafs sie älter ist als die Aufführungen, so würden wir nicht nur an der Hand ihres Textes Voltaires Ehrlichkeit nachprüfen können, sondern hätten auch hier einen 'Urtancrède', der Aufführungen, Streichungen, Bedenken oft gar nicht künstlerischer Natur vorausginge. Ich verrate gleich, dafs der Beweis hiervon strikte zu führen sein wird.

Auf den leerstehenden letzten Seiten des *Tancrède* ist eine seltsame, höchst abfällige französische Kritik eingetragen. Der Katalog bemerkt hierüber: *Accedunt: Réflexions sur cette tragédie (p. 111—129). Dedicatum Opusculum Electori Palatino.* In der Tat schliefst die Kritik mit den Worten: *Permettez, Monseigneur, que je termine ces petites reflexions que je ne trouverai bonnes qu'autant que vous les approuverés, en faisant part à votre Altesse Serenissime Electorale d'un conseil que Le Dieu du goût m'a Donné ce matin et qu'il m'a dit être autant pour moi que pour tous les faiseurs de vers.* Es folgen die Verse, die besser gemeint als geschrieben sind, und bei denen der *Dieu du goût* gewifs unbeteiligt war, und das Schlufswort: *Me seratil Permis de demander à V. A. R. Si Le Dieu du goût avoit raison et Si j'ay bien rendu Sa pensée?*

Diese Handschrift war also vermutlich im Privatbesitz des Kurfürsten von der Pfalz, sonst wäre es unverständlich, dafs er sich eine an ihn gerichtete Kritik des Stückes auf die leeren Blätter derselben ein- oder abschreiben liefs. Gehört aber diese Handschrift dem Kurfürsten, so gehören ihm vorab wahrscheinlich die beiden gleichgebundenen des *Orphelin de la Chine*, und die anderen sind wohl kaum anderer Provenienz. Wer war dieser Kurfürst von der Pfalz? Wie kam er zu den Handschriften?

V.

Für die zweite Hälfte des 18. Jahrhunderts kommt nur ein einziger Pfälzer Kurfürst in Betracht, d. i. Karl Theodor, der von 1742 an bis 1799, seinem Todesjahre, die Geschicke der Pfalz leitete, seit 1777 sein Stammland mit Bayern vereinigte. Seit 1778 residierte er in München. Aber nicht nur chronologisch ist Karl Theodor der einzige hier in Frage kommende Fürst, auch als Mäcenas war er eine der hervorstechendsten Persönlichkeiten der deutschen Höfe. Ich mafse mir kein Urteil über den Kurfürsten als Regenten an, glaube aber, dafs in der Literatur über ihn die geistige Seite nicht genügend als Kompensation der politischen Fehler und Schwächen dargestellt wird. Das kommt daher, dafs er, dem Geschmacke der Zeit folgend, den Franzosen zuneigte, französische Schauspieler unterhielt, französische Stücke aufführen liefs, sich wohl selber im schriftlichen wie im mündlichen Verkehr des Französischen bediente. Allein wir müssen bedenken, dafs wir heute die Franzosen des 18. Jahrhunderts ebenso ungerecht und einseitig nach der anderen Seite zu beurteilen pflegen, wie die deutschen Zeitgenossen sie zu sehr erhoben und in den Mittelpunkt des Interesses stellten. Übrigens ist Karl Theodor, im Gegensatz zum Alten Fritz, auch der deutschen Dichtung und Kunst in seiner Münchener Periode ein Förderer geworden: 'Damals galt er ... im ganzen Reich als grofsmütiger

Mediceer ... 1763 wurde die *Academia Theodoro-Palatina* gestiftet, die bald einen Lessing unter ihren Mitgliedern zählte; 1770 bildete sich eine Physikalisch-Ökonomische Gesellschaft, 1775 die "Deutsche Gesellschaft", von welcher die Anregung zur Gründung des ersten deutschen Hof- und Nationaltheaters ausging. Gewifs ein merkwürdiges Schauspiel! Von einem halb jesuitischen, halb französierenden Hofe gehen die wichtigsten Elemente zur Förderung deutsch-nationaler Bildung aus! Durch Karl Theodors persönliche Vorliebe für Musik wurde auch der Entwicklung dieser Kunst Vorschub geleistet' usw. Karl Theodor ist hierin ein echter Wittelsbacher und den beiden Ludwig des 19. Jahrhunderts durchaus geistesverwandt.

Die Akten seiner Beziehungen zu französischer Literatur und Kultur liegen in einem Teile der französischen Handschriften der Münchener Staatsbibliothek fest. Da finden sich eine Reihe unbekannter französischer Komödien, eine mit Angabe der Hofleute, die die Rollen übernommen hatten: *Partes sustinent Comites de Wurzach, Kuenbourg, Traun, d'Arco, Wolkenstein, Fugger* (17, Gall. 228). J. D. Ramier de Raudiere widmet ihm eine *Jéréniade lyrique ou les angoisses d'une muse aux abois*, Dichtung und Noten (18, Gall. 420). Seine Schauspieler C. E. Le Bauld de Nans, Antoine fils l'ainé widmen ihm Gelegenheitsschriften und Stücke (21, Gall. 423; 22, Gall. 424; 28, Gall. 430); unter diesen befindet sich eine französische Bearbeitung des *Kaufmanns von Venedig* von Le Bauld aus dem Jahre 1775. Der Kurfürst wird uns später selber sein Interesse für Shakespeare und das englische Theater gestehen.

Dafs er im Besitze einer Reihe Voltairescher Handschriften war, nimmt uns nun nicht mehr wunder. Denn der geistreiche, produktive, proteusartige Pariser, der vom Epos bis zum Epigramm, von der Tragödie bis zum Ballett, vom Roman bis zum gelehrten Traktat alle Register beherrschte, immer amüsant war, nicht zum mindesten in seiner Konversation und seinen Briefen, war ja trotz aller Schwächen der Liebling der deutschen Höfe. Friedrich der Grofse hatte den Ton angegeben. Die Höfe von Gotha, Stuttgart, Karlsruhe, Kassel folgten. Mannheim war nicht zurückgeblieben. Voltaires *Olympie* wird am 30. September und 7. Oktober 1762, nachdem es in Ferney die Erstaufführung erlebt, in Schwetzingen am Hofe des Kurfürsten aufgeführt, zwei Jahre bevor die Pariser das Stück zu sehen bekamen (Bengesco, *Voltaire. Bibliographie* 1882, I, S. 66).

Aber darauf beschränken sich Karl Theodors Beziehungen zu Voltaire nicht: Voltaire ist verschiedentlich sein Gast gewesen; eine ganze Reihe von seinen Stücken sind vor *Olympie* in Schwetzingen aufgeführt worden; der Kurfürst hat Voltaire verschiedentlich zu Dichtwerken angeregt; sie haben miteinander

korrespondiert, und ein Teil dieser Korrespondenz ist erhalten, die Briefe des Kurfürsten wohl beinahe lückenlos; diese Korrespondenz ist in den Epistolaren Voltaires längst gedruckt; und unter den Briefen des Herzogs an Voltaire finden sich zu fast sämtlichen Handschriften, die wir hier besitzen, die Dankesschreiben. Die Rechnung geht glatt auf: wenn wir von der grofsen *Pucelle*-Handschrift absehen, haben wir ebensoviel Manuskripte Voltaires in München als Empfangsbestätigungen des Kurfürsten. Ein paar Kleinigkeiten, scheinbar Lyrica, sind nicht nachweisbar, werden sich vielleicht einmal im Archiv unter den Papieren des Kurfürsten finden. Die Handschriften der *Olympie* allein sind verloren. Im übrigen wird jeder Zweifel an dieser Identifikation dadurch getilgt, dafs mehrfach Angaben Voltaires über die Handschriften, die er dem Kurfürsten geschenkt hat, durch diese selber bestätigt werden, schliefslich dafs Karl Theodor als Besitzer der einen, derjenigen des *Tancrède*, gesichert ist. Der Korrespondenz der beiden Männer müssen wir uns nun eingehender zuwenden.

VI.

Nach den Berliner Ereignissen des Jahres 1753, nach der demütigenden Frankfurter Episode, war Karl Theodor einer der ersten, die Voltaire eine helfende Hand entgegenstreckten. Am 4. August 1753, von Frankfurt über Mainz kommend, addressiert der Dichter einen Brief an den Landgrafen von Hessen aus Schwetzingen bei Mannheim. Er ist noch voll von der Frankfurter Freiheitsberaubung, Durchsuchung und Konfiskation. Es trösten ihn die *agréments de la cour de Manheim, dont je jouis sans oublier ceux de la vôtre.*

Der Kurfürst ist Voltaire auf die reizendste Weise entgegengekommen. Hat sein Theater ganz in den Dienst von des Dichters Muse gestellt, ihn zu neuem Schaffen angeregt. Am 10. August schreibt er von Strafsburg an d'Argental: *J'ai été en France depuis à petits pas, m'arrêtant partout où je trouvais bon gîte, et surtout chez l'électeur palatin. Vous me direz que je dois être rassasié d'électeurs* (dies bezieht sich auf Friedrich den Grofsen); *mais celui-là est très-consolant.*

Und weiter: *Je crois que, si vous me voyez en vie, vous me mettrez à mal, cela veut dire que vous me feriez faire encore une tragédie. L'électeur palatin m'a fait la galanterie de faire jouer quatre de mes pièces* (vermutlich war *Zaïre* darunter; vgl. unten). *Cela a ranimé ma vieille verve, et je me suis mis, tout mourant que je suis, à dessiner le plan d'une pièce nouvelle toute pleine d'amour.*

Man bezieht diese Stelle auf den *Orphelin de la Chine,* von

dem von nun ab in der Tat immer mehr und mehr in den Briefen die Rede sein wird. Pinot scheint in dem genannten Aufsatze (vgl. oben S. 133) daran zu zweifeln, dafs in der Tat der *Orphelin* gemeint sei. Die doppelte Dedikation der Handschrift an den Kurfürsten, die ich gleich nachweisen werde, dürfte die Frage wohl entscheiden.

Am 1. Mai 1754 finden wir das erste Dankschreiben des Kurfürsten an Voltaire: *Le manuscrit corrigé de votre main, monsieur, joint au second tome des Annales de l'Empire, m'ont occupé si utilement et si agréablement ces jours passés, que je n'ai pu vous en témoigner plus tôt ma reconnaissance.* Welches ist dies eigenhändig korrigierte Werk? Wir erfahren es gleich darauf. Nach ein paar schmeichelhaften Worten über den zweiten Band der *Annales* (Druckwerk!) bemerkt er: *L'Essai sur l'histoire universelle, dont vous avez tiré une grande partie pour vos Annales, ne leur cède en rien, quoique le sujet en soit beaucoup plus vaste; et ces deux ouvrages ne sont pas faits pour les gens qui ressemblent au nouvel automate de Paris* (?) etc.

Hier haben wir also unser zweibändiges Manuskript des *Essai*. Die Bemerkung über die eigenhändigen Verbesserungen Voltaires geht direkt auf den Kurfürsten zurück, der hierüber von Voltaire selber unterrichtet war oder aber die Schrift seines Korrespondenten erkannt hatte. Wahrscheinlich hatte Voltaire darauf aufmerksam gemacht, wie er denn selber später diese Handschrift als die wertvollste und älteste bezeichnet. Am 6. August desselben Jahres schreibt er nämlich an den Herzog von Richelieu: *J'ai donné moi-même un troisième volume de l'Histoire universelle, en attendant que je puisse publier à mon aise les deux premiers, qui demandaient toutes les recherches que j'ai faites à Senones; et je publie exprès ce troisième volume pour confondre l'imposture qui m'a attribué ces deux premiers tomes si défectueux. J'ai dédié exprès à l'électeur palatin ce tome troisième, parce qu'il a l'ancien manuscrit des deux premiers entre les mains; et je le prends hardiment à témoin que ces deux premiers ne sont point mon ouvrage.*

Durch diese Zeilen bestätigt sich unsere Vermutung, dafs unsere Handschrift älter ist als die Abfassung des dritten Bandes. Wenn Voltaire sie für 'die älteste' erklärt, so verfolgt er damit gewisse Absichten, sein Zeugnis ist also verdächtig. Zumal er auch in der *Pucelle* öffentlich anstöfsige Stellen ablehnte, die er in Privatbriefen als ihm zugehörig erklärt und die nur von ihm sein können. Aber, wie dem auch sei, es ist ersichtlich, dafs das Münchener Manuskript in der ganzen Frage den Angelpunkt bildet, eine künftige kritische Ausgabe des *Essai* von ihm abhängt.

VII.

Der Kurfürst seinerseits bestätigt am 27. Juli 1754 von Schwetzingen aus *le volume que vous m'avez envoyé*, nämlich den dritten Band des *Essai*, der vor den beiden authentischen im Druck erschien. Er schreibt darüber: *Je suis bien aise de concourir à la justice que le public vous doit sur les mauvaises éditions de votre Essai sur l'histoire universelle. Vous rendrez sûrement un grand service à ce même public, si vous donnez bientôt le reste de cet ouvrage. Il intéresse, il amuse et instruit solidement.* Voltaire wird sich in dem zitierten Briefe an Richelieu auf dies entlastende Zeugnis des Kurfürsten ausdrücklich berufen.

Karl Theodor glaubt ihn an einer *Histoire d'Espagne* beschäftigt. Auch Persönliches wird erörtert. Im ersten Briefe hat er sich nach einer *opération avec le sel* erkundigt, wobei ich nicht angeben kann, ob eine Finanz- oder eine medizinische Operation gemeint ist. Hier meldet er die Sendung von Ungarwein an für Voltaire, sobald die Hitze es gestatten würde. Und selten schliefst der Brief ohne die Hoffnung auf ein Wiedersehen.

Im August 1754 hat der Dichter den Kopf voll von den Vorbereitungen zum *Orphelin*. Auch dem Kurfürsten hat er von der neuen Tragödie geschrieben, die ja dieser vermutlich selbst angeregt. Und einigen Worten über das *Essai* fügt Karl Theodor am 28. August zu: *Je suis charmé d'apprendre par votre lettre, monsieur ... que ... vous vous occupiez encore à orner le théâtre français d'une nouvelle tragédie. Je suis bien impatient de la voir. You're in the right to think that I don't dislike the English taste, and I have borrow'd this way of thinking from the observations on this nation. Les trop grandes libertés de la tragédie anglaise étant réduites à de justes bornes par quelqu'un qui sait si bien les compasser que vous, monsieur, ne pourront que plaire à tous ceux qui jugent sans prévention. Je tombe moi-même un peu dans le défaut d'être prévenu, puisque je le suis déjà pour ce nouvel enfant légitime, dont je serai charmé de revoir le père, qui en fait tant et de si beaux.*

Voltaire hatte sich also, vermutlich Karl Theodors Interesse für Shakespeare kennend, für den *Orphelin* auf Shakespeare berufen, was er sonst in keinem Briefe über seine neue Tragödie tut. Der Herzog bestätigt die Geschmacksäufserung mit einem Kompliment für Voltaires beabsichtigte 'Milderung'. Seine englischen Zeilen sind ein weiteres Beispiel der englischen Mode im 18. Jahrhundert, an der ja Voltaire selber nicht unschuldig war.

Bald darauf, am 17. September 1754, ist die angemeldete Tragödie, ungefähr um dieselbe Zeit wie bei den Pariser Freun-

den, eingetroffen: es ist der dreiaktige *Orphelin de la Chine.* Also noch vor den Änderungen, die Voltaire am 21. September wegen der Frau von Pompadour d'Argental zu machen verspricht. Auch dem Kurfürsten hat Voltaire von den *allusions* geschrieben, die man in dem Stücke sehen könnte. Dieser aber findet nichts Anzügliches daran und will das Stück mit Nennung des Verfassers (Voltaire hatte offenbar um Übergehen seines Namens gebeten!) aufführen lassen: *Je ... suis empressé de la faire jouer. Pourtant, si je savais que votre santé vous permît bientôt de vous donner la peine de recorder les acteurs, j'attendrais encore pour avoir le plaisir complet, d'autant plus que, bien que je n'y aie rien trouvé de trop allégorique aux affaires du temps, je ne voudrai pas la faire donner sans votre aveu ... Trois ou quatre personnes de goût qui l'ont lue n'ont pu en faire assez d'éloge.* Man darf vielleicht annehmen, daſs es zu dieser Aufführung gekommen ist.

Vorab meldet sich Voltaire für den Winter in Mannheim an. Karl Theodor schreibt erfreut darüber und, entgegenkommender als der Alte Fritz, ist er sogar bereit, der Nichte, Mme Denis, Zutritt zu den *spectacles* zu verschaffen, *qu'elle désirera voir.* Aber Voltaires Abstecher nach Lyon und sein Ausweichen in die Schweiz vereiteln den Besuch. Zugleich macht der Kurfürst eine schwere Krankheit durch, tröstet sich im Bett mit Voltaires *Zadig.* Die Stelle ist zu charakteristisch für die Zeit, als daſs ich sie übergehen könnte: *Dans cette triste situation,* schreibt der Kurfürst am 29. Dezember 1754, *je me faisais lire Zadig; et si les chapitres de Misouf, du nez coupé, et des mages corrompus par une femme qui voulait sauver Zadig, m'ont égayé, celui de l'ermite, et les réflexions de Zadig avec le vendeur de fromage à la crême, m'ont fait supporter avec moins d'impatience une fièvre chaude continue qui a duré vingt-six jours.*

Ich mache darauf aufmerksam, daſs der Brief eine sehr interessante Stelle über die erblichen deutschen Fürstenhäuser enthält, deren Ursprung samt und sonders in Usurpation zu suchen sei: *Je plaide contre ma propre cause,* sagt der Kurfürst am Schlusse; *mais par bonheur, beati possidentes.*

Das neue Jahr beginnt mit der Bestätigung eines Briefes von Voltaire, der, wie den übrigen Korrespondenten, auch dem Kurfürsten den fünfaktigen *Orphelin* anmeldet: *J'ai reçu un peu tard, monsieur, la lettre que vous m'avez fait le plaisir de m'écrire. Un voyage que j'ai fait à Munich en a été la cause. Je serais aise de voir les changements que vous avez faits à vos Chinois* (20. Februar 1755). Und richtig, um die Mitte des Jahres, vor der Pariser Aufführung, trifft der fünfaktige *Orphelin* in Mannheim ein; der Kurfürst dankt am 17. August dafür: *S'il était aussi facile, monsieur, de faire un bel édifice, qu'il vous est aisé*

de faire une belle tragédie, je ne serais pas en peine de la réussite des bâtiments que j'ai commencés. Les deux ailes que vous avez ajoutées au vôtre n'ont fait que donner de nouveaux ornements à votre ouvrage ... Vous me feriez entre temps, un vrai plaisir de me mander quelle sorte d'habillement vous trouvez le plus convenable pour les acteurs. Je m'imagine que vous ne voulez pas une tête et une moustache chinoises pour Zamti, ni de petites pantoufles de métal pour sa femme, quoique ce ne soit pas ce à quoi l'on prendrait garde, en écoutant de si beaux vers.

Auch hier wissen wir nicht, ob es zur Aufführung kam, obgleich dies als wahrscheinlich anzunehmen ist. Aber wiederum haben wir zwei Handschriften datieren können, die den Drucken vorausgehen und deren eine ein Unikum zu sein scheint. Beide stammen sie direkt aus Voltaires Kanzlei.

VIII.

Es kommen nun ein paar Briefe, die wiederum Empfangsbestätigungen des Kurfürsten enthalten, ohne dafs diese sich so vollkommen präzisieren liefsen wie die vorhergehenden. Zwar die Materie ist festzustellen. Am 8. Mai 1756 schreibt Karl Theodor von Düsseldorf aus: *Je vous suis bien obligé, monsieur, du nouvel ouvrage que vous m'avez envoyé, et que j'ai lu avec bien du plaisir et de la satisfaction. Ces deux morceaux de poésie peuvent être mis au nombre de vos autres ouvrages, desquels on peut dire, à bien juste titre, l'axiome de Pope: Tout ce qui est est bien. En effet, cela convient mieux à vos ouvrages, en particulier, qu'à l'espèce humaine en général.*

Die feine Schmeichelei in der Kritik des Empfangenen verrät uns, dafs es sich um eine jener Schriften handelt, die das Erdbeben von Lissabon (1. November 1755) Voltaire in die Feder diktiert. Es handelt sich also um die beiden Gedichte *Sur la loi naturelle* und *Sur le désastre de Lisbonne,* die Voltaire, nachdem Pariser Raubausgaben veranstaltet worden waren, in Genf autorisiert drucken liefs und an alle Freunde und Gönner mit empfehlenden Briefen schickte. Beide Gedichte bildeten eine Verhöhnung des *tout est bien dans le meilleur des mondes,* und Paradoxe hierüber kommen auch in des Dichters Briefen regelmäfsig vor, wahrscheinlich also auch in dem verlorenen an den Kurfürsten, der die Sendung begleitete.

Am 12. Januar 1757 bestätigt Karl Theodor den Empfang eines weiteren Exemplars des *Essai*: *Je vous suis très obligé, monsieur, de l'Essai sur l'histoire générale que vous m'avez envoyé. Je le lirai avec toute l'attention que vos ouvrages méritent à si juste titre* etc. Ob es sich hier um das zweite Manuskript des *Essai sur l'histoire universelle* handeln kann, oder ob wir es mit

einem Druckwerk zu tun haben, wird erst entschieden werden können, wenn wir uns an ein genaueres Studium des *Essai* machen. Dem Inhalt des Briefes nach zu schliefsen, handelt es sich um Besprechung zeitgenössischer Dinge. Der Kurfürst schliefst sich der pessimistischen Anschauung Voltaires an und nennt sein Jahrhundert eine Sirene und fügt zu: *Ce serait pour moi une vraie satisfaction de pouvoir m'entretenir avec vous sur de pareilles matières ... Si en tout cas vous en êtes empêché, faites-moi le plaisir de me confier vos idées sur la situation présente de l'Europe.*

Vous pouvez m'écrire en toute liberté; vous êtes dans un pays libre, et je suis aussi discret et aussi honnête homme qu'aucun de vos républicains. Voltaire scheint dem Ersuchen entsprochen zu haben; am 15. August des Jahres stimmt der Kurfürst dem *petit Suisse* in seinem Urteil über *Raminagrobis,* d. i. Friedrich der Grofse, zu. Er fährt fort: *Je suis bien charmé que l'affaire de la rente viagère ait été terminé à votre satisfaction,* wozu die Ausgaben bemerken, Voltaire hätte Kapitalien beim Kurfürsten angelegt; vielleicht findet sich hierüber etwas beim Nachsuchen im Münchener Archiv. Schliefslich erkundigt er sich nach Wert und Erfolg einer neuen Tragödie *Iphigénie en Tauride* (von Lemierre, über sie Voltaire an Formont am 3. Oktober 1758).

Am 25. Oktober bestätigt der Kurfürst den Empfang einer Neuigkeit von Bedeutung und gelobt unverbrüchliches Schweigen. Von der Jahreswende (Januar 1758) sind die Glückwünsche an Voltaire erhalten. Am 23. Mai wird ein zweites Rendezvous in Schwetzingen bestimmt, und am 17. Juli sind zwei Briefe Voltaires aus der *maison de plaisance de monseigneur l'électeur palatin* datiert. Vielleicht hängt die Reise mit der obenerwähnten *Rente viagère* zusammen. Jedenfalls hat Voltaire Grund, dem Kurfürsten dankbar zu sein: *J'ai été obligé,* schreibt er an Darget, *de faire un petit voyage à la cour de Mgr l'électeur palatin à qui j'ai les plus grandes obligations. On voyage quelquefois chez les princes par intérêt. J'ai fait cent trente lieues par reconnaissance, et c'est un grand effort d'avoir quitté, pour quelques jours, mes petites Délices, où ma famille est rassemblée.*

Am 23. Oktober bestätigt der Kurfürst den Empfang *de la pièce que vous m'avez communiquée. Vous avez bien raison de dire,* fährt er fort, *que dans ce siècle il y a des choses qui ne ressemblent à rien, et beaucoup de riens qu'on voudrait faire ressembler à des choses.*

Am 29. April 1759 dankt er für Übersendung des *Oraison funèbre d'un cordonnier* und der *Ode sur la mort de Mme la margrave* (es handelt sich um die Prinzessin von Baireuth) und findet für beide Werke anerkennende Worte. Nie fehlt die Einladung und die Erwartung baldigen Wiedersehens.

IX.

Voltaire war während dieser Zeit an der Ausarbeitung des *Tancrède* beschäftigt, der, schneller konzipiert und vollendet als der *Orphelin*, in einem knappen Monat abgeschlossen worden war. Nach Beuchot zwischen dem 22. April und 18. Mai 1759 entstanden, wurde das Stück im Oktober 1759 in Tourney aufgeführt. In Paris ging es erst am 3. September 1760 über die Bretter, aber von den Schauspielern zugestutzt, so dafs auch die Pariser Ausgabe, die der Aufführung entsprach, von Voltaire abgelehnt wurde.

Unsere Münchener Handschrift des *Tancrède* geht allen Aufführungen und Ausgaben voraus, bietet also die erste Gestaltung dieses Stückes. Der Dankbrief des Kurfürsten ist vom 20. Juli 1759 datiert und lautet: *Je suis bien mortifié, monsieur, de n'avoir pu jouir de la satisfaction de vous voir ici cet été; j'espère que ce plaisir n'est qu'un peu reculé. Je vous suis très-obligé de votre nouvelle tragédie; je l'ai lue avec bien du plaisir, d'autant plus que vous y avez ôté la monotonie de ces vers qui tombent deux à deux pendant cinq actes entiers. Vous y peignez au mieux cet esprit de chevalerie qui, par bonheur, ne subsiste plus. Chaque siècle a ses ridicules, et peut-être le nôtre surpasse ceux des précédents.*

Tancrède hat dem Kurfürsten offenbar nicht gefallen. Er lobt den Kreuzreim, den ihrerseits die französischen Kritiker tadelten, sagt deutlich, dafs ihm der Stoff mifsfalle, bietet nicht an, wie früher immer, das Stück aufführen zu lassen. So ist es nicht unmöglich, dafs die abfällige Kritik des *Tancrède*, die vermutlich von einem seiner Schauspieler stammt, auf seine Anregung hin verfafst worden ist. Übrigens findet sich auch über die *Henriade* eine Kritik, die aus dem Besitze des Kurfürsten stammt, in einer besonderen Handschrift der Staatsbibliothek.[1]

Später wird Voltaire nach Erscheinen der Genfer Ausgabe dem Kurfürsten ein Exemplar derselben zuschicken mit einem Briefe, der der erste der von ihm erhaltenen aus dieser Korrespondenz ist. *Ce pauvre vieillard suisse*, schreibt er am 9. Februar 1761, ... *prend la liberté de mettre aux pieds de Votre Altesse Electorale une nouvelle édition de ce Tancrède, dont il eut l'honneur de lui envoyer les prémices.* Der Kurfürst dankt am 28. März des Jahres dafür: *Je vous suis très-obligé, monsieur, de la belle tragédie de Tancrède, que vous m'avez envoyée, avec la très-édifiante lettre qui la suit. On vous lit toujours avec un nouveau plaisir.*[2] *Tout le monde littéraire vous prie de lui donner*

[1] Nr. 13 (Gall. 225), *Quelques Observacions sur la Ligue (la Henriade) de Mr. Voltaire.*

[2] 1762 hat der Kurfürst übrigens *Tancrède* einstudieren lassen. Vielleicht kam es nicht zu der Aufführung. Der Kurfürst beklagt sich (28. Juli 1762) über die *paresse des comédiens.*

encore beaucoup de vos ouvrages avant d'aller habiter la Jérusalem céleste. Das spielt auf den Brief Voltaires an, der geschrieben hatte, dafs im himmlischen Jerusalem sein Eckchen schon bereit sei, allerdings mit der Zufügung: *Ma vraie Jérusalem serait à Schwetzingen.* So folgen auch in den nächsten Jahren Einladungen seitens des Kurfürsten und Hoffnungen auf ein Wiedersehen von beiden Seiten. Einmal sogar hat Tronchin die Erlaubnis zur Reise gegeben (Mai 1760). Allein es scheint nicht mehr dazu gekommen zu sein. Der Briefwechsel der beiden bleibt gleich herzlich von beiden Seiten trotz der offenbaren Ablehnung des *Tancrède* seitens Karl Theodors, bis er mit einem Briefe des Kurfürsten vom Jahre 1764 abbricht. Ist er eingeschlafen, oder ist eine Entzweiung eingetreten?

X.

Zum zweitenmal versucht der Kurfürst Voltaire zu einer Dichtung anzuregen. In seinem Briefe vom 20. Juli 1759 teilt er ihm mit, er habe im *Journal encyclopédique* ein Stück *Précis de l'Ecclésiaste* gelesen, das ihm, Voltaire, zugeschrieben wurde. Er bittet um Zusendung. Dies nimmt er in einem Briefe aus dem November 1759 zum Ausgangspunkt: *Comme vous donnez présentement dans le vieux Testament, ne croyez-vous pas le livre de Job susceptible d'une belle poésie? Je vous l'ai entendu louer bien souvent. C'est un temps actuellement où l'on a besoin d'être excité à la patience. Bien des gens sont aujourd'hui aussi mal à leur aise que Job l'était sur son fumier.*

Der Zweck des Briefes ist, Voltaire mitzuteilen, dafs dessen Günstling und Sekretär Colini mit Empfehlungsschreiben bei dem Kurfürsten anlangte. Am 19. November teilt der Dichter Colini mit, der Kurfürst sei mit ihm zufrieden, und er hoffe, dafs er ihn anstellen werde. *J'espère vous trouver à Schwetzingen l'année prochaine,* fügt er zu. Kam es auch hier nicht zu dem Besuche, so bestätigte sich dennoch Voltaires Versprechen, und Colini wird Geheimsekretär des Kurfürsten. Am 21. Januar 1760 gratuliert ihm Voltaire hierzu. Und bis zu seinem Tode hat nun Voltaire eine einflufsreiche Person an des Kurfürsten Hofe, denn Colini ist in dieser Stellung geblieben. Die Briefe an Colini sind von nun ab die Hauptquelle für die Kenntnis von Voltaires Beziehungen zum Pfälzer Hofe. Die unmittelbare Korrespondenz mit dem Kurfürsten wird vermutlich wegen die Mittelperson seltener. Der Kurfürst und Voltaire korrespondieren am 12. März 1760 über die Gedichte Friedrichs des Grofsen. Karl Theodor ist des Lobes voll, wenn er auch von *Oden* nicht viel versteht und diese ganze Dichtungsgattung nicht liebt. Er hat Voltaires Hand verschiedentlich erkannt. Er bestätigt und dankt für zwei

einzelne Gesänge der *Pucelle* im Mai desselben Jahres: *Je vous suis très obligé, monsieur, de m'avoir envoyé les deux chants de la Pucelle, que j'ai lu, avec bien de l'empressement, de même que tout ce que vous écrivez.* Beide Gesänge sind, wie ich schon erwähnte, erhalten und befinden sich heute in die grofse *Pucelle*-Handschrift eingebunden. Sie sind für Text und Datierung der definitiven *Pucelle*-Ausgabe von Wichtigkeit.

Nun ruht der Briefwechsel wieder eine Zeitlang. Aus einem Briefe vom 20. September 1760 an Colini erfahren wir, dafs ein umfangreiches Paket unbekannten Inhalts an den Kurfürsten abging. Er betreibt mit Colini die Rückgabe des Geldes, das man ihm seinerzeit in Frankfurt abnahm (vgl. den Brief vom 11. Juli 1760). Dieser scheint ihn gemahnt zu haben, doch einmal wieder dem Kurfürsten zu schreiben. Er antwortet am 9. Februar 1761: *Il est vrai que je ne prends pas souvent la liberté d'écrire à votre adorable maître; mais je suis vieux, infirme et inutile. Je n'ai guère de quoi amuser un grand prince ... mais je lui serai attaché jusqu'au tombeau.* Dennoch schickt er ihm den erwähnten Brief vom 9. Februar.

Am 28. März 1761 teilt der Kurfürst Voltaire mit, dafs er Vater werden wird. *Si vous venez à Schwetzingen, vous verrez un papa jouer avec un enfant.* Voltaire antwortet am 14. April mit einem Gedicht:

Que je suis touché! que j'aspire
A voir briller cet heureux jour,
Ce jour si cher à votre cour,
A vos États, à tout l'empire!

Que j'aurai de plaisir à dire,
En voyant combler votre espoir:
'J'ai vu l'enfant que je désire,
Et mes yeux n'ont plus rien à voir!'

Je ressemble au vieux Siméon,
Chacun de nous a son messie;
J'ai pour vous plus de passion
Que pour Joseph et pour Marie.

Und am 9. Juni fügt er noch ein längeres Gedicht hinzu:

Est-ce une fille, est-ce un garçon?
Je n'en sais rien; la Providence
Ne dit point son secret d'avance
Et ne vous rend jamais raison usw.

Aber die Hoffnung hat den Kurfürsten betrogen, seine Linie starb mit ihm aus. Am 15. Juli schreibt er an Voltaire: *Je n'ai fait qu'un beau rêve, mon cher malade, qui, je crois, m'a causé plus de douleur que toutes vos infirmités ne vous en font ressentir. C'est un affaire faite, il faut se soumettre à la Providence.* Er subskribiert auf zehn Exemplare der Voltaireschen Corneilleausgabe,

die bekanntlich einer Verwandten des Dichters die nötige Mitgift verschafft hat, und teilt ihm schliefslich mit, dafs er von einem gewissen Schwartz *très médiocre conseiller que j'ai, mais très bon poète*, die *Henriade* ins Deutsche übersetzen liefse.

XI.

Im Sommer 1762 bildete Voltaires *Olympie* das verknüpfende Band zwischen den *Délices* und Schwetzingen. Auch dieses Stück hat im Manuskript seinen Weg zum Kurfürsten gefunden, aber die Handschrift besteht nicht mehr; ich werde gleich einen Grund dafür namhaft machen. Dem Manuskript liefs Voltaire einen Brief folgen:

Aux Délices, le 5 juillet.

Monseigneur, je voudrais bien que mon hiérophante trouvât grâce devant Votre Altesse Electorale. Il n'est ni janséniste ni moliniste; c'est le meilleur prêtre que je connaisse. Si les jésuites lui avaient ressemblé, ils seraient encore en Portugal, et ne seraient point bannis en France. Toute la Famille d'Alexandre, que j'ai mise à vos pieds il y a un mois, attend ce que vous penserez d'elle pour savoir si elle doit se montrer.

Olympie ist Alexanders Tochter, ihre Mutter Statira seine Witwe, der *Hiérophante* eine der Personen des Stückes, daher die Anspielungen.

Der Brief war dadurch verursacht, dafs der Kurfürst den Empfang der Handschrift nicht bestätigt hatte. Er beantwortete ihn am 28. Juli folgendermafsen:

Schwetzingen, ce 28 juillet.

Je ne puis vous exprimer combien votre famille d'Alexandre m'a fait plaisir, monsieur; j'aurais voulu attendre la représentation pour vous marquer les éloges qu'elle mérite; mais la paresse des comédiens, qui d'ailleurs étaient déjà occupé à l'étude de Tancrède, m'en a empêché. Lenoble, que vous avez vu ici dans le rôle de Lusignan,[1] fera cet honnête homme de prêtre qui a si peu d'imitateurs (NB.!). *Olympie sera représentée par la Deneste, jeune actrice qui tâche d'imiter la Clairon, et qui a étudié deux ans avec elle. Lekain la connaît. La pièce, telle qu'elle est, me paraît de toute beauté, et ressemble à vos autres productions.*

Am 30. September und 7. Oktober des Jahres wurde das Stück in Schwetzingen aufgeführt. Über das Datum schreibt Beuchot: *Colini, dans son Avis de l'Editeur, dit le 30 septembre et le 7 octobre (1762), et son témoignage me paraît préférable à celui de Voltaire, qui dans sa lettre à d'Argental, du 23 novembre 1762, donne le 23 septembre pour date de la représentation à Schwetzingen.* Wir können viel bestimmter sagen: Colinis Zeugnis ist das richtige, denn er war als Geheimsekretär des Kurfürsten in Schwetzingen bei der Aufführung,

[1] Vermutlich 1754 unter den vier Stücken auch *Zaïre*.

Voltaire aber nicht. Ja, Colini war Leiter des Spiels gewesen. Am 30. August schreibt ihm Voltaire hierzu: *Vous allez donc, mon cher ami, être l'inspecteur des jeux*, und er gibt ihm in diesem Briefe wie in folgenden vom 4. September, 20. September Ratschläge für Regie und Besserungen. Colini hatte vermutlich sofort den Vorschlag gemacht, *Olympie* drucken zu lassen. Darauf Voltaire: *Je vous prie très-instamment d'empêcher l'impression de la pièce; de ne la donner au souffleur qu'au moment de la représentation, et de retirer les rôles dès qu'elle aura été jouée* (30. August). Weniger schroff schreibt er am 4. September: *M. Colini est instamment prié de ne point faire imprimer la pièce avant qu'on y ait donné la dernière main.* Und nach der Aufführung in Ferney schickt er ihm (am 7. Oktober) eine Reihe von Besserungen, denen später noch weitere folgen (18. Oktober, 21. Januar 1763). Schliefslich findet er sich mit dem Gedanken der Ausgabe Colinis ab und schickt ihm am 11. Januar 1763 einen definitiven Text (dem am 21. noch Verbesserungen folgen werden). *Je souhaite, mon cher Colini, que l'édition par vous projetée vous procure quelque avantage. Les remarques à la fin de l'ouvrage sont assez curieuses.* Diese hatte Colini ihm also im Manuskript zugestellt. Er bittet seinerseits Colini, eine Vorrede zu dem Stücke zu schreiben und diese zu unterzeichnen, *par laquelle il paraisse, et comme il est vrai, que je n'ai nulle part à l'impression. Si mes amis de Paris pouvaient s'imaginer que je fais imprimer cette pièce en pays étranger, au lieu de la donner en France, ils m'en sauraient mauvais gré avec raison.*

Am 3. März 1763 bittet er um drei Dutzend Abzüge *en feuilles*, wiederholt die Bitte am 26. März und bestätigt den Empfang am 26. April. Damals war also die Colinische Ausgabe (Frankfurt-Leipzig 1763. 8°. VI und 136 S.)[1] erschienen, von Voltaire autorisiert, wenn er dies auch nicht öffentlich zugeben wollte. Bei dieser Gelegenheit sind die Manuskripte der *Olympie* (mindestens zwei!) entweder beim Verleger oder bei Colini geblieben und nicht wieder in die Bibliothek des Kurfürsten zurückgekehrt, so dafs wir sie heute nicht mehr besitzen.

XII.

Es ist das letztemal, dafs Voltaire das Manuskript eines Werkes nach Mannheim sandte. Von nun an bleiben seine Beziehungen mehr persönlicher Art; sie sind darum nicht weniger interessant. Wir haben seinerzeit gehört, dafs der Dichter beim Kurfürsten eine Summe auf Leibrente placiert hatte. Auf diese scheint sich eine Stelle in dem bereits zitierten Briefe vom

[1] Vgl. Bengesco, Bibl. d. V. Nr. 255.

5. Juli 1762 zu beziehen: *Me sera-t-il permis d'avoir recours à votre protection pour le temporel, après avoir soumis le spirituel à vos lumières? Votre Altesse Electorale voit que l'âme et le corps du petit Suisse dépendent d'elle.* Karl Theodor antwortet darauf am 28. Juli: *Je crois que vous aurez été content de la réponse du baron de Bekers. Je sais fort bien qu'après avoir pensé au spirituel, il ne faut pas oublier le temporel.* Vielleicht bezieht sich aber das Ganze nur auf die Corneille-Ausgabe, denn Voltaire hatte zugefügt: *La petite-fille de Corneille et son édition languissent. J'espère que M. de Bekers nous ranimera.* Aber dies hat wieder nichts mit dem *corps du petit Suisse* zu tun.

Die direkten Beziehungen beider beschränken sich von hier ab auf einen Brief des Jahres 1764. Voltaire hat den Pfälzer reformierten Theologen Hilspach mit Empfehlungsschreiben nach Mannheim geschickt, über ihn an Colini am 28. Mai 1764 und auch sonst berichtet. Der Kurfürst schreibt hierüber (1. Okt.): *Un œil poché et une cuisse en compote m'ont empêché de répondre à votre dernière lettre au sujet du curé, et avec laquelle vous m'avez envoyé le Supplément au Discours aux Welches* (in diesem Jahre erschienen, also Druckausgabe). In der Tat wurde, nach einer Note Colinis, Hilspach in Baumenthal angestellt.

In einem weiteren verlorenen Briefe hatte Voltaire gebeten, in die neugegründete Akademie aufgenommen zu werden. Darauf der Kurfürst: *Je reçois à ce moment votre seconde lettre touchant votre association à mon Académie. Quoique je lui aie abandonné le choix de ses membres, je sais sûrement que les académiciens sont trop éclairés pour ne pas sentir le prix de vous voir de leur nombre. Je ne peux que vous témoigner ma reconnaissance de vouloir bien mêler votre nom avec le leur.* Am 4. Dezember des Jahres schreibt er an Colini über die Aufnahme, der Dankesbrief an den Kurfürsten ist wiederum noch nicht aufgefunden oder nicht erhalten: *Vous recevez donc aussi les aveugles dans votre Académie! C'est une bonne œuvre, mon cher confrère* (auch Colini gehörte ihr an!), *dont Dieu vous bénira. Je vous prie de présenter ma lettre de remercîments à M. de Hohenhausen, et de faire bien mes compliments à M. Schœpflin, quand vous le verrez.*

Amüsant und bezeichnend für Voltaire ist seine Nervosität, die durch den Aufenthalt seines Feindes Fréron in Schwetzingen erzeugt wurde. Er hat auch darüber an den Kurfürsten geschrieben, und dieser antwortet ihm am 1. Oktober 1764: *Soyez persuadé, mon cher vieux Suisse, que tous les Frérons du monde ne pourront jamais diminuer la vraie estime que j'ai toujours eue pour la personne et le génie d'un homme tel que vous. La critique âpre et amère n'atteignit jamais Virgile, Salluste et Newton.* An Colini hat Voltaire mehrfach über diesen Besuch geschrieben. Besonders aufgeregt hat ihn, daſs angeblich Fréron zu der kur-

fürstlichen Tafel zugezogen worden wäre (7. November 1764). Aber Colini hat dies in Abrede gestellt, und Voltaire antwortet (4. Dezember):

Je vois qu'on m'avait bien trompé quand on m'avait dit qu'on citait en faveur de Fréron ce vers de Virgile:

... Tu das epulis accumbere divum.

Virg., *Aeneid.*, lib. I, v. 79.

Il faut dire de lui, au contraire:

Nec deus hunc mensa, dea nec dignata cubili est.

Virg., *Ecl.* IV, dernier vers.

XIII.

Von nun ab geht die Korrespondenz nur noch durch Colini. Voltaire klagt zwar einmal, dafs ihm der Kurfürst nicht mehr direkt schriebe, aber nichts spricht dafür, dafs er selber es anders gemacht habe. Im übrigen zeigt Karl Theodor nach wie vor dasselbe Entgegenkommen dem Greise gegenüber wie bisher. Bibliothek und Münzkabinett sind zu seiner Verfügung (2. Juni 1763, 28. Juni 1763). Allerhand Freunde Voltaires kommen mit Empfehlungsschreiben nach Mannheim und werden aufgenommen, auch ein Mitglied der Familie Calas. Für die bekannte *estampe*, die zugunsten dieser Familie in Paris verkauft wird, solle der Kurfürst subskribieren (4. Oktober 1765). Ein Paket unbekannten Inhalts geht durch Colini an Karl Theodor (7. November 1761), der seinerseits Voltaire irgendeine Wunderkur in Schwetzingen anempfahl. Darauf Voltaire an Colini (vgl. schon den Anfang des Briefes vom 21. Mai 1765): *Ah! mon ami, que je voudrais voir opérer le miracle dont Son Altesse Électorale daigne vouloir m'honorer! mais j'irai bientôt dans un pays où l'on n'a plus besoin de miracles.*

Die Beteuerungen, nicht nach Schwetzingen kommen zu können, wechseln mit dem Versprechen eines Besuches (29. Mai 1768). Über eine Angelegenheit der Verwickelungen zwischen Frankreich und der Pfalz unter Ludwig XIV. schreibt Colini, schreiben sich beide Männer (21. Oktober 1767, 29. Oktober der Brief Colinis, 11. November). Bei der Neuauflage des *Siècle de Louis XIV* benutzt Voltaire Colinis Auffassung und schickt durch ihn zwei Exemplare derselben an den Kurfürsten (28. November 1768). Im Jahre 1769 läfst der Kurfürst eine Medaille Voltaires anfertigen mit der aus der *Henriade* stammenden Legende:

Il ôte aux nations le bandeau de l'erreur;

eine andere mit: *Orpheus alter.* Voltaire bestellt von beiden Exemplare. Vergleiche hierüber den Brief vom 25. Oktober 1769 und den Dank vom 22. Januar 1770: *La médaille de Mgr l'Elec-*

teur est parfaite, mon cher ami: c'est un chef-d'œuvre. Votre médailliste (er hieſs Wächter, vgl. den Brief vom 20. Februar d. J.) *est très-bon de travailler pour la face blême d'un cadavre, après avoir gravé un si beau visage.* Als Modelle für ein Medaillon lehnt er aber später (4. September 1770) die Wächterschen Medaillen ab: *La seconde vaut un peu mieux, pourvu que le nez soit moins long et moins pointu.* Dies Medaillon, von dem Bildhauer Linck gefertigt, trifft in einem Abguſs in Ferney ein und wird am 20. Oktober 1770 bestätigt. Voltaire bestellt zwei weitere Exemplare davon (16. November 1770). Der abschlieſsende, nun spärliche Briefwechsel betrifft eine italienische Übersetzung der *Henriade*, eine Geldangelegenheit, Persönliches.

Der letzte Brief, kurz vor der Pariser Reise am 26. Januar 1778 geschrieben, wenige Monate vor des Dichters Tode (30. Mai 1778), enthält die Gratulationen zu der Übernahme Bayerns durch Karl Theodor: *Je vous fais mon compliment sur le bonheur que vous avez de servir un maître dont la tête est actuellement ornée de deux belles couronnes électorales.*

Es sind die letzten Worte des Dichters, die Karl Theodor betreffen, zu einer Zeit, in der der Kurfürst sein Stammland verlieſs, um in Bayern viel von der Sympathie zu verlieren, die ihn bisher mit vollem Recht umgeben, um Bayern an den Rand des Verderbens zu bringen. Der ausgezeichnete Mäcenas und Dichterfreund wurde ein schlechter, von fanatischen Geistlichen abhängiger Politiker.

XIV.

So sind die Beziehungen Voltaires zu Kurfürst Karl Theodor, die sich fast über ein viertel Jahrhundert erstreckten, überaus gut dokumentiert. Es sind eine Reihe von Briefen des Kurfürsten an Voltaire, Voltaires an Colini erhalten. Handschriften, die fast alle aus des Dichters Kanzlei stammten, von Voltaire durchgesehen waren, von ihm als wertvoll und alt bezeichnet wurden, finden sich noch heute in der späteren Residenz Karl Theodors. Nur die Handschriften der *Olympie* sind verloren oder werden verloren bleiben, weil sie von Colini als Druckmanuskripte gebraucht worden sind.

Dazu kommen eine Reihe von Erstausgaben, die Verfasser dieser Zeilen auch noch nachzuweisen hofft. Mannheim oder München wird sie wohl bergen. Die hinterlassenen Papiere des Kurfürsten, die sich heute im Münchener Archiv befinden, werden vielleicht Voltaires Briefe an den Kurfürsten, von denen nur ein paar bekannt sind, zutage fördern; vielleicht auch über ihre sonstigen Beziehungen unterrichten, über den Inhalt der Pakete, die Voltaire an den Fürsten schickte, über die *rente viagère*, die der Kurfürst erwähnt. Die Medaillen von

Wächter und das grofse Relief von Linck werden leichter nachweisbar sein.

Ist dies geschehen, so werde ich an dieser Stelle über die Handschriften ausführlicher berichten, und zwar vorab über das Unikum, die bisher unbekannte dreiaktige Version des *Orphelin de la Chine*.

Anhang.

Ein Brief Voltaires an Turgot.

Eine nicht unbeträchtliche Reihe von Briefen Voltaires an Turgot sind bereits gedruckt. Sie entstammen den Jahren 1775, 1776. Als Turgot am 11. Mai 1776 das Ministerium abgab, klagte Voltaire hierüber in einem Briefe an de Vaines:

15 mai.

Ah! mon Dieu, monsieur, quelle funeste nouvelle j'apprends! La France aurait été trop heureuse. Que deviendrons-nous? resterez-vous en place? aurez vous le temps de me rassurer par un mot? ... Je suis atterré et désespéré.

Ein Brief an Turgot über seine Demission ist, soweit ich sah, noch ungedruckt, wurde wahrscheinlich, als Voltaires Briefe gesammelt wurden, wegen seiner politischen Stellungnahme nicht mit aufgenommen.

Unsere Staatsbibliothek besitzt in der Bibliothek des Orientalisten Etienne Quatremère (vgl. *Appendix* zum oben zitierten Katalog) einen handschriftlichen *Recueil de pièces de M. Turgot*, der sich über die Jahre 1748 bis 1778 erstreckt. Es sind dies drei in grünes Leder mit Goldpressung und Goldschnitt luxuriös gebundene und sauber geschriebene Handschriften, die die Nummern 1260 – 62 (Gall. 724—726) bilden. Sie werden beschrieben:

1260 (724). Tom. I, 693 p.
1261 (725). Tom. II, 422 p. Post indicem: Lettre de M. de Maurepas à M. Turgot et Réponse. Mai 1776.
1262 (726). Tom. III, 447 p. Post indicem: Lettre de M. de Voltaire à M. Turgot d. Ferney. 18. May 1776. Apographa opusculorum nunc editorum.

Letztere Bemerkung bliebe noch zu untersuchen.[1] Der Brief Voltaires ist post festum wohl und nach der abschliefsenden *Table des matières* auf ein leerstehendes Blatt eingetragen worden. Er lautet:

[1] Il mit toujours un grand intérêt à les conserver manuscrites (ses œuvres) et appelait cette collection ses Œuvres Limousines. Biogr. Univ.

Monseigneur.

Quand vous eutes la plume de .... (*Roni* oder *Boni*; Bon ist T.s Jugendfreund) je vous dis que vous Seriés toujours Monseigneur, vous le Serés toujours et aujourd'hui plus que jamais.

Je ne scais pas ce qui se passe ailleurs, mais Mr de Trudaine est témoin qu'à Genêve, en Suisse, en franche Comté, sur toute la route de Lion chacun croit avoir perdu son Pere. On me mande qu'il en est ainsi dans toutes les provinces.

Vous avés gouvernés (sic) environ vingt mois. Ces viugt mois seront une époque éternelle. C'est tout ce que peut vous dire un Viellard de quatre vingt trois ans qui n'a plus qu'à mourir ... V... a ferney.

18. (aus 28. korrigiert) may 1776.

Un Viellard d'environ quatre vingt trois ans est bien pres de mourir quant il aprend de telles nouvelles; mais il consumera le peu de momens qui lui restent, à vous respecter, à vous aimer, et a plaindre très sincerement La france. V. S.

le 17. Mai.

Ist das letztere ein Postskriptum oder ein besonderer Brief? Dann ginge er, dem Datum nach, dem anderen voraus. Sie sind beide beredte Zeugen für die grofse Achtung, die Voltaire vor Turgot hatte, und der in derselben Zeit die bekannte *Epître à l'homme* ihre Entstehung verdankt.

München. Leo Jordan.

Nachträge während des Druckes.

S. 132 f. Ich bin heute nicht mehr der Ansicht, dafs d'Argental Voltaire zur Umarbeitung bestimmt hat, wie dies Beuchot in seiner Vorrede behauptet: *Lorsque Voltaire commença cette tragédie, en 1754, il ne croyait pas que le sujet pût fournir plus de trois actes. Ce fut d'Argental qui exigea qu'il en fît cinq.* Im Gegenteil scheint der Areopag der Engel mit der dreiaktigen Version einverstanden gewesen zu sein. Darauf schrieb Voltaire am 6. Oktober 1754: *C'est déjà beaucoup, c'est tout pour moi, que vous et Mme d'Argental, et vos amis, vous soyez contents; mais, en vérité, les personnes que vous savez ne le seront point du tout etc.* Der Brief beweist, dafs der Dichter die Anderung aus sich selber heraus beschlofs.

S. 136, 137. Auch ich glaube heute nicht mehr, dafs die Stelle aus dem Strafsburger Briefe (10. August 1753) auf den *Orphelin* zu beziehen ist. Aus dem Briefe vom 6. Oktober 1754 geht hervor, dafs die Studien zur *Histoire universelle* es waren, die dem Dichter den Stoff lieferten, was schon an sich selbstverständlich ist. Diese Studien hatte er aber erst im Anfang des Jahres 1754 wieder aufgenommen, als der Raubdruck Néaulmes

ihn zur eigenen Ausgabe zwang. Worauf sich allerdings die Strafsburger Bemerkung bezieht, läfst sich nicht angeben.

Zu S. 137. Diese Handschrift des *Essai* ist vielleicht sogar die jüngere der beiden Münchener. Denn ein halbes Jahr vorher schreibt Voltaire an Néaulme (Kolmar, 28. Dezember 1753): *Tous les manuscrits qui sont à Paris, ceux qui sont actuellement entre les mains du roi de Prusse, de Mgr l'électeur palatin, de Mme la duchesse de Gotha, sont très différents du vôtre.* Es wäre danach und einem der folgenden Briefe nach zu schliefsen eins der Münchener Manuskripte der ältesten Redaktion angehörig; das andere, eigenhändig korrigierte, dürfte der Umarbeitung dieses Jahres 1754 entstammen. Bestätigt sich dies, so wäre der Wert der Handschriften unschätzbar für die Geschichte des Werkes.

Zu S. 138, 139. Es ist wahrscheinlich, dafs die schöne, saubere Abschrift des dreiaktigen *Orphelin* der Feder Colinis entstammt.

Zu S. 141. Zu der *Rente viagère* vgl. noch Voltaires Brief an die du Deffand vom 3. März 1754: *je me suis fait des rentes viagères sur deux souverains.*

Zu S. 149. Die Untersuchungen im Staatsarchiv, die man mich nicht hat selber führen lassen, haben nur einen Brief Voltaires an den Kurfürsten zutage gefördert, und dieser ist bereits gedruckt.

Etymologische Miszellen.

Fz. prov. *esperir* 'wecken'.

Thomas, *Romania* XXXVIII S. 393, stellt den Übergang von lat. expergere zu afz. prov. *esperir*[1] durch ein **expergire* her, dessen *g* vor *i* absorbiert worden wäre: er führt als Parallelbeispiele Biturigivum > *Berry* und Argentarias > *Arentières* an und vergleicht arietem > aretem. Es bleibt immerhin auffällig, dafs wir von einer als so alt anzunehmenden Entwicklung keine andere Spur als zwei vereinzelte Ortsnamen (Biturigivum > Biturivum > *Berry* erklärt sich vielleicht wie Rotomagum > *Rotomum*, sarcofagum > *sarcofum*, womit allerdings *Bourges* nicht erklärt ist; *Arentières* kann die Entwicklung eines als **Arientarias* gelesenen Argentarias[2] sein) vorhanden ist, und dafs neben einem expergisci > prov. *espereisser*, ergere > *erger*, *erzer* (vgl. *borges*, *borzes*) kein **erer* steht.

Man wird also entweder bei Meyer-Lübkes (*Rom. Gramm.* II 148) Erklärung bleiben müssen: '*esperir*, wecken, aus expergere, das wohl vom Partizipium *espert* nach *ouvert* – *ouvrir* an Stelle von **esperdre* getreten ist', d. h. also vom Partizip *espert* = expergitus > experctus (vgl. *erctus > it. *erto*, *colctus > it. *colto*), von dem prov. ptg. *espertar* und prov., span. *despertar* (Levy: 'aufwecken') abgeleitet sind, ausgehen. Man würde allerdings nach *ouvert* — *ouvrir* statt *esperir* ein **esprir* erwarten (das übrigens in *despreisser*, *espreisser*, s. Levy, vorhanden ist): doch kann ein Einschub-*e* nicht weiter überraschen (vgl. *souverain* neben *souvrain*, vielleicht *ensevelir*), um so mehr, als es das für die Bedeutung wichtige Präfix *es-* besser hervortreten läfst: *es perir*, aber *es preisser*. Nach *florir* — *floreisser* dann zu *esp(e)rir* : *espreisser*.

[1] Der Artikel 2. *esperir* bei God. (Bdtg. 'mourir'), der ein **ex-perire* voraussetzen würde, ist natürlich zu streichen; dies hat denn auch G. Paris in seinem Exemplar des Godefroyschen Wörterbuches angemerkt: in dem Satze *Une eure avint k'il s'esperi, Uns angles, par St Esperi, En l'autre siecle le mena* wird in christlichem Sinne das Sterben als ein Erwachen zu neuem Leben gefafst.

[2] Zur Behandlung von argentum, auch als Stoffname, vgl. Meyer-Lübke, *Roman. etym. Wörterbuch* Nr. 639 u. 640: sp. *arienzo* ist gewifs nicht einheimisch neben *plata*, ebenso ait. *ariento* neben *argento*, sp. *quinientos*, das man ebenfalls anführen könnte, erklärt sich analogisch (Hanfsen, *Span. Grammatik* S. 53).

Oder man leitet *esperir, espereisser* von *expigrire, expigrescere ab. Zum Lautlichen vgl. pigritia > afz. *peresse,* prov. sp. *pereza.* Zum Bedeutungsübergang: *expigefacio, esperecier, esveillier, exiter* (*Gloss. de Salins,* bei Godefroy unter *esperecier,* von dem Horning, *Zs. f. rom. Phil.* XVIII S. 235 Anm., lyonn. *s'aprẽzi* 's'étendre paresseusement' herleitet).[1]

Prov. *escoill* 'Benehmen, Manier'

kann, wie Prof. Jeanroy mündlich nahelegte, von einem *scholium (von schola abgeleitet) kommen. Man müfste dann entweder an fz. *escole* = 'manière' (s. God. unter *escole*) erinnern — in einer Wendung wie *de bonne escole* konnte der Bedeutungswandel vor sich gehen — oder von griech. *σχόλιον* 'Scholie, Auslegung, Erklärung, dergleichen zuerst für Schulen oder Lernende über alte Schriftsteller geschrieben wurde, zuerst bei Cic. Att. 16, 7' (Pape) ausgehen: scire scholium hätte dann geheifsen 'sogar die Scholie, d. h. eine Sache aus dem Effeff wissen'.

Oder man könnte an ein Postverbal von *escolhir* denken. Der Bedeutungsübergang wäre: 'Aufnahme' — 'gute Aufnahme' — (*bel acoillir* wird ja bei den Provenzalen stets als Zeichen guter Sitte aufgefafst) 'gutes Benehmen' — 'Benehmen, Art'. Gegen diese Erklärung liefse sich ein — allerdings nur scheinbarer — Einwand erheben: Godefroy belegt *escueill* nur einmal für 'Aufnahme' (Maugis d'Aigremont: *Si feront as paiens I. doleros escueil*), sonst immer für 'Angriff etc.', und Levy leugnet diese Bedeutung für das Provenzalische und korrigiert Raynouard, der in mehreren seiner Belege für *escueil* die Bedeutung 'accueil' angenommen hatte. Ich möchte jedoch letztere Bedeutung in folgenden von Raynouards Beispielen wiederherstellen: *Tant es genta e de belh escuelh* (Guill. de Cabestanh); — *El noves, N'Arnautz de Maruelh, Qu'ades lo vey d'avol escuelh* (Moine de Montaudon; vgl. *accueil* in dem bei Rayn. unter *accueil* angeführten, vollkommen mit unserem Beispiel gleichbedeutenden Satze: *Non cre qu'en pla ni en montanha, Trobes huimais qui us sia de mal acuelh*); — *Ill sey beill oill Mi son d'escoill Tal quem conort,* ebenso in den folgenden, von Levy beigebrachten: *Dona, cent vetz ploron mi huelh Per vos, quar assout nom donatz: Qu'ieus ames eus servis em patz, E foram de melhor escuelh* (*foram = foratz me,* Levy); — *De bon'amor falsa l'escuoills, E drutz es tornatz en fadenc.* Ferner findet sich

[1] [Einen anderen Vorschlag macht Nobiling hier CXXVI, 177. Er geht von dem lautlichen Zusammenfallen von expertus (experior) 'erfahren, schlau, behende' und expergitus > expertus (expergo) 'aufgeweckt, behende' aus, welches Zusammenfallen auch die Vereinigung der beiden Verben *esperir* und **esperdre* im Gefolge hatte, so dafs *esperir* von lat. experior sowohl 'in Erfahrung bringen' als 'aufwecken' bedeutet (cf. Godefroy s. v.). H. M.]

in dem *Studj di fil. rom.* III publizierten Manuskript (No. 151, V. 59/60, in einem Gedicht von Uc de St-Circ): *Yeu non la vens ni men tuelh Si tot ilh m'es de mal escueill,* während allerdings andere Handschriften *Si tot ilh me dezacuelh* lesen.

Prov. *veiaire*, fz. *viaire*.

Die Gleichungen prov. *veiaire* = videatur (Cornu, *ZfrPh.* XVI S. 521) sowie afz. *arvoire, arviere* = arbitrium (Gröber, *Jenaer Literaturzeit.* 1877, S. 752) sind bekannt. Für die Bedeutung 'Gesicht', die prov. *veiaire,* afz. *viaire* neben der Bedeutung 'Ansicht' besitzen, lassen die Etymologen uns im Stich (die bei Körting zitierten *vidiarium und *vicarium sind phantastisch und unbrauchbar).

Wie wenn man beide Bedeutungen von *viaire* sowie das bei Godefroy belegte afz. *aviaire* unter einem Etymon vereinigte? Ich möchte von einem lat. arbitrarium ausgehen, das mit Dissimilation der ersten zwei *r* gegen das dritte fz. *aviaire* (dreisilbig in den ältesten Beispielen), prov. *aveiaire* geben könnte: arbitrarium > *a(l)bitrarium > *avitarium > *aviaire*. In einer Wendung wie hoc mihi est arbitrarium > *ço m'est aviaire* konnte das anlautende *a-* (oder *al-* in *albitrarium, vgl. Al tiodurum > *Le Toy*) als Präposition gefafst werden, wie umgekehrt *ço m'est a vis* zu *ço m'est avis* wurde, wobei noch das Nebeneinander von *ço m'est avis* und *ço m'est vis* die Entwicklung eines *viaire* neben *aviaire* begünstigen konnte. Zu ähnlicher Auffassung scheint auch Godefroy zu kommen, der zu seinen zehn Belegen von *aviaire* hinzufügt: *'Dans tout ces exemples on pourrait lire en deux mots: à viaire. L'existence du mot aviaire est cependant prouvée par l'exemple suivant où il signifie "vision": Lendemain l'autel dedia Tout ensi con li devisa St Denises en son aviere',* vgl. ferner prov. *A veiaire lor era que tot lo mons peria* (Rayn., *veiaire*), das man vielleicht *Aveiaire* schreiben könnte, neben unzweifelhaft apokopierten Formen wie *m'es veiaire, al mieu veiaire.* Im Fz.-Prov. hätten wir dann folgende Reflexe von arbitrium:

I. arbitrium

prov. *albir, albiri, albire* (gelehrt, wenn nicht von *albirar* gebildet); fz. *avir* (drei Belege bei Godefroy) 'Überlegen, Besinnen', gelehrt! (vgl. *toneire*); fz. *arvoire, -aire,* 1) 'mensonge, illusion, vision', 2) 'trouble, désolation', regelhaft (vgl. *tonoire*);

II. arbitrarium[1]

fz. *aviaire, aviere, viaire,* prov. *veiaire* 'Meinung', ebenso unregelmäfsig wie

[1] arbiterium, das Ducange belegt (offenbar nach improperium, desiderium etc. gebildet), wird den *-aire*-Formen sowie auslautendem *-e* nicht gerecht.

fz. *contraire,* prov. *contraire* (das sich
neben *contrary* findet, Levy);
|

daraus die Bedeutung 'Gesicht', durch eine Proportion zu erklären: da *vis* und *semblant* = 1) 'Ansicht', 2) 'Gesicht', so bekam *viaire* 'Ansicht' auch die Bedeutung 'Gesicht'. Es ist begreiflich, dafs in der Bedeutung 'Gesicht' sich kein *a-viaire* mehr findet.

Fz. *semillant.*

Die geistreiche Etymologie Jeanroys (*Romania* XXXII S. 300) afz. *semille* = *seminicula, davon abgeleitet afz. *semilleus, semiller,* nfz. *semillant,* hat die Schwierigkeit, dafs das Verb *semiller,* von dem man ausgehen mufs, um zur Bedeutung 's'agiter' zu gelangen und ein Postverbale im Sinne von 'excitation' — 'mouvement' — 'malice, tour' annehmen zu können, viel seltener vorkommt (drei Belege bei God.) als das Subst. *semille* und das Adj. *semilleus*[1] — doch könnte dies Zufall sein —; ferner dafs die Bedeutung des Substantivs 'pétulance' jünger ist als die Bedeutung 'malice, tour', d. h. die heutige Bedeutung sich aus einer weniger harmlosen (man beachte das häufige Auftreten von *mal* neben *semilleus* und *semille,* pleonastisch wie in dem altromanischen Typus mala mors) entwickelt haben mufs. Es sei also versucht, Jeanroys Etymologie eine andere nicht gegenüber-, sondern an die Seite zu stellen:

males semilles = lat. *mala similia.

Im Lat. findet sich simile substantivisch gebraucht (= 'Gleichnis', s. Georges) und könnte eine ähnliche Bedeutung wie lat. simulacrum, imago, *simulando (fz. *faux semblant*) angenommen haben: 'falsche Vorspiegelungen' > 'Ränke'. Mit dem Begriff der 'List' ist aber sofort der der 'Geschicklichkeit, Beweglichkeit' etc., auch in gutem Sinne, gegeben, vgl. angelsächs. prœttig 'schlau' > engl. *pretty* 'hübsch' (Greenough and Kittredge, *Words and their ways in English speech* S. 135: *The transition in meaning from 'sly' to the present sense of pretty is doubtless through the notion of cleverness*) und umgekehrt *cunning, knowing, sly, crafty* (ebd. S. 289), prov. *avol* = habilis, afz. *engignous* neben nfz. *ingénieux.* Natürlich müfste man gelehrte Behandlung des *ĭ* von *similia* annehmen, was bei einem

[1] Godefroys Beispiele *Moult semilleus et ennuyeux* und *Que gens sots et gens semilleus N'auront point des dames la grace* gehören nicht unter *semilleus,* sondern unter *sommeillos* 'schläfrig'. Zur Umgestaltung von *sommeillos* zu *se-meillos* vgl. das Nebeneinander von *somondre — semondre, soucours — secours* (ebenso umgekehrt *assemillier* neben *assomillier,* s. God.) und besonders im 'Roman de la Rose': *fortune la semilleuse* neben *fortune la soumeilleuse* (God. unter *semilleus*).

wohl der Sprache der Diskussion entnommenen Worte nicht überraschen kann.

Das Substantivum 2. *semille* 'race?' (God.), das Jeanroy mit 1. vereinigt, müfste dann von unserem *semille* 1. getrennt werden. Soll man für das Verb 2. *assemiller* 'sortir d'une race, d'une famille' (God.) Ableitung von *semille* 2. oder ein *adsimiliare (vgl. sp. *semejar*) mit Einwirkung der -iliare oder -iculare-Ableitungen annehmen (vgl. aptĭculare > *atilier*, allerdings angezweifelt von Thomas, *Rom.* XL 108)? In der bei God. zitierten Stelle aus 'L'Esoufle' hiefsen in letzterem Falle die Verse: *Et c'est por la boine semille U il les voit asemillier* (wo man, wenn man mit P. Meyer für das Verb die Bedeutung 'se développer, germer' annimmt, eher *dont* als *ou* erwartet): 'wegen der guten Rasse, in der, wie er sieht, sie sich ähneln'. In der Stelle aus Machaut: *Vierges joennes, cointes et belles, Vestues precieusement et assemillees richement*, hätte das Partizip, das God. 'paré comme une personne de bonne famille' übersetzt, denselben Sinn wie das unmittelbar folgende *apareilliées* 'in gebührender Weise hergerichtet'. Jedenfalls sind unter 2. *assemillier* die zwei Stellen aus den 'Miracles de Notre Dame' zu ziehen, die God. unter 1. *assemillier* (Nebenform *assimillier*) 'piquer la pierre avec la smille' erscheinen und von ihm mit 'donner sa dernière façon, mettre complètement en état, achever' übersetzt sind. (Man beachte, dafs in diesem übertragenen Sinne keine *assimiller*-Form vorkommt!)

Fz. *s'ébarouir* 'tomber de vetusté'[1]

bringt Thomas, *Rom.* XXXVIII S. 383/84, mit afz. *ébalouir*, fz. *éblouir* zusammen. Zum Bedeutungsübergang bemerkt derselbe: *'Le verbe a été employé originairement pour caractériser l'action du soleil sur l'organe de la vue, puis, par extension, sur d'autres objets matériels.'* Ist das nicht etwas gezwungen? Ferner, wie soll man den Wandel von *l* zu *r* rechtfertigen? Sollte man *ébarouir* nicht mit afz. *esbarir* zusammenbringen, für das God. unter *esbair*[2] sechs Belege, allerdings ausschliefslich aus Gautier de Coincy und nur mit den Bedeutungen 's'étonner, s'effrayer, se troubler, trembler, part. perf. effrayé, transporté' bringt, für das aber G. Paris, *Rom.* VI, S. 130/31 (wenigstens für eine Stelle![3]) die Bedeutung *s'ébranler* fordert, die zu *tomber de*

[1] *ébarouir* und *ébarouissage*: *'effet de la sécheresse, de l'action du soleil qui fait ouvrir le bois, les séparations des bordages d'un navire, d'une embarcation, les douves d'une futaille etc. ... On dit alors de ces objets qu'ils sont ébarouis, tout est ébaroui'* (zitiert bei Thomas, l. c.).

[2] Die zwei Belege, die God. daselbst für *esböir* (dazu noch einen im Compl.) bringt, erweisen wohl Kontamination von *esbäir* + *esblöir* sowie vielleicht *esbalouir* = *esbäir* + *esblöir* oder *esbäir* + *espalöir*.

[3] Sie lautet: *Nostre nef est si esbarie, Par pou qu'ele n'afonde et noie* (S. 21, 198).

vétusté hinüberführt? Zur Ersetzung von *-ir* durch *-ouir* vgl. die bedeutungsverwandten *esvanir — esvanouir, espalir* (God.) — *espaloir*[1] (God.), ferner *espanir — espanouir, esbanir — esbanouir.* Zu *esbarir* vgl. man noch *esbaré* 'ébahi, effrayé' (ein Beleg bei God.).

Fz. *tablier* 'Schürze'

Der Artikel *tablier* im *Dict. gén.* zerfällt in zwei Teile: unter I erscheinen, wie gewöhnlich, die 'eigentlichen' Bedeutungen (also z. B. *1°: 'Vieilli: Planchette d'une table à jouer, d'un damier, d'un trictrac'*), unter II die abgeleiteten: *II P. analog. 1° Pièce d'étoffe de cuir, qu'on met devant soi, par-dessus son vêtement, pour le ménager, 2° ...'.* So hatte auch Littré zwei Artikel *tablier* angenommen, der erste die eigentliche Bedeutung umfassend, der zweite mit der Definition beginnend: *'pièce de toile, de serge, de cuir etc. que les femmes et les artisans mettent devant eux pour ne point gâter leurs habits'.* Diese Darstellung würde also einen Begriffsübergang von 'Brett' zu 'Schürze' nahelegen, was nicht sehr wahrscheinlich ist.[2]

Doch auch historisch läfst sich diese Auffassung nicht halten. God. bringt für *tablier* als 'Tuch' nur einen Beleg, aber in diesem Beispiel übersetzt er: 'nappe de table': *Li sergent furent bien garni De donner au roy à mangier, Sor les tables sont li tablier, Les salieres et li coustiau* ('Du court mantel'); dieselbe Bedeutung hat aber auch *tablier* in dem Beispiel, das Littré im 'Historique' seines Artikels *tablier* 2. anführt: *Par l'uis qu'il ont trové ouvert Entrent et il voient covert Un dois d'un tablier grant et lé. Tablier* hatte also ursprünglich die Bedeutung 'Tischtuch', bedeutete dann wahrscheinlich 'Tuch' im allgemeinen, spezialisiert von neuem zu 'Schürze'. Vgl. die ähnliche Geschichte von *napperon* 'Tischtuch' — engl. *apron* 'Schürze' (God. bringt nur Belege für erstere Bedeutung, fügt aber hinzu: *'En Normandie, il désigne un linge qui remplit l'office d'essuie-mains, de torchon, de tablier ...'*; auf der Karte *tablier* des *Atlas ling.* ist keine Spur mehr zu finden) und dem im 17. Jahrhundert gebräuchlichen fz. *mouchoir de col,* ebenso engl. *hand-kerchief,* ferner lat. mantele, urspr. 'Handtuch', in der Kaiserzeit aber 'Tischtuch' und in dieser Bedeutung sp. *mantel.*

Prov. *daurezi* 'Goldschmied'.

Der Artikel 795 in Meyer-Lübkes *Rom. etym. Wörterbuch* sagt: 'Die prov. Form ist nicht ganz klar, *AURIFICINUS Thomas Ess. 277 abzulehnen AStNSpL. CIII, 232.' An letzterer Stelle setzt

[1] Die Kenntnis dieses Paares verdanke ich einer Bemerkung des Prof. Thomas.

[2] Darauf machte Prof. Gilliéron mündlich aufmerksam und legte selbständige Ableitung von *table* nahe.

G. Cohn eine Betonung *daurézi* voraus. Wie wenn wir nun nicht wie Cohn von einer Form aurificem mit geschwundenem *f* ausgehen, was sich kaum rechtfertigen liefse, sondern von einer metathesierten Form *auricipem? (vielleicht mit Anlehnung an capere?): dann erklären sich span. *orespe,*[1] prov. *daurezi* (vgl. acinus > *aze*), vielleicht venez. *orese* (wie betont?). Zur Metathesis vgl. umgekehrt das Nebeneinander von vlat. forfice (it. *forbici*) neben *forcipe* (abr. *forčeve*), ferner episcopus > epispocus.

Wienerisch *Schlamassel, Schlamast(ik)*[2] = 'Verlegenheit, Unannehmlichkeit'.

Den Spuren Schuchardts (*ZfrPh.* XXXI S. 8) folgend, habe ich (29. Beiheft zur *ZfrPh.*, S. 21 n.) dieses Dialektwort als Kontamination von 'Grammatik' + 'Schlamm' erklärt, im Nachtrag S. 145 die Endung *-ast(ik)* aus *Bombast(ik), Plastik, Gymnastik, Gummi elástik* (dialektische Aussprache des fz. *élastique*) zu erklären gesucht. Ein gründlicher Kenner des Hebräischen, Herr Prof. Graubart, macht mich auf die Notwendigkeit einer zweiten Korrektur, diesmal aber in der Auffassung des Stammes, aufmerksam:

Schlamassel = jüdisch deutsch Schlimm Massel, für *Schlimm Masol* (hebr. *masol* = 'böser Stern, böse Stunde'), also gleichbedeutend mit 'ein Malheur'. Tatsächlich erinnere ich mich auch, Juden an hohen Feiertagen einander *Massel tauv* (= 'gutes Glück') wünschen gehört zu haben. *Schlammassel* ist also nicht eine Kontamination zweier deutscher Wörter, sondern die (entlehnte) Kombination eines deutschen und eines hebräischen Wortes. Wir haben uns ebenso weit von dem 'Schlamm' wie von der 'Grammatik' entfernt. ... *Schlammassel,* als Diminutiv eines imaginären *Schlammas-* gefafst, ergab nach *Bombast(ik)*: *Schlammast(ik).*

Ptg. *fechar* 'schliefsen'.

Diezens Ableitung von *factare (von factum 'Datum') 'ein Datum setzen' > 'endigen, schliefsen' scheitert an der lautgerechten Entwicklung von lat. *ct* > ptg. *it,* abgesehen davon, dafs das Wort von gelehrten Kreisen aus sich verallgemeinert haben müfste (rom. firmare kann man nicht anführen, da die Bedeutungen 'unterzeichnen' und 'schliefsen' zwei voneinander unabhängige semantische Entwicklungen sind: fz. *fermer* = 'schliefsen', it. *firmare* [gelehrt!] = 'unterzeichnen'). Ferner hätte gerade das Spanische, das *hecha* in der

[1] Daneben aurificem > asp. *orebze* (zitiert bei Hanfsen, *Spanische Grammatik* S. 58).

[2] Belegt in Sainéans *Essai sur le judéo-allemand* und für die 'Wiener Dirnensprache' in Kluges *Rotwelschem Quellenbuch* S. 417. Die S. 305 erwähnte Form *Schlimasel* bestätigt die oben vorgebrachte Etymologie.

Bedeutung 'Datum' hat, kein **hechar* in der Bedeutung 'schliefsen' ausgebildet!

In *Gr. Gr.* I² § 167 wird einer von Gonçálvez, Vianna und Schuchardt stammenden Anregung gemäfs angenommen: "*F* steht in *fechar* gal. *fechar* und *pechar* PESSULARE scheinbar für *p*; es stammt, wie in *ferrôlho ferrolhar* aus FERRUM 'Eisen[stange]'." Vgl. dazu hier CXXV p. 157.

Gewifs ist diese Erklärung tadellos. Doch hat nicht gerade Schuchardt die Berechtigung zweier Etymologien für ein Wort verteidigt?

Die Etymologie Meyer-Lübkes (*Zur Kenntnis des Altlogud.* S. 64) für sard. *affliscare* 'schliefsen' ist bekannt: 'Anzuknüpfen ist an *fistula, fiscla,* das zunächst den Schlüsselschaft bezeichnet haben wird.' Ptg. *fechar* kann nun auf demselben *fistulare beruhen, vgl. masculus > *macho* und andere Beispiele *Gr. Gr.* I² § 136. *pechar* wäre dagegen = pessulare. Die lexikalische Übereinstimmung von Sardinien und Portugal gegenüber Spanien kann angesichts der ähnlichen Verhältnisse bei sard. *genna,* ptg. *janela* 'Fenster' < janua nicht überraschen.[1]

Sard. *sicu.*

Meyer-Lübke, *Zur Kenntnis des Altlogud.* S. 68, nimmt für das rätselhafte *ante sicu* in den zwei Sätzen des 'Condaghe di San Pietro di Silki': *ego deivili II vaccas in VIII sollos, in fine de si lu perdea custu, de torraremi saltu ante sicu* und *Petru de Serra Ossirossu a ken bi mandait iudike ante sicu suo* die Bedeutung 'statt dessen, statt seiner' an und setzt *sicu* = lat. sicut: "Man hätte nebeneinander gehabt *fekit sicu judike* 'er tat wie der Richter', *fekit in logu dessu judike* 'er tat es an Stelle des Richters', dann zunächst *in sicu dessu judike* oder vielleicht zunächst *in sicu suo* mit einer auch sonst begegnenden Verbindung des Possessivums mit einem Adverbium. Als dritte gleichbedeutende Ausdrucksweise scheint *ante judike* bestanden zu haben, und dies scheint auf **in sicu* eingewirkt zu haben." Vielleicht liefse sich zweifeln, ob das *-t* gefallen wäre (vgl. *amat*; *mimi* = *mihimet* S. 38 hat eine andere Betonung).

Subak, *Noterelle sarde* S. 23, übersetzt *ante sicu suo* mit *davanti alla sua casa* und erklärt *sicu* = '*residicum *da residere o residuu con altro significato che nel latino letterario e con -icu per -uu*'. Das *-i-* dieser an sich sonderbaren Bildung hätte jedoch in unserem Text nach Mafsgabe von *trídicu, leítima, sínotus, ladícos, platícu* noch nicht fallen können, es wäre denn, dafs wir in einem Ausdruck für 'Haus' übermäfsige Reduktion annähmen. Auch vom Standpunkt der Bedeutung befriedigt Meyer-Lübkes Auffassung ('statt') mehr.

[1] [Cf. surselv. *gieina,* engad. *genna* 'Gittertür'; neapol. *jenella* 'Schwelle'. H. M.]

Vermutungsweise sei für *sicu* eine dritte Deutung vorgeschlagen: lat. secum, das ähnlich wie im Süditalienischen (Meyer-Lübke, *Rom. Gr.* II S. 93) zum Präpositionalis geworden wäre. Dafs in keiner anderen Person als der dritten und nur in einer erstarrten Wendung die Zusammensetzung mit -cum geblieben ist, wird niemanden erstaunen, der an das Geschick derselben in der heutigen italienischen Schriftsprache denkt. Spano gibt denn auch für it. *seco* nur mehr *cun eddu* (daraus *cunde*), *cun issu* an. Das *-i-* in *sicu* liefse sich als Einwirkung von *mimi, ti, si* deuten, besser vielleicht mit sp. ptg. *consigo* etc. zusammenstellen, wodurch wir einen neuen Anknüpfungspunkt zwischen der Pyrenäischen Halbinsel und Sardinien gewinnen würden. Der Begriff 'statt' läge dann nicht in *sicu*, sondern in *ante* (früher > eher > statt): die ursprüngliche Form hätten wir im ersten Satze, im zweiten hätte — wie in Meyer-Lübkes Annahme — ein **in logu suo* oder **ante suo* (vgl. Spano, *Ortografia* S. 76: *innantis meu, addaisegus meu* = *prima di me, dietro di me* und das von Hanfsen, *Span. Gramm.* S. 238, zitierte span. *encontra mia*) mitgewirkt.

Paris. Leo Spitzer.

Zur Geschichte von *hasard*.

Für das, was wir im Deutschen 'Zufall' nennen, gibt es im Französischen eine ganze Reihe von Wörtern, wie *occurence, cas imprévu, cas fortuit, fortune, chance, hasard.* Von all diesen Benennungen dürfte die letztere, *hasard,* das schon durch seine fremdartige Lautgestalt von den anderen eigentümlich absticht, die interessanteste sein. *Hasard* hat nach Form und Inhalt, nach Ort und Zeit eine Reihe der merkwürdigsten Schicksale durchgemacht, und diese Schicksale näher zu beleuchten, soll der Gegenstand nachstehender Untersuchung sein.

Hasard bezeichnet speziell jene Art des Zufalls, dem sich der Mensch durch sein eigenes Handeln aussetzt. Dies ist namentlich im Glücksspiel der Fall, bei dem nicht die Geschicklichkeit des Spielers, sondern der blinde Zufall das Ausschlaggebende ist. Daher nennt der Franzose solche Spiele *jeux de hasard* und den, der sich einem solchen oder ähnlichen Zufall aussetzt, einen *hasardeur,* wie wir ja auch im Deutschen von 'Hasardspiel' und 'hasardieren' sprechen. Hierbei denken wir heutzutage vornehmlich an das Kartenspiel, als das verbreitetste aller derartigen Spiele. Allein die Karten sind in Europa erst seit Ende des 14. Jahrhunderts bekannt. Was seitdem das Kartenspiel ist, das war vorher das Würfelspiel, das im Altertum wie im Mittelalter sich einer ungeheuren Beliebtheit erfreute und nur allmählich von den Karten in den Hintergrund gedrängt wurde.

In der Tat bezeichnete *hasard,* ehe es zu der allgemeineren Bedeutung 'Zufall' gelangte, das Würfelspiel selbst und gehört also derselben Terminologie an wie sein Synonym *chance,* das ja ursprünglich den Fall des Würfels bezeichnete, eine Bedeutung, die noch in Stellen durchschimmert wie jener, die Littré aus einem Roman des 13. Jahrhunderts anführt:

Tornée lor est la cheance
Du dé en perte et mescheance.

Chance als Terminus des Würfelspiels hat sich bekanntlich auch im Deutschen erhalten in der Redensart 'in die Schanze schlagen', das, wie das gleichbedeutende 'aufs Spiel setzen', ursprünglich das Einsetzen beim Würfelspiel bezeichnete. Und dieselbe Metapher verwandte Schiller, wenn er in 'Wallensteins Lager' die Soldaten ihr Lied mit den Versen schließen läßt:

Und setzet ihr nicht das Leben ein,
Nie wird euch das Leben gewonnen sein.

Für die Bedeutung 'Glücksspiel' im allgemeinen und 'Würfelspiel' insbesondere im Mittelalter lassen sich Belege die Menge bringen. Nur ist in den einzelnen Fällen oft schwer zu unterscheiden, welche von beiden Bedeutungen gemeint ist, da ja das Würfelspiel zu jener Zeit das Glücksspiel par excellence war, so dafs die Begriffe unmerklich ineinander übergehen mufsten. Und die Sache wird dadurch noch verwickelter, dafs hinter der Bedeutung 'Würfelspiel überhaupt' noch eine ältere steht, dafs *hasard* vorher eine bestimmte, mutmafslich besonders gefährliche Art dieses Spiels bezeichnet hat, über deren Natur die Quellen freilich nur ungenügende Auskunft geben.

Ich entnehme die Zeugnisse für diese und noch andere, weiterhin zu erwähnende Bedeutungen von *hasard* grofsenteils der im vergangenen Jahre als Beiheft zu Gröbers *Zeitschrift* erschienenen Monographie 'Würfel und Würfelspiel im alten Frankreich' von Franz Semrau (weiterhin kurz mit S. bezeichnet). In dieser sehr interessanten Arbeit ist der Verfasser redlich bemüht, die in den alten, zum Teil recht schwierigen Texten vorkommenden Ausdrücke und Situationen nach Möglichkeit zu deuten, ist aber darin meines Erachtens nicht immer glücklich gewesen. Ich bin vielfach zu wesentlich anderen Ergebnissen gelangt und werde diese, insoweit sie für mein Thema in Betracht kommen, hier zur Sprache bringen.

Die Bedeutung 'bestimmte Art Würfelspiel' erhellt namentlich aus Stellen wie folgende, wo neben *hasart* noch eine andere Art Würfelspiel genannt wird:

Li autre juent d'autre part
E a la mine e a hasart,
Cil as esches et cil as tables.
(*Erec* v. 356, nach Godefroy.)

Eine Stelle, die fast wörtlich im *Chevalier a l'espee* v. 805 wiederkehrt.

Et à hasart sourent m'envoise
S'en ai trois des a la grigoise.
(*Jehan de Journi* v. 2591 f., nach Tobler.)[1]

Ke uns ne puist juer a hazart ne a la griece ou roiome d'Engletiere.
(Urkunde v. J. 1257, nach Godefroy.)

Pere, a hasart et a plus poins
Sai ge trestoute la querelle.
(*Courtois d'Arras* v. 76, S. 8.)

A la mine, a la grigoise oder *griece* (d. h. griechisches Spiel), *a plus poins* (d. h. wer die meisten Augen wirft) sind hier, wie *hasart,* Namen verschiedener Würfelspiele, über deren Wesen man bei Semrau das Weitere nachsehen möge.

[1] Es ist mir in dankenswerter Weise gestattet worden, von dem handschriftlichen altfranzösischen Wörterbuch, das Adolf Tobler hinterlassen hat, und dessen Drucklegung gegenwärtig durch Herrn Dr. E. Lommatzsch vorbereitet wird, zum Zweck dieser Studie Einsicht zu nehmen. Die daraus entnommenen Beispiele werden als 'nach Tobler' angeführt.

Bei vielen anderen Stellen mag man zweifeln, ob noch ein bestimmtes Würfelspiel oder schon Würfelspiel überhaupt gemeint ist. So z. B. bei folgenden:

As des juoit et a hasart.
(*Gautier de Coincy,* nach Tobler.)

La (nämlich in der Schenke) *ert le hasart et le gieu,*
Les meillors pains, les meillors vins usw.
(*Les Joies Nostre Dame* v. 174 f., nach Gröbers *Ztschr.* III, 213.)

Si joer volez, au toupet[1] *juez*
E ne mie a hasart.
(*Everard de Kirkam,* 12. Jh., nach Hatzfeld-Darmesteter.)

Auch bei den Ableitungen *hasarder (haseter)* und *hasardier (hasardeur, haseteur)* — für letzteres kommt auch *hasart* vor — ist die Grundbedeutung 'würfeln', 'Würfelspieler' noch grofsenteils deutlich zu erkennen. So in folgenden Stellen:

Et celui qui joue as dez, le hasardeur, ou qui acquiert par jeux semblables. Oresme, *Éthique,* III, nach La Curne de Sainte-Palaye.)

Hier zeigt der Nachsatz deutlich, dafs unter *hasardeur* noch nicht der Glücksspieler überhaupt, sondern ganz speziell der Würfelspieler zu verstehen ist.

La femme dudit Henri dit aux dis Robin et Gosselin: Alez vous en hors de ceans, vous n'estes que un hasart. Et ledit Robin dist: Je ne suis point hasart. Celui est hasart qui joue sa femme aux dez.
(Text v. J. 1403, nach Godefroy.)

Jehan le Picart qui ne sçavoit d'autre bien que de hazarder, taverner et bordeler. (Text v. J. 1407, nach Godefroy.)

Unter *hasarder* ist hier wohl kaum schon Glücksspiel überhaupt zu verstehen, sondern Würfelspiel. Das lehren uns andere Stellen, wo als der dritte im Bunde der Laster statt *hasard* ausdrücklich der Würfel genannt wird. So heifst es in einem altfrz. makkaronischen Gedicht: *'Femes, dez et taverne trop libenter colo.'* Und in einem altitalienischen: *'La donna, la taverna e'l dado'* (siehe diese und andere Stellen bei Semrau S. 10). Sind doch Wein, Weiber und Würfel die drei schlimmen W, von denen auch das deutsche Sprichwort sagt:

Wein, Weiber und Würfelspiel,
Die nützen wenig und schaden viel.

Ein Sprichwort, das in verschiedenen Varianten auftritt und seinerseits eine Erweiterung des alten Spruches bei Jesus Sirach 19, 2 ist:

Weiber und Wein betören den Weisen.

Zu den drei bösen W fügt Goethe dann noch ein viertes hinzu. Im 'Faust' gibt bekanntlich Marthe Schwerdtlein ihren Klagen über ihren Mann folgenden Ausdruck:

[1] Vermutlich = *à la toupie.*

Er liebte nur das allzuviele Wandern
Und fremde Weiber und fremden Wein
Und das verfluchte Würfelspiel.

Dagegen ist die Begriffserweiterung schon durchgeführt in Stellen, die, wie folgende, einer viel späteren Zeit angehören:

Ça, il nous fault jouer aux dez
Ou à quelque autre hasart.
(*Moralité des Enfans de Maintenant,*
Mitte d. 16. Jhs., nach Viollet le Duc, *Anc. th. fr.,* III, 45.)

Und schon ganz im modernen Sinne erscheint *hasarder* gebraucht in folgendem, noch aus dem 14. Jahrhundert stammenden Texte:

Que lesdits douze clercs ... tiennent les cerits de la dite chambre secrets ... et qu'ils ne soient si hazardez (so verwegen) *de les porter hors de la dite chambre.* (Urkunde v. J. 1388, nach La Curne de S. Palaye.)

In der Bedeutung 'Würfelspiel' ist das Wort nun auch in das Deutsche und Englische des Mittelalters als *hashart, hasehart* bzw. *hazard* herübergenommen worden. Ich führe für ersteres aus Grimm an:

Dâ von der arme schiehe
Lîp und sêle ze pfande
Muoz setzin dort mit schande
Ûf hasehartes schanze.
(Hugo v. Langenstein, *Martina,* v. J. 1293.)

Für das Englische sei als einer der ältesten Belege angeführt:

Pei fallen to nyse pleies,
At tables, chees & hasard.
(*Wyclif,* v. J. 1380, nach Murray.)

In letzterem Beispiele sehen wir neben dem Würfelspiel als beliebte Gesellschaftsspiele Tricktrack und Schach genannt, und dies geschieht auch in altfranzösischen Texten häufig genug, z. B.:

Li latiniers par fu tant sayes
Que bien l'aprist de tos langages,
D'eskes, des tables et des des.
(*Blancandin,* nach Bartsch,
La langue et la littérature françaises, 1887, Sp. 570.)

Oder:

Se Bel-acueil povez trover,
Ou qu'il se puisse à vous jouer
Aus eschiés, aus dez, aus tables
Ou a autre jeu delitable usw.
(*Roman de la Rose,* nach Roquefort s. v. *table.*)

Vergleiche auch den oben S. 163 angeführten Text aus *Erec.*

Als Benennung eines bestimmten Würfelspiels ist *hasard* im Englischen bis in die Neuzeit nachweisbar, z. B.:

They can play at chesse, irish, passage, in and in, hazard.
(*Herbert,* v. J. 1638, nach Murray.)

Passage, in and in und *hazard* bezeichnen drei verschiedene Würfelspielarten, während *irish* eine Art Brettspiel war.

Nach welchen Regeln 'Hasard' (auch in Deutschland?) gespielt wird, lehrt Georgens, *Ill. allg. Familien-Spielbuch*, Leipzig 1882, S. 417 ff.

Dem französischen *hasardeur* 'Würfelspieler' und *hasarder* 'würfeln' entsprechen im Englischen *hazardour* und *to hazard* in gleicher Bedeutung. So heifst es in einem Texte vom Jahre 1300 (nach Murray): *'Theif, reuer* (d. i. *reaver*) *or hazardour, hore or okerer or Jogolour.'* Und noch 300 Jahre später gebraucht Shakespeare *to hazard* im älteren Sinne. In König Heinrich V., Akt 3, Szene 7, fragt der französische Edelmann Rambures am Abend vor der Schlacht den Connétable von Frankreich: *'Who will go to hazard with me for twenty prisoners?'* Worauf der Connétable antwortet: *'You must first go yourself to hazard ere you have them.'* Hier spielt der Dichter mit den Bedeutungen 'würfeln' und 'sein Leben aufs Spiel setzen'.

Die bisher nachgewiesenen Bedeutungen sind jedoch nicht die einzigen, in denen *hasard* im Altfranzösischen erscheint. Es bezeichnete nämlich auch noch einen bestimmten Wurf, und die Quellen geben uns über die Eigenart dieses Wurfes genügenden Aufschlufs. Man verstand unter *hasard* je nach der Art des Spiels teils jenen Wurf, bei dem die Augen eine Sequenz bildeten, also wenn, wie es meist geschah, mit drei Würfeln gespielt wurde, 1, 2, 3 oder 2, 3, 4 usw., teils jenen, bei dem lauter Sechsen fielen oder aber die Summe der Augen sechs oder ein Mehrfaches von sechs betrug.[1] So heifst es bei *Gilles li Muisis* (S. 71): *'Sis et chiunc, deus et as font hasart quant il vienent.'* Hier ist an ein Spiel mit nur zwei Würfeln gedacht. In dem Fablel von St. Petrus und dem Spielmann sagt jener zu diesem, der in der Hölle über die Seelen wachen mufs: 'Wenn du jetzt *hasard* wirfst, habe ich drei Seelen zu gut.' Der Spielmann wirft 3, 2, 1, also eine Sequenz, deren Summe zugleich 6 ist, worauf Petrus sagt: 'Du hast verloren' (*De saint Piere et du jougleur* v. 182 ff., S. 137). Ich werde auf diesen Passus zurückzukommen noch später Veranlassung haben. Und Johann von Garlandia, der um die Mitte des 13. Jahrhunderts schrieb, sagt: *'Senio dicitur numerus senarius, gallice hasart.'*

Aus diesen Beispielen, zu denen weiterhin noch andere hinzukommen werden, geht also mit voller Klarheit hervor, dafs sowohl die eine als die andere Wurfart als *hasard* bezeichnet wurde. Eine andere Frage ist, ob *hasard* ein guter oder ein schlechter Wurf war. Nach der vorerwähnten Stelle in *Saint Piere et le jougleur* wäre man versucht, das letztere anzunehmen. Das wäre jedoch ein Irrtum. Im allgemeinen galt vielmehr *hasard* sicherlich als ein guter Wurf. Es

[1] Dafs diese Regeln nicht etwa für alle Spiele galten, zeigen z. B. solche Stellen, wo 12 nicht ohne weiteres gewinnt. So verliert in *Gieu des dez* v. 266 (S. 147) die Sequenz 2 + 1. Und in *Du prestre e des .II. ribaus* v. 138 ff. (S. 142) fällt der Gewinn dem, der 12 hat, erst dann zu nachdem der Gegner 7 wirft.

wäre ja auch im höchsten Grade verwunderlich, wenn die Sequenz, die bei den Römern der beste Wurf, der sogenannte Venuswurf war, oder gar die Sechs, die höchstmögliche Augenzahl, als ein Unglückswurf gegolten haben sollte. Und nicht minder befremdlich wäre es, dafs nach einem schlechten Wurfe das Spiel benannt worden sein sollte oder umgekehrt. *Hasard* war also ein guter Wurf, ja, er war wahrscheinlich sogar der beste, der sofort zugunsten des Werfenden entschied. Das wird aufser den bereits angeführten Stellen noch von verschiedenen anderen bezeugt. In *Saint Piere et le jougleur* v. 200 ff. (S. 137) wirft Petrus *hasart* und gewinnt. Im Fablel *Du prestre et des .II. ribaus* v. 139 (S. 142) wird dem Spieler gesagt, er müsse, wenn er gewinnen wolle, 4 oder *hasart* werfen. Doch ist die Deutung der Stelle nicht ganz sicher. In *Le jus de S. Nicholai* v. 1117 (S. 155) und in *Le chevalier qui donna sa femme au dyable* v. 20 (S. 157) wünscht sich der Spieler *hasart* und gewinnt in letzterem Gedicht später (v. 45) mit 12 den ganzen Einsatz. In Eustache Deschamps' *Le dit du gieu des dez* v. 59 (S. 144) wirft einer *hazart* und klagt, dafs er nur zwei Florin gewonnen habe, da im Einsatz nicht mehr lag. Hierher gehört auch:

Mors a mout tost un hasardel
Sous se main assis et coule.
(Reclus de Mollien, S. 71.)

D. h. 'der Tod hat gar bald einen hübschen Glückswurf unter der Hand gesetzt und gleiten lassen'. Der Würfel mufste auf die Hand gelegt und so geworfen werden, dafs er rollte. Wollte man *'corriger la fortune'*, so hielt man den Würfel nach unten und setzte ihn aufs Brett, oder man warf ihn so, dafs er ins Gleiten kam. In beiden Fällen blieb die gewünschte Augenzahl oben. Und darüber, dafs die Sechs, die ja nach Johann von Garlandias Zeugnis (siehe oben S. 166) *hazart* hiefs, ein guter Wurf war, lassen die Texte keinen Zweifel. In dem schon genannten *Dit du gieu des dez* v. 26 ff. (S. 143) wird darum gewürfelt, wer anspielen soll. Einer der Spieler wirft 18 und behält die Würfel. Im Fablel *Du prestre et des .II. ribaus* v. 146 ff. (S. 142) weigert der Gegner dem, der 6 geworfen hat, die Zahlung unter dem Vorwande, er hätte falsch gespielt. Von einem Glücklichen heifst es metaphorisch, er habe nie ohne Sechsen geworfen, oder er habe je 6 auf drei Würfeln (siehe die Beispiele S. 70). Und in der *Moralité des Enfans de Maintenant* v. 127 ff. (S. 134) gewinnt die mit zwei Würfeln geworfene Drei gegen 8 offenbar deshalb, weil sie $= 1 + 2$, also Sequenz ist, während 8 nur aus $2 + 6$, $3 + 5$ oder $4 + 4$ bestehen und mithin keine Sequenz sein kann. Damit im besten Einklange steht, dafs die Spieler, unmittelbar ehe sie warfen, den Ruf *hasart!* auszustofsen pflegten, um damit das Glück gewissermafsen zu ihren Gunsten herbeizubeschwören, oder mit demselben Rufe den *hasart*-Wurf meldeten. Ersteres geschieht im *Chev. a l'esp.* v. 19 f. (S. 157) mit den Worten:

Hazart! hay, il m'esechappera.
Gentil de, monstre tout hazart!

Im *Gieu des dex* v. 26 ff. (S. 143) heifst es:

'Hasart! beau de! — Or y parra,'
Dist eilz qui getta dix et huit,
'Qui couchera bien ceste nuit.'

Auch hier dürften die Anfangsworte *Hasart! beau de!* als vor dem Wurfe gesprochen zu verstehen sein, da *beau de* offenbar, wie *gentil de* im vorhergehenden Beispiele, schmeichlerische Anrede an den Würfel ist. Ein solcher Ruf ist auch für das Albanesische bezeugt: *'ja xar!* komme, Glück!' [eigentlich Würfel!] 'sagt der Spieler' (Hahn, *Alb. Studien* III, 35).

Belege für den Melderuf *hasart!* finden sich häufiger, z. B. *Pr. et 2 rib.* v. 147 (S. 142): *'Husart, Diex!' fet il, 'j'ai la sis.'* Weitere siehe *Jus de S. Nicholai* v. 1118 (S. 155) und *Chev. a l'esp.* v. 28 und 45 (S. 158). Doch könnte in der einen oder anderen dieser Stellen auch der vorher besprochene Ruf gemeint sein.

Hasard war also ein Glückswurf. Allein es gab Ausnahmen, zum mindesten eine, wo aus dem Glückswurf ein Unglückswurf wurde. Hatte der Spieler mehreremal nacheinander zu werfen und zeigte der zweite Wurf *hasard,* so verlor er, statt zu gewinnen. Ein solcher Wurf hiefs *hazart à arrière main* oder kürzer *hazart arrière main,* und wem es in irgendeinem Unternehmen schlecht erging, von dem sagte man: *il a jeté hazart arrière main.* So heifst es in den von Tobler in Gröbers *Ztschr.* IX veröffentlichten *Proverbia que dicuntur super natura feminarum* S. 329 von dem, der in der Liebe Pech hat: *'Perdue a sa ch[e]ance, si a gité hasart a arriermain sanz doute.'* Zwei andere Beispiele siehe Semrau S. 58. Ähnlich heist dieser Wurf im Prov. *reir-azar.* In Bertran de Borns *Escondich* (Appel[2] 76) verschwört sich der Dichter: 'Wenn ich dir, o Herrin, je untreu werden sollte, so möge ich im Spiele nie gewinnen,

Anz get ades lo reir-azar derrier' (v. 22).

Nun verstehen wir die obenerwähnte Stelle aus *Saint Piere et le jougleur.* Der Spielmann wirft im ersten Wurfe 8. Darauf heifst es (S. 137, v. 182 ff.):

'Par foi,' dit saint Pieres, 'j'ai huit;[1]
Se tu jetes apres hasart,
J'avrai .III. ames a ma part.'
Cil jete .III. et .II. et as,
Et dist saint Pieres: 'Perdu l'as!'

[1] Dafs dieser Wurf auf Rechnung St. Peters geschah, wie Semrau S. 45 aus dem Ausdruck *j'ai huit* zu schliefsen scheint, halte ich für eine unberechtigte Annahme. Wie wir noch heute einen, der addiert hat, fragen: 'Wieviel hast du?' und er antwortet: 'Ich habe so und so viel', so will St. Peter mit *j'ai huit* nur sagen, die Summe der Augen sei 8. Das ergibt sich mit Sicherheit aus dem oben folgenden Beispiel, wo *ains avommes .XIII.* schlechterdings nur so verstanden werden kann.

Der Spielmann hat also im zweiten Wurfe *hasard* geworfen und daher verloren.

Im *Jus de S. Nicholai* v. 1114 ff. (S. 155) würfeln *Pinchede, Cliquet, Rasoir* und noch andere. *Pinchede* ist am Wurf.

Cl. Giete: Diex te doinst .VII. en deus!
P. A defoit! mais hasart ou .XVI.
Hasart Diex![1] [Er wirft.]
R. Ains avommes .XIII.!
Or te donriemmes nous hasart!
P. A deffoy, segneur! Diex m'en gart![2]
— — — — — — — — — — —

P. wirft wieder und sagt (v. 1126 ff.):

Un hasart, por me meskeanche?
Ains ai .VIII. poins en me keanche.
C'est miex de hasart toute voie.[3]

Also auch hier hätte *hasard* im zweiten Wurfe, *hasart arrière main*, zuungunsten des Werfenden entschieden.

Hasard konnte also unter Umständen auch ein schlechter Wurf sein. Und für das Spanische, Portugiesische und Italienische ist überhaupt nur diese Bedeutung bezeugt. Der schlechte Wurf hiefs im Altspanischen *azar*, im Altitalienischen *zara*. Nach Da Butis im 14. Jahrhundert geschriebenem Kommentar zur Divina Commedia, *Purgatorio* VI, 1, wo von dem *giuoco della zara* die Rede ist, verstand man unter *zara* einen Wurf mit drei Würfeln, bei dem die Summe der Augen unter 7 oder über 14 betrug. Ein solcher Wurf galt als 'unzulässig' (*divietato*), und die Spieler riefen *zara*, wenn er fiel. Daher die noch heute gebräuchliche Redensart: *zara a chi tocca* ‚wen's trifft, der trägt den Schaden davon'.

Es gab nun aber auch Spiele, bei denen gewisse Würfe als ungültig betrachtet wurden, nicht zählten. Der Spieler durfte dann noch einmal werfen. Auch solche Würfe wurden *hasart* genannt, wie aus folgenden Stellen bei *Gilles li Muisis* erhellt:

Sis et chiunc paient nient. Pour quoy? car il ne voelt.
Ne deus et as ossi. Pour quoy? car il ne poet. (S. 118.)

Unter dem Bilde von 6 + 5 versteht der Dichter hier die Reichen, die nichts geben wollen, unter dem von 2 + 1 die Armen, die

[1] *Cl.* Wirf; Gott gebe dir 7 auf zwei Würfeln (also, wenn der dritte sogar 6 zeigt, bestenfalls nur 13).
P. Nimmermehr, sondern *hasart* oder 16. *Hasart,* o Gott!

[2] *R.* Vielmehr sind's 13. Jetzt würden wir dir *hasart* geben (d. h. wenn du jetzt *hasart* wirfst, so wäre es uns recht).
P. Nimmermehr, o Herr! Gott bewahre mich davor!

[3] (Sollte) *hasart* (gefallen sein), zu meinem Mifsgeschick? Vielmehr sinds 8 Augen in meiner Chance. Das ist jedenfalls besser als *hasart.*

nichts geben können. Daſs diese Würfe *hasart* hieſsen, bezeugt die oben S. 166 angeführte Stelle sowie folgende desselben Dichters:

Quant on giete hasart, il convient K'on regiete;
Pour quoy? Car en che giet n'a ne vragne ne pierte. (S. 58.)

Das nämliche bezeugt für Italien ein von Tommaseo-Bellini angeführter alter Text, nach welchem 3 oder 4 als Summe auf drei Würfeln nicht galten und *zare* hieſsen; man warf dann noch einmal.

Auf der Bedeutung 'bestimmter Wurf' dürfte es wohl auch beruhen, wenn im Englischen der Billardstoſs, bei dem der Ball ins Loch läuft, und dann letzteres selbst *hazard* genannt wird.

Nach diesen Ausführungen dürfte die chronologische Folge, in der die Bedeutungen von *hasard* auseinander hervorgingen, die folgende gewesen sein: 1. bestimmter Wurf; 2. bestimmtes Würfelspiel, bei dem solche Würfe eine hervorragende Rolle spielten; 3. Würfelspiel im allgemeinen; 4. Glücksspiel überhaupt; und endlich 5. Vorgang, bei dem Wertvolles 'auf dem Spiele steht'.

Mit den mannigfaltigen Bedeutungen von *hasard,* die wir bisher kennen gelernt haben, ist deren Zahl jedoch noch nicht völlig erschöpft. Es bleibt noch eine zu besprechen, die hinter allen jenen als die älteste, ursprüngliche steht, und von der sich noch einige Spuren in alten Zeugnissen erhalten haben. Spiele pflegen naturgemäſs nach dem Gerät benannt zu werden, mit dem sie ausgeführt werden. Wir sprechen von Ball-, Reifen-, Kartenspiel, weil Ball, Reifen, Karten das zum Spiel unumgänglich notwendige Requisit bilden. Es ist daher schon a priori wahrscheinlich, daſs auch *hasard* ursprünglich den Würfel selbst bezeichnete. Und dies ist auch erwiesenermaſsen der Fall. In einem von Ducange, *Gloss. lat.,* angeführten Geschichtswerke, das von dem Streit zwischen Papst Bonifazius VIII. und Philipp dem Schönen von Frankreich handelt, also frühestens im 14. Jahrhundert geschrieben sein kann, heiſst es: '*Item dixit quod eodem anno et loco vidit dictum Bonifacium ludentem ad Azardos cum domina sola praedicta: et vidit quod dicti Azardi erant punctati de auro.*' Ob der Verfasser Franzose war, habe ich allerdings nicht ausmachen können; der Umstand, daſs gerade in einer so späten Quelle *hasard* als 'Würfel' erscheint, scheint dagegen zu sprechen. Möglich auch, daſs *azardus* hier nur ein Notbehelf ist, zu dem der Verfasser griff, weil er nicht wuſste, wie der Würfel auf lateinisch heiſst. Sonst ist die ursprüngliche Bedeutung für das Französische aus den mir zu Gebote stehenden Quellen mit Sicherheit nur noch in einer Redensart nachweisbar. Redensarten pflegen ja alte Wortbedeutungen am längsten zu bewahren, man erinnere sich nur an das bereits erwähnte 'in die Schanze schlagen', wo 'Schanze' = Spielchance ist. Im *Dit de la queue du renard* (aus dem Ende des 13. Jhs.) findet sich folgende Stelle (S. 98):

Ermine ne blans aignians ...
Ne valent pas un hasart
Vers la queue du Renart,

d. i.: 'weder Hermelin noch weifse Lammfelle gelten (heutzutage) das geringste im Vergleich zum Fuchsschwanz (der jetzt Mode ist).' Semrau denkt hier bei *hasart* an die Bedeutung 'Unglückswurf'. Aber ein solcher ist doch keine Sache von unbedeutendem Werte, sondern noch weniger als das, ein Minus, etwas Übles. Der Sinn wird uns klar, wenn wir mit dieser Stelle andere vergleichen, wo statt *hasart* in französischen Texten *dé,* in provenzalischen *dat* gebraucht wird, z. B.: *De tout vostre tresor ie ne prendroie ung de* (*Galien li Restorés* LXXI 9). Weitere Belege siehe Semrau S. 99. Zu einer Zeit, wo alle Welt Würfel spielte, wo, wie die Texte wiederholt bezeugen, jedermann drei Würfel in der Tasche trug, lag es nahe, den Würfel als minimales Wertmafs zu verwenden. Und so ist auch in jener Stelle aus dem *Dit de la queue du renard* unter *hasart* der Würfel zu verstehen.

Weniger Gewicht möchte ich auf folgende Stelle legen, wo *hasart* in der Mehrzahl steht, was für die Bedeutung 'Würfel' zu sprechen scheint:

Se boutait
En tavernes li gouliars
As biaus morsiaus et as hasars.
(Hs. ca. 13. Jh., nach Tobler.)

Hier könnte man füglich auch mit 'Würfelspiele' auskommen.

Dies sind meines Wissens die einzigen Belege für die ursprüngliche Bedeutung von *hasard.* Dafs sich das Wort im Sinne von 'Würfel' nicht häufiger findet, hat seinen guten Grund. Seiner dauernden Verwendung in diesem Sinne in den westlichen romanischen Sprachen stand der Umstand im Wege, dafs diese für 'Würfel' bereits ein anderes altes Wort besafsen, ital., span., port. *dado,* prov. *dat,* franz. *dé,* das aller Wahrscheinlichkeit nach auf lat. *datum* zurückgeht. Sollte sich *hasard* erhalten, so mufste es bald eine Bedeutungsverschiebung erfahren, und so nahm es denn die eines bestimmten Wurfes, einer bestimmten Spielart und schliefslich des Würfel-piels überhaupt an. Oder es mufste, ehe es seinem älteren Mitbewerber das Feld räumte, in andere Sprachgebiete eindringen, um dort in seiner ursprünglichen Bedeutung weiterleben zu können. Dies ist nun tatsächlich ebenfalls geschehen. In altrumänischen Schriftwerken tritt uns nämlich wiederholt ein Wort entgegen, das 'Würfel' bedeutet und unverkennbar das altfranzösische *hasart* wiedergibt. Ich führe folgende Stellen an:

Aus *Indreptarea legiĭ* (Gesetzbuch des Fürsten *Mateĭ Basarab*), *Tîrgoviste* 1652, S. 78: *Episcopul saŭ preotul saŭ diaconul carele joacă în tavliĭ și e betiv, saŭ să se părăsească saŭ să li se ĭa darul. Tavlile să chiămă și coînacele și harjétile cele ce joacă.*[1]

[1] Der Bischof oder Priester oder Diakon, der Brettspiel spielt und ein Säufer ist, soll entweder davon ablassen, oder man soll ihnen die Würden nehmen. Unter Brettspiel sind auch die Knöchel und *harjeți,* mit denen (oder die) man spielt, zu verstehen.

Daselbst S. 427: *Pentru să nu fie preotul beţiv saŭ să se joace în tavliĭ saŭ în harjáte saŭ în ţinte saŭ în coĭnace.*[1]

Daselbst: *Pentru cliricul saŭ mireanul*[2] *beţiv si joacă în tavliĭ saŭ în harjétĭ saŭ în ţinte saŭ în coĭnace.*

Daselbst S. 437: *Popa ce joacă în oase, în arjéţĭ, în tinte si în tavliĭ şi e betiv, de nu se va părăsi, să i se ĭa darul.*[3]

Daselbst: *Orĭ popa orĭ diaconul*[4] *carele va juca în arjeţĭ, cu oase saŭ tavliĭ saŭ va fi betiv, de nu se va părăsi, să i se ĭa darul.*

Aus *Viaţa si petrecerea svinţilor* (= Vita Sanctorum) des Metropoliten *Dosofteĭ*, Iasi 1682, 3. April: *[Diavolul] pre uniĭ îĭ îmflă cu mînía ..., ĭară pre altul la hărjeáte şi la drilieturĭ şi la cîntece si la cobuz învaţă.*[5]

Daselbst, 21. April: *Nu-tĭ da la sminteală picĭorul tăŭ ..., adecă la gĭocurĭ a merge decît la svînta beserică şi a ĭubi hărjeate şi basne decît svintele cărţĭ a citi.*[6]

Da von den in diesen Stellen vorkommenden Benennungen von Glücksspielen sicherlich eine das ehemals verbreitetste, die Würfel bezeichnen muſs und die Bedeutung der übrigen Wörter feststeht,[7] so ergibt sich schon aus dieser Erwägung, daſs unter den Pluralen *harjate, harjeate, harjeţĭ* — der vermutliche Singular *harjat* oder *harjată* ist zufälligerweise nicht erhalten — die Würfel zu verstehen sind. Das wird zum Überfluſs auch noch durch das im 17. Jahrhundert geschriebene slawisch-rumänische Vokabular des *Mardarie*[8] bestätigt, das *távlia i zárię*[9] 'Tricktrack und Würfel' mit *tablíţe de joc saŭ hrăjeáte* übersetzt. Die Laute bieten keine Schwierigkeit; *r* ist durch Umstellung aus der zweiten in die erste Silbe gekommen, *ž* für *z* aber deutet auf slawische, wahrscheinlich polnische Vermittlung. Fremdes, namentlich deutsches *z* erscheint nämlich in den slawischen Sprachen überaus häufig als *ž*. Ich führe beispielsweise die auch ins Rumänische übergegangenen polnischen Wörter *żak* (Plünderung), *żemla, żold* (= rumänisch *jac, jemnă* und *jimblă, jold*) an, die auf deutsch *Sack, Semmel, Sold* zurückgehen. Es ist ja auch

[1] Davon, daſs der Priester kein Säufer sein noch Brettspiel, *harjate*, Spielpfennige oder Knöchel spielen soll.

[2] Von dem Geistlichen oder Laien usw.

[3] Der Priester, der Knöchel spielt usw.

[4] Sowohl der Priester als der Diakon usw.

[5] Der Teufel erfüllt die einen mit Zorn ..., die anderen wieder lehrt er *hărjeate* spielen, schlemmen (?), Lieder singen und Laute spielen.

[6] Lasse deinen Fuſs nicht auf Abwege geraten ..., nämlich zu Tänzen gehen statt zur heiligen Kirche und *hărjeate* und Märchen lieben, statt die heiligen Bücher zu lesen.

[7] Über *coĭnac* (jetzt dafür *arşic*) siehe mein Wörterbuch; *tavlíĭ*, wofür mod n *table* gesagt wird, ist mgr. *ταβλία*, Pl. von *ταβλίον*; *ţintă* geht auf ksl. *ta* 'numus' zurück.

[8] *Mardarie Cozianul*, Lexicon slavo-românesc. Herausgegeben von Gr. Creţu, Bucureştĭ 1900, S. 262.

[9] Vgl. dazu *ταβλία καὶ ζάρια*, Nicetas in Isaacio et Alexio, Nr. 1 und 3, bei Ducange, *Gloss. graec.* s. v. *ἀζάρι*.

wahrscheinlich, dafs, wenn *hasart* in slawisches Gebiet gelangte, dies auf dem Wege über Deutschland geschehen ist. Hier haben wir mithin den untrüglichsten Beweis, dafs das altfranzösische *hasart* einst 'Würfel' bedeutet haben mufs. Und das steht im schönsten Einklang mit der Etymologie des Wortes.

Woher stammt *hasard*? Diez wufste in der ersten Auflage seines Wörterbuches noch nichts Sicheres zu sagen, er verzeichnet die wunderlichsten Erklärungsversuche, mit deren Besprechung dann Scheler in seinem 'Dictionnaire d'étymologie française' eine ganze kleingedruckte Spalte ausfüllt. Die richtige Etymologie des Wortes zu finden, ist erst Mahn [1] gelungen. Auf falsche Fährte führte besonders eine Stelle in der die ersten beiden Kreuzzüge schildernden 'Belli sacri historia' von Wilhelm von Tyrus (gestorben um 1190), die in der altfranzösischen Übersetzung (nach Littré) wie folgt lautet: *Comment le duc Godefroy fut requis de lever le siege de Hasart, ou le jeu des dez fut trouvez. Il advint, ne demora gueres, que Rodoans, li sire de Halape, ot contents et guerre à un suen baron qui estoit chastelain d'un chastel qui a nom Hasart* (nämlich *El Hasar,* nach Littré), *et sachiez que de là vint premierement li geus de hasart et fu trovez li geus de dez qui einsint a nom.* Nun ist es ja klar, dafs wir hier eine jener von jeher so beliebten Etymologien vor uns haben, die, jeder historischen Grundlage entbehrend, lediglich auf der zufälligen Ähnlichkeit zweier Wörter beruhen. Und überdies trägt die Angabe den Stempel der Erfindung an der Stirn. Denn die Würfel sind bekanntlich in Europa schon seit grauer Vorzeit bekannt,[2] können also nicht erst im Mittelalter in einer Burg Palästinas erfunden worden sein. Dafs dieser Gedanke selbst Hatzfeld-Darmesteter und Murray nicht gekommen ist, die zur Geschichte des Wortes nichts Besseres anzuführen wissen als jene Fabel, mufs füglich wundernehmen. Und doch verbirgt sich hinter der wertlosen Schale ein guter Kern. Die Heimat von *hasart* liegt in der Tat in Asien, ja, es ist sogar in hohem Grade wahrscheinlich, dafs das Wort von den Kreuzfahrern nach Frankreich gebracht worden ist und zu Wilhelms von Tyrus Zeit von dieser Tatsache noch eine dunkle Erinnerung bestand. Der Würfel heifst im Arabischen *zahr,* nach der gewöhnlichen Aussprache *zār,* mit dem Artikel *azzār.* Die erstere Form ist in der ganzen Levante heimisch geworden, wie neugriechisch *ζάρι,* türkisch, albanesisch, bulgarisch, rumänisch *zar* zeigen, und auch in das Altitalienische als *zara* und *zaro* gedrungen. In mittelgriechischen Denkmälern erscheinen beide Formen nebeneinander:

[1] C. A. F. Mahn, *Etymol. Untersuchungen auf dem Gebiete der roman. Spr.* 6. Cf. Diez, *Etym. Wörterb.*[3] s. v. azzardo.

[2] Herodot schreibt (I 94) die Erfindung der Würfel und verwandter Spiele den Lydiern zu. Das will für uns nur so viel besagen, dafs diese Spiele, wie ja kaum zu bezweifeln, der westlichen Kulturwelt aus Asien zugekommen sind. Spielen ja doch die Würfel schon in den altindischen Veden eine grofse Rolle.

ἀζάριον und ζάριον (Ducange, *Gloss. graec.*), und ersteres lebt als ἀζάρι noch heute auf Zypern (Beaudouin, *Etude du dialecte chypriote*, Paris 1884, S. 111). Endlich das artikulierte *azzar* liegt span., port., prov. *azar* und altfranz. *hasart* zugrunde. Dafs diese Wörter teils auf die artikulierte, teils auf die artikellose Form des arabischen Etymons zurückgehen, ist eine Erscheinung, für die es bekanntlich in fast allen europäischen Sprachen zahlreiche Analoga gibt. Es sei nur auf *Alkali* und *Kali*, *Alkoran* und *Koran*, *Alchimie* und *Chemie* als die bekanntesten hingewiesen.

Das französische *hasart* hat sich mit seinem anlautenden *h-* und auslautenden *-t* erheblich von seinem Urwort entfernt, was jedoch keineswegs ein Grund sein könnte, an der Richtigkeit der Etymologie zu zweifeln. Vorschlag von *h* findet sich ja im Französischen häufig genug: *haut, hérisson, herse, huis, huit, huppe* usw. Und *-art* für *-ar* ist offenbar Anlehnung an die im Französischen so häufigen Wörter mit dem gleichen, bekanntlich aus dem Germanischen stammenden Ausgang, also *hasart* ebenso zu beurteilen wie *blafard* aus ahd. *bleihfaro*, *épinard* aus älterem *espinar*, *poignard* aus italienischem *pugnale* usw. (siehe Meyer-Lübke, *Gr.*, II, § 519).

Von Frankreich aus hat dann *hasart*, wie wir zum Teil schon sahen, seinen Weg wieder nach den verschiedensten Ländern genommen, wo es bald in einer der älteren Bedeutungen auftritt, wie in altrum. *harjat(ă)* 'Würfel', mhd. *hashart*, engl. *hazard* 'Würfelspiel', bald in der jüngsten, wie in ital. *azzardo*, ksl. (nach dem Wörterbuch der russischen Akademie) *azartŭ*, neurum. *hazard* 'Wagnis, Zufall' usw.

Zum Schlufs möchte ich noch auf eine geradezu überraschende Parallele hinweisen, die das Lateinische zu dem hier nachgewiesenen semasiologischen Entwicklungsgange von *hasard* bietet. Fast alle jene Bedeutungsstufen, die hier für das französische Wort nachgewiesen wurden, hat auch das lat. *alea* durchgemacht, von der Bedeutung 'Würfel', die uns noch in Cäsars *alea jacta est* entgegentritt, über 'Würfelspiel', 'Glücksspiel', 'Hasard' bis zu 'blinder Zufall', 'Wagnis', 'Gefahr'. Nur die Zwischenstufen 'bestimmter Wurf' und 'bestimmtes Würfelspiel' fehlen hier. Und auch darin besteht ein wesentlicher Unterschied, dafs in Frankreich das erbangesessene *dé* den aus dem fernen Osten stammenden Eindringling bald aus seinem Gebiete zu vertreiben wufste, während in Rom hellenischer Einflufs so mächtig war, dafs *alea* früh durch ein griechisches Wort, *tessera*, verdrängt wurde.

Berlin. H. Tiktin.

Syntaktische Kleinigkeiten.

1. *Non ho a che fare con lui* 'ich habe mit ihm nichts zu schaffen'.

Im Italienischen trifft man nicht selten auf eine, wie ich glaube, bisher nicht beobachtete syntaktische Erscheinung, die mit folgenden Beispielen belegt sei:

a) Nach negiertem *avere*: *una eloquenza che non ha niente a che fare con quella di Demostene* De Marchi, *Pianelli* 156; *La bestia poteva anche essere arrabbiata : arrabbiata o no, non voleva avere a che fare con lei* eb. 112; *oggi non avea proprio nulla a che fare col più elegante cavaliere di Napoli* Ders., *Cappello* 240; *Il sentimento religioso non ha quindi nulla a che fare col nuovo programma Corriere d. Sera* 5/6 Juli 1897; *come potrebbe rimaner dubbio che bennere* (das sardinische Wort für 'kommen') *non venga dal lat. venire, non avendo punto a che fare col gr. βαίνω* Flechia, *Miscell. Caix-Canello* 200; *lo sp. mas che non ha punto a che fare con massa* eb. 208 Anm. Auch toskanisch: *Ma non hanno niente a che fare con noi* Castelnuovo, *Bottega del Cambiavalute* 25 (Florentiner). Oder mit dem Infinitiv eines anderen Verbums als *fare*: *Prete Virdis non ha a che vedere nei nostri affari* Deledda, *Edera* 264; *Il tacersi del l nei singoli esempj áteru altro ... non ha nulla a che vedere coll'ât (*aut) = alt ecc. del genovese* Ascoli, *Arch. glott.* II 139, 3; (zwei unbekannte Dichtungen) *l'un provenzale, l'altro italiano, sebbene colle canzoncine musicali nulla abbiano a che partire* Novati, *Roman.* XXVII 139.

b) Viel seltener nach affirmativem *avere*: *qui abbiamo a che fare con un ovelle nel senso di usquam* D'Ovidio, *Arch. glott.* II 105 Anm. 1; *gli strozzini coi quali egli aveva avuto sempre a che fare* Deledda, *Edera* 86; *dalle lagrime della sora Beatrice aveva capito all'ingrosso con chi aveva a che fare* De Marchi, *Pianelli* 156.

c) Nur einmal ist mir dieselbe Erscheinung nach dem im indirekten Fragesatze stehenden Konjunktiv von *avere* begegnet: *Ma cosa ci abbia qui a che fare la Festa dei pazzi nol so* D'Ancona in seiner Ausgabe der *Sette Savj* S. 73 Anm. 2 'aber was hier das Narrenfest soll, weifs ich nicht'.

Analysiert man *non ho a che fare con lui,* so ergibt sich, dafs entweder *a* oder *che* in die Ausdrucksweise nicht hineingehört. In

Ordnung wäre einerseits: *non ho a fare con lui,* wie es ja tatsächlich heifst. In alter Zeit: *se tu hai nulla a fare con lei, tornerai domane* Bocc., *Dec.* II 5, und noch immer: *s'ha a fare con un vocabolo che il trascrittore non par comprendere* Rajna, *Zs. f. rom. Phil.* XV 70 Anm. 7: *l'amanuense aveva qui a fare con un vocabolo non ben capito da lui* eb. 80, 4. Und in Ordnung wäre anderseits: *non ho che fare con lui*; z. B. *ella avrà che fare con me* Goldoni, *Locandiera* III 16; *mi trovo a aver che fare con persone sode, ferme e tutte d'un pezzo* Giusti, *Lettere* II 115; *credendo ciascuno di aver che fare con degl'intelligenti* Fogazzaro, *Malombra* 40. Und mit *vedere* für *fare*: *noi due non ci abbiamo nulla che vedere* Yorick, *Giostre* 11; *con questi signori d'adesso non voglio averci che vedere* Giusti, *Lettere* II 451. Zum Infinitiv in dem mit *che* beginnenden Relativsatze vgl. Diez III 230, der dafür eine unannehmbare Erklärung gegeben hat, wie ich schon in Vollmöllers *Jahresb.* V 1 197 Sonderabdruck 37 gesagt habe, und Meyer-Lübke, *Roman. Syntax* § 676, der meint, *non ho che mangiare* sei eine Verschränkung von *non ho che mangi* und *non ho a mangiare,* was mir schwerfällt zu glauben.

Da nun die beiden Ausdrucksweisen *non ho a fare con lui* und *non ho che fare con lui* dem Sinne nach gleichwertig sind, so wird begreiflich, dafs der Sprechende unbewufst eine Mischung vornimmt und sagt: *non ho a che fare con lui.* Bei dieser Erklärung begreift man sofort, dafs die Mischung immer nur nach *avere,* nicht auch nach *sapere* begegnet (*non sapeva che fare della sua esistenza* Capuana, *Bragia* 130); denn *sapere* wird ja mit dem reinen Infinitiv verbunden. Ein **non sapeva a che fare di* ... ist nicht vorhanden.

Eines ist freilich merkwürdig. Man sagt nicht nur (*non*) *ho a fare con lui,* sondern auch, wenn auch viel seltener, (*non*) *ho da fare con lui,* z. B.: *le pareva d'aver da fare con delle piccole donne* De Amicis, *Maestro* 258; *che ci ha da fare la venuta della sora marchesa colla voglia di lavorare?* Franceschi, *In Città* 484. Aber eine Mischung *non ho da che fare con lui* habe ich nicht angetroffen, obwohl ich seit längerer Zeit bei der Lektüre darauf achte. Das wird sich vermutlich daraus erklären, dafs eben die Ausdrucksweise mit *da* viel seltener ist als die mit *a* und dem Infinitiv.

Eine Mischung, wie sie hier angenommen ist, hat ja nichts irgendwie Auffälliges. Dergleichen trifft man in der Syntax oft genug an. So, um etwas anzuführen, was weniger bekannt ist: Man hat italienisch gelegentlich gesagt:

2. *è partito per alla volta di Firenze.*

Das Übliche ist einerseits: *è partito per Firenze,* wie frz. *il est parti pour Florence* — wobei *per* von Haus aus nicht 'nach' bedeuten kann, sondern 'um — willen', 'er ist um Florenz' willen ab-

gereist' mufs der ursprüngliche Sinn gewesen sein, vgl. auch Meyer-Lübke, *Roman. Syntax* § 158 — anderseits *è partito alla volta di Firenze* eigentlich 'in der Richtung von', vgl. *andai pedetentim ec., in compagnia di un caro amico, alla volta dei Bagni di Lucca* Giusti, *Lettere* I 126; *colui che aveva votato pel no fu costretto ... a salire in groppa ad uno dei cavalli, per andarsene con Biagio alla volta di Finale* Barrili, *Val d'Olivi* 23. Und nun gelegentlich mit Mischung *per alla volta di Firenze*, z. B. *il sergente ... rimontò a cavallo, e si mosse per alla volta della città* Cesari, *Novelle* XIX 161; *partì per alla volta di Parigi* Barrili, *Val d'Olivi* 15. Ein paar Belege dafür findet man auch bei Tommaseo-Bellini unter *volta* N° 7, z. B. *si era pattuito con una nave Rangea, che partiva allora per alla volta di Marsilia* Davanzati in der Übersetzung von Tacitus' *Storie* 3, 301; ein Beispiel hat Meyer-Lübke S. 162 (*partiva per alla volta di Marsilia* Lasca 42), das er in einen Zusammenhang einreiht, in den es mir nicht zu gehören scheint. Er bringt es in dem Abschnitt von den zusammengesetzten Präpositionen, stellt es neben Fälle wie *boschi che si prolungano su per la montagna* oder *una voce per entro le fronde gridò* Dante, *Purg.* 22, 140. In diesen und ähnlichen Fällen hat aber *su* wie *per* und *per* wie *entro* seine volle Berechtigung. Mit *entro le fronde* wird ein Ort angegeben, und das davorstehende *per* drückt aus, dafs sich die Tätigkeit des Schreiens durch den mit *entro le fronde* angegebenen Raum erstreckt, 'zwischen den Zweigen durch'. In *per alla volta di M.* dagegen ist entweder *per* oder *alla volta di* unberechtigt. Die Analyse wirft eins von beiden raus.

Interessant ist, dafs man sogar *partì alla per volta di* zu sagen gewagt hat, was Tommaseo-Bellini belegen mit *Già s'imbarcavano in Spruch, e alla per volta del campo* Tolomei, *Lettere* 6, 218 (16. Jahrh.). Das erinnert in der Tat, wie sie sagen, an *alla perfine*. Es sieht so aus, als ob diese früher nicht selten begegnende Ausdrucksweise, von der gleich die Rede sein soll, in der Wendung *per alla volta di* die Umstellung der beiden ersten Wörter hervorgerufen hat, obwohl, wie ausdrücklich bemerkt werden mufs, eine begriffliche Beziehung zwischen den beiden Ausdrucksweisen nicht vorhanden ist.

3. Ital. *alla perfine*, frz. *a la parfin*, prov. *a la perfin* 'schliefslich' und Verwandtes.

Im Italienischen begegnet die Wendung z. B. sehr oft bei Sacchetti: *Alla per fine, essendo costui trafelato, e quasi come disperato di non lo potere appiccare alla caviglia, si rizza in punta di piedi* I 249 (*Nov.* 102), s. die vielen Stellen im Glossar der Ausgabe von Gigli, Florenz 1888. Sie ist auch in den alten Mundarten öfter anzutreffen: *E a le perfine de dreo* (= *dietro*) *sì enso un gran vilan Mon. ant.* B 165 (Mussafia) 'und schliefslich kommt ein grofser

Bauer heraus'; *A la per fin se trasse for, Rime genov.* XLIX 120; *como De vosse a la per fim* eb. 301.

Auch afrz. ist *a la parfin* nicht selten anzutreffen, z. B. *De faire bien est il bien drois Que biens en viegne a la parfin Julian* (ed. Tobler) 2850; Belege auch bei Burguy im Glossar unter *fin* und bei Godefroy. Aus Sachs' Wörterbuch ersieht man, dafs es auch bei G. Sand vorkommt. Die Wendung lebt noch in heutigen Mundarten. Godefroy belegt sie aus der Normandie und aus der Mundart von Mons. — Provenzalisch: *et a la perfi foron mortz dels Sarrasis, so es a ssaber* (so würde ich nicht aufgelöst haben) *XVI reys Gesta Karoli Magni* 915; im Glossar verweist der Hg. auf Raynouard IV 332 (l. III 332) und auf Mistral unter *a la perfin*; s. auch Levy, Suppl.-WB. (*perfin*). Heute: *Dins la tregenco baumo, à la perfin, enfant, Sian arriba! Mirèio* 6, 521.

Was die Erklärung von *a la parfin* betrifft, so fafste Diez II 428 *par* als verstärkendes, zum Substantiv tretendes Präfix, belegte das aber aus den romanischen Sprachen nur noch mit afrz. *parclose* 'Schlufs' und *parsomme,* was er mit 'volle Summe' übersetzt.

Allein das Lateinische verwendet *per* so zwar vor Verben, vor Adjektiven (*perbonus, permagnus* und viele andere) und Adverbien (*perbene, permale*), aber nicht vor Substantiven. Und auch das Romanische meines Wissens nicht. Dazu kommt, dafs man nicht *la parfin, la perfine* sagt, sondern immer nur *a la parfin, alla perfine,* oder gelegentlich *nella perfine,* das Tommaseo-Bellini N° 43 aus Sacchetti belegen, *nella per fine un dì, essendo la detta forese in una vigna, il detto Berto ... ne venne alla volta sua Nov.* 53 (Gigli I 133) und so afrz. hier und da *en la parfin* (s. Godefroy). Das gleiche gilt von *a la parsome* 'schliefslich', 'kurz und gut', z. B. *Del chastiel ist a la parsomme Eust. Moine* 863; *Li rois Artus a la parsome, Quant assanblé vit son barnage, Mout an fu liez an son corage Erec* 2012; *Deu respondra a la parsome Bestiaire* 1805 (Reinsch).

parclose erscheint allerdings nicht nur in der Wendung *a la parclose,* z. B. *Or vous di tant a la parclose Chev. barisel* 304 'zum Schlufs'; *Bien savoient qu'a la parclose An seroient il enoré Erec* 1474 'am Ende, schliefslich', sondern man sagt auch: *C'est la parclose,* z. B. *Qu'en diroie? C'est la parclose!* (besser Kolon als Ausrufungszeichen) *Ceste bataille est nule chose, Qu'en petit d'ore fu vaincue Meraug.* 2117 'kurz und gut'. Doch ist das völlig begreiflich; denn *parclose* ist nichts anderes als das Partizipialsubstantiv von *parclore* 'vollenden', *Quant ma dame se maria, N'a mie ancor set anz parclos, Si le fist ele par voz los Ch. lyon* 2088.

Verbalsubstantiv von *parfiner* 'zu Ende bringen' könnte afrz. *parfin* an sich sein, aber dann wäre es männlich, *li parfins,* und vor allem wäre nicht zu begreifen, wie ein solches Verbalsubstantiv immer nur nach der Präposition *a* (*en*) erscheint. So meine ich denn,

hat eine andere Erklärung mehr für sich. Ich vermute, dafs im Vulgärlatein *per finem* 'zum Schlufs, zuletzt' zu einem adverbialen Ausdruck, zu einer syntaktischen Einheit geworden ist (vgl. span. *por fin*, portug. *por fim*), die unter dem Einflusse von *alla fine, a la fin* substantiviert wurde: *a la perfine, a la parfin*. Und da das Französische, Provenzalische und Italienische zusammengehen, könnte sich der Vorgang schon im Vulgärlatein abgespielt haben. In der italienischen Ausdrucksweise sollte man *perfine* in einem Wort schreiben, wie frz. *parfin*, und die Wörterbücher sollten es unter *perfine*, nicht unter *fine* aufführen.

Nach dem Muster von *a la fin, a la parfin* hat man dann von *defin* 'Ende', männliches Verbalsubstantiv von *definer* 'beendigen', *a (en) la pardefin* gebildet, das Godefroy namentlich aus Urkunden des 13. und 14. Jahrhunderts nachweist (*a le* [= *la*] *pardefin une pais fu faite entre iaus*) und das auch wiederholt in der Form *a la partefin* erscheint, wobei der stimmlose Anlaut der vorhergehenden und der folgenden Silbe die stimmlose Dentalis statt der stimmhaften hervorgerufen haben wird.

a la parsome aber schliefst sich am leichtesten an *a la parclose* an. Sinn, Silbenzahl und Vokale sind gleich, wenn auch das erste *o* geschlossen, das zweite offen ist; vgl. lat. *ad summam, in summa* 'im ganzen, kurz und gut' und letzteres spätlat. auch 'am Ende, zuletzt', s. Georges.

Hierher gehört auch *a la parestrosse* 'schliefslich, kurz und gut', das Diez (IIe *estros*) mit *a la parestrusse, Samuel od Saul en alad QLDR.* 57 und einer zweiten Stelle belegt, die bei Burg. II 292 wiederkehren, drei (vier) weitere bei Godefroy. Die Wendung stellt Tobler *Zs.* 2, 143 überzeugend her im *Chev. as .II. esp.* 562: *N'i a mais a la parestrousse, Fors ke me mete en aventure,* wo die Hs. *a la pardescousse* hat. Auch hier gibt es kein Substantiv *la parestrosse,* sondern immer nur *a la p.* Und dieses setzt kein *par estros* voraus, wie Diez sagt und Burguy nachschreibt, sondern von dem oft zu belegenden *a estros* hat man unter Einflufs von *a la parfin* (häufigste Wendung), *a la parclose* (an sich begreiflich) ein *a la parestrosse* gebildet, wobei interessant ist, dafs das weibliche *la* den weiblichen Ausgang (*-e*) hervorgerufen hat. Das männliche *au parestros* kennt man bisher nur an einer Stelle, die schon Tobler a. a. O. mitgeteilt hat, und die bei Godefroy wiederkehrt, *Quant ce verra au parestrous Jeh. et Blonde* 2904 (= 2917).

a estros, dessen Etymologie noch nicht sicher ermittelt ist — Diezens *extrorsum* hat Foerster zu *Erec* 5592 abgelehnt, der darin Verbalsubstantiv von *estrosser* sieht, dieses gebildet von *tros* 'Stück, Ende' — bedeutet 'ohne Rückhalt, geradezu, ganz und gar, gewifs', und ein davon gebildetes *a la parestrosse* müfste eigentlich dasselbe bedeuten, was nicht der Fall ist. Wenn es z. B. *Ch. lyon* 5313 heifst: *Et bien sachiez vos a estros Que ...,* so könnte für *a estros*

nicht eintreten *a la parestrosse*. Wenn dieses die Bedeutung 'schliefslich' angenommen hat — vgl. lat. *prorsus* 'vorwärts, geradezu, durchaus, gänzlich' und auch 'um es geradezu zu sagen', 'mit einem Worte', s. Georges —, so wird die Lautverbindung *a la par...*, welche die Wendung äufserlich auf eine Stufe stellt mit *a la parfin, a la parclose, a la parsome,* die Bedeutungsänderung herbeigeführt haben.

Endlich *au parestroit* und *au pardestroit* mit derselben Bedeutung, beide selten. Ersteres belegt Godefroy mit drei Stellen, z. B. *Vous savez bien de moi, au parestroit, Que vostres sui Thibaut de Champagne,* letzteres mit zwei. Jenes ist von *estroit,* dieses von *destroit* aus in derselben Weise gebildet. Da sie beide 'eng, zusammengedrängt' bedeuten, so heifst *au par(d)estroit* eigentlich 'zusammenfassenderweise', was wiederum zur Bedeutung 'am Ende, kurz und gut, schliefslich' führt.

Charlottenburg. Georg Ebeling.

Berichtigungen und Zusätze zum portugiesischen Teil von Körtings Lateinisch-romanischem Wörterbuch.

(Fortsetzung.)

6201. — 'Tischler' soll ptg. *marceiro, marceneiro* = (?) *mercenarius* heifsen. Das Fragezeichen steht zu Recht da; denn die ältere Form scheint *maceneiro* gewesen zu sein: vgl. *macenaría* bei Blut. und F. Mendez Pinto cap. LXXXIII.[1] Aufserdem scheint aber K. zwei verschiedene Wörter verwechselt zu haben; denn *marceiro* (bei Moraes) ist nur eine Nebenform für *mercieiro* 'Kleinhändler' = frz. *mercier*.

6215) mĭsĕllŭs. — F. hinzu: aspan. *mesiello* (Berceo); aptg. *meselo, misello* (*CM*, Cortesão).

6241) mŏdĭūs. — F. hinzu: ptg. *moio*, ein Mafs, das sehr verschiedene Gröfse gehabt hat, wie man bei Viterbo nachsehen kann.

6248. — Mühle heifst ptg. *moinho*, nicht *moinha*. Das Wort sollte 6256 nicht in Klammern stehen.

6263) mŏlo ... ptg. *moér*. — Dafür l. *moer* (gespr. mit *ê*).

6265) mŏnăchŭs. — Span. *monje*, ptg. *monge* ist Lehnwort aus dem Prov.; für das aptg. *moogo* ist die Aussprache *moógo* in den *CM* durch Versmafs und Reim belegt; die Entwicklung wird sein: *moógo* < *mṍogo* < *mṍogo* < *mṍago*.

6290) mŏrātor. — F. hinzu: span. ptg. *morador* 'Bewohner'. Wie diese Ableitung, fehlt merkwürdigerweise auch das Verb *morar* 'wohnen' < **morare*.

6314. — Dem span. *moro, morisco* entspricht ptg. *mouro, mourisco*, und es kann an der Herkunft der Wörter von *Maurus* gar kein Zweifel obwalten. Anders ist es mit span. ptg. *moreno* 'brünett, dunkelfarbig', das man wohl am besten an den lat. Namen der Maulbeere anschliefsen wird.

6343a) mūgītus. — Warum fehlt span. ptg. *mugido*?

6346) mūla — und

6362) mūlus. — Die aptg. Formen sind *mua* Fem. und *muu* Mask.; aus dem letzteren ist nptg. *mú* geworden. Ebenso ist alteinheimisch das Adj. *muar*, z. B. in *bêsta muar*. Die nptg. *mula* und *mulo* dagegen müssen aus Spanien eingeführt sein.

6361) mūltūs.— Genau dem aspan. *mucho, mui* und *much* entsprechend, verwandelte im Aptg. das steigernde Adv. *muito* sich in *mui* vor Adjektiven und Adverbien, die konsonantisch, und in *muit'* vor solchen, die vokalisch anlauteten.

[1] *Peregrinação*, Lisboa 1829, I, 333.

6393) mŭrtŭs ... ptg. *mirto*. — Neben *mirto* (oder *myrto*), dem gelehrten griech. Namen, existiert der volkstümlich einheimische *murta*, wovon *murtinho*, Name der Beere.

6463 *nătĭca ... ptg. *nadeca*. — Dafür l. *nádega*.

6490 a) nec + *mīcācula ... ptg. *nemigalla*. — Dafür l.: aptg. *nemigalha*.

6494) nĕc + ūnus ... ptg. *nenhum*. — Sicher ptg. Bildung, < *nem um*, von dem es sich kaum in der Aussprache unterscheidet. Danach verbessere man 6512. Ptg. *ninguem* 'niemand' mufs nach Analogie von *algum* : *alguem* von einem gleichfalls seit alter Zeit bestehenden *ningum* (aptg. *nengũa CM* CCCXXII, 6) neugebildet sein.

6530. — Über ptg. *ninhêgo* (nicht *ninhejo*) s. Meyer-Lübke, *Gramm. d. rom. Spr.* II, § 411; so auch schon Diez.

6538) nĭgrēsco ... ptg. *annegrecer*. — Dafür l. *ennegrecer*.

6576) nŏtă. — Das Demin. *nŏtŭla* > ptg. *nódoa* 'Flecken'.

6591) nūbĭlŭs ... span. *nublo* (ptg. *nuvem*). — Das letztere hat hier nichts zu suchen; denn es heifst nur 'Wolke' und ist die regelrechte Fortsetzung von *nūbĭne für *nūbe*; das letztere > span. *nube* (fehlt bei K.).

6605) nūdŭs ... ptg. *nudo*. — Vielmehr *nú* < *nuu* < *nuo*. Dagegen hat das neugebildete Subst. *nudez* 'Nacktheit' das *d* beibehalten, vermutlich in Anlehnung an das Lateinische.

6631) *ŏblātă. — Span. existiert *oblata* und *oblada* (Kirchenwörter) sowie *oblea* (Oblate als Industrieerzeugnis); ptg. dementsprechend *oblata*, *obrada* und *obreia*; *oblea* und *obreia* weisen auf eine afrz. Form *oblee* hin.

6635) *ŏblīto. — Ptg. *olvidar* ist sicher span. Lehnwort; aptg. dafür *obridar*, das seinerseits aus dem Prov. entlehnt sein mag; denn das einheimische Wort ist *esquecer*.

6647) ŏbvĭo. — Dem aspan. Worte entsprechend aptg. (*CM*, *CB*) *oviar*, *uviar* (zweisilbig) = 'helfen, geschehen'.

6648) ŏccāsĭo. — Auch *ocajon* (und *oqueijon*) ist aptg. nicht selten (*CM*), und gerade diese Form mag Anlafs zu dem ptg. Genuswechsel gegeben haben, indem man *o-* als Artikel auffafste.

6657) ōcĕānus ... ptg. *océano*. — Vielmehr betont man *oceáno*.

6662) ŏcŭlārĭŭs. — F. hinzu: ptg. *olheiro* 'Aufseher'; *olheiras*, span. *ojeras* 'Ringe unter den Augen'.

6676) ŏffŏco. — So gut wie ital. *affogare* müfsten hier stehen: ptg. aspan. *afogar*, nspan. *ahogar* 'ersticken, ertränken'.

6689) ŏllārĭŭs ... ptg. *olleiro*, *olero*. — Statt des letzteren l. *oleiro*. Schreibung mit einfachem oder Doppel-*l* ist für die ptg. Aussprache gleichgültig.

6720. — Dem span. *orza* entspricht ptg. nicht dasselbe, sondern *órça*, dazu das Verb *orçar*, das nicht nur, wie span. *orzar*, 'anluven', sondern auch 'veranschlagen' heifst, woher *orçamente* 'Kostenanschlag, Budget'.

6740. — Warum ptg. *ourêla* 'Rand' und *ourêlo* 'Saum, Randleiste' Lehnwörter sein sollen, ist nicht einzusehen. Das erstere entspricht regelrecht dem span. *orilla*, das andere ist die nicht minder regelrechte Mask.-Form dazu. Das *ou-* ist eine Verstärkung des Anlauts wie in *ourina*, wofür

man gar nicht Einwirkung von *ouro* anzunehmen braucht: Anlautvokale sind im Ptg. sehr wenig fest. Ptg. *orla* 'Saum' dagegen mag ein Lehnwort sein.

6764) ŏvĭcŭlă ... ptg. *o(v)elha*. — Diez gibt als prov. Formen *ovelha* und *oelha*; ptg. ist nur *ovelha*.

6771. — Die Herleitung des span. *pabilo*, ptg. *pavío* und der verwandten Wörter für 'Docht' von *papyrus* ist unbedingt jeder anderen vorzuziehen.

6781. — Ptg. *paisano* heifst nicht 'Landmann', sondern 'Landsmann' oder (gewöhnlich) 'Zivilist'.

6788) pālă ... ptg. *pala*. — Das ist Lehnwort; es fehlt das Erbwort *pá* < *paa* = 'Schaufel'.

6792) pălātĭŭm ... ptg. *palacio*. — Gelehrtes Wort; das Erbwort ist *paço* < *paaço*.

6808) pălpo. — F. hinzu: span. *palpar*, ptg. *palpar*, *apalpar* 'tasten'.

6810) *pălŭmbārĭŭm ... span. *palomar*, ptg. *pombal*. — Natürlich mit dem Suffix *-āre*, *-āle* (nicht *-ārĭu*) gebildet.

6834) păntĕx ... span. ptg. *pansa*. — Span. heifst es *panza*, und auch ptg. ist *pança* die ältere Schreibung.

6839) pāpă, pāppă, Benennung der Speise in der Kindersprache. — F. hinzu: ptg. *papa* 'Brei'; *papar* 'essen'; *papo* 'Kropf' und andere Ableitungen, wozu wohl auch *papão* 'schwarzer Mann, Popanz' zu rechnen ist. (Ob 'Popanz' nicht roman. Ursprung hat? Kluge[5] ist anderer Meinung.)

6854) părăbŏlă ... altspan. *paraula*; span. *palabra*; altptg. *paravoa*; ptg. *palavra*. — Die aspan. Form dürfte *paravla* zu lesen sein, denn nur daraus konnte *palabra* entstehen (*b* und *v* sind in der span. Schrift ja gleichwertig; aptg. Formen sind aufser der angeführten (viersilbig *CM* LXIX, 19) *paravra* und *paravla* (gleichfalls *CM*), aus der letzteren stammt die nptg. Form. K.s Zweifel an der Etymologie scheinen mir hinfällig, und seine Behauptung, dafs das Subst. erst postverbal sei, mufs im Hinblick auf Spanien, wo das Verb nicht einheimisch ist, zurückgewiesen werden.

6877) *părŏchŭs ... span. ptg. *párocco*. — Vielmehr: span. *párroco*, ptg. *párroco*, *páraco*.

6888a. — Span. *partera* heifst nicht etwa 'Wöchnerin', wie man nach K.s Worten glauben könnte, sondern 'Hebamme'; dazu *partero* 'Geburtshelfer' und die entsprechenden ptg. Wörter *parteira* und *parteiro*. Wohl sämtlich Neubildungen von *parto*.

6910) pastĭnāca. — Dem span. *bixnaga* entspricht ptg. *bisnaga*.

6945 u. 6950) pāvo ... ptg. *pavó*, *pavão*. — Die erstere Form dürfte auf Irrtum beruhen: Moraes und Bluteau geben *pavo* (der letztere mit dem Zusatz 'é castelhano') mit der Bedeutung 'Truthahn'. Das Fem. heifst *pavôa*, wie 6945 statt *pavão* stehen sollte.

6954 u. 6955. — Statt ptg. *peccator* u. *peccato* l. *peccador* u. *peccado*.

6983) pēdĭtŭm ... ptg. *peito*. — Dafür l. *peido*, wovon das Verb *peidar* abgeleitet ist, und nicht umgekehrt, wie 6984 steht. Das lat. Verb ist erhalten im aptg. *peer*.

7017) pēnsĭlĭo ... ptg. *peseo*. — Mir unbekannt.

7019) pēnso. — Als Ableitungen sind span. *pesadumbre*, ptg. *pesadume* genannt, seltsamerweise aber nicht das span.-ptg. Adj., eigentlich Part. *pesado* 'schwer', von dem sie unmittelbar stammen.

7021) pēnsŭm. — Das Wort findet sich mit der Bedeutung 'Menge der zum Spinnen zugewogenen Wolle' in Pompeji im Plur. *pesa* geschrieben[1] und hat sich mit ähnlicher Bedeutung in weibl. Form im dialektischen Ptg. erhalten: in Mogadouro-Lagoaça (Tras-os-Montes) *pêsa de linho* = 'feixe de doze estrigas espadeliadas' (nach *Rev. Lusitana* V, p. 100).

7045. — Zu ital. *presciutto* 'Schinken' stellt Diez mit Recht das gleichbedeutende ptg. *presunto*.

7109) p[h]ălăngă. — Im Ptg. war nicht nur *pancada* zu erwähnen, sondern *panca* 'Hebebaum' und *espancar* 'prügeln'. *Pancada* lautet aptg. (*CM* CCCXVIII, 11) *paancada*, entspricht also genau dem span. *palancada*; ptg. *alavanca* 'Hebel' dagegen dürfte Coelho richtig von *levar* (in lat. Bedeutung) mit Suffix *-anca* ableiten: er weist auf *solavanco* 'Rütteln, Stofsen eines Fuhrwerks, das gut zu *sublĕvare*, ptg. *solevar* paſst.

7116) phăsĕōlŭs ... ptg. *feijão*. — Hier liegt Suffixvertauschung vor: die lautlich regelrechte Fortsetzung des lat. Wortes ist der Familienname *Feijó*.

7143. — Unterpfand heifst ptg. *penhor* (gespr. mit *ô*), nicht *penhór*.

7145) 1. pīlă. — Die regelrechte ptg. Fortsetzung davon ist *pia* 'Becken'.

7146) 2. pīlă. — Dem frz. *pilier* entspricht in der Bedeutung span. ptg. (hier nicht erbwortlich) *pilar*: eine, wie das deutsche 'Pfeiler' erweist, schon lat. Bildung, sei es mit *-āre* oder *-ārĭu*.

7158. — Span. *chuxo* = ptg. *chuço*.

7170) pĭnna ... ptg. *penha*. — Das mufs ein span. Lehnwort sein, dessen weite Verbreitung dem Kultus zuzuschreiben sein wird: s. Blut. unter *Penha de França*. Denn aptg. heifst es lautgerecht *pena* (*CM* XXXIX, 1; XCV, 7), wie auch dem heutigen *despenhar* ein *espenar* entspricht; und die Ableitung *penedo* lebt noch fort.

7185. — Der Birnbaum heifst ptg. *pereira* (nicht *pereiro*), neugebildet zu dem Fem. *pera*.

7207. — Span. *pedaxo* 'Stück' = ptg. *pedaço*.

7214) plăcĭbĭlĭs ... ptg. *apracivel*. — Vielmehr *apraxivel*.

7219. — Frz. *plaie* und ptg. *chaga* = 'Wunde' sind versehentlich hierhergeraten statt zu 7218 *plāgă*. Ptg. *praga* = 'Plage' stammt aus derselben Quelle, ist aber später aufgenommen.

7225. — Ptg. *prantear* nicht < **planctĭcare*, sondern vom Subst. *pranto* < *planctu* abgeleitet mittels des Suffixes *-ear*, das wohl wie das gleiche span. Suffix, < *-ĭdĭare*.

7228) plăntāgŏ ... ptg. *tanchagem* (das anlautende *t* ist rätselhaft). — Keineswegs: es hat offenbar Metathese stattgefunden aus **chantagem*, und zwar zu einer Zeit, als das *ch* noch explosiv [*t∫*] war.

7230) plănto. — Ptg. neben dem gelehrten *plantar* (vom Volk auch

[1] Overbeck, *Pompeji*[4] p. 486.

prantar gesprochen) das Erbwort *chantar* und mit Metathese *tanchar* = 'Setzreiser pflanzen'; aspan. auch *llantar*.

7232) plānūs. — Ptg. *chão* heifst heute in erster Linie 'Erdboden'. Ptg. *plaina* 'Hobel' ist sicher Lehnwort, was ja bei Namen von industriellen Werkzeugen leicht begreiflich; das *ai* hat sich entwickelt wie in *sotaina* = ital. *sottana* und erklärt sich daraus, dafs das ptg. *a* vor *n* dem *a* der anderen romanischen Sprachen durchaus nicht ähnelt. Übrigens hätte *plaina* zu 7222 *plāna* gestellt werden sollen.

7256. — Über span. *llegar*, ptg. *chegar* s. zu 760. Übrigens setzt das ptg. *préga* = 'Falte' ein Verb *pregar* < *plĭcāre* voraus, das mithin alt sein mufs, wie denn auch span. *plegar* 'falten' existiert.

7278) pŏdĭūm. — F. hinzu: span. und ptg. die Verben *pujar* und *sobrepujar* 'übertreffen'; aptg. *pojar* (*CM* = 'erhöhen') und *sobrepojar*.

7287. — Span. *policía*, aber ptg. *polícia*.

7294. — Für die Etymologie ἀπόδειξις spricht vor allem das bei K. fehlende ptg. *apólice* = 'Police, Schuldtitel'.

7295) pōlўpus. — F. hinzu: ptg. *pôlvo*.

7300) pōnēns ... ptg. *poente*. — Dies ist tatsächlich das allgemein gebräuchliche Wort für 'Westen', nicht aber, wie K. angibt, *oéste*, das vielmehr ein technischer, geographisch-nautischer Ausdruck ist.

7301) pōno. — Der Inf. heifst ptg. *pôr* (nicht *pór*), aptg. *poêr*, *põèr*.

7329) pŏrtŭs ... ptg. *port*. — Dafür l. *pôrto*.

7336) pŏst ... ptg. *pos*. — Das ist nur aptg.; im Nptg. besteht jedoch *após* als Präposition, *pois* nur als Adv. und Konjunktion.

7341. — 'Übermorgen' heifst ptg. nicht *depois de manhã*, sondern *depois de amanhã*, *depois d'amanhã*.

7363) praecōno ... ptg. *pregonar*. — Vielmehr *pregoar*, *apregoar*.

7370) praedĭco ... ptg. *predicar*. — Neben diesem gelehrten Wort das Erbwort *prègar* < aptg. *preegar* (*CM*). Ebenso gehört zu 7369 die Ableitung *prègador* < aptg. *preegador*.

7379. — Statt span. ptg. *premto* l. *premio*.

7389) praesēpe. — Erbwortliche Fortsetzung davon scheint span. ptg. *pesebre*, aptg. (*CM*) *preseve*, *perseve*.

7408) prĕco ... ptg. *pregar*. — Vielmehr aptg. (Viterbo, *CM*) = 'bitten, beten'.

7412) prĕmo ... ptg. *premér*. — Dafür l. *premer* = 'pressen'.

7419) *prĕtĭo ... ptg. *preçar*. — Vielmehr *prexar*.

7454) prōfĕctŭs. — Es ist kein Grund, wie schon Diez sah, für das span. *provecho*, ptg. *proveito* von diesem Etymon abzugehen.

7462. — K. erklärt nach Diez die Bedeutungsentwicklung des ptg. *porem* von 'darum' zu 'aber' durch Kürzung der Verbindung *não porem*. Gemeint hat Diez wohl das Richtige: aus der Bedeutung 'darum nicht' hat sich die Bedeutung 'gleichwohl nicht' entwickelt, woraus folgt, dafs die neue Adversativpartikel zunächst nur in negativen Sätzen gebraucht worden sein mufs. Eine volkstümliche Adversativpartikel ist *porem* auch wohl heute noch nirgend; dagegen hört man nicht selten *mas porem*.

Übrigens hat ja span. aptg. *pero* < *per hoc* dieselbe Entwicklung durchgemacht.

7495 u. 7496. — Die Pflaume heifst ptg. *ameixa* (nicht *ameixo*), der Pflaumenbaum *ameixeira* (nicht *ameixieira*). Auf lat. *prūnĕu* führt Cornu *abrunho* 'wilde Pflaume' zurück.

7513a) **pŭgno.** — F. hinzu: aptg. *punhar* 'sich bemühen'.

7525) **pŭllŭlo** ... ptg. *pul(l)uar.* — Dafür l. *pullular* (gelehrt).

7545) **pŭlvĭs** ... ptg. *pô.* — Dafür l. *pó* < *poo* (*CM*). Mit Recht führt Cornu (Gröbers *Gr.*^{2} I, p. 971) dies wie prov. *pols* und den Stamm des frz. *pouss-ière* auf ein Neutr. **pŭlvus* zurück. Ebenso Meyer-Lübke, *Gramm. der rom. Sprachen* II, p. 20, der aber ptg. **polo* aus *polvo* ansetzt. Das wäre ohne Beispiel: es mufs sich schon lat. *pŭlvu* (mit bilabialem *v*) zu **pŭlu* vereinfacht haben, wie *antiquu* zu *anticu* u. ä. Einen Plur. **pŭlvŏra* zu **pŭlvus* setzt ja auch das Fem. span. ptg. *pólvora* 'Pulver' voraus (schon *Poema de Alfonso onceno*, Str. 2350) und ebenso die von K. angeführten rtr. *pulvra*, prov. *podra*, frz. *poudre.*

7549. — Span. *punxar*, aber ptg. *punçar* (Blut.).

7584. — Für ptg. *apodrecerse* l. *apodrecer.*

7585) **pŭtrĭdŭs.** — Daher stammt nicht das span. *podrido* (im Ptg. ist es Lehnwort), denn es ist nichts als Part. zu *podrir, pudrir.*

7619. — Das Verbalsubst. zu span. ptg. *galopar* ist *galope*, nicht *golopo.*

7629. — Ptg. *qualquer* nicht, wie span. *cualquiera*, < *qualem quaerat*, sondern < *qualem quaerit.* Ebenso ptg. *sequer* (8743) < *si quaerit.*

7632. — Aptg. *ca* heifst auch 'als' nach einem Komparativ und geht in dieser Bedeutung natürlich direkt auf *quam* zurück. Das letztere ist auch erhalten in aptg. *camanho*: s. zu 5802.

7641) **quāsi.** — F. hinzu: span. *casi*, ptg. *quasi* = 'fast'.

7649) ***quăttĕrnŭm.** — F. hinzu: span. *cuaderno*, ptg. *caderno.*

7671) **quīndĕcĭm** ... ptg. *quince.* — Dafür l. *quinze.*

7695. — Statt span. ptg. *ruibarba* l. *ruibarbo.*

7705) arab. rachiç ... altptg. *refece.* — Daneben *rafece, refex* und *rafex.* Die Grundbedeutung scheint 'geringwertig, wohlfeil', daher das Verb *refeçar* = 'wohlfeil machen oder werden' *CV* 1167.

7708) **rādent-.** — F. hinzu: ptg. *rente* 'ganz nahe, hart daran'. Auch lat. *radere* (7718) > aptg. *raer, reer* = 'abschaben' (*CM, CV*). Noch Blut. kennt es in der Form *raer* oder *rer* als technischen Terminus bei der Salzgewinnung.

7747) **rānă** ... ptg. *rã, rãa.* — Das letztere ist ältere Schreibung und entspricht der aptg. Aussprache.

7798) **rāsŭs.** — Da ptg. *rez*, ein Lehnwort aus dem Frz., erwähnt ist, hätte billigerweise auch das einheimische *raso* = 'kahl, eben, flach, gemeiner (Soldat)' genannt sein sollen.

7812) **raucŭs.** — Es fehlt ptg. *rouco* 'heiser'.

7826) **rĕbĕllo.** — Auch ptg. Adj. *rebelde* und Subst. *rebeldía.* Die erbwortliche Fortsetzung des Verbs in aptg. *revelar* (*CM*), falls nicht aus Frankreich entlehnt; Erbwörter sind vielleicht auch die juridischen Ausdrücke *revel* und *revelía.*

7830) *rĕcăpĭto. — Hierher gehört zweifellos auch das von K. fälschlich zu *rĕcăpĭtāre gestellte aspan. aptg. *recabdar*, woraus sich das span. *recaudar* wie das ptg. *recadar* überhaupt erst erklären.

7835) rĕcēns ... span. *reciente, recien*; ptg. *recente*. — Span. *recién* wird in vortoniger Stellung, nämlich unmittelbar vor einem Part. gebraucht, und ebenso auch ptg. *recem* in *recem-nascido* u. ä. Dies alles aber ist gelehrt; eher dürfte Erbwort sein das aptg. *rezente* (*CM* CLVII, 2) und das heutige dialektische *rezental* = 'Lamm' (in Mogadouro-Lagoaça, Tras-os-Montes, nach *Rer. Lusitana* V, p. 104).

7848) rĕcrĕpo. — Auch ptg. *requebrar* und das Subst. Plur. *requébros*.

7894. — Das ältere ptg. *refrão* 'Sprichwort' ist in neuerer Zeit zu *rifão* geworden. Es stammt vom aptg. *refran* = 'Refrain', das aus dem Prov. entlehnt ist.

7911) rĕgo ... ptg. *reyer*. — Dafür l. *reger*.

7938. — Auch ptg. *rematar* = 'enden' (schon *CM* CLXXXII, 13) mit dem Verbalsubst. *remate*.

7983) rĕprōbo. — Das Wort fehlt ptg. nicht, wie K. meint, sondern lautet *reprovar*.

8027) *rĕtĭna. — Das span. *rienda* setzt keineswegs ein **renida* voraus, sondern ein aus **rędĭna* entstandenes **rędna*. Aus dem ersteren stammt aptg. *rédẽa* (*CM*) > nptg. *rédea*.

8042. — Span. *retoñar, retoño* leitet C. Michaelis de Vasconcellos, gewifs mit Recht, von *otoño* 'Herbst' her: s. *Rev. Lusitana* XI, Heft 1—2.

8078) *rĭgă ... ptg. *rega*, Regel, Vorschrift. — Um ein solches ptg. Wort anzusetzen, genügt die einzige Stelle bei Viterbo nicht, wo vermutlich *rega* für *regoa* oder *regra* verschrieben ist. Nptg. *rega* 'Bewässerung' (Moraes) ist abgeleitet von *regar* < rĭgāre, ein span. und ptg. Verb, das unter 8081 fehlt. Von diesem auch span. *riego* 'Bewässerung, Besprengung' und, falls dasselbe Wort, ptg. *rêgo* 'Bewässerungsgraben, Gosse, Furche'. Ein lat. **rĭgus* anzusetzen, ist deshalb nicht nötig.

8080) rĭgĭdĭtĭs. — Es fehlt ptg. *rijo* (*CM rijo, rigio* und *rejo*).

8091) rĭngo ... ptg. *renhir*. — Jedenfalls span. Lehnwort, dagegen einheimisch *ranger, ringir* = 'knarren, knirschen'.

8093) *rīpārĭă ... ptg. *ribeira, veira*. — Für das letztere l. *beira*.

8121. — Viel gebräuchlicher als *roca* 'Fels' ist im Ptg. *rocha*, wovon abgeleitet *rochedo*, wie *penedo* von aptg. *pena*: vgl. zu 7170.

8149. — Dem span. *roxar* 'ausreuten, abreiben, streifen' entspricht ptg. *roçar*, weshalb man nicht von **rosāre* oder *rosĭtāre* ausgehen kann, eher schon — so 8231a — von *rŭtĭāre* oder mit Coelho von **rŭptĭāre*, wenn nur der Bedeutungsübergang ersichtlich wäre.

8175) rŭbĕŭs. — F. hinzu: ptg. *ruivo*.

8237) dtsch. sabel ... im Ptg. fehlt das Wort. — Keineswegs; es heifst *sabre*.

8241) săbūcŭs, săm̆būcŭs. — Merkwürdigerweise fehlen gerade die erbwortlichen span. und ptg. Namen für den Holunder: span. *sabugo*, ptg. ebenso, wovon das gebräuchlichere *sabugueiro*. Die eigentlich regelrechte

ptg. Entwicklung wäre zwar *savugo*; allein abgesehen davon, daſs die nördlichen Dialekte *b* und *v* nicht unterscheiden und man beim Namen einer kultivierten Pflanze nie sicher sein kann, ob er nicht von einer Provinz seinen Weg zu den übrigen gefunden hat, kann auch ursprünglich **sambugo* neben **savugo* bestanden haben und *sabugo* das Resultat einer Vermischung beider sein.

8255. — Statt ptg. *sesulo* l. *século*.

8257. — Ptg. *sêda* heiſst sowohl 'Seide' als 'Borste'.

8277 u. 8292. — 'Salzen' heiſst ptg. nicht *salar*, sondern *salgar*.

8306. — Ptg. *sàdío*, dessen Aussprache altes *saadío* voraussetzt, ist seit langem auf *sānātīvu* zurückgeführt worden.

8309) sălvĭă ... ptg. *satva*. — Dafür l. *salva*.

8320. — Die Herleitung des span. *sandío*, ptg. *sandeu* aus *sănct(ŭs) dĕŭs* ist unmöglich, da aptg. *sandeu*, wie die Reime der ältesten Cancioneiros beweisen, ein geschlossenes, *Deus* dagegen ein offenes *e* hatte.

8398. — Span. *cascabel*, aber ptg. *cascavel*.

8410) scălprŭm ... ptg. *escopro*. — Besser entspricht dem lat. Etymon *escouparo* bei Gandavo (Camões' Zeitgenossen), *Historia da provincia Santa Cruz*, cap. VI.[1] Demnach wird Viterbos, von Diez nicht ganz richtig zitiertes *estoupero* wohl nur Lesefehler für *escoupero* sein.

8424) scărăbaeŭs ... ptg. *escaravelha*. — Dafür l. *escaravelho*.

8487 u. 8488. — Ptg. *scintilla* und *scintillar* (warum K. die Schreibungen *cintila* und *sintillar* überhaupt erwähnt, weiſs ich nicht) sind gelehrt. Daneben sind die span. Erbwörter auch ins Ptg. gedrungen und werden geschrieben *centelha*, *centelhar*.

8490. — Span. ptg. *sisa* (bei Coelho *cixa* geschrieben) bezeichnet eine Steuerauflage, und zwar, wenn auch nicht überall dieselbe, doch immer eine ganz bestimmte. Nach Viterbo wurde sie 1295 von König Sancho in Kastilien eingeführt und von dort nach Portugal übertragen. Wir werden nicht irregehen, wenn wir den Ursprung dieser finanzpolitischen Maſsregel in Frankreich suchen und damit den des Wortes in dem frz. *assise*: s. d. Wort bei Diez p. 510 und *Sisa* ib. p. 487. Der Verlust des *a* erklärt sich leicht durch den frz. Artikel.

8522) scrība, -am u. spätlat. -ānem ... span. ptg. *escribano*. — Vielmehr ptg. *escrivão*, aptg. (*CM* CCCLXXV, 7) *escrivan*, daher noch heute Plur. *escrivães*. Diese Formen, wie aspan. *escribán*, weisen auf *scribānem*.

8554) sēcrētŭs — lebt im Ptg. keineswegs nur in gelehrter Form; denn neben dem Adj. *secréto* besteht das Subst. *segrêdo* 'Geheimnis', wovon *segredar* 'flüstern'.

8555) sĕctă ... ptg. *secta*. — Ungebräuchlich; dafür *seita*.

8559) sĕcŭndŭs — lautet span. ptg. *segundo*, nicht *segondo*.

[1] *Rev. do Instituto Historico Brasileiro* XXI, p. 398.

(Schluſs folgt.)

S. Paulo (Brasilien). O. Nobiling.

Kleinere Mitteilungen.

Ein ungedrucktes Gedicht von E. M. Arndt

Zum Abschiedsfest von Sacks, Nitzsch und Thormanns bei Hollwegs in Bonn verfafste Arndt folgendes Lied, am 6. April 1847 zu singen, das ich aus dem Nachlafs des Geographen Prof. B. Mendelsohn in Bonn, eines Onkels meiner Mutter, im folgenden mitteile.

(Weise: An des Rheines heil'gem Strande usw.)

Heut noch einmal an dem Rheine
Klinge oft geklungener Klang,
Klang der Liebe, Klang der Treue,
Klinge mächtig heut aufs neue,
Klinge unsern Rhein entlang.

Glockenklang verklungener Jahre,
Wonneklang und Trauerklang.
Wie sich Schmerz und Freude mischen,
Tön' Erinnerung zart dazwischen
Ihren stillen Schwanensang.

„Trage, Mensch, Geduld der Liebe,
„Alles wie's der Herr gebeut,
„Wie Gott will, so mufs sich's leiden."
Drum so klingt für schweres Scheiden
Ihre Schwanentöne heut.

Gott bleibt Gott, er wirft die Lose,
Nicht das karge Menschenherz —
Gott bleibt Gott, er wirft die Lose,
Hier den Dorn und dort die Rose,
Hier die Freude, dort den Schmerz.

Gott bleibt Gott, er hat geloset,
Und die Freunde ziehen fort,
Und wir müssen's eben leiden:
Gehen, Kommen, Wandern, Scheiden,
Das auch ist ein Gotteswort.

Doch ein schön'res Wort erklinget:
Liebe kennet keinen Ort,
Über allem Mafs der Zeiten,
Über allen Sonnenweiten
Lebt sie ewig hier und dort.

Und so klinge heut am Rheine
Dieser Trost durch unsern Schmerz:
Scheiden kann nicht Lieb' und Treue,
Stets die alte, stets die neue,
Liebe heifst das Menschenherz.

Berlin. C. Westphal.

Ein Brief von Wilhelm v. Humboldt, 1804.

Die Jubelfeier der Berliner Universität hat den Namen Wilhelm v. Humboldt, der weniger gekannt als genannt und doch selbst noch zuwenig genannt ist, in Wort und Schrift lebendig werden lassen. Da darf ich wohl den Zeitpunkt für günstig halten, einen noch ungedruckten, charakteristischen und nach mancher Hinsicht interessanten Brief, der seit längerer Zeit in meinem Besitz ist, der Öffentlichkeit vorzulegen. Der Brief stammt aus der Zeit der römischen Gesandtschaft Humboldts und ist in der Diplomatensprache ge-

schrieben; aber durch die urbane und aufs höchste kultivierte Form blickt die feine Psychologie und die edle Herzensgüte des einzigartigen Mannes hindurch. Ein gewisses Gefühl der Überlegenheit gegenüber dem Adressaten ist deutlich erkennbar; aber es verhüllt sich in Formen, die für den Empfänger alles Verletzende ausschliefsen. Der Brief lautet:

à Rome ce 25 Juillet, 1804.

Monsieur le Comte,

Votre Excellence aura été étounée avec raison, que je differrais si longtems de répondre à la lettre obligeante et amicale, qu'Elle m'a fait l'honneur de m'écrire le 1 de ce mois. Mais un séjour, que j'ai fait à la campagne, quoique à une fort petite distance de Rome et une indisposition, qui m'était survenue, mais dont je suis heureusement guérie à présent, m'ont empêché de remplir un devoir qui est si cher à mon cœur.

Le vif interét que vous daignez prendre, Monsieur le comte, au sort de mon frère, m'est une nouvelle preuve de Vos sentimens envers moi, et j'y ai été on ne peut pas plus sensible. Heureusement que je crois pouvoir démentir formellement la nouvelle fausse qu'on nous donnait de lui. Une lettre du 28. de Mars de cette année m'avait appris peu de semaines avant que je lus la nouvelle de sa mort dans la gazette de Hambourg, qu'il était alors à la Havana, et que bien éloigné de vouloir retourner à Acapulco, il ne pensait qu'à revenir aussi promptement que possible en Europe. Il comptait même déjà etre au mois de Juin à Paris, ce qui cependant ne s'est pas vérifié.

Ma femme s'y trouve en effet depuis le 15. Juin. J'attends d'un moment à l'autre la nouvelle de ses couches.

Je remercie infiniment votre Excellence de se qu'Elle daigne me dire sur son séjour à Pise et le départ de S. E. Madame la Comtesse, à qui je La supplie de présenter mes hommages respectueux, pour Livourne. Vous me donnez, Monsieur le Comte, un exemple bien imposant de sévérité paternelle. Mais je suis bien aise de pouvoir dire avec vérité, qu'il n'y a que Vous, qui jugez aussi rigoureusement Monsieur Votre fils. Il faut faire refléxion un peu sur ce que le génie et surtout le génie poétique ne s'accorde guere avec un assujettissement strict à un travail régulier, et en quelque façon mécanique. Embrassez, Monsieur le Comte, en mon nom Monsieur Votre fils, et dites lui que, si vous le traitez trop sévèrement, il vienne se réfugier chez moi.

Mr Küter a, on ne peut pas mieux arrangé la petite affaire des 100 écus. Veuillez, Monsieur le Comte, lui en présenter mes sincères remercimens et disposez de moi dans tout ce que Vous pourriez avoir à faire ici. Je ne saurois jamais trouver des occasions trop fréquentes pour Vous exprimer la vive et sincère estime et amitié que la loyauté pour moi m'ont inspirées.

Je m'abstiendrai certainement de recommander le Sr. Onorato. De lui prendre Votre certificat, Monsieur le Comte, sera difficile. Vous ne savez que trop, que les filous aiment toujours à se parer de titre d'honnêtes gens.

Je Vous prie, Monsieur le Comte, d'agréér l'assurance de la haute considération et de l'attachement amical, avec lesquelles j'ai l'honneur d'être,

Monsieur le Comte, de Votre Excellence le très humble
et très obéissant Serviteur,
Humboldt.

Wer der Empfänger des Briefes gewesen ist, läfst sich mit Sicherheit nicht feststellen. Nach der Titulatur aber, nach dem ganzen Ton

kollegialer Dankbarkeit und Freundwilligkeit ist es wahrscheinlich, dafs er an einen diplomatischen Kollegen gerichtet war, der kurz zuvor Rom verlassen hatte. Durch die Güte der Frau v. Sydow, Herausgeberin des Briefwechsels zwischen Humboldt und seiner Gattin, habe ich erfahren, dafs Humboldt kurz zuvor (nach einer im Abdruck übergangenen Stelle des Briefes vom 24. Juli 1804) einen Brief von Cassini erhalten hatte. Dieser Cassini, aus gräflicher Familie, war russischer Gesandter in Rom und wurde im Mai abberufen,[1] weil Rufsland damals mit Frankreich die diplomatischen Beziehungen abbrach und der päpstliche Stuhl sich zu unterwürfig gegenüber den Anforderungen der französischen Politik erwiesen hatte. Es ist sehr wahrscheinlich, dafs Humboldts Brief an diesen verabschiedeten Gesandten gerichtet wurde, der den Weg nach Pisa und Livorno vermutlich deshalb eingeschlagen hatte, um Italien dann zu Schiff verlassen zu können.

Die Sätze des Briefes, die von Alexander v. Humboldt handeln, führen sehr lebendig ein in die Empfindungen, mit denen man der Rückkehr des berühmten Reisenden von seiner sechsjährigen Expedition entgegensah, in deren Lauf man ihn öfters totgesagt hatte. Alexander langte tatsächlich schon im August in Paris an und traf mit Karoline v. Humboldt zusammen, die kurz zuvor dort Mutter ihrer vierten Tochter, Luise, geworden war.

Über den dichterischen Sohn des Gesandten, dessen sich Humboldt mit so liberalen und entschiedenen Worten annimmt, weifs ich nichts anzugeben. Zu einem 'Genie' hat er sich jedenfalls nicht entwickelt.

Die kleinen geschäftlichen Bemerkungen in den Schlufsabsätzen lassen erkennen, dafs Humboldt sich gewissermafsen als Interessenvertreter des Abgereisten in Rom fühlte. Sehr charakteristisch in bezug auf lokale Verhältnisse ist die Erwähnung des Herrn Onorato, durch die das Empfehlungswesen, das in Italien ganz besonders im Schwange geht, von Humboldt scharf beleuchtet wird.

Stuttgart. O. Harnack.

Über Merck und Goethe, 1773.

Im Anschlufs an die in Heft 9, 10, 12 und 13 der 'Grenzboten' (1911) veröffentlichten Briefe aus der Wertherzeit möchte ich noch einige beachtenswerte Äufserungen nachtragen, die ich vor kurzem in Rudolf Erich Raspes Nachlafs in der Landesbibliothek zu Kassel aufgefunden habe. Über Raspe (1737—94) kann ich mich hier ganz kurz fassen, da man das Wissenswerte über ihn in der 'Allgemeinen Deutschen Biographie' Bd. 23 auf S. 2—3 und in der

[1] Vgl. hierüber Ranke, *Denkwürdigkeiten des Staatskanzlers v. Hardenberg* Bd. 2 S. 64 Anm.

ersten Veröffentlichung aus seinem Nachlafs durch L. Mittler in dem 'Weimarischen Jahrbuch' Bd. 3 (1855) auf S. 1 ff. findet. Er lebte von 1767 als Professor am Carolinum und zugleich Aufseher des landgräflichen Antiquitäten- und Münzkabinetts bis 1775 in Kassel und floh, der Veruntreuung von Münzen überführt, nach England; den damals erlassenen Steckbrief hat Mittler in seiner genannten Arbeit abgedruckt. Bekannt geworden durch seine erste Ausgabe von 'Münchhausens Abenteuern' verdient Raspe als Schriftsteller und Forscher, weniger als Dichter, noch heute Beachtung. Besonders in seiner Kasseler Zeit hat er an den verschiedensten ersten englischen und deutschen kritischen Zeitschriften reichen Anteil genommen und war sowohl mit Nicolai, für dessen 'Allgemeine Deutsche Bibliothek' er wertvolle Beiträge lieferte, und Herder bekannt als auch durch Christian v. Knebels und Hoepfners Vermittlung mit dem Merckschen Kreise in Berührung gekommen. So schreibt Knebel, der ein Bruder des bekannten Majors v. Knebel aus dem Weimarer Goethekreise ist und, damals noch Hauptmann in hessischen Diensten, gegen Ende des Jahres 1773 in preufsische übertrat, u. a. an Raspe am 17. März 1773 von Rheinfels aus:

> Herr Merck aus Darmstadt hat mir bald nach Ankunft Ihrer englischen Journale geschrieben und um die Sendung dieser Schriften eilends gebeten. Ich sandte sie ihm auch sogleich, und seit wenigen Tagen empfang' ich sie zurück, begleitet mit einem kleinen Präsent von *Goldsmiths deserted village*, so HE. Merck in Darmstadt hat nachdrucken lassen. Diese Versendung hat meine eigene Lectüre aufgehalten. Sie werden mich folglich entschuldigen, werthester Freund, wenn ich Ihr Journal etwas später zurück schicke. Herr Merck hat nach seiner Aussage sich gar schlecht aus diesem Journal (*Critical Review*) erbaut. Ich finde aber demohngeachtet sehr viele mir nüzliche Dinge, insonderheit in der Welt- und natürlichen Geschichte. Grofse, vortreffliche Werke entstehen selten, demnach können sie auch selten recensiert werden.
>
> Herr Merck will mich diesen Herbst auf meinem Einsiedler-Felsen heimsuchen; möchte ich doch Sie, lieber Freund, zugleich hier umarmen können!

Ich habe diese Stelle auch darum angeführt, weil sie wegen der Erwähnung der englischen Zeitschriften (am 20. Mai 1773 fragt Knebel an, ob er auch das *London Magazine* an Merck senden soll!) in Zusammenhang mit der Frage nach Goethes, Herders und Mercks Anteil an den 'Frankfurter Gelehrten Anzeigen' vom Jahre 1772 an Wichtigkeit gewinnt.[1]

Wie wenig Goethes Furcht, sein 'Götz von Berlichingen' könne 'hocken bleiben', begründet gewesen, und wie rasch der 'Ritter mit der eisernen Hand' überall Bewunderung und Begeisterung erweckte, beweist uns neben vielen bekannten Äufserungen auch folgende Stelle aus einem Briefe Matthaeis (Näheres über ihn und den weiter unten

[1] Vgl. auch meine 'Beiträge zur Geschichte und Frage nach den Mitarbeitern der Frankfurter gelehrten Anzeigen vom Jahre 1772', Darmstadt, L. Vogelsberger, 1911.

genannten Denecken ist mir nicht bekannt!) an Raspe, Wittenberg am 5. Oktober 1773; es heifst da:

... Haben Sie das Drama: *Götz von Berlichingen* mit der eisernen Hand gelesen und erwogen? Wann's erlaubt war, so schändlich das ganze *procedé* sich äufserte, bey Emilia Galotti, Bannstrahl und Anathema demjenigen aufzubürden, der in Galotti nicht Shakespearen fand, der daran zweifeln wollte, dem das Ganze hier und da nicht behagte; so wollen wir hier ohne Lärm ganz bescheiden lesen und uns denn untereinander fragen, wieviel dies Stück wert wäre, welche Ermunterung dieser Verfasser bedürfe u. s. w. Aber da sein Name nicht schon allgemein bekannt ist, o! so hat's gute Wege; die Herren Ton-Angeber bey uns, diese Hans Sachse, sehen nicht zuerst auf den Wert sondern auf den Namen, ob es dieser oder jener sei.[1]

Über 'Werthers Leiden' konnte man in dem Antiquariatskatalog, 'Versteigerung einer Schlofsbibliothek' (M. Breslauer, Berlin, Oktober 1910), auf S. 45 (zu Nr. 954) folgende Stelle lesen, die in ein Exemplar der ersten Ausgabe von 1774 von alter Hand auf dem ersten leeren Blatte eingetragen war:

Der Verfasser dieses Buchs ist der Herr Doctor Goethe in Frankfurt am Mayn; den Stoff zu dieser unglücklichen Geschichte hat der Legations-Secretair Jerusalem in Wetzlar, ein Sohn des berühmten Abts in Braunschweig, gegeben, von welchem Herr p. Goethe ein vertrauter Freund war. Die ganze Geschichte des unglücklichen liebenswürdigen Mannes hat der Verfasser beybehalten, und blofs einige Nebenumstände verändert, um die Geschichte unkenntbahr zu machen; wie glücklich diese rührende Geschichte geraten, empfindet jedes fühlbares Herz, und es werden der Asche des jungen Werthers gewifs manche stille verborgene Thräne geweiht.

Diese Notiz veranlafst mich, eine Stelle aus einem Briefe Deneckens an Raspe, Wetzlar am 17. November 1772, hier mizuteilen; Raspe hatte um die näheren Umstände von Jerusalems Selbstmord gebeten und darauf folgende Antwort erhalten:

... Von den Umständen des unglücklichen Todes des jungen Jerusalem tut es mir zum Theil wehe, zum Theil ist es mir schwer, da man hier nicht gerne davon spricht, mich *en detail* zu erklären. Er war immer sehr Hypochonder, wie man sagt, und für die traurige, schwarze, englische Partie des Selbstmordes nach einem *Rafiniment* von sogenannten philosophischen Gründen geneigt. Hier lebte er in Verdrufs mit seinem Gesandten, über seine Situation und Character als Secretär, welche ihm den Zutritt in die sogenannten grofsen Gesellschaften von Gericht und Gesandten verschlossen; dazu soll eine amourette mit einer gewissen Frau gekommen seyn, die dem Mann als seinem guten Freunde bekannt worden, und den Tag vor seinem Tode eine unangenehme Correspondenz par billets veranlafst — ihn sehr beunruhigt und endlich zu der unglücklichen Entschliefsung denselbigen Abend nach 12 Uhr oder wie andere meinen nach 6 Uhr morgens, gebracht hat. In zweyen Aufsätzen, die auf seinem Tisch von den gesandtschaftlichen Bedienten gefunden worden, soll er seine Bewegungsgründe und auch seinen Gemüthszustand beschrieben und von seinen Eltern in einem Abschied genommen haben. Ich habe ihn tot

[1] Über Götz, Emilia Galotti und Shakespeare lese man in Erich Schmidts 'Lessing-Biographie' Bd. II (2. Auflage, 1889), S. 45—51 nach.

und die Wunde über das rechte Auge gesehen, und ich wünschte, daſs ich ihn nicht gesehen und mir den schrecklichen Anblick, der mir noch immer in der Einbildung ist, entzogen hätte. Dies ist alles, was ich auf dieses traurige Sujet melden kann; schreiben Sie mir, was man dort davon sagt.[1]

Darmstadt. Hermann Bräuning-Oktavio.

Volkslieder aus Brandenberg (Tirol).

I. Schnadahüpfln.

1. 's Diandl vo Brandnberg hat an schian Gang,
mit'n oan Fueſs maht's Kuagras, mit'n andrn recht sie's zamm.
's Diandl hat gsag, Bua was bist fir oana?
wennst ka frischa Bua bischt, is ma lieba koana.

2. 's Diandl vo Brandnberg schickt mir an Grueſs,
und i soll amal kemma, sie kocht mir a Muaſs.
Dirndl i lieb di, baldst mi magst nacha kriegst mi;
liebst mi treu, nacha hast mi — baldst mi kriegst.

3. Vom Untaland au(f)a a lebfrischa Bua
hat a Trichei voll Menscha, bringt's Luck nimma zu.
Beim Diandl ihra Treu is a Schlissei dabei;
's is an oanziga Bua, der hat's Schlissei dazua.

4. Wenn du an Melcha willst liebn, muast a Scherbal ei'schiabn,
kannst den Knadreck aschabn, boi'd'n sauba willst habn.
Geh du braunaugate, ja für di taugat i,
ja füa di war i recht, bald i di mecht.

5. Wenn i alls so gnua hatt, wia Schneid und frisch Bluat,
Aft hatt i mei Lebtag Zeug und Sach g'nua.
I woaſs nit wie's kimb, daſs die Liab a so brennt,
wenn a Bua dem andan sei Diandl wegnimmt.

6. A G'sanglsinga bin i, nit zu dergrindn;
i hab an Knäudl in der Taschn, ku ma's abawindn.
Ös könnts koane Gsangl, gehts kafts mar oa a,
i hab a par tausend in Kittelsack da.

7. Singa dös is mei Freud, singa tuan mehra Leit,
wer si nit singa traut, der hat ka Schneid.
Tua nit a so singa, du spannlange Wurz;
wenn'd abbrechen tatst, warst zum anknüpfn z'kurz.

8. Daſs i kloan gwachsen bin, hat mi no nie g'reut,
es hat der kloa David den Goliath gebleut.
Kloan bin i, kloan bleib i, kloan bin i so gern,
schö runkelt, schö bunkelt, wia a Haslnuſskern.

9. Und 's Diandl vo Brandnberg hat an schön Kopf,
und am Hals hats a Pingni, dös hoaſst mar an Kropf.
In Obaland obn is a dalketa Bua,
in Untaland unt is die Lappin dazua.

10. Hat oana ans gsunga mit an seidan Leibl,
und a Stimm hat a ghabt wie a Ziegnkeibl.
Hat oana ans gsunga, habs nie a so ghört,
vom Mülla da Muli hat net a so bleart.

[1] Vgl. dazu Heft 12 der 'Grenzboten', S. 558 f.

II. 's Miedal.

1. I habs mein Diandl a Miedal kaft,
dös Miedal hat sie recht herzli gfreut,
und was i derkenn und was i versteh,
is 's Miedal a(uch) a bissal z'weit.
[Aba 's Miedal, aba 's Miedal is a bissal z'weit.]

2. Sie is so schlank als wie a Reh,
So fein, so zart is sie baut,
und wers im Miedal gsechn hat,
der hat's anglacht, der hat's angschaut.
[Aba 's Miedal, aba 's Miedal is a bissl z'weit.]

3. Aba fett wird sie von Tag zu Tag,
und enga auch von Zeit zu Zeit;
Sie laſst ihr alli Faltn nach,
und 's Miedal is ihr nimma z'weit.
[Aba 's Miedal, 's Miedal is ihr nimma z'weit.]

III. G'stanzln.

1. Gen Berg bin i g'loffn, gen Tal bin i g'rennt,
da hat mi mei Diandl am Juchezn g'kennt.

2. Du gar so schöns Diandl, schau nit her zu mia,
sunst tuat mia ja 's Herz weh, wenn i fort muaſs vo dir.

3. Hat mi nix a so g'freit, als dei Aufrichtigkeit,
und dei wunderschöns Lebn und dei Bussei hergebn.

4. Diandl was denkst dia denn, wenn mia beinanda senn —
i denk mir allzeit, du bist mei Freud.

5. Didireidei, didireidei, mei Diandl hoaſst Moidei,
der Nam gfallt mir woll, ist der schönst in Tirol.

6. Drobn auf der Alm is a Stier aba g'falln;
wenn er nit aba war g'falln, war a no obn auf der Alm.

7. Dös sakrische Diandl will mir nit tanzn genga,
Hat a z'kurz Pfoadal an, und Kittl a kan langa.

8. Die Senndrin auf d'r Alm is in Schmutzkübl g'falln;
wie's aufsa is g'stiegn, hat sie si Dreckfackl g'schriebn.

9. In Tux drin in Tal hat's an Reif g'habt amal,
hat die Menscha vabrennt, weil's gar so schwarz send.

10. Die Bauern habn Ochsn, die Menscha habn Knie,
und mei Alti hat an sakrischn Esel an mie.

11. Aufs Fenstaln bin i ganga, habs Fenstal nit gwiſst,
bin dortn hin komma, wo's Saustallei is.

12. Wenn's Diandl sauba is und da Bua jung,
nacha muſs 's Diandl netta sein, sonst kimbt sie drum.

13. Von mein Lumpn, mein Pumpn werd gar so viel gredt,
Redn's allweil von Saufn, vom Durst redn's nit.

14. Wenns Diandl sauba is und da Bua jung,
muſs da Bua fleiſsig sein, sunst kimb a drum.

15. Du meinst du bist schön, und bildst da viel ein;
vielleicht muſs dei Schönheit dei Heiratsguat sein.

16. A lustige Bua der braucht oft a paar Schua,
a loadige Schwanz hat's allweil ganz.

17. Wenn i singa nit derfat, und tanzn nit kunnt
so hatt i mei Lebtag ka lustige Stund.

Innsbruck. H. Hirn.

Angelsächsisch *drinclean*.

Das nordhumbrische Priester-Gesetz 67, 1 zeigt das Wort hinter nordischen Rechtsausdrücken, wenn auch heimische englische dazwischenstehen. Dies fiel ins Gewicht, als man es von nord. *drekkulaun* herleitete. Allein das hiermit im Norden bezeichnete Institut ist in England nicht nachgewiesen. Und jene nordhumbrische Stelle ist nur kopiert aus II Cnut 81, wo nichts Nordisches aus dem Zusammenhang vermutet werden kann. Der Bedeutung nach, die die Glieder 'trinken' und 'Lohn' haben, wird eher an 'Weinkauf' zu denken sein; s. *biberagium* [Ducange], *beverache* a. 1185 aus Whitby bei Bateson, *Borough customs* II 81; *wine, supperbeer* hiefs das Ende eines Rechtsstreits im 14. Jahrhundert; Maitland, *Yearbook of Edward II.* III p. LXIX; über mittelengl. Weinkauf s. Fehr, *Anglia* 33 (1910), 134; Maitland, *Select pleas manor.* 133. — Auch 'Trinkgeld' (d. i. Lohn für Zeugnis, und dieses selbst; Brunner, *Deutsche Rechtsg.* II 392[9]) würde in den Zusammenhang jener beiden Gesetze passen. — Da nun *lean* noch in der Literatur des 13. Jahrhunderts mit dem alten Sinne 'Lohn' gelebt hat (Mätzner, Stratmann *Wbb.*), so liegt es nahe, ein in Lancashires Volk noch oder bis vor kurzem lebendiges *drinklean* mit jenem angelsächsischen zu identifizieren. Es bedeutete dort 'Schmaus, den Hintersassen vom Gutsherrn gegeben', und ward erklärt als ein Spottname, weil nämlich die Hintersassen dazu beisteuerten; Jo. Wright, *Engl. dialect dict.* II 175. Diese Erklärung 'Magertrunk' scheint mir nur irrige Volksetymologie, die das alte Substantiv vergessen hatte. Cnut kann recht wohl die grundherrliche Pflicht gegenüber fronenden Bauern gemeint haben, wie sie damals in *Rectitudines* und *Gerefa* vorkommt, um so mehr, als vorhergeht 'Herrengabe'. Aber wenn auch diese neuzeitliche Bedeutung für das 11. Jahrhundert nicht gilt, so ist sie jedenfalls mit der von *drekkulaun* gar nicht verwandt und ein fernerer Anlafs, letzteres von den Erklärungsversuchen auszuschliefsen.

Berlin. F. Liebermann.

Mittelenglische Handschriften.

Der *Catalogue of ... manuscripts of ... Sir Thomas Philipps of Middle Hill ... and Cheltenham, which will be sold ... by ... Sotheby, Wilkinson & Hodge ... April 1911* verzeichnet:

24. Verba Ducis Lancastrie [1399?]; On dreams; Medical recipes; Vertuse of gode herbes in Old English; 14./15. Jahrh.

210. Chaucer, Frankeleyn's tale, fragment, differing from other mss., 15. Jahrh.
391. Fragmenta mss., Anf. 9. bis 15. Jahrh., pieces in Anglo-Saxon characters.
497. Gower, Fifth book of *Confessio amantis*, 15. Jahrh.
662. Lydgate, *The falle of princes by J. Bochas*, 15. Jahrh.
801. Pecock, The book ycallid The reule of Crysten religioun, 15. Jahrh., nicht von Babington herangezogen.

Berlin. F. Liebermann.

Theater in der Kirche verboten.

Da *in ludis theatralibus, qui interdum in ecclesiis fiunt, scurilitas et turpiloquium aliaque ad ludibrium pertinentia ut plurimum intervenire dinoscuntur*, so wünscht der Bischof von Hereford, in einem Befehl von 1348 an seinen Gerichtsverwalter, *huiusmodi ludos sive interludia in ecclesia de L., in qua talia inhonesta frequentius fieri solebant*, bei Strafe der Exkommunikation verboten; *Registrum Joh. de Trillek* (The Canterbury and York Soc., Lond. 1911, p. 141).

Berlin. F. Liebermann.

Tänze auf Kirchhöfen.

(Zu Archiv CXXVI, 180.)

Tänze auf Kirchhöfen, wie sie die Notiz F. Liebermanns für England erweist, waren im Mittelalter weit verbreitet. So verbieten die Beschlüsse einer unbestimmten Synode (um 1200?): *ne choreae vel turpes et inhonesti ludi, qui ad lasciviam invitent, in cimiteriis vel ecclesiis agantur* (Mansi XXII, 730, c. 63); Konstanzer Synodalbeschlüsse des 13. Jahrhunderts: *ne choreas in coemeteriis duci permittant* (ib. XXV, 32, c. 10); das Trierer Konzil von 1227: *tripudia et choreas et hujusmodi ludos saeculares in cimiteriis et in ecclesiis fieri non permittant decani* (ib. XXIII, 32, c. 8). Ähnlich die Synodalstatuten von Lüttich 1287 (ib. XXIV, 903, cap. 8, can. 20), Würzburg 1298 (ib. XXIV, 1190, c. 5), Köln 1310 (ib. XXV, 265, c. 64). Dafs die Sitte auch in Frankreich bestand, zeigt eine Notiz bei Jourdanne, 'Contribution au folk-lore de l'Aude' I (Paris 1899), p. 3: *Ce qui est mieux constaté c'est l'usage de danser à certaines époques de l'année, dans les églises et les cimetières. Cette coutume, très vivace dans le Languedoc au moyen âge, n'avait pas encore disparu dans les dernières années du XVIe siècle comme le montrent les mesures très rigoureuses prises à cet égard par le Concile provincial de Narbonne en 1551. Cette Assemblée défend de tenir la fête des fous et des enfants de chœur; elle interdit de danser et de s'assembler dans les cimetières.*

Dafs es sich bei dieser Sitte um Totenkult handelt, geht unzweideutig hervor aus der Mahnung Hinkmar von Rheims' († 882):

ut nullus presbyterorum ad anniversariam diem vel tricesimam vel septimam alicuius defuncti ... se inebriare præsumat nec precari in amore sanctorum, vel ipsius animæ bibere ..., nec plausus et risus inconditos et fabulas inanes ibi ferre aut cantare præsumat, nec turpia ioca cum urso vel tornatricibus ante se facere permittat.

Zu den deutschen Bräuchen vergleiche man überdies J. Ilg, 'Gesänge und mimische Darstellungen nach den deutschen Konzilien des Mittelalters' (Progr. von Urfahr) 1906.

Basel. E. Hoffmann-Krayer.

The ballad of Kinmont Willie.

[A paper read before the Dumfries and Galloway Natural History and Antiquarian Society.]

Next to John Armstrong of Gilnockie, the most famous of the old freebooters of the Scottish Border, was William Armstrong of Morton Tower or Kinmont, commonly called "Kinmont Willie", who flourished in the time of James VI. Captain Walter Scott of Satchells declares that Kinmont "from Giltknocky sprang",[1] but there does not appear to be any evidence in favour of his statement, and, as regards lineage, he may have confounded Kinmont Will with Christie's Will, a thief who occupied Gilnockie Tower in the reign of Charles I., and was undoubtedly a descendant of the "murdered" chief.[2] Kinmont was the son of Alexander Armstrong, better known as "Ill Will's Sandy", for, as Sir Richard Maitland remarks, every Border raider possessed "ane to-name", or a nick-name.[3] His wife being a daughter of a Graham of Esk called Base Hutchen,[4] he had allies in Cumberland — men as reckless as the Armstrongs themselves.

To the English officers Kinmont and his retinue of a hundred Armstrongs proved very troublesome. In September 1583 the English Warden of the west marches reported to Walsingham that "Kinmonte, his sonnes and complices", rode nightly in Bewcastle and elsewhere, yet were not even "reproched" by the Scottish Warden for their conduct. Kinmont's forays spread desolation far and wide. On one occasion he made a raid into Tynedale and "took away forty score kye and oxen, three score horses and meares, 500 sheep, burned 60 houses, and spoiled the same to the value of 2000 l sterling, and slew 10 men".[5] Let us remember that in the reign of Elizabeth,

[1] "A true history of several honourable families of the right honourable name of Scot", edit. 1894, p. 12.

[2] For the pedigree of Christie's will see Scott's supplement to "Johnie Armstrong".

[3] See his poem "Aganis the thievis of Liddisdail".

[4] Calendar of Border papers, edited by Joseph Bain, vol. II, appendix II. [5] Ib. I, 314.

when these exploits were performed, there never was, formally, any war between England and Scotland!

Favoured by Buccleuch, the keeper of Liddesdale, Armstrong was long able to defy his English foes. At length, in 1596, while returning with three or four in his company from a meeting with Thomas Salkeld of Corby, deputy of the English Warden, and Robert Scott of Haining, deputy of Buccleuch, held on a day of truce at Kershope, he was seized by "Fause Salkelde" and taken to Carlisle. Though he merited the doom which seemed to await him, his capture was a treacherous action, and was a violation of Border law. The keeper of Liddesdale, therefore, wrote to Salkeld, and afterwards to crope, demanding the release of the prisoner. Receiving no satisfactory reply, he assembled two hundred men, including Willie's four sons, and vowed that he would rescue his retainer, though he well knew that Carlisle Castle was a place of great strength, with a powerful garrison. Riding from Teviotdale, Buccleuch and his men rested and were equipped among the Grahams — the relatives of Kinmont's wife — and afterwards, on a dark and stormy night, they proceeded to Carlisle to make their "proude attempte". That attempt proved highly successful. The Scots forded the Eden, and came to the brook Caldew, where Buccleuch made his men dismount. Leaving part of his force at the burn, he advanced with the rest. To quote the account of the enforcing of the castle sent by Scrope to Burghley, the Scots "did come armed and appointed with gavlockes and crowes of iron, hand peckes, axes, and skailinge lathers, unto an outewarde corner of the base courte of this castell, and to the posterne dore of the same, which they undermyned speedily and quietly, and made themselves possessores of the base courte, brake into the chamber where Will of Kinmont was, carried him awaye, and in their discoverie lefte for deade two of the watchmen and hurte a servante of myne, one of Kinmonte's kepers, and were issued againe oute of the posterne before they were descried by the watch of th'inerwarde and er resistance coude be made."[1] Before sunrise Willie and his brave rescuers were safe on Scottish ground.

The origin of the ballad:

As Bishop Lesley testifies, the Scottish Borderers in the sixteenth century had a marked taste for music and for ballad poetry commemorative of exploits by soldiers or thieves of their race.[2] In the early seventeenth century, and perhaps even in the later seventeenth century, they still possessed that taste. It may, therefore, almost be taken for granted that Buccleuch's successful attack on Carlisle Castle, a feat which recalled the achievements of Wallace and

[1] Calendar of Border papers, ed. by Joseph Bain, vol. II, 121.
[2] *De origine, moribus, et rebus gestis cotorum*, 1578, p. 60.

Bruce, gave rise to a ballad. Is the "Kinmont Willie" published in the "Minstrelsy of the Scottish Border" — though clearly not a traditional ballad as little altered as "Johnny Cock" — essentially ancient? Scott, in his introduction to the piece, says it "is preserved, by tradition, on the West Borders, but much mangled by reciters; so that some conjectural emendations have been absolutely necessary to render it intelligible. In particular, the Eden has been substituted for the Eske, the latter name being inconsistent with geography". That Scott really possessed fragments of an old ballad taken down from the mouth of some Eskdale or Liddesdale reciter, few readers of the "Minstrelsy" have ever doubted. Last year, however, Colonel Elliot, in an interesting book, entitled "Further essays on Border ballads", tried to prove that the whole ballad was made by Scott out of Satchells' rhyming history of the Scotts, published in 1688, as "Gude Wallace" was, by some unknown writer, made out of Blind Harry's "Wallace". The two old poetical accounts of the rescue of Willie have resemblances which cannot be purely fortuitous, a fact which Colonel Elliot was not the first writer to notice. But though we may agree with him that the two accounts are not independent, we need not yield assent to his hypothesis of the origin of the ballad. Surely it is more likely that the "old souldier" used "Kinmont Willie" in an early form than that the author of the ballad was indebted for his materials to Satchells! In his "True history", which he says was "gathered out of ancient chronicles, histories, and traditions of our fathers", Satchells certainly made use of ballads as well as of formal histories; and the part of his work which deals with the assault on Carlisle Castle reads like a narrative largely due to suggestions from some popular lay. Mr. Andrew Lang, whose book in reply to Colonel Elliot — "Sir Walter Scott and the Border minstrelsy" — should be in the hands of every lover of ballads, has no doubt that Satchells had a memory of some ballad about the Kinmont.

Colonel Elliot's theory is open to the grave preliminary objection that we cannot accept it without accusing one of the most honourable men in literary history of gross deception. Scott's words were undoubtedly intended to convey the impression that "Kinmont Willie" was an old ballad rescued by him from oblivion. There is nothing in the words themselves to excite suspicion as to his good faith. A writer publishing as ancient a production of his own would not be likely to assert gratuitously that he had made "conjectural emendations" upon it; but one who had altered and improved an old ballad, stanzas of which might be known to a few of his readers, would be likely to offer come apology for the freedom with which he had handled his materials. Colonel Elliot thinks that Scott regarded the fabrication of ballads as but a venial sin. It is true that Sir Walter did not agree with Ritson that the "crime of literary imi-

tation is as great as that of commercial forgery", and that he defended Bishop Percy's unscientific method of dealing with ancient pieces. But there is no evidence to show that he ever regarded the fabrication of an entire ballad, with intent to deceive the public, as an innocent amusement. He blamed Pinkerton for publishing as genuine relics of antiquity ballads written by himself, and he condemned such forgeries as "The bedesman on Nidsyde" and "Jock of Milk and Jean of Bonshaw" as unsparingly as did Charles Kirkpatrick Sharpe.

If Scott wrote, and did not merely improve, "Kinmont Willie", he had a marvellous gift for the imitation of old ballads. His contemporaries, William Motherwell and the Scottish Borderer, Kirkpatrick Sharpe, both keen critics, did not impugn its genuineness; and such recent authorities as Professor Child, Mr. William Macmath, and Mr. Andrew Lang have accepted it as substantially old. If Scott had the gift claimed for him by Colonel Elliot it is strange that his acknowledged compositions in the ballad form so unmistakably betray the touch of the modern writer. "The eve of St John," "Cadyow Castle," and the fragment about "Red Harlaw" in "The antiquary", have great poetical merit, but no one who has studied ballad literature could mistake them for ancient popular lays. "Kinmont Willie," on the other hand, appears to be quite in the traditional vein. "It has," writes my friend Mr. Macmath, "the undoubted ring of an old ballad, patched up and added to by a modern hand". That "Kinmont Willie" has additions by Scott I do not doubt. The question of vital importance, however, is not whether the ballad contains lines by the great modern minstrel, but whether it contains lines which could not have been written by him. Mr. Andrew Lang says he would "stake a large sum" that Scott never wrote the fifteenth stanza of the ballad —

> "He has call'd him forty Marchmen bauld,
> I trow they were of his ain name,
> Except Sir Gilbert Elliot, called
> The Laird of Stobs, I mean the same."

I should be inclined to add that Scott was incapable of producing such lines as the following:

> "The first o' men that we met wi',
> Whae sould it be but fause Salkelde?"
> . . . . . .
> "Had there not been peace between our lands,
> Upon the other side thou hadst gaed!"

Are not these in all probability some of the "rude strains" of an early "Kinmont Willie"?

In the account of the advance to Carlisle given in the ballad there is a curious historical mistake which cannot be due to Scott.

We are told that "Fause Salkelde" was slain by Dickie of Dryhope, a real person —

> "Why trespass ye on the English side?
> Row-footed out-laws, stand!" quo' he —
> The never a word had Dickie to say,
> Sae he thrust the lance through his fause bodie."

These lines could hardly have been written before the death of Salkeld, which took place in 1624. The ballad, nevertheless, may have been in existence, in an early form, before that date, and the lines about the death of Willie's captor may have been inserted later. The possibility of their insertion by Scott is excluded by the fact that he knew that Salkeld was not killed.

There is topographical confusion, as well as historical inaccuracy, in "Kinmont Willie", a fact which seems to have escaped the notice of previous writers on the ballad. Staneshaw Bank (now called Stanwix Bank) is represented as on the Carlisle side of the Eden, whereas it is an eminence on the other side. There is no high bank on the south side of the Eden, except a very modern artificial one. Satchells knew that "Stonish Bank" was on the north side —

> "But yet his Honour he did no longer bide,
> But paced throughout the Muir to the river Eden-side:
> Near the Stonish-bank my Lord a time did stay,
> And left the one half of his company.
> For fear they had made noise or din,
> Near the castle they should come.
> The river was in no great rage,
> They cross'd near half a mile below the bridge;
> Then along the sands with no noise at all
> They come close under the Castle wall."[1]

Probably Scott knew, independently of Satchells, that Staneshaw Bank was not on the south side of the Eden, for he was well acquainted with Carlisle. Is it not more likely that he left a mistake by an old writer uncorrected than that he misunderstood Satchells and blundered himself? The mistake would not have been easily corrected, for it occurs in several verses:

> "Then on we held for Carlisle toun,
> And at Staneshaw-bank the Eden we cross'd;
> The water was great and meikle of spait,
> But the nevir a horse nor man we lost.
>
> And when we reached the Staneshaw-bank,
> The wind was rising loud and hie;
> And there the laird garr'd leave our steeds,
> For fear that they should stamp and nie.

[1] "A true history", p. 18. It was on the banks of the Caldew, not at "Stonish bank", that Buccleuch left some of his men — doubtless to cover his line of retreat.

And when we left the Staneshaw-bank,
The wind began full loud to blaw;
But 'twas wind and weet, and fire and sleet,
When we came beneath the castle wa'.

. . . . . .

We scarce had won the Staneshaw-bank,
When a' the Carlisle bells were rung,
And a thousand men on horse and foot
Cam' wi' the keen lord Scroope along.

Baccleuch has turn'd to Eden water,
Even where it flowed frae bank to brim,
And he has plunged in wi' a' his band,
And safely swam them through the stream."

But I must now conclude. It is not beyond the bounds of possibility that an independent version of "Kinmont Willie" may yet turn up and enable us to check Scott's ballad. In our own day an extra version of "Jamie Telfer in the Fair Dodhead", another ballad of the western Border which has recently been the subject of controversy, has been discovered by Mr. Macmath and printed in Professor Child's monumental work "The English and Scottish popular ballads".

Annan. Frank Miller.

Rostands *Cyrano de Bergerac* und das Vaudeville *Roquelaure*.

Es war, wenn ich recht unterrichtet bin, bisher noch keine Quelle bekannt, die Edmond Rostand die Anregung zu dem eigentümlichen Konflikt in der Liebe Cyranos de Bergerac gegeben haben könnte. Es wäre ja wohl denkbar, dafs die legendarischen Berichte über Bergerac, also seine riesige Nase und seine Zurückhaltung gegenüber den Frauen, genügt hätten, um in der Phantasie des Dichters die romantische Liebesgeschichte erstehen zu lassen: da findet sich ein Werkchen, das vielleicht besseren Aufschlufs über die Frage gibt, und darüber soll im folgenden berichtet werden.

Es war verschiedenen Parisern zum Bewufstsein gekommen, dafs *Cyrano de Bergerac* von Edmond Rostand starke Ähnlichkeiten aufweist mit einem Vaudeville, das im Théâtre Cluny etwa 1872 gespielt wurde. Es handelt sich um *Roquelaure ou l'homme le plus laid de la France, vaudeville en quatre actes par MM. de Leuven, de Livry et Lhérie. Représenté pour la première fois au Théâtre de la Gaîté, le 5. décembre 1836.*[1] Der Inhalt ist kurz folgender: Der Duc de Roquelaure (eine in Frankreich wohlbekannte Persönlichkeit), nach Spanien verbannt, kehrt durch eine Eulenspiegellist zurück

[1] Es machte grofse Schwierigkeiten, sich ein Exemplar des Stückes zu verschaffen; weder in der Bibliothèque Nationale noch im Théâtre Cluny fand man es. Ich erhielt endlich ein Exemplar in der Zentrale für Theaterstücke gegenüber der Comédie Française. Es ist erschienen im *Magasin théâtral*, Paris, Barbé, éditeur.

und soll begnadigt werden, wenn er einen häfslicheren Menschen findet als er selbst ist; er hat nämlich eine furchtbare Nase! — Von Spanien zurückkehrend, folgt Roquelaure einer angebeteten Frau, Hélène de Solanges. Schon lange hat er um ihre Liebe geworben durch abendliche Serenaden und viele Wohltaten, die er ihr wie ein waltender Schutzgeist erwiesen hat; aber stets hat er sich und seinen *diable de nez* vor ihrem Blick verborgen. Hélène glaubt nun in einem Offizier, den sie während der wenigen Tage seit ihrer Rückkehr nach Versailles zu verschiedenen Malen auf ihrer Spur gefunden hat, ihren Anbeter und Gönner entdeckt zu haben, und in diesem Glauben wird sie noch bestärkt, als ihr der schöne Offizier, M. de Candal, einmal vorgestellt wird und er nicht wagt, sie anzureden. Candal, ein Freund Roquelaures, ist tatsächlich verliebt in Hélène; es fehlt ihm aber an Geist, seiner Liebe Ausdruck zu geben, und deshalb bittet er seinen heimgekehrten Freund, einen Brief für ihn an seine Angebetete zu schreiben und sie zu einem Rendezvous im Park zu bestellen. Roquelaure tut das, unwissend, dafs es seine eigene Geliebte ist, die er dem Freunde, der noch obendrein brutale Absichten kundgegeben hat, zum Rendezvous bestellt. Er erkennt noch rechtzeitig seine Torheit und begibt sich selbst an den Ort des Stelldicheins. Durch List entledigt er sich des Nebenbuhlers und spricht selbst seine Geliebte im Dunkel der Nacht. Er merkt bald, dafs sie 'ihm den Kopf Candals auf die Schultern setzt', wagt aber nicht, sie gleich über ihren Irrtum aufzuklären. Er bestürmt vielmehr ihr Herz mit glühenden Worten — da zwingen Leute, die daherkommen, das Paar, ihr Stelldichein abzubrechen. Roquelaure folgt der Geliebten in ihre Wohnung, um sie vor einer möglichen Brutalität Candals zu schützen. Er verbirgt sich auf dem Balkon vor dem Zimmer Hélènes und gibt ihr seine Nähe kund, indem er eins seiner Liebeslieder, das Hélène anfängt, zu Ende singt. Plötzlich tritt Candal ein, halb betrunken. 'Es ist sein Gesicht, aber es ist nicht seine Stimme', sagt Hélène, als er sie anredet. Er sucht sie gewaltsam mit sich fortzuziehen, aber Roquelaure stürzt maskiert herein und rettet die Geliebte. — Der weitere langwierige Verlauf bis zur glücklichen Lösung ist ohne Interesse für unsere Untersuchung.

Schon diese Inhaltsangabe läfst wohl starke Ähnlichkeiten mit Cyrano de Bergerac durchblicken. Im folgenden wollen wir die wichtigsten Parallelen eingehender betrachten.

Die beiden Hauptfiguren, Roquelaure und Cyrano, stimmen in ihren Voraussetzungen vollständig überein. Hier wie da ein geistreicher, edler, tapferer, unbeugsamer Held, dem seine furchtbare Nase den Mut nimmt, der Angebeteten seine Liebe zu gestehen. *J'ai beau avoir quelque esprit,* sagt Roquelaure, *le cœur tendre, l'âme noble et généreuse, j'ai un diable de nez qui fait un tort immense à tout cela.* Beide spotten selbst ihrer Häfslichkeit (1), beide über-

kommt manchmal die Wehmut darüber (2), beide sind stolz und selbstbewufst (3), beide voller Witz und toller Einfälle (4), beide kühne Fechter (5), und beide haben diese grofse Angst, die Geliebte könnte ihrer spotten (6); ja sogar die Empfindlichkeit gegen das Wort *nez* findet sich auch bei Roquelaure (7).

Man vergleiche die folgenden Parallelen:

	Cyrano de Bergerac.	*Roquelaure.*
1)	I, 4.	I, 5.
	On pourrait dire — oh! bien — bien des choses en somme! *En variant le ton — par exemple, tenez:* *Agressif: 'moi, monsieur, si j'avais un tel nez,* *Il faudrait sur le champ, que je me l'amputasse.'* — — — — — — — — — — — *dramatique: 'c'est la mer rouge quand il saigne.'* *etc. etc.*	*Et quand Pluton l'inexorable rondra me soumettre à sa loi, c'est moi qui ferai peur au diable, moi!* *etc. etc.* *Tenez, j'ai fait mettre une glace au fond de mon chapeau, et quand je n'ai rien à faire et que je veux m'amuser, je me regarde et je m'amuse! —*
2)	I, 5.	II, 2.
	Aussi moi j'aimerais au bras en avoir une. *Je m'exalte, j'oublie .... et j'aperçois soudain* *L'ombre de mon profil sur le mur du jardin ...* *Regarde-moi, mon cher, et dis quelle espérance* *Pourrait bien me laisser cette protubérance!*	*et j'allais mettre fin à ma baroque existence, quand le cristal de l'onde s'arise de reproduire aussi ma céleste physiognomie. Je la trouve si ridicule que je pars d'un éclat de rire ... Est ce qu'on peut aimer un singe de mon espèce?*
		I, 6.
	... Mon ami, j'ai de mauvaises heures.	*Je tombe quelquefois dans des accès de mélancholie.*
3)	II, 8.	I, 5.
	... et que faudrait-il faire? *Chercher un protecteur puissant, prendre un patron?* — — — — — — — — — — —	*Je me moque de tout le monde; car tout le monde rit de moi, il n'est rien qu'ici je ne fronde, et je m'attaque même au roi.*
		III, 8.
	Non, merci! Calculer, avoir peur, être blême ...?	*Infâmes! sans âmes, qui de l'honneur fuyez la loi* *Vous êtes plus laids que moi;* *Courtisans à la face blême ...*
4)	IV, 3.	III, 8.
	Et je voudrais mourir, un soir, sous un ciel rose, *En faisant un bon mot, pour une belle cause!*	*Chut, laissez-le, il rêve à quelque bon mot.*

5) I, 2.

Cyranos Kampf an der Porte de Nesle. Hélène erzählt, wie Roquelaure sie eines Abends von einer grofsen Schar junger Leute mit dem Degen befreit habe.

6) I, 5. I, 7.

Qu'elle me rie au nez?
Non! — c'est la seule chose au monde que je craigne!

Elle me rira au nez! —

IV, 5.

7) Szene der Gascogner Kadetten im II. Akt.

... Il faudra bien que je finisse par lui montrer ma figure ... et c'est là ce qui m'inquiète le plus.

IV, 14.

Nous croyons la pièce passable et nous comptons sur un succès.
Mais si la critique intraitable nous envoyait quelques ...
C'est drôle — Je ne peux pas prononcer ce vilain mot-là. Oh, messieurs, ne le prononcez pas pour moi ... je vous en prie! —

Der geschichtliche und der legendäre Cyrano de Bergerac fügte sich wohl zusammen mit Roquelaure; nur die beiden letzten der angegebenen Punkte dürften von Roquelaure auf Cyrano übertragen sein. Dazu hat Rostand seinem Helden das eigenartig heroisch-lyrische Gepräge gegeben. Wir werden darauf zurückkommen.

Neben dem Helden steht — und das ist die auffallendste Parallele — der schöne dumme Nebenbuhler. Candal ist Offizier wie Christian; beide wissen nicht zu ihrer Geliebten zu sprechen und sind sich dessen bewufst (1); beide erglühen sehr rasch in ihrer Liebe (2); beide haben das Glück, dafs ihre Angebetete hinter ihren schönen Zügen auch einen klugen Verstand vermutet (3).

Cyrano de Bergerac. *Roquelaure.*

1) I, 2. I, 3.

J'ai peur qu'elle ne soit coquette et raffinée;
Je n'ose lui parler, car je n'ai pas d'esprit.
Le langage aujourd'hui qu'on parle et qu'on écrit
Me trouble. Je ne suis qu'un bon soldat timide.

Je n'ai pas eu la hardiesse de lui adresser la parole, tant je crains de lui déplaire.
... voilà ma maudite timidité qui me revient ... je ne trouve pas un mot galant à lui dire.

2) I, 2. I, 16.

Je suis à Paris depuis vingt jours à peine.

... je ne la connais que depuis trois jours.

3) II, 6.

Roxane: *Il a sur son front de l'esprit, du génie,*
Il est fier, noble, jeune, intrépide, beau ...

II, 7.

Hélène (zu Roquelaure, ohne ihn zu sehen): *Vous êtes le chevalier Candal!*
Dès que je vous ai aperçu, mon cœur me l'a dit! —

Vor allem gehen beide sehr energisch ihrer Liebe nach. Ohne Bedenken bedienen sie sich des Geistes ihrer grofsen Freunde. Auch Candal läfst sich einen Brief an seine Geliebte von Roquelaure schreiben; er sagt einmal in der Szene, wo er der Geliebten begegnet und sie nicht anzureden weifs: *Oh mon ami Roquelaure, que n'es-tu là? tu me soufflerais quelque compliment spirituel.* Aber auch hier hat Rostand romantisch idealisierend geändert. An Stelle des dummen, rohen, feigen Candal — er ist übrigens auch *cadet de Gascogne,* aber das wohl zur Erklärung einer Falstaff-Erzählung, die er im letzten Akt macht — tritt der geistlose und etwas dreiste, aber ehrliche und tapfere Christian: eine Betonung der Antithese!

So haben wir also dieses eigenartige Paar gegenüber der gemeinsam geliebten Frau. Die starke Veränderung, die wir im *Cyrano de Bergerac* finden, entspricht ganz dem Romantiker Rostand. Als echter Schüler Victor Hugos — dafs er das durch und durch ist, hoffe ich später in einer gröfseren Arbeit zu belegen — verfolgt er beharrlich die beiden Ideale seines Meisters, *le sublime* und *l'antithèse.* Das, was im *Roquelaure* Zufall ist, nämlich das Werben des Helden für seinen schönen Freund, das wird im *Cyrano* zum bewufsten, schmerzlich-süfsen Opfer. Auch Roquelaure erlebt den schweren Moment, wo er sieht, dafs sich ein Teil der Liebe Hélènes an das schöne Gesicht des Nebenbuhlers knüpft. *Et vous avouerai-je,* sagt sie bei dem nächtlichen Stelldichein, *après-vous avoir vu, j'eusse été fâché que ce ne fût pas vous.* Aber er behält sich und seine Liebe im Auge, wie es ja — ganz abgesehen von dem Unterschied zwischen Candal und Christian — natürlich ist. Rostand läfst den starken, selbstbewufsten Cyrano in übernatürlicher Selbstverleugnung sich opfern, damit nur ja Roxane keine Enttäuschung erlebe; der kühne Cyrano hat in seiner Werbung gar keinen Mut. *Sublime* und *antithèse*!

Endlich wollen wir noch zwei Szenen gegenüberstellen. Die Szenerie in der Wohnung Hélènes ist folgendermafsen angegeben: *Un élégant boudoir; au fond, une large fenêtre avec rideaux, donnant sur un balcon.* Auf diesem Balkon steht Roquelaure, wenn er sein Liebeslied spricht, von der Geliebten ungesehen. Setzen wir statt des Fensters die Balkonrampe, so haben wir die Szene des III. Aktes von *Cyrano.* Und für *Roquelaure* können wir noch die nächtliche Rendezvous-Szene mit hier anknüpfen, da sie ganz entsprechend ist in ihren Voraussetzungen. So haben wir in *Roquelaure* wie in *Cyrano* die gleiche Handlung: Der Held, der ungesehen zu seiner Geliebten spricht, die sich zu dem sprühenden Geist auch noch das schöne Ge-

sicht des Nebenbuhlers hinzudenkt! — Als der Held mit immer glühenderen Worten das Herz der Geliebten bestürmt, immer mehr sich selbst vergessend, da setzt sie ihn hart in die Wirklichkeit zurück, hier mit dem Worte *'Candal'*, dort mit dem Wort *'tu es beau'*.

Cyrano de Bergerac.
III, 9.

Cyrano, s'exaltant: *J'eus comme Buckingham, des souffrances muettes, J'adore comme lui la reine que vous êtes, Comme lui je suis triste et fidèle ...*
Roxane: *Et tu es Beau comme lui!*
Cyrano (à part): *C'est vrai, je suis beau, j'oubliais.*

Roquelaure.
II, 7.

Roquelaure: *Un mot, un seul mot encore ...*
Hélène: *De la prudence, Candal!*
Roquelaure (à part): *Candal, toujours Candal!*

Endlich mag man in dem Wort, das Roquelaure der vor den ankommenden Leuten davoneilenden Hélène zuruft, schon den Höhepunkt der romantischen Komödie ahnen: *Un baiser, un seul baiser!*

Ich komme zum Schlufs. Auf Parallelen in den Einzelheiten ist wenig Wert zu legen, da Rostands *Cyrano de Bergerac* so eigenartig und geschlossen im Stil ist. Aber bezüglich der Hauptidee — der geistreiche, grofsnasige Held und der schöne Tor im Kampf um die eine Frau — und bezüglich der eben besprochenen Szene müfste ein eigenartiger Zufall vorliegen, wenn nicht *Roquelaure* den Dichter des *Cyrano* angeregt hätte. Hat aber Rostand den *Roquelaure* gekannt, so hat er ihn in der Weise eines echten Dichters benutzt, der aus einem Vaudeville ein Werk der Literatur macht.

München. Julius Schmidt.

Dialektologische Exkursion des romanischen Seminars Zürich in die französische Schweiz.[1]

(26.—30. Juli 1910.)

Unter den Schülern Professor Gauchats in Zürich war schon längst der Wunsch laut geworden, den bewährten Meister der Dialektforschung einmal in die Gaue romanischer Zunge begleiten zu können und unter seiner Leitung an Ort und Stelle einige Erscheinungen im Leben der

[1] Wie auch hier CXXVI, 208 erwähnt worden, hat Professor Gauchat zu Pfingsten 1910 einen Vortrag über 'Sprachforschung im Terrain' gehalten, der jetzt im *Bulletin de la Soc. de dialectologie romane*, II, 93 ff. abgedruckt ist. Mit den Mitgliedern des romanischen Seminars der Universität Zürich unternahm Gauchat einige Wochen später eine fünftägige linguistische Exkursion, die nach Grandvillard (Gruyère), Etivaz (Pays d'Enhaut) und in die walliser Dörfer Troistorrents, Savièse, Conthey führte. Die Eigenartigkeit des Unternehmens wird unseren Lesern die Aufnahme des folgenden Reiseberichtes nicht unwillkommen erscheinen lassen. Dafs die Untersuchung lebender Mundarten ein treffliches Hilfsmittel des akademischen Unterrichts sei, hat der romanistische

Sprache ins Auge zu fassen. Als aber Professor Gauchat am vergangenen Neuphilologentag uns in seinem Vortrag über 'Sprachforschung im Terrain' neuerdings in gedrängter Form und mit verlockenden Farben die praktische Seite der Dialektologie darstellte, ward unser Wunsch zum Bedürfnis, und es wurde bald im stillen das Projekt einer Dialektreise nach allen Seiten geprüft und beleuchtet. Ein äufserer Umstand trug wesentlich zum Zustandekommen der Exkursion bei. Wie anderswo, besteht auch auf Schweizerboden ein Bund für Jugendwanderungen. Er nennt sich treffend 'Wandervogel'. Gegründet 1907, ist er eine Schöpfung der Abstinentenverbindungen.[1] Ein Teil der Mitglieder des Züricher romanischen Seminars gehörte als Alkoholgegner zugleich dem 'Wandervogel' an, und ihnen gelang es, das Projekt einer Dialektreise im Zeichen des 'Wandervogels' zur Reife zu bringen. Es wurden fünf Tage in Aussicht genommen, für welche Professor Gauchat uns gern ein Programm ausarbeitete, das dann mit geringen Abweichungen auch zur Ausführung gelangte.

Dienstag, 26. Juli 1910. Morgens vor 7 Uhr versammelte sich eine bunte Schar im Hauptbahnhof, die Romanisten beiderlei Geschlechts mit ihrem Lehrer, etwa siebzehn Personen, zum Teil in den abenteuerlichsten Reiseanzügen; besonders die eigentlichen Wandervögel schwer beladen mit Proviant und Kochgeschirr: vom grofsen Kompagniekessel bis zum niedlichen Teepfännchen glänzte es von den breiten Schultern herunter. Die zugewandten Orte, teils nur mit einem dürftigen Rucksäcklein und Regenschirm ausgerüstet, wollten sich offenbar das Leben 'leichter' machen. Man stieg in eine reservierte Wagenabteilung und fuhr voller Erwartung in etwas mehr als drei Stunden in die französische Schweiz. Als vorläufiges Ziel war das freiburgische Städtchen Gruyères in Aussicht genommen, welches man von Freiburg aus mit der Eisenbahn über Romont und Bulle am frühen Nachmittag erreichte. Von dem ungemein malerisch auf einem steilen Hügel gelegenen alten Städtchen mit seinem ehrwürdigen Schlofsbau erhielten alle einen unauslöschlichen Eindruck, und ungern verliefsen wir nach zwei kurzen Stunden — nachdem wir dem Schlofs einen Besuch abgestattet — den Ort, wo die friedlichen Herdenglocken von allen Seiten zum Bleiben mahnten. Man geniefst vom westlichen Tore des Städtchens einen prächtigen Ausblick auf die umliegenden Matten, auf die niedlichen Dörflein im welligen Gelände, wie das westlich von Bulle gelegene Nestchen Vuadens, wo J. Cornu im Jahre 1872 — die erste wissenschaftliche Dialektaufnahme auf romanischem Schweizerboden — sich den freiburgischen 'Ranz des vaches' aufgeschrieben.[2] Doch laut unserem Programm mufsten wir noch am selben Tage

---

Redaktor dieses *Archivs* schon vor mehr als zwanzig Jahren ausgeführt (cf. Behrens' *Zeitschr. f. franz. Srpache u. Lit.*, X [1888] 187—206); aber seine damaligen praktischen Versuche waren nach Organisation und Methode sehr bescheiden. Die Fortschritte der Patoisforschung haben die Fragestellung verändert, die Methode umgestaltet und die Erkenntnis vertieft, und niemand kann den Abstand der Exkursionen von 1887 und 1910 besser ermessen als derjenige, der beide Male dabei war: L. Gauchat. H. M.

[1] Prinzip der 'Wandervögel' ist es, möglichst billig zu reisen; sie kochen selber ab und schlafen im Heu. Da unsere Dorfwirtshäuser keine gröfsere Schar zu beherbergen imstande sind, können dialektologische Exkursionen mit starker Beteiligung am leichtesten unter dieser Flagge durchgeführt werden, wobei nicht ausgeschlossen ist, dafs einzelne Teilnehmer im Hotel schlafen und essen.

[2] J. Cornu: *Le ranz des vaches de la Gruyère et la chanson de Jean de la Bollicta. Romanische Studien* I, 358 (1873). Man vergleiche auch Gauchat: *Etude sur le ranz des vaches fribourgeois*, Zurich, Fusi & Beer. 1899.

nach Grandvillard, das etwa fünf Kilometer südlich von Gruyères liegt, und dessen Dialekt mit demjenigen von Gruyères nahezu identisch ist. Aus praktischen Gründen machten wir unsere Aufnahme — es war für die Mehrzahl die erste — in dem abgelegenen Grandvillard, woselbst wir gegen Abend im Schulhause einzogen.

Unsere 'Sujets', nämlich: der Schullehrer des Ortes, ferner ein etwa siebzehnjähriges Mädchen und ein noch jüngerer Knabe, stellten sich zur ersten Sitzung ein, kurz vor Sonnenuntergang, nachdem bereits die Wandervögel den ersten Stock einer stattlichen Scheune zum Übernachten auf dem Heu gemietet. Die französischen Ausdrücke und Wendungen, die sich nun Prof. Gauchat von den drei Sujets in ihre Mundart übertragen liefs und die wir mit den Passyschen Lautzeichen so gut als irgendwie möglich festzuhalten suchten, waren, wie alle folgenden Aufnahmen, nach einem bestimmten Plane angelegt, so dafs die Ergebnisse jeweilen ein engeres Kapitel aus dem grofsen Buche des Sprachlebens beleuchteten. Unser erster Versuch galt dem Studium der Akzentverhältnisse. Mit den ersten praktischen Ergebnissen bot sich zugleich manch wichtige prinzipielle Erkenntnis: vor allem sahen wir nach den ersten Wörtern ein, dafs es kein leichtes ist, richtig zu hören. Da kann das Gehör nicht fein genug sein. So glaube ich richtig beobachtet zu haben, dafs bei dem phonetischen Diktat, das wir am folgenden Tage in Etivaz zu schreiben hatten, von mehreren Dutzend Ausdrücken kein einziger von allen Studenten übereinstimmend und richtig notiert worden war. Doch bleiben wir in Grandvillard. Hier zeigten die Beispiele eine fast durchgängige Verschiebung des lateinischen Akzents. Der schallkräftigere Vokal scheint den Akzent angezogen zu haben, so dafs letzterer z. B. den Laut *ə* förmlich flieht und eine ausgesprochene Tendenz hat, sich auf die erste Silbe zurückzuziehen.

la pomme est mûre : *la pɔma lɛ máᵒra* (*mátura)
les tuiles : *le tjǽle* (*tegúlas)
la somme est perdue : *la ʃœma lɛ pérdja* (*pérduta)
une parole donnée : *una parola baja* (*bájulata)

Der Akzent kann sogar auf den Artikel zurückfliehen:

la clarté de la lune : *la cɛrtɔ də lálna*

Diese Akzentverschiebung tritt auch bei demselben Worte nicht immer ein, sie richtet sich nach der Umgebung. **Lacticellu* hörten wir bald als *lahí*, bald als *láhi*, je nach seiner Stellung im Satze. Indem wir sahen, wie die lebende Sprache mit dem Akzent umspringt, ging uns ein Licht über ähnliche Vorgänge im heutigen Französisch auf, wo viele ihn nur an der etymologischen Stelle zu hören wähnen, weil sie sich nicht daran gewöhnt haben, von der historischen Überlieferung abzusehen. Um in der Erfassung des expiratorischen Akzents weniger durch einen allfälligen musikalischen Akzent gestört zu werden, hiefs Prof. Gauchat einigemal die Sujets einen Satz flüstern. Die siebzehnjährige Dorfschöne zeigte sich zwar in ihrer leicht begreiflichen Befangenheit anfangs des Flüsterns gar unkundig, was dem einen oder anderen von uns wohl den Wunsch nahegelegt haben mag, ihr einmal das *chuchoter*, dessen praktischen Wert sie wohl noch nicht einsah, etwas beizubringen. Interessant war für uns, zu konstatieren, dafs die Mädchen weniger Mundart sprechen als die Knaben, wie uns die junge Greierzerin versicherte, als ihre Flüsterprobe glücklich überstanden war. Dessenungeachtet war auch der Knabe nicht imstande, uns ein Verb in seiner Mundart zu konjugieren, was uns deutlich bewies, dafs die Formen des gesprochenen Verbums sich nicht schulmäfsig, sondern anders gruppieren.

Ein im Werden begriffenes Lautgesetz, das der Schullehrer noch nicht an sich erfahren hatte, dessen Wirkung aber bei Knabe und Mädchen deutlich hörbar war, besteht in der Reduktion von *ts* > *s*, *dz* > *z*, z. B. *une personne riche — una zẽ rəsə*, statt *dzẽ rətsə*. Dieser erste Versuch in der Aufnahme lautlicher Gebilde zeigte uns, welch grofser Umsicht und Übung es bedarf, um ein zuverlässiges linguistisches Material zu liefern. Es liegt eine ebenso grofse Gefahr im zu feinen Hören wie im oberflächlichen. Sind wir sicher, sagte ich mir, wenn wir irgendeine feine Nuance gehört zu haben glauben, dafs es nicht eine kaum merkbare persönliche und momentane Färbung ist, welche unser Sujet in seine Sprache hineinträgt, wie jedes Individuum überhaupt? Und inwieweit soll man ihr Rechnung tragen und augenblickliche Inkonsequenzen durch die Schrift festnageln? Doch der geübte Forscher weifs um alle Klippen, die sich dem ahnungslosen Anfänger entgegenstellen, geschickt herumzusteuern. Er trägt einer Menge kleiner Tatsachen Rechnung, deren Einbeziehung in die Forschung sich als notwendig erwiesen und uns Studenten in dem Verfahren Prof. Gauchats ausnehmend gefiel: die genaue Information über das Milieu, in dem das Sujet aufgewachsen ist und lebt, die Annahme aller möglichen Beeinflussungen von aufsen, oder z. B. die blofse Erfahrungstatsache, dafs eine Zahnlücke die Zischlaute beeinflusseu mufs. Laut unserem Programm sollten wir noch einem Bauernhause einen Besuch abstatten, um die altertümliche Bauart solcher typischen Wohnhäuser etwas näher kennen zu lernen. An der ersten Tür, wo wir anklopften, wurde uns, selbst nach langen Unterhandlungen, kein Einlafs gewährt. Wenn wir eine grofse Belohnung versprochen hätten, würde vielleicht der Spruch, der über der Haustür in dem Querbalken eingeschnitzt zu lesen war, seine Wirkung getan haben; er lautete:

Ne commence jamais rien sans
Examiner quelle récompence
Tu aurais mérite à la fin. (sic!)

So wandten wir uns ab von diesem Hause und betraten, geführt von einem jungen Manne, ein anderes. Besonders charakteristisch ist in diesen alten Bauten die zentral gelegene Räumlichkeit, die Küche, aus der der breite, gerade Kamin aufsteigt. Der Raum erhält nur spärliches Licht, entweder aus dem Kamin herab oder aus den anstofsenden Räumen. Die Wichtigkeit dieser Anlage, die wir so gewissermafsen am eigenen Leibe erfahren hatten, machte uns die hierzulande oft auftretende Verwechslung der Begriffe 'Küche' und 'Haus' begreiflich.

Mittwoch, 27. Juli: Auf dem Heu übernachten ist gewifs ganz angenehm, besonders im Hochsommer, nur nicht bei den Witterungsverhältnissen des vergangenen Jahres. Als das Trüpplein sich am folgenden Morgen früh versammelte, gab es Leute, die versicherten, sie hätten die ganze Nacht gefroren. Die Feldküche des 'Wandervogels' — sie war übrigens im Schulhaus installiert — verabreichte einen ausgezeichneten Kakao, der alle erwärmte. Dann ging's mit Gesang nach dem Bahnhof, von dort mit der elektrischen Bahn bis Chaudanne (Les Moulins) und im weiteren zu Fufs nach Etivaz. Daselbst sollte das schon erwähnte phonetische Diktat stattfinden. Gegen Mittag stiegen wir mit unserem neuen Sujet, einem bejahrten ehemaligen Schullehrer, zum Schulhaus empor, einem grofsen Holzbau, der einige hundert Schritt über der Landstrafse an der grünen Halde stand. Nur mit Mühe zwängten wir unsere langen Beine in die engen Primarschulbänke. Draufsen sog die Sonne den über Nacht gefallenen Regen auf, und ein hastiges Bächlein murmelte vor den Fenstern. Alles lauschte aufmerksam den französischen Wendungen, welche das Sujet in seine Muttersprache übertrug. Wie oft mufsten wir den Sprecher wiederholen lassen und glaubten das zweitemal

ganz etwas anderes zu hören als das erstemal! Nach beendigtem Diktat wurde die ganze Liste noch einmal von den Studierenden abwechselnd an die Wandtafel geschrieben und von Prof. Gauchat korrigiert, so dafs jeder von uns Gelegenheit hatte, seine lapsus auris zu bemerken. Es waren sehr starke Fehler vorgekommen, die wir nicht gern an die grofse Glocke hängen. Wir fanden diese Mundart bedeutend stabiler als diejenige von Grandvillard.

Gegen 1 Uhr nachmittags war die Sitzung beendigt, und unsere Köchin (eine Studentin der Medizin hatte sich mit Begeisterung dieses Amtes angenommen) erwartete uns an einem schattigen Plätzchen, etwas abseits vom Dorfe, wo es in rufsigen Pfannen lustig brodelte. In der heitersten Stimmung wurde gegen 3 Uhr der Weg über den Col des Mosses angetreten, ein Spaziergang, welcher, wenn auch etwas lang, als der Höhepunkt der Exkursion bezeichnet werden kann, was die landschaftlichen Reize anbetrifft, die er bot. Er war es auch in ganz eigentlichem Sinne, denn diese Wasserscheide zwischen Rhein- und Rhonegebiet liegt in einer Höhe von mehr als 1400 Metern. In Sépey bezog man Nachtquartier, und es wurde von einer weiteren Übung am gleichen Abend abgesehen. So stand der Rest des Tages im Zeichen der Geselligkeit.

Donnerstag, 28. Juli: In der Frühe des folgenden Morgens zog man, wieder zu Fufs, die Poststrafse nach Aigle hinunter und langte nach zweistündigem Marsch im Rhonetal an. Darauf wurde die Bahn benutzt nach St-Maurice, Monthey, und von dort aus erreichte man rasch das Dorf Troistorrents im malerischen Val d'Illiez. Hier sollten topographische Dialektaufnahmen gemacht werden, deren Leitung Herr Prof. E. Muret aus Genf freundlichst zugesagt hatte. Er erwartete uns am Bahnhof; das Sujet hatte er bereits bestellt. Nachdem die Wandervögel einen Platz für die Küche und eine Scheune zum Übernachten ausfindig gemacht hatten (man hätte in Troistorrents wohl vergeblich nach zwanzig Betten gefragt!), zog der bunte Schwarm, geführt vom Prof. Muret, einige hundert Meter talaufwärts, wo dann an einem schattigen Wiesenhang vor einer unbewohnten Hütte sich alles lagerte, gespannt auf die Ausführungen des neuen Dozenten. Uns gegenüber, auf der anderen Talseite, von der uns die schäumende Vièze trennte, erhob sich eine breite, in der Höhe bewaldete Berghalde von sanft gerundeten Formen. Bis zu zwei Dritteln der Höhe (etwa 2000 Meter) wechselten grüne Matten mit einzelnen Nadelbäumen und braunen Hütten. Winzige Menschlein, die man an den weifsen Kopftüchern mit Mühe erkannte, rangen in der Sonnenhitze dem abschüssigen Boden das tägliche Brot ab. Unser Sujet, ein stämmiger alter Friedensrichter, der die Gegend aus langjähriger Erfahrung in seinem Amte noch ausgezeichnet in Erinnerung hatte, belehrte uns sofort, dafs wir einen grofsen Komplex von *mayens* (Maiensässen) vor uns hatten, d. i. von Weideplätzen auf mittlerer Höhe. Aus mehr als einem Kilometer Entfernung wurden nun die einzelnen Grundstücke durch Häuser, Bäume oder andere Merkmale kenntlich gemacht und sodann mit dem Dialektnamen benannt. Prof. Muret machte uns zunächst auf den Unterschied aufmerksam, welcher besteht zwischen der offiziellen Benennung dieser Landstücke auf den Karten und der Benennung am Orte selbst. Besonders in den höhergelegenen Weideplätzen findet man zudem zahlreiche Ortsbezeichnungen, von welchen auch die genaueste Karte völlig schweigt. Für die registrierten Namen empfiehlt er die sogenannte Realprobe, d. h. man sucht nach einer engeren Beziehung des Namens zur Örtlichkeit und erhält so oft einen wertvollen Fingerzeig für die Aufstellung einer Etymologie. Allein ebenso oft, wenn nicht in der Mehrzahl der Fälle, sind alle Beziehungen zwischen Ort und Ortsnamen verwischt. Trotz unserer Anwesenheit und trotz der genauen Ortskenntnis unseres Sujets

blieben für uns viele Namen ganz dunkel. Das mag eine Warnung vor den beliebten Kabinett-Interpretationen sein.[1]

Interessant ist ferner die Thatsache, dafs die Berggipfel — die ganz hohen ausgenommen — in der lokalen Mundart gewöhnlich keine Benennung haben. Der Bergsport ist eben noch nicht in alle Schichten unseres Schweizervolkes gedrungen.

Mundartlich gehen Monthey im Rhonetal und Troistorrents miteinander, während der obere Teil des Tales, das Dorf Val d'Illiez und Champéry, eine abweichende Mundart sprechen. Der alte Friedensrichter versicherte uns, dafs der Unterschied zwischen dem unteren Tal und dem oberen selbst in der Bekleidung zutage trete. *Cela change beaucoup, beaucoup, beaucoup*, meinte er.

Noch bevor wir unsere Studien abgeschlossen, fiel auf die alles dominierende, wildgezackte Kette der *dẽ dy mjedzə* (Dent du midi) das intensive Leuchten des nahenden Abends. Befriedigt von dieser originellen, ungewohnten Arbeit zog man zum Abendessen, das gelobt wurde, und darauf erwartete man angesichts der Berge die Nacht, welche, nachdem der Sonnenuntergang seine schönsten Farben über die Dent du midi hatte gleiten lassen, schliefslich auch deren kalte Höhen umfing.

Freitag, 29. Juli. Für die zwei letzten Tage hatte Prof. Gauchat die Untersuchung einer einschneidenden Dialektgrenze in Aussicht genommen. Eine solche konnte natürlich nur 'grosso modo' durchgeführt werden, doch war die gewählte Grenze (zwischen Savièse und Conthey) so deutlich, dafs hüben und drüben je eine Aufnahme genügte, allen Zweifel an deren Existenz zu heben. Gauchat hatte uns schon längst von der Tatsache überzeugt, dafs es wirklich Dialektgrenzen gibt, und niemand von uns glaubte mehr an den steten allmählichen Übergang von einer Mundart in die andere, wie sie Gaston Paris in seiner berühmten Rede *Les Parlers de France* glaubwürdig machen wollte. Dessenungeachtet war das Interesse grofs, das man dem Resultat unserer praktischen Expertise entgegenbrachte. Als wir am Morgen des 29. Juli, von Troistorrents herkommend, in Sitten ausstiegen, trafen wir am Bahnhof den bewährten Basler Linguisten Prof. Tappolet. Absteigequartier des 'Wandervogels' war diesmal — die Kaserne, die augenblicklich leerstand, und von der uns die Erziehungsdirektion freundlichst zwei Schlafsäle zur Verfügung stellte. Besonders die Romanistinnen schätzten diese Gelegenheit sehr, einmal in einer Kaserne zu schlafen, wohl bewufst, dafs sie ihnen nicht so bald wiederkehren würde. Der Rest des Morgens galt dem Besuche des Museums von Valère, das kostbare Schätze aus allen Zeiten bewahrt, ferner der Besteigung der Burgruine Tourbillon.

Am Nachmittag sollte die erste Aufnahme in Savièse gemacht werden. In lockeren Trüpplein stiegen wir die sonnigen Halden empor, auf gewundenem, steinigem Pfade, mitten durch Reben und Wiesen.

Es war uns, als kämen wir in ein wildfremdes Land, als wir im Dorfe Savièse einzogen. Auf der Strafse war fast kein Mensch zu sehen, in dunklen Höfen oder auf den Türschwellen safsen oder spielten Kinder; wenige Männer, die uns zu Gesicht kamen, schauten gelangweilt in die Welt hinaus oder gaben etwa in ein paar Silben ihrem Erstaunen Ausdruck, dafs die neuen Besucher ihres Landes Damen bei sich hatten. Wo immer eine geschäftige Hand sich rührte, war es eine Frauenhand. Die Frauen scheinen in dieser Gegend alle Arbeit des Mannes zu verrichten, sie tragen Lasten, führen Fuhrwerke, sägen Holz und besorgen obendrein

[1] Zum Beispiel konnten wir trotz unseres Augenscheins und trotz der ausgezeichneten Führung durch unser Sujet nicht ermitteln, ob Troistorrents auf *res torrentes* oder *trans torrentem* beruht.

die Hausgeschäfte. Eine hübsche Tracht trägt nicht wenig zur Charakterisierung dieses Frauentypus bei, den der in Savièse lebende Maler Biéler in seinen trefflichen Gemälden festgehalten.[1] Wir sprachen noch am selben Abend bei Biéler vor. Er zeigte uns in freundlicher Weise, was sein Atelier Schönes und Interessantes enthielt. Schade nur, dafs die hereinbrechende Nacht die Farbenwirkungen merklich reduzierte. Doch greifen wir nicht vor!

Der junge Dorfschullehrer fand sich gegen 4 Uhr als 'Sujet' in seiner Amtsstube ein. Er mufste uns eine Liste von etwa 150 Ausdrücken, welche ihm Prof. Gauchat französisch vorlegte, in seinem Dialekt hersagen. Wir notierten die Formen dieses sehr schwierigen Dialekts, der uns aber in mustergültiger Form vorgesprochen wurde. Zum Schlufs wurde der Lehrer gebeten, irgendein bekanntes Geschichtchen in Mundart zu erzählen; er wählte und trug in kurzen Zügen die Tellsage vor; wir konnten bei der allgemeinen Bekanntheit des Gegenstandes seinem kleinen Vortrage gut folgen.

Doch sollten wir noch am gleichen Abend die Dialektgrenze selber zu sehen bekommen. In mehr als einer Stunde Marsch führte uns Gauchat immer in westlicher Richtung an eine Stelle, die wohl wie keine andere geeignet war, diese Grenze in natura in ihrer ganzen Lage und Beschaffenheit zu zeigen. Es war einige hundert Meter weiter in Chandolin, in der Richtung gegen Conthey. Die Strafse macht, am Abhang eines tiefen Talkessels angelangt, eine scharfe Biegung nach rechts. In etwa 250 Meter Tiefe fliefst der starke Bergbach, die Morge, der die ganze Schlucht ausgefressen. Drüben, in wenig mehr als 1000 Meter Entfernung, liegt Conthey, wo wir am folgenden Tage unsere letzte Aufnahme machen sollten. Schon unser Sujet von Savièse hatte uns, von unserem Lehrer genau darüber ausgefragt, gesagt, dafs zwischen den beiden Örtlichkeiten, welche die Talfurche trennt, sehr wenig Verkehr bestehe. Wir sahen in der Tat, dafs die Schlucht ohne grofsen Zeitverlust nicht passierbar ist, sie bildet also eine Verkehrsgrenze. Zudem erfuhren wir, dafs sie den heutigen Bezirk Conthey vom Bezirk Sitten trennt. Doch auch eine historische Grundlage geht dieser Grenzscheide nicht ab, wie wir am nächsten Tage durch einen historischen Exkurs Prof. Gauchats erfahren sollten. Jahrhunderte hindurch war Conthey Eigentum der Abtei von St-Maurice, während in Savièse die Gotteshausleute von Sitten herrschten. Später bildete die Morge die Grenze zwischen bischöflichem Besitz (Sitten) und Savoyen. Es fanden wiederholte Friedensschlüsse an ihren Ufern statt (1260, 1384, 1392). Im Jahre 1475 eroberten die Walliser als Bundesgenossen der Berner das savoyische Unterwallis bis St-Maurice; aber die Grenze der Morge blieb bestehen, indem das eroberte Gebiet Untertanenland des Oberwallis wurde. Diese Verhältnisse dauerten bis 1798. Ist es da erstaunlich, wenn die Dialekte von hüben und drüben verschieden sind?

Samstag, 30. Juli: Als wir nach einem gesunden Schlaf in Soldatenbetten uns zum Morgenkaffee einfanden — im Hofe der Kaserne Sitten — drohte das Wetter, das uns bis dahin mit aller Unbill gütigst verschont hatte, umschlagen zu wollen; doch unsere Befürchtung erwies sich als unrichtig. Man brach nun auf nach Conthey und passierte gegen 10 Uhr vormittags die Dialektgrenze; ein schmaler Steg führte über den Bach. Von der anmutigen Frauentracht, wie wir sie in Savièse getroffen, war hier keine Spur mehr zu finden. Unser Sujet, das wie

[1] Cf. die hübsche Reproduktion von Biélers *Retour de baptème à Savièse*, die Gauchat als Illustration seines Aufsatzes *La trilogie de la vie* im *Bulletin du glossaire des patois de la Suisse romande*, IX (1910), p. 16 gegeben hat.

immer vorausbestellt worden, war ein gutgenährter Landwirt, bei dem der Wohlstand aus jeder Gebärde ersichtlich war. In einem niedrigen Wirtslokal sprach er uns die Liste von Savièse in seinem Dialekt vor und erzählte nachher noch etwas frei; ich glaube, er sprach von den Überschwemmungen des Frühjahrs.

Doch Hauptsache blieb für uns die Vergleichung der beiden Wörterlisten von Savièse und Conthey. Es waren unter der Menge des Materials (150 Wörter oder Sätze) nur zwei oder drei Wörter lautlich übereinstimmend, die übrigen mehr oder weniger differierend, wie etwa:[1] *le voisin* : *i vɛʒã, o vɛʒɛ̃*; *boire* : *birᵉ, bɛirᵊ*; *du lait* : *dɛ ᵘase, də laϑe*; *la toile* : *i tiᵘa, a tɛⁱᵛa*; *le verre est plein* : *i vorᵘ lɛ plɛ̃, o verᵘ ɛ pfɛ̃*; *chaude* : *tsaida, tsɔ:da*; *chasseur* : *tsasju, tsaøjø*; *a vu* : *la ju, a jy*; *la clef* : *i kla, a ϑo:*; *chèvre* : *tʃjɛbra, tʃjura*; *tu es* : *t e:, tu ji:*; *je bouge* : *bu:dʒᵘ, bæᵘdʒᵒ*, etc. Am Schluſs dieser letzten Sitzung skizzierte uns, wie gesagt, Prof. Gauchat kurz die Hauptereignisse der Geschichte, die sich auf dem Boden abgespielt, den wir seit zwei Tagen betreten hatten. Seine Ausführungen lieſsen deutlich erkennen, wie unsere Dialektgrenze durch den Gang der Ereignisse geradezu bedingt worden: sie muſste sich bilden. Herr Staatsarchivar Meier von Sitten, der uns freundlichst den Weg nach Conthey gezeigt hatte, fügte einige Ergänzungen bei, für die wir ihm dankbar waren. Als wir das Sujet entlassen — es war beinahe Mittag —, war unser Programm abgewickelt und somit das Ende unserer Dialektreise herangekommen. Mit groſser Zufriedenheit blickten wir alle auf die verflossenen Tage zurück, die uns in angenehmster Weise so manch wichtige Erkenntnis gebracht, diese fünf Tage, die wir auf ungewohnten, sonnigen Wegen im welschen Schweizerland mit 'Sprachforschung im Terrain' zugebracht hatten.

Zürich. Max Fehr.

---

[1] Die erste Form ist die von Savièse, die zweite die von Conthey.

Beurteilungen und kurze Anzeigen.

Friedrich Kluge, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 7. verb. u. verm. Aufl. Strafsburg, Karl J. Trübner, 1910. XVI, 519 S. gr. 8. M. 9.

Kluges Etymologisches Wörterbuch, schon bei seinem ersten Erscheinen 1881 mit grofser Freude begrüfst, ist immer mehr ein Hausbuch der deutschen Wissenschaft geworden. Es ist nicht nur ein unentbehrliches Rüstzeug für den Germanisten von Beruf, sondern es findet sich auch auf dem Schreibtisch und in den Bücherständern aller derer, die irgendwie an der Erkenntnis des Werdens und des Wachsens der deutschen Sprache ein Interesse haben, und es hat dazu beigetragen, dieses Interesse in weiteren Kreisen zu erhöhen und zu vertiefen. Man darf sagen, dafs durch das Wörterbuch auch Tausende solcher zu Schülern Kluges geworden sind, die nicht zu seinen Füfsen gesessen haben. Es ist weiter verbreitet, als mancher glaubt, denn auch im Auslande gilt es als eine Zierde des deutschen wissenschaftlichen Schrifttums. Für die Wertschätzung, die das Buch in weiteren Kreisen genossen hat und geniefst, zeugt allein die Tatsache, dafs es in nicht viel mehr als einem Vierteljahrhundert in sieben Auflagen erscheinen konnte. Mit Recht sagt der Verfasser im Vorwort der neuesten Auflage, dafs kühner Wagemut dazu gehört habe, an die Bearbeitung eines solchen Werkes zu gehen. Wir aber sind ihm dankbar für diesen Wagemut, auch dafür, dafs er im Sinne Scherers den Mut des Irrens und Fehlens gehabt hat. Von der vierten Auflage an nennt sich jede Neuausgabe eine verbesserte und vermehrte. Mit dem allervollsten Recht darf sich gerade auch die vorliegende siebente Auflage eine verbesserte und vermehrte nennen. Freilich wird mancher die wertvolle Einleitung, die chronologische Darstellung des neuhochdeutschen Wortschatzes und das Wörterverzeichnis im Anhang, die weggelassen worden sind, ungern vermissen. Aber das eigentliche Wörterbuch, das in der ersten Auflage 393, in der sechsten Auflage 443 Seiten zählte, ist in der neuen Auflage auf 514 Seiten angewachsen. An neuen Stichwörtern habe ich über 400 gezählt.

Unter diesen neuen Stichwörtern befindet sich zwar auch einiges alte Sprachgut, wie Ammern^3 = Funkenasche, Fenn, freuen, Liesch, mollig, Münne, Töle, Wisent. Die übergrofse Mehrheit aber wird von Neuschöpfungen, Sprofsformen der Mundarten, Neuentlehnungen, Verdeutschungen gebildet. Ich begnüge mich anzuführen: Abteil, Ausflug, Backfisch, Badeort, Bauchredner, Bildung, Brennpunkt, Dasein, Feingefühl, Fundgrube, Gesichtspunkt, Knicks, Mastkorb, Mittelalter, Ochsenauge, Pumpernickel, Schlager, Schlagwort, Stelldichein, Tagebuch, Zapfenstreich; Gänsefüfschen, Gedankenstrich; Deutschtum, Mundart, Muttersprache, Schriftsprache; hochdeutsch, aufgeräumt; rodeln, abrüsten; Gör, Gülle, Spickaal, Twiete; Bakel, Christ; Reisker, Popanz; Korridor, Mamsell, Möbel, Mode, mokieren, Spleen. Kluges Wörterbuch wird eben in zu-

nehmendem Maße ein deutsches Wörterbuch, in dem neben den vorgeschichtlichen Beziehungen der deutschen Wörter immer mehr ihre eigene Geschichte auf heimatlichem Boden zur Geltung kommt. Von dieser erfreulichen Wendung, die besonders seit der fünften Auflage hevorgetreten ist, erhoffen wir noch gute Früchte und erlauben uns, im voraus die Aufnahme einiger Wörter, die wir vermissen, zu empfehlen. Wenn nunmehr auch Münne und Zander ihren Einzug gehalten haben, warum ist immer noch der in Norddeutschland so wohlbekannte Plötz zurückgeblieben? Ein Wörterbuch ferner, das so viele Ausdrücke aus der Seemannssprache bringt, sollte Wörter wie sichten (zu Gesicht bekommen) und das Schott, die Schotte (wasserdichter Verschluss, wasserdichte Scheidewand auf den Schiffen) nicht auslassen, letzteres um so weniger, als damit dem Stamme des engl. *shut* (ags. *scyttan*), des ndd. *tô-schötten* zuriegeln, *schüttl(e)* Verschluss, d. i. Vorrichtung zum Stauen des Wassers, Eingang verschafft wäre. Ich möchte auch als Rose[2] die bekannte Entzündung (Erysipelas) aufgezählt wissen, die u. rot wenigstens erwähnt wird, u. Grab Gräber = Spaten, u. Büchse die wichtige Doppelform Buchse (vgl. drücken und drucken), ndd. *buss(e)*, d. i. die innere Bekleidung der Nabe. Und warum fehlen immer noch Sommersprosse und spicken, warum sind u. schneuzen nicht schnoddrig, u. schnurren nicht Schnurrer, Schnorrer herangezogen worden? Und wenn nunmehr auch Spleen, Toast, lynchen Aufnahme gefunden haben, warum nicht auch streiken (= engl. *to strike*), dessen Bedeutungsentwicklung gegenüber seiner hd. Entsprechung 'streichen' doch allein schon die Aufnahme gerechtfertigt hätte?

Wir gehen jetzt zu den weiteren Verbesserungen über. Sie setzen schon bei den Äußerlichkeiten, bei der Rechtschreibung, der Reihenfolge der Wörter und den Verweisungen ein. In allen diesen Punkten ist die neue Auflage sorgsamer als die vorletzte. An Druckfehlern sind mir nur *appetit* (für *appétit*), die Auslassung von 'bedeutet' hinter Bahre unter Gelage und die mehrerer Wörter u. rappeln aufgefallen. Auch muss es u. Tonne doch wohl heißen: die germ. (anstatt rom.) Sprachformen beruhen auf franz. Die Stichwörter Metten, rütteln, Steven, auf die in der sechsten Auflage u. Altweibersommer, Stamm, zerrütten hingewiesen war, ohne dass sie zu finden gewesen wären, sind jetzt aufgenommen, andere Verweisungen (u. Ziege, Pick) berichtigt worden. Allerdings wäre es unseres Erachtens besser gewesen, wenn Kluge, anstatt u. Pick, Piek die Verweisung 'S. Pike' einfach fortzulassen, dafür lieber das Wort 'Pike' aufgenommen hätte. Man vermisst es nun zugleich mit dem Kartenspielausdruck 'Piek', der u. Schüppen zu nebenbei erwähnt wird. In anderen Fällen fehlen Verweisungen, die förderlich gewesen wären. So hätte mit Fug verwiesen werden können: u. Base (neben Baas) auf Wase, u. Fourier auf Futter, u. Kerbe auf kerben, u. Krampe auf Krapfen[2], u. Krämpe (neben Krampe) auf Krampf, u. Marsch[2] auf marschieren (das nicht unmittelbar folgt), u. Strauß[1] auf strotzen, u. Wabe (wie in der sechsten Auflage) auf Waffel, u. Weigand auf weigern. Fehlerhafte Verweisungen finden sich unter ahnden und Trotte. Bei ahnden wird auf ahnen verwiesen; hier wird aber ahnden nicht aufgeführt, also auch nicht gesagt, dass im 18. Jahrhundert, auch noch bei den Klassikern, ahnden häufig im Sinne von ahnen gebraucht wird. Bei Trotte Kelter wird vom ahd. *trottôn* gesagt, es sei u. treten besprochen worden; tatsächlich wird es u. Trott erwähnt.

Wichtiger und zahlreicher sind die Verbesserungen, die sich auf den Inhalt beziehen. In dem zehnjährigen Zwischenraume, der zwischen der sechsten und der siebten Auflage liegt, ist auf dem germanistischen Arbeitsfelde tüchtig geschafft worden. Kluge hat diese Arbeit des In- und Aus-

landes nicht nur aufmerksam verfolgt, er hat selbst regen Anteil an ihr genommen und ihr durch die Begründung der 'Zeitschrift für deutsche Wortforschung' einen neuen Mittelpunkt geschaffen. Das macht sich überall bemerkbar. Eine grofse Anzahl altes Sprachgut darstellender Wörter hat wichtige Zusätze erhalten. Ich führe hier nur an: Alber, Brombeere, Buche, Ecker, Hag, Hexe; Bilch, Elch (u. Elentier), Fledermaus, Laus; Messing, Schwefel, Stahl; Knabe, Beute, Tod, Wanten; bringen, pflegen, schöpfen, sparen; emsig, ganz, spröde usf. usf. Noch häufiger aber ist es, dafs die einzelnen Artikel vollständig umgearbeitet worden sind. Auch hier begnüge ich mich, auf einige besonders wichtige Stichwörter hinzuweisen: Anger, Marsch, Busch, Erbse, Tanne, Zweig; Auerhahnbalzen, Auster, Renntier, Falke, Geier, Möwe, Trappe, Zicklein-Ziege, Geweih; Gletscher, Lawine, verwittern; Glas, Flasche, Pott, Erker, Schnörkel, Sims, Kirche, Saal; Fasching, Pickelhering, Scherz; Unschlitt, Duft, Geduld, Eifer, Kummer; Hauderer, Ritter, Trödler; falsch, hübsch, nüchtern, schnippisch, barmherzig; erbarmen, entbehren, heucheln; ob, oder. Wir heben in diesem Zusammenhange hervor, dafs Kluge sich hinsichtlich des vielumstrittenen 'Falke' von der Baistschen Deutung (nord. *falki* = Faller) wieder ab- und seiner alten Herleitung vom spätlat. *falco* (< *falx* Sichel) wieder zugewandt hat (die Gleichung mit lit. *pálšas* 'grau' wird nicht erwähnt), und dafs er 'Werwolf' zu unserer Befriedigung jetzt wieder als Mannwolf fafst und die Zusammenstellung des Wortes mit dem Stamme des got. *wasjan* 'kleiden' fallen gelassen hat.

Wenn ich nun darangehe, einige weitere Verbesserungsvorschläge zu machen, so geschieht es lediglich in dem Wunsche, dafs das schöne Buch immer vollkommener, die Freude an ihm immer ungetrübter werde. Da möchte ich zuallererst dem Wunsche Ausdruck geben, dafs das Wörterbuch der deutschen Sprache sich noch mehr als bisher befleifsige, in seinem eigenen Deutsch ein Musterbuch zu sein. Deutsche Gelehrte sind ja immer geneigt, allzu gleichgültig gegen die Form zu sein, gleichgültiger jedenfalls als die französischen Genossen, und auch bei Kluge finden sich eine Reihe von Nachlässigkeiten im Ausdruck, die sich oft leicht, zuweilen schon durch sorgfältigere Zeichensetzung, abstellen liefsen. Es ist doch auch schon gedanklich nicht richtig, wenn mehrere aufeinanderfolgende Sätze mit 'doch' oder 'aber' anfangen, wie es z. B. u. Kette[2], Milch, Schachtel, Trumpf der Fall ist. Ähnliche Anstöfse finden sich u. Bude, Gefäfs, Mord (am Schlufs), Rand, Wank. Für eine stilistische Durcharbeitung, die auch der Deutlichkeit des Sinnes zugute kommen würde, würden sich auch die Ausführungen u. desto, Dieb, dienen, rucken, rumpeln, mucken, Strafse, lateinisch, Litze, Moor, sein[2], trachten (am Schlufs) u. a. empfehlen.

Doch wenden wir uns dem wichtigeren Inhalt zu. Es wäre ja ein leichtes, auf dem Gebiete der vorhistorischen Beziehungen des Deutschen eine Reihe von Stellen hervorzuheben, die im Sinne anderer Forscher Lücken und Irrtümer enthalten. Wird doch Kluge vorgeworfen, er sei zu konservativ, zu ablehnend gegen neuere Aufstellungen. Aber einerseits meine ich, dafs es nicht Kluges Aufgabe sein kann, alle Meinungsverschiedenheiten im Bereiche der indogermanischen Wortforschung vorzuführen, und dafs es sein Recht ist, nach seiner eigenen grofsen sprachwissenschaftlichen Erfahrung eine Entscheidung über das Annehmbare zu treffen. Und wir freuen uns, dafs er bei seinen Entscheidungen nicht nur umsichtig, sondern auch vorsichtig verfährt. Anderseits möchte ich nur solche Fragen besprechen, in denen ich durch eigene Arbeit ein selbständiges Urteil gewonnen habe. Das sind aber Fragen aus dem Gebiete

der deutschen Wortkunde, also auf dem Gebiete, dem auch Kluge in letzter Zeit ein erhöhtes Interesse zugewandt hat.

Es ist von jeher ein Verdienst Kluges gewesen, dafs er die Beziehungen des Deutschen zu den umliegenden romanischen und slawischen Sprachen und dabei auch die Wörter in den Kreis seiner Betrachtungen gezogen hat, die das Deutsche an fremde Sprachen abgegeben hat. Auf diesem Gebiete sind aber sicherlich noch Ergänzungen und Verbesserungen möglich, zum Teil auch wohl nötig. Was Entlehnungen aus dem Lateinisch-Romanischen anbetrifft, so würde ich mich freuen, wenn Kluge in einer neuen Auflage Spelt, Spelz, die Bezeichnung für das Hauptgetreide der alten Germanen, nicht mehr von dem spätlateinischen *spelta* ableiten, vielmehr sich zu der Ansicht bekehren wollte, dafs das umgekehrte Verhältnis vorliegt. Vgl. Hoops, 'Waldbäume und Kulturpflanzen im germanischen Altertum', S. 416 ff. Bei einem anderen dem Ackerbau angehörenden Worte, Flegel, dürfte es doch wohl nicht mehr so sicher heifsen 'Lehnwort aus dem spätlateinischen *flagellum* 'Dreschflegel', da das lat. *flagellum* 'Geifsel' seine Bedeutung 'Dreschflegel' doch wohl erst unter Einflufs des deutschen Wortes angenommen hat. Und wer die Aufsatzreihe Meringers, 'Wörter und Sachen' in den letzten Jahrgängen der *Indogermanischen Forschungen* gelesen hat, dürfte nicht damit einverstanden sein, dafs die Germanen das Wort 'Pflug' von ihren Wanderungen mitgebracht, also irgendwoher entlehnt hätten. Vgl. zu diesen drei Wörtern noch A. Gebhardt, 'Wörter und Kulturkreise' im 17. Bande der *Beiträge zur Anthropologie und Urgeschichte Bayerns*. Ganz ablehnend verhalte ich mich zu der allerdings fast allgemein geltenden Ableitung von 'Tiegel' aus vulgärlat. *tēgla* für lat. *tēgula*. Dafs andd. *tegal, tiegal*, ahd. *ziegal* 'Ziegel' aus vlat. *tēgla* hervorgegangen sind, ist klar; sie stimmen nach Form und Bedeutung zu *tēgla*, das doch nicht von *tegere* 'decken' zu trennen ist. Was hat aber der Begriff des 'Tiegels' mit dem des 'deckenden' zu tun, der für *tēgla* wesentlich gewesen sein mufs, wie allein schon afrz. *tiule*, nfr. *tuile* und die alte Entlehnung ahd. *ziegal* beweisen? Und dann, wie soll denn das *dī-* des an. *digull*, as. **digul* (mndd. *dēgel*, nndd. *dīgel*, s. *Ndd. Jahrb.* 32, S. 4 und 14, und vgl. dän. *digel*, ndl. *degel*) aus *tē-* hervorgehen? Wir haben in an. *digull*, as. **digul* sicherlich ein gut germanisches Wort zu sehen. Das haben wir auch zu sehen in an. *syll, svill*, ags. *syll*, engl. *sill* 'Schwelle', die Kluge auf lat. *sōlea* zurückführen will, die sich aber ebenso regelmäfsig aus germ. *swalja* entwickelt haben wie mnd. *swelle, sülle*, nnd. *süll*, und wie an. *syster*, mnd. nnd. *süster* aus germ. *swēstar*. — Die Herkunft des lat. *alces* 'Elche' aus dem Germanischen tritt nicht klar genug hervor. — Wie bei Seide das rom. *sēda* (< mlat. *sēta*) als Grundform angegeben wird, so sollte bei Kreide rom. *crēda* (< lat. *crēta*) als unmittelbare Wurzel nicht fehlen. Zu Kupfer wäre vielleicht zu bemerken, dafs im nördlichen Gallien das Wort in der Form **copro-* (für *cupro* < *cuprum*) gelebt haben mufs: nur aus einem *copro-* erklären sich frz. *cuivre* einerseits und ags. *copor*, as. *kopar*, mnd. nnd. *kopper*, mndl. nndl. *koper* anderseits. Auf keinen Fall dürfte bei Lauer Nachwein < ahd. *lūra* < lat. *lōra* das mecklenb.-brandenb. *lurk(e)*, *lork* fehlen, das jetzt 'dünner Kaffee' bedeutet, in der Priegnitz vor hundert Jahren aber in der Form *lurike* noch ein Getränk bedeutet hat, das die armen Leute aus Obst bereiteten (vgl. Hoefer, *Märk. Forschungen* I, 156). Wenn u. Pappel[2] das ndl. *populier* und das engl. *poplar* auf afrz. *poplier* zurückgeführt werden, so hätte die umgelautete mecklenb.-brandenb. Form *pöppel* zur Erhärtung dieser Annahme dienen können. — Bei Zote (< frz. *sot*) hätte nicht unerwähnt bleiben sollen, dafs das ndd. *tsöten* noch vorwiegend 'Dummheiten' bedeutet. — Pli = gesellschaftlicher Schliff stammt wie das ndd. *plii* gewifs aus frz. *pli* 'Falte'; doch wäre es für die Bedeutungsentwicklung wohl nicht überflüssig gewesen, darauf hinzu-

weisen, dafs *pli* schon im Französischen die Bedeutung 'eingewurzelte Gewohnheit' angenommen hatte. Förderlich wäre es auch gewesen, bei anranzen (= anranden) an das frz. *aborder* zu erinnern, das ja ebenfalls anranden (landen) und jemand ansprechen heifst. — Das verhältnismäfsig harmlose futsch zu dem häfslichen frz. *foutu* zu stellen, wird nicht angehen. Es gehört doch wohl vielmehr zu md. *futschen* = ndd. *wutschen* 'schnell davongehen', und ist entweder ein Imperativ oder gebildet wie 'wach' aus 'wachen', das doch auch ursprünglich nur prädikativ gebraucht wurde. — Wenn bei Toilette auf das Grundwort *toile* 'Leintuch' hingewiesen wird, warum bei Bureau nicht auch auf das Stammwort *bure* 'grober Wollstoff'?

Die Listen der schon in der ersten Auflage mit Sorgfalt behandelten Wörter, die die germanischen Sprachen an die romanischen abgegeben haben, ist vervollständigt, z. B. bei Luder 'Lockspeise', frz. *leurre*, bei Stör prov. *esturlenc* hinzugefügt worden. Um so mehr fällt es auf, dafs immer noch einige französische Lehnwörter von kultur- oder sprachhistorischer Bedeutung fehlen. Die nicht unbestritten gebliebene Annahme, dafs das germ. *brūdi-, brūþi-* = Braut 'die Neuvermählten' bedeutet habe, wird doch wesentlich unterstützt durch die Tatsache, dafs das afrz. *brux*, nfrz. *bru* 'Schwiegertochter' heifsen und dafs es in französischen Mundarten sogar ein *bruman* = Schwiegersohn gibt. Wenn es ferner gilt, 'Dorf' als älteste Bedeutung von Heim zu erweisen, so hätte es doch nahegelegen, die Entlehnung afrz. *ham, hamel*, nfrz. *hameau* = Weiler heranzuziehen. Unter weifen die afrz. nfrz. Entlehnung *guiper* anzuführen, hätte sich schon deshalb empfohlen, weil wir *guipure* rückentlehnt haben. Dafs ital. *sagire*, frz. *saisir* lautlich nicht zu einem got. *satjan*, eher aber zu einem ahd. *saxjan* stimmen, habe ich anderswo dargetan. Die Herleitung ist sehr unsicher; Bruckner hat **sakjan* als Etymon vorgeschlagen. Bevor man sagen kann, dafs zwischen 'sehnen' und spätlat. *soniari* 'sich sorgen' Urverwandtschaft bestehe, mufs wohl erst festgestellt werden, dafs die spätlat. Wörter *sonium, soniare(i)* nicht aus dem Germanischen stammen. Statt u. kiesen nur zu lesen, aus germ. *kausjan* stamme slaw. *kusiti*, erwartet man die vollständigere Angabe, aus germ. *kausjan* stammen slaw. *kusiti* und frz. *choisir*. Um aber auch ein junges französisches Lehnwort zu erwähnen: bei Schick hätte es sich gewifs verlohnt, auf das daraus entlehnte nfrz. Modewort *chic* hinzuweisen; 'das hat Schick' und *c'est chic* gehören zueinander.

Ich habe bereits Gelegenheit gehabt, eine Reihe von niederdeutschen Wörtern anzuführen, die man meinen könnte, in Kluges Wörterbuch suchen zu dürfen, aber nicht findet. Es will uns scheinen, als ob die heimischen niederdeutschen Mundarten überhaupt bei Kluge etwas zu kurz kommen und oftmals ohne Not hinter das Niederländische zurücktreten müssen. Mehrfach sind Angaben, die das Niederdeutsche betreffen, ungenau. So, wenn es u. Masern heifst, das l des mndd. *masele* werde bei norddeutschen Schriftstellern bis ins 18. Jahrhundert bezeugt. Ich kann bezeugen, dafs im Mecklenb.-Priegnitzischen *masseln* erst jetzt allmählich durch das hd. *mâsern* verdrängt wird. Ebendaselbst sind *arzten, bülg(e)* = Welle, *grât* = Appetit, *dâkerwôâ* = Schundware (s. u. Decher) noch jetzt durchaus gebräuchlich. Das aus *puteus* entstandene Wort für Brunnen ist nicht nur in den westniederdeutschen Mundarten erhalten, der 'Ziehbrunnen' heifst auch in westbrandenburgischen Mundarten *pütn; tin* (s. u. Zinken) lebt in der Priegnitz noch heute in *häkl̥-tin̥* 'Zinken der Flachshechel' fort.

Schlunk für Schlund findet sich nicht nur in md. Gegenden: *slunk* ist die allgemein ndd. Form des Wortes. Klette heifst nicht nur im Ndl., sondern auch in der Priegnitz *klîs*'; Patenkind nicht nur im Ndl. *peet*, sondern auch im Mecklenb.-Priegn. *pît* (erklärt *Ndd. Jahrb.* 33, S. 78).

Im Anschluſs hieran sei bemerkt, daſs die ja sonst sehr reichhaltigen Angaben über die geographische Verteilung mundartlicher Wörter auch anderen Mundarten gegenüber nicht immer ganz genau sind. Almer 'Schrank' und Spagat 'Bindfaden' sind in der Lautform *olmer* und *spukkat* auch in ganz Schlesien wohlbekannte Wörter (s. Jäschke, 'Lat.-rom. Wörterbuch der schles. Ma., in Wort und Brauch, hg. von Siebs u. Hippe, S. 38 u. 135). Bei heim vermiſst man die Angabe, daſs es für Ober- und Mitteldeutschland kennzeichnend ist, ähnlich wie *nā hūs* für Norddeutschland. Ebenso wie angegeben wird, daſs das oberdeutsche Synonymon für Fliege 'Mücke' ist, wäre unter Mücke zu erwähnen, daſs das oberdeutsche Synonymon 'Schnake' ist.

Doch wir kehren zum Niederdeutschen zurück, um noch auf einige Wörter hinzuweisen, die der Kenner des Niederdeutschen ungern vermiſst, sei es, weil sie kulturgeschichtlich, sei es, weil sie sprachgeschichtlich bedeutsam sind. Zu den ersteren rechne ich die niederdeutschen Wörter *heinódder* und *bōten*. In besonderen Artikeln sind neben Storch die niederdeutschen Benennungen Adebar und Knepner behandelt worden. Nirgend findet man aber das wichtige *heinódder* der Westpriegnitz, der nördlichen Altmark, des Osthannoverschen, wichtig deshalb, weil *heinodder* abzuteilen und *hein-* als Wenfall des alts. *hiwa* 'Gattin' zu deuten ist (*Ndd. Jahrb.* 32, S 23). Das *bōten* (< as. *bōtian*) der Priegnitz und Altmark bezeichnet das noch so weitverbreitete Besprechen (Bessermachen) von Wunden und Krankheiten und wäre unter Buſse zu vermerken gewesen. — Unter den vielfachen Variationen, in denen 'Ameise' in den deutschen Mundarten auftritt, dürften die in Mecklenburg, Vorpommern, der Priegnitz und Altmark herrschenden, dem mndd. *emeke, emete* entsprechenden Benennungen *īmk, ämk, ämt* nicht fehlen, unter den ma. Bezeichnungen für 'Enterich' nicht das *wīnäk* der Altmark und des hannoverschen Wendlands (= *wīnker* in der nördlichen Priegnitz, s. *Ndd. Jahrb.* 31, S. 133). Unter dem so wenig beglaubigten Staupe vermissen wir das Zeitwort *stīpen* 'mit Osterruten peitschen', das in ganz Pommern östlich der Peene wohlbekannt ist, u. Hulst den *'hülsbusch'* (Ortsname Hülsebeck), der in der Priegnitz allgemein die 'Stechpalme' bezeichnet und die ursprüngliche Form (ahd. as. *hulis*) doch besser erkennen läſst als 'Hulst'. Wenn unter kritteln, gritteln 'zanken' hervorgehoben wird, daſs das Wort im Ahd. und Mhd. noch fehlt, so hätte das ein Anlaſs mehr sein sollen, das mndd. *krīten* 'zanken' heranzuziehen. Um zu erhärten, daſs Flofs etwas bedeutet, was oben schwimmt, würde das *ānten-flot* = Wasserlinse der Priegnitz ebensogut am Platze sein wie das ndl. *flot* 'Rahm'; u. August wären des weiteren das volksübliche ndd. *aust* = Ernte, u. Hamen das mecklenb.-brandenb. *hāmen* = Nachgeburt, u. Flitzbogen das weitverbreitete Zeitwort *flitsen, flitschen* 'schnell vorbeifliegen' durchaus der Erwähnung wert gewesen. Bei Walze vermisse ich das ndd. *zik wālen* vom Pferde, das sich wälzt, bei zaudern das ndd. *töwen* (mecklenb.-priegn. *töym*) 'warten', bei Brausche das allbekannte ndd. *brūsch(e)*, bei Metze die ndd. Form *mat* (vgl. Satte zu ndd. setten), bei Mist *mess*, das doch wahrscheinlich eine Bildung ohne *t* darstellt (vgl. *mēhs* im *Essener Gl.*). Albeere kenne ich übrigens nur als Bezeichnung für schwarze Johannisbeere, nicht für Johannisbeere schlechthin.

Auch einige der vorgebrachten ndd. Etymologien geben zu Bemerkungen Anlaſs. Wenn Kluge meint, Verwandtschaft von Gör mit engl. *girl* bleibe ganz fragwürdig, so darf dagegen hervorgehoben werden, daſs im Mecklenb.-Brandenb. Gör noch immer lieber von Mädchen als von Knaben gebraucht wird, und daſs das *l* in *gir-l* dasselbe ableitende *l* sein könnte wie das in 'Kerl'. Das geschlossene *ō* von Köter stimmt besser zu oberd. md. *kauxen, gauxen* 'bellen', das S. Feist beigebracht hat, als zu

ndd. *kotę* 'kleiner Bauernhof', das offenes *ǭ* hat (vgl. mecklenb.-brandenb. *kätn, kötner*) u. *kǫ̈ter* erwarten liefse. Wie das hd. Spuk, so erlangen auch sämtliche ostndd. Mundarten übereinstimmend eine germ. Grundform *spôka-* (mit *ô*[1]) an Stelle des von Kluge allein angegebenen *spauka-*. Ebenso verlangte ein grofser Teil der ndd. Mundarten *ô*[1] in *spônu-* 'Span' und in *rôsta-* 'Rost'[2]. Was die ndd. Bezeichnung *mettkensamer* für Altweibersommer betrifft, die ich übrigens nur im westlichsten Pommern angetroffen habe, so ist die Zusammenstellung mit *meddik* 'Regenwurm' nicht blofs fraglich, sondern schlankweg abzulehnen. Ich will kein Gewicht darauf legen, dafs ich noch keinen Bauern kennen gelernt habe, der gewufst hätte, dafs das weifse Gespinst einem Tiere zum Fortbewegen dient. Aber wenn man in früherer Zeit diese Beobachtung wirklich gemacht hätte, so hätte man eine Spinne doch nicht mit einem Regenwurm verwechselt. Im östlichen Mecklenburg und in Neuvorpommern heifst der Ausdruck *mītensommer* oder *sommermēten*. In denselben Gegenden ist *mēten* die mundartliche Form für das 'Mädchen', und so wird *mītensommer* nichts anderes als Mädchensommer bezeichnen. Das *mettensommer* im westlichen Mecklenburg, *mätten-*, *mätkensommer* in der Priegnitz läfst sich aus *mītensommer* nach *Ndd. Jahrb.* 31, S. 132 begreifen. Dürfte man aber vom priegn. *mättensommer* ausgehen, so läge noch eine andere Erklärung nahe. Priegn. *Mätn* würde genau hd. 'Martin' entsprechen. Nun bedenke man, dafs im julianischen Kalender auf Martini, d. i. den 10. November, das Ende des Sommers fiel, und dafs in Frankreich die letzten schönen Herbsttage noch jetzt *Eté de la Saint-Martin* heifsen. (Vgl. jetzt *Ndd. Jahrb.* 37, I, S. 70 ff.)

Was wollen aber alle diese kleinen Ausstellungen gegenüber der Fülle des Guten und Richtigen bedeuten, das Kluges Wörterbuch bietet. Wir wünschen, dafs das Buch noch vielen gleiche Anregung und Belehrung bringen möge, wie es dem Unterzeichneten zu jeder Zeit gebracht hat. Wir wünschen vor allem, dafs Friedrich Kluge uns noch mehr als eine verbesserte und vermehrte Auflage bescheren möge.

Hildesheim. E. Mackel.

Gutzkows Werke, hg. von Peter Müller. Kritisch durchgesehene und erläuterte Ausgabe. (Meyers Klassiker-Ausgaben.) Bd. 1 und 2. Leipzig u. Wien, Bibliographisches Institut, 1911. 413 u. 477 S. M. 4.

Nachdem Houben eine Auswahl aus Gutzkows Werken in der Sammlung Hesse hat erscheinen lassen, nimmt jetzt auch das Bibliographische Institut diesen Schriftsteller durch eine Art Jubiläumsausgabe (Gutzkow ist 1811 geboren) in die Zahl ihrer 'Klassiker' auf. Es geschieht mit vollem Recht, da Gutzkow immer unter den Besten voranstrebte, vielen wahrhaft gebildeten Volks- und Zeitgenossen aus der Seele sprach und den besseren Schichten des gröfseren Publikums mannigfache Anregung gab.

Freilich werden gerade seine bedeutsamsten Schöpfungen, die beiden grofsen neunbändigen Romane, 'Die Ritter vom Geist' und 'Der Zauberer von Rom', nicht mehr gelesen. Was Gutzkow selbst an ihnen besonders hervorhob, die Fülle und Breite der Technik des 'Nebeneinander', was er wohl als einen Fortschritt über den klassischen Roman und über Goethe hinaus ansah, das hält heute von der Lektüre zurück und hindert die Aufnahme in eine Sammlung, wie die vorliegende ist. Nur der Kulturhistoriker wird an diesen gewaltigen Denkmalen der Zeittendenzen und der Zeitbildung ohne Schaden nicht vorübergehen können.

Anders war der Herausgeber für die Dramen gestellt. Gutzkow lebt noch heute auf der Bühne. Zwar hielt sich der 'Königsleutnant' bis in unsere Tage hinein nur durch starke schauspielerische Talente, die sich

der Rolle Thoranes mit virtuosenhafter Vollendung annahmen (z. B. Friedrich Haase); und nicht einmal der Umstand, dafs dieses Lustspiel eine Episode aus Goethes Jugendzeit behandelt, vermochte es vor dem Verblassen zu schützen. Gelegenheitsdichtung für das Jahr 1819, befriedigte es schon damals nicht recht, und dieses Urteil galt seither unter normalen Bühnenverhältnissen und gilt in unserer Zeit, die sich so lebhaft für Goethe interessiert. Auch 'Zopf und Schwert' ist uns mehr eine kulturgeschichtlich ausgestattete Szenenfolge, die Hof und Person Friedrich Wilhelms I. abschildert, mehr eine literarische Merkwürdigkeit, die uns in ein singuläres Stück Rokoko blicken läfst, als echtes poetisches Gut, das unserem Herzen gehört und unserer Seele Nahrung gibt.

Frisch und in einer gewissen Unmittelbarkeit wirkt die Bühne dagegen noch jetzt mit dem 'Urbild des Tartüffe'. Hier erhebt sich auf dem lebensvollen Hintergrunde einer glänzenden Geschichtsepoche das Geschick einer grofsen Dichtung und eines grofsen Dichters. Hier bekämpfen sich auf dem Boden der Kunst gewaltige Mächte, die in allem menschlichen Dasein gegeneinander wirken: versteckter Egoismus und frei auftretende Uneigennützigkeit, heuchlerische Lüge und trotzige Wahrhaftigkeit. Hier pulsiert ein Leben, das uns mehr anspricht als jene Rokokointrigen und -tändeleien; und es ist gewifs nicht das kleinste Zeugnis für die Schärfe des beobachtenden Dichterauges, dafs selbst die Uneigennützigkeit und Wahrhaftigkeit eines Molière durch starke, aber gerechtfertigte persönliche Antriebe ins Spiel gesetzt wird.

Die Tragödie 'Uriel Acosta' endlich geht würdig in den Bahnen klassischer Traditionen daher. Tiefe seelische Konflikte werden entwickelt und in geläuterter Form behandelt. Zu uns spricht eine geistige Gröfse, die in das allgemeine Menschentum übergreift und sich dennoch gemütvoll an ein enges, geistig und geistlich verarmtes Volkstum hält, die mit ihren Gedanken die Sterne berührt und sich dennoch durch die Bande der Liebe gefesselt fühlt; freilich einer Liebe, die sich in freudigem Opfermute zu dem von den Volksgenossen Gebannten bekennt, aber ebenso opferbereit für das Wohl des Vaters hingibt. Wir bewundern eine geistige Freiheit, welche fesselios über alles Irdische hinwegschreitet und sich doch hemmen und knebeln läfst um der Mutter und um der Geliebten willen. Und stutzen wir schon hier und da über eine Unwahrscheinlichkeit in der Fügung der Vorgänge, etwa dafs Uriel wohl vom Tode der Mutter, aber nicht von der Zwangsverlobung der Geliebten erfährt, so zieht uns bis zuletzt ein Heldenmut an, der mit dem Leben abzuschliefsen weifs, wenn alle Hoffnungen trogen.

Aufser 'Uriel Acosta' ist von Gutzkows Trauerspielen 'Richard Savage' abgedruckt; er füllt mit den drei Lustspielen den ersten Band der neuen Ausgabe. Warum wählte der Herausgeber dieses Drama? Weil es dasjenige ist, mit dem Gutzkow den ersten grofsen Bühnenerfolg errang (1839). Zudem verarbeitet es einen interessanten Stoff. Der Dichter Savage, nicht blofs als Waise, sondern sogar ohne jedes Wissen über Herkunft und Eltern aufgewachsen, vermag infolge langer Nachforschungen in der hochgeborenen Lady Macclesfield die sehnlichst gesuchte Mutter nachzuweisen. Allein die Lady erkennt ihn nicht an und mifsachtet die Beweisdokumente aus Unglauben, aus Stolz, aus Eigenwillen. Savage hat von dieser Anerkennung alles gehofft: einen Halt für das Leben, das ihm in hastigem Suchen zerronnen ist, ein Ziel seines Daseins, das in der Mutter den Mittelpunkt finden sollte, einen Antrieb zu neuem Streben und eine Quelle nie gekannter Freuden. Die getäuschte Hoffnung stürzt ihn in tieferes Elend und führt die Tragik seines frühen Unterganges herauf.

Der zweite Band der vorliegenden auf vier Bände berechneten Ausgabe wird durch den Vorspielscherz 'Fremdes Glück' eröffnet. Müller, der

Herausgeber, hat diesen Einakter gewählt, um beispielmäfsig zu zeigen, mit welcher Ergiebigkeit und Gewandtheit, mit welcher technischen Meisterschaft Gutzkow einen so einfachen, anspruchslosen Stoff zu handhaben wufste (der Bruder stiftet das Verlöbnis zwischen Schwester und Freund). Er hat in diesem Einzelfalle ebenso wie im ganzen das Rechte getroffen; denn auch den schwächeren 'Königsleutnant' möchte man nicht missen. Er hat seine Arbeit als Herausgeber ernst genommen und die wichtigsten Drucke sorgfältig miteinander verglichen, um die abweichenden, zuweilen (z. B. für Savage) instruktiven Lesarten in Anmerkungen am Schlusse jedes Bandes aufzuführen. Sachlich schwierige Stellen sind unter dem Text in Fufsnoten erklärt. Doch bemüht sich Müller auch um kritische Erkenntnis der Form, wenn er z. B. für die 'Wally' Stilblüten Gutzkows anmerkt. Jedem einzelnen Werke ist eine Einleitung vorausgeschickt, die aufser der fremde Einwirkungen und eigene Erlebnisse beachtenden Entstehungsgeschichte auch eine sorgsame kritisch-ästhetische Analyse gibt. Die Gesamteinleitung erzählt Gutzkows Leben und erörtert seine Bedeutung als Schriftsteller, auch jenen verhängnisvollen Zwiespalt, der ihn zwischen dem Beruf des Künstlers und dem des Journalisten hin und her trieb. Müller urteilt ruhig und besonnen. Seine Darstellungen beruhen, insbesondere für die Lustspiele, auf eigenen Forschungen sowie auf genauer Kenntnis der fraglichen Literatur, deren Forschungsergebnisse nicht ohne Kritik verwertet werden. Houbens eindringende Gutzkowforschungen werden vielfach herangezogen, aber seine Urteile hier und da wenigstens eingeschränkt. Zwar spricht auch Müller von der 'verhängnisvollen Freundschaft des Stuttgarter Kritikers', aber er schützt Wolfgang Menzel doch gegen den Vorwurf der Denunziation. Wenn er ferner seinerseits behauptet, im 'Richard Savage' seien 'zum erstenmal moderne Zeitprobleme zum Gegenstand der Dichtung gemacht', so hat er anderseits die Behauptung Houbens, von der Aufführung des 'Richard Savage' datiere die Geschichte des neueren Dramas, für zu weitgehend erklärt. Manche Angaben Müllers sind etwas zu knapp gehalten: 'Hotho führte ihn (den Studenten Gutzkow) in die Romantik ein.' Nicht jeder Leser wird die Geschichte der Hegelschen Schule im ganzen und Hothos akademische Verhältnisse im besonderen so weit kennen, dafs er sich zutreffende Vorstellungen machen könnte. Auch 'der badische Volkstribun Rotteck' will mir nicht recht gefallen. Wie das Verhältnis Gutzkows zu Freytag und Julian Schmidt dargestellt wird, wirft es ein merkwürdiges Licht auf die beiden: Gutzkow, Dramaturg in Dresden, lehnt Freytags 'Valentine' ab; darüber bricht Feindschaft aus, und die Redakteure der 'Grenzboten' rächen sich nun an Gutzkows Dichtungen.

Im zweiten Bande hat Müller vornehmlich Prosadichtungen vorgelegt. 'Wally, die Zweiflerin' fordert ihren Platz. Sie ist zum historischen Dokument geworden; Gutzkow gab ihr später den Titel 'Vergangene Tage'. Ihrer Veröffentlichung folgte eine Reihe von Gegen- und Verteidigungsschriften. Gutzkow selbst hat geistreiche und weit ausgreifende Apologien geschrieben, deren zwei der Herausgeber mit Recht zum Abdruck bringt: die Vorrede zur zweiten Auflage und die 'Appellation an den gesunden Menschenverstand'. Gutzkow erklärt das Werk für ein Produkt der Zeit, denkt auch wohl an Goethes Werther; er betont die äufseren Anregungen (Selbstmord der Charlotte Stieglitz; Einblick in die religiöse Zerrissenheit einer jungen Frankfurterin); er bestreitet die Irreligiosität: seine Heldin nehme sich aus Interesse für Religion das Leben. Er verkennt auch die Schwächen nicht, hat dabei aber zuwenig das Unausgeglichene der Charakteristik im Sinne. Seine Wally ist überaus launisch, zugleich naiv bis zur Ausführung der mittelalterlichen Tituralszene: nackt zeigt sie sich dem Geliebten, wie Sigune dem Titurel, und geht nach ihrer Meinung hierdurch mit ihm den Bund fürs Leben ein. Nichtsdestoweniger heiratet

sie den sardinischen Gesandten, weifs aber unberührt zu bleiben. Durch den Geliebten, Caesar, von ihm befreit, sieht sie ruhig zu, wie dieser mit ihrer Freundin Delphine in den Ehestand tritt. Und nicht blofs ihr Lebensglück zerstört dieser Mann, sondern auch ihren Glauben und ihre Kraft zum Leben: durch ein freigeistiges Schriftchen. Hier liegt das Geheimnis der Entstehung des Romans. Gutzkow hatte ein populäres Exzerpt jener von Lessing herausgegebenen 'Fragmente eines Ungenannten' abgefafst, welches sein Verleger zu drucken ablehnte. Um nun die Schrift trotzdem veröffentlicht zu sehen, machte er sie zu einem Bekenntnis Caesars und fügte sie dem Roman ein, der also Mittel zum Zweck war. Hieraus erklärt sich manches, vor allem das mangelhafte Ineinandergreifen der einzelnen Teile. Gutzkow aber gewann durch diese Einfügung eine ästhetische Waffe gegen seine religiösen Gegner: es handle sich nicht um die Religion als solche, sondern um ihre Einwirkung; es komme auf die Lösung einer psychologischen Aufgabe an; die Verwendung religiöser Dinge und Vorstellungen falle nicht unter ethische oder religiöse Gesichtspunkte, sondern nur unter ästhetische. Allein es half ihm nichts, dafs er eine licentia poetica nicht blofs nach der formellen, sondern auch nach der inhaltlichen Seite feststellen wollte.

Der Herausgeber hat diesen Gegenstand in der Einleitung und in den Anmerkungen sachgemäfs behandelt und durch den Abdruck des 'Sadduzäers von Amsterdam' dem Leser einen doppelten Dienst erwiesen. Denn einmal führt diese Novelle (1834 zuerst erschienen) zu 'Wally' hin und beweist nebst anderen Schriften, dafs die Beschäftigung mit religiösen Problemen, mit dem Kampfe zwischen Orthodoxie und Freigeisterei, zeitweise Gutzkows ganzes Denken beherrschte und demgemäfs auch poetische Ausgestaltung forderte, um so mehr, als persönliche Motive dazukamen (er trennte sich von seiner Braut Rosalie Scheidemantel, die seinen freien Ansichten schliefslich nicht mehr zu folgen vermochte). Anderseits legt sie den Vergleich mit Gutzkows bedeutendster Tragödie, mit 'Uriel Acosta' nahe. Der Novelle fehlt eine gewisse Fülle sowie strenge Folgerichtigkeit: die Entwicklung Uriels ist nicht so zwingend dargestellt wie im Drama. Der Herausgeber meint zwar, in der Novelle galt es, 'menschlich verworrene Seelenzustände lebenswahr zu schildern', und dies sei Gutzkow besser gelungen als die Verkörperung des Gedankenhelden im Drama. Immerhin hätte diese Verworrenheit dem Leser klar und anschaulich dargelegt sein müssen; sie mufste ein Bestandteil der Seele des Helden sein und bleiben, sich aber nicht in der Darstellung des Erzählers ausprägen. Die 'innere Ziellosigkeit' des Helden mufs objektiv erfafst, darf aber nicht subjektiv mitempfunden werden.

Mit glücklicher Hand hat der Herausgeber eine dritte Prosaschrift ausgewählt: 'Phantasieliebe'. Sie bietet moderne Gesellschaftskritik, aber in dem Hauptcharakter, der Gräfin Imagina, auch ein interessantes Bild romantischen Fühlens und ernstester Wahrhaftigkeit. Die junge Gräfin dichtet einen bunten, märchenhaften Traum ihrer Kinderjahre in die Wirklichkeit hinein. Sie glaubt eine Gestalt des Traumes im Leben wiederzuerkennen und umgibt diese mit ihrem Interesse. Ihrem teilnehmenden, ahnungsvollen Sinn erschliefsen sich die Schicksale eines Jünglings, der durch die Macht der Verhältnisse und eigenes Verschulden ernstlich gefährdet ist. Sie verwebt ihre Gedanken über ihn in ihre Tagebuchaufzeichnungen. Aus ihrer Sorge und Angst heraus erdichtet sie Beziehungen und Vorgänge, in denen sie als Warnerin auftritt. Sie gerät in schwere Verwicklungen, als das Tagebuch ihrem Gatten in die Hände fällt. Ihre Phantasieliebe erscheint als wirklicher Fehltritt und wird ihr als Untreue ausgelegt, vermittelt nun aber, da sie offenbar geworden, tatsächliche Beziehungen zu dem Jüngling, den sie einem besseren Geschick zu erhalten weifs.

Zum Schlufs sei, um die Reichhaltigkeit der Auswahl zu kennzeichnen, auf die hübsche Sammlung von Gutzkowschen Aphorismen hingewiesen, die dem zweiten Bande angehängt sind. Man darf dem Erscheinen der folgenden Bände mit aufrichtiger Freude entgegensehen.

Charlottenburg. Erich Bleich.

Eva Rotzoll, Die Deminutivbildungen im Neuenglischen unter besonderer Berücksichtigung der Dialekte. (Anglistische Forschungen, hg. von Johannes Hoops, Heft 31.) Heidelberg, Carl Winter, 1910. XI, 329 S. 8.

In einer sehr reichen Materialsammlung behandelt die Verfasserin einen für die englische Wortbildungslehre sehr wichtigen Gegenstand. Der Hauptwert der Arbeit liegt meines Erachtens eben in dem von ihr zusammengebrachten Material; an eigenen wissenschaftlichen Gedanken, an weittragenden Schlüssen allgemeinerer Natur sind ihre Studien dagegen verhältnismäfsig arm. Und gerade auf dem von ihr bebauten Felde hätten schönere Ernten als auf manchem anderen Gebiet unserer anglistischen Wissenschaft sich bergen lassen.

Vollständigkeit war selbstverständlich bei der Behandlung eines so umfangreichen Stoffes nicht zu erwarten. Manches liefse sich noch nachtragen. Die Zahl der Kombinationsmöglichkeiten der produktiven Diminutivsuffixe ist ja Legion.

Die Arbeit bezeichnet für die Wissenschaft einen wesentlichen Fortschritt und ist ein wertvoller Beitrag zu unserer Kenntnis von dem von der Verfasserin behandelten Thema. Wer auf diesem Gebiete weiter vorwärtsdringen will, der darf die Rotzollschen Sammlungen nicht unberücksichtigt lassen.

Es ist wahr, dafs man von der Verfasserin in mancher Beziehung gröfsere Akribie hätte erwarten können; es mufs aber zugleich zugegeben werden, dafs sie sich keine schlimmeren Blöfsen gegeben hat. Unbedingt zu rühmen ist der unermüdliche Fleifs, mit welchem sie ihre Untersuchung betrieben hat. Soweit ich habe nachprüfen können, ist ihre Zusammenstellung sehr zuverlässig.

Im Literaturverzeichnis vermisse ich die Arbeit von Karl Sundén, *Contributions to the study of elliptical words in modern English* (Upsala 1904), wo die Verfasserin manchen wertvollen Wink hätte finden können. Auch Polzins *Studien zur Geschichte des Deminutivums im Deutschen* (Qu. u. F. 88) und die Arbeit von Wilh. Franz über *Die Wortbildung bei Shakespeare* (E. St. 35, S. 34 ff.) scheinen der Verfasserin unbekannt geblieben zu sein. Der Aufsatz von Sundén: *On the origin of the hypocoristic suffix -y (-ie, -ey) in English* (in: *Sertum philologicum Carolo Ferdinando Johansson oblatum*, Göteborg 1910) erschien wohl zu spät, als dafs er von der Verfasserin hätte benutzt werden können.

Im übrigen wird auf meine ausführlichere Besprechung, *E. St.* 43, S. 442 ff., hingewiesen.

Göteborg. Erik Björkman.

Bernhard Blaesing, George Borrow. Berlin, Emil Ebering, 1910. 78 S., 1 Bl.

Merkwürdig wie Borrows Leben ist auch das Schicksal seiner Werke gewesen. Wenn wir von seinen Werken reden, so haben wir im wesentlichen nur drei von ihm im Auge: *The bible in Spain* (1842), *Lavengro* (1851) und *The Romany rye* (1857), und von diesen sind wieder die beiden letzten ein Ganzes. Trotz des Erfolges, den sie bei ihrem Erscheinen erzielten, dauerte es recht lange, ehe sie eine zweite Auflage erlebten, und

ihr Verfasser war bei seinem Tode schon so gut wie vergessen. Freilich in engeren literarischen Kreisen wufste man, was man an ihm hatte, und Männer von so klangvollen Namen wie Stevenson, Henley, Watts-Dunton, Saintsbury und Birrell wurden nicht müde, auf Borrows schriftstellerische Vorzüge immer wieder hinzuweisen. So hat denn sein Ruhm etwa im Laufe des letzten Dezenniums eine Wiederauferstehung erlebt. Davon zeugen nicht nur die populären Ausgaben seiner Werke (mir sind allein sechs aus der letzten Zeit bekannt): davon zeugt auch die zweibändige Biographie von Knapp (1899) und eine kürzere von Walling (1908).

Der Grund für die so lange dauernde Vernachlässigung Borrows ist nicht schwer zu finden. Er hatte eine tiefe Abneigung gegen die gebildeten Kreise der bürgerlichen Gesellschaft und besonders gegen alle Literaten: Watts-Dunton in seiner Einleitung zum *Lavengro* (Minerva Library) weifs davon ergötzlich zu berichten. Da er also den tonangebenden Leuten fernblieb und überdies die Kritiker wenig schonend behandelte, mufste er notwendig bald in den Hintergrund treten.

Es scheint durchaus angebracht, dafs man nun auch in Deutschland angefangen hat, sich mit Borrow näher zu beschäftigen. Kellner widmet ihm und seiner Schule — wenn man von einer solchen sprechen darf — in seiner Literaturgeschichte (S. 395 ff.) ein besonderes Kapitel, und ganz neuerdings hat ihn Blaesing in einer im ganzen recht löblichen Schrift ausführlicher behandelt. Die Arbeit hat mehr deskriptiven als kritischen Charakter. Nachdem zuerst das Biographische erledigt ist, erfahren wir allerlei Wissenswertes über Borrows Art, Personen und Ereignisse zu schildern, seine Auffassung der Innen- und Aufsenwelt, seine Naturbeschreibung, endlich über die Komposition und Sprache in seinen Werken. Hier wäre gleich eine Einwendung zu machen. B. spricht S. 74 kurz von Borrows stilistischen Vorbildern und erwähnt als solche ein halbes Dutzend Schriftsteller, einen Beweis für diese Behauptung hat er aber nirgend angetreten. Ich hatte früher bereits (*Archiv* CVII, 76) auf Defoe hingewiesen und wäre jetzt allenfalls geneigt, auch Sterne als Muster gelten zu lassen (hier wäre es lehrreich, die Stelle aus *Lavengro* S. 246 neben eine entsprechende etwa aus dem *Tristram Shandy* zu stellen, was leider auch unterblieben ist). Mehr möchte ich aber nicht zugeben. B. ist zu sehr geneigt, zu übersehen, wie selbständig Borrow in der Literatur dasteht trotz seiner ausgedehnten Belesenheit. Auch den Einflufs der pikaresken Romane, die ihm angeblich immer vorschweben (S. 59), darf man nicht überschätzen. Wo eine Ähnlichkeit zutage tritt, erklärt sie sich leicht durch den Umstand, dafs Borrow lange Zeit ein ebenso ungeregeltes und abenteuerliches Leben geführt hat wie jene spanischen Landstreicher, wobei sich ähnliche Situationen ganz von selber ergeben mufsten. Nicht anders steht es mit der Übereinstimmung von Cervantes' Novelle *La gitanilla* mit einer Szene im *Romany rye* (S. 34 ff.). Sagt denn nicht Borrow selber von sich mit vollem Recht: *Whatever he has asserted is less the result of reading than of close observation?*

Im Schlufsabschnitt hätte man eine ausführlichere Gesamtcharakteristik des Mannes erwarten dürfen, von dem die Arbeit handelt, aber eine solche wird nicht gegeben. Dazu wäre etwa das Folgende kurz zu sagen. Man hat Borrow gelegentlich als Dilettanten hinstellen wollen, natürlich mit Unrecht. Er hat für England die Kunstgattung des Reisebildes mit allen seinen romantischen Abenteuern geschaffen. In seiner Art, zu erzählen, liegt ein eigener Zauber, etwas Traumhaftes und zugleich dramatisch Bewegtes. Seine Kunst der Dialogführung ist beinahe unerreicht. Nur wenige Sätze genügen, um vor uns ein Bild ganz origineller Menschen hinzuzaubern, die wir nicht wieder vergessen können. Solch eigenartige Individuen hat er zu schildern vermocht, weil er selber eine Individualität war und sie in anderen zu entdecken wufste. In ihm liegt ein

Hang zum Mystischen, zum innigen Aufgehen in der Natur, was vielleicht mit seiner keltischen Abstammung zusammenhängt. Seine tägliche Umgebung war für ihn ein Märchenland, und er brauchte nicht in die Vergangenheit zurückzugreifen, um die Wunder der Romantik zu entdecken. Hier liegt gewifs auch der Grund zu seinem Antagonismus gegen Scott. Für Borrow handelt es sich niemals um die Vergangenheit, die ihm gleichgültig, wenn nicht gar antipathisch ist: er findet das poetische Element im menschlichen Leben, das ihn täglich umgibt. 'Ein jeder lebt's, nicht jedem ist's bekannt, und wo ihr's packt, da ist es interessant': so hätte auch er sprechen dürfen. Man geniefst seine Werke wie einen köstlich erfrischenden Trunk aus einem Gebirgsquell, an dessen Klarheit sich unser Auge ebenso erfreut wie unser verwöhnter Gaumen an seinem unverderbten Geschmack.

Berlin. Georg Herzfeld.

Neuere Tauchnitz-Romane.

H. Rider Haggard, The lady of Blossholme. (Tauchnitz edition, vol. 4158.)

Dieser Roman hat wohl nur zweierlei Art von Lesern. Auf der einen Seite viele, sehr viele. Es sind dieselben Leute, die ins Theater gehen, wenn ein Melodrama aufgeführt wird. Auf der anderen Seite wenige, ganz wenige. Es sind auch Leute, die sich ein Melodrama vorspielen lassen. Jene geniefsen, diese möchten gern wissen, warum die anderen an der Sache eine solche Freude haben. Den glücklich Naiven stehen bedauernswert die Kritischen gegenüber. Eine weise Vorsehung hat für die erdrückende Überzahl der Beglückten gesorgt. Dieser Roman ist also ein episches Melodrama. Wodurch wirkt solch ein Roman? Er mufs Qualitäten haben, denn sein Lesepublikum ist anspruchsvoll. Es verlangt zwei Dinge in ausgiebigstem Mafse: Sensation und Moral. Es will während der Lektüre gehörig durchrüttelt werden und am Ende des Lesens restlos befriedigt sein. Diese beiden Forderungen schaffen das kanonische Rezept für den 'melodramatischen Roman'. Wie jeder Roman gestaltet auch dieser seine Handlung aus der Verbindung der zwei Elemente: Fabel und Figuren, hier die Fabel für die Sensation und die Figuren für die Moral.

Wie schaut die sensationelle Fabel aus? Sie mufs einen interessanten Stoff in spannender Verwicklung verarbeiten. 'Interessant' kann natürlich gar vielerlei sein. Für die Naiven engt sich aber der Geltungskreis ein. Das Unbekannte taugt nicht, denn es erfordert zu viel geistige Arbeit für die Aufnahme; das Bekannte taugt wiederum nicht, denn es fehlt ihm der nötige Zauber: Exotismus wie Realismus im Stoff sind ausgeschlossen. 'Interessant' ist hier eine Mischung von Fremd und Eigen, und die beste Mischung bietet die vaterländische Historie. Das Historische am Stoff sorgt da für den Zauber der Distanz, das Nationale für intime Anempfindung. Das war ja immer so, und ein vornehmeres, literarisches Beispiel bietet die dramatische Historie Shakespeares, die über das weitaus gröfsere zeitgenössische Lesepublikum geboten hat im Vergleich mit seiner Tragödie oder Komödie. Selbstverständlich ist auch der Stoff unseres Romans historisch-englisch. Aber auch hierin gibt es Gradunterschiede im 'Interessanten'. Das fremde Element wirkt noch viel stärker, wenn es gleichzeitig vom Geheimnisvollen umwittert wird, aber es wirkt nur, wenn es in gewissem Sinne auch noch heute aktuell ist. Hierzu eignet sich nun für den regulären modernen englischen Massenleser nichts besser als der Katholizismus. Papst und Abt und Kloster und Nonnen, das sind gruselige Sachen. Gar erst im historischen Kostüm.

Da kommt noch die Inquisition hinzu mit Hexen und Scheiterhaufen. Es ist schaurig-dekorativ. Setzt man überdies das papistische Rom in Kampf mit dem königstreuen Engländertum und läfst dieses glorreich siegen, so hat man dem Fremden das Heimische in bester Mischung beigefügt. Hiermit ist aber auch schon der historische Stoff terminiert: unser Roman spielt in der Regierungszeit von König Heinrich VIII.

Wie aber wird der interessante Stoff 'spannend'? Das haben Bau und Führung der Fabel zu besorgen. Sie mufs einfach gebaut sein, denn die Fabel ist stoffreich. Da hat man sich ohnedies schon genug zu merken, also mufs die ganze Geschichte in der natürlichen chronologischen Ordnung erzählt werden, sonst verliert man den Faden. So geschieht es auch. Dann mufs der Bau der Fabel klar gegliedert sein, damit man die innere Orientierung behält. Erst die Einleitung, aber nur kurz: der Leser verliert so leicht die Geduld. Am besten, wenn sie eine kleine Geschichte für sich ausmacht, äufserlich abgeschlossen, innerlich voll Keimkraft für das Folgende. So ist es hier: Der spanische Abt von Blossholme Abbey und der alte Sir John Foterell auf Shefton geraten in Feindschaft. Dem treuherzigen englischen Landedelmann steht der fremdländische Pfaffe gegenüber, dem loyalen Patrioten der internationale Konspirator. Sir John wird vom Abt bedroht. Er will nach London zum König. Zuvor trifft er bei seinem einzigen Kinde, der schönen Ciccly, den jungen Sir Christopher Harflete. Die beiden lieben sich. Der arme Nachbar auf Burg Cranwell Towers ist dem Vater als Freier zu gering. Er verbietet ihm sein Haus. Und nun zieht er gegen London, um beim König sein Recht zu finden. Auf dem Wege wird er von Kriegsleuten des Abtes überfallen und erschlagen. Doch sein treuer Diener Jeffrey Stokes entrinnt mit den Papieren, die den Verrat des Abtes erweisen. Die Geschichte von Sir John ist zu Ende, aber es ist nur ein vorläufiges Ende — das fühlt man nach den ersten 32 Seiten. Jetzt setzt die Hauptgeschichte ein. Lady Ciccly wird die Heldin, der Abt ihr Gegenspieler. Sie flieht vor ihm zu Sir Christopher, der Abt setzt ihr nach; die Jungen schliefsen rasch die Ehe; der Abt belagert und erobert endlich die Burg. Beim letzten Ansturm fällt Sir Christopher. Aber er ist nur scheintot. Der Abt läfst einen Gefallenen an seiner Statt begraben, den todwunden Christopher aber auf ein Schiff bringen, um ihn dann in einem spanischen Kloster verschwinden zu lassen. Lady Ciccly wird als 'Witwe' gefangengenommen und in einem Nonnenkloster bei Blossholme interniert. Dies der erste Abschnitt. Die Heldin, erst siegreich, verliert vorläufig ihr Spiel. 70 Seiten braucht der Verfasser zu dieser Fundierung der Hauptgeschichte. Nun geht es temperamentvoll vorwärts. Im zweiten Abschnitt bedrängt der Abt seine Gefangene auf alle Weise, doch sie bleibt fest. Im dritten Abschnitt verschärft sich ihre Lage tragisch, sie steht zum Schlufs als Hexe auf dem Scheiterhaufen. Im vierten Abschnitt wird sie erst vom Feuertode gerettet, flüchtet dann nach London und erringt des Königs Schutz. Ihre Lage hellt sich auf. Im fünften Abschnitt Rückfall in neue Gefahren. Sir Christopher ist zurückgekommen, gerät aber in die Gefangenschaft des Abtes. Sie befreit heldenmütig ihren Gatten, der Abt flieht. Die Getrennten sind endlich im Glück vereinigt, der Abt endigt als Landesverräter auf dem Schafott. England hat über Spanien gesiegt, Recht über Unrecht. So klar gliedert sich die Fabel, und das erhält auch äufserlich seinen Ausdruck: ebenmäfsig bauen sich auf dem breiten Fundament von 70 Seiten die folgenden vier Abschnitte auf mit 51, 52, 55, 54 Seiten.

Sorgt der einfache und klare Bau der Fabel für sachliche Eindrücklichkeit, so hat die Führung der Fabel 'fabulistische Stimmung' zu erzeugen. Durch das gegensätzliche Element des Unklaren, mit eingesprengten Ahnungen und Prophezeiungen, mit annoch unerklärten Fakten deutet der Autor im Kontrast zur wirklichen Gegenwart nach einer möglichen

Zukunft; er entwirft ein Morgen, das wir wünschen, wenn wir es auch von heute aus bei nüchterner Überlegung nicht erwarten dürfen. In diesem Doppelspiel wirkt die Fabel doppelt aufregend. Reale und irreale Elemente erhitzen unsere Phantasie. Sie verbürgen die sensationelle Gestaltung der Fabel mit ihrem schroffen Szenenwechsel.

Wo die Fabel äußerlich so viel Raum einnimmt, innerlich so viel Bedeutung gewinnt, da bleibt im realen und ideellen Sinne wenig Platz übrig für die Figuren, für ihre Charakterzeichnung. Die ist hier auch überflüssig. Für eine derartige Fabel braucht man keine Individuen, Typen genügen. Solche haben überdies für den Leser den Vorzug der Bequemlichkeit. In ihrer Einfachheit sind sie leicht zu erfassen vom Verstande und sofort als sympathisch oder antipathisch anzuempfinden. Sie sind eben nicht blofs psychologisch einfach, sondern auch moralisch einseitig: gut oder böse, was besonders für die Hauptfiguren gilt, für die Heldin und den Gegenspieler. Lady Ciccly und der Abt kontrastieren sich als Engel und Teufel. Weil sie schliefslich beglückt in die Arme des wiedergefundenen Gatten sinkt und der abgeschlagene Kopf des Abtes die Zinne seiner niedergebrannten Abtei krönt, so ist im Ausgang von Gut und Böse die Moral der Geschichte zu gloriosem Triumphe geführt. Nur mit Typen läfst sich so nachdrücklich moralisieren. Der Autor ist mit seinem zweiten Hauptelement dem anderen Bedürfnis seiner Leser vollauf gerecht geworden.

Nicht nur wie ein melodramatischer Roman ist, sondern auch wie er so geworden ist, zeigt uns *The lady of Blossholme* mit erfreulicher Deutlichkeit. Sie ist ja ein Muster ihrer Gattung.

Robert Hichens, Bella Donna. (Tauchnitz edition, vol. 4161, 4162.)

Hichens wird wieder exotisch, Agypten ist vornehmlich der Schauplatz des Romans. Aber das orientalische Milieu zusamt seinem mohammedanischen Rassengemisch genügt ihm diesmal nicht, um seine Engländer hiermit zu kontrastieren. Der Exotismus frifst das englische Element selber an. Von den drei Hauptfiguren ist nur eine englisch in vollem Sinne: Nigel. Diesem jungen Aristokraten, der ist wie er sein soll, steht eine Demimondaine und ein jüdischer Arzt zur Seite. Englisch ist ihr Blut, aber unenglisch ist sie als Kurtisane; jüdisch ist er in Rasse, aber englisch von Kultur. Nigel — rein und fein — verfällt mit seinem englischen Optimismus dem raffinierten Weibe, von dem ihn schliefslich sein Freund befreit. Das ist der Kern der Fabel.

In London lernt Nigel Mrs. Chepstow kennen. Sie ist eine Witwe von üblem Ruf, seinerzeit geschieden durch ihre Schuld, dann die grofse Lebedame jenseits der Gesellschaft, jetzt in ihrem 'indischen Sommer' (wir sagen: auf der schattigen Seite der Dreifsiger). Sichtlich am Ende ihrer Episoden-Karriere, umgarnt sie den gesellschaftsscheuen Optimisten, der von Ägypten, wo er Wüstenland rodet, der 'town' die übliche Visite des Kolonialen macht. Als jüngerer Bruder von Lord Harwich nur wohlhabend, hat er aber nach der Lage der Dinge Aussicht auf baldige Nachfolge in Titel und Mittel. Ihn bezaubert Mrs. Chepstow als 'Märtyrerin der Gesellschaft'. Er kennt ihr Vorleben, glaubt aber an ihren guten Kern. Darum will er sie retten: fern von London, auf seinen Plantagen in Ägypten wird er den guten Menschen in ihr wiedererwecken. Er heiratet sie.

Mrs. Ruby Armine, wie sie jetzt heifst, hat sich verspekuliert. Das Agypten der Plantagen ist nicht ihr Geschmack, der moralisch-zärtliche Gatte wird ihr bald langweilig, überdies verliert Nigel schon im Honigmond seine Erbschaftshoffnungen, weil seinem Bruder männliche Nachkommenschaft unerwartet beschert wird. Rubys Plan, sich als Lady Har-

wich die Londoner Gesellschaft zu erzwingen, die sie einst ausgestofsen, zerrinnt in nichts.

So ist sie fertig mit London, mit Europa. Erlösend winkt der Orient. Der brutal-schöne, enorm-reiche Mahmoud Baroudi, rassiger Ägypter trotz seiner griechischen Mutter, umbuhlt sie. Und sie macht es ihm leicht. Sie betrügt ihren Gatten im gewagten Flirt, wird ihm untreu, sobald das ihrem Liebhaber pafst. Dieser Orientale hat eben die Kraft, die männerbeherrschende Okzidentalin zur freiwilligen Sklavin seiner verhaltenen Leidenschaft zu erniedrigen. Er will aber mehr als verstohlenen Ehebruch, er will Vollbesitz. Darum soll Nigel durch ein langsam wirkendes Gift beseitigt werden — im Einverständnis und mit Hilfe der Frau. Fast wäre es gelungen, der ahnungslose Nigel ist dem Tode nahe. Bis nach London zu seinem Freunde Dr. Meyer Isaacson ist die Nachricht von der Krankheit gedrungen. Der stürmt nach Ägypten, findet das Nilschiff Nigels, doch die Frau verwehrt ihm den Zutritt zum Kranken. Er schöpft Verdacht, erlistet und erzwingt sich den Einlafs. Nun kämpft er mit dem Weib um den Freund. In langwieriger Heilung rettet er den Sterbenden. Siegreich als Arzt hat er aber durch die Intrigen der Frau den Freund verloren. Doch das Weib erliegt schliefslich ihrer niederen Leidenschaft: um sich von Nigel zu befreien, gesteht sie ihm ihr Verbrechen und läuft ihrem exotischen Liebhaber nach. Der aber ist ihrer überdrüssig geworden und schickt sie wieder zurück. So steht sie vor dem verschlossenen Hause ihres Gatten, der nun im Schutz seines treuerkannten Freundes geborgen ist. Sie irrt hinaus in die Wüstennacht.

Das ist die Geschichte der *Bella Donna*.

Was für eine Art von Roman das ist, läfst sich nicht leicht beantworten; nicht in Hinsicht des naiven Eindrucks, noch in kritischer Analyse.

Der Gesamteindruck ist wirr — eine Summe von verschiedensten Einzeleindrücken während der Lektüre. Bald packt der Roman, bald entgleitet er dem Leser; feine Seelenprobleme fesseln, aber man ermüdet, wenn sie zu psychologischen Tüfteleien auswuchern; stellenweise umschmeichelt das Buch die Phantasie mit lebendigen Fremdbildern von Ägypten, aber oft wird es mit sachlichen Beschreibungen trocken wie ein Reiseführer; nervenspannende Handlung wechselt mit hinhaltender Handlungslosigkeit, man fiebert, man ödet sich.

Widersprechend sind die Eindrücke, denn unorganisch ist der Roman. Er umfafst nicht zuviel Elemente, aber zu gleichwertige. Es fehlt ihm die Einheit des künstlerischen Problems.

Wollte der Autor einen psychologischen Roman schreiben, so hat er ein dankbares Thema gefunden: verderbte Weiblichkeit im Kampfe mit gesunder Männlichkeit. Dort die Kurtisane aus Instinkt, hier der Optimist aus Prinzip. Das ist ebenso interessant als schwierig. Der Schwierigkeit wird der Autor nicht vollends Herr. Anstatt sein psychologisches Material nur in handelnden Figuren darzustellen, kommentiert er diese noch überdies. Solch theoretisches Erklären im nachhinein ist überflüssig. Die Überdeutlichkeit verdriefst den Leser. Oder der Autor verlebendigt den psychologischen Prozefs nur zur einen Hälfte in Handlung und gibt die zweite in einem theoretischen Exkurs. Der ist dann zwar notwendig, aber unleidlich, weil unorganisch. Unser Roman zeigt beide Gebrechen, für die Gruppe Nigel und Ruby das erstere, für die Gruppe Ruby und Baroudi das letztere. Dort vertraut der Autor nicht seiner Darstellung, hier getraut er sich nicht darzustellen.

Der Autor wollte aber auch einen packenden Fabelroman schreiben. Hiermit beginnt er erst in der Mitte des Buches. Die erste Hälfte ist fast ausschliefslich psychologisch gehalten. Nun kommt die Fabel zu ihrem Rechte, ja sie erringt sich fast die Alleinherrschaft. Bis auf den

Schlufs, der fabulistisch mifslungen ist — vom Standpunkt eines Fabelromans. Und in einen solchen hat man sich von der Mitte ab hineingelesen. Ich vermisse den 'Ausgang der Geschichte'. Ich will wissen, ob die Heldin in der Wüste von Schakalen gefressen wird, oder ob sie nach einer Varieté-Bühne von Kairo gerettet wird. In einem psychologischen Roman wäre mir das weitere Schicksal der Heldin gleichgültig, nachdem sie ihr Problem vor mir im Roman ausgelebt hat. Hier aber hat mich der Autor auf die Neugier nach dem äufseren Schicksal der Heldin *usque ad finem* dressiert, denn er hat mich ja seit der Mitte des Buches nur mehr fabulistisch interessiert.

Auch in der Kunst kann man nicht zweien Herren dienen, im Roman nicht bald psychologisch, bald fabulistisch schreiben.

Bella Donna ist nun auch noch ein Milieu-Roman. Ägypten soll dem Leser lebendig werden. Mit zwei Elementen arbeitet hier der Autor: mit Natur- und Kulturbildern. In absoluter Darstellung ist das Wissenschaft. Zur Kunst wird es durch Individualisierung, sei es nach Romanfigur oder Romansituation. Die Schilderung mufs als Mittel zum Zweck dem Roman organisch einverleibt werden: sie wird subjektiv im Munde einer Figur und charakterisiert dieselbe, oder sie wird gefärbt nach der Eigenart der Situation und erhöht deren Stimmungsausdruck. Beides kann der Autor, aber nicht immer tut er es und pendelt so in Behandlung dieses Beiwerks hin und her zwischen dem Gelehrten und dem Dichter. Auch das Beiwerk erzeugt widersprechende Eindrücke.

Hichens schreibt viel, zu viel, d. h. vielerlei durcheinander. So kommt es, dafs er mitunter auch einen unorganischen Roman schreibt wie seine *Bella Donna*.

Barry Pain, The exiles of Faloo. (Tauchnitz edition, vol. 4187.)

Der Autor hat sich einen prächtigen Stoff geschaffen, aber er hat es nicht vermocht, ihn zu einer organischen Romanhandlung umzubilden. Trotzdem ist — äufserlich besehen — ein Roman zustande gekommen, doch nur in illegitimer Art: den sozialen Schilderungen wird von der Mitte ab eine Liebesgeschichte aufgepfropft. So kommt der Roman mit Vorspann ans Ziel.

Die Grundidee ist originell. Auf einer verlorenen Südseeinsel hat sich inmitten der barbarisch-gutmütigen Eingeborenen ein veritabler Klub etabliert. Das Klubhaus ist komfortabel, als stände es in London W., die Klubdiener haben den Drill von Piccadilly, sogar die Klubherren benehmen sich äufserlich ebenso korrekt wie daheim an der Themse. Dafs ihr Klub so weitab von England liegt, hat für jeden seinen guten Grund, denn dort war der eine ein Dieb, der andere ein Mörder, der dritte ein Fälscher und so die Reihe durch. Ihr Exil ist unfreiwillig. In dieser gemischten Gesellschaft steht neben dem Vollblut-Aristokraten der anglisierte Jude deutscher Herkunft, dazwischen ein Advokat, ein Spekulant, ein Arzt usw. — eine Mustersammlung entgleister 'Klassen' und Individuen. Ihr Vegetieren auf der Tropeninsel — ein drolliges Durcheinander von Glück heuchelndem Sybaritismus und Selbstachtung vortäuschender Klubwürde — wird in famosen Genrebildchen illustriert. Dabei treten die Einzelfiguren scharf heraus: nicht soziale Puppen läfst der Autor marionettenmäfsig paradieren als Typen ihres Lasters, wir sehen vielmehr durchweg wirkliche Menschen, die sich — jeder nach seiner Art — ein Stück besseren Menschentums aus ihrem sozialen Zusammenbruch noch errettet haben. So sind sie nicht nur interessant und grotesk, man sympathisiert sogar mit ihnen in dem Sinne, dafs man ihnen trotz Abscheu aus Mitleid menschlich näherrückt.

Das ist ein prächtiger Stoff. Aber, bei aller Verlebendigung in der Situation, die Aktion fehlt. Der Autor sucht eine Handlung zu gewinnen.

Erst will er sie aus dem Verhältnis vom Klub zu den Eingeborenen heraustreiben. Diese sind nur eine grofse, dumpf-brütende Horde; darüber ein Mann, ihr 'König'. Er ist zwar äufserlich europäisiert, innerlich aber rassentreu geblieben. Er will sein Volk heben. Nicht durch Nachäffung europäischer Kultur, die mit ihren Lastern nur Verderben bringt, sondern durch nationale Eigenentwicklung. Was er fürchtet, ist die Annexion und Einwanderung von Weifsen, was er hofft, ist die Neutralität der Insel unter Ausschlufs von Weifsen — von Europa garantiert. England soll dazu verhelfen. Durch den Klub wollte er mit England in Fühlung treten, darum hat er ihn geduldet. Der Klub verhält sich ablehnend. Die Handlung ist — kaum im Ansatz gegeben — schon auf dem toten Punkt. Der Autor holt sich einen neuen Anstofs von aufsen. Als *deus ex machina* erscheint Lechworth auf der Insel. Grofspolitischer Grofsindustrieller und Millionär, hat sich der Alternde daheim vom Geschäft zurückgezogen. Nur ein Lebensinteresse hat er noch: Verbreitung wahren Christentums (natürlich das der Hochkirche) da unten am Rande der Kultur, auf den Südseeinseln. Zufällig landet er an Faloo, und der 'König' wird sein Lebensretter. Ein 'Herr vom Klub' sieht sich von Lechworth entdeckt, vermeint den Klub bedroht, und um der Gefahr zu entgehen, will er den Alten meuchlings erschiefsen. Der König entwaffnet ihn. So wird Lechworth des Königs Gast. Und nun könnte die organische Handlung neuerdings einsetzen mit den drei Parteien, den Exilierten, dem König und Lechworth und im Hintergrunde den dräuenden Eingeborenen. Es wäre ein interessantes und bedeutendes Problem. Es wäre aber auch eine sehr schwierige Sache. Sichtlich fühlt sich der Autor seiner selbstgestellten Aufgabe nicht gewachsen. Er weicht ihr aus und an ihrer Statt kommt nun die Liebesgeschichte. Sie ist banal. Lechworth hat eine Nichte, die kriegt das Tropenfieber, der Doktor vom Klub heilt sie. Er ist überhaupt ein besserer Mensch: nur in falschverstandener Grofsmut war er einst zum 'Verbrecher' geworden, eigentlich zum Opfer des Strafgesetzes. Die Nichte und der Doktor verlieben sich. Zugleich macht das 'Volk' einen Aufstand gegen den Klub und gegen den scheinbar klubfreundlichen König. Auch dessen Gäste sollen ermordet werden. Das Klubhaus wird niedergebrannt, die Klubherren erschlagen. Nun soll die Königsvilla gestürmt werden. Zum zweitenmal rettet der Doktor der Nichte das Leben und das ihres Onkels obendrein. Mittlerweile hat der König die Rebellen mit seiner treuen Garde bezwungen. Der Doktor segelt mit Lechworths als Bräutigam der Nichte ab, der König bleibt mit den Seinen allein zurück. Dort glückliche Ehe, hier glückliche Regierung in Sicht!

Auch der zweite Teil des Romans, eigentlich der zweite Roman des einen Buches, ist sehr gut gearbeitet: klar disponiert, spannend erzählt, lebendig geschildert und diskret gehalten trotz seiner knalligen Handlung, seiner schablonierten Figuren und abgegriffenen Motive. Aber das alles ist doch nur gute Form, die den ärmlichen, hier ärgerlichen Inhalt nicht retten kann.

So fällt die originelle erste Hälfte des Buches der banalen zweiten zum Opfer. Dafs der Autor dort eine hübsche Talentprobe gegeben, das wirkt am Schlusse leider blofs als eine erfreuliche Erinnerung.

B. M. Croker, Fame. (Tauchnitz edition, vol. 4188.)

Nichts berührt mich als Leser so angenehm, als wenn ich fühle, dafs der Autor seinen Stoff beherrscht. Bei einem modernen Stoff realistischer Prägung trifft das zu, wenn der Autor in der Welt, die er beschreibt, auch lebt. Das gilt von diesem Roman. Er handelt vom Romanschreiben, er spielt in der literarischen Bohème von London. Das ist eine inter-

essante Welt, denn sie ist überreich an den verschiedenartigsten Figuren. Das sind zuvörderst die Produzenten, die Romanschreiber selber, die aber sofort wieder in zwei grundverschiedene Gruppen zerfallen, in die professionelle und in die dilettantische. Dann kommen die geschäftlich Interessierten, die Verleger und Kritiker, und die persönlich Interessierten, die freundliche und feindliche Clique. Endlich sind auch die Konsumenten nicht zu übersehen, das lesende Publikum in seiner unabsehbaren Abstufung. Was es liest, wie es liest, warum es liest, bildet hier die Gruppen. Das alles ist aber erst die oberste Einteilung. Vor den möglichen Spezialisierungen wirbelt einem der Kopf. Das Material für den 'Roman vom Roman' ist also überreich. Sein Autor hat es leicht, er braucht nur ins vollste Menschenleben hineinzugreifen. Besonders leicht hat er es, wenn er über Humor verfügt, denn gerade hierfür bietet diese Komödie des Lebens den dankbarsten Stoff. Unsere Autorin hat den Humor der Auffassung, sie hat auch die humoristische Kraft der Darstellung. Und so begreift es sich, dafs sie ebenso wahre wie amüsante Genrebilder von der literarischen Welt Londons entwirft, leicht und graziös, auch feinsinnig und mitunter tiefsinnig, wenn sich unter der lustigen Oberfläche wehmütiger Ernst birgt. Man hat seine wahre Freude an dieser bunt hinhuschenden Serie von Lebensbildern.

Doch ein Roman kann nicht eine Reihe von Szenen bleiben, er mufs eine 'Handlung' bekommen. Auch das hat die Autorin geboten, aber hieran ist sie gescheitert. Ihre 'Geschichte' leidet an Unwahrscheinlichkeit. Das ist freilich ein relativer Begriff, aber die Wahrscheinlichkeit wird in einem modern-realistischen Roman doch zu einer beiläufig bestimmbaren Forderung. Ist alles verlebendigte Beiwerk in einem solchen Roman erfahrungsgemäfses Leben, so darf das Hauptwerk nicht unter die Durchschnittsmöglichkeit von Erlebbarem sinken. Es gibt ein Zuviel an Zufällen, das die Verglaublichung überlastet. Und das gilt für die 'Handlung' unseres Romans. Dabei ist es ein tiefgreifender Unterschied, ob der Zufall in einer heiteren oder tragischen Geschichte seine Rolle spielt. Dort vertragen wir eine starke Dosis, hier nur eine schwache, denn dort ergötzt er, hier peinigt er. Die Geschichte unseres Romans ist aber eine tragische.

Die Heldin, ein Halbtalent, das nur zufällig Erlebtes literarisch nachbilden kann, hat ihren notwendigermafsen einzigen Lebensroman geschrieben und hat so berechtigten, aber nicht verdienten Erfolg gehabt. Da ihr die Kraft zu schöpferischem Bilden fehlt, gerät sie nun auf die schiefe Ebene nach abwärts. Bald ist sie als Literatin bankerott. Diesen inneren Zersetzungsprozefs schildert das Buch vorzüglich. Der Verfall wird nicht blofs ästhetisch, sondern auch moralisch erklärt, wird immer sozial illustriert. Es ist eine lebensvolle Studie. Das aber bildet nur die individuelle Exposition der Handlung. Diese selbst ist, von seiten der Fabel besehen, eine Schauergeschichte: wie die Heldin ihrer insgeheim dilettierenden Cousine den fertigen Roman stiehlt, wie diese plötzlich irrsinnig wird, wie darum jene den Roman unter ihrem Namen veröffentlichen kann und neuen Erfolg erzielt, wie die Irrsinnige plötzlich wieder gesundet, wie der Betrug aufgedeckt wird, wie die Entlarvte an Herzschlag plötzlich stirbt. Innerlich auf die Figuren hin besehen ist diese Zufallshandlung verarmt und verödet. Für individuelle Psychologie fehlt inmitten dieses Tumultes unbegründeter Vorfälle der Platz und der Anlafs. Die lebensvollen Gestalten von früher werden zu typischen Puppen: Betrügerin und Märtyrerin stehen in schreiendem Gegensatz zueinander.

Es ist jammerschade um den schönen Stoff, den sich die Autorin verdorben hat, weil sie — gleich ihrer Heldin — an zu grofsem Ehrgeiz krankt. In der Kleinform der federleichten Skizze ist sie brillant, mit der Grofsform des Romans wird sie hier peinlich langweilig. Und doch soll man das Buch lesen: in der Talmikette erglänzen auch echte Perlen.

F. C. Philips and Percy Fendall, Disciples of Plato. (Tauchnitz edition, vol. 4130.)

Der Roman behandelt das uralte Thema von der dreieckigen Ehe. Die ältesten Themata sind aber bekanntlich die dankbarsten, es läfst sich ihnen immer wieder eine neue Seite abgewinnen. Das Neue besteht hier nicht darin, dafs die ernsthaft gehaltene Geschichte einen guten Ausgang nimmt. Auch das ist schon dagewesen. Das Originelle dieses Romans liegt darin, dafs nichts geschieht. In jedem Sinne: man bekommt nicht eine äufsere Geschichte merkwürdiger Vorgänge, man erhält auch keine tieferdringende Seelenhandlung. Auf Kleinmalerei nach dem unscheinbaren Alltagsleben geht sichtlich die Absicht der Autorenkompanie. Auch das ist etwas und kann sehr viel sein.

Ob es hier viel geworden? Der Roman spielt in der modernen mittleren englischen Gesellschaft. Der Mann stammt aus guten Finanzkreisen. Mit 'solid' und 'pedantisch' ist sein Wesen umschrieben. Die Frau hat er sich aus der mondänen Welt geholt, aber sie selbst ist gar nicht mondän. Sie hat nur äufserlich mitgetan, innerlich ist sie ernst veranlagt, idealisch gestimmt. Geheiratet hat sie — unter freimütigem Geständnis an den werbenden Freier — ohne Liebe, aber mit dem Vorsatz zu honetter Treue, um ihrer schalen Welt zu entrinnen. Obwohl sie sich von der Ehe wenig erhofft hat, wird sie dennoch enttäuscht. Der zärtlich besorgte Gatte wird ihr langweilig, sie bleibt kalt. Dann zieht er sich zu korrekter Gleichgültigkeit zurück, und ihr Leben ist völlig leer. Da erscheint der andere. Er schreibt moderne Gesellschaftsromane mit verwegenen Problemen. Er möchte einen solchen Roman mit ihr erleben. Aber vorsichtig, wie er ist, merkt er bald, dafs sie sein Geplänkel von platonischer Freundschaft bitter ernst nimmt. So spielt er denn vorerst den Platoniker weiter. Selbstverständlich stellt sich der Gesellschaftsklatsch ein. Sie will mit dem Freunde nicht brechen, aber beginnt rückhaltender zu werden als honette Frau, die auch den Schein zu wahren hat. Er wird nun stürmisch, sie aber bleibt ihrem Prinzip treu. Die Beziehung versandet. Und zum Schlufs, aber erst ganz zum Schlufs verliebt sie sich in ihren Gatten, der wieder auftaut.

Die Eingangsfrage, ob aus Stoff und Problem viel geworden ist, beantwortet wohl schon diese Inhaltsskizze. Der Roman krankt an zwei Übeln. Einmal — und das sieht man sofort — ist er thematisch ein Fragment geblieben. Er mufste zweierlei durchführen: erstens 'die Frau und den Freund' — das geschieht; zweitens 'die Frau und den Gatten' — dieses Wiederfinden wird am Schlufs nur als Faktum konstatiert, nicht als seelischer Prozefs in einer seelisch-entwickelten Handlung dargestellt. Das zweite, schwierigere und interessantere Problem bleiben uns die Autoren schuldig. Aber auch die erste ausgeführte Hälfte ist mifslungen trotz der sehr netten Darstellung. Es ist den Autoren eben nicht gelungen, ihrem Grundmotiv Bedeutsamkeit zu verleihen. Bedeutsam kann ein Motiv werden, sei es in individueller oder in genereller Art. Entweder ist das Motiv, weil singulär, interessant, oder es ist, weil typisch, wichtig. Letzteres sollte für unseren 'Alltags'-Roman zutreffen. Tatsächlich aber ist unsere Heldin singulär-unwichtig. Ihr Wesen und ihre inneren Erlebnisse sind uninteressant-selbstverständlich. Dafs eine mittelmäfsig begabte Frau von durchschnittlicher Anständigkeit neben ihrem gleichgültigen Gatten ungefährlich flirtet, ist eine durchaus belanglose Sache, und wenn einem das auf zweihundertachtundneunzig Seiten erzählt wird, so ist das eine fade Geschichte. Die Autoren haben augenscheinlich nach Diskretion gestrebt, was ja an sich recht löblich ist, nur darf man's nicht übertreiben.

Mrs. W. K. Clifford, Mere stories. (Tauchnitz edition, vol. 4146.)

Der Titel ist bescheiden. Es ist aber falsche Bescheidenheit, das einzig Falsche am ganzen Buche. Diese Geschichtchen sind kurz, aber gut; jedes für sich, besonders alle zusammen. Aus ihrer Gesamtheit sprüht eine zündende Mannigfaltigkeit hervor. Die Autorin packt ihren Leser an den verschiedensten Seiten seiner literarischen Empfänglichkeit. Bald kommt sie ihm heiter, bald ernst, mitunter schlägt sie schalkhaft vom Ernst zur Heiterkeit um. Erst zum Schluſs merkt man, daſs die ganze Sache gar nicht so literarisch-harmlos ist, daſs gar oft hinter der Literatur die Tendenz hervorlugt. Die Autorin ist Frauenrechtlerin. Von den acht Geschichten sind die meisten in den Dienst der Propaganda gestellt. Aber nicht plump-direkt, sondern listig-verschleiert. So gleich die erste Szene. Mehr ist diese 'story' nicht. Ein paar Junggesellen und Strohwitwer verbringen nahe bei London einen faden Sommersonntagsnachmittag. Ohne Frauen, ohne ihre Frauen wird ihnen die Zusammenkunft langweilig. Sie tun misogyn, sind es aber nicht. So kriechen sie — jeder in seiner Art — par distance vor den Damen zu Kreuze. Ein Nichts an Handlung, obwohl die Geschichte jedes einzelnen streiflichtartig hereinblitzt, blofs Stimmung in ironisierender Beleuchtung.

Die zweite Geschichte ist eine Geschichte, die Geschichte einer Ehe. Sie — auf der sonnigen Seite der Dreifsiger, ein modernes Weib von innerer Selbständigkeit und voll künstlerischer Interessen, dabei menschlich-liebenswürdig und gutherzig — bat den Vierziger genommen, den respektablen Witwer mit zwei Kindern, den repräsentativen Typ der korrekten middle-class. Eine geistig herzliche Kameradschaft sollte nach ihrer Erwartung diese Ehe der Reifen werden. Er aber entpuppt sich als Haustyrann öder Sorte, nichts als banalste Konvention. Sie kämpft um ihr Recht als Frau, um ihre Existenz als Eigenmensch, aber sie kämpft vergebens, keinen Zollbreit Bodens für Selbstbetätigung, auch zu seinen Gunsten, gibt er ihr frei. Nur daſs sie fern von Sentimentalität bleibt und er in ergötzlich-satirisches Licht gerückt wird, bewahrt das Thema vor drückender Schwere. Ganz am Ende flattert die hier erlaubt frivole Lösung auf. Sie begegnet zufällig einem früher abgewiesenen Freier, einer kongenialen Natur. Mit diesem reizenden Bildchen schlieſst aussichtsvoll die Geschichte. Der bornierte Ehemann hat immer unrecht — das lehrt die Fabel.

Auch tragisch-sentimental kann die Autorin werden, wobei ihr allerdings blofs die meisterliche Darstellung das konstruierte Problem rettet. Das zeigt die dritte Geschichte. Der alternde Junggeselle auf seinem Sterbelager. Nur noch Stunden sind ihm gegönnt. Er will seine Jugendliebe wiedersehen. Zwar hat er sie einst unschlüssig verlassen, aber innerlich ist er ihr treu geblieben. So auch sie ihm. Freilich hat sie geheiratet, und sie verehrt ihren Gatten, ist den Kindern eine hingebende Mutter, doch die Liebe hat sie ihrem ersten und einzigen Geliebten bewahrt. Nun sieht sie ihn als Sterbenden wieder und enthüllt ihm ihr geistiges Doppelleben, bevor sie scheidet. Er fühlt über die beseligende Erkenntnis seine Kräfte neu erwachen, er wird gesunden. Doch er will nicht. Ist er doch innerlich mit seinem Leben fertig, er wählt freiwillig den Tod. Der schwache Mann neben dem starken Weibe!

Für dieselbe problemhafte Gruppe findet die Autorin noch eine andere Ausführung nach Stimmung und Form: grotesk-drollig ist der Brief- und Telegrammwechsel zwischen *The woman and the philistine.* Beide sind verheiratet, aber nicht miteinander, obwohl sie sich noch knapp vor ihren erst kurzwährenden Ehen geliebt haben. Sie ist der temperamentvolle Durchgänger geblieben, er ist 'respektabel' geworden. Sie wirft sich ihm an den Hals, brieflich nämlich, er antwortet dumm-vorsichtig, daſs

er sie noch liebe, aber seiner Frau treu bleiben müsse. Sie drängt weiter in ihn. Er läfst sich ein ungestörtes Wiedersehen abringen. Sie glüht. Er flieht vor dem Rendezvous. Sie gibt ihm endlich nach weiteren Intermezzos verächtlich den Abschied. Die Fabel ist — wie man sieht — so banal wie nur möglich, aber die Figuren sind in amüsanter Übertreibung zu köstlichen Karikaturen herausgewachsen. Nur so wird das seriöse Thema zu komischer Wirkung gebracht. Im Kampf zwischen dem starken Weib und dem schwachen Mann siegt die Schwäche über die Stärke, das ist die ebenso originelle wie humoristische Umwertung des Motivs in der Ausführung.

Geradlinig verläuft die folgende Geschichte vom schwachen Weibe. Es wird schwach, wenn es der Sentimentalität verfällt. Die Heldin, eine alte Jungfer, kann die Erinnerung an ihre einzige, flüchtige Jugendliebe nicht loswerden. Im übrigen ist sie eine ebenso gescheite wie liebenswürdige Dame der feinen Gesellschaft. Sie lebt auf dem Lande. Vor kurzer Zeit ist 'er' ihr Grafschaftsnachbar geworden. Sie läfst ihn zu sich bitten. Sie, die ihn einst durch ihre Kapricen vertrieben, wie sie jetzt glaubt, will ihm von nun ab den Rest ihres Lebens weihen, um ihm seinen Lebensabend zu schmücken. 'Er' kommt. Der Adonis von einst ist ein dicker älterer Herr geworden, banal versimpelt, gesellschaftlich unmöglich und — hat vor etlichen Jahren seine Wirtschafterin geheiratet.

Das Thema vom schwachen Weibe findet auch geradezu tragische Behandlung. Das Weib als Künstlerin mit unzureichendem Talent, die erst als Genie von der Welt begrüfst worden war, die sich aber mit ihrem Erstlingswerk völlig ausgegeben hat, die dann an ihrem verpflichtenden Ruhm zugrunde geht, das ist das Motiv der grandiosen Skizze *A woman who had genius*.

Nur zwei Geschichten sind blofse artistische Dokumente. *In case of discovery* ist ein fabulistischer Witz, mit Bravour vorgetragen, eine Geschichte ohne Ende. Mit Ende verläuft die andere Geschichte: *Julie*, die Geschichte mit dem verblüffenden Ende. Deshalb soll auch hier nichts weiter verraten werden, als dafs das Ganze so fein und so frivol geschrieben ist, dafs man den englischen Buchtext unwillkürlich als Französisch liest.

Innsbruck. R. Fischer.

Franz Rechnitz, Prolegomena und erster Teil einer kritischen Ausgabe der chançon de Guillelme. Bonn, E. Eisele, 1909. VIII, 105 S. 8.

Bibliotheca normannica. Denkmäler normannischer Literatur und Sprache, hg. von Hermann Suchier. VIII. La chançun de Guillelme. Halle, M. Niemeyer, 1911. LXXIV, 195 S. 8.

Die im Juni 1903 von der 'Chiswik Press' in einem mysteriösen Privatdruck herausgegebene *Chanson de Guillelme* wurde, wie man seither erfuhr, in einer Handschrift aus dem Nachlafs von Sir Edwardes gefunden, die 1901 von einem gröfseren Sammelband losgelöst und bei der Auktion von ihrem jetzigen ungenannten Besitzer erworben wurde. Sie zählt 25 Blätter mit 3554 Versen und ist am Schlufs unvollständig.

Wie H. Suchier, *Zs. f. rom. Phil.* XXIX, 642 f. nachwies, besteht die scheinbar fortlaufende epische Dichtung, die den Inhalt der Handschrift bildet, aus zwei willkürlich aneinandergeschweifsten Liedern, von denen das erste mit Vers 1979 seinen natürlichen Abschlufs findet, während das zweite seines ursprünglichen Anfangs beraubt ist und künstlich mit den eingefügten Versen 1704—28 eingeleitet wird.

Diese beiden Lieder behandeln das gleiche epische Thema, aber in verschiedener Gestaltung. Das erste, die eigentliche *Ch. de Guillelme*, 1990 Verse in der kritischen Ausgabe, erzählt von einem Einfall des Königs Desramé von Cordova, bei dem versäumt wird, Wilhelm rechtzeitig zu verständigen. Während die Schuldigen, Thiébaut von Bourges und sein Neffe Estourmi feig dem Kampf ausweichen, übernimmt Wilhelms Neffe Vivien die Führung, unterliegt aber der Übermacht. In der höchsten Not, bevor die letzten Getreuen fallen und er selbst beim Trinken an einem Wassergraben den Tod findet, schickt er seinen Vetter Girart nach Barcelona zu Wilhelm, der sofort aufbricht, aber in einer ersten Schlacht seine ganze Mannschaft und von seinen Verwandten Girart und Guiborcs Neffen Guischard verliert, und erst nach einer zweiten ebenso verlustreichen Schlacht mit Gui, Viviens jungem Bruder, Desramé überwindet und tötet und damit Sieger bleibt. — Das andere Lied, die *Ch. de Rainoart*, deckt sich in den Hauptlinien der Erzählung augenfällig mit *Aliscans*, dem es jedoch an Umfang weit nachsteht; nach seinem Bericht fällt Vivien auf dem Archamp, während gleichzeitig Bertram, Guielin, Guischard, Gautier de Termes und Graf Renier gefangengenommen werden und Wilhelm ganz allein nach Orange fliebt. Auf Guiborcs Rat begibt er sich nach Laon, wo Ludwig ihm nach einem heftigen Auftritt Hilfe zusagt. Mit dem vom König aufgebotenen Heer und mit den Mannen seiner Verwandten kehrt er zurück und besiegt die Heiden mit Hilfe Rainoarts, den er aus der königlichen Küche mitgenommen hat, und befreit die Gefangenen. Rainoart wird als Guiborcs Bruder erkannt, getauft und mit Ermentrud verheiratet.

Diese beiden Lieder sind nicht nur, wie die Inhaltsangabe zeigt, voneinander unabhängig, sondern sie haben auch keinen inneren Bezug aufeinander (vgl. die Ausführungen von F. Rechnitz, *Zs. f. rom. Phil.* XXXII, 175 f.). Dies ist von wesentlicher Bedeutung, wenn wir die Stellung der beiden Lieder im Komplex der Wilhelmdichtungen ergründen wollen. Es ergibt sich nämlich, daſs beide selbständige und einander gleichgeordnete Fortsetzungen eines älteren Erzählungsgefüges sind, in dem bereits Wilhelm mit Vivien und den anderen Vettern ihre Rolle spielten.

Befragen wir nämlich die *Ch. de Guillelme* über ihre epischen Voraussetzungen, so verweist sie uns ausdrücklich auf frühere Kämpfe, an denen auch Vivien beteiligt war. Durch Girart läſst dieser Wilhelm daran erinnern, wie er vor Gironde (Gerona) ihm gegen Alderofe beistand, als die Ungarn ihn besiegt hatten, und wie er Alderofe und die zwölf Söhne Borels tötete und jenen Schild eroberte, den Wilhelm Thiébaut von Bourges zum Geschenk machte; ferner an Limenes, den groſsen Seehafen Breher und Flori, das er ihm eroberte; an den Kampf mit König Tourleu, in dem Ludwig floh und Vivien seinen getreuen Raher verlor; an die groſse Schlacht vor Orange gegen Tibaut l'esturman, den er mit Bernart und Bertram besiegte (vgl. Tir. 73—76 und 90—91 a). Wie so häufig bei derartigen Anspielungen auf voraufliegende Ereignisse bleibt es ungewiſs, wie weit der Dichter wirklich vorhandene epische Berichte andeutend zusammenfaſst oder wie weit er seine Einbildungskraft schalten läſst. Die Kämpfe mit Tourleu (vgl. Suchier zu 665), die Vorfälle bei Limenes, Breher und Fleuri sagen uns wenig, wohl aber liegt im Hinweis auf Tibaut und Orange, auf Gironde und die Söhne Borels und in der Tatsache, daſs Wilhelm in diesem Liede seinen Sitz in Barcelona hat, ein bedeutsamer Wink. Es ist klar, daſs der Dichter der *Ch. de Guillelme* weder Wilhelm noch Vivien noch auch Thiébaut de Bourges als unbekannte Helden einführt, sondern daſs er sie als alte Bekannte aus früheren Wilhelmsliedern übernimmt und mit seiner Erzählung an eine gegebene Situation anknüpft. Und seine Anspielungen lassen uns auch das Lied erkennen, das ihm vorschwebte: es ist jenes Lied oder (wenn man lieber will) jener Zyklus

von Liedern, in denen Wilhelms Eroberungen in Südfrankreich und in der spanischen Mark besungen wurden.

Diese Eroberungen Wilhelms bildeten einen zusammenhängenden Sagenkomplex, von dem wir uns nur durch indirekte Zeugnisse eine Vorstellung machen können. Denn der *Charroi de Nimes* und die *Prise d'Orange* unserer zyklischen Handschriften tragen Spuren einer jüngeren Redaktion, und die Prosaerzählungen und ausländischen Bearbeitungen gehen auf diese rezentere Fassung und nicht auf die alte Vorlage zurück. Ihr Bericht bricht aufserdem mitten im Verlauf der Ereignisse ab. Zwischen *Prise d'Orange* und *Aliscans* klafft in unserer Wilhelmgeste eine grofse Lücke, die auch durch die neu gefundenen Lieder nicht ausgefüllt wird. Diese Lücke war aber nicht von Anfang an da. Alle älteren Zeugnisse und Anspielungen weisen in Übereinstimmung mit der *Ch. de Guillelme* auf eine ältere Gestalt der Sage von Wilhelm von Orange hin, bei der die Erzählung nicht mit der Einnahme der alten Römerstädte in Südfrankreich abbrach, sondern fröhlich weiterging und den Schauplatz der abenteuerlichen Unternehmungen nach Katalonien verlegte. Darauf weist z. B. das alte *Moniage Guillaume*, indem es Wilhelm aufser Nimes und Orange auch den Besitz von Tortosa (Tourteleuse) und Porpaillart-sur-mer zuschreibt; dazu stimmt die *Vita s. Guilelmi*, wenn sie auf fernere Schlachten mit den überseeischen Barbaren hindeutet, und der *Liber s. Jacobi*, wenn er vom Heiligen von Gellone berichtet: Hic urbem Nemausensem, ut fertur, et Arausicam, aliasque multas christiano imperio sua virtute potenti subjugavit. Dies bestätigen die zahlreichen Anspielungen auf die Belagerung Wilhelms in Orange, *co al seti d'Aurenca suffri tans desturbiers* (*Ch. de la Croisade* 4107). Vgl. auch *Siège de Barbastre* und L. Gautier, *Epopées* IV, 15. Eine Episode aus diesen Kämpfen, vermutlich eine Szene von der Belagerung und Entsetzung von Gerona (Gironde), haben wir in lateinischer Umdichtung im sogenannten Haager Fragment, wo Bernard, Bertram, Guielin und Ernaut den Söhnen Borels gegenüberstehen. Und zweifellos sind jener Guillaume d'Orange, Bernard de Brusban, Ernaut de Gironde, Aïmer, der Neffe Bertram und der Stammvater Aimeri, die das *Pèlerinage de Charlemagne* mit Gestalten der Roncevaux-Sage vereinigt, die Helden dieser Geste von Orange. Die innere Einheitlichkeit dieser zu postulierenden Dichtung geht meines Erachtens aus der planmäfsigen geographischen Anlage der Eroberungen hervor; sie zeigt sich auch im abenteuerlichen Charakter der Unternehmungen von Wilhelms Zug nach Nimes bis zu den Vermessenheiten Viviens, Hernauts und Aïmers und im Gegensatz dieser unermüdlichen Heldensippe zum gleichgültigen und untätigen König: *'un héros qui se consacre au service d'un roi ingrat, qui lui reste fidèle malgré son ingratitude, qui, luttant à sa place contre les Sarrasins, remplit pour lui son devoir essentiel de roi, qui voue à la même tâche son lignage ...'* (Bédier I, 328). Dafs auch Vivien mit diesen Ereignissen in Zusammenhang stand, bezeugte uns die *Ch. de Guillelme* (H. Suchier, *Einl.* p. XXXIX, wehrt sich dagegen). Es wird uns auch durch *Foucon de Candie* in jener Klage Tibauts ausdrücklich bestätigt:

Il me tolirent les porz de Balesguer,
Et Barzelone et Porpaillart sor mer,
Et Gloriete mon palais principer,
Mais Tortelose lor fis je comparer.
De Vivien, issi l'oï nommer,
Lors fis domache, nel porent restorer.

Den selbständigen Vivienepen liegt also eine Wilhelmdichtung voraus, in der Vivien neben anderen Verwandten Wilhelms als Nebenfigur auftrat: Wir können sie uns als eine Art epischer Chronik (ähnlich dem

'Garin le Lorrain') oder als eine Sammlung zyklischer Branchen vorstellen und dürfen ihren Inhalt vielleicht in folgenden Zügen bestimmen: Wilhelm zieht, des nutzlosen Wartens bei Hofe müde, zunächst mit seinen Neffen Bertram und Guielin und einer Schaar von Freiwilligen nach dem noch im Besitz der Ungläubigen schmachtenden Süden, erobert Nimes und Orange, wobei er Guiborc, die Braut des Sklaven Tibaut, zur Frau gewinnt. Dieser rückt zur Rache vor Orange und bringt Wilhelm in solche Bedrängnis, dafs er sich an Ludwig um Hilfe wenden mufs. Tibaut wird geschlagen, und Wilhelm setzt ihm mit seinen Brüdern Ernaut und Aïmer, seinen Neffen Bertram, Guielin, Girart, Vivien, Gui, Guischart und mit anderen Helden, Renier, Thiébaut de Bourges, Estourmi usw. nach Spanien nach und bringt hier Porpaillart, Gironde, Barcelone, les porz de Balesguer (Castillo de Balaguer) und Tourteleuse in seine Gewalt. Erfolge wechseln mit Rückschlägen ab; um Gerona besonders scheint mit äufserster Erbitterung und Hartnäckigkeit gekämpft worden zu sein, wobei es — wie im Gedicht überhaupt — auch an erheiternden Episoden nicht gefehlt haben dürfte. Die im Christenheere einreifsenden Lücken müssen im Verlaufe dieser durch längere Pausen unterbrochenen Kämpfe wiederholt durch frischen Zulauf ergänzt worden sein, denn die Völkerflut der Ungläubigen schien sich nicht erschöpfen zu wollen: neben Tibaut traten Borel und seine zwölf Söhne, vielleicht auch Tourleu und höchstwahrscheinlich zum Schlufs Desramé, Guiborcs Vater, auf den Plan. Als Revanche für die Wegnahme von Tortosa erleidet Wilhelm durch ihn eine empfindliche Schlappe auf dem Archamp, bei der Vivien den Tod findet.

Diese tragische Schlufswendung, die vielleicht Wilhelms Verzicht auf die Welt und seinen Eintritt ins Kloster vorbereiten sollte, ist der Anlafs geworden, dafs — zwischen 1140 und 1180 ungefähr — eine ganze Reihe von Nachdichtern den Versuch machten, dem alten Liede Fortsetzungen zu geben, die eine Sühne der Niederlagen bringen sollten. Für diese Versuche war durch die Vordichtung die Situation und das Ziel, die Wiederherstellung des Übergewichts für die christliche Sache gegeben, und eine Anzahl epischer Nebenfiguren stand zur freien Verfügung. Der eine nun (*Ch. de Guillelme*) beginnt mit der Landung Desramés und erzählt in drei Schlachtgemälden Viviens Tod und Wilhelms verzweifelte Anstrengungen; der andere (*Ch. de Rainoart* und dessen Rifacimento *Aliscans*) setzt mit der Niederlage der Christen ein und nimmt seine Zuflucht zu der Reserve am Königshof, weist aber den Hauptanteil am Sühnekampf dem ungeschlachten Küchenjungen Rainoart au tiuel zu; der dritte (*Foucon de Candie*) beginnt nach Wilhelms Flucht und überträgt die Rolle des Rächers seinem Foucon de Florinville, der nach langen und mit einem Liebesroman durchwobenen Kämpfen an der Rhône die Waffen schliefslich wieder in das Sarazenenland trägt und Gandía an der südlichen Ostküste Spaniens erobert. Erst im Anschlufs an diese Dichtungen, vielleicht im Hinblick auf die *Ch. de Guillelme*, werden die *Enfances Vivien* gedichtet worden sein, und zuletzt entstand wohl die *Chevalerie Vivien* als Bindeglied zwischen *Enfances* und *Aliscans*.

Die Schlacht auf dem Archamp, in der Vivien fiel, war also in der ursprünglichen Tradition keine selbständige Sage, sondern sie gehörte zu einer Reihenfolge von epischen Ereignissen, deren Schauplatz das Küstenland von Spanien, Katalonien war. In dieser selben Gegend mufs daher das sagenberühmte Schlachtfeld gesucht werden. Ich schliefse mich hierin den Ausführungen von R. Weeks, *Romania* XXXIV, 237 ff., rückhaltlos an. Auch in der *Ch. de Guillelme* spielen sich die Begebenheiten auf demselben engumgrenzten Raume ab. Desramé fährt nicht über den Atlantischen Ozean, sondern durch das Mittelmeer um Spanien herum; er landet nicht an der Gironde in Frankreich, sondern nördlich von Gerona

(*a munt Gironde en est venuz par force*); Wilhelm ist unterdessen in Barcelona, Tiébaut de Bourges und Vivien halten ihre Garnison in gröfserer Nähe der Feinde. Leider ist der Name der Stadt infolge eines Mifsverständnisses in Bourges korrumpiert worden, wie Weeks l. c. 243 Anm. mit gutem Grunde mutmafst. Tiébaut ist gleich Vivien schon früher in Wilhelms Heer anwesend gewesen und war u. a. an den Kämpfen gegen Alderofe beteiligt. Die Verlegung des Schauplatzes in die Rhônegegend, die der Forschung so grofse Schwierigkeiten bereitet hat, erfolgte erst in der *Ch. de Rainoart*. Der berühmte Friedhof von Arles, Aliscans, hat also die Sage nicht angeregt, sondern an sich gezogen, wie es später der Ort Martres-Tolosanes im oberen Garonnetal auch getan hat (s. Bédier, *Lég. ép.* I, 237 ff.).

Was nun das Schicksal der einzelnen Lieder anbelangt, die wir hier erwähnt haben, so möchte ich aus dem Verlust des älteren Wilhelmliedes, das die Eroberungen von Nimes bis Tortosa besang, den Schlufs ziehen, dafs es zwar seinerzeit sehr beliebt und berühmt war, aber von seinem Besitzer sorgfältig gehütet wurde, so dafs seine Kenntnis zwar stark verbreitet, aber die handschriftliche Vervielfältigung eine beschränkte war. Nur die ersten Episoden daraus kennen wir durch die jüngere Bearbeitung in *Charroi de Nimes* und *Prise d'Orange*. Die *Ch. de Guillelme* hat vielleicht die *Enfances Vivien* angeregt; die *Ch. de Rainoart* hat eine bedeutsame Umdichtung in *Aliscans* erfahren; aber schliefslich wären auch diese beiden Lieder verloren gegangen, wenn sie nicht noch spät miteinander verschmolzen und von einem Anglonormannen abgeschrieben worden wären. Und auch *Aliscans* ist uns nur auf einem seltsamen Umwege zugekommen. Es gelangte vermutlich mit *Enfances Vivien* vereinigt und mit diesem durch die *Chevalerie Vivien* verbunden in den Besitz Grandors de Brie, der sie um die Rainoartfortsetzung vermehrte und lange Jahre in Süditalien vortrug. Aus seinem Besitz gelangte diese kleine Sammlung von Vivienliedern in zwei Exemplaren nach Frankreich zurück, die *Enfances Vivien* in arg beschädigtem Zustande, das eine Mal, um mit *Foucon de Candie* und *Moniage Guillaume I* in eine mit Kurzzeilen versehene Liedersammlung einzugehen, das andere Mal in der erschwindelten Abschrift Guillaumes de Bapaume, um mit den Trümmern der alten Wilhelmlieder (*Couronnement de Louis, Charroi de Nimes* und *Prise d'Orange*) und mit dem umgearbeiteten *Moniage* die Grundlagen des grofsen epischen Wilhelmzyklus zu bilden. Diese Überlieferungsgeschichte der Wilhelm-Vivienepen weist uns auf zwei Phasen der epischen Tradition: die ältere, wo die Besitzer eines Liedes ihr Gut nicht aus der Hand geben und infolgedessen andere Sänger, die aus einem zugkräftigen Stoff Vorteil ziehen wollen, genötigt sind, sich mit eigenen Zudichtungen zu behelfen, und die jüngere, wo die grofsen Sammlungen angelegt und durch eine besondere Industrie, über die uns noch befriedigende Studien fehlen, vervielfältigt und verbreitet werden.

Auf Grund der hier entwickelten Auffassung über die Stellung der neugefundenen Wilhelmlieder im zyklischen Werdeprozefs der Geste, die nur die logische Durchführung der längst von mir vertretenen Ansicht ist, kann ich Vivien nicht als eine ursprünglich selbständige Sagengestalt ansehen, sondern nur als eine der vielen Nebenfiguren der 'Sage von Wilhelm von Orange', die erst durch die Arbeit der Nachdichter jene relative Selbständigkeit gewonnen hat, die so leicht täuscht. Schon aus diesem Grunde verhalte ich mich durchaus ablehnend zur Herleitung dieser Epenfigur aus einer bestimmten historischen Persönlichkeit. Ich lasse mich auf keine neue Diskussion der entgegengesetzten Anschauungen Suchiers ein, möchte aber auf die Abschnitte VII und VIII seiner Einleitung und die hier besprochenen Einzelheiten der Anspielungen und der geographischen Angaben nachdrücklich hinweisen. Sehr ansprechend ist

die Analyse der Art der Darstellung in Abschnitt VI. Hingegen ist mir der frühe Ansatz der beiden Lieder, *Ch. de Guillelme* um 1080, *Ch. de Rainoart* vor 1120 (Abschnitt V) keineswegs einleuchtend.

Was die Herstellung des Textes anlangt, so ist R., wie es sich bei einem ersten Versuch ziemt, vorsichtiger und methodischer zu Werke gegangen, während S. mit einer gröfseren Kühnheit, die ihre Rechtfertigung im Erfolge findet, einen Text zu erreichen suchte, der auch literarisch, künstlerisch befriedigt und ein unmittelbares Empfinden der Eigenart des Dichters ermöglicht. Liest die Hs. z. B. als ersten Vers: *Plaist vus oïr de granz batailles e de forz esturs*, was sich auch in *Plaist vus oïr de bataille et d'estur* oder in *Plaist vus oïr de granz et forz esturz* umsetzen liefse, so schreibt R.:

Plaist vos oïr, [. . . . . .]
De granz batailles et de [molt] forz estorz

S. hingegen:

Plaist vus oïr, barun, bone chançun
de granz batailles, de forz esturs feluns.

Wie dies Beispiel zeigt, gibt es für die Textschwierigkeiten unseres Liedes meist nicht eine, sondern viele Lösungsmöglichkeiten. Ich verzichte jedoch auf einzelne Vorschläge und beschäftige mich nur mit einigen Stellen, die eine sagengeschichtliche Bedeutung haben. Ich sagte bereits, dafs ich die Verse, die die Handlung nach Bourges verlegen, für entstellt halte; es sind dies Vers 33 f. und 402; möglicherweise wäre Gironde der richtige Name. — Mit R. Weeks sehe ich auch in *Beuve Cornebut le marchis* einen Fehler und lese Vers 299: *Ja fus tu fix Bueve de Comarchis.* — Vers 261 bezieht H. Suchier (s. *Einl.* p. XXXVIII) die Worte *pers de mon lign* im Munde Tiébauts von Bourges auf Vivien, ich glaube mit Unrecht; sie beziehen sich auf Estourmi. Dieser hatte zur Flucht geraten, was Vivien mit dem Ausruf beantwortet: 'So spricht ein Hund!' — 'Pardon', meint Tiébaut, 'da mufs ich doch Estourmi in Schutz nehmen, sein Rat ist gut und entspricht der Tradition unseres Geschlechtes; noch nie hat ein Vornehmer meiner Sippe mir einen Rat gegeben, der Schaden und Verderben für mich bedeutet hätte.' (*Ainz hui pers de mon lign Ne volt anquerre dont mis cors seit honix.*) — Ebensowenig kann ich die Einführung einer Verwandtschaft zwischen Girart und Tiébaut durch die Änderung von Vers 363 in *Mis parenz ies* billigen; ich möchte vorschlagen, zu lesen:

Ne cuit que ja m'en veies [torner] vif
Jo vueil socurre Vivien le hardi.
Mis parenz est, si m'en est pitiez pris.

Endlich weise ich auf das Repertoire von Wilhelms Spielmann, der zu singen weifs:

1270. *De Charle Maigne, de Rollant son nevou*
e de Girart e d'Olivier le prou.

Die Hs. gibt *de Girart de Viane*, was in den Vers nicht paſst; eine Korrektur ist nötig, und wird dabei — was kaum zu umgehen ist — *de Viane* getilgt, so ist mit Girart nicht dieser späte Epenheld, sondern Rolands Waffengefährte in Roncevaux, Girart de Roussillon, gemeint; erst der Schreiber, der sich in unserem Liede so oft über den Versrhythmus hinweggesetzt hat, legte dem Namen die falsche Interpretation unter und fügte auf Grund dessen, wie ich vermute, den Scheinvers *Cil furent si parent et sis ancesurs* ein.

Ich glaube mich bei der Besprechung nicht auf allgemeine Wendungen beschränkt und in blofs rhetorischen Stilübungen ergangen zu haben. Ich will aber nicht schliefsen, ohne ein Wort der dankbarsten Anerkennung

für die grofse Mühe und Sorgfalt, die sowohl Fr. Rechnitz als H. Suchier auf die Herstellung und Reinigung dieses eminent wichtigen Textes verwendet haben. Möchte uns bald auch die *Ch. de Ruinart* kritisch bearbeitet vorgelegt werden!

Wien. Ph. Aug. Becker.

Alfons Hilka, Das Leben und die Sentenzen des Philosophen Secundus des Schweigsamen in der altfranzösischen Literatur, nebst kritischer Ausgabe der lateinischen Übersetzung des Willelmus Medicus, Abtes von Saint-Denis. Breslau 1910. 42 S. M. 1. (Sonderabdruck aus dem '88. Jahresbericht der Schlesischen Gesellschaft für vaterländische Kultur, 1910'.)

Der Aufsatz H.s bespricht und ediert auch zum Teil die afrz. Übersetzungen und Bearbeitungen, die von dem Leben des Philosophen Secundus und seinem Gespräch mit dem Kaiser Hadrian vorhanden sind. — In der Einleitung der Schrift wird zunächst über die Literatur referiert, die über die orientalischen Versionen des Textes vorliegt; auch über die Fassungen im Lateinischen sowie in anderen romanischen Sprachen ist eine kurze Zusammenstellung beigefügt, die man noch erweitern könnte. Dann werden die erhaltenen afrz. Texte einzeln vorgenommen; es ist folgende Reihe:

I. Eine Prosafassung, die eine fast wörtliche Übertragung der oben im Titel genannten lateinischen Redaktion bietet; der afrz. Text wird mitgeteilt nach der einzigen bekannten Handschrift, fr. 1553 der Pariser Nationalbibliothek.

II. Eine wesentlich kürzere Fassung, die auf einem Stück des *Speculum historiale* von Vinzenz von Beauvais beruht (Buch XI, Kap. 70 und 71)[1] und in eine afrz. historische Kompilation eingeschaltet ist. H. publiziert den Text nach Hs. 452 der Toulouser Bibliothek. Nach einer Notiz des *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques des départements*, 4°, Bd. VII, Paris 1885, S. 263, die H. entgangen zu sein scheint, enthalten noch drei andere Handschriften denselben Text, nämlich zwei der Pariser Nationalbibliothek, fr. 693 und 4947, sowie die Vatikanische Handschrift 688.

III. Eine poetische Fassung in Achtsilbnern, die Gautier von Metz in der zweiten Redaktion seines Epos *Image du monde* (vom Jahre 1247) eingeschaltet hat; hier wird fast nur das Leben des Philosophen in breiter, ausgeschmückter Darstellung erzählt, das Gespräch mit Hadrian ist nur kurz angedeutet. Diesen Text hat H. nach einer einzigen, ziemlich fehlerhaften Handschrift (fr. 25407 der Pariser Nationalbibliothek) abgedruckt, aber unter dem Text noch die Varianten einer zweiten Handschrift (Nr. 3430 der Wiener Hofbibliothek) mitgeteilt. Ein kritischer Text wird also erst später einmal, bei einer Ausgabe des ganzen Werkes, zu erwarten sein. — Die Zahl der bisher bekannt gewordenen Handschriften der in Rede stehenden zweiten Fassung der *Image du monde* liefse sich vermehren; ich nenne die Hs. *poet. et philol.* 4° No. 16 der Kgl. Landesbibliothek in Stuttgart (darin Secundus auf Bl. 39r Sp. 1 ff.)[2] und die Hs. 384 des Gonville and Caius College in Cambridge, beide aus dem 13. Jahrhundert.

IV. In einer Handschrift (Nr. 2562 der Wiener Hofbibliothek) des allegorischen Tierepos *Renart le contrefait* ist unser Secundus-Text ein-

[1] So in den Ausgaben, die die *Tabula generalis* als erstes Buch zählen; in anderen Ausgaben, die die *Tabula* nicht mitzählen, ist es Buch X.

[2] Eine kurze Beschreibung der Handschrift durch F. Pfeiffer s. im *Serapeum* IX, 1848, S. 116—119, wo allerdings über den Secundus nichts gesagt ist.

gefügt worden, und zwar, obwohl das eigentliche Werk aus Achtsilbnern besteht, unter Beibehaltung der ursprünglichen Prosa, die fast wortgetreu nach der oben unter Nr. II besprochenen Fassung herübergenommen ist.

V. Zwei Stellen des *Miroir de mariage* von Eustache Deschamps: Die erste (V. 2781—2921) der Ausgabe von G. Raynaud[1] in ziemlich ausführlicher, die zweite (V. 10 334—10 377) in sehr gedrängter Darstellung. Beide Male wird nur der erste Teil des Lebens des Secundus behandelt, also nur bis zum Tode der Mutter und dem Entschlufs des Philosophen, nicht mehr zu sprechen. Da der Text bereits in Raynauds Ausgabe gedruckt vorliegt, ist H. nicht weiter darauf eingegangen.

VI. In der Chronik *Le Myreur des histors, Chronique de Jean des Preis dit d'Outremeuse*, p. p. Ad. Borgnet, Bd. I, Bruxelles 1864, S. 537—542 ist ebenfalls eine Fassung des Secundus eingeschaltet, doch sind aufser dem ziemlich ausführlich dargestellten Leben nur die ersten zehn (nicht neun, wie H. S. 41 sagt) Fragen des Kaisers nebst den Antworten des Philosophen aufgenommen.

Was die Zusammenhänge zwischen diesen sechs Texten betrifft, so beschränkt sich H. auf wenige Andeutungen. Ausgangspunkte sind zwei verschiedene lateinische Fassungen:

a) Die bereits oben erwähnte Übersetzung, die Willelmus Medicus, nachmaliger Abt von Saint-Denis, etwa in den siebziger Jahren des 12. Jahrhunderts ziemlich wortgetreu nach einer Handschrift des griechischen Originaltextes hergestellt hat; von dieser Übersetzung teilt H. auch einen kritischen Text mit, auf den ich weiter unten zurückkomme.

b) Der ebenfalls bereits genannte Text in Vinzenz von Beauvais *Speculum historiale*, Buch X resp. XI, Kap. 70 und 71, der nicht so ausführlich ist wie die unter a) angeführte Fassung.

Auf die Frage, wie sich diese beiden Texte zueinander verhalten, geht H. fast gar nicht ein, obwohl eine etwas ausführlichere Feststellung darüber keineswegs als überflüssig gelten kann. Früher hat sich nämlich über diesen Punkt bereits einmal H. Knust (*Mitteilungen aus dem Eskurial*, Tübingen 1879, S. 608—610) geäufsert und die Vermutung ausgesprochen, Vinzenz habe den spanischen *Segundo* benutzt (den Knust S. 498—506 gedruckt hat), und dieser spanische Text beruhe auf einer nicht erhaltenen kürzeren arabischen Fassung.[2] Dieser Sachverhalt kann aber unmöglich richtig sein; nur soviel steht fest, dafs Vinzenz' Text und der spanische *Segundo* eng zusammengehören.[3] Im übrigen ist aber das Verhältnis so, dafs zunächst Vinzenz, wie auch H. annimmt, zweifellos aus dem lateinischen Text a) geschöpft hat; das *Speculum historiale* stimmt oft ganze Zeilen lang wörtlich zu seiner Vorlage, und es dürfte vielleicht gar möglich sein, die Handschriftengruppe des Textes a) zu bestimmen, mit der b) am nächsten verwandt ist. Es kann sich bei Vinzenz also nur um einen stellenweise verkürzten Auszug aus dem Text des Willelmus handeln. Die engen Berührungen zwischen dem *Speculum* und dem spanischen *Segundo* werden sich dann eben so erklären, dafs dieser auf dem *Speculum* beruht; der spanische Übersetzer hat übrigens an vielen Stellen den Wortlaut geändert (vgl. die Hinweise bei Knust), so dafs es schon darum keinesfalls angeht, den Text des *Speculum* vom *Segundo* abzuleiten.

Mit den beiden eben besprochenen lateinischen Vorlagen sind nun die französischen Fassungen in folgender Weise verwandt: Text I ist eine ziemlich genaue Übertragung von a); H. hat ohne weiteres beide neben-

[1] *Œuvres complètes de Eustache Deschamps*, Bd. IX, Paris 1894 (Société des anciens textes français).

[2] Ebenso auch G. Baist in Gröbers *Grundrifs* II, 2, S. 411—412.

[3] Z. B. nennen beide zu Anfang den Kaiser Hadrian, was der lateinische Text a) nicht tut, und stellen dessen fünftletzte Frage an den Schlufs des Gesprächs.

einander abdrucken können. Text II geht auf Vinzenz von Beauvais zurück, wie H. selbst festgestellt hat.[1] Über die Quelle von III äufsert er sich nicht, nur hat er V. 33 seines Textabdrucks, der sich auf eine lateinische Vorlage beruft, durch Sperrdruck hervorgehoben. Diese Vorlage kann nun nur die ausführlichere Fassung (a) sein, nicht das *Speculum historiale*; das ergibt sich aus folgendem: In V. 75 werden der Magd *.vi. besanz* als Lohn versprochen, der Mutter des Philosophen aber in V. 76 . *x. tanz* in Aussicht gestellt; die entsprechenden Angaben in der Übersetzung des Willelmus lauten *sex aureos* und *aureos quinquaginta*. Bei Vinzenz aber (ebenso im Spanischen) verspricht Secundus der Magd *. x. aureos*, von einem Lohn für die Mutter ist gar nicht die Rede. — Dafs Text IV mit Text II wesentlich identisch ist, hat bereits H. festgestellt. Über die Herkunft von Text V sagt er nichts, und auch in Raynauds Ausgabe (Bd. XI, S. 178) wird nur die Vermutung ausgesprochen, dafs das *Speculum historiale* die Quelle sei. Auch hier liefert die vorher angeführte Stelle einen unzweideutigen Beweis: V. 2811 des *Miroir de mariage* lautet: *Car vous avez dix deniers d'or*, also kann Eustache Deschamps nur Vinzenz benutzt haben; eine Verwertung der oben als Text II besprochenen französischen Übersetzung dieses Stückes, die an sich dankbar wäre, ist aus äufseren Gründen wenig wahrscheinlich. — Text VI schliefslich beruht auf Text I, wofür H. S. 41 Anm. 2 hinreichende Belege gegeben hat.

Zu der von H. zusammengestellten Reihe der afrz. Secundus-Texte ist nun noch ein weiterer hinzuzufügen, nämlich:

[VII.] Die alte französische Übersetzung der lateinischen *Annales Hannoniae* von Jacques de Guise (gest. 1399). Der lateinische Text (etwa c) enthält den *Secundus* in Bd. IV, S. 456—460 der Ausgabe von Fortia d'Urban,[2] und hat als Quelle Vinzenz von Beauvais benutzt,[3] wie der Herausgeber S. 456 in der Anmerkung feststellt; der Wortlaut der Vorlage ist fast wörtlich herübergenommen, jedoch wird nur das Leben des Philosophen mitgeteilt, nicht das Gespräch mit Hadrian. Verfafst ist die französische Übersetzung, die um 1446—1448 entstanden ist, von Jean Wauquelin,[4] und zwar auf Veranlassung von Symon Nockart;[5] sie ist nicht gedruckt und mir daher nicht zugänglich, doch gibt es davon wieder einen Auszug, der von Jacques Lessabé(e) hergestellt und unter dem Titel *Illustrations de la Gaulle Belgique* in Paris 1531/32 gedruckt ist.[6] Dieser

[1] Übrigens nennt der Verfasser der Kompilation ausdrücklich Vinzenz als Quelle; vgl. den oben zitierten *Catalogue* S. 262.

[2] *Histoire de Hainaut, par Jacques de Guyse, traduite en français avec le texte latin en regard*, Bd. IV, Paris 1827. (Die in vorstehendem Titel genannte französische Übersetzung ist modern und kommt hier nicht weiter in Betracht.)

[3] Dafs Jacques de Guise daneben auch den selbständigen, ausführlicheren Secundus-Text (a) wenigstens gekannt hat, könnte man aus den letzten Worten seiner Fassung schliefsen: *Accipiens autem Secundus tabulam, scripsit respondendo quod Adrianus expetebat, prout patet in libello Secundi philosophi sic intitulato.*

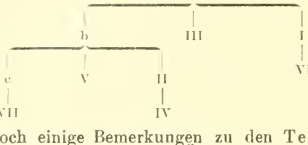
[4] Vgl. G. Doutrepont, *La littérature française à la cour des ducs de Bourgogne*, Paris 1909, S. 414—417 (Bibliothèque du XVe siècle, t. VIII).

[5] Vgl. Doutrepont S. 414—415; dementsprechend ist die Angabe J. Stechers in der *Biographie nationale ... de Belgique*, Bd. VIII, Brüssel 1884/85, Sp. 550, 'Simon Norkart' sei der Verfasser, zu berichtigen.

[6] Vgl. Brunet, *Manuel du libraire*, Bd. II, 5. Aufl., Paris 1861, Sp. 1836; ein Exemplar der *Illustrations* besitzt das Romanische Seminar der Universität Halle.

Druck enthält den französischen Secundus-Text in Bd. I, Bl. CXXXII v Sp. 1—2.

Die Gruppierung aller hier besprochenen Texte wäre also folgende:



Schliefslich noch einige Bemerkungen zu den Texten selbst. Die kritische Herstellung der lateinischen Übersetzung des Willelmus ist ein sehr schwieriges Problem, da an hundert verschiedene Handschriften, von sehr ungleichem Werte, vorhanden sind. Unter den dreifsig von H. benutzten Handschriften sind auch einige recht gute, daher ist H.s Text erheblich besser als die vor ihm unternommenen Versuche; doch sind auch gegen die vorliegende Fassung einige prinzipielle Bedenken geltend zu machen. So ist H. z. B. leider nicht über das Verwandtschaftsverhältnis der Handschriften orientiert, infolgedessen fehlt ihm eins der wichtigsten Hilfsmittel zur Beurteilung der verschiedenen Lesarten, und er hat zuweilen Varianten in den Text aufgenommen, die meines Erachtens nicht als ursprünglich gelten können, nach dem Wortlaut einiger mir vorliegender ebenfalls sehr guter Handschriften zu schliefsen, die H. unbekannt geblieben sind. Allerdings hat H. die griechische Vorlage als Korrektiv benutzt, doch dürfte er bei der Emendation auf Grund derselben zuweilen weiter gegangen sein, als vom philologischen Standpunkt aus zulässig erscheint; denn die Quelle des Willelmus hat ein offenbar nicht ganz korrekter griechischer Text gebildet, und es käme doch vor allem darauf an, das Original der lateinischen Übersetzung zu rekonstruieren, möglichst so, wie es gewesen war, und viel weniger darauf, einen fehlerfreien Wortlaut zu gewinnen, der der korrekten griechischen Fassung möglichst genau entspricht. — Bei den afrz. Texten sind gelegentlich Ungleichmäfsigkeiten in der Praxis der Textbehandlung zu konstatieren. So hätte z. B. S. 26 *besïl* im Texte stehen bleiben können, das zwar nicht die ursprüngliche Lesart darstellt, aber doch einen annehmbaren Sinn gibt; sonst sind ja unursprüngliche Lesarten auch nicht korrigiert, ja es ist S. 27 sogar *la vier* (statt *le fiel*) im Text gelassen, obwohl dies (wenigstens mir) ganz unverständlich ist.[1] Bei einzelnen anderen Stellen vermifst man eine erklärende Anmerkung, auch hätte auf einige bemerkenswerte Wörter hingewiesen werden können, wie *eslargeresse* S. 16 und *desloüance* (= lat. *dissolutio*) S. 19, die meines Wissens sonst nicht belegt sind.

Wenn die Arbeit H.s auch, wie dem Ref. scheinen will, bei etwas mehr Vertiefung gewonnen haben würde, so ist sie doch zu begrüfsen als willkommener Beitrag zur Erschliefsung eines bisher wenig beachteten Gebietes der afrz. Stoffgeschichte.[2]

Marburg i. H. Walther Suchier.

[1] Auf derselben Seite ist *eaves* in *eaues* zu bessern.

[2] Nachträglich möchte ich noch darauf hinweisen, dafs die afrz. Übersetzung von Flavius Vegetius, *De re militari*, den *Secundus* zitiert; vgl. den von P. Meyer, *Romania* XXXVI, 1907, S. 524 mitgeteilten Anfang des Textes in Hs. 424 des Gonville and Caius College in Cambridge (vom Anfang des 14. Jahrhunderts): *Einsin con dit Segons li philosophes, letre est garde d'istoire,* womit auf die zweiundzwanzigste Frage in seinem Gespräch mit Hadrian angespielt wird.

La France d'aujourd'hui par Henri Bornecque et Benno Röttgers. Avec 101 Illustrations et 4 Cartes ou Plans. Prix 4 M. Vienne et Leipzig, Tempsky & Freytag, 1910. 258 S.

Die auf S. 4 und 5 gegebene *Table des Matières* mit ihren Hauptteilen und Unterabteilungen ist ganz geeignet, von vornherein schon durch ihre Übersichtlichkeit und Vollkommenheit ein gutes Vorurteil für das Werk zu erwecken. Dafs hier die als Introduction dienende *Histoire de France* (S. 7—30) erst mit Ludwig XIV. einsetzt, ist durch den Titel des Buches: La France d'aujourd'hui vollauf gerechtfertigt. In gleicher Weise wie in dieser Einleitung tritt in der Première partie: *Géographie de la France* (S. 34—91) das aktuelle Moment hervor, wenn darin Frankreich und seinen Kolonien zwei Drittel des Raumes, ein Drittel aber der Hauptstadt Paris gewidmet sind. In der Deuxième partie: *Organisation de la France* zeugen die Unterabteilungen 'Caractères généraux de l'organisation de la France', 'Le pouvoir législatif', 'Le pouvoir exécutif', 'L'organisation judiciaire', 'L'enseignement', 'Armée et Marine', 'Les finances' und 'L'organisation religieuse' von der Reichhaltigkeit des Werkes auch auf einem Gebiete, auf dem man anderwärts nur selten genügende Auskunft findet. Besonders bemerkenswert ist dann in der Troisième partie: *La France littéraire et artistique* die eingehende Betrachtung gerade des künstlerischen, in ähnlichen Werken so gern nur nebensächlich behandelten Frankreichs neben dem rein literarischen, so dafs wir zu den Kapiteln 'Théâtre', 'Roman', 'Critique' und 'Poésie' die Abschnitte 'Peinture', 'Sculpture', 'Gravure' und 'Musique' in fast gleicher Ausdehnung hinzugefügt finden. Die Quatrième partie: *La vie et les mœurs françaises* endlich spendet Auskunft über Eisenbahnwesen, Hotels und Cafés, Zeitungen, Zeitschriften und Vorlesungen, Schauspielhäuser und Konzertsäle, Gottesdienst und Feste, über das Familienleben in Paris und in der Provinz, über öffentliche Vereine und private Vergnügungen, kurz über alles, was namentlich den Fremden zu interessieren und in der Ausnutzung seines Aufenthalts in Frankreich zu fördern geeignet ist.

Greifen wir nun aber aus dieser Fülle einen einzelnen Teil, sagen wir: Chapitre V der Deuxième partie, also das Kapitel über den 'Unterricht', zu eingehenderem Studium heraus, so merken wir, wie wohlberaten derjenige ist, der sich an dieses Werk um Auskunft wendet. Kaum dürfte eine einschlägige Frage auftauchen, die in den dem Stoffe gewidmeten 1000 Zeilen und allerdings sehr breiten Zeilen nicht genügende Beantwortung fände. Die Leitung des Unterrichts von der höchsten bis zur niedrigsten Instanz, die Anstalten in all ihren Arten und Abarten, die Stunden- und Lehrpläne, die Einrichtung der Schul- und Wohnräume, die Tageseinteilung für die Internen bis auf die einzelnen Mahlzeiten, deren Speisefolge sogar für jeden Tag der Woche aufgezählt ist, die Kosten für Pension und Halbpension, die Ausbildung der Lehrer und Lehrerinnen aller Stufen und Grade, ihre verschiedenen Examina, die Besoldungsordnung und vieles, vieles andere finden wir hier erörtert. Dazu erfahren wir die Namen der Männer, die sich um die Entwicklung des Schulwesens verdient gemacht haben oder die heute einen Einfluſs darauf haben, geradeso wie wir in einem anderen Kapitel die Namen der groſsen Theaterleiter und Schauspieler bzw. Schauspielerinnen der Gegenwart oder diejenigen der berühmtesten Conférenciers und Kritiker, die der namhaftesten Buchhändler und die der bekanntesten Zeitungsredakteure genannt bekommen. Und das ist alles keineswegs öde Nomenklatur, vielmehr lesen sich diese durchweg so ernsten und gediegenen und jedes überflüssige Wort meidenden Belehrungen wie ein uns in beständiger Spannung haltender Roman.

Für die Zuverlässigkeit des Inhalts und die Sauberkeit des Stils bürgt uns der Name des französischen Verfassers Henri Bornecque, für die Verwendbarkeit des Buches an deutschen Schulen der Name des zweiten, des Direktors der Viktoriaschule in Berlin, Benno Röttgers. 101 der sorgsamst gewählten Illustrationen, 3 beigefügte Karten: 'France', 'Plan de Paris', 'Banlieue de Paris', und ein sehr instruktives und schön ausgeführtes Blatt mit sämtlichen modernen Münzen, endlich 3 Appendices: 'Les cours organisés en France à l'usage des étudiants étrangers', 'Le service des postes en France', 'Conseils généraux sur la façon d'écrire une lettre' dienen dazu, dem Buche das Prädikat eines nahezu vollkommenen Werkes einzutragen. Druck und sonstige Ausstattung sind des Verlages Freytag & Tempsky würdig.

Frankfurt a. M. Max Banner.

Eduard Wechfsler, Molière als Philosoph. Marburg, Adolf Ebel.

Die vorliegende Arbeit, deren notwendige räumliche Beschränkung (S. 1) man mit dem Verfasser nur bedauern kann, bietet dem Kenner Molières eine Fülle von Genufs, Anregung und Belehrung, und ebenso dem Forscher, selbst wenn er, wie ich (S. 3), prinzipiell einen anderen Standpunkt einnimmt. W. öffnet Pforten, an denen der Literarhistoriker gern vorüberschleicht, er will Molière und dessen Werke nicht in der üblichen Weise literarisch, sondern philosophisch erfassen. Das Schaffen des Dichters ist ein Kampf für die Freiheit der Persönlichkeit (S. 25 ff.), und in diesem Streben nimmt er die Tendenz der damaligen französischen Philosophen auf. Spuren von Gassendis Einflufs zeigen sich in den Jugendwerken (S. 27), während der Dichter sich später der stoischen Richtung Charrons zuwendet (S. 28 ff.), um in den letzten Werken wieder zu seinem Jugendlehrer zurückzukehren (S. 84). Der Wandel war nicht schwer, da stoische und epikuräische Richtung sich in dem Kultus der Natur vereinigten, während beide unter dem *sequi naturam*, wie W. (S. 41 ff.) sehr fein zeigt, allerdings etwas ganz anderes verstanden. Der Widerspruch ist Molière offenbar nie zum Bewufstsein gekommen, und schon deshalb trage ich Bedenken, von einer philosophischen Schulung bei ihm zu reden. Im Gegensatz zu der guten und vernünftigen Natur, der Voraussetzung der persönlichen Freiheit, gehen aber einzelne Stücke, besonders der *Misanthrope* (S. 68), von einer *natura vitiata* aus. Darf man darin den Einflufs einer persönlichen Verstimmung sehen? Sicherlich (S. 70). Aber sie äufsert sich nicht in einem Gesinnungswechsel des Dichters, sondern in der Vertiefung seiner Probleme, die mit Notwendigkeit den latenten Widerspruch in Molières Schaffen offenbaren mufste. Wo er grofs ist, gestaltet er seine Menschen unter dem Gesichtspunkte der Willenunfreiheit, theoretisch hält er aber mit der Philosophie seiner Zeit an dem *liberum arbitrium* fest. Unbewufstes Schaffen und bewufstes Ideal, denn ein solches ist die durch Selbstzucht und Selbstbeherrschung zu erreichende Natur, kreuzen sich beständig, besonders im *Don Juan*, wo Gute und Böse sich gleichmäfsig auf die Natur berufen, die für letztere Überlassung an das Triebleben, also Verneinung von Ideal und Moral, bedeutet. Molière, der Dichter, mochte sich mit dem vieldeutigen Wort 'Natur' begnügen, der Philosoph hätte zu einem festen Begriff gelangen müssen, aber der Dichter überwiegt glücklicherweise, der die Ideen und Tendenzen seiner Zeit nicht verstandes-, sondern gefühlsmäfsig ergreift. Nicht der Epikuräismus Gassendis und der Stoizismus Charrons erzeugten den Gegensatz zwischen Ariste und Sganarelle, sondern der Dichter bediente sich nur der Sprache seiner Zeit, um ihn zum Ausdruck zu bringen. Molière war ein hochgebildeter Mann, erfüllt von den Ideen der führenden Geister seines Jahrhunderts, er kann auch ein grofser Philosoph gewesen sein, aber inner-

halb seiner Dichtungen offenbart sich keine philosophische, sondern eine poetische Weltanschauung, die sich auf Gefühl, nicht auf Erkenntnis stützt. Die Auffassung von dem poetischen Schaffen, die die Grundlage von W.s Ausführungen bildet, vermag ich nicht zu teilen, und aus dieser prinzipiellen Verschiedenheit folgen andere Einzelheiten, wo ich ihm nicht beipflichten kann. Sie aufzuzählen, würde auf kleinliche Nörgelei hinauslaufen; es hiefse, einzelne Steinchen aus einem logisch geschlossenen, gut fundierten Bau herausbrechen. Selbst wer W.s Voraussetzungen nicht teilt, wer nicht in der Literaturgeschichte einen Kampf um die Weltanschauung sieht, wird sein Buch mit grofsem Vorteil lesen.

Berlin. Max J. Wolff.

C. Lecigne, Le Fléau romantique. Paris, P. Lethielleux, s. d. in 8°, 316 S. Frs. 3,50.

Der Verfasser dieses Buches, Professor für französische Literatur an der freien (katholischen) Universität zu Lille, ist ein klerikaler Fanatiker, infolgedessen unfähig, Werke der Dichtkunst, wie überhaupt eine seiner Überzeugung entgegengesetzte Lebensauffassung unparteiisch zu beurteilen. Seine aus Vorträgen hervorgegangene Arbeit *Le Fléau romantique* ist eine vergröberte Nachahmung von Lasserres Kampfschrift *Le Romantisme français*. Was bei dem philosophisch veranlagten Lasserre dialektische Gewandtheit und geschulter Scharfsinn war, ist bei seinem Schüler räsonierendes Gepolter und plumpe Zerstörungswut geworden. Mit einer dem Fanatiker jedes Schlages eigenen Verbohrtheit wühlt er sich in seine These von der absoluten Verderbtheit der Romantik hinein.

Die Romantik ist das böse Gift, das von aufsen in das so schön und rein von klassischem Geschmack, klassischer Ordnung und Regelmäfsigkeit, klassischem, gesundem Menschenverstand erfüllte Frankreich hineingetragen wurde. Die Romantik ist die Pest, ist eine schlimme Saat, die arge Früchte getrieben hat. Das gesamte öffentliche Leben Frankreichs ist, zum Unheil des Landes, mit Romantik durchsetzt: *Le Romantisme ... a mis dans nos veines et mêlé à notre sang le virus démocratique et libéral.* Nicht nur der Liberalismus, auch der Modernismus überhaupt ist das Erbe der Romantik. Diese perversen Ideen, die den Willen der Menschen unterdrückt, ihre Seele besudelt haben, müssen von allen Gutgesinnten bekämpft werden: *J'ai cru faire œuvre d'hygiène intellectuelle et morale en dénonçant ... la corruption essentielle de cette littérature*, so leitet der Verfasser seine Schmähschrift ein. Und darum stürzt er sich voll sittlicher Entrüstung, die sich gelegentlich die Miene bedauernden Mitleids aufsetzt, in seine Aufgabe und wühlt in Schmutz und Verderbtheit, in Schwäche und Jammer, nicht so sehr der Romantik als der Romantiker.

Mit Rousseau, dieser *syntèse de tous les vices*, beginnt er, und nach ihm mufs einer nach dem anderen der Romantiker es sich gefallen lassen, sein Bild von diesem bösartigen Ankläger verzerrt zu sehen. Auch Goethe, Schiller, Klopstock, Gefsner sind von Romantik nicht frei und daher suspekte Persönlichkeiten, und Ibsen, Dostoiewski, Tolstoi sind nichts anderes als verkappte, höchst gefährliche, verderbliche Rousseau-Schüler, hochmütige, verrückte Feinde aller Tradition, Führer *vers la ruine universelle.*

Nur durch Rückkehr zum Klassizismus kann die Heilung erfolgen. Mit sentimentaler Wehmut stellt der Verfasser das Paradies des Klassizismus der Hölle der Romantik gegenüber. So vergleicht er z. B. den fieberhaft exaltierten, krank und anormal veranlagten jungen Chateaubriand im Schlosse zu Combourg mit dem von innerem Gleichgewicht getragenen, vollkommen gesunden, frohen Racine im strengen Port-Royal. Triumphierend weist er auf die Verschiedenheit der Lektüre der beiden

Jünglinge hin. Für Racine waren die düsteren und wilden Träumereien des Genfers noch nicht vorhanden. Glücklicherweise! So möchte man mit dem Verfasser ausrufen; denn wären sie ihm bekannt gewesen, er hätte sie sicher mit Begeisterung verschlungen. Racine liest *Théagène et Chariclée*. Man nimmt ihm das Buch weg, er verschafft sich ein zweites und drittes Exemplar. Er lernt den Roman auswendig und bringt freiwillig seinem Lehrer das Buch. Er braucht es nicht länger, er hat es im Gedächtnis. So erzählt nach der Überlieferung Lecigne und ruft aus: *Et ce qu'il a dans la mémoire, c'est de la pensée grecque, quelque chose de limpide, d'harmonieux et de souriant.*

Man merkt, der Verfasser ist nicht nur ein Fanatiker, sondern auch ein Ignorant. Er weifs nicht, dafs auch der junge Chateaubriand sich am griechischen Gedanken genährt hat. Er bildet sich allen Ernstes ein, dafs an dem Roman von 'Theagenes und Chariclea' der junge Racine die Klarheit, Harmonie uud Heiterkeit des griechischen Gedankens lernen konnte.

Er denkt auch keinen Augenblick daran, sich zu fragen, ob die Stimmungen und Erregungen, die den jungen Racine bei seiner Lektüre bestürmten, wohl so sehr verschieden waren von denen, die den jungen Chateaubriand zur *Nouvelle Héloïse* trieben. Im Grunde sind sie beide von Kräften und Idealen erfüllt, die weit abliegen von der engen und gebundenen Geistesverfassung, welche Herrn Lecigne den einen loben und den anderen tadeln läfst. In beiden treibt der Enthusiasmus jungen Dichtertums sein Wesen. Phantasie und Träumerei, die Sehnsucht nach dem Wunderbaren heben sie beide aus den vorgeschriebenen Pfaden des Normalen. Hätte der pedantische Eiferer gegen die Romantik in das Herz des Jansenistenschülers blicken können, der sich an verbotener Lektüre berauschte, er würde in eine Welt geschaut haben, die der seinigen ebenso fremd ist wie die des verderblichsten Romantikers.

Woher es kommt, dafs die Werke Racines so ganz anders aussehen als die, welche Chateaubriand und Alfred de Musset schrieben, ist eine Frage, die zu erwägen weit von den Zielen und Zwecken des Verfassers des *Fléau romantique* abliegt. Ihm ist es nur um Kampf gegen die Romantik und Ausrottung der Wirkung, die sie noch heute ausübt, zu tun. Die Mittel historischer Überlegung, ästhetisch-kritischer, vorurteilsloser Beurteilung sind nicht die Waffen, die er in diesem Kampfe gebraucht.

Der Druck des Buches ist von der kirchlichen Zensurbehörde genehmigt worden, und es ist Monseigneur Margerin, dem Rektor der katholischen Universität zu Lille, gewidmet.

Würzburg. Walther Küchler.

S. E. le Cardinal Mathieu, Œuvres oratoires (Lettres pastorales et Discours académiques). Paris, Champion, 1910. XXXIX, 380 S. Frs. 7,50.

Die Herausgabe des vorliegenden Bandes, dem ein zweiter folgen soll, ist ein Akt der Pietät seitens ungenannt gebliebener Freunde und Verehrer des Kardinals Mathieu, die durch diese Sammlung seiner Hirtenbriefe und Reden eine gerechtere Würdigung des 1908 verstorbenen Kirchenfürsten anzubahnen hoffen, als ihm bei Lebzeiten zuteil geworden ist. Aus bescheidenen Verhältnissen hervorgegangen, hatte François-Désiré Mathieu volle dreifsig Jahre, zuerst als Lehrer am Petit Séminaire, dann als Pfarrer in dem lothringischen Städtchen Pont-à-Mousson gewirkt, als er 1893 im Alter von 54 Jahren den Bischofsstuhl von Angers bestieg. Im Jahre 1896 erhielt er das Erzbistum Toulouse, 1899 wurde er von Leo XIII. als Kurienkardinal nach Rom berufen, und damit verschwand er, kaum dafs er aus dem Dunkel seines kleinstädtischen Pfarramtes an das helle

Licht der Öffentlichkeit getreten war, von neuem in dem Schatten des Vatikans. In welchem Mafse der Kardinal Mathieu die versöhnliche Politik, die Leo XIII. der Französischen Republik gegenüber befolgte, durch seine Ratschläge beeinflufst haben mag, werden nur wenige Eingeweihte wissen; dafs sie jedenfalls ganz nach seinem Sinne war, kann nicht bezweifelt werden, wenn man nach den Ansichten urteilt, die er als Bischof und Erzbischof in seinen Hirtenbriefen vertritt. Wie er sich in diesen durch ein eigenartiges Gemisch von mystischer Frömmigkeit und vorurteilslosem Wirklichkeitssinn höchst interessanten Ansprachen an seine Diözesanen zu den grofsen Fragen unserer Zeit stellt, kann hier aus Mangel an Raum nicht des näheren ausgeführt werden; nur so viel sei gesagt, dafs er überall und immer, in religiösen wie in politischen Dingen, zur Duldung mahnt und Achtung für jede ehrliche Überzeugung fordert, auch wenn sie der eigenen zuwiderläuft, denn *il y a du bien, il y a de la vérité un peu partout.* Erregten schon solche Worte, so selbstverständlich sie im Munde eines Dieners der Religion der Nächstenliebe sein sollten, das Mifsfallen der intransigenten Klerikalen, so kannte deren Grimm kaum noch Grenzen, als Mathieu in einem viel Aufsehen erregenden Fastenbriefe vom Jahre 1897 ihre systematische Feindseligkeit gegen die republikanische Staatsform als unklug und unpatriotisch zu tadeln wagte, mit der Begründung, dafs diese Feindseligkeit die grofse Masse des französischen Volkes, die nun einmal einer monarchischen Restauration abhold sei, der Kirche und der Religion immer mehr entfremde. Wie gründlich diese Entfremdung bereits war, hat bekanntlich wenige Jahre später der überraschend geringe Widerstand bewiesen, den die Trennung des Staates von der Kirche bei der französischen Bevölkerung gefunden hat. — Im Jahre 1907 wurde Kardinal Mathieu in die Académie française aufgenommen. Das literarische Gepäck, das er mitbrachte, war nicht allzu schwer: eine Doktordissertation über *L'ancien régime en Lorraine et en Barrois* und eine *Histoire du Concordat.* Indessen belohnt die Akademie bekanntlich nicht nur literarische Verdienste: *L'Académie,* heifst es in Daudets 'Immortel', *est un salon, elle ne reçoit pas l'œuvre seulement, mais l'homme.* Der Mann aber, der, zugleich ein frommer Priester und ein guter Patriot, den unheilvollen Bruch zwischen Staat und Kirche nach Kräften zu verhüten gestrebt hatte, war des Ehrenplatzes unter der Kuppel des Mazarinpalastes wohl wert.

Berlin. E. Pariselle.

Verzeichnis

der von Anfang Juli bis Ende September 1911 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften.

Allgemeines.

Zeitschrift für österreichische Volkskunde. XVII, 1—3. Wien 1911 [H. Fischel, Österreichische Volkskunst. — O. Menghin, Hausschmuck, Kreuze und Bildstöcke im Mittelgebirge von Tisens (Südtirol). — A. Dachler, Zur Geschichte der Heizung im Bauernhause. Das Wort 'Stube'. — J. Blau, Böhmerwälder Hirtenleben. — E. Weslowski, Die Vampirsage im rumänischen Volksglauben].

Der Horizont. Ausblicke auf Literatur und Leben. Berlin, Curtius, 1911. 32 S. M. 0,30.

Holzhausen, Frhr. F. von, Die Weltgeschichte in mnemonischen Reimen (Gedächtnis-Kunst). Für seine Enkelkinder verfafst. Berlin, Schwarz & Ko. (1911). M. 0,60.

Fletcher, J. B., The religion of beauty in women and other essays on platonic love in poetry and society. New York, Macmillan, 1911. IX, 205 S. $ 1,25 net.

Archiv für aktuelle Reformbewegung auf jeglichem Gebiete des praktischen Lebens. H. 4 u. 5. Leipzig, Demme, 1911. Je 32 S. M. 0,75. M. 0,60.

Verlagskatalog von Friedrich Vieweg & Sohn in Braunschweig, 1786 bis 1911. Hg. aus Anlafs des hundertfünfundzwanzigjährigen Bestehens der Firma. Gegründet April 1786. Braunschweig, Vieweg, 1911. XLIX, 475 S.

Carus, Paul, Philosophie als Wissenschaft. Chicago, The Open Court Publishing Co., 1911. 53 S.

Urban, Reinhold, Die Sprache der Zigeuner in Deutschland. (Hefte für Zigeunerkunde 1.) Striegau, Hus-Verlag, 1911. 31 S. M. 0,30.

Seidel, A., Wörterbuch der deutsch-japanischen Umgangssprache, mit einem Abrifs der Grammatik der japanischen Umgangssprache und unter Berücksichtigung der Phraseologie. Berlin, Märkische Verlagsanstalt, 1910. 517 S. M. 12, kart. M. 14.

Neuere Sprachen.

Literaturblatt für germanische und romanische Philologie. XXXII, 5. Mai 1911 [Behaghel, Wilhelm, Sanct Servatius. — Abt, Grolimund, Volkslieder aus dem Kanton Solothurn. — Moog, Wukadinovic, Goethes 'Novelle'. — Koeppel, Miller, Leigh Hunt's relations with Byron, Shelley and Keats. — Richter, Mathews, Cist and cil, a syntactical study. — Herzog, Pernoux, Die Formen des praes. ind. von *être* im gallorom. Sprachgebiet. — Wiese, Levi, Francesco di Vanuzzo e la lirica nelle corti lombarde. — Bibliographie. — Literarische Mitteilungen, Personalnachrichten usw.]. 6. Juni [Trautmann: Schröder, Ablautstudien. — Schläger: Rieser, 'Des Knaben Wunderhorn' und seine Quellen. — Ders.: Bode, Die Bearbeitungen der Vorlagen in des Knaben Wunderhorn. — Köppel: Klein, Literary criticism from the Elizabethan dramatists. — Becker: Bedier, Les légendes épiques. — Ders.: Zenker, Die Tristansage und das persische Epos von Wîs und Râmîn. — Schneegans: Plattard, L'œuvre de Rabelais. — Wiese: Momigliano, L'opera di Carlo Porta. — Bibliographie. — Literarische Mitteilungen, Personalnachrichten usw.]. 7. Juli [Helm, Beywl, Reimwörterbuch zu Ulrichs Lanzelot. — Alt: François-Poncet, Les affinités électives de Goethe. — Behaghel: Grillparzers Werke, hg. von Aug. Sauer. — Berend: Schultz, Der Verfasser der Nachtwachen

von Bonaventura. — Abt: Heeger und Wüst, Volkslieder aus der Rheinpfalz. — Binz: Beowulf and the Finsbury fragment. A translation by J. R. Clark Hall. — Glöde: Mühe, Zur Ethik W. M. Thackerays. — Herzog: Jaberg, Sprachgeographie. — Becker: Die enfances Vivien, hg. von H. Zorn. — Schneegans, Alte Pläne von Paris. — Ders.: M. de Guérin, Le centaure, la bacchante, Glaucus. — Glöde: Marcus, Choiseul und Voltaire. — Bibliographie. — Literarische Mitteilungen usw.].

Die neueren Sprachen ... hg. von W. Vietor. XIX, 2. Mai 1911 [K. Engelke, Zur Grammatik des heutigen Französisch. — E. F. Engel, A laboratory method in beginning German. — Berichte. — Besprechungen. — Vermischtes.] — XIX, 3. Juni 1911 [B. Eggert, Das Übungsbuch im neusprachlichen Reformunterricht (I). — M. Esch, Le français et l'enseignement du français dans le Grand-Duché de Luxembourg. — Besprechungen. — Vermischtes.] XIX, 4. Juli 1911 [B. Eggert, Das Übungsbuch im neusprachlichen Reformunterricht (II). — M. Lederer, Über ein rhythmisches Prinzip der deutschen Prosa. — A. Rambeau, Aus und über Amerika (Forts.). — Besprechungen. — Vermischtes]. — XIX, 5. August 1911 [A. Rambeau, Aus und über Amerika (Forts.). — Chr. Eidam, Über die Einleitung in Shakespeares *Richard II.* — C. E. Göransson, Die Flexion des als Sprachbezeichnung gebrauchten substantivischen Adjektivs. — Besprechungen. — Vermischtes].

Modern language notes. XXVI, 4. April 1911 [K. Pietsch, Zur spanischen Grammatik. — R. S. Forsythe, Certain sources of Sir John Oldcastle. — C. H. Ibershoff, A German translation of passages in Thomson's *Seasons*. — O. F. Emerson, The *suitors* in the *Parlement of foules* again. — G. P. Jackson, Traces of Gleim's Grenadierlieder in 1809. — H. G. Shearin, The *glove and the lions* in Kentucky folk-song. — Reviews. — Correspondence. — Brief mention]. 5. Mai [G. H. Gerould, The transmission and date of Genesis B. — W. Kurremeyer, Die Doppeldrucke von Goethes Werken, 1806—1808. — E. H. Wilkins, The sonnet 'Dante Alighieri son ...' — J. E. Wells, Spelling in the *Owl and the nightingale*. — Fr. Klaeber, Old Saxon *Karm* and *Hrôm:* Genesis 254, Heliand 2459. — A. Coleman, Influence of English literature on Flaubert before 1851. — R. A. Law, Two parallels to Greene and Lodge's *Looking-glass*. — Reviews. — Correspondence. — Brief mention]. 6. June [J. H. Hanford, The debate of *heart and eye*. — F. A. Wood, Etymological notes. — G. L. Kittredge, The ballad of the *Den of lions*. — F. A. Foster, The mystery plays and the *Northern passion*. — G. M. Baker, An echo of Schillers *Räuber* in England. — S. Moore, The date of Chaucer's marriage group. — L. M. Hollander, Zu einigen Stellen in Goethes 'Egmont'. — A. E. Richards, Dr. Johnson and H. P. Sturz. — Reviews. — Correspondence. — Brief mention].

Publications of the Modern Language Association of America XXVI, 1. March 1911 [A. Marshall Elliott. — C. Brown, *Shul* and *shal* in the Chaucer manuscripts. — J. P. W. Crawford, The Catalan *Mascarón* and an episode in Jacob van Maerlant's *Merlyn*. — H. E. Cory, Spenser, Thomson, and romanticism. — J. W. Cunliffe, The Queenes Majesties entertainment at Woodstocke. — H. N. MacCracken, An English friend of Charles of Orléans. — K. Young, Philippe de Mézières' dramatic office for the presentation of the virgin]. 2. June [F. Tupper jr., The philological legend of Cynewulf. — F. M. Warren, The romance lyric from the standpoint of antecedent Latin documents. — J. L. Lowes, The *'corones two'* of the *Second nun's tale*. — Benj. M. Woodbridge, Romantic tendencies in the novels of the abbé Prévost. — C. C. Rice, Romance etimologies. — M. M. Keiller, The influence of *Piers plowman* on the Macro play of *Mankind*. — A. M. Espinosa, Metipsimus in Spanish and French. — Wm. Gardner Hale, The harmonizing of grammatical nomenclature, with special reference to mood-syntax].

Schweizerisches Archiv für Volkskunde. XV, 1/2, 1911 [H. Zahler, Volksglaube und Sagen aus dem Emmenthal. — A. Rossat, Les fôles. — G. Keßler, Die Sittenmandate im Wiler Stadtarchiv. — J. Müller, Sagen aus Uri. — F. Burckhardt, Handwerksbräuche der Loh- und Rotgerber. — A. Dettling, Aus dem Arzneibuch des Landammanns M. Schorus. — Miszellen. — Bücheranzeigen. — Bibliographie für 1910].

Modern philology. VIII, 4. April 1911 [S. Kroesch, The semasiological development of woods for 'perceive', etc. in the older German dialects. — B. Cerf, The Franco-Italian *Chevalerie Ogier* (III. Notes). — A. Le Roy Andrews, Studies in the Fornaldarsǫgur Nordrlanda. — J. B. Fletcher, Benivieni's 'Ode of love' and Spenser's 'Fowre hymnes'. — W. Smith, The academies and the popular Italian stage in the sixteenth century. — R. J. Peebles, The Anglo-Saxon *Physiologus*. — C. R. Baskervill, The custom of sitting on the Elizabethan stage. — E. H. Tuttle, Notes on the Spanish palatals. — P. W. Long, Lyly's *Endimion:* an addendum. — H. G. Leach, 'De libello Merlini'. — G. L. Hamilton, *Theodulus* in France].

Modern language teaching. VII, 2. March 1910 [Prof. Brunot, Comment la langue française a été l'image de la société du XVIIe siècle. — Miss L. H. Althaus, The means of training available for modern language teachers in phonetics; with statistics. — Modern language association. — Correspondence. — Reviews. — From here and there. — Good articles]. 3. May [M. P. Andrews, The use of phonetics in the classroom. — Miss V. Partington, The transition from phonetic to ordinary spelling. — O. T. Robert, La traduction. — Discussion column. — Modern language association. — Correspondence. — Reviews. — From here and there. — Good articles]. 4. June [H. Vandeele, La coupe dans le vers français de douze syllabes. I. — W. Rippmann, The imperial education conference and the simplification of English spelling. — P. C. Green, The holiday course for the study of German at Neuwied-on-the-Rhine. — A British institute in Berlin and a German institute in London. — Modern language association. — The scholars' international correspondence. — Correspondence. — Reviews. — From here and there. — Good articles].

Studi di filologia moderna. Direttore: G. Manacorda. Anno IV, fasc. 1—2, gennaio—giugno 1911 [cf. hier CXXV, p. 472. — C. Cessi, Satira e pessimismo nelle opere di Demetrio Paparrigopulos, II. Le poesie. — G. Manacorda, Il sentimento della natura nelle liriche del Leopardi. — Communicazioni ed appunti: M. A. Garrone, Il 'Don Chisciotte' siciliano e il 'Don Chisciotte' spagnuolo. — F. Olivero, Wordsworth nell'apprezzamento del Coleridge. — L. Collison Morley, Two works unknown of Joseph Baretti. — Recensioni. — Cronaca. — Spoglio internazionale e sistematico delle Riviste].

The modern language review. IV, 2. April 1911 [Articles. H. C. J. Grierson, Bacon's poem 'The world': its date and relation to certain other poems. — L. E. Kastner, Drummond's indebtedness to Sidney. — A. S. Napier, The Old English 'Exodus', II, 63—134. — P. Ansell Robin, Spenser's 'House of Alma'. — P. Studar, Etude sur quelques vocables Anglo-Normands. — Texts: R. Priebsch, Ein historisches Lied vom Schmalkaldischen Krieg; J. Freund, Eine ältere Fassung der Petrarca-Ode von Carl Friedrich Cramer. — Miscellaneous notes. — Discussions. — Reviews. — Minor notices. — New publications].

Germanisch-romanische Monatsschrift. III, 4. April 1911 [Th. Schmitz, Die sprachphilosophischen Untersuchungen Lotzes. II. — R. Petsch, Die Entstehung des Volksbuches vom Doktor Faust. — G. Ellinger, Die englischen Verba und Adjektiva, die statt eines Infinitivs ein Gerundium als Objekt verlangen. — K. Vofsler, Zur Entstehungsgeschichte der französischen Schriftsprache. III. — Kleine Beiträge, Bücherschau, Selbstanzeigen, Nachrichten und Berichtigungen]. 6. Juni [H. Logeman, Biologie und Philologie. II. — W. Brecht, Einführung in das sechzehnte Jahr-

hundert. — K. Vofsler, Zur Entstehungsgeschichte der französischen Schriftsprache. IV. — Kleine Beiträge. — Selbstanzeigen]. 7. Juli [G. Neckel, Von der isländischen Saga. I. — R. Petsch, Zur Geschichte der literarischen Kritik in England. — E. Dick, Plagiat, Nachahmung und Originalität bei Chateaubriand. — Kleine Beiträge, Sprechsaal, Selbsanzeigen].

Schweizer Volkskunde. Folk-Lore suisse. I, 1/2, 1911 [Zur Einführung. — H. Bächtold, Die falsche Braut. — P. Geiger, Volkskundliche Splitter aus Eschlikon. — Zum Pflanzenaberglauben. — Adele Stöcklin, Arbeitslieder. — S. Meier, Ein Lied auf die Freiämter-Tracht. — W. Manz, Hausspriiche. — E. H.-K., Ein Buchreim aus dem Kanton Zürich. — Fragen und Antworten. — Bücheranzeigen. — Vereinschronik].

Nordgermanisch.

Unwerth, Wolf von, Untersuchungen über Totenkult und Odinnverehrung bei Nordgermanen und Lappen mit Exkursen zur altnordischen Literaturgeschichte. (Germanistische Abhandlungen, 37. Heft.) Breslau, M. & H. Marcus, 1911. XII, 178 S. M. 6.

Språk och stil. Tidskrift för Nysvensk språk forskning. Utgiven av Bengt Hesselman, Olof Östergren, Ruben G: son Berg. G. Årg, 1909. Uppsala, Akademiska bokförlaget.

Friesisch.

Walter, Georg, Der Wortschatz des Altfriesischen. Eine wortgeographische Untersuchung. (Münchner Beiträge zur romanischen und englischen Philologie, H. 53.) Leipzig, Deichert, 1911. XII, 82 S. M. 2,60.

Holländisch.

Wirth, H. F., Der Untergang des niederländischen Volksliedes. Mit Beilagen. Haag, Nyhoff, 1911. XVI, 357 S.

Deutsch.

Rivista di letteratura tedesca dir. da C. Fasola. Anno V, N^{i} 1—6, gennaio — giugno 1911. Firenze, Seeber, 1911 [C. Adelmann, Studi danteschi. — E. Quaresima, A. Pichler e l'Italia. — A. Zardo, Barbarossa di F. Rückert (Übersetzung). — G. Manacorda, Per due zibaldoni di A. Farinelli. — Pubblicazioni inviate alla 'Rivista'].

Leyen, Fr. v. d., Wie studiert man deutsche Philologie? München, Reinhardt, 1911. 23 S. [Der deutschen Philologie werden hohe Ziele gesetzt, auch nach der sittlichen Seite hin, und dementsprechend wird vom Studierenden des Faches viel verlangt. Abgesehen von Griechisch und Latein soll er namentlich das Altnordische treiben, weil es für Heldensage und Altertumskunde ein wundervolles Material bietet. Ungern sieht der Vertreter des Beowulffaches dem Altenglischen 'weniger literarische als sprachliche Bedeutung' zugemessen. Für die neuere Literatur wäre doch vielleicht auch der französische und, seit Mitte des 18. Jahrhunderts, der englische Einfluſs zu berücksichtigen gewesen. Allerdings ist v. d. Leyen ein Feind zerstreuender Vielseitigkeit. Er dringt vor allem auf gründliche Erfassung der germanischen Anfänge in sprachlicher, literarischer, geschichtlicher und allgemein kultureller Hinsicht. Ja, er will die Geschichte der neueren deutschen Literatur von Luther bis zur Gegenwart als selbständige, in sich abgeschlossene Wissenschaft abtrennen — ein bedenklicher Vorschlag, weil auf solche Weise dem Vertreter des neueren Faches die Tiefe und dem des älteren Faches der Zusammenhang mit dem Leben entzogen würde.]

Ohnesorge, Wilh., Ausbreitung und Ende der Slawen zwischen Nieder-Elbe und Oder. Lübeck, Lübcke & Nöhring, 1911. 404 S.

Schulz, Hans, Deutsches Fremdwörterbuch. 2. Lfg. Bazillus—Dusche. Straſsburg, Trübner, 1911. M. 1,50.

Weinberg, J., Zu Notkers Anlautgesetz. (Sprache und Dichtung, H. 5.) Tübingen, Mohr, 1911. V, 40 S. M. 2.

Schweizerisches Idiotikon. Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache. LXIX. Heft. Band VII, Bogen 47—56, enthaltend die Stämme s—ll, s—lb bis s—lz. Frauenfeld, Huber, 1911.

Jenny, Ernst, und Kossel, Virgile, Geschichte der schweizerischen Literatur, Bd. 1, 2. IV, 266, 368 S. Bern, Francke; Lausanne, Payot & Cie., 1910. M. 8, geb. M. 10.

Ranke, Friedrich, Der Erlöser in der Wiege. Ein Beitrag zur deutschen Volkssagenforschung. München, Beck, 1911. 78 S. M. 2,80.

Herchenbach, Hugo, Das Präsens historicum im Mittelhochdeutschen. (Palaestra, CIV.) Berlin, Mayer & Müller, 1911. XI, 163 S. M. 4,50.

Wiesotzky, Bruno, Untersuchungen über das mittelhochdeutsche 'Buch der Rügen'. (Quellen und Forschungen, H. 113.) Strafsburg, Trübner, 1911. 72 S. M. 2,20.

Bockhoff, A., und Singer, S., Heinrichs von Neustadt Apollonius von Tyrland und seine Quellen. Ein Beitrag zur mittelhochdeutschen und byzantinischen Literaturgeschichte. (Sprache und Dichtung, H. 6.) Tübingen, Mohr, 1911. VII, 80 S. M. 2,40.

Walzel, Oskar, Vom Geistesleben des 18. und 19. Jahrhunderts. Aufsätze. Leipzig, Insel-Verlag, 1911. 587 S. M. 10; Leinenbd. M. 12.

Schneider, Ferdinand Josef, Theodor Gottlieb von Klippel in den Jahren von 1741 bis 1781 und die erste Epoche seiner literarischen Tätigkeit. Prag, Taufsig, 1911. XI, 225, 27 S.

Ulbrich, Franz, Die Belustigungen des Verstandes und des Witzes. Ein Beitrag zur Journalistik des 18. Jahrhunderrs. (Probefahrten, Bd. 18.) Leipzig, Voigtländer, 1911. VII, 229 S. M. 6.

Marti, Marta, 'Gottes Zukunft' von Heinrich von Neustadt. Quellenforschungen. (Sprache und Dichtungen, H. 7.) Tübingen, Mohr, 1911. 124 S. M. 4.

Myers, W. R., The technique of bridging gaps in the action of German drama since Gottsched. P. 1: Until the death of Lessing. Diss. Chicago. Reprinted from Modern philology vol. VIII, nos. 2 and 3. Chicago, 1911. VI, 94 S.

Bräuning-Oktavio, Hermann, Aus Briefen der Werther-Zeit. Sonderabdruck aus den 'Grenzboten', 1911; Nr. 9, 10, 12, 13.

Tibal, André, Inventaire des manuscrits de Winckelmann déposés à la Bibliothèque Nationale. Paris, Hachette et Cie., 1911. 151 S.

Bartscherer, Agnes, Paracelsus, Paracelsisten und Goethes Faust. Eine Quellenstudie. Dortmund, Ruhfus, 1911. 333 S.

Hehn, Viktor, Über Goethes Gedichte. Aus dessen Nachlafs hg. von Eduard von der Hellen. Stuttgart u. Berlin, Cotta, 1911. VI, 346 S. M. 5.

Ziegler, Eugen, Das Drama der Revolution. Berlin, Wiegandt & Grieben, 1911. 97 S. M. 2.

Weldemann, August, Die religiöse Lyrik des deutschen Katholizismus in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts, unter besonderer Berücksichtigung Annettens von Droste. (Probefahrten, Bd. 19.) Leipzig, Voigtländer, 1911. VIII, 135 S. M. 4,80.

Struker, Joh., Beiträge zur kritischen Würdigung der dramatischen Dichtungen Theodor Körners. Diss. Münster. Leipzig, Fock, 1910. 116 S.

Porterfield, Allen Wilson, Karl Lebrecht Immermann. A study in German romanticism. (Columbia University Germanic studies.) New York, The Columbia University Press, 1911. $ 1 net.

Gutzkows Werke. Hg. von Peter Müller. Kritisch durchgesehene und erläuterte Ausgabe. Bd. 1, 2. Leipzig u. Wien, Bibliographisches Institut [1911]. Geb. je M. 2.

Zinkernagel, Franz, Goethe und Hebbel. Eine Antithese. Tübingen, Mohr, 1911. 44 S. M. 1.

Pinthus, Kurt, Die Romane Levin Schückings. (Probefahrten, Bd. 20.) Leipzig, Voigtländer, 1911. VII, 166 S. M. 4,80.

Herrmann, Walther, Theodor Storms Lyrik. (Probefahrten. Erstlingsarbeiten aus dem Deutschen Seminar in Leipzig, hg. von Albert Köster; Bd. 17.) Leipzig, Voigtländer, 1911. VIII, 187 S. M. 5,50.

Riemann, Rob., Die Entwicklung des politischen und exotischen Romans in Deutschland. (Beilage zum Jahresbericht der Oberrealschule und I. Realschule zu Leipzig, Ostern 1911.) Leipzig, Naumann [1911]. 33 S.

Reiske, Johannes, Franz Freiherr von Gaudy als Dichter. (Palaestra, LX.) Berlin, Mayer & Müller, 1911. 128 S. M. 3,60.

Quaresima, Enrico, Adolf Pichler e l'Italia. (Estratto della Rivista letterature tedesca. V, 1—6. Genuaio-Giugno, 1911.) Firence, Laudi, 1911. 103 S. [Über diese liebevolle Würdigung von italienischer Seite würde sich Adolf Pichler, wenn er sie erlebt hätte, sehr gefreut haben. Queresima entwirft ein schönes Bild seines Werdeganges, der tirolischen Kernelemente in seiner Natur und der vielen italienischen Kulturelemente, die in seinem Denken und Dichten hinzugetreten waren. Man mufs diese Tat Quaresimas doppelt rühmen, weil Pichler im Jahre 1848 gegen Garibaldi die Waffen getragen und auch später nie ein Hehl daraus gemacht hatte, dafs Tirol unverkürzt und Österreich unter deutscher Führung bleiben müsse. Gern sieht man einmal an dieser Schrift, dafs, wer den Italienern frei und mannhaft entgegentritt, auf gleiches Entgegenkommen hoffen darf. Abgesehen von der Gesinnung ist aber auch zu betonen, dafs Q. eingehend gearbeitet und zur inneren Aufhellung der Pichlerischen Lebensgeschichte vieles beigetragen hat.]

Schwartz, Paul, Die Gelehrtenschulen Preufsens unter dem Oberschulkollegium (1787—1806) und das Abiturientenexamen. 1. Bd. (Monumenta Germania paedagogica, Bd. XLVIII.) Berlin, Weidmann, 1911. VII, 549 S. M. 14.

Literatur-Bericht, Historisch-pädagogischer, über das Jahr 1909, hg. von der Gesellschaft für deutsche Erziehungs- und Schulgeschichte. (21. Beiheft zu den Mitteilungen der Gesellschaft für deutsche Erziehungs- und Schulgeschichte.) Berlin, Weidmann, 1911. XI, 384 S.

Manacorda, G., Per due zibaldoni di A. Farinelli. Estr. dalla 'Rivista di lett. tedesca', Anno V. Firenze, Tipogr. S. Landi, 1911. 80 S.

Schulsprache, Die deutsche, ein Todfeind des Deutschtums. Von einem Deutschen. 2. verm. Aufl. Leipzig, Fritzsche & Schmidt, 1911. V, 192 S.

Annaheim, Alb., Fibel. Erstes Lesebuch für schweizerische Volksschulen. Zürich, Orell Füfsli, 1911. 76 S. Fr. 1,20.

Schiller, Fr. von, Die Braut von Messina oder die feindlichen Brüder. Ein Trauerspiel mit Chören. Für den Schulgebrauch hg. von Karl Tumling. 2. Aufl. (Freytags Schulausgaben klassischer Werke für den deutschen Unterricht.) Leipzig u. Wien, G. Freytag & F. Tempsky, 1910. 150 S. Geb. 70 Pf.

Ertl, Emil, Ausgewählte Novellen. Mit Einleitung versehen und in verkürzter Form zum Schulgebrauch hg. von Max Pirker. (Freytags Schulausgaben und Hilfsbücher für den deutschen Unterricht.) Leipzig u. Wien, G. Freytag & F. Tempsky, 1911. 180 S. Geb. M. 1,20.

Englisch.

Englische Studien. XLIII, 2 [A. E. H. Swaen, Contributions to Anglo-Saxon lexicography. — F. Holthausen, Die Quelle von Chaucers *Merchant's tale*. — W. Storck and R. Jordan, John Awdelays Gedicht *De tribus regibus mortuis*. — Erna Landsberg, Zur Verfasserfrage des anonymen Lustspiels *Wily beguiled*. — Ch. Crawford, Belvedere or The *garden of the Muses*. — R. G. Martin, A new source for *A woman killed with kindness*. — Phil. Aronstein Fletcher's *Love's pilgrimage* and Ben Jonson's *The new inn*. — F. Olivero, Keats and the minor poems of Milton. — Klara Hechtenberg Collitz, Accentuation of prefixes in English. — Be-

sprechungen]. 3 [O. B. Schlutter, Beiträge zur altenglischen Wortforschung II. — Ch. W. Wallace, The Swan theatre and the Earl of Pembroke's servants. — M. Eimer, Byrons Pantheismus vom Jahre 1816. — Besprechungen. — Miszellen].

Scottish historical review. VIII, 31. April 1911 [J. M. Anderson, The beginnings of St. Andrews university, 1410—1418. — J. M. Thomson, The dispensation for the marriage of John Lord of the Isles and Annie Mac Ruavi, 1337. — C. H. Firth, Jacobite songs. — R. L. Poole, J. M. Thomson, Sir A. C. Lawrie and the Rev. Th. M. Lindsay, The Scottish Islands in the diocese of Sodor. — G. Neilson, Scottish burgh records. — Sir H. Maxwell, The chronicle of Lanercost. — Reviews of books]. 32. July [J. Maitland Anderson, The beginnings of St. Andrews university, 1410—1418. — C. H. Firth, Two ballads on Viscount Dundee. — F. C. Eeles, The English thanksgiving service for King James' delivery from the Gowrie conspiracy. — Sir H. Maxwell, The chronicle of Lanercost. — J. Corbett, Spanish reports and the wreck at Tobermory. — Reviews of books. — Communications and replies].

Spies, Heinrich, England im Spiegel des Auslandes. Zur Feier des Geburtstages Sr. Majestät des Kaisers am 27. Januar 1911 in der Aula der Handelshochschule vorgetragen. Berlin, Reimer, 1911. 19 S.

Merrill, E., The dialogue in English literature. (Yale studies in English XLII.) New York, Holt & Co., 1911. IV, 231 S. $ 1.

Born, Max, Nachträge zu The Oxford English dictionary. 2. Teil. Berlin 1911. 49 S. (Wissenschaftliche Beilage zum Jahresbericht der Chamisso-Schule in Schöneberg. Ostern 1911.)

Oxford dictionary, the concise, of current English. Adapted by H. W. Fowler and F. G. Fowler from the Oxford dictionary. Oxford, Clarendon Press, 1911. X, 1041 S. 3 s. 6 d. net.

Bladin, Vilhelm, Studies on denominative verbs in English. Diss. Uppsala, Almqvist & Wiksells, 1911. VIII, 184 S. [Für die direkte Verwendung der Nomina als Verba und für die Ableitung durch Suffixe hat Bladin aus dem ne. Gesamtgebiet eine Menge Beispiele gesammelt. Im ersten Teil untersucht er die formale Fügung, im zweiten Teil die Bedeutungsnuancen. Das Gebiet war zu grofs, um volle Ausbeutung zu ermöglichen, aber vieles ist durch B. gefunden und überzeugend dargelegt worden.]

Krüger, Gustav, Die wichtigsten sinnverwandten Wörter des Englischen. Dresden u. Leipzig, Koch, 1911. 78 S. Geb. M. 1.

Smyth, Mary W., Biblical quotations in Middle English literature before 1350. Phil. Thesis. (Yale studies in English XLI.) New York, Holt & Co., 1911. LXXII, 303 S. 8.

Wiclif, Johann, Predigten. Übersetzt von Vincent Franz Janssen. 1. Lfg. Kiel 1911. 32 S. [Die sechs Predigten, die hier in deutscher Sprache erscheinen, lesen sich bequem und glatt. Am interessantesten, ja, man kann fast sagen, die einzig interessante ist die für den Ostersonntag gegen die vier Mönchsorden. Quellenangabe folgt wohl in den nächsten Lieferungen. Sicherlich ist der Gedanke glücklich, die Lehren des Mannes, von dem Hus so viele Seiten Satz für Satz übernommen hat, auch weiteren Kreisen in Deutschland nahezulegen.]

Reismüller, Georg, Romanische Lehnwörter (Erstbelege) bei Lydgate. (Münchener Beiträge zur romanischen und englischen Philologie, H. 48.) Leipzig, Deichert, 1911. XII, 132 S. M. 4.

Schmidt, Edmund, Die schottische Aeneisübersetzung von Gavin Douglas. Diss. Leipzig 1910. 112 S.

Hübschmann, Oscar, Textkritische Untersuchungen zu Mores 'Geschichte Richards III.' Diss. Leipzig 1910. 126 S.

Böhme, Traugott, Spensers literarisches Nachleben bis zu Shelley. (Palaestra XCIII.) Berlin, Mayer & Müller, 1911. IX, 349 S. M. 10.

Marlowe, Christoph, Doktor Faustus. Aus dem Englischen übersetzt von Wilh. Müller. Mit einer Vorrede von Ludwig Achim von Arnim. Hg. und eingeleitet von B. Badt. (Walzels Pandora II.) München, Rentsch, 1911. 172 S. [Kaum war 1816 in England ein Neudruck von Marlowes Faust erschienen — zu spät, um von Byron für den Manfred benutzt zu werden, aber rechtzeitig genug, um ihm den Vorwurf des Plagiats zuzuziehen —, als auch schon der junge Wilhelm Müller sich an die keineswegs leichte Aufgabe wagte, diesen knorrigen, bald gedankentiefen, bald vulgären Text ins Deutsche zu übertragen; sein Freund Arnim schrieb die Vorrede; das Büchlein erschien 1818. Man ist der Herausgeberin dankbar, dafs sie den Text durch einen geschmackvollen Neudruck zugänglich macht und das Verdienst des Übersetzers durch eine kritische Vorrede abschätzt. Offen gibt sie zu, dafs kein Tropfen faustischen Blutes in Arnims Übersetzung floſs, dafs er in unglücklicher Weise sich bemühte, die gedrängten englischen Verse verlustlos in ebenso vielen deutschen Versen wiederzugeben, und dafs er auch mit dem Text es sich leicht machte.]

Eichhoff, Th., Die Mängel der Shakespeare-Überlieferung erläutert an der Gerichtsszene des 'Kaufmann von Venedig'. Wissenschaftl. Beil. zu den Schulnachrichten des Gymnasiums zu Anklam. 1911. (31 S.)

Shakespeare, William. First folio edition. The first part of Henry the Fourth. The second part of Henry the Fourth. New York, Thomas Y. Crowell [1911]. XX, 254 S.; XXIII, 256 S.

Scheffler, Willibald, Thomas Dekker als Dramatiker. Diss. Leipzig 1910. VIII, 113 S.

Mühlbach, Egon, Die englischen Nerodramen des XVII. Jahrhunderts, insonderheit hees Nero. Diss. Leipzig 1910. 105 S.

Schäfer, Alfred, Die volkstümliche Liviusübersetzung Philemon Hollands. Ein Beitrag zur Geschichte der englischen Übersetzungsliteratur. Diss. Leipzig 1910. 113 S.

Horn, Jacob, Das englische Verbum nach den Zeugnissen von Grammatikern des 17. und 18. Jahrhunderts. Diss. Gießen. Darmstadt, Otto, 1911. VI, 130 S. [Der älteste der hier ausgebeuteten Orthoepisten ist Bullokar. Auf ein Verzeichnis der benutzten Literatur läfst H. zunächst die Angaben der Orthoepisten über die Endungen folgen. Dabei ist es merkwürdig, wie unwissend sich diese alten Autoritäten über die *-s-* und *-eth*-Form 3. Pers. sing. aussprechen: das *-s* wird als eine Kürzung oder Verderbnis des th beim geschwinden Reden bezeichnet. H. macht mit Recht aufmerksam, dafs das Verbum substantivum *is* zum Siege der *-s-*Form viel beigetragen haben mag. Der Einfluſs der Vulgärsprache scheint mir bei diesem Punkte noch zuwenig untersucht. Von Schriften über die Pluralendungen auf *-s* und *-eth* wäre noch die von Rodeffer zu nennen, Baltimore 1903. — Dann werden die Ablautverhältnisse bei der Tempusbildung vollständig verzeichnet und am Schluſs ein Wortverzeichnis zu bequemer Übersicht geboten. Dankbar übersieht man jetzt die Schullehre betreffs der unregelmäfsigen Verben; als Zeugen für den tatsächlichen Sprachgebrauch freilich erweisen sich diese alten Orthoepisten abermals recht bedenklich.]

Kluge, Johannes, Henry Mackenzie. Sein Leben und seine Werke. Diss. Leipzig 1910. VIII, 112 S.

Richter, Helene, Geschichte der englischen Romantik. 1. Band. Halle a. S., Niemeyer, 1911. XXXIII, 381 S.

Werner, Fr., Die Entwicklung des Naturgefühls und der künstlerischen Wiedergabe desselben bei Henry Wadsworth Longfellow. Diss. Leipzig 1910. 85 S.

Olivero, Federico, Percy Bysshe Shelley e il paesaggio italico. (Aus: Nuova Antologia. 1. Marzo 1911.) Roma 1911. 15 S.

Volkland, L., Wörterbuch zu den englischen Dichtungen von Percy Bysshe Shelley. Teil I: A—M. Diss. Leipzig 1910. X, 81 S.

Fehler, Kurt, Richard Cumberlands Leben und dramatische Werke, ein Beitrag zur Geschichte des englischen Dramas im 18. Jahrhundert. Diss. Kiel. Erlangen, Junge & Sohn, 1911. VII, 124 S.

Jelinek, Konrad, Charles Tennyson-Turners Leben und Werke. Diss. Leipzig 1909. 160 S.

Olivero, Federico, L'arte del paesaggio nell'opera in prosa di E. A. Poe. (Aus: Acropoli, N. 1. Genuaio 1911.) Firenze, Quattorino, 1911. 21 S.

Frieser, W., Die Schulen bei Dickens, auf ihre geschichtliche Wahrheit geprüft. Ein Beitrag zur Geschichte der Erziehung in England. Diss. Leipzig. Halle a. S., John, 1909. 138 S.

Grein, Konrad, Thomas William Robertson (1829—1871). Ein Beitrag zur Geschichte des neueren englischen Dramas. Diss. Marburg 1911. 91 S.

Wrage, Emil, Die Psychologie der Charaktere in den Romanen George Meredith's. Diss. Marburg 1911. IV, 80 S.

McBryde, John M., *Brer rabbit* in the folktales of the negro and other races. (Reprinted from the Sewanee review for April, 1911.) Sewanee, Tennessee, 1911. 24 S. [In den Negergeschichten, die unter dem Namen *Uncle Remus* in den Vereinigten Staaten bekannt sind, spielt der Hase eine grofse Rolle. McBryde verfolgt sie durch eine Menge abgelegener Literatur in Amerika, Afrika und Asien und beweist, dafs der Hase als Erzählungsheld mythischer Art aus Afrika von den Negern nach dem Westen gebracht wurde. Besonders interessant ist, was er über den Hasen im Monde vorbringt. Auf die Frage, durch welche Eigenschaften sich der Hase einen so volkstümlichen, oft ans Göttliche streifenden Charakter verdient hat, wird uns geantwortet: He is a happy-go-lucky rogue, who lives from hand to mouth, with no thought of the morrow and no sense of responsibility, and who nevertheless comes out always on top.]

Collection of British authors. Tauchnitz edition:

Vol. 4248: Baroness Orczy, The scarlet pimpernel.
„ 4249: „ „ I will repay.
„ 4250: John Galsworthy, The patrician.
„ 4251/52: H. G. Wells, The new Machiavelli.
„ 4253: F. Marion Crawford, Uncanny tales.
„ 4254: R. Hichens, The dweller on the threshold.
„ 4255: Baroness Orczy, The elusive pimpernel.
„ 4256: Olive Schreiner, Women and labour.
„ 4257: A. Bennett, The card.
„ 4258: H. A. Vachell, John Verney.
„ 4259: Dorothea Gerard, The inevitable marriage.
„ 4260: A. Conan Doyle, The last galley.
„ 4261: W. E. Norris, Vittoria victrix.
„ 4262: M. Hewlett, Brazenhead the great.
„ 4263: Mrs. Belloc Lowndes, Jane Oglander.
„ 4264/65: R. Bagot, The house of Serravalle.
„ 4266: K. Douglas Wiggin, M. Findlater, J. Findlater, A. McAulay, Robinetta.
„ 4267: F. Frankfort Moore, The marriage of Barbara.
„ 4268: P. White, The broken phial.
„ 4269: E. Temple Thurston, The city of beautiful nonsense.
„ 4270: 'Rita', 'Half a truth'.
„ 4271: M. Betham-Edwards, The white house by the sea.
„ 4272: F. C. and A. R. T. Philips, Life.

Ellinger, Joh. und A. I. Percival Butler, Lehrbuch der englischen Sprache. Ausg. B. (Für Mädchenlyzeen und andere höhere Töchterschulen.) T. 1—3. 2. durchgesehene Aufl. Wien, F. Tempsky; Leipzig, G. Freytag, 1910. 167, 338, 112 S. Geb. M. 8,60.

Ellner, W., Hinstorff, C. A. u. a., Lehrbuch der englischen

Sprache. 3. Teil: Übungsbuch II (2. und 1. Klasse). Frankfurt a. M., Diesterweg, 1911. VII, 268 S. M. 2,60.

Fehse, Herm., Englisches Lehrbuch. I. Teil. Nach der direkten Methode für höhere Schulen. 5. verb. Aufl. Mit 1 Münztafel, 1 Karte von Großbritannien, 1 Plan von London und 9 Skizzen im Text. Leipzig, Renger, 1911. IX, 316 S.

Gesenius-Regel, Englische Sprachlehre. Ausg. B. Oberstufe für Knabenschulen. Völlig neu bearb. von Ernst Regel. 5. durchgesehene Aufl. Mit 1 Plan von London und Umgebung. Halle, Gesenius, 1911. VII, 266 S.

Gesenius-Regel, Englische Sprachlehre. Ausgabe C für Mädchenschulen in drei Teilen. Bearbeitet nach den Bestimmungen vom 18. August 1908 von Ernst Regel. Teil I: Erstes Unterrichtsjahr. Mit 1 Karte der Britischen Inseln und 4 Hölzelbildern. Teil II: Zweites Unterrichtsjahr. Mit 1 Karte der Britischen Inseln, 1 Münztafel und 2 Hölzelbildern. Teil III: Drittes und viertes Unterrichtsjahr. Mit 1 Plan und 17 Ansichten von London. Halle a. S., Gesenius, 1911. VII, 150; VI, 145; VII, 244, 16 S. Geb. a M. 1,60.

Gesenius-Regel, Englische Sprachlehre. Ausgabe D für mittlere Schulen. Nach den neuesten Bestimmungen bearbeitet von Ernst Regel. Teil I: Erstes Unterrichtsjahr. Mit 1 Karte der Britischen Inseln und 4 Hölzelbildern. Teil II: Mit 1 Karte der Britischen Inseln, 1 Münztafel, 1 Plan und 17 Ansichten von London. Halle a. S., Gesenius, 1910/11. VII, 150; VIII, 263, 16 S. Geb. a M. 1,60.

Günther, J. H. A., A manual of English pronunciation and grammar for the use of Dutch students. New and revised edition. Groningen, Wolters, 1911. 383 S. Geb. M. 4,50.

Hausknecht, Emil, The English student. Lehrbuch zur Einführung in die englische Sprache und Landeskunde. 11. Aufl. Berlin, Wiegandt & Grieben, 1911. XII, 346 S.

Hausknecht, Emil, unter Mitwirkung von Alfred Rohs, The English scholar. Special edition of the English student for beginners in the higher forms. Lehrbuch zur Einführung in die englische Sprache, Landeskunde und Geisteswelt für die oberen Klassen höherer Lehranstalten. Berlin, Wiegandt & Grieben, 1910. VIII, 304 S.

Hausknecht, Emil, Choice passages from representative English and American writers. Lesebuch zur Einführung in die englische Literatur sowie in Landeskunde und Geistesleben der englisch-amerikanischen Kulturwelt. Berlin, Wiegandt & Grieben, 1911.

Manger, Karl, Englisches Lehr- und Übungsbuch. Nach den neuesten Lehrplänen. Bamberg, Buchner, 1910. XXIV, 433 S. Geb. M. 3,60.

Shakespeare, William, A midsummer-night's dream. Mit Einleitung und Anmerkungen hg. von Ortgies Siefken. Mit 2 Abbildungen. (Freytags Sammlung französischer und englischer Schriftsteller.) Leipzig u. Wien, G. Freytag & F. Tempsky, 1911. 135 S. Geb. M. 1,50.

Shakespeare, The merchant of Venice. Edited by F. W. Moorman with the assistance of G. H. Sander. Text. Notes. (Teubner's School texts, 5.) Leipzig and Berlin, Teubner, 1911. 90, 56 S.

The hundred years' war. Ein Ausschnitt aus David Hume's History of England. Für den Schulgebrauch bearbeitet und mit Anmerkungen versehen von Bruno Herlet. (Freytags Sammlung französischer und englischer Schriftsteller.) Wien, F. Tempsky; Leipzig, G. Freytag, 1911. 142 S. Geb. M. 1,50.

Hume, David, An enquiry concerning human understanding. In Auswahl mit Einleitung, Anmerkungen und einem Register hg. von Otto Soehring. (Engl. Schriftsteller aus dem Gebiete der Philosophie, Kulturgeschichte und Naturwissenschaft, 7.) Heidelberg, Winter, 1910. 112 S.

Scott, Sir Walter, Marmion: A tale of Flodden Field. Für den Schulgebrauch hg. von Richard Ackermann. Mit 1 Karte von Südschottland

und 9 Abbildungen. (Freytags Sammlung franz. u. engl. Schriftsteller.) Leipzig u. Wien, G. Freytag & F. Tempsky, 1911. 237 S. Geb. M. 2.

Essayists, English, of the XIX. century. Für den Schulgebrauch hg. von H. Gafsner. (Freytags Sammlung franz. u. engl. Schriftsteller.) Leipzig u. Wien, G. Freytag & F. Tempsky, 1911. 156 S. Geb. M. 1,50.

Captain Marryat, The three cutters. Für den Schulgebrauch hg. von A. Wetzlar. Mit einer Karte. (Freytags Sammlung französischer und englischer Schriftsteller.) Wien, F. Tempsky; Leipzig, G. Freytag, 1911. 73 S. Geb. M. 1.

Carlyle, Thomas, Scenes from the French revolution. Auswahl mit Einleitung und Anmerkungen von Philipp Aronstein. (Englische Schriftsteller aus dem Gebiete der Philosophie, Kulturgeschichte und Naturwissenschaft, 6.) Heidelberg, Winter, 1909. 143 S.

Thackeray, Becky Sharp's first entrance into life. (Vanity fair, Chapters I to VI.) Edited with notes and glossary by Kurt Lincke. (Diesterwegs neusprachliche Reformausgaben, 23.) Frankfurt a. M., Diesterweg, 1911. XI, 90 S. (Glossary 39 S.) Geb. M. 1,60.

Longfellow, H. W., Evangeline. A tale of love in Acadia. Für den Schulgebrauch hg. von R. Richter. (Freytags Sammlung französischer und englischer Schriftsteller.) Wien, F. Tempsky; Leipzig, G. Freytag, 1911. 74 S. Geb. M. 1.

Froude, James Anthony, History of the Armada. Edited by J. W. E. Pearce with the assistance of E. Riedel. Text with 3 maps and 2 full page illustrations. Notes with one full page sketch. (Teubner's School texts, 4.) Leipzig and Berlin, Teubner, 1910/11. IV, 112, 54 S. M. 1,50.

Stevenson, R. L., The Stevenson text book. Authorised edition for German schools. Selected prose passages and poetry from the complete works. With preface by F. Stoy. (Gems of Modern English literature.) Dresden, Kühtmann, 1911. XX, 145 S.

Kipling, R., Three stories from the second jungle-book. Für den Schulgebrauch ausgewählt und hg. von Johann Ellinger. Mit einem Titelbild. (Freytags Sammlung französischer und englischer Schriftsteller.) Leipzig, G. Freytag; Wien, F. Tempsky, 1911. 84 S. Geb. M. 1. Wörterbuch 36 S., geb. 40 Pf.

Carnegie, Empire of business (selections). Edited by H. C. A. Carpenter with the assistance of H. Lindemann. Text, notes. (Teubners School texts, 6.) Leipzig and Berlin, Teubner, 1911. V, 96 S.; V, 60 S.

Roosevelt, Theodore, The strenuous life. Essays and addresses. Auswahl mit Einleitung und Anmerkungen hg. von P. Ziertmann. (Englische Schriftsteller aus dem Gebiete der Philosophie, Kulturgeschichte und Naturwissenschaft, 8.) Heidelberg, Winter, 1910. 128 S.

Sieblist, O., Englisches Postlesebuch mit Amtsbriefsteller. Mit einem Wörterverzeichnis als Beiheft. 2. verb. Aufl. Leipzig u. Berlin, Teubner, 1911. VIII, 148 S. Geb. M. 2,40.

Romanisch.

Romania p. p. P. Meyer. N° 158, avril 1911. Band XL [Ed. Faral, Ovide et quelques autres sources du *Roman d'Enéas*. — G. Huet, Le château tournant dans la suite du *Merlin*. — C. Chabaneau et J. Anglade, Essai de reconstitution du chansonnier du comte de Sault. — J. Haust, Etymologies wallonnes. — Mélanges: A. Thomas, Berrichon *asté, sté*; anc. prov. *esbrigar*. — Comptes rendus. — Périodiques. — Chronique].

Revue des langues romanes. LIV, 3—4, avril — août 1911 [L. Caillet, Fragment d'un Terrier de la région de Cadours (Hte-Garonne) écrite au XVe siècle & conservé à Lyon. — P. Barbier fils, Noms de poissons. — H. Bourgeois, La chanson de Montauban en romanche haut-engadinois. — J. Anglade, Notes sur la Vie de saint Hermentaire. — L. Karl, Notice sur l'unique manuscrit français de la bibliothèque du duc de Portland

à Welbeck. — Piat, Grammaire générale des dialectes occitaniens. — Bibliographie].

Romanische Forschungen, hg. von K. Vollmöller. XXIX, 3, ausgegeben im Juni 1911 (Band XXVIII erscheint später) [Maria Einstein, Beiträge zur Überlieferung des *Cheralier au Cygne* und der *Enfances Godefroi*. — F. Hanssen, Das spanische Passiv. — H. Theuring, Die Prosafassung der *Enfances Guillaume*].

The Romanic Review, a quarterly journal, devoted to research, the publication of texts and documents, critical discussions, notes, news and comment in the field of the romance languages and literatures. Edited by H. A. Todd and R. Weeks. Published by the Columbia University Press, Lancaster Pa. $ 3 jährlich. Vol. I. 1910. 460 S. [B. Cerf, Ogier le Danois and the Abbey of St. Faro of Meaux. — J. M. Burnam, The scribe of the Oath of Strassburg: What was his nationality? — K. McKenzie, The problem of the *Lonza* with an unpublished text. — C. D. Frank, The French locution *à la queue le leu*. — G. L. Lincoln, *Golondrino y Calandria*, an inedited *Entremés* of the 16th century. — F. Dike, The Breviary of St. Louis (Arsenal Ms. 1186) and the central portal of cathedral of Bourges. — H. J. Harvitt, A parallel between Le Roman de Flamenca and Dante's *Purgatorio* IV, 1—13. — G. W. Bacon, The comedia *El segunda Séneca de España* of Dr Juan Pérez de Montalván. — H. A. Todd, *Roland* 2165: *tendent de l'espleitier*. — A. A. Livingstone, The meaning of the *Vita Nuova*; The suffixes *-aster*, *-ignus* etc. in nouns of relationship. — J. Bédier, Richard de Normandie dans les chansons de geste. — A. E. Curdy, Arthurian literature. — H. M. Evers, Two traces of the cycle of Guillaume d'Orange in the old Spanish *romances*. — D. H. Carnahan, The opening *Diablerie* of the unpublished *Mystère de saint Martin* by Andrieu de la Vigne. — H. H. Vaughan, A brief study of the phonology of the Neapolitan dialect. — J. L. Gerig, Barth. Aneau, a study in Humanisme. — J. D. M. Ford, Dante, *Purgat.* XIII, 49 ff. — F. Vexler, Note on the foreign elements in Rumanian. — M. A. Buchanan, Mantua-Madrid. — J. H. Robinson, Petrarch's Confessions. — D. C. Stuart, Honor in the Spanish drama. — G. L. Hamilton, The sources of the *Secret des Secrets* of Jofroi de Watreford. — J. D. Fitz-Gerald, Gonzalo de Berceo in Spanish literary criticisme before 1780. — J. P. W. Crawford, The Devil as a dramatic figure in the Spanish religious drama before Lope de Vega. — R. Weeks, Concerning some lines of the *Siège d'Orange*. — M. Kinney, Possible traces of *Huon de Bordeaux* in the English ballad of *Sir Aldingar*. — G. B. Weston, Two lately-discovered letters of Foscolo. — E. H. Wilkins, The date of the birth of Boccaccio. — J. D. Bruce, A Boccaccio analogue in the Old French *Tristan*. — G. T. Northup, *Los Yerros de naturaleza y Aciertos de la fortuna* by Don Ant. Coello and Don Pedro Calderón. — M. S. Garver, A description of Vaucluse: a note on Petrarch topography. — C. Ruutz-Rees, A note on Saint-Gelais and Bembo. — E. H. Tuttle, Rumanian *Pleoapă* and *Popor*. — A. Livingston, A bibliographical ghost: The Deventer Petrarch of 1494. — R. Weeks, A mention of the return of King Arthur in Foucon de Candie. — Reviews of books. — Brief report on American contributions to romance scholarship. — Notes and news. — Obituary]. — Vol. II, 1, january—march 1911 [Ch. H. Haskins, The translations of Hugo Sanctelliensis. — J. H. Hanford, Classical eclogue and mediæval debate, I. — F. W. Snow, The symbolisme of Petrarch's *Canxone* to the Virgin. — St. L. Galpin, Influence of the mediæval christian visions on Jean de Meun's notions of Hell. — A. A. Livingston, The *Carmen de proditione Guenonis* translated into English, with textual notes. — I. C. Lecompte, On the text of *Richeut*. — E. H. Tuttle, Notes on the Rumanian numerals. — Miscellaneous: D. H. Miles, Dante and Aquinas. — H. N. MacCracken, An Italian complaint for the death of Pierre de Lusignan. — Reviews of

books. — Notes and news]. — II, 2, avril—june 1911 [J. L. Lowes, Illustrations of Chaucer, drawn chiefly from Deschamps. — J. H. Hanford, Classical eclogue and Mediæval debate, II. — H. M. Evers, Notes on *Rainouart*. — J. L. Gerig, B. Aneau, a study in Humanisme (continued). — J. P. W. Crawford, The braggart soldier and the *rufián* in the Spanish drama of the sixteenth century. — Miscellaneous: W. W. Comfort, *Vita Nova* 41 and *Cliges* 5815 ff. — A. Livingston, A sonnet of Ciro di Pers attributed to G. F. Busenello. — Reviews of books. — Notes and news].

Morf, H., Aus Dichtung und Sprache der Romanen, Vorträge und Skizzen. Zweite Reihe. Straſsburg, Trübner, 1911. XI, 387 S. [Enthält: Dante und Mistral — Petrarca, zur sechshundertsten Wiederkehr seines Geburtstages — Das französische Volkslied — Frankreich zur Zeit Richelieus und Mazarins — Pierre Corneille, zur dreihundertsten Wiederkehr seines Geburtstages — Dalembert — J.-J. Rousseau — Deutsche und Romanen in der Schweiz — Die romanische Schweiz und die Mundartenforschung — Das Studium der romanischen Philologie, eine Antrittsvorlesung — Adolf Tobler, ein Lebensbild.]

Rübel, R., Über den Gebrauch von *debere* und den Ausdruck der Notwendigkeit im Romanischen. Straſsburg, Du Mont Schauberg, 1911. 64 S.

Schramm, Fr., Sprachliches zur 'Lex Salica', eine vulgärlateinisch-romanische Studie. (Marburger Beiträge zur roman. Philologie, hg. von E. Wechſsler, Heft III.) Marburg, A. Ebel, 1911. 150 S.

Französisch.

Zeitschrift für französische Sprache und Literatur, hg. von D. Behrens. XXXVII, 6 u. 8, der Referate und Rezensionen drittes und viertes Heft. — XXXVIII, 1 u. 2 [H. Kluge, La lettre à Lamartine von Alfred de Musset. — J. Acher, Essai sur la poème *Quant li solleix converset en Leon*. — G. Cohn, Zum Text des *Erec*. — W. Tavernier, Beiträge zur Rolandforschung, III. — H. Urtel, Materialien zu einer Syntax des Waadtländischen].

Revue de philologie française et de littérature, p. p. L. Clédat. XXV, 2, 1911 [A. Déresse, Vocabulaire du patois de Villefranche-sur-Saône (suite). — G. Gaillard, De quelques formations néologiques récentes dans leurs rapports avec les modifications de la pensée et des mœurs (suite). — Ch. Guerlin de Guer, Matériaux pour un lexique du parler populaire de Mons-la-Tour, commune d'Ours-Mons (Haute-Loire). — Contes rendus. — Mélanges. — Livres et articles signalés. — Chronique].

Foerster, W., und Koschwitz, E., Altfranzösisches Übungsbuch (die ältesten Sprachdenkmäler mit einem Anhang) zum Gebrauch bei Vorlesungen und Seminarübungen. Mit zwei Steindrucktafeln. Vierte, vermehrte und verbesserte Auflage, besorgt von W. Foerster. Leipzig, Reisland, 1911. VI, 302 S. M. 4,80. [Der stereotypierte Satz der dritten Auflage hat in dieser neuen Ausgabe wesentliche Verbesserungen erfahren, wie die stark vermehrten 'Nachträge' (Spalte 273 ff.) zeigen. Mit welcher Umsicht auch die Literatur nachgetragen ist, zeigt z. B. die Anführung der neueren sprachgeographischen Arbeiten zu den Kasseler Glossen. Sehr zu begrüfsen ist die Vermehrung der Stücke des Anhanges: die Verse aus dem Poeta Saxo, V, 117, das sogenannte Farolied, das Haager Fragment, die zweisprachige *Alba*, das älteste rätische Sprachdenkmal sowie Proben aus den gallo-ital. Predigten und dem franko-ital. *Macaire* sind beigefügt. Das bedeutet eine erhebliche Bereicherung des Buches und eine Erhöhung seiner Brauchbarkeit. Man wird es noch häufiger zu Rate ziehen und im Unterricht noch mehr zu verwenden Veranlassung haben. — Zu Reich. Gloss. 553 emend.: ictuatus; cf. *Arch. f. lat. Lex.* VII, 268.]

Cerf, Barry, The Franco-italian *Chevalerie Ogier*. Repr. from 'Modern Philology', Vol. VIII, Nos 2, 3 and 4, October 1910, Jan. and April 1911. 73 S. [Aus dem wohlbekannten Ms. XIII der Bibl. S. Marco, das

Mussafia erschlossen hat (seit 1864), wird hier der 2118 Verse umfassende Text wiedergegeben. Die Anmerkungen (p. 59—74) zeigen, dafs der Herausgeber mit den graphischen und sprachlichen Eigentümlichkeiten des ganzen Manuskripts und mit den Fragen der franko-ital. Gattungssprache vertraut ist.]

Œuvres de François Rabelais, édition de la Société des Etudes Rabelaisiennes p. p. MM. Abel Lefranc, J. Boulenger, H. Clouzot, P. Dorveaux, J. Plattard et L. Sainéan. Tome premier: *Gargantua*, édition critique avec variantes, notes et commentaires. Un volume en deux parties in-4° ensemble d'environ 800 pages avec planches. Paris, Champion, 1911, environ 10 fr. [So lautet die vorläufige Ankündigung der neuen Rabelais-Ausgabe, die durch die Munifizenz der Marquise Arconati-Visconti möglich geworden ist, und deren Leitung in der bewährten Hand A. Lefrancs ruht. Die Ausgabe soll acht Bände umfassen. Ein Probeblatt des *Gargantua* ist dem Prospekt beigegeben. Seine typographische Ausstattung ist sehr vornehm. Ich habe daran nur das eine auszusetzen, dafs der Rabelaisische Text unaufhörlich durch die Ziffern unterbrochen wird, die auf die Anmerkungen verweisen. Das ist ein arger Schönheitsfehler und wirkt als aufdringliche Pedanterie auf den Leser, der willens und imstande ist, Rabelais' Buch zu genieſsen. Es hätte vollständig genügt, da die Zeilen des Textes numeriert sind, die Anmerkungen mit diesen Zeilenziffern zu versehen und es dem Leser zu überlassen, bei welchen Stellen des Textes er sein Auge unter den Strich wandern lassen will. Die Leser Rabelais' haben es nicht nötig, an einem Gängelbande geführt zu werden, das in Schulausgaben üblich ist und am Platze sein mag. — Der Kommentar ist sehr reich: wenn ein Wort wie *voire* erklärt wird mit *Adverbe très vivant au XVIe* (*Marot, Ronsard, Montagne*), so ist das eine fast überreiche Kommentierung zu nennen. An diesen sprachlichen Erklärungen kann Raum gespart werden, wenn Sätze wie *vieux mot encore en usage au commencement du XVIe s.* oder *terme encore courant dans la première moitié du XVIe s.* wegbleiben, die völlig überflüssig sind, da die zu den betreffenden Stellen *in extenso* angeführten Belege aus Lefèvre d'Etaples und Rob. Estienne die damalige Gebräuchlichkeit dieser Wörter ja beweisen. — In dieser neuen *Editio Variorum* ist jeder kleine Beitrag jedes einzelnen Kommentators signiert (*C.* = Clouzot, *P.* = Plattard, *S.* = Sainéan). Ist es wirklich nötig oder erwünscht, dafs der Leser der Anmerkungen beständig darauf aufmerksam gemacht werde, dafs der Kommentar ein Werk der Kollaboration verschiedener Gelehrter ist, und dafs er wisse: dies hat Herr *P.*, jenes aber Herr *C.* beigesteuert? Mir will scheinen, dafs es völlig genügt hätte, wenn im Vorwort ein für allemal gesagt wird, *S.* hat die linguistische, *C.* die historisch-geographisch-folkloristische Erklärung übernommen etc. Die Zerstückelung des Kommentars durch die Lettern *S. P. C.* und die Aufteilung des Gebotenen unter die verschiedenen Geber hat etwas Pedantisches. — Dafs dieses Gebotene gut ist und die Rabelais-Forschung ebenso sicher und umfassend resümiert, wie es diese Forschung auch wieder fördert, das läfst dieses Probeblatt erkennen. Am Werkstuhl sitzen ja auch die Forscher, deren Arbeit, unter der Führung Lefrancs, uns in den letzten Jahren den alten Rabelais erneut und verjüngt hat. Mit freudiger Erwartung dürfen wir dem Erscheinen dieser Bände entgegensehen, von denen nicht nur ein tieferes Verständnis des *Gargantua* und *Pantagruel* ausgehen, sondern auch neues Licht über die Geschichte des französischen Geistes im 16. Jahrhundert sich verbreiten wird. Ihre Ankündigung wird überall Freude erwecken.]

Calvin, J., Institution de la Religion Chrestienne. Texte de la première édition française (1541), réimprimé sous la direction de Abel Lefranc par H. Chatelain et J. Pannier. Paris, Champion, 1911. 57*, XLIII, 841 S. = 176^e fascicule de la 'Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes'. Frs. 25. [Mit Freude begrüfst man den Neudruck dieses hochragenden Denkmals der französischen Sprache des 16. Jahrhunderts,

und zwar in seiner authentischen Form von 1541, die bis heute hinter der minderwertigen Version von 1560 hat zurückstehen müssen. A. Lefranc behandelt mit der Sachkenntnis, die ihn auszeichnet, in einer Einleitung, der neun Faksimile beigegeben sind, die Geschichte der *Institution* und ihre Stellung in der Renaissanceliteratur. Er spricht insbesondere auch von den stilistischen Änderungen, die Calvin zwanzig Jahre später am französischen Text vorgenommen hat oder hat geschehen lassen, und wird später noch ausführlicher darauf zurückkommen. Die Wiedergabe des alten Textes ist mit der größten Sorgfalt erfolgt (p. 835). Pfarrer J. Pannier hat ein sehr nützliches *Résumé analytique des matières contenues dans l'Institution'* beigefügt.]

Les Amoureuses von A. Daudet, metrisch übersetzt von Prof. Dr. Fritz Meyer. Lübeck, Druck von M. Schmidt, o. D. 54 S. M. 1.

Fromaigeat, E., Lectures françaises. Textes narratifs, dialogues et leçons de choses avec des notes grammaticales et des exercices à l'usage des élèves de langue allemande (Degré moyen: 3me ou 4me année de français). Zürich, Orell Füssli, 1911. IV, 132 S. Geb. frs. 2.

Carion, O., Anecdotes historiques françaises et joyeux passe-temps, recueillis et annotés. Stuttgart, W. Violet, o. D. Geb. M. 1,60. [Ähnliche Hilfsmittel des fremdsprachlichen Unterrichts, die den Schüler durch Scherz und Lachen fesseln helfen, hat das *Archiv* wiederholt verzeichnet: CXIV, 268; CXXIV, 234 und unten p. 271.]

Englische und französische Schriftsteller aus dem Gebiete der Philosophie, Kulturgeschichte und Naturwissenschaft. Hg. von Prof. Dr. J. Ruska. Heidelberg, Winter. Französische Abteilung:

N° 4. De l'Esprit des Lois par Montesquieu. Auswahl mit Einleitung und Anmerkungen von Dr. K. Scheve. 1908. 124 S. Geb. M. 1,60.

N° 5. Discours préliminaire de l'Encyclopédie par D'Alembert. Mit Einleitung und Anmerkungen hg. von Dr. H. Wieleitner. 1911. 128 S. Geb. M. 1,60.

Freytags Sammlung französischer und englischer Schriftsteller:

A. Daudet, Aventures prodigieuses de Tartarin de Tarascon, für den Schulgebrauch hg. von Dr. O. H. Brandt. Leipzig, Freytag; Wien, Tempsky, 1911. 125 S. Geb. M. 1,20.

Französische und englische Schulbibliothek, hg. von O. E. A. Dickmann. Reihe C. Band 44:

La fille des Bohémiens par Mme Colomb, für den Schulgebrauch bearbeitet von M. Mühry. Leipzig, Renger, 1912. 143 S.

Koschwitz, E., Proben Pariser Aussprache. Les parlers parisiens d'après les témoignages de MM. de Bornier, Coppée, A. Daudet, P. Desjardins, Got, Mgr d'Hulst, P. Hyacinthe, Leconte de Lisle, G. Paris, Renan, Rod, Sully-Prudhomme, Zola et autres. Anthologie phonétique. 4e éd. Revue par A. Franz. Marburg, Elwert, 1911. XXXIII, 153 S. [Der Herausgeber der vierten Auflage dieser elementarphonetischen Textsammlung — den Ausdruck 'Elementarphonetik' im Gegensatz zur 'Experimentalphonetik' liebte Koschwitz selbst, freilich nicht ohne Geringschätzung, zu brauchen; er hat ihn wohl auch geprägt — hat mit Recht die alte Umschrift und die typographische Disposition belassen und sich darauf beschränkt, Druckversehen zu bessern. Dieses ist, nach Stichproben zu urteilen, mit Sorgfalt geschehen. Das Büchlein kann immer noch gute Dienste leisten, insbesondere um der phonetischen Varianten willen, die am Fuße der Texte sich finden. Eine übersichtliche, vollständige Zusammenstellung ihrer Gewährsmänner (mit den Sigeln) wäre erwünscht gewesen (p. XXVIII und 1). Unter denen, die das Material der *Parlers par.* ausgiebig verwertet haben, war besonders Quiehl, *Französische Aussprache etc.*[4] (cf. p. 158 ff.) zu nennen.]

Halpersohn, R., Über die Einleitungen im altfranzösischen Kunstepos. Berlin, Mayer & Müller, 1911. 72 S. M. 2.

Bédier, J., La légende des 'Enfances' de Charlemagne et l'Histoire de Charles Martel. Repr. from *Studies in Honor of a A. Marshall Elliott.* Vol. I, 81—107.

Brown, A. C. L., Chrétiens 'Yvain'. Repr. from *Modern Philology,* vol. IX, n° 1, July 1911. 20 S.

Nitze, W. A., The castle of the Grail — an Irish analogue. Repr. from *Studies in Honor of A. Marshall Elliott.* Vol. I, 19—51.

Cohen, G., Rabelais et le théâtre. Extr. de la *Revue des Études Rabelaisiennes,* IX. Paris, Champion, 1911. 74 S. [Die Beziehungen, die Rabelais' literarische Arbeit mit dem zeitgenössischen Theater verbinden, werden hier von jemandem dargestellt, dem dieses Theater wie Wenigen vertraut ist. Dabei hat sich auch diesmal gezeigt, dafs die systematische Durchforschung eines Gebietes, das Vielen bekannt ist — hier des *Pantagruel* —, eine ungeahnte Fülle von Details ergibt, die sich nun zu einem sehr lehrreichen Ganzen zusammenfügen. So zeigen erst Cohens Beobachtungen, wie lebendig in Rabelais' Erinnerung die *Farce de l'avocat Pathelin* wirkt. — Freilich holt der Verf. oft etwas weit aus; er fügt aber einen Index hinzu, der rasche Orientierung in dem reichen Inhalt der auch theatergeschichtlich interessanten Studie ermöglicht.]

Kohler, Dr. E., Entwicklung des biblischen Dramas des 16. Jahrh. in Frankreich unter dem Einflufs der literarischen Renaissancebewegung. In 'Münchener Beitr. zur rom. u. engl. Philologie', hg. von H. Breymann u. J. Schick, LII. Heft. Leipzig, Deichert, 1911. XIV, 69 S. M. 2,25. [Die ersten dreifsig Seiten zählen die bekannten Dramen auf. Auf weiteren vierzig Seiten wird die 'Entwicklung' dargestellt. Es wird kaum etwas geboten, was über die bisherigen Darstellungen hinausführte: dazu hätte der Verfasser tiefer graben müssen.]

Villey, P., L'influence de Montaigne sur les idées pédagogiques de Locke et de Rousseau. Paris, Hachette, 1911. XII, 270 S.

Nöckler, A., Crébillon der Jüngere (1707—77). Leben und Werke. Leipziger Dissertation. Leipzig, Dr. Seele & Ko., 1911. VII, 118 S. ['Wir glauben', sagt der Autor am Schlufs, 'mit vorstehenden Ausführungen die Bedeutung von Crébillon fils für die Literaturgeschichte nachgewiesen zu haben.' Wenn ein solcher Nachweis noch nötig sein sollte, so hat ihn der Verf. dieser gespreizten Kompilation sicher nicht erbracht. Er weist überhaupt nichts nach; er kompiliert blofs, er berichtet blofs, was andere gesagt haben. Und in welchem Stil das geschieht! Wenn Crébillons Rokokopornographie überhaupt zum Gegenstand der Untersuchung durch einen Studenten sich eignet, so mufs dieser Untersuchende lebendiges künstlerisches Empfinden, Stilgefühl besitzen und betätigen, denn es gilt, Crébillons künstlerische Eigenart zu fassen und darzustellen. — Auf solche 'Dissertationen' pflegen die Franzosen hinzuweisen, wenn sie sagen wollen, dafs man in Deutschland mit plumpen Armseligkeiten die *summos in philosophia honores* erwerben könne.]

Weigand, W., Stendhal und Balzac, Essays. Im Insel-Verlag zu Leipzig, 1911. 396 S. Brosch. M. 4,50; in Leinen M. 6.

Yovanovitch, V. M., 'La Guzla' de Prosper Mérimée. Étude d'histoire romantique. Préface de M. A. Filon. Paris, Hachette, 1911. XVI, 566 S. Frs. 12.

Fleury, Abbé E., Hippolyte de la Morvonnais, sa vie, ses œuvres, ses idées. Étude sur le romantisme en Bretagne d'après des documents inédits. Ouvrage orné d'un portrait e de 5 gravures hors texte. Paris, Champion, 1911. 588 S. — Œuvres choisies de H. de la Morvonnais, poésie et prose avec des notes explicatives. Paris, Champion, 1911. 150 S. [Gewifs ist La Morvonnais ein Poet und ein sympathischer Mensch, und als solcher schuf dieser Korrespondent Chateaubriands, Lamartines, Vignys usw., dieser Freund M. de Guérins aus seinem *manoir* ein provinzielles Zentrum romantischer Kunst und — 'Wissenschaft'. Aber fast

600 Seiten Biographie ist denn doch zuviel für sein Andenken — sie stehen auch in keinem Verhältnis zu den 150 Seiten der *Œuvres choisies*. Leben wird auch La Morvonnais nur durch das, was er geschaffen, nicht durch das Vierfache, was ein andrer über ihn schreibt.]

Koehler, G., Der Dandysmus im französischen Roman des 19. Jahrhunderts. Beihefte zur *ZfrPh.*: 33. Heft. Halle, Niemeyer, 1911. 79 S. M. 3,60.

Koukal, Dr. G., Etymologische Streifzüge (Beiträge zur französischen Wortgeschichte). S.-A. aus dem 'LVI. Jahresber. der k. k. Staats-Oberrealschule im IV. Bezirk Wiens'. Wien 1911. Im Selbstverlag des Verf. 24 S.

Mainone, Fr., Laut- und Formenlehre in der Berliner franko-venezianischen Chanson de geste von Huon d'Auvergne. Erster Teil: Reimprüfung und Lautlehre. Greifswalder Dissertation. Berlin, G. Schade, 1911. 56 S. [An einer öden sprachlichen Materie ist hier augenscheinlich mit grofsem Fleifse unverdrossen gearbeitet. Und der Gewinn? Es wäre erziehlich, wenn am Schlufs einer solch mühevollen Zusammenstellung der Verf. sich selbst darüber Rechenschaft ablegte, worin er nun mit seinem *specimen assiduitatis* unsere Erkenntnis gefördert hat, wo das wissenschaftliche Ergebnis liegt, welches *operae pretium* wäre. Um dieses zu erkennen, hätte M. freilich sich nicht damit begnügen dürfen, zusammenzustellen, was er am epischen Jargon dieses *Huon* beobachtet hat, sondern er hätte diese Beobachtungen mit denen vergleichen müssen, die andere seit Jahrzehnten an der nämlichen franko-italienischen Sprachmaterie gemacht haben. Die einschlägigen Arbeiten hat er p. 43 verzeichnet; Spuren eines Studiums dieser Arbeiten sind bei M. nur ganz spärlich zu finden. Seine Darstellung ist in ihrer ganzen Ökonomie ohne Rücksicht auf den heutigen Stand unserer Kenntnis der franko-italienischen Gattungssprache ausgeführt. Seine Beispielreihen sind aufgebaut, als bedürfte das alles heute noch ausführlicher Belege. Warum denn immer wieder von unten auf anfangen, statt auf den Fundamenten der andern weiterzubauen! Nicht nur viel Überflüssiges hätte er zu sagen sich gespart, sondern auch Unrichtiges hätte er vermieden. 'Unfranzösisch' z. B. nennt er schlechthin die endungsbetonten Reimwörter der 3. p. plur. wie *laisént* (p. 21): er hätte beim Studium seiner Vorgänger in Gröbers *Zs.* X, 403 gefunden, dafs diese Form nicht nur franko-italienisch auch sonst belegt ist, sondern dafs sie in Frankreich selbst weit verbreitet ist (cf. Förster zu *Erec* 1449 und Meyer-Lübke, *R. Gr.* II, p. 179). — Unklare phonetische Terminologie verrät die Bezeichnung von *v, qu* als 'Affrikata'.]

Banderet, P., Grammaire française à l'usage des Écoles normales et des Lycées. Berne, A. Francke, 1911. IV, 210 S. Geb. M. 3.

Böddeker-Bornecque-Erzgraeber, Französisches Unterrichtswerk. Leipzig, G. Freytag, 1911: Übungsbuch für Gymnasien. II. Teil: Untersekunda. 91 S. Geb. M. 1,50. III. Teil: Obersekunda und Prima. Mit 5 Tafeln. 119 S. Geb. M. 1,60.

Werner, Dr. A., Gymnastique du vocabulaire français. (Französisch-deutsches Wörterverzeichnis.) Hilfsbuch zum Gebrauch für die oberen Klassen der Mittelschulen. Leipzig, G. Freytag, 1912. 231 S. Geb. M. 2,60.

Schaefer, Dr. C., Französische Sprachlehre für sechs- und siebenstufige Lehranstalten und zum Privatgebrauch. Sonderausgabe der Grammatik des III. Teils des 'Lehrgangs für den französischen Unterricht'. Berlin, Winkelmann & Söhne, 1911. VI, 153 S. Geb. M. 2,20.

Ploetz-Kares, G., Kurzer Lehrgang der französischen Sprache. Berlin, F. A. Herbig, 1911: Elementarbuch. Ausgabe G. für Mittelschulen. Bearb. nach den Bestimmungen über die Neuordnung des Mittelschulwesens vom 3. Februar 1910 von G. Ploetz u. P. Voos. 372 S. Geb. M. 3,30. Dazu: Alphabetisches Wörterverzeichnis. 40 S. M. 0,30.

Gall-Kämmerer-Stehling, Lehr- und Lesebuch der französischen Sprache für höhere Mädchenschulen. II. Teil. Klasse VI u. V. Von

W. Gall u. J. Stehling. Frankfurt a. M., M. Diesterweg, 1911. VI, 274 S. Geb. M. 2,40.

Lehrbuch der französischen Sprache für höhere Mädchenschulen: Französische Schulgrammatik von W. Gall u. J. Stehling. Frankfurt a. M., M. Diesterweg, 1911. XVI, 226 S. Geb. M. 2,40.

Ducottered-Stehling, Lehr- und Lesebuch der französischen Sprache. Teil I, 2. Vollständig neu bearb. von J. Stehling. Vierte, der Neubearbeitung erste Auflage. Frankfurt a. M., M. Diesterweg, 1911. IV, 157 S. Geb. M. 1,60.

Méthode directe pour l'enseignement des langues vivantes. Leçons pratique de vocabulaire, de syntaxe et de lecture littéraire par J. E. Pichon. Avec de nombreuses illustrations et un appendice: Les modes et les temps des verbes français. Freiburg, J. Bielefeld, 1911. IV, 272 S. Geb. M. 3,50.

Heyne, P., Französisches Französisch. Über den treffend richtigen, formvollendeten Ausdruck in der französischen Sprache und über den belgischen Sprachgebrauch. Freiburg, J. Bielefeld, 1911. IV, 262 S. Geb. M. 3.

Recueil de morceaux choisies d'auteurs français par H. Bornecque et B. Röttgers. Edition en trois parties. Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1911. Livre de lecture consacré plus specialement au XIXme siècle et destiné à l'enseignement inductif de la littérature française moderne et contemporaine.

I. partie: Les 17me, et 18me siècles. X, 183, 46 S. Geb. M. 2.

II. partie: Le 19me siècle. I. Le romantisme (1820—1850). X, 353, 50 S. Geb. M. 2.

III. partie: Le 19me siècle. II. La période du réalisme (1850—1880). III. La période contemporaine (1880—1900). X, 499, 44 S. Geb. M. 2.

Menges, O., Materialien für französische Vorträge und Sprechübungen nebst einer kurzen Literaturgeschichte und einer Phraseologie mit Synonymik. Für den Gebrauch in Schulen wie auch zum Selbstunterricht. Halle, H. Gesenius, 1911. VII, 118 S.

Orell Füßlis Bildersaal für den Sprachunterricht. Zürich, Orell Füßli. Kommentar zum 8. Heft. Aufsätze für den Unterricht in der französischen Sprache von G. Egli. Fragensammlung und ausgeführte Beispiele in französischer Sprache von A. Rossé. Zweite Auflage. VI, 119 S. Brosch. Frs. 2.

Die amtlichen Änderungen in der französischen Grammatik. Erlaß des französischen Ministers vom 25. Juli 1910 und Rundschreiben des französischen Ministers vom 28. Sept. 1910. Deutsche Übersetzung des vollständigen Textes des Ministerialerlasses und die neuen Kunstausdrücke (franz. u. deutsch). Mit Bezeichnung der Aussprache aller neuen Kunstausdrücke nach dem System Toussaint-Langenscheidt. Berlin-Schöneberg, Langenscheidt, 1911. 64 S. [Die ersten dreißig Seiten dieses Heftchens geben die amtlichen Änderungen in der grammatischen Nomenklatur wieder. Der Rest ist Buchhändleranzeige.]

Eggert, B., Übungsgesetze im fremdsprachlichen Unterricht. Leipzig, Quelle & Meyer, 1911. VII, 103 S.

Bally, Ch., L'étude systematique des moyens d'expression. S.-A. aus 'Die neueren Sprachen' XIX. 1910. Genève, Eggimann, o. D. 18 S.

Bally, Ch., La stylistique et l'enseignement secondaire. Conférence faite à l'Université de Neuchâtel. Saint-Blaise, Foyer solidariste, 1911. 23 S.

Landry, E., La théorie du rythme et le rythme du français déclamé, avec une étude 'expérimentale' de la déclamation de plusieurs poètes et comédiens célèbres, du rythme des vers italiens, et des nuances de la dureé dans la musique. Paris, Champion, 1911. 427 S. Frs. 7,50.

Pillet, A., Beiträge zur Kritik der ältesten Troubadours. S.-A. aus dem '89. Jahresber. der Schlesischen Ges. f. vaterländ. Kultur'. Sitzung

der Sektion für neuere Philologie vom 23. Febr. 1911. Breslau, Aderholz, 1911. 19 S. [Aus Anlafs von drei interessanten kritischen Beiträgen zum Texte von Liedern des Grafen von Poitiers, Cercamons und Marcabrus macht P. einige Mitteilungen über Anlage und Fortschreiten der 'Bibliographie der Troubadours', die ihn seit Jahren beschäftigt. Man darf auf nahe Vollendung dieser neuen grundlegenden Arbeit um so eher hoffen, als der Verfasser kürzlich schon den Probedruck des ersten Bogens vorgelegt hat.]

Pillet, A., Ein ungedrucktes Gedicht des Troubadours Guillem Magret und die Sage von Golfier de las Tors.

Italienisch.

Giornale storico della letteratura italiana, dir. e red. da Fr. Novati e R. Renier. Anno XXIX, fasc. 172—3 = Vol. LVIII, fasc. 1—2 [M. Sterzi, Annibale Caro inviato di Pier Luigi Farnese. — R. Ortiz, Per la fortuna del teatro alfieriano in Rumania (2ª parte: contin. e fine). — Varietà: P. T. Mattiucci, Una noticina dantesca a proposito dello 'stil novo'. — E. Treves, La satira di Cino da Pistoja contro Napoli. — L. Frati, Un miscellanea di rime dei secoli XVI e XVII. — S. Peri, Un precursore di A. Manzoni negli inni sacri. — Rassegna bibliografica. — Bollettino bibliografico. — Annunzi analitici. — Pubblicazioni nuziali. — Comunicazioni ed appunti. — Cronaca].

Bulletin italien. XI, 2, avril—juin 1911 [P. Toynbee, Dante and the *Badia di Firenze*. — J. Martin, Charles Quint et Clément VII à Bologne (I). — C. Déjob, Est-il vrai que Campanella fût simplement déiste? (I). — C. Pitollet, L'abbé F.-C. Mascara Torriano et sa correspondence inédite avec le marquis Grimaldo sur la mort de Louis XIV et les débuts de la Régence (II). — H. Hauvette, Musset & Boccace. — A. Rosa, Quello che ci dicono i nostri poeti. — Bibliographie. — Chronique]. — XI, 3, juillet—sept. 1911 [C. Déjop führt seinen Artikel über Campanello weiter; J. Martin und C. Pitollet bringen ihre Artikel zu Ende. — H. Hauvette, Pour la biographie de Boccace. — Discussions. — Questions d'enseignement. — Bibliographie].

Dante, La Vita nuova, per cura di M. Scherillo. Biblioteca classica Hœpliana. Mailand, U. Hoepli, 1911. LI, 383 S. 2 Lire. [Das ist die Ausgabe der *Vita Nova*, die ich am liebsten in der Hand der Lernenden wüfste, denen sie, um ihres billigen Preises willen, auch leicht zugänglich ist. Scherillo legt die Textform der grofsen Ausgabe Barbis zugrunde, von der er wenig abweicht. Den spaziös gedruckten Text (p. 1—283) begleitet er mit einem reichen Kommentar. In voller Beherrschung des überreichen Stoffes läfst er es sich besonders angelegen sein *di spiegar Dante con Dante*. Ein reizender Vortrag über die *V. N.* dient dem Ganzen als Einleitung. Drei Stellen des Werkchens geben Veranlassung zu längeren Exkursen, die am Schlufs des Textes folgen: die Zeitbestimmung (Drehung des Sonnenhimmels) zu Beginn des § 2; die Vision des ersten Sonetts und das *'fu chiamata da molti Beatrice'*. Scherillo, der einst dieses *Beatrice* als einen Decknamen erklärt hat, sieht nun darin den wahren Namen des Mädchens, das er denn auch mit Bice Portinari identifiziert. — Die Auffassung, dafs der *V. N.* ein besonderer architektonischer Plan zugrunde liege, wird in einem vierten Exkurs abgelehnt. — Eine wohlgewählte Bibliographie — *Bibliografia minima* nennt er sie — ist beigegeben. — Der Verleger hat von diesem schönen Bande seiner *Bibl. classica* zugleich eine Prachtausgabe veranstaltet 'con 18 riproduzioni di quadri o disegni o sculture di D. G. Rossetti, W. Kaulbach, G. Induno, H. Holiday, D. Sodini, M. Rieder, R. Sorbi, R. Mantovani-Gritti.]

Maganza, Dott. Giov. M., Ore di svago dopo lo studio della grammatica italiano ad uso degli stranieri. Stuttgart, Violet. o. D. VIII, 112 S.

Geb. M. 1,60. [Gehört zu der Sammlung 'Gaudeamus', in welcher auch die sprachlichen *Amusements* Carions (oben p. 266) und Eberles (CXXIV, 234) erschienen sind.]

Naef, Prof. H., Due contributi alla storia dei 'Pensieri' di A. Tassoni. Estr. dall 'Annuario' della sezione commerciale dell'Accademia di Commercio e Nautica di Trieste. Trieste, Hermanstorfer, 1911. 48 S.

Salvioni, C., Osservazioni varie sui dialetti meridionali di Terraferma (Serie I—III). Nota letta nelle adunanze del 1 e 22 giugno e del 6 luglio 1911. Estr. dai 'Rendiconti' del R. Istituto Lombardo di sc. e lett. Serie II, Vol. XLIV, 1911. S. 759—811.

Merlo, C., Da un 'Saggio fonetico-morfologico sul dialetto franco-provenzale di Valtournanche'. Note fonetiche (Adunanza del 6 luglio 1911). Estr. dai 'Rendiconti' del R. Istituto Lombardo di sc. e lett. Serie II, Vol. XLIV, 1911. S. 812—830.

Zanardelli, T., Appunti lessicali e toponomastici. Ottava puntata: Inventario di ferramenti del 1447 in dialetto bolognese con lessico illustrativo. I nomi di torrente *Avesa* e *Avena*. Bologna, Zanichelli, 1911.

Panconcelli-Calzia, G., Italiano. Fonetica, morfologia, testi. *Skizzen lebender Sprachen*, hg. von W. Vietor, Nr. 4. Leipzig, Teubner, 1911. XII, 139 S. [Man wird sich freuen, daſs diese Sammlung fortschreitet und daſs dem Romanisten nun nach dem Portugiesischen des Gonçalves Vianna (1903) hier das Italienische geboten wird, und zwar von einem Italiener, dem als *romano da Roma* zugleich auch das Toskanische vertraut ist — *lingua toscana in bocca romana* —, und der ein Forscher auf dem Gebiete der Phonetik ist. Das Büchlein umfaſst 30 Seiten Lautlehre, 20 Seiten Formenlehre, 90 Seiten Texte, in denen der historischen Graphie die phonetische Umschrift gegenübersteht. Die Texte sind sehr mannigfaltig, etwa drei Dutzend an der Zahl, in gebundener und ungebundener Rede, Lyrisches, Didaktisches, Episches und Dramatisches, von Guido Guinizelli bis zur Gegenwart. Das Studium der phonetischen Umschrift ist besonders auch durch die Notierung der Konsonantenlängung und des Übergangs von Vokal (*i, u*) zu Reibelaut (*j, w*) lehrreich. Die Umschrift scheint sorgfältig gemacht zu sein. Die experimentelle Phonetik ist in der Darlegung des Lautsystems herangezogen. Im übrigen beruht die Arbeit auf den subjektiven Klang- und Bewegungseindrücken des Verfassers. Warum auch nicht? Die experimentelle Phonetik hat, besonders für den Unterricht, die 'subjektive' Phonetik nicht aus der Welt geschafft. Beide werden vielmehr — auch wissenschaftlich — stets nebeneinander bestehen und sich ergänzen. Es wird gut sein, wenn sie sich, wie in dieser Arbeit Panconcellis, vertragen und wenn der schlechte Ton gegenseitiger Verunglimpfung, der sich bei uns seit Koschwitz eingebürgert hatte, einer friedlichen und verständigen Kollaboration Platz macht. — Panconcelli sieht kleinliche Kritiker voraus und vergleicht sie zum voraus mit den lausenden Vierhändern eines zoologischen Gartens ... Abwarten! Da er aber selbst positive Bemerkungen zu seiner Phonetik wünscht, so soll hier eine folgen zu § 13, den ich für verunglückt halte, verunglückt im Transkriptionszeichen und in der Lautbeschreibung. Es handelt sich um die Affrikaten oder *semiocclusive*, welche die Schulphonetik als *ts* (*senza*), *dz* (*lezzo*) und *tʃ* (*città*), *dʒ* (*gente*) schreibt und für welche wir durchaus einheitlicher Zeichen bedürfen (cf. *Arch.* CXXVI, 484 f.). Daſs P. für *ts* und *dz* nach dem Beispiel Rousselots die Zeichen *ŝ* und *ẑ* verwendet, ist zu billigen. Dann aber sollen für *tʃ* und *dʒ* ebenfalls die Reibelautzeichen *ʃ* und *ʒ* mit übergesetztem ˆ gebraucht werden. Die Zeichen *c* und *ɟ* zu verwenden und ihnen ein ˆ aufzusetzen, ist deswegen nicht angängig, weil *c* und *ɟ* im System der *AF.* an und für sich schon Affrikaten, und zwar mediopalatale Affrikaten bezeichnen (= *tç*, *dj*), d. h., auch einem anderen Artikulationsgebiet angehören als die Anlaute von *città* und *gente*. Dazu kommt nun, daſs in

der Lauttabelle (p. XII) *ŝ* und *ẑ* als *'dentali'* bezeichnet werden — wie soll nun der Leser das Gaumenbild und die Beschreibung in § 13 verstehen, wo von Palatum und Alveolen als Artikulationsstelle die Rede ist (*'la lingua si posta verso il palato e ... tocca all'intorno con i margini gli alevoli'*) und wo die 'dentes' fast völlig freibleiben? Warum fehlt denn in der Lauttabelle das Artikulationsgebiet der Alveolen zwischen 'dentes' und 'palatum', d. h. das Gebiet, das hier als Artikulationsgebiet in Betracht kommt? Auch eine ganz elementare Lanteinteilung kann der 'Alveolen' nicht entbehren. Dann mögen *ŝ* und *ẑ* als alveolar(-dentale) Affrikaten bezeichnet werden, während die Anlaute von *città* und *gente* alveolar-palatale Affrikaten sind. Ob für diese es wirklich charakteristisch ist, dafs die Kiefer 'völlig geschlossen' sind? Ob es eine wertvolle und instruktive Feststellung bedeutet, dafs bei *ŝ* und *ẑ* 'zwischen den Kiefern und den Lippen eine gewisse Entfernung bleibt'? Ich glaube, gerade P. hätte zu dem Palatogramm des § 13 Fördernderes sagen können. — Mir will nicht scheinen, dafs der Verf. gut daran getan hat, seine 'Lautlehre' italienisch zu schreiben. Das Französische, das eine feste phonetische Terminologie hat, die jedem, und dem Verf. in erster Linie, vertraut ist, hätte sich besser geeignet. Gonçalves Vianna hat das Französische gewählt, und das ist der Verlagshandlung auch für die Zukunft zu empfehlen. P. braucht z. B. das Wort *timbro* in einem ganz anderen Sinne, als wir es von *timbre* gewohnt sind. Dergleichen erschwert das Verständnis, und das ist unzweckmäfsig für die Propaganda. Und der phonetischen Sprachbetrachtung neue Freunde zu gewinnen, ist doch auch die Aufgabe dieses tüchtigen, schmucken Büchleins, das man in recht vielen Händen zu sehen wünscht. Es steckt mehr wirkliche und aufklärende Arbeit darin, als sein Charakter als Elementarbuch ohne weiteres voraussetzen läfst. — In der Vorrede läfst P. wiederholt durchblicken, dafs seine Forschungen ihn stellenweise bereits über die in diesem Handbuch vorgetragenen Resultate hinausgeführt haben. Dafs das insbesondere vom musikalischen Akzent (*acuità*) gilt, zeigt seine interessante Arbeit über 'Die Sprachmelodie in italienischen Sätzen und in einem italienischen Gedicht', die in Gutzmanns *Medix.-pädag. Monatsschrift für die ges. Sprachheilkunde*, Juniheft 1911, erschienen ist.]

Spanisch.

Bulletin hispanique. XIII, 3, juillet—sept. 1911 [H. Breuil et J. Cabré Aguilo, Sur l'origine de quelques motifs ornamentaux de la céramique peinte d'Aragon. — H. Collet et L. Villalba, Contributions à l'étude des 'Cantigas' d'Alphonse le Savant d'après les *codices* de l'Escurial. Dreizehn Tafeln, welche die in Neumen geschriebenen Melodien der beiden Eskurialhss. photographisch wiedergeben, sind dieser ersten musikalischen Interpretation der 'Cantigas' beigegeben. — P. Duhem, Dominique Soto et la scolastique parisienne (suite). — C. Pérez Pastor, Nuevos datos acerca del histrionismo en España en los siglos XVI y XVII (suite). — V. Bouillier, Notes sur l'*Oráculo manual* de B. Gracián. — L. Michéli, Inventaire de la Collection Ed Favre (suite). — Variétés: E. Mele, Gutierre de Cetina, traduttore d'un dialogo di Pandolfo Collenuccio. — J. R. Carracido, Alvaro Alonso Barba. — G. Richard, Problèmes de l'Espagne contemporaine. — Universités et enseignement. — Bibliographie. — Chronique].

Gossart, E., La révolution des Pays-Bas au XVIe siècle dans l'ancien théâtre espagnol. Bruxelles, Imprimerie Hayez, 1910. 125 S.

Gräfenberg, Prof. Dr. S., Spanisches Lesebuch für höhere Handels- und Realschulen. Zweite umgearbeitete u. erweiterte Auflage (mit einer Karte von Spanien). Frankfurt a. M., Sauerländer, 1911. VIII, 238 S. Geb. M. 3.

Der Nürnberger Meistersinger Hans Vogel.

Über die Geschichte des Nürnberger Meistergesanges, der seine Blüte vor allem der tüchtigen Persönlichkeit und dem unermüdlichen Fleifse des Hans Sachs verdankt, haben die wertvollen Veröffentlichungen von Edmund Goetze und Karl Drescher neues Licht verbreitet. Goetze, der bewährte Hans-Sachs-Editor, spendete uns ein für das eingehendere Studium der Sammelhandschriften unentbehrliches alphabetisches Register aller Lieder des Dichters,[1] Drescher machte die Protokolle der Nürnberger Singschulen von 1555 bis 1689 bekannt,[2] und beide Gelehrte unternahmen gemeinsam die Herausgabe derjenigen Meisterlieder des Hans Sachs, welche Fabeln und Schwankstoffe behandeln, und haben uns bereits 830 höchst interessante Nummern aus den Jahren 1516 bis 1552 beschert.[3] Auch den Vorgängern, Zeitgenossen und Schülern dieses wackeren Handwerkerpoeten hat sich die Forschung zugewandt. Keinz stellte ein nützliches alphabetisches Verzeichnis auf,[4] Hampe gab willkommene biographische Nachrichten und Lieder von Nunnenbeck, Österreicher, Watt u. a.,[5] A. L. Mayer einen Abdruck aller Meisterlieder von Hans Folz,[6] Kreisler einen solchen der Meistergesänge und Sprüche von Peter Propst,[7] mit den von Puschmann überlieferten Melodien beschäftigte sich Münzer,[8] mit denen Watts Staiger,[9]

[1] 'Hans Sachs', hsg. von A. v. Keller und E. Goetze, 26. Band (Tübingen 1908), S. 236—379.

[2] 'Das Gemerkbüchlein des Hans Sachs (1555—1561)', hsg. von K. Drescher, Halle a. S. 1898. — 'Nürnberger Meistersinger-Protokolle von 1575—1689', hsg. von K. Drescher, 1—2 (Tübingen 1897).

[3] 'Sämtliche Fabeln und Schwänke von Hans Sachs', 3. bis 5. Band, Halle a. S. 1900—04.

[4] 'Hans-Sachs-Forschungen', hsg. von Stiefel, 1894, S. 320—81. Natürlich sind einige Meistersinger hierbei übersehen, z. B. Peter Fridel (Berliner Ms. germ. qu. 414, 442a), Augustin Mayweger (ebd. 445a), Albrecht Paumholcz (ebd. 439a).

[5] 'Mitteilungen des V. f. Gesch. Nürnbergs' 11, 173. 'Hans-Sachs-Forschungen', 1894, S. 397. 'Euphorion' 4, 16.

[6] 'Deutsche Texte des Mittelalters', hsg. von der Kgl. Preufs. Akademie, Bd. 12, Berlin 1908.

[7] 'Mitteilungen des V. f. Gesch. Nürnbergs' 19, 77—146.

[8] 'Das Singebuch des Adam Puschmann', Leipzig 1906. — Eine gründliche Monographie schrieb Goetze 1877 ('Neues Lausitzisches Magazin' 53, 59).

[9] Berliner Dissertation 1908.

ja, die Musikgelehrten Mey und Nagel[1] versuchten sogar eine Darstellung der Entwicklung des Meistergesanges zu liefern, für die freilich die Zeit noch nicht gekommen ist. So übt Mey z. B. an den Überlieferungen vom Ursprunge des Meistergesanges zuwenig Kritik, obwohl dieser in Nürnberger Urkunden erst seit dem Jahre 1503 erwähnt wird.[2]

Noch harrt aber in den öffentlichen Bibliotheken eine grofse Reihe von Meistergesängen der Durchsicht und kritischen Verwertung. Diese Handschriften in Folio- und Quartformat, in denen die Liebhaber der 'holdseligen Kunst' die ihnen erreichbaren Meisterlieder sammelten,[3] sind bisher nur hin und wieder aus Interesse an der Geschichte der Erzählungsstoffe oder auch um der Persönlichkeit der Verfasser willen durchsucht worden.[4] Und in der Tat stellen sie der unmittelbaren Ausnutzung manche Hindernisse entgegen, da sie zwar die Melodie (den Ton) des einzelnen Liedes regelmäfsig angeben, seltener aber eine den Inhalt bezeichnende Überschrift, noch seltener das Datum der Entstehung und den Namen des Verfassers hinzufügen. Es ist indes schon viel gewonnen, wenn wir mit Hilfe von Goetzes Register zu konstatieren vermögen, dafs ein namenloses Lied nicht von Hans Sachs herrührt; und oft lehrt uns eine andere Handschrift dessen Autor kennen. Eine systematische Ausbeutung, die sich zunächst auf die Aussonderung der namentlich bezeichneten Lieder richtet und dann aus der Masse der anonym bleibenden die wertvolleren ausliest, verheifst für die Literaturgeschichte des 16. Jahrhunderts einen wirklichen Ertrag. Dann wird endlich auch Goedekes Plan eines Meistergesangbuches ('Grundrifs' 1, 309) zur Ausführung gelangen können.

Als Beispiel für das Gesagte möchte ich den Meistersänger Hans Vogel aus der Schar der Nürnberger Genossen herausgreifen und hier zusammenstellen, was sich mir aus einer Durchsicht der Berliner, Breslauer, Dresdener, Münchener, Nürnberger und Weimarer Handschriften über ihn ergab. Bisher hat ihm nur Roethe einen sehr förderlichen Artikel in der 'AdBiogr.' 40, 120 gewidmet, in Goedekes 'Grundrifs' fehlt er gänzlich.

Der Nürnberger Taschner (Taschenmacher) Hans Vogel, den man aus Mifsverständnis zu einem Augsburger hat machen

[1] Mey, 'Der Meistergesang in Geschichte und Kunst', 2. Aufl. (Leipzig 1901). Nagel, 'Studien zur Geschichte der Meistersänger' (Langensalza 1909).

[2] Hampe, 'Mitteilungen des Germanischen Nationalmuseums' 1894, 31.

[3] Ziemlich vollständig verzeichnet Goedeke, 'Grundrifs'^{2} 1, 308; 2, 448 diese Handschriften.

[4] Ich verweise auf einzelne Artikel der 'Allgemeinen deutschen Biographie' und meine Ausgaben der Schwankbücher von Val. Schumann, Frey, Montanus, Wickram sowie auf 'Zs. f. vgl. Litgesch.' 7, 449; 11, 65 (Schwankstoffe), 'Alemannia' 22, 159 (G. Hager) und 'Zs. für Volkskunde' 21, 160 (Märchen und Schwänke).

wollen,[1] dichtete nach dem Zeugnis seiner datierten Lieder in den Jahren 1538—49, nahm aber, wie Wildenauer berichtet,[2] schon 1535 am Sonntag nach Pfingsten an einer in der Vorstadt Wöhrd gehaltenen Singschule teil; die über diese Frist hinausreichenden Angaben von Roethe und Keinz[3] beruhen auf Irrtum. Sein Geburtsjahr ist jedoch ein früheres, als man hiernach vermuten sollte; denn da er schon 1525 im Bürger- und Meisterbuch seiner Vaterstadt eingetragen ward,[4] wird er um 1500 das Licht der Welt erblickt haben. Gestorben ist er zwischen 1549 und 1554; denn in dem 1555 beginnenden Gemerkbüchlein des Hans Sachs fehlt sein Name, und in einer Urkunde vom 25. August 1557 erscheinen die beiden Vormünder der vier Kinder weiland Hannsen Vogels.[5] Auch fällt bereits ins Jahr 1554 der Versuch Valentin Wildenauers, Hans Vogels verstreute Meisterlieder zu sammeln, der freilich nicht über die Sechszahl hinauskam. In der Dresdener Hs. M 8 überschreibt Wildenauer nämlich Bl. 527a: 'Die gedicht Hanns Vogels' und beginnt auf Bl. 528a mit folgender Vorrede:

Aus sunderlicher begir, lieb vnd naigung, so ich alweg zu diser kunst des maystergesangs gedragen hab, demnach hab ich Valtyn Wildnawer fur mich genomen, alle gedicht, so durch Hanns Vogel gedicht sein worden, in ein pesunder puech zuschreyben, vnnd hab hierein kain ander gedicht geschriben gaistlich vnnd weltlich, guet vnnd pöfs, wie sy mir zu hannden sein komen vnnd souil ich der pekumen hab mugen,

[1] Vgl. Keinz, 'Hans-Sachs-Forschungen', 1894, S. 347, und Hampe, 'Euphorion' 6, 122.

[2] Dresdener Hs. M 8, Bl. 681a (Schnorr von Carolsfeld, 'Zur Geschichte des deutschen Meistergesangs', 1872, S. 23 f.).

[3] Roethes Datum 1527 beruht auf dem Liede der Dresdener Hs. M 8, Bl. 562a, das aber von Hans Sachs (Keller-Goetze 25, 28, Nr. 257) herrührt; Keinz mifsdeutet Wildenauers Notiz über die 1554 erfolgte Sammlung der Lieder ebenda Bl. 528a.

[4] Im Kgl. Kreisarchiv zu Nürnberg. Aufserdem finden sich in den Bürgerbüchern dieser Zeit noch fünf gleichnamige Nürnberger Hanns Vogel oder Vogl: 1515 ein Paternostrer, 1522 ein Striglmacher, 1523 ein Altreufs, 1528 ein Sporer, 1529 ein Fleischhacker. — Ein Niclaus Vogel, der bei Wagenseil ('De civitate Noribergensi', 1697, S. 515) zu den zwölf alten Nürnbergischen Meistern gerechnet, und dessen Ausbleiben in Wagners Oper mit Krankheit entschuldigt wird, hat ein Lied vom verlorenen Sohne in Schillers Hofton verfafst (Goedeke 2, 257), aber keinen eigenen Ton erfunden. Über den jüngeren Michel Vogel vgl. den Anhang.

[5] Jorg Vogel, Taschner und Bürger zu Nürnberg (vielleicht ein Bruder oder Neffe des Dichters), und seine Ehewirtin Margareta, bekennen unter diesem Datum, dafs Hans Wolff, Bürstenbinder, und Hans vom Hof, Parettmacher, als Vormünder weilundt Hannsen Vogels, gewesenen Taschners, verlassener vier Kinder, ihnen 80 fl. in gänger Münze vorgestreckt haben, die sie ihnen in drei Jahren unter Verpfändung aller ihrer Hab und Güter wieder zu erlegen versprechen. Am 2. Juli 1558 quittieren die Vormünder über die Rückzahlung von 20 fl. (Städtisches Archiv, Konservatorium 82, Bl. 190b).

vnnd hab dises puech erstlich angefangen am sambstag vor Sannt Thomas tag nach Cristi vnsers herrn gepurt 1554 jar. Got verleyhe sein genad darzu vnd seinen segen. Amen.

Doch entspricht die Ausführung nicht der etwas breitspurigen Ankündigung. Es folgen fünf Stücke ohne Autorbezeichnung (die Nummern 32, 22, 26, 24, 35 unserer Liste), dann auf Bl. 538b in kleinerer Schrift und mit anderer Tinte 'Ein seltzame abenteur ... anno salutis 1548 durch Hans Vogel' (unsere Nr. 30), von Bl. 539b ab aber anonyme geistliche Stücke, und zwar von Bl. 542a erst 1559 niedergeschrieben, die sich zumeist als Dichtungen des H. Sachs nachweisen lassen[1]), endlich auf Bl. 578a Gedichte von Caspar Schatz (1565), Hans Lewtzdorffer, Jörg Hueber, Jörg Schechner, Michel Lorentz. Da somit Wildenauer nur sechs Stücke Vogels aufgezeichnet hat, müssen wir uns selber auf die Suche begeben.

Ich habe nun 40 teils datierte, teils undatierte Lieder zusammengebracht, die Hans Vogels Namen tragen, und diesen noch weitere 40 zugesellt, die ihm auf Grund der Entstehungszeit, des Stoffes, der Melodie oder der Behandlungsart mit gröfserer oder geringerer Wahrscheinlichkeit zugeschrieben werden können. Den vollständigen Abdruck dieser Stücke verboten räumliche Rücksichten; ich hoffe aber, dafs die mitgeteilten Proben Hampes Urteil bestätigen werden, der in Hans Vogel den begabtesten unter den Schülern und Zeitgenossen des Hans Sachs sieht.[2]

Vogels Stoffkreis ist grofs, wenngleich er hinter dem durch ausgedehnte Lektüre erworbenen des Meisters zurücksteht. Spärlich erscheinen im Verhältnis zu letzterem die geistlichen Lieder, die durchweg aus dem Neuen Testament geschöpft sind (Nr. 2—4. 10. 11. 32; vgl. 80); der von Roethe zitierte Meistergesang, der das Buch Jona in drei Strophen komprimiert, gehört nicht ihm, sondern dem Hans Sachs zu, ebenso der Bericht über Josaphats Sieg (Keller-Goetze 25, 149, Nr. 1338 und 1074). Die geschichtlichen Stoffe des Altertums sind meist in der mittelalterlichen Auswahl und Beleuchtung der Gesta Romanorum zu ihm gedrungen: das strenge Urteil des Kambyses (28), der Opfertod des Kodros (44), Alexander der Grofse mit der Giftjungfrau (12) und dem Seeräuber (63), die auf Vespasian übertragene Labyrinthfabel (61), der weise Schmied Focas (60), das kaiserliche Edikt vom Fischessen (14), Zaubergeschichten vom

---

[1] Es sind in Goetzes Verzeichnis (Bd. 25) die Nummern 1969, 4022, 1511, 2130, 317, 219, 179, 1338, 1774, 2162, 1074, 527, 444, 2106, 1078, 2126, 1712, 2073, 1523, 2245, 5037, 2538. — Dafs die mitten zwischen diesen Liedern des Hans Sachs eingesprengten Stücke auf Bl. 540a, 566a, 574a etwa Vogel zugehören sollten, ist durchaus unwahrscheinlich.

[2] 'Mitteilungen des V. f. Gesch. Nürnbergs' 12, 167. 'Euphorion' 6, 122.

Wachsbild (13) und von der ehernen Statue (62). Nur Hypsipyle (52) und die Kaiserin Faustina (25) lernte er aus Boccaccios durchlauchtigen Frauen, den Tod des Herakles (58), falls dies Lied wirklich von ihm herrührt, aus Herolts Heidenwelt kennen, während das Ende der Agnes Bernauerin (70) auf einem Meisterliede des Hans Sachs beruht. Von tragischen Stoffen ist sonst nur die Legende vom Vatermorde eines Einsiedlers (65) und die auch von Konrad von Würzburg und von Uhland besungene Sage vom Herzessen (23) anzuführen; denn Vogels Hauptneigung gehört den losen Schwankstoffen, die in Boccaccios Decameron, in Steinhöwels Äsop, im Eulenspiegel (8. 33. 41. 49), in Paulis Schimpf und Ernst und in der mündlichen und schriftlichen Nürnberger Tradition fortlebten.

Besonders übel kommt darin das zarte Geschlecht fort, über dessen verschiedene Fehler die zechenden Ehemänner Klage erheben (39). Der geringste ist noch die Schlemmerei der ins Wirtshaus oder in die Badestube ziehenden Frauen (18. 78), welcher die Faulheit und Naschhaftigkeit der Mägde (31. 55. 79) entspricht; ärger die Herrschsucht, die dem Manne das Haus verleidet, ihn vom Zechtische wegholt (6. 9) oder den Heimkehrenden mit einer Gardinenpredigt (22) oder gar mit Schlägen empfängt. Da hilft nach seiner Meinung nur die schon von Salomo empfohlene (46. 66) Prügelkur, die Universalmedizin dieses männischen Jahrhunderts (6. 9. 22. 40. 43). Nicht immer freilich erzielt solche Grobheit Unterwerfung, sondern reizt zur Tücke; fälschlich verklagt ein Weib, das sich selber mit dem Messer verletzt hat, ihren Mann wegen versuchten Mordes. Wohl ebenso häufig ist von der Treulosigkeit der Weiber die Rede, von ihrer Bestrafung dafür jedoch bezeichnenderweise nur, wenn sie eine Liebschaft mit Pfaffen unterhalten, so in der aus Boccaccio entlehnten Novelle vom geliehenen Mörser (5), in den Geschichten von den Weibern, die sich Platten scheren lassen und verkleidet ins Mönchskloster schleichen (30), vom Hasengeier (73) oder von dem Blindheit heuchelnden und das ehebrecherische Paar tötenden Manne (17). Bricht hier der im Mittelalter aufgesammelte Hafs wider die Unkeuschheit der Geistlichen durch, so tritt in anderen Schwänken der Erzähler in gleichfalls herkömmlicher Weise auf die Seite der listigen und kecken Ehebrecherin, die dem Schlossergesellen (50), Knecht (52) und anderen Galanen (67. 68) zu glücklichem Entrinnen aus gefährlicher Lage zu verhelfen weifs und den betrogenen Gatten obendrein foppt, indem sie ihn in den Taubenschlag schickt (42) oder statt des von ihm erwischten Liebhabers einen Hund in die Truhe sperrt (69). Da ist es kein Wunder, wenn schliefslich ein geplagter Ehemann sich einen Ableger vom Hängebaum für sein Hauskreuz erbittet (45). — Eine grofse Rolle spielen bei Vogel auch die Pfaffenschwänke

Mit Behagen erzählt er von einem beschränkten Prediger (27), von einem einfältigen Mönch, der ein Kalb geboren zu haben meint (75), von der Strafe eines habgierigen Pfarrers (16), von der Überlistung anderer Geistlicher durch Diebe (20. 45), von Liebesabenteuern, bei denen der Mönch durch einen anderen verdrängt wird (57), den Teufel zu erblicken glaubt (71), der Entdeckung durch den Gatten nur mit knapper Not entrinnt (56) oder Prügel erhält, während sein Nebenbuhler sich loszukaufen vermag (36), und von empfindlicher Buſse für die Betörung einfältiger Weiber (35. 54). Auch Boccaccios verfängliche Geschichte von der Äbtissin mit der Bruch hat sich Vogel nicht entgehen lassen (34). — Seltener treten die Landsknechte (57), fahrenden Schüler (56. 62. 69), Diebe (20. 24. 47), Juden (1. 51. 64) als handelnde Personen auf; auch der Bauernstand erscheint im Verhältnis zu den Schwänken und Fastnachtspielen des Hans Sachs nicht häufig, obschon ihm Einfalt (38), Unzucht (26) und Unfläterei (21. 72) nachgesagt wird. Wenn gerade in den letztgenannten Schwänken von den drei Bauerntöchtern und dem Knecht mit der Igelshaut der Scherz zu einer schmutzigen Zotenhaftigkeit herabsinkt, die mit den garstigsten Rosenblütchen Produktionen wetteifert, so kann man zur Entschuldigung höchstens hervorheben, daſs diese Schwänke nicht beim eigentlichen Meistersingen, sondern erst nachher beim Becher vorgetragen wurden, wo das Sauglöcklein öfter geläutet wurde. Noch wäre zu erwähnen das Scherzmärchen von Adams Bart (37), in dem Vogel wie auch sonst oft die lebendige Volksüberlieferung benutzt hat, und das lustig erfundene Rezept (77).

Vogels unleugbare Begabung für die komische Erzählung läſst sich am sichersten durch eine Vergleichung seiner Schwänke mit denen des Hans Sachs feststellen, dem er in der Stoffwahl, Darstellung und Versbehandlung sichtlich nacheifert. Schon der flüchtige Blick, den wir auf den Kreis seiner ernsten und heiteren Themen warfen, ergab groſse Übereinstimmung mit diesem Meister. Auch die Neigung, Genrebilder aus dem Nürnberger Bürgerleben zu skizzieren und sich selber dabei als Beobachter einzuführen (18. 31. 39. 55. 79), bisweilen mit der alten Formel 'Ich stund einsmals an einem Orte' (31), ist beiden gemeinsam; ebenso die in der Schluſsmoral ausgesprochenen gesunden Ansichten über die Rechtspflege (28), das Eheleben (22. 39), die Pflichten der Geistlichen (27. 34) oder die recht nüchterne Beurteilung unglücklicher Liebe (12. 23):

> Also die lieb ist voller gifte;
> Wo sy etwa einen recht drifte,
> So kombt er in grose gefehr
> Vmb gut vnnd darzu ehr,
> Mus zuletzt lassen leib vnnd leben (12, 50).

Die Dreistrophigkeit der Lieder[1] ist bei beiden Regel, nur Nr. 34 macht eine Ausnahme. Um einen weiblichen Reim zu schaffen, wird oft ein unorganisches e angehängt, was auf uns störend wirkt: ane, dare, gare, mane, abgane usw., dagegen sind Wortverkürzungen und falsche Betonungen (kaysér : wer; puebín) selten. Besonderes Interesse erregen die Fälle, wo beide Dichter denselben Stoff behandeln, obwohl nicht immer bei dem später Dichtenden Kenntnis der älteren Version anzunehmen ist, und in sechs Fällen (34. 35. 60. 67. 70. 71), wo ein Datum nicht angegeben wird, die Prioritätsfrage offen bleibt. Siebenmal ist Hans Sachs dem jüngeren Genossen in der Themenwahl gefolgt (5. 15. 17. 42. 46. 49. 56), fünfmal ihm vorangegangen (20. 24. 26. 38. 61). Darunter zeigt besonders Nr. 26 Vogels nahe Berührungen mit seinem Vorgänger; übertroffen hat er ihn entschieden im 'Pfaffen mit dem Meſsgewand' (20), wo er der gemeinsamen Quelle anschaulichere und lebendigere Züge entnimmt.

Und daſs Vogels Meisterlieder, die der Autor nicht, wie der ordnungsliebende Hans Sachs, sorgfältig gesammelt hinterlieſs, und von denen er kein einziges in den Druck gab, trotzdem im Kreise der Nürnberger Sangesgenossen fortlebten, erhellt aus den vorhandenen Abschriften und aus den Meistersingerprotokollen, in denen noch bis 1625 Vorträge Vogelscher Lieder verzeichnet werden.[2] Vermutlich gehen auch einige Prosaschwänke in Wickrams Rollwagenbüchlein (1556), Schumanns Nachtbüchlein (1559) und Montanus Gartengesellschaft (1559—66) auf Vogels Meistergesänge (54. 57. 16. 17. 56. 80) zurück.

Wir müssen endlich des besonderen Talentes gedenken, das Vogel auf musikalischem Gebiete betätigte. Er erfand 20 neue Töne, über welche ein neuerer Musikhistoriker[3] zwar etwas geringschätzig urteilt: 'Er kann als Komponist auf sonderliche Bedeutung keinen Anspruch erheben; seine Melodien sind meist verständig, aber ohne Eigenart.' Seine Zeitgenossen empfanden indes anders; Hans Sachs hat in Vogels Tönen (nach Roethe) nicht weniger als 282 Gedichte verfaſst; er benutzte schon 1538 seine Sauerweis, 1539 den süſsen Ton, 1543 den kurzen Ton, 1545 die Vogelweis, den Schatzton, die Engelweis, den überlangen Ton, die Lilgenweis, die Glasweis, die Rebenweis, den schwarzen Ton usw.[4] Und diese Weisen lebten bis ins 17. Jahrhundert bei den Nürn-

[1] Nach der Limburger Chronik (Goedeke, 'Grundriſs'[2] 1, 308; Plate, 'Straſsburger Studien' 3, 191) kam diese Dreistrophigkeit um 1360 auf; sie ist aber weder von Folz noch von Hans Sachs, Michel Vogel u. a. streng beobachtet worden. Vgl. unten S. 300.

[2] Nr. 40 ward noch 1560 gesungen, 2 (1577), 31 (1579), 70 (1588), 32 (1589), 37 (1591), 10 (1603), 14 (1607), 72 (1621), 28 (1622), 57 (1625).

[3] 'Das Singebuch des A. Puschmann', hsg. von G. Münzer, 1906, S. 26, Nr. 285—304.

[4] 'H. Sachs' ed. Keller-Goetze 25, 96, Nr. 855. 887. 1273. 1595 usw.

berger, Augsburger und anderen Meistersingern fort. Der Nürnberger Goldreifser Benedikt von Watt hat sie um 1609 im Berliner Ms. germ. fol. 24, Bl. 8b—34b zusammengestellt, ohne freilich jedesmal den Musiknoten einen Text beizugeben:[1]

1. Überlanger Ton (88 Verse).
2. Langer Ton (36 V.). — 'Schlecht langer Ton' sagt H. Sachs (Berliner Mgq. 410 im Register).
3. Vogelweis (30 V.). — Wagenseil, 'De civitate Noribergensi', 1697, S. 539. Auch in der Jenaer Hs. (Mey, 'Der Meistergesang', 1901, S. 186).
4. Engelweis (25 V.). — Jenaer Hs. (Mey S. 186).
5. Gefangnen Ton (25 V.).
6. Verwirrter Ton (24 V.).
7. Süsser Ton (23 V.). — Vgl. Mey S. 145.
8. Schatzton (22 V.). — Jenaer Hs. (Mey S. 186).
9. Rebenweis (22 V.).
10. Sawrweis (22 V.). — Dresden M 6, 359b. Münzer Nr. 292. 'Neue Zeitschrift f. Musik' 71 (1904), Nr. 1.
11. Glasweis (20 V.). — Jenaer Hs. (Mey S. 186).
12. Schwarzer Ton (20 V.). — Jenaer Hs. (Mey S. 186).
13. Lilgenweis (20 V.). — Jenaer Hs. (Mey S. 186 und Taf. 2).
14. Frischer Ton (20 V.). — Jenaer Hs. (Mey S. 186).
15. Jungfrauweis (20 V.). — Dresden M 6, 442b.
16. Hundweis (20 V.). — Dresden M 6, 410b. Münzer Nr. 302.
17. Klagweis (20 V.). — Mey S. 198 nach Dresden M 6, 409b.
18. Strenger Ton (17 V.). 'Diser thon ist, wie in Ad. Puschman gekünt hat, abnotiert.' — Jenaer Hs. (Mey S. 186).
19. Schalweis (16 V.). — Schlagweis bei Hager.
20. Kurzer Ton (12 V.). — Vgl. Mey S. 137. 186.

Daneben hat Vogel natürlich auch nach fremden Weisen gedichtet; in den ihm sicher zuzuweisenden Liedern benutzt er Frauenlobs Hagenblü und zarten Ton, Danhäusers Hofton, des Ehrenboten Spiegelton, des Römers Gesangweis, des Hulzings Hagelweis, Regenbogens güldenen Ton, Jörg Schillers Morgenweis, Konrad Nachtigals teilten Ton, Hans Sachsens bewerten Ton und Spruchweis, Fritz Zorns verborgenen Ton und Michel Lorenzs Plueweis.

Die vorstehenden Bemerkungen wollen nur als skizzenhafte Andeutungen gelten. Eine gründlichere Untersuchung wird zu prüfen haben, welche Autorität für die Textüberlieferung den einzelnen Handschriften beiwohnt (vgl. 22), wieweit die vorläufige Zuweisung der Nr. 41—80 auf Wahrscheinlichkeit Anspruch erheben darf, und inwiefern Vogel eine gewisse Eigenart im Vergleich zu Hans Sachs zuzusprechen ist. Die unserem Verzeichnis angehängten Proben werden, wie ich hoffe, dartun, dafs diese Ausgrabung eines verschollenen Meistersingers einigen Gewinn verheifst.

[1] G. Hager führt im Dresdener Ms. M 195, Bl. *12b nur 19 Töne Vogels an. Einzelne Weisen Vogels sind auch von Puschmann in seinem Singebuch und in Hagers Handschrift (Dresden M 6) und von Val. Voigt (Jenaer Hs.) überliefert.

Hans Vogels Lieder.

A. Sichere (datierte aus den Jahren 1538—49 und undatierte).

1. Der jud mit dem bader. Zarter thon Frauenlobs. 1538. 'Nun höret wunderfrembde mehr' (3). — Nürnberg Solger 56 f, Bl. 368a. Gedruckt unten S. 288. — In Paulis Schimpf und Ernst (1522) c. 312 ed. Oesterley fordert ein Meister einen andern zum Zweikampf heraus, mit Gottes Hilf wolle er ihn bestehn; der andre erwidert: 'Mit hilff meines brůders so wil ich dich beston', und bringt seinen Bruder mit. In der Frankfurter Ausgabe von 1556 Bl. 69a Nr. 170 ist aus dem zweiten Meister ein Bader geworden, und seine Worte lauten: 'Mit hilff meins schöpffers, der wasser schöpfft in meiner Badstuben, wil ich dich bestehn'. Vogels Meisterlied steht dieser Fassung nahe, macht aber den ersten Meister zu einem Regensburger Juden. Der Doppelsinn des Wortes 'Schöpfer' (creator und haustor) ist auch aus der verbreiteten Sage von dem listigen Eide des Bauern bekannt, der Erde seines Ackers in die Schuhe tut und einen Schöpflöffel und einen Kamm unter seinen Hut steckt: 'So wahr ich auf meinem Boden stehe und meinen Schöpfer und Richter über mir habe' ...[1]. Vgl. auch das Rätsel Rückerts ('Poetische Werke' 12, 282): 'Die Schöpfung hat nur einen, doch jeder Schöpfbrunn seinen.'

2. Niemand kan zwen herren dienen. Verborgener ton Fritz Zoren. 1539. 'Matheus der euangelist' (3). — Nürnberg Will III 782 f., S. 238. Vorgetragen in Nürnberg 1555, 1576 und 1577 (Drescher, 'Gemerkbüchlein', 1898, S. 2; 'Meistersingerprotokolle', 1897, 1, 2 und 7).

3. Die unschuldigen kindlein. Bewerter thon Hans Sachsen. 1539. 'Matheus zeigt vns klerlich on' (3). — Dresden M 191, Bl. 68a. Nürnberg Will III 782 f., S. 240. Mit anderem Titel und Datum: Dresden M 191, Bl. 44a: Von den dreyen weisen aus Morgenlandt, anno 44 am suntag vor Simon Jude.

4. Von dem reichen. Vogelweifs H. V. 1539. 'On, dem funfften berichte | Jacobus vnns so klar' (3). — Dresden M 191, Bl. 88a.

5. Das schön goltschmittsweib. Kurtzer thon; H. V. 1539, 18. april. 'Nun höret, was geschehen ist' (3). — Dresden M 191, Bl. 109a. Nürnberg hs. Will III, 782 f., S. 237. Gedruckt: Montanus, 'Schwankbücher', 1899, S. 540, vgl. 627. — Nach Boccaccio, 'Decameron' 8, 2; vgl. H. Sachs, 'Schwänke' 3, 422, Nr. 237 (1545).

[1] Martin Dürs Meisterlied im süfsen Ton Regenbogen: 'In eim Flecken zu Francken' (Dresdener Hs. M 5, 629). Zingerle, 'Sagen aus Tirol', 1891, Nr. 361. 377. 697 mit Anmerkung. Rochholz, 'Schweizersagen' 1, 301. Lütolf, 'Sagen', 1865, S. 43. 'Walliser Sagen', 1872, S. 237. 'Schweizer. Archiv f. Volkskunde' 3, 342. Stöber-Mündel, 'Sagen des Elsasses' 2, 139. Baader, 'Volkssagen aus Baden', 1851, Nr. 158 (= Mones 'Anzeiger', 1834, 145) und 345. Birlinger, 'Volkstümliches aus Schwaben' 1, 222. Panzer, 'Beitrag' 2, 105. Schmitz, 'Eifler Sitten' 2, 28 (1858). 'Zs. f. dtsch. Mythol.' 1, 191 (Trier). Haupt, 'Sagenbuch der Lausitz' 1, 260 (1862). — Der Eid mit Erde in den Schuhen allein: Renard contrefait (Tarbé, 'Poètes de Champagne', 1851, S. 74). Gering, 'Islendzk Äventyri' 2, 92. Kirchhof, 'Wendunmut' 6, 251. Waltmann, 'Pickelhering', 1720, Nr. 128. Kuhn-Schwarz, 'Nd. Sagen' Nr. 157. Schambach-Müller, 1855, S. 28. Knoop, 'Hinterpommern', 1885, S. 134. 'Germania' 29, 356. F. Müller, 'Siebenbürg. Sagen' Nr. 302. 366. 417. — Ein anderer listiger Eid ist der mit Gold im Stabe: R. Köhler, 'Kl. Schriften' 1, 137. 'Vjschr. f. Litgesch.' 2, 243. 'Studien zur vergl. Litgesch.' 1, 351. 'Zs. f. rom. Phil.' 6, 140. B. v. Watt, 1598 (Erlanger Hs. 1668, Bl. 515a). — Eid mit Berühren der Mütze: Montanus, 'Schwankbücher', 1899, S. 595 (13) und 597 (20).

. 6. Der hamen. Gülden thon Regenpogen. 1539. 'Nun hört von einem frumen man' (3). — Berlin Mgq 583, Bl. 277a.

7. Der fledre disch. Hoffthon Danheufsers. 1539. 'Einsmals ein abendeurer was' (3). — Berlin Mgq 583, Bl. 275b. — Nach Eulenspiegel 1519 Hist. 79.

8. Eulenspigel kaufft ein par schuch on gelt. Hagenblü Heinrich Frauenlob. 1540. 'Eulenspigel der kame' (3). — Dresden M 5, 518. M 12, Bl. 247b. — Nach Eulenspiegel 1532 (Hist. 92 ed. Lappenberg).

9. Der Simon. Hofthon Danheuser. 1540 am aufertstag. 'Nun hörtt, was ich euch singen wil' (3). — Dresden M 186, Bl. 453a. M 191, Bl. 13b. Nürnberg Solger 56 f., Bl. 369a.

10. Die zween gen Emachus. Süeser thon H. V. 1541, 3. aprilis. 'Das vier vnd zwentzig clare' (3). — Dresden M 191, Bl. 86b. Weimar Q 571, Bl. 15a. Vorgetragen in Nürnberg 1603. — Vgl. H. Sachs, MG. 11, 30 (1549).

11. Petrus erweckt ein wittwe. Thailter thon Cunradt Nachtigal. 1541, 5. aprilis. 'In der geschicht am neunten clar' (3). — Dresden M 190, Bl. 210b.

12. Die vergifft junckfrau. Glafsweifs H. V. 1541. 'Ein | schön histori dut vns sagen' (3). — Breslau R 446, Bl. 185b. Weimar Q 571, Bl. 326b (mit Datum). F 419, Bl. 18b. — Nach 'Gesta Romanorum' c. 11; vgl. W. Hertz, 'Gesammelte Abhandlungen', 1905, S. 156: 'Die Sage vom Giftmädchen'.

13. Der schwartzkünstner [farend] mit dem waxbild. Schwartzer ton H. V. 1541. 'Vor etlich zeiten ein man was' (3). — Dresden M 9, 123. M 16, 489a. Weimar Q 567, Bl. 283b. F 419, Bl. 372a. Gedruckt unten S. 289. — Nach 'Gesta Rom.' c. 102.

14. Der brottfisch vnd die drey bitten. Glaseweise H. V. 1541. 'Man list in der Römer geschichte' (3). — Berlin Mgq 583, Bl. 68a (1515). Breslau R 446, Bl. 229a. Dresden M 207, Bl. 20b. Weimar Q 569, Bl. 165b. Vorgetragen in Nürnberg 1559, 1585, 1589, 1600, 1607. Nach 'Gesta Rom.' c. 194. Vgl. R. Köhler, 'Kl. Schriften' 2, 655 f. Ein Meisterlied des Augsburgers Georg Braun 'Ein keiser ist zu Rom gesessen' (Glasweis H. V. um 1600) steht im Cgm. 5102, Bl. 63a. v. Winterfeld in diesem 'Archiv' CXIV, 72.

15. Das pös weib Xanti. Spiegelthon Ehrenpotten. 1541, 4. mai. 'Als Xantus sein weib ser erzurnet hette' (3). — Dresden M 190, Bl. 352b. — Nach Steinhöwels 'Äsop' S. 53. Vgl. H. Sachs, 'Schwänke' 1, Nr. 92 und 4, 232, Nr. 388 (1547).

16. Die hundertfeltig gab. Hofton Danheusers. 1541. 'Eins mahls ein armer bauer war' (3). — Berlin Mgq 583, Bl. 274a. Dresden M 5, 155. Breslau R 446, Bl. 206b. Gedruckt: Montanus, 'Schwankbücher' S. 544, vgl. 628. Vorgetragen in Nürnberg 1558.

17. Die keskuchlein. Sauerweis H. V. 1541. 'Eins mals ein zaubrin bate' (3). — Dresden M 5, 792. M 8, Bl. 420b. Gedruckt: Montanus, 'Schwankbücher' S. 517, vgl. 611. — Vgl. H. Sachs, 'Schwänke' 5, 12, Nr. 602 (1551). 6, Nr. 742. Stiefel, 'Zs. f. Volkskunde' 10, 73. Ebd. 21, 197 (Lademann Nr. 35).

18. Die halfshemder. Schilers hoffthon. 1541. 'Eins mals ward mir mein weil gar lanck' (3). — Berlin Mgq 583, Bl. 280a.

19. Der mann mit dem abgott. Hagenblü Frauenlobs. 1542. 'Es het vor langen jaren' (3). — Breslau R 446, Bl. 204b. Dresden M 5, 319. Vorgetragen in Nürnberg 1556. — Nach Steinhöwels 'Äsop' S. 248, Nr. 103. Vgl. Kirchhof, 'Wendunmut' 1, 104.

20. Der pfaf mit dem messgewandt. Schatzthon H. V. 1542. 'Einsmals ein pfarrer reiset hin' (3). — Dresden M 186, Bl. 210b. Gedruckt unten S. 289. — Nach Pauli Nr. 511. Vgl. H. Sachs, 'Schwänke' 3, 259, Nr. 123 (1541). Stiefel, 'Hans-Sachs-Forschungen', 1894, S. 139.

21. Die drei geschickten baurendöchter. Schatzthon H. V. 1542. 'In einem dorff ein bauer safs' (3). — Berlin Mgq 583, Bl. 130b (1543). Dresden M 5, 687. M 16, Bl. 486a (1543). M 191, Bl. 274a. M 207, Bl. 45b (anno 64 may 16). Erlangen Ms. 1668, Bl. 564b. Weimar Q 574, Bl. 78b. — Vgl. Val. Schumann, 'Nachtbüchlein', 1893, Nr. 7. Frey, 'Gartengesellschaft', 1896, S. 278.

22. Das predigte weib, der man die ur schutlet (Das urlein rütteln. Das predig-urlein). Schatzthon H. V. 1542, 3. nov. 'Ein junger man der nam ein weib' (3). — Dresden M 12, 119a (obiges Datum). M 8, Bl. 533a. M 191, Bl. 272b. M 207, Bl. 48a (1564, 16. mai). Gedruckt unten S. 290. — Bei Sandrub, 'Histor. u. poet. Kurzweil', 1618, Nr. 37 rüttelt der Mesner einen lange predigenden Pfaffen: 'Dises Stundglafs ist gar voll, Ich mufs dasselbe rütteln wol, Damit es auch einmal aufslauff.'

23. Der mortisch Rosiglion (Der ritter mitt seim vettern. Ein kleglich histori von der liebe. Der ritter mit dem hertz). Plueweis Michel Lorencz. 1543, 1. marci (7. marci, 7. oct.). 'Johannes Poccacius clar peschrieb' (3). — Berlin Mgq 583, Bl. 213a. Breslau R 446, Bl. 140b. Dresden M 8, Bl. 425a. Weimar F 418, 95 und 405. — Nach Boccaccio, 'Decameron' 4, 9. Vgl. K. Nyrop, 'Sangerens hjerte' (Kbh. 1908).

24. Von zwei dieben. Rosenthon Hans Sachsen. 1544, 22. februar. 'Zwen dieb die machten einen punde' (3). — Dresden M 5, 654 (unterzeichnet K. K.). M 191, Bl. 69b. Gedruckt: Wickram, 'Werke' 3, 336, vgl. 378. — Nach Pauli Nr. 82. Vgl. H. Sachs, 'Schwänke' 3, 93, Nr. 31 (1532) und 4, 317, Nr. 449 (1548).

25. Die ehebrecherische [königin] Faustina. Glasweifs H. V. 1545. 'Ein | künigin zu Roma safse' (3). — Breslau R 446, Bl. 231b. Dresden M 9, 121. Weimar F 419, Bl. 352b. Q 567, Bl. 253b. — Nach Boccaccio-Steinhöwel, 'De claris mulieribus', 1895, c. 93. Vgl. H. Sachs, MG 5, 168b (1547) = Weimar F 419, Bl. 351b.

26. Der pfaff mit dem eheprecher-pengel. Kurtzer thon H. V. 1545. 'Zu Dannelo [Demwola, Rangerfsdorff] ein pfarrher sas' (3). — Breslau R 446, Bl. 56b. Dresden M 5, 315. M 8, Bl. 354b. M 9, 1079. Gedruckt: Wickram, 'Werke' 3, 325, vgl. 369. — Vgl. H. Sachs, 'Schwänke' 3, 333, Nr. 170 (1544).

27. Des pfaffen predig von den selen (Der pfarrer mit der sell im vogelhaus. Das opfergelt). Lilgenweis H. V. 1545. 'Hort, wie eins mals ein pfarrer sas' (3). — Dresden M 5, 2. M 9, 105. M 190, Bl. 409b. Gedruckt unten S. 291.

28. Das vrtheil kunig Cambises (Der vnrecht richter). Kurtzer thon H. V. 1547, 19. nov. 'Einsmals ein reicher kunig was' (3). — Breslau R 446, Bl. 113b. Dresden M 186, Bl. 422a. Nürnberg Solger 56 f., Bl. 267b. Vorgetragen in Nürnberg 1600, 1610, 1613, 1614, 1615, 1622. — Vgl. 'Gesta Rom.' c. 29; Pauli, 'Schimpf und Ernst' c. 118; ein Meisterlied im abgeschiedenen ton L. Nunenbeckhen 'Ich hab gelesen' in Breslau R 446, Bl. 176b.

29. Ein böfs weib sticht sich selber. Rebenweis H. V. 1547, 30. nov. 'Eines tages ein mann' (3). — Weimar F 419, Bl. 472a.

30. Die weiber in munichskuthen (Ein seltzam abenteur). Gesangsweys des Römers. 1548. 'Ein seltzam abenteur ist mir worden pekant' (3). — Dresden M 8, Bl. 538b. M 16, Bl. 472b (unvollständig). M 186, Bl. 425b. — Anders Pauli Nr. 597.

31. Die faule ausrechtsame magt (Der esel mit der meid). Glaseweise H. V. 1549, 20. may. 'Ich | stund eins mals an einem orte' (3). — Dresden M 5, 114. M 9, 1100. M 207, Bl. 21b. Erlangen Hs. 1668, Bl. 540b. Vorgetragen in Nürnberg 1579.

32. Der passion. Überlanger ton H. V. 'Des herren passion' (3). — Dresden M 8, Bl. 528b. Vorgetragen 1589.

33. Eulenspiegel auff dem seil. Spruchweis Hans Sachsen. 'Eulenspigel der tume | Im eines dags fürnume' (3). — Dresden M 5, 396. — Nach Eulenspiegel 1519 Hist. 3.

34. Die eptissin mit der pruech. Hagelweis des Hülzings. 'Vil leren, wie man recht sol thon' (5). — Dresden M 8, Bl. 535 b. Gedruckt unten S. 292. — Nach Boccaccio, 'Dec.' 9. 2. Vgl. H. Sachs, 'Schwänke' 4, 38, Nr. 263 (1546). Montanus, 'Schwankbücher' S. 630.

35. Der waltbrueder. Hagelweis des Hultzings. 'Zu Padua ein furste sas' (3). — Dresden M 8, Bl. 537 a. — Nach Poggius ('Facetiae' 1. 151. 1798) bei Steinhöwel-Adelphus, 'Esopus leben und fabeln', Freiburg 1535, Bl. 152 a. Vgl. H. Sachs, 'Schwänke' 4, 99, Nr. 301 (1546).

36. Der kauffman zu Dilingen mit seim bulenden weibe. Schatzthon H. V. 'Eins mals ein reicher kauffman sas' (3). — Dresden M 5, 639. M 207, Bl. 107 a. Gedruckt: R. Köhler, 'Kl. Schriften' 3, 168.

37. Adams bart (Das bartwachsen). Lilgenweifs H. V. 'Nachdem Adam vnd Eva ward' (3). — Berlin Mgq 410, 2, Bl. 57 a. Dresden M 5, 684. M 16, Bl. 487 b. M 186, Bl. 149 b. Erlangen Hs. 1668, Bl. 546 a. Gedruckt: Dähnhardt, 'Natursagen' 1, 232. Vorgetragen in Nürnberg 1556, 1558, 1591.

38. Der Schwab mit den goteszehern. Mayenweis Jörg Schillers. 'Ein gut frum vnd einfeltig man' (3). — Dresden M 5, 876 (mit dem wohl auf die Abschrift bezüglichen Datum: 1560, 14. sept.). Gedruckt: Wickram, 'Werke' 3, 341, vgl. 380. — Nach Pauli Nr. 233; vgl. H. Sachs, 'Schwänke' 3, 144, Nr. 58 (1536).

39. [Vier Männer klagen über ihre Weiber.] Schatzton H. V. 'Einsmals fing mich zu dürsten an' (3). — Dresden M 5, 347. Gedruckt unten S. 293.

40. [Ein böses Weib wird durch Prügel gezähmt.] Jungfrauweis H. V. 'Ein man der hat ein böses weibe' (3). — Dresden M 5, 834. Vorgetragen in Nürnberg 1560.

B. Anonyme Lieder (datierte von 1539—48 und undatierte).

41. Eulenspiegels malzeit zu Bamberg. Spruchweis Hans Sachsen. 1539. 'Eulenspiegel der thume | Sich überal thet vme' (3). — Breslau R 446, Bl. 276 a. Dresden M 5, 805. — Gleicher Anfang und gleicher Ton wie in Nr. 33. Nach Eulenspiegel 1519 Hist. 33.

42. [Der Mann im Taubenhaus.] Spruchweifs Hans Sachsen. 1539. 'Es het ein mann ein frauen' (3). — Dresden M 5, 295. — Nach Steinhöwel, 'Esopus' S. 336, Nr. 157. H. Sachs, 'Schwänke' 5, 259 Nr. 766 (1551). Oesterley zu Kirchhof, 'Wendunmut' 3, 246.

43. Der lauser mit seim weib (Das böfs weib). Hoffthon Danhausers. 1541, 3. aprilis. 'Hört von eim halstarigen weib' (3). — Breslau R 446, Bl. 69 b. Dresden M 190, Bl. 355 b. M 191, Bl. 12 a. — Vgl. Montanus, 'Schwankbücher' S. 622.

44. König Codrus gibt sich in dott. Kurtzer thon H. V. 1542. 'Hort, zu Athen ein kunig safs' (3). — Breslau R 446, Bl. 243 a. Nürnberg Solger 56 f., Bl. 264 b. Weimar F 419, Bl. 291 b. Q 567, Bl. 144 b. — Nach 'Gesta Rom.' c. 41.

45. Der klaget Mann. [Hängebaum]. Kurtzer thon H. V. 1542. 'Ein man claget sich auf ein zeit' (3). — Breslau R 446, Bl. 262 a. Dresden M 12, Bl. 120 a. — Nach 'Gesta Rom.' c. 33.

46. Die gänfsbruckh. Schatzthon H. V. 1542. 'Johanem Bocacium drieb' (3). — Weimar F 419, Bl. 223 b. Q 567, Bl. 31 b. — Nach Boccaccio, 'Dec.' 9, 9. Vgl. H. Sachs, 'Schwänke' 3, 364 Nr. 191 (1545).

47. Der reich pfarher mit seim gelt (Der pfarrer mit dem schatz). Kurtzer thon H. V. 1542. 21. mey. 'Hört, wie einsmals ein

pfarrer was' (Hört, wie ein reicher pfarrer was) (3). — Berlin Mgf. 23, Bl. 37b, Nr. 39. Dresden M 5, 398. M 190, Bl. 331b. Erlangen Hs. 1668, Bl. 593a. — Nach Pauli, 'Schimpf und Ernst' c. 74.

48. Die zwenn betler. Schatzton H. V. 1542. 'Hört, zu Rom waren auff ein zeitt' (3). — Nürnberg Solger 56 f, Bl. 238b. — Nach Pauli, 'Schimpf und Ernst' c. 326. Vgl. Puschmanns Meisterlied von 1572 ('Neucs Lausitz. Magazin' 53, 82. 126. 1877).

49. Eulenspiegel mit dem grünen duch. Schatzton H. V. 1542. 'Eulenspiegel auf ein zeit kam' (3); — Dresden M 5, 897. — Nach Eulenspiegel 1519 Hist. 68. Vgl. H. Sachs, 'Schwänke' 4, 459 Nr. 551 (1548).

50. Die frau mit dem schlossersgesellen. Spiegelthon Ehrenbotens. 1542. 'Zu Nürenberg [oder: Hört, zu Nürnberg] do safs ein mann mit hause' (3). Dresden M 5, 321. M 8, Bl. 114a. — Vgl. 'Antwerpener Liederbuch', 1544, Nr. 191 (ed. 1855).

51. Der jud mit dem christen. Kurtzer ton H. V. 1543, 6. febr. 'Hört, was in kurtz geschehen ist' (3). — Nürnberg Will III 782 f, S. 266; Solger 56 f, Bl. 359a.

52. Hypsipyle mit dem kunig Adrastus. Kurtzer thon H. V. 1544. 'Johannem Boccacium drieb' (3). — Weimar F 419, Bl. 292b. Q 567, Bl. 147a.

53. Der knecht mit der kindbetterin. Gulden ton Regenbogen. 'Höret, ein reicher bauersman' (3). — Dresden M 5, 320.

54. [Der Kopfmacher verliert seine Kühe.] Strenger ton H. V. 1547 von V. K. 'Hört ein seltzame abentheur' (3). — Dresden M 5, 833. Gedruckt: Wickram 3, 349, vgl. S. 386.

55. Die faulen haufsmaidt. Frischer thon H. V. 1547, 28. octobris. 'Ein tags lud mich eins abentts spatt' (3). — Vgl. Nr. 73.

56. Der farent schuler mit dem pfaffen. Rebenweis H. V. 1548, 27. sept. 'Ein schüler reiset aufs' (3). — Dresden M 5, 459. München cod. germ. 5103, Bl. 93b. Nürnberg Ms. Solger 56 fol., Bl. 197a. Gedruckt: Montanus, 'Schwankbücher' S. 538, vgl. S. 626. — Vgl. H. Sachs, 'Schwänke' 5, 1 Nr. 595 (1549).

57. Der landsknecht mit der wirts tochter (Von der bulschafft eines wirts tochter, pfaffen vnd landsknechts). Schwartzer thon H. V. 1548. 'Zu Straubing safs ein reicher wirt' (3). — Dresden M 186, Bl. 146b. M 195, Bl. 325a. Erlangen Hs. 1668, Bl. 541. Gedruckt: 'Zs. f. vgl. Litgesch.' 7, 461. Vorgetragen in Nürnberg 1559 und 1625. — Nacherzählt von Val. Schumann, 'Nachtbüchlein', 1893, Nr. 34.

58. Das end Herculis. Engelweifs H. V. 'Johannes Heroldt thut vnfs offenbare' (3). — Weimar F 419, Bl. 225a. — Nach J. Herold, 'Heydenweldt', 1554, S. 199.

59. [Seneca und der kluge Knabe.] Lilgenweis H. V. Nero was ein wütrich grofs' (3). — Weimar F 419, Bl. 319a. Vorgetragen in Nürnberg 1649.

60. Keiser Titus mit dem schmidt. Lilgenweifs H. V. 'In der Romer geschicht ich lafs' (3). — Weimar F 419, Bl. 354b. Q 567, Bl. 257b. — Nach 'Gesta Rom.' c. 57. Vgl. H. Sachs, 'Schwänke' 4, 186 Nr. 356 (1547) und 2, 449 Nr. 329. R. Köhler, 'Zs. f. Volkskunde' 6, 161 zu Gonzenbach Nr. 50.

61. Der labrint keiser Vespasianus. Frischer thon H. V. 'Ein keiser der sasse zu Rom' (3). — Weimar F 419, Bl. 218b. Q 567, Bl. 22b. — Nach 'Gesta Rom.' c. 63. Vgl. H. Sachs, MG 4, 198b (1536).

62. Der schueler mit dem bild vnd sal. Glafsweis H. V. 'In Gesta Romanorum stehte' (3). — Weimar F 419, 439a. — Nach 'Gesta Rom.' c. 107.

63. [Alexander und der Seeräuber.] Baumthon H. Foltzen. 'Alexander der khünge' (3). — Breslau R 146, Bl. 196b. — Nach 'Gesta Rom.' c. 146.

64. [Der Jude im Abtritt.] Kurzer ton H. V. 'Hort, wafs an eim sambstag geschach' (3). — Breslau R 446, Bl. 59a. — Vgl. 'Gesta Rom.' c. 229 und Pauli, 'Schimpf und Ernst' c. 389. —

65. [Ein Waldbruder ermordet seinen Vater.] Kurtzer thon H. V. 'In einem waldt vndt wildtnus weit' (3). — Weimar F 419, Bl. 317a. Vgl. 'Vitae patrum' 6, 4 c. 37 (Migne. 'Patrologia lat.' 73, 1022).

66. [Salomo lehrt, ein böses Weib tugendhaft zu machen.] Schatzthon H. V. 'Einsmals ein man gar tugentsam' (3). — Breslau R 446, Bl. 80b. — Nach Pauli, 'Schimpf und Ernst c. 134. Vgl. H. Sachs, 'Schwänke' 3, 167 Nr. 71 (1537).

67. Der bauman. Sauer weis H. V. 'Höret ein selzame geschichte' (3). — Dresden M 5, 791. — Nach Steinhöwels 'Äsop' S. 329 Nr. 154. Vgl. H. Sachs, 'Schwänke' 4, 418 Nr. 520 (1548).

68. Das listig weib. Frischer ton H. V. 'Einsmals war ein alter kaufman' (3). — Dresden M 5, 203. — Vgl. v. d. Hagen, 'Gesamtabenteuer' Nr. 39; Kaufringer, 'Gedichte', 1888, S. 187 Nr. 15; ein von Goetze übersehenes Meisterlied A. Puschmanns, Die drei betrogen menner, Str. 3 (1567, 10. Nov. Dresden M 5, 353).

69. [Der Hund statt des Buhlers in der Truhe.] Lilgenweis H. V. 'Zu Wien ein student schon von leyb' (3). — Breslau R 446, Bl. 269a. Gedruckt unten S. 294. — Nach dem Gedicht des Schmihers bei Keller, 'Erzählungen aus ad. Hss.', 1855, S. 306 (aus Cgm. 5919, auch in der Nürnberger Hs. 5339a, Bl. 333b); doch wird dort wie auch in dem unten S. 295 abgedruckten Liede nicht ein Hund, sondern ein Esel substituiert, ebenso in den 'Cent nouvelles nouv.' 61; ein Bock bei Gast, 'Convivales sermones', 1561, 2, 99 und Melander, 'Joci atque seria', 1603, 1, Nr. 35 (nach Camerarius); vgl. v. d. Hagen, 'Gesamtabenteuer' 2, XLIX und Bédier, 'Les fabliaux', 1895, p. 193.

70. Die ertränckt jungfrau. Kurtzer thon H. V. 'Ernestus in dem [ein fürst in] Beyerlandt' (3). — Dresden M 9, 929. Weimar F 419, Bl. 211a. Q 567, Bl. 12a. Vorgetragen in Nürnberg 1583 und 1588. — Vgl. H. Sachs 1546 ('Dichtungen' 1, 221 ed. Goedeke).

71. Der forchtsam munch. Lilgenweifs H. V. 'Einsmals ein junger munich glatt' (3). — Dresden M 191, Bl. 104b. Weimar Q 571, Bl. 264a. — Vgl. Rosenblüt, Von der tint (Keller, 'Fastn.' 3, 1186). H. Sachs, 'Schwänke' 4, 364 Nr. 485 (1548). R. Köhler, 'Kl. Schriften' 3, 166.

72. Ein bawrenknecht verwundt sich in ein igels haut. Lilgenweis H. V. 'Ein bawer het ein knecht, der war' (3). — Erlangen Hs. 1668, Bl. 544a. Nürnberg Solger 56 f., Bl. 320a. Vorgetragen in Nürnberg 1578, 1587, 1595, 1606, 1621. — Vgl. Rosenblüts Spiegel im Pech (Keller, 'Fastn.' 3, 1176).

73. Der hasengeier. Strenger ton H. V. 'Zu Franckfurt safs ein edel weibe' (3). — Berlin Mgq 410, 2, Bl. 45a. Dresden M 5, 804. Gedruckt: Montanus, 'Schwankbücher' S. 543, vgl. S. 629. Sercambi 1889 nr. 11.

74. [Drei Töchter wollen heiraten.] Glafsweyfs H. F., 'Ein burger safs in einer statte' (3). — Breslau R 446, Bl. 173a. — Nach Pauli, 'Schimpf und Ernst' c. 14.

75. [Ein Mönch glaubt ein Kalb geboren zu haben.] Vergessen thon Frauenlobs. 'In einem dorff betlet ein munich alte' (3). — Breslau R 446, Bl. 108a. — Vgl. Tünger, 'Facetiae' Nr. 44. Bebel, 'Facetiae' 2, Nr. 148. Gast, 'Conv. sermones' 1, 203. Kirchhof, 'Wendunmut' 1, 2, 42. 'Zs. f. d. Mythol.' 1, 36. 'Kryptadia' 1, 101. In einem verwandten Schwanke wird das neugeborene Kalb beschuldigt, den Gast in der Stube aufgefressen zu haben (Bebel 2, 144. H. Sachs, 'Schwänke' 5, 112 und 374. R. Köhler, 'Kl. Schriften' 1, 68 f. 'Schweizer. Archiv f. Volkskunde' 5, 126. Spina, 'Frantova prava' S. 158. Tuxen, 'Molbohistorier', 1866, S. 93. 'Studien z. vgl. Litgesch.' 8, 304. 'Zs. f. Volkskunde' 21, 138.

76. [Drei Schwänke.] Ein par in drei tönen H. V., im schwartzen ton, frischen ton und in der lilgenweis. 'Drei schwenck man mir gesaget hat' (3). — Berlin Mgq 410, 2, Bl. 59a. Dresden M 5, 802. Gedruckt unten S. 296. — Zu Nr. 3 vgl. 'Zs. f. Volkskunde' 16, 294 Nr. 30.

77. [Rezept für den Husten.] Kurtzer ton H. V. 'Einsmals einer ein artzet bat' (3). — Dresden M 5, 765. Gedruckt unten S. 297.

78. Die weiber im pad. Kurtzer thon H. V. 'Wolt ir annemen zu gedanck' (3). — Dresden M 186, Bl. 158b. Gedruckt unten S. 297.

79. Die vernascht magt. Schatzthon H. V. 'Mich vnd mein gsellen lud man aufs' (3). — Dresden M 5, 650. M 9, 1068. — Vgl. oben Nr. 50. Gedruckt unten S. 298.

80. Die gesamten engel. Engelweis H. V. 'Als gott in dem anfang beschufe die engel' (3). — Dresden M 6, 185a.

Alphabetisches Register.

Alexander der künge Nr. 63.
Als gott in den anfang beschufe die engel 80.
Als Xantus sein weib ser erzurnet hette 15.
An s. On.
Das vierundzwanzig klare 10.
Des herren passion 32.
Drei schwenk man mir gesaget hat 76.
Ein bauer hat ein knecht der war 72.
Ein burger safs in einer statte 74.
Ein gut, frum und einfeltig man 38.
Ein junger man der nam ein weib 22.
Ein kaiser der safse zu Rom 61.
Ein künigin zu Roma safse 25.
Ein man der hat ein böses weibe 40.
Ein man klaget sich auf ein zeit 45.
Ein schön histori tut uns sagen 12.
Ein schüler reiset aus 56.
Ein seltzam abenteur ist mir worden bekant 30.
Eines tages ein man 29.
Einsmals ein abenteurer was 7.
Einsmals ein armer bauer was 16.
Einsmals ein junger munich glatt 71.
Einsmals ein man gar tugentsam 66.
Einsmals ein pfarrer reiset hin 20.
Einsmals ein reicher kauffman sas 36.
Einsmals ein reicher kunig was 28.
Einsmals ein zaubrin bate 17.
Einsmals einer ein artzet bat 77.
Einsmals fing mich zu dürsten an 39.
Einsmals war ein alter kaufman 68.
Einsmals ward mir mein weil gar lang 18.
Eins tags lud mich eins abents spat 55.
Ernestus in dem Beyerland 70.
Es het ein man ein frauen 42.
Es het vor langen jaren 19.
Eulenspiegel auf ein zeit kam 48.
Eulenspiegel der dume 33. 41.
Eulenspiegel der kame 8.
Höret, ein reicher bauersman 53.
Höret eine seltzame geschichte 66.
Hort ein seltzame abenteur 54.
Hort von eim halstarigen weib 43.
Hort, was an eim samstag geschach 64.
Hort, was in kurtz geschehen ist 51.
Hort, wie ein reicher pfarrer was 47.
Hort, wie einsmals ein pfarrer sas 26; vgl. 47.
Hort, zu Athen ein kunig safs 44.
Hort, zu Nurnberg do safs ein man 46.
Hort, zu Rom waren auf ein zeit 48.
Ich stund einsmals an einem orte 31.
In der geschicht am neunten klar 11.
In der Romer geschicht ich las 60.
In einem dorf bettlet ein münich alte 75.
In einem dorf ein bauer safs 21.
In einem wald und wildnus weit 65.
In Gesta Romanorum stehte 62.
Johannem Boccacium drieb 46. 52.
Johannes Boccacius klar beschrieb 23.
Johannes Heroldt tut uns offenbare 58.
Man list in der Römer geschichte 14.
Matthäus der evangelist 2.
Matthäus zeigt uns klerlich on 3.
Mich und mein gsellen lud man aus 79.
Nachdem Adam und Eva ward 27.
Nero was ein wüterich grofs 59.
Nun höret, was geschehen ist 5.
Nun höret wunderfrembde mär 1.
Nun hört von einem frumen man 6.
Nun hört, was ich euch singen wil 9.

On dem funfften berichte 4.
Vil leren, wie man recht sol thon 34.
Vor etlich zeiten ein man was 13.
Wolt ir annemen zu gedank 78.
Zu Dannelo (Rangersdorf) ein pfarrherr safs 26.
Zu Frankfurt safs ein edel weibe 73.
Zu Nürenberg do safs ein man mit hause 50.
Zu Padua ein fürste safs 35.
Zu Straubing safs ein reicher wirt 57.
Zu Wien ein student schon von leib 69. [24.
Zwen dieb die machten einen bunde

1. Der jud mit dem bader.

Im zarten thon Frauenlobs.

1.

Nun höret wunderfrembde mehr,
Die ich ercler
Zu Regenspurg von einem juden wunderber!
Der war der kunst wol vntericht
Mit ringen, springen kunt man im geleichen nicht;
Wer wer er wer,
So war er doch geschentt.
Dann welcher mit dem juden rang,
Facht oder sprang,
Der was gewis, das allmal dem juden gelang.
Eins mals redt er aus frecher gir:
'Hett ich ein, der sich kecklich dörft schlagen mit mir!':
Bald zuher trang
Ein bader an dem endt
Vnd sprach: 'Wie darfstu also trutzlich fragen
Nach einem, der sich frei mit dir solt schlagen?
Wolher, ich will es wagen.
Nem jeder sein schöpfer beuor,
Gehin furs thor
Dort mein nu har!'
Er bott im drauf die hende.

2.

Der jud war auch gar vnuerzeit.
Zuhant man schneitt
Zwen bengel, waren in geleicher mas bereit,
Ir jedem man ein pengel gab.
Darnach schrai man zu Regenspurg vom rathaus ab,
Zu beider seitt
Man keinem helfen solt,
Bis ir einer gewun den sig.
Der bader schwig
Vnd dacht haimlich: 'Wann ich des kampfes vnterlig,
So ruff ich an mein schöpfer alt,
Der komet mir zu hilf mit einem bengel balt.
Ich wag den krig,
Er ist [mir] treu als golt.'
Zuhandt da macht man schrancken auf der haide,
Darinn sie sollten kempfen alle baide.
Zuhand nach dem beschaide
Dar kamen ettlich tausent man,
Zu sehen an,
Wer auff dem plan
Den kampf behallten woltt.

3.

Der bader sprang bald in den krais,
Da ward im hais,
Vor grosser sorg vnd angst er in die hosen schais.
Der kampf ward im gar widerzem
Vnd dacht: O das mir balt zu hilf mein schöpfer kem!
Wann der angst schwais
Vber sein angsicht trang.
Der jud bald auff den bader strich,
Der bader wich,
Der jud den bader trib in schrancken hintersich.
Als der bader stund in gefehr,
Da rutfet er vmb hülf den seinen [illegible]schöpfer her.
Gar schnelliglich
Er in die schrancken sprang.
Vnd hinterwertlich vf den juden schmisse.
Der bader sich auch vorne mit im risse,
Das sich der jud beschisse,
Vnd kertten baid dem juden ab.
Bis er sich gab.
Dem bader grab
Durch disen list gelang.

1538. H. V.

V. 20 Dort] Want Hs. 62 grab = grob.

13. Der schwartzkünstner mit dem waxbild.

Im schwartzen thon Hanfs Vogels.
1541 dichts Hanfs Vogel.

1.

Vor etlich zeiten ein mann was,
Der nach wahlfarten gen Rom gienge.
Die weil sein fraw in freuden safs
Mit einem reichen jüngelinge,
Der ein fahrenter schueler ware
Vndt ein schwartzkünstner offenbare.
Sie sprach: 'Kanstu döten mein mann,
So wil ich dich zu der ehe haben.'
Der buel sprach: 'Das kan ich wol thon,
Das mann ihn zu Rom mueſs begraben.'
Baldt machet er von wachſs ein bilde,
Das war anzusehen gar wilde.
Alſs der mann gieng in Rom der statte,
Ein andrer schwartzkünstner auch zu ihm drate,
Derselb sprach zu ihm: 'O du sohn
Deſs todtes, schau auf grofse plage!
Würstu dir kein hilf laſsen thun,
So würstu noch auf disen tage
Lebendig sein vndt darzue todte.'
Er sprach: 'Vor dem behüt mich gotte!'

2.

Der künstner sprach: 'Geh heim mit mir!
Dasselbig ist dir ohne schade.'
Er gieng mit ihm heim mit begir.
Der künstner setzt den in ein bade,
Gab ihm ein spiegel, sprach: 'Nim hine
Vndt sag mir, was sichstu darinne?'
Er sprach: 'Ich sich in meinem haufs
Einen, der hat in seiner hande
Von wachſs ein bildt gemacht ohn grauſs
Vndt henckhet dasselb an ein wande
Vndt hat gespant ein armbrost groſse,
Stet davor, zilt auf das bildt blose.'
Der künstner sprach: 'Hastu dein leben
Lieb, so duckh dich vnder das waſser eben!
Nun schau wider in spiegel klar
Vnd sag mir, was sihest du mere?'
Der mann sprach: 'Er hat gefehlt gar.
Er vndt mein weib sindt traurig sehre,
Vndt er spant wider auf mit eyle
Vndt drit zum bildt auf halbem theile.'

3.

Der künstner sprach: 'Duckh dich herein,
So er sich zu dem schufs thut nehen!'
Der mann duckhet sich im badt fein.
Der künstner sprach: 'Was hast gesehen?'
Er sprach: 'Er hat getrofen nichte
Vndt traurig zu meinem weib sprichte:
Fehl ich deſs bildts zum dritten mal,
So würd die sach an mir aufsgohne.
Er steht für das bildt im vnfall
Vndt zihlt, das er nit fehlen kane.'
Der künstner sprach: 'Duckhe dich nider!
Wenn er gschofsen hat, sag mirs wider!'
Er sprach: 'Er hat gfehlt mit verlangen,
Vndt der pfeil ist selber durch ihn aufsgangen.'
Der künstner sprach: 'Steh auf ohn grauſs,
Zeüch wider heim in deine statte!'
Er thät es vndt kam heim zu haufs,
Klagt dem raht die mörderisch thate.
Mann fieng das weib vndt sie verbrennet,
Das wardt für ihren lohn erkennet.

20. Der pfaf mit dem meſsgewandt.

In dem schatzthon Hanfs Vogels.

1.

Einsmals ein pfarrer reiset hin
Gen Franckfurtt ein, der wolt darin
Kaufen ein meſsgewandte.
Vnd als er kam woll in die statt,
Bald er in einen laden dratt,
Da er meſsgewand fande;
Er nam eins in sein hande.

In dem, als er schauet daran,
Da dratt zu im ein loser man,
Gar ein verprenter knabe,
Sprach: 'Ich soll meim pfarrer auch ein
Meſsgewandt kaufen hubsch vnd fein,
Der mir das gelt drumb gabe.
Des ich kein verstandt habe;
Drumb, lieber herr, pitt ich euch, ire
Wolt zu dienst eines kaufen mire,
Dan ir verstett euchs baſs.
Das wil ich zalen auf der stett.'
Der pfarrer im anttwortten thett,
Sprach: 'Sag mir vor, mein knechte,
Ist er lang oder kurtz, auf das
Mir eins kaufen gerechte!'

2.

Er sprach: 'Nempt eins, das nit sei eng!
Er ist dick, fast in eur leng.'
Der pfarrer eins anthette,
Sprach zu im: 'Wie gefelt das dir?'
Er sprach: 'Warlich, es gefelt mir.
Wans nur kein hutten hette,
Die in der seitten stette!'
Der pfarrer sprach: 'Ja, das macht mein
Taschen an der seitten allein,
Die wil ich auch abthone.'
Er gurt sie ab, legts neben sich.
Der man sprach: 'Ja, jetzundt warlich
Leitt es fein geladt aue,
Wirtt meim herren wol stone.'

In dem er auf die taschen trange,
Eswischt sie vnd zum kram raus sprange.
Sölch handel er nur trib.
Als der pfarrer das sach, zuhandt
Lof er im nach im meſsgewandt,
Schrir zum volck vnuerhollen:
'Halt auf den dieb, halt auf den dieb!
Mein dasch hat er gestolen.'

3.

Der dieb schrir zum volck mit gewalt:
'O liebes volck, den pfafen halt!
Er ist vnsinig woren.'
Das volck wich auch aus alles sam;
Der kaufman auch gelofen kam,
Schrir zu dem volck mit zoren:
'Lauft vir, lauft vir da foren,
Halt den pfafen im meſsgewandt!'
Das volck das lof zw alles sandt
Vnd den pfafen auffienge.
Der kramer gar kein wisen hett,
Das der sein gelt im stelen thett,
Pifs im der pfaf die dinge
Saget, wie es zuginge.
Der dieb sich in dem volck verschluge
Vnd den pfafen also betruge.
Dises geschicht noch vill,
Wo kaufen vnd verkaufen ist,
Das sölch gesellen [ein] mit list
Vmb gelt vnd war betriegen.
Welcher nit wol drauf sehen will,
Der kan es nimer kriegen.

Anno salutis 1542 jar durch Hanfs Vogel gedicht.

22. Das predigte weib, der man die ur schütlet.

In dem schatzthonn Hanns Vogels.
1542, den 3. november.

1.

Ein junger man der nam ein weib
Holdtselig und subthil von leib,
Die er auch gar lieb hette.
Dem weib er ubersach gar vil,
Er schwig zu allen dingen stil
Unnd ir gar nicht einrette,
Nach irem willen dette.

In dem gwent das weyb iren man,
Das er nicht zu dem wein dorfft gan,
Muest sich der gsellen mafsen.
Doch gieng er eines nachtes aufs,
Kam ungefer fur ein wirtzhaufs;
Sein gsellen darin safsen,
Frölich druncken und afsen.

Lesarten von A = Dresden M 8, 533a; B = M 12, 119a; C = M 191, 272b; D = M 207, 45b. — 2 Holdselig, schön, gerad D — 3 Die er alzeit D — 5 Schwig ir in CD — 6 nitt C — 8 gewent das weib den CD — 9 nitt C — 11 Doch eines mals (eins males D) da ging er aus CD — 13 Darin sein gsellen C

Sie deten im gar pald nein wincken,
Ainer stund auff und gab im drincken,
Er schut sein kopff und lacht.
Ainer furt in hinein geschwin,
Da setzet er sich zu in hin;
Doch wart sein hertz im schwere,
Wen er an das haim gen gedacht,
Fing an zu seuffzen ere.

2.

Sie merckten sein geprechen wol,
Halffen zsamen, machten in vol,
Zu nacht mit im haimgingen.
Die fraw sprach pald aus kalter lieb:
'Einher, du pöfswicht und du dieb!'
Zu lachen sy anfingen,
Deten zu der thur dringen,
Doch ir kainer kein antwort gab.
In dem das weib vom man liefs ab,
An sein gesellen kame,
Sprach: 'Ir schelck, es euch nit gepurt,
Das ir mir meinen man verfurt.
Hebt euch hinaus alfsame!'
Sy pald ein hafen name,
Als die hinab loffen die stiegen,
Liefs sy den hafen nach in fliegen
Und ein scheit holtz auch mit.
Darnach legten sie sich zu pet;
Das weib im erst predigen det.
Er sprach mit klugen witzen:
'Zu kainer predig leit man nit,
Man sol sten oder sitzen.'

3.

Er wicklet sich ins deckpet grofs,
Liefs das weyb im pet ligen plofs;
Noch zorniger sy wure.
Er sprach: 'Du machst mir vil zu pang,
Die predig wil mir werden lang,
Ich mues schutlen die ure.'
Dem weib er ins har fure
Und schutlet ir das urlein wol.
Sy schrie: 'Helfft mir! Mein man ist tol,
Ist gar unsinig woren.'
Ir klaider sie an arme nam
Und haim zu irem vatter kam,
Sagt im dises rumoren;
Dem det es auch gar zoren. —
Derhalb, du junger man, merck eben,
Thue deim weib nicht zu vil nachgeben,
Lafs si nicht herre sein!
Thustu erstlich nach ir beger,
So hilfft zuletz kain straffen mer,
Sunder must den korb dragen.
So pald Simon bey dir reit ein,
Ist er pös aufszujagen.

15 ihm balt hinein CD — 16 auf gab im zu C, auf bott ihm zu D — 18 furt in zum tisch geschwindt C, furet ihn nein zu ihn D — 19 Sich setzt nider das frume kindt C — 20 Doch was im sein hertz C, Sein hertz das war ihm D — 21 Wann C — 22 So seuffzt vonn hertzen C, Hub an D — 24 zusam C — 27 schelm und dieb C — 33 Und sprach D — es] fehlt D — 36 Unnd pald C, Und ein grosen top D — 37 Als sie CD — lieffen hinab D — 38 den top bald D — 39 holtzscheitt C — 41 weib dem man D — 43 leut A, ligt CD — 45 Und D — 46 im pet] nacket C, aller D — 47 Sie noch zorniger D — 49 mir will werden C, wirtt mir gar zu D — 50 An den Kanzeln waren früher vielfach Sanduhren angebracht, die der Geistliche zu Anfang der Predigt umkehrte — 51 Unnd dem weib ins C — 52 rüttlet C — 53 schrey CD — voll CD — 55 an den arm D — 57 Sagett ihm den D — 58 auch] fehlt C — 60. 61 nitt C — 61 dein herr D — 62 Thust C — irem C, ihrm D — 64 den Korb tragen; vgl. H. Sachs, Der Kremerskorb ('Fabeln' 3, 300; 'Fastnachtspiele' 6, 41) — 65 Über das Einreiten des Dr. Simon s. Bolte, 'Zs. f. Volkskunde' 12, 296 — bey ir C — 66 bös zuverjagen CD.

27. Des pfaffen predig von den selen.

Inn der lilgen weis Hans Fogels.

1.

Hort, wie eins mals ein pfarer was,
Der auf eim dorfe sas
Wol in dem Niderlandt,
Doch ist mir vnbekandt
Das dorf vnd auch sein namen.

Nach Dresden M 9 105. Varianten von M 190, 409 b: 2 In einem dorf er — 3 Dort

Der eines tages zornig war,
Das durch das gantze jar
Die bauren al gemein
Jung, alt, gros vnde klein
Zu keinem opfer kamen.
Drumb ging im ab
Mit voler hab,
Weil keiner gab
Alda kein opfergelte.
Auf ein sundtag ers gar drutzigklich melte,
Sprach: 'Weil ir gebt kein opfer mer,
So musen sten in schwer,
Darzu in groser quel
Alle glaubige seel
In fegfeurischen flamen.

2.

'Dan die lieben armen sel sein
Gleich wie ein fegellein,
Das man verwart gar hert,
In ein heislein einspert,
Das klugt, wer geren rause.
'Also wen einer das gelt dregt,
Her auf den altar legt
Vnd auf ein ander klingt,
Ein sel mit freuden springt
Aufs dem fegfeur herause.'
Als er das jach,
Gar balt hernach
Ein beuerin sprach:
'Sindt dan der menschen seele
So klein? Zuhandt vns die geschicht erzelle!'
Der pfaf sprach: 'Ja, mein liebes kindt,
Sy noch vil kleiner sindt,
Dan ein klein mucklein ist,
Das fleucht zu aller frist
Durch kleine löchlein nause.'

3.

Die beuerin sprach: 'Mein liber herr,
Weret nahent vnnd fer,
Das in den himel rein
Vnder die sel gemein
Kein rokropf thu nit kumen!
'Dan er wer sunst ein schender gar
Vnder der sellen schar;
Dieweil sy mucken sindt,
So wur er sy geschwindt
Fresen in einer sumen.'
Aus der geschicht
Ist vns bericht,
Wie vns entwicht
Die pfafen han betrogen
Vnd vns das gelt gar schendtlich abgelogen,
Darmit sy auf das allerbest
Sy sich haben gemest;
So habens vns verblent.
Der gmein man an dem endt
Hats itzundt wol vernumen.

Anno salutis 1545 jar durch Hans Fogel dicht.

14 So gar — 15 einen — drutzig — 19 All gelaubige — 20 In des fegfeures — 22 Gleich kleinen — 23 verschleust — 25 kluckt (klucken = glucken, leise klagen) — 28 Alsden dieweil es — 30 fegfeuer ause — 35 mir die — 41 O lieber — 42 So weret nah — 45 rottkropf (d. h. Rotkehlchen) nit thu — 46 schade — 48 mucklein — 60 itzt gar.

34. Die eptifsin mit der pruech.

In der hagelweys des Huelzings.

1.

Vil leren, wie man recht soll thon,
Und ist ir leben weit darvon;
Ich halte fur eyttel mere
Unnd ker mich wenig dran.
Dem wen eim artzt kein guten grundt [?],
Der macht sich pillich selb gesunt,
Dan glaubt man seiner lere,
Dann er die kunst wol kan.
Darum lach ich mir solcher straff,
Die mancher thuet verpringen
An einem ainfeltigen schaff,
Darvon wil ich euch singen.
Gschach auff ein fart,
Ein eptifsin die daucht sich frum,
Ir junge nunlein ruckt sy rum
Wol umb etliche sache,
Dran si selb schuldig wart.

2.

Die het ein jungs nunlein bey ir,
Ergriff sy einmal oder zwir
Mit einem jungen knaben,
Der haimlich zu ir kam;
Und auff ein zeit es sich pegab,
Der knab gieng haimlich zu ihr nab,

Sein kurtzweil wolt er haben.
Ein andre solchs vernam
Und lieff pald zu der eptifsin,
Mit klopffen und mit puchen
Sie sprach: 'Es ist ein pueler hin.
Stet auff und last unns suchen!'
Sie sprach: 'Verzich!'
Erschrack doch ser ob difser dat;
Dann sy lag selb in solcher not
Bey einem jungen pfaffen,
Den sy selb het fur sich.

3.

Sie leget fur ir weielthuch
Auff iren kopff des pfaffen pruch,
Das nunlein also frischen
Wolts ergreiffen darab.
Gar schnel legt sie ir kleider on,
Sie eilt und lieff gar pald darvon,
Dacht, sy wolt sy erwischen.
Nun hört, was sich begab!
Das nunlein stund und war schamrot;
Die eptifsin det fluchen,
Wunscht dem nunlein manchmal den dot.
Das nunlein das det suchen
Und wurt gewar
Auff irem haubt der wuesten dracht,
Darmit sie sich het ziert pey nacht;
Sie sprach: 'Beschembt euch, frawe!
Die pruech hengt euch furs har.'

4.

Die eptifsin erschrack und sprach:
'Ir lieben kint, merckt, was ich sach!
Wir haben all geprechen.
Seit stil, last uns hingan!'
Also wurt das nunlein erlöst
Und wart das gantz co[n]vent getröst,
Das mag ich warlich sprechen.
Dracht jede nach eim man,
Darmit sie ire kurtzweil drieb.
Die eptifsin lieff palle
In ire zell zu irem lieb,
Detten die andren alle. —
Das volgt daraufs,
Wo man zu zeitten straffen wil
Und steckt der straffer selb im spil,
Sicht nit sein aigne schande,
Das er sich strafft voraufs.

5.

Wan wer wil ander straffen recht,
Der schaw, das all sein sach sei schlecht,
Das im nit auch geschehe
Wie diser eptifsin.
Die eilt, zu straffen wafs ir gach,
Ir unglück lieff ir hinden nach
Und det sich selber schmehe,
Dan sy war ein puebin.
Daraus solcher unrat entstun,
Must durch die finger sehen,
Was yde wolt, deten sie nun,
Sie dorfft auch nit mer jehen.
Darum sol sein
Die obrikeit on alle schuld,
Das sie recht straff, doch nit nach huld
Bey iren unterthonen;
Dafs ist der rate mein.

39. [Vier Männer klagen über ihre Weiber.]

Im schatzton Hans Vogels.

1.

Einsmals fing mich zu dürsten an,
In ein wirtshaufs do thet ich gan,
Darinn vier menner sassen,
Sagten seltzamer schwenck ser vil.
Zuletzt sprach einer: 'Schweiget stil!
Ich wil euch hören lassen
Von meinem weib der massen.
Sie zeihet mich, ich bulen thu;
Doch bringt sie mich selber darzu,
Will mir all kurtzweil weren.
Wenn ich etwan geh zu dem wein
Zu denn guten gesellen mein
Vnd wolte freuntschafft meren,
In züchten vnd in eren,
So duts mir all winckel nachspehen.
Wenn ich eim weib nur nach thu sehen,
So eifert sie darum.
Denn lauff ich zornig aufs dem haufs,
Bleib offt ein tag oder zwen aufs.
Das dut sie dran gewinnen;
Wer sie aber gut willig frum,
Ich thet nach weisen sinnen.'

2.

Der ander sprach: 'Ich auch vertreib
Mein zeit übel mit meinem weib,
Die mir all freud thut nemen.

Sie ist jung und starck, doch ser faul,
Hat darzu ein geweschigs maul,
Des mufs ich mich ir schemen.
Sie lest sich gar nicht zemen.
In irem haufs ligts vberal
Geleich wie in einem saustal,
Wil doch ides vernichten.
Sie geht nur vmb vnd forschet aufs,
Wie ir nachbauren halten haufs,
Dut grofs zancken zurichten,
Das man die sach mufs schlichten.'
Der drit sprach: 'Das gelaub ich wolle.
Ich hab ein weib, das ist stets volle,
Legt mir an grosse schand.
In hefen find ich teglich wein,
Wenn sie dann geht ann marck alein,
Sitzt sie in einen keller.
Hat sie kein gelt, versetzt sie pfand,
Schürz, belz, schüssel vnd deller.'

3.

Der vierte sprach: 'Mich auch verstet!
Mein weib nur in dem haufs vmbget,
Dut nur granen vnd marren.
Wann ich ales zum besten richt,
So gefelt es ir doch gar nicht,
Dut nichts dest wenger schnarren,
Helt mich nur für ein narren.
Ich mufs nur sein ir dieb vnd schalck,
So schlag ich sie dann in denn balck
Vnd drol mich aufs dem hause.
Alsdann laufft sie mir hindennach
Vnd spricht vberlaut mir zu schmach:
Der schalck dregt mir hinause
Das gelt aufs meinem hause.' —
Drum wo zwei ehleut in den zeiten
Deglich wider einander streiten,
Do ist kein glück noch heil.
Herwiderum wo weib vnd man
Eins dem andren ist vnderthan,
So werden sie erstaten
Ir eh fridlich auf beiden theil,
Des dut Hans Vogel raten.

69. [Der Hund statt des Buhlers in der Truhe.]

In der lilgenweyfs Hanfs Fogels.

1.

Zu Wien ein student schon von leyb
Buelt vmb ein burgersweyb;
Er sprach: 'Wolt got, das ich
Bey euch gar heimelich
Ein halbe nacht solt seine!'
Die fraw antwortet im also:
'Khumbt heut vmb octauo,
Wan mein man ligt vnd schlefft,
Schaut, das irs eben trefft!
So lafs ich euch hereine.
Alsdan khundt ir
Auch mit begir
In freidt mit mir
Nach euren willen leben.'
Der student merckht gemelde zeit gar eben,
Kham an die thuer vnd khlopffet ahn.
Das hört der frauen man,
Gedacht im in der stil:
'Ein wiltpreth fahen wil.'
Ehr schlich herab alleine.

2.

Mit weyfs vnd berdt stellet sich ehr,
Ob er die fraw selbs wer,
Sprach zu im: 'Seit ir da?'
Der student antwort ja.
Ehr sprach: 'Schweigt, redt verborgen!
Mein man der wirdt geleich auffstan
Vnd vber felde gan.
Legt euch ein khleine weill
In die truhen mit eyll!
Alsdan sindt wir ohn sorgen.'
Frue thet der man
Wider auffstan,
Thet eyllents gan,
Thets sein freunden furbringen.
Aber das weyb west nichts von disen dingen,
Ging ohngfer fur die truhen hin,
Hört darin schnauffen ihn.
Sy sprach: 'Was reget sich?'
Ehr sprach: 'O, ihr last mich
Gar ligen bifs ahn morgen.'

3.

Da sy auffspert, creytzget sy ser:
'Bhuet got, wie khumpt ir her?'
Er sprach: 'Ir handt mich gherdt,
Necht selb darein gespert,
Das ich darin solt harren.'

Sy sprach: 'Es wirt mein mahn
han thon;
Bey leyb, macht euch daruon!'
Ein schwartzen hundt sy hett,
Den sy ind truhen lett
An sein statt, liefs in marren.
Als der man kham,
Sein freuntschafft nam,
Fuert sy alsam
Fur die truhen, thet jehen:
'Meins weibs frumbheit muefs ich
euch lassen sehen.
Da fuer gegen in raufs der hundt,
Der mahn in schanden stundt. —
Der weyber findt man vil,
Die noch in allem spil
Ihr mener khunen narren.

69a. Der Esel in der Truhe.

Ein hübsch new Lied, | von eyner wirtin vnd eim Pfaffen. | □ | 4 Bl. 8° (Berlin Yd 9451). — Übereinstimmend in dem 1569 angelegten handschriftlichen Liederbuche Georgs von Helmstorff (Berlin Ms. germ. qu. 402, hinter dem Register, Bl. 4 a). Vgl. Fischart, 'Geschichtklitterung' ed. Alsleben S. 267, 4 'Ich gieng durch ein enges Gäfslin, begegnet mir ein schwartz Pfäflin'.

1.

Ein wirtin vnd ein Pfaffe
Giengen durch ein enge gasse;
Der pfaff sprach: 'Ich wolt gern bey
euch ligen.'
Die wirtin sprach:
'Wann es nur blyb verschwigen.'

2.

Des abents, do es tuncklen began,
Der pfaff der kam vnd klopffet an,
Er klopffet also leyse,
Der wirdt der horts
Vnd schlug sein ehelichs weybe.

3.

Der wirdt was gar ein listig man,
Er legt seins frewleins kleyder an,
Darein kundt er sich preysen,
Er thet dem Pfaffen auff
Wol in seins frewleins weyse:

4.

'Seyt wilkum, liebster herre meyn,
Als, was jch hab, sol ewer seyn;
Inn dise kysten wil jch euch schlie-
fsen
Ein kleyne weyl,
Es sol euch nicht lan verdriefsen.'

5.

Darnach der wirt thet reyten aufs
Zu seynen freunden inn jr haus,
Er wölt jn allen klagen,
Wie sein ehlichs weib
Ein pfaffen ins haus het gladen.

6.

Der pfaff lag bis an den andern
tag,
Die wirtin kam gelauffen dar
Mit jren schlüsselen klingen,
Der pfaff fragt sie:
'Seyt jr die fraw wirtin hynnen?'

7.

'Ach ja jch, liebster herre mein,
Als, was jch hab, sol ewer seyn,'
Redt sie mit grofsen gelffen,
'Vnd wist ich wie,
Ich euch von hynnen möcht helffen.'

8.

'Nun wölt jr meynes rathes pflegen,
Zehen gülden rot wil jch euch geben,
Gen marckt so solt jr lauffen,
Ein jungen Esel
Den solt jr darumb kauffen.'

9.

Das Frewlein thet bald, was mans
hiefs,
Wie bald es do gen marckt ein lieff,
Ein jungen Esel den thet sie kauffen,
Denselben esel
Den liefs sie ind kysten einlauffen.

10.

Es stund bis an den dritten tag an,
Der wirt mit sein freunden geritten
kam,
Er thet vor jn allen klagen,
Wie sein ehlichs weib
Ein pfaffen ins haufs het gladen.

11.

Das frewlein sprach: 'Nun hab
ichs than,
So wil jch darumb zů bůfs hie stan.
Ich wil mich straffen lassen;
Hab jchs aber nicht gethan,
So sol mich niemant hassen.'

12.

Der wirt der dacht in seynem mût:
'Nun schweyg, die sach will werden gût.'
Er meynt in all seyn synnen,
Vnd wie der pfaff
Noch wer in der kysten drynnen.

13.

Der wirt der schlofs die kysten auff,
Der esel reckt seyne oren heraufs.
'Welcher Teuffel hat dich her getragen,
Oder wer hat dir
Vier eysen auff geschlagen?

14.

Nun ist es nicht ein wunder grofs,
Das ich hie eynen Pfaffen bschlofs,
Der ist zum Esel worden!
Vier füfs hat er,
Darzu zwey lange oren.'

15.

Der Wirt nam do den Esel zhand,
Mit eyner ketten er jhn band:
'Die seck must du mir tragen,
Nit vil zu fressen
Vnd leyden vbel gschlagen.' —

16.

Vnd der vns dises Liedleyn sang,
Ein freyer Wirdt ist ers genant,
Den Esel fand er in der kysten.
Ich gsach nie keynen man,
Der sein frewlein kundt vberlisten.

Getruckt zu Nürnberg durch | Georg Wachter.

76. [Drei Schwänke.]

Ein par in drey thönen H. Vogels, im schwartzen thon, frischen thon, lilgenweys.

1.

Drey schwenck man mir gesaget hat.
Der erst: ein schuster war gesessen
Zu Brag wol in der alten stat.
Derselbig sach nit geren essen;
Das fleisch er als an eim stuck liesse,
Darnach er es dann kochen hiesse.
Vnd wann man es dann trug zu disch,
So nam er das fleisch alles sander,
Sprach: 'Hat dich got zsam gfueget frisch,
So peleib du gleich beyeinander!'
Vnd das fleisch er allein selb frasse,
Das nur die suppen vbrig wasse.
Das verdros seine knecht zuletzt.
Zum andren mal man wider fleisch auffsetzt;
Er sprach: 'Hat dich got zsam gefüget gar,
So bleib du beyeinander mire!'
Der ein gsel fiel im in das har,
Vmb hilff der schuster kleglich schrire.
Der ein sprach: 'Hat euch got gfugt zsamen,
So pleibt beyeinander ins teuffels namen!'

2.

Zum anderen: ein burger was,
Welcher auff sant Annaberg sas.
Der lag thot kranck.
Als man im solt die ölung bringen,
Da thet ein ganck
Der pfaff zu im in disen dingen
Vnnd sagt im von den heilling her,
Wie jeder fur in gstorben wer.
Der kranck vnd schwach
Der schutlet drauff das haubet,
Zum pfaffen sprach:
'Mein herr, dasselb ich nie gelaubet.'
Er sprach: 'Wilt dus nit glauben eben,
So kan ich dir die olung gar nit geben,
Dann sy wescht dir ab all dein sundt.'
Nachdem er im das het verkundt,
Sprach er: 'Herr, schmir!
Hilfft sy, so helffts.' Der pfaff thet losen:
'Hilfft sy nit mir,'
Sprach er, 'so hab die schmir d Frantzhosen!'

3.

Zum driten: bey Altorff nit weit
In eim dorff auff ein zeit,

30 darauff — 38 Hilfft s

Als da der pauren schar
Gingen zu opffer dar,
Ein pewrin thet dar dringen,
Ir opffer auch zum altar drug,
Iren schurtz schurtzt sy klug
Vber den kopff, zu dem
Erwischt sy auch das hem,
Thets auch vber sy schwingen.
Do s heim thet gan,
Do sprach ir man:
'Was hastu than,
Das du mit dem arsch plofse
Bist gangen vmb den heilling altar
grofse?'
Sy sprach: 'Wolstu nit warnen mich?'
Er sprach: 'Ja, was west ich!
Dacht, du hest es allein
Gelobt dem heilling dein
Vnd musts also verpringen.'

77. [Ein Rezept für den Husten.]

Im kurtzen ton Hans Vogels.

1.

Einsmals einer ein artzet bat,
Das er im geb ein rat,
Wie er sein stim möcht zwingen,
Das er kündt singen hell vnd laut.
Der artzet in anschaut,
Sprach: 'Wann du hell wilt singen,
So weifs ich einen guten fund,
Der dut dir dein stim stercken.
Fünff ler wil ich dir geben,
Die soltu fleissig mercken.
Erstlich so drincke eben
Nach meinem rath ale dag zwir
Drei seidlein ma[l]uasir,
So wirt dir geng dein hals vnd mund.

2.

Das ander ist auch gut darzu:
Vier pfund zucker nim du
Vnd schmier darmit dein kragen.
Das süfsholtz hat auch gute krafft,
Dir ist auch nütz sein safft,
Daran soltu fein nagen,
Bifs das du kumst auf drithalb
pfund.
Auch soltus nit vergessen,
Zuckerkandel bedrachte,
Thu vor dem singen essen,
Ein lötlein oder achte
Ifs des abends vnd morgens fru.
Thustu das, drau mir zu,
Dein stim die wirt haben ein grund.

3.

So difs ales wil helffen nicht.
Weifs ich noch ein bericht,
Der ist der allerbeste:
So nim ein langen faden keck,
Bind dran ein katzendreck,
Verknüpff den knoden feste
Vnd stofs den in den hals hin-
ein,
Zeuch in fein auf und nider,
Doch thu in nit nab schlingen!
Dein stim kumpt dir herwider,
Ist gwifs, du kanst hell singen.'
Drum wen die ersten stück nach-
mals
Nit helffen in sein hals,
Der brauch die letzten ler alein.

78. Die weiber im pad.

Im kurtzen thon Hanfs Vogels.

1.

Wolt ir annemen zu gedanck
Gar ser ein gutten schwanck,
So will ich euch jetz singen
Von zwei schönen frauen geradt,
Weliche in das pad
An einem samstag gingen.
Sie sasen in ein wanen ein
Etwan auf funfthalb stunde.
Die padrin must in machen
Streublein, vnd pei eim pfunde
Must man klein fischlein pachen,
Vnd sie hiesen
Pald einen knaben gen,
Solt in pringen ein vierttel weine.

2.

Die ein frau rueft der maidt zu ir
Vnd sprach: 'Geh heim, pring mir
Mein genfsfueslein dahere!'

78. 17 Gänsefüfser, eine Weinart an der Bergstraße, am Neckar und an der Haardt (Grimm, 'D. Wb.' 4, 1, 1270. Bronner, 'Bayerisches Schelmenbüchlein', 1911, S. 215).

Die maidt hett kein andren bericht,
Verstundt dises wortts nicht,
Was das genfsfueslein were;
Da meinten sie ein rotten wein
Der war fein milt vnd suese.
Die maidt lief, kam bald wider,
Pracht zwen gsotten kuehfuese,
Legt ins fur ir pad nider.
Sie waren paid
Zor[n]ichlich auf die maidt,
Schempten sich fur dem volck gemein. —

3.

Jetzund ist es worden der prauch,
Das vil der weiber auch
Dapfer den schlemer singen.
Wan sie an marck gien, gschicht es vil.
Aber ich sagen will,
Nur wans in das pad gingen,
Schicken sie nach dem pesten wein,
Paden ausen vnd inen.
Da muefs schweigen der mane,
Ob ers gleich muefs gewinen;
Sunst fechts ein lerman ane.
Jetzt ist der ratt
Vnd prauch in diser statt,
Das die weiber selber herr sein.

32 geschicht — 34 wan sie in — 37 Da] Ich — Vnd] Der

79. Die vernascht magt.

Im schatzthon Hans Vogels.

1.

Mich vnd mein gsellen lud man aufs
Zu einem kauffman in sein haufs,
Solt zu nacht mit ihm essen.
Der het ein sehr vernaschte mait;
Was sie kocht, sut vnd zubereit,
Det sie bösslich vermessen
Alzeit vor darvon fressen.
Der kauffman zwey par dauben bracht,
Sprach: 'Brat itzt eins vnd auff die nacht
Das ein, machs auff das beste!'
Als sie ein gute weil briet dran,
Schlich für die küchen der kauffman,
Da in die maidt nit weste,
Im folgten nach die geste
Vnd deten in die kuchen blicken.
Die maidt det sich zum naschen schicken,
Frafs ein dauben vom spifs.
Darnach sie ein kochlöffel nam,
Grimig sie vber denn hund kam,
Der in der küchen stunde,
Den sie gar ser vmb den kopff schmifs,
Des schrie gar ser der hunde.

2.

Der kauffman fragt, was dem hund wer,
Det, gleich sam west er nicht die mer.
Die maid listiger sachen
Sprach: 'Weil ich nach eim wasser was,
Der lofs hund mir ein dauben frafs.
Er dacht: Was sol ich machen!
Mufst selbs der schalckheit lachen.
Darnach gings in die stuben frisch,
Setzet die benck, decket denn disch,
Ein gelben laib sie name
Vnd schnit das renfftlein fein daruon,
Det darnach ihn die kuchen gan,
Zu dem flaischhaffen kame,
Frafs das faist als on schame.
Sie dacht: 'Ich wil mich wol verreden
Vor dem herren vnd gesten beden.'
Den war zu schweigen bang.
Als man zu disch safs mit beschaid,
Wolt da nit essen thon die maid;
Dann an dem disch so ware
Ir die weil worden gar zu laug,
Det, sam wers draurig gare. —

3.

Derhalb man itzund auch noch findt
Vil maidt, die so geneschig sind,
Das mancher offt hat eine,
Die von der suppen frist das faist;
Milch vnd millichram, wie mans haist,
Darzu pier vnd auch weine
Benaschen sie gemeine.
Wenn man in schon kumpt auffs gespür,
Schweren sie stain vnd bain darfür;

Ein herrschafft mufs in liegen
Vnd zu dem schaden schweigen still,
Darff ihn nicht einreden zu vil,
Mufs sich lassen bedriegen,
Sunst habens stets zu kriegen.
Ich wolt, wenn ein maidt dete naschen,
Das man sie schlüg auff die brotdaschen
Vnd jagt sie darnach aufs,
Das wer warlich ir rechter lon.
Das lid wil ich gesungen hon
Denn faul geneschig maiden;
Doch sind die frumen gar durch[aus]
Von disen vnderscheiden.

Anhang: über den Meistersinger Michel Vogel.

Weit geringere Begabung als Hans Vogel zeigt sein jüngerer Zeitgenosse und vielleicht auch Verwandter, der Steinmetz[1] Michel Vogel, dessen dichterische Tätigkeit in die Zeit von 1551 bis 1577 fällt. Schon 1551 benutzte Hans Sachs (Nr. 3519. 3651. 3681) drei von ihm erfundene Töne;[2] in den Zusammenkünften der Nürnberger Meistersinger während der Jahre 1555 bis 1561 trat er 62 mal auf, 1576 ward er zum Merker erwählt, aber ein Jahr später wegen eines Kassendefekts mit Schande ausgestofsen. Auch widmete er sich mit seinen Genossen Veit Fesselmann und Sixt Lüdel von 1565 bis 1577 der Aufführung von Komödien, von denen uns freilich nur die 1570 gespielte 'Zerstörung der Stadt Troja' von Hans Sachs mit Namen bekannt ist.[3]

Charakteristisch für ihn ist, dafs er in seinen hier zusammengestellten Meisterliedern sich nicht auf kurze Schwank- und Sagenstoffe beschränkt, sondern sich an umfangreiche Volksbücher wagt, wie Steinhöwels Apollonius von Tyrus, des Bühelers Königstochter von Frankreich, den Hugschapler, Hugdietrich, Wilhelm von Österreich, Teuerdank und Wickrams Gabriotto. Und zwar sucht er dabei durch den Wechsel der Melodien Abwechslung zu erreichen, indem er die Erzählung in einen Zyklus von fünf bis neun Liedern in verschiedenen Tönen umwandelt. Offenbar war hierin Hans Sachs sein Vorbild. Denn früher hatte man sich nicht gescheut, Novellen- und Romanstoffe in vielstrophigen Meisterliedern zu versifizieren; Folz braucht 19 Strophen für das Urteil

[1] Irrig nennt ihn Peter Heiberger zu Steier 1590 einen pierprei, d. h. Bierbrauer (Schröer, 'Germanist. Studien' 2, 232. 1875).

[2] Michel Vogels Töne sind: der kurtze liebe ton (12 V.), neue verkehrte, hohe unverkehrte, verbunden ton, die kurze tagweis (20), süfse weihnachtweis (21), irrgartenweis (22), lange feldweis (31), hopfenweis, zornige morgenweis, starke osterweis, herte steinweis, überlange vogelfreudweis. Vgl. Münzer, 'Puschmanns Singebuch', 1906, Nr. 305—306.

[3] Keinz, 'Hans-Sachs-Forschungen', 1894, S. 347. Drescher, 'Gemerkbüchlein des H. Sachs', 1898, S. 3—89, und 'Meistersinger-Protokolle' 1, 2. 8 (1897). Michels, 'Vjschr. f. Litgesch.' 3, 40. 42. Hampe, 'Mitt. des Vereins f. Geschichte Nürnbergs' 13, 112—19 (1899). Roethe, 'AdBiogr.' 40, 121 (1896).

des Herzogs von Burgund (ed. Mayer, 1908, S. 261), der Autor des Grafen von Safoi 15 (Goedeke-Tittmann, 'Liederbuch' S. 330), Martin Mayer für Trimunitas 35 (ebd. S. 340), Martin Schleych für die Königin von Frankreich 15 (Arnim-Brentano, 'Wunderhorn' ed. Birlinger-Crecelius 2, 274), Albrecht Paumholz für die Kaiserin von Rom 17 (Wallensköld, 'Le conte de la femme chaste', Helsingfors 1907, S. 161), Hans Sachs selber 1517 für Lisabeta mit ihrem Lorenzo 15 und 1554 für die Magelone 19 Strophen, obwohl bei ihm sonst die Dreistrophigkeit Regel und z. B. auch 1553 in der Melusina und 1548 im Galmi (Wickram 1, XVI) durchgeführt ist; 1551 aber verwandte er für eine Novelle aus dem Ritter von Turn 9 Strophen in drei Tönen und für Tristan und Isolde 15 Strophen in fünf Tönen, 1552 für den Kaiser Oktavian[1] sechs Töne. Auf diesem Wege folgten dem Meister nicht blofs Michel Vogel, sondern auch Ambrosius Österreicher, Benedikt von Watt und Ambrosius Metzger, der 1625 Ovids Metamorphosen (Wickram 8, 281) in 155 Meisterliedern wiedergab.

Michel Vogels Lieder.

A. Sichere.

1. 'Mach mich heilsam o Gote', 11 Strophen, deren Anfangsbuchstaben den Namen Michel Vogel ergeben (Nimb all mal den ersten Buchstaben, So wirst defs Dichters Namen haben). — Gedruckt als Flugblatt: Ein schön Geist- lich Trostliede, für die betrübten Christlichen Hertzen, Im thon, | Hilff Gott, das mir gelinge. | □ | Matthei, XI. Gedruckt zu Nürmberg, durch | Hans Kholer. | 4 Bl. 8° (Berlin Hymn. 7056) = Hundert christliche Haufsgesang 1569 1, Nr. 60 = Wackernagel, 'Kirchenlied' 4, 577, Nr. 782.

2. Vom könig Apolonio, neun Lieder, 1563, 3.—7. Nov. Das 1. bar (Gesangweis Romers. 'Da Apolonius zum könig wardt erwehlt') Weimar F 419, Bl. 498a. — 3. (Feuerweis W. Büchners. 'Alfs Apolonius safs in dem bade') ebd. Bl. 116a. — 4. (Gulden thon H. Sachsen. 'Alfs Apolonius die ding') ebd. Bl. 458b. — 5. (Osterweis Kettners. 'Nachdem alfs Apolonius der könig jung') ebd. Bl. 221a. — 6. (Gulden thon Cantzlers. 'Nun war in grofsen thrauren') ebd. Bl. 527b. — 9. (Kelberweis Hanfs Heydens. 'Alfs nun die hochzeit gar warde vollent'. 5 Str.) ebd. Bl. 241b. — Denselben Stoff behandelte H. Sachs (Nr. 3965) 1553.

3. Von den vier liebhabenden (Wickrams Gabriotto), das 7. bar (Rosenton H. Sachsen. 'Gott wöll, das mir auch thue gelingen'. 1564, 28. Nov.) Weimar F 419, Bl. 216b. Abgedruckt in Wickrams Werken 1, XXXVI.

4. Von Huegdietrich, das 1. bar (Kelberweis H. Heyden. 'Es ward ein buech funden vor manchem jahr'. 1566, 20. jan.) Weimar F 419, Bl. 529b. — 2. (Härte steinweifs M. V. 'Hueg Dietrich zu Bechung sprach'. 1566, 22. Jan.) ebd. Bl. 395b und Q 567, Bl. 313a.

5. Von einer frawen, [so] 365 kinder geboren (Abgeschiden thon Nunnenbeckens. 'Hört ein geschichte'. 1569, 2. Nov.). Weimar F 419,

[1] Diese Dichtung liegt der von Roethe ('AdBiogr.' 40, 121) angeführten Rezitation von c. 1588 (A. Hartmann, 'Meisterliederhss.', 1894, S. 102) zugrunde, ebenso der von 1636 bei Drescher 2, 12.

Bl. 513b. — Vgl. Grimm, 'D. Sagen' Nr. 584. Nyrop, 'Fortids sagn og sange' 5 (1909).

6. [Die Mücken am Geschwür.] (Kurtzer lieber thon M. V. 'Josephus beschreibet, versteht'. 1569, 2. Dez.) Weimar F 419, Bl. 524b. — Vgl. 'Gesta Romanorum c. 51.

7. Vom Hugschapler. 1574, 21. Febr. Das 2. bar (Schwartzer ton H. Vogels. 'Alfs nun der ritter innen wur') Weimar F 419, Bl. 346a und Q 567, Bl. 242a. — 3. (Lilgenweifs H. Vogels. 'Hueg Schapler ware zu Parifs') F 419. Bl. 219b und Q 567, Bl. 24b.

8. Ein fürwurf zum freyen (Geschiden thon Nachtigal. 'Got grües euch allgemeine'). Zum freyen antwort auf die frag (Pliehenter thon H. Frauenlobs. 'Hört wie die kunst ein anfang hat', 5 Str.). '1574 am dinstag dicht, Wie ich in dem lied wer bericht, so hats der Michel Vogl dicht'. — Dresden M 6, Bl. 159a.

9. Von der königin aus Engellandt (Des Bühelers Königstochter von Frankreich), 6 Lieder, 1575. Das 1. bar (Hoffthon Marners. 'Ein könig in Franckreiche') Weimar F 419, Bl. 340b. — 2. (Langer thon Hopffengarten. 'Der marschalckh gieng mit ihr behändt') ebd. Bl. 215a (vgl. Bl. 514b ein Lied gleichen Anfangs und Inhalts, aber anderen Wortlauts und Tones). — 5. (Härte steinweifs M. V. 'Nun höret von der königin') ebd. Bl. 179a. Dresden M 9, 510. — 6. (Morgenweis Severin Kriegsaur. 'Zu hoff saget man klare') Weimar F 419, Bl. 367a.

10. Der narrenfresser (Senffter ton Nachtigal. 'Es ist ein brieff uns komen her'. Anno 84 geschriben, Michel Vogel getichtet). Dresden M 207, Bl. 51b. M 5, 633. Erlangen 1668, 587a. Vorgetragen 1587 (Drescher 1, 49). Gedruckt im 'Archiv f. n. Sprachen' CVI, 16.

B. Zweifelhafte.

11. Von der schönen jungfrau Agley und irem liebhaber herrn Wilhelm, 5 Lieder. 1559. Das 2. bar (Schwartzer thon H. Vogel. 'Als nun der jung fürst Wilhelm kam') Dresden M 186, 314a. — 5. (Vergefsner thon Frauenlobs. 'Alfs nun die zwen fürsten waren gefangen') Weimar F 419, 529a. — Auch Ambr. Österreicher (10 Lieder. Dresden M 6, 122b) und Benedikt von Watt (7 Lieder. 1595. Nürnberg, Will III 784 f., 592b) bearbeiteten die Prosaauflösung des Wilhelm von Österreich Johanns von Würzburg (Goedeke 1, 342).

12. Vom keyser Maximilian, 7 Lieder. 1570. Das 2. bar (Vergefsner thon Frauenlobs. 'Diser hirt wohnt auf der einödt mit grause'). Weimar F 419, 497a. — 7. (Silberweifs H. Sachsen. 'Aufs der geschicht merckht freye') ebd. Bl. 528a. — Nach Weimar F 418 (N. Lausitz. Magazin 53, 104) wäre der Schulhalter Ambrosius Weinmann der Verfasser.

13. Der schuster mit dem kindt (Kurtze tagweis M. V. 'Hört, alfs ein schuester auf ein zeit'). Weimar F 419, 115a.

14. Der irrgarten (Irrgarten M. V. 'Ich ging einsmals aus meinem haus'). Dresden M 6, 209a. M 9, 1233. Weimar F 418, 172.

Berlin. Johannes Bolte.

Der tolle Invalide auf dem Fort Ratonneau.

Obgenannte Novelle von Achim von Arnim (ersch. 1818), bedeutungsvoll als Vorläuferin der modernen psychologischen Studie, beruht, wie Morris richtig vermutet, auf einem historischen Ereignis, das zuerst im 'Almanach historique de Marseille pour l'année bissextile 1772' (Marseille chez Jean Mossy) p. 149—53 von Grosson erzählt wird. Der alte Almanach ist ein Buch, das nur einige wenige französische Bibliotheken besitzen; daher sei die Urquelle, auf die alle späteren Berichte zurückgehen, hier im Wortlaut mitgeteilt.

Château d'If.

Les isles de Pomègues et de Ratoneau dépendent du Gouvernement du Château d'If.

Nous croyons devoir rapporter un évênement aussi singulier que bizarre, qui se passa dans la Forteresse de Ratoneau en l'année 1765.

La garnison de cette Place n'est composée, en temps de paix, que d'un petit détachement des Compagnies d'Invalides, formant celle du Château d'If. Dans le mois d'Octobre de cette année-là, Jean Gourrin, dit Francœur, natif du lieu de Cour, près Monségur, Diocèse de Bordeaux, Soldat invalide de la Compagnie de M. de Laurent, fut du nombre de ceux qui composaient ce détachement. Il avait donné auparavant quelques marques de démence, dont on le croyait entièrement revenu, et ses camarades vivaient avec lui sans méfiance à cet égard. Mais tout à coup, l'imagination de l'infortuné Francœur s'échauffe; il conçoit le noble projet de devenir Roi de l'Isle de Ratoneau; les idées de sa profession ne servent qu'à le confirmer dans la possibilité de la réussite.

Malgré le dérangement de son esprit, il garde un profond silence envers ses camarades. Francœur était ce jour-là en sentinelle à la porte du donjon; il épie le moment où la petite troupe sortant de la Forteresse pour aller chercher dans l'Isle ou sur les bords de la mer, les provisions de la place, le laisserait libre d'exécuter son projet: en effet, le moment désiré arrive. Francœur laisse tomber le trébuchet du pont-levis, court au magasin à poudre, charge les canons, range toute la mousqueterie sur les remparts, et commence à tirer sur ses camarades répandus dans l'Isle, qui, forcés d'abord de se réfugier dans le creux des rochers, furent enfin contraints d'abandonner l'Isle à l'aide d'un Batteau, dont le Patron ne se détermina qu'avec peine d'aller aborder, à cause de la continuité du feu que Francœur faisait sur tout ce qui en approchait; Francœur, maître de toute l'isle, se persuada facilement qu'il était Souverain absolu de tout son circuit; il ne dominait réellement que sur de nombreux troupeaux de Chèvres, que des Bergers du terroir de Marseille laissent paître sur cette isle; aussi disposait-il de leur vie à son gré pour s'en servir de nourriture. Il n'avait aucune ressource pour se procurer le pain et le vin qui lui

manquaient; mais l'imagination de ce prétendu Monarque lui en fournit une assurée; ce fut de rançonner les Vaisseaux qui passaient à la hauteur de l'Isle; il ne trouvait en cela, a-t-il dit lui même, rien qui ne fut conforme aux droits des gens; puisque l'Isle et les rivages de la mer étaient de sa domination, il pouvait exiger un tribut des passants pour droit de protection.

Le premier Navire qu'il contraignit à mettre sa chaloupe à la mer pour venir à l'obédience, fut un Suédois, qui venait du fond du Nord et dont la longueur du voyage mettait le maître et son équipage dans l'impossibilité de savoir ce qui se passait dans la partie méridionale de l'Europe. Francœur le régala d'une canonnade qui porta et endommagea la mâture; prenant ensuite un porte-voix, il lui cria de la part du Commandant Souverain, de mettre sa chaloupe à la mer. Le Suédois, ignorant ce qui donnait lieu à cet acte d'hostilité, se persuade que la France est en guerre, et que les Isles de Marseille sont au pouvoir de ses ennemis; il prend le parti d'obéir. Francœur sort de la place, après avoir battu quelque temps le tambour, vient demander gravement à l'Officier Suédois de biscuits, du vin, ou de la bierre, de munition de guerre, et du tabac, menaçant que la Forteresse coulerait le Navire à fond en cas de refus. En vain l'Officier veut faire des questions. Francœur ne répond qu'en donnant un court intervalle pour exécuter cette sorte de capitulation. Il fut obéi, et rapporta en triomphe son butin dans la forteresse. Le Capitaine entrant dans le Port de Marseille, fut extrêmement étonné d'apprendre qu'il avait été la duppe d'un Insensé.

Quelques jours s'étaient écoulés sans qu'on pût aborder l'Isle de Ratoneau, par les soins qu'avait Francœur d'écarter tout ce qui lui paraissait suspect, faisant tout seul toutes les fonctions militaires, sortant la nuit, un fanal à la main, pour aller reconnaître tous les Postes intérieurs et extérieurs, et faisant même feu pendant le jour, sur la Garnison du Château d'If, dont il faillit blesser quelques Officiers. On s'aperçut de cette dernière place et de Pomègues, que Francœur faisait de fréquentes sorties; c'est ce qui détermina M. le Duc de Villars de donner ordre à une Compagnie du Régiment de Médoc, qui était pour lors en garnison à Marseille, de l'aller surprendre.

On partit dans la nuit du 3 au 4 Novembre, avec des échelles; on débarque sur l'Isle, et on s'achemine sans bruit vers la forteresse; on plante les échelles et on se glisse par ce moyen jusque sous les remparts du Donjon, où l'on attend que Francœur sorte pour reconnaître les fortifications extérieurs, ainsi qu'on avait remarqué qu'il était en usage de faire. Francœur, qui ne soupçonnait pas que son règne allait bientôt finir, veut faire la visite malgré une pluie abondante qui ne discontinua presque pas de toute la nuit. Il abbat le pont-levis; à peine en est-il dehors qu'il est investi et arrêté. Braves gens, s'écrie-t-il, ce sont les droits de la guerre; c'est en règle, le Roi de France est plus puissant que moi; il a de bonnes troupes; je me rends avec les honneurs de la guerre; je demande d'emporter mon havre-sac et ma pipe.

On accorda sans peine sa demande; et Francœur, aussi doux qu'un agneau, fut emmené à Marseille dont il traversa les rues dans l'attitude d'un homme qui recevrait les honneurs du triomphe, la tête levée, la pipe en main, saluant à droite et à gauche avec la plus grande gravité dès qu'il rencontrait un uniforme. — Cela s'est bien passé, disait il, ils m'ont pris en gens d'honneur, et j'ai perdu mon Royaume par le sort des armes.

L'infortuné Francœur dont le règne ne dura que dix-sept jours, fut conduit en droiture à l'Hôpital des insensés, d'où il ne sortit que le 25 Avril 1766 par ordre de M. le Baron d'Espagnac, Maréchal de Camp et Inspecteur Général des Compagnies détachées, qui le fit passer a l'Hôtel Royal.

Arnim ist aber nicht der erste, der dieses Ereignis in Deutschland verwertet hat. Neun Jahre vor dem Erscheinen seiner Novelle brachte eine Berliner Zeitung eine Notiz, die einen Auszug des geschwätzigen französischen Berichtes darstellt. Wir finden diese in dem von Kuhn herausgegebenen 'Freymüthigen', 1809, Nr. 36, S. 142 f. unter dem Titel 'Der König von der Insel Ratonneau':

Diese kleine Insel liegt nahe am Seehafen von Marseille und ist sehr öde, verlassen und unfruchtbar. Es steht auf ihr ein altes Schlofs, das einst Franz I. König von Frankreich erbauen liefs, um die Rhede von Marseille gegen die Angriffe Kaiser Carl des Fünften zu schützen. Im Jahre 1597 ward noch eine andere kleine Burg auf der Insel erbaut, die noch jetzt mit einigen Invaliden besetzt wird. Gewöhnlich sind es vier Gemeine und ein Korporal. Ein solcher Burgkommandant verlor den Verstand, und hielt sich in seinem Wahn für den König der Insel. Seine Untergebenen wollten ihn nicht dafür anerkennen, er suchte daher durch List zu erhalten, was er durch Vorstellungen nicht erlangen konnte. Die Mannschaft ward von ihm ausgesandt, Lebensmittel herbei zu holen; unterdessen aber verriegelte der König seine Burg, schofs nach den Landenden, und drohte jedem den Tod, der sich ihm nähern würde. Man belachte eine Zeitlang die Thorheiten des Einsamen; erfüllte er ja allein den Dienst von fünf Mann; niemand störte ihn; allein als er endlich den Fischern lästig und sogar gefährlich ward, die er durch Schüsse zwang, anzulanden, und ihm Lebensmittel zu bringen: so mufste sein Reich zerstört werden. Zwei entschlossene Leute unternahmen seine Entthronung. Sie näherten sich der Insel mit einer weifsen Flagge. Der König fragte von der Burg herab: wer sie seien? Für Flüchtlinge aus Marseille gaben sie sich aus, die durch Ungerechtigkeiten genöthigt worden, die Stadt zu verlassen, und in seine Staaten zu entfliehen.

Der neue Inselfürst, den vielleicht die Einsamkeit und die sorgfältige Bewachung seines Landes ermüden mochte, sah mit Vergnügen Unterthanen ankommen, die jene Sorge mit ihm theilen konnten. Er kam herab an das Gestade und liefs die Leute landen; allein sie bemächtigten sich sogleich Sr. Majestät, und führten ihn in das Irrenhaus, wo er endlich starb, von der Meinung, er sei ein Souverain, welchen Kabale vom Throne gestofsen habe, bis an sein Ende verfolgt, und Tag und Nacht beunruhigt.

Es läge am nächsten, diese Zeitungsnachricht als unmittelbare Quelle Arnims anzusprechen, da sie alle Hauptzüge getreu wiedergibt. Arnim lebte seit dem Beginn des Jahres 1809 in Berlin und hat das Organ Kotzebues sicherlich öfters in die Hand genommen, während er die Bekanntschaft mit dem Almanach nur einem Zufall verdanken konnte. In der Tat hat die Novelle, wie im nachfolgenden gezeigt werden wird, manche Einzelheiten mit der Zeitungsnachricht gemeinsam. Dennoch mufs Arnim auch die französische Erzählung gekannt haben. Dies ergibt sich schon aus der einen Tatsache, dafs er den Namen des Helden, Francœur, kennt, den nur der Almanach überliefert. Ferner weifs der Dichter, dafs sich das Ereignis im Oktober und um die Zeit des Siebenjährigen Krieges abgespielt hat (S. 145).[1] Allerdings rückt

[1] Die Zitate beziehen sich auf die von Morris besorgte Hessesche Ausgabe von Arnims Werken.

er die Zeit um einige Jahre hinauf, zwischen 1757 und 1763, da die Schlacht bei Rofsbach erwähnt wird (S. 147), der Siebenjährige Krieg aber als noch nicht beendet vorausgesetzt ist (S. 145).

Demgegenüber will es wenig bedeuten, wenn wir noch einige kleine Einzelheiten vorfinden, die wohl aus der französischen Erzählung, nicht aber aus dem 'Freymüthigen' stammen können: so das Sprachrohr (S. 156), der Pulverturm und die Fahne, auf die aber Arnim seinen Helden einen Teufel malen läfst. Ähnliche Züge liegen, wie das Fort Chabrol beweist, in der Natur des Stoffes und können leicht der Phantasie des Dichters entsprungen sein.

Anderseits sprechen mehrere Anzeichen dafür, dafs Arnim auch den Auszug des 'Freymüthigen' gekannt hat. Während Francœur nach dem Almanach ein gewöhnlicher Soldat ist, ist er in beiden späteren Bearbeitungen Kommandant der kleinen Invalidenabteilung auf dem Fort Ratonneau; auch bei Arnim sendet er seine Untergebenen um Lebensmittel aus, läfst sie aber nicht mehr in die Festung zurückkehren. Im Almanach wird die Insel von einer Kompagnie von Invaliden bewacht, während der 'Freymüthige' von fünf Mann, Arnim gar nur von drei Mann Besatzung erzählt. Eine noch weitergehende Verwitterung in dieser Hinsicht zeigt eine sonst ziemlich treue Notiz, die erst nach Arnims Novelle fällt, und die der Vollständigkeit halber hier verzeichnet sei, nachdem bereits von amerikanischer Seite auf sie aufmerksam gemacht worden ist:[1] 'A Rotoneau (sic!), petite île vis-à-vis de Marseille, étaient deux vétérans qui gardaient le fort; l'un vint a mourir, l'autre se déclara roi de l'île. A l'aide d'un canon, il raçonnait les bâtiments; il resta roi environ un mois, on fut obligé d'envoyer contre lui une compagnie: il se défendit et capitula; on le mit à l'hôpital des foux' (Boucher de Perthes, 'Satires, contes et chansonettes', Paris 1833, I, S. 267).

Endlich erwähnt Arnim nichts von der Episode mit dem schwedischen Kriegsschiff, sondern läfst Francœur nur drohen, 'dafs ihm die vorbeifahrenden Schiffe, welche die Stadt versorgen, reichlichen Zoll geben sollten, sonst bohre er sie in den Grund' (S. 158). Doch kann dieses *argumentum ex silentio* nicht zum Beweise gezogen werden, dafs Arnim hier dem 'Freymüthigen' folgt. Das Feingefühl des Novellisten mufste ja den Dichter vor der Einschiebung dieser Episode warnen, die in keinen organischen Zusammenhang mit der Haupthandlung gebracht werden konnte.

Nach dem Vorausgehenden bleibt nur der Gedanke übrig, dafs Achim von Arnim beide Darstellungen gekannt hat. Dies ist aber höchst merkwürdig, und wir können über die Entstehung der Novelle nur Fragen stellen, die so lange offenbleiben müssen,

[1] Clarence Griffin Child, 'Modern language notes' XII, 188.

als uns nicht das geringste biographische Datum über die Abfassungszeit der Novelle unterstützt. Hätten wir es nicht mit dem Organ Kotzebues und dem Herausgeber des Wunderhorns zu tun, so läge die Vermutung am nächsten, dafs die kurze Notiz im 'Freymüthigen' aus der Feder Arnims stammte. Man könnte dann auf die Bemerkung im 'Freymüthigen' hinweisen, dafs das Fort Ratonneau von Franz I. erbaut worden sei, um die Stadt Marseille gegen die Angriffe Karls V. zu schützen, eine Bemerkung, die wir im Almanach vergebens suchen. Arnim zeigt nämlich eine besondere Vorliebe für die Zeit und die Person Karls V. In diese Zeit verlegt er die 'Kronenwächter', in denen das Mädchen Susanna, eine Tochter Karls V., eine wichtige Rolle spielt, und in zweien seiner Novellen, 'Isabella von Ägypten' und 'Der Pfalzgraf als Goldwäscher', tritt der junge Kaiser selbst auf. — Oder hat Arnim, der Marseille im Winter 1802 besucht und vielleicht dort vom tollen Invaliden gehört hatte, den Verfasser der Zeitungsnotiz gekannt und wurde von diesem auf den Almanach gewiesen?

Übrigens können diese Fragen nicht das Interesse beanspruchen wie das Verhältnis, das Arnims Novelle dem vorgefundenen Quellenmaterial gegenüber einnimmt. In zwei Punkten ist Arnim selbständig vorgegangen. Ihn fesselte an der Gestalt des Invaliden vor allem das Psychopathische. In allen Berichten leidet Francœur an Gröfsenwahn, er ist der König von der Insel Ratonneau. Für Arnim aber ist er ein toller Invalide, und seine Tollheit ist ganz komplizierter Natur. Der Dichter erfindet die Vorgeschichte von der Verwundung Francœurs und seiner Liebesgeschichte mit einer Leipziger Bürgerstochter: ein kleines Zeitbild aus den napoleonischen Tagen, da manches deutsche Mädchen mit seinem französischen Liebhaber in die Fremde gezogen war. Ein echt romantischer Einfall ist es, wenn der Fluch der Mutter, die ihre abtrünnige Tochter verwünscht, von dieser auf den Gatten vererbt wird. Freilich wird — eine romantische Ironie — am Schlufs eine rationalistisch-medizinische Erklärung der Teufelei Francœurs gegeben: ein Knochensplitter in einer alten Kopfwunde, der gerade zur rechten Zeit vor dem drohenden Verderben entfernt wird.

Erfindung Arnims endlich ist die Szene, wo Rosalie und ihr Kind bei nächtlicher Kahnfahrt durch das Feuerwerk des Irrsinnigen vor dem Zusammenstofs mit einem Flufsschiff gerettet werden. Diesem Kapriccio zuliebe hat Arnim die geographischen Vorstellungen des Schauplatzes mitten in der Novelle geändert. Freilich wird nie ausdrücklich von der Insel Ratonneau, sondern nur vom Fort gesprochen. Doch wird anfangs Ratonneau ganz richtig und den Quellen entsprechend am Meere gelegen vorgestellt, auf einem Punkte, von dem man eine 'schöne Aus-

sicht auf Marseille' hat, und die Festung wird ausdrücklich zu den 'Forts am Meere' gerechnet. Später aber (von S. 156 angefangen) macht sich die Auffassung geltend, dafs Ratonneau an einem Flusse, also landeinwärts, gelegen sei. Rosalie läuft mit ihrem Kinde zu diesem Flusse, besteigt einen Kahn und vertraut sich seinen Wellen an. Erschien es dem Dichter zu gewagt, die Frau auf das offene Meer hinausfahren zu lassen? Da mit dem Flusse nur die Rhone gemeint sein kann, die fast 50 km westlich von Marseille mündet, Francœur aber mit seinen Geschützen die Stadt bedroht, so entsteht eine Verwirrung von geographischen Vorstellungen, die um so merkwürdiger ist, als Arnim die Gegend von Marseille aus eigener Anschauung kannte.

Endlich sind die Nebenpersonen, der neugierige und geschwätzige Diener Basset, der Exorzist Vater Philipp und der prächtige Stadtkommandant Graf Durande, der nicht wie ein Franzose, sondern wie ein alter deutscher Haudegen gezeichnet ist, der Phantasie des Dichters entsprungen.

Wunderschön hat Arnim den Stoff in ethischer Beziehung gehoben, und er gibt der Geschichte eine ganz eigene Wendung. In den Vorlagen wird der Wahnsinnige überlistet und mit Gewalt unschädlich gemacht. Dieser Lösung konnte Arnim ebensowenig abgewinnen als Goethe der Euripideischen Iphigenie. Der Sturm auf Ratonneau ist geplant, doch Rosalie erfleht Gnade für den wahnsinnigen Gatten und schreitet ihm furchtlos durch den Kugelregen entgegen. Durch den Anblick seiner Frau gerät Francœur in eine so furchtbare Aufregung, dafs sich die Kopfwunde öffnet und der unheilvolle Knochensplitter entfernt wird. So hat die Liebe über Tod und Wahnsinn triumphiert.

Klagenfurt. Josef Lesowsky.

Die Bedeutung der Quantitätszeichen bei Orm.

(Fortsetzung und Schluſs.)

III. Einfacher Akzent in offener Silbe.

Wir kommen nunmehr zu den Fällen, wo alte etymologische Länge in offener Silbe einen Akzent erhält; also Fälle wie *lāre* oder *wīde*. Gerade diese Fälle bilden ja die Ursache für die Meinung, daſs Orm mit dem Akzentzeichen die Länge habe andeuten wollen. Aber da die einfachen Akzente in geschlossener Silbe wie in *fór* 'fuhr' wohl reduzierte Länge andeuten sollen, so liegt auch eine ähnliche Erklärung für die Akzentzeichen in offener Silbe nahe. Und in der Tat ergibt die Statistik ein ähnliches Bild wie in *Archiv* CXXVI, 49 f., unter I und II: akzentuierter Vokal findet sich mit Vorliebe vor *t* (32 mal), dann vor *n* (19 mal), vor *r* (14 mal), vor *d* (7 mal); dazu vor *k* (10 mal), vor *m* 27 (20 mal das Wort *tíme* und 7 andere Fälle). Weniger häufig sind die Akzente vor *l* (3 mal), vor *þ* (3 mal).

Wir haben also wieder die bekannte Dentalreihe *t, d, n, r* (*þ, l*), zu denen noch der Verschlufslaut *k* und der Nasal *m* treten. Hingegen fehlen die Akzentzeichen fast stets vor den Spiranten *f, ȝh, s* (*þ*); ferner vor *p, w, ch, sh*.

Ich führe zunächst die Beispiele an und ordne sie in drei Gruppen.

A. Das Akzentzeichen tritt öfters auf.

α) vor *t* (die Wörter werden nach der Qualität des Stammvokals angeordnet).

ā: 1 *hate* (adj.); 1 *hatenn* (part.); 2 *late* (sb.); 1 *lateþþ* (vb.).

æ:[1] 1 *læte* (vb.); 3 *lætenn* (vb.); 1 *sæte* (sb.).

ē: 2 *lete* (praet.); 5 *letenn* (praet.; dazu 18244 Kö.); 1 *forrletenn*; 1 *sweteþ* (vb.); 2 *efennmete* (ferner 10703 *metelike* Kö.).

ī: 2 *write*; 2 *writtenn* (Hs. *writenn* 109 D.); 1 *litell*; 1 *wite* (sb.).

ō: 1 *mote*; 1 *rote* (sb.).

ū: 2 *ūte*; 1 *lutenn* (inf.).

β) vor *d*:

ē: 1 *redenn* (pl. praes.); 1 *bedeþþ*.

[1] Gerade diese Fälle mit akzentuiertem *æ* sind interessant. *æ* bedeutet bei Orm stets langen Vokal. Daher sind hier entweder die Akzente überflüssig, oder sie sollen auf eine quantitative Abweichung des Vokals hinweisen.

ī: 1 *wide*, 1 *side*.
ō: 3 *gode* (adj.) (dazu v. 9998 Kö.).
Man beachte noch das von Kö. Bd. II, p. 368 angegebene *röde*.
γ) vor *n*:
ā: 6 *ane*; 1 *aness*, 1 *naness*.
ē: 1 *tene* (sb.); 2 *tene* (Zahlwort; dazu 4377 Kö.); 2 *sene* (= *seen*); 1 *bene*.
ī: 1 *mine*; 1 *tine* (= *pine*); 1 *pine*.
ō: 1 *sone* (? *moneþþ* 3163 Wh.-H.).
ū: 1 *tune*.
δ) vor *r*:
ā: 2 *are* (sb.); 1 *arenn* (vb.); 1 *lare*; 2 *mare*.
ē: 3 *fēre* (sb.) '*power, suffiency*', 5 *here* (adv.).
ε) vor *m*:
ī: 20 *time* (dazu 14377 Wh.-H.); 2 *rime*.
ō: 3 *come* (sb.); 1 *comenn*; 1 *lome*.
η) vor *k*:
ā: 1 *wake* (adj.); 7 *takenn* (sb.); 1 *forrtakenn*; ō: 1 *tokenn* (vb.).
Dazu die Fremdnamen (wegen dieser vgl. *Archiv* CXXVI, 56): 2 *profēte* (sb.), 1 *prophete*; 1 *profetess* Kö. 19467; 1 *Arete*; 1 *Herode*.

B. Der Akzent tritt seltener auf.

α) vor *l*: 2 *māle*; 1 *whīle*.
β) vor *þ*: 1 *rāþenn*; 1 *nāþe*; 1 *āþe*.
γ) vor *ȝ*: 2 *siȝe*; 1 *driȝcrafftess*.
δ) vor *f*: 1 *lifess* (dazu 1 *fife* 10749 Kö.).
ε) vor *s*: 1 *riseþþ*.
η) vor *ȝh*: *woȝhe* (10705 Kö.).
Von diesen mögen einige Fehlschreibungen sein, wie sie sicher anzunehmen sind in folgenden Fällen, wo alte Kürze vorliegt: *hóleþþ* 9319 (= *hölеþ*); *féle* (= *fēle*) 349 D., *dide* 32.

Anmerkung: Bei Fremdnamen ist der Akzent häufiger, also die gleiche Erscheinung, die *Archiv* CXXVI, 56 behandelt worden ist.
Dromēluss 6967; *Sálemanness* 54 P. *Éve* 7493; *éue* 16459; *quaþþrígan* 95 P. *Zacaríȝe* 112, 151 (im ganzen 7mal), neben *Zacarie* 367, *Zacarías* 627. In den letzten Fällen mag der Akzent Trennungszeichen sein; vgl. auch *Kalldéaland* 6642.

C. Der Akzent tritt im absoluten Wortauslaut auf.

á (immer) 21, 1796, 3577 etc. sehr häufig.
A 409, 2228 (im ganzen 6 Fälle) (*swá* 2615 Kö.).
í 4815 (*icc* 2437, *Icc* 2438 beruht auf einer Kontimination von *i* + *icc*).

Anmerkung. Fremdnamen: *Sabá* 7091, 7092, *Caná* 14005 (vgl. noch 1 *Jesú* 2216 Kö.)

Wir sehen also, dafs vor den Dentalen *t, d, n, r* sich der Akzent am häufigsten findet; neu hinzugetreten sind der Nasal *m* und der

Verschlufslaut *k*. Zweifellos hat Orm hier ebenfalls die reduzierte Länge des Vokals bezeichnen wollen; freilich kann die Kürzung nicht sehr stark gewesen sein; denn die von Orm mit Akzent versehene Silbe ist fähig, die Schlufshebung des Septenars zu tragen (vgl. v. 116 *ȝehatenn*; v. 118 *gode*; v. 120 *lare*). Diese fällt aber bekanntlich auf eine sprachliche Länge, die einer musikalischen vierzeitigen Länge entspricht. — Es fragt sich nun, wie ist die Kürzung in *lare* etc. entstanden? Ist vor den obengenannten Konsonanten eine Kürzung lautgesetzlich eingetreten, oder beruht sie auf anderen Gründen? Man mufs zweifellos mit der Wirkung der Analogie rechnen. Wenn der Sing. *lēt* (mit Halblänge) lautete, lag es nahe, auch im Plural *letenn* die Länge des *e* zu reduzieren, so dafs *létenn* entstand. Der Sing. *hāt* (adj.) konnte leicht einen Plural *háte* hervorrufen; *tenn* (mit *nn*) konnte einen Plural *téne* erzeugen.

Auch bei den zahlreichen Substantiven, die frühme. im Nominativ Sing. ein unorganisches End-*e* annehmen wie *lāre* (ags. *lār*), *āre* (ags. *ār*), wird die reduzierte Länge wohl auf den alten endungslosen Nominativ zurückgehen (*lar, ar*). Denn die ags. Vorstufe des Ormschen Dialektes hatte vielleicht vor auslautendem *t, d, n, r* genau so gekürzt, wie uns tatsächlich gekürzte Formen in R[2] (vgl. *Archiv* CXXVI, 56) vorliegen; also kann es schon spätags. *lar, ar* mit reduzierter Länge geheifsen haben; die Kürzung wurde auch beibehalten, als im frühme. ein End-*e* antrat; vielleicht haben wir auch schon spätags. die flektierte Form mit reduzierter Länge anzusetzen.[1] Ebenso möchte ich *fére* sb. (altn. Lehnwort *fōri*) hierherstellen, da schon spätags. das adj. *fēr* vorliegt (Björkman p. 237). Dann mag Analogie noch in folgenden Fällen vorliegen: *cómenn* pl. nach sing. *comm* (danach auch das subst. *cóme*); *bédeþþ* praes. nach *bād* praet.; *rédenn* vb. nach *ræd* sb., *swétteþ* vb. nach *swēt*; *séne* (= *seen*) nach Inf. *sén* etc. etc.

Immerhin bleibt noch ein beträchtlicher Bestand von Wörtern über, bei denen analogische Wirkung unmöglich oder wenigstens sehr unwahrscheinlich ist.[2] Nun fällt sofort auf, dafs unter diesem Restbestand eine grofse Anzahl von Wörtern ist, die im Satze unbetont oder wenigstens minder betont sind. Dahin gehört die Gruppe III: *a* (immer), *i* (ich), *swa* (so); ferner aus der Gruppe I u. II die zahlreichen allgemeinen Adverbien des Ortes und der Zeit wie *sōne* 'bald', *lōme* 'oft', *hēre* 'hier' (auch Analogie wäre möglich nach ags. *hēr*), *māre, wīde, sīde*. Diese letzteren drei erscheinen bei Orm vereinzelt schon ohne End-*e*.[3] — Vielleicht ist auch so *néfrér* mit seinem auffälligen Akzent auf der ersten Silbe zu erklären. Zu den satzminder-

[1] R[2] hat tatsächlich vereinzelt inlautend Doppelschreibungen 1 *butta*, 1 *halle*, 1 *stollum*, 1 *minnum*.

[2] Die Wörter mit Akzent vor *k* könnten zum Teil analogische Kürze haben; zwar hat Orm vor wortauslautendem *k* keinen Akzent; wohl aber ist uns 1 *lacc* und 1 *tācness* 17283 Kö. überliefert.

[3] Vgl. Sachse, *Das anorganische End-e im Orrmulum* § 98 u. § 106.

betonten möchte ich auch *time* rechnen. In Verbindungen wie *þe tīme comm þatt* ist *time* schwächer betont, ähnlich wie im Beowulf v. 316 *mæl is mē tō fēran* (ein A 3 vers) *mæl* schwächer betont ist als *feran*. Auch verliert *time* relativ frühzeitig sein End-*e*, so schon im Havelok v. 1714, v. 2846, während sonst der me. Havelok im allgemeinen noch das End-*e* wahrt.

Ähnlich erklärt sich auch *whīle* v. 2392 des Ormulum; vielleicht auch *ūþe* 3451.

Wenn wir auf diese Weise alle Fälle abziehen, wo mit Analogie oder mit Minderbetonung im Satze zu rechnen ist, so bleibt noch ein geringer Restbestand übrig, den ich in zwei Gruppen zerlegen möchte.

Gruppe a: Akzentuierte Vokale vor *t* und *k*.

1 *sæte*, 2 *efennmete*, 1 *metelike*; 1 *wite*, 1 *litell*; 7 *takenn*, 1 *forrtakenn*, 1 *tokenn*. Es ergibt sich daraus, daſs die alte Länge inlautend nur vor *t* und *k* gekürzt worden ist. Wir können demnach auch Formen wie *wrīte* und *writenn* für lautgesetzliche Kürzungen erklären und brauchen sie nicht auf Analogiewirkung zurückzuführen.

Gruppe b: 2 *male*, 1 *raþenn*, 1 *naþe*, ferner 2 *rime*.

Die Reduzierung der Länge des Stammvokals in diesen Wörtern zu erklären, ist nicht leicht. Bei den ersten drei Wörtern fällt auf, daſs sie skandinavischen Ursprungs sind und alle drei den Stammvokal *ā* haben; es scheint fast, als ob das skand. *ā* nicht die volle Länge des englischen *ā* gehabt habe, wofür auch gewisse quantitative Eigentümlichkeiten mancher skand. Lehnwörter sprechen (vgl. Björkman unter *bāle*, *skāle*, *skǭle*, *crake*, *ras*). Doch will ich hier diese Vermutung nur mit der gröſsten Vorsicht äuſsern.

Anders steht es mit dem afr. Lehnwort *rime*. Man könnte zunächst denken, daſs es als Reimwort zu *time* reduzierten Stammvokal aufwiese; aber es bietet sich eine andere Erklärung. Ich habe schon wiederholt darauf hinweisen müssen, daſs bei Orm die fremden Namen häufig den Akzent tragen, ohne Rücksicht auf den folgenden Konsonanten, als *Ahúb*, *Salím*, *Ennón*, *Éve*, *Sabí* etc. Nun hat ja Reichmann (*Die Eigennamen im Orrmulum*) nachgewiesen, daſs Orm bei den Eigennamen häufig die französische Form verwendet, daſs er offenbar die französische Aussprache der kirchlichen Namen und Termini angenommen hat. Da nun aber im Altfranzösischen keine ausgesprochene Vokalquantität existiert, sondern diese vielmehr eine schwebende gewesen ist (vgl. Morsbach, *Die anglo-französische Konsonantendehnung*), so versteht es sich nunmehr sehr leicht, warum bei Orm die Vokale der fremden Eigennamen reduzierte Länge aufweisen; offenbar stand diese der schwebenden Quantität des Altfranzösischen am nächsten.

Ehe wir in der Untersuchung weiterschreiten, fasse ich die Resultate noch einmal zusammen:

1. Im Auslaut hat Orm Halblänge vor *t* (*d*), reduzierte Länge vor *r*, *n*. Diese Kürzung ist dann auf analogischem Wege auf inlautenden Vokal übertragen worden.

2. Satzunbetonte oder -minderbbetonte Wörter weisen häufig reduzierte Länge auf, namentlich vor den Dentalen, aber auch vor *m*, *l*, *k*.

3. In einheimischen Wörtern ist inlautend eine Kürzung nur vor *t* und *k* nachgewiesen.

4. Die kirchlichen Namen und Termini haben unter französischem Einfluſs reduzierte Länge.

Anmerkung. Die Fälle mit Akzent vor ȝ (2 *síȝe*, 1 *dríȝerafftess*) sind sehr schwierig zu beurteilen. Eventuell könnte hier der Akzent Trennungszeichen sein (also *síȝe* = *si* — *ie* bedeuten), da sonst *iȝ* = *ī* gesprochen wird; für *dríȝerafftess* würde diese Erklärung nicht passen. Ich vermute, daſs der Akzent in *síȝe* auch wieder Quantitätszeichen ist. Dafür spricht, daſs bei der Verbindung *iȝ* sich auch *iȝȝ* findet, neben *síȝe* auch *siȝȝefast*, neben *twiȝes* auch *twiȝȝes*, *priȝess* und *priȝȝess* (Effert 185 u. 188, Lambertz § 158).

Als wesentlich neues Ergebnis ist Nr. 3 zu betrachten: Orms Dialekt hat also inlautend vor *t* und *k* alte Länge reduziert. Es fragt sich, ob wir von dieser Kürzung schon vor Orm Spuren finden. Nun findet sich im spätnordh. (vgl. Luick, *Archiv* CII, 60 und W. Stolz 103 ff.) häufig Doppelkonsonant, besonders *tt*, und *cc* nach alter Länge. *Li.* kennt nach der Zusammenstellung von W. Stolz Doppelkonsonanz in folgenden Fällen (dreisilbige Formen hat er mit Recht besonders gestellt): *etto*(*n*) 2 (neben 20 Formen mit einfachem *t*), *fretton* 1 (neben 2); *ȝeflittes* 1, *ȝeflitta* 1 (1); *onȝetton* 5, *onȝetto* 1, *onȝette* 2 (30); *hatted* 1; *ȝehatten* 1 (21); *hleatte* vb. 1; *huætte* 2 (10; dazu 1 *huuete*); verschiedene Formen von (*for*)*leta* 10 Formen mit *tt* gegen 92 mit *t*; (—)*setton* 2 (4); *ðreattas* sb. 1; *threatta* 1 (25); *auritted* 1, *auritte* 1, *awrittę* 1; *auritta* 1 (1); *butta* 1 (140). Besonders zahlreich sind die Doppelschreibungen bei *lytel*. Stolz zählt 13 *lyttel*, 5 *lyttil*, 2 *lyttelra* neben 7 *lytel*, 2 *lytil*, 3 *lytelo*.[1] — Bei *k* finden sich folgende Verdoppelungen: *brucco* 2, *gebrucces* 1, *gebrucced* 1; — *bruccad*, *gebrucce* 2, (—) *brucca* 4 (11); *ecce* 3 (30), *taccon* 1 (18).

Sonst finden sich vereinzelte Fälle von Doppelschreibungen 1 *cwommun*, 1 *cuommon*; 1 *suppas*; 2 *brydloppum*; 1 *neddes*; 1 *oddet*. Auch R^2 (siehe Lindelöf p. 97) hat vereinzelt Doppelschreibungen aufzuweisen: 2 *lyttel* (diese können aber aus der Vorlage stammen); 4 *ecce* (Vorlage *éce*). Sehr häufig sind Doppelschreibungen bei *lociȝa* (doch sind es meist dreisilbige Formen) und noch häufiger bei (*ȝi*)*bruca* (10mal). Von diesen 10 Fällen hat die Vorlage 3mal einfaches *c*, nämlich Joh. 13, 18; Marc. 3, 20; Luc. 14, 1; ferner hat R^2 2 *biddas*, *biddende* 7.

Auch im übrigen Angelsächsischen sind Doppelkonsonanten nach alter Länge — allerdings mehr sporadisch — nachzuweisen; vgl.

[1] Wegen *slitta* siehe Stolz 104.

Sievers, § 230 Anm. 1; Bülbring §§ 334—349. Auch hier zeigt es sich, dafs die meisten Fälle vor Dentalen zu finden sind.

Auch im späteren Mittelenglisch fehlt es nicht an Fällen, wo gekürzter Vokal erscheint; so hat Wycliff schon *sunne* = ags. *sōna*, Peacock *morre* = ags. *mūra*. Doch unterliegt es keinem Zweifel, dafs hier die Kürzung erst in volle Wirksamkeit getreten ist, nachdem das End-*e* abgefallen ist, wie denn im spätesten Mittelenglisch und im Frühneuenglischen sich die Fälle von Kürze bei alten zweisilbigen Wurzeln häufen (vgl. die Zusammenstellung aus der Paston Letters und Cely Papers bei Hackmann § 12, 13). Allerdings ist wiederum bezeichnend, dafs die Kürzung speziell vor *t*, *k* (*p*) und vor *l*, *r*, *n* stattgefunden hat.

Ähnliche Schwierigkeiten liegen bei der Beurteilung der zahlreichen Kürzen vor, die das Me. in seinem nördlichen und schottischen Zweige aufweist. Infolge des frühzeitigen Abfalls des End-*e* sind die in Frage kommenden Konsonanten, die die Kürzung bewirkt haben, frühzeitig in den absoluten Auslaut getreten (also *wrīte* > *wrīt*) und der für das frühme. wichtige Unterschied zwischen wortauslautendem und wortinlautendem Konsonant fällt zum gröfseren Teil weg. Ich halte es für sicher, dafs die zahlreichen Kürzen, die wir im Norden seit dem 14. Jahrhundert auftreten sahen, zum guten Teil vor wortauslautendem Konsonanten eingetreten sind. Daher gehörten die Fälle in der Mehrzahl zu unserem Hauptkapitel II. — Auf der anderen Seite bieten gerade die schottischen und nordenglischen Hss. bequeme Handhaben zur Feststellung der Quantität a) durch Doppelschreibung, b) durch die Verwendung des End-*e* als Dehnungszeichen. Natürlich mufs jede einzelne Hs. genau nach ihren Schreibereigentümlichkeiten untersucht werden; in dieser Hinsicht haben schon Luick in seinen *Studien* und Heuser (*Englische Studien* 27, 353 ff.) vorzügliche Vorarbeit geleistet; die Sammlungen müfsten nur noch nach jeder Hinsicht vollständig gemacht werden.

Immerhin können wir uns jetzt schon ein provisorisches Bild machen, das im ganzen zu unseren bisherigen Untersuchungen pafst. Besonders zahlreich sind die Kürzungen vor *t* (*writte, swette, grette* etc. oder *gret, whyt* etc. ohne End-*e*); ferner vor *d* (*fudde, cluddes; ded, gud, dred, wid*). Die Fälle vor *k* und *p* sind nicht zu häufig. Es finden sich vereinzelt Kürzungen vor *l*, *r*, *n*; besonders häufig tritt *quille, whille* (ags. *hwīl*) auf.

IV. Die Verwendung des Häkchens in offener Silbe.

Bei Orm findet sich sehr häufig auf etymologisch kurzem Vokal ein Häkchen; man ist natürlich zunächst geneigt, dieses Häkchen als Kürzezeichen anzusehen. Es ergibt sich aber bei näherem Zuschauen, dafs bei der Verwendung des Häkchens eine gewisse Regelmäfsigkeit herrscht: gewisse Wörter wie *witenn* oder *tākenn* bevorzugen das Häk-

chen, andere wie *mikell, ifell* haben nie das Häkchen. Eine Statistik ist deshalb notwendig und ergibt folgendes Bild:

I. vor *t*:

a) *-it- witenn* 26 mal; *wite* (imp.) 2, *wite* (*ȝe*) 2, *uþwitess* 1; *witess* (sb.) 8; *witeȝhunnge* 2, *writenn* 5, *write* (sb.) 1, *writess* 1; *wlite* 1, *bite* 1 = 49.

b) *-et- hete* 5, *mete* 3, *letenn* (praes. + part.) 5 = 13.

c) *-at- late* 2, *hatenn* 6 (dazu 5062 Kö.), *hatesst* 1, *hateþþ* 1 = 10.

d) *-ot- rotenn* 1 = 1.

Vor *t* findet sich also im ganzen 73 mal das Häkchen.

II. vor *k*:

takenn 35 mal (dazu 7 D., 9698, 10966 und 19605 Kö. *tākenn*); *takeþþ* 4 (dazu 9269 Kö.); *take* 2; *wakemenn* 4; also vor *k* 45 Fälle.

III. vor *d*:

ladenn 1; *stede* 1; *stedefasst* 2; *bede* 3 (dazu 5454 nur Wh.-H.); *Gode* 1; *bodeword* 1; *cude* 1; dazu 1 part. *winntrēde* 746 mit ˘ auf nicht haupttoniger Silbe = 11 mal.

IV. vor *r*:

bereþþ 1; (*swere* 1 Kö. 4480); *were* (sb.) 1; *dērewurþe* 3; *here* (sb.) 1; *here* (pron.) 6; *heore* 1; *hire* 2; *lire* 2 = 17 mal.

V. vor *l*: *tale* 5; *dale* 3; *stēle* 1; *chele* 2; *fele* 18; *mele* 1; *wile* 4 (v. 17218 Kö.); *wilenn* 2 = 36 mal.

VI. vor *n*:

mineþþ 1; *kinedom* 1; *kineword* 1; *kinerīche* 1; *mune* 1 = 5.

Übersicht: vor *t*: 73; vor *k*: 45; vor *l*: 36; vor *d* :11; vor *r*: 17; vor *n*: 5.

Sonst findet sich das Kürzungshäkchen nur vereinzelt, am ehesten noch vor *þ*:

vor *þ* 5 mal: *fullþrifenn* 1, *blīþelike*[1] 1; *raþe* 1, *siþe*[2] 2 v. 537, 15772

vor *m* 2 mal: *name* 2 (dazu v. 16425 Kö.)

vor *f* 3 mal: *līfeþþ* 1: *lōfenn* 1, *lōfe* 1[3]

vor *p* 2 mal: *bigripenn* 1, *anlepig* 1.

Überflüssig ist das Häkchen in *rīhhle* 1 und *nūȝȝe* 1.

Wie man sofort sieht, findet sich das Häkchen besonders vor *t, k, d*, seltener vor *r, l, n* (bei den letzteren stellen die satzminderbetonten Wörter einen grofsen Prozentsatz; z. B. *fēle* 'viel' 18 mal; *here* pron. 6). Es findet sich also da fast dieselbe Konsonantengruppe, die uns schon in den vorhergehenden Kapiteln begegnet ist. Besonders stark überwiegt wiederum das Häkchen vor *t*. Was bedeutet dieses Zeichen? Nach meiner Ansicht hat Orm die Kürze in diesen Fällen besonders stark empfunden und sich daher veranlafst gefühlt, sie zu bezeichnen. Nun sind zwei Möglichkeiten vorhanden:

[1] Alte Kürzung im viersilbigen Wort.

[2] Beidemal *twa siþe*, wo *siþe* offenbar als schwächer betont Kürzung erfahren hatte. [3] Auffälligerweise lesen Wh.-K. v. 3133, 7368 *lof* (st. *loff*; so H.). Wh. liest aufserdem noch 7362, 10009 *lof*; s. Effer, p. 168.

1. Es liegt bei *p, t, k* etc. Überkürze vor, und diese hat Orm bezeichnen wollen; oder 2. die mittelenglische Dehnung der kurzen Vokale in offener Silbe hatte bereits eingesetzt; es ist aber bekannt, dafs sie in vielen Fällen (besonders bei *ĕ* und *ŏ*) unterblieben ist, besonders im Süden. Orm hätte demnach die alten Kürzen, die der Längung sich entzogen, bezeichnet. Gegen die Möglichkeit 2 scheint der Umstand zu sprechen, dafs wir dann besonders auf *i* und *u* die Häkchen erwarten müfsten, aber gerade auf *u* fehlen die Häkchen, z. B. bei *huniȝ, lutenn, shulenn, sume, sune, wunenn, wude, lupe, wuke, sutell* etc.

Noch eine dritte Möglichkeit ist ins Auge zu fassen. Man könnte noch daran denken, dafs Orm gewisse Wörter mit dem Häkchen versehen habe, um einer Verwechslung vorzubeugen, also z. B. *tŭkenn* vb. vom subst. *tūkenn* zu scheiden, oder bei den starken Verben der I. Klasse das Praeteritum (Ind., Conj., Partic.) vom Praesens zu scheiden (als *wrĭtenn* von *wrītenn*). Aber selbst bei dieser Hypothese stellen sich starke Bedenken ein. Es würden dann Formen wie *takeþþ* zu *takenn* unerklärt bleiben. Und wie sollen wir *wĭtenn* (26 mal) erklären; Orm hätte es vielleicht von *wītenn* 'gehen' (sehr selten [1]) scheiden wollen, aber dann wäre Verwechslung mit dem praet. und part. *witenn* wieder möglich gewesen. Orm hätte also nichts gewonnen.

Das schwerste Bedenken ist aber, dafs Orm besonders vor *t* und *k* diese Scheidung beliebt hätte, aber vor Spiranten unterlassen hätte. Er schreibt das häufige *laȝhe* (= ne. *law*) immer ohne Häkchen (trotzdem dafs *lāȝhe,* flektierte Form von *lāh* = ne. *low* daneben besteht); ebensowenig hat *efenn* (ags. *efen*) = *like, equal* ein Häkchen, trotz *ēfenn* (*the evening*). Ebenso fehlt bei den starken Verben der I. Klasse im Praeteritum und Participium Praet. in der Regel das Häkchen, wenn die Wurzel die Verbindung *-if, -iȝh, -is* enthält; also stets *drifenn* (2 mal [2]); *todrifenn* (3 mal), *risenn* (10 mal), *stiȝhenn* 9 (Ausnahme *fullprĭfenn* 1 mal); dagegen *wrītenn* 5 mal gegen *writenn* 19; bei dem vb. *witenn* (wissen), das der gleichen Ablautsreihe angehört, zählt Zenke *wĭtenn* 20 — *witenn* 22; conj. *wīte* 4, *wite* 1; *witeþþ* 1 (Zenke, p. 39). Ich glaube daher, dafs unsere erste Erklärung am Platze ist; dafs Orm also mit dem Häkchen Überkürze des betreffenden Vokals angedeutet hat.

Die Auffassung steht auch mit den übrigen Resultaten im Einklang. Ist die alte Länge im Auslaut vor *t* (weniger vor *d, n, r*), im Inlaut vor *t, k* gekürzt worden, so liegt die Vermutung nahe, dafs auch der ursprünglich kurze Vokal vor diesen Konsonanten gekürzt worden ist, so dafs sich Überkürze einstellte. Nach meiner Ansicht beruhen auch darauf die zahlreichen Doppelschreibungen nach etymologischer Kürze in *Li*, über die Luick eine eingehende Unter-

[1] Bei Orm ist nur einmal das part. perf. *witenn* belegt.
[2] Die Zahlen sind Zenke, p. 5 und 6 entnommen.

suchung angestellt hat (*Archiv* CII, 58 ff.). Es erscheinen nämlich hier inlautend die Konsonanten häufig verdoppelt, wir finden sehr häufig *written, cummen* etc. Besonders ist dies der Fall vor *t*, dann vor *p, c* und *m*, seltener vor *d* und *s*. Wie man sieht, stimmt hierzu Orm im ganzen; Orm hat das Kürzezeichen besonders vor *t, k, d* (nur *m* ist seltener vertreten, es tritt hier die Dentalgruppe *n, l, r* auf). Luick hat seinerzeit die nordhumbrischen Doppelschreibungen damit zu erklären versucht, dafs im Spätnordh. jene grofse Quantitätsregulierung, die dann zu den me. Verhältnissen geführt hat, schon eingesetzt habe. Später hat Luick diese Theorie wieder aufgegeben (*Studien,* p. 125 f. und 142 f.), ohne indessen eine neue Erklärung zu versuchen. Ich glaube aber, dafs auch für Li. Überkürze (und zwar vor *t, c, p, m*) anzusetzen ist. Daraus erklären sich dann aber auch die zahlreichen Kürzen, die wir trotz des Eintrittes der me. Dehnung in offener Silbe finden. Luick und Heuser haben wiederholt darauf hingewiesen, dafs die altenglische Kürze in offener Silbe, namentlich im Nordenglischen, gewahrt ist — und die meisten Fälle sind Kürzen vor *t* und *k*. So hat der Cursor Mundi *gĕte* im Reim auf sichere Kürze, ebenso noch Barbours Bruce, Schott. Legenden, Benediktinerregel. Ebenso gilt hier *wĭt* (= ags. *wītan*). In den späteren schott. Denkmälern des 15. und 16. Jahrhunderts gilt nicht nur *get*, sondern auch *spek, brek, mak, tak* (*crak, hat*) mit Kürze (vgl. Luick, *Archiv* CII, 52, 53).[1] Ebenso kann das Fehlen des Endungs-*e*, das in den späteren nordenglischen und schottischen Hss. als Dehnungszeichen dient, uns als ein Hinweis auf Kürze dienen. So erscheinen nach den Angaben Luicks (l. c.) und Heusers (*Englische Studien,* l. c.) öfters ohne End-*e* und damit mit kurzem Stammvokal: *get, lat* (*let*), *et*, ferner *mak, tak, brek, spek*.

Ist die Annahme richtig, dafs das Durham Book und Orm vor *t, k* Überkürze gehabt haben, so erklären sich diese nordenglischen und schottischen Kürzen auf die einfachste Weise. Als die alte Kürze in offener Silbe um 1250 gedehnt wurde, setzte natürlich die Überkürze der Dehnung stärkeren Widerstand entgegen. Die Folge war, dafs natürlich auch die Überkürze Dehnung erfuhr, aber nur bis zur Normalkürze oder höchstens bis zur Halblänge.

Unter dieser Voraussetzung wird uns auch manche Einzelheit verständlicher. Nach Luick (*Studien,* p. 124 ff., 142 f.) hat im Nordenglischen Dehnung des *ĭ* und *ŭ* in offener Silbe nach dem Verlust des End-*e* stattgefunden. Trotzdem haben die Partizipien der I. Klasse häufig *i* statt zu erwartendem *e* (= *ē*). Es heist konstant *writen, wryten, smiten, smyten* etc. im Cursor Mundi und anderen Denkmälern.

[1] Von diesen sind bei Orm mit ˘ versehen *tak, hat, wit;* diese drei besonders häufig; das vb. *getenn* ist bei Orm sehr selten (Zenke, p. 11 führt nur 1 *gett* 3 p. sing. praes.; 1 *forȝeteþþ*; 1 *bigatt*; 1 *rihhtbiȝetenn* auf). Auch Formen von *makenn* sind relativ selten (32mal); das praet. **makede* scheint völlig zu fehlen.

Hier hat eben die alte Überkürze gewirkt, während bei anderen Lautverbindungen, so in der Gruppe *-iv-* die Dehnung regelrecht eingetreten ist. Luick behauptet mit vollem Recht, dafs die Kürze von den Partizipien mit *t* ausgegangen sei (*smiten, writen, biten*) und dann auch auf die übrigen Partizipien wie *driven, risen* übertragen werden konnte. Auch nimmt es uns nicht wunder, dafs die dem ags. Partizipium *jifen* entsprechende Form manchmal die Länge bewahrt (Luick, p. 121).

Zusammenfassung.

Sind die vorhergehenden Untersuchungen richtig, so würden wir einen tiefen Einblick in die mittelenglischen Quantitätsprobleme gewonnen haben, und ich möchte daher auf gewisse Richtlinien, die auch für die weitere Forschung von Wert sein können, hinweisen.

1. Wir haben bis jetzt im allgemeinen nur zwei Quantitäten für das Me. angesetzt: Länge — Kürze (von der schwebenden Ten Brinks und anderer sehe ich ab, da der Ursprung dieser Hypothese auf anderer Grundlage beruht als meine Beweisführung). Orm lehrt uns, dafs wir fünf verschiedene Stufen der Quantität anzusetzen haben: Länge, reduzierte Länge, Halblänge, Kürze und Überkürze. Dieser Reichtum mag für uns Deutsche auffällig erscheinen; aber haben wir nicht im Neuenglischen mindestens vier Abstufungen (*bee, beet, bid, bit*)? Auch im Deutschen haben wir doch mehrere Abstufungen (vgl. Sievers, *Phonetik*, §§ 692 ff.).

2. Aus Orm erkennen wir deutlich, dafs bei der Kürzung neben den bekannten Ursachen (Dreisilbigkeit, mehrfache Konsonanz, Stellung vor Nebenton(?), Unbetontheit) auch die Qualität des folgenden Konsonanten eine Rolle spielt. Die Kürzung tritt am stärksten ein vor Dentalen — am wenigsten vor Labialen —, vor Verschlufslauten ist sie stärker als Spiranten; vor stimmlosen stärker als vor stimmhaften — daher ist Kürzung am häufigsten vor *t*, am schwächsten vor *v*.

3. Auch die Schreibungen der me. Hs. gewinnen an Wert und Bedeutung. Die vielfachen Doppelschreibungen, die bisher ja willkürlich erschienen, gewinnen jetzt erst ihre rechte Erklärung. Dabei ist zu beachten, dafs wir eine absolute Regelmäfsigkeit nicht erwarten können, denn wie sollte ein Schreiber z. B. die Halblänge ausdrücken? Er schrieb manchmal einfachen, manchmal auch doppelten Konsonanten. Vielleicht aber deuten Schreibungen wie *foott* auf einen Versuch hin, die reduzierte Länge des *ō* zum Ausdruck zu bringen.

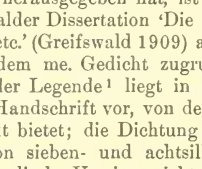
4. Aus der bisherigen Darstellung ergibt sich, daf die Quantitätsverhiebungen im allgemeinen älter sind, als wir bisher anzunehmen geneigt sind. Vor allem scheint die Kürzung durchweg schon spätags. einzutreten, wenigstens ihr Anfang.

Halle a. S. Max Deutschbein.

Zum mittelenglischen Gedicht 'Kindheit Jesu'

(Ms. Laud 108).

Die Quelle des me. Gedichtes 'Kindheit Jesu', das Horstmann schon 1875 in seinem Buche 'Altenglische Legenden' (Paderborn, F. Schöningh) S. 1 ff. herausgegeben hat, ist erst kürzlich von Erich Gast in einer Greifswalder Dissertation 'Die beiden Redaktionen des *Evangile de l'enfance* etc.' (Greifswald 1909) allgemein zugänglich gemacht worden. Die dem me. Gedicht zugrunde liegende anglonormannische Fassung der Legende[1] liegt in einer Oxforder (O) und einer Cambridger (C) Handschrift vor, von denen aber nur die erstere den vollständigen Text bietet; die Dichtung ist in vierzeiligen einreimigen Strophen von sieben- und achtsilbigen Versen abgefafst. Allerdings geht die englische Version nicht auf die Fassung von O zurück, sondern setzt einen ursprünglicheren, besseren Text voraus. Gast stellt das Verhältnis von O, C und E in einem Stammbaum p. XXXVI so dar:



An Gasts Arbeit Kritik zu üben, kann und soll nicht meine Aufgabe sein. Nur möchte ich meiner Verwunderung darüber Ausdruck geben, dafs ihm mein Neudruck von Caxtons *Infantia Salvatoris* (Halle 1891) sowie Vögtlins Ausgabe der *Vita beatae Mariae virginis et salvatoris rhytmica* (180. Publ. des Liter. Vereins in Stuttgart, Tübingen 1888), die er beide erwähnt, unbekannt geblieben sind, sonst würde er sie gewifs für die Quellenuntersuchung p. XXXVIII ff. mit Nutzen verwertet haben.

Die mittelenglische Dichtung folgt von V. 89 an ihrer Quelle ganz genau; das Vorhergehende schliefst sich weniger wörtlich den ersten 49 Strophen des französischen Originals an. Der Schlufs, V. 1849—54, weicht wieder ab, da O hier ausführlicher ist (Str. 489—92). Die Quelle beweist also einmal die fast absolute Unselbständigkeit des englischen Bearbeiters; sie ist aber darüber von Wichtigkeit für die

[1] P. Meyer hat 'Rom.' XVIII, 128 irrtümlich die ebenfalls von Gast herausgegebene kont.-frz. Redaktion GD als Quelle der engl. Bearbeitung bezeichnet, vgl. Gast S. XXVII f.

Textkritik und Erklärung seines Werkes. Schon im XIV. Bande der 'Anglia' S. 312 ff. habe ich eine Anzahl Emendationen veröffentlicht, die meist auch jetzt durch Vergleich mit der Vorlage bestätigt werden. Weitere Verbesserungen des Textes sind aber jetzt erst mit Sicherheit zu machen, wie die folgenden Ausführungen zeigen werden. Wenn die französische Quelle nicht genannt ist, so kommt sie für die vorgeschlagene Besserung nicht in Betracht. Ich zitiere die Vorlage nach Strophen und habe dabei auch die Korrekturen Gasts p. LII f. und S. 57 ff. berücksichtigt, wo die Lesarten von C zur Verbesserung des Textes von O herangezogen werden.

v. 23 l. *of Symeon þat man* [*ful*] *old.* — v. 49: *þo Marie and Josep hadden iheorde þis sonde* ist zu lang. Man lese daher *huy* 'sie' statt *M. and J.* — v. 57: *þe bestes Mankene and eke wilde* ist sinnlos. *Man* ist gewifs zu streichen, vgl. v. 63: *þe liouns kene and eke grete.* — v. 93: *þe sonne wax hot and snovgh briȝht,* l. *and schon* [*ful*] *briȝht,* vgl. O v. 51 b: *Le solail fu resplendisant.* — v. 146: *Marie, mi leof, mi swete lefman* ist wohl zu bessern: *Marie, mi lif,* vgl. v. 912: *mi leue lif.* — v. 201: *of heom þat se þis vertues* ist in Ordnung (H. will *þer* für *þat* schreiben), vgl. O 78a: *Cil ke cest miracle* [*ces miracles* C] *virent.* — v. 202: *ase dede ewes* entspricht dem *morz* der Vorlage. — v. 210 l. *þat was ful of* [*gret*] *vertu,* vgl. zu v. 760. — v. 218 f.: *Ore wei schal nouþe sone schorte | ȝe bi þritti guode jorneies.* Das französische Original bietet O 82: *Le chemin vus est fet plus bref De trente jours continuet.* Man lese also *schorte*[*d*] *| be bi* etc. — v. 221: *þo Jesus hadde þis wordes i-seid oute* ist zu lang. Man streiche *wordes,* vgl. das Frz. O 83: *out issi parlé.* — v. 225: *þat huy heom hadden ipassed sone and wel.* Streiche *sone and.* — v. 233: *Ase þe prophecie seith, ich onderstonde.* Lies *þe bok,* vgl. v. 1390. — v. 241 ff. nennt die frz. Quelle den König *Heroudes* richtiger *Frondise* = lat. *Afrodosius.* — v. 245: *þat was imaud*[1] *al of tricherie.* Streiche *al.* — v. 250: *To þe false godes honoureden heom* (: *men*). Dem Frz. O 88: *come checun dunc honura* entsprechend lies entweder *honoûredèn* mit Streichung von *to,* oder aber mit Beibehaltung desselben: *honour dudèn.* — v. 266: *and destruyde is enemis.* Das Frz. hat O 92: *à destruire,* weshalb wohl *to destruy* als ursprüngliche Lesart des engl. Gedichtes angesehen werden darf. — v. 270: *hit was wilninde in is þouȝte* verstehe ich nicht; das Frz. bietet nichts Entsprechendes. Ist vielleicht *wallinde* oder *wellinde* zu schreiben? — v. 296 l. *For to don*[*e*] *al his wille,* vgl. v. 580 u. 1069. — v. 334: *þat he was recet of þat deth.* Da das Frz. O 107 *k'il est recet* liest, ist *recet* richtig. — v. 373 l. *þo he wuste* [*al*] *his dede.* — v. 382 l. *and bi sabat-*[*werkes*] *ore folk* [*he*] *schent.* Das frz. Original

[1] Die Formen *maude, imaud* = *made, imad* kommen öfters im Gedichte vor, vgl. *maude* Havelok v. 436. Wie ist das *au* zu erklären?

O 118 liest anders: *'kar nostre lei' fet il 'defent Par sabat ovrer nuile gent'* = C: *'Kar la lei' fet il 'defent Par sabat ovrer la gent'.* — v. 404: *Of him he tok gret wreching* ist richtig, vgl. O 123: *il esteit de li vengé.* — v. 456 ist leicht zu bessern, man lese: *oþur þou worst iflem[ed] of þis contré* = C 135: *u (vus) en olet du païs.* — v. 499 f. interpungiere: *þou lokest, maister, in þi lai Wel ofte: ich it seo and feor ich sai* = O 146: *'Vus gardet, mestre, en vostre lei Mut sovent; e jo le vei.* — v. 506 l. *And* [*art*] *honoured ase a god of þos,* streiche also *þeos and* vor *þos*; vgl. O 147: *cum deus vus tenent vos amis.* — v. 507: *canst þou telle ȝwanne þou were ibore* ist richtig, vgl. O 148: *Savez* [*vus*], *kant fustes nez?* resp. G 786: *Savés vous, quant vous fustez nés?* — v. 521 l. *overcome him heold* [*he*] *and ischend.* — v. 546: *ful uvele þou me iknowe can,* l. *hast* st. *can,* vgl. O 158: *m'avet conu.* — v. 585: *Josep þe guyt nas nouȝt þere* l. *þo,* vgl. O 168: *Joseph* [*pur*] *veir n'i esteit mie.* — v. 629: *and seide: 'Lo here þis picher þat ȝe breke,* streiche *þat.* — v. 654: *withoute rope oþur streng for soþe a pliȝht,* streiche *for soþe.* — v. 729 ergänze *þo Jesus hadde* [*hine*] *out idrawe,* vgl. *hine* v. 726 und O 207: *hors mis l'aveit.* — v. 760 l. *þat was ful of* [*gret*] *vertu* = O 215: *de* [*grande*] *vertu* = G 1125: *de grant vertu.* — Hinter v. 800: *ȝwi was Allef furst bifounde* gehört ein Fragezeichen. — Zu v. 815: *and hab*[*be*] *ben allon in pousté* vgl. O 228: *une veir avom pussance.* — Nach v. 821 ist offenbar ein Vers ausgelassen, da *er* und *Deleth* nicht reimen; ebenso fehlt hinter v. 822 eine Zeile, die nach OC 230 etwa gelautet haben dürfte: *of he, of vaf, of ȝain, of heth.* — v. 877 erg. *Marie* [*takeþ*] *Jesum, hire sone* = O 244: *Marie prent sun fiz Jesu.* — v. 887 l. *Jesus him* [*ful*] *stille heold* = O 247: *Jesu en pès tut se tenoit.* — v. 892: *þat on þat oþur uvele nam* entspricht O 248: *l'un prist l'autre malement.* — v. 929 u. 940 l. *Salomo* st. *Ilmo.* — v. 940 erg. *ar*[*a*]*st* im Reime auf *hast* = O 260 *tolue.* — v. 1002 erg. *þat weren of þat* [*ilc*] *contre*; allerdings bietet O 276 auch nur: *ke esteient du païs,* aber C: *de une païs.* — v. 1007 f. sind eine Anrede des Dichters an den Leser, wie aus O 277 hervorgeht. — v. 1012: *for heo ne scholden be iseiȝe noȝwer go* ist das den Vers überladende *be iseiȝe* wohl zu streichen, vgl. O 278: *k'il ne fusent pas alanz.* — v. 1042: *and ischende for heore mede* = O 286: *honiz se tindrent de lur* [fehlt C] *cors* ist mir unklar. Ist vielleicht *mete* 'Speise' oder *lede* 'Volk' statt *mede* zu lesen? — v. 1080 erg. *þis dede gan* [*ful*] *wide tellen* = *partut* O 296. — v. 1090: *of Jesues conteygningue* = *conteinement* O 298 ist ein älterer Beleg für ne. *containing* als der im NED. aus Barbours 'Bruce' gegebene. — v. 1094: *to feor* ist das frz. *trop fer* O 299. — Hinter *non* v. 1101 gehört ein Komma, wie der Vergleich mit O 301 ergibt. — Nach v. 1109 ist, wie das Fehlen eines Reimwortes zeigt, ein Vers ausgefallen. Das frz. Original hilft aber hier leider nicht. — v. 1138: *for alle þe maistres of mi pere* = *Car tuz les mestres de pris E tuz de cest* [*ceo* C] *païs* O 310 habe

ich schon früher *pere* in *fere* 'Genossenschaft' gebessert. — v. 1154 l. *For i schal with* [*al*] *mi dede.* — v. 1207: *an oƿur hadde heom so ful sone ischend* streiche *so*, vgl. O 326: *un autre les ust* (*ben*) *honiz.* — v. 1225: *ich was gret fol ƿat wole soteli* = O 331: *je sui trop fol e ço parra* ist in Ordnung, wenn man ein Komma hinter *fol* einsetzt: 'das wird deutlich werden'. — v. 1226: *and ȝwan ich scholde him take in is wolde*, l. *heom* st. *him*, denn es bezieht sich auf die Kleider: 'und als ich sie in seine Gewalt geben sollte'. — v. 1226: *al busi beo he seve ȝer old* = *car a peine set ans a* O 331 [*Car ja a peine fet avra* C] ist ein im NED. nicht verzeichneter Beleg für *albysi* 'kaum'. — v. 1255: *wel biset* ist = *bien assize* G 1692, vgl. Gast p. XXVIII. — v. 1318 l. *ƿat it was* [*al*] *for is sunne.* — v. 1320 f.: *and with riȝhte ƿoleden destourbaunce Josep* etc., l. *ƿolede* = O 365: *E k'a dreit serroit trainé Joseph.* — v. 1344 f.: *Of ƿe liones he made a semblingue Bifore heom withoute damagingue Aȝen ƿat folk: 'Ouerwicke feolouns'* etc. Daſs so abzuteilen ist, zeigt O 361 f.: *Le*[*s*] *liuns fit tuz asembler Devant eus tuz sant damager. 'O vus gens si tre*[*s*] *feluns'* etc. Ein Ausdruck der Anrede braucht also nicht ergänzt zu werden. — v. 1360: *Swiƿe gret ȝoye huy habbeth ilad* entspricht O 365: *joie grant unt demenez*; der Ausdruck kehrt v. 1724 wieder: *joye huy habbez inou ilad*, weswegen *ilad* nicht etwa in *ihad* geändert werden darf. — v. 1373: *ƿo imaked was ƿe beverage* entspricht O 367: *kant le covenant tut fet a.* Diese Bedeutung von *beverage* finde ich nirgends erwähnt. Es scheint unserem *Leit-* oder *Weinkauf* (ndd. *līt-, wīn-kōp*), d. h. dem Trunk beim Abschluſs eines Handels oder Vertrages, zu entsprechen. Die im NED. unter 5) gegebene Bedeutung: *'A drink, or drink-money, demanded on certain occasions'*, die aber erst für das 18. Jahrhundert belegt ist, dürfte im wesentlichen damit identisch sein. — v. 1381 f.: *faire beheve and sarré At eiƿur ende evene and quarré* = frz. O 369: *Ke ço fust serra coupé, L'un a l'autre mesuré.* Das Part. *sarré* finde ich nirgends: steht es etwa für *paré* = afrz. *parez*, oder hat der Engländer das frz. *serra* miſsverstanden? — v. 1414 l. *And* [*at*] *þusse ende* = frz. O 379: *a ce chef or vus tenez.* — v. 1419: *withouten ani aȝenstal* ist = frz. O 380: *sant nuil delai.* Das Subst. *aȝenstal* fehlt bei Mätzner, Stratmann und im NED.; es entspricht dem ae. *wiðer-stǽall.* — v. 1453 f.: *ȝwi was aleph inemned furst In ebru and destincte hit* = frz. O 389: *purquei alleth* (!) *fu nomez En ebru e destinctez Primerement en l'abecez.* Im Englischen ist demnach wohl *ho* oder *hwat* vor *destincte* einzufügen. — v. 1463: *and ȝwat is in is strencƿe iwrite.* Das frz. O 392: *E k'est sa force en escrit* beweist, daſs wir *is strencƿe is in iwrite* schreiben müssen. — v. 1464: *ate furst sauȝt* entspricht O 392: *sant respit.* — v. 1550 l. *So ƿat men wenden* [*for*] *to seche.* — v. 1616 erg. *Jacob is* [*sone*] *Josep hiet calle*, vgl. O 430: *Joseph fiz fu apelé* und die Bemerkungen Gasts p. XLVII. — v. 1760 ff.: *I not hou idon ƿou hast, ȝwane ƿou us ȝifst nou ƿe worst, ƿat betere wyn,*

þat þou us ȝifst, þat ȝe habbex for to nouþe iwust entsprechen O 466: *Ne sai coment fet avet, Kant vus doner ne voliez Le bon vin ke aviez; Dès k'a ore est ben gardez.* Danach wird v. 1761 *best* statt *worst* zu schreiben sein und v. 1763 *ikept* statt *iwust*, was die lose Reimtechnik (vgl. Horstmanns Ausgabe p. XLII ff.) nicht verbieten würde. — v. 1790 f.: *Þo huy hadden wel idronke and iȝete, Alle huy weren bliþe and glade* ist mir wegen der Länge des ersten Verses verdächtig. Vielleicht ist ein Vers ausgefallen und das Ganze zu emendieren: *Þo huy hadden idronke wel And iȝete[n everech del, joie huy habbeþ inou ilad, And] alle huy weren bliþe and glade* (vgl. v. 1724 f.). Das frz. Original hat O 473 f.: *La gent furent enbevree E ben certes enyvree. Cant la feste fete esteit E checun grand joie aveit* etc. — Nach v. 1795 ist keine Lücke anzunehmen, da im frz. Original Str. 474 f. genau dasselbe steht. — Die nach v. 1800 fehlende Zeile ist nach der Vorlage leicht zu ergänzen: *his briȝtnesse ne his miȝte* = frz. O 476: *sa clarté ne sun pover.*

Kiel. F. Holthausen.

Lydgatiana.

II. *Two Chaucerian ballades.*

The two poems printed below, I believe for the first time, are so close to the manner of Lydgate as to make their insertion in an edition of Lydgate's works almost necessary. In the absence of direct testimony, however, I have forborne adding them to the already overburdened Lydgate canon, and place them here, as illustrations of the Chaucerian school under Lydgate's influence.

The continual use of final -e as a syllable in the line makes it fairly certain that the poems were composed soon after Chaucer's death. The manuscript, indeed, from which I copy the texts, Bodley Tanner 346, is often dated as near to 1400. Professor Schick, who employs it as the base of his *Temple of Glas*, considers it written very soon after that date. The handwriting, however, while undeniably early XV century, is not to be so closely limited.

Professor Skeat, in his edition of Chaucer (I, 54) quotes lines 88—9 of Poem I as illustration of the 'extremely rare Chaucerian word spelt radevore in the Legend of Good Women'. No other notice, I believe, has been given of the poems.

Poem II seems to me to be a try at a triple ballade, and I have divided its stanzas accordingly, choosing to suppose one stanza of the first set omitted. The carelessness of the general transcription seems to justify such a theory. His carelessness is not confined to MS. T, for MS. F (Univ. Lf. Camb. Ff. 1. 6) also omits a stanza. The latter text is very likely a later copy from the original of T. In doubtful lines, such as I 64, where the reckless T-scribe rushes in and makes nonsense, the F-scribe discreetly omits words he does not understand.

Of the literary merit of these curious pieces there is nothing to say. They furnish most excellent illustrations of that text of Lydgate's, in *The cok hath Lowe Shoon*, which he himself so often disobeyed,

'Withoute avys make no comparysoun.'

I.

Ballade: 'As ofte as syghes ben in herte trewe.'

As ofte as syghes ben in herte trewe, [Tanner 346, fol. 73.]
And cristall teres on dolefull chekes trill;
Eke heuy thoghtes enbracen newe and newe
The beste of hem that wante of all her will;

I mene louers that wounded ben full ill,
Which for desire so ofte turne and wake,
And hony-dropys oute of the combes still,
So ofte, and ofter, I sygh for youre sake.

As ofte as blossomes or buddes ben in May,
And lusty leuys vpon the braunches kene,
Eke godely Flora, the goddes, is so gay,
Hath on her tapites sondre hewes sene
Of fressh floures that so well browded bene,
The daise, ycrowned white as lake,
And viilettis on bankes be bedene,
So ofte, and ofter, I sygh for youre sake.

As ofte as windes on aspyn croppes blow,
And diuerse droppis descenden down of reyn,
Or stones engeyled falleth down a-row
Whenne that hit haileth, as hit is ofte seyn;
As ofte as somer goth and cometh agayn,
Or Iubiter doth the white snow to flake
Withoute noumber, forsoth I may wel sayn,
So ofte, and ofter, I sigh for youre sake.

As ofte as roses beth both rede and white,
And flouredelis plesaunt and delectable,
And sondry lilies like to the sight
And shene many that ben vnnumerable,
So sote smellynge and so agreable [fol. 73 v.]
To monynge hertis her sobbynge for to slake,
As fele sithys beth thei vnconuertable
So ofte, and ofter, I sygh for youre sake.

As fele tyme as greynes wex and ripe,
And diuerse sedis ben the soyll ysow,
And noumbre of rote men vp delue and gripe,
Or croppes growen on vines all be rowe,
Til blisful Bacus, who-so the tyme knowe,
Sesoneth hem, ther-of wynes to make,
And eke as ofte as Cupide bent his bowe,
So ofte, and ofter, I sygh for youre sake.

As many-folde as noumbre of bryddes singe,
And nyghtyngales with thorne vndyr the brest
For drede awaken agayn the morownyng,
And larkes shewen, with-oute more areste,
How Phebus riseth erly in the este;
The trew[e] turtill mourneth for her make,
So ofte, certes, to me moste souereyneste,
For you y sigh, and oftyr, for your sake.

As ofte as roches with scales siluer bright
And fynnes rede swymmen to and fro,
And Neptune hath so fisshes grete and lite
In his demayn that in the watir go,

Collations from MS. Univ. Lib. Camb. Ff. 1, 6, fols. 12—14. 5 *ill* all F. 11 flara F. 15 vielettis F. 20 engeyled F, engeyles T. 31 both ther ben vncomicitable *sic* T, both they ben vnconuertable F. 41 birddes F. 42 vndyr F, sudyr 42, 43 the F tho T.

And eke as ofte as men of hem slo
With hoke or lyne, othyr with nettys take,
* * * [*line wanting*]
So ofte, and ofter, I sigh for youre sake.

As ofte as sondys be in the salte se,
And goldy grauel in the rich[e] stremys,
Of pateole so passynge of beaute
And Inde stones shynen with her lemys,
Eke as charbokyll casteth ryght bemys [fol. 74.]
With rody lighte as cole that is vnȝake,
And eke as ofte as there ben sondry remys,
So ofte, and oftyr, I syghe for youre sake.

As ofte as [s]p[r]inges Niob[e] for sorow
By infortune in the marble shad,
And perly dropis in may were by the morow,
The chare of Titan when Pheton drofe and lad;
And as ofte as Venus maketh mad
Her thoghtfull seruaunts with herreos yshake,
And ther ben herbes both[-e] gode and bad,
So ofte, and ofter, I sigh for your sake.

As fele sithes in forest or parke
Ar nombre of bukkes, or do, or hert, or hinde,
Or sondry trees ben closid vndyr barke,
Or tendre branches hath the wodebynde,
Or diuers colours the panter hath in Ynde,
Or be dispayre drede doth hertis quake,
So ofte-sithes with-ynne my-selfe I fynde
Mater and cause to sigh for youre sake.

So ofte as sterres ben in the frosty nyghte,
Or Esperus westith vndyr wawes,
And Lucifer riste agayn so bryghte
Erly on the morow, when the day dawes;
Or eke as ofte as customes ben lawes
In sondry londys, fro Cartage vn-to Prage,
Or vpon bushes growen slou or hawes,
So ofte, and oftyr, I sygh for youre sake.

As ofte tymes as Penelopye
Renewed her werke in the raduore,
To saue her-selfe onely in honeste
Vnto Vlixes that she louyd so sore,
So ofte sithes, certes, and well more [fol. 74 v.]
As there be pleyntes vndyr clothis blake,
Or threde for-twynede bi Antropes lore,
So ofte, and oftyr, I sygh for your sake.

Now mercy, Fortune, sith I kan not blynne
To sigh and sorow, and euyr in one to pleyn
Be-cause, my lady, that I fro yow twyne
That in my herte is coruen euery veyn;

57 goldy **F**, goloy *sic* T. 64 *pinges mob* T, *pinges om.* F. The above is my emendation. Ed. 67 Titan F, Citan T; drofe *om.* F. 74 trees F, tires T. 83 whe *sic* MS., when F. 86 sloñ F, slon or slou T. 88 Penelopye *sic* MS., Penelopye F. 95 ofte MS., ofter T 97 euy^{r} F, cayr T.

Restreyneth daunger, and holde agayn the reyn,
And lete pite in your breste awake,
Sith I am wounded with youre yen tweyn,
Lete me ne lengur sighen for youre sake.

Triple Ballade: 'Compleynt for Lac of Sight.'

I.

For lac of sighte grete cause haue I to pleyn
Longe absence so sore me werreyth,
The thinge to se I may noght atteyn
Which that myn hert most inwardely obeyth;
And thus my spirite in my body dyeth,
So am I dulled by constreynt of my thoght,
Fortunes whele so felly with me pleyth
Of my desire that I may se righte noghte.

I se se castels I se [eke] high[e] toures
Walles of stone crested and bataylled,
Medes, welles, river, sote floures,
And many paleys freshly apparayled;
Devises new vn-couthely entayled;
But, when I haue loked longe and soghte,
Disdeyn so thik his haburion hath mayled
Of my desyre that I may se ryght noghte.

* * * * *

II.

I se huntynge I se hornes blow, [fol. 75.]
Houndes renne, the dere drawe a-down,
And atte her triste bewes set a-rowe,
Now in Auguste, this lusty fressh seson;
The hert y-chaced, the bere and the lioun,
But alle this myrth vnto myn entent
May don non ese, to my opynyoun,
For cause onely my ladi is absent.

I here also the agreable sownes
Of instrumentis in her armone,
Lusty trumpetes and lyght clariouns,
Harpes, lutes, make melody,
Floytes shille that so loude crye,
Almoste atteynynge to the firmament,
But to my ese all this no remedye,
Be-cause onely my lady is absent.

I here folkes talke[n] of [hi] stories,
Of princes noble, and worthi conquerours,
Of chiualrye, of conqueste, of victories
Songes, dites y-made of paramours,

100 Resciryneth *sic* MS., Restreyneth F.
1 I haue F. 9 *eke* F, *om.* T. 14 whe *sic* T, whyle F. 16 desyrere F T.
19 *bewes* bowes F. 23 *to* vnto F T. 25—32 *om.* F. 29 *shille* shalle T.

Som of somer, some of wintyr showirs,
Som of Cupide, how [he] his bow hath bent,
But to my sore all deth no socours
By-cause [onely] my lady is absent.

III.

I taste sugur, I taste hony sote,
I drink[e] wynes of Gascoyne and Fraunce,
I take my parte of many holsom rote,
Of fine spices full gret habundaunce;
But in all this I fynde no plesaunce,
Like as I wolde, to myn herte lyghte,
For cause onely my hertely suffisaunce
Mi souereyn lady so fer is out of sighte.

I se eke some lagh[en] for gladnesse, [fol. 75 v.]
And some also loy and myrthe make,
[And some sighen and wepyn in distresse]
Euen and morow for her lady sake,
And all the nyght in compleynynge wake,
Venus on hem hath made so felle a fyghte,
Amonges which I am caght and take,
Mi lady is so fer oute of my sighte.

And somme I se, wounded to the herte
With loues dart, and dar not be aknowe
And other eke, felynd ful grete smerte,
Cupide hem hath so merked with his bow,
That for distresse thei courbe wondre low,
Thei be so feble for to stand vprighte,
Amonges which I may gon on the row,
Mi souereyn lady is so fer oute of sighte.

Lenvoye.

Princes of beaute, myrrour of godelyhede,
When-so be this dite that ye se,
Disdeyneth not, but of godely-hede,
Haueth ther-on mercy and pite.

Explicit quod (blank).

38 he, *om.* F T. 42 drinke F. 44 gret F, gre *sic* T. of my F T. 50 also some F. 51 *om.* T. 64 oute my T, oute of F. 65 godehode F T.

New Haven,
Connecticut, U. S. A.

H. N. MacCracken.

Zu Warners 'Albion's England'.

Hätte man einen Elisabethaner nach den gröfsten Dichtern seines Landes gefragt, so würde er wohl zunächst Sidney und Spenser genannt haben; für die dritte Stelle wäre die Anzahl der Kandidaten schon eine gröfsere gewesen, und unter ihnen hätte sich sicherlich auch William Warner befunden. Eine Bürgschaft dafür ist uns das Lob, das ihm der kritische Nash in der Vorrede zu Greenes Menaphon (1589) und Meres ihm in *Palladis Tamia* spendet; der letztere insbesondere bezeichnet ihn mit Spenser zusammen als *the two chief English heroic poets* und berichtet, dafs er an den beiden Universitäten den Beinamen des englischen Homer führe.

Heute fällt es schon schwer, diese Lobsprüche zu begründen. Von gröfseren Werken aus seiner Feder besitzen wir nur einen Prosaroman *Pan, his Syrinx* (1585), eine Nachahmung von Heliodors Aethiopica, dem nur wegen seiner kunstreichen Komposition ein bescheidener Wert zukommt, einige Übersetzungen Plautinischer Dramen, denen besondere Vorzüge nicht eigen sind, und endlich ein gröfseres historisches Epos in Versen, Albion's England, das in seiner ersten Fassung vom Jahre 1586 eine Darstellung der Ereignisse von Noah bis auf Wilhelm den Eroberer gibt und in späteren Fortsetzungen bis in die Gegenwart des Autors, bis auf Jakob I., fortgeführt ist.

Auf diesem letzten Werke allein beruhte schon damals Warners angesehene Stellung. Auch die Neuzeit rühmt es noch als sein Meisterwerk, hat es sonst aber sehr stiefmütterlich behandelt. Saintsbury in seiner *Elizabethan Literature* ist meines Wissens der einzige, der diese Vernachlässigung beklagt; die Cambridge History of Literature hat nichts dazu getan, das Werk der Vergessenheit zu entreifsen. Und doch ragt Albion's England durch manche ungewöhnliche Eigenschaft selbst aus der Fülle der elisabethanischen Literatur hervor. Warner ist einer der wenigen, bei denen wir etwas von dem Atem der grofsen Zeit spüren, einer der wenigen, die der Helden des Tages gedenken und, Hakluyts Beispiel folgend, die grofsen Entdecker und Eroberer, wie Drake, Gilbert, Hawkins und Frobisher, feiern. Weiter ist er einer der wenigen Chronisten, die lediglich erzählen und unterhalten und nicht belehren wollen. Freilich ist ihm das nicht so ganz gelungen. Bei seinem grofsen Ballast von Wissen und Gelehrsamkeit kommt nur eine Mischung

von Gelehrt und Volkstümlich heraus, die sich im Gewande des volkstümlichen Septenars oft merkwürdig genug ausnimmt. Selbst wo er naiv plaudern will oder eine pikante Anekdote zum besten gibt, mischen sich immer wieder geschraubte Wendungen und wissenschaftliche oder technische Ausdrücke ein, die er allen möglichen Gebieten, nicht zuletzt seinem juristischen Berufe, entlehnt. Am bedeutsamsten aber wird er dadurch, dafs er eine Fülle bunten Stoffes — antike Sagen, mittelalterliche Legenden und moderne Novellenstoffe — aufzugreifen und in seinen geschichtlichen Rahmen einzustellen weifs. Dadurch schafft er eine neue Dichtungsgattung, eine Art Novellenepos, das sich von den sonstigen historischen Epen scharf unterscheidet. Wieweit er damit auf Mitwelt und Nachwelt eingewirkt hat, ist heute noch unbekannt. Das ganze Interesse unserer Zeit hat sich auf eine einzige Episode beschränkt, die idyllische Erzählung von 'Curan und Argentille', die Percy zusammen mit der Episode von der 'geduldigen Gräfin' für seine *Reliques* entlehnte.

Eine Untersuchung der Quellen von Albion's England liegt noch nicht vor, obwohl sie bei der geringen Erfindungsgabe Warners kaum gröfsere Schwierigkeiten bieten würde. Interessanter als die Frage, welchen Chroniken er die historischen Partien entnahm, ist die Frage nach dem Ursprung der eingeflochtenen legendenhaften Episoden. Schon ein flüchtiger Überblick zeigt, dafs wir hier mit einer grofsen Belesenheit zu rechnen haben. Mancherlei, wie die Narzissusepisode (Kap. 46), scheint aus Ovid übernommen zu sein; anderes, wie die Erzählung von Jupiter und der Nonne (Kap. 11), einem pseudoantiken Berichte, wie wir ihn etwa in Caxtons *Recueil of the Histories of Troy* haben; besonders zahlreich sind die Entlehnungen aus dem Gebiete der italienisch-französischen Novelle, die uns Tanners Angabe ins Gedächtnis rufen, dafs ein gewisser W. W. 1580 Bandellos Novellen in englischer Übertragung herausgegeben habe; dazu passen auch ähnliche Anleihen in *Pan, his Syrinx*, besonders der Einschub von der grausamen Bestrafung der Ehebrecherin (Heptaméron, Nr. 32). In Albion's England stammt jedenfalls die Geschichte von der Abtissin, die eine Novize mit einem Mönch auf frischer Tat ertappen will, selbst aber gerade sich mit einem Kanonikus abgibt und nun in der Eile dessen Strümpfe statt ihrer Haube aufsetzt (Kap. 27), durch irgendein Zwischenglied aus Boccaccios Decamerone (IX, 2), ferner die Erzählung von der geduldigen Gräfin, die sich ihren treulosen Gatten dadurch zurückerobert, dafs sie ihm sein Bett zum Stelldichein mit der Geliebten schickt (Kap. 41), durch irgendein Zwischenglied aus dem Heptaméron (Nr. 38); auch sonst deuten einzelne Episoden (Kap. 9, 10, 36) deutlich auf Novellenstoffe italienischer Abkunft.

Interessanter und schwieriger liegt der Fall bei zwei längeren und anziehenderen Episoden, die sich beide in einer Anzahl Kapitel des 11. und 12. Buches behandelt finden und mit der Geschichte von 'Curan und Argentille' zusammen die Glanzpunkte von Warners Novellenepos bilden: bei den Erzählungen von 'Mandeville' und der 'Jungen Frau aus Lincolnshire'. Mit ihrer Herkunft will ich mich im folgenden genauer befassen.

Am überraschendsten ist wohl die Einführung des berühmten Mandeville als Helden einer längeren Erzählung. Das Elisabethzeitalter mit seinen Anfängen einer historischen Kritik war nicht mehr so gläubig wie das Mittelalter und brachte den kühnen Reiseschilderungen Mandevilles kein Vertrauen mehr entgegen. Insbesondere galt das von den Akademikern, zu denen ja auch Warner zählte. Hall, der etwa um dieselbe Zeit schreibt, spricht in seinen Satiren von *whetstone leasings of old Maundevile,*[1] und Nash macht sich in *Lenten Stuffe* (1599)[2] über ihn lustig. Schlimm ergeht es ihm auch im Universitätsdrama: in *The Return from Parnassus* (1602) werden seine Geschichten in einem Atem mit *Bevis of Southampton* genannt,[3] ein böser Ausfall, insofern als der *Bevis of Southampton* und der *Guy of Warwick* dem gebildeten Elisabethaner der Inbegriff alberner Erfindung waren. Auch Brathwaite in seinem *Schollers Medley* (1614)[4] wendet sich gegen die, die sich an den seltsamen und unglaubwürdigen Wundern Mandevilles ergötzen. Anders steht es mit den Ungebildeten, die seine Erzählung gläubig verschlangen. Robert Laneham entnimmt in seinem bekannten Briefe[5] seine geographischen Kenntnisse von wunderbaren Völkern aus Mandeville, und das Jahr 1592 zeitigte sogar ein Volksdrama von *Sir John Mandeville.*[6] Dafs er noch eifrig gelesen und gedruckt wurde, beweisen die Einträge zweier Neuausgaben im Buchhändlerregister unter dem 12. März 1582 und dem 17. Juni 1609. Warner selbst scheint (Kap. 61) eine vermittelnde Stellung einzunehmen: man könne wohl zweifeln, ob das wahr sei, was Mandeville schildere, aber das meiste davon habe sich in neuerer Zeit bestätigt gefunden; doch ist es Warner wohl kaum Ernst mit seinem Glauben gewesen.

Aus Mandevilles Büchlein entnimmt er nur wenige Züge, fast nur die äufseren Umstände, dafs Mandeville ein Adliger ist und zur Zeit Eduards III. lebt. So gut wie alles andere holt er

[1] Buch IV, Sat. VI v. 61. [2] Ed. Mc. Kerrow III, 199.

[3] For catastrophe ther's neuer a tale in sir John Mandeuill, or Bevis of Southampton but hath a better turning.

[4] P. 99: Some we see delighted with the strange and incredible miracles of Mandeuill.

[5] Furnivall: Captain Cox, p. 19. [6] Henslowe's Diary.

sich aus dem französischen Prosaroman von 'Paris und Vienne'.[1] Dieser Roman war um die Mitte des 14. Jahrhunderts in französischer Sprache erschienen und hatte im 15. und vor allem im 16. Jahrhundert durch die Buchdruckpresse Eingang in fast alle europäischen Literaturen gefunden. In England hatte Caxton den Roman aus dem Französischen übersetzt und ihn 1485 zum ersten Male im Druck erscheinen lassen; 1492 wurde seine Ausgabe von Gherard Leeu in Antwerpen, ca. 1510 von W. de Worde in London nachgedruckt. Dafs er auch noch zu Warners Zeit eine verbreitete und beliebte Lektüre war, erkennen wir daran, dafs 1571 ein Drama *Paris and Vienna* durch die Knabentruppe von Westminster vor Elisabeth aufgeführt wurde, und aus einem Eintrag im Buchhändlerregister unter dem 8. August 1586, der auf einen Neudruck im gleichen Jahre schliefsen läfst.[2] So bietet die Annahme einer Anlehnung Warners an diese Erzählung auch äufserlich keinerlei Schwierigkeiten. Seine Aufgabe war eine ähnliche wie bei der Erzählung von *Curan and Argentille*, nämlich an bekannte, legendenhafte Persönlichkeiten, dort Curan und Argentille, hier Mandeville, einen neuen Roman anzugliedern. Im ersten Falle nahm er die äufsere historische Einkleidung aus Caxtons *Chronicles of England* oder einer darauf fufsenden Chronik, im zweiten aus Mandevilles eigenem Reisebericht; wo er im ersten Falle den Inhalt, das Schäferidyll, hernahm, ist noch unbekannt, doch ist an eigene Erfindung keinesfalls zu denken. In der Mandevilleepisode ist Warner den Vorzügen seiner Vorlage nicht gerecht geworden. Von dem Reiz der Prosanovelle, die einfach und schlicht, mit durchaus wahrscheinlicher Psychologie, ohne überschwengliche Gefühle und Reden, eine auf wenige Figuren konzentrierre Liebesgeschichte erzählt und zugleich ein abgerundetes Bild ritterlichen und häuslichen mittelalterlichen Lebens gibt, ist wenig übriggeblieben. Warners Interesse gilt allein dem Stofflichen, dem Inhalt, den er mit Zutaten in der Art der italianisierenden elisabethanischen Novelle versieht.

Wie der junge Paris sich in Vienne, die an Rang weit über ihm stehende Tochter des Dauphins, so verliebt sich Mandeville in Elenor, eine Verwandte König Eduards III. Wie Paris verzweifelt auch Mandeville an der Erreichung seines Zieles, als der Zufall ihm zu Hilfe kommt. Wie in 'Paris und Vienna' wird ein grofses Turnier ausgeschrieben, wo über den Vorrang der Schönheit dreier fremder Prinzessinnen und der Geliebten entschieden werden soll. Wie Paris als unbekannter weifser Ritter, trägt Mandeville als unbekannter grüner Ritter den Siegespreis da-

[1] Über ihn R. Kaltenbacher: Der altfranzösische Roman 'Paris et Vienne'. Erlangen 1904. [2] Nicht bei Kaltenbacher.

von, und wie Vienne verliebt sich auch Elenor in den unbekannten Sieger. Die folgenden Ereignisse bieten weniger Berührungspunkte. Da Mandeville weifs, dafs er bei einer öffentlichen Werbung sein Leben riskieren würde, beschliefst er nach dem Muster von Richard Löwenherz und anderer englischer Helden, nach dem Orient zu ziehen und dort Ruhm zu erwerben. Mandeville verabschiedet sich von dem König, der ihm Empfehlungsbriefe mitgibt, dann von Elenor, die ihm nächst dem unbekannten grünen Ritter am meisten geneigt ist und ihm, wie Vienne dem Paris, beim Abschied einen Ring einhändigt. Wie Paris nach der Trennung von Vienne aus der Ferne Briefe an seinen Freund Edward schickt und durch ihn auch der Geliebten Nachricht übermitteln läfst, so sendet Mandeville von Cypern aus durch seinen Freund Stafford einen Brief an Elenor, in dem er ihr seine Liebe erklärt und sie auffordert, falls sie ihn wiederliebe, England zu verlassen und zu ihm in die Verbannung zu eilen. Dazu sendet er ihr einen Bericht über seine bisherigen Reisen in der Fremde, der sich stark an den Bericht des historischen Mandeville anlehnt. Wie dieser, ist auch er in Jerusalem gewesen, hat im Dienste des Sultans gegen die wilden Araber gefochten,[1] hat das Land der Amazonen,[2] das Tote Meer,[3] Indien mit seinen Wohlgerüchen,[4] den Brunnen der Jugend in Äthiopien[4] und den Vogel Phönix[5] gesehen. Zur Einfügung dieser Reiseschilderung mochte Warner um so eher bewogen werden, als auch in 'Paris und Vienne' der Held, der an seiner Liebe zu Vienne verzweifelt, nach fremden Ländern zieht, nach Indien in das Land des Priesters Johannes, nach Jerusalem und nach Ägypten.

Elenor liest Mandevilles Brief in Staffords Gegenwart und teilt ihm mit, dafs sein Freund wohl der zweite in ihrer Gunst sei, ihre Liebe aber einem Unbekannten, dem grünen Ritter, gehöre. Zu ihrem Erstaunen und ihrer Freude erklärt Stafford sogleich, dafs er mit diesem Ritter gut befreundet sei und ihn ihr zuführen könne.

Die nächste Episode schöpft Warner wiederum aus Mandevilles Reisebericht (5. Kap.), wo der Verfasser dem Sultan *Melechmadabron* im Kampf gegen die Beduinen hilft und zum Lohn mit der Tochter eines mächtigen Fürsten verheiratet werden soll, was er aber wegen seines Glaubens ablehnt. Genau so hilft Warners Held dem Sultan *Melek Mandibron* von Ägypten

[1] Warner: Against the fearce Arabians I
The soldan's pay did take.
Mandeville, Kap. 5: ... who receive here all necessaries from the sultan's court. I ought to know it well, for I dwelt a great while with him as soldier in his wars against the Bedouins.
[2] Mandeville, Kap. 14. [3] Ib. Kap. 9. [4] Ib. Kap. 15. [5] Ib. Kap. 5.

gegen seine Feinde, soll zum Lohne dafür die Hand der Tochter eines mächtigen Fürsten erhalten, der er auch den Hof macht, als er sich endlich eines Besseren besinnt und die Bedingung des Sultans, seinen Glauben zu wechseln, zurückweist.

Stafford setzt sich ins Einvernehmen mit seiner Geliebten Dorcas, die sich im Gefolge Elenors befindet, und lädt die Frauen zu einem Bankett in seine jetzige, früher Mandeville gehörige Wohnung ein. Wie Vienne, die mit ihrer Mutter und ihrer Gespielin Isabel den kranken Vater des Paris besuchen kommt, im Zimmer des abwesenden Paris die Rüstung des unbekannten weifsen Ritters und die Turnierpreise findet, so überredet hier Dorcas, die der Isabel entspricht, Elenor, sich die seltenen Rüstungen in Mandevilles Zimmer anzusehen; damit sie ihr Gefolge los würde, solle sie Unwohlsein vorschützen. Anmutig wird geschildert, wie Elenor die von Stafford künstlich aufgebaute Rüstung zunächst für den grünen Ritter selbst hält und ihren geheimen Wunsch, dafs Mandeville der grüne Ritter sein möge, erfüllt sieht.

Der Rest bietet nur noch geringe Berührungspunkte mit den 'Reisen des Mandeville' oder 'Paris und Vienne'. Nur in der starken Initiative der Elenor haben wir wohl einen Einflufs von Viennes entschlossener Art zu erblicken. Mandeville schreibt von Konstantinopel aus an Stafford, dafs er den nächsten Sommer in Rom sein werde. Stafford teilt die Nachricht Elenor mit, und sie beschliefst im Gespräch mit Dorcas, alle mädchenhafte Schüchternheit beiseitezulassen und sich mit Stafford und reichen Schätzen heimlich nach Italien einzuschiffen. Da Mandeville noch in Konstantinopel ist, besehen sie sich in Mufse die Sehenswürdigkeiten von Rom. Endlich langt der Ersehnte an, der nur von Staffords Anwesenheit weifs, und ihn sogleich nach Elenor ausfragt. Er sieht in Staffords Gefolge zwei verschleierte Frauen, bemerkt auch, wie Stafford mit der einen schöntut, und schilt ihn wegen seiner vermeintlichen Untreue gegen Dorcas aus, während die beiden im Nebenzimmer lauschen. Wie in 'Paris und Vienne', wenn auch in anderer Weise, wird der Ring, den die Geliebte dem Liebhaber zum Abschied eingehändigt hat, zur schliefslichen Erkennung und Vereinigung verwertet. Stafford fordert in Elenors Namen Mandeville den Ring ab, den sie ihm beim Abschied gegeben; sie habe verlangt, dafs er ihn ihr nach Hause sende als Zeichen, dafs Mandeville ihr die Treue bewahrt habe. Nach ein paar Tagen gibt Stafford vor, nach England zurückzureisen, und lädt ihn mit den Frauen und anderen Bekannten zum Abschiedsmahl ein. Zu seinem Staunen und Kummer sieht er an der Hand einer fremden Dame den Ring, den er Stafford für Elenor gegeben hatte. Rasch arrangiert er eine 'Maske', wie wir sie in

der italianisierenden elisabethanischen Novelle häufig finden, wählt sich die Besitzerin des Ringes zur Partnerin, gibt nach dem Tanze vor, er habe gerade seinen Ring verloren, bittet sie, ihm den ihren zu leihen, und händigt ihr dafür sein Schreibtäfelchen zum Pfande ein. Sofort nach dem Tanze wird Elenor sich des Verlustes bewufst und klagt Stafford das Leid, das ihr der unbekannte Maskenträger angetan hat. Stafford weifs, wem das Täfelchen gehört, und heifst Elenor, es ihm mit einer Anspielung zurückzusenden. Als Mandeville dann wieder zu Stafford geht und ihn wegen seines scheinbar losen Lebenswandels ausschilt, enthüllt er ihm erst die Gegenwart von Dorcas und dann von Elenor. —

Mitten in diese Mandeville-Episode hinein, die ihrerseits sich mit Abschnitten aus der Geschichte Englands abwechselt, stellt Warner noch eine andere Erzählung hinein, die von der 'Jungen Frau aus Lincolnshire' (Kap. 76—77). Auch diesen Stoff erfand Warner nicht, sondern entnahm ihn einer heute völlig vergessenen Schrift *The image of idlenesse*. Sie findet sich im Buchhändlerregister 1558/59 unter William Seris eingetragen, dann noch ein zweites Mal 1570/71 unter August Lawton; erhalten ist uns eine undatierte Ausgabe und eine weitere vom Jahre 1574;[1] schliefslich haben wir noch Kunde von einer Ausgabe von 1581.[2] So mufs das Werk spätestens 1558 entstanden sein und sich einer grofsen Beliebtheit erfreut haben. Von dem unbekannten Verfasser, der über ein bedeutendes Erzählertalent verfügt, erfahren wir nur, dafs seine Wiege in Cornwall gestanden haben mufs. Nicht nur berichtet er das selbst im Vorwort, sondern er zitiert auch einen ganzen Satz in cornischer Sprache und verlegt eine seiner Geschichten nach Penryn bei Falmouth. Die Schrift, die der Verteidigung der Frauen dient und als Einkleidung einen Briefwechsel zwischen einem Heiratslustigen und seinem Freunde benutzt, ist aufserordentlich interessant durch die eingeschobenen Partien, die teils italienische Novellenmotive anschlagen, teils richtige Novellen sind; das bedeutet, dafs wir hier schon vor dem Auftreten Painters nicht nur Einwirkungen der italienischen Erzählungen, sondern schon Ansätze zu einer englischen Originalnovelle haben. Uns interessiert hier nur die im 14. Kap. wiedergegebene Geschichte, die in letzter Hinsicht auf zwei bekannte italienische Novellenmotive zurückgreift, aber zugleich mit einem Geschick, das an Chaucer gemahnt, in englisches Kolorit übertragen ist; erst in den neunziger Jahren, als der elisabethanische Roman seine Höhe erreicht hat, tauchen wieder ähnlich geschickte Umbildungen italienischer Novellen auf.

[1] Beide im British Museum. [2] Hazlitt: Handbook p. 693.

Ein Reisender trifft auf dem Wege von London nach seiner Heimat, dem Westen, eine hübsche Witwe, der er sich als Reisegefährte anschliefst, vermag aber nicht, sie für seine Wünsche zu gewinnen. So versteckt er sich des Abends im Wirtshaus in ihrem Zimmer unter ihr Bett und schläft dort ein, während die Frau, ohne dafs er es merkt, ihr Zimmer einem Stammgast, dem Bedienten eines Bischofs, räumen mufs. Des Nachts wacht der Reisende auf und stolpert über den Nachttopf, worauf der Diener in seinem Bette fragt, wer da sei. Durch die männliche Stimme irregeleitet, glaubt der Reisende, dafs die Frau mit einem anderen zusammenschlafe, und beginnt ihr Vorwürfe zu machen, während der Diener einen Dieb vor sich zu haben glaubt und um Hilfe ruft. Bald erscheinen Leute, und der Reisende sieht sich genötigt, die Situation wahrheitsgemäfs zu erklären. Die Witwe, die davon hört, stellt sich aus Zorn darüber krank und läfst den Herrn allein weiterreisen. Aber er wartet in Shaftesbury auf sie, entschuldigt sich bei ihr damit, er habe zum ersten Male im Leben durch sie gelernt, was Liebe sei, und habe sie nur in allen Ehren im Bett umarmen und küssen wollen, und erreicht endlich auch, dafs sie gegen dieses Versprechen in der nächsten Nacht ihre Kammertür offen lassen will. Doch im gleichen Wirtshaus logiert auch *Master Jewegur* aus Devonshire, der den Reisenden kennt und seine Verabredung mit der Witwe überhört, sich infolgedessen bei Anbruch der Nacht in deren Zimmer begibt und, da er nichts versprochen hat, sich auch nicht mit dem ausgemachten Programm begnügt. Kaum hat die Witwe nach seinem Weggang die Tür abgeschlossen, so erscheint der Reisende und mufs unverrichteter Sache abziehen. Als die Witwe ihm am anderen Morgen vorwirft, sein Versprechen übertreten zu haben und Gegenvorwürfe erntet, weil sie die Tür verschlossen gehalten habe, merkt sie, dafs ein anderer dagewesen sein mufs, versichert aber mit Geistesgegenwart, ihr Partner müsse sich in der Tür geirrt haben.

Im grofsen und ganzen hat Warner alle diese Züge übernommen, nur hat er die beiden Teile des Erzählung umgestellt, so dafs zuerst der Fall mit dem glücklichen Nebenbuhler berichtet wird. Weiter wird das englische Kolorit verstärkt: die junge Frau stammt aus Lincolnshire, der Reisende aus Yorkshire, der glückliche Nebenbuhler aus dem Süden; der Schauplatz des ersten Abenteuers ist Huntingdon, des zweiten Ware in Hertfordshire. Die Bewältigung des Stoffes ist Warner besser gelungen als in der Mandeville-Episode, so dafs seine poetische Version der Prosa an Reiz kaum nachsteht.

Freiburg i. B. Friedrich Brie.

Die Münchener Voltairehandschriften.

II. Aufsatz.

Der dreiaktige Orphelin de la Chine.

(Prolegomena zu einer Ausgabe.)

Von unseren Münchener Voltairehandschriften ist diejenige der dreiaktigen Version des *Orphelin de la Chine* die wertvollste. Aus Voltaires eigener Kanzlei stammend, dem Kurfürsten Karl Theodor von der Pfalz vom Dichter als Geschenk übersandt, gibt sie den Text einer bisher unbekannten Fassung, deren Existenz allein aus Voltaires Briefen zu erschliefsen war. Diese Fassung ist literarisch wertvoller als die fünfaktige: es waren nur äufsere Momente, formelle Bedenken, die Voltaire dazu veranlafsten, das Stück auf die übliche Aktzahl zu bringen. Er schrieb darüber an d'Argental (vgl. oben S. 132 u. 151) am 8. September 1754: *je dois craindre que la hardiesse de donner une tragédie en trois actes ne soit regardée comme l'impuissance d'en faire une en cinq ... Vous connaissez trop le théâtre et le cœur humain pour ne pas sentir que, dans un pareil sujet, cinq actes allongeraient une action qui n'en comporte que trois.* Voltaire fühlte also sehr wohl selber, dafs künstlerisch die Erweiterung ein Fehler sein würde, und in der Folge sind auch fast alle von Freunden und Schauspielern inkriminierten Stellen nur der zweiten, fünfaktigen Version eigen.

1.

Ich will vorab kurz die äufsere Geschichte des Werkes an der Hand der Briefe wiedergeben. Im August 1753 weilt Voltaire, wie oben S. 136 erwähnt, in Schwetzingen bei Karl Theodor. Auf der Sommerbühne des Kurfürsten werden vier seiner Stücke gespielt. Dies regt den Dichter dazu an, sich an ein neues Stück zu machen, *une pièce nouvelle toute pleine d'amour.* Die Beziehung dieser Stelle auf den *Orphelin* erscheint mir heute fraglich (cf. S. 151 f.).

Die Ausarbeitung fällt in eine bewegte Zeit: Raubausgaben der *Pucelle* und der *Histoire Universelle* erscheinen, sind in Vorbereitung. Der *Orphelin* leidet darunter, wird öfter unterbrochen. Erst im August des nächsten Jahres hören wir aus mehreren Briefen, dafs das Stück der Vollendung nahe ist. Es wird von wirkungsvollen Rollen für Lekain und die Clairon gesprochen. Von gemilderter Shakespearescher Freiheit. Am 17. September

1754 bedankt sich der Kurfürst für die Zusendung des Stückes, eben unserer Handschrift.

Gleichzeitig erwachen die Bedenken wegen der Form. Voltaire schwankt eine Zeitlang; dies Problem beschäftigt ihn fortwährend, in zahllosen Briefen spricht und klagt er darüber; endlich entschliefst er sich: im Januar 1755 wird d'Argental die Zusendung der fünfaktigen Version versprochen: *J'y ai retranché, j'y ai ajouté, j'y ai corrigé. J'ai tellement appuyé sur les raisons du parti que prend Idamé de préférer sa mort, et celle de son mari, à l'amour de Gengis-kan; ces raisons sont si clairement fondées sur l'expiation qu'elle croit devoir faire de la faiblesse d'avoir accusé son mari; ces raisons sont si justes et si naturelles, qu'elles éloignent absolument toutes les allusions ridicules que la malignité est toujours prête à trouver.* D'Argental soll zwischen beiden Fassungen wählen (6. Febr. 1755). Immer wird noch gefeilt, umgearbeitet. Die letzte Szene des IV., die erste des V. Aktes, auch später noch Schmerzenskinder, werden vollkommen neu gemacht. *La pièce tomberait, dans l'état où elle est.* heifst es noch am 28. Mai 1755. Schon vor der Aufführung hören wir kritische Stimmen. In der letzten Szene des IV. Aktes ist eine nur dieser Redaktion angehörende Unterredung zwischen dem Mandarineu Zamti und seiner Frau Idamé eingeschoben. Zamti rät seiner Frau zur Scheiduug und zur Ehe mit Gengis-Kan, um das Vaterland zu retten, wie er vordem seinen Sohn für die königliche Waise hatte opfern wollen. D'Argental hatte sich an dieser Szene gestofsen, auch die Schauspieler protestierten später gegen sie: *Il me semble,* antwortet am 18. Juli 1755 Voltaire, *que c'était un très grand défaut que Zamti et Idamé eussent des choses si embarrassantes à se dire, et ne se parlassent point,* wie sie dies nämlich in der dreiaktigen Version tun. Diese neue Form, vermutlich die erhaltene, ist die dritte, wir wir aus demselben Briefe erfahren. Am 21. Juli ist die definitive Fassung an d'Argental abgegangen, am 17. August bedankt sich der Kurfürst Karl Theodor seinerseits für den Empfang der Handschrift dieser Redaktion, eben jener zweiten Handschrift, die uns vorliegt. Wir können daraus konstatieren, dafs von nun ab Korrekturen nur spärlich ausgeführt wurden, die Fassung des Jahres 1755 blieb in der Tat definitiv. Sonderbar genug, denn an strenger Kritik fehlte es auch aus befreundetem Lager nicht.

Die Erstaufführung fand am 20. August 1755 statt. Alsbald wurden Änderungen vorgenommen, der Dialog wurde von den Schauspielern gekürzt, sogar Verse geändert. Voltaire wehrte sich gegen diese Eingriffe in einem Briefe an d'Argental. Er bat, dafs sein Werk wenigstens so gedruckt würde, wie er es geschrieben habe (12. September). Die 'Engel' senden ihm ein ganzes Promemoria über das Stück, Voltaire bedankt sich dafür,

geht aber auf Einzelheiten nicht ein (20. September 1755). Am 8. Oktober schreibt er seiner Idamé, Mlle Clairon, allerhand Wünsche für die Aufführung, sämtliche konservativer Natur. Besonders energisch verteidigt er die Schlufsszene des IV., die Anfangsszene des V. Aktes. Am 25. Oktober bittet er in einem Briefe an die gleiche Adresse, in dieser Szene vier Verse zu unterdrücken, die nicht von ihm seien, bittet unter demselben Datum d'Argental um konservative Behandlung der Szene, sie so zu spielen, wie er, Voltaire, sie habe drucken lassen. Dann hören wir noch ein paarmal, dafs das Stück in Paris Erfolg hat, mit dem Jahre 1756 bricht die bisher ständige Besprechung des *Orphelin* und seiner literarischen Schicksale ab.

Die Geschichte der Drucke ist kurz folgende: die Erstauflage erschien nach der Aufführung bei Michel Lambert in Paris (1755), die *approbation* ist vom 19. September des Jahres. Der Titel lautet: *L'Orphelin de la Chine, tragédie représentée pour la première fois à Paris, le 20 août 1755.* Im gleichen Jahre entsteht unter Voltaires Augen eine zweite Ausgabe in Genf bei den Brüdern Cramer, ohne Ort und Datum. Diese Ausgabe ist wichtig wegen eines Blattes Varianten: *Changements faits à la tragédie de l'Orphelin de la Chine, pendant le cours des représentations.* Nennen wir noch zwei Amsterdamer Raubausgaben des Erscheinungsjahres. Die wenigen übrigen Separatdrucke des *Orphelin* gehören viel späterer Zeit an.[1]

2.

Bevor wir weitergehen, wird es nützlich sein, den Inhalt der älteren, dreiaktigen Version des *Orphelin* wiederzugeben, um dann zu beobachten, in welcher Weise die fünfaktige aus ihr erwuchs:

I, 1. Idamé, die Gattin des Mandarinen Zamti, klagt mit ihrer Vertrauten Asséli über das Schicksal Chinas, das dem Tataren Gengis-Kan in die Hände fällt. Dieser Tatar ist ein Emporkömmling und war einst als Flüchtling in Peking unter dem Namen Témugin. Damals warb er um Idamé, aber ihre Eltern wiesen den unebenbürtigen Freier ab. Nun kehrt er als Beherrscher von Königen wieder. Idamé hat ihn nicht vergessen; damals schon: *Sa future grandeur brillait sur son visage.* Aber wird er sich ihrer erinnern? Wird er Milde üben? Zumal ihrem Manne einer der kaiserlichen Prinzen anvertraut wurde.

I, 2. Zamti kommt aus dem Schlosse, wo greuliche Mordszenen sich abspielten. Der Kaiser hat ihn angefleht, wenigstens

[1] Vgl. die Nummern 213—19 von Bengesco. *Zusatz beim Druck:* Ich habe diese Angaben im Vertrauen auf Bengesco gemacht, aber sie sind falsch. Aus der Korrespondenz geht unzweideutig hervor, dafs die Genfer Ausgabe die ältere ist, die einzige, die für unsere Zwecke Wert hat. Ich komme darauf zurück.

seinen Sohn zu retten. Ihn, den Mandarin, hat man durchgelassen; nun will er Vorkehrungen treffen, den Prinzen in Sicherheit zu bringen.

I, 3. Aber Étan, Zamtis Vertrauter, bringt neue Hiobsposten: die kaiserliche Familie ist nicht mehr. Ganz Peking soll der Wut des barbarischen Eroberers zum Opfer fallen.

I, 4. Octar, Gengis-Kans Vertrauter, tritt mit militärischem Gefolge auf. Er redet die Versammelten mit 'Sklaven' an; ein Sohn des Kaisers bliebe noch; er, Zamti, sei der Erzieher (*C'est vous qui l'élevez*). Die Waise müsse sofort ausgeliefert werden.

I, 5. Eine Aussprache zwischen den Gatten läfst durchblicken, dafs in Zamti ein fürchterlicher Plan reift.

I, 6. Er verpflichtet seinen Vertrauten Étan, seinen, Zamtis, Sohn an Stelle des Prinzen auszuliefern, diesen aber in Sicherheit zu bringen.

I, 7. Mit einem Monolog beschliefst er.

II, 1. Étan hat gehorcht: Zamtis Söhnchen ist den Tataren als falscher Prinz ausgeliefert worden. Der richtige ist *dans des lieux souterrains* geborgen.

II, 2. Unvermittelt stürzt Idamé herein. Sie hat den Betrug gemerkt, ist den Tataren, die ihr Söhnchen entführten, nachgeeilt, hat ihn ihnen entrissen. Vergebens setzt ihr Zamti entgegen: *Hélas! ... il faut qu'il meure.* Sie ist entschlossen, alles zu wagen, um das Leben ihres Sohnes zu retten.

II, 3. Octar erscheint, zurückkehrend, fordert die abermalige Auslieferung des vermeintlichen Prinzen und meldet die Ankunft Gengis-Kans.

II, 4. Gengis-Kan tritt auf mit grofsem Gefolge, gibt seine Befehle: dem Morden soll Einhalt getan werden —

Je n'en veux qu'à des rois; tout le reste peut vivre.

Er heifst alle anderen sich entfernen und bleibt mit Octar allein, den Sieg zu besprechen.

II, 5. Und ihm, dem Vertrauten, gesteht er, dafs er am gleichen Orte einst besiegt wurde, und dafs er die Siegerin nie vergafs, dafs er sie aber nicht wiedersehen will, um nicht schwach zu sein.

II, 6. Osman, einer seiner Offiziere, bringt die Meldung, dafs man das abermals ausgelieferte Kind habe töten wollen, als eine Frau es den Garden entrissen habe. Sie habe gerufen, es sei ihr Sohn und nicht der Prinz, *on vous trompe au choix de la victime.* Was sie sagte, klinge aufrichtig. Gengis befiehlt, die Frau vorzuführen, um die Wahrheit zu enthüllen — es ist Idamé.

II, 7. Sie fleht um Gnade für ihr Kind, bietet ihr Leben an, wenn er sich für die einst erlittene Unbill rächen wolle. Gengis stellt jede Absicht auf Rache an ihr in Abrede. Er will

nur den Kopf des Prinzen, nicht den ihres Sohnes. Vorab aber mufs ihr Sohn ihm als Bürge dienen.

II, 8. Zamti aber bleibt bei seiner Aussage, dafs der ausgelieferte Knabe der Prinz sei. Erst Idamés Gegenaussage zwingt ihn zum Zugeben, aber er wird die Waise nicht ausliefern. Wütend läfst Gengis sie abführen, ruft Idamé die vielsagenden Verse nach:

si jamais la clémence
Dans mon cœur malgré moi pouvait encor entrer
Vous sentez quels affronts il faudrait réparer.

II, 9. Gengis schwankt. Das Wiedersehen der Idamé hat ihn erschüttert. Vergebens erinnert ihn Octar an alle Machtmittel, die ihm zur Verfügung stehen.

II, 10. Osman hat das Ehepaar weiterhin verhört, Idamé beharrt mit ihrem Gemahl darauf, das Asyl des Prinzen nicht verraten zu wollen. Beide sind bereit, zu sterben. Gerührt befiehlt Gengis, sie zu beruhigen.

II, 11. Als Osman enteilt ist, fragt Octar, was nun aus dem Prinzen werden solle, vor halben Mitteln warnend; worauf Gengis mit dem Machtwort den Akt beschliefst:

Je veux qu'Idamé vive, il n'importe du reste.

III, 1. Idamé hat Gengis-Kan widerstanden, sie will ihrem Gemahl treu bleiben. Wiederum erinnert Octar an die Machtmittel, die dem Kaiser zur Verfügung stehen. Aber Gengis steht bewundernd vor der Gröfse und dem Edelmut der besiegten Nation. Eine zweite Unterredung mit Idamé soll zum Ziel führen.

III, 2. Kurzer Monolog Gengis-Kans.

III, 3. Idamé erscheint mit ihrer Vertrauten, und Gengis bietet ihr Thron und Hand an. Seine Gesetze erlauben die Ehescheidung. Liebt sie ihn aber nicht —

le trône a quelques charmes
Et le bandeau des Rois peut essuïer des larmes.

Da gesteht ihm Idamé, dafs auch sie ihn geliebt habe, aber dafs sie ihrem Gatten dennoch treu bleiben würde. Vergebens fleht, droht Gengis. Sie widersteht und erwirkt eine letzte Unterredung mit ihrem Gemahl.

III, 4. Mit Asséli allein gelassen, enthüllt Idamé neue Pläne. Sie setzt ihre letzte Hoffnung auf einen Dolch. Asséli glaubt ihn gegen den Tyrannen gerichtet.

III, 5. Aber die Szene mit Zamti zeigt, dafs Idamé mit ihrem Gemahl hat sterben wollen. Doch Zamti zögert, wennschon überzeugt, dafs der Tod die einzige Lösung sei, den Dolch in der Hand.

III, 6. Da erscheint Gengis und sein Gefolge, hält sie auf. Liebe und Bewunderung haben ihn endlich zur Entscheidung geführt. Er will Milde walten lassen. Die Waise soll geschont werden. Zamti soll der oberste Hüter der Gesetze sein.

Que les peuples vaincus gouvernent les vainqueurs.

3.

So die Handlung der ältesten Fassung unseres Stückes, ausgezeichnet durch stark dramatisches Leben und schnellen Fortgang der Handlung. Die Schwächen, soweit sie nicht durch das Thema selbst bedingt sind (Gengis-Kan als Liebhaber!) liegen fast nur im mehrmaligen unmotivierten Auf- und Abtreten der Personen, das durch die Ortseinheit bedingt ist. Hiervon abgesehen würde man das Stück rein dramatisch für eins der wirkungsvollsten von Voltaire halten können. Es dient nicht unverhüllt politischen oder philosophischen Tendenzen, wie viele andere Stücke, Zamti ist nicht nur Sprachrohr für erhabene oder aufklärerische Ideen, sondern aufs engste mit der Handlung verknüpft. Auch ist er menschlich aufgefafst: so unmenschlich seine Handlung auch scheint, so ist doch alles aufgewandt, um sie zu mildern. Er hat nicht die Starrheit von Corneilles Horace, der Vater in ihm kämpft ständig gegen den Lehnsmann. Auch Idamé ist glaubhaft, in ihrer Rolle als Mutter wahr und wirkungsvoll. Selbst Gengis gemahnt in so vielen Zügen an den künftigen französischen Kaiser, dafs man ihm als Soldatenkaiser die Wahrheit nicht absprechen kann. Für seine Milde hatten die Zeitgenossen in Corneilles *Clémence d'Auguste* ein Gegenstück, das die literarische Unwahrscheinlichkeit des Abschlusses sanktionierte. Die *Confidents* und *Confidentes* sind, wie sie kaum anders sein können: Octar stark an Corneille gemahnend, Asséli und Étan lediglich Hilfspersonen.

4.

Um aus den drei Akten fünf zu machen, wurde vorab der erste Akt belassen, der zweite und dritte in je zwei Akte auseinandergezogen. Diese Auseinanderziehung wurde ermöglicht durch Einführung retardierender Momente und durch Spaltung einzelner Szenen in zwei verschiedene, ein System, das natürlich der Wiederholung Tür und Tor öffnet, schliefslich durch Einfügung von drei Monologszenen. Allerdings wurde auch manches Plötzliche, Unvermittelte geebnet, dadurch wiederum die dramatische Kraft mehrerer Einsätze geschwächt. Überhaupt ist die dreiaktige Version kräftiger und gröber gezimmert, die fünfaktige dagegen mehr dem klassischen, französischen Ideal entsprechend, ruhiger und allmählicher in der Gangart, so dafs Voltaires Hinweis auf Shakespeare, als er dem Kurfürsten die dreiaktige Version im Manuskript übersandte, nicht ohne weiteres abzulehnen ist, soweit er sich auf die Führung der Handlung bezieht.

* * *

Bevor ich die Anderungen im einzelnen untersuche, will ich durch eine Tabelle ihren Mechanismus klarlegen.

Dreiaktige Version.	Fünfaktige Version.
I, 1. Idamé und Asséli.	
I, 2. Zamti zu den Vorigen vom Kaiser geschickt, um die Waise in Sicherheit zu bringen.	
I, 3. Étan (zu den Vorigen) meldet den Untergang des kaiserlichen Hauses.	
I, 4. Octar (zu den Vorigen) verlangt die Auslieferung der Waisen.	
I, 5. Zamti und Idamé allein. In Zamti reift der Plan, seinen Sohn auszuliefern.	
I, 6. Zamti, Étan. Étan wird mit der Ausführung des Planes betraut.	
I, 7. Abschliefsender Monolog Zamtis.	
	II, 1. Monolog Zamtis.
II, 1. Zamti, Étan. Étan hat den Auftrag ausgeführt.	II, 2. Zamti, Étan. Étan hat den Auftrag ausgeführt.
II, 2. Zamti, Idamé. Idamé hat den Tataren ihr Kind entrissen.	II, 3. Zamti, Idamé. Idamé hat den Tataren ihr Kind entrissen.
II, 3. Octar (zu den Vorigen) bewirkt die abermalige Auslieferung der Waise.	II, 4. Octar (zu den Vorigen) bewirkt die abermalige Auslieferung der Waise und läfst das Zimmer räumen.
II, 4. Gengis, Octar, Osman. Gengis gibt seine Befehle.	II, 5. Gengis, Octar, Osman. Gengis gibt seine Befehle.
II, 5. Gengis, Octar. Gengis enthüllt seine Liebesgeschichte.	II, 6. Gengis, Octar. Gengis enthüllt seine Liebesgeschichte.
II, 6. Osman (zu den Vorigen) meldet das abermalige Eingreifen der Idamé.	II, 7. Osman (zu den Vorigen) meldet das abermalige Eingreifen der Idamé. Gengis befiehlt Untersuchung. Aktschlufs.
	III, 1. Gengis, Octar, Osman. Osmans Untersuchung hat versagt.
Gengis befiehlt, Idamé vor sich zu bringen. Erkennt sie.	Gengis befiehlt, Idamé vor sich zu bringen. Erkennt sie.
II, 7. Gengis, Idamé, Octar, Osman. Gengis beruhigt Idamé, verlangt aber die Auslieferung der echten Waise.	III, 2. Gengis, Idamé, Octar, Osman. Gengis beruhigt Idamé, verlangt aber die Auslieferung der echten Waise.
II, 8. Zamti (zu den Vorigen) verweigert die Auslieferung.	III, 3. Zamti (zu den Vorigen) verweigert die Auslieferung.
II, 9. Gengis, Octar. Gengis schwankt.	III, 4. Gengis, Octar. Gengis schwankt.
II, 10. Osman (zu den Vorigen) meldet, dafs beide Ehegatten zu sterben bereit sind.	III, 5. Osman (zu den Vorigen) meldet, dafs beide Ehegatten zu sterben bereit sind.
II, 11. Gengis, Octar. Octar verlangt endgültigen Befehl. Gengis:	III, 6. Gengis, Octar. Gengis schwankt weiter und schliefst den Akt:
Je veux qu'Idamé vive, il n'importe du reste.	*Je frémis et j'ignore encor ce que je veux.*

III, 1. Gengis, Octar. Gengis hat eine (nicht dramatisierte) Unterredung mit Idamé gehabt, klagt über den Mifserfolg, will eine zweite Unterredung mit ihr.
III, 2. Monolog des Gengis.
III, 3. Gengis, Idamé (Asséli). Aussprache bis zur endgültigen Ablehnung seitens Idamés.

IV, 1. Gengis, Krieger. Gengis gibt Befehle. Monolog.
IV, 2. Gengis, Octar. Octar berichtet über die Standhaftigkeit des Zamti. Gengis verlangt eine (erste) Unterredung mit Idamé.
IV, 3. Monolog des Gengis.
IV, 4. Gengis, Idamé. Aussprache.

IV, 5. Idamé, Asséli. Asséli rät, Gengis den Willen zu tun.
IV, 6. Zamti (zu den Vorigen) rät, zum Besten des Vaterlandes, Gengis den Willen zu tun.

V, 1. Idamé, Asséli. Idamé hat die Waise eigenhändig ausgeliefert. Ein Plan reift in ihr.
V, 2. Octar (zu den Vorigen) meldet Gengis.
V, 3. Idamé (allein). Kurzer Monolog.
V, 4. Gengis, Idamé. Schlufs der Aussprache bis zur definitiven Ablehnung seitens der Idamé. Diese bittet um eine letzte Besprechung mit Zamti.
(Vgl. V, 1.)

Diese bittet um eine letzte Besprechung mit Zamti.
III, 4. Idamé, Asséli. Der Plan, sich selbst zu töten, reift in Idamé.
III, 5. Zamti, Idamé. Idamé gibt Zamti den Dolch in die Hand.
III, 6. Gengis (zu den Vorigen) verzeiht allen.

V, 5. Zamti, Idamé. Idamé gibt Zamti den Dolch in die Hand.
V, 6. Gengis (zu den Vorigen) verzeiht allen.

5.

Der erste Akt ist also in seinem musterhaften Aufbau erhalten worden, ohne dafs irgendeine der sich sukzessive steigernden Szenen angetastet wurde. Auch die Diktion enthält in der Hauptsache nur Stilkorrekturen, auf die ich an dieser Stelle nicht eingehen will. Einmal aber wird schon hier der schnelle Gang verlangsamt, einmal allerdings auch Unklares und Allgemeines geklärt oder präzisiert. Beide Beispiele sind so charakteristisch für die Arbeitsweise des Dichters, dafs ich sie nicht übergehen kann.

In der sechsten Szene enthüllt Zamti Étan seinen Plan, befiehlt ihm, den Prinzen in Sicherheit zu bringen, an dessen Stelle aber seinen, Zamtis, Sohn auszuliefern. In der älteren Version geschieht dies mit wenigen, schneidenden Worten: 'Meine Frau weint über den unglücklichen Prinzen.' — 'Nun?' — 'Ergreife meinen Sohn in seiner Wiege.' — 'Euren Sohn?!' — 'Ja. O Natur! O tyrannische Pflicht! Denke an den Königssohn, den

du retten sollst. Nimm meinen Sohn ... sein Blut ... ich kann nicht vollenden.' — 'Um Gott! Was befehlt Ihr mir!'

Statt der Worte 'Meine Frau weint über den unglücklichen Prinzen' hat Voltaire Zamti die Lage des *Orphelin* und seinen Plan ausführlicher darlegen lassen, ausführlicher, als es die Szene verträgt, die durch die lange Auseinandersetzung an Leidenschaft verliert. Man vergleiche beide Versionen:

Dreiaktige Version.	Fünfaktige Version.
Étan.	Étan.
Parlez, que dois-je faire?	Parlez, que dois-je faire
Zamti.	Zamti.
Mon épouse tremblante en ce cruel moment Arrose de ses pleurs ce malheureux enfant.	On compte ici mes pas; j'ai peu de liberté. Sers-toi de la faveur de ton obscurité. De ce dépôt sacré tu sais quel est l'asile: Tu n'es point observé; l'accès t'en est facile. Cachons pour quelque temps cet enfant précieux Dans le sein des tombeaux bâtis par ses aïeux. Nous remettrons bientôt au chef de la Corée Ce tendre rejeton d'une tige adorée. Il peut ravir du moins à nos cruels vainqueurs: Ce malheureux enfant, l'objet de leurs terreurs. Il peut sauver mon roi; je prends sur moi le reste.
	Étan.
	Et que deviendrez-vous sans ce gage funeste? Que pourrez-vous répondre au vainqueur irrité?
	Zamti.
	J'ai de quoi satisfaire à sa férocité.
	Étan.
	Vous, seigneur?
	Zamti.
	O nature! ô devoir tyrannique![1]
Étan.	Étan.
Eh bien?	Eh bien?

[1] Dieser Vers wurde vorgenommen.

Zamti.
Dans son berceau saisis
mon fils unique.

Étan.
Vôtre fils?

Zamti.
O nature! ô devoir tiran-
nique!
Songe au fils de tes rois que tu dois
conserver.
Prends mon fils ... que son ... sang ...
je ne puis achéver.

Zamti.
Dans son berceau saisis
mon fils unique.

Étan.
Votre fils!

Zamti.
Songe au roi que tu dois
conserver ...

usw., von nun ab wieder im Wortlaut der älteren Redaktion.

Man wird ohne weiteres bemerken, dafs die eingefügte Auseinandersetzung zu sachlich für den erschütternden Moment ist. Aber diese Sachlichkeit, das Klare, Präzise der französischen Klassik, ist das hier von Voltaire Angestrebte. In der älteren Version wird der Prinz in nicht näher bezeichneten *lieux souterrains* versteckt, in der jüngeren ganz präzise im Erbbegräbnis der Fürsten.

Und gleichen Zwecken dient die andere, längere Korrektur des Aktes, wo ebenfalls allgemeine Angaben durch genaue ersetzt oder auch ganz fortgelassen werden. Die Stelle befindet sich in der ersten Szene und bietet folgendes Bild:

Dreiaktige Version.

Idamé (von Gengis sprechend).
Il ne pardonne pas; il se vit out-
rager,
Et l'univers sait trop s'il aime à se
vanger.

Asséli.
Madame ésperez mieux du sort qu'on
vous prépare,
Serait-il donc des cœurs où l'amour
fût barbare?
Quelque pitié succéde aux feux qu'on
a sentis.

Idamé.
L'éspoir ne peut entrer dans mes
sens interdits,
Les ministres sanglants de ce vain-
queur terrible,
N'annonçent qu'un vangeur, et qu'un
maître infléxible

Fünfaktige Version

Idamé.
Il ne pardonne pas: il se vit out-
rager;
Et l'univers sait trop s'il aime à se
venger.
Étrange destinée et revers incroyable!
Est-il possible, ô dieu! que ce peuple
innombrable
Sous le glaive du Scythe expire sans
combats,
Comme de vils troupeaux que l'on
mène au trépas?

Asséli.
Les Coréens, dit-on, ressemblaient
une armée;
Mais nous ne savons rien que par
la renommée.
Et tout nous abandonne aux mains
des destructeurs.

Asséli.
Vôtre époux va venir nous saurons
nos malheurs.

Idamé.
Que cette incertitude augmente mes douleurs.

Idamé.
Que cette incertitude augmente mes douleurs!

usw.

Ich brauche nicht auszuführen, wo an dieser Stelle Anderungen und Auslassungen wirkliche Verbesserungen sind.

6.

Auch die zweiten Akte beider Versionen lassen sich Szene für Szene miteinander vergleichen, doch mehren sich hier schon Korrekturen und Umdichtungen; durch einen vorgefügten Monolog Zamtis, in welchem dieser der Furcht vor der Unterredung mit Étan Ausdruck gibt, korrespondieren die Nummern der Szenen nicht mehr miteinander. Die sich unmittelbar an den Monolog anschließende Unterredung mit Étan (zweite Szene, erste der älteren Version) steht insofern unter anderen Voraussetzungen, als der Auftrag, den Étan hatte, in der fünfaktigen Version viel präziser gefaßt war. Vor allem aber ist es wieder eine Milderung, die bezweckt wurde. In der älteren Version ist hier Zamti in der Weise des alten Horace aufgefaßt. Étan will beim Eintritt vorab ihm von seinem Sohne erzählen. Der Mandarin unterbricht ihn aber: 'Halt ein! Sprich mir von der Hoffnung des Reiches, dem Sohne meines Königs!' Und erst als er über dessen Los beruhigt ist, gedenkt er kurz auch seines Sohnes. Das ist *sublime* im klassischen Sinne. Dementsprechend ist auch der Einsatz der folgenden leidenschaftlichen Szene mit Idamé in der älteren Version unvermittelt und infolgedessen viel stärker wirksam als in der fünfaktigen Version, in der das Auftreten der Idamé durch Zamti vorbereitet wird. Ich brauche nicht zu bemerken, daß auch der einleitende Monolog der Milderung im Charakter des Zamti dient. Die Szene ist besonders instruktiv für Voltaires Art zu arbeiten.

Dreiaktige Version.

Fünfaktige Version.

Scène I.

Zamti.

Étan auprès de moi tarde trop à se rendre:
Il faut que je lui parle; et je crains de l'entendre.
Je tremble malgré moi de son fatal retour.
O mon fils! mon cher fils! as-tu perdu le jour?

usw.

Scène 1ere.
Zamti, Étan.

Étan.
Vôtre malheureux fils ...

Zamti.
Arrête; et parle-moi
De l'éspoir de l'Empire, et du fils de mon roi.
Me réponds-tu du moins de sa tête sacrée?

Étan.
Une retraite obscure, et du peuple ignorée,
Dans des lieux souterrains le cache à tous les yeux:
Ne craignez rien pour lui.

Zamti.
C'est assez ... justes Cieux,
J'ai commandé longtems à mes douleurs cruelles,
Laissez couler enfin mes larmes paternelles.
Idamé ne sait point nôtre commun malheur?
Helas si je pouvais prolonger son erreur!

Scène II.
Zamti, Étan.

Zamti.
Viens, ami ... je t'entends ... je sais tout par tes larmes.

Étan.
Votre malheureux fils ...

Zamti.
Arrête, parle-moi
De l'espoir de l'empire, et du fils de mon roi;
Est-il en sûreté?

Étan.
Les tombeaux de ses pères
Cachent à nos tyrans sa vie et ses misères.
Je vous devra des jours pour souffrir commencés;
Présent fatal, peut-être!

Zamti.
Il vit: c'en est assez.
O vous, à qui je rends ces services fidèles!
O mes rois! pardonnez mes larmes paternelles.

Étan.
Osez vous en ces lieux gémir en liberté?

Zamti.
Où porter ma douleur et ma calamité?
Et comment désormais soutenir les approches,
Les désespoir, les cris, les éternels reproches,
Les imprécations d'une mère en fureur?
Encor, si nous pouvions prolonger son erreur!

Étan.
On a ravi son fils dans sa fatale absence
A nos cruels vainqueurs on conduit son enfance;
Et j'ai volé soudain (fünfakt. Version: *El soudain j'ai volé*) pour donner mes secours
Au roïal Orphelin dont on poursuit les jours.

An dieser Stelle stürzt in der älteren Vision Idamé unvermittelt herein: *Qu'ai je vû! qu'a-t-on fait! O ciel, est-il possible?* Die fünfaktige Version dagegen leitet über:

Zamti.

Ah! du moins, cher Étan, si tu pouvais lui dire
Que nous avons livré l'héritier de l'empire,
Que j'ai caché mon fils etc.
Allons ... ciel! elle-même approche de ces lieux;
La douleur et la mort sont peintes dans ses yeux.

7.

Die Szene zwischen den beiden Ehegatten (zweite der älteren, dritte der jüngeren Fassung) wurde im wesentlichen belassen. Nur der Höhepunkt, an welchem Zamti der Gattin sich selber als Opfer anbietet, wurde erweitert und durch die Worte: 'Mein Blut mufst du von Gengis fordern' noch unterstrichen. Doch blieb die heftigste Stelle erhalten:

Dreiaktige Version.	Fünfaktige Version.
Au sang de vôtre époux plongez vos mains perfides.	Dans le sang d'un époux trempez vos mains perfides.

8.

In der vierten Szene des zweiten Aktes (dritte Szene der älteren Version) haben mehrere technische, nicht uninteressante Verbesserungen Platz gefunden. Es ist die Szene, in der Octar die abermalige Auslieferung der Waise fordert und Gengis-Kans Kommen meldet; durch Teilung von Versen wurde in der fünfaktigen Version gröfsere Lebhaftigkeit erreicht, zugleich die Räumung der Bühne für die folgende Szene (Gespräche zwischen Gengis und seinen Vertrauten) motiviert:

Dreiaktige Version.	Fünfaktige Version.
Octar.	Octar.]
Allez, vôtre Empereur en ces lieux va paraître.	Allez: votre empereur en ces lieux va paraître;
Conduisez la victime aux pieds de vôtre maître.	Apportez la victime aux pieds de votre maître.
	Soldats, veillez sur eux.
	Zamti.
	Je suis prêt d'obéir:
	Vous aurez cet enfant.
Idamé.	Idamé.
Non, il ne l'aura point, je ne peux le soufrir	Je ne le puis souffrir:
Zamti.	
Cieux, pourquoi tardez-vous à me faire mourir?	Non, vous ne l'obtiendrez, cruels, qu'avec ma vie.

Octar.
Qu'on fasse retirer cette femme hardie.
Voici votre empereur; ayez soin d'empêcher
Que tous ces vils captifs osent en approcher.

9.

Die folgenden Szenen sind im wesentlichen übernommen worden. Die Bestimmung des Gengis über das Schicksal Chinas wurde um acht Verse erweitert. Die Bemerkung in den Ausgaben: *On a pendant quelque temps retranché ces huit vers* (II, 5, éd. Garnier S. 320) ist dahin zu modifizieren, dafs die Verse von vornherein Zufügungen waren. Der Grund der späteren Auslassung war übrigens ein polizeilicher. Man stiefs sich an die Worte:

Tous ces fruits du génie, objets de vos mépris:
Si l'erreur les dicta, cette erreur m'est utile;
Elle occupe ce peuple, et le rend plus docile.

Auch hier dient eine Änderung der Milderung im Charakter des Octar:

Dreiaktige Version.	Fünfaktige Version.
Gengis.	
Qu'à l'aspect des grandeurs, qu'elle eût pu partager, Son désespoir secret servît à me venger.	
Octar.	Octar.
Dans ces vastes climats tout devient nôtre ésclave	Mon oreille, seigneur, était accoutumée
Il n'est peus de beauté dont la fierté vous brave;	Aux cris de la victoire et de la renommée,
Et toutes à l'envi vont placer leur orgueïl	Au bruit des murs fumants renversés sous vos pas,
A s'attirer de vous la faveur d'un coup d'œuïl.	Et non à ces discours que je ne conçois pas.

Übrigens mag bei dieser Milderung weniger dramatisches als politisches Interesse mitgesprochen haben. Man weifs aus den Briefen, dafs Voltaire fürchtete, politischer Anspielungen bezichtigt zu werden, vermutlich darum, weil er das Stück nicht ohne an Zeitgenössisches zu denken geschrieben hatte. Er berichtete darüber an d'Argental (8. September 1754): *Je viens de relire la pièce. Il me paraît qu'on peut faire des applications dangereuses; vous connaissez le sujet et vous connaissez la nation. Il n'est pas douteux que la conduite d'Idamé ne fût regardée comme la condamnation d'une personne qui n'est point Chinoise. ... L'application que je crains est si aisée à faire, que je n'oserais même envoyer l'ouvrage à la personne qui pourrait être l'objet de cette application.*

Je vais tâcher de supprimer quelques vers dont on pourrait tirer des interprétations malignes, ensuite je vous l'enverrai. Mais, encore une fois, la crainte des allusions, le désagrément de paraître lutter contre Crébillon, la stérilité des trois actes, voilà bien des raisons pour ne rien hasarder.

Auch an den Kurfürsten Karl Theodor hatte Voltaire bei Übersendung der Handschrift in einem verlorenen Briefe ähnliches geschrieben. Dieser antwortete aber: *bien que je n'y aie rien trouvé de trop allégorique aux affaires du temps, je ne voudrais pas la faire donner sans votre aveu.*

Es gibt nur wenige Stellen, die aus den oben von Voltaire angeführten Gründen geändert sein mögen. Diese hier, die in der Fassung der dreiaktigen Version sich ohne weiteres auf den Hof Ludwigs XV. beziehen liefse, ist diejenige, die am sichersten hierher gehört.

10.

Den Milderungen steht hier (ein paar Zufügungen übergehe ich) eine Verschärfung gegenüber. Während Gengis die fünfte Szene der älteren Version mit den Worten beschliefst:

Je la veux oublier; je ne veux point la voir,

fügt die jüngere Version noch vier Verse zu, die den Entschluſs des Gengis, Idamé als abgetan zu betrachten, viel entschiedener hervortreten lassen:

Qu'elle pleure à loisir sa fierté trop rebelle;
Octar, je vous défends que l'on s'informe d'elle.

Octar.

Vous avez en ces lieux des soins plus importants.

Gengis.

Oui, je me souviens trop de tant d'égarements.

Hier ist aber die ältere Version wiederum die durchaus überlegene. In ihr sagt Gengis, er 'wolle' Idamé vergessen, hat sie also noch nicht vergessen; nach der überaus zuversichtlichen Erklärung der jüngeren Version, die durch das Folgende zu einer Bravade wird, erscheint die Rolle des Gengis leicht in komischem Lichte. Voltaire hat zwar selber gesagt: '*Gengis, c'est Arlequin poli par l'amour*', doch würde, wenn dies tatsächlich der Fall wäre, das Stück unmöglich sein.

Die Änderung dieses Szenenschlusses bezweckte noch ein anderes: in der folgenden Szene sollte der Akt auseinandergerissen werden, um einen dritten zu erhalten. Ursprünglich erschien Osman, meldete das seltsame Betragen der Idamé, ohne sie zu nennen. Gengis liefs sie vor sich kommen, erkannte sie, und mit einem Schlage war seine Widerstandskraft ihr gegenüber gebrochen. Hier (in der neuen Version) überläfst er es Octar, die

Angelegenheit zu untersuchen, und soll dann, um dem Dichter die nötige Aktzahl zu verschaffen, in den nächsten Akten zwischen diesem Entschluſs und der Liebe zu Idamé schwanken. Und darum wurde der Entschluſs an dieser Stelle energischer geäuſsert. Aber das gerade scheint mir die bedenklichste Konzession Voltaires, um das Stück zu strecken: ein Gengis-Kan kann einer Frau gegenüber schwach sein, ebensogut wie ein Napoleon, aber er wird nicht schwanken, sondern, wie alle Männer der Tat, im Augenblick über seine Gefühle klar sein. So ist es in der älteren Version. In der jüngeren schliefst noch der dritte Akt mit dem schlimmen

Gengis.
Je frémis, et j'ignore encor ce que je veux.

Dem man zusetzen möchte: weil der Dichter sonst keinen fünften Akt bekommt. Den Mechanismus des Aktwechsels ersehe man aus folgender Gegenüberstellung:

Dreiaktige Version.	Fünfaktige Version.
Gengis. Je saurai démêler un pareil artifice; Et qui m'a pu tromper est sûr de son supplice. Ce peuple de vaincus prétend-il m'aveugler? Et veut-on que le sang recommence à couler?	
Octar. Voilà cette captive à vos pieds aménée.	Octar. Cette femme ne peut tromper votre prudence: etc.
Gengis. La pitié semble naître en mon âme étonnée. Que vois-je! est-il possible! ô sort! ô ciel vangeur! C'est Idamé; c'est elle, et mes sens ...	Gengis. Qu'elle est donc cette femme?
	Octar. On dit qu'elle est unie A l'un de ces lettrés que respectait l'Asie, etc.
	Gengis. Allez interroger ce couple condamnable; Tirez la vérité de leur bouche coupable; etc. etc.
Scène 7e.	*Fin du deuxième Acte.*

11.

Der dritte Akt der jüngeren Version soll nun das bringen, was die ältere Version im zweiten bereits gebracht: die erste Begegnung zwischen Gengis und Idamé. Vorab wird diese Begegnung noch durch eine gänzlich neue Szene hinausgeschoben:

Osman berichtet über das ergebnislose Verhör der Idamé. Gengis beschliefst, einzugreifen. Seine Worte:

Les femmes de ces lieux ne peuvent m'abuser
Je n'ai que trop connu leurs larmes infidèles

wurden von den Schauspielern ausgelassen. Voltaire bat in dem bekannten Briefe an die Clairon, sie zu restituieren. Der Schlufs der Szene korrespondiert mit dem zitierten Schlusse von II, 6 der älteren Version:

Osman.

Voilà cette captive à vos pieds amenée.

Gengis' Ausrufe beim Erkennen Idamés wurden, von den Schauspielern ebenfalls ausgelassen, durch Gesten ersetzt. In den Ausgaben lauten sie, abweichend von der älteren Redaktion:

Que vois-je? est-il possible? ô ciel! ô destinée!
Ne me trompé-je point? est-ce un songe? une erreur?
C'est Idamé! c'est elle! et mes sens ...

In den folgenden Szenen, derjenigen zwischen Gengis und Idamé und derjenigen zwischen diesen beiden und Zamti, treten die Veränderungen zurück. Nur ein Motiv ist neu eingeführt, besser verstärkt worden: die Ranküne Gengis-Kans dem glücklicheren Zamti gegenüber. In der älteren Version findet sich dies kleinliche Gefühl nur in Rudimenten, in der jüngeren Version ist es bedeutend verstärkt worden, um abermals auf die Entschlüsse des Imperators retardierend einzuwirken. Wie Voltaire dies neue, fast peinliche Motiv behandelt, möge der Szenenschlufs von II, 7 (III, 2 der jüngeren Version), der das Auftreten Zamtis vorbereitet, klarlegen:

Dreiaktige Version.	Fünfaktige Version.
Gengis.	
Votre époux! ... Ce seul nom le rend assez coupable; etc.	
Quel est cet insolent qui pense me braver? Qu'il vienne.	
Idamé.	
Mon époux, vertueux et fidèle, Objet infortuné de ma douleur mortelle	
Mérite en ses malheurs vôtre auguste bonté	Servit son dieu, son roi, rendit mes jours heureux.
	Gengis.
	Qui! ... lui? Mais depuis quand formâtes-vous ces nœuds?
	Idamé.
	Depuis que loin de nous le sort, qui vous seconde, Eut entraîné vos pas pour le malheur du monde.

Gengis.
J'entends; depuis le jour que je fus outragé,
Depuis que de vous deux je dus être vengé,
Depuis que vos climats ont mérité ma haine

Gengis.
Non, il est plus heureux qu'il ne l'a mérité.
Idamé.
Il a servi ses rois.
Gengis.
Qu'il serve et m'obéisse

Scène 8e.

Gengis.
Viens, aproche, réponds, redoute ma justice.

Scène III.

Parle; as-tu satisfait à ma loi souveraine?

As-tu mis dans mes mains le fils de l'empereur?

Auch in den folgenden Szenen dienen mehrere Stellen, hauptsächlich Zufügungen, dieser Verstärkung. Vor allem in dem Zwiegespräche Gengis-Kans mit Octar (II, 9 oder III, 4) antwortet Gengis in der jüngeren Version auf die Worte Octars:

Elle n'est à vos yeux qu'une femme coupable,
D'un criminel obscur épouse méprisable.

Gengis.
Il en sera puni; je le dois, je le veux.
Ce n'est pas avec lui que je suis généreux
Moi, laisser respirer un vaincu que j'abhorre!
Un esclave! un rival!

Octar.
Pourquoi vit-il encore?

Und ähnlich ein paar Zeilen weiter:

Dreiaktige Version.	Fünfaktige Version.
Gengis.	
Moi rival d'un esclave, et d'un esclave heureux!	
Moi d'une femme enfin je craindrais la colère!	Je souffre qu'il respire, et cependant on l'aime!
Je la ménagerais, pour avoir pû lui plaire!	Je respecte Idamé jusqu'en son époux même;
Qui! moi je n'oserai me montrer à ses yeux,	Je crains de la blesser en enfonçant mes coups
Teint de l'indigne sang d'un époux odieux!	Dans le cœur détesté de son indigne époux.
	Est-il bien vrai que j'aime? est-ce moi qui soupire?
	Qu'est-ce donc que l'amour? a-t-il donc tant d'empire?

Entsprechend früheren Szenen ist Octar auch hier gemildert, was wiederum dem Schwankenden im Gengis-Kan der fünfaktigen Version Vorschub leistet. Auf obige Tirade antwortet er:

Dreiaktige Version.	Fünfaktige Version.
Quel est ce vain scrupule où vôtre esprit s'arrête?	Je n'appris qu'à combattre, à marcher sous vos lois;
Ici tout est à vous par le droit de conquête.	Mes chars et mes coursiers, mes flèches, mon carquois,
Les captives toujours suivirent leur vainqueurs.	Voilà mes passions et ma seule science:
De ce peuple vaincu respectez-vous le *mœurs?*	Des caprices du cœur j'ai peu d'intelligence;
De pareils sentiments entrent-ils dans vôtre ame?	Je connais seulement la victoire et nos *mœurs:*
	Les captives toujours ont suivi leurs vainqueurs. etc.

Schliefslich ist, wohl hauptsächlich um Gengis mehr Grund zur Ranküne zu geben, der Respekt der Idamé vor ihrem Gemahl noch verstärkt worden. Ich gebe als Beispiel eine Stelle aus der Mitte der Szene II, 8 (III, 3) der fünfaktigen Version:

Dreiaktige Version.	Fünfaktige Version.
Idamé.	
Voyez de cet enfant le père confondu, Qui ne vous a trahi qu'à force de vertu: ...	
Trop indigne de lui dans l'horreur qui me presse,	Digne époux! digne objet de toute ma tendresse!
Je l'accuse à vos pieds par excès de faiblesse.	La pitié maternelle est ma seule *faiblesse:*
Ah! si quelque pitié peut toucher vos esprits,	Mon sort suivra le tien; je meurs si tu péris;
Epargnez, conservéz mon époux et mon fils.	Pardonne-moi du moins d'avoir sauvé ton *fils.*

So dient in der neuen Version alles dazu, Gengis-Kans Ranküne zu verstärken, damit sie die Liebe zu Idamé aufwiegen kann. Die Folge ist die genannte, dafs er am Schlufs des dritten Aktes unentschieden ist. Die ältere Version zeigt uns einen ganz anderen Gengis: Zamti ist ihm viel mehr der ungehorsame Besiegte als der Mann der Idamé, ja, alsbald fühlt man durch, dafs die Rolle als Gatte ein Milderungsgrund für den Mandarin ist.

D'où vient que je gémis, d'ou vient que je balance?
Pourquoi sur son époux suspendre ma vengéance?

beginnt Gengis die Szene mit Octar (II, 9) in der älteren Version. Die jüngere ersetzt, der Änderung entsprechend, den zweiten Vers durch

Quel dieu parlait en elle et prenait sa défense?

Und so sehen wir hier Gengis-Kan, trotz des viel schärferen Beraters, im Verlaufe des zweiten Aktes nach kurzem Schwanken, wie es einem Eroberer ziemt, zum Entschlufs kommen und mit diesem Entschlufs den Akt (II) in wirksamer Weise schliefsen.

Vermutlich ist es Voltaire nicht leicht geworden, diesen alten Schlufs zu entkräften und den neuen, fast verlegen klingenden anzuhängen: Zeugnis, dafs hier die Drucke von dem fünfaktigen Manuskript total abweichen. (Einzige Stelle!)

Dreiaktige Version.	Fünfaktige Version (Münchener Ms.).
	III, 6.
	Octar.
	Quels ordres donnez-vous? etc.
	Gengis.
	Aucun.
	Octar.
	Vous commandiez que nôtre vigilence
	Aux mains d'Idamé même enlevat son enfance.
	Gengis.[1]
	Qu'on respecte Idamé, cher Octar, hâte toi
	De forcer son époux à fléchir sous ma loi.
	C'est peu de cet Enfant, c'est peu de son suplice
	Il faut bien qu'il me fasse un plus grand sacrifice.
Scène IIeme.	Octar.
	Lui?
Gengis, Octar.	Gengis.
	Sans doute.
Octar.	Octar.
Quels ordres donnez-vous	Seigneur, avez-vous pû penser.[2]

[1] In den Drucken antwortet Gengis:

Qu'on attende.
Octar.
On pourrait ...
Gengis.
Il ne peut m'échapper
Octar.
Peut-être elle vous trompe.
Gengis.
Elle ne peut tromper.
Octar.
Voulez-vous de ces rois conserver ce qui reste?

Worauf Gengis, den alten Aktschlufs vorausnehmend:

Je veux qu'Idamé vive; ordonne tout le reste.
Va la trouver. Mais non, *cher Octar, hâte-toi*

und nun mit dem Manuskript übereinstimmend.

[2] Da das Folgende schon vorausgenommen, werden in den Drucken dieser und die folgenden dreieinhalb Verse ausgelassen, und an das *'Lui?* —

Sur cet enfant des Rois qu'on dérobe à vos coups?
Ce refus d'obéïr vous peut être funeste.

Gengis.

Je veux qu'Idamé vive, il n'importe du reste.

Fin du second Acte.

Qu'à de tels sentiments il puisse S'abaisser?
Voulez vous enhardir son audace funeste?

Gengis.

Je veux qu'Idamé vive, ordonne tout le reste.
Allons.

Octar.

Qu'allez, vous faire et quel est vôtre espoir?

Gengis.

De lui parler encor,[1] de L'aimer de la voir,
D'être aimé de L'ingrâte, où de me vanger d'elle.
De la punir; tu vois ma faiblesse nouvelle.
Emporté, malgré moi, par des contraires vœux,
Je rougis et j'ignore encor ce que je veux.

Nirgends zeigt sich die Überlegenheit der älteren Version mehr als bei diesem Aktschluſs.

12.

Auch der dritte Akt der älteren Version muſste den Stoff zu zwei Akten der neuen Version liefern. Technisch wurde dies hauptsächlich dadurch erreicht, daſs die einzige und entscheidende Unterredung zwischen Gengis und Idamé in ihrer zwei gespalten wurde. D. h. genau genommen kennt auch die ältere Version zwei Unterredungen zwischen Idamé und Gengis, doch ist die erste nicht dramatisiert, wird als zwischen dem zweiten und dritten Akt liegend angenommen.

In der älteren, dreiaktigen Version ist also die erste Szene des dritten Aktes eine Unterredung zwischen Gengis und Octar über das inzwischen Vorsichgegangene. Mit den Worten: *Quoi! j'aime, on me résiste! elle est inébranlable* beginnt Gengis und faſst damit die nicht dramatisierte Szene zusammen. Octar fährt in seiner intransigenten Rolle fort, erinnert Gengis an seine Macht, spricht verächtlich von der Kultur der Besiegten, mutmaſst, daſs Zamti, der sein Kind hat opfern wollen, auch seine Frau hergeben würde, wenn er sein Vaterland damit retten könnte:

Zamti livra son fils pour sauver cet enfant,
Que ne fera-t-il point pour le sauver encore?

Sans doute' (*Sans doute: oui, lui même*) schlieſst sich in der endgültigen Redaktion unmittelbar Octars *Et quel est votre espoir* an.

[1] Drucke: *De dompter Idamé.*

Freilich müsse er eben, um die Erfüllung seiner Wünsche zu erzielen, etwas bieten. Und dieser Gedanke bestimmt Gengis, noch einmal den Weg der Versuchung einzuschlagen:

Eh bien, j'aime, j'espère, et je vais l'essaïer.
J'ai vû souvent L'orgueïl que rien ne fait plier,
S'avancer du trépas d'un front inaltérable
J'ai vû peu de mortels dont l'ame inébranlable
Repoussât la fortune, et l'appas du pouvoir,
Lorsque pour s'élever on n'a qu'à le vouloir.
La soif de commander dans sa propre patrie
Séduit la vertu même au malheur aguerrie;
Et je fus plus flatté d'asservir mes égaux,
Que de voir à mes pieds tant de peuples nouveaux.
Va trouver ce mortel dont la fierté m'outrage,
Et qui s'honore ici de ce vain nom de sage.
Fais tomber de ce front qui m'a trop combattu,
Par l'appas des bienfaits, ce masque de vertu.
Mon courroux fatigué pourrait, sans plus attendre
L'écraser d'un seul mot sous ces murs mis en cendre.
Mais ce courroux s'arrête, et je veux l'étouffer.
Il est deux cœurs ici dont je veux triompher.
Qu'à mon impatience Idamé soit rendue,
Qu'on ramène Idamé, qu'elle vienne à ma vue.

Diese ganze Tirade fiel in der fünfaktigen Redaktion fort. Vielleicht fürchtete Voltaire auch hier eine Auslegung der Reflexionen des Gengis, die zeitgenössische Dinge treffen könnte. Eine weitere Stelle also, die der Politik geopfert wurde. In der neuen Redaktion befiehlt Gengis, nach Octars kulturfeindlicher Rede einfach:

Que l'on cherche Idamé.

Octar.

Vous voulez ...

Gengis.

Obéis.

De ton zèle hardi réprime la rudesse;
Je veux que mes sujets respectent ma faiblesse.

Sodann folgen in beiden Versionen ein Monolog des Gengis und die Unterredung zwischen Gengis und Idamé. Doch ist die Nummernfolge der Szenen dadurch verschoben, dafs die jüngere Redaktion einen Monolog des Gengis als erste Szene der Unterredung des Gengis mit Octar vorausschickt, die dadurch zur zweiten Szene wird (III, 1 = IV, 2, vgl. oben S. 343). Beide Unterredungen sind in den Hauptzügen gleich, nur dafs sie von verschiedenen Voraussetzungen ausgehen und deshalb im Beginn stark voneinander abweichen:

Dreiaktige Version.	Fünfaktige Version.
Gengis.	Gengis.
Quoi! j'aime, on me resiste! elle est inébranlable.	Eh bien! vous avez vu ce mandarin farouche?

Mon cœur à ses regards est un don méprisable ...
Quel Dieu parlait en elle et prenait sa défense? etc.

Octar.

Vous vous allarmez trop d'un peu de résistance etc.
Il faudra qu'à genoux lui-même il vous implore.

Gengis.

Lui?

Octar.

Pouvez-vous penser qu'on vous brave toujours,
Vous, maître de l'Empire, et maître de leurs jours?

Octar.

Nul péril ne l'émeut nul respect ne le touche. etc.

Confondez avec lui son épouse rébelle;
Ne vous abaissez point à soupirer pour elle; etc.

Gengis.

Non, je ne reviens point encor de ma surprise.

usw., im wesentlichen gleichlautend.

In den Apostrophen des Octar lassen sich auch hier Milderungen erkennen, aber mehr in der Form als in der Sache. Man vergleiche die folgende Gegenüberstellung:

Dreiaktige Version.	Fünfaktige Version.
Et pourquoi de ce peuple admirer la faiblesse?	Pouvez-vous de ce peuple admirer la faiblesse?
	Quel mérite ont des arts enfants de la mollesse, Qui n'ont pu les sauver des fers et de la mort? Le faible est destiné pour servir le plus fort:
Sous le courage seul il faut que tout flêchisse.	Tout cède sur la terre aux travaux, au courage;
Leur frivole vertu n'est qu'un vain artifice.	Mais c'est vous qui cédez, qui souffrez un outrage,
Pensez-vous qu'en éffet une femme en son cœur	Vous qui tendez les mains, malgré votre courroux,
Dans les bontés d'un maître ait mis son déshonneur?	A je ne sais quels fers inconnus parmi nous;
La vanité de plaire est toujours la plus forte.	etc., gegen Gengis' Liebe protestierend.
Si l'amour ne peut rien, l'ambition l'emporte;	
Et ce même mortel qui se fit un devoir	Excusez un Tartare, excusez un soldat
De braver le trépas quand il fut sans espoir,	Blanchi sous le harnais et dans votre service,
Deviendra plus facile, aura plus de prudence,	Qui ne peut supporter un amoureux caprice,
Quand vous mettrez un prix à son obéïssance.	Et qui montre la gloire à vos yeux éblouis.

Octars Rede ist also in der älteren Version viel bestimmter, viel machiavellischer als in der jüngeren, in der ihr der Stachel ge-

nommen ist. Und wenn es auch hier heifst: *excusez un soldat*, so ist doch der Octar der älteren Version viel mehr Soldat als der der jüngeren, der in erster Linie als Hofmann spricht.

13.

Der folgende Monolog des Gengis (III, 2 = IV, 3) ist in der jüngeren Redaktion bedeutend erweitert. Auch der Grundzug ist verschieden: in der jüngeren Version wird der alte banale Gedanke durchgeführt, Thron und Sieg geben kein Glück:

Ce cœur, lassé de tout, demandait une erreur
Qui pût de mes ennuis chasser la nuit profonde,
Et qui me consolât sur le trône du monde.

Er schliefst mit Klagen über Octar und die Seinen:

Ils sont nés pour la guerre, et non pas pour ma cour;
Je les prends en horreur, en connaissant l'amour.

Statt dieses sich nach Verweichlichung sehnenden Siegers zeichnete die ältere Redaktion einen echten Krieger, bestimmt in seinen Wünschen, fatalistisch in seiner Anschauung:

Scène 2ème.

Gengis.

A mon sort à la fin je ne puis résister.
L'amour doit me la rendre, il n'en faut point douter.
Mon cœur brula pour elle avant que l'himenée
Au joug d'un vil mortel soumît sa destinée.
Le Ciel m'amène ici; le Ciel la fit pour moi.
Pourait-il m'en priver pour m'avoir fait son Roi?
Ai-je donc renversé ce formidable empire,
Pour m'enchaîner aux loix que je viens de détruire?
Aux erreurs des vaincus dois-je enfin m'immoler?

Scène 3ème.

Nur die zwei ersten Verse (mit der Variante *Le ciel me la destine, il n'en faut point douter*) wurden von der jüngeren Redaktion übernommen.

14.

Die dritte Szene des dritten Aktes der älteren Version ist die einzige und entscheidende, d. h. zur endgültigen Ablehnung seitens der Idamé führende Unterredung zwischen Gengis und dieser. Die Szene ist sehr lang, und deswegen ist, rein formell gesprochen, eine Spaltung in zwei Szenen kein Nachteil. Anders ist die Frage, ob die Spaltung sich künstlerisch rechtfertigen läfst. Ja, wenn Idamé in der jüngeren Version nach der ersten Unterredung (IV, 4) schwankte. Aber hier ist ihr letztes Wort: *Les lois vivent encore, et l'emportent sur vous.* Weder Asséli (IV, 5) noch der eigene Gemahl (IV, 6) können sie dazu bringen, Gengis-Kans Angebot in Erwägung zu ziehen. Im Grunde ist man also

am Schlusse von IV, 4 ebensoweit wie am Schlusse von V, 4. Man könnte einwenden, dafs die Versprechungen, die Gengis in V, 4 macht, gröfser sind als die in IV, 4, dafs also hierin eine Steigerung liegt. Aber auch das ist nur scheinbar, denn schon in IV, 4 bietet er ihr Herz und Hand an:

le trône a quelques charmes;
Et le bandeau des rois peut essuyer des larmes.

Der einzige Unterschied ist, dafs in V, 4 die Versprechungen länger und eindringlicher gemacht werden. Wahrscheinlich hat Voltaire darauf verzichtet, in IV, 4 weniger bindende Angebote machen zu lassen, weil sonst die schon für die ältere Version gefürchtete Parallele mit der Pompadour sich aufgedrängt hätte. Aber dadurch begab er sich auch der Rechtfertigung für die Doppelung des Zwiegespräches. Hierzu kommt die fast mechanische Art, wie aus der dritten Szene des dritten Aktes der älteren Version ihrer zwei gemacht wurden. IV, 4 und V, 4 der jüngeren Version enthalten nur wenige Verse, die nicht der genannten Szene III der älteren entnommen wären. Die Verse von III, 3 werden tiradenweise ausgehoben und bald in IV, 4, bald in V, 4 angebracht. Es geht dies so weit, dafs man ruhig sagen kann, Voltaire hat in der jüngeren Redaktion auf jeden künstlerischen Fortschritt verzichtet und sich damit begnügt, den Inhalt einer einzigen alten Szene auf zwei zu verteilen. Dies Urteil wird dadurch bestärkt, dafs jede der neuen Szenen die Quellenszene fast ohne Umstellung in der ursprünglichen Reihenfolge benutzt, und zwar von Anfang an. In den Anfang teilen sich beide jüngeren Szenen brüderlich, am Schlusse nimmt nur noch V, 4 sein Material. V, 4 ist als entscheidende Szene des Schlufsaktes abhängiger als IV, 4. Das genaue Verhältnis ist das folgende:

IV, 4 hat 121 Verse. Davon entstammen 40 wörtlich der älteren Redaktion, ungefähr ebensoviel benutzten die Gedanken der Urszene. Also ca. 33 Prozent wörtliche Entlehnungen, über 50 Prozent der Verse abhängig.

V, 5 hat 105 Verse. Von diesen sind 56 wörtlich entlehnt, also über 50 Prozent wörtlicher Entlehnungen aus der Urszene.

Ein Stück des Anfangs der Urszene möge schliefslich veranschaulichen, wie Voltaire hier arbeitete:

Scène 3ème.

Gengis, Idamé, Asséli.

Gengis.

Pour la derniere fois je vous fais appeller.
Ouï, malgré moi, Madame, et malgré vôtre audace,
Dans le fond de mon cœur vous avez trouvé grace.
Croïez qu'il n'est plus temps d'oposer à mes vœux
D'une fausse vertu les éclats dangereux;

Blieben unbenutzt.

Croïez que mon destin voulut vous faire naître
Pour flêchir un vainqueur, pour captiver un maître,
Pour adoucir en moi cette âpre dureté
Des climats où mon sort en naissant m'a jetté.
Mais je ne prétends plus supplier ma captive.
Oubliez vôtre époux, si vous voulez qu'il vive.
Rien n'excuse à présent vôtre cœur obstiné;
Zamti n'est plus à vous, puisqu'il est condamné.
C'est à vous de briser une chaîne odieuse
Que peut finir sans vous la mort la plus honteuse.
Le divorce en un mot par mes loix est permis,
Et le vainqueur du monde à vous seule est soumis.
S'il vous fut odieux, le trône a quelques charmes,
Et le bandeau des Rois peut essuïer des larmes.
Rompez d'indignes nœuds, et dans le même temps
Je place vôtre fils au rang des mes enfants.
Vous tenez dans vos mains plus d'une destinée;
Du rejetton des Rois l'enfance condamnée
Vôtre époux qu'à la mort un mot peu arracher,
Les honneurs les plus hauts tout prêts à le chercher,
Le sort du fils des Rois, le vôtre, le mien même;
Tout dépendra de vous, puisqu'enfin je vous aime.
Je vous aime, Idamé; mais ne présumez pas
D'armer contre mes vœux l'orgueïl de vos appas."
Gardez-vous d'insulter à l'excès de faiblesse,
Que mon pouvoir blessé reproche à ma tendresse.
C'est un danger pour vous que l'aveu que je fais.
Après l'offre du trône, et tant d'autres bienfaits,
Après l'abaissement où j'ai voulu descendre,
Vous vous perdez, Madame, en osant vous défendre.
Pour régner sur mon cœur il me faut obéïr.
Tremblez de me laisser le temps du repentir.
Mon ame à La vengeance est trop accoûtumee
Et je vous punirais de vous avoir aimée.
Pardonnez, je menace encor en soupirant.
Achevez d'adoucir ce courroux qui se rend.
Vous ferez d'un seul mot le sort de cet Empire;
Mais ce mot important, Madame, il faut le dire.
Prononcez sans tarder, sans feinte, sans détour,
Si je vous dois enfin ma haine ou mon amour.

= IV, 4 in der ersten langen Apostrophe des Gengis (V. 10-13 der Szene).

= V, 4 (im Innern der Verse ein paar Varianten) in der langen Apostrophe des Gengis (V. 25-30 der Szene).

= IV, 4, wie oben, V. 16-19 der Szene.

= V, 4, ebenso wie oben, V. 39-52 der Szene, einzelne Varianten, stärker im Anfangs- u. Schlufsverse.

Blieben unbenutzt.

= V, 4, Schlufs der langen Apostrophe des Gengis, an obige Entlehnung sich direkt anschliefsend, V. 53-60 der Szene.

Idamé.

L'un est l'autre est injuste; et puisqu'il faut répondre,
Sachez tout mes secrets, ils pouront vous confondre.
Oubliez un moment quel est vôtre pouvoir,
Vous aprendrez de moi quel est vôtre devoir.
Il vous souvient du temps et de la vie obscure
Où le Ciel enferma vôtre grandeur future.
Le Roi des nations n'était que Témugin
L'Univers n'était pas, seigneur, en vôtre main;
Elle était pure alors, et me fut présentée;
Aprenez qu'en ce temps je l'aurais acceptée.

Vgl. V, 4, V. 61.

Vgl. IV, 4, V. 35-37.

= IV, 4, erste Antwort der Idamé, V. 38-45 der Szene.

Gengis.

Ciel! que me dites vous? quoi! vous m'auriez chéri!

Idamé.

J'ai dit qu'à mes parents mon cœur eût obéi

Das kurze Zitat vom Anfang der Szene wird genügen, um zu zeigen, wie wenig Material Voltaire unbenutzt liefs, wie er abwechselnd das Material für IV, 4 und V, 4 entnahm, und wie er in beiden neuen Szenen dem Gang der Urszene ohne Umstellungen folgte.

15.

Die erste dieser beiden Szenen (IV, 4) sollte in der jüngeren Redaktion resultatlos verlaufen, um die zweite (V, 4) zu ermöglichen. Innerhalb der Szene hat Voltaire Idamé keinerlei Unsicherheit vorgeschrieben. Sie lehnt Gengis-Kans Angebot mit dem Hinweis auf die Gesetze ab. Dafs diese Ablehnung nicht definitiv sein durfte, wenn ein fünfter Akt noch folgen sollte, wufste Voltaire sehr wohl, und so begann er die fünfte Szene (IV, 5, Idamé und Asséli) mit dem Geständnis der Idamé:

Il me faut donc choisir leur perte ou l'infamie.

Dieser Konflikt wird dadurch gesteigert, dafs sowohl Asséli als auch der eigene Gemahl zu dieser *infamie* raten. Assélis *Vous seule adouciriez le destin des vaincus* (IV, 5) ist verständlich, aber Zamtis *Libre par mon trépas, enchaîne ce Tartare* (IV, 6) peinlich. Voltaire hatte die Szene dadurch als notwendig hingestellt, dafs es unrichtig sei, Eheleute, die so peinliche Dinge (*choses si embarrassantes*) zu sagen hätten, sich nicht aussprechen zu lassen (vgl. oben S. 337). Er vergafs, dafs die Szene für Schauspieler und Publikum nicht minder *embarrassante* ist als für Idamé und Zamti. Dem Protest der Schauspieler begegnete er in dem bekannten Briefe an die Clairon (8. Oktober 1755) folgendermafsen: *J'ai envoyé à M. d'Argental quelques mouches cantharides pour la dernière scène du quatrième acte, entre votre mari et vous; et comme j'ai, selon l'usage de mes confrères les barbouilleurs de papier, autant d'amour-propre que d'impuissance, je suis persuadé que cette scène serait assez bien reçue, surtout si vous vouliez réchauffer le vieux mandarin par quelques caresses dont les gens de notre âge ont besoin, et l'engager à faire, dans cette occasion, un petit effort de mémoire et de poitrine.*

Doch blieb die Szene das Schmerzenskind des Stückes. Man ging so weit, ihr neue Motive unterzuschieben, vier selbständige Schlufsverse zuzudichten. Gegen diese wandte sich Voltaire in einem zweiten Briefe an die Clairon (25. Oktober 1755): *On m'a parlé de quatre vers que vous récitez à la fin du quatrième acte:*

Cependant de Gengis, j'irrite la furie;
Je te laisse en ses mains, je lui livre ta vie;
Mais, mon devoir rempli, je m'immole après toi;
Cher époux, en partant, je t'en donne ma foi.

Je vous demande en grâce, mademoiselle, de supprimer ces vers. Ce n'est pas que je sois fâché qu'on ait inséré des vers étrangers

dans mon ouvrage; au contraire, je suis très-obligé à ceux qui ont bien voulu me donner leur secours pendant mon absence; mais le public ne peut être content de ces vers.

Der Hauptgrund war, dafs diese Verse die Dolchszene des fünften Aktes vorwegnahmen, statt sie vorzubereiten, wie es nach Voltaires Absicht die ganze Szene IV, 6 sollte. Vgl. den schon öfters zitierten Brief an d'Argental vom 18. Juli 1755: *Plus la proposition du divorce est délicate, plus le spectateur désire un éclaircissement entre la femme et le mari. Cet éclaircissement produit une notion et un nœud; cette scène prépare celle du poignard, au cinquième acte. Si Zamti et Idamé ne s'étaient point vus au quatrième acte, ils ne feraient nul effet au cinquième; on oublie les gens qu'on a perdus de vue. Le parterre n'est pas comme vous, mon cher ange; il ne fait nul cas des absents.*

Zeitgenossen, übrigens auch Voltaire selber, erkannten trotz dieser Erläuterungen das Mifsliche an Zamtis Rolle. Vgl. die Bemerkung zu der Szene in Garniers Ausgabe, die übrigens am Schlusse Falsches gibt: *'Le caractère de Zamti, dit M. Hippolyte Lucas, devient comique comme celui de Georges Dandin.' Mais Voltaire lui-même avait senti tout le premier le ridicule de ce rôle. Il ne voulait pas de Zamti: 'La situation d'un homme à qui on veut ôter sa femme a quelque chose de si avilissant pour lui qu'il ne faut pas qu'il paraisse; sa vue ne peut faire qu'un mauvais effet.' Ainsi écrivait-il à d'Argental; mais d'Argental voulait cinq actes, et il fallut imaginer un Zamti. (G.A.)* Wir wissen, dafs diese Vermutung, die nicht als solche eingekleidet ist, aus der Luft gegriffen ist.

Zum Schlufs sei erwähnt, dafs die Szene IV, 6 in der Bearbeitung die dritte ist, wie aus dem zitierten Briefe an d'Argental vom 18. Juli ersehen werden kann: *Toutes ces raisons me font croire que la fin du quatrième acte est incomparablement moins mauvaise qu'elle n'était, et je crois la troisième façon préférable à la seconde, parce que cette troisième est plus approfondie.* Als erste *façon* zählt Voltaire wohl die dreiaktige Version, der die Szene ja überhaupt fehlt, so dafs uns nur die erste Bearbeitung der Szene (Voltaire: *seconde façon*) unbekannt bleiben wird.

16.

Auch der Beginn des fünften Aktes hatte Voltaire viele Mühe bereitet. Es handelte sich darum, die abschliefsende Unterredung Idamés und Gengis-Kans in die Mitte des Aktes zu bringen und die Dolchszene des Schlusses vorzubereiten. Dies geschah in der dreiaktigen Version in der Szene III, 4 (Idamé und Asséli), die denn auch hier in der fünfaktigen (V, 1) zum Vorbild genommen wurde. Da aber die Grundlagen abweichen, so konnte nur ein Teil des alten Materials verwendet werden. Das hat nicht dazu gedient, die Unterredung zwischen Idamé und

Asséli wirkungsvoller zu machen. In der älteren Redaktion ist gerade diese Szene aufserordentlich packend. Sie folgt auf die entscheidende Unterredung mit Gengis, geht der Dolchszene unmittelbar voraus. Idamé verrät mit den ersten Worten, dafs sie einen Entschlufs gefafst hat:

O Dieu qui m'inspiras, daigne enfin m'exaucer.
Il est temps der m'armer de ce mâle courage,
Que mon cœur a reçu de l'époux qu'on outrage.

Asséli dringt in sie, sich ihr anzuvertrauen:

Quel dessein prenez-vous? vôtre ame plus fléxible
Semblait enfin se rendre à ce vainqueur terrible,
Et des lois de l'Empire oublier la rigueur.

Sie hat die Gesetze nicht vergessen: die königliche Waise ist in Sicherheit, ihr Söhnchen wird Gengis-Kan nicht antasten,

Mes destins sont changés; je vais agir pour moi.

Sie zeigt den Dolch. Asséli glaubt ihn für Gengis bestimmt. Aber Idamé beruhigt sie:

Ce dessein n'entre pas dans mon cœur déchiré;
Pour d'autres que pour lui ce fer et préparé.

Gleich darauf tritt Zamti ein, und der Entschlufs soll zur Tat werden.

Statt dessen nimmt die fünfaktige Version an, dafs inzwischen Idamé die Waise eigenhändig auslieferte, um ihren Sohn zu retten, dafs Gengis die Idamé mit dem Tode beider Kinder bedrohte. Der Anfang der Szene ist also lediglich Referat:

Idamé.

Tremblante pour mon fils, sans force, inanimée,
J'ai porté dans mes bras l'empereur à l'armée ...
Devant ce fier vainqueur il m'a fallu paraître;
Tout fumant de carnage il m'a fait appeler,
Pour jouir de mon trouble, et pour mieux m'accabler.
Ses regards inspiraient l'horreur et l'épouvante.
Vingt fois il a levé sa main toute sanglante
Sur le fils de mes rois, sur mon fils malheureux.
Je me suis en tremblant jetée au-devant d'eux;

Eine jener erzählten statt dramatisierten Szenen, bei denen, wie später Hugo in der Vorrede zu *Cromwell* sagte, der Zuschauer das Gefühl hat, schlecht 'placiert' zu sein und deswegen nichts gesehen zu haben. Im übrigen ist der Gang der Szene nur im wesentlichen mit ihrem Vorbilde identisch: alles hat fehlgeschlagen, nichts bleibt mehr zu hoffen. Mit der Frage der Asséli: *Ah! que résolvez-vous?* wird auch der Wortlaut der älteren Redaktion mit kleinen Änderungen wieder aufgenommen. So ist auch hier der verzweifelte Plan gut motiviert, allerdings mit einer extremen Handlung der Idamé (Auslieferung der Waisen) und überaus rohem Auftreten des Gengis (Bedrohung der beiden Kinder, um Idamé zur Liebe zu zwingen!), die beide in die Charaktere der Helden des Dramas einen fremden Zug hineinbringen. Dazu kommt, dafs

dem Referat der grausamen Szene nicht die Entladung unmittelbar folgt, wie in der älteren Version auf die Szene zwischen Idamé und Asséli, sondern dafs Octar eintritt, Gengis anmeldet, und der Wüterich von vorhin zwar als Wüterich anfängt, aber alsbald im Wortlaut der älteren Version in seine frühere zartfühlende Rolle zurückfällt:

Anfang: Non, je n'ai point assez déployé ma colère,
Assez humilié votre orgueil téméraire,
Assez fait de reproche aux infidélités
Dont votre ingratitude a payé mes bontés.

Sodann: Je tiens le fils des rois, le vôtre, en ma puissance.
De votre indigne époux je ne vous parle pas;
Depuis que vous l'aimez, je lui dois le trépas.

Schliefslich im Wortlaut der älteren Redaktion in der gleichen Tirade:

Pardonnez: je menace encore en soupirant;
Achevez d'adoucir ce courroux qui se rend.

17.

Gehen wir zum Schlufs der Szene, der entscheidenden Unterredung zwischen Gengis und Idamé, in der älteren Version der einzigen. In beiden Versionen kulminiert die Unterredung darin, dafs Idamé Gengis ein *Barbare!* entgegenschleudert. In beiden Versionen antwortet Gengis: *Je le suis, j'allois cesser de l'être!*, wirft sich Idamé ihm zu Füfsen und bittet den Tyrannen, noch einmal ihren Mann sehen zu dürfen; in beiden Versionen gewährt Gengis die Bitte.

Die Bitte der Idamé füllt in der älteren Redaktion elf Verse, in der jüngeren ist sie mit drei Versen abgetan.

Dreiaktige Version:

Ah! Seigneur, suspendez cette affreuse colère.
Seigneur, je tombe aux pieds de ce vainqueur sévère.
Il ne l'est pas toujours, je l'ai vû se calmer.
Il m'a rendu mon fils, voudra-t-il m'oprimer?
Voudra-t-il dans le sang des nations tremblantes?
Plonger encor des mains de leur sang dégoutantes?
Pour qui? Pour un objet obscur, infortuné,
Qu'à vivre loin de lui le ciel a destiné.
Du moins avant le temps où sa bouche cruelle
Dictera contre nous la sentence mortelle,
J'ose encor espérer *une grace de lui.*

Die fünfaktige Version benutzt nur das kursiv Gedruckte zu ihrer Bitte:

Eh bien, je tombe aux pieds de ce maître sévère:
Le ciel l'a fait mon roi; seigneur, je le révère:
Je demande à genoux *une grâce de lui.*

In beiden Versionen wirkt die Bitte auf Gengis mildernd, und die Szene schliefst, im Wortlaut ohne wichtigere Abweichungen, mit der Gewährung. In der älteren Redaktion folgt nun die Unterredung zwischen Idamé und Asséli, die wir oben besprachen;

in der jüngeren schliefst sich die erbetene Zusammenkunft der Gatten (V, 5) der Bitte unmittelbar an.

18.

Diese Szene scheint mir in der jüngeren Redaktion wirkungsvoller einzusetzen. Hier ist die Waise wieder in Gengis-Kans Händen, also Zamtis Opfer umsonst gewesen, die Lage also verzweifelter. Durch die ganze Szene hindurch, besonders am Schlufs, ist der Ausdruck kürzer, prägnanter. Nehmen wir vorab den Anfang der Szene:

Dreiaktige Version III, 5.	Fünfaktige Version V, 5.
Idamé.	Idamé.
Respéctable mortel autant qu'infortuné,	O toi, qui me tiens lieu de ce ciel que j'implore,
Tu sais trop à quel point un vainqueur forcené	*Mortel* plus *respectable* et plus grand à mes yeux
Porte ici cet excès qui suit la tirannie.	Que tous ces conquérants dont l'homme a fait des dieux!
Tu connais ses fureurs, et nôtre ignominie.	L'horreur de nos destins ne t'est que trop connue;
	La mesure est comblée, et notre heure est venue.
Zamti.	Zamti.
Je sais de quel opprobre il prétend m'accabler,	Je le sais.
Et je t'estime trop pour daigner en parler.	
Idamé.	Idamé.
J'ai trahi ce matin pour un enfant que j'aime,	C'est en vain que tu voulus deux fois
Tout ce que tu devais à ta vertu supréme.	Sauver le rejeton de nos malheureux rois.
Zamti.	Zamti.
Ton courage et ta gloire ont sçû tout réparer.	Il n'y faut plus penser, l'espérance est perdue;
	De tes devoirs sacrés tu remplis l'étendue:
Idamé.	Je mourrai consolé
L'orphelin qu'aux tirans ma main pouvait livrer,	
Est du moins à l'abri de leur recherche affreuse.	
Zamti.	
Le Ciel puisse bénir ta pitié généreuse,	
Puisse-t-il l'arracher des pieges de la mort.	
Idamé.	Idamé.
J'ignore de mon fils quel doit être le sort,	Que deviendra mon fils?
	Pardonne encor ce mot à mes sens attendris,

J'espère encor pour lui, puisqu'il n'est point à craindre.

Zamti.

Je l'ai deja perdu; je ne dois point le plaindre.
Je plains dans ses climats du Ciel abandonnés,
Ceux qu'à soufrir le jour ce *Ciel a condamnés.*

Idamé.

Une *mort* éffroïable *est ce qu'on te prépare.*

Pardonne à ces soupirs; ne vois que mon courage.

Zamti.

Nos rois sont au tombeau, tout est dans l'esclavage.
Va, crois-moi, ne plaignons que les infortunés
Qu'à respirer encor le *ciel a condamnés.*

Idamé.

La *mort* la plus honteuse *est ce qu'on te prépare.*

Zamti.

Sans doute; et j'attendais les ordres du barbare.

Nun gehen beide Texte in der Hauptsache zusammen. Die Anspielung auf das Vorbild der Japaner wird in der jüngeren Redaktion ausgeführt, der Name der Japaner genannt, was in der Handschrift der dreiaktigen Redaktion nur in einer Anmerkung zu *nos voisins hardis* der Fall ist. Die Antwort Zamtis auf dies Zitat, die in der älteren Redaktion ungeschickt ist, wird klarer gefafst, ebenso wie das Zitat selber:

Dreiaktige Version.	Fünfaktige Version.
	Idamé.
† les japonois De nos voisins hardis †	(fünfakt. Vers.: altiers) imitons la constance;
De la nature humaine ils soutiennent les droits,	
Vivent libres chez eux, et meurent à leur choix;	
Ils bravent les tirans, l'opprobre et les misères.	Un affront leur suffit pour sortir de la vie,
	Et plus que le néant ils craignent l'infamie.
	Le hardi Japonais n'attend pas qu'au cercueil
	Un despote insolent le plonge d'un coup d'œil.
Nous avons éclairé ces braves insulaires;	Nous avons enseigné ces braves insulaires;
	Apprenons d'eux enfin des vertus nécessaires;
Mourons comme eux.	Sachons mourir comme eux.
Zamti.	Zamti.
Croïez que je n'ai pas besoin,	Je t'approuve, et je crois
De chercher dans nos maux des exemples si loin.	Que le malheur extrême est au-dessus des lois.
J'embrasse avidement vos desseins magnanimes;	J'avais déjà conçu tes desseins magnanimes;

Mais seuls et désarmés, esclaves et victimes
Courbés sous nos tyrans, nous attendons leurs coups.

Ganz umgearbeitet und entschieden wirkungsvoller gestaltet wurde der Schluſs:

Dreiaktige Version.

Idamé.

Qu'à mes derniers moments j'embrasse mon époux;
Que le tyran le voie, et qu'il en soit jaloux.

Zamti (prenant le poignard).

Sois sûre de ma mort.

Idamé.

Commence par la mienne.

Zamti.

Dieu des infortunés que ton bras me soutienne.

Idamé.

Frappe.

Zamti.

Non.

Idamé.

Tu le dois.

Zamti.

Je ne puis.

Idamé.

Je le veux

Tu pleures? Que fais-tu? Ces pleurs sont trop honteux.
Il faut du sang.

Zamti.

Pardonne à ce cœur qui *balance,*
Il ne peut te céder, il frémit.

Idamé.

Il m'offense.

Veux tu m'abandonner à ses feux détestés?

Zamti *(en levant le poignard).*

Je veux ... je tremble.

Idamé.

Achève.

Zamti.

Eh bien ...

Idamé.

Frappe.

Fünfaktige Version.

Zamti.

Grâce au ciel, jusqu'au bout ta vertu persévère;
Voilà de ton amour la marque la plus chère.
Digne épouse, reçois mes éternels adieux.
Donne ce glaive, donne, et détourne les yeux.

Idamé, *en lui donnant le poignard.*

Tiens, commence par moi; tu le dois: tu *balances!*

Zamti.

Je ne puis.

Idamé.

Je le veux.

Zamti.

Je frémis

Idamé.

Tu m'offenses.
Frappe, et tourne sur toi tes bras ensanglantés.

Zamti.

Eh bien! imite-moi

Idamé, *lui saisissant le bras.*

Frappe, dis-je ...

19.

Die Schlufsszenen (III, 6; V, 6) bieten zu Bemerkungen fast keinen Anlafs mehr. In beiden gebietet Gengis mit seinem *Arrêtez!* Idamé und Zamti Halt. In beiden bleibt der Wortlaut bis zum Schlufs, von kleinen stilistischen Varianten abgesehen, der gleiche. Nur bei der zweiten Äufserung Gengis-Kans, in der die erste Andeutung beabsichtigten Verzeihens fällt, hat der Dichter in der jüngeren Version acht Verse eingeschoben:

Dreiaktige Version.	Fünfaktige Version.
Gengis.	Gengis.
Ouï, je vais vous forcer à soufrir mon empire.	*Oui* ... Dieu, maître des rois, à qui mon cœur s'adresse,
Peut-être à faire plus.	Témoin de mes affronts, témoin de ma faiblesse,
	Toi qui mis à mes pieds tant d'États, tant de rois,
	Deviendrai-je à la fin digne de mes exploits?
	Tu m'outrages, Zamti; tu l'emportes encore
	Dans un cœur né pour moi, dans un cœur que j'adore.
	Ton épouse à mes yeux, victime de sa foi,
	Veut mourir de ta main, plutôt que d'être à moi.
	Vous apprendrez tous deux *à soufrir mon empire,*
	Peut-être à faire plus.

Beide Stücke schliefsen auf die Frage Idamés, was diesen Umschwung bedingt habe, mit der Antwort Gengis-Kans:

Vos vertus.

Auch dieses Schlufswort hat Widerstand gefunden; aber Voltaire hat es trotz mannigfachen Einspruchs erhalten. Er schrieb darüber in dem bereits zitierten Briefe an d'Argental vom 30. Juli 1755: *M. de Paulmy qui est un peu du métier, et M. l'intendant de Dijon qui a bien de l'esprit et du goût, trouvent que la pièce finit par un beau mot: Vos vertus. Il disent que tout serait froid après ce mot; c'est le sentiment de Mme Denis; et, quand ils seraient tous contre moi, je ne céderais pas; il m'est impossible de finir plus heureusement. Lekain aura assez d'esprit pour ne pas dire ce mot comme un compliment. Il le dira après un temps; il le dira avec un enthousiasme d'attendrissement, et il fera cent fois plus d'effet qu'avec une péroraison inutile.*

20. Schlufsbetrachtung.

Unsere Analyse hat uns tief in Voltaires Arbeitsweise hineingeführt. Wir haben Gelegenheit gehabt, den Praktiker, den Mann der Bühne, in ihm kennen zu lernen. Viel hat er in der jüngeren

Version dramatischer gestaltet, den Dialog lebhafter, präziser gefafst, zu lange Reden gekürzt oder unterbrochen. Aber mehr noch als der geschickte Techniker ist es der 'akademische' Voltaire, den wir kennen lernten. Derselbe Voltaire, der Vorurteile, Aberglauben, aber auch Glauben und Religion zu bekämpfen nicht müde wurde, beugt sich ängstlich unter die Gesetze der Dramatik seiner Zeit. Und sein gutes, kraftvoll geschriebenes dreiaktiges Stück arbeitet er nur darum in fünf Akte um, weil er fürchtet, dafs die 'drei chinesischen Bataillone den üblichen fünf römischen Armeekorps nicht standhalten könnten'. Dieser Schimäre opfert Voltaire alles, seine künstlerische Überzeugung, seine ursprüngliche Auffassung vom Charakter aller seiner Helden. Am 8. September 1754 schreibt er noch an d'Argental: *Vous connaissez trop le théâtre et le cœur humain pour ne pas sentir que, dans un pareil sujet, cinq actes allongeraient une action qui n'en comporte que trois. Dès qu'un homme comme notre conquérant tartare a dit: J'aime, il n'y a plus pour lui de nuances.* Wenige Monate darauf gibt es für den Eroberer Nuancen, zwei Akte lang schwankt er zwischen Grausamkeit und Liebe, will vor den Augen der Idamé Sohn und Waise schlachten lassen, wenn sie ihm weiter widersteht, fleht ein andermal um Erhörung, schliefst einen Akt mit dem unmöglichen

Je frémis, et j'ignore encor ce que je veux. —

Auch für Idamé sollte es ursprünglich keinerlei Nuancen geben: *il y en a encore moins pour Idamé, qui ne doit pas combattre un moment.* Aber wie sollte eine zweite Unterredung auf der Bühne zu motivieren sein, wenn schon die erste in ein definitives und unwiderrufliches Nein! auslief. Und so gab es für Idamé doch einen Konflikt nach der ersten Unterredung, und sie gestand der Asséli: Il me faut donc choisir leur perte ou l'infamie. —

Von Zamti hatte schliefslich Voltaire gesagt: *la situation d'un homme à qui on veut ôter sa femme a quelque chose de si avilissant pour lui, qu'il ne faut pas qu'il paraisse* (d. h. solange Idamé noch nicht gültig für die unverbrüchliche Treue entschieden hat); *sa rue ne pourrait faire qu'un mauvais effet.* Und nicht nur mufs nun in der neuen Version Zamti erscheinen, sondern noch sogar unverblümt seiner Frau raten, die Treue zu brechen, Gengis zu folgen.

So ist eine Ausgabe der wiedergefundenen, ursprünglichen Redaktion berechtigt, ja geboten. Sie ist in jeder Beziehung die vollkommnere, wirksamere. Die definitive Version war auch für Voltaire kein künstlerischer Fortschritt, sondern eine formelle Abrundung im Sinne seiner Zeit. Der eigentliche und wertvolle *Orphelin de la Chine* ist der dreiaktige, derjenige der ersten Fassung.

Fischleinboden im Sextental. Leo Jordan.

Berichtigungen und Zusätze zum portugiesischen Teil von Körtings Lateinisch-romanischem Wörterbuch.

(Schluſs.)

8570) sēdēs ... ptg. *sé*, bischöflicher Sitz (gel. W.). — Das braucht sowenig gelehrt zu sein wie *fé* < **fee* < *fīde*. Anders *mercê* < *mercee* < *mercēde*, was sich daraus erklärt, daſs die Vokalkontraktion bei diesem Worte später stattgefunden hat.

8571 a. — Altspanische Schreibergewohnheiten sollten nicht ohne weiteres in dieses Wörterbuch übertragen werden. Aspan. *seyia* (< *sedīlĭa*) ist doch wohl *seĭja* zu lesen.

8598) *sĕmĭtārĭus. — F. hinzu: ptg. *sendeiro* < aptg. *seendeiro* (*CV*).

8658. — Span. ptg. *tarde* 'Nachmittag' ('Abend' ist ungenau), ist nichts als das substantivierte Adv. *tarde* 'spät'. Diese adverbiale Bedeutung fehlt auch 9379.

8666. — Zu erwähnen war ptg. *servidão* < *servidõe* < **servidúe* < *servitūdine*.

8703) sīgnūm ... ptg. *senha*. — F. hinzu: *sina* (ein frühes Gelehrtenwort) 'vorausbestimmtes (in den Sternen geschriebenes) Schicksal', früher auch: 'Fahne'.

8704) sĭlĕntĭum — ist doch nicht überall nur gelehrt; denn aptg. *seenço* in der *Visão de Tundalo* (Handschrift des 15. Jahrh.): *Revista Lusitana* III, p. 116.

8716) sĭmĭlă — anscheinend als Erbwort erhalten in ptg. *sêmea* 'Kleie'.

8719) sĭmplĕx ... ptg. *simple*. — Dafür l. span. *simple*, ptg. *simples*. Wenn K. begriffliche Schwierigkeit in Cornus Ableitung des span. *sencillo* von **sĭngŭllus* findet, so genügt es, zu wissen, daſs das span. Wort gleichbedeutend ist mit ptg. *singêlo* = 'einfach' (woraus sich die Bedeutungen 'schlicht' und 'einfältig' leicht ableiten lassen), um allen Zweifel zu zerstreuen. Danach ist auch 8730 zu bessern.

8732 u. 8733. — 'Schluchzen' heiſst ptg. *soluçar*, das Verbalsubst. *soluço*.

8744) Sīrēna (*sirena, non serena* App. Probi). — Die vulglat. Form lebt fort im ptg. *sereia* 'Nixe'. Demnach wird auch span. *serena* (neben *sirena*) Erbwort sein.

8755. — Das span.-ptg. *sitio* (so, nicht *sitío*) = 'Platz, Grundstück, Landsitz' kann nicht Verbalsubst. zu *sitiar* = 'belagern' sein, vielmehr ist dieses von jenem abgeleitet; allerdings hat jenes dann von diesem die Bedeutung 'belagern' angenommen. Der Ursprung des Subst. scheint immer noch zweifelhaft.

8780) ahd. skërnôn ... ptg. *escarnir*, dazu das Sbst. *escarnho*. — Die gebräuchlichen Formen sind neuerdings *escarnecer* und *escárneo*.

8783. — Ein übliches Wort für 'Rückgrat' ist im Ptg. natürlich nicht *spina* — das ja lat. ist —, sondern *espinha* (*dorsal*).

8839) arab. sokkar ... ptg. *axúcar*. — Vielmehr *assúcar*; die ältere Schreibung ist *açucar*.

8843) sōlātĭum ... span. *solaz*. — Das Wort ist auch aptg. gewöhnlich; es ist ein Lehnwort aus dem Prov. und bedeutet eigentlich 'Kurzweil'. Interessant ist auch der Name einer Liedergattung *solío*, der offenbar aus dem Katal. stammt.

8853a) sōlĭtārius. — Auch ptg. *solteiro*, *-a* = 'unverheiratet'.

8863) sŏlĭum. — Eine erbwortliche Ableitung davon ist ptg. *soalho*, auch *assoalho* und, wohl durch Kontraktion, *sôlho*, = 'Fufsboden'. Zu unterscheiden sind die gleichfalls einheimischen: *soalho* 'sonniger Platz' von *sōl* (zu ergänzen zu 8840), und *soalha* 'Schelle an der Schellentrommel' (hinzuzufügen zu 8875, = span. *sonaja*, nicht *soneja*, wie dort steht).

8865) sōlŭs ... ptg. *só*, *soa*. — Das Fem. heifst *só*: *soa* ist aptg.

8866) sŏlvo. — Hinzuzufügen ist das span. Part. *suelto*, ptg. *sôlto*, wozu neugebildet das Verb span. u. ptg. *soltar*.

8871) sŏmnŭs. — Span. *sueño* sollte nicht in Klammern stehen, denn es ist < *sŏmnu* wie *dueño* < *dŏm(ĭ)nu*.

8879) sŏno ... ptg. *sonar*. — Vielmehr *soar*.

8995. — Span. *esquilar* 'scheren', *trasquilar* 'Haare (unordentlich) schneiden' lassen sich nicht trennen von aptg. *trasquiar*, *trosquiar* (*CM* CXLVII; *CV* 977), woraus sich das nptg. *tosquiar* erst entwickelt hat. Das letztere von **tonsicare* herzuleiten, wie 9583 geschieht, geht überhaupt nicht an: das würde **tosgar* oder **tonsegar* ergeben. Möglich scheint mir die ebenda angeregte Zurückführung des Stammes *squil-* auf den germ. Stamm *sker-* oder auf *ex* + *κείρειν*.

9003. — Ptg. *estabelidade* ist eine ungebräuchliche, blofs orthographische Variante von *estabilidade*.

9013. — Statt span. ptg. *estaco* l. *estaca*.

9034. — Statt span. ptg. *estato* l. *estado*.

9056) stĭmŭlŭs ... altptg. *estím-o*. — Ich kenne nichts dem Ähnliches.

9080. — Span. ptg. *estrago* wird naturgemäfs als Verbalsubst. zu *estragar* aufgefafst und dieses von **stragāre* zu *strāgēs* hergeleitet.

9084. — Dünger heifst ptg. *estrume*, nicht *estruma*.

9146) sŭb ... ptg. *sob*. — Dieses Wort mit seiner heutigen Aussprache *sôbe* ist gelehrte Erneuerung des aptg. Erbwortes *so*.

9148) *sūbăgo, -āre ... span. *sobar*, kneten; ptg. *sovar*. — Diez' Ableitung erscheint K. sehr unglaubhaft, weil er sie mifsverstanden hat: nicht auf **subagāre*, sondern auf **subagĕre* führt Diez das span.-ptg. Verb zurück, das daraus so gut entstehen konnte wie aspan. *far* aus *facĕre*.

9195) sŭbsto, -āre. — K. gibt Diez' Artikel über ital. *sostare* etc. wieder; doch unterdrückt er Diez' keineswegs unwahrscheinliche Vermutung,

dafs span. ptg. *susto* 'Schreck' — woher das Verb *asustar*, *assustar* — hierher gehöre.

9201. — Statt ptg. *subtiliçar* l. *subtilizar*.

9219. — Auch ptg. *sacudir* 'schütteln'.

9220. — Frz. *saccade* (Subst., wovon *saccader*) sieht ganz nach einem Lehnwort aus dem Span.-Ptg. aus. In der Tat wird es zunächst ein Ausdruck der Reitkunst = 'Ruck mit dem Zaum' sein, wozu man vgl. Blut. s. v.: 'Sacada. Termo de manejo. (No instante que o cavallo entrar a galope, & que ande na lição com a cara levantada, &c. dandolhe algũas *Sacadas* acima. Galvão, Tratado da Gineta, p. 43.)' Darüber, dafs *sacada* zu *sacar* 'herausziehen' gehört, kann kein Zweifel sein: vgl. noch ptg. *sacadéla* 'das Anziehen der Angelschnur'.

9223. — Span. ptg. *chupar* 'Saugen', das von K. seltsamerweise zu **sūctĭāre* gestellt wird, ist wohl lautnachahmende Neubildung.

9228) ags. sud. — Dafür l. *sūd*, und füge hinzu: span. *sur*, ptg. *sul*, die freilich sehr wohl, wie Diez will, ihrerseits aus dem Frz. entlehnt sein können.

9237) sŭfflo. — Hier ist neben ptg. *soprar* = span. *soplar* auch ptg. *assobiar* erwähnt. Dieses (die ältere Form ist wohl *assoviar*) heifst aber nicht 'blasen', sondern 'pfeifen' und gehört zu 8682 *sibilare*. Freilich zeigt *assoviar* — ähnlich, doch in anderer Weise wie frz. *siffler* — Beeinflussung durch *sŭfflare*, und umgekehrt mag in *soplar*-*soprar* der Verschlufslaut unter dem Einfluſs von *sibilare* aus dem Reibelaut *f* entstanden sein. Doch kann es sich auch um Lautnachahmung handeln.

9258) sŭmmă ... ptg. *summa*. — Gebräuchlicher ist *somma* 'Summe, Addition'; dazu *sommar* 'addieren'.

9261) sūmo. — Dahin gehört wohl sicher auch span. ptg. *sumir* 'versenken, verschwinden machen', wovon die Subst. ptg. *sumiço* und *sumidouro* (= span. *sumidero*). Vergleicht man damit, wie schon Diez tat, das unter 8882 erwähnte prov. Verb *sompsir*, *somsir*, *sumpsir*, *sumsir* = 'versenken, ertränken' mit seinen Ableitungen, so könnte man hierfür ein Part. **sumpsus* als Stammwort aufstellen.

9268) sŭpĕro — hat auf iberischem Boden ein reiches Leben entfaltet; von span. ptg. *sobrar* 'übersteigen, übrig sein' gibt es viele Ableitungen: span. ptg. *sobra* 'Übermafs'; *sobrado* 'Oberstock'; ferner von einem vorauszusetzenden **sobrança*: span. *sobrancero* 'überzählig, ptg. *sobranceiro* 'überragend, hoffärtig' *sobranceria* 'Hoffart', *sobrancear* 'von oben herab behandeln'. Vielleicht haben diese Wörter auf die Gestaltung des 9265 genannten *sobrancelha* 'Augenbraue' eingewirkt, dessen ältere Form *sobrencelha* (*CM*) war.

9270) sŭpīnus. — Als Erbwort erhalten im aptg. *sobinho*: 'Demanda do Santo Graal' *se lleixou caer sobinho* (*Rev. Lusitana* VI, p. 342).

9275) *sŭppl̃o. — F. hinzu: ptg. *sup(p)rir*.

9284) surrīdĕo. — F. hinzu: ptg. *sorrir*.

9292) sŭspĕndo ... span. *sospender*. — Vielmehr *suspender*; ebenso ptg.

9312) sy̆mphōnĭă ... ptg. *sanfonha*. — Neben diesem Wort, das veraltet scheint, heute *sanfona* = 'Drehorgel, Ziehharmonika'.

9319) tăbānŭs ... ptg. *tabão*. — Gebräuchlicher und richtiger *tarão*.

9330. — Dem span. *ataud* entspricht ptg. *ataúde*.

9333) taedă ... ptg. *tea*. — Besser *teia*.

9349) tălĕntŭm. — Statt ptg. *talentão* (das augmentativ ist) l. *talento*.

9400) arab. ʿtassah ... ptg. *taxa*. — Dafür l. *taça*.

9401. — 'Urgroſsvater' heiſst ptg. *tataravô*.

9421) tēlă ... ptg. *tela*. — Das ist Lehnwort, Erbwort dagegen *teia*, z. B. in *teia de aranha* 'Spinngewebe'. In der Bedeutung 'Gehirnhaut' kommt *tea* schon *CM* CCCLXXXV, 4 vor.

9437. — Ptg. *tenaz* ist, was bei K. nicht deutlich wird: 1) Adj. = 'zäh, hartnäckig'; 2) Subst. Fem. = 'Kneifzange'.

9444) tĕnĕr ... ptg. *terno*. — Dieses Wort heiſst 'zärtlich, liebend' und könnte leicht Lehnwort aus dem Span. sein; daneben besteht *tenro* = 'zart'. Entsprechende Bedeutungen haben die abstrakten Subst. *ternura* (auch *terneza*, nicht aber *terneça*, wie 9447 steht) und *tenrura*. Auch *terneira* 'Kalb' (9445 angeführt; daneben *tenreira*: s. Moraes) wird aus dem Span. stammen.

9448) tĕnŏr. — Zu erwähnen war ptg. *teor* 'Wortlaut, Inhalt'.

9481) tĕrrĭbĭlĭs ... ptg. *terrible*. — Dafür l. *terrivel*, älter auch *terribil*.

9488) *tĕrtĭolŭs ... ptg. *treçó*. — Vielmehr *treçó* oder *terçó*.

9489) tĕrtĭŭs. — Hat sich erhalten im ptg. *têrço, têrça parte* 'Drittel', *terça feira* 'Dienstag'.

9532. — Dem span. *troxo* entspricht ptg. *trôço*.

9533. — Diez zweifelte mit Recht, ob Viterbo aptg. *xevro, xevra* auch richtig mit 'Ochse, Kuh, Kalb' übersetzt habe. In der Tat heiſst es weder 'Rind' noch 'Stück Vieh', sondern ist jedenfalls dasselbe wie das nptg. *xêbra*. Das Zebra war offenbar zur Maurenzeit ein Haustier in Portugal, was Viterbo nicht mehr wuſste.

9547) tīna. — Im Ptg. existieren (K. ist unklar) *tina, tinalha* 'Bütte, Bottich', die nicht lautgerecht entwickelt sind. Regelrecht ist aptg. *tinha* (Viterbo); und *talha* 'Krug' ist vielleicht < **tālha* < **tanacla* < **tina-c(ă)la*, wie das in Valpaços, Tras-os-Montes, dafür gebräuchliche *tanha* (*Rev. Lusitana* III, p. 329) < **tālha* < **tālha*. Vgl. Cornu-Gröbers *Gr.*[2] I, p. 1000.

9574) tŏllo ... ptg. *tolherse* (*de membros*), gliederlahm werden. — Man schreibt *tolher-se*. *Tolher* ist aber von viel allgemeinerem Gebrauch; seine Grundbedeutung ist 'wegnehmen', und es ist in seiner Form durch *colher* < **colligĕre* beeinfluſst, daher auch das aptg. Part. *tolheito*.

9588) tŏno ... altptg. *tronar* ... (neuptg. *troar, tronejar* = **tronicare*). — Altptg. *tronar* dürfte nur ungenaue Schreibung sein für *trõar*, woher regelrecht nptg. *troar*; *tronejar* gibt es nicht, es wird ein Versehen sein für *trovejar*, das Diez von *troar* ableiten möchte, das aber sicher zu *trovão* gehört. Nun sagt man für das letztere noch heute dialektisch in Alemtejo *torvão* (*Rev. Lusitana* X, 245), und aptg. (*CM*) heiſst der Donner *torvon*: das ist auf *tŭrbo, *-ōnem* zurückzuführen; **tronare* mag auf die Bedeutung eingewirkt haben.

9591) tōnsōrius ... ptg. (*tosadersa*), *tixera*. — Was das erstere sein soll, weifs ich nicht; das zweite beruht auf einem Druckfehler, der schon bei Diez stand. Die Schere heifst span. *tijera*, wofür man früher *tixera* schrieb, ptg. *tesoira*, *tesoura*.

9594) tŏnŭs ... span. ptg. *tono*. — Daneben span. *ton*, ptg. *tom*. Im Ptg. ist das die erbwortliche Fortsetzung, < aptg. *tõo* (bei Cortesão, s. v. *Toar*).

9603. — Statt ptg. *torneo* schreibt man heute *torneio*.

9616. — Ptg. *tócha* 'Fackel' könnte von *torc(ŭ)la* kommen wie ital. *tòrchio* von *torc(u)lum*.

9632. — Span. ptg. *atoar* 'bugsieren' ist zunächst von ptg. *toa* 'Schlepptau' abgeleitet, und erst dieses kann man auf engl. *tow* zurückführen.

9634. — Ich ziehe vor, das span. ptg. *tojo* 'Stechginster' mit Diez unerklärt zu lassen, als es mit Baist auf *tŏxĭcŭm* zurückzuführen, woher das ptg. Wort auf keine Weise kommen kann: dafs es nicht etwa erst neuerdings in diese Sprache eingeführt ist, geht aus Bluteau und Viterbo hervor.

9650) trāctŭs ... span. ptg. *trato*. — Das ist vielmehr Verbalsubst. zu *tratar* und daher zu 9648 zu stellen. Dagegen lebt *tractus* im span. *trecho* 'Strecke, Zeitraum', das ins Ptg. übergegangen ist.

9655) trādūco ... ptg. *traducir*. — Dafür l. *traduxir*. Zu aspan. *trocir* (ob die Etymologie richtig ist oder nicht) mufs gestellt werden aptg. *trocir* (*CM*) = 'hinunterschlucken', also gleichbedeutend mit nptg. *tragar* (vgl. 9666).

9700) trĕcĕnti — lebt als Erbwort gleichfalls fort im ptg. *trezentos*, span. *trecientos* (neben der Neubildung *trescientos*).

9792. — Das ptg. Pron. Pers. der 2. Plur. lautet *vós* (betont) und *vos* (unbetont).

9816 german. *turba. — F. hinzu: span. *turba*, ptg. *turfa* 'Torf'.

9818) tŭrbĭdŭs ... span. *turbio*. — F. hinzu: ptg. *turvo* 'trübe'. Abgeleitet sind die Verben: span. *turbiar*, *enturbiar*, ptg. *turvar* (verschieden von *torvar* < *tŭrbāre*). Vgl. auch Cornu in Gröbers *Gr.*^{2} I, p. 934.

9854) ŭbī. — F. hinzu: aptg. *u* = 'wo, als'.

9927. — Statt ptg. *uso* l. *usado* = 'gebraucht, gebräuchlich'.

9952) văcŭus. — F. hinzu: span. *vaco*, ptg. *vago* 'ledig, unbesetzt'.

9963) vāgīnā. — Hierher gehört wohl auch ptg. *vagem* 'Schote' < * *vagĭne*.

9983) vānĭtās. — F. hinzu: ptg. *vaidade* < aptg. *vãidade* (*CM*).

10005) vārĭus. — F. hinzu: aptg. *veiro* 'bunt'.

10008) vāscĕllum. — Aufser dem angeführten ptg. *baixel* 'Schiff' auch *baixéla* 'Tafelgeschirr': beides schwerlich einheimische Wörter.

10026) vĕllŭs. — F. hinzu: ptg. *vêllo* 'Vlies', das 10182 zu streichen ist.

10047) * vĕntānā. — F. hinzu: ptg. *venta* < *ventã* (F. M. Pinto I, p. 294) = 'Nasenloch'.

10064. — Statt span. ptg. *verbene* l. *verbena*.

10066) vĕrbŭm. — In volkstümlichem Gebrauch erhalten in aptg. *verro* 'Sprichwort'.

10067) vēre, (re)vera. — Da *vērus* seltsamerweise in diesem Wörterbuch fehlt, so mag an dieser Stelle erwähnt sein, dafs auch auf der Iberischen Halbinsel das Wort nicht ganz ausgestorben ist; Reste sind span. ptg. *veras* (in *de veras* u. a.), *vera-cruz*.

10078) vĕrmĭs, -em u. *-ĭnem. — Auf **vermīnem* weist auch zurück aptg. *vermen*, Plur. *vermèes* (*CM*).

10103) vĕrto ... span. ptg. *vertir*. — Span. ptg. *verter* 'ausgiefsen, vergiefsen' anscheinend Erbwort: *-vertir*, sicher entlehnt, in span. ptg. *divertir*, span. *convertir*, *invertir*, wofür ptg. *converter*, *inverter*.

10113) vĕspă. — Das ptg. *vêspa* und span. *avispa* deutet, ebenso wie anscheinend rätorom. *vespia*, auf lat. **vĕspĭa*.

10114) vĕspĕrā ... span. *vísperas*; ptg. *vesperas*. — In beiden Sprachen existiert auch der Sing. in der Bedeutung 'Vorabend'.

10119. — Statt kat. span. ptg. *vettir* l. *vestir*.

10124) vĕto. — Auch ptg. *vedar*.

10130) vĕxo. — K. läfst sich durch die Schreibung täuschen, wenn er das ptg. *vexar* ($x = [ʃ]$) für gelehrter hält als das span. *vejar*.

10144. — Statt ptg. *convixinhança* l. *(con)vixinhança*.

10156. — Diez hat gewifs recht, wenn er ital. *vedetta* aus *veletta* entstanden glaubt; denn *stare alle vedette* = *stare alle velette*. Das Wort ist im Ital. offenbar an *vedere* angelehnt und wird, wie andere Ausdrücke des Kriegswesens, aus dem Span. stammen. Span. *veleta* kann ja, da es von *vela* abgeleitet ist, nicht ursprünglich 'Wetterfahne', wohl aber 'Wachtposten' bedeuten.

10184) vīmĕn. — F. hinzu: ptg. *vime*.

10187) vīncĭcŭlŭm. — F. hinzu: ptg. *vencelho*, auch *vincelho*, *vincilho* 'Garbenband' u. ä.

10216—10217. — K. zitiert: *uiridis*, *non uirdis* App. Probi. Wenn aber der alte Orthoepiker diese Bemerkung für nötig hielt, so ist sehr wahrscheinlich, dafs zu seiner Zeit das Volk zu *virdis* auch *virdia*, *virdium*, *virdibus* gebildet hatte, und das ist auch, was Diez meint, ohne dafs man deshalb von einer Akzentverschiebung reden dürfte. Aus **vĭrdĭa* ist ptg. *vêrsa* entstanden; die bessere Schreibung ist *vêrça* (so schon *CM* LXXXVIII, 3). *Verza* ist alte ungenaue Schreibung, ebenso wie das bei Viterbo, Supplem., stehende *veiza*, das sicher nur dafür verlesen ist. Ital. *verdeggiare*, frz. *verdoyer* etc. weisen natürlich nicht auf **vĭrĭdĭāre*, sondern auf **vĭr(ī)dĭdĭāre* zurück.

10221) vĭrĭlia. — Daher ganz unzweifelhaft das von K. angeführte span. *verija* 'Schamleiste', ferner das gleichbedeutende ptg. *virilha*, alt *verilha* (*CM*). Das nach C. Michaelis angeführte *brilhas* 'Oberschenkel' ist offenbar nur eine Nebenform hiervon.

10231. — Span. ptg. nicht *vísita* — das wäre ein falschgebildetes Verbalsubst. —, sondern *visita*.

10259) vĭtrŭm. — Ptg. *vidro* ebenso wie span. *vidrio* (das ist das übliche, nicht *vedro*) < **vĭtrĭu*, *vĭtrĕu*.

10261. — Auch ptg. *fita* 'Band'.

10277) vŏcālis. — F. hinzu: ptg. *vogal* = 'Vokal', das wie *consoante* = 'Konsonant' und die entsprechenden frz. Wörter ganz den Anschein eines Erbwortes hat.

10279. — Ptg. *bosear* 'anrufen' (*bousear* kenne ich nicht) ist sicher nichts anderes als *roxear*, und dieses ist ptg. Ableitung von *vox*.

10287) vŏlo. — *Volar* ist nicht ptg.

10295) vŏlŭntas — soll in den romanischen Sprachen nur gelehrtes Wort sein. Angesichts des ptg. *vontade* < *voontade* und der gebräuchlichen Redensart *ter vontade* = 'Lust haben' darf man doch wohl zweifeln.

10310) vōtŭm. — Ptg. aufser *bôda* 'Hochzeit' auch *bôdo* 'Festmahl'.

10356) german. warjan ... neupt. *guarecer*. — Das Wort ist vor allem aptg. und heute kaum noch gebräuchlich.

10359. — Nicht von dem Subst. *guarda*, sondern von *guardia* sollte es heifsen, dafs es im Ptg. fehlt: *guarda* ist sehr gebräuchlich und findet sich schon aptg. (*CM* CXLVI, 2), obgleich mit weibl. Geschlecht, in der Bedeutung 'Wächter'. Der Marder ist span. *garduña*, nicht *jarduña*.

10377) ahd. wërento ... span. ptg. *garants*. — Dafür l. *garante*. Das Wort ist, so gut wie *garantir*, entlehnt aus dem Frz.

10384. — Ptg. *galardão*, aptg. *galardon* und *gualardon*, wovon das Verb *galardoar* (nicht *galadoar*!), aptg. *g(u)alardõar* abgeleitet, wird man als Lehnwort aus dem Prov. betrachten müssen, ebenso wie die entsprechenden span. Formen. Dafs auch hier die Formen mit *u* nicht blofs graphische Varianten waren, geht aus dem judenspan. *gualadrón, gualadronár* hervor (Subak in der *ZfrPh.* XXX. p. 159).

10389. — Ptg. neben *guirnalda* auch *guirlanda* und am üblichsten *grinalda*.

10440. — Dem span. *garzo* entspricht ptg. *garço*.

10446) *zēlōsŭs — und

10447) zēlŭs. — Das Ptg. mit seiner Unterscheidung von stimmlosem *c* und stimmhaftem *z* zeigt klarer das Verhältnis der hiervon abgeleiteten Wörter als das Span. Alteinheimisch sind: span. *celo*, ptg. *cio* 'Brunst' und der Plur. span. *celos*, aptg. *ceos* (*CV* 821) 'Eifersucht', wofür nptg. die Ableitung *ciume*; ferner span. *celoso*, ptg. *cioso, ciumento* 'eifersüchtig'; endlich span. *recelar* (aus welchem Grunde nimmt K. hier Anlehnung an lat. *celare* an?), ptg. *recear* 'fürchten' mit dem Verbalsubst. span. *recelo*, ptg. *receio* (ältere Schreibung *receo*). Gelehrt dagegen: span. *celo*, ptg. *zêlo* 'Eifer'; span. *celoso*, ptg. *zeloso* 'eifrig'; span. *celar*, ptg. *zelar* 'sorgen'. Die Nebenformen mit *z* sind im Span. rein graphische Varianten. Man sieht an diesem Beispiel, wie wichtig für das Verständnis der spanischen Sprachgeschichte gerade das Portugiesische oft ist.

S. Paulo (Brasilien). O. Nobiling.

Kleinere Mitteilungen.

Die Baukunst erstarrte Musik.

Die mit Karoline und Schelling verfeindete Frau Professor Paulus bespöttelt in dem pseudonymen Werk 'Wilhelm Dümont. Ein einfacher Roman von Eleutherie Holberg' (Lübeck 1803) mehrmals ganz unangebracht die Romantik, zumal ihre Naturphilosophie, und hat S. 201 ff. bei den Damenvorlesungen oder 'apostolischen Wanderungen' des 'ambulanten Professors' offenbar A. W. Schlegel mit seinem Berliner Zyklus im Auge. Wenn sie da S. 205 bemerkt: 'Das Gebäude, in dem diese sublimen Vorlesungen gehalten werden, hat man mir heute, ironisch oder ernstlich, weifs ich nicht, eine erstarrte Symphonie genannt', so nimmt die kleine Frau das für Unsinn, was ihr günstiger Rezensent Goethe, der übrigens solche verdriefsliche Ausfälle 'unserer Freundin' rügt (40, 382), 1827 und weiterhin ernst nachspricht: 'Ein edler Philosoph sprach von der Baukunst als einer erstarrten Musik und mufste dagegen manches Kopfschütteln gewahr werden. Wir glauben diesen schönen Gedanken nicht besser nochmals einzuführen, als wenn wir die Architektur eine verstummte Tonkunst nennen' (Hecker, *Schriften der Goethe-Gesellschaft*, 21, 234. 382). Für Goethe war weder F. Schlegel noch Görres ein edler Philosoph, wohl aber Schelling, und nach einem Wink Franz Schultz' (*Charakteristiken und Kritiken* von J. Görres, 2—1902. Anm. S. 28 f.) hat Leonard L. Mackall (*Euphorion* 11, 103) aufs kundigste gezeigt, dafs der Ausdruck, Architektur sei erstarrte Musik, den zwar erst 1859 gedruckten, aber schon im Winter 1802/3 zu Jena gehaltenen 'Vorlesungen über Philosophie der Kunst' angehört, sowie dafs er durch den nachschreibenden Zuhörer H. C. Robinson mündlich fortgepflanzt wurde. Das Wort mufs sogleich im akademischen Kreise Aufsehen erregt haben und ist alsbald in den Roman der Kollegin eingegangen.

Berlin. Erich Schmidt.

Vier Briefe an den Verleger Hartknoch:

1. von Karoline Herder, 2. von Seume, 3. von Klinger, 4. von Gruber.

Die im folgenden abgedruckten vier Briefe fand ich in einer Sammelmappe von Autographen (Signatur: Zm. 36) auf der Fürstlichen Bibliothek zu Wernigerode.[1] Sie sind alle vier ohne Adresse;

[1] Die Erlaubnis zu ihrer Veröffentlichung verdanke ich der Güte des Herrn Archivrats D. Dr. Eduard Jacobs.

dafs sie an ein und denselben Adressaten gerichtet sind, geht hervor aus dem von der gleichen Hand herrührenden Vermerk auf der Rückseite eines jeden, der Schreiber, Ankunft und Beantwortung der Briefes verzeichnet. Alle vier sind an einen Verleger gerichtet, der nur Hartknoch sein kann, da die in den Briefen besprochenen Schriften nur in seinem Verlage erschienen sind.

I.

Von Karoline Herder.

W.[eimar] d 30. *Jan.*[1] 1801

Dank theuerster für die Erfüllung unsrer Bitte. Künftige Woche erwarte ich also die 30 L. v. Leipzig.

Auch der Druck der heutigen 2 Correct. Bogen ist ungemein schön u. nach unserm Wunsch. Es liegt oft nur an Kleinigkeiten um sich zu verständigen — Werden Sie daher nie ungeduldig wenn ich Sie mit Kleinigkeiten behellige, um das[2] Gröfsere aus dem Weg zu räumen. Sehn Sie die 2 letzten Bogen, Sie werden sich selbst darüber freuen.

Ich lege Ihnen Gädickens Antwort bei, auf meine Anfrage, wegen dem Schweizer Papier zum Titel u. Druck desselben. Lassen Sie mich also wissen, wieviel Octavblättchen dazu nöthig sind.

Nochmals herzlichen Dank u. Grufs, von uns allen.

Ihre
Carol. Herder

[4 S. 4°. S. 4 vom Empfänger vermerkt:] *Herder*
Weimar d 30 *Jan* 1801
E. „ 31 — —
B. „ 11 *Febr.*

Der Brief bezieht sich auf den Druck des ersten Stückes des ersten Bandes der 'Adrastea', das ganz früh am 12. März 1801 an Knebel gesandt wurde (*Zur deutschen Literatur und Geschichte* II, 4) und in demselben Jahre erschien. Gädicke war der Leipziger Buchdrucker. (Vgl. Hüffer, *Erinnerungen an Schiller.* Breslau 1885, S. 17; *Schillers Geschäftsbriefe* S. 215 ff.; Strehlke, *Goethes Briefe* I, S. 196 ff.; *Euphorion* I, S. 370 f.; Hozzi, *Dreihundert Briefe* IV, S. 118 f.)

II.

Von Seume.

Ich überlasse Ihnen meine ganze Personalität, und Sie mögen mit den *animaleulis quaestionis* schalten nach Belieben, damit Sie nicht glauben, es sey mir daran eben viel gelegen. Doch sollte mirs leicht werden, ihr Ehrenrettung sogar aus ästhetischen Gründen zu machen: denn nicht alles was ein zärtliches Ohr beleidiget ist defswegen unfein. *Omne verbum est bonum in suo loco* sagt Plinius oder Quintilian. Doch machen Sie was Sie wollen; nur die Lücke wieder ordentlich zugeflickt, dafs man die Naht nicht zu sehr sieht. Ich kann die Stellen in meinem Wirwarr nicht gleich auffinden.

Über die Lokalität in Wien kann ich Ihnen weiter keine Auskunft geben. Am sichersten bleibt es wohl stehen, da das Theater nicht weit

[1] Das kursiv Gedruckte ist lateinisch geschrieben.
[2] das *über der Zeile.*

vom Flüfschen ist. Ob das Quartier auf der Wieden heifst, kann ich mich nicht mehr erinnern.

Dafs Sie Schreibfehler gefunden haben ist leicht möglich. Das ist wohl zuweilen der Fall wenn man das *Mspt* ein Dutzend Mal durchgelesen hat. Nur nehmen Sie nicht auch etwas für Schreibfehler, wozu ich meine guten grammatischen u etymologischen Gründe habe. Denn, unter uns, in Kl. letztem Buche sind viele Dinge, die meine Grammatik nicht billigen kann.

Der Einfall mit der Vignette ist sehr gut. Er ist auch etwas bescheidener; ein Kupfer sähe zu anmafslich: er hat meinen ganzen Beyfall.

In Anschung der Dickleibigkeit können Sie doch ziemlich ruhig seyn. Sie bekommen ungefähr nur noch zwölf Bogen Mspt, nach meiner Rechnung. Es wird sich schon zusammen drucken, da es nicht enge geschrieben ist. Ob Sie dann Ihren Nahmen darauf setzen wollen, können Sie am Ende überlegen, wenn Sie das Ganze gelesen haben. Der Titel mit einer kleinen Vorrede wird doch zu letzt gemacht. Sie werden doch noch Bedenklichkeiten finden.

Der Himmel halte Sie warm in dem kalten Wetter, an Leib und Seele.

Der Ihrige
Seume.

Meine Adresse In Amtmanns
Hofe.

Noch eins. Böttiger hat mir geschrieben und wünscht die Aushängebogen zu haben. Er nennt sich mit Höflichkeit ein literärisches Leckermaul. Das ist nun Ihre[1] Sache; ich verstehe davon nichts, ob Ihnen das gut oder nicht gut ist. Mir gilt es gleich. Mich[!] merke; dafs ich mit dem Buche mir wohl wenig Freunde machen werde. Das thut mir leid; ich kann aber nicht helfen. Schweigen will ich denn gern; aber widderrufen werde ich schwerlich eine Sylbe.

[2 Bl. hoch-8°. Auf der Rückseite der Vermerk:] *Seume*
Leipzig d —
E. d 20 *Jan.* 03.
B. „ 18 *Merz* —

Der Brief ist bereits gedruckt bei Planer und Reifsmann, *J. G. Seume*. Leipzig 1898. S. 403, aber so ungenau und flüchtig (u. a. fehlt der ganze zweite Absatz), dafs ein Wiederabdruck nach der Handschrift wohl seine Berechtigung haben dürfte. Er bezieht sich auf den Druck von Seumes 'Spaziergang nach Syrakus' (vgl. das oben zitierte Werk). Aus dem Anfang scheint mir hervorzugehen, dafs Hartknoch an einer Stelle des Manuskripts aus irgendwelchen Bedenken Anstofs nahm und sie beseitigt wissen wollte; ebenso scheint das Kapitel über den Aufenthalt in Wien vor dem Druck noch einmal umgearbeitet worden zu sein; denn so, wie es jetzt ist (erste Ausg. 1803, S. 25 ff.), finde ich darin keine Beziehung zu der obigen Briefstelle. — Klingers 'Betrachtungen und Gedanken über verschiedene Gegenstände der Welt und der Literatur' waren Seume von Hartknoch zugesandt worden (vgl. Planer-Reifsmann S. 402), ebenso wie jener an Klinger

[1] *Im Briefe verschrieben* ihre.

Seumes Werke sandte (Rieger, *Briefbuch* S. 82). — Über die Vignette auf dem Titelblatt des 'Spazierganges' vgl. Planer-Reifsmann S. 340.

III.

Von Friedrich Maximilian Klinger.

S. Petersburg 28. July 1803.

Ohngeachtet Sie mir, mein liebster Freund, weder den Empfang des 2ten Thls der Betrachtungen, noch der Zusäze dazu, durch den Weimarischen Courier Ostern nachgeschickt, angezeigt haben, so will ich doch glauben, dafs Sie beydes erhalten haben, und dafs dieser Thl wohl nun schon bald fertig ist. Auch hoffe ich ihn bald zu empfangen, und schreib nicht nur, um Sie daran zu erinnern, und damit Sie so wohl das eine Exempl, so wie später alle übrigen, zu Lande auf fahrender Post unter H: Weihrauchs* Couvert abschicken; aber gefälligst nicht ausser Acht lassen, unter diesem Couvert an mich zu addressiren — Übrigens, (ausgenommen das eine Exempl, das Sie vormahls mit reitender Post schickten), alles wie das letztemal.

Wie sind Sie mit dem *Debut* des 1½ Thl zufrieden? Leben Sie wohl, u lassen Sie doch etwas von sich hören. Meine Frau u Alexander grüfsen

* Postdirector in Riga. Ihr K

[1 Bl. 4°. Auf der Rückseite vermerkt:] *Klinger*
St. Petersburg d 28 Jul. 1803.
E. „ 25 Aug. —
B. „ 15 X^{br} —

Der Brief gehört zwischen Nr. LXII u. LXIII des Riegerschen *Briefbuches*. Zu seiner Erläuterung vgl. Rieger II, 447 sowie die Briefe an Hartknoch vom 28. Januar 1803 (*Briefbuch* S. 62) und 19. August 1805 (ebd. S. 81). Der am Schlufs genannte Alexander ist Klingers Sohn.

IV.

Von Gruber.

Jena d. 14. Merz 1805.

Spät, aber herzlich, mein hochgeschätzter Freund, sage ich Ihnen nochmals Dank für alle Freundschaft, die Sie mir in Dresden bewiesen haben. Leider! bin ich krank hier angekommen, und habe mich nur erst wieder erholt. Da melde ich Ihnen denn, dafs Sie den 3tten u. letzten[1] Theil von Knigge in den Meifskatalog setzen lassen, denn künftige Woche sende ich das *Mspt* vollständig nach Rudolstadt ab. Wie kommt es denn, dafs ich von der 2ten Auflage des 1sten Theils weder ein Exemplar noch eine Anzeige erhalten habe? U. — wie geht denn meine Anthropologie? Es ist ja Pflicht des Vaters, sich nach seinen Kindern zu erkundigen.

Mein ästhetisches Wörterbuch rückt seiner Reife immer näher, u. wenn ich das Vergnügen habe, Sie zur Oster-Messe in Leipzig zu sehen; so werde ich mit Ihnen darüber Abrede abnehmen. Ich wünsche sehr, dafs Sie dies Werk verlegen, welches wohl auf die Nachwelt kommen soll. Jetzt biete ich Ihnen eine Kleinigkeit an. Ich habe einen Roman gearbeitet (im neuesten Stück von Wielands Merkur stehen kleine Gedichte daraus), gewifs das Beste, was ich je in der Art gemacht, unter dem Titel: Grün-

[1] u. letzten *über der Zeile.*

berg u. seine vier Mädgen. Als ehrlicher Mann kann ich Ihnen versichern, dafs Sie damit nicht betrogen werden, u. biete Ihnen daher denselben unter diesen Bedingungen an: 120 rh. baar bei Ablieferung des vollständigen *Msts*, das, gedruckt wie die Charakteristik, wenigstens ein Alphabet giebt. Darüber aber mufs ich Sie auf jeden Fall in künftiger Woche um Antwort bitten, weil gewissermafsen mein ökonomisches Arrangement darauf beruht, das mir, bei einer bevorstehenden Veränderung, sehr wichtig ist.

Haben Sie mit Herrn Dr. Kind, dem ich mich freundschaftlich zu empfehlen bitte, fernere Abrede wegen des romantischen Journals genommen? Dann wünschte ich, dafs bald eine öffentliche Anzeige davon erschiene, denn jetzt könnte ich dem Werke, noch vor seiner Erscheinung, einen Dienst erweisen.

Nächstens werden Sie in der Halleschen L. Z. eine Rec. über Klinger finden, über die ich sehr begierig bin Ihr Urtheil zu vernehmen.

Darf ich bitten dafs Sie mich Ihrer würdigen Gattin empfehlen? — U. nun, Theuerster, leben Sie wohl, und erhalten Freundschaft und Wohlwollen

Ihrem ergebensten
Gruber.

[1 Bl. 8°, das 2. Bl. abgerissen.]

Über Johann Gottfried Gruber, den Philologen und Biographen Wielands, unterrichtet am besten der ausführliche Artikel in Ersch und Grubers *Enzyklopädie*, 1. Sekt. Bd. 94, S. 391 ff.; dazu vgl. man Allg. D. Biogr. X, 1 ff. und Goedeke, *Grundrifs* V, 324. Er gab von Knigge heraus: Über den Umgang mit Menschen, im Auszuge für die Jugend mit einer durchgängigen Beispielsammlung. Leipzig 1800—1803 (vgl. *Neue Allg. Deutsche Bibl.* 88, 271). — Leipzig 1803 kam sein 'Versuch einer pragmatischen Anthropologie' heraus. — Sein 'ästhetisches Wörterbuch' erschien erst 1810 in Weimar, nicht in Hartknochs Verlag, unter dem Titel 'Wörterbuch der Ästhetik und Archäologie'. — Die kleinen Gedichte aus dem Roman habe ich im *Neuen Teutschen Merkur* nicht gefunden, ebenso nicht den Roman selbst, der auch bei *Goedeke* fehlt; steht er etwa in der mir unzugänglich gebliebenen Sammlung: 'Sophiens Lieblingsstunden' (Leipzig 1811)? — Mit der 'Charakteristik' meint Gruber die Schrift: 'Charakteristik J. G. v. Herders. Von Danz und Gruber. Herausgegeben von J. G. Gruber. Leipzig 1805, bei Hartknoch. — Die 'bevorstehende Veränderung' ist seine Übersiedlung nach Weimar. — Kinds 'poetisches Journal' erschien im folgenden Jahre unter dem Titel 'Tulpen' bei Hartknoch und bestand bis 1810 (7 Bände; vgl. *Goedeke* IX, 248). — Die Rezension über Klinger erschien in der *Hall. Allg. Lit.-Ztg.* 1805, 2, Nr. 105, 106. 22.—25. April. Vgl. über sie Rieger II, 417 und den Brief Klingers an Hartknoch vom 19. August 1805 (*Briefbuch* S. 82): 'Die Recens: in der H. L. Z. über meine Romane hab ich gelesen; er ist der erste, der sie aus dem GesichtsPunkt ansah, in welchem ich sie dachte, u ich bin ihm sehr verbunden. Wenn Sie den Verfasser derselben kennen, so nennen Sie mir ihn gefälligst.'

Hannover. Wolfgang Stammler.

Hat Joh. Gg. Schlosser in Gießen studiert?

Nicolovius schreibt über Schlossers vermeintlichen Studienaufenthalt in Gießen in seiner Schlosser-Biographie (Bonn 1844) auf Seite 2 folgendes: 'Nachdem Schlosser eine öffentliche Schule und das Gymnasium seiner Vaterstadt durchgegangen war, bezog er die benachbarte Universität zu Gießen. Goethe erwähnt in seiner Autobiographie, daß ihm der damals noch so junge Mann und sein wenige Jahre älterer Bruder Hieronymus Peter Schlosser als ausgezeichnet in Sprachen und anderen die akademische Laufbahn eröffnenden Studien gepriesen und zum Muster dargestellt wurden, und daß jedermann die gewisse Erwartung hegte, sie würden einst im Staate und in der Kirche etwas ungemeines leisten. In Gießen widmete sich Georg Schlosser nach Anleitung des berühmten D. Hoepfner, dessen Unterricht er mit lebhaftem Eifer genoß und dessen ihm vielfach bestätigtes Wohlwollen ihm unvergeßlich blieb, dem Studium der Rechtswissenschaft. Doch vereinigte er bald mit demselben eine sich in ihm täglich mehr ausbildende Vorliebe für das Studium der klassischen Werke des Altertums.'

Danach hätte also J. G. Schlosser in Gießen studiert, und zwar vornehmlich die Rechtswissenschaft als Schüler Hoepfners; es ist für uns heute klar, daß nur Johann Ernst Hoepfner (1702–1759), der Vater des bekannteren Rechtsgelehrten Ludwig Julius Friedrich Hoepfner (1743—1797) gemeint sein kann, der 1741 als Professor der Moral nach Gießen berufen, seit 1744 dort als ordentlicher Professor der Rechte lehrte. Es ist aber sehr fraglich, ob Nicolovius, da er von dem 'berühmten Hoepfner' spricht, ebendasselbe damit hat sagen wollen; denn Nicolovius bezieht sich auf Goethes 'Dichtung und Wahrheit', wo es im 12. Buche u. a. heißt: 'In Gießen (seit 1771; vgl. meine Arbeit: 'Aus Briefen der Wertherzeit', Grenzboten, 1911, I. 468) befand sich Hoepfner, Professor der Rechte. Er war als tüchtig in seinem Fach, als denkender und wackerer Mann von Mercken und Schlosser anerkannt und höchlich geehrt.'

Es ist sehr leicht möglich, daß Nicolovius' Darstellung aus einer falschen Auffassung dieser Stelle hervorgegangen ist; denn seltsam genug, in die Matrikel der Gießener Ludwigs-Universität hat sich J. G. Schlosser nicht eingetragen, wie mir Herr Geh. Kanzleirat Schäffer (Universitätssekretär) nach genauer Prüfung der Jahre 1755–1760 mitteilte. Auf meine Bitte hin war Herr Oberbibliothekar Dr. Ebel so liebenswürdig, die Matrikel auf die Jahre 1751—1769 nochmals nachzusehen; wiederum mit negativem Erfolg. Auch als 'Auswärtiger', wie man vielleicht vermuten könnte, hat sich Schlosser nicht eingeschrieben. Schließlich habe ich selbst die Matrikel nachgeprüft und konnte, wie auch die Genannten, nur einmal den Namen Schlosser in den Jahren 1751—1769 feststellen,

und zwar in folgendem Eintrag: 'Johann Friederich Schlosser, Hombergensis (30. September 1756).' Danach ist also Johann Georg Schlosser niemals an der Universität Gieſsen immatrikuliert worden, und Nicolovius' Behauptung, die er auch durch keinerlei Beweise erhärtet hat, wird für uns hinfällig.

Diese Feststellung ist um so wichtiger, als danach ein Bekanntwerden Schlossers mit Merck während seines Studienaufenthalts in Gieſsen ausgeschlossen scheint. Merck war am 17. Oktober 1757 zusammen mit Helfrich Bernhard Wenck immatrikuliert worden; ein Bekanntwerden mit Schlosser hätte nur im Wintersemester 1757/58 stattfinden können, da sich Schlosser am 18. April 1758 in die Matrikel der Universität Jena, wie mir auf meine Anfrage durch die dortige Universitätsbibliothek mitgeteilt wurde, eingeschrieben hat. Leider fand sich in der Jenenser Matrikel keine weitere Bemerkung, wie sie sonst gelegentlich auftaucht, welcher Universität Schlosser vorher angehört hatte.

Zunächst bleibt für den Biographen Schlossers die Frage, welche Universität Schlosser vor seinem Aufenthalt in Jena besucht hat, offen, und alle Kombinationen, die sich auf den vermeintlichen gemeinsamen Studienaufenthalt Schlossers und Mercks in Gieſsen gründen, werden hinfällig.

Goethe läſst in 'Dichtung und Wahrheit' (Buch 12) seine Bekanntschaft mit Merck durch Schlosser geschehen: 'Durch diese beiden Freunde (die Brüder Schlosser) ward ich denn auch gar bald mit Merck bekannt, dem ich durch Herder von Straſsburg nicht ungünstig angekündigt war.' Als Goethe dies niederschrieb, war er von den Ereignissen des Jahres 1771 durch einen langen Zwischenraum getrennt; Goethe kann sich in seiner Darstellung getäuscht haben, und er hat sich wahrscheinlich getäuscht, wenn wir folgende Stelle aus Karoline Flachslands Brief an Herder aus Ende Dezember 1771 betrachten: 'Er (Merck) war vor einigen Tagen in Frankfurt und hat die Bekanntschaft mit einem Ihrer Freunde Goethe gemacht. ... Auch den Verfasser des "Catechismus fürs Landvolk" (Schlosser) hat er da getroffen, mit dem er wegen seiner vielen Gelehrsamkeit und liebenswürdigem Character sehr zufrieden war.' Liest man diese Worte nach dem oben Gesagten, so ist nicht anzunehmen, daſs J. G. Schlosser die Bekanntschaft Goethes mit Merck vermittelt hat; denn das einzige Wörtchen 'auch' ('auch ... da getroffen') sagt deutlich genug, daſs Schlosser den Vermittler nicht gespielt hat. Liest man den Nebensatz: '(Schlosser), mit dem er wegen seiner vielen Gelehrsamkeit und liebenswürdigem Character sehr zufrieden war', so wird man mir zugeben, daſs Merck ein solches Urteil weit eher über einen Fremden, den er zum erstenmal traf und näher kennen lernte, als über einen Bekannten, mit dem er ein Semester zusammen auf der Universität verbracht hatte, fällen konnte.

Darmstadt. Hermann Bräuning-Oktavio.

Tiroler Weihnachtslieder.

Herr Hermann Rieser, Schulleiter in Hinter-Thiersee bei Kufstein, hat mir freundlichst einige alte Liederbücher, die ihm von seinem Grofsvater, einem Schullehrer und Organisten im Zillertal, überkommen sind, zur Einsicht überlassen. Ich entnehme daraus unter Wahrung der alten Orthographie die folgenden Texte:

1. Ein Weihnachtslied.

I.

Die Engel (Sopran und Alt):

Hirten eilet mir entgegen,
Freud und Jubel künd ich an;
Heut erscheint euch Heil und Segen
Von dem hochen Himmelsthron.
Ich den Frieden euch verkünde,
Kommt und fürchtet euch nur nicht,
Eilt nach Bethlehem geschwinde
Dort erscheint das Gnadenlicht.

Die Hirten (Bafs):

Was? Was? gib a Ruh,
Lafs mich decht schlaffen,
Hast mehr öppas zschaffen
Lafs mir decht noch a Ruh!
Sey nur still! Red nit zu viel!
Sey still, wenn ich nit will!
Sey still! Bis nit der Tag anbricht
Freut mich das Hüthen nicht,
Freut michs Hüthen ainewögs nicht.

II.

E: Lafst die Herde ruhig stehen,
Hirten kommt und nicht verweilt!
Ihr könt heut den Heuland sehen,
Kommt mit mir, dem Stall zu eilt!
Dort werdt ihr ein Kindlein finden,
In den Windeln auf dem Heu;
Euer Trübsal wird verschwinden,
Eilet freudig nun herbey!

H: Mufs ich völlig mitt in der Nacht aufstehn
Und zu meinen Schaafen gehn.
Ist noch kein Stund nit her,
Jetzt ist schon mehr das Gscherr.
Gley, gley, gley werd ich gehn!
Gib an Fried, ich geh schon mit;
Ich geh, ich geh schon mit, geh mit!
Ich geh zur Schäferey
Und wöck den Hiesl gley.
Auf! mein Hiesl, geh nur krat gley.

III.

E: In dem Stall liegt er geboren
Als ein schwaches Menschenkind,

Armuth hat er sich erkohren
Um zu leiden für die Sünd;
Er liegt in der steinern Krippe,
Der vermenschte Gottessohn;
Preiset ihn mit Herzen, Lippen,
Bethet euern Heiland an.

H: Los, los, ich hör an Engel dort,
Was seyn das für seltne Wort.
Er sagt, sollt geschwind aufstehn
Und zu dem Stall hingehn,
Hiesl! Hiesl! Gehn mir gehn fort!
Zu dem Kind, wenn ichs find;
Geh, geh, gien mir zum Kind geschwind.
Es sagt der Engel an
Dafs er vom Himmelsthron
Ist der wahre göttliche Sohn.

IV.

E: Fromme Herzen will ich haben
Diese lindern ihm den Frost;
Opfert ihm nun diese Gaben,
Es gewährt euch süfsen Trost;
Hirten! seine Lieb erkennet,
Die er hat zum Menschengschlecht;
Wenn die Gegenliebe brennet,
Wird es ihm gefallen recht.

H: Ja, das Kindlein mufs ich laben;
Was mags aber für a Kost?
An Butter und a waitzas Mehl,
Und Du tragst n Kind a Lamplfehl!
Hiesl, das war gut für den Frost.
Engel, wie mans Kindl nennet,
Hab ich verstanden nit recht,
Nit recht,
Aber was ich hab erkennet,
Leidet er fürs Menschengschlecht.

V.

E: Jesus Christus heifst sein Nahme,
Gott und Mensch ist er zugleich,
Er komt aus des Davids Stamme,
Ohne Grenzen ist sein Reich.
Bittet Jesum nur geschwinde
Das er wolle gnädig seyn,
Und beweinet hier die Sünde;
Er nimmt uns im Himmel ein.

H: Jetzt geh ich in Gottes Namen,
Hiesl, gien thust a zugleich!
Mach fein an Bucker gschwind
Und grüafs das liebe Kind.
Sag: mir seyn halt a nit gar reich.
Ich sag liebes Jesu Kinde
Ach, du wollest gnädig seyn.
Wir beweinen hier die Sünde,
Ja nur uns in Himmel ein.

2. Einfältiges Hirtenlied.[1]

I.

Stehts auf meine Bueben und lofsts a wieg zu,
Ich kun nimma schlaffen, lafs enk a kein Ruh,
Ich thu enk nit foppen, gehts Brüder nur gschind,
Lögs un die schien Joppen, und lafts wie der Wind.

II.

Seits nit melancolisch, i sag enk a Post,
Dafs enk gwifs kein Kreuzer, kein Hella nit kost.
Dafs Gott ist gebohren, das hab i erfragt.
Ein Engl vom Himml hat mirs haimla gsagt.

III.

O mein lieber Lenzl, thu nit a so lüegen,
Es wärn gwifs die Engl zu dir aha fliegn.
Leist sicher, mein Lenzl, die Engl bleibn z' Haus;
Der Himml ist zugspört, es kun keiner aus.

IV.

Mein, thiets nit lang streitn und seits nur krat still,
I sieh ja schon Engl in Lüften so viel,
Wie ist nit der Himml mit Geign so voll,
Es ist ja recht lustig und um und um tholl.

V.

Nun eilet, ihr Hirten, ihr alle zu mall;
Ich sieh ja das Kindl es liegt in dem Stall,
Nehmts mit euch ein Opfer und bethet ihn an,
Es ist der Erlöser, die zweyte Person.

VI.

Jetzt merkt euch ihr Hirten, das ist unser Gott,
Er kommet von Himmel, erlöfst uns von Tod.
Er will sonst nicht haben, als s Herz nur allein,
Wenns ist voller Demuth von Sünden ganz rein.

VII.

So bist Du so gnädig, o gütiger Gott,
Und kommest vom Himmel, hilft uns aus der Noth
Mein Herz ich dir schenke, auf ewig bleibts dein:
Eröffne den Himmel und lafs uns hinein.

3. Komische Hirtengeschicht

(mit Noten für Sopran, Alt und Bafs).

I.

Jetzt lofsts a Mahl zue!
Ich will euch was sagen,
Was sich zugetragen,
Heut in aller Frueh:
Ich wachte beyn Schafen
Weil ich nicht konnt schlafen;
Es lafst mir kain Rueh.

II.

Ich blieb auf der Spech;
Auf einmahl thats blitzen,
Das Ding macht mich schwitzen!
Es beifsen die Flech!
Der Glanz und der Schimmer
Verschwindet halt nimmer,
Da schau ich in d' Höch.

[1] Anderweitig nachzuweisen bei Pailler, Weihnachtslieder und Krippenspiele aus Oberösterreich und Tirol (1881—83) 2, 213 Nr. 479, Melodie auf S. 472; bei Schlossar, Volkslieder aus Steiermark, S. 122; und bei A. Hartmann, Volkslieder, in Bayern, Tirol und Salzburg gesammelt, 1, 183 Nr. 118 (1884), mit Melodie. Strophenzahl und Wortlaut sind aber vielfach abweichend. Joh. Bolte.

III.

Potz Schlapparamost!
Die Engel vom Himmel,
Habn gmacht a Getimmel,
Sie bringen a Post!
Sie schrien: Auf Erden,
Solls friedsamer werden,
Den Fromen zum Trost.

IV.

Ich spitz meine Ohrn!
Es lafst mich kaum schnaufen,
Ich hab mit den Laufen
Die Knospen verlorn.
Als ich mich wollt bucken,
Fafst mich ain beyn Rucken,
Es kam mir der Zorn!

V.

Ich sag gleich: marschier!
Hast Frieden versprochen,
Bist ein grober Knochen,
Suchst Unfried mit mir;
Willst mir d' Schaf erschröcken,
Wart! ich nimm mein Stecken,
Und schmirb aine dir!

VI.

Es sagt freundla gschwind:
Der Heiland ist kommen,
Hat Fleisch angenommen,
Als ein kleines Kind.
Im Stall vor der Porten
Der Stadt liegt er dorten,
Und büfst für die Sünd.

VII.

Jetzt wurd ich verzagt!
Ich bitt: bey sein Leben,
Er soll mirs vergeben,
Dafs ich ihm schlecht gsagt;
Ein Engel, kanst denken,
Das Ding thut mich kränken,
Dafs ich ihn hätt gjagt.

VIII.

Er sagt: Fürcht dir nit!
Das Kind wirst du finden,
Er nimmt hin die Sünden;
Jetzt lafsts mir kain Fried!
Nun wollen wir eilen,
Nicht länger verweilen;
Gehts Brüeder! gehts mit!

Ich benutze die Gelegenheit, zu bemerken, dafs in dem 'Wu(r)schzengraberlied', das ich im *Archiv* CXXVI, S. 435 herausgegeben habe, die Wendung *Dafs er recht gnädig wer(sch)t drum,* wie ich sie singen hörte, richtiger heifsen sollte: *Dafs oan recht gneatig* (d. h. eilig) *wer(sch)t drum.*

Innsbruck. Karl Brunner.

Schauspielerinnen fehlen dem Theater Siziliens um 1140.

Der Kodex Justinians hatte verboten, dafs im Kostüm der Nonne öffentlich aufträten *mimae et quae ludibrio corporis sui quaestum faciunt.* Als Roger II., wahrscheinlich 1140, den Satz unter die Gesetze für das Königreich Sizilien aufnahm, änderte er die Worte in *mimi et qui* usw. und fügte hinzu: 'oder mönchischem oder geistlichem Gewande'; Niese, *Die Gesetzgebung der normann. Dynastie im Regn. Siciliae* (1910) 64.

Berlin. F. Liebermann.

The desert of religion: Addendum.

In Herrig's Archiv for April of the current year W. Hübner printed the Northern Middle English poem 'The desert of religion', and, in the number following, in collaboration with K. Schreiner, he printed a study of the manuscripts, dialect and sources of the poem, in which, however, he does not point to any large specific borrowings. I should like to point out that the Desert of Religion is in large part

made up of direct quotations from an unedited Middle English poem, the Speculum Vitae, usually ascribed to William of Nassington. This fact I first learned from a manuscript note in Sir F. Madden's copy of Ritson's Bibliographica Poetica, now in the possession of the library of Harvard University. The note was quoted in my article in Radcliffe College Monographs[1] on the Authorship of the Prick of Conscience. Herr Hübner refers to this article because I publish there the Cotton portrait of Richard Rolle — which he also prints; but he has apparently not seen my quotation of Sir F. Madden's note as to the sources of the Desert of Religion: it may also be noted that he has neglected to state that the Cotton portrait of Rolle was first of all printed by Mr. J. E. G. De Montmorency in his book on Thomas a Kempis.[2]

Since the Desert of Religion is now in print it is perhaps worth while to substantiate Sir Frederick Madden's observation as to its indebtednes to the Speculum Vitae. The subjoined references will show the proportion of lines in the Desert directly borrowed from the latter poem; and moreover, I have found that the author of the Desert was as good as his word when he spoke, as Herr Hübner points out, of having drawn his material from *bokes sere*. It will be seen that in the table of sources subjoined references are included to works other than the main sources. Only the lines which form the framework of the forest and occasional incidental bits still appear to be original. The compiler of the poem proves himself in general, however, so close a transcriber that it is probable that some of the passages now unaccounted for might be traced, were the investigation a profitable one. Enough parallels have probably been drawn to show that the Desert of Religion, borrowing as it does a great many of its lines word for word, can hardly take its place as an original English poem.

The fact that a poem copying so directly from the Speculum Vitae could be printed without its indebtedness being detected carries with it a moral: it may perhaps serve to illustrate the danger of allowing to remain unedited a work once so popular and still so historically interesting as the Speculum Vitae.

The Des. of Rel.	Sources[3]	The Des. of Rel.	Sources
Ll. 11—34	Sp. V., f. 175—175 b	Ll. 140—144	Sp. V., f. 24 b
„ 53—56	Ibid., „ 3	„ 145—150	Ibid., „ 25—25 b
„ 57—72	„ „ 23	„ 151—162	„ „ 25 b—26
„ 95—102	„ „ 50 b	„ 187 b—202	„ „ 51 b
„ 103—116	„ „ 50 b—51	„ 231—240	„ „ 176 b—177

[1] Radcliffe College Monographs, No. 15, p. 166. The note is as follows: 'The poem is chiefly taken from Nassington's (*alias* Hampole's improperly?) *Myrour* adapted to the allegory of a Forest, etc.'

[2] Published London, 1906.

[3] The references given for the Speculum Vitae are taken from Camb. Univ. Ms. Ii. I. 36, a complete manuscript of the poem dated 1423. It is

The twelve *abusyouns* mentioned (ll. 255—294) and referred to a sermon of St. Augustine are probably those of the tract[1] De Duodecim Abusionum Gradibus sometimes attributed to St. Augustine though more often given to St. Cyprian. The Desert does not enumerate the twelve abuses to which it refers.

Ll. 323—330	Sp. V., f. 19
„ 348—360	Ibid., „ 20 b
„ 387—408	„ „ 106—106 b
„ 409—421	„ „ 112—112 b
„ 433—450	„ „ 14 b—15

The warning against the five senses (ll. 482—512) is not drawn from the similar one in the Speculum Vitae (f. 135).

Ll. 523—542	Sp. V., f. 77—77 b		Ll. 619—632	Sp. V., f. 152 b—153	
„ 565—570	Ibid., „ 71		„ 651—660	Ibid., „ 190	
„ 571—576	„ „ 72 b		„ 687—698	„ „ 74 b—75	
„ 577—582	„ „ 75		„ 699—712	„ „ 76	
„ 605—618	„ „ 133—133 b				

The twelve degrees of perfect living (ll. 731—744) are, with one exception, the headings of the twelve chapters of Richard Rolle of Hampole's De Emendatione Vitae.[2] The Desert substitutes — perhaps by a scribal error — Penance for the Patience of Rolle's sixth chapter.

The twelve degrees of virtue (ll. 767—808) have been traced by Herr Hübner[3] to a sermon by St. Thomas of India cited by Jacob a Voragine.

Ll. 821—846	The Prick of Conscience,[4] ll. 6557—6582
„ 859—872	Ibid., l. 7909 *et passim*
„ 873—887	„ „ 8187 *et passim.*

Cambridge, England. Hope Emily Allen.

Brownings 'Doctor —' und seine Vorläufer.

Die am Schlufs meines Aufsatzes mit obigem Titel (s. *Archiv* CXXV, 401 ff.) ausgesprochene Hoffnung, dafs einer der Fachgenossen meine Quellennotiz zu diesem Gedichte Brownings ergänzen

one of those manuscripts of the Sp. V. containing the note describing its examination in 1384 before the chancellor and doctors of Cambridge. — The differences of text between the corresponding passages in the Desert and in the Sp. V. and P. of C. are not greater than is usual among manuscripts of the same work. An amusing variation occurs in l. 108 where the Desert has the unsatisfactory phrase, *'The fendes awne wife'*, whereas the Sp. V. has the perfectly lucid *fyne vernage wyne.*

[1] Printed Migne, Patrol., XL, 1079.

[2] The English text is printed in E. E. T. S., No. 106.

[3] *Op. cit.*, p. 363.

[4] Ed. Morris, Philol. Soc., Berlin, 1863.

werde, hat sich in erfreulichster Weise erfüllt. Herr Dr. Bernhard Neuendorff hatte die Freundlichkeit, mich darauf aufmerksam zu machen, dafs verschiedene Züge des englischen Gedichtes, die der Belfagor-Novelle fehlen, in dem deutschen Märchen von dem 'Gevatter Tod' zu finden sind, das Ludwig Bechstein in sein 1844 zum erstenmal veröffentlichtes 'Deutsches Märchenbuch' aufgenommen hat.

In der Tat kann uns das deutsche Märchen folgende Abweichungen und Ergänzungen Brownings erklären:

1) die Verschmelzung des Teufels, der im Mittelpunkte der italienischen Novelle steht, mit dem Tod —

2) die intimen Beziehungen zwischen dem übernatürlichen Wesen und dem Wunderdoktor, der bei Browning der leibliche Sohn des Teufels, im Märchen das Patenkind des Todes ist —

3) das Erscheinen des Teufels als Todesboten am Lager des Kranken, mit der kleinen Verschiedenheit, dafs bei Browning der Patient stirbt, wenn der Teufel zu Häupten, in dem Märchen, wenn der Tod zu Füfsen des Kranken steht —

4) die Erkrankung des Kaisers oder Königs des Landes und die Unerbittlichkeit des Teufels oder Todes —

5) die List des Bettumdrehens —

6) in beiden Versionen wird dem Wunderdoktor die Hand der Prinzessin in Aussicht gestellt, mit dem Unterschiede, dafs bei Browning die Heilung des Kaisers mit der Hand seiner Tochter belohnt werden soll, während in dem Märchen auch die Königstochter selbst erkrankt.

Es kann somit keinem Zweifel unterliegen, dafs Brownings Plan eine Mischung der Belfagor-Fabel und des Märchens von dem Gevatter Tod aufweist. Weniger sicher, aber doch recht wahrscheinlich ist, dafs der Dichter eine der deutschen Fassungen des Märchens kennen lernte entweder in der Sammlung der Gebrüder Grimm oder in Bechsteins Märchenbuch. Zugunsten der Benutzung der Bechsteinschen Fassung könnte der Umstand betont werden, dafs Browning, wie Bechstein, das ganze Bett des kranken Fürsten von Dienern umdrehen läfst — *Knaves, reverse the bed!* heifst es bei Browning —, während bei Grimm der Arzt eigenhändig nur den Kranken umbettet. Anderseits entsprechen die Worte des Browningschen Kaisers: *My heels uplift where late my head was lying* — mutatis mutandis — genau einer Bemerkung des Grimmschen Textes: '[Er] legte ihr Haupt dahin, wo die Füfse gelegen hatten'.

Über Brownings deutsche Studien wissen wir, dafs er sie zu Anfang der vierziger Jahre, also kurz vor der 1844 erfolgten Publikation des Bechsteinschen Märchenbuches, mit besonderem Eifer betrieb, offenbar unter dem direkten Einfluls Carlyles. Am 13. Dezember 1842 schreibt er an seinen in Neuseeland lebenden Freund Alfred Domett: *I spent an evening with* [*Carlyle*] *last week: he talked nobly — seemed to love Goethe more than ever. Do you prosecute*

German-study? I read pretty well now[1] ... und am 5. März des nächsten Jahres: *How do you get on with German? I read tolerably — and find the best help is Schlegel and Tieck's translation of Shakespeare. I have not seen Carlyle lately ... but I will see him.*[2] Unwillkürlich denkt er bei der Erwähnung seiner deutschen Studien an Carlyle.

Jedenfalls hat uns Dr. Neuendorffs dankenswerter Hinweis der Erkenntnis der Quellen Brownings einen grofsen Schritt nähergeführt.

Strafsburg. E. Koeppel.

Bemerkungen zu den Dramatisierungen der Romeo-und-Julia-Fabel.

Max J. Wolff hat im XVII. Bande der *Zeitschrift für vergleichende Literaturgeschichte* (S. 439—441) auf ein Szenarium in Flaminio Scalas 'Teatro delle favole rappresentative' hingewiesen, das, nach seiner Ansicht, 'eine Bearbeitung der Fabel von Romeo und Julia' sein soll. Er glaubt, es sei anzunehmen, dafs dieses Szenarium, das mit den übrigen 49 der Sammlung 1611 gedruckt wurde, bereits um die Mitte der achtziger Jahre des 16. Jahrhunderts gespielt wurde, 'also vor Shakespeares "Romeo" und Lopes "Castelvines y Monteses"'. Ferner glaubt er, die 'Tragici successi' — das ist der Titel des Szenariums — 'bieten nur eine von den vielen Formen, in denen die Commedia dell'arte den Romeostoff zur Darstellung brachte'. Endlich behauptet er, dafs 'die unbekannte Bearbeitung der Romeo-Fabel, die L. Fränkel wahrscheinlich gemacht habe und deren Einflufs sowohl bei Shakespeare als bei den spanischen Dramatikern zu spüren ist', nur die Commedia dell'arte sein kann, die das verbindende Glied zwischen den epischen Behandlungen der Sage bis zur Mitte des 16. Jahrhunderts und den dramatischen Darstellungen bildet, die am Ende des Jahrhunderts in Italien, England und Spanien auftauchen'.

Leider vermögen diese Ansichten des sehr verdienstvollen Shakespearebiographen vor einer gründlichen Nachprüfung nicht standzuhalten. Darauf wäre er wohl selbst gekommen, wenn er, aufser den 'trefflichen Ausführungen' Fränkels (*Zeitschrift für vergl. Literaturgeschichte*, Bd. III, S. 171—210; IV, S. 48—91), meinen bescheidenen Aufsatz in der gleichen Zeitschrift (Bd. IV, S. 274—286: 'Ein weiterer Beitrag zur Romeo-und-Julia-Fabel') gelesen hätte. Ich habe darin auf Grund des mir damals bekanten Materials nicht nur die Ausführungen Fränkels ablehnen müssen, sondern auch so manches angeführt, was für die oben vorgetragenen Ansichten Wolffs von Bedeutung war.

[1] Cf. *Robert Browning and Alfred Domett*, ed. by Fred. G. Kenyon, London 1906, p. 49.

[2] Cf. ib. p. 52.

Zunächst einige tatsächliche Berichtigungen an Wolffs Artikel, die mit den obigen Behauptungen in Zusammenhang stehen: Wolff sagt (S. 440): 'Flaminio Scala war Mitglied der Gelosi und schrieb am Ende seines Lebens, nachdem er sich von der Bühne zurückgezogen hatte. Sein Werk ist 1611 in Venedig erschienen. Die Glanzzeit seiner Truppe fällt aber in die Mitte der achtziger Jahre des 16. Jahrhunderts, und es ist anzunehmen, dafs die 'Tragici successi' schon damals gespielt wurden.'

An diesen Angaben ist nur richtig, dafs das Werk des Flaminio Scala 1611 zu Venedig erschien, alles übrige schwebt in der Luft: 1. Dafs Flaminio Scala Mitglied der Gelosi war, ist nicht zu erweisen,[1] ebensowenig 2. dafs er seine 1611 veröffentlichten Szenarien für die 'Gelosi' schrieb;[2] 3. die erste sichere Spur Flaminios geht nicht über das Jahr 1600 zurück.[3] Er veröffentlichte 1601 zu Lyon 'Il Postumio' Comedia del Signor I. S. und bezeichnete sich dabei als 'Comico Acceso'. Sein Aufenthalt in Frankreich um diese Zeit beweist, dafs er mit der Truppe der 'Accesi' 1600 nach Frankreich gekommen war, deren Haupt indes nicht er, sondern Tristano Martinelli (Arlecchino) war. 4. Der einzige Umstand, der auf einen Zusammenhang Flaminio Scalas mit den 'Gelosi' gedeutet werden könnte, ist, dafs in einem grofsen Teil der Szenarien seines 'Teatro delle favole rappresentative' eine Isabella und der 'Capitano spavento' vorkommen, Namen, womit gewöhnlich das berühmte Schauspielerehepaar Andreini bezeichnet wurden, welches der Truppe der 'Gelosi' angehörte. Allein daraus schliefsen zu wollen, dafs Scala Mitglied dieser Truppe war oder für sie schrieb, wäre sehr gewagt. Er gab sein 'Teatro' in den Druck, als Isabella sieben Jahre tot war und Francesco Andreini etwa ebensolange sich von der Bühne zurück-

[1] A. Bartoli (*Scenari inediti della Commedia dell'Arte*. Fir. 1880 pref. CXXXI) u. a. Literarhistoriker versichern zwar, dafs Flaminio Scala nicht nur Mitglied der 'Gelosi', sondern sogar 'capo comico' (Truppenführer) und dies schon vor 1577 gewesen sei, allein diese auf den älteren (Francesco) Bartoli zurückgehenden Angaben werden durch kein einziges Dokument unterstützt. Es ist ein leeres Gerede, das einer dem anderen nachschreibt, und wird daher von Baschet (*Les Comédiens Italiens à la Cour de France*. Paris 1882. S. 77 ff.) und Luigi Rasi ('*I Comici Italiani*', Fir. 1894 ff., sub voce Flaminio Scala) mit Recht verworfen. Wenn Flaminio Scala schon vor 1577 Capo-comico war, wie soll man es erklären, dafs wir ihm 1600 als einfachem Mitglied der 'Accesi' begegnen? Auf der Mitgliederliste der 'Gelosi', die wir Francesco Andreini verdanken (Bravure del Capitano Spavento, Ven. 1607, Ragionamento 14), fehlt Scala, und doch hätte Andreini ihn sicher erwähnt, wenn er einmal der Truppe der 'Gelosi' angehört hätte.

[2] Weder Scala in seiner Vorrede 'a Cortesi Lettori', noch F. Andreini in der seinigen an der Spitze des 'Teatro' erwähnen dies; und doch hätte insbesondere der letztere, begeistert wie er für seine 'Gelosi' war, sicherlich darauf hingewiesen, wenn die Szenarien für seine Truppe geschrieben worden wären.

[3] Vgl. Baschet S. 120 und Rasi l. c.

gezogen hatte. Er war mit F. Andreini sehr befreundet. Das geht schon daraus hervor, dafs letzterer nicht nur ein Lobgedicht über sein 'Teatro', sondern sogar eine Vorrede dazu schrieb. Was war natürlicher, als dafs Flaminio in den Szenarien die Namen der beiden Andreini bzw. ihre Rollen verewigen wollte? Dann gehörten beide zu den gröfsten Schauspielern der Zeit; es gereichte dem 'Teatro delle favole rappr.' nur zur Empfehlung, wenn diese glänzenden Vertreter bestimmter Rollen darin auftraten.[1] 5. Falsch ist es auch, dafs Flaminio sein 'Teatro delle favole rappresentative' am Ende seines Lebens schrieb, nachdem er sich von der Bühne zurückgezogen hatte.' Gerade im Jahre 1611 trat er in den Dienst des Don Giovanni de' Medici und in die Gesellschaft der 'Confidenti' ein,[2] nachdem er vorher eine Zeitlang im Dienste des Herzogs von Mantua gestanden hatte,[3] und wurde der Führer der Truppe. Unsere Nachrichten, die leider nur bis 1620 reichen, zeigen ihn noch in diesem Jahre als Haupt der 'Confidenti' und in voller Rüstigkeit und Tüchtigkeit.[4]

Mit diesen sicheren Daten lassen sich Wolffs Angaben nicht vereinen. Nichts berechtigt uns, zu behaupten, dafs Flaminio Scala seine Szenarien für die Gelosi, oder dafs er sie vor 1600 schrieb.

Hierzu kommt noch eins: Wolff sagt (l. c.): 'Die italienischen Schauspieler (der Commedia dell'arte) liefsen sich den beliebten und bühnenwirksamen Stoff nicht entgehen. Selbstverständlich lehnten sie sich zunächst enger an die bekannten Erzählungen an, d. h. sie behielten den tragischen Ausgang bei und ersetzten ihn erst allmählich durch ein glückliches Ende, wie in der vorliegenden Bearbeitung von Flaminio Scala.'

Woher weifs Wolff das, was er mit solcher Bestimmtheit behauptet? Auf welche Dokumente stützt er sich? Er läfst uns darüber im Dunkeln. Ich mufs aber, auf Grund eingehender Studien, seine Behauptungen als unrichtig bezeichnen. Die Commedia dell'arte war ihrem ganzen Wesen nach anfänglich ein reines Maskenlustspiel, das tragische Handlungen ausschlofs. Die Schauspieler des Cinquecento unterschieden, so gut wie die Dichter dieser Zeit, scharf zwischen Lustspiel und Trauerspiel. Erst als infolge verschiedener Umstände gegen Ende des 16. Jahrhunderts eine Mischung der dramatischen Gattungen Platz griff und im 17. Jahrhundert, als der Einflufs Spaniens mächtig zur Geltung kam, tauchen in der Commedia dell'arte, aber immer noch vereinzelt, auch tragische Hand-

[1] Das fortdauernde Interesse F. Scalas für die beiden Andreini erhellt auch aus dem Umstand, dafs er Schriften der Isabella Andreini nach dem Tode ihres Mannes herausgab.

[2] Vgl. Luigi Rasi, 'I Comici Italiani,' II. Bd. S. 513.

[3] In dem vom 10. April 1611 datierten Widmungsschreiben seines 'Teatro' bezeichnet er sich noch als 'Comico del Ser. Sig. Duca di Mantova'.

[4] Vgl. Rasi S. 517.

lungen, richtiger gesagt: Tragikomödien, auf; denn die Masken und ihre 'Lazzi' bedingten immer eine Beimischung des Komischen. Von einer frühen Bearbeitung der hochtragischen Fabel durch die 'Comici' der 'Commedia dell'arte' kann also keine Rede sein. Aber noch mehr: weit entfernt, dafs die Romeo-und-Julia-Fabel zu den beliebten Stoffen der Commedia dell'arte gehörte, kommt sie darin, wenigstens in den erhaltenen Szenariensammlungen, also z. B. in der von Locatelli, in der von Adolfo Bartoli herausgegebenen, in der früher B. Croce gehörigen, überhaupt nicht vor.

Die einzige Ausnahme würde Flaminio Scala machen. Aber gehen dessen 'Tragici successi' wirklich auf die rührende Novelle von Romeo und Julia zurück? Treten wir dem Szenarium etwas näher. Ich kenne es schon lange, da ich mich bereits vor Jahren mit den Quellen Flaminio Scalas beschäftigt habe. Meistens sind diese Quellen in älteren gedruckten italienischen Dramen zu suchen, die der Schauspieler für seine Zwecke zustutzte, d. h. die Fabel daraus entnahm, die Namen, oft auch den Schauplatz und in der Regel die Szenenfolge änderte und die verschiedenen Masken einfügte.

Die Quelle der 'Tragici successi' ist nun nicht die Novelle des Masuccio — die älteste und in Italien im 16. Jahrhundert verbreitetste Version der Geschichte — auch nicht die von Luigi da Porto, auch nicht die von Bandello, sondern eine Commedia, über die ich mich bereits in dem obenerwähnten Aufsatz in der *Zeitschrift für vergleichende Literaturgeschichte* (S. 280) kurz geäufsert habe. Es ist die 1578 zum erstenmal gedruckte

Commedia 'La Donna costante'

des Raffaello Borghini, die noch vier Monate vor Grottos 'Hadriana' ans Licht kam[1] und aufserdem bis 1606 noch mindestens viermal gedruckt wurde.

Wie ich in dem vorhin erwähnten Aufsatz bereits angedeutet habe, ist 'la Donna costante' eine Dramatisierung der schon im 15. Jahrhundert, sei es in prosaischer, sei es in gereimter Form wiederholt gedruckter, in letzterer Gestalt besonders im 16. Jahrhundert unzähligemal herausgegebener Volksnovelle von Lionora (oder Dianora) di Bardi e Ypolito Buondelmonte,[2] mit welcher der Lustspieldichter Motive der Romeo-und-Julia-Fabel verschmolz. Während er die erstere Novelle ganz aufnahm, entlehnte er der zweiten nur die Motive, dafs ein Liebender den Vetter der Geliebten tötet, verbannt wird und nach einiger Zeit wiederkehrt; dafs die Geliebte,

[1] Das von R. Borghini unterzeichnete Dedikationsschreiben seiner Comedia ist vom XXX. di Luglio 1578 datiert, während die Hadriana vom Verfasser unterm '29. di Novembre 1578' dem Paolo Thiepolo gewidmet ist.

[2] Von der prosaischen Version erschien 1896 durch die Bemühung des Mailänder Buchhändlers Ulrich Höpli ein prächtiger Faksimile-Neudruck in 100 Exemplaren, dem Passanos bibliographische Angaben vorangestellt sind.

um einer verhafsten Heirat zu entgehen und ihrem verbannten Liebhaber nachreisen zu können, einen Schlaftrunk nimmt und als tot beigesetzt wird. Der weitere Verlauf der Handlung sowie verschiedene Einzelheiten in den beiden Motiven sind aber anders als in der Romeo-Novelle: die Liebenden z. B. sind nicht vermählt; ein Arzt, nicht ein Mönch, gibt den Schlaftrunk her und befreit die Scheintote aus dem Grabgewölbe. Der Liebende erfährt den Tod der Geliebten erst nach seiner Rückkehr in seine Vaterstadt, wohin ihn die Liebessehnsucht treibt, und seine Verzweiflung ist von kurzer Dauer, weil er bald mit der Grabentstiegenen zusammentrifft. Er wird verhaftet, wie Mariotto in Masuccios Erzählung, aber er stirbt nicht, sondern wird durch Verwendung der Geliebten begnadigt; wie denn überhaupt das Stück ganz lustspielgemäfs mit der glücklichen Lösung der oft ans Tragische grenzenden Wirren endigt. Ob der Dichter diese Motive aus irgendeiner Version der Romeo-Novelle entlehnte, oder ob er auf irgendeinem anderen Wege dazu kam, wage ich nicht zu entscheiden. Er hat nicht einen einzigen Namen der beiden von ihm benutzten Novellen beibehalten, und auch den Schauplatz hat er geändert. Während dieser in der Erzählung von Lionora Florenz, in der Erzählung von Romeo Verona und Mantua (bzw. Siena und Alessandria) ist, hat Borghini dafür Bologna und Lyon gesetzt.

Wegen des Inhalts des Stückes verweise ich auf Kleins 'Geschichte des Dramas', Bd. IV, S. 851—854, der indes mehrfach der Ergänzung und Berichtigung bedarf.

Flaminio Scala hat die Fabel des Borghini in der Hauptsache beibehalten, aber die Namen insgesamt durch die stehenden des Maskenlustspiels ersetzt. Der Ort ist bei ihm wieder, wie in der Novelle des 15. Jahrhunderts, Florenz. Die 5 weitläufigen Akte Borghinis mit ihren 55 Szenen haben in seinen 3 Akten eine wesentliche Vereinfachung und Kürzung erfahren. Auch sonst ist Scalas Verfahren bei der Nachahmung ein etwas freies. Das zeigt sich u. a. darin, dafs er mehrere Personen ganz strich, so z. B. den Parasiten Edace, den Fornaio, die Matrone Timandra, den gentilhuomo del Governatore usw. Und doch tritt seine Abhängigkeit von Borghini mit grofser Deutlichkeit hervor. So entsprechen sich z. B. die Charaktere und die ihnen zugeteilten Rollen vollständig. Es kommen einander gleich:

Pantalone	= Agilulfo
Oratio	= Aristide
Flaminia	= Theodolinda
Franceschina	= Agradina (und Glafira)
Flavio	= Lucilio
Pedrolino seruo	= Beremudo seruo
Medico	= Herosistrato medico
servo	
Gratiano Dottore	= Clotario

Arlecchino	= Antronio seruo
Isabella	= Elfenice
Capitano Spavento	= Milciade
Hoste	= Nebulone hoste
Bargello e sbirri	= Bargello e sbirri.

Wir haben in beiden Stücken die gleiche Verschmelzung der beiden Novellen: die feindseligen Familien; die Kreuzliebe zwischen deren Kinder; den Mord des Vetters und die Verbannung des Schuldigen; den Schlaftrunk, durch den Arzt der jungen Dame auf ihre Bitte verabreicht, um sie einer verhafsten Ehe zu entziehen; ihren Scheintod; die Festnahme des zweiten Jünglings als vermeinten Dieb, als er nachts vor dem Hause der Geliebten betroffen wird; sein edles Stillschweigen, um seine Angebetete nicht blofszustellen; die Heimkehr des Verbannten, sein Zusammentreffen mit der dem Grabe entstiegenen Geliebten, seine Verhaftung usw. bis zur glücklichen Lösung der 'Tragici successi'. Selbst die seltsame Szene Borghinis (IV, 8), dafs 'Elfenice in habito di donna scapigliata e con vn pugnale in mano', rasend auf die Strafse stürzt, in der Absicht, entweder ihren Aristide zu befreien oder mit dem Dolch ihr Leben zu enden, findet sich bei Scala angedeutet mit den Worten: *'Isabella in camicia con Zimarra attorno, udita la nuova, fi uuole uccidere col pugnale che tiene nella mano, feguita Oratio per morir feco.'*

Endlich verrät F. Scala die Herkunft seines Sogetto von der Commedia erudita noch durch die strikte Beobachtung der Einheit der Zeit. Er gibt sogar in der Mitte des I. Aktes das fettgedruckte Wort 'Notte' und in der Mitte des II. Aktes das fettgedruckte Wort 'Giorno' als Bühnenweisung an.

Aus alledem ergibt sich, dafs wir sowohl in der 'Donna costante' wie im Szenarium, trotz des Titels des letzteren und trotz der ernsten Situationen in beiden, keine tragische, sondern eine komische Fabel vor uns haben, die wohl Motive aus dem Romeo-und-Julia-Stoff verwertet, aber als eine eigentliche Dramatisierung der berühmten Novelle nicht bezeichnet werden kann. Wäre man indes geneigt, sie als solche doch gelten zu lassen, so würde die lustspielmäfsige Behandlung der Fabel der ersten tragischen (Hadriana) sicher im Druck vorangehen.

Geht also das Szenarium 'I tragici successi' nicht auf eine im Laufe der Zeit gewissermafsen abgeblafste, ursprünglich aber rein tragische Dramatisierung des Novellenstoffs zurück, sondern ist es, wie wir gesehen haben, einfach ein Auszug aus einer Commedia erudita, so stürzen alle Behauptungen und Vermutungen Wolffs in nichts zusammen.

Shakespeare kannte weder Flaminio Scalas Szenarium noch sonst ein anderes über den Gegenstand. Selbstverständlich kannte er auch nicht Borghinis 'Donna costante'. Was hätte er auch davon brauchen und daraus lernen können? Ich bezweifle auch noch, trotz

der bekannten kleinen Stellen in der 'Hadriana', die mit seinem herrlichen Liebesdrama übereinstimmen, dafs er Luigi Grottos steife Tragödie je gelesen hat. Wolff sagt freilich (l. c. S. 441): 'Die Wahrscheinlichkeit spricht aber dafür ... dafs der Dichter (Shakespeare) sich von der Bühnenwirksamkeit des Stoffes anderweitig überzeugt hatte, ehe er an die Dramatisierung des Brookeschen Gedichts heranging, und dafs er ihn nicht nur in der komischen Fassung der Commedia dell'arte, sondern auch in der tragischen der *Hadriana* des Luigi Groto kannte. Beide haben den Stil von Shakespeares Meisterwerk beeinflufst und zu der Mischung von ernsten und heiteren Elementen geführt' — aber mir versagt hier der Glaube vollständig. Die Mischung von heiteren und ernsten Elementen in tragischer Handlung hat Shakespeare von seinen Vorgängern in England übernommen. Um darauf in seinem Romeo and Juliet zu verfallen, bedurfte er nicht erst der Gegenüberstellung je einer komischen und einer tragischen Fassung der Fabel in der italienischen Dramatik, und um sich von der Bühnenwirksamkeit des Stoffes zu überzeugen, genügte ihm, dem grofsen Bühnengenie, die bloſse Lesung der Novelle.

Damit will ich dem einstigen Vorhandensein einer Bühnenbearbeitung in England vor Shakespeare nicht auch die Möglichkeit absprechen. Brookes Worte, die Wolff zitiert hat, dafs er *'the same argument lately set forth on (the) stage'* gesehen habe, zwingen uns, daran zu glauben. Es kann sich aber dabei nur um einen englischen oder lateinischen Dramatisierungsversuch gehandelt haben.

Der glückliche Ausgang der Romeo-und-Julia-Fabel bei den spanischen Dramatikern, welcher Wolff, nach dem Vorgang seines oben angeführten Gewährsmannes, ein Beweis für eine unbekannte Version, d. h. für eine einst vorhandene Stegreifbehandlung ist, mag auf die Willkür der Dichter zurückgehen. Lope de Vega, der den Stoff zuerst auf den iberischen Bühnen einbürgerte, pflegte ja oft derartige Abänderungen an seinen tragischen Vorlagen vorzunehmen. So gab er z. B. dem Ines-de-Castro-Stoff in seiner 'Laura perseguida' und der Romanze vom Grafen Alarcos in seiner 'La fuerza lastimosa' ein glückliches Ende. Es ist indes möglich, dafs dem vielbelesenen Manne, der die italienischen Novellen genau kannte und fleifsig benutzte, die von mir angeführte[1] Erzählung in Scipione Bargaglis 'Trattenimenti' (gedr. 1587) vorschwebte, welche die Geschichte von den durch den Hafs ihrer Familien getrennten Liebenden glücklich enden läfst. Rojas Zorilla folgte dann eben dem 'fenix de los Ingenios' in diesem wie in so manchen anderen Dramen.

Ich bin zu Ende und verweise für alles übrige auf meinen Aufsatz von 1891. Ich glaube erwiesen zu haben, dafs die mehrfach gesuchte unbekannte ältere Version der Romeo-und-Julia-Fabel, sei es, dafs man dabei an eine ältere Erzählung oder an ein 'Sogetto'

[1] *Zeitschrift für vergleichende Literaturgeschichte*, IV. Band, S. 282.

der Commedia dell'arte dachte, deren angeblicher 'Einfluſs sowohl bei Shakespeare als bei den spanischen Dramatikern zu spüren sei', ein Hirngespinst ist.

München. Arthur Ludwig Stiefel.

Eine ungedruckte Epistel Friedrichs des Groſsen.

Zum zweihundertjährigen Geburtstag des Dichters.

Da Kronprinz Friedrich aus Rücksicht auf seinen Vater, den König, nicht daran denken konnte, Voltaire und seine Marquise, die beiden Weltwunder, in ihrem irdischen Paradiese zu Cirey zu besuchen, schickte er im Sommer 1737 seinen Rheinsberger Busenfreund Dietrich von Keyserlingk, genannt Caesarion, mit seinem Bilde dahin, damit er den beiden Gottheiten dort huldige und hüben und drüben Bericht erstatte über Charakter und Leben der Freunde. 'Du wirst in Cirey den menschlichen Geist in seiner höchsten Vollendung sehen', hatte er zu Keyserlingk beim Abschied gesagt. Die glänzende Aufnahme des hochgebildeten Abgesandten in dem Freundschaftsasyl der Champagne stahl vollends Friedrichs Herz, und begeistert versicherte Caesarion bei der Heimkehr, das Paar an der Blaise übertreffe bei weitem noch die hohe Idee, die der Kronprinz sich von ihm gebildet hatte. Er war noch nicht, wie später vielleicht, beeinfluſst durch anderslautende Schilderungen, die 1739 nach Berlin drangen,[1] und besang nun die göttliche Emilie in dem folgenden Gedicht, dessen eigenhändige Handschrift in dem von Koser und Droysen herausgegebenen *Briefwechsel Friedrichs des Groſsen mit Voltaire* I S. 104 Anm. (Leipzig 1908) zum erstenmal signalisiert wurde und kurz vorher von dem Kgl. Hausarchiv angekauft worden war.[2]

Friedrich feiert Cirey darin als den Ort, wo Wissenschaft und Kunst mit Geschmack betrieben werden, im Gegensatz zu dem pedantischen, ärmlichen deutschen Gelehrtentum und zu seiner eigenen, eben erwachenden elbischen Muse. Mit groſsem Geschick benutzt er den ersten dieser Gegensätze zu einem, wie es scheint, von ihm

[1] H. Droysen, *Die Marquise du Châtelet, Voltaire und der Philosoph Christian Wolff* (Behrens' *Zischr. f. frz. Spr. u. Lit.* 35, 227).

[2] Dort sind unterdessen auch mehrere der von mir im *Archiv* CV u. CVI nach Abschriften herausgegebenen Jugendgedichte im Original angekauft worden, nämlich Nr. 7—10: *A la Reine, Epître sur le printemps, A Césarion, Epître sur l'humanité*. Diese Originale bestätigen, von wenigen Varianten abgesehen, die Richtigkeit unserer Lesarten. Von Nr. 7—9 hat unterdessen H. Droysen auch einen zum Teil abweichenden Druck gefunden in dem *Supplément aux Œuvres du philosophe de Sanssouci* (Berlin 1762), der bis dahin verschollen war, und von dem bis jetzt nur das eine Exemplar der Kgl. Hausbibliothek bekannt geworden ist. (Droysen, *Friedrichs des Groſsen literarischer Nachlaſs*, Progr. des Königstädt. Gymnasiums, Berlin 1911, S. 35, und Droysen, *Friedrich des Groſsen Poésies diverses von 1760* [*Forschungen zur brandenb.-preuſs. Gesch.* 24, 236].)

selbst erfundenen interessanten Gespräch zwischen der Scientia, ihrer Mutter Minerva, Jupiter und Momus, dem Gott des Spottes. Die von hochmütiger Unwissenheit mit Füfsen getretene Scientia fliegt tränenden Auges in Trauerkleidern zum Olymp und bittet um Bestrafung ihrer Feinde wie um Schutz ihres Kultus. Jupiter, 'in dessen Herz die Liebe stets mehr herrscht als er selbst', wird von ihrer Schönheit ergriffen und ist im Begriff, die Ignoranz zu zerschmettern, als Momus dazwischenfährt: Scientia sei selbst an ihrem Unglück schuld, da sie verdriefsliche Pedanten unter ihren Anhängern dulde. Minerva mufs die Berechtigung dieses Tadels zugeben und ermahnt ihre Tochter, nur geschmackvolle Jünger anzunehmen, wie man sie in Cirey findet. So ist der Dichter bei seinem Thema angelangt, beim Lob der 'edlen geistreichen schönen Unsterblichen an der Blaise', der die Elbe ihre Huldigung darbringt in überschwenglichen Worten.

Im Namen der Gefeierten antwortete ihr Freund in seiner 55. Epistel 'An den Kronprinzen von Preufsen':[1] Ob der liebenswürdigste aller Götter, dessen heiliger Name Friedrich sei, nicht ein bifschen herunterkommen könne zu der Berg- und Wiesennymphe, der der Weg zu ihm versperrt sei. Es lohne sich doch gar nicht, Gott zu sein, wenn man nicht einmal ein bifschen auf die Erde käme. Hierauf entschuldigt sich Friedrich in der bekannten, nun also zweiten Epistel 'An die göttliche Emilie' vom 16. Februar 1738 (*Œuvres* 14, 26) mit seinem tyrannischen Vater, unter dessen hartes Joch er sich beugen müsse, in vielen geistreichelnden, galanten Wendungen über allerlei Göttlichkeiten.

Zwei Jahre lang unterhielt er mit der gelehrten Marquise einen wissenschaftlichen Briefwechsel, der nachher, von der Thronbesteigung an, auf einige Höflichkeitsbriefchen zusammenschrumpfte. Bei seiner Zusammenkunft mit Voltaire in Moyland im September 1740 bat er bekanntlich, sie nicht mitzubringen, schon (am 2. und 3. August) ehe Voltaire (am 22. August) dem nordischen Salomo das Brüsseler Hotel der Königin von Saba als Wohnung anbot mit einleitenden Versen, in denen er unzweideutige Aussichten eröffnete mit den Worten: *S'il en naissait quelque divin poupon,* | *Bien ce serait pour la nature humaine.* Somit war die Marquise von da an für den König abgetan, der sie als Kronprinz drei Jahre vorher, jugendlicher Begeisterung voll und Voltaire zuliebe, in den folgenden Versen besungen hatte:

A la divine Emilie[2] 24 octobre 1737.
Epitre à Emilie

Notre siècle, Emilie, est rempli d'injustices,
On voit de tous côtés naître de nouveaux vices,

[1] Moland 10, 308 mit der nun zu ändernden Anmerkung von Beuchot: *L'épitre ou lettre à laquelle répondent ces vers n'est pas dans les Œuvres du roi de Prusse.*

[2] Auf dem Umschlag.

Et l'éminent mérite en ce séjour pervers
Est sujet au mépris, aux affronts, aux revers.
Déjà depuis longtemps on a vu sur la terre
La vertu négligée en proie à la misère.
Depuis longtemps le vice, au milieu des grandeurs,
De la fortune aveugle obtenait les faveurs,
Et, le sourcil haussé, l'orgueilleuse Ignorance
Foulait superbement la modeste Science,
Quand, lasse de souffrir des affronts, des dédains,
Chez les dieux la Science accusa les humains.
Un nuage l'élève au haut de l'Empyrée,
Elle fend des cieux la voussure azurée,
Et bientôt se couvrant de longs habits de deuil
S'avance d'un pas lent, rêveuse et larme à l'œil.
'On ne reconnaît plus', dit elle, 'mon empire,
Les monarques, les grands, de moi ne font que rire,
Le courtisan servile et le lâche flatteur
Du mépris qu'on me marque est fade imitateur,
Et le peuple ignorant, l'imbécile vulgaire
Ose traiter mon art de frivole chimère
O mes dieux, si toujours j'ai soutenu vos droits,
Si par ma bouche enfin s'expliqueront[1] vos lois,
Et si sans mon secours votre grandeur suprême
N'a pu percer la nuit d'une ignorance extrême,
Venez, suivez mes pas: punissez les mortels.
Rétablissez mon culte et vengez mes autels!'
La Déesse à ces mots verse un torrent de larmes,
Ses yeux baignés de pleurs avaient de nouveaux charmes.
Jupiter l'écoutait, ce dieu tendre et galant
Daignait souvent porter le sacré nom d'amant.
L'amour qui dans son cœur régna plus que lui-même
Commit plus d'une fois sa majesté suprême.
Suivant servilement un pouvoir inconnu,
Il adressait ses vœux au plus nouveau venu,
Epris de la beauté, charmé de la Science.
La foudre allait d'abord écraser l'Ignorance,
Quand Momus, attentif au progrès de l'amour,
Gourmanda la Science et lui tint ce discours:
'N'étalez point', dit-il, 'avec tant d'arrogance
Vos chagrins, vos revers, fruits de votre imprudence.
Pourquoi troubler les dieux de vos vœux impuissants?
Souvent de nos malheurs nous sommes artisans.
Oui, c'est de vous que l'art reçoit sa flétrissure,
Quand d'un pédant bourru vous prenez la figure,
Quand sous une tignasse, un manteau déchiré,
Le grec et le latin prétend être admiré,[2]
Et ne parlant partout que d'étymologie,
De la métonymie et la mythologie,
Vous croyez que ces mots, fruits d'un très rare effort,
Pour vous faire valoir servent de passeport.
Encor n'est-ce pas tout, et votre esprit bizarre
En cent autres chemins à tout moment s'égare.
Pourquoi vous consumer en efforts impuissants?
Pourquoi sur des riens perdez-vous votre temps?
Et que sert en effet au Borysthène, à l'Ebre

[1] sic. [2] Müfste heifsen: *prétendent être admirés.*

Le calcul excessif où vous poussez l'algèbre?
Que sert de Réaumur la démonstration
Comme une chrysalide engendre un papillon?
C'est la pédanterie enfin qui nous outrage,
Je dis que la science est faite pour l'usage.
Quand Cicéron jadis de ses dieux la reçut,
Il la faisait servir au véritable but.
Mais vous, Minerve, enfin, vous qui de la Science
Contre moi de tout temps avez pris la défence,
De ses égarements pouvez-vous l'excuser?
Aura-t-elle toujours droit de vous imposer?'
'Je lui donnai le jour', lui répondit Minerve,
'Ce tendre souvenir dans mon cœur se conserve,
Et quoique la nature aurait[1] pu m'aveugler,
La Vérité ne peut à mes yeux s'éclipser
Ma fille, approchez-vous,' dit-elle à la déesse,
'Et suivez le conseil que dicte la sagesse:
Si vous voulez cueillir des respects, des honneurs,
Fuyez le cerveau sec des savants radoteurs!
Abandonnez encor ces docteurs fanatiques,
Quittez ces faux savants, ces béats, ces mystiques!
Et ne craignez pas moins ces ennuyeux auteurs,
Pères d'infolios, tristes compilateurs!
Quittez le capuchon, la haire et le cilice!
L'austérité souvent est le voile du vice.
Si vous riez du monde, il vous siffle à son tour.
Paraissez à la cour avec un air de cour!
N'exercez sur les sots aucune tyrannie,
Et surtout secondez les talents, le génie!
La Grèce à votre enfance a servi de berceau,
A Rome on vous admit au sénat, au barreau,
Même des empereurs que l'histoire nous prône
Ont daigné vous placer avec eux sur le trône.
La fortune en tout temps a fait des envieux.
Mars osa vous chasser de ces terrestres lieux,
Et Diane, de nos jours occupant votre place,
Souffle de tous côtés la fureur de la chasse,
Votre empire est passé, votre règne n'est plus.
Vos ouvrages pesants[2] nulle part ne sont lus.
Pourquoi quitter le goût? Ce dieu de la nature
Emprunte uniquement sa plus riche parure,
Qu'il soit[3] votre guide, et d'un autre côté,
Recherchez avec soin les grâces, la beauté.
Il est, il est au monde une belle Immortelle,
La nature épuisa tous ses trésors sur Elle,
Son esprit comprend tout, son cœur est généreux,
Son âge est dans sa fleur, l'amour est dans ses yeux,
Dans les champs de Circy cherchez son domicile,
Là contre le mépris on vous offre un asile.
Là le divin Voltaire, ami tendre et sans fard,
Du vrai beau, du sublime ennoblissant son art,
Triomphant à la fois dans tout genre d'écrire,
Confond la calomnie et glace la satire.

[1] Falsch statt *eût*, wie so oft im Briefwechsel.
[2] Abschreiber liest hier *présents*, aber das Original hat deutlich *pesents*.
[3] Ms. *soye* mit richtiger Silbenzahl.

Là bientôt vous verrez, pleine de joie et d'aise,
Les hommages que l'Elbe a portés à la Blaise.[1]
La prompte Renommée, au regard des mortels,
Y construit votre temple, élève vos autels;
Elle y fixe à jamais vos honneurs, votre culte,
Et place votre nom au-dessus de l'insulte.
Tel est de la beauté le redoutable appui,
Il entraîne d'abord tous les cœurs après lui.
Si vous serrez ces nœuds,[2] l'Amour, Vénus, ses charmes
Des mains de l'ignorance arracheront les armes.
Apollon sur sa sœur saura prendre ses droits
Et de son feu divin inspirera les rois.
Le mensonge et l'erreur n'oseront se produire
Et de la vérité chacun voudra s'instruire[?].
O terre fortunée, o lieux chéris des cieux!
Que ne puis-je fouler vos prés délicieux,
Abandonnant pour vous tout le reste du monde,
Vivre et mourir chez vous dans une paix profonde!
Adorable Emilie! Dans ce séjour heureux
Acceptez mon hommage et recevez mes vœux!
De nos climats glacés une muse ignorée,
Des mains de Calliope au Parnasse sevrée,
Faite aux travaux du corps plus qu'à ceux de l'esprit,
De l'Alphée autrefois eût détourné le lit;
Elle aperçoit de loin une vive lumière,
Votre savoir l'anime et votre esprit l'éclaire;
De la science en vous respectant les attraits,
Elle ose vous offrir ses timides essais.
De ces camps défrichés recevez les prémices!
Ce sont là mes tributs, ce sont mes sacrifices.
Des muses, on le sait, les plus rares présents
Consistent tout au plus dans quelques grains d'encens.
Mais je ne puis louer, tout mon cœur vous admire,
La parole me manque, et je cesse d'écrire.

Federic, ce 24 d'octobre 1737.

[1] Flüfschen, an dem Cirey liegt.
[2] *Si vous cerez cesneux*, Abschreiber: *Serrés les nœuds.*

Steglitz bei Berlin. W. Mangold.

Beurteilungen und kurze Anzeigen.

Ludwig Mathar, Carlo Goldoni auf dem deutschen Theater des XVIII. Jahrhunderts. Münchener Inauguraldissertation. Montjoie 1910. 7. Blatt u. 218 S. M. 3.

Das Buch ist eine fleifsige Erstlingsarbeit, die ein reiches Material gewissenhaft durcharbeitet, ohne jedoch zu seiner vollen und überschauenden Beherrschung vorzudringen und ohne das allerdings auch für einen erprobten Literarhistoriker schwierige Thema 'Goldoni in Deutschland' — sei es auch nur in der im Titel gegebenen Einschränkung auf das deutsche Theater des 18. Jahrhunderts — irgendwie zu erschöpfen. Schon die äufsere Anordnung erscheint recht willkürlich: innerhalb der einzelnen bestimmte Zeiträume von je 5 bis 8 Jahren umfassenden Hauptkapitel werden bald die Drucke, bald die Bühnen (mit nachdrücklicher Berücksichtigung des für Goldoni besonders wichtigen Wiener Theaters) besprochen und die 'Stimmen der Kritik', bald in eigenen Abschnitten, bald wieder in die anderen Abschnitte eingefügt, behandelt. So wirkt das Ganze zerstückelt und unübersichtlich, und Wiederholungen sind unvermeidlich. Eine Zusammenfassung in drei Hauptkapitel: Goldonis Anfänge auf der deutschen Bühne; die Zeit seiner gröfsten Wirkung daselbst; das Abflauen seines Einflusses, hätte eine klarere Darstellung ergeben, allerdings auch eine festere Gestaltungskraft erfordert. Auch die Beschränkung auf das 18. Jahrhundert erscheint willkürlich; die Arbeit wird dadurch um interessante Kapitel verkürzt, wie das über Goldonis Einflufs auf Kotzebue oder das über Goldonis Fortleben bis in die neueste Zeit auf der deutschen Bühne (die paar Literaturangaben Nr. 41—49 sind dafür mehr als dürftig und wären besser ganz weggeblieben). In der jetzt vorliegenden Form wird z. B. die seit 1768 erscheinende umfangreichste deutsche Übersetzung von Justus Heinrich Saal, die in 11 Bänden 44 Stücke brachte, erst bei ihrem Abschlufs im Jahre 1777 genauer besprochen, manche Einzelübersetzungen sind gar nicht erwähnt, andere wieder allzu breit behandelt, wie denn überhaupt unnötig ausgedehnte Inhaltsangaben öfters ermüden und aufhalten. Anderes, wie das hübsche Kapitel über Lessings Goldoni-Entwürfe oder die Behandlung der Bearbeitungen von Bock oder von Schröder, ist gut gelungen, und viele Einzelbemerkungen über sprachliche Feinheiten und ihre Verdeutschungen zeigen den Verfasser als vortrefflichen Kenner des Italienischen.

Es mufs auffallen, dafs im Literaturverzeichnis das trotz mancher mit Recht erhobenen Einzelausstellungen doch als Ganzes wichtigste neuere Hauptwerk über Goldoni von Rabany (Paris u. Nancy 1896) ebenso fehlt wie die schon ältere, aber noch immer wertvolle *Bibliografia Goldoniana* von A. G. Spinelli (Milano 1884), obgleich beide auch für die deutschen Übersetzungen reiches Material bieten, das ich in meiner Besprechung des Buches von Rabany (*Zeitschr. f. vergl. Literaturgesch.* XI, 487 ff.) noch wesentlich vermehren konnte. Auch die Angaben unter 1. 'Übersetzungen und Nachahmungen in chronologischer Reihenfolge'

sind im Vergleich damit lückenhaft.[1] Ich gebe einige Ergänzungen ohne jeden Anspruch auf Vollständigkeit. Der als Nr. 1 angeführte 'Leutansetzer' Weiskers, zuerst 1753 aufgeführt, aber erst 1760 gedruckt, ist nicht, wie der Verfasser S. 3 sagt, 'das erste im Druck erhaltene Stück', sondern als solches mufs wohl der Wiener Druck der Komödie 'Das Theater' von 1752 gelten (Spinelli S. 255). Der Übersetzer ist vielleicht einer der beiden von Ghelen (vgl. *Zeitschrift* S. 498 f.). Auch 'Der Kavalier und die Dame' ist nicht erst 1761 in Wien erschienen (S. 47; unter Nr. 8 der 'Übersetzungen' etc. steht irrtümlich 1791), sondern schon 1755 in Dresden, und zwar in der Übersetzung von Carl August Suabe (vgl. Spinelli S. 252, Rabany S. 328, *Zeitschr.* S. 495 und Goed. III, 366). Von der 'Locandiera' ist schon 1756 ein Wiener Druck erschienen, der den italienischen und den deutschen Text bot (Spin. 253, Rab. 352). Von dem 'Kavalier von gutem Geschmack', dessen Übersetzung von Laudes (Wien 1764) laut Mathar 'nicht mehr aufzutreiben war' (S. 65), verzeichnen Spinelli (S. 253) und Rabany (S. 331) einen Wiener Druck schon vom Jahre 1761. Vom 'Diener zweier Herren' kennt Spinelli (S. 254) schon einen Druck Homburg 1762 (ist das etwa die von Mathar S. 48 als 'nur handschriftlich vorhanden' bezeichnete Übersetzung von Loth oder gar die noch ältere, die Heubel zwischen 1756 und 1758 laut Vorrede zu seinem 'Venezianischen Advokaten' verfafst hat?), von der 'Sanften Frau' einen Leipziger Druck 1765 (S. 252; Mathar nennt als ersten den Wiener von 1779). Ebenso kennen Spinelli (S. 253) und Rabany (S. 329) einen älteren Druck der 'Familie des Antiquitätenhändlers', Wien 1765, Mathar erst den in Berlin und Breslau 1767 erschienenen, ferner einen Wiener Druck von 'Der Krieg oder das Soldatenleben' 1765 (S. 253 resp. 371), während Mathar erst die 1770 ohne Autornamen erschienene Übersetzung von Laudes kennt, die schon 1768 aufgeführt wurde (S. 68 f.). Vom 'Ehrlichen Abenteurer' berichtet er ausführlich über einen Augsburger Nachdruck der Saalschen Übersetzung von 1771 (S. 121 f.), weifs aber nichts von dem älteren Wiener Druck 1768 (Spin. 251, Rab. 336). Auch die schon 1767 in Wien erschienene Übersetzung der 'Liebe unter den Handwerksleuten' von Jakob Anton von Ghelen (Goed. V, 309) ist Mathar unbekannt geblieben; er erwähnt nur den Mannheimer Druck von 1772, wobei er jedoch (S. 115 ff.) den Irrtum begeht, Goldonis Komödie 'I pettegolezzi delle donne' zum Vergleich heranzuziehen statt seines Operntextes 'L'amor artigiano' von 1761, aus dem die deutsche Oper übersetzt ist. Auch die deutschen Fassungen der Opern 'La notte critica': Die unruhige Nacht (München 1793 u. Passau 1793) und 'Il talismano': Der Talisman, ein Singspiel in drei Aufzügen von Ferdinand Eberl (Wien 1789; vgl. Goed. V, 332) scheinen ihm unbekannt geblieben zu sein. Um nochmals zu den Lustspielen zurückzukehren, so vermisse ich bei Mathar auch die von Joh. Baptist Bergobzoomer nach Goldoni-Collalto frei bearbeiteten 'Drei Zwillingsbrüder von Venedig', Wien 1778 (Goed. V, 311). Es wäre nicht unmöglich, dafs einzelne der hier genannten Dramen-Drucke nicht mehr existieren (wie denn Mathar die zwei Bearbeitungen

[1] Auch im einzelnen öfters ungenau. So hat die 'Neue Sammlung von Schauspielen usw.' nicht 11, sondern 12 Bände, deren letzter 1769 erschienen ist (Goed. IV^3, S. 132 f.). So begann die 'Deutsche Schaubühne zu Wien' nicht erst 1761, sondern schon 1749 zu erscheinen (Goed. III, 370). Die als Nr. 9 angeführte 'Zärtliche Ehefrau' gehört chronologisch erst hinter Nr. 27, Nr. 14 'Der Krieg' erst hinter Nr. 20; wie denn überhaupt die Zeitfolge dieses chronologischen Verzeichnisses mehrfach ungenau ist. Ganz unverständlich bleibt die Einreihung von Lessings 'Die Klausel im Testamente' als Nr. 40 zwischen dem 'Spielerglück' von 1790 und den Drucken des 19. Jahrhunderts, da nur die Munckersche Neuausgabe von 1887 genannt ist.

des früher in der Seylerschen Truppe, dann in Wien tätigen Schauspielers Salomo Friedrich Schletter, 'Wahrheit ist gut Ding', Wien 1781, und 'Der (die?) Vormünder', Frankfurt 1781, nicht auffinden konnte), vielleicht sogar gar nie existiert haben. Das aber festzustellen und im einzelnen nachzuweisen, lag in der Aufgabe, die der Verfasser sich gesetzt hatte. Wertvoll an seinen Ausführungen ist das häufige Eingehen auf die zeitgenössische Kritik, wenn schon auch da sich vieles hätte kürzer fassen lassen. Die fleifsige Dissertation bildet eine ergiebige Vorarbeit für das immer noch zu schreibende Buch 'Goldoni in Deutschland'. Mathar hat manchen brauchbaren Baustein herbeigeschafft und reinlich zugerichtet: der Bau selbst harrt noch seines künftigen Meisters.

München. Emil Sulger-Gebing.

Geneviève Bianquis, Caroline de Günderode, ouvrage accompagné de lettres inédites. Paris, Felix Alcan, 1910 [dans la Bibliothèque de Philologie et de Littérature modernes]. 508 pp. Fr. 10.

Das Interesse für die ehedem halb vergessene unglückliche Dichterin der Romantik ist in den letzten Jahren sehr lebhaft geworden. Bettinas schönes Gedenkbuch wurde neu aufgelegt, aber von Öhlke (*Bettina von Arnims Briefromane*, Palästra XLI, Berlin 1905) auf die Zuverlässigkeit der Briefe Karolinens untersucht. Die Bezichungen zu Creuzer wurden, abgesehen von Funden Geigers (*Karoline von Günderode und ihre Freunde*, Berlin 1895), durch Rohde (*Friedrich Creuzer und Karoline von Günderode. Briefe und Dichtungen*. Heidelberg 1896), den Entdecker der 'Melete', neu beleuchtet. Eine Neuausgabe der noch vorhandenen Bogen der 'Melete', deren Drucklegung durch das plötzliche tragische Ende Karolinens eingestellt worden war, veranstaltete Leop. Hirschberg (Berlin 1906). M. Büsing chronologisierte die *Gedichte Karolinens von Günderode* (Berlin 1903); E. Regen wies Quellen, literarische Motive und Einflüsse für die dramatischen Werke nach (Berlin 1910. *Berliner Beiträge zur Germanischen und Romanischen Philologie* XXXIX, Germanische Abteilung Nr. 26). Und jüngst (1910) ist in Paris eine Arbeit von Geneviève Bianquis über 'Caroline de Günderode, ouvrage accompagné de lettres inédites' erschienen, eine über 500 Seiten starke Monographie, wovon allerdings ungefähr die Hälfte durch Briefe gefüllt wird (S. 274—495).

G. B. stellt im ersten Teil Karolinens Leben dar, läfst sich im zweiten, dem vier 'appendices' folgen, über ihre literarische Tätigkeit aus und druckt am Schlufs die erhaltenen Briefe Creuzers an Karoline ab.

Für die Vita werden die Bettinaschen Briefromane 'comme des documents authentiques dans l'esprit sinon dans la lettre' herangezogen, wogegen nichts einzuwenden ist. Wenn ihre unerschöpfliche Phantasie vielleicht auch vieles hinein- und hinzugedichtet hat, ein treues und klares Spiegelbild der Günderode hebt sich dennoch daraus ab. Im übrigen verarbeitet G. B. das, was Schwartz (*Geschichte der Familie von Günderode, Ersch und Gruber* I, Bd. 97, 1878), Rohde und andere geboten haben. Das Verdienst besteht also in einer geschickten Zusammenstellung des schon bekannten Materials, doch ohne neue Perspektiven, und in der zusammenhangsmäfsigen Darstellung des Lebens.

Die Besprechung von Karolinens Werken beschränkt sich im wesentlichen auf Inhaltsangaben, denen Hinweise und Bemerkungen beigemischt werden und die mit möglichst vielen ins Französische übersetzten Zitaten gewürzt sind, wohl um diese Dichtungen in Frankreich bekannt zu machen. Warum sich aber G. B. in metrischen Übertragungen übt — einzelne Jamben aus 'Magie und Schicksal' erleben als französische Alexandriner eine matte Auferstehung (S. 177 f.) —, ist unerfindlich. Eine wissenschaftliche Arbeit soll aber keine Vorschule dichterischer Experimente sein! Um

gleich Auf-erliches abzumachen, sei die ungleichmäfsige Angabe deutscher Werke konstatiert; Titel blieben besser unübersetzt, statt dafs sie bald in deutscher, bald in französischer Sprache zitiert werden. Die gleiche störende Unart findet sich bei den zu ergänzenden Daten der Briefe.

Die geschickte Analyse der Lyrik enthält literarische Rück- und Ausblicke; z. B. 'Immortalità est une sorte de Märchen allégorique, probablement inspiré de Goethe et de Novalis' (S. 98). In den kleinen Prosaerzählungen der 'Gedichte und Phantasien', 'Timur', 'Musa', 'Mora', 'Die Erscheinung' findet G. B. 'la couleur orientale et la couleur ossianesque' (S. 101) und schliefst daran eine knappe Übersicht des wachsenden Interesses an orientalischer Poesie in Deutschland (S. 101 f.). Die Personennamen in den ossianisch gefärbten Dichtungen werden belegt (S. 105). Es wird überzeugend nachgewiesen, dafs die Gedichte 'Ägypten' und 'Der Nil' aus 'Melete' — die Hirschberg übrigens 1906, nicht 1905 (S. 181, Anm. 1) herausgegeben hat — unter Creuzers Einflufs entstanden sind. Wie dieser nämlich später in seiner 'Symbolik', so symbolisiert auch Karoline den Mythus von Isis und Osiris durch den 'amour de la terre égyptienne pour son fleuve et son attente de la crue bienfaisante' (S. 186). Auch das 'Orphische Lied' (S. 187, Anm. 1) und der 'Briefwechsel zweier Freunde' (S. 195 ff.) enthalten Ideen, mit denen sich schon damals Creuzer trug und die er später in seiner 'Symbolik' ausarbeitete.

Weniger tief ist G. B. in die dramatischen Werke Karolinens eingedrungen. Die zu unserem Befremden hier wieder auftretende schiefe Identifikation des französischen und deutschen Klassizismus: 'Les premiers drames, Hildegonde et Nicator, ressemblent ... à la tragédie française, c'est à dire, quoiqu'on en puissent penser les critiques d'Outre-Rhin, au drama classique allemand lui-même' (S. 128) sei hiermit wieder zurückgewiesen.

G. B. beschränkt sich beinahe nur auf eine Inhaltsangabe. Die Reflexionen und Sentenzen bei Karoline werden in ihrer Abhängigkeit nicht erwogen; der starke Einflufs der Bibel auf den 'Mahomed' bleibt unerwähnt; Stil und Metrik kommen sehr zu kurz, ebenso die literarischen Motive. Und es wäre doch ein leichtes gewesen, für den iphigenienhaft ausklingenden 'Udohla' Lessings 'Nathan' und Voltaires 'Zaïre' als Vorbilder festzustellen, für 'Magie und Schicksal' das Brudermord-Thema nach Analogie der 'Braut von Messina' nachzuweisen. Eine Quellenfrage wird bei der 'Hildgund' gar nicht erst aufgeworfen (Fefslers *Attila, König der Hunnen*, Breslau 1794, ist nach meinem Erweis benutzt), beim 'Mahommed' als unlösbar abgelehnt. 'Elle (Karoline) lit le Koran, certainement aussi une Vie de Mahomet, sans que nous puissions dire au juste laquelle' (S. 142). Mit Hilfe von Minors (Goethes *Mahomet*, Jena 1907) Übersicht der Mahomet-Biographien konnten aber von mir Boulainvilliers (*Vie de Mahomed*, Londres 1730) und Gagnier (*Vie de Mahomet*, Amsterdam 1732) als Karolinens Gewährsmänner ermittelt werden. Über den 'Nikator' urteilt G. B.: 'Nous voyons un roi, qui a d'ailleurs une femme légitime, épris de sa captive qui lui refuse son amour. Situation vieille et qui rappelle, de plus ou moins loin, celle de Pyrrhus et d'Andromaque, de Mahomet et de Palmire, de Zaïre et d'Orosmane' (S. 133). Die beiden ersten Vergleiche lassen sich hören, der dritte jedoch ist nicht nur zu weit hergeholt, sondern überhaupt unpassend, ja geradezu falsch; denn Zaïre liebt den Sultan, nicht aber Adonia den König Egestis.

Den 'Nikator' hatte ich dem Jahre 1805 zugeteilt (S. 131); er gehört aber schon in das vorhergehende; denn am 20. November 1804 schreibt Creuzer über die eindrucksvolle Lektüre des Stückes an Karoline in überschwänglichem Lob: 'Derselbe Genius hat Dein Heldenpaar in den Garten geführt, der Shakespeares Romeo ängstlich unter die Blütenbäume zu dem Fenster der Julia leitete ... der durch Macht übermütige König steht

lebendig da — und so klar vor meiner Phantasie wie der trotzende Agamemnon, der dem Achilles sein Mädchen erfordert — sowie Nikator ein wahrer Achilles ist in seinem Heldentum und Liebessehnen, das des Ruhmes Lohn kalt verachtet ...' (Brief VIII, S. 273 f.). Den Anfang dieses Briefes: 'Ich hab' Ihr Gedicht gelesen, und zwar in derselben Stunde der Mitternacht, in der sich das Schicksal seines Helden entscheidet ...' bis 'bin ich doch ein Liebender', hatte schon Rohde ediert und unter dem 'Gedicht' vielleicht 'Timur' verstanden (S. 22); die neue Ergänzung entscheidet nun zweifellos für den 'Nikator'.

Die von G. B. veröffentlichten Briefe, die ihr von der Heidelberger Universitätsbibliothek zur Verfügung gestellt waren, haben an Vollständigkeit und übersichtlicher Anordnung vor dem fragmentarischen Abdruck Rohdes den Vorzug; damit das ganze Material beisammen ist, wird das schon von ihm Gebotene hier wiederholt und, wo sein Text nur der Kopie folgte, aus dem Original verbessert, während die von ihm nur inhaltlich angegebenen Briefe dem Wortlaut nach ediert werden. Durch die ganz neuen Briefe fällt ein noch helleres Licht auf die bald zuversichtliche, bald hoffnungsleere, bald gegen jedes Hindernis anstampfende, bald sich in ohnmächtigen Klagen erschöpfende, bald heftig verlangende, bald still resignierende Liebe. Sie geben uns einen Einblick in das geistige, gesellschaftliche und materielle Leben Heidelbergs in den Jahren 1804 bis 1806. Creuzer sieht fast immer mit den Augen der Liebe über die Mängel hinweg, hält z. B. 'das Walten der strengen Nemesis über dem Hochstreben der Menschen in dem sterbenden Magier für trefflich symbolisiert' (Brief XXII vom 21. März 1805, S. 304), findet dagegen 'bei wiederholter Lesung viele Stellen in dem Dialog des Mahomed zu raisoniert in Gedanken und Ausdruck, zu philosophierend in Ton und Farbe und folglich zu wenig poetisch' (Brief VII, XI, 1804, S. 272). Er erörtert philosophische, metrische und andere Fragen mit seinem 'Freunde' oder hält ihn über die alltäglichen Heidelberger Ereignisse auf dem laufenden.

Am ersten Weihnachtstage [1804] schreibt Creuzer: 'Hat denn Nees gründlich geredet über Mahomed?' (Brief XIII, S. 285). Eine Anmerkung verweist auf Nees' Artikel über 'Mahomed' in der *Allg. Jen. Lit.-Ztg.*, 'der im wesentlichen in einer Wiedergabe des Neesschen Briefes über den "Mahomed" besteht' (Geiger, S. 79). Diese Bemerkung entzieht sich unserer Kontrolle, da Geiger den Neesschen Brief unbegreiflicherweise nicht abdruckt. G. B. aber deutet irrtümlich auf die Rezension; denn 'Mahomed' erschien 1805, die Kritik jedoch erst nach Karolinens Tode am 13. Juni 1807 als Nr. 138 der *Allg. Jen. Lit.-Ztg.* Der Brief aber stammt aus dem Dezember 1804. Vielmehr wird auf Nees von Esenbecks Rat angespielt, Karoline möge ihren 'Mahomed' 'dramatisches Fragment', nicht 'Drama' nennen; dieser Brief ist zwar 'handschriftlich erhalten', indessen schien er Geiger 'zur Mitteilung nicht geeignet' (S. 66).

Geiger hatte die Rezension der 'Gedichte und Phantasien' (*Allg. Jen. Lit.-Ztg.* Nr. 163 vom 9. Juli 1804) Nees zugeschrieben (S. 77 ff.), war aber bereits von Steig (*Euphorion* II, 1895, S. 411) durch den Nachweis korrigiert worden, daſs die Kritik nicht von Nees, sondern von seiner Frau Lisette, Karolinens Freundin, herrühre. Das hindert aber G. B. nicht, den alten Fehler wieder zu erneuern. Creuzer schreibt nämlich an Karoline: 'Dichten Sie, was Ihnen der Geist eingibt ... und tun Sie, als ob keine Literatur-Zeitung, kein Nees — ja selbst kein Goethe in der Welt wäre' (Brief XIX, S. 299). Zu Nees bemerkt G. B.: 'Allusion à l'article de Nees (*Jenaer Allg. Ztg.*)'. Welcher Artikel eigentlich gemeint ist, wird vorsichtigerweise verschwiegen; der erste ist nicht von Nees verfaſst, der zweite erst 1807 erschienen. Also auf jeden Fall ist die Anmerkung zu Nees falsch. Creuzer versteht, so dünkt mich, unter 'Literatur-Zeitung' die Rezension Lisettens vom 9. Juli 1804, deutet mit 'Nees' auf die brief-

lichen Ratschläge aller Art, die er der Günderode gab (Geiger, S. 66), und mit 'Goethe' schwerlich auf ein bestimmtes Urteil über die 'Gedichte und Phantasien' in einem Briefe an Eichstädt vom 28. April 1804: 'Diese Gedichte sind wirklich eine seltsame Erscheinung' (*Goethes Briefe* 17, 131 f.), sondern auf die höchste Instanz der Poesie, auf die Souveränität des 'Statthalters der Poesie auf Erden', wie Novalis Goethe nannte.

Creuzer erwidert auf eine Anfrage Karolinens: 'Ob Du schreiben sollst an Sophie? Ich kann es Dir nicht verbieten, aber lieb ist es mir nicht' (Brief LVIII, S. 387). Karoline aber teilt bereits am 2. Dezember Creuzers Frau ihre Entsagung mit. Sie handelt zwar gegen seinen Wunsch — 'aber lieb ist es mir nicht' —, was sie sonst nicht zu tun pflegt; doch eine müde Stimmung, die den Gedanken des Verzichts hervorrief, treibt sie ohne Rücksicht dazu. Sie mufs Creuzers Brief spätestens am 2. Dezember erhalten haben, derselbe Ende November, also vor (Rohde, S. 76), nicht nach dem 1. Dezember 1805 (G. B., S. 386 ff.) geschrieben sein. Was G. B. gegen die richtige Datierung Rohdes geltend macht: 'La lettre se place ici tout naturellement (Allusions à Valorich, Idee der Erde) après la lettre du 1er décembre et non avant ...' (S. 386, Anm. 2), will nichts besagen, sondern zeugt eher für Rohdes Datierung. Am 1. Dezember nämlich äufsert sich Creuzer eingehender über den 'Briefwechsel zweier Freunde' und fragt am Schlufs, ob Karoline den 'Valorich' bis zur Vollendung fortsetze. Und in dem vorliegenden Briefe meint er: 'Du mufst die Idee der Erde [im "Briefwechsel zweier Freunde"] und die Erzählung ["Valorich"] vollenden und drucken lassen' (G. B. Brief LVIII, S. 389). Im ersten Briefe also mahnt Creuzer an die Vollendung des 'Briefwechsels zweier Freunde' und des 'Valorich', im zweiten läfst er sich des näheren über den 'Briefwechsel' aus und erbittet nochmals die Fortsetzung des 'Valorich'.

Karoline hatte entsagt (2. Dezember 1805 an Frau Creuzer, cf. Rohde, S. 78); da kann von Hoffnungsfreudigkeit nicht mehr die Rede sein. In einem von G. B. auf Mitte Dezember 1805 datierten Briefe (Brief LXII, S. 393 f.) spricht Creuzer davon, dafs er 'nicht hoffnungslos' sei; 'ich bin aber traurig, dafs die Hoffnung, Dich zu besitzen, abhängig gemacht ist von der äufseren Macht des Zufalles und von dem Willen von Menschen, die mich in ihrem Leben nicht einmal gesehen haben [die Verwandten Karolinens] und ich sie nicht.' Hier ist die Aussicht auf eine spätere Vereinigung der Liebenden nicht aufgegeben; der Brief kann also nicht in die Zeit des 'Entsagens' gehören, sondern ist mit höchster Wahrscheinlichkeit nach Rohde (S. 62 f.) früher (3. Oktober 1805) anzusetzen.

Für Pfingsten 1806 war eine Zusammenkunft in Winkel am Rhein in Aussicht genommen. 'Es ist so am besten, dafs ich in diesem Sommer (oder Pfingsten schon, ach wäre es doch schon jetzt!) zu Dir komme.' Pfingsten fiel 1806 auf den 25. und 26. Mai. Also mufs der Brief ('Sonntags war ich in Mannheim ...', Rohde S. 102. G. B. Brief LXXXVII, S. 447 f.) vorher verfafst sein, vielleicht am 1. Mai (G. B.), nicht erst im Juni, wie ihn Rohde datierte (5. Juni?), weil ihm die Stelle über 'Pfingsten', die den Fingerzeig gibt, unbekannt war. Hiermit hängt zusammen, dafs Rohde auch die folgenden Briefe bis zu dem wieder übereinstimmenden Brief vom Donnerstag, dem 12. Juni (Rohde S. 104 ff., G. B. S. 475 ff.) für den Juni ansetzt, G. B. aber noch für den Mai.

Zwei kleine Versehen Creuzers, von G. B nicht verbessert, seien noch berichtigt. Im Brief II (S. 256 ff.) mufs es statt Mittwoch laut dem Kalender 'Dienstag, d. 16. Oktober 1804' heifsen und im Brief XLVI (S. 370 ff.) ist für Freitag 'Donnerstag, d. 3. Oktober 1805' zu setzen, womit denn die folgenden richtigen Daten (Donnerstag, d. 10. Oktober [S. 372], Freitag, d. 11. Oktober [S. 373] usw.) im Einklang stehen.

Werfen wir noch einen Blick auf die vier 'appendices'.

Der erste (S. 225—229) bringt ein unbekanntes Gedicht aus Karolinens in Geigers Händen befindlichem Nachlafs, 'Das Fest des Maien'. Ein Jüngling, der unglücklich liebt — ein für Karoline charakteristisches Thema! —, wallt nach der 'heil'gen Waldkapelle'; ohne Andacht kniet er nieder zum Gebet; 'ohne Beten und ohne Andacht steht er auf.' Da fällt sein Blick auf die Inschrift des Altars. Er liest:

Maria süfses Leben,
Verlasse meine Seele nicht ...
Und sende in der Erde Dunkel
Mir einen Strahl von deinem Licht. (S. 226.)

Plötzlich rauschen die Töne der Orgel mächtig durch die Kirche dahin. Ergriffen stürzt der Jüngling aus der Kapelle. Er kommt an einen Bach, vermeint, in den kräuselnden Wellen das Bild der Geliebten, von der er für ewig getrennt ist, zu erblicken, will es umfassen und wird von den Fluten verschlungen — eine Symbolisierung der magnetisch bannenden und hypnotisierenden Naturgewalt des Wassers nach Goethes 'Fischer'.

Ein Brief vom 7. Februar 1805 spielt auf 'Das Fest des Maien' an (S. 227), das demnach Ende Januar oder Anfang Februar 1805 entstanden ist. Creuzer benutzt vier Strophen für das Gedicht 'An meine Heilige', und Karoline verwendet zwei Verse aus dem 'Fest des Maien', die auch Creuzer übernommen hatte, und zwei weitere aus der Creuzerschen Dichtung für das Antwortgedicht 'An meinen Heiligen' (S. 227 ff.).

Im zweiten Anhang berichtigt (S. 230 ff.) G. B. Briefdatierungen Öhlkes für 'Die Günderode', weist (S. 234 f.) die Verwertung eines Briefes Karolinens an Clemens Brentano (Geiger, S. 115 f.) für das Bettinasche Buch (Ausg. 1890, S. 341 f.) nach, was Öhlke (S. 181 f.) übersehen hatte, um im folgenden (S. 235 f.) die alte Streitfrage über die Echtheit des 'Gefangenen und Sängers' aufzurühren. Gegen Rohde (S. 122) und Büsing (S. 93 ff., 155 f.), die das Gedicht für 'unkarolinisch im Ton' halten und es Creuzer zuschreiben, entscheidet sich G. B. für Karolinens Verfasserschaft und nimmt ganz willkürlich die 'Einzige' als ein Produkt des Heidelberger Professors an. Mich dünkt, seit der scharfsinnigen und eingehenden Untersuchung Büsings ist der Streit endgültig gegen Karoline entschieden.

Der vierte und letzte Anhang (S. 237 ff.) gibt trotz dem Winke: 'Personne n'a signalé à notre connaissance' nur eine unerhebliche Kollation der Zitate Bettinas aus Karolinens gedruckten Dichtungen.

Berlin. Erich Regen.

Friedrich Hirth, Johann Peter Lyser. Der Dichter, Maler, Musiker. Mit 60 Bildern Lysers, seinem Porträt und einer Handschriftenprobe. München u. Leipzig, G. Müller, 1911. XI, 588 S.

Ich kann nicht leugnen, dafs ich erschrak, als ich sechshundert Seiten über den 'tauben Lyser' in die Hand bekam. Die dicken Bücher kommen wieder auf: Schloessers Platen, Bastiers 'Nouvelle individualiste en Allemagne' (452 S.), Loiseaus 'Evolution morale de Goethe' (811 S.!), Meyer-Benfeys 'Heinrich v. Kleist'... Immerhin — das sind grofse Themata. Aber ein 'journalistischer Bellethrist' (S. 2), der nach dem eigenen Urteil des Verf. immer nur ein 'talentierter Kopist' (S. 62) und Ausbeuter gegebener Schemata war?

Freilich sind ihm sonderbare Glücksfälle — nicht geglückt, wie man sagen mufs; denn schliefslich gelang ihm nichts. Wie seine Gattin Halms berühmteste Verse vor dem 'Sohn der Wildnis' gedichtet hat (S. 373), so scheint er (vgl. das Bild zu S. 90) der Vorerfinder des berühmten Kladderadatschkopfes. Seine Zeichnungen zum 'Swinegel' (S. 515) sind volkstümlich geworden wie das bekannteste Beethovenbild, das man nur mit

Unrecht als Karikatur aufzufassen pflegt (S. 158). Seine Stoffwahl entbehrt nicht glücklicher Griffe, wie wenn er Albrecht Dürer (S. 315), den fliegenden Holländer ('Der schwarze Korsar' 1841, S. 341), das Motiv der Marquise von O. (S. 348) wählt oder neben Grabbe — ein heute wieder zeitgemäfses Thema! — die Erziehung zum Genie (S. 314) fordert. Mehr als das: er scheint auf Heine, zu dessen getreuesten Verehrern — und Nachahmern er gehörte, eingewirkt zu haben; er hat vielleicht die Karschin (vgl. S. 273) und Georg Harrys (vgl. S. 155) in das Wintermärchen 'Deutschland' hineingebracht, und selbst an dem starken Zorn auf Fr. v. Raumer (vgl. S. 231) könnte er Anteil haben. Aber auch auf Theodor Storm scheint er (vgl. S. 291) gewirkt zu haben. Er hat in der Entwicklung unserer Märchensammlungen eine Rolle gespielt (vgl. S. 286 f.), freilich auch in der der Märchenfälschungen (zum 'Rübezahl', S. 234). Und wenn auch der Besuch bei Goethe (S. 114) erfunden ist so gut wie die Freundschaft mit E. Th. A. Hoffmann (S. 48, 93, 439 f.), so hat er doch zu Robert Schumanns Freunden gehört (S. 61, 40), als einer der ersten in Wien Richard Wagner anerkannt (S. 363, 368) und ist in dem Kampfe um Johannes Ronge (S. 390) einer der wenigen talentvollen Gegner des Offenen Briefes gewesen.

Aber diese Einzelheiten könnten ein so starkes Buch nicht rechtfertigen; auch nicht solche wie die glänzende, wenn auch schwerlich authentische Schilderung des Besuchs bei Julius v. Voſs (S. 40) oder die beachtenswerten Mitteilungen zum Kampf zwischen Heine und Platen (S. 68 f.), die Illustrationen zu Heine (S. 106) und Paganini (S. 154), oder die Ausführungen über das Wesen der Karikatur (S. 138, 141). Die Rechtfertigung des Buches, das sich trotz einzelner böser Wendungen ('hoffmannesk' S. 43, 'zur Gänze' S. 18, 'nicht unhübsch' S. 255; was bedeutet 'hyperproportioniert' S. 263?) und einer leider durch kein Register gemilderten schwierigen Disposition gar nicht schlecht liest, liegt vielmehr in zwei anderen Punkten.

Zunächst ist L. wirklich ein Typus. Jener neue 'Schriftsteller', der sich unter den Auspizien des Journalismus aus dem alten 'Dichter' herausarbeitete, fand seine glänzendsten Vertreter in Heine, Börne und dem Jungen Deutschland; aber hinter diesen (relativ!) Glücklichen standen die Opfer der Entwicklung. Sie haben sich alle an dem Jungdeutschen Stil und Tendenz erzogen, dann aber vielfach der Pflegemutter aufgesagt; so auch Lyser (S. 329). Halb gelehrt und halb improvisatorisch führen sie ein Leben zwischen den Ständen, ohne feste Grundlage wie im Charakter so in der Existenz; und zumeist hat diese Ortlepp und Langenschwarz ein tragisches Ende erwartet — Lyser sollte die Tragödie ganz ausleben, mit Schuldgefängnis (S. 323) und Krankheit, zuletzt fast verhungernd im wörtlichsten Sinne! Er sollte die Ehewirren durchmachen, man möchte sagen in vorbildlicher Weise: mit einer Dichterin verheiratet, die als Improvisatorin selbst vor Friedrich Wilhelm IV. (S. 347) und unter dem Beifall eines Improvisators höherer Ordnung, Rückerts (S. 314; vgl. allg. S. 310), wie als fruchtbare, aber unbedeutende Novellistin es zu einiger Berühmtheit brachte, ihn dann für einen schönen Komponisten von englischer Abkunft verliefs — und ihn in dauernder Abhängigkeit selbst noch nach der Scheidung (S. 323) hielt —; gegen die der Verf. übrigens doch allzu hart ist; mir scheint bei diesen widerlichen Verhältnissen die Frau noch nicht die schlimmste Rolle zu spielen. Jene fast krankhafte Neigung zum Ortswechsel, die wir bei Gutzkow ausgebildet finden, jagt auch Lyser von Hamburg nach allen Literatenstädten, Dresden und Leipzig, Berlin und Wien, wobei die Unfähigkeit, sich einen günstigen Boden zu schaffen, mit der psychologischen Unrast einen bösen *circulus visiosus* bildet. Er antichambriert in allen Künsten und bleibt überall Dilettant — ich wenigstens finde auch seine Zeichnungen fast durchweg unmöglich,

nicht blofs wenn er (S. 244) Schiller illustriert; nur gelegentlich glückt ihm ein Wurf wie das Beethovenbild, die Rienzi-Kritik, die Charakteristik von Ludwig Devrient (S. 78). Er schwimmt mit in dem Krieg Aller gegen Alles, schreibt gegen die 'Blätter für literarische Unterhaltung' (S. 229) oder gegen die Zensur, hat private Feinde und persönliche Gönner überall, verfafst jammervolle Bettelbriefe (S. 385 u. 537) und bleibt nicht einmal von der Schillerstiftung unterstützt (Gutzkows Gutachten S. 539). Schliefslich ist noch sein Sohn verschollen (S. 543). So grenzt seine Existenz an all die Literaturgattungen, die er pflegte, von der Künstlernovelle (S. 176) bis zur Kriminalgeschichte (S. 444), und sein Bild wie das seines Beethoven ist so charakteristisch, dafs es zur Karikatur wird ...

Aber noch in einem anderen Sinne hat das Buch innere Berechtigung: durch die methodischen Aufgaben, die zu bewältigen waren. Auch autobiographische Novellen (S. 434) hat L. in grofser Zahl verfafst, und auch das ist bezeichnend. Für jene durch eine Zwitterstellung geforderte Selbststilisierung des Literaten sind sie nur zu charakteristisch. Auch Laube und Gutzkow haben Tatsachen des eigenen Lebens umstilisiert, auch Heine hat Begegnungen erdichtet. Aber bei L. wird das leider Geschäft. Er kommt durch die innere Verwandtschaft, die er mit Hoffmann fühlte, hinein (wie S. 44—47 hübsch gezeigt ist); nachher werden diese *'imaginary conversations'* zu einer journalistischen Gattung, von der er sich Erfolge verspricht, und mit der er sie erzielt; man könnte ihn den Vorläufer des erfundenen Interieurs nennen. — So hat der Bearbeiter ihm überall auf die Finger zu sehen, wobei er wohl auch einmal hyperkritisch wird; aber was soll man diesem Manne glauben, an dem eigentlich (aufser dem Elend!) nichts richtig ist, der nicht, wie er angab, 1800 geboren war, nicht Johann Peter, sondern Ludwig Peter August hiefs — und nicht Lyser, sondern Burmester? (vgl. S. 10 f.)

Es ist die Aufgabe der Karikatur, charakteristische Eigenheiten und besonders Schwächen des Originals übertreibend herauszuarbeiten. Lyser ist die Karikatur des vormärzlichen Literaten; und noch an Gutzkow und Alexis wird manches deutlicher, wenn wir es an ihm in erschreckender Vergröfserung wahrnehmen.

Berlin. Richard M. Meyer.

Wilhelm Vietor, Einführung in das Studium der englischen Philologie als Fach des höheren Lehramts. Vierte umgearbeitete Auflage. Marburg, N. G. Elwertsche Verlagsbuchhdlg., 1910. XII, 142 S.

Das Buch arbeitet, fürchte ich, gewissen Bestrebungen in die Hände, welche die neuere Philologie gänzlich in die Interessen des Alltags hinabzuziehen drohen. Das Verfahren des Verfassers, das Arbeitsgebiet des Studenten zuzuschneiden auf das Examen, die einseitige Betonung und Verarbeitung nur alles dessen, was dazu nötig erscheint, verträgt sich nicht mit der Tradition der Universität noch mit dem Wesen der Wissenschaft. Ein Mensch, der diese in den Dienst so äufserlicher Ziele stellt, wird nie von ihr erwärmt werden und sich ihr nie in selbstloser Arbeit widmen können. Eine solche begeisternde Hingabe aber verlangt die Wissenschaft, soll sie die grofse erzieherische Rückwirkung ausüben auf den Menschen. Es ist die höchste und schönste Aufgabe der Universität, dieses lebendige Interesse in den Studenten zu fördern, ja allen Gefahren, die ihm drohen, mit Nachdruck zu begegnen. Nur so wird sie Menschen in die Welt hinausschicken, die mehr in sich haben als Wissen. Bücher, die, aus dem Schofse der Universität stammend, dazu bestimmt sind, dem Studenten als Führer in einer Disziplin zu dienen, sollten meines Erachtens auch von diesem Geiste beseelt sein. Sie sollten reine Freude

am Fach erwecken durch eine sachgemäfse Behandlung aller zu seiner Beherrschung gehörigen Zweige. Eine Einführung in die englische Philologie als Fach des höheren Lehramts z. B. müfste wirklich in die Sprache und Kultur des englischen Volkes einführen und auf allen Gebieten das zur Arbeit nötige Material an die Hand geben. Das tut V.s Buch nicht im entferntesten. Man erfährt bei ihm nichts für das Studium der politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Entwicklung Englands, nichts also über Philosophie und Kunst, ohne die doch ein tieferes Verständnis für die Literatur ausgeschlossen ist. Ja, nicht einmal letztere kommt zu ihrem Recht, da die Autoren der letzten Jahrhunderte gänzlich unberücksichtigt geblieben sind. Kein Wunder, wenn man da nichts findet über Wesen der Sprache, Stil, Paläographie, Orthographie u. a.

Der Verf. legt, wie in den früheren Auflagen des Buches, immer noch den Schwerpunkt auf das Praktische, Moderne, auf das, was ihm zur Kenntnis der jetzigen Sprache, Literatur und Lebensverhältnisse nötig erscheint, behandelt das allerdings mit grofser Ausführlichkeit, Exaktheit und, wie zu erwarten war, Sachkenntnis, so dafs man überall merkt, an der Hand eines kundigen und zuverlässigen Führers zu sein. Nur wenige Verbesserungen und Zusätze seien gestattet: S. 82 würden die historischen Grammatiken von Horn und Jespersen besser unter § 27 eingereiht. — S. 83. Der Supplementband *A—Eorþ* zum Bosworth-Toller ist 1908 erschienen. — S. 90 dürfte H. Bradleys Büchlein *The Making of English*, London (Macmillan) 1904, nicht fehlen. — S. 99 hätte Otto Jiriczeks *Viktorianische Dichtung*, Heidelberg 1907, Erwähnung verdient. — S. 112 gibt der Stil der ersten drei Zeilen zu Bedenken Anlafs. — S. 125 vermifst man unter den Zeitschriften die *Germanisch-romanische Monatsschrift*, hg. von Schröder.

Charlottenburg. Karl Wildhagen.

M. W. MacCallum, Shakespeare's Roman plays and their background. London, Macmillan, 1910. XV, 666 S.

Was will der Verf. mit seinem mächtigen Buch? Bei einer Besprechung, die das Besprochene an Druckmasse fast um das Dreifache überbietet, drängt sich diese Frage zuerst auf. Die Stoffgliederung gibt die objektive Antwort. Nur auf 39 Seiten im Appendix liefert der Verf. 'Rohmaterial', alles übrige sind Analysen. Die Einteilung ist einfach: erst die Einleitung, dann die Besprechung der drei Dramen in chronologischer Folge. Die mächtige Einleitung ist vorwiegend literarhistorisch. Vorbilder und Quellen werden hier abgehandelt. Jene sind nicht im Sinne Shakespeares umgrenzt. Der Verf. greift über den individuellen Horizont des Dichters weit hinaus, gibt die Entwicklung der ganzen Gattung, schreibt über das englische 'historische Drama' vor Shakespeare. Gleiches gilt für die Quellen. Schon Plutarch wird monographiert, dann sein Übersetzer Amyot. Erst mit dessen Bearbeitung durch North betritt man Shakespeare-Boden. Überflüssig weit griffe der Verf. aus als Kommentator, doch er ist hier Literarhistoriker, und als solcher gestaltet er sein Thema in entwicklungsgeschichtlicher Vollständigkeit. Er arbeitet organisch und belebt seine feinsinnigen Kritiken zu anschaulichen Bildern. Diese seine Exkurse sind ausgezeichnet.

Zwischen diese beiden literarhistorischen Kapitel schiebt er ein problemhaftes: Shakespeares Verhältnis zur Geschichte wird nach der prinzipiellen Seite hin lichtvoll abgehandelt.

Nun der Hauptteil. Der besteht aus drei Kommentaren, d. h. jedes Drama wird für sich erklärt — breit auf beiläufig je 150 Seiten und in gleicher Art. Zuerst wird die literarische Geschichte des Dramas gegeben

und sein Verhältnis zur Quelle dargelegt — beides ziemlich gedrängt, in hergebrachter Weise, ohne wesentlich neue Ergebnisse. Dann folgt das Hauptstück, mächtig ausladend, ein Kommentar zum geistigen Gehalt des Dramas. Als Form wählt der Verf. die Charakterstudie der Figuren des Dramas. Das ist der Kern des ganzen Buches, hier gewinnt es persönliche Physiognomie.

Die Hauptpartie des Werkes ist sein schwächster Teil. Der Verf. nimmt nämlich einen falschen Standpunkt ein. Er will das Drama aus dessen Text erklären und studiert diesen wie ein Richter seine Prozefsakten. Er arbeitet mit Geist ohne Pedanterie, aber seine Arbeit, wenn auch interessant in den Einzelheiten, bleibt im ganzen verfehlt. Ein Drama mufs für den Zuschauer und nicht für den Leser erklärt werden, von der Bühne aus und nicht aus dem Buch heraus, denn erst im Theater wird das Drama künstlerisch fertig. Der Dramentext ist blofs ein Teil des dramatischen Kunstwerkes. Sicherlich ist er der wichtigste Teil, wie der Dichter die Hauptfigur ist im Bunde der Künstler, aus deren Zusammenwirken das dramatische Kunstwerk ersteht. Der Dichter beginnt die Arbeit und fördert sie weit hinaus, vollendet wird sie aber erst von den Schauspielern und szenischen Künstlern, zwar im Geiste des Dichters, aber formfrei, weil mit ganz anderen künstlerischen Ausdrucksmitteln. Das Ganze wirkt aber wesentlich anders als der Teil. Zwischen Dramenlektüre und Theatervorstellung liegt eine breite und tiefe Kluft. Für Leser und Zuschauer sind die Aufnahmsbedingungen hinsichtlich des geistigen Gehalts des Dramas recht verschieden. Der Zuschauer hat es leichter als der Leser, denn die Bühne versinnlicht ihm in ihren symbolischen Bildern das geistige Problem, er kann es jeweilig momentan erschauen. Anderseits ist der Zuschauer schlechter daran als der Leser. Er ist der Sklave des Spieltempos auf der Bühne und mufs den geistigen Gehalt aus dem gesprochenen Wort des Schauspielers im Moment erhaschen. Der Leser hingegen mufs sich den stummen Dramentext innerlich verlebendigen, hat jedoch Zeit, nachzusinnen. Für den Zuschauer erschliefst sich das Kunstwerk im Werden, dem Leser liegt es als Gewordenes vor. Weil sich das Drama erst auf der Bühne vollendet, ist blofs der Zuschauer sein legitimer Konsument, mufs der Kommentar seinen Bedürfnissen angepafst werden.

Warum aber nicht auch für den Leser den Inhalt kommentieren? Selbstverständlich soll das geschehen. Nur dafs ein solcher Kommentar des 'literarischen Dokuments', des Dramentextes, etwas ganz anderes leistet und demnach auch bezweckt. Dieser 'literarische Kommentar' schöpft den geistigen Gehalt des Dramas in emsig-stiller Arbeit völlig aus. Das ist dann im Quantum mehr, im Quale weniger, als der 'theatralische Kommentar' geliefert hätte, denn dieser brächte, was er bringen kann, in künstlerischer Akzentuierung. Mit seiner Art charakterisiert nun der literarische Kommentar viel weniger das Drama als durch das Drama den Dichter, jedoch den Dichter nicht als Künstler, sondern als Philosophen. Das ist gewifs ebenso wertvoll und dankbar wie die Erläuterung des lebendigen Kunstwerkes. Die 'persönliche Interpretation' der Dichtung hat naturgemäfs ihre organische Methode. Weil ihr der Dichter Selbstzweck, die Dichtung Mittel zum Zweck ist, mufs auch der Dichter dispositionell vorangestellt werden. 'Vom Dichter zur Dichtung' ist die Devise. Dann wird die Arbeit knapp und klar. Der Verfasser von Shakespeares *Roman plays* geht in umgekehrter Richtung 'von der Dichtung zum Dichter', und so wird sein Buch breit und undurchsichtig. Man merkt sich nur Einzelheiten, das Ganze verschwimmt. Das ist schade, denn aus den vielen schönen Details hätte der Verf. ein prächtiges und übersichtliches Ensemble schaffen können.

Innsbruck. **R. Fischer.**

Defoe, ed. by John Masefield. — Fielding, ed. by George Saintsbury. London, George Bells Sons, 1909. 3 s. 6 d. net each.

Beide Bände gehören zu der Sammlung 'Masters of literature', in der bis jetzt auch Scott, Carlyle, Thackeray und Emerson vertreten sind. Diese Sammlung will dem Literaturstudenten, dem modernen Leser überhaupt, Gelegenheit geben, sich mit möglichst geringem Zeitaufwand mit den hervorragendsten Schriftstellern englischer Zunge bekannt zu machen. Jedem Autor ist ein mit einem Porträt geschmückter Band gewidmet. Eine kurze biographische und kritische Studie leitet zu den reichhaltigen Proben aus den Werken des betreffenden Schriftstellers über. Knappe Inhaltsangaben und Textlücken überbrückende Noten der Herausgeber gestatten dem Leser, jedes bruchstückweise vorgeführte Werk bis zu einem gewissen Grade als Ganzes zu genießen.

Masefield, der sich durch seine abenteuerreichen Erzählungen bei der Knabenwelt, durch seine Romane, Theaterstücke und literarischen Kritiken bei den Erwachsenen einen Namen gemacht hat, schildert uns im ersten Teil seiner Einleitung das wechselvolle Leben Defoes. Der Mensch und Schriftsteller D. wird im zweiten Teil auf mannigfache Weise beleuchtet. Wir lernen seine Lebensgewohnheiten, Sympathien und Antipathien kennen und dürfen unter M.s kundiger Führung einen Blick in D.s Geisteswerkstatt werfen. Naturschönheiten kann der Geschäftsmensch D. nur von einem utilitarischen Standpunkt aus genießen. Berge flößen ihm Furcht ein; er zieht ihnen mit Schafen bedeckte Hügel vor; der Blick aufs Meer behagt ihm am meisten bei ruhigem Wetter, wenn frachtbeschwerte Schiffe unbehindert im Hafen einlaufen können. So ist denn D. kein Künstler in M.s Augen. Nicht Schönheit und Begeisterung erfüllen seine Werke; das Beste wird bei ihm aus ehrlicher Entrüstung heraus geboren und tritt also in seinen politischen Schriften zutage, wie z. B. in *A hymn to the pillory*, in *An appeal to honour and justice* und in manchem Artikel seiner vergessenen *Review*, wo auch sein Humor am ehesten zum Ausdruck gelangt. Seine Romane bedeuten für ihn selbst wohl mehr nur eine Art Zeitvertreib. Was ihn dabei reizt, ist das Erfinden äußerer Situationen und die Detailschilderung. Das Interesse des Verfassers scheint jedoch im Verlaufe seiner Erzählung zu erlahmen; für die Entwicklung seiner Charaktere war es überhaupt nie wirklich da.

Als weitere Inspirationsquelle macht sich bei D. außer der Entrüstung das Schreckhafte der Todesvorstellungen geltend, das in allen seinen Romanen, am eindrucksvollsten aber in *A journal of the plague year*, zutage tritt. Zusammenfassend spricht sich M. dahin aus, daß die besten Eigenschaften D.s mehr in seinem Charakter als in seinen Werken zu suchen seien, und daß die Beliebtheit, deren sich dieser Schriftsteller bei Schuljungen, Küchenmädchen etc. erfreue, das Alltägliche seines Ideenkreises beweise.

Die geschickt ausgewählten Proben geben einen Begriff von D.s schriftstellerischer Vielseitigkeit. Eine erste Gruppe (322 S.) enthält Bruchstücke aus D.s bekannteren Romanen und aus *A journal of the plague year*. Kurze einleitende Bemerkungen kommen dem Verständnis des Lesers zu Hilfe. Die zweite Gruppe (63 S.) ist D.s politischen Schriften gewidmet. Hier begegnen wir u. a. Proben aus *The shortest way with the dissenters*, aus *An appeal to honour and justice* und aus *Giving alms no charity*. Auch die *Review* findet hier Berücksichtigung. Bei Stücken wie *A hymn to the pillory* hätte der Herausgeber seine Konzessionen an die Bequemlichkeit des modernen Lesers so weit treiben können, die Persönlichkeiten, auf die D. anspielt, mit einigen Worten vorzustellen.

Fielding hat in Saintsbury einen begeisterten Herausgeber gefunden. Zuerst wird uns des Schriftstellers Leben vor Augen geführt, was zum

Bedauern S.s nicht ohne viele *'doubtless'*, *'perhaps'* und *'it appears'* geschehen kann. Es folgt eine kritische Würdigung des Epikers F., der — in den Augen S.s — allein in Betracht kommen kann. Die einzelnen Romane werden chronologisch kurz besprochen. Aus einer Kontrastierung mit Bunyan, Defoe und Richardson ergibt sich, dafs F. ein gründlicheres Wissen als diese drei Vorläufer besafs. Seine Zugehörigkeit zur guten Gesellschaft liefs ihn diese mit viel mehr Sachkenntnis schildern, als Richardson es getan; an allumfassendem Humor und an Schönheitssinn ist er Defoe weit überlegen; und Bunyan gegenüber hat er den grofsen Vorzug, keine einseitig religiöse und moralische Tendenz zu verfolgen. Und über all diesen positiven und negativen Qualitäten steht F.s freischaffender Genius.

Zum Schlufs erfahren wir noch, wie F. von einigen Zeitgenossen und Nachfolgern, wie Gray, Walpole, Johnson, Lady Mary, Coleridge und Scott, beurteilt wurde. Sein Einflufs ist in Cumberlands *Henry*, bei Dickens und Thackeray nachzuweisen. Wenn F. im Auslande weniger geschätzt wurde als z. B. Richardson und Sterne, so liegt für S. der Grund darin, dafs er dem auf dem Kontinent herrschenden Geschmack weniger entgegenkam, dafs er 'der englischste' dieser Schriftsteller war.

Da S. nur den Epiker F. gelten läfst, gibt er nur Proben aus den Romanen und aus *A voyage to Lisbon*, obschon mancher Leser gewifs gern auch den Journalisten und Dramatiker F. kennen gelernt hätte.

Von den 360 Seiten umfassenden Proben entfällt mit Recht der gröfste Teil auf *Joseph Andrews*, *Tom Jones* und *Amelia*. *Jonathan Wild* und *A voyage to Lisbon* nehmen nur wenige Seiten in Anspruch. Orientierende Noten S.s verbinden die ausgewählten Bruchstücke eines jeden Werkes mehr oder weniger zu einem Ganzen; aber doch wäre es wohl der schönste Lohn für den Herausgeber, wenn, durch seine geschickte Auswahl angeregt, mancher 'mühscheue' Leser Lust bekäme, ein Werk wie *Tom Jones* z. B. in extenso zu lesen.

Zürich. Clara Tobler.

W. Meyer-Lübke, Romanisches etymologisches Wörterbuch. Lieferung 1, 2. Heidelberg, Carl Winters Universitätsbuchhdlg., 1911.

Die Aufgabe, die Resultate der stets mehr in die Tiefe und Breite vordringenden etymologischen Forschung auf dem Gebiete der romanischen Sprachen der letzten sechs Dezennien kritisch zu sichten und übersichtlich zu gruppieren, durfte nur einem Gelehrten möglich sein, der selbst an dieser Aufschliefsung des Wortschatzes einen hervorragenden Anteil nimmt, der über die nötige Einsicht in den Bau der Mundarten vom Tejo bis zur Donau verfügt und mit scharfem Besen unhaltbare, veraltete, überholte Aufstellungen über Bord zu werfen sich nicht scheut. Mit kühnem Griffe hat auch hier Meyer-Lübke eine Synthese versucht, die wohl ohne Zweifel das Werk seines Vorgängers — das Körtingsche Romanische etymologische Wörterbuch — völlig ausschaltet. Die romanischen Philologen werden denn auch die gewaltige Arbeit, die in M.-L.s Werk steckt, wohl zu würdigen wissen und mit dem aufrichtigen Dank dem gegenüber nicht geizen, der — wie kein zweiter seit Diez — den umfangreichen romanischen Stoff synthetisch zusammengefafst und der Forschung neue Bahnen gewiesen hat.

Das Erscheinen eines solch grundlegenden Werkes, das einen tiefgehenden Einflufs auf die Auffassung der Wortgeschichte namentlich bei den jüngeren Forschern auszuüben bestimmt sein wird, weckt in erster Linie eine Reihe von Fragen prinzipieller Natur, die darzulegen gerade heute der Moment sein dürfte.

Die Geschichte der romanischen Sprachwissenschaft der zweiten

Hälfte des 19. Jahrhunderts lehrt, dafs unsere methodische Schulung, die Gruppierung und Auffassung des Sprachstoffes stark und nachhaltig von der parallel gehenden Forschung auf indogermanischem Gebiete beeinflufst worden sind: wie hier das Studium toter, versteinerter Sprachzustände vorwiegt, so auch in der romanischen Sprachwissenschaft, wo zunächst fast das gesamte Interesse sich den alten Phasen der Schriftsprachen zuwendet: sprachliche Paläontologie, um mich des von M.-L. selbst angewandten Ausdrucks zu bedienen, beherrschte hüben und drüben das Feld; die wissenschaftliche Durchforschung der romanischen lebenden Mundarten — sprachliche Biologie — trat durchaus in den Hintergrund. Während in den Naturwissenschaften die Biologie in steigendem Mafse zur Lehrmeisterin für die Paläontologie wird, indem sie unter Benutzung der in der jetzigen Natur beobachteten Erscheinungen auch jene der vergangenen Zeiten zu deuten unternimmt, vollzieht sich in der romanischen Sprachwissenschaft diese Verschiebung recht langsam, obwohl gerade hier alle Bedingungen gegeben sind, jene an totem Sprachmaterial gewonnene Erkenntnis am lebenden einmal nachzuprüfen. Und dieselbe eben dargelegte paläontologische Forschungsrichtung war auch in der Wortuntersuchung die allein mafsgebliche: mit Hilfe der Lautregeln das Etymon der romanischen Formen zu rekonstruieren, schien und scheint noch lange das höchste Ziel zu sein. Die wechselvolle Geschichte des romanischen Wortes von seinen ältesten Zeiten bis auf den heutigen Tag, das Absterben und Aufsprieſsen des Wortschatzes, dessen geographische Verschiebungen und die dadurch bedingten Neuschöpfungen, all diese Probleme hat erst die romanische Biologie, zu der wir auch bis zu einem gewissen Grade die Onomasiologie rechnen dürfen, in den Vordergrund geschoben und deren eingehende Berücksichtigung verlangt. Vom Standpunkte der romanischen biologischen Wortforschung darf M.-L.s Werk nicht beurteilt werden: es ist in seiner Anlage und in seinem Aufbau durchaus paläontologisch. Das Hauptgewicht wird auf die Ansetzung eines richtigen Grundwortes und die Angabe seiner heutigen romanischen Deszendenten gelegt: fast nur vertikale Schnitte, selten ein horizontaler wird durch den romanischen Wortschatz gezogen. Diese Anordnung des Wortschatzes nach 'Wurzeln' erinnert wiederum lebhaft an die Fickschen vergleichenden Wörterbücher der indogermanischen Sprachen, von denen in bezug auf seine Anlage sich im Grunde das vorliegende Werk wenig unterscheidet. Allein — so will mir wenigstens scheinen — die romanische Wortforschung ist berufen, diese ganze Auffassung von gewissermafsen in getrennten parallelen Schächten lebenden Wörtern in erster Linie aufzugeben: wir müssen eine andere Anordnung des Materials versuchen, die vor allem der Tatsache Rechnung trägt, dafs die Wörter in Begriffsgruppen leben und daher nicht nach ihren Grundwörtern künstlich isoliert, von ihrer eigentlichen lebendigen Umgebung losgelöst werden dürfen. Man gestatte mir, dies hier an einigen frappanten Beispielen darzulegen; mit Absicht wähle ich dabei Artikel, die bereits von M.-L. behandelt worden sind. Der Artikel *avus* 'Grofsvater' lautet bei M.-L. folgendermafsen:

839. avus 'Grofsvater'.

Asti., tess., verzasch.,[1] puschl. *af*, veltl. *laf*,[2] trient. *au*.[3] — Abltg.:

[1] Val Verzasca ist durch ein Versehen besonders aufgeführt, da ja natürlich die Mundart des Tales unter die tessinischen Mundarten einzureihen ist.

[2] Das veltl. *lāf* ist nur durch einen einzigen unsicheren Beleg bei Tappolet 65 vertreten.

[3] Trient. *ao* steht bei Salvioni, *Post.*, eine Form, die ich nicht nachkontrollieren kann.

arum. *aus*, rum. *român de aus* und *neáos* 'echter Rumäne' (*JbIRumSp.*, Leipzig, XIII 108); *ausel* 'Goldhähnchen', alothr. *avelet* 'Enkel'. Zssg.: gen. *mesy-au* 'Grofsvater' (Tappolet, *Verwandtschaftsn.* 62, *RILomb.* XXX 1511).

Den Artikel würde ich mit dem Material, das mir zur Verfügung steht, folgendermafsen fassen:[1]

avus, -a 'Grofsvater, Grofsmutter' (v. auch avius, -a, aviolus, abavius, atavius).

1 *c*) nur Abltg. vorhanden: arum. aúș 'Greis' (Pusc. 173), drum. ausel 'regulus cristatus' (ib.), neaoș 'eingeborener Rumäne' Weigand, *JbIRumSp.* XIII 108.

2 *b*) vegl. naul, -a 'Onkel, Tante' (Bedtg. unsicher, Bartoli II 208) < avulu.

3 *a*) alog. auu (Guarn., *AGlIt.* XIII 110), acampid. au, aba (Guarn., *StR.* IV 207), neucampid. nur fem. aba.

4 *a*) [it. avo, ava], altvenez. avo, -a (Salvioni, *RILomb.* XXX 1511), friul. ave fem. (Tappolet 62), zentrallad. (Oberfassa) ǵaf, ava (weiterverbreitet) (Gartner, *Hdb.* 254; Battisti, *La vocale A.* 23, 96), obernonsberg. aụ (Batt 63), trent. ao (*Post.* 2), lomb.-alp. (tess.-puschlav., Bormio) áf, ava (Tapp. 62), a.astig. aaf (Alione) (Salv., *RILomb.* XXX 1511), agen. avo, mod.-gen. mesiau (< *messẽ'-avu*), maduna (< *madon' ava*) (Tapp. 80; Parodi, *AGlIt.* XV 48).

b) [it. avolo], abol. lolo, -a (< *a(r)olo*) (Salv., *RILomb.* XXX 1511).

c) neap. vavo, -a, vavone (nach *tatone*) (Tapp. 64), friul. voṇ, vava (*ib*, Gartner, *Hdb.* 251).

d) bisavus 'Urgrofsvater': Greden. bezavoṇ (Gartner 114), posch. bezaf, -ava (Michael.), berg. bislao, a.astig. besaaf (Salv., *RILomb.* XXX 1511), agen. besauus (latinisiert) (Parodi, *AGlIt.* XIV 5). — trisavus: Velletri. trasavo 'trisavolo' Crocioni, *StR.* V 86 (volkstümlich?). — Weitere friul. Formen Pellis, *Sonziaco* 85. 90.

5 v. avius.

6 v. avius.

7 v. avius.

8 *d*) altbearn. abaa 'Urgrofstante' (Tapp. 62). Zu den heutigen Formen für den Begriff v. *Atl. ling.* 662, 663.

9 *c*) altlothr. avelet(-e) 'Enkel(-in)' (God.) Zur Bedeutungsentwicklung v. *ariaticu*.

I. Weitere Wörter zum Begriffe v. Tappolet 61 ss. Ferner s. *nonnus* (4), *tata* (4, 8), *balbus* (4), *pater* [*patrinu*] (8, 9), *barba* (4), *senior* (4, 8, 9), *pappa* (4, 8, 9), *magnu* (2) [*grandis grossus bellus*]; *nanna* (3, 4, 9), *mamma* (2, 4, 8, 9), *domina* (4, 9).

II. *Arus* hat nach den Ableitungen einst Rumänien, Veglia, Sardinien, Oberitalien, wo *pater grandis* und *nonnu* in starke Konkurrenz zuungunsten von *arus* treten, und Ostfrankreich umfafst. Ob Bünden zum *arus*-, *avius*-Gebiet gehörte, ist so lange fraglich, als die Herkunft des bündnerdeutschen *aui* 'Grofsmutter' (*Idiot.* 1 6) unentschieden ist; ob Nordfrankreich ein älteres *avus*-Gebiet darstellt, bleibt noch zu untersuchen. Die Südwestromania scheint ein altes *aviu*-Gebiet darzustellen (v. aviu).

III. Eingedrungen ist das Wort in die südtirol.-deutsche Kolonie Luserna *bischâus* < bisavus (Gamillscheg, *ZRPhBeih.* XXVII 180).

[1] Mit 1 2 3 4 5 6 7 8 9 bezeichne ich die Sprachgebiete: Rumänisch (1), Vegliotisch (2), Sardisch (3), Italienisch (4) — wozu ich mit Absicht das Rätische füge —, Catalanisch (5), Spanisch (6), Portugiesisch (7), Südfranzösisch (8), Nordfranzösisch-Frankoprovenzalisch (9). Unter *a*) ist die direkte Fortsetzung, unter *b*) die möglicherweise schon lateinische Ableitung, unter *c*) eine romanische Ableitung, unter *d*) Zusammensetzungen angeführt.

Unter **apiola* 'Bienchen, Biene' führt das Wörterbuch an: log. *abiolu* 'Wespe', bergam. *viöla* 'Leuchtkäfer', bol. *viola* 'Marienkäfer', engad. *aviöl* Rückbildung: lomb. *ávia*, lyonn. *ávi* (*Rom. Gramm.* II 355; *ZRPh.* XXVIII 151).

Nun wäre vorerst zu den westladinischen Formen zu bemerken, dafs das bündnerische Gebiet südl. vom *apem*-Gebiet umschlossen ist, dafs lautlich ein lat. *apiolu* nicht genügt, weil meines Wissens im Bündnerischen die sämtlichen *j*-Verbindungen in vortoniger und nachtoniger Stellung gleich behandelt werden, man also **apiolu* nicht von sapiat (> eng. *saptça*) trennen darf. Die Bildung auf *-iöl* dürfte also erst von einer romanischen Stufe *are* < ape aus sich vollzogen haben, so dafs auch Bünden wie die angrenzenden Gebiete einst *apem* besessen hätte; dagegen spricht nicht berg. *viöla* 'Leuchtkäfer' (cf. Salvioni, *Krit. Jb.* V 170), da aufser dem besonders gearteten **pivione* 'junge Taube' (< **pipione*) und *savi* 'weise' für ein apiola > berg. *viöla* keine lautlich analogen Beispiele für pi > *ri* vorzuliegen scheinen und bei der ganz abweichenden Bedeutung des berg. Wortes weder ein geographischer Zusammenhang noch eine gleich alte Bildung vorausgesetzt werden darf: sowohl berg. *viöla* wie bologn. *viola* 'Marienkäfer' können relativ wenig alte Neubildungen von *av* 'Biene' mit falscher Artikelabtrennung sein. Was nun das lomb. *ávia* anbetrifft, so verhält es sich damit folgendermafsen: Zuerst mufs festgestellt werden, dafs das lombardische Alpengebiet, also im allgemeinen das lexikologisch konservative Gebiet, *avič* oder *āf* aufweist, während nur das altlomb. *avie* (plural) (Salvioni, *AGIIt.* XII 390, XIV 205) und heute Pavia *avia* neben *avi* (cf. auch v. Ettmayer, *Rom. Forsch.* XIII 407) kennt. Nun berichtet uns Cherubini unter *avi*: 'In città parmi che si dica *avi* così al sing. come al plur., in campagna especialmente nell'alto milanese dicono *ava* al singolare e *avi* al plurale.' In Mailand ist also wohl die Pluralform auf den Singular übertragen worden, wie etwa in ähnlicher Weise in Nordfrankreich an einzelnen Punkten ein Kollektiv *essaim* oder *ruche* (v. *Atl. ling.*) die Biene bezeichnet. Es steht uns daher nicht zu, ein altes nirgends bezeugtes *apiolum* für die Lombardei vorauszusetzen, eher dürfte altlomb. **avia* eine Kompromifsform zwischen *avi* und *ava* darstellen. Ebenso scheint eine Rückbildung des nur bei Puitspelu belegten lyonn. *avi*[1] aus einem älteren *apiolum* durchaus unbewiesen, solange wir letzteres in Südostfrankreich nicht nachweisen können. Bliebe also einzig logud. *abiolu* 'Wespe', bei welchem wir so lange über sein Alter nicht entscheiden können, als wir über die Vitalität des Suffixes *-iolu* im Sardischen nicht unterrichtet sind.

Unter *apicula* wird ital. *pecchia* aufgeführt, das jedoch seltsamerweise von einem alten *ape*-Gebiet umringt ist: will man aber die tosc. *pecchia*-Form mit dem südfrz. *abetha* in Verbindung bringen, so dürfen dann die Zwischenglieder com. *avič* (Monti), piem. *avia* nicht fehlen. Das Problem apis sollte meines Erachtens auf Grund des uns heute vorliegenden Materials etwa folgende provisorische Darstellung erfahren:

apis 'Biene' (Diez, *Wtb.* 22) (v. apicula, apiarium).

1 *a*) durch *albină* (v. Pusc. 59) ersetzt, aber seine Existenz durch ein nach apis gebildetes vespis bezeugt (Pusc. 1885).

2 *a*) vegl. yuopa (Bartoli II 191), dalm. api (?) plur. (ib. 265).

3 *a*) log. ape, abe, acampid. abi, camp. abi (Campus 70; Guarn.,

[1] Puitspelu bemerkt unter *ávi*: '*Avi* est le mot dont on se servait dans mon enfance à Sainte-Foy. Quelques personnes, peut-être sous l'influence d'*avilli*, disaient *avi*.' Auf einer durchaus lokal begrenzten Form — der Altus bietet kein *avi* — nun die Existenz eines **apiolum* in Südostfrankreich aufzubauen, dürfte doch wenig ratsam sein!

StR. IV 213, 246; *Carta de Logu* 137; weitere Formen: Wagner, *ZRPhBhft.* XII 36); gallur. ape (Guarn., *AGlIt.* XVI 502).

c) campid. abuḍḍu 'Bienenlarve' (Spano.). Hierher sard. aberenza 'Raupe der Bienenmotte' (= ab'erenza 'Nachkommenschaft der Biene') (Schuchardt, *ZRPh.* XXX 717)?

4 *a*) tosc. ape, ant. sen. lucches. lapa (Pieri, *AGlIt.* XII 125); sicil. abi, marchg. apa, -e (neben *examen, vespa*) (Neum.-Spall., *ZRPhBhft.* XI 56), abruzz. lape (Fin.), bologn. äv, romagn. eva, ferrar. ava (Neum.-Spall. 57), Muggia: ava (Cavalli, *AGlIt.* XII 332), altvenez., venez., veron. ava (altvenez. Bestiarius 435; Boerio, Bolognini), Erto ę (Gartner, *ZRPh.* XVI 318; und weitere Formen: Gartner, *Hdb.* 262 [Ortsnamen, Olivieri, *StGlIt.* III 133]), bellun. ava, trient. af (*Post.*[2], *Cavassico* 355), greden. ęva (Gartner 120; weitere Formen: Battisti, *La vocale A.* 24), obernonsberg. au (Battisti 115), valbremb. vassel d'av, valtell. vassel d'av 'Bienenstock' (Salvioni, *AGlIt.* XII 438, XIV 216), posch. ava (Michael.), mail. (Land) ava, plur. avi (cf. Cherubini), mail. (Stadt) avi (sg. u. plur.), daher auch Piazza (Sizilien) áva (Salv., *Lomb-Sic.* 262), agen. ava (Parodi, *AGlIt.* XV 48), mod. gen. ava (Olivieri).

b) Ob com. avi´ [Abltg.: com. Arbedo. avigèra 'Bienenstock'] (Monti, Salvioni, *BStStVlt.* XVII 82) lateinische oder romanische Bildung ist, bleibt fraglich: das Resultat von apicula reimt hier nicht mit auricula, so daſs apicula anzusetzen wäre; dazu stimmt valses. avia 'Biene', aviêe 'Bienenkorb', welchem *oreggia* gegenübersteht. Sicher dürfte piem. avía [Abltg. piem. avyê 'Bienenkorb'] (Nigra, *AGlIt.* XV 277) an die südfrz. Form anzuschlieſsen sein.

c) tosc. apone (Pieri, *AGlIt.* XV 138), abruzz. lapone 'Drohne' (Fin.). — Obereng. aviöl (Walberg 198), ueng. (Sent) aviou (Pult 42), obwald. (Disentis) aviul (Gartner, *Hdb.* 262) sind relativ alte Neubildungen von *ave*, ebenso berg. viöla 'Leuchtkäfer' (Salv., *KrJbFRPh.* V 170), bol. viola 'Marienkäfer'. — Tarent. avukkya 'Bienenkorb', nonsberg. viada 'Bienenstich' (Battisti 75). Vgl. ferner Flechia, *AGlIt.* II 37.

5 v. apicula.

6 v. apicula.

7 v. apicula.

8 *a*) heute an der nördlichsten gascogn. Ecke (Dep. Gironde) *aps* (plur. ?), v. *Atl. ling.* 1, sonst v. apicula.

9 *a*) afrz. ef, plur. es (nach den Texten verbreitet: Paris [13. Jahrh.], Normandie [12. Jahrh. neben *avette*], Picardie, Wallonie, Lothringen), cf. auch Förster, *Yvain, gross. Ausg.* zu v. 3893, *Bausteine* 551; nfrz. (Pas de Calais, Nord) e, frib. a (*Atl. ling.* 1, 482, 1174) nach Godefroy s. *e* auch norm. aisse = ęs (?) (Guernesey).

c) afrz. avette (Westfrankreich, wenige Belege), heute westfranz.: avette v. *Atl. ling.* 1, 482, 1174; Thomas, *NEssais* 352. — Ostfrz. (Berner Jura) ašat, ęšat, die Abltg. von *as (< *apes*) darstellen. — lothr. azę, bagnard. ašyę 'Bienenkorb' (v. Horning, *ZRPh.* XVIII 214; *Atl. ling.* 1, 482, 1174); lyon. *avèro* 'essaim' (Philipon, *Revue des patois* I 280 und *Atl. ling.* 482).

I. Für den Begriff v. auch *becos* (gall.), *bis-, bes-, alveu, examen, rusca.*

II. *Apis* umfaſst heute den gröſseren Teil Italiens, Sardinien und den höchsten französischen Norden mit der südfranzösischen Girondemündung, lebte aber einst auch in Rumänien (v. 1), war die Grundlage der westlad. Formen und umfaſste wohl früher ganz Frankreich. Denn das baskische Lehnwort *abe* 'Wespe' (Schuchardt, *LBlGRPh.* 1892, 427) ist, wenn romanisch, einer benachbarten südfranzösischen Mundart entnommen, und das südfrz. *ap(i)arium*-Gebiet weist ebenfalls auf die einstige Existenz einer alten südfrz. *apem*-Zone. Aber auch nordfrz. *ef* war in alter Zeit weiter verbreitet, ist durch seine Ableitungen westfrz. *avette*, ostfrz. *ašette*

oder (tertiär?) durch *mouche à miel* u. a. ersetzt worden. Problem: Warum haben Nord- und Südfrankreich[1] *apem* aufgegeben? Wie erklärt sich sachlich der Triumph von *abelha* in Süd- und Nordfrankreich, wo *abeille* erst seit dem 16. Jahrhundert nur in der Schriftsprache Eingang findet? Ist die Bienenzucht im Süden und Norden gleich alt?[1]

apiarium 'Bienenstock'.

9 afrz. achier (Belege auch aus Westfrankreich), pic. apyé, Provence. *apyé* (Diez, *Wtb.* 22; Rolland, *Faune* III 264; *Atl. ling.* 1174) v. apis.

apĭcula 'Biene'.

4 *a*) tosc. pecchia [com. avić, valses. avía v. s. *apis*], piem. *avia*.

5 *a*) portg abelha, galliz. *abella* (Piñol). — *c*) galliz. abellon (Piñol) 'Drohne, Schmetterling (sphinx spirifer)'.

6 *a*) span. abeja. — *c*) -era, -ar (veraltet 'Bienenstand'), -on 'Hornis', aragon. avellerol 'Bienenwolf (merops apiaster)' (Borao 2 V).

7 catal. abelha. — *c*) *abellerola* 'Bienenwolf' Rolland, *Faune* II 69—70.

8 aprov., südfrz. abelha. Verbreitung: *Atl. ling.* 1, 482, 1174. Millardet, *Petit Atlas* 121. — *c*) aprov. abelhier 'Bienenzüchter', südfrz. abelhier 'Bienenstand' (Verbreitung: *Atl. ling.* 482, 1174; Rolland, *Faune* III 262).

9 lyonn. avilli (Puitsp.) einheimisch oder südfranzösische Entlehnung (vgl. lyonn. *arèro* < ape + ariu)? Ist lyonn. *avi* falsche Rückbildung? In südfranzösischer Form seit dem 15. Jahrh. über Poitou (?) durch die Schriftsprache nach Paris verpflanzt, von wo aus *abeille* mit den einheimischen primären, sekundären und tertiären Typen in Konkurrenz tritt.

Oder bei einem Artikel wie *fenum chordum* 'Grummet' sollte doch ein Hinweis auf rechordum nicht unterlassen werden, ja, es schiene mir gegeben, das Wort unter einem Artikel zu behandeln.

chordus (fenum chordum) 'Grummet' (lateinisch unerklärt, v. Walde).

4 *a*) friul. cuadri, sc- 'Heu, Queckengras' (Salvioni, *AGlIt.* XVI 223), bellun. dorch, trevis. dork (*Post.*; *ZRPh.* XXIII 526; *KlBFRPh.* V 136), Erto dork (Gartner, *ZRPh.* XVI 317), Judikarien: kort, Rendena: kor (v. Ettmayer, *Rom. F.* XIII 393), berg. kort -daöl 'zweites Heu' (*Post.*), bresc. kort (Gartner, *ZRPh.* XVI 317), v. auch Gartner, *Hdb.* 271 (cf. piem. [Piverone] corze 'spät', Salvioni, *ZRPh.* XXII 470).

d) Zssg. mit *re* eigentlich die Wiederholung des Heuens ausdrückend (M.-L., *Rom. Gramm.* II 573): Cremasco: regórs (Salvioni, *Krit. Jb.* V 131), vallanzasca argorda (Monti), valses., ossol. argorda (Tonetti: alte Belege), piem. ariorda (*Post.*, Salvioni, *ZRPh.* XXII 470).

e) Kreuzung mit colligere 'einheimsen' oder tollere 'wegnehmen' (**kołere*, **tołere*) nach v. Ettmayer, *Rom. F.* XIII 393 v. die obenerwähnten Formen für die Judik. und Rendena), doch sind die lautlichen Schwierigkeiten nicht gehoben: trent. ligor (Salvioni, *R.* XXXVI 233), Greden: diguei (Gartner 118), Fassa: dighè, Fleims: adigoi, obernonsberg. diguer, aguer (Battisti 46; *Cultura* 1910, fasc. V), berg. *digör* (Tirab.), weitere Formen: Schneller, *Volksmd.* 232, welcher auch friaul. altijùl, ant-, art- hierherzieht (?), Gartner, *Hdb.* 271; münst. ad'ör, Gartner, *ZRPh.* XVI 317, posch. digör (Michael 16), borm. digöir (subst.), digoir 'das Vieh auf die Herbstweide (nach dem Grummet) führen' (Monti), Salvioni, *RILomb.* XXXIX 491. Ascoli, *AGlIt.* I 264. 553 schlug zweifelnd für die posch. Form *decuria* vor, was lautlich mit Schwierigkeiten verbunden ist.

[1] Ein aprov. *ap*, das M.-L. anführt, kann ich nicht finden. Kaum dürfte die bress.-louharr. Form *aville* (inmitten eines alten *apem*-Gebietes) Anspruch auf hohes Alter machen!

9 *d*) Zssg. mit *re-*: Val Soana: rekorþ (Nigra, *AGIt.* III 13), südostfrz. reko, über dessen Verbreitung: *Atl. ling.* 1139; Const. et Dés., *Dict. sav. recō*; O. N. Jaccard, *Essai* 381.

I II. (Re)chordu 'Grummet' ist ein typisches Alpenwort, das indes in den Zentral- und Ostalpen mit *augustanu, tertiolu, reveidvu* (?) Subst. v. *transeo, muto* sich in das Gebiet teilt. Da Süd- und Nordfrankreich eine sekundäre romanische Neubildung (*reviure, regain*) aufweist, so wäre die Frage aufzuwerfen, ob ganz Frankreich einst zum *(re)chordu*-Gebiet gehört hat. Eine Übersicht über die Ausdrücke für 'Grummet' v. unter *waida.*[1]

Um eine Übersicht über die Nachkommenschaft eines Grundwortes zu erlangen, wäre es sehr wünschenswert gewesen, wenn sich M.-L. hätte entschliefsen können, beim Simplex von Verben oder Substantiven auch die Ableitungen anzuführen: also bei *assare* auf *assulare*, bei *extra* auf *abextra*, bei *brevis* auf *abbreviare*, bei *ancus* auf *adancus* hinzuweisen, wodurch manche voreilige Schlufsfolgerungen über die geographische Verbreitung eines Wortes bei den Benutzern des Buches vermieden werden könnten!

In den mir vorliegenden zwei Faszikeln erfreute sich der Verf. des gar nicht hoch genug einzuschätzenden Vorteils, das im *Thesaurus* aufgespeicherte Material als dem Leser bekannt voraussetzen zu dürfen. Demgemäfs beschränkt sich M.-L. auf Ansetzung des Grundwortes mit seiner gangbarsten Bedeutung. Man wird dieses Verfahren im allgemeinen billigen dürfen, aber für die nun folgenden Buchstaben doch den Wunsch aussprechen können, dafs bei Ansetzung von selten belegten lateinischen Grundformen der Verf. einen Hinweis auf die Belegstellen nicht unterlasse. Im Interesse der Zusammenarbeit von Indogermanisten und Romanisten schiene mir auch der Gedanke fruchtbar, es möchte bei all den lateinischen oder griechischen Wörtern, an deren Deutung die indogermanische Wortforschung gescheitert ist, ein besonderer Vermerk beigefügt werden: der Romanist würde so zwischen echtem und unechtem lateinischem Gut unterscheiden lernen. Nun ist ja nicht selten ein solcher Verweis dem Worte beigefügt, aber meines Erachtens nicht häufig genug: so wäre bei *arbutus arrogia, arista, asilus* usw. eine derartige Bemerkung nicht ohne Bedeutung, wird doch dadurch der Romanist vor zu grofsem Vertrauen in die uns zufällig überlieferte lateinische Form des betreffenden Wortes bewahrt. Lebhaft freuen darf man sich über den Anfang, den M.-L. damit macht, vorromanische Grundformen zu rekonstruieren: **balca* 'Ried, Sumpf' reicht aber z. B. auch nach Rumänien hinein, cf. rum. *bâlc* 'flaque, bourbier', und damit ist vielleicht gallische Herkunft für die anderen Formen fraglich; man denkt hier natürlich sofort an alb. *pelk* 'Pfütze' und an das meines Wissens nur bei Hesych bezeugte, wohl einer Balkansprache angehörige *παλκός*. Für den Indogermanisten wäre ein Hinweis auf die *balsa*-Sippe wohl angebracht, wie man nun auch über die lautliche Verbindung der beiden Wörter denken mag.

Bedeutsam für die künftige stratographische Aufschliefsung des romanischen Wortschatzes wäre eine möglichst weitgehende Berücksichtigung der uns durch die alten Texte Italiens oder Frankreichs überlieferten Formen, welche einen Fingerzeig über das Alter der modernen mundartlichen Vertreter geben und uns in grofsen Zügen die frühere Ausdehnung eines Wortes zu rekonstruieren helfen. So sollten denn die ausgedehnten reichhaltigen Sammlungen des altoberitalienischen

[1] Die Formen liefsen sich ohne Zweifel durch weitere Nachforschungen in den Wörterbüchern beträchtlich vermehren — ich habe absichtlich nur meine naturgemäfs beschränkten Materialien herbeigezogen —, aber ein Vergleich dürfte ohne Schwierigkeit doch die verschiedene Grundauffassung klar wiedergeben.

Wortschatzes von Salvioni, *AGlIt.* XII 392, von Parodi, *AGlIt.* XV 42 ss. und Flechia, *AGlIt.* VIII 317 ss. viel eingehender berücksichtigt werden. Wenn unter *brisca*[1] die romagn.-emil. Form *bresca*[2] für die gallo-italienischen Mundarten allein angeführt werden, so würde ein Hinweis auf alomb. *brisca* (Salvioni, *AGlIt.* XII 392) die emil. Form mit dem Piemont. verbinden, dem durch obervalses. *bresca* 'favo' (Tonetti) sich südostfrz. *bretse* anschliefst. Oder die Tatsache, dafs Parodi, *AGlIt.* XV 51 bereits ein altgen. *breno* kennt, wird die Annahme M.-Ls, dafs die genuesische Form entlehnt sei, nicht sonderlich stützen (no. 1284);[3] ein Hinweis auf agen. *cegno* 'cenno' (Parodi, *AGlIt.* XV 53) hätte dem Benutzer des Wörterbuches die oberitalienischen Materialien zur Verfügung gestellt, die für die weite geographische Verbreitung der Kreuzungsform „cignum (< cinnum + signum) einen vollgültigen Beweis ablegen (cf. auch Mussafia, *Beitrag* 124; Flechia, *AGlIt.* VIII 318; Salvioni, *Carassico* 361; Lorck, p. 179).

Mit Absicht hat M. L. die in die nichtromanischen Sprachen eingedrungenen romanischen Wörter beiseite gelassen; mag man sich auch der Schwierigkeiten, die ein solches Unternehmen bietet, durchaus bewufst sein, so ist diese Ausschliefsung der in fremden Landen aufgepflanzten Vorposten lebhaft zu bedauern: ein blofser Hinweis auf Kluge, *Pauls Grundrifs*[2] 333 ss. wäre dankbar anerkannt worden; doch wird hoffentlich diese Lücke in der zweiten Auflage des Werkes ausgefüllt werden können!

Auch ein Hinweis auf die Resultate der Ortsnamenforschung hätte die engere Verknüpfung der beiden Disziplinen nur fördern können: die Forschungen eines Salvioni, Pieri, Olivieri in Italien hätten wohl ohne Schwierigkeit herangezogen werden dürfen, und manche neue Anregung für die Wortgeologie hätte sich erzielen lassen.

Was nun die Vollständigkeit der Literatur in dem Rahmen, den sich M.-L. gesteckt hat, anbetrifft, so ist ungemein lobend die Zuverlässigkeit[4] der Zitate hervorzuheben; dagegen hat mir die Nachprüfung der Literaturangaben den allgemeinen Eindruck hinterlassen, dafs wir zwar gegenüber Körting einen grofsen Schritt vorwärts gemacht haben, doch noch von einer vollständigen Ausbeute der heute vorliegenden Literatur weit entfernt sind. Nicht als ob etwa wichtige etymologische Untersuchungen mit Stillschweigen übergangen worden wären, aber die Sammlung der Formen ist, wie ein Vergleich mit meinen keineswegs vollständigen Materialien lehrt, nicht methodisch durchgeführt worden. Aufgefallen ist mir, dafs die älteren Aufsätze von Schuchardt in *ZVglSp.*[5] nicht benutzt worden sind, dafs eine solch grundlegende Studie wie des-

---

[1] Die Literatur liefse sich leicht vermehren; es wäre in erster Linie die $^1/_4$-K. *rayon de miel* zu berücksichtigen, auf das Reichenauer Glossar *favum*: *brisca* (Förster u. Koschwitz[2] 35, 15) hinzuweisen und weder das wichtige veltl. *brisch* 'sala da tessere stuoje' noch das altlig. *brisca* 'tige de genêt' (Nigra, *Rom.* XXXI 516 n.) zu vergessen.

[2] Biondelli 254 gibt allerdings bol. *brasc*, *bresc*, reg. *brasca*, mant.-ferr. *bresca*, rom. *bressa* (nicht Druckfehler für *bresca*?) an.

[3] Zu aspan. *bren* mit einem einzigen Beleg (cf. Nobiling, *AStNSpL.* CXXIV 345), ein logudor. *brinnu* ist nicht vorhanden, sondern nur ein gallur. *brinnu*, zur Ansetzung einer Grundform **brennos* vgl. nun *AStNSpL.* CXXVI 114.

[4] Zu korrigieren: *1542 AGlIt.* XV statt 388: 280, 302; *975* statt 61: 612; *1156* statt 209: 109; *1137* statt 307: 367; *1225 RILomb.* XLI 214: 204; *1241 Rom.* XXXVIII 275: 355; *1516. 2 ZRPh.* XXVII 614; *ZRPh.* XIX 322 ist ein Irrtum; *1582 AGlIt.* XIV 115.

[5] Zu *agrestis*, *Z. vgl. Sprachf.* XX 246, 248; zu *1390* engad. *paluoga ibid.* 249, *1329 broscus*-Sippe *ibid.* 253; *Brienz* (1296): *ibid.* p. 242.

selben Forschers *Slawo-Deutsch*,[1] das namentlich vorromanische Wortprobleme anschneidet, unberücksichtigt geblieben ist. Zu bedauern ist es auch, wenn für die sardischen Formen neben Spano nicht auch die modernen Forschungen von Wagner[2] überall da herangezogen werden, wo er heute lebende Formen in grofser Anzahl zitiert, dafs für das Zentralladinische v. Ettmayers[3] Formen und Darlegungen selten benutzt sind. Oder ein solch formenreiches Werk wie Rollands *Flore et Faune populaires*[4] sollte mit gleichem Recht wie der *Atlas*, wenn immer möglich bei geeigneten Artikeln, nicht unerwähnt bleiben, ohne dafs die Notwendigkeit vorläge, sämtliche dort belegte Formen nun auszuschreiben. Die empfindlichste Lücke ist die ungenügende Ausnutzung des *Atl. ling.*:[5] die Halbkarten und die allerdings erst letztes Jahr erschienenen Viertelskarten sind nur selten herangezogen, und auch die Hinweise auf die ganzen Karten sind weit davon entfernt, vollständig zu sein: nach meiner persönlichen Erfahrung war aber eine solche Ausbeute durchaus im Bereich der Möglichkeit.

Schwierig war die Entscheidung der Frage, welche Formen anzuführen seien: der Verf. hat im Prinzip die Formen der romanischen Sprachen angeführt, also Rumänisch, Vegliotisch, Italienisch, Sardisch, Engadinisch, Friaulisch, Französisch, Provenzalisch, Katalanisch, Spanisch, Portugiesisch; die Mundarten sollten nur nach 'Mafsgabe der zu Gebote stehenden Hilfsmittel überall da herangezogen werden, wo eine mundartliche Form, sei es in der Lautentwicklung, sei es in der Bedeutung, ein gewisses Interesse beansprucht'.

Damit hat im Grunde der Verf. den von Diez in seinem *Etymologischen Wörterbuch* vertretenen prinzipiellen Standpunkt nur wenig geändert: das Fehlen vegliotischer Formen und die weniger liberale Zulassung der rumänischen Formen war bei Diez durch die damaligen Verhältnisse bedingt. Indes ist es schon rein geographisch gesprochen ein Unding, das dialektisch so vielgestaltige Italien prinzipiell mit einem Vertreter zufriedenzustellen, indessen die rätoromanischen Mundarten mit zweien (Engadinisch und Friaulisch) aufrücken. Dieser alte Rahmen wird einst zerbrochen werden müssen, denn das Festklammern an den einzigen schriftsprachlichen Formen läfst sich im Grunde heute nicht mehr verteidigen. M.-L. hat denn auch praktisch den Mundarten reichlich Einlafs gewährt, aber, wie es mir scheint, es mehr dem Zufall seiner Materialien

[1] Vgl. unten baita p. 434.

[2] *ZRPhBeih.* XI. Zu *102* W. 49; *103* W. 49; *160* W. 60; *542* W. 61; *582* W. 48; *632* W. 60; *786* W. 46 usw.: log. ae heifst niebt nur 'Vogel', sondern an gewissen Punkten 'Adler' (cf. W. 38); die unter *1948* angeführten campid. Formen: campid. *čirku e sole*, *čirkuoła* sind ungenau (v. W. 26 n.); ob log. *kirkuvroňa* statt *kikkuvroňa* (W. *loc. cit*) richtig ist, vermag ich nicht zu entscheiden; zu den sard. *coagulare*-Formen, die M.-L. wenig glücklich interpretiert, cf. Wagner 46.

[3] Z. B. zu **albūmen* 'Splint' (329): *Rom. F.* XIII 570, zur Verbreitung von *araneu* (596): ibid. 363; zu *bauga* (1004) v. p. 396; zu *berr* 'Schafbock' p. 392, zur Verbreitung von oberit. *casteña* (1742) oder *cena* (1806): ibid. p. 363, 417 usw.

[4] Zu *caulis* Rolland, *Flore pop.* II 1; *chelidonia* (1870) I 191; *aquileia* (583) I 114—116 usw.

[5] aranea (593): K. *araignée*; zu augustus (786): K. *automne*, *août*, *moisson*; audire (279): K. *entendre*; zu bucca: K. *bouche lèvre*; brucus (1333) v. *bruyère* [bei brucus 2 war, wie bereits hier *ASNS.* CXXIV 392 gesagt wurde, arbed. *brögh* in Rechnung zu ziehen, das auf eine Form vraucus schwerlich zurückweist, sondern mit den oberengad. Formen zusammengeht: eine Entlehnung ist beim Vokalismus der bündner. Formen ganz ausgeschlossen. Auch die unterengad. Form *bröl*, Zernetz *bruoi*, Bergün *brui* sind eigentümlich und nicht weniger auffallend die *brega*-Form, welche Schneller, *Die rom. Volksmd.* 224 anführt].

als einer bestimmten Methode anheimgegeben. Ein Verweis auf den *Atl. ling.* sollte auch bei den anscheinend über ganz Frankreich ausgedehnten einheitlichen Formen nie fehlen; für Italien wären mindestens drei Mundarten als festes Gerüst heranzuziehen: eine durch Salvioni bearbeitete oberitalienische Mundart, ein durch Finamore oder Lindström oder Crocioni bekannter mittelitalienischer Dialekt und endlich einer aus dem Süden, entweder Campobasso oder, wenn wir nicht Calabrien wählen wollen, doch das uns durch Schneegans erschlossene Sizilien. Und ebenso sollten in Frankreich Gascogne, Südfrankreich, französische Schweiz oder Savoyen, Zentralfranzösisch und Picardisch-Wallonisch (z. B. Saint-Pôl) durch einen Vertreter sich zum Worte melden können. Geographisch unpräzis ist eine Bezeichnung wie neuprovenzalisch, die viel vorteilhafter durch die Namen der Provinzen ersetzt werden sollte. Zu was für sonderbaren geographischen Bildern dieser Gebrauch des Wortes führen kann, mag folgendes Beispiel zeigen:

Unter benniola führt der Verf. ein neuprov. *begnolo* an, das nach Mistral einzig im Velay lebt, welches wohl teilweise zum frankoprovenzalischen Gebiet gehört. Dann folgt bei M.-L. ein nprov. *begno, bigno*, das als Rückbildung eines nprov. *beñolo* aufgefaßt wird. Nun ist wohl *begno* die heimatliche Form Mistrals, *beno* ist limous., *benno* im Dauphiné, *bigno* in Marseille lebendig; weiter folgen bei M.-L. nprov. *begnoun, bignoun*, letzteres ist aber limousinisch, *begnou, benou, bignou, vignou* languedocisch. M.-L. setzt also eine auf Velay beschränkte Form *beñolo* ohne weiteres als einst über die Provence. Languedoc und Limousin verbreitet voraus, ohne daß auch für diese Auffassung der geringste geographische Nachweis geleistet wird. Geographisch hat aber ein **bennione*, das Thomas, *Mél.* 34 aufgestellt hat, infolge seiner viel größeren Ausdehnung eine höhere Wahrscheinlichkeit als **benniola*.[1]

Für die rätischen Mundarten wäre, wenn wir am Engadinischen festhalten wollen, in bestimmter Weise statt engad. das richtige oberengad. einzusetzen, denn Formen wie *clamer* (< clamare), *ot* (< altu) usw. müssen den mit den rätischen Mundarten nicht vertrauten Benutzer notwendigerweise irreführen; auch obwald., wenn wie oft Formen aus Huonders *Disentiser Mundart* angeführt werden, sollte vermieden werden; eine Bezeichnung wie tirol. hat kaum Existenzberechtigung heute, da Gredon durch Gartners Forschungen oder der Nonsberg durch Battistis grundlegende Arbeiten erschlossen sind. Auf Formen nun, deren Wiedergabe infolge ihrer numerischen Reichhaltigkeit weder wünschbar noch nützlich ist, wäre für den Forscher ein bloßer Verweis auf die Stellen wertvoll, wo weitere Vertreter eines Stichwortes aufgezeichnet sind: Puscariu[2] hat in seiner fesselnden Arbeit, die er der *ti-, ki*-Frage gewidmet hat (*Rumän. Jahresbericht* XI), ein reiches Formenmaterial aus Mittel- und Süditalien zusammengestellt, das weiter der Forschung von großem Nutzen sein wird, aber nur in seltenen Fällen findet sich ein Hinweis auf dieses wertvolle Material: weder Luchsingers *Molkereigerät*[3] noch Strengs *Haus und Hof*[4] sind vollständig verwertet.

[1] Bei *benna* wäre vor allem auch auf *Atl. ling.* 348, 375, 1598, 1609 hinzuweisen möglich gewesen.

[2] 102 *acia*: Pusc. p. 116; 385 *altiare*: P. 103; *acutia*: P. 93; *angustia*: P. 69; *camisia*: P. 36 usw.

[3] Diss. Zürich 1905. Zu *acetum*: L. 44; *balteus*: L. 30, 33; *oiseau* 'Traggestell' (828): L. 44; *circulus*: L. 33 usw.

[4] Diss. Helsingfors 1907. *baïta* (884): Streng 46 (vgl. unten p. 434); die Verbreitung des ostfrz. *cisa* 'Hecke' (138): St. 138; *bovaria*, das bei M.-L. ganz fehlt, ibid. 57.

Lebhaft zu bedauern ist, dafs ein Hinweis auf die fruchtbaren Arbeiten Gilliérons meistens fehlt: weder bei *cepa* noch bei *ascalonia* finden sich erwähnt Gilliéron und Roques, *Revue de phil. frç.* XX 103 (cf. auch *Litbl. f. rom. u. germ. Phil.* XXX 17), die tiefe Untersuchung über das Alter von gasc. *cabelh* 'Ähre' (*Revue de phil. frç.* XXIV 280) wird in den wenig bedeutenden Satz zusammengefafst: 'gasc. *cabel'e* (eher *cabel'*) ist vielleicht Neubildung'; das südostfrz. *aryo* 'melken' (672) dürfte in der heutigen Bedeutung sicher sekundär sein, v. *Revue de phil. frç.* XX 94 (cf. *Litbl. f. rom. u. germ. Phil.* XXX 14); bei *albispina* hätte wohl Jaberg, *Sprachgeographie* p. 22 herangezogen werden dürfen.

Wünschenswert war für die Nachkontrolle und für die weitere Einzelforschung die Angabe der Quelle, der das Wort entnommen wurde. Dafs z. B. ein Werk wie Biondelli, *Saggio dei dialetti gallo-italici*, dem M.-L. viele Formen entlehnt hat, nie zitiert ist, mag man aus zwiefachem Grunde bedauern: die Berufung auf diese Quelle würde uns sofort über das Alter der belegten Form unterrichten — sie stammt aus der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts —, und dann wäre auch die Möglichkeit gegeben, eventuell bei Biondelli zitierte falsche Formen sofort auszuscheiden. Wer z. B. in einem etymologischen Wörterbuche unter *praesepe* ein com. *barzev* 'mangiatoja' fände, würde wohl bei Fehlen jeder Angabe über die Quelle in erster Linie zu Monti und Cherubini greifen und dort vergeblich diese Form suchen: es liegt vermutlich ein Fehler des sonst im ganzen genau arbeitenden Biondelli vor, oder er mufs die an einem Orte gehörte Form verallgemeinert haben. Nun liefse sich die Schwierigkeit ja heben, wenn M.-L. ein Verzeichnis der Wörterbücher zu geben sich entschliefsen könnte, denen er seine zu den einzelnen Artikeln hinzugesteuerten Mundartformen verdankt.

Ein recht empfindlicher Nachteil der beiden ersten Faszikel ist die relativ viel zu grofse Häufigkeit falscher Formen, die als Druckfehler oder falsch kopiert stehengeblieben sind. Bei der grofsen Anzahl von Wörtern sind solche Versehen ja nicht zu vermeiden, aber eine genauere Durchsicht der Bogen und ein erneuter Vergleich der zitierten Formen mit dem Originalwerk müfste hier Besserung bringen. Neben fehlerfreien Artikeln ergaben sich mir bei Stichproben folgende Resultate (1067—1070):

1067 bettiu (gall.): prov.-catal. *bex* [nur das Schriftbild ist gleich, denn catal. ist heute *bes* und sollte nicht für das aprov. *bex* auf *R.* XXXVII 114 hingewiesen werden, da Levy kein Beispiel beibringt?], span. *biezo* [macht der Diphthong einer Basis *bettiu* nicht Schwierigkeit?], lyonn. *besi* [der auf dem *Atlas* keine ganz gleiche Form entspricht. Horning führt *biessi* an]. Abltg.: nprov. *besado, besol, besau* [hinzuzufügen wäre: 'teilweise mit Kollektivbedeutung'] und ferner hinzuweisen auf *RLR.* XXIV 215.

1068 lomb. *bedar* [viel verbreiteter ist aber die von Salvioni *Post.* angeführte Form *bedra*, beide Formen sind übrigens bei weitem nicht allgemein lombardisch], crem. *bedol*, galiz. *bido(o)* — Abltg.: portg. *vidoeiro* [C. Mich. de Vasconcellos, *KJBFRPh.* IV 338 führt *bidoeiro* an, Schuchardt, *ZRPh.* Beiheft VI 60: galiz. *bido, bidoeiro*, portg. *vidoeiro*]. Der Einwand Meyer-Lübkes gegenüber Schuchardt ist haltlos, da er nicht von *betuo* spricht, sondern für das *i* der portg.-galiz. Form an *bitumen* erinnert.

1069 betúlla 'Birke', 2. *bettulla:*

1. afrz. *beoule*, wall. *beyol*, pic. *bul* [auf dem Atlas sind picard. nur maskul. Formen angegeben], franche-comt. *biul* [hinzuzufügen wäre dann nach dem Atlas das Kerngebiet: *byola* der frz. Schweiz], imol. *bdola* 'Pappel' [hinzuzufügen wäre aber vor allem das an die frz. Schweiz anschliefsende piem. *biola* (Biond. 565), lomb. *biôla* (Cherub., Monti)]; it. *bidollo* [aber die Ortsnamen weisen die lautlich bessere Form *bitollo* auf, Pieri, *AGlIt.* Suppl. V 80], afrz. *beoul*, norm. *bu*, franche-comt. *biu* [die auf dem Atlas in dieser Form nicht belegt erscheint], bearn. *bedut*, catal.

bedoll, galiz. *bedolo*; romagn. *bedol* 'Pappel' [Biondelli 252 führt aber ein rom. *bdolla* 'pioppo' an], span. *abedul* stammt aus dem Catal. oder dem Mozarab. Catal. *basull* zeigt Einflufs von **bettiu* 1067 — Abltg: frz. *bouleau* ... [Wäre nicht auch auf Baist, *R. Forsch.* XIX 633 hinzuweisen?]

2. afrz. *betole* [ob wir einen Beleg, der nach Thomas, *R.* XXXVII 115 aus dem Limousin stammt, als altfranzösisch bezeichnen dürfen, bleibt doch fraglich]. Crense: *betula*, *R.* XXXVII 115, *ZRPh.* XXXII 747. [Hier wären aber auch die Formen *betou*: Thomas, *R.* XXXVII 117 n. 3, bourb. *betou*, *R.* XXXVIII 152, hinzuzufügen.]

1070 betullea: Verzasch. *bedöta*, veltl. *bedoya*, valmagg. *doya* [wohl besser: valmagg. *döta*, veltl. *bedöja*, *AGIIt.* IX 203. 205], Greden *bodoi* [Gartner gibt *bedoi* an], tess. *bideta*, *audeya*. *bediya* [wäre nicht besser zu sagen: valmagg. und Intragna und auf *AGIIt.* IX 199 hinzuweisen? Die letzte Form heifst *bedieya*], obwald. *baduń*, engad. *vduoń* [es sollte heifsen: oberengad., da unterengad. *baduoń*], puschl. *bedoń*, borm. *beduń* (sollte *bedöń* heifsen), bergell. *avdoń*, *Gr. Gr.* I² 612, *BSSrIt.* XIX 145, Salvioni, *P.*¹ [die Literatur ist unvollständig: zu verweisen wäre ferner auf Salvioni, *RILomb.* XXXIX 606, *LBlGRPh.* 1891, 309, *BSSrIt.* XI 215, XX 35 und zur Deutung der *-oniu*-Formen auf Ref., *AStNS.* CXXIV 103, dann ferner für die zentrallad. Formen auf Schneller, *Beiträge zur Ortsnamenf.* III 67].

Im folgenden beschränke ich mich darauf, die Formen, die ich, soweit möglich, nachkontrolliert habe, durchzugehen:

433 Sizil. *murga* (statt *mura*). *434* *amurcea: log. *murta*, campid. *murtsa* (Guarnerio, *AGIIt.* XIII 121 führt ein alog. *murta*, das er mit Recht wohl als *murtha* interpretiert; die heutige log. Form ist aber *murxa*, die heutige campid. Form *murša*). *506* Zu neap. ist *'ntisto* hinzuzufügen und auf Mussafia, *SBPhHKAW.* LXXV 62 hinzuweisen, der alle diese Formen zusammengestellt hat. *507* sollte auf Glaser, *Z. f. frz. Spr. u. Lit.* XXVI 208 verwiesen werden. *510* Statt chian. *a(n)ro* ist viell. aret. einzusetzen. *512* Die abruzz. Form habe ich nicht finden können (Fin.). *609* Ein prov. *arbos* (d. h. aprov.) ist bei Levy nicht verzeichnet, prov. *arbossa* dürfte nprov. *arbousso* sein, neben catal. *arbos* führt *Gr. Gr.*² 856 ein *arbossa* an, zu *alborza* (vgl. den Zweifel v. Schuchardt, *ZRPh.* XXVIII 193 n.). *610* Portg. *érrodo* (C. Mich. de Vasc., *Misc. fil. ling.* 136 sagt altportg.), it. *arbitro* findet sich kaum in einem it. Wörterbuche, Schuchardt, *ZRPh.* XXVIII 192 führt ein mdartl.-it. *álbitro* an). *611* Ferr. *arkar*, mirand. *darkar*, romagn. bologn. *adarkär* 'worfeln' (zur Etymologie v. unten p. 434) sind bei Biondelli als bol. *adarcar*, romagn. *adarkä*, ferr. *darkär el jurment* angeführt.

613 Ein it. *arcella* 'Windkasten' ist weder bei Petrocchi noch bei Fanfani verzeichnet, mail. *artsella* ist wohl als *arsella* zu lesen (cf. Biondelli 58).

652 Veltlin. *axmari*, mondov. *axmar* und march. *axmario* müssen für *arm-* verschrieben sein. *654* Statt it. *meliaca* dürfte wohl altit. zu setzen sein. *657* Ist altlog. *armentarxu* gesichert? Denn die Form bei Solmi lautet *armentariu* und ist altcampidan. (cf. auch Carta de Logu: *armentargiu*]. *658* It. *armento* heifst nicht 'Grofsvieh', sondern 'Herde', tirol. heifst die Form wohl *armenta* (Schneller, *Volksmd.* 108 führt ein friul. *armente, o-* an), das Wort bedeutet keineswegs in allen rät. Mundarten 'Kuh', sondern nur trient. bellun. *armenta*, friul. *armente*, aber altbellun. *arment* 'bestiame' (Salvioni, *Cavassico* 354), dagegen heifst bergell. *arment*, uengad. *armaint* 'Stück Grofsvieh'. [Interessant die Cass. Gloss., die armentas : *hrindir* wiedergeben; übrigens ist das Wort auch auf der Pyrenäenhalbinsel verbreitet: astur. *armentio* 'grofse Herde', *armentu* 'Kuhherde' (Rato), galiz. *armentio* 'Stück Grofsvieh' (Piñol), und für die rät. Formen hätte auf Schneller, *Volksmd.* 108, Gartner, *Gr. Gr.*² 613 hingewiesen werden dürfen.] *660* Eine campid. Form *ambur(l)attsa* ist bei

Salvioni, *RILomb.* XLII 669 nicht verzeichnet, sondern nur *ambulazza*. Es dürfte fraglich sein, ob die wallon. Formen wirklich volkstümlich sind und nicht eher auf volksetymologische Umbildung von frz. *remoulache* beruhen, das selbst entlehnt ist. *661* Cors. *ermu* lies *erme* 'Schulter', *armone* 'Achselhöhle' (*AGlIt.* XIII 132, Salvioni, XVI 375); heifst rum. *arm* nicht auch 'Schenkel'? *662* Statt veltl. *arnall* lies poschiav. *arnal*, Abtei *naldo* dürfte lautlich schon ein Italianismus sein (cf. Schneller, *Volksmd.* 241). *663* Lucch. *arnecchio* bedeutet nicht 'Lamm', sondern 'parto magro e stentato, massime d'una pecora' (Pieri, *AGlIt.* XII 127). *664* Venez. *arematico* statt *aro-*. *696* Engad. *ascha* wohl eher *aša* zu notieren; für ital. *accia* war auf Pieri, *AGlIt.* XV 135 hinzuweisen. *697* Zu span. *azada* wäre ein Verweis auf Baist, *Gr. Gr.*^{2} 901 nicht unnütz gewesen, da man lautlich *ajada* erwarten würde. *698* Ein lt. *asciolo* kennen die mir zugänglichen lt. Wörterbücher nicht, sollte es nicht poitev. *ansole* heifsen? *700* Engad. *asker* lies *askér*, piem. *scrus* lies *scros*, für bresc. *áscara asker* gibt Biondelli die Bedeutung 'spavento paura' an. *707* Vegl. *spirač* ist ein Plural, abruzz. *sparǧe* lies *sparǧene*, prov.[1] *espargue, aspergue*, aber Levy gibt nur *esparc*, siz. *sparìcu* lies *sparaču* (*StGlIt.* I 42). *711* Statt alomb. setze avenez. *asperosordo*. *713* Engad. heifst die Form *assatir*. *715 cenelle* ist nach *Dict. gén.* auch neufranzösisch; v. ferner *Bausteine* (Mussafia) p. 552.

726 Das Etymon von *iserkel* stammt m. W. von Huonder, *R. Forsch.* XI 484. *727* Nprov. *asecar*. *728* Engad. *širǫ* sollte nicht von den bei Ascoli, *AGlIt.* VII 547, Salvioni. *AGlIt.* XII 431, apiem. *assiderá*, Förster. *Rom. St.* IV 88 getrennt werden.

761 Calabr. heifst die Form *'nteya* (Scerbo), oengad. *teda* (nicht *teǧa*).

1084. 1. Prov. wohl besser südostprov. *bigord*, lyonn. *bigorna* (statt *-e*) (Puitsp.) 'personne ignorante et stupide' (nicht 'böses Weib') [hinzuzufügen: lyonn. *bigornu* 'verdreht, hinkend'].

2. Ital. *bicornia* (statt *big-*), und es liegt keine Veranlassung vor, die Entlehnung von nprov. *bigorno, biorno* (langued.) aus dem Ital. zu postulieren, da das südfrz. Wort mannigfache Bedeutungen kennt, die dem Ital. durchaus fehlen (v. Mistral s. *bigort, bigorno*).

1093 Friul. *beorkya* lies *beorkye* (warum nicht *beorkè* notieren?), puschl. *borca* lies *burka*, ein tess. *borka* ist mir nicht bekannt [Ascoli, *AGlIt.* I 263 zitiert ein levent. *biòrca* 'estremità superiore del tronco, in cui questo spartesi', Salvioni, *BStSvIt.* XVII 84. XIX 142: Arbedo: *biùrga*, mesolc. *bolca* (Sanvittore), Valtravaglia: *bedolca* (cf. auch *Krit. Jb.* V 168)]; da oft die oengad. Form zitiert wird, so ist *buork'* die unterengad. und *vuork'* die oengad. Form; der Artikel wäre übrigens noch mit der vorhandenen Literatur ziemlicher Erweiterung fähig: cf. piveron. *bölke* (plur.) Flechia, *AGlIt.* XIV 113, Castellinaldo: *bǫrga* Toppino. *AGlIt.* XVI 524; Ortsnamen: Olivieri, *StGlIt.* III 194, afriul. *biochio* Ascoli, *AGlIt.* IV 335 und endlich der prinzipiell interessante Artikel v. Schuchardt. *ZRPh.* XXXIII 473.

1459—61 caecilia 'Blindschleiche'. Die Literaturangaben sind zu ergänzen durch: Salvioni, *AGlIt.* XVI 437, *KJBFRPh.* V 132, Schuchardt, *ZRPh.* XXVII 614.

1460 *caeculus. Tirol. *čedl* [es ist eine Form, die auf das ennetberg. beschränkt ist, *AGlIt.* I 355], vegl. *čaklo*, abruzz. *čekulę*, soran. *čekuęrę* 'Furunkel, Blutgeschwür' *AAS.* Torino XLIII 623 (hinzuzufügen wären die zahlreichen Formen, die Crocioni, *StR.* V 69, Lindström, *StR.* V 270 bringen, und ein weiterer Vertreter von *caeculu*, Salvioni, *R.* XXXVI 249 n.).

1461 caecus 'blind'. It. *cieco*, obwald. *čiek*, afrz. *cieu*, prov. cat. *cec*, span. *ciego*, portg. *cego*, bergell. *sek* 'ungesalzen' (nicht bergam. *P.*^{2} 132?),

[1] Da M.-L. neuprov. oft verwendet, so darf man doch wohl vermuten, daſs prov. stets = altprov. gefafst wird.

com. *šig* 'dunkel, trüb', piem. *cea*, das wir kaum als *tsea* transkribieren dürfen, bergell. *čega*, veltl. *šega* [Monti erwähnt nur eine Form *šiga*], obwald. *čoka* [cf. Huonder, *RF.* XI 444], engad. *tschea* [oengad., cf. Walberg, *Celerina* 86], pistoj., pisan. *ciecа* 'Blindschleiche'. — Abltg.: it. *ciecolino* 'Blindschleiche', westfrz. *civel* 'junger Aal', lomb. *čigera* [eher dürfte die Form *šigera* allgemein lomb. sein], obwald. *šagera* [die Form lautet *čigera*], oengad. *tschiera* 'Nebel', veltl. *čivet*, *čévet* [die zweite Form ist unterbergellisch, die erste von Rogolo (Veltlin), die zweite ist mit *š-* zu notieren; warum *-et* statt *-at* angegeben wird, ist mir nicht klar].

1336 bruncu ist allgemein sardisch (also log. und campid.), als Ableitung auch log. *runkile*. *1338* Ein allgemein comask. *bron* ist nicht vorhanden (außer Arbedo, Bellinzona *bron*). Die ganze unter 2) genannte Sippe hat, wie M.-L. selbst andeutet, nichts mit fränk. bron 'Brunnen' zu tun, sondern ist vorromanisch.

1354 It. *bubbolare* heißt, soviel ich sehe, nirgends 'schreien wie der Uhu'.

1355 Engad. *buolk* ist uengad. *buolk'*; emil. heißt die Form: *biolca* 'Joch Land' (Biondelli 253), die piacent. Form scheint mir verdächtig, denn die allgemein emil. Form heißt: *biolc*, *bolc* (Biondelli 253). Der Artikel selbst wäre noch durch eine Reihe ostital. Formen zu erweitern: bellun. *bolco* 'Gemeindehirt' Olivieri, *StGlt.* III 159, Ascoli, *AGlt.* I 382, friul. *beolc*, avenez. *biolco* Ascoli, *AGlt.* I 459. 517. *1356* Log. *bulu* 'Stier' und 'Ochs'.

1628 Für den Benutzer ist die Bemerkung 'Das eigentliche südfranz. Wort ist *pel*' nichtssagend, denn es ist gerade die Frage zu lösen: Warum ist *cabel* in Südfrankreich verloren gegangen? *1629* Statt ital. *capisteo* ist wohl besser senes. *capisteo* und ferner abruzz. *capištieru* und *capištiera* (Fin.) einzusetzen und bei Velletri *capestiere* (Crocioni, *Studi rom.* V 68) auf die weiteren dort zitierten Formen hinzuweisen. *1631* Statt *kavaistre* soll es uengad. *kavaišter* heißen. *1632* Dalmat. *koptal* ist entweder durch *captal* oder *coctel* (Bartoli II 267. 293. 294) zu ersetzen. *1633* Die *cavdaña*-Formen sind nicht genau angeführt: bol. regg. piac. *cavdaña* 'Rand, der zwischen den Äckern ungepflügte Streifen, der als Feldweg dient' (Biondelli 257), lomb. *cavedaña*, *cavdaño* 'Feldweg' (Biondelli 63). *1634* Cf. *Studi di fil. rom.* VII 75 und Caix, *Studi* 258. *1635* Rum. *căpăt* ist nach Puşc. nur dialekt. in der Bedeutung 'pflücken', log. *accabidare* heißt in erster Linie ebenfalls 'auflesen', dann in Verbindung mit *sas ispigas* 'Ähren lesen'.

1816 Engad. heißt die Form: *tšiənt*; friul. *sin* ist jedenfalls kaum eine heutige friaul. Form, cf. Gartner, *Rtr. Gramm.* § 200; zu centunculus vgl. Salvioni, *Bricciche sarde* 9 n. 4.

1921 Lomb. dürfte doch *senta* zu notieren sein, engad. *tschinta* erweist sich mit seinem *-i-* als Italianismus.

1924 Ein altengad. *tschenger* darf nach Pall. *dschenguer* kaum rekonstruiert werden, da ja auch eine Ableitung von *dschengua* vorliegen könnte. *1926* Prov. *singla* wohl eher *sengla*. *1928* cingulum in der alpinen Bedeutung 'von Felsen eingeschlossene Weide' erstreckt sich auch nach Südostfrankreich: *sangla* (Jaccard, *Essai de Top.* 414), der auch ein dauph. *sangle* 'corniche herbeuse entre deux parois' kennt, vgl. außerdem: Schams *čaingəl* Gartner, *Rätor. Gramm.* 5, Arbedo *inšengass* 'sich versteigen' (Salvioni, *BStSvIt.* XVII 133 u. n.), weitere zum Teil bei M.-L. angeführte Formen: Biondelli 81, Lorck 167 (ist berg. *šenč* richtig? Lorck hat *senč*), Huonder, *R. F.* XI 480 und in Aragonien: aragon. *cinglo de peña* (Borao XII).

Mit vollem Recht hat M.-L. sich darauf beschränkt, nur auf Diez zurückzugehen: die Paternität der nach Diez aufgestellten Etymologien ist im allgemeinen unschwer aufzufinden; doch sind hier wohl manche kleine Versehen zu berichtigen: piem. *lajöl* 'Eidechse' (33) hat schon

Schuchardt, *Rom. Et.* II 2 bekämpft, campid. *strežiri* (48) hat Salvioni, *Note Sarde* 852 ebenfalls besprochen; (98) über acetum und acidum vermischt hätte Schuchardt, *ZRPh.* XXVI 402 herbeigezogen werden können; portg. gume < acumen (128, ebenso 234) stammt wohl aus einem Aufsatz von C. Mich. de Vasconcellos (cf. *Rom. Jb.* IV 338). 194 aquil. *adorta* cf. Mussafia, *Katharinenlegende* (*SBPhHKlAW.* LXXV 61); die richtige Form *agranio* (294) stammt nicht von *ZRPh.* XXXI 586, sondern ist *AStNS.* CXXIV 94 aufgestellt worden; (335) hat Ascoli, *AGlIt.* VII 410 (obwald. *alžer*) zuerst m. W. angeführt; (518) war auf Cornu *Grd.*2 974 hinzuweisen, der m. W. die spanischen Formen richtig gedeutet hat; (688) *AGlIt.* XIII 478 n.; (738) cf. auch Schuchardt, *ZRPh.* XXXI 25; (760) atrium cf. der bei Cornu, *Grd.*2 961 zitierte Artikel aus der *Rev. Lusit.* V 161; (879) zu *bâfre* war auf Schuchhardt, *ZRPh.* XXXI 22 hinzuweisen; für *balma* (912) war schon im Hinblick auf die aufserromanischen Formen *AStNS.* CXXIV 92 anzuführen; unter *bamb* (921. 922) durfte Schuchardt, *ZRPh.* XIV 176. XXXI 649 zum Worte kommen; *berr* (1049) ist längst vor Gustav Meyer von Schuchardt, *Z. vgl. Sprachf.* XX 253 als vorromanisches Wort aufgefafst worden; doch derartige Mängel lassen sich wohl später einmal heben, wenn die Materialien systematisch ergänzt werden.

Von einzelnen Versehen sind mir beim Nachschlagen folgende aufgefallen: *5* oengad. *avaunzer* statt *avanzer* (wohl gelehrt); *21* sollte wohl abhinc + ue die Grundform lauten (*AGlIt.* XIII 109); *25* mail. *abies* statt *abiez*; *42* log. *ascuse* wohl alog.; *44* portg. *absintho* sollte viell. durch *assintro* (Cornu, *Grd.*2 930) ersetzt werden; *94* puschl. *ǧerbiš*: wohl *ǧerbiš*; *224* sollte es nicht rum. *abiá* heifsen? *253* piem. *afaitè* heifst 'gerben' (kaum 'düngen'?); *261* ist ein dalmat. *aflare* belegt? bei Bartoli findet sich nur *afflatura* (II 265), und für das Problem selbst vgl. auch die altaragon. Glossen *ZRPh.* XIX 15; *312* span. *aladierna*; *392* com. *albiö* heifst 'Frefstrog', nicht 'Rinne'; ist emil. *albi* richtig, da Biondelli piac. *arbi*, bol. *aib* 'truogolo' kennt (Biondelli 248)? *436* portg. *amendoa* statt *amendra* (*Grd.*2 970); *439* zum Verhältnis von cat. *ánech anet*, cf. Gröbers *G.*2 863; *443* alog. *ankidda* doch wohl *ankilla* oder log. *ankidda*; *471* ist *AGlIt.* XIII 383 neap. *annecchio* angeführt; *490* oengad. *aunza*, und nicht *anza*; *546* Velletri *appete* übersetzt Crocioni *St. rom.* V 65 mit 'seguir da presso, raggiungere', was wohl besser mit 'einholen' als mit 'erreichen' übersetzt wird; *639* aportg. *arenzo G.*2 991; *642* oengad. *ardschila*; *672* oengad. *reder* heifst 'eintragen'; *692* log. *arru* nicht 'Flur', sondern 'steccato, siepe'; *768* agen. *atanzer* (nicht *-ere*) *AGlIt.* XV 47; *802* engad. *askolter* ist, wie bereits *AStNS.* CXX 462 betont wurde, gelehrt, denn 'horchen' wird mit *tadler* wiedergegeben (*Grd.*2 615); *803* zu *auseria* war schon im Hinblick auf die mlat. Formen auf *AStNS.* CXXIV 99 hinzuweisen; *804* ist manches verwechselt; die richtigen Formen sind: oengad. *suskair*, uengad. *askair d-* (Pall), bergün. *susker*, altobwald. *sk'ar* (*AGlIt.* VII 550), altengad. *asker*, veltl. *alescás*; *808* ein abruzz. *ayosa* ist bei Finamore nicht zu finden, und heifst in Neapel die Form nicht *ausoliá* (*St. rom.* V 86); *846* oengad. *sunǧa*; *870* nprov. *basel*? *975* puschl. *baziš*; *986* venez. *sbačar*? *994* veron. *batocolo*? *1014* war Thomas, *Rom.* XXXV 139 herbeizuziehen.

1061 siz. *vistiolu* wird mit 'giovenco' übersetzt, und es war hier der Ort, auf die bei Schuchardt, *Slawo-Deutsch* 78 angeführten romanischen Formen für 'Schaf' zu verweisen, die starke Zweifel an dem allgemein wiederholten Etymon bestia für oengad. *bestça* (nicht *beša*) aufkommen lassen; *1083* abruzz. *bavondze*; *1107* vallevent. heifst die Form *bi:a*, das Wort ist auch im aragon. *bimardo* 'zwei- oder dreijähriger Ochs' (Borao) auf der Pyrenäenhalbinsel vertreten, vgl. auch *Atl. ling.* K. *génisse* und *veau*; *1118* warum *bes* (1057) und *bis* (1118) getrennt sind, ist unklar, da die emil. Formen (1057) ebensogut zu 1118 gehören können; *1127* ist bis-

luca lat. belegt? *sbelüa* dürfte kaum eine lebende piemont. Form sein; statt *berlugamen* lies: *barl-*. Ein prov. *belugar* ist weder bei Levy noch Mistral m. W. zu finden, und lautlich ist bei Annahme eines hypothetischen bisluca der Fall des vorkons. *s* im Altprov. ganz ungewöhnlich (cf. aprov. *bescaire, bescambiar, bestar* ecc., Levy); *1131* afrz. statt *bise-*: *bissestre*, statt prov. *bisest* wohl nprov.; statt Asti: altastig. *besestr* (*AGIlt.* XV 429); hinzuzufügen wäre die Note von Stimming, *Bertran de Born*, kleine Ausgabe 174 und alomb. *besesto* 'infelicità' (*AGIlt.* XII 391). Ist ein it. *bisesto* in der Bedeutung 'wunderlich' in den Wörterbüchern wirklich belegt? *1132* ein Bournois *bosẽ bosot* existiert nicht, sondern *bosã* und ein aus Chambure bekanntes *bosõ*; die lautlichen Bedenken bei siz. *vuxxuni* hätten angedeutet werden dürfen, und sie werden nur verstärkt durch valdaost. *betson* (Cerlogne), aragon. *bexon* 'Zwillingsbruder' (Borao[2] VI); *1135* dürfte die Form nprov. *bito* heifsen, die span. Form heifst *bitas* (plur.); *1138 betun* ist kaum modernfranzösisch, v. *Dict. gén.*: *béton*, und sind nicht sämtliche Formen gelehrt, wofern man nicht an ein *bittumen* denken darf (Schuchardt, *Beiheft d. ZRPh.* VI 60)? *1139* ist *bebbio* aufser in Ortsnamen als Substantiv bekannt? *1144* sind nfrz. *blaire* 'Blafshuhn' *bléron, blérl* nicht eher afrz. oder Dialektformen? *1149* rum. *îmblînzi* heifst doch eher 'zähmen', zu span. *blando*, Nobiling, *AStNS.* CXXIV, 344; *1163* zu berg. *biac* war v. Ettmayer, *RF.* XIII 374 zu beachten, und statt engad. *blech* setze: oengad. *blek'*; *1166* zu blesta war Schmeller, *Volksmd*, 116 anzuführen, nonsberg. *blesta* heifst 'Schorf, Schmutzkruste' (Battisti 94), schweiz. heifst die Form nicht *bleta* 'Erdscholle', sondern *bléta* 'motte de fumier' (Bridel), zu den aufserromanischen Vertretern wäre ein Hinweis auf Meyer-Lübke, *Litbl. f. rom. u. germ. Phil.* 1891, 240 wertvoll gewesen; *1167* die Herleitung von frz. *blet* < fränk. *blêt* 'bleich' ist geographisch wenig wahrscheinlich, cf. auch oengad. *bletsch* 'nafs' usw.; *1171* es scheint wenig vorsichtig, die Formen wie mant. berg. *blisgá*, emil. *blisger* mit stimmhaftem *z* zu transkribieren, wenn daneben Formen mit Inlaut-*š* (wie piac. *sbliša*) auftreten; *1173* piem. heifst die Form *bion*, und statt *biuna* dürfte auf weitem Gebiet wohl *bioñna* die richtige Form sein; portg. heifst die Form *bredos* (*Grd.*[2] 980); *1177* neuenburg. *byosi* hat nichts mit schweizd. *blotze* zu tun, sondern gehört in die von Thomas, *R.* XXXVIII 366 untersuchte Wortfamilie; *1178* mit Recht lehnt M.-L. das vorgeschlagene Grundwort mhd. *blume* ab: lomb. *büm* ist doch wohl gleich mit *büm, albüm*, welches aber 'Splint' bedeutet (Cherub.); man wäre versucht, im Anschlufs an Nr. *32* ein **ablumen* als Grundwort vorzuschlagen, aber das piem. *büc* 'capecchio' (Biondelli), dann die von Salvioni, *BStSvIt.* XIX 145 erwähnten Formen (z. B. tic. [Intragna] *sbücà* 'sfrondare, scapitozzare') scheinen andere Wege zu weisen; *1179* parm. *biondeina* (statt *-ena*), statt bergam. *biondo* lies: *biond*; *1180* existiert engad. *bué*? Statt kaum volkstümlichem it. *boaro* liefse sich wohl das montal. *boaio* besser einsetzen, zu *borarius* vgl. auch *Atl. ling.* 1771, 1838; *1181* warum hätte das lat. Kinderwort *bua* in dem roman. *bobo* mit kindersprachlichen Umformungen sich nicht erhalten sollen, wenn auch *Polygenesis* ja parallel gehen mag? In Arbedo hat Salvioni, *BStSvIt.* XVII 85 *bua* und *buba* 'male' angeführt, und auch valverz. *bua, boa*, oengad. *fer la bua* zeigen Formen, die sich dem Lat. nähern; zu span. *bobo* wäre auf *Grd.*[2] 937 hinzuweisen; abruzz. heifst die Form *bobbe*, nach Biondelli 253 ist wohl statt emil. *boba* 'Suppe' einzusetzen: rom. bol. parm. *boba* 'minestra', piac. piem. *bobba* 'sterco'; *1184* auch afrz. *bouge* (Godefroy); *1186. 1187* beide nach *Dict. gén.*; *1188* kaum altfriul., sondern wohl altvenez. *bocassino*; *1192* statt com. *bondon* wohl tic. *bondon* (Monti); statt tirol. *baldonats* ist trient. einzusetzen und auf Schneller, *Volksmd.* 110 hinzuweisen; *1193* es ist bedauerlich, dafs die von Salvioni, *P.*[1] angegebenen Formen nicht wiederholt werden; die Bemerkung 'das Wort scheint in Westfrankreich zu

fehlen' müfste durch die weitere Beobachtung ergänzt werden, dafs heute im Westen sekundäre und tertiäre Formen wie *potiron*, *champignon* die alte Wortschicht bedecken; *1194* nprov. *mouruo* ecc.; *1195* die Ableitung von ahd. *bolla* ist bei dem Mangel alter Belege von frz. *bole* nicht unbedenklich.

1203 sollte wohl eher *bonaememorius* angesetzt werden, cf. *Thesaurus lat.* s. v.; *1225* venez. *boselo* statt *-eto*, tess. (valverz.) *boš*, *boša* heifst 'Kuh'; *1233* modenes. *budrion* (statt *-ne*), dazu alomb. *bora* 'Schlucht' (*AGlIt.* XII 392), und das lautliche Bedenken (tosk. *tr* > *rr*, it. *borro*) wäre nicht ganz zu verschweigen; *1235* auch die acat. Formen bei Mussafia, *Die sieben weisen Meister* 81 wären anzuführen; *1241* obwald. *böt* ist unmöglich, wohl eher oengad.; die poitev. Form, die nur die von Civray (Vienne) ist — im übrigen Poitou scheint *ébouiller* der herrschende Typus zu sein — dürfen wir nicht mit *aböyé*, sondern nur mit *aböté* transskribieren, cf. auch *Rom.* XXXVIII 355; zu *1286* v. *AStNS.* CXXI 96 n.; *1392* valses. *bönda*; *1425* war in bezug auf die südostfrz. Form *embossour* auf *Litbl. f. g. r. Ph.* 1909, 296 hinzuweisen; *1447* heifst it. *scachicchio*; *1456* ist rum. *cadă* nicht cada (Pusc. s. *cadă*)? cf. auch Bartoli, *Dalmat.* II 433, und die Bedeutung ist meistens nicht 'Krug', sondern 'Eimer'; *1468* cf. altit. *cenato* (*AGlIt.* XV 150) und vielleicht auch Campobasso *cinna* 'weibl. Geschlechtsglied', das Tamilia, *St. di fil. rom.* VIII 511 beibringt; *1474* existiert ein obwald. *činslà*? Ascoli, *AGlIt.* VII 502 erwähnt *xinzlar*, und dazu stimmt oengad. *xinsler* 'schnitzelu', *xinsla* 'Abfälle beim Schnitzeln' (Pall.), die vielleicht als eine Kreuzung von **xipler* 'schnitzen' (v. Schneller, *Volksmd.* 215) und **(i)nitiare* (cf. com. *ininzà* 'intaccare' [*Beitrag* 69], valmagg. *iniżżà* 'intaccare il pane', oengad. *nizzer* 'anschneiden' [v. *Beitr.* 69]) aufzufassen sind; *1462* mod. *xdon*, nicht *zed-*; *1471* ist ven. *česona* mit *č* richtig und nicht eher *siezona* zu transkribieren? Nur westlomb. ist *šeza* (berg. *seza*), und Velletri *cesa*, *cesale* heifst 'bosco ceduo' (*StR.* V 69), gehört zu Nr. 1473; warum obwald. *čiže*, da finales *-a* im Obwald. sonst bei M.-L. als *a* erscheint? *1473* der Artikel dürfte auf Bartholomaeis, *AGlIt.* XV 338 zurückgehen; abruzz. *cesate* statt *-ada*; *1476* zu lucch. *ciospo*, Salvioni, *AGlIt.* XVI 203; *1490 kalkoñ* ist nur unterengad.; *1492* ist ungenügend ausgearbeitet: ein engad. *kalkara* ist nicht vorhanden, die Form heifst *kalkèra*, und die *calcariae* hätten in Frankreich auf der Karte *chaufour* des *Atl. ling.* studiert werden können, ferner südfrz. *calqueira* 'Gerberei', *Rev. des l. rom.* XXVIII 43. XXIX 298. XLIV 488, alttrient. *calchera* v. Ettmayer, *RF.* XIII 381, alomb. *calchera* Salvioni, *AGlIt.* XII 93, ven. *calchera Postille* 278, Bartholomaeis, *AGlIt.* XV 334 usw.; *1493* ist altoengad. *chalchaduoira* 'Kelter', uengad. 'Backtrog' hinzuzufügen, und ein Hinweis auf dtsch. *Kelter*, Kluge, *Pauls G.*2 335, hätte dem ganzen Problem neue Perspektiven eröffnet; *1512 chenillée*; *1513* geht auf Thomas, *N. Essais* 199 und Puitspelu zurück; aber die Formen lauten folgendermafsen: westfrz. *šalöt*, *šanöt*, *šaröt*, lyon. *šoulei*, *šolü*, schweiz. *tsalöt* (wenn die Form, die ich bei Bridel nicht finde, richtig ist); mit interessantem Suffixwechsel (?) aprov. *calonh* (Levy und *Atl. ling.* 1815); *1514* das Etymon steht bereits bei Finamore; *1515* zu it. *galigajo* Schuchardt, *ZRPh.* XXIX 326 n.; *1516* folgende Formen sind richtigzustellen: mail. *carisna* (statt *-xan*), bol. *calexen* (statt *-an*), mail. (campagna) *karüĝen* (nicht *kalüzen*), letzteres ist wohl höchstens altmail.; bergell. *calik* (nur in einem Orte *calif*); ennetberg. *karü*; berg. *calözen* (nicht *-ž-*); Zagarolo: *calina* heifst 'Funke' *St. rom.* V 68, abruzz. *caluñe* 'Hitznebel'; die Bedeutungen sind wenig scharf auseinandergehalten; südostfrz. *tsalè* (nicht *tso-*) heifst wohl oft 'Wetterleuchten'; *1523* uengad. *galun* (nicht *-on*); nordit. *galon* 'Wade' wohl verschrieben für 'Hüfte, Schenkel'; *1522* die Literatur hätte wohl durch einen Hinweis auf *AStNS.* CXXIV 92 vervollständigt werden können, und für die afrz. Belege auf Cohn, *ZRPh.* XIX 58; *1521* war auf Schuchardt,

ZRPh. XXIX 324. XXX 214 zu verweisen; *1580* die lyonnes. Form bedeutet nicht 'heizen', sondern 'erwärmen' (Puitspelu 'réchauffer, échauffer'); *1581* Velletri *kañiká* (*St. rom.* V 68) heifst nicht 'verschiefsen', sondern 'scurare, imbiancare (dei panni)'; *1583* statt it. *cagniolo* wohl altit. *cagnolo*; it. *cagnaccia* habe ich ebensowenig wie abruzz. *cagnità* finden können; zu berg. *cañu*, auch bresc. *cañù* 'verme' Lorck, *Altbg. Sprachd.* 205, mil. *cañon* 'cacchione baco' Nigra, *AGlt.* XV 497; abruzz. *ngañase* heifst 'irritarsi', also wohl 'sich aufregen' (nicht transitives 'erzürnen'); statt abruzz. *uokkye* wohl *ukkye*, so lautet wenigstens bei Finamore der Plural; frz. *cagnard* heifst doch eher 'Faulenzer', und statt calabr. *guañone* ist *guañune* (Scerbo) einzusetzen; *1585* ist ein aprov. *canezir* 'schimmelig werden' belegt? *1595 chanece* ist mit einem einzigen Beleg vor dem 15. Jahrh. belegt, cf. Ott, *Etude sur les couleurs* p. 37; *1621* münst. *kaunas* heifst nicht 'graue Haare', sondern 'Greisenalter', auch hinzuzufügen: campid. *canu* Wagner 28, span. *cano* (Cuervo). Dürfen wir das südostfrz. (dauph.) *chano* bei Mistral mit *šano* transkribieren? *1622* auch altoengad. *chanüd* und weitere Formen, Ascoli, *AGlt.* I 143. 178; heifst auvergn. dauph. forez. *kano, šano* wirklich allgemein 'gut'? *1720* engad. d. h. oengad. *crapent*; *1729* vegliot. *kosal* soll heifsen dalmat. *kosal*, vegl. *kasuol*; *1734* obwald. *kask*; *1735* zu afrz. *chasiere* cf. *Rom.* XXXVII 473. XXXVIII 450; *1773* auffallend beir. *coco*, für welches wohl *ou* < *au* zu erwarten wäre, und zu *caucu* wäre ein Hinweis auf Schuchardt, *ZRPh.* XXXI 30 nicht überflüssig gewesen; *1774* die Vermutung, dafs span. *cola* von *culo* sein *-l-* habe, ist m. W. zuerst von Schuchardt, *ZRPh.* XXXI 665 ausgesprochen worden; wall. *fer köet* statt *koet*; ein nordit. *sotcoa* existiert in keinem Dialekt, cf. Mussafia, *Beitrag* 125; abruzz. heifst der 'Steifs': *osse de lu kudakkye* (Fin.); nprov. nicht *kuarat*, sondern *kuorat*; zu *cauda tremula* hätten Thomas, *Rom.* XXXV 197, Schuchardt *ZRPh.* XXXI 665 Erwähnung verdient; *1775* für it. *cocca* geht Nigra auf *cōdca* zurück; *1777* ein it. *colecchio* finde ich aufser bei Caix in keinem it. Wörterbuche; *1778* log. *caula*, jedenfalls kaum volkstümlich (cf. au > *a* in echt logud. Entwicklung), cf. Wagner 16, siz. heifst die Form wohl *caulu*, Salvioni, *Lomb.-Sic.* 263; *1779* die Bedeutung wohl besser als 'Sonnenhitze' anzugeben; statt log. *a mexa cama* geeigneter: campid. *meicáma* (mit der einheimischen Form von *media*), cf. auch Wagner 57; *caumar* dürfte wohl nur neuprov. belegt sein; *1825* zu *cerda* v. Salvioni, *Krit. Jb.* VII 120; *1882* tosc. *cordesco* ist Adjektiv und wird gebraucht nach Petrocchi 'di vacca o pecore grosse', sen. *cordesco* (nicht *-a*) heifst, wie abruzz. *curdeske*, nicht 'Lamm', sondern 'agnello di seconda figliatura'; tosc. *cordesco* heifst nach Petrocchi: 'vitellino ammazzato giovine'; *1891* das Etymon ist meines Wissens von Crocioni, *St. rom.* V 73 zuerst aufgestellt worden; nap. *krisuommolo* statt *-ule*; *1894* auch aragon. *cebada* 'Hafer' (Borao); *1895* statt uengad. *čvera* setze altuengad. *čivera* ein oder obwald. *tšavera* 'Proviant für die Alphütte', *čivierga* statt *-ǧ-*; *čorea* ist nur für Città di Castello bezeugt; das Wort *čivera* 'Tragbahre' ist mit der Sache in den Alpen weit gewandert, auch die schweizerdeutschen Alpenmundarten haben *Tschifere*, das vom Wallis aus seinen Siegeszug unternommen zu haben scheint; ferner hätten: Sezzi *čavarẹlo* 'pane per la povera gente', abruzz. *čavarelle* Crocioni, *St. rom.* V 69 hinzugefügt werden können; *1896* heifst es statt neapolit. *čaivẹ* nicht aneap. *ceva*? abruzz. *čaivẹ* heifst 'Vogelfutter', die Gredner Form heifst *čaif*, cf. *Grd.*^{2} 617; *1897* zu log. *kigula* cf. Wagner 37, und es wäre hier ein Hinweis auf Schuchardt, *ZRPh.* XXXI 14—16. XXXIII 725 und für die span. portg. Formen auf *Grd.*^{2} 989 nicht überflüssig gewesen; *1898* ist *coccoreggia* nicht altit. und *cuccumeggia* die lebende tosc. Form? Zu der ganzen Familie übrigens auch Bartoli II 306. 430; *1935* comask. *šep* 'Fels' hat als Nebenform *šip* und ist daher kaum zu *cippus* zu stellen; für valses. *čepa* finde ich die Bedeutung 'Felge' nicht; *1939* wohl besser dalmat.

kerkellu zu notieren; *1946* oengad. *čierkler*, uengad. *čerklar* (Pall); *Rom.* XXXIII 83 ist ein mazedorum. *nţirklare* angegeben; *1947* lies mazedorum. *ţerklu*, oengad. *čierkel*; *1949 cerina* und nicht *-rr-*; *1954* log. *kitto*, campid. *kittsu* statt *chizzi*, vgl. aber Wagner 50 und *AGIt.* XIII 293, sowie nun die weiteren mittelit. Formen: Velletri *četto*, altabruzz. *cecto*, aumbr. *cepto*, ait. *cetto*, Crocioni, *St. rom.* V 69.

Als unhaltbare Etymologien sind meines Erachtens folgende zu betrachten:

122 acula (griech.) 'eſsbare Eichel': uengad. *egla* 'Eichel'.

Lautlich ist a > e im Unterengadin undenkbar, die Aussprache dürfte übrigens *ęgla* (und nicht etwa *ęʎa* sein, da *-ʎ-* mit *-gli-* bei Pallioppi notiert wird); das Wort ist offenbar eine Entlehnung aus einer benachbarten schweizerdeutschen Mundart.[1]

611. Wenig wahrscheinlich scheint ebenfalls die Verbindung von bol. *adarcar*, romagn. *adarcà* 'vagliare', ferr. *dercär el furment* 'worfeln' mit *arca*, solange dem letzteren Worte nur die Bedeutung 'Mehl- und Getreidekasten' nachgewiesen werden kann. Das emil. Wort schliefst sich in erster Linie an das Gerät an, mit dem geworfelt wird, das ist bresc. *dara* 'cribro crivello' (Biondelli), und dieses wiederum an posch. *dracé* 'sorta di cribro da nettar grano', *draggià* 'cribrare grani col grande cribro di larghi feri detto dragg o dracc' (Monti), und dieses gehört weiter mit zahlreichen rätischen, frankoprov. Formen zum ostfrz. *rège*, das seinerzeit Horning, *ZRPh.* XXI 459 besprochen hat.

884 baita ahd. 'Rast': piem. lomb. veron. *baita*, friul. *baite*.

Die Tatsache, dafs an dem Südabhang der Alpen das Wort so tief in der Toponomastik verankert ist, schliefst jede Möglichkeit der Herkunft des Wortes aus einem ahd. Wort **baita* 'Rast' (also ein Abstraktum!) aus. Weiter hat Schuchardt schon vor Jahren, *Literaturblatt* XIII 428, auf langued. *baito* 'Hütte' hingewiesen und diesen Hinweis in seinem Buche *Slawo-Deutsches* p. 78 wiederholt, so dafs auch die geographische Verbreitung des Wortes wie sachliche Erwägungen die Herleitung aus dem Deutschen verbieten.

889 bakko (germ.) 'Schinken, Schweinefleisch, Schwein': afrz. prov. *bacon* 'Speckseite', franchecomt. *bak* 'Mutterschwein', vgl. galiz. *bacon* 'Speckseite', portg. *bac(o)ro* 'Spanferkel' — Abltg. span. *baconar* 'Fische einsalzen', Diez, *Wtb.* 515, *Frz. Stud.* VI 71.[2]

Nun weist Piñol kein *bacon* 'Speckseite' auf — doch kann der Verf. die Form einem anderen Wtb. verdanken —, wohl aber galliz. *bacoro, bacoriño, bacuriño, bacuxo* 'lechoncillo': die Zusammenstellung bei Sainéan *ZRPh. Bhft.* X 84 zeigt uns nun eine Reihe rätselhafter Formen, von denen die galiz. nicht getrennt werden können — wie wäre z. B. das Suffix zu deuten? —, so dafs nicht nur portg. *bácoro*, sondern wohl auch franche-comt. *baque* 'Mutterschwein' von germ. *bakko* loszulösen ist (vgl. Kluge s. *Bache*).

942 Auch ein Stichwort *baraña* 'unfruchtbare Frau' darf mit dieser Bedeutung nicht angesetzt werden: das Wort ist unter der Form *baragia* 'unfruchtbare Heide' in ganz Oberitalien verbreitet und setzt sich in der

[1] Meine Vermutung wird nachträglich durch eine freundliche Mitteilung meines Kollegen, Prof. Pult aus Sent, bestätigt, der *ęgla, ęcla* nur in der Bedeutung 'Eicheln beim Kartenspiel' kennt, so dafs die von M.-L. bereits im *Litbl. f. g. u. r. Phil.* 1895, 239 vorgeschlagene Etymologie sicher fallen zu lassen ist.

[2] Die Formen für *bakko* 'Schinken' liefsen sich natürlich vermehren, cf. *Atl. ling.* 710. 753. 810, sav. *bacon* (Constant. et Dés.), dauph. *bacon* (*Revue des l. rom.* XXI 138), agenov. *baconus* (Parodi, *AGIt.* XIV 17). — Existiert eine Begriffsparallele von Schinken > Schwein?

Bedeutung 'Brachacker' auch nach Südfrankreich (v. *Atl. ling.* K. *jachère*) und Nordfrankreich fort (cf. Godefroy s. *brehaing*): wir dürfen wohl vorerst nur einen Stamm b a r 'unfruchtbar' ansetzen.[1]

1000 b a u a 'Kot, Schlamm': frz. *boue*, puschlav. *boga*.

In erster Linie sind hinzuzufügen nach v. Ettmayer, *R. F.* XIII 396: *boa*, *bova* 'Schlamm, Steinlawine', *boal* 'Lawinenrinne' aus den zentrallad. Mundarten (vgl. zur Verbreitung der Formen auch Schneller, *Rom. Volksmd.* 120), ferner taucht das Wort im Galizischen auf unter der Form *boga* 'Kuhdreck' (Piñol) [*bogada* 'lejia' ist zu it. *bucato* zu stellen], denn bei einer Form b a u u a würde man weder intervok. *-g-* noch *-o-* (statt *ou*) im Galiz. noch *o* im obwald. *bova* erwarten.

1394 Als Grundlage für frz. *bonde* 'Zapfen, Schleuse', prov. *bonda*, com. *boldon*, frz. *bondon* [wozu ich füge: valmarg. valverz. mil. *bondòn* (Monti, Cherub.) 'Spundloch, -zapfen', valses. *bondòn* (Tonetti), can. *bunda*, can. monf. *bundun*, Nigra, *Rom.* XXVI 559, frz. Schweiz *bonda*, *bondon*, Gignoux, *ZRPh.* XXVI 149, das, soviel ich zu übersehen vermag, in den meisten Wörterbüchern Frankreichs unter der Form *bonde*, *bondon*, auch *bondonner* 'einen Spundzapfen einstecken' wiedererscheint, span. *bondon* (alt?); auf der Karte *écluse* des *Atl. ling.* fehlt *bonde*, so dafs die Bedeutung 'Schleuse' erst s e k u n d ä r und die Bedeutung 'L o c h , Ö f f n u n g' die p r i m ä r e sein dürfte, cf. auch *Dict. gén.*, *Littré* s. v.] wird ahd. b u n d e aufgestellt. Ob ein a l t h d. *bunde* existiert, vermag ich nicht zu sagen, aber sicher ist an sich schon b e g r i f f l i c h auffällig, dafs ein Ausdruck aus der Terminologie des W e i n b a u e s von den Germanen zu den Romanen gewandert sein soll, während doch diese die Lehrmeister[2] jener waren. Nun ist *bunte* nur in den elsässisch-schweizerdeutschen Mundarten[3] heute lebendig, also auf einem Gebiete, in dem r o m a n i s c h e r Einflufs stets tief und nachhaltig wirkte. Da nun die Germanisten diesem allem.-elsäss. b u n t e ratlos gegenüberstehen und das Vorkommen von *bonda -on* zugleich in Oberitalien wie auch in Nordfrankreich nur unter der Annahme der v o r g o t i s c h e n Entlehnung eines germ. b u n d a — dessen Existenz aus geographischen Erwägungen sehr fraglich sein dürfte — denkbar ist, da ferner ganz Frankreich gegenüber allem.-elsäss. m a s k.

[1] Auch (805) *ausko* bask. als Grundlage für ein s p a n.-p o r t g. Wort anzusetzen, ohne sich über das I n d i g e n a t der baskischen Form auszusprechen, scheint mir bedenklich, cf. Schuchardt, *ZRPh.* XXVIII 739, der begrifflich das span.-portg. Wort in eine ganze Serie von ähnlichen Begriffsentlehnungen hineingestellt hat.

[2] Man vergleiche bei Kluge: v i n u m : *Wein*, v i n i t o r : *Winzer*, v i n d e m i a r e : ahd. *windemon* : schweiz. *wimmeln*, c a l c a t o r i u m : *Kelter*, t o r c u l u m : *Torkel*, l u r a : *Lauer* (*LBlGRPh.* XXX 295), t r a j e c t o r i u m : *Trichter*, m u s t u : *Most*, a c e t u m : *Essig* ('Weinessig'), c a n u (?) *Kahm* (cf. Meyer-Lübke no. 1621), ferner c u p a : *Kufe*, c u p a r i u : *Küfer*, *Bütte*, b u t t i s : *Bütte*, dann die Teile des Fasses: d o g a : *Daube*, g i r g i l l u (cf. frz. Schweiz: *dzerdzî*, Gignoux, *ZRPh.* XXVI 147) : *Gargel* 'Zarge' (*Schweizerd. Idiot.* II 416, Schuchardt, *ZRPh.* XXVI 418 und Kluge, *Pauls Grundr.*2 339), und dazu pafst ja ausgezeichnet unser *Bunte* 'Spund', dessen Konkurrent, hochd. *Spund*, auch romanische Entlehnung ist, und zwar wohl kaum vom lat. p u n c t a, sondern von einem oberit. **spunta* (cf. Lorck, *Altberg. Sprachdenkmäler* p. 201) stammt.

[3] Aufser dem tirol. Etschgebiet, wo fast die ganze Terminologie des Weinbaues in den deutschen Mundarten r o m a n i s c h e r Herkunft ist, haben auch die schweizerdeutschen Dialekte manches von ihren romanischen Nachbarn geborgt: man denke etwa an b r e n t e *Idiot.* V 753, wallis. *Jenne* 'Treber', das für die Beurteilung von westschweiz. *dzaino* 'marc de raisin' nicht unwichtig ist (Gignoux, *ZRPh.* XXVI 143, *Idiot.* III 45), *blugge* 'Beeren lesen' (*Idiot.* V 45) < p i l u c c a r e (com. *pelucà*, oeng. *plücher* usw.).

bunte nur ein fem. *bonda* kennt, so kann kaum ein Zweifel bestehen, dafs lautliche, begriffliche, sprachgeographische Erwägungen für Entlehnung von *bunde* aus dem keltorom. *bonda* (< bunda) sprechen; das Geschlecht des südd. Wortes dürfte etwa wie bei murus : *Mauer* (fem. nach *Wand*) nach *Zapfen* mask. sich gerichtet haben. Ob das roman. Wort zu dem gall. *bunda* (no. 1392) gehört, kann erst auf Grund des Studiums von Wort und Sache entschieden werden.

1671 carabus 'Art Meerkrebs': comask. tess. *garof* 'Steinhaufen'.

Ablg. brianz. *garavè, garavina*, piem. *garavela* 'Steinhauten': *ZRPh.* XXII 471[1] [die weiteren Formen, die M.-L. nach Nigra, *AGlt.* XIV 277 zitiert — valbrozz. *angravalì* ist doch wohl Partizipium, da N. die Form mit 'aggranchito' übersetzt —, lasse ich hier beiseite]. Es ist mir nie verständlich geworden, wie ein Steinhaufe mit einem Meerkrebs verglichen werden könnte, und so meine ich, dafs Schuchardt vor mehr als vierzig Jahren (*Z. f. vgl. Sprachf.* XX 456) einen anderen Weg gewiesen hat, der lautlich zwar nicht ganz befriedigt: er dachte an kelt. *car* 'Stein'; aber, wenn ich recht berichtet bin, hat die Grundform von altir. *carn* festes *-n*, so dafs wir jedenfalls eher eine Ableitung *carnavum* erwarten sollten (cf. Skok, *ZRPhBhft.* II 218): auch Skok nimmt den Gedanken Schuchardts auf, ohne dessen Ausführungen anscheinend zu kennen und ohne auf die lautlichen Schwierigkeiten einzugehen. Ich frage mich seit langem, ob nicht in dem alpinlomb. *garof* jener Stamm *car-* steckt, den seinerzeit Walde in seiner weitausschauenden Arbeit dem kelto-venet. **karanto* 'Stein' (*Mitteilungen der k. k. geogr. Ges.*, Wien 1898, 479) zugrunde gelegt hat; ob an dieselbe Basis anzuschliefsen sei: oengad. *charöt*, bergün. *chariet* 'Kübel, den frischen Zieger zu formen' (ursprünglich aus einem Stein gefertigt!) — Luchsinger, *op. cit.* p. 30 dachte an *carectum*, aber heute ist er ebenfalls längst von dieser Auffassung zurückgekommen —, valses. *garulla* sasso, grosso ciottolo' (Tonetti),[2] wage ich heute nicht zu entscheiden.

1879 choiros (griech.) 'Schwein': it. *ciro* (Diez, *Wtb.* 305)?

Die mit einem Fragezeichen angeführte Etymologie von Diez wäre mit einem Hinweis auf die bei Sainéan, *ZRPh. Bhft.* X p. 87 belegten Formen gänzlich zu erledigen gewesen.

1890 chrusle (schweizerd.) 'Stachel, Johannisbeere': obwald. *frausla*, engad. *frousla*, puschl. borm. *frozola* 'Hagebutte'.

Der lautliche Übergang von *ɣr* > obwald. engad. pusch. borm. *fr* ist sowohl in den alten wie neuen Lehnwörtern im Rätischen ohne Parallele. Dazu tritt die weitere Tatsache, dafs Schweizerdeutsch langes *ū* oder *ō* aufweist, die sich mit obwald. *fraunsla* und engad. *frousla* (mit offenem *o*) nicht vereinigen lassen. Endlich scheint das im Vintschgau lebende *pfrösle* 'Hagebutte' (Schöpf) ein *chrüsle* durchaus auszuschliefsen.[3]

In Oberitalien ist heute noch der alte, jetzt mehr und mehr von *zio* verdrängte Ausdruck für Onkel: *barba*, den Salvioni auf lat. *barba* zurückgeführt hatte: also *barba* 'Bart', dann *'bärtiger Mann', dann 'Onkel', und Meyer-Lübke verlegt dazu den Ursprung des Wortes in die Kinderstube, wo also die Kleinen in dem Onkel besonders den bärtigen Mann gesehen hätten. Nun war *ASNS.* CXXI 96 der Nachweis geleistet worden, dafs das Wort sein Kerngebiet in Oberitalien besitzt, dafs seine

[1] Com. *garàmpol* 'terreni magri e incolti', bresc. *carebe* 'luogo sterile' (Monti) im Suffix unklar.

[2] Auf deutschem Gebiet hat Gruber, *Festschrift Vollmöller* 303 manche Formen vielleicht nicht mit genügender Kritik hierhergestellt und namentlich auf süddeutsches *kar* 'Gefäfs' hingewiesen, vgl. aber darüber Falk-Torp s. *kar*.

[3] Unwahrscheinlich ist lautlich und begrifflich die Herleitung von *crott* < aegrotus, vgl. dazu Schuchardt, *ZRPh.* XXVIII 319 und Jud, *ASNS.* CXXVI 139.

ältesten Belege in den langobardischen Gesetzen sich finden, dafs die Juristen des 11. und 12. Jahrhunderts in den zu den *Leges Langobardorum* verfafsten Glossen das Wort als langobardisch betrachten und mit der bestimmten Bedeutung 'des Vaters Bruder' (patruus) übersetzen, dafs also die Bedeutung der jetzigen Mundarten 'Onkel' (allg.) sekundär ist und sich aus bestimmten langobardischen Rechtsanschauungen erklären dürfte. Geographisch, sachlich, zeitlich weist das Wort auf langobardische Herkunft hin: demgemäfs durfte nur dann eine andere Herkunft postuliert werden, wenn die kindersprachliche Neuschöpfung evident und polygenetisch nachweisbar ist, und wenn den germanischen Sprachen jeder Anknüpfungspunkt abgeht. Nun ist in den niederdeutschen Mundarten zu *Base* auch ein Maskulinum (*bas*) gebildet worden: erinnern wir uns nun an die in weitem Umfange vorkommenden kindersprachlichen Verdoppelungen für die Bezeichnung von Onkel und Tante, wie südfrz. *kèke*, *tõtõ*, frz. *tãtãt* (Tappolet, *Verw.* 99), vicent. venez. *nana* (Salvioni, *RILomb.* XXX 1514) usw., so wäre bei den Langobarden eine Form *basbas* recht wohl denkbar, die erst später volksetymologisch mit *barba* in Verbindung gebracht worden wäre. Oder aber — worauf mich Herr Prof. Dr. Kluge freundlichst aufmerksam machte — es liefse sich bei einer Grundform *basvon-* für das deutsche *Base* die Existenz einer maskulinen Grundform *basvan* voraussetzen, die durch Rotazismus zunächst *barvan* ergeben und welche mit innerer Konsonantenassimilation von *-v-* an anlautendes *b-* (cf. *vervena* : *verbena* : *berbena*, *vervex*, *verbex*, *berbex* usw.) ein *barban* ergeben hätte (cf. jetzt Kluge, *Et. Wtb.*[7] s. *Base*). Ob nun dieses *barban* in dem *barbanus* der *Leges* steckt, kann jetzt nicht weiter untersucht werden. Lautlich kann die Geschichte von *barba* nicht gelöst werden, ohne dafs alle anderen Kriterien in Berücksichtigung gezogen werden.

So hat denn Meyer-Lübke einen gewaltigen Bau aufzurichten begonnen, an dem manch selbstgeformter Stein eingemauert ist; erst seine Vollendung wird uns ermöglichen, ein Gesamturteil abzugeben.

Index der besprochenen Stichwörter.

abantiare . . . 430
abhinc 430
abieteus . . . 430
aboculis. . . . 429
absconse . . . 430
absinthium . . 430
abstergere . . 430
acerbus 430
acetum 425 n., 430
acia . 424 n., 425 n.
aciarium . . 424 n.
acula 434
acumen 430
acutiu . . . . 425 n.
adducere . . 424 n.
adorta 430
advix 430
aegrotus . . 436 n.
aegyptiacus. . 430
afflare 430
agranio 430
agrestis . . . 423 n.
alaternus . . . 430
albispina . . . 426
albumen . . 424 n.
algere. 430
alveus 430
amurca 427
amurcea . . . 427
amygdala . . . 430
anas 430
ancilla 430
angustia . . 425 n.
anniculus . . . 430
ansa 430
antistes 427
antsinga . . . 427
anxiare 427
apalus 427
apiarium . . . 421
apicula 419
apiola. 419
apis 419
appellare . . 424 n.
appetere . . . 430
applicare . . . 430
aquila. . . . 424 n.
aquileia . . . 424 n.
aranea . . . 424 n.
araneus . . . 424 n.
arbuteus . . . 427
arbutus 427
arca. . . 427, 434
arcella 427
areola. . . . 424 n.
argenteus . . . 430
argilleus . . . 430
armarium. . . 427
armeniaca . . 427
armentarius . 427
armentum . . 427
armoracea . . 427
armus. 428
Arnald 428
arniculus . . . 428
aromaticus . . 428
arredare . . . 426
artifex 430
arvum 430
ascalonia . . . 426
ascia 428
asciata 428
asciola 428
ascra 428
asparagus. . . 428
aspis 428
assalire 428
assana 428
asserculus . . 428
assiccare . . . 428
assideratus . . 428
assula. . . . 424 n.
astacus 430
atrium 430
attegia 428
attingere . . . 430
audire. . . . 424 n.
augustus . . 424 n.
auscultare . . 430
auseria 430
ausicare . . . 430
ausko . . . . 435 n.
ausulare . . . 430
ava 418
avicellus . . 425 n.
avis. . . . . 424 n.

avo 418
avulus 418
avus . . 417, 418
axungia 430

bacillum . . . 430
baffa 430
baita 434
bakko 434
balca 422
balma 430
balsa 422
balteus . . . 425 n.
bamb 430
bambal 430
baraña 434
barba 436
basis . 423 n., 430
bataculare . . 430
battuaculum . 430
baua 435
bauga . . . . 424 n.
becos 430
benna 425
benniola . . . 425
berr . . 424 n., 430
bes 430
bestia 430
bettiu 426
betulla 426
betullea 427
betulus 426
bicongius . . . 430
bicornis 428
bifurcus 428
bimus 430
bis 430
bisluca . 430, 431
bissextus . . . 431
bissus 431
biti 431

bitumen 431
bivium 431
blaar 431
blandire . . . 431
bleih 431
blesta 431
blēt 431
bliš 431
blitum 431
blotze 431
blume 431
blund 431
boarius 431
bob 431
bodĭca 431
boed 431
bogazy 431
boegzil 431
boldone 431
boletus 431
bolk 432
bolla 432
bonaememori-
us 432
bos . . 423 n, 432
bothros 432
botĭna 432
botulus 423 n., 432
brennu 423
brenva 432
brienz . . . . 423 n.
brisca 423
broscus . . . 423 n.
brūcus . . . 424 n.
bruncus 429
brunna 429
būbulare . . . 429
bubulcus . . . 429
būbulus . . . 429
bucca . . . . 424 n.
bullucea . . 423 n.

bunda 432
bunde 435
buttia 432

cacheticus . . 432
cadus 432
caecilia 428
caeculus . . . 428
caecus 428
caedes 432
caenum 432
caesa 432
caesare 432
caesellum . . . 432
caespes 432
calcaneum . . 432
calcaria 432
calcatorium . . 432
caliculata . . . 432
caliculus . . . 432
caliendrum . . 432
caligarius . . . 432
caligo . 423 n., 432
callum 432
calmis 432
calon 432
camisia . . . 425 n.
candere 433
candicare . . . 433
caneolus . . . 433
canus 433
canutus 433
capillus 429
capisterium . . 429
capistrum . . 429
capitalis . . . 429
capitaneus . . 429
capitanus . . . 429
capitare 429
capitulum . . . 426
carabus 436

carpentum . . 433
casale 433
cascus 433
casearia 433
castanea . . 424 n.
caucus 433
cauda 433
caudica 433
cauliculus . . . 433
caulis . . . . 424 n.
cauma 433
cena . . . . . 424 n.
centum 429
centunculus . . 429
cepa 426
cerda 433
chelidonia . 424 n.
choiros 436
chordiscus . . 433
chordus 421
christianu . . . 433
chrusle 436
chrysomelon . 433
cibare 433
cibarius 433
cibus 433
cicada 433
ciccabe 433
cinctum 429
cingere 429
cingula 429
cingulum . . . 429
cinnus 423
cippus 433
circellu 434
circulus 425 n., 434
circus . . . . 424 n.
cirrus 434
cisa . . . . . 425 n.
cito 434
coagulare . . 424 n.

Zürich. Jakob Jud.

Dr Armaingaud, Montaigne Pamphlétaire. *L'énigme du Contrun.* Paris, Librairie Hachette et Cie, 1910. 341 S.

Michel de Montaigne kündigt am Beginn seines 28. *Essais 'De l'amitié'* den Entschluſs an, von seinem im Jahre 1563 im 33. Lebensjahre gestorbenen Freunde Stephan de la Boétie 'ein Gemälde zu entlehnen' und es diesem *Essai* als Hauptinhalt einzuverleiben; er selbst wolle es nur mit Arabesken am Rande versehen und so lediglich den Rahmen zum Bilde liefern. Er meint damit La Boéties *Discours de la servitude volontaire,* welchen Titel der Verfasser selbst seiner Schrift gegeben habe, während 'die, welche das nicht wuſsten, ihr sehr treffend den neuen Namen *Contr'un* beigelegt haben' (welcher letzteren Bezeichnung schon ihrer Kürze wegen auch ich mich fernerhin meist bedienen will). Der ersten *Essais*-Ausgabe zufolge hätte La Boétie diese

Arbeit kurz vor seinem 18., nach der Angabe des *Exemplaire de Bordeaux* aber schon in seinem 16. Lebensjahre verfafst. Montaigne berichtet weiter, er habe als La Boéties literarischer Testamentsvollstrecker in dessen hinterlassenen Schriften aufser den von ihm (Montaigne) bereits herausgegebenen Werken seines Freundes nur mehr diesen *Discours* und ein *Mémoire* über das Januaredikt des Jahres 1562 vorgefunden, welches letztere 'an seiner Stelle noch angebracht werden soll'. Der *Discours* sei ihm bereits zu einer Zeit gezeigt worden, bevor er La Boétie persönlich kennen gelernt habe. Montaigne schildert uns nun, anstatt den *Contr'un* wiederzugeben, in ausführlicher Weise und mit den glühendsten Farben sein Freundschaftsverhältnis zu La Boétie. Erst am Schlufs der *Essais* kommt er wieder auf den *Contr'un* zurück, um aber nunmehr zu erklären, er habe sich eines Besseren besonnen und sei von der beabsichtigten Veröffentlichung dieser Schrift abgekommen, da diese rein theoretische und akademische Abhandlung seines Freundes von radikalen Leuten zu agitatorischen Zwecken schnöde mifsbraucht und aus schlechten Absichten' zusammen mit anderen, 'in ihrem Geist verfalsten Schriften' veröffentlicht worden sei. Er wolle nicht mit diesen Parteigängern dazu beitragen, das Angedenken seines durchaus loyalen und konservativen Freundes zu fälschen, und werde daher statt des *Contr'un* 29 Sonette, die Herr v. Poiferré 'durch einen glücklichen Zufall bei sich zu Hause zwischen anderen Papieren gefunden' und ihm vor kurzem geschickt habe, abdrucken lassen.

Schon der krasse Widerspruch zwischen der am Beginn des 28. *Essais* demonstrativ kundgegebenen Absicht und der Änderung des anfänglichen Planes am Schlusse haben Armaingaud, wie er sagt, bedenklich und mifstrauisch gemacht und in ihm den Verdacht erweckt, es sei auf eine Mystifikation des Lesers abgesehen. Dieser Argwohn habe sich bei ihm nach sorgfältiger Untersuchung und Erwägung aller in Betracht kommenden Verhältnisse aus mehreren, weiter unten näher anzugebenden schwerwiegenden Gründen zur festen Überzeugung verdichtet, der *Contr'un* sei nur in seinem ersten, mehr einen theoretischen und rhetorischen, allgemein gehaltenen Charakter tragenden Entwurfe ein Werk La Boéties; in seiner auf uns gekommenen, ausgesprochen tendenziösen, aktuelle Zustände und bestimmte Personen aufs Korn nehmenden Ausgestaltung aber sei er aus der Appretur und Überarbeitung Montaignes selbst hervorgegangen, der sich jedoch nicht habe politisch kompromittieren wollen und sich daher mit dem Namen seines längst verstorbenen Freundes zu decken nicht gescheut habe. Montaigne sei mit den 'Politikern' in politischer Fühlung gestanden und habe durch eine verläfsliche und verschwiegene Mittelsperson den von ihm mit sehr aufreizenden, mit Anspielungen reichgespickten, auf die Propaganda berechneten *Contr'un* den Hugenotten in die Hände gespielt, die ihn sodann veröffentlichten.

Diese soeben in den allgemeinsten Umrissen mitgeteilte, jedenfalls sehr kühne und neue Hypothese A.s hat bei den bedeutendsten Montaigne-Forschern ein grofses Aufsehen erregt und einen durch drei Jahre sich hinziehenden, mitunter leidenschaftlich geführten Federkrieg erweckt. Während ihm Paul Stapfer, Edme Champion, E. Courbet, Henri Mouod, Leon Séché, Edmont Huguet, N. Weifs im ganzen beipflichteten, haben Paul Bonnefon, Fortunat Strowski, Dezeimeris, Pierre Villey, Henri Barckhausen, Barrère u. a. seine Aufstellungen lebhaft bekämpft. Ohne diese in dem Buche A.s sehr ausführlich gebrachte Polemik hier ganz aufrollen zu wollen, scheint mir der Gegenstand doch wichtig genug, um die bedeutendsten Argumente A.s und die stärksten Einwendungen seiner Gegner hier in möglichster Kürze wiederzugeben und hierauf auch meine eigene Ansicht in dieser Streitfrage auszusprechen.

Zum Verständnis des Folgenden sei zunächst bemerkt, daſs Montaigne schon in dem vom 10. August 1570 datierten *Avertissement*, welches er den von ihm im Jahre 1571 herausgegebenen Werken La Boéties (es waren dessen Übersetzungen und dessen lateinische und französische Verse) vorausschickt, sich dahin ausspricht, er werde das noch in seinem Besitz befindliche Manuskript von La Boéties *Discours de la servitude volontaire* (also den *Contr'un*) und desselben *Mémoires* über das Januaredikt des Jahres 1562 nicht abdrucken lassen, weil er finde, es sei ihre *'façon trop mignarde pour les abandonner au grossier et pesant air d'une si malplaisante saison'*. In der zweiten Ausgabe des *Reveille-Matin*, die, wie Fazy nachwies, nicht vor dem 22. März 1574 erschien, finden sich bereits markante Fragmente aus dem *Contr'un* zwar nicht wörtlich aufgenommen, aber doch sichtlich verwertet, während die 1573 erschienene erste Auflage des *Reveille-Matin* noch nichts dergleichen aufweist. Der gesamte Text des *Contr'un* aber ist zum erstenmal in den *Mémoires de l'Estat de France sous Charles IX* des Jahres 1577 reproduziert. Weder bei den Fragmenten noch bei dem Gesamttext ist der Name des Autors des *Contr'un* angegeben.

Als Hauptbeweis für seine Hypothese führt A. an, daſs der *Contr'un* in seiner vorliegenden Gestalt mehrere Stellen enthält, die nicht etwa nur mit allgemeinen Zügen die Umrisse eines Tyrannentypus zu skizzieren suchen, sondern einen bestimmten Herrscher ins Auge fassen, dessen Porträt der Autor zeichnet, und dessen Modell kein anderer als Heinrich von Valois, der spätere König Heinrich III., gewesen sein kann. In diesem Falle könnte selbstverständlich nicht der im Jahre 1563 gestorbene La Boétie der Verfasser des *Contr'un* sein, um so weniger, als auch andere in demselben erwähnte Vorgänge erst nach seinem Tode sich ereignet haben. Solche Stellen sind:

1. *Souffrir les pilleries, les cruautés etc. ..., non pas d'un Hercules, ni d'un Samson, mais d'un seul 'homméau'.*
2. *Du plus lasche et femelin de ta nation.*
3. *A grand peine accoustumé au sable des tournois.*[1]
4. *Non pas qui puisse par force commander aux hommes, mais tout empeché de servir vilement à la moindre femmelette.*
5. *Non pas accoustumé à la poudre des batailles.*

Der *homeau* paſst sehr gut auf den jungen Heinrich, der in einem Alter von 18 Jahren von seiner Mutter zum Reichsverweser erhoben worden war. Diese Bezeichnung stimmt auch mit der Tatsache, daſs Heinrich ein zartgebackener, kränklicher, nervöser, schwer erblich belasteter, saft- und kraftloser Junge gewesen ist. Als Zeuge für sein geckenhaftes, weibisch eitles, für Kleiderflitter und Tand eingenommenes Wesen kann ein Bericht des zeitgenössischen venezianischen Gesandten angeführt werden. Auch der spanische Gesandte des Jahres 1570, Francès de Alava, teilt mit, daſs sich der junge Heinrich am liebsten als Alkovenheld im Gemache der Hofdamen, mit ihnen wie mit seinesgleichen kindisch tändelnd, umhergetrieben habe. Seine Abneigung gegen alle ritterlichen Spiele und besonders gegen die Turniere wird uns wieder von dem venezianischen Gesandten Jean Correro gemeldet. Für seine exzessive Sinnlichkeit bei schwacher Kraft und schneller Erschöpfung spricht deutlich eine Stelle in einem 1574 an die päpstliche Kurie gerichteten Briefe des Nunzius: *Lorsque ce roi faible et luxurieux passe une nuit ou deux avec une femme, il reste huit jours au lit.* Der Vorwurf kriegerischer Unfähigkeit in einem Pamphlet des Jahres 1574 scheint allerdings gegenüber einem Manne, der kurz vorher die Siege von Jarnac und Montcontour erfochten hatte, ganz unberechtigt zu sein. A. weist aber nach, daſs diese angeblichen strategischen Erfolge Heinrichs nur der Legende angehören, und daſs dieser

vielmehr sich hier mit dem Lorbeer geschmückt habe, der tatsächlich seinem Mentor und eigentlichen Oberfeldherrn Tavannes gebührte. Auch das energielose Verhalten Heinrichs bei der Belagerung La Rochelles im Jahre 1573 spricht dafür, dafs ihm schon damals alles eher als kriegerisches Heldentum und Schlagfertigkeit nachgerühmt werden kann. Aber auch noch andere Umstände sprechen laut dafür, dafs die drastischsten, auf eine sofortige Wirkung berechneten Stellen des *Contr'un* erst während der letzten Regierungsjahre Karls IX. und der ersten zwei Regierungsjahre Heinrichs III. hinzugefügt und ihre Spitzen auf den damaligen Herzog von Anjou und späteren König Heinrich III. eingestellt worden sind. Denn schon in diese frühe Zeit fällt die Verdrängung erfahrener, bewährter Staatsmänner durch die Günstlingswirtschaft der schändlichen Mignons der Villequier und du Guast, die ihr Gönner ebenso leicht und rasch hinopfert, als er sie erhoben hat, und auf alle diese Umstände ist im *Contr'un* deutlich hingewiesen. Ja sogar die ebendaselbst mit 'fünf oder sechs' angegebene Zahl der Favoriten stimmt auffallend mit der wirklichen Zahl der Mignons des jungen Heinrich während der Jahre 1574—77. Ein unwiderleglicher Beweis für die an dem ursprünglichen *Contr'un* La Boéties später vorgenommenen Retuschen und Zusätze ist auch die in demselben vorkommende Anführung der *Franciade* P. Ronsards, da doch dieses 1572 verfafste Gedicht unmöglich von dem 1563 gestorbenen La Boétie in dem von ihm 1546 verfafsten *Discours* erwähnt werden konnte!

Wie hätte, so argumentiert A. weiter, der *Contr'un* ohne Wissen und Willen Montaignes veröffentlicht werden können, da dieser ja auch nach seiner eigenen Aussage in dem oberwähnten *Arertissement* als der gesetzlich bestellte Verwahrer von La Boéties schriftlichem Nachlafs über dessen hinterlassene Papiere zu verfügen hatte und in den Jahren 1574—77 aufser ihm niemand den Text oder eine Abschrift des *Contr'un* besafs? Wenn aber trotzdem von unberufener Seite eine illegale, mit willkürlichen, aufreizenden Zusätzen versehene Herausgabe dieser Schrift erfolgte, wäre es da nicht zur Rettung von La Boéties politischer Reputation die heiligste Pflicht Montaignes gewesen, seines besten Freundes *Discours* in seinem ursprünglichen Wortlaute zu edieren?

De Thou erzählt, dafs die Publikation des *Contr'un* im Verein mit anderen inhaltsverwandten Schriften eine gewaltige politische Gärung hervorgerufen habe. Kann man, so fragt A., annehmen, dafs eine etwa im Jahre 1546 verfafste Flugschrift, die sich also naturgemäfs nur gegen den damals regierenden Heinrich II. richten konnte, zur Zeit ihrer Veröffentlichung im Jahre 1574, da dieser König längst verschieden und die Situation wesentlich verändert war, eine derartig tiefgreifende Erregung hervorgerufen habe? De Thou berichtet übrigens ausdrücklich, dafs die Herausgeber des *Contr'un* demselben einen von dem ursprünglichen sehr abweichenden Sinn unterlegt, ja eine der des ersten Verfassers geradezu entgegengesetzte Tendenz verliehen hätten. Ein weiterer klassischer Zeuge, der de Thous Mitteilung über den aufserordentlichen Effekt des *Contr'un* bestätigt und ergänzt, ist der Hofprediger Arnault Sorbin in seinem gegen die Hugenotten gekehrten Pamphlet *Le Vrai Rereille-Matin des Calvinistes et des publicains français*, in dem darüber geklagt wird, dafs Schriften wie der *Contr'un* ganz danach sind, um 'dem König' (womit kein anderer als Heinrich III. gemeint sein kann) treuergebene Untertanen abtrünnig zu machen. Der letzte Zweifel daran, dafs der Verfasser des *Contr'un* nicht etwa längst vergangene, utopische Verhältnisse und einen imaginären König, sondern konkret die Lage und den König des Jahres 1576 verstanden wissen wollte, schwindet, wenn wir im *Contr'un* nach einer lebhaften Schilderung der Tyrannenwillkür die Bemerkung finden, der Leser wäre versucht, eine solche Vergewaltigung unzähliger Menschen durch einen einzigen nicht zu glauben, *s'il ne faisait que l'ouïr dire et*

non le veoir? Et s'il ne se voyoit qu'en pays étranger et lointaines terres et qu'on le dit, qui ne penserait que cela fût plutôt feint et trouvé, que non pas véritable?

Armaingaud weifs es auch recht einleuchtend zu erklären, warum in der ersten Auflage des *Reveille-Matin* vom Jahre 1573 sich noch keine Spur des die deutlichen Züge Heinrichs von Anjou tragenden Porträts und auch sonst nichts von den Fragmenten des *Contr'un* vorfindet, wie sie die zweite Auflage des *Reveille-Matin* vom Jahre 1574 bereits aufweist, und warum alle Ausfälle der ersten Auflage sich ausschliefslich gegen den damals schon schwerkranken Karl IX. richten. Bei der Publikation der ersten Auflage war nämlich Karls IX. Zustand noch nicht so hoffnungslos, dafs man nicht mehr hätte mit ihm rechnen müssen, wogegen bei der Redaktion der zweiten Auflage Karl IX. schon sozusagen ein toter Mann war. Dagegen fürchteten die Hugenotten alles von seinem präsumtiven Nachfolger Heinrich von Anjou, und zu dessen wirksamer Bekämpfung wurden jetzt neben anderen Fragmenten des *Contr'un* auch die auf ihn wie ein Steckbrief passenden Charakterzüge eines Tyrannen aufgenommen.

Wenn man, so führt A. weiter aus, vielleicht daran Anstofs nehmen sollte, dem so korrekt monarchisch und in jeder Beziehung loyal tuenden und seine unbeugsame Wahrheitsliebe immer wieder mit Nachdruck affichierenden Montaigne ein so hinterhältiges, unaufrichtiges Verhalten zuzumuten, so dürfe man nicht übersehen, dafs hinter dieser harmlosen konservativen Aufsenseite noch ein anderer Montaigne steckte, der zwar aus opportunistischen Gründen alle Konflikte mit den jeweiligen Machthabern vermeidet, der aber *au dedans* und *dans son arrière boutique* ein echter Freigeist geblieben ist und sich seine Gedankenfreiheit nicht verkümmern lassen will. Er hat nur keine Faser von jenen Helden, die alles für ihre laut verkündete Überzeugung einsetzen, und hält selbst die besten Gedanken nicht *à un si haut prix que d'en faire cuir un homme tout vif*. Sein Monarchismus ist ebensowenig echtfarbig wie sein Christentum. Zuweilen sickert sogar trotz aller seiner Vorsicht und Reserve selbst in seinen *Essais* etwas von seiner wahren politischen und religiösen Gesinnung durch, und man kann aus seinem Ausspruch *La trahison peut-être en quelque cas excusable* sein zu den äufsersten Kompromissen bereites, elastisches politisches Gewissen ebensogut erkennen, wie man aus seinen Worten: *Nous sommes chrétiens à même titre que nous sommes Perigourdins ou Allemands* auf seinen religiösen Indifferentismus schliefsen kann. Wenn überhaupt in der Seele eines so kühlen, nüchternen, alles nur zu verstehen und zu verzeihen geneigten Menschen ein leidenschaftlicher Hafs gegen irgendeine menschliche Verirrung Wurzel fassen konnte, so war es der Abscheu gegen den Fanatismus. Aber selbst, wo er diesem an den Leib rückt, exponiert er sich nicht leicht und liebt es, seine eigene Meinung nur durch Zitate aus alten Schriftstellern zu bekunden. Den damaligen religiösen Kämpfen gegenüber verhielt er sich anfänglich neutral. Gegen Heinrich von Valois hatte er immer im Innern eine entschiedene Antipathie, die er schon in seinen *Essais* in Worten, die an ähnliche Stellen im *Contr'un* anklingen, zum Ausdruck bringt. Er teilte schon während der ersten Monate der Regierung Heinrichs III. die allgemeine Überzeugung, dafs weder diesem noch seinem präsumtiven Thronfolger d'Alençon Nachkommenschaft erblühen werde, und dafs die Krone bald an Heinrich von Navarra gelangen dürfte. Mit dem letzteren stand er schon frühzeitig, besonders aber seit dem Jahre 1576, in einem vertrauten Verhältnis. Montaigne besafs eine sehr feine politische Witterung. Wie wir wissen, hatte er 1570 auf seine Parlamentscharge in Bordeaux resigniert und sich nach Paris begeben, woselbst er die Werke La Boéties herausgab. Am 8. August 1570 wurde der Friede von St-Germain abgeschlossen,

der die Katholiken ebenso verstimmte, als er die vertrauensseligen Hugenotten in Sicherheit einzuwiegen geeignet war. Es war ja sogar schon von einer ehelichen Verbindung zwischen Heinrich von Navarra und des Königs Schwester Margarete viel gesprochen worden. Montaigne stand damals in freundschaftlichen Beziehungen zum Kanzler l'Hôpital, den er 1565 in Bordeaux kennen und schätzen gelernt, und dem er in einem Schreiben vom 30. April 1570 sogar die von ihm herausgegebenen lateinischen Verse La Boéties gewidmet hatte. Er hatte sich aber auch dem königlichen Hofe genähert und daselbst nebst anderen Gunstbezeugungen im Jahre 1571 sogar von Karl IX. den St-Michaelsorden erhalten. Plötzlich jedoch zieht er sich in dem Augenblicke, da sich ihm die Aussichten auf eine glänzende Karriere eröffnen, vom öffentlichen Leben ganz in sein Schloſs von Perigord zurück. Es fehlt jeder sonstige erkennbare Grund für diese plötzliche Wandlung, als daſs Montaignes durchdringender Scharfblick sich durch die heuchlerischen Intrigen der Katharina von Medici nicht hatte täuschen lassen, sondern aus mehreren Anzeichen die bevorstehende Katastrophe der Bartholomäusnacht vorausahnte und sich vor diesem Sturme unter einem sicheren Obdach zu schützen suchte. Sicher kann uns die von Montaigne wiederholt gegebene Versicherung, er sei stets von politischen Ambitionen freigeblieben, diese seine ganz unvermittelte Flucht aus der Öffentlichkeit nicht erklären, denn er war gewiſs nicht ohne Eitelkeit. Dafür spricht schon das Faktum, daſs er nicht nur die obenerwähnte Auszeichnung durch Karl IX. annahm, sondern sich auch 1577 von Heinrich von Navarra das Brevet eines *gentilhomme de sa chambre* hatte erteilen lassen. Als sodann die Bluthochzeit mit ihren Greueln hereinbrach, wurde auch dieser auf sein seelisches Gleichgewicht so ängstlich bedachte Mann aus seiner Ruhe aufgerüttelt, er fühlte mit den armen Opfern der schändlichen Mörder wahres Mitleid und einen heiſsen Ingrimm gegen ihre Henker, und er vollzog seine Schwenkung zu den 'Politikern'. Er war allerdings auch jetzt nicht geneigt, seine Person in die Schanze zu schlagen, sondern er wollte dabei die gebotene Behutsamkeit und Rücksicht auf seine persönliche Sicherheit nie aufser acht lassen. Und so lieferte er durch eine zuverlässige Vertrauensperson den Hugenotten im Jahre 1573 zuerst wahrscheinlich nur Fragmente der von ihm für eine zündende, momentane Wirkung überarbeiteten Abhandlung von La Boéties *Discours*, die sie, wie gesagt, durch Aufnahme in die 1574 erschienene zweite Auflage des *Reveille-Matin* als äuſserst wirksame Waffe verwerteten. Später übergab er ihnen die ganze Schrift, die sie sodann im Jahre 1577 in den *Mémoires de l'Estat de France sous Charles IX* zum Abdruck brachten. Der intime Umgang, den Montaigne damals mit berühmten Verfassern anderer zur selben Zeit erschienener Brandschriften pflegte, wie auch der Umstand, daſs die Mutter, ein Bruder und eine Schwester Montaignes Hugenotten waren, lassen dieses Eingreifen Montaignes noch plausibler erscheinen. Ausdrücklich als Autor des gesamten *Contr'un* in seinem jetzigen Wortlaut erscheint La Boétie erst in der *Essais*-Ausgabe Costes (1727), in die er aufgenommen ist, genannt.

Es ist bereits gesagt worden, daſs die Hypothese Armaingauds von berufener Seite eine scharfe Kritik erfahren habe und abgelehnt worden sei. Es sollen von diesen Einwürfen nur die wichtigsten in knappster Form hier mitgeteilt werden.

P. Bonnefon hält daran fest, daſs der *Contr'un* auch in seiner auf uns gekommenen gegenwärtigen Gestalt bis auf einige unwesentliche Zusätze als ein Werk La Boéties gelten müsse, und daſs also die darin vorkommende individuelle Charakteristik eines Tyrannen sich nicht auf Heinrich III. beziehen könne. Er hält es für unmöglich, daſs in dem 1573 erschienenen *Reveille-Matin* (er nimmt nämlich, sich auf den Gewährsmann de Thou berufend, an, daſs auch die zweite Auflage des *Reveille-Matin*, in die schon

Fragmente des *Contr'un*, wenn auch nicht wörtlich, aufgenommen sind, schon im Jahre 1573 veröffentlicht worden sei) Heinrich von Valois, der als der Sieger von Jarnac und Montcontour gegolten habe und sich auch bei der Belagerung von La Rochelle hervorgetan hatte, hätte als unkriegerisch und feige bezeichnet werden können. Wir haben bereits gehört, dafs A. nachzuweisen sucht, dafs für die Eingeweihten diese kriegerischen Lorbeeren Heinrichs als nur erschlichen galten, und es gelingt ihm auch, de Thous chronologische Angabe als eine irrtümliche hinzustellen. Wenn Bonnefon meint, es sei höchst unwahrscheinlich, dafs ein 1574 geschriebenes Pamphlet es auf Heinrich von Valois und nicht auf den damaligen König Karl IX. abgesehen haben sollte, so weifs A. (wie oben bereits bemerkt wurde) dies damit zu erklären, dafs der todkranke Karl IX. zu dieser Zeit schon der Auflösung nahe war, also nicht mehr als gefährlich angesehen wurde. Bonnefon will ferner aus dem Umstande, dafs Heinrich von Valois in dem *Reveille-Matin* ausdrücklich genannt ist, wogegen in den darin eingeschobenen Fragmenten des *Contr'un* sein Name nicht vorkommt, folgern, dafs er in den letzteren nicht gemeint sein könne. A. will aber diesen Schlufs nicht zulassen, indem er den von Bonnefon als auffallend angenommenen Umstand so erklärt: die Verfasser des *Reveille-Matin* hätten eben keinen Grund gehabt, Heinrichs Namen zu unterdrücken, während der Überarbeiter des *Contr'un*, nämlich der so ängstliche Montaigne, auf Heinrich zwar zum Greifen deutlich habe hinweisen, aber ihn doch nicht ausdrücklich nennen wollen. A. zeigt auch einleuchtend, dafs gerade die den *Reveille-Matin* einleitende *Epistre aux princes gentilhommes et peuples polonais*, die Bonnefon zugunsten seiner Auffassung hat ins Treffen führen wollen, als kräftige Stütze für A.s Hypothese ausgenutzt werden kann. Wenn Bonnefon L'Estoile dafür als Zeugen führt, dafs die *Mémoires de l'Estat de France sous Charles IX* schon 1574 herausgekommen seien, also in einem Jahre, in welchem die Mignonswirtschaft noch gar nicht existierte und daher auch in dem darin eingeschobenen *Contr'un* unmöglich getadelt werden konnte, so gelingt es A., nachzuweisen, dafs diese Angabe L'Estoiles unmöglich richtig sein könne, und dafs übrigens das Günstlingsunwesen auch schon 1574 bestanden habe. Die Einwendung Bonnefons, warum Montaigne, wenn er La Boéties *Discours* überarbeitet habe, nicht auch desselben *Mémoires* über das Januaredikt von 1562 einer solchen Umgestaltung unterzogen habe, hält A. für unbedeutend. Wie kann, so fragt Bonnefon weiter, A. behaupten, Montaigne wolle glauben machen, als habe er allein über den *texte primitif* des *Contr'un* verfügen dürfen und können, da er ja selbst in demselben 28. *Essai*, in dem er sich als den von La Boétie bestellten Verwahrer seiner literarischen Hinterlassenschaft ausgibt, auch erzählt, dafs diese Schrift bereits zur Zeit, als er mit dem Verfasser Freundschaft geschlossen habe, *pieça es mains des gens d'entendement* kursiert habe? Es könne, so deduziert Bonnefon weiter, nicht erst infolge der Bartholomäusnacht sich Montaigne entschlossen haben, den *Contr'un* mit den für die aktuellen Verhältnisse geeigneten Ausfällen zu adjustieren und sodann unter die Hugenotten zur Publikation einzuschmuggeln, da der *Essai de l'amitié* bereits vor der Bartholomäusnacht geschrieben sei. Darauf repliziert A., dafs, wenn es auch wahr sein sollte, dafs der *texte primitif* schon frühzeitig von Hand zu Hand ging, dennoch der Umstand, dafs aufser von Montaigne der *Contr'un* lange vor seinem Erscheinen nirgends und von niemandem erwähnt wird, lebhaft dafür sprechen, dafs dieser von 1557 bis zur Bartholomäusnacht sich ausschliefslich in Montaignes Obhut befunden habe. Er widerlegt auch die Vermutung Bonnefons, dafs der 28. *Essai* vor der Bartholomäusnacht niedergeschrieben worden sei. Damit fällt auch die Erklärung, durch welche Bonnefon den schon hervorgehobenen Widerspruch aus der Welt schaffen möchte, der darin enthalten

ist, dafs Montaigne am Beginn des 28. *Essais* den *Contr'un* in demselben abdrucken will, während er am Schlufs desselben *Essais* dieses Vorhaben aus den bereits erwähnten Gründen aufgibt. Montaigne hatte nämlich, so meint Bonnefon, als er den Anfang dieses *Essais* im Jahre 1571 niederschrieb, tatsächlich die Absicht, ihn mit dem *Contr'un* auszufüllen; da ihn aber die Hugenotten vor dem Erscheinen der ersten Ausgabe der *Essais* (1580) herausgaben, so habe Montaigne seinen anfänglichen Plan wieder aufgegeben und dies am später nachgetragenen Schlufs desselben in der bekannten Weise motiviert. A. hingegen will in diesem Widerspruch nicht etwa eine Gedächtnisschwäche Montaignes, sondern teils eine beabsichtigte Irreführung des Lesers, teils einen Reklamekniff, der auf den *Contr'un* erst recht aufmerksam machen sollte, erblicken. Bonnefon macht auch den Versuch einer neuen Erklärung für die Art, wie der *texte primitif* La Boéties den Hugenotten zugeschanzt worden sein könnte: La Boétie habe nämlich 1553 auf der Universität in Orleans studiert, daselbst unter dem Einflufs des Rektors Dubourg und des Kommilitonen Lambert Daneau, zweier eifriger Kalvinisten, seinen *Discours* abgefafst und verbreiten lassen. A. hält diese Vermutung für sehr unwahrscheinlich, weil zu dieser Zeit selbst die begeistertsten Kalvinisten noch streng royalistisch gesinnt waren und eine solche Schrift nie gebilligt hätten. Übrigens gibt auch Bonnefon zu, es hätte zur Verbreitung des *Contr'un* zwischen Montaigne und den Hugenotten ein Einverständnis existiert; er hält auch kleine Veränderungen und Interpolationen Montaignes an dem *Contr'un* nicht ausgeschlossen: nur die aufreizende, eine sofortige Revolution und die Ausschliefsung Heinrichs von Valois von der Thronfolge bezweckende Tendenz will er keineswegs gelten lassen. A. meint, dafs Montaigne durch diese schonungsvolle Umarbeitung des *Discours* an seinem Freunde sich nicht etwa durch einen Akt der Lieb- und Treulosigkeit vergangen, sondern dadurch vielmehr seine Pietät bewiesen habe, indem er es so verhinderte, dafs unberufene Hände die Schrift La Boéties willkürlich verunstalteten.

F. Strowski kann ebensowenig daran glauben, dafs sich Montaigne mit den Hugenotten zur Veröffentlichung des *Contr'un* in Verbindung gesetzt habe, als er zugeben will, dafs das in den zweiten Teil des *Reveille-Matin* aufgenommene Porträt aus dem *Contr'un*, selbst wenn es die Hugenotten für ihre Zwecke haben ausnutzen wollen, eine bestimmte Person im Auge gehabt habe. Strowski meint, dafs auch der zweite Teil des *Reveille-Matin* nicht gegen Heinrich von Valois, den damaligen König von Polen, sondern nur gegen Karl IX. gerichtet sei, worauf A. erwidert, dafs, selbst wenn die letztere Behauptung Strowskis, die er übrigens bestreitet, zutreffend wäre, dies doch seine Hypothese nicht ernstlich erschüttern könnte. Strowski äufsert sich weiter dahin, er könnte selbst an die durch Montaigne vermittelte Auslieferung des *Contr'un* an die Hugenotten glauben, wenn diese Schrift im Jahre 1573 (und nicht zum Teil 1574 und vollständig 1576) erschienen wäre. So aber sei der 1573 abgeschlossene Friede von La Rochelle den Hugenotten so versöhnlich und nachgiebig entgegengekommen, dafs von einer schweren Bedrängnis derselben nicht mehr die Rede sein könne, der etwa Montaigne hätte abhelfen wollen. Demgegenüber macht aber A. geltend, dafs gerade 1574 die Thronfolgefrage stark in Flufs geraten sei, und dafs also gerade in diesem Zeitpunkte die Freigebung des *Contr'un* der Sache Heinrichs von Navarra wesentliche Dienste leisten konnte. Die von Montaigne im Jahre 1574 übernommene Mission an den Herzog von Montpensier könne für seine damalige Parteistellung nicht mafsgebend sein. Strowskis sich auf de Thou stützende Behauptung, der das Fragment des *Contr'un* zum erstenmal enthaltende *Reveille-Matin* sei bereits 1573 erschienen (hier widerspricht sich übrigens Strowski, wie man sieht, mit seiner eigenen früheren Aufstellung!), weifs A. als un-

haltbar nachzuweisen. Auch die Vermutung Strowskis, der *Contr'un* sei Montaigne mit einigen ihm tatsächlich gestohlenen *Essais* entwendet worden, bezeichnet A. als unzutreffend, da Montaigne sonst, wo er von dem Diebstahl der *Essais* spricht, auch das Abhandenkommen des *Contr'un* erwähnt hätte.

P. Villey gibt zu, dafs, wenn der *Contr'un* an dem *texte primitif* La Boéties vorgenommene einschneidende Veränderungen aufweisen würde, diese als von Montaigne herrührend zugegeben werden müfsten; er stellt aber (wie Bonnefon) eine solche tief eingreifende Überarbeitung in Abrede und will keineswegs Heinrich von Valois als das Stichblatt des Pamphletisten anerkennen. Dem letzteren habe vielmehr immer ein antiker Tyrann vorgeschwebt. Diesem Angriffe gegenüber weist A. besonders auf den Charakterzug *non accoustumé au sable des tournois* hin, welche Stelle, auf den zur Zeit der Abfassung des ersten Entwurfes des *Contr'un* (1546 oder 1548) regierenden Heinrich II. bezogen, ja gar nicht pussen würde, da dieser König sogar in einem Turnierkampfe seinen Tod gefunden hat. Wenn Villey weiter einwendet, die im *Contr'un* vorkommenden Anspielungen seien so vager Natur, dafs sie von keiner Seite als sich auf Heinrich von Valois beziehend hätten verstanden werden können, so erwidert A., dafs, wenn Villey den *Vray Reveille-Matin* gelesen hätte, er sich hätte überzeugen können, dafs sowohl die Katholiken als die Hugenotten sich darüber klar waren, wohin die satirischen Pfeile zielten.

Es sei nur noch kurz erwähnt, dafs Fr. Combes in Franz II. und Barrère in Karl VI. das Urbild des Porträts im *Contr'un* erblicken wollen, welche Annahme als hinfällig nachzuweisen A. nicht allzu schwer wird.

Wenn man sich durch die vielverschlungenen Pfade des Buches von A. hindurchgearbeitet hat, wird man ihm die Gerechtigkeit widerfahren lassen, dafs er die von ihm aufgestellte Hypothese mit einem aufserordentlichen Aufgebot von Scharfsinn und Fleifs, wie eine Löwin ihr Junges, gegen seine zahlreichen Widersacher verteidigt hat. Es gelingt ihm auch, ihre Attacken meist glücklich abzuschlagen und seine Sache siegreich emporzuhalten. Trotzdem kann man nach meiner Empfindung in sein entdeckerfreudiges εὑρεκα nicht mit jener überwältigenden Überzeugung einstimmen, mit der man eine neugefundene Wahrheit begrüfst. A. hat im einzelnen recht und doch im ganzen unrecht, denn der Grundpfeiler, der seinen ganzen Aufbau tragen soll, scheint mir auf schwankem Boden zu stehen.

Ich möchte selbst daran keinen Anstofs nehmen, dafs A. dem M. ein so verlogenes, unehrliches Gebahren zumutet, einem Manne, der sich selbst berühmt: *Il n'y a point d'utilité pour laquelle je me permette de mentir*, und dem sein Freund Florimond de Boemond in einem Nachrufe nachsagte: *Ce rare personnage, par son décès semble avoir laissé la vertu orpheline.* Es ist nämlich ziemlich sicher, dafs Montaigne viel mehr ein quietistischer und hedonistischer Opportunitätsmensch als ein zum Martyrium bereiter Wahrheitsapostel gewesen ist. Es wäre ihm also schon zuzumuten, dafs er trotz seines ostentatorischen Konservativismus und seiner mehrmals demonstrativen Abneigung gegen die Reformation, solange ihm dadurch keine Gefahr erwuchs, im geheimen allerhand Intrigen und Zetteleien mit den Hugenotten betrieben habe. Es trifft auch zu, dafs er in seinem Innersten ein Freidenker, in religiösen Dingen gleichgültig, ein aufrichtiger Feind des Fanatismus gewesen ist. Schwerer fällt es schon, daran zu glauben, dafs Montaigne jenen oft erwähnten Widerspruch zwischen dem Anfang und dem Ende des 28. *Essais* in berechnender Absicht niedergeschrieben habe, um den Leser irrezuführen und eine wohlfeile Reklame für den *Contr'un* anzubringen. Es heifst denn doch einen ausgezeichneten Schriftsteller wie Montaigne tief unterschätzen, wenn man ihn mit so grobschlächtigen, plumpen Mitteln arbeiten läfst. Ich meine aber auch nicht, dafs Mon-

taigne aus Vergefslichkeit und Zerstreutheit (obzwar er auch sonst aus Eitelkeit wiederholt eine solche affektiert) am Ende des Kapitels aus dem Gedächtnis entschwunden ist, was er am Anfang sich vorgenommen hat. Ich möchte da vielmehr Bonnefon beipflichten, dafs der Anfang und das Ende dieses 28. *Essais* in ziemlich weit auseinanderliegenden Zeitintervallen von Montaigne niedergeschrieben wurden, und dafs er wirklich nach dem Erscheinen des *Contr'un* in den Jahren 1574 und 1577 die anfängliche Absicht, den *Contr'un* in den *Essai* aufzunehmen, aufgegeben habe. Das von ihm selbst angegebene Motiv dieser Unterlassung erscheint allerdings wenig glaubwürdig, da er ja nach der tendenziösen Überarbeitung und Publikation durch andere jetzt erst recht die moralische Pflicht gehabt hätte, den *Discours* in seiner ursprünglichen Form herauszugeben. Dafs Montaigne nunmehr den mit dem Schlusse seines 26. *Essais* unstimmigen Anfang desselben nicht eliminierte oder korrigierte, konnte sehr gut darin seinen Grund haben, dafs er die für Boétie so schmeichelhafte Einleitung nicht missen mochte, und dafs er viel zu sorglos war oder wenigstens scheinen wollte, als dafs er sich um solche Formfehler allzusehr kümmerte. Sagt er doch selbst einmal: *Tant y a que ie me contredis bien à l'adventure, mais la verité comme disoit Diomedes je ne la contredis point.*

Der für mich entscheidende Grund aber, warum ich A.s Hypothese ablehnen möchte, ist folgender. Ich kann nämlich durchaus nicht die Auffassung A.s teilen, als habe Montaigne im 26. *Essai* behaupten wollen, er allein sei bis zum Jahre 1574 im Besitze des *Discours* seines Freundes gewesen, und nur er habe es in seiner Macht gehabt, ihn zu veröffentlichen oder unter Verschlufs zu halten. Er will uns vielmehr nur einprägen, dafs er allein von seinem Freunde das gesetzliche Verfügungsrecht über dessen literarischen Nachlafs erhalten habe und dafs jede Publikation desselben von anderer Seite als eine unrechtmäfsige angesehen werde. Das beweist klar der Umstand, dafs er nicht nur in dem wahrscheinlich später nachgetragenen Schlufsteile dieses *Essais* von der Herausgabe des *Contr'un* durch unberufene Agitatoren spricht, sondern dafs er (und dies übersehen alle) auch schon im Anfang desselben erzählt, der *Discours* 'sei ihm schon gezeigt worden, lange bevor er La Boétie gesehen habe'. Es ist also gar kein Grund, anzunehmen, dafs erst Montaigne den *Contr'un* als geheimer Verschwörer ausgeliefert habe; es haben vielmehr von aliem Anfang Abschriften des *Contr'un* existiert und zirkuliert, lange bevor Montaigne von La Boétie zum Verwahrer und Vollstrecker seines literarischen Nachlasses bestellt wurde. Gerade darum, weil La Boétie wufste, dafs sich Abschriften seines *Discours* in verschiedenen Händen befanden, mochte er Montaigne die Herausgabe des unverfälschten *Discours* testamentarisch als Freundespflicht ans Herz legen, damit mit seinem Werke nicht Mifsbrauch getrieben werde. Wie kann es A. bei seiner Hypothese erklären, dafs jemand aufser La Boétie selbst es Montaigne schon so frühzeitig habe zeigen können? Oder sollte er auch diese Mitteilung Montaignes als berechnenden Kniff zur Irreführung des Lesers hinstellen wollen? Das hiefse doch die gekünstelte Auslegung zu weit treiben! Wenn man aber diese meine Meinung teilt, so bricht damit der Aufbau der Hypothese A.s wie ein Kartenhaus in sich selbst zusammen.

Ich möchte nun zum Schlufs zur Stütze meiner Auffassung noch eine Analogie anführen: Der Buchdrucker Mettayer erzählt nämlich im *Discours de l'Imprimeur* (vgl. meine Ausgabe der *Satyre Menippée*, Oppeln 1884, S. 243), dafs mit der *Satyre Menippée* ein ganz gleicher Unfug getrieben worden, indem andere Buchdrucker, trotzdem der Verfasser ihm allein das Manuskript überreicht und nur ihn zum Druck desselben be-

fugt hätte, nach anderen im Umlauf befindlichen Handschriften das Werk veröffentlicht hätten. Man faßte eben damals das literarische Eigentumsrecht sehr lax auf, und die Verfasser waren auf Wahrung desselben nicht so ängstlich bedacht.

Wien-Hietzing. Josef Frank.

Pietro Toldo. L'Œuvre de Molière et sa fortune en Italie. Turin, Loescher, 1910.

Das Buch zerfällt in zwei Teile, von denen der erste (S. 1—166) die Werke Molières behandelt, der zweite (S. 169—562) deren Geschichte in Italien. Ein Zusammenhang zwischen beiden Hälften besteht nicht; es war nicht die Absicht des Verfassers, in der ersten etwa die Gesichtspunkte herauszuheben, die für die Einbürgerung und Nachahmung Molières in Italien von besonderer Bedeutung wären, sondern allgemein behandelt er beinahe alle wichtigen Molière-Fragen und gibt ein Bild von dem allmählichen Werden des Dichters. Der leitende Gedanke dieser Entwicklung tritt nicht mit der nötigen Deutlichkeit heraus; in dem ersten Kapitel scheint ihn Toldo in dem Aufsteigen von der Farce zur Komödie zu finden, aber der Gesichtspunkt, der ja auch nur mit großer Einschränkung akzeptiert werden kann, verflüchtigt sich später, und da auch das biographische Band fehlt, so tragen die Ausführungen vielfach den Charakter freier, zusammenhangloser Essays. Damit soll kein Tadel verbunden sein, denn gerade diese Form gibt Toldo Gelegenheit, eine Reihe neuer Beobachtungen und feiner ästhetischer Bemerkungen anzubringen. Als Beispiel sei nur auf den Vergleich von Plautus' und Molières *Amphitryon* hingewiesen oder auf die eigenartige Analyse des *Misanthropen*. Es fehlt aber an einem gewissen Gleichmaß in der Behandlung der Stücke. Beim *Tartuffe* tritt der Verfasser in eine ausführliche Kritik der Quellenforschung ein und liefert selbst einige dankenswerte Belege für Molières Anlehnung an Boccaccio, bei der *École des femmes* (S. 56) findet er sich mit einigen spöttischen Bemerkungen über die Quellenschnüffler ab. Was der einen Komödie recht ist, ist der anderen billig, zumal da Toldo an anderen Stellen solchen Bestrebungen gar nicht fernsteht. Die Klage Marcarilles über die Schwere des Dienstes bei einem verliebten Herrn (*Dep. am.* I, 4) brauchte man wirklich nicht auf den *Poenulus*[1] zurückzuführen (S. 30): solche Klagen kommen beinahe in allen italienischen und französischen Komödien vor, in denen die Diener die übliche Intrigantenrolle spielen. Mir liegt gerade Firenzuolas *Trinuzia*[2] vor, und auch dort fehlen sie nicht (I, 2, am Schluß). Hier handelt es sich, und dasselbe gilt vielfach für die auf S. 31 hervorgehobenen Reminiszenzen, um allgemein gebräuchliche Motive,[3] aber selbst deren Feststellung ist von Wert, da sich nur auf diese Weise das Eigenste des Dichters aus der Fülle der Überlieferung herausschälen läßt.

Toldo hat das Bestreben, Molières Schaffen auf einzelne große Grundlinien zurückzuführen. Daß der *Dandin* aus der *Eifersucht des Barbouillé* erwachsen ist, ist bekannt; in ähnlicher Weise erklärt er sehr geschickt die *Femmes savantes* als vergeistigte Preziösen, und vom verständnisvollen Eindringen in den Geist des Dichters zeugt die Feststellung (S. 152), daß alle Bösewichte Molières etwas vom Tartuffe haben, aber

[1] So allerdings schon Auger, cf. Despois-Mesnard vol. I, S. 418.

[2] Abgedruckt in *Biblioteca classica italiana*, Trieste 1858.

[3] Dagegen dürfte das berühmte *Sans dot* (*Avare* I, 5) nicht aus der *Sporta* von Gelli, sondern aus *Trinummus* II, 2 stammen, falls überhaupt eine Quelle erforderlich ist. Toldo (S. 154) sucht sie in der *Aulularia*.

die Neigung führt zu Übertreibungen. Der aufrechte Alceste liebt die verlogene Célimène, der Heuchler Tartuffe die ehrliche Elmire, und nur um einen ähnlichen Gegensatz zu finden, macht Toldo die Braut des Avare zu einer *demoiselle qui remplirait la maison de luxe, de valets et d'amants* (S. 151). Die Sucht zu generalisieren führt hier zu einer völligen Verkennung der Mariane. Mifslungen ist auch der Versuch, einen einheitlichen Typus des Sganarelle zu definieren. Im *Cocu Imaginaire* ist er der eifersüchtige Ehemann, im *Don Juan* der übliche Diener, in *Amour Médecin* der Komödienvater, in der *Mariage forcé* dagegen hält er sich von den hergebrachten Typen fern und ist ein sehr fein ausgearbeiteter Charakter. Toldo läfst sich durch den gleichen Namen der verschiedenen Gestalten täuschen; sie haben höchstens eine negative Eigenschaft gemeinsam, dafs sie in Anschauung und Stellung den unteren Klassen angehören, sonst gehen sie weit auseinander.

Der Ausgangspunkt des Verfassers bildet die Farce. Deren Wesen bedarf wohl einer näheren Bestimmung. Cecchi betrachtet in irgendeinem Prolog als ihr Merkmal die Freiheit von klassischen Regeln und setzt sie stofflich und technisch in einen Gegensatz zu der antiken Komödie. Das scheint auch der Standpunkt Boileaus zu sein. An dem Sacke Scapins scheint ihn mehr der episodenhafte Charakter und die Abstammung von Tabarin gestört zu haben als die Derbheit, denn für nicht minder grobe Kunstmittel wie Prügel oder groteske unmögliche Verkleidungen besitzt er keinen Tadel, weil sie durch klassische Muster gedeckt waren. Die *Précieuses* und die *Männerschule* waren in den Augen des 17. Jahrhunderts höchstens deshalb Farcen, weil sie nicht die kanonischen fünf Akte ausfüllten. Für Toldo kommt natürlich nur die Derbheit in Betracht, zumal er auf die technische Seite nicht eingeht; aber er irrt, wenn er den finanziellen Erfolg Molières (S. 4) ausschliefslich auf Rechnung der Possen setzt. Die *Frauenschule* und *Tartuffe* warfen glänzende Einnahmen ab, *Mariage forcé* dagegen sehr mäfsige.[1] Auch der beliebte Kontrast zwischen den realen Empfindungen der Dienstboten und den ideellen der Herrschaft (S. 35) hat mit der alten Farce nichts zu tun. Der Gegensatz zeigt sich schon im *Rudens* und *Stichus*, auch im *Truculentus*, insofern der Diener klüger ist als sein verliebter Herr; in Italien fand er seine Weiterbildung, und von dort kam das Motiv nach Spanien und nach Frankreich.

Die *École des femmes* bietet Gelegenheit, auf die Frage des Subjektivismus einzugehen. Toldo bewahrt hier wie immer seine verständige, sachliche Haltung. Er stellt nicht in Abrede, dafs zwischen Arnolphe und dem Dichter persönliche Beziehungen bestehen (S. 60), aber entschieden lehnt er jede Identifizierung Armandes mit Agnes oder Molières mit Ariste oder Arnolphe ab (S. 59). Den Gründen kann ich allerdings nicht durchweg beipflichten. Ob der Dichter den Stoff vorfand oder erfand, ist doch belanglos; in beiden Fällen beruht seine Wahl auf freiem Entschlufs; ob er ihn dem Leben oder der Literatur entnahm, er bedeutete für ihn ein Erlebnis. Toldo verwischt auch die Ähnlichkeit der Konstellation Arnolphe : Agnes = Molière : Armande, indem er nicht in Betracht zieht, dafs der Dichter seine Frau schon als Kind kannte und vermutlich an ihrer Erziehung beteiligt war. Der Charakter der Agnes, deren Unschuld dem Verfasser *plutôt apparente que réelle* (S. 63) erscheint, beruht auf einer Konvention. Die völlige Absonderung von der Welt, die Molière wie Shakespeare bei Miranda voraussetzt, gibt es nicht; die schnelle Lernfähigkeit dieser Wesen hat auf der Bühne stets etwas Überraschendes, dafs ihre ursprüngliche Unkenntnis und Unschuld daneben

[1] Cf. Despois-Mesnard vol. IV, S. 5—7.

als gekünstelt erscheinen. Die Quellenfrage des *Tartuffe* dürfte revisionsbedürftig sein. Bei erneuter Prüfung des *Ipocrito* komme ich im Gegensatz zu Toldo und zu meinen eigenen früheren Ausführungen zu der Ansicht, dafs Molière Aretin gekannt hat. Zwar die Ähnlichkeit zwischen dem Ipocrito und Tartuffe ist nur äufserlich und nicht beweiskräftig, aber die Gestalt des Liseo, in dessen Haus der Heuchler lebt, entspricht durchaus der des Orgon. Beide werden durch die allerdings verschieden gearteten Ermahnungen ihres Parasiten dahin gebracht, dafs sie jedes Gefühl für ihre Familie verlieren, nur dafs Aretins Komödie die Aufgabe trägt, diese Stimmung zu erzeugen, die Molières, sie aufzuheben. Ein Zufall kann es auch nicht sein, dafs in der *Talanta* (II, 5) der Entschlufs Brancas, zu den Heuchlern überzugehen, in derselben Weise und in dem *Don Juan* auffallend ähnlichen Worten mitgeteilt wird. Auch den Einflufs des Scarronschen *Hypocrites* möchte ich höher veranschlagen, in ihnen liegt doch etwas von dem Geiste des *Tartuffe*, während die sonstigen Quellen nur für die äufsere Handlung in Betracht kommen. Im Charakter des Heuchlers betont Toldo mit Recht die Gefährlichkeit, während die Erklärer sich meist an die Schilderung Dorinens (I, 4) halten[1] und nur den frefsgierigen Parasiten sehen.

Zum *Don Juan* sei bemerkt, dafs es nach Allacci (*Drammaturgia*, Venedig 1755) aufser dem von Cicognini und Giliberto einen dritten *Convitato di Pietra* von Andrea Perucci[2] gab, der 1678, 84 und 1690 in verbesserter Form in Neapel gedruckt wurde. Das Stück ist mir nicht bekannt, aber in Verbindung mit den Übersetzungen von Dorimond und Villiers wäre es möglicherweise geeignet, auf den verlorenen *Don Juan* Gilibertos ein Licht zu werfen. Den Vorwurf, dafs die Wandlung des Wüstlings zum Heuchler unmotiviert sei, weist Toldo mit guten Gründen zurück, dagegen überschätzt er (S. 98) Sganarelles Religiosität. Von dem festen, aber kindlichen Glauben eines geistig Armen kann bei ihm nicht die Rede sein; er gibt Gott gern preis, wenn ihm nur der *Moine bourru* (III, 3) konzediert wird.

Ein besonderes Interesse verdient Toldos Auffassung des *Misanthropen*. Alceste ist ihm der Mann der Wahrheit, der an der inneren Unwahrheit seiner Liebe zugrunde geht. Dagegen läfst sich manches einwenden, aber eine allgemein befriedigende Lösung des Dramas gibt es nicht, wie Hamlet und Faust ist der Menschenfeind eine Gestalt, die für jeden eine besondere Sprache besitzt, und die Erklärung unseres Verfassers gewinnt dem Stück eine neue und eigenartige Seite ab. Sie hat auch den Vorzug, dafs man eine Änderung in Molières Weltanschauung nicht anzunehmen braucht, sondern unter Toldos Voraussetzung ist die Natur auch im *Misanthropen* an sich gut (S. 106).

Der satirische Gehalt des *Bourgeois gentilhomme* scheint mir überschätzt. Die Kindereien Monsieur Jourdains sind doch in keiner Weise bezeichnend für die Aspirationen des aufstrebenden Bürgerstandes. Es ist auch allgemein übersehen worden, dafs in dem offenbar sehr hastig hingeworfenen Stück das Gastmahl, das ein Freund des verliebten Alten für diesen und dessen Gelicbte veranstaltet, sowie die Störung durch die legitime Gattin (III, 16—IV, 2) eine Entlehnung aus dem *Mercator* resp. der *Asinaria* ist. Antike Komödie, moderne Posse und Balletteinlagen gehen durcheinander, aber das Personal bleibt das gleiche. Daher die Mängel in der Charakterzeichnung von Cléonte, Dorante, Dorimène. Der

[1] Diese Schilderung ist objektiv falsch. Der Tartuffe, der III, 3 Elmiren erklärt, er habe sich beständig um ihre Gesundheit gesorgt, kann unmöglich *devant* elle, also in ihrem Beisein, die Rebhühner etc. verzehrt haben.

[2] Cf. *Storia Lett. d'Italia. Il Seicento* von Antonio Belloni, S. 291.

Parasit der *Asinaria* wird zum Marquis aus Rücksichten des Gegenspiels; es ist sehr fraglich, ob mit dieser Umwandlung eine satirische Absicht verbunden war, zum mindesten hätte sie der Dichter, da er Dorante mit der Hand der Dorimène belohnt, recht ungeschickt zum Ausdruck gebracht. Über den *Malade imaginaire* dagegen habe ich ein günstigeres Urteil als Toldo. Zergliedert man die äufsere Handlung, so bleibt bei allen Stücken für Molières eigene Erfindung herzlich wenig übrig, es mag auch sein, dafs eine Komik, die beständig an wirkliches Elend erinnert, nicht glücklich gewählt ist, aber als *écœurante et vulgaire* kann man sie kaum bezeichnen, noch die Hand des Meisters als *lourde* (S. 135). Dabei erkennt Toldo die Vorzüge des Stückes an anderer Stelle (S. 411) an und hebt sie gegenüber einer plumpen Nachahmung Chiaris treffend hervor. Der Hinweis auf Armande (S. 157) wäre besser unterblieben. Nach der oben skizzierten Stellung des Verfassers zu Molières Subjektivismus kann es unmöglich seine Absicht sein, die Frau des Dichters mit der bösen Béline zu identifizieren.

Nur gelegentlich kommt Toldo auf die Person des Dichters selbst zu sprechen, am ausführlichsten S. 118 ff., wo er das sentimentale Zerrbild eines Molière, der mit blutendem Herzen Witze reifst, eines Philosophen, der zähneknirschend den Pöbel belustigen mufs, zurückweist, und ferner in dem letzten Kapitel, *Le personnage de Molière sur la scène italienne*, wo er sich mit den gutgemeinten Karikaturen beschäftigt, die Goldoni, Chiari, Belotti u. a. m. in ihren Dramen von dem Dichter entwarfen. Toldo zeigt uns einen Molière, der fest im Leben steht, als praktischer Mann seinen Vorteil wahrzunehmen weifs und dem es ein Bedürfnis ist, als komischer Dichter und Darsteller zu wirken. Die einzelnen Ereignisse seines äufseren Lebens und deren Bedeutung für seine Entwicklung schätze ich allerdings vielfach anders ein als Toldo (S. 6); am höchsten die Wanderjahre, denn gerade auf ihnen sah er Menschen, frei von jeder Konvention, sehr gering dagegen die klassische Schulung und die unmittelbare Kenntnis von Plautus und Terenz. Toldos Ansicht erklärt sich dadurch, dafs die Romanen noch heute ein lebendiges Verhältnis zu den lateinischen Lustspieldichtern besitzen, sie erscheinen ihnen zwar nicht mehr als unerreichte und unerreichbare Muster, aber doch als die ausschliefslichen Schöpfer der Theaterkomik.

Der zweite Teil hat nicht die allgemeine Bedeutung des ersten, steht ihm aber an wissenschaftlichem Wert mindestens gleich. Die Beurteilung, die der Dichter in Italien fand (S. 182 ff.), die Einbürgerung seiner Stücke im Original (S. 169 ff.) und in Übersetzung (S. 200 ff.) besitzen noch für jeden Moliéristen Interesse, die zahllosen transalpinen Nachahmungen und Entlehnungen dagegen nur für den italienischen Literarhistoriker, zumal da unter diesen *rubatori* mit Ausnahme Goldonis jeder gröfsere Name fehlt. Um so mehr mufs man den Fleifs und den unermüdlichen Forschungseifer des Verfassers bewundern, der Molières Spuren nicht nur in der Komödie, sondern auch im Dialektstück (S. 358), im Melodrama (S. 419 ff.), ja sogar bis in das Marionettentheater verfolgt. Es gehört Entsagung dazu, sich durch diese oft recht minderwertigen Werke durchzuarbeiten. Das Eindringen Molières wurde dadurch erschwert, dafs seine Stücke von der Commedia dell'arte äufserlich kaum zu scheiden waren. Die Italiener reklamierten mit Recht vieles als ihr Eigentum und übersahen, dafs es innerlich völlig verändert war. Sie benutzten diesen *Tesoro inesauribile*, wie einer der Nachahmer das Theater Molières (S. 533, Anm. 1) bezeichnet, um einzelne komische Gestalten, Motive und Szenen herauszubrechen, und erst mit Goldoni setzt eine Nachahmung im Geiste ein. Toldo zollt ihm die verdiente Anerkennung, während er die meisten seiner Landsleute, von denen mir viele allerdings bis auf den Namen unbekannt waren, sehr ungünstig beurteilt. Bei einer freilich um Jahre

zurückliegenden Lektüre hinterliefs mir *Don Pilone* von Gigli zum mindesten einen recht lustigen Eindruck, allerdings mag er bei einem unmittelbaren Vergleich mit 'Tartuffe' viel verlieren.

Im einzelnen sei noch bemerkt: die Existenz der von Quadrio erwähnten sehr frühzeitigen Übersetzung der *Männerschule* und des *Geizigen*, an der Toldo (S. 217) zu zweifeln scheint, wird von Allacci (*Drammaturgia*, Venezia 1755) bestätigt, nicht aber die der *Mariage forcé*. Für die Nachricht, dafs der *Médecin malgré lui* dem *Misanthrope* als Stütze diente, und dafs der Dichter auf diese Art das Publikum an sein ernstes Werk gewöhnte, weifs Toldo (S. 220) keine Quelle, sie stammt von Grimarest (Neudruck von Liseux, Paris 1877, S. 98 ff.); und ebenso kommt von ihm (ebenda S. 40) die Angabe, dafs Molière mit seinem ersten Ärztestück eine Rache an seinem Hauswirt vollzog. Chiari wird also (S. 552) zu Unrecht getadelt, er verwechselt nur den *Médecin malgré lui* mit *Amour médecin*. Auffallend ist in dem 1902 erschienenen Stück von Muratori *Il precettore di Molière* die Wendung, dafs dem Dichter eine diplomatische Stellung angetragen wird. Liegt hier nicht doch mehr als ein wilikürlicher Einfall, wie Toldo S. 559 meint, vor? Olier, der Pfarrer von Saint-Sulpice, berichtet, der Chef der Komödianten des Herzogs von Orléans sei im Gefolge des französischen Gesandten nach Rom gegangen, nachdem er dem sündigen Theater entsagt habe. Meines Wissens ist diese Mitteilung zum erstenmal 1906 von Lefranc publiziert und in Beziehung zu Molière gebracht worden. Sie kann also nicht die Quelle Muratoris sein: sollte er an anderer Stelle etwas Ähnliches gefunden haben? Es verdiente wohl eine Untersuchung.

Es gäbe noch manchen Punkt, über den ich mich mit Toldo auseinandersetzen möchte. Das beweist nur, dafs sein Buch Neues und Eigenes bringt. Einzelheiten werden immer strittig bleiben, im ganzen aber legt man das Werk mit dem befriedigenden Gefühl aus der Hand, einem grofsen Geiste um ein Stück näherzukommen.

Berlin. M. J. Wolff.

Toro-Gisbert (Miguel de), Apuntaciones lexicográficas. 280 y VI pág.s París, P. Ollendorff.

El índice de materias es: 1. Del griego al castellano; 2. A través del diccionario; 3. Disquisiciones. En la tercera parte vienen citados muchos pasajes de 'Los Muertos mandan' (Blasco Ibáñez), de 'La Busca' (Pío Baroja, y de 'La Puchera', de nuestro Rosegger, Pereda. De los tres autores, este es el más interesante para el romanismo, y por tanto empezaré haciendo el cotejo entre la obra de Toro, la de Huidobro ('Palabras, giros y bellezas del lenguaje popular de la Montaña, *Archiv* CXXI, pág. 460) y mis *Dialectos Castellanos*, considerados en Francia como obra de consulta.

Ahora que un buen lexicógrafo como el Sr. Toro ha tomado nota del vocabulario de una de las mejores obras del gran paisajista montañés, con más razón puede afirmar Huidobro que elevó Pereda la lengua montañesa á la dignidad de lenguaje clásico castellano.

En el libro vienen las palabras en el orden en que aparecen en los textos. Yo voy á ordenarlas (tarea ingratísima), y así será más fácil y menos pesado el examen, que se reducirá al de unos cuantos vocablos. De todos ellos, imposible es que me ocupe. Además, sería una monserga irresistible el rosario de los *aduje, critiqué, dije, hablé*, etc. que tendría que emplear, y el de las menciones de libros y revistas. El Sr. Toro dice de mi 'Sesión académica ideal': 'todo eso que trae en son de burla, lo quisiera ver yo desarrollado en serio en forma de libro'. El vocabulario del Sr. Toro no explica el significado de la voz, pero en cambio aduce el texto en que se halla. El mío, en bastantes casos da á entender la signi-

ficación. El de Huidobro es más explícito, y pone el equivalente, ó una definición.

En el de Huidobro y el mío puede consultar el Sr. Toro los vocablos siguientes: *baldragas* (y en 'Maraña del Diccionario' 24), *barquía* (y en 'Maraña del Idioma' 21), *calo, carrancas, carrejo* (y en la primera 'Maraña' 52), *cordada, chafandín, desborregarse, durdo* (vizcaino), *empayar, engarra, enrabar, escajo* (y en las dos 'Marañas'), *estorneja* (y en la primera), *estragal, fisán, galero, goterial, jampudo, jornia, maquilero, muble, mullida* (242 y 257; aunque no me lo admitiese Tobler, sigo creyendo que *almohada* tiene también algo de *mollis*), *parva, payeta, perdones, pispajo, porredana, posarmos, retuelle, runflante, sereña* (239 y 252), *subio, súpito, tarrañuelas* (246 y 254), *varciar, zapatera, zaramá*. En la parte fonética cito otras varias voces.

En el de Huidobro: *abertal, acaldador, anguilo, ariego, azurronado, basa, calada, callejo, camada, cambada, carel* (248 y 255), *corralada, cotero, chocleteo, empaye, encambar, endino, enzunchado, genial, hiso, horcon, horconada, mondrego, obrerada, ochentín, orcinas, pajero, parlotero* (243 y 255), *perojo, platal, plumear, portalada, rabonada, rabonear, rastrilla, relinchada, rema, rixón, rodal, ruinera, rute, setura, soleto, trente.*

En el mío: *barda, celebre* (no *célebre*), *engurruñar, órdago.*

Olvidó mencionar: *desapartar* (*Maraña del Diccionario* 87, texto 29), *en jamás de los jamases* ('Maraña del Idioma' 73, texto 41); *piña* (pág. 14; Huidobro; *Ecos Montañeses* 118). Debió figurar también una voz tan importante como *daque* (*Z. f. rom. Phil.* 1891, p. 230), de que hablé en 'Dialectos' 25 y en ambas 'Marañas'. Acaso tengamos dos diversas ediciones, pues no siempre cuadran las páginas. Por ejemplo, *camada* (él, 29; yo, 30), *veta* (16; 45). En *estorneja* falta la página (44). *Carraspeo* se lee asimismo en la pág. 306. *Ollón*, en la 88. *Regorjeo* figura en la 72, y *regorjeado* en la 254.

Particularmente, Huidobro replicó á mi crítica diciendo: 'No pocas de las palebras que echa V. de menos en mi vocabulario, no había para qué anotarlas en él, ó porque no son montañesas, ó porque son solamente barbarismos, y de estos ya advertí que no intentaba ponerlos todos ni mucho menos. Entre las primeras, *acial, adral, asina, aupar, birlona* (?), *blandear, bornear, botija, brazalete, brazuelo, bribia, bruja, cabras, cachucha, caerse* (¿en qué acepción?), *cagatintas, caída, cajiga, calda, caldera, caldista, cambrelo, campar, cané, canoa, carnada, carpirse, carral, ceba, cerraja, coba, cobertor, cocida* y *cochinero*. Entre las segundas, *anadar, asao, celebre, ceril, climen*, etc. Pude haber puesto, no obstante hallarse en el diccionario académico sin nota de provincialismo, algunas, como *asina, bribia, cagatintas, cajiga, campar*, usadas aquí con más frecuencia que en otras partes.' Juzgo necesaria la rectificación á mi artículo, porque hablando (ó escribiendo) se entienden las gentes.

Puedo comunicar al autor infinidad de pormenores. Los dos trabajamos constantemente en igual asunto, habiendo espacio y tela para cien como nosotros. Ambos somos suplefaltas académicos, y hasta hay algunos inmortales que estudian mestras obras.

Ordenando las voces de la obra de Blasco Ibáñez, resulta este glosario: *abordable, acaramelado, accidente, acometividad, acorazado, achocolatado, adosado, alhucador, alarmante, alveolo, ancestral, angulosidad, animalismo, anonadador, asexual, aureolado, automatismo, avellanado, botifler, boxeo, budista, bullón, butifarra, caderudo, carenaje, cogotera, columnario, congestionado, contrabandear, copropiedad, cosquillear, criccric, crujidor, culebreo, chaparro, chapoteo, chasqueteo, desbordante, desconchadura, desnudex, desplomado, dignificación, emerger, emplazar* cañones, *encontronazo, endurecido, enquistado, escogido, espadaña*, en *especie, esport, estridencia, expansión, falansterio, festival, foco* eléctrico, *formenterino, frasco,*

fragmentario, ¡futro!, gliptoteca, guitarreo, halle, hotel, hotelero, el *hueco, inabordable, inconmovible* (yo tengo texto de *inconmoviblemente*), *inconsciente, inexpresivo, inmovilizar, inquietante, invernaje, lacrimosidad, lagrimiente, legitimismo, leñosidad, liornés, logia, lloriqueante, mangoliero, marinieresco, mentón, mesalinesco, milenario, monjil, montante, mulismo, nadadera, obsesionado, oceánico, olisquear, paladinesco, palpante, panamá, panfil, parimentado, payes, payesía, pechugón, pegajosidad, péndula,* de *pié, pinchoso, plumeo, pompón, porcelanesco, pudrir* tierra, *quietismo, rampin, rastreante, rebencazo, recomenzar, restaurant, rictus,* al *ritual, rococo, rudimentario, secreter, señorial, sinvergüenza* ('Eco de Madrid'), *sirviente, sollerense, sopor, sport, tamborileo, tantalesco, teja, terraza, timba, tintineo, trasparentar, tufillo, urbe, vedija, ventanal, vibrador, vidrioso.*

Haciendo lo mismo con los vocablos de 'La Busca', tenemos un interesante léxico moderno: *abombamiento, abucheo, achocolatado, achulapado, afano,* pañuelo *alfombrado, alternar* (verkehren), *aluspiar, aluvión, amasadero, ambigú,* el *ambulante, amilico* (Schnaps), *apagarelas, apasionar, arrancarse, arrebuñado, asimétricamente, avalancha,* tener *avío,* flor de *azahar* por virginidad, *barbear, barbián, barredera, barrista, bicharraco, boceras, boina* de visera, *botellín, boxeo, buñolería, buscona, campanilleo, camposanto, canallesco, canguelo, cante, cañí, capotaxo, carbonilla,* hacer la *carrera, carrick, casquería, ¡cataplum!* (plums!), *clac, cock, cognac, cogolludo* (cojonudo), *coloradote, combi* (*combina,* combinación), casa de *compromiso* (Kupplerhaus), *comunismo, contorsionista, copear, crac, cronométrico, cuartucho, cubrecorsé* ('Eco de Madrid'), *cuentagotas, curda* ('Eco'), *chabisque* (Trinkbude), *chapuza, charlotear, cheo, chipendi, chirriante, chiscón, choteo, chulapo* ('Eco'), *chulapón, chulé* (Taler), *chulesco, churumbel* ('Eco'), ¿qué más *da?, danzón, debutar, desuartizamiento, descuidero, detritus, discursear, dublé* ('Los Pavos reales' I, 7), *enarcadura, endomingado* ('Maraña del Diccionario' 106), *esquelético, etiqueta, evónimus, extraer* pozos negros, *extrarradio, extrasocial, fado, filar, flamencona,* hacer *flexiones, flirteo, fondoncilla, funeraria, gachó, gallineja, ganguero,* una *gaseosa, glu-glu, golfa, golfear, golfo* (*Archiv* CXXII 3-4, 1909), sus devivados *golfear* y *golfería, granujería, guindilla* ('Maraña del Idioma' 43), *¡hala!* (id. 64; 'Dialectos' 55), *hierático, hosquedad, humorístico* (Pagés), *inyectado, inyectar, jardinillo, jeribeque, jierro, jinda* (*jindama*), *jipijapa, judío* de monumento, *juerga* ('Eco'), *kermesse, lacroso, largarse,* ¡ay qué *leñe!, listeza, luminosidad, macabro, macferlán, muchacante* (Taler), *¡magras!* (Mumpitz!), *malabarista, mandrilo,* corte de *mangas,* ¡la *mar!, manró, marusino,* en *miniatura,* el *mixto* (Personenzug), *mono* sabio, *mor,* dar *morcilla, najarse, organillero,* agua *oxigenada, panoli, pantomimista, paño* de limpiar, *paripé, parné, parpadear* la luz, *pata* por igual, *patoso, payo,* dar el *pego, perista, perra* ('Eco de Madrid'), *perrilla* (id.). *pesadote, pingo* (Lump), domingo de *piñata, pipi, pistonudo* ('Eco'), *polichinela, polvera, prostíbulo, pucherera,* un *quince, quintaesenciado, ronda* ('Maraña del Idioma' 85; 'Zeitschrift', crítica del Diccionario de la Academia), *recazo, ¡rediez!,* pedir *reluciones, remoquete, reolina, repantigar, ronda* (suburbio), de *rositas* (umsonst), hacer la *santísima* (término sacro-puerco), *sarasa* (Sodomit), *sardanapalesco, schotis, sifón* de agua de Seltz, *silueta* ('Pequeñecas' I 103), *sopor, sorullo, sotabarba* (también faltan *sotacriado, sotaermitaño, sotasacristán*), *sugestionador, sugestivo, superhombre, tajada, tañor* (poses 4 textos), *taquillero* (lo hay de ferrocarril y de teatro), *tasca* (Trinkbude; asimismo falta *tasquero,* Trinkbruder), *tatuado, tatuarse* (hacerse grabar; también falta *tatuaje*), *terciarse* ('Historietas Baturras' II 57), *tic* ('Heraldo' 13. 10. 99), *tiento* (bailable), *timo* (de *timbar*), tomar unas *tintas* (copas de vino *tinto*), *tómbola, tope* (226 y 244), *tornillo* de presión, *vagabundaje* (también falta *vagabundez*), *velutina, ventanuco* (222 y 232), *virtuoso* (mi crítica de 'Hispanismo y Barbarismo' en 'España y América' en la voz *artista*), arco *voltáico* (228 y 237).

En 'Vragen en Mededeelingen' No. 24 dije que *gachó* viene de *garçon*. El 'Folk-Lore andaluz' 1882—83 traía esta copla:

— Señora casera,
Usté que le vió,
¿Por qué cayejuela
Tiró ese gachó?
— Por la caye arriba
Por la caye alante
Por ayí lo yevan
Cuatro vigilantes.

El Sr. Toro es un joven lexicógrafo de gran porvenir.

Berlin. P. de Mugica.

J. K. Larsen, Studier over oldspanske Konjunktiver. Kopenhagen u. Kristiania. Gyldendalske Boghandel, Nordisk Forlag, 1910. 134 S.

Verfasser hat auf Grund einer Zahl spanischer Texte des 13. und 14. Jahrhunderts Studien zur Herleitung und Anwendung des spanischen Conjunctivi futuri und zu dessen Konkurrenz mit anderen Verbalformen ausgeführt.

Die Frage von der Herleitung des Conjunctivi futuri beantwortet Verf. wie Diez: Es ist das lat. Futurum exactum, nicht Perf. conj. Diez stützt diese Ansicht auf die altspan. Form des 1. Sing., z. B. *hubiero*, die nach ihm die regelmäfsige ist, während *hubiere* sekundär wäre. Diezens Herleitung ist von den meisten Grammatikern, mit oder ohne Motivierung, aufgenommen worden: so von Foerster (*Span. Sprachlehre*), Meyer-Lübke (*Rom. Gramm.* III, § 116), Gafsner (*Das altspan. Verbum*), Menéndez Pidal (*Manual elementar*), Hanfsen (*Span. Gramm.*, S. 107), Coelho (für das Port., in *Theoria da Conjugação*, S. 111) u. a. Gorra (*Lingua e litt. spagn.*, S. 142) weist in erster Stelle auf die syntaktische Verwendung des Conj. fut., in zweiter Stelle auf dessen Endung im 1. Sing. hin, um dessen Ursprung aus dem Fut. exact zu beweisen. Einen Schritt weiter in dieser Richtung macht Larsen. Er erklärt die Endung *-o* der 1. Sing. als nicht beweiskräftig, weil sie in den ältesten Texten selten ist, weit seltener als *-e*; und damit hat er eine wichtige Tatsache festgestellt. Der Beweis für den Satz: lat. Fut. exact > span. Conj. fut., liege nach ihm ausschliefslich in der syntaktischen Verwendung, was er auf negativem und positivem Wege ausführt.

Indes war bekanntlich schon Delius für das lat. Perf. conj. als Ursprung unserer span. Verbform entschieden eingetreten. Diese Ansicht hat aber wenig Anhänger gefunden. Höchstens hat sie zu einer schwankenden Auffassung geführt. Reinhardstöttner (*Gramm. der port. Spr.*, S. 216) wagt nicht, für das Portugiesische zwischen Diez und Delius zu entscheiden, und Meyer-Lübke erklärt im II. Bande seiner *Grammatik* (§ 111), dafs das lat. Perf. conj. oder II. Futurum im Span., Port. und Altrum. bestehe.

Und doch ist es aus formellen Gründen absolut notwendig, das romanische Conj. fut. aus dem lat. Perf. conj. herzuleiten. Die Form der 1. Sing. zwingt dazu. Sie hat im Altrum. die Endung *-re*, im Mazedorum. *-rim*, im Galiz. und Span. *-re*, im Portug. *-r*, Formen, die auf lat. *-rim*, nicht auf *-ro* hinweisen.

Betrachten wir die Sprachen jede für sich. Die rum. Endung *-rim* erklärt Meyer-Lübke (II, § 310) als Anbildung (an Impf. Ind. *-ám, eám*?); das ist höchst unwahrscheinlich; von *-re* spricht er nicht; sie pafst doch nicht zu lat. *-ro*. Bourciez unter anderen (*Eléments de linguistique romane*, S. 564) hat sich von dieser Form bestimmen lassen, das rum. Fut. conj.

aus dem lat. Perf. conj. herzuleiten, während er dieselbe Form im Span. und Port. als ein 'futur passé' ansieht (S. 446).

Die port. Endung *-r* stimmt gut zu lat. *-rim*, da finales *-i*, *-e* im Port. oft fällt nach *r*; nicht gut zu lat. *-ro*, da dieser Wortschluſs in der Regel im Port. intakt bleibt.

Die galiz. und span. Endung *-re* ist ja auch lat. *-rim*, nicht *-ro*. Nun kennt zwar das Span. ebenfalls die Endung *-ro*; aber, wie Larsen ausgeführt hat, ist sie selten im Verhältnis zu *-re*; und sie ist nicht schwer zu erklären (s. unten).

Es kann gegenüber diesen klaren Tatsachen nicht die Rede davon sein, die Herleitung des rom. Conj. fut. aus dem lat. Perf. conj. abzuweisen. Wenn Larsen, wie so viele andere, zu einem anderen Resultat gelangt ist, so beruht das darauf, daſs er diese etymologische Frage allzu einseitig, nur auf span. Gebiete, behandelt hat.

Mit dem oben Gesagten soll nicht verleugnet werden, daſs das lat. Fut. exact. mit im Spiele sei. Im Gegenteil, es wäre unmöglich gewesen, zwei so ähnliche Formen mit so gleichartigen Aufgaben wie das lat. Perf. conj. und Fut. exact. auf die Länge gesondert zu halten. Ihr Zusammenfallen ist wenigstens für gewisse Sätze schon anerkannt und erwiesen worden. Blase sagt im *Archiv f. l. L. u. Gr.* X, 338: 'Vielmehr wird es nach unseren Ausführungen klar sein, daſs die Frage, ob Konj. perf. oder Indik. Fut. II, verfehlt ist, daſs Seneca sowohl wie Columella und Quintilian, wie Vitruv und Scribonius Largus hier eine Verbalform gebrauchen, in der Indikativ und Konjunktiv noch ungeschieden zusammenliegen, eine Form, die nicht nur modal, sondern auch temporal unbestimmt, d. h. zeitstufenlos ist, wenigstens in dem Sinne, daſs sie für die gegenwärtige wie die zukünftige Zeit gebraucht wird.' Dieser Satz könnte für das Vulgärlatein verallgemeinert werden: es kannte nur ein Tempus für die zwei genannten klassisch-lateinischen; und dies eine vereinigte in sich die Funktionen der beiden ursprünglichen. Wo die Form verschieden war, nämlich in der 1. Sing., war es im allgemeinen das Perf., das es davontrug; aber die Futurform wurde nicht mit einem Male ganz unterdrückt; sie erhielt sich als Konkurrenzform im Altspanischen.

Weiter untersucht Verf. eingehend die Anwendungen des Fut. conj. im Altspan. und erklärt ihre Entwicklung sowohl im Lateinischen als im Spanischen. Das ganze Kap. II ist dem lat. Fut. exact. gewidmet. Auch die Entstehung und erste Bedeutung des rom. bzw. span. Fut. simplex wird in ausführlicher und dokumentierter Darstellung erläutert, ohne daſs dies von dem behandelten Gegenstand erheischt wurde. Ein anderes indikatives Tempus muſste aber mit Notwendigkeit behandelt werden, nämlich das lat. Plusquamperfektum, weil es mehr und mehr konjunktive Funktionen erhielt. Den ersten Anstoſs dazu findet man in Sätzen, wo ein Wollen vorhanden gewesen war, aber nicht ausgeführt werden konnte, z. B.: *Quisiera yr otra vex a Espanna quando llegó el mandado* (S. 119), etwa = *Quisiera ir ... si no llegase.* Dann kommen andere Faktoren hinzu, wie Analogiewirkung von dem einen Satz auf den anderen usw.

Im Laufe seiner Erörterungen kommt Verf. dazu, von der Formel *si Dios me vala* zu sprechen (S. 84). Ich erinnere daran, daſs diese Formel oder die entsprechende gemeine romanische (und germanische) eine eingehende Behandlung von A. Malmstedt erfahren hat in seiner Dissertation *Om bruket af finit modus hos Raoul de Houdenc* (Stockholm 1888), S. 51 bis 60. Nach ihm liegt, wie Gaston Paris annahm, eine Konfusion von *sic* und *si* vor, aber die Formel hat hypothetische Natur.

Göteborg. Johan Vising.

Verzeichnis

der von Mitte Juli bis Ende Dezember 1911 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften.

Allgemeines.

Zeitschrift für österreichische Volkskunde. XVII, 4—5. 1911 [K. Mautner, Alte und neue Scheiben am Grundlsee. — G. Graber, Alte Gebräuche bei der Flachsernte in Kärnten. — Kleine Mitteilungen. — Ethnographische Chronik aus Österreich. — Literatur der österreichischen Volkskunde. — Mitteilungen aus dem Verein und dem k. k. Museum für österreichische Volkskunde].

Volksbildungsarchiv. Beiträge zur wissenschaftlichen Vertiefung der Volksbildungsbestrebungen. Hg. von Robert v. Erdberg. II, 1—2. Mai 1911 [W. v. Oettingen, Volksbildung und Kunst. — Luise Potpeschnigg, Bildende Kunst im Dienste der Volkserziehung. — J. Sievers, Über Museumsführungen. — W. Hofmann, Die Organisation des Ausleihdienstes in der modernen Bildungsbibliothek. — A. Heidenhain, Die Ausbildung für den Dienst populärer Bibliotheken. — Materialien].

Baumgartner, Alexander, Untersuchungen und Urteile zu den Literaturen verschiedener Völker. Gesammelte Aufsätze. 1.—4. Auflage. (Geschichte der Weltliteratur. Ergänzungsband zu I—VI.) Freiburg i. B., Herder, 1912. XII, 949 S.

Richter, Elise, Wie wir sprechen. Sechs volkstümliche Vorträge. Mit 20 Figuren im Text. (Aus Natur und Geisteswelt, 354. Bändchen.) Leipzig, Teubner, 1912. XII, 106 S. Geb. M. 1,25.

Allesch, Gustav von, Über das Verhältnis der Ästhetik zur Psychologie. Teil I. Diss. Berlin 1909. Leipzig, Barth. 52 S.

Tappolet, E., Wie die Dinge zu ihrem Namen kommen. S.-A. aus 'Wissen und Leben'. Zürich 1911. 15 S. [Ein populärwissenschaftlicher Aufsatz, der zumeist an romanischen Beispielen zeigen soll, wie die Dinge metaphorisch oder nach ihrer Bestimmung oder nach einzelnen Merkmalen usw. benannt werden und wie es fast immer ein eitles Unterfangen ist, einen Zusammenhang von Wortbedeutung und Lautform erkennen zu wollen.]

Luchsinger, Chr., Die schweizerische Alpwirtschaft im Spiegel der Mundart, Vortrag, gehalten im Histor. Verein des Kantons St. Gallen. Zürich, Druckerei der 'Neuen Zürcher Zeitung'. 47 S. [Dem Verf. dieses hübschen Vortrages verdanken wir bereits zwei wertvolle sach- und wortkundliche Studien zur schweizerischen Alpwirtschaft (cf. hier CXVI, 236 und CXXIV, 440). Er hat hier den gesamten Stoff in abgerundeter Form zusammengefafst und ein fesselndes kulturhistorisches Bild der Bewirtschaftung der Alpen durch Romanen und Deutsche, nach dem Zeugnis ihrer Mundarten, gegeben.]

Moszkowski, Alexander, Das Relativitätsproblem. Aus 'Archiv für systematische Philosophie' Bd. 17, 1911, Heft 3, S. 255—81.

Dieterich, Karl, Die osteuropäischen Literaturen in ihren Hauptströmungen vergleichend dargestellt. Tübingen, Mohr, 1911. VIII, 184 S. M. 4, geb. M. 5,50.

Tewfik, Ahsan, und E. A. Radspieler, Türkisch-arabisch-deutsches Wörterbuch. (Die Kunst der Polyglottie, T. 102.) Wien u. Leipzig, Hartleben (1911). 184 S. M. 2.

Böhm, Karl, Das Tiroler Landesarchiv. Seine Geschichte, seine Bestände, mit Regesten-Anhang. Innsbruck, Verlag des Landes-Ausschusses, 1911. 128 S.

Hilka, A., Der Zauberer Neptanabus nach einem bisher unbekannten Erfurter Text. Ein Beitrag zur Alexandersage. S.-A. aus der 'Festschrift zur Jahrhundertfeier der Universität zu Breslau' im Namen der Schles. Gesellschaft für Volkskunde hg. von Th. Siebs. Breslau, M. & H. Markus, 1911. S. 188—98. [Aus dem Codex Amplonianus (Mitte des 15. Jahrh.) der Erfurter Stadtbibliothek veröffentlicht H. hier einen seltsamen lateinischen Text, etwa 180 Druckzeilen umfassend, eine Art *Enfances Alixandre*, dessen Gestaltung er, vergleichend, in die verwickelte Überlieferung einfügt, wobei er schwankt, ob diesen *Enfances* quellengeschichtliche Bedeutung beigemessen werden könne, oder ob sie der mündlichen volkstümlichen Weiterbildung der Sage entsprungen seien.]

Hilka, A., 'Liber de monstruosis hominibus orientis' aus Thomas von Cantimpré 'De natura rerum'. Erstausgabe aus der Bilderhandschrift der Breslauer Stadtbibliothek nebst zwei Seiten Faksimile. Breslau, Trewendt & Granier, 1911. 15 S. [Aus der gegen die Mitte des 13. Jahrhunderts verfafsten Realenzyklopädie des Thomas Cantipratensis, die, wie die übrigen grofsen Enzyklopädien jener Zeit, eines Neudruckes harrt, gibt Hilka hier das kurze dritte Buch über die menschlichen Monstra nach der Breslauer Prachthandschrift. Die Varianten von vier weiteren Manuskripten (Berlin und Prag) sind beigegeben, und insbesondere dankenswert sind die Verweise auf entsprechende fabelhafte Berichte aus der 'naturwissenschaftlichen' Literatur von Plinius bis auf Vinzens von Beauvais. Einen willkommenen Schmuck der Broschüre bildet das Faksimile, das zwei Seiten Monstra-Miniaturen, wenn auch nicht im Farbenglanze des Originals, wiedergibt.]

Pfister, E., Zur Geschichte der Alexandertradition und des Alexanderromans. S.-A. aus 'Wochenschrift f. klass. Philologie'. Berlin, Weidmann, 1911. 13 S. [Ein sehr willkommenes Resümee des Standes und der Aufgaben der Erforschung der poetischen Geschichte Alexanders.]

Loewe, Heinrich, Die Sprachen der Juden. Köln, Jüdischer Verlag, 1911. 160 S. M. 2.

Monumenta Germaniae paedagogica. Band 44 u. 45: Das Unterrichtswesen der Grofsherzogtümer Mecklenburg-Schwerin und -Strelitz. Hg. von Dr. H. Schnell. Zweiter Band: Urkunden und Akten zur Geschichte des mecklenburgischen Unterrichtswesens, das 17. und das 18. Jahrhundert. XVI, 459 S. 8. M. 12. — Dritter Band: Überblick über die geschichtliche Entwicklung des Unterrichtswesens. XIV, 557 S. 8. M. 14. Berlin, Hofmann & Ko., 1909. [Nachdem der um die mecklenburgische Schulgeschichte schon hochverdiente H. Schnell in Band 38 der 'Mon. Germ. paed.' die Akten und Urkunden zum mecklenburgischen Schulwesen, soweit sie dem Mittelalter und der Reformationszeit angehören, veröffentlicht hat, bringt er mit den beiden oben angezeigten Bänden seine Arbeit zu einem erfreulichen Abschlufs; denn er bietet damit nicht nur eine höchst ergiebige Sammlung von Urkunden zur Schulgeschichte, sondern auch eine Geschichte des mecklenburgischen Schulwesens an sich, die zugleich als eine Art von Kommentar zu den in den ersten zwei Bänden (Bd. 38 u. 44 der 'Mon. Germ. paed.') enthaltenen 319 Urkunden und Aktenstücken angesehen werden kann. Von den vorliegenden zwei Bänden enthält also der eine den zweiten Teil der Akten- und Urkundensammlung, und zwar in zwei Abschnitten: der erste umfafst die Zeit von 1600—1750, die Zeit des Verfalles, der sich hier ebenso wie im übrigen Deutschland nach dem Reformationsjahrhundert im Schulwesen bemerklich macht, der andere die zweite Hälfte des 18. Jahrhunderts, in der zunächst der Pietismus, dann der Neuhumanismus einen erneuten Aufschwung des Unterrichtswesens herbeiführt. Jeder Abschnitt ist wieder

in zwei Unterabteilungen zerlegt, deren erstere Schul- und Lehrordnungen, die zweite aber Nachrichten über Lehrereinkünfte, Berufungen und Zeugnisse enthält. In den Anmerkungen hat sich der Verfasser weise Beschränkung auferlegt, ob er aber in der Orthographie immer das Rechte getroffen hat, scheint mir zweifelhaft; er sagt im Vorwort: 'Die Häufungen sind beseitigt, z. B. *uf* (statt *uff*), *Amt* (statt *Ampt*), *gänzlich* (statt *gäntzlich*) u. a.; sie sind dagegen stehengeblieben, wenn die Aussprache in Gefahr geriet, z. B. *Straffe, nöttig, woll, Gruff* u. a. Auch sind orthographische und grammatische Eigentümlichkeiten beibehalten, z. B. *dan* (eigentlich *dann*).' Behält man aber *dan* bei, dann sehe ich nicht ein, warum das vom Herausgeber zu *uf* vereinfachte *uff* nicht auch sein Recht haben soll: es ist eben doch das beste, wenn man Urkunden und Akten diplomatisch genau abdruckt und höchstens die Abkürzungen auflöst. — Der Schlufsband der ganzen verdienstvollen Arbeit bietet eine bis ins einzelne gründliche Darstellung des mecklenburgischen Schulwesens von den frühesten Anfängen bis zum Ende des 18. Jahrhunderts; dabei wird in der Geschichte des mittelalterlichen Unterrichtswesens der Entwicklung der einzelnen Stifts- und Klosterschulen besondere Sorgfalt gewidmet, wie dann auch nach der allgemeinen Schilderung des Schulwesens seit der Reformation in einem besonderen Teile die einzelnen Partikularschulen in Schwerin, Güstrow usw. sowie die niederen Schulen in den Städten und Flecken in ihrem Werdegange dargestellt werden. Ein ausführliches Verzeichnis der von dem Verfasser benutzten Literatur und sorgfältig gearbeitete Register bilden den Schlufs der beiden Bände. Dr. Stötzner.]

Büttner, Hermann, Zur Grundlegung des Erziehungs- und Unterrichtsbetriebs an unseren höheren Schulen. Mit besonderen Ausführungen über die Hausarbeiten, die schriftlichen Klassenarbeiten und den deutschen Aufsatz. Marburg, Elwert, 1911. VI, 113 S.

Froebel, F., The student's Froebel, adapted from Die Menschenerziehung of F. Froebel by William H. Herford, revised and edited by D. B. and C. H. With an introduction by Michael E. Sadler and a memoir of W. H. Herford by C. H. Herford. Part I: Theory of education. London, Sir Isaac Pitman & Sons, Ltd., 1911. XII, 141 S. [Gern sieht man die schönen und weisen Worte Fröbels in englischem Gewande. Sadler hat sie in einer warmen Vorrede als Meisterstücke pädagogischer Art ins Licht gerückt. Der Bearbeiter wird zugleich liebevoll biographiert von dem rühmlich bekannten Anglisten Prof. C. H. Herford, der ihm verwandt ist an Blut und Geist und namentlich über seine Beziehungen zu Lady Byron und zu ihrer Tochter Ada interessante Mitteilungen macht. Es ergibt sich, dafs die Witwe des Dichters unter dem Einflufs der Predigten von Robertson of Brighton dem Pädagogen William Herford ihre Aufmerksamkeit zuwandte und ihn als Erzieher für Adas jüngstes Kind bestellte. Ada hatte vor zwölf Jahren den Earl of Lovelace geheiratet. Auf ihrem schönen Landsitz unweit der Küste von Norddevonshire verbrachte William Herford Herbst- und Wintermonate, 'not quite escaping the little *contretemps* which commonly befall a high-spirited young tutor, unused to fashionable life and inwardly scornful of "aristocrats", in a noble house; but finally winning the warm regard of both parents. Of the daughter of Byron he retained some vivid recollections; one or two of which it may be pardonable to record: the "dark-eyed ... woman, with a rose in her hair", on whom he called at the outset, in her London apartments; the châtelaine of Ashley Combe, later on, not unfriendly, and indulging the tutor, whose musical ear was rudimentary, with much Beethoven on the harp; but with flashes of her father's ready hauteur.']

Reinke, J., Deutsche Hochschulen und römische Kurie. Leipzig, Barth, 1911. 59 S. M. 0,80.

Sammlung mittellateinischer Texte hg. von Alfons Hilka. 1. Die Disciplina clericalis des Petrus Alfonsi (das älteste Novellenbuch des Mittel-

alters) nach allen bekannten Handschriften hg. von A. Hilka und W. Söderjhelm. (Kl. Ausg.) XV, 50 S. M. 1,20. — 2. Exempla aus Handschriften des Mittelalters hg. von Joseph Klapper. X, 87 S. M. 2. Heidelberg, Winter, 1911. [Solche Lateintexte des Mittelalters in billigen, handlichen Ausgaben sind sehr willkommen. Über die *Disciplina clericalis* werden sich die Freunde Chaucers, Caxtons und der Tierfabel freuen. Die *Exempla* sind aus verschiedenen Breslauer Hss. des 12.—15. Jahrhunderts zusammengestellt; den Anglisten werden besonders Nr. 26 'de beato Furseo' und Nr. 85 'de Merlino' interessieren. Die Anmerkungen zu den *Exempla* erheben keinen Anspruch auf Vollständigkeit, enthalten aber doch nützliche Winke, und namentlich geben sie die Handschriftenquelle an. Bei der *Disciplina clericalis* fehlen Anmerkungen, dafür ist in einer Einleitung die Geschichte des Werkes kurz skizziert.]

Neuere Sprachen.

Literaturblatt für germanische und romanische Philologie. XXXII, 8, 9. August—September 1911 [Golther: R. M. Meyer, Altgermanische Religionsgeschichte. — Trautmann: Hirt, Etymologie der nhd. Sprache. — Gebhardt: Noreen, Vårt Språk II. 12. h. — Ziesemer: Reifsmann, Tilos von Culm Gedicht von siben ingesigeln. — Strich: Belouin, De Gottsched à Lessing. — Sulger-Gebing: Arnold, Bibliographie der deutschen Bühnen seit 1830. — Ackermann: Deckner, Die beiden ersten Hamlet-Quartos. Ders.: Horn, Studien zum Entwicklungsgang Dante Gabriel Rossettis. — Ders.: Wölk, Geschichte des engl. Hexameters. — Tappolet: Wifsler, Das schweizerische Volksfranzösisch. — Jordan: Schürhoff, Über den Tristan-Roman des Jean Maugin. — Vofsler: Vianey, Le Pétrarquisme en France au XVIe siècle. — Schneegans: Lefranc, Maurice de Guérin. — Schultz-Gora: Levy, Petit dictionnaire prov.-franç. — Bibliographie. — Literarische Mitteilungen. — Personalnachrichten. — Zenker und Becker, Entgegnung und Antwort.] 10. Oktober [Walde: Kock, Om språkets förändring. — Körte: Süfs, Aristophanes und die Nachwelt. — Helm: List, Die Rita der Ario-Germanen. — Behaghel: Zagajewski, Albrecht v. Hallers Dichtersprache. — Ackermann: Gildersleeve, Government regulation of the Elizabethan drama. — Wood, The stage history of Shakespeare's Richard the Third. — Wright, The authorship of Timon of Athens. — Jud: Gilliéron et Roques, Mirages phonétiques. — Jordan: Nitze, The fisher king in the Grail romances. — Bibliographie. — Literarische Mitteilungen. — Personalnachrichten. — Aufruf]. 11. November [Schoepperle: Kelemina, Untersuchungen zur Tristansage. — Sulger-Gebing: Vetter, Jer. Gotthelf und K. R. Hagenbach. — Eckhardt: Dibelius, Englische Romankunst. — F. Ed. Schneegans: Société des textes français modernes. 3e, 4e, 5e exercice. — Schultz-Gora: Wittenberg, Die Hohenstaufen im Munde der Trobadors. — Bibliographie. — Personalnachrichten. — Rob. F. Arnold: Notiz]. 12. Dezember [Golther: Olrik, Danmarks heltedigtning. — Pollak, Untersuchungen über die Sigfridsagen. — Helm: Stahl, P. Martin von Cochem und das Leben Christi. — Behaghel: Siebenbürgisch-sächsisches Wörterbuch. Berend: Lebede, Tiecks Novelle 'Der Aufruhr in den Cevennen'. — Glöde: Hemingway, English nativity plays. — Ackermann: Putschi, Charles Churchill, sein Leben und seine Werke. — Vising: Matzke, Les œuvres de Simund de Freinc. — Vofsler: Söderjhelm, La nouvelle française au XVe siècle. — Zauner: Hanfsen, Spanische Grammatik. — Staaff: Mitjana, Canciones españolas del siglo XVI. — Bibliographie. — Personalnachrichten. — Wolff: Gegen den Herausgeber des Ur-Meister. Eine Abwehr].

Revue de l'enseignement des langues vivantes. Directeurs: H. Loiseau et G.-H. Camerlynck. Paris H. Didier. XXVIII, N° 6—12, juin—décember 1911. [Die Hefte enthalten unter anderem: The changes wrought in English Poetry from the 18th to the 19th Century v. W. Thomas. — La

poésie du subconscient: de Mœrike à Rodenbach v. L. Benoist-Hanapier. — Rêveurs et visionnaires dans la poésie anglosaxonne v. P. Berger.]

Modern language notes. XXVI, 7. November 1911 [A. A. Livingston, Pseudonyms of the nobles of the Broglio in Venetian popular poetry. — C. Brown, Another contemporary allusion in Chaucer's *Troilus*. — Fr. Klaeber, Jottings on the *Hildebrandslied*. — Reviews. — Correspondence. — Brief mention].

Publications of the Modern Language Association of America. XXVI, 3. September 1911 [E. A. Greenlaw, The Shepheards Calender. — J. B. Fletcher, A study in renaissance mysticism: Spenser's 'Flowre Hymnes'. — G. Chinard, Influence des récits de voyages sur la philosophie de J.-J. Rousseau. — E. J. Macintire, French influence on the beginnings of English classicism. — E. Ch. Baldwin, A suggestion for a new edition of Butler's *Hudibras*].

Die neueren Sprachen, hg. von W. Vietor. XIX, 6. Oktober 1911 [R. Kieszmann, Chantecler. — V. R. Holt, The University of Oxford (I). — Berichte. — Besprechungen. — Vermischtes]. — XIX, 7. November 1911 [A. Rambeau, Aus und über Amerika (Forts.). — V. R. Holt, The University of Oxford (Schluſs). — Berichte. — Besprechungen. — Vermischtes].

Schweizerisches Archiv für Volkskunde. XV, 3. 1911 [S. Meier, Das Thurnbuch der Stadt Bremgarten. — L. Gerster, Sprüche und Inschriften auf Bauerngeschirr und Glas. I. — A. Rossat, Les fôles. II. — A. Dettling, Aus dem Arzneibuch des Landammanns M. Schorno. (Schluſs.) — Miszellen. — Volkskundliche Notizen. — Bücheranzeigen]. 4 [S. Meier, Das Thurnbuch der Stadt Bremgarten. (Schluſs.) — L. Gerster, Sprüche und Inschriften auf Bauerngeschirr und Glas. (Schluſs.) — M. Reymond, Le journal d'un paysan vaudois en 1620. — P. N. Curti, Die Butterlampe. — Miszellen. — Volkskundliche Notizen. — Bücheranzeigen. — Register].

Modern philology. IX, 1. July 1911 [C. Brown, The prologue of Chaucer's 'Lyf of Seint Cecile'. — W. M. Hart, 'The Pardoner's tale' and 'Der Dot im Stock'. — W. W. Lawrence, The song of Deor. — G. F. Reynolds, What we know of the Elizabethan stage. — S. Moore, On the sources of the Old-English *Exodus*. — A. C. L. Brown, Chrétien's 'Yvain'. — G. Chinard, Chateaubriand en Amérique. — P. K. Phillipson, The last days of J. Chr. v. Zedlitz]. 2. October [F. A. Wood, Iteratives, blends, and 'Streckformen'. — G. L. Kittredge, King James I and *The devil is an ass*. — R. E. Neil Dodge, A sermon on source-hunting. — T. F. Crane, Mediaeval story-books. — R. H. Fife, jr., The German romantic 'Märchen'. — R. Tombo, jr., Variation in the orthography and inflection of English loan-words in German. — F. Tupper, jr., The song of Deor. — R. Schevill, Theobold's double falsehood. — A. E. Vestling, Note on *Das* and *Was*].

Modern language teaching. VII, 5. July 1911 [H. Vandaele, La coupe dans le vers français de douze syllabes. II and III. — The New England Modern Language Association. — Miss D. E. Gillett, French accent and atmosphere in upper classes. — Written examinations in phonetics. — Modern Language Association. — Correspondence. — Reviews. — From here and there. — Good articles]. 6. October [The teaching of English in Egyptian secondary schools. — Böttinger-Studienhaus in Berlin. — The N. E. A. alphabet. — Holiday course impressions (I. Boulogne-sur-mer: J. Richardson; II. Lübeck: Miss M. A. Pearce). — Mlle Orliac, Université des lettres françaises. — The summer school of Latin at Bangor. — Modern Language Association. — Correspondence. — Reviews. — From here and there. — Good articles. — Editorial notes]. 7. November [Modern foreign language home study. — When they have left school. — M. V. Trophimoff, Practical training in Russian. — M. Freund, The Irish intermediate board and modern languages. — London University holiday courses: Anglo-French course at Ramsgate. — Modern Language Asso-

ciation. — The polyglot club. — International correspondence. — Correspondence. — Reviews. — From here and there].

The modern language review. VI, 3. July 1911 [A. R. Skemp, The Old English charms. — R. W. Chambers, The original form the A-text of 'Piers Plowman'. — L. E. Kastner, Some unpublished poems of Drummond from the Hawthornden mss. — E. Faunière, Charles Rivière Dufresny. — Margaret de G. Verrall, Allusions in 'Adonais' to the poems of Keats. — F. F. v. Wilmowsky, 'Commencement' and 'Commissary'. — Texts. — R. Priebsch, Ein neues Bruchstück aus der 'Rose' Henrics van Aken. — J. Freund, Carl Friedrich Cramers zweite Petrarca-Ode. — Miscellaneous notes. — Discussions. — Reviews. — New publications]. 4. October [H. Bradley, The riddles of the Exeter book. — A. C. Paues, The name of the letter z. — W. W. Skeat, A new 'Havelok' ms. — C. F. Tucker Brooke, 'Gentleness and nobility', the authorship and source. — L. E. Kastner, On the Italian and French sources of Drummond of Hawthornden. — E. Weekley, Etymologies. — Texts. — Miscellaneous notes. — Reviews. Minor notices. — New publications].

Germanisch-romanische Monatsschrift. III, 8—9. August — September 1911 [J. Minor, Metrische Studien. — G. Neckel, Von der isländischen Saga. II. — O. Floeck, G. F. Creuzer und Karoline von Günderode. — A. Eichler, Die frühneuenglische Volksbühne. — K. Vofsler, Zur Entstehungsgeschichte der französischen Schriftsprache. V. — Kleine Beiträge. — Bücherschau. — Selbstanzeigen]. 10. Oktober [M. J. Wolff, Zum Wesen des poetischen Schaffens. — G. Schott, Zur Einführung in die Puppenspiele des Grafen Pocci. — A. Eichler, Die frühne. Volksbühne. II. — L. Jordan, Neues über Christian von Troyes]. 11. November [B. Seuffert, Beobachtungen über dichterische Komposition. II, 1. — B. Fehr, Zur Evolution des modernen englischen Romans. — F. Zschech, Sografis Komödie 'Werther' und Ugo Fo-colos Roman 'Letzte Briefe des Jacopo Ortis'. — Selbstanzeigen. — Nachrichten].

Neuphilologische Mitteilungen, hg. v. Neuphil. Verein in Helsingfors. 1911, N° 5—6 und 7—8 [H. Ojansuu, Etymologische Beiträge zu den finnisch-germanischen Berührungen. — J. Hortling, Über die Aussprache des Deutschen. — O. J. Tallgren, Glanures catalanes et hispano-romanes I (en partie un compte rendu des deux premières livraisons du 'Romanisches etymol. Wörterbuch'). — K. A. Nyman, Quelques observations sur le cycle poétique des visions de la 'Voie d'infer et de paradis' de Jehan de la Mote. — T. E. Karsten, Einige germanisch-finnische Wörter aus dem Gebiete der Viehzucht. — Besprechungen. — Protokolle des Neuphil. Vereins. — Eingesandte Literatur. — Mitteilungen].

Northup, Clark S., The present bibliographical status of modern philology. With a summary of letters from representatives of modern language studies by W. N. C. Carlton. Preceded by a survey of periodical bibliography by J. Christian Bay. Published for the Bibliographical Society of America. Chicago, Illinois, The University of Chicago Press (1911). 42 S.

Thiergen, Oscar, Methodik des neuphilologischen Unterrichts. Zweite Auflage. Leipzig u. Berlin, B. G. Teubner, 1910. VIII, 159 S. Geh. M. 3, geb. M. 3,60. [Was der Verf. hier in zweiter Auflage vorlegt, ist nicht die Methodik des neusprachlichen Unterrichts, sondern die Methodik seines Unterrichts, und zwar eines Unterrichts, dessen Ziele und Aufgaben nur zu sehr von praktischen, utilitarischen Gesichtspunkten bestimmt werden. Das ergibt sich weniger aus den Stellen, an denen er sich besonders über diese Fragen ausläfst, als vielmehr aus der ganzen Gestaltung dieses Unterrichts. Wird der neusprachliche Unterricht aber in der Verfolgung so einseitiger Interessen seine höchste Aufgabe erfüllen? Mit anderen Worten: kann er auf diesem Wege je dazu beitragen, Kultur zu schaffen oder zu fördern? Nie und nimmer. Wollen wir vollwertige, harmonische Menschen erziehen helfen, dann müssen wir auch in allen und

besonders den geisteswissenschaftlichen Fächern die Hebung des ganzen Menschen im Auge haben und den gemütlichen und sittlichen Kräften Nahrung und Pflege zuwenden, da nur unter ihrer Entfaltung Kultur möglich wird. Das ist auch Pflicht des neusprachlichen Unterrichts; sie kann er nur dann erfüllen, wenn man ihn auf ideale Ziele einstellt. Man begnüge sich nicht damit, die Schüler im Gebrauch der Fremdsprache zu schulen, halte sie also nicht an der Oberfläche der Erscheinungen fest, sondern lehre sie von früh an, die Sprache als etwas Höheres, nach bestimmten Gesetzen Gewordenes und sich stets Bewegendes verstehen, bzw. empfinden. Man reiche ihnen in der Lektüre Stoff dar von künstlerischem und sittlichem Gehalt, an dem sie sich begeistern können, und helfe ihnen, daran werten zu lernen. Alles in allem: man erziehe sie in Ehrfurcht vor den im Menschen und der menschlichen Gesellschaft wirkenden Kräften, wie sie in der Kultur und Sprache des Volkes zum Ausdruck kommen. Menschen, deren Seele auf diese innere Linie gebracht ist, werden ein inneres Verhältnis zur Arbeit und zur Pflicht gewinnen, und solche brauchen wir. Freilich ist dieser Unterricht zumeist abhängig von der inneren Werdenot des Lehrers, von einer ständigen Selbsterziehung an Wissenschaft, Philosophie und Kunst. Er wird sich kaum ermöglichen lassen, selbst nicht bei virtuosenhafter Beherrschung der Sprache, wenn man auf diese grofsen Hilfen verzichtet und nach dem Rate des Verfassers 'seine Universitätsvorbildung mit dem Staatsexamen abgeschlossen' sein läfst. Wissenschaftliche und philosophische Schulung ist es denn auch, die wir an dem Verf. und seinem Buche vor allem vermissen. Er scheint sich dieser Schwäche auch selbst bewufst zu sein. Wenigstens verstehen wir so die Worte in der Vorrede, mit denen er seine als des 'praktischen Schulmanns' Arbeit der Münchs gegenüberstellt, 'des Gelehrten', sagen wir deutlicher 'des Gelehrten und Pädagogen'. Karl Wildhagen.]

Glauning, Friedrich, Didaktik und Methodik des englischen Unterrichts. (Baumeisters Handbuch der Erziehungs- und Unterrichtslehre für höhere Schulen. III. Bd., 2. Abt., 2. Hälfte.) Dritte, durchgesehene Auflage. München, C. H. Beck, 1910. VI, 116 S. [Diese Auflage bietet im wesentlichen einen Abdruck der 1903 erschienenen zweiten. — Die pädagogischen Grundsätze des Verfassers sind aufs ganze gerichtet: 'Geist und Gemüt zu bilden' und Charaktere heranzuziehen. Die Möglichkeit hierzu sieht er mit Recht vor allem in der Persönlichkeit des Lehrers, dann aber in einer nach höheren Gesichtspunkten ausgewählten Lektüre. Der Kern des Buches behandelt in knapper, aber prägnanter Form alle für den neusprachlichen Unterricht in Betracht kommenden Lehrgebiete: Aussprache, Lesen, Wortschatz, Grammatik, Übersetzen, Sprechen, Schreiben. Der Verf. verrät dabei gründliche Sachkenntnis, reiche Erfahrung und, wo es gilt, zwischen sich bekämpfenden Meinungen Stellung zu nehmen, gesundes, vorsichtig abwägendes Urteil. Er ist auch mit der neuesten wissenschaftlichen Forschung bekannt, wie besonders aus dem IX. Abschnitt hervorgeht, wenn sie auch keineswegs genügend verarbeitet und dem Unterricht dienstbar gemacht ist. Ich hebe nur einige allgemeine Punkte heraus. Dafs das Englische eine leichte Sprache sei, und zwar wegen der Einfachheit seiner Formenlehre, das glaubte man noch zu einer Zeit, als die Anglistik in den Windeln lag. Dies heute noch zu behaupten, wo sich in der englischen Syntax — um nur ein Gebiet zu nennen — Probleme über Probleme häufen, zeugt mindestens von Rückständigkeit, und dies unseren Schülern vorzutäuschen, halte ich zudem für einen groben pädagogischen Mifsgriff. Ähnlich dachte man in jener 'alten Zeit' auch über die Bestandteile des englischen Wortschatzes. Wie man heute die Dinge ansieht, darüber belehrt knapp und gut: Jespersen, *Growth and structure of the English language* p. 114 ff. Karl Wildhagen.]

Schneegans, H., Les avantages d'un séjour à l'étranger pour l'étude des langues modernes. Conférence faite aux Cours de vacances de l'Uni-

versité de Grenoble le 28 août 1911. Grenoble, Comité de patronage des étudiants étrangers, 1911. 19 S. [Schneegans hat sich in diesem Vortrag, den er auf Veranlassung des Leiters der Ferienkurse in Grenoble dort gehalten hat, die Aufgabe gestellt, auseinanderzusetzen, warum der deutsche Neuphilologe aus einem Auslandsaufenthalt und im besonderen dem Besuch der in Frankreich veranstalteten Ferienkurse Vorteil ziehen kann und welcher Art diese Vorteile sind. Seine beredten Ausführungen, die noch ergänzt werden durch einen Aufsatz, den er in den 'Neueren Sprachen' veröffentlicht hat, werden die Zustimmung aller finden, denen die Förderung und Vertiefung des Studiums der französischen Sprache und Literatur sowie das Verständnis des französischen Volkes am Herzen liegen. Hinzufügen möchte ich noch eins, was mir bei der Teilnahme an solchen Kursen besonders aufgefallen ist, was auch manche Leiter von solchen Kursen werden bestätigen können, die zu ihrem Schmerz erkennen mufsten, dafs sie nicht so in die Tiefe gehen konnten, wie sie wohl gewollt hätten: dafs nämlich der Erfolg nicht den Erwartungen entspricht, weil nicht die klare Erkenntnis vorhanden war, dafs die Vorbereitung auf die Reise von fast derselben Bedeutung ist wie der Aufenthaltsort selber. Weifs man im wesentlichen, worauf man sein Augenmerk zu richten hat, dann wird man auch zurückkehren mit dem Verständnis dafür, wie man die erhaltenen Anregungen, und das werden es oft nur sein können, zu vertiefen die Möglichkeit hat. Th. Zeiger-Frankfurt a. M.]

Busse, Bruno, Das Drama. II. Von Versailles bis Weimar. (Aus Natur und Geisteswelt. 288. Bändchen.) Leipzig, Teubner, 1911. Geb. M. 1,25.

Germanisch.

The journal of English and Germanic philology. X, 3. July 1911 [G. O. Curme, Is the Gothic bible gothic? — M. C. Stewart, B. H. Brockes' rendering of Thomson's seasons. — G. T. Flom, Tuusberg bylog from the codex Tuusbergensis. — H. L. Creek, Character in the 'Matter of England' romances. — L. S. Friedland, The dramatic unities in England. — Reviews]. 4. October [E. G. Jaeck, The indebtedness of Madame de Staël to A. W. Schlegel. — F. W. C. Lieder, Goethe in England and America. — A. M. Sturtevant, 'Forsoningen' in Tegnér's Frithiofssaga. — F. W. Cady, The couplets and quatrains in the Towneley mystery plays. — H. L. Creek, Character in the 'Matter of England' romances. — Reviews].

Reallexikon der germanischen Altertumskunde, hg. von Joh. Hoops. I. Bd., 1. Lief. *A — Backwerk*. Mit 26 Abbild. und 11 Tafeln. Strafsburg, Karl Trübner, 1911. XI, 152 S. [Die erste Lieferung eines bedeutsamen Unternehmens liegt vor und erweckt in der Hauptsache gute Erwartungen. Schon die Anlage der Arbeit, die starke Rücksichtnahme auf Vorgeschichte, volkskundliche Dinge und auch auf höhere Wissensgebiete ist günstig. Angenehm berührt es den Anglisten, dafs die geistig so regsamen Germanen auf der Briteninsel gebührend berücksichtigt werden. Wenn Männer wie Aldhelm und Alfred nicht vertreten sind, während Alcuin und der Missionar Augustin ihre Artikel haben, so ist dies wohl stark durch die Schwierigkeit bedingt, immer die geeigneten Mitarbeiter zu finden. Die Ausführung ist naturgemäfs nicht immer gleichförmig. Die Artikel über ags. Funde, über Archive und Astronomie sind recht kurz geraten. Dagegen sind schön ausführlich gehalten die über Ackerbau von Gudmundson, über Agrarverfassung von Schwerin, über Angelsachsen vom Herausgeber selbst und über ags. Schrift von Keller. Inhaltsreich, obwohl knapp, sind die über Alboin und Attila — sie stammen aus der kundigen Hand Heuslers. Der Verlagsbuchhandlung ist nachzurühmen, dafs sie mit Abbildungen zur Erläuterung des Textes nicht gespart hat. Zu näherer Erörterung ladet eine Bemerkung von Hoops im Artikel 'Angelsachsen' S. 94 ein, wonach in der ae. Grammatik meist die angestammten Unterschiede zwischen sächsisch und anglisch mit Unrecht zu stark be-

tont werden: 'an die Stelle der Stammesdialekte traten neue geographische Dialektgruppen'. Ich kann mir eine solche Überwucherung eines Dialekts durch Bodenverhältnisse, namentlich in jener Zeit geringen Verkehrs und Verwaltungseinflusses, nicht recht vorstellen. Dagegen pflichte ich Hoops vollständig bei, wenn es sich um literarische Überdeckung von Dialekten durch eine Art von Schriftsprache oder Schriftsprachen handelu soll. Mit solchen Verschiebungen in den Schreibschulen ist gerade bei den bildungsbeflissenen Angelsachsen im hohen Grade zu rechnen. Den nächsten Lieferungen ist mit Interesse entgegenzusehen.]

Nordgermanisch.

Språk och Stil. Tidskrift för nysvensk språkforskning. XI, 2—3. 1911 [B. Hesselman, Studier i svensk formlära. 1. Slutartikeln -en. — J. E. Hylén, Några anmärkningar till relativsatser. — K. F. Sundén, Till frågan om ellipsbegreppet. — Anders Grape, Om författarskapet till skriften 'Om inhemskt språks förakt'. — Smärre bidrag: 4. O. Ö-n. Kringel-äcker. — 5. Kastbok].

Lind, E. H., Norsk-isländska dopnamn och fingerade namn från medeltiden. 6. h. Uppsala, Lundequist; Leipzig, Harrassowitz, 1911. Sp. 801—960. M. 3.

Johnson, Amandus, The Swedish settlements on the Delaware. Their history and relation to the Indians, Dutch and English. 1638—1664. With an account of the south, the new Sweden, and the American companies, and the efforts of Sweden to regain the colony. Vol. 1. 2. (Americana Germanica, 13.) University of Pennsylvania, D. Appleton & Co., Agents, New York, 1911. XX, 466 S.; XII, S. 469—879. Geb. $ 6. [Die beiden stattlichen Bände enthalten eine Reihe interessanter Kulturbilder aus der amerikanischen Kolonisationsgeschichte. Nicht weniger als elf Expeditionen wurden im Laufe des 17. Jahrhunderts von Schweden ausgesandt, um die Siedlung zu halten. Die Beziehungen der Siedler zum Mutterlande, Indianern und Engländern werden eingehend beschrieben. Auch ihre literarischen Leistungen sind nicht vergessen; freilich beschränken sie sich auf einige historische Schriften.]

Deutsch.

Chronik, Hessische. Monatsschrift für Familien- und Ortsgeschichte in Hessen und Hessen-Nassau. Begründet und hg. von Hermann Bräuning-Oktavio und Wilhelm Diehl. I, 1. Januar 1912 [H. Bräuning-Oktavio, Wo ist Goethes 'Götz von Berlichingen' gedruckt? — E. Becher, Die Pestepidemie zu Alsfeld im Jahre 1635. — H. Bräuning-Oktavio, Eine Silhouette Friedrichs des Grofsen].

Farinelli, A., Poche parole di risposta al Compilatore della 'Germania filologica'. Contributo minimo ad una storia della coscienza e del carattere. Torino, tip. Baravalle e Falconieri, 1911. 80 S.

Behaghel, Otto, Die deutsche Sprach. 5. Aufl. (Das Wissen der Gegenwart. Bd. 54.) Wien, F. Tempsky; Leipzig, G. Freytag, 1911. 381 S. geb. M. 4.

Schulz, H., Deutsches Fremdwörterbuch. Lfg. 1. A—Batterie. Strafsburg, Trübner, 1910. 8. M. 1,50. — Seiler, F., Die Entwicklung der deutschen Kultur im Spiegel des deutschen Lehnworts. T. 3. Das Lehnwort der neueren Zeit. Abschnitt 1. Halle, Waisenhaus, 1910. XVI, 430 S. 8. M. 6. [Der Verfasser eines neuen wissenschaftlichen deutschen Fremdwörterbuches braucht die Daseinsberechtigung seines Werkes nicht erst zu erweisen durch den Hinweis auf die bisherigen lexikalischen Behandlungen, die nicht den Ansprüchen genügen, die wir an ein Wörterbuch zu stellen gewohnt sind. Ein deutsches Fremdwörterbuch war lange erwünscht, zumal da das Grimmsche Wörterbuch, das in den ersten Bänden die Fremdwörter absichtlich ausgeschlossen hatte, ihnen in den späteren nur zögernd

Bürgerrecht gewährte. Das deutsche Fremdwörterbuch von Hans Schulz, das bei Trübner zu erscheinen begonnen hat, soll daher willkommen geheifsen werden. Der Verfasser hat sich selbst über seinen Plan in der *Zeitschrift für deutsche Wortforschung* Band 12 ausgesprochen. Vollständigkeit im Quellen- und Wortmaterial konnte und durfte er nicht erstreben, wenn er allein und in absehbarer Zeit sein Werk vollenden wollte. 'Vor allem habe ich mich bemüht, nur das aufzunehmen, was dem Gebildeten unserer Zeit wirklich geläufig ist.' Nur die interne deutsche Geschichte des Fremdwortes komme zur Darstellung. 'Ich habe versucht, für jedes Wort die Herkunft und den ursprünglichen Geltungsbereich festzustellen und die Zeit seiner Entlehnung zu ermitteln.' Also ein Fremdwörterbuch zum praktischen Gebrauch auf wissenschaftlicher Grundlage. In der äufseren Form seiner Artikel schliefst sich Schulz an Kluges Seemannssprache an: zuerst gibt er eine kurze Darstellung, dann die Belege in chronologischer Folge; bei gröfseren Artikeln sind diese zweispaltig und in kleineren Typen gedruckt. — Die erste Lieferung dieses Fremdwörterbuches hat Seiler zum 3. Teile seines Werkes: *Die Entwicklung der deutschen Kultur im Spiegel des deutschen Lehnworts* — der erste und zweite Teil erschienen in zweiter Auflage schon 1905 und 1907 — nicht mehr benutzen können. Seine Klage über Mangel an ausreichenden Vorarbeiten für die neuere Zeit wird nach Beendigung des Wörterbuches von Schulz keine Berechtigung mehr haben. Seiler behandelt die deutschen Lehnwörter nach kulturgeschichtlichen Gruppen. Sein Werk wird daher neben dem von Schulz seinen Wert behalten. Beide Bücher ergänzen sich gut, auch darin, dafs man bei Schulz die Belege findet, die bei Seiler fehlen. Durch gleichzeitiges Nachschlagen in beiden Büchern können die Angaben beider ergänzt werden: so setzt Seiler z. B. *abstrahieren* erst ins 19. Jahrhundert, während Schulz schon einen Beleg für das 16. Jahrhundert gibt; anderseits setzt Seiler *Adresse* schon für das 17. Jahrhundert, Schulz erst für das 18. Jahrhundert an. *Addieren* und *Adept*, die bei Schulz fehlen, kann man aus Seilers Buch holen, u. a. m. Der beste Gebrauch, den man von beiden Arbeiten machen kann, ist, dafs man sie beide gleichzeitig benutzt. W. Nickel.]

Söhns, Franz, Wort und Sinn. Begriffswandlungen in der deutschen Sprache. Leipzig u. Berlin, Teubner, 1911. IV, 149 S. Geb. M. 2.

Seemüller, Joseph, Deutsche Mundarten, III. XX. Mitteilung der Phonogramm-Archivs-Kommission. (Sitzungsberichte der k. Akademie der Wissenschaften in Wien. Phil. Hist. Klasse. 167. Bd., 3. Abhandlung.) Wien, Hölder, 1911. 63 S.

Abegg, Emil, Die Mundart von Urseren. (Beiträge zur Schweizerdeutschen Grammatik. IV). Frauenfeld, Huber (1911). 114 S. M. 2.

Enderlin, Fritz, Die Mundart von Kefswil im Oberthurgau. Mit einem Beitrage zur Frage des Sprachlebens. (Beiträge zur Schweizerdeutschen Grammatik. V). Frauenfeld, Huber (1911). 203 S. M. 3.

Miedel, Julius, Oberschwäbische Orts- und Flurnamen. Memmingen, Otto, 1906. 87 S.

Oxforder Buch deutscher Dichtung, Das, vom 12. bis 20. Jahrhundert, hg. von H. G. Fiedler. Mit einem Geleitwort von Gerhart Hauptmann. Oxford, Universitätsverlag, 1911. XII, 595 S. [Gerhart Hauptmann selbst hat das Vorwort geschrieben, er findet das Buch im 'edelsten Sinne deutschpopulär'. Er wünscht ihm Beurteiler und warme Freunde 'etwa von der Art des grofsen George Meredith, die dem deutschen Wesen verwandt und offen sind'. In der Hut solcher Fürsprecher würden die Kinder deutscher Erde, obwohl von der eigenen Schule losgelöst, 'nicht entwurzelt sein und auch inmitten stammverwandter Volkskreise eine Art Heimatsrecht geniefsen'. Viele Verleger und Dichter haben das Werk unterstützt, das nach dem Muster der Oxforder Sammlungen von englischen, französischen und italienischen Gedichten angelegt ist. Die Proben beginnen mit einigen

Liedern aus Minnesangs Frühling. Bis herab zur Mitte des 18. Jahrhunderts geht es sehr rasch; am meisten wird Volkspoesie berücksichtigt. Sprüche sind mehrfach aufgenommen; von Lessing auch die Geschichte von den drei Ringen. Von Schiller erhalten wir anderthalbmal soviel wie von Goethe. Uhland, Heine und Mörike sind ungefähr in gleicher Weise berücksichtigt. Glücklich ist die Hereinziehung vieler Balladen. Ob die leichten Stimmungsbildchen moderner Lyriker, die sich am Schlufs des Buches durch viele Seiten hinziehen, den Engländern imponieren werden, ist weniger sicher. Viel Liebe und Sorgfalt hat der Herausgeber offenbar an die Arbeit gewendet; es war eine wichtige Aufgabe, denn die Oxforder Chrestomathien werden in England viel gelesen. Gefällt das Buch, so schafft es uns Tausende von Sprachschülern und Kulturfreunden.]

Bartels, Adolf, Deutsches Schrifttum. Betrachtungen und Bemerkungen. 1909. 1910. 1911. Weimar, Duncker. 1911. IV, 192 S. Geh. M. 3.

Harnack, Otto, Aufsätze und Vorträge. Tübingen, Mohr, 1911. 326 S. M. 7, geb. M. 8.

Sauer, Eberhard, Die Sage vom Grafen von Gleichen in der deutschen Literatur. Diss. Strafsburg, 1911. Strafsburg, Du Mont Schauberg, 1911. 104 S.

Des Minnesangs Frühling. Mit Bezeichnung der Abweichungen von Lachmann und Haupt und unter Beifügung ihrer Anmerkungen neu bearb. von Friedrich Vogt. Leipzig, Hirzel, 1911. XV, 455 S. M. 7, geb. M. 8.

Hartmann von Aue, Der arme Heinrich und zwei jüngere Prosalegenden verwandten Inhalts. Mit Anmerkungen und Abhandlungen von Wilhelm Wackernagel. Neu hg. von Ernst Stadler. Basel, Schwabe & Ko. 1911. VIII, 260 S. M. 3,60.

Souvageol, Hugo, Petrarka in der deutschen Lyrik des 17. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur Geschichte der italienischen Literatur in Deutschland. Ansbach, Brügel & Sohn, 1911. 87 S.

Fischer, Hermann, Die schwäbische Literatur im 18. und 19. Jahrhundert. Ein historischer Rückblick. Tübingen, Laupp, 1911. IV, 190 S. M. 3,60, geb. M. 4,80.

Lessings Werke. Mit Lessings Leben, Bildnis und 3 Faksimiles, Einleitungen und erläuternden Anmerkungen hg. von Georg Witkowski. 7 Bände. Geb. M. 14. (Meyers Klassikerausgaben.) Leipzig u. Wien, Bibliographisches Institut. [Immer gröfser und wichtiger wird uns die Tätigkeit Lessings; fühlten wir es nicht selber, so müfste uns das Urteil des Auslands darauf weisen; vor kurzem hat ihn Lord Haldane in seiner Oxforder Rede über das Deutschtum wieder als den Führer unter unseren Denkern gefeiert. Verdientermafsen hat ihn jetzt auch das Bibliographische Institut in seine Klassikerausgaben aufgenommen und durch Prof. Witkowski kundig erklären lassen. Die beiden ersten Bände bieten neben den 'Liedern', 'Fabeln' und 'Sinngedichten' die Hauptdramen und von den kleineren Lustspielen als Probe 'Die Juden' und den 'Jungen Gelehrten'. Die Bände 3—6 umfassen die bekanntesten kritischen Schriften zur Literatur und bildenden Kunst, insbesondere den 'Laokoon' und die 'Hamburgische Dramaturgie'. Die Theologie macht den Beschlufs. Die Einleitung hebt die Erlebnisse, Beziehungen, Kämpfe und Leistungen Lessings geschickt hervor. Nach der bekannten und bewährten Anlage dieser Klassikerbibliothek erhalten wir auch von jedem einzelnen Werk einen Bericht über seine Entstehung; nicht mit aufdringlichen Werturteilen, sondern mit taktvoller Beschränkung auf solche Tatsachen, durch die das Werk verständlicher und genielsbarer wird. Anmerkungen erläutern viele Personen und Bücher, die im Laufe der Zeit dunkel geworden sind; da und dort sind sie noch zu spärlich, z. B. bei Spences 'Polymethis' im Laokoon. Überhaupt wären die Englischstudien Lessings noch einmal gründlich zusammenzustellen; seine Übereinstimmungen mit Addison, Johnson und anderen englischen Kritikern sind zahlreich und noch nicht alle hervorgehoben.

Dankbar ist man für die Eigennamenlisten hinter den ästhetischen Schriften und für die chronologische Tabelle der gesamten Schriften am Ende.]

Bräuning-Oktavio, Hermann, Studien zu den Frankfurter Gelehrten Anzeigen vom Jahre 1772. Diss. Gießen. 1911 (Inhalt: I. Die Entstehung der Frankfurter Gelehrten Anzeigen vom Jahre 1772. II. Geschichte des Problems und Kritik der versuchten Lösungen. III. Bemerkungen zu Georg Wilh. Petersen und die Frankfurter Gelehrten Anzeigen vom Jahre 1772). Darmstadt, L. C. Wittich, 1911.

Bräuning-Oktavio, Hermann, Beiträge zur Geschichte und Frage nach den Mitarbeitern der 'Frankfurter gelehrten Anzeigen' vom Jahre 1772. Auch ein Kapitel zur Goethe-Philologie. Darmstadt, Vogelsberger, 1912. X, 117 S. M. 3,50, geb. M. 5. [Erweiterung der Dissertation.]

Sturm und Drang. Dichtungen aus der Geniezeit. In 4 Teilen. Hg., mit Einleitung und Anmerkungen versehen von Karl Freye. Mit 6 Beilagen in Kunstdruck und zahlreichen Vignetten. 1. Teil: Gerstenberg — Leisewitz. 2. Teil: Lenz — Wagner. 3. Teil: Klinger. 4. Teil: Maler — Müller. (Goldene Klassikerbibliothek.) Berlin, Leipzig, Wien, Stuttgart, Boug & Ko. (1911).

Loiseau, H., Contribution à l'étude de la langue du Jeune Goethe d'après sa correspondance de 1764 à 1775. Paris. H. Didier, 1911. X, 250 S. [Die Arbeit, die der Berufenste, Konrad Burdach, nach langen Jahren unseres Hoffens uns immer noch schuldet, sucht uns ein junger Franzose in engerer Beschränkung an Stoff und Aufgabe vorläufig zu liefern. Seiner Studie ist grofser Fleifs und entschiedene Beobachtungsgabe nachzurühmen. Von zu benutzender Literatur habe ich fast nur Edward Schroeders Untersuchungen zum Sesenheimer Liederbuch vermifst; und die Beobachtungen beginnen mit orthographischen Minutien (Majuskeln S. 2 f.), um bis zu gröfseren Stilproben (S. 185) aufzusteigen. Die Interpunktion (S. 193 f.) bleibt natürlich nicht aufser acht; den Fremdwörtern (S. 206) und ihrer Schreibung (S. 68 f.) sind besondere Abschnitte gewidmet. Doch ist gerade der Paragraph 'Gallizismen' (S. 228) auffällig schwach geraten. L. versäumt nicht, die Sprache des jungen Goethe einerseits an dem einheimischen Dialekt zu messen, anderseits an den Vorschriften der Grammatiker, denen der junge Dichter so gern ins Gesicht schlägt (charakteristisch gegen Gottsched S. 93, gegen Adelung S. 23. 120. 167). Er kommt (S. 233) zu dem schwerlich im wesentlichen anzufechtenden Ergebnis, dafs die Sprache mindestens des jüngsten Goethe individuelle Eigenheiten noch kaum besitze. Aber innerhalb der Zeit, deren Sprache er unter die Lupe nimmt, findet er doch beachtenswerte Momente der Entwicklung. Straßburg, d. h. die innere Reife, die Lehre Herders — und die Berührung mit einer anderen Mundart (in Leipzig verkehrte Goethe ja fast nur in schriftsprachlichen Kreisen) macht Epoche in mehr als einer Hinsicht; so in der für Annäherung an die Schriftsprache bezeichnenden Zunahme der Elision (S. 27), in der häufigeren Verwendung gewisser dafs-Konstruktionen (S. 189), ja sogar in dem Absterben der Schreibung i für j (iämmerlich, S. 20). Den zahlreichen Dativbildungen (S. 136 f.) wäre vielleicht noch mehr abzugewinnen. Über die Konstruktion in Handen haben (S. 124) urteilt L. zu entschieden und schwerlich richtig. Hübsch ist (S. 88 f.) der Abschnitt über die Diminutiva. Richard M. Meyer.]

Splettstößer, W., Der Grundgedanke in Goethes Faust. Berlin, G. Reimer, 1911. 191 S. [Nicht die Einheitlichkeit des Kunstwerkes will Spl. verfechten, sondern die des Gedankenwertes. Er tut es auf der Grundlage, dafs er die Faustdichtung als die Tragödie der Willensfreiheit bezeichnet, woraus er folgert, dafs sich das Wesen des Stückes in erster Linie an Mephisto offenbart. Mephisto allein hat alle üblen Folgen einer verkehrten Weltauffassung und Lebensführung zu tragen. Nur mit Rücksicht auf Mephisto heifse die Dichtung mit Recht eine Tragödie; mit Rücksicht auf Faust als Hauptperson hätte sie Goethe zutreffender eine Komödie genannt.]

Goethe, Wilhelm Meisters theatralische Sendung. Nach der Schulthefsschen Abschrift hg. von Harry Mayne. Stuttgart u. Berlin, Cotta, 1911. XXXVIII, 416 S. M. 2. [Die merkwürdige Jugendfassung des Wilhelm Meister, die Zufallsentdeckung Billeters, ist hier in sauberem Abdruck zugänglich gemacht und durch Mayne mit einer Einleitung versehen, die den Vergleich mit der von Goethe selbst gedruckten Fassung nach verschiedenen Seiten erleichtert. Namentlich hat Mayne darauf geachtet, welche Stellung die Schrift in der Entwicklung von Goethes Prosa einnimmt. Bemerkenswert ist, dafs die Mignon-Geschichte in dieser Urfassung enger zu der melancholischen Maria de Moulines in Sternes 'Sentimental journey' stimmt als im späteren Text. Die ganzen Quellenverhältnisse des Romans lassen sich jetzt erst klarlegen.]

Wolff, Eugen, Wilhelm Meisters theatralische Sendung. Vortrag auf der 51. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner am 4. Oktober 1911. Oldenburg u. Leipzig, Schulze, 1911. 40 S. M. 0,50.

Breul, Karl, Schillers 'Wallenstein' in Oxford. Magdeburg, Faber, 1911. 11 S. S.-A. aus dem Montagsblatt Nr. 34. 1911. (Wissenschaftliche Wochenbeilage der 'Magdeburgischen Zeitung'.)

Anti-Xenien in Auswahl hg. von Wolfgang Stammler. (Kleine Texte für Vorlesungen und Übungen hg. von Hans Lietzmann. 81.) Bonn, Marcus & Weber, 1911. 67 S. M. 1,40, geb. M. 1,80.

Herzog, Wilhelm, Heinrich von Kleist. Sein Leben und sein Werk. Mit Titelbild nach einem Porträt von Max Slevogt und einer Gravüre des Miniaturbildes aus dem Jahre 1801. München, Beck, 1911. VI, 694 S. Geb. M. 7,50.

Grabbes Werke. Hg. von Albin Franz und Paul Zaunert. Kritisch durchgesehene und erläuterte Ausgabe. In 3 Bänden. Leipzig u. Wien, Bibliographisches Institut (1911). In Leinen geb. M. 6. [Dem neu erwachten Interesse an Grabbe trägt nun auch das Bibliographische Institut Rechnung, indem es den Vielumstrittenen in seine Klassikerbibliothek einreiht. Dem wissenschaftlich Interessierten wird freilich die neue Auswahl die vierbändige Ausgabe von Grisebach trotz allen ihren Mängeln, besonders in der Beobachtung von Grabbes Metrik, nicht ersetzen können und wollen. Auch der nur Geniefsende, dem es darum zu tun ist, etwa den Briefschreiber und literarischen Kritiker Grabbe näher kennen zu lernen, wird besser zu Nietens Ausgabe bei Hesse greifen. Im übrigen aber bietet die vorliegende Sammlung dem weiten Kreise der Gebildeten das Lebenswerk des Dichters in genügender und verständiger Auslese, sauberer Textherstellung und geschmackvoller, kenntnisreicher Kommentierung dar. Albin Franz steuerte Text und Fufsnoten, Paul Zaunert den tüchtigen Kommentar und eine lebendige, gewissenhafte Biographie bei. Hans Daffis.]

Körner, Josef, Nibelungenforschungen der deutschen Romantik. (Untersuchungen zur neueren Sprach- und Literaturgeschichte. Hg. von Prof. Dr. Oskar F. Walzel. Neue Folge. Heft 9.) Leipzig, H. Haessel, 1911. VIII, 273 S. 8. M. 6. [Ausgerüstet mit guter Kenntnis des behandelten Gebiets und voller Herrschaft über die nicht geringe Stoffmenge, mit der Fähigkeit, verständige Kritik zu üben, und der Gabe, durch geschickte und klare Anordnung und gefällige Darstellung die Masse zu formen, hat der Verfasser eine gründliche und zuverlässige Untersuchung geliefert, die nicht nur der Fachgelehrte mit Genufs lesen wird. Seine Arbeit ist ein wertvoller Beitrag zur Geschichte des romantischen Geistes, woran der Verfasser nach dem Vorwort zunächst gedacht hat, und der deutschen Philologie. Die hohe Bedeutung, die das Nibelungenlied inhaltlich und methodologisch hat, rechtfertigt die umfängliche monographische Behandlung vollauf. An der Hand des kundigen und gewandten Autors die Geschichte des Liedes von den ersten wissenschaftlichen Tastversuchen bis zur kritischen Höhe der Brüder Grimm und Lachmanns zu verfolgen,

ist ein Vergnügen. Bei der Tiefgründigkeit, mit welcher der Verfasser seinen Gegenstand erfafst und aus dem vollen schöpft, fallen dabei fortwährend orientierende Streiflichter auf Probleme, die über das im Titel umschriebene Gebiet hinausgehen. Hingewiesen sei auf die feinen und treffenden Bemerkungen über die Stellung der beiden Grimm, Lachmanns, Uhlands u. a. zueinander, die in ihrer geistigen Herkunft begründete Verschiedenheit ihrer Richtung und die sich daraus ergebenden Konsequenzen. Es ist zu wünschen, dafs wir mehr solche Beiträge zur Geschichte der Erweckung des deutschen Altertums erhalten, um dem Ziele einer Geschichte der deutschen Renaissance, die noch geschrieben werden mufs, immer näher zu kommen. G. Prochnow.]

Brentano, Klemens, und Arnim, Achim v., Novellen. Für den Schulgebrauch hg. von Johann Cerny. (Freytags Schulausgaben und Hilfsbücher für den deutschen Unterricht.) Wien, F. Tempsky; Leipzig, G. Freytag, 1912. 122 S. Geb. M. 0,75.

Gloege, Georg, Novalis' 'Heinrich von Ofterdingen' als Ausdruck seiner Persönlichkeit. Eine ästhetisch-psychologische Stiluntersuchung. (Teutonia. Arbeiten zur germanischen Philologie. 20. Heft.) Leipzig, Avenarius, 1911. XVII, 188 S. M. 4.

Speyer, Marie, Friedrich Wilhelm Weber und die Romantik. Regensburg, Habbel, 1910. (Deutsche Quellen und Studien, hg. von W. Kosch. 2. Heft.) 473 S. M. 9. [Ein gründliches Repertorium aller Beziehungen des katholischen Westfalendichters zur Romantik, die naturgemäfs in der Konfession (S. 415) und dem Heimatgefühl (S. 51 f.) ihr Schwergewicht besitzen. Die Vollständigkeit führt zu guten Beobachtungen über Sprache (S. 211), Alliteration (S. 226), Gleichnisse (S. 229), Behandlung des Waldes (S. 361), der Vögel (S. 371), Individualisierens der Tiere überhaupt (S. 385) oder über Webers Verhältnis zum Volkslied (S. 243), Märchen (S. 317 f.), zu Novalis (S. 448), Freytag (S. 234), Scheffel (S. 400 Anm.). Eigentlich Neues war bei einer so durchsichtigen Natur wie es der treffliche Dialektiker und erfreuliche Epiker Fr. W. Weber ist, kaum zu erwarten und findet sich hier jedenfalls nicht. R. M. Meyer.]

Porterfield, Allen W., Karl Lebrecht Immermann, a study in German Romanticism. (Columbia University Germanic Studies, ed. William H. Carpenter und Calvin Thomas.) New York 1911. 121 S. [Im 1. Kapitel erörtert der Verfasser die allgemeinen Beziehungen Immermanns zur Romantik, sowohl die literarischen als die persönlichen: I. hat nie völlig mit der Romantik gebrochen (7 ff.); er stand besonders eng mit Tieck, Fouqué, Heine. Im 2. Kap. werden seine romantischen Quellen unter vier Gesichtspunkten besprochen: Mittelhochdeutsch, Romane, Volkslieder, Verschiedenes; im 3. der romantische Inhalt seiner Schriften: Poesie, Philosophie, Religion, Mystik; im 4. die romantische Form: Versmafse, Eigenart der Prosa, archaische Wörter, noch einige Bemerkungen über Stil, die leider sehr fragmentarisch ausgefallen sind. Kap. 5 beschäftigt sich mit seinen unromantischen Elementen, dem Rationalismus in seiner Lyrik, dem Naturalismus im 'Oberhof'. Schlufswort: '*He quarreled with romanticism from time to time, but he never completely broke with it. As an adopted citizen of the romantic republic, he was at times a loyalist, at times a malcontent and at times a rebel.*' Die Arbeit zeigt Sorgfalt, Belesenheit und Urteil. G. Kartzke.]

Fleury, Victor, Aus Herweghs Nachlafs. Lausanne, Rouge & Cie., 1911. LXIII, 94 S.

Fleury, Victor, Le poète Georges Herwegh. (1817—1875.) (Bibliothèque de la 'révolution de 1848'. No. 6.) Paris, Cornély & Cie., 1911. XII, 397 S. Fr. 10.

Hellmann, Oskar, Joseph Christian Frh. v. Zedlitz. Ein Dichterbild aus dem vormärzlichen Österreich. Leipzig, Hellmann, 1910. 176 S. M. 4, geb. M. 5. [Ein Verehrer des Dichters hat ihm ein biographisches Denk-

mal gesetzt, das in seinem sorgfältig dokumentierten Lebensbericht Floecks kürzlich in seinem Werk über die Kanzone gegebene literarische Charakteristik der 'Totenkränze' ergänzen kann, selbst freilich in literarischer Kritik und literarhistorischer Darstellung in den Anfängen steckenbleibt. In der Beurteilung von Zedlitz' politischer Wandlung geht es ohne einige wohlgemeinte Schönfärberei nicht ab; freilich hat man bei früherer Verurteilung auch wieder den Umständen nicht genügend Rechnung getragen. Ein merkwürdiger Zug ist auch in diesem stillen Leben das 'dreieckige Verhältnis', um den bösen modernen Ausdruck anzuwenden, das in mancherlei Schattierungen an Lenaus Leidenschaft zu der Gattin seines Freundes Löwenthal bis zu Halms platonischem Kultus der Frau Rettich wiederkehrt; man möchte bei Zedlitz' Beziehung zu Fr. v. Binzer fast an das italienische Cicisbeat denken, das mit anderen Sitten aus dem bourbonischen Italien und Österreich gedrungen sein könnte. Auch die Beziehungen zur romanischen Dichtung, besonders der spanischen, teilt Zedlitz ja mit den Halm und Grillparzer. R. M. Meyer.]

Schneider, Ferd. Josef, Theodor Gottlieb v. Hippel in den Jahren von 1741 bis 1781 und die erste Epoche seiner literarischen Tätigkeit. Prag, Taufsig & Taufsig, 1911. XI, 226 S. u. 27 S. Anhang. [Es zieht Schneider, was gewifs zu rühmen ist, zu den schwierigsten Problemen, und vor allem bildet eins den Mittelpunkt seiner sehr selbständigen Forschung: dichterische Anfänge. Wie er Jean Pauls Werden untersucht hat, wollte er auch in der grofsen Arbeit über die Freimaurerei die Entstehung des grofsen Gesamtdichters 'Romantik' studieren. Diesmal hat er ein Problem gewählt, dafs ihn in freimaurerische und dichterische Neuanfänge zugleich hineinführt. Man braucht das Superlativ, Hippel sei die 'rätselhafteste und widerspruchsvollste Persönlichkeit unserer Literatur' (S. IX), nicht ganz zu billigen — würde man seinen Landsmann Zacharias Werner nicht mit mindestens gleichem Recht so nennen dürfen? — und wird doch schon durch den Positiv eine eingehende Studie gerechtfertigt finden. Der Verfasser baut auch hier ein breites Fundament in einer kurzen Geschichte des altpreufsischen Pietismus und auch der sonderbaren politischen Verhältnisse dieses Kernlandes unserer Monarchie, das Herder und Hippel als russische Provinz kannten. Er schildert das Königsberger Milieu: die in ärmlichen Verhältnissen vegetierende, unfleifsige Universität, die gottschedianischen Literaten (wobei von Samsons Extemporalpoesie S. 68 ergötzliche Proben gegeben werden und im Vorbeigehen der Stil dieser Poesie charakterisiert wird, die für Herder, Hippel, Hoffmann den Hintergrund bildet). Hippels Lebensgeschichte wird dann mit strenger Kritik der Quellen durchgenommen; zuverlässig sind seine eigenen Berichte sowenig wie die Nachrichten seiner zahlreichen Gegner, und in der biographischen Bearbeitung der 'Lebensläufe' ist vielleicht sogar noch mehr Vorsicht, als Schneider schon anwendet, geboten, da der Identifizierung von Tinchen (S. 111) doch manche Bedenken entgegenstehen. — Es werden dann die Jugenddichtungen (S. 140) nach ihrem Stil besprochen, ebenso die kritischen Aufsätze; von beiden gibt der Anhang höchst dankenswerte Proben, die die Charakteristik Schneiders bestätigen. Der Lustspieldichter, der Logenredner, der Verfasser geistlicher Lieder wachsen aus Anfängen hervor, die an die Herders mehr stofflich als inhaltlich erinnern. Vielleicht hätte der Verfasser an den Schlufs ein Porträt des Mannes setzen sollen — ein geistiges, wie ein sehr interessantes des äufseren Menschen vorgebunden ist. Das Hauptproblem bei Hippel bleibt ja doch sein Humor, dessen Eigenart noch deutlicher als bei Jean Paul mit den Widersprüchen des Menschen zusammenhängt; es ist eine beständige Sehnsucht nach der Wonne der Wehmut in dieser Seele, und sein Humor soll ihn weniger trösten, als vielmehr für neue Melancholie stärken. R. M. Meyer.]

Gutzkows Werke. Hg. von Peter Müller. Kritisch durchgesehene und erläuterte Ausgabe. Band 3. 4. (Meyers Klassikerausgaben.) Leipzig

u. Wien, Bibliographisches Institut (1911). Jeder Band in Leinwand geb. M. 2.

Gutzkows Werke. Auswahl in zwölf Teilen. Hg., mit Einleitungen und Anmerkungen versehen von Reinhold Gensel. Berlin, Leipzig, Wien, Stuttgart, Deutsches Verlagshaus Bong & Ko. (1911). M. 8.

Gutzkow, Karl, Uriel Acosta. Trauerspiel in 5 Aufzügen. Für den Schulgebrauch hg. von Ernst Baum. (Freytags Schulausgaben und Hilfsbücher für den deutschen Unterricht.) Wien, Tempsky, u. Leipzig, Freytag, 1912. 99 S. Geb. M. 0,75.

Reichelt, Kurt, Richard Wagner und die englische Literatur. Leipzig, Xenien-Verlag, 1912. 179 S. [Shakespeare allein mit den Beziehungen Wagners zu ihm wäre schon ausreichender Gegenstand für ein Buch, wenn man den Gegenstand gründlich und vollständig behandeln wollte. Reichelt hat das Verhältnis Wagners zu den verschiedensten englischen Autoren zu zeichnen unternommen, dabei von dem englischen Einflufs auf den 'Meister' ein breites Gesamtbild entworfen, im einzelnen aber sich öfters mehr andeutend als ausführlich geäufsert. In den Mittelpunkt stellt er mit Recht Shakespeare, teilt zuerst viele Zeugnisse über Wagners Bekanntschaft mit ihm und viele Urteile Wagners über ihn mit und widmet dann ein eigenes Kapitel der Frage, wie das bisher ungedruckte 'Liebesverbot' Wagners aus Shakespeares 'Mafs für Mafs', und zwar in Schlegels Übersetzung, geflossen ist. Ein anderes Kapitel gilt der Abhängigkeit des Rienzi von Bulwers gleichnamigem Roman, wieder ein anderes der Wagnerschen Verwendung von Walter Scotts 'second sight' im Fliegenden Holländer, im Lohengrin und Tristan. Das Schlufskapitel gilt Wagner und Thomas Carlyle, zwischen denen allerdings die Übereinstimmungen ziemlich allgemeine waren. Auch andere lose Fäden werden noch angedeutet, während manches aus Wagners grofsen Werken fehlt, was wohl durch Shakespeare angeregt wurde, z. B. der Anfang des Nibelungenringes mit den drei wissenden und weissagenden Nixen gegenüber dem räuberischen Alberich — eine Szene, die doch sehr an den Anfang des Macbeth erinnert. Immerhin ist es Reichelt zu danken, dafs er uns über die reichen Beziehungen zwischen Wagner und den englischen Romantikern — denn nur diese kommen in Betracht — kundig orientiert.]

Brecht, Walter, Heinse und der ästhetische Immoralismus. Zur Geschichte der italienischen Renaissance in Deutschland. Nebst Mitteilungen aus Heinses Nachlafs. Berlin, Weidmann, 1911. XVI, 195 S. M. 6.

Maillet, A. S., La morale de Conrad Ferdinand Meyer. Berlin 1911.

Herrmann, Walther, Theodor Storms Lyrik. Leipzig, Voigtländer, 1911. (Probefahrten. Erstlingsarbeiten aus dem Deutschen Seminar in Leipzig, hg. von Alb. Köster. XVII.) VIII, 187 S. M. 5,50. [Am besten ist in dieser sorgsamen Arbeit das Stoffliche beobachtet: wie die Natur erst allmählich sich hervorwagt, wie anfangs 'noch wenig Natur, noch keine Mittagsstimmung' in Storms Lyrik zu finden ist (S. 19, vgl. S. 65), das hat fast typische Bedeutung. Auch Einzelheiten wie die Poesie des Schlafes (S. 45), der Einflufs von Geruch und Gehör (S. 107) sind hübsch hervorgehoben; desgleichen allgemeinere Erscheinungen wie die poetische Ebbe (S. 86). Die Zusammenstellungen über dichterische Einflüsse (Eichendorff S. 33, Mörike S. 35, Goethe S. 36) sind fast nur bei Heine (S. 27) und dem Volkslied (S. 38) etwas tiefer gefafst. Die Beobachtungen metrischer Fragen (S. 120 f.) bringen manche Feinheit, ebenso die zur sozialen Lyrik (S. 100). R. M. Meyer.]

Benignus, Wilhelm, Stimmen der Wasser. Amerikanische Landschaftsbilder in Prosabeschreibung und Dichtung. Kirchheim-Teck, 'Teckbote', 1911, 186 S. [Mit grofser Begeisterung hat unser ausgewanderter Landsmann seine neue Heimat, God's country, besungen. Er hat verschiedenen Landschaften am Hudson und in anderen Gegenden der Ost- und Weststaaten wohlklingende Verse gewidmet, indem er zugleich viele

Abbildungen beifügte, die dem Buche zur Zierde gereichen. Selbst aus dem Anblick von Neuyork hat er Poesie zu ziehen verstanden. Die Stimme unserer romantischen Landschaftsdichter ist ihm über das Meer gefolgt.]

Levy, P., Geschichte des Begriffes Volkslied. Berlin, Mayer & Müller, 1911. (S.-A. aus Acta Germanica VII, 6.) 198 S. M. 8. [Die fleifsige, aber in der Anordnung etwas unbehilfliche und in der Ausführung sehr trockene Arbeit beweist nur, dafs der Begriff 'Volkslied' eine sehr intermittierende Geschichte besitzt. Als er zuerst auftaucht, entwickelt er sich, obwohl die Unklarheit von Herders Auffassung schon damals gefährlich wirkt; später haben eigentlich nur noch John Meier und — wie Levy zeigt — Talvj historische Bedeutung für diesen uns doch völlig unentbehrlich gewordenen Begriff. Zwei verschiedene Standpunkte, die der Verfasser den der Produktion und den der Rezeption nennt, haben es bis heute weder zur Durchdringung noch zum völligen Siege gebracht, so unzweifelhaft jetzt der letztere (wie früher der erste) bevorzugt wird. — Levy, der nicht blofs auf Definitionen achtet, sondern mit Recht auch auf die Praxis der Sammler, hätte vielleicht seine Hinweise auf die Entwickelung des Begriffes 'Volk' noch durch solche auf die Geschichte des Wortes 'Lied' ergänzen mögen. Er selbst bleibt objektiv und tritt mit eigenem Urteil nur den Unklarheiten, besonders auch des einflufsreichen Fr. M. Böhme, gegenüber. Ich selbst würde mich wieder zu einem subjektiven Kriterium retten und sagen: 'Volkslied ist dasjenige Lied, das vom Volk als ihm gehörig angesehen und behandelt wird'. R. M. Meyer.]

Geiger, Paul, Volksliedinteresse und Volksliedforschung in der Schweiz vom Anfang des 18. Jahrhunderts bis zum Jahre 1830. Bern, Francke, 1912. 137 S. M. 2,80.

Volkslieder aus dem Kanton Aargau, ges. von S. Grolimund. (Schriften der Schweiz. Gesellschaft für Volkskunde.) Basel, Verlag der S. G. V., 1911. 279 S. [Angeregt wurde Grolimund durch den Aufruf der Schweiz. Volksliederkommission vor vier Jahren. An freien Sonntagen ist er in die Dörfer und Gehöfte hinausgewandert, ohne jedoch die Grenze seines Heimatskantons zu überschreiten. Die Lieder wurden ihm vorgesungen, und so gut es ging, hat er sie mit Text und Melodie notiert, auch die Aufnahmen durch Wiederholungen immer wieder kontrolliert. Daneben benutzte er alte Aufzeichnungen, die vor 60 und mehr Jahren gemacht wurden. Eine Aussonderung unvolkstümlicher Elemente hat er mit Recht nicht vorgenommen, sondern sich nur durch die Tatsache leiten lassen, dafs ein Lied im Volksmunde lebte. Die Lieder sind oft sehr hübsch. Jede solche Sammlung ist mit herzlichem Dank hinzunehmen.]

Sprengel, J. G., Die neuere deutsche Dichtung in der Schule. Vortrag. Frankfurt a. M., Diesterweg, 1911. 88 S. M. 1,20.

Seidel, A., Deutsche Grammatik für Japaner. Mit Übungsstücken und Wörterverzeichnissen. Berlin, Märkische Verlagsanstalt. VI, 188 S. Geb. M. 4,50.

Hebbel, Friedrich, Maria Magdalena. Ein bürgerliches Trauerspiel in drei Akten. Für den Schulgebrauch hg. von Richard Findeis. (Freytags Schulausgaben und Hilfsbücher für den deutschen Unterricht.) Wien, F. Tempsky, u. Leipzig, G. Freytag, 1912. 78 S. Geb. M. 0,50.

Spielhagen, Friedrich, Hammer und Ambofs. Für den Schulgebrauch hg. von Josef Pohl. (Freytags Schulausgaben und Hilfsbücher für den deutschen Unterricht.) Wien, Tempsky, u. Leipzig, Freytag, 1912. 231 S. Geb. M. 1,20.

Englisch.

Englische Studien. XLIV, 1. 1911 [R. K. Root, Chaucer and the *Decameron*. — F. A. Foster, Dumb show in Elizabethan drama before 1620. — M. Eimer, Das apokryphe Buch Henoch und Byrons Mysterien. — H. Schmitt Shelley als Romantiker. — N. Bögholm, Oratio recta und oratio obliqua. — Besprechungen. — Miszellen].

Anglia. XXXIV, 1, 2. 1911 [J. Kluge, Henry Mackenzie. Sein Leben und seine Werke. — O. Hübschmann, Textkritische Untersuchungen zu Mores 'Geschichte Richards III.' (III). — R. M. Garrett, Middle English rimed medical treatise. — J. Le Gay Breveton, The source of Ford's Perkin Warbeck. — E. P. Hammond, The eye and the heart. — O. B. Schlutter, Eine Vergleichung von Sweets Ausgabe des Codex Epinalensis (Faksimile 1883, OET. 1885) mit der Handschrift. — E. Einenkel, Nachträge zum 'Englischen Indefinitum'. V. — Nachruf Wilhelm Wetz]. — 3, 4 [W. Bolle, Zur Lyrik der Rawlinson-Hs. C. 813. — R. E. Zachrisson, The French definite article in English place-names. — E. Flügel, Prolegomena and side-notes of the Chaucer dictionary. — F. Wullen, Der syntaktische Gebrauch der Präpositionen *fram, under, ofer, þurh* in der ags. Poesie. — E. Borgström, The complaint of God to sinful man and the answer of man. By William Lichfield. — A. Anscombe, Widsith. — O. Ritter, Noch einmal ae. *neorxnawang*].

Beiblatt zur Anglia. XXII, 1. Januar 1911 [Walde: Turneysen, Handbuch des Alt-Irischen. — Schmitz: Jansen, Die Cynewulf-Forschung. — Binz: Sheavyn, The literary profession in the Elizabethan age. — Fehr: Miller, Leigh Hunt's relations with Byron, Shelley, and Keats. — Aronstein: Walker, The literature of the Victorian Era. — Roe, Thomas Carlyle as a critic of literature. — Mühe, The history of Henry Esmond by W. M. Thackeray. Edited by Snow. — Petry: Andrews, A short history of English literature. — Weiser, A choice collection of lyrical songs and ballads from Shakespeare to Kipling. — Lincke: Foelsing-Koch, Lehrbuch der englischen Sprache. T. IV. — Wershoven, Hauptregeln der englischen Syntax. — Ders., Zusammenhängende Stücke zum Übersetzen ins Englische. — Mitteilungen: A new English dictionary on historical principles]. — 2. Februar [Fehr: Keilmann, Dativ und Akkusativ beim Verbum. — Schmitz: von der Warth, Metrisch-Sprachliches und Textkritisches zu Cynewulfs Werken. — Kratz: Wölk, Geschichte und Kritik des englischen Hexameters. — Long, The poetical works of Edmund Spenser. — Lincke, The Works of Beaumont and Fletcher. Vol. VIII. — Aronstein, Volpone von Ben Jonson. Autoris. deutsche Ausg. von Marg. Mauthner. — Andrae: Pabisch, Picaresque dramas. — Noll: Herlet, Versuch eines Kommentars zu Swinburnes Atalanta. 2. Teil. — Kappus, Sprachwissenschaft und Schule. — Lincke: Schröer, Neuengl. Elementargrammatik. — Knocke, Guide to English conversation and correspondence. — Mühe: Thackeray, Selections, hg. von Ackermann. — Ellinger: Macaulay, Essays on Bunyan and Addison, hg. von Mättig; Eliot, the waver of Raveloe, hg. von Penner]. — 3. März [Binz: Ries, Wortstellung im Beowulf; Richter, Chronolog. Studien zur ags. Literatur. — Becker, Studies in philology, published under the direction of the philological club of the University of North Carolina. Vol. IV. — Fehr: Dick, George Meredith. — Koeppel, Deutsche Strömungen in der engl. Literatur. — Stahl, Entgegnung auf Anglia-Beiblatt XXI, Nr. 5, S. 142/3. — Becker, Antwort. — Neue Bücher].

New Shakespeareana. X, 2. April—July, 1911 [Th. Davidson, Ben Jonson's testimony as to William Shakespeare. — G. Memminger, Bacon, the river Wye and Chepstow. — Marginalia. — Books reviewed].

Scottish historical review. IX, 33. Oktober, 1911 [W. M. Bryce, The black friars and the Scottish universities. — D. B. Smith, The reformers and divorce; a study ou consistorial jurisdiction. — G. A. Sinclair, Scotsmen serving the Swede. — J. Edwards, The hospitallers in Scotland in the fifteenth century. — Sir H. Maxwell, The chronicle of Lanercost. — Reviews of books. — Communications and replies].

Furnivall, F. James. A volume of personal record. Oxford University Press. 1911. LXXXIII, 215 S. 3 s. 6 d. [Ein Chor aufrichtiger Wertschätzung und Bewunderung für den Mann, der wie kein anderer

die anglistische Arbeit in England organisiert und fundiert hat, schallt uns aus dem stattlichen Bande entgegen. Engländer und Amerikaner, auch einige Deutsche und Romanen setzen jeder in seiner Weise auseinander, wie die Persönlichkeit Furnivalls auf sie gewirkt hat. Es ist ein schönes literarisches Grabdenkmal. Eine Biographie ist es nicht. Munro als Hauptherausgeber hat die Lücke durch eine biographische Einleitung zu ergänzen gesucht. Er bringt besonders über die Jugendbeziehungen Furnivalls zu Denison Maurice und den Christlichsozialen viel Interessantes bei. Aber was Furnivall mit seinen gelehrten Freunden und Mitarbeitern geplant, korrespondiert, geschaffen und manchmal auch gekämpft hat, ist nur mit wenigen Strichen angedeutet. Viele Briefe von ihm sind vorhanden und müssen allmählich ans Licht gebracht werden, damit sein Wollen und Tun, sein Humor und seine Laune hervortreten. Auch in den Vorreden, die er zu eigenen und zu fremden Büchern mit grofser Freiheit hinwarf, ist viel von seinem Wesen unmittelbar ausgeprägt. Obwohl unermüdlich fleifsig, war er doch nicht einer von den stillen Forschern, die am Schreibtisch ihr Bestes leisten; seine Hauptwirkung war immer die persönliche, von Mensch zu Mensch, begeisternd und leitend, opferbereit für die Sache und zu ähnlicher Opferwilligkeit hinreifsend, zugleich mit einem Stich in knabenhafte Frische und Beweglichkeit, manchmal sogar darüber hinaus; durchaus ein individueller Geist, der starke Eigenschaften disparater Art in sich vereinte und idealen Zwecken zuwendete: in unserer Zeit gefährlicher Wertschätzung für direkt nützliche, 'produktive' Wissenschaft eine erhebende Erscheinung.]

Lindelöf, Uno, Elements of the history of the English languages, translated by R. M. Garrett (Munich), instructor in English. (University of Washington publications in English, vol. I.) University of Washington, 1911. [In vier Kapiteln werden behandelt: Position of English in the Indo-European family of languages, Old English, the influence of foreign languages upon English, the development of the Englisch language since 1100. Viel gelehrtes Wissen wird hier kurz zusammengefafst, wie um es zu popularisieren. Tatsächlich mufs der Leser doch recht viel von den älteren Sprachperioden wissen, um mit Verständnis folgen zu können. Das Büchlein ist also solchen Studierenden zu empfehlen, die schon Ags. und Me. getrieben haben, damit sie den Stoff besser durchdringen und die Entwicklung übersichtlicher verfolgen lernen.]

Weick, Friedrich, Das Aussterben des Präfixes *ge-* im Englischen. Darmstadt, Wintersche Buchdruckerei, 1911. VI, 149 S.

Knecht, Jakob, Die Kongruenz zwischen Subjekt und Prädikat und die 3. Person Pluralis Präsentis auf *-s* im Elisabethanischen Englisch. (*Anglistische Forschungen*, hg. von Hoops, Heft 33.) Heidelberg, Winter, 1911. XIV, 152 S. [Knecht verfolgt hauptsächlich die Pluralendung auf *-s* durch die Literatur der Elisabeth- und Früh-Stuart-Zeit. Die Form war nahe daran, sich allgemeine Anerkennung zu verschaffen. Man kann nicht behaupten, dafs ihr ein dialektischer oder vulgärer Klang angehaftet habe. Erst um 1630 begann man, sie bei Neuauflagen auszumerzen, also sie als anstöfsig zu empfinden. Die Pluralform auf *-th* ist nur in einem Anhang etwas berücksichtigt. Die einschlägige Schrift von Rodeffer, 'The inflection of the English present plural indicative', Baltimore 1903, wäre zu berücksichtigen gewesen. Auch über die flexionslose Form *methink* als 3. Pers. Sing. Präs. ist auf S. 140 und 149 gehandelt; bereits im 'Thomas of Erceldon' (S. 71) habe ich versucht, sie als Mischung von *methinks* und *I think* zu erklären. Knecht sondert sie mit Recht von anderen Singularformen der 3. Person ohne Endung, für die offenbar der flexionslose Plural mafsgebend war. Die syntaktische Seite des Problems ist vorher erörtert, wie es gute Methode erforderte.]

Fowler, H. W. and F. G. Fowler, The concise Oxford dictionary of current English. Adapted from the Oxford dictionary. Oxford, Cla-

rendon Press, 1911. XII, 1044 S. Cloth 3 s. 6 d. net. [Dies englisch-deutsche Wörterbuch mit seinem reichen Inhalt und plastischen Druck auf leichtem, dünnem Papier, das bequem fällt, wird gewifs auch in Deutschland viele Abnehmer finden. Es zeichnet sich durch Beigabe von Etymologien aus und bezeichnet, was die Aussprache betrifft, wenigstens die Akzentstelle. Die Veröffentlichungen der Clarendon Press erfreuen sich mit Recht eines hohen Ansehens; dementsprechend sind auch die Etymologien regelmäfsig richtig. Einige Ausnahmen mögen die Regel bestätigen: *egg* kommt nicht von ae. *ǽg*, sondern vom Altnord.; *priest*, ae. *prēost* nicht von lat. *presbyter*, sondern von *prepositus, prevost*, wie Pogatscher unwiderleglich gezeigt hat; das Pronomen *she* einfach auf ae. *sēo* zurückzuführen, ist auch nicht angängig. u. dgl. Was die Aussprache betrifft, tragen die Wörter mit zwei gleichen Akzenten hier meist nur auf der zweiten Tonsilbe das Akzentzeichen, z. B. *thirtee'n*, was zu leicht den Eindruck erweckt, als wäre ein einziger und sehr starker Akzent auf die zweite Silbe zu werfen; nur ausnahmsweise finden wir *seventeen* und *nineteen* mit zwei Akzentzeichen. Bei den Zusammensetzungen mit *short-* ist in ganz inkonsequenter Weise bald der zweite Bestandteil, bald gar keiner mit dem Akzentzeichen versehen; bei den Zusammensetzungen mit *un-* fehlt jeglicher Wegweiser. Den englischen Herausgebern schienen solche Aussprachsdinge offenbar nicht sehr wichtig; deutsche Benutzer des Buches aber würden dankbar sein, wenn das nützliche Werk in dieser Hinsicht noch vervollkommnet würde.]

Delmer, F. S., A military word and phrase book. Sammlung militärischer Ausdrücke in systematischer Ordnung. Berlin, A. Bath, 1912. X, 234 S. [Die militärischen Ausdrücke sowohl für Waffen und was dazugehört, als für Heeresorganisation, Strategik, Hospitäler, Feldpost, Flotte usw., sind hier mit den idiomatischen Entsprechungen des Englischen versehen; gewissenhaft ist auf möglichst vollständige Sammlung der einschlägigen Wörter und auf deren richtige Wiedergabe geachtet. Das Buch will in erster Linie den Offizieren dienen, die sich für die Dolmetscher- oder Kriegsakademieprüfung vorbereiten, ist aber zugleich eine wichtige Ergänzung für die neuenglischen Wörterbücher überhaupt. Unter den Beigaben am Schlufs ist eine Liste der üblichen militärischen Abkürzungen besonders angenehm.]

Rein, Wilhelm, Die Mafs- und Gewichtsbezeichnungen des Englischen. Ein Beitrag z. Bedeutungsgeschichte. Diss. Gieſsen, 1911. V, 174 S.

Haid, Karl, Der Spaltreim in der englischen Literatur des 19. Jahrhunderts. Diss. Heidelberg. Karlsruhe, Müller, 1910. VIII, 137 S. [Nach einer Einleitung über das Wesen des Zweiwortreimes stellt Haid zunächst sein Vorkommen bei jenen modernen englischen Dichtern fest, die ihn vorwiegend zu humoristisch-satirischen Zwecken verwenden, nämlich Byron, Shelley, Moore — der eigentlich an die Spitze gehört hätte —, Barham, Hood und Landor. Woher kommt aber diese Art metrischer Komik? Ist sie nicht schon bei Burns und Butler, sowie in der volkstümlichen Satire älterer Zeit zu finden? Auf diese Vorfragen erhalten wir leider keine Antwort. — Dann wendet H. sich zu mehr pathetischen Verwendern solcher Reime, nämlich Robert und Elizabeth Browning, Swinburne und Kipling, Longfellow und Whittier. In einem Anhang werden auch noch Scott, die Lakists, Tennyson und andere berücksichtigt. Der ernsthafte Gebrauch des Zweiwortreimes ist bekanntlich schon bei Chaucer zu erweisen, z. B. *dome* : *to me*. Bei der vorliegenden Materialsammlung aber ist eine historische Betrachtungsweise gar nicht versucht. Man kann daher nur die Zusammentragung von Material anerkennen.]

Schröer, M. M. Arnold, Grundzüge und Haupttypen der englischen Literaturgeschichte. Erster Teil: Von den ältesten Zeiten bis Spenser. Zweiter Teil: Von Shakespeare bis zur Gegenwart. 2. verm. Aufl. (Sammlung Göschen.) Leipzig, Göschen, 1911. 154, 148 S. à Bd. geb. M. 0,80.

Lawrence, W. W., Medieval story and the beginnings of the social ideals of English-speaking people. New York, The Columbia University Press, 1911. XIV, 236 S. $ 1,50 net.

Schevill, Rudolph, Some forms of the riddle question and the exercise of the wits in popular fiction and formal literature. (University of California publications in modern philology. II, 3, pp. 183—237, November 2, 1911.) Berkeley, The University Press, 1911.

Recluse, The, A fourteenth century version of the *Ancren Riwle*. Edited by Joel Påhlsson. (Lunds Universitets Årsskrift. N. F. Afd. 1. Bd. 6. Nr. 1.) Lund, Ohlsson, 1911. XIV, 201 S. [Das Manuskript, Pepys 2498, liegt auf der Bibliothek von Magdalen College, Cambridge, und scheint um 1400 geschrieben. In der Einleitung ist es ausführlich geschildert. Dann kommt der Text in sauberem Abdruck, den Beschluſs macht eine Doppelseite der Hs. in Faksimile.]

Müller, Alexander, Mittelenglische geistliche und weltliche Lyrik des 13. Jahrhunderts. (Mit Ausschlufs der politischen Lieder.) Nach Motiven und Formen. (Studien zur englischen Philologie. XLIV.) Halle a. S., Niemeyer, 1911. XI, 160 S.

Smyth, Mary W., Biblical quotations in Middle English literature before 1350. Thesis. (Yale studies in English. XLI.) New York, Holt and Company, 1911. LXXII, 303 S.

Forster, Frances A., The mystery plays and the *Northern passion*. Repr. from modern language notes, June, 1911. Baltimore, The Johns Hopkins Press (1911). 3 S.

Treatise, A Middle English, on the ten commandments. (From St. John's College Oxford ms. 94, 1420—1434.) Edited with notes and an introduction by James Finch Royster. Part II. Introduction. (Studies in philology published under the direction of the Philological Club of the University of North Carolina.) Chapel Hill, The University Press, 1911. XXIII S.

Sir Eglamour, A Middle English romance edited by Albert S. Cook. New York, Henry Holt and Co., 1911. 69 S. [In der Einleitung orientiert Cook knapp über die erhaltenen Kopien und über verwandte me. Gedichte. Darauf folgt der Text, abgedruckt aus Schleichs Ausgabe Palaestra, Bd. 53. Das Ganze ist ein nützliches Übungsbuch für Universitätsvorlesungen.]

Ewald, Wilhelm, Der Humor in Chaucers 'Canterbury tales'. (Studien zur englischen Philologie. XLV.) Halle a. S., Niemeyer, 1911. VIII, 135 S. M. 4.

Reismüller, Georg, Romanische Lehnwörter (Erstbelege) bei Lydgate. Ein Beitrag zur Lexikographie des Englischen im 15. Jahrhundert. (Münchener Beiträge zur romanischen und englischen Philologie. XLVIII.) Leipzig, Deichert, 1911. M. 4.

Nefsler, Karl, Geschichte der Ballade Chevy Chase. (Palaestra, CXII.) Berlin, Mayer & Müller, 1911. IX, 190 S. M. 5.

Eckhardt, Eduard, Die Dialekt- und Ausländertypen des älteren englischen Dramas. Teil 2: Die Ausländertypen. (Materialien zur Kunde des älteren englischen Dramas. Bd. 32.) Louvain, A. Uystpruyst, 1911. XXX, 188 S. Fr. 5,50. [Um zu erproben, wie nützlich diese Zusammenstellung für die Erklärung Shakespeares werden kann, braucht man nur das Kapitel über die Landsleute Shylocks nachzuschlagen: viele Juden werden im damaligen London als anwesend dargetan, und ihre Beschreibung bei den Dramatikern erscheint in der Regel mit denselben Motiven bewerkstelligt wie bei Shakespeare. Den Deutschen ist auch vielfache Beachtung gewidmet worden, nur nicht immer freundliche. Das geht aber durch alle Völkerschaften, von denen jene Dichter überhaupt Notiz nahmen. Eckhardt hat sie immer von drei Gesichtspunkten aus behandelt: äufsere Merkmale, Charaktereigenschaften, einzelne Gestalten in den ver-

schiedenen Dramen. Er hat hiermit einen eigenartigen Beitrag zur typischen Völkerpsychologie innerhalb einer Zeit und Gegend geliefert, bei der natürlich nicht Richtigkeit, sondern traditionelles Vorurteil und temperamentvolle Übertreibung vorherrscht.]

Interlude, a newe, of impacyente pouerte from the quarto of 1560. Edited by R. B. McKerrow. (Materialien zur Kunde des älteren englischen Dramas. Bd. 33.) Louvain, Uystpruyst, 1911. XIX, 70 S. Fr. 5,50. [Das Stück ist wohl in der Nordhälfte Englands und schon unter Maria der Katholischen geschrieben worden. Das einzige Original, das sich erhalten hat, galt lange für verloren; es wurde dann in den *Tudor plays* 1907 in moderner Schreibung und in den *Tudor texts* 1909 in alter Schreibung abgedruckt. McKerrow hat es jetzt mit guter Einleitung, Anmerkungen und einem Wortregister versehen, so dafs es zur literarhistorischen Verarbeitung bequem erschlossen ist.]

Harper, C. Anna, The sources of the British chronicle history in Spenser's *Faerie queene*. (Bryn Mawr College monographs, vol. VII.) Philadelphia, Winston, 1910. 190 S. $ 1. [Geffrey of Monmouth erweist sich durch die Form der Namen als Spensers Hauptquelle. In zweiter Linie wurde Holinshed benutzt. Die Verfasserin hat daher ihre Methode so eingerichtet, dafs sie zuerst immer diese beiden Autoren nachschlug und erst, wenn diese versagten, nach anderen Vorbildern sich umsah. Solche gelegentliche Hilfsquellen waren die Epen des 'Mirror for magistrates', die Tragödie *Gorboduc*, die gereimten Chroniken des Hardyng und Warner, die ungereimten des Caxton, Grafton und Stow, auch Nennius und Camden. Selten hat Spenser eine Tatsache von Geffrey übernommen, ohne zu ändern; er will immer durch neuartige Darstellung interessant wirken; trotzdem gibt er alles im Tone unzweifelhafter Sicherheit. Sein Standpunkt ist der der Briten *and the continuity of British rule;* aber nur wenige wallisische Wörter verraten ein engeres Verhältnis zum Keltentum. — Eine gute und überzeugliche Arbeit.]

Padelford, F. M., The political and ecclesiastical allegory of the first book of the *Faerie queene*. (University of Washington publications in English, vol. II.) Boston, Ginn and Co. 62 S. [Die Vorfrage ist: wieweit überhaupt romantische Verserzähler sich bemüht haben, symbolistische Bedeutungen bei ihren Gestalten streng durchzuführen. Von Tennyson haben wir darüber ein ausdrückliches Zeugnis: als ein Freund in den 'Idylls of the king', die wahrhaftig oft allegorische Anspielungen enthalten, die Allegorien genau fixieren wollte, winkte er ab und wollte die Einzelheiten offenbar der nachschöpferischen Phantasie der Leser überlassen. Vielleicht hat Spenser ebenso empfunden. Jedenfalls hätte es sich empfohlen, zuerst die allegorischen Beziehungen zusammenzustellen, die er selbst mit klaren Worten als solche markiert hat, um erst seine Methode in dieser Hinsicht zu erforschen; dann hätten wir doch einige kritische Basis für weitere Vermutungen gewonnen. Padelford aber beginnt sofort mit dem Raten. Er erinnert uns an die lebhafte Teilnahme Spensers in politischen und religiösen Streitfragen und untersucht dann schnell, inwiefern der *red cross knight* als Heinrich VIII. zu fassen wäre und Una als die geläuterte Nationalkirche. Er vermutet, dafs Sansloi auf Stephen Gardiner geht, Sansfoi auf Kardinal Wolsey und der mit ihnen im Zusammenhang stehende Löwe auf Thomas Cromwell. Das trügerische Traumbild der Una, das dem Ritter in der Nacht vorgegaukelt wird, soll für das Luthertum stehen, weil Heinrich VIII. 1529 dagegen eine heftige Proklamation erlassen hatte. Mit Bedauern erklärt Padelford, dafs er für den Zwerg keine geschichtliche Bedeutung gefunden habe. Auch bei Sir Satyrane, den er mit Cranmer zusammenbringt, kann er für das Motiv der illegitimen Geburt keine geschichtliche Erklärung bieten. Sehr kühn ist es, wenn er S. 42 sagt: 'The knight's amours with Duessa symbolize Henry's sensuality, that dulled and enervated his spiritual perception and

unfitted him to see or to defend the truth.' Überblickt man diese und andere Bemühungen, der Symbolik Spensers eine Folgerichtigkeit zu geben, die einem so phantasievollen Dichter von vornherein kaum zuzumuten ist, so wird man sehr mifstrauisch gegen solche Methode gestimmt. Die Symbolik kann ja blofs an einzelnen Situationen gehangen haben, sie braucht nicht allgegenwärtig gewesen zu sein.]

Crawford, Charles, The Marlowe concordance. (Materialien zur Kunde des älteren englischen Dramas. Bd. 34.) Louvain, Uystpruyst, 1911. XX. 200 S. M. 20. [Diese höchst willkommene Wortliste von Shakespeares Hauptvorgänger in der Tragödie reicht zunächst bis Christopher. Marlowe ist nach der Ausgabe von Dyce ausgebeutet; aufserdem sind berücksichtigt die Dramen Seliums, Locrine und Edward III; merkwürdigerweise ist auch Heinrich VI. nach den Quartos und der Folio mit herangezogen. Crawford begründet dies damit, dafs nach seiner Ansicht Selimus von Marlowe geschrieben war, Locrine vieles aus Seliums einfach übernimmt und Edward III. eine aufserordentliche Verwandtschaft im Wortschatz mit Heinrich VI A zeigt. Von Heinrich VI aber sagt er, der Wortschatz stehe dem Marloweschen so fern, dafs er nur mit diesem zusammengestellt zu werden brauche, und die Nation müsse sehen, Marlowescher Ursprung sei für diese Stücke nicht anzunehmen. In der Einleitung weist er noch besonders darauf hin, dafs ganze Zeilen in Heinrich VI. zu Marlowes 'Massacre at Paris' stimmen. Sobald die Konkordanz vollendet ist, kann man also interessanten Untersuchungen über die Anfänge von Shakespeares Tragödienstil entgegensehen.]

Onions, C. T., A Shakespeare glossary. Oxford, Clarendon Press, 1911. 259 S. 3/6 net. [Alexander Schmidts bekanntes Shakespeare-Lexikon verzeichnet von sämtlichen Wörtern Shakespeares die sämtlichen Belege, Onions nur knappe Beispiele von Belegen. Nicht immer ist der Fortschritt der Forschung berücksichtigt; so ist *conscience* in Hamlets *to be*-Monolog erklärt mit 'sense of right and wrong' statt mit 'Denken', *'inmost thought'*. Bei den Zitaten aus fremden Sprachen, wovon eine Liste am Schlufs beigegeben ist, wird im allgemeinen die Quelle verzeichnet, nicht aber von dem italienischen Zitat 'Venezia chi non ti vede' etc. Immerhin wird der billige Preis das handliche Buch vielen angenehm machen. Berücksichtigt sind aufser den sicheren Dramen Shakespeares noch 'Pericles' und die Sonette.]

Köhler, Brinus, Die Schilderung des Milieus in Shakespeares 'Hamlet', 'Macbeth' und 'King Lear'. (Studien zur englischen Philologie. H. XLVI.) Halle a. S., Niemeyer, 1912. XI, 65 S. M. 2,40.

Schelenz, Hermann, Syphilis und Prostitution in Shakespeares Dramen. S.-A. aus der 'Klinisch-therapeutischen Wochenschrift' Nr. 32, 1911. (19 S.)

Schelenz-Cassel, Hermann, Shakespeare und die von ihm genannten alkoholischen Getränke. S.-A. aus den 'Berichten der Deutschen Pharmazeutischen Gesellschaft' XXI, S. 373—408. Berlin, Bornträger (1911).

Bibeljé, Wilhelm, Die englischen Bühnenbearbeitungen von Shakespeares 'As you like it'. Diss. Rostock. Schönberg i. Meckl., Lehmann & Bernhard, 1911. 86 S.

Krecke, Gustav, Die engl. Bühnenbearbeitungen von Shakespeares 'King Henry the Sixth'. Diss. Rostock. Rostock, Winterberg, 1911. 216 S.

Shakespeare in deutscher Sprache. Hg., zum Teil neu übersetzt von F. Gundolf. Bd. VI. Berlin, Bondi, 1911. 393 S. [Der neue Band enthält die Lustspiele 'Verlorene Liebesmüh', 'Veroneser', 'Irrungen' und 'Der Widerspenstigen Zähmung'. Erfreulich ist der rasche Fortschritt dieser bedeutsamen Revision. Auf Einzelheiten einzugehen, empfiehlt sich erst nach Vollendung des Ganzen.]

— — Bd. VII. 423 S. ['Die lustigen Weiber von Windsor', 'Viel Lärm um nichts', 'Ende gut, alles gut', 'Wie es euch gefällt'].

Mühlbach, Egon, Die englischen Nerodramen des XVII. Jahrhunderts, insonderheit Lees Nero. Diss. Leipzig. Weida i. Th., Druck von Thomas & Hubert, 1910. 105 S.

Richards, Nathanael, tragedy of Messalina, the Roman emperesse. Edited by A. R. Kemp. (Materialien zur Kunde des älteren englischen Dramas. Bd. 30.) Louvain, Uystpruyst, 1910. XV, 159 S. M. 12,80. [In einer sorgsamen Einleitung werden Leben und Werke von Richards beschrieben, die Entstehungszeit des vorliegenden Dramas auf 1637—39 festgesetzt und auch die Theaterverhältnisse, für die er schrieb, berücksichtigt. Als Quellen stellen sich heraus: Tacitus in erster Linie unter den Historikern, Macbeth und Richard III. als Hauptmodelle literarischer Art. Ausführliche Anmerkungen sind beigegeben; die erste gilt dem bekannten Bühnenbilde auf der Titelseite, fügt aber zu dem Aufsatz des Herausgebers im *Shakespeare-Jahrbuch* Bd. 41 nichts hinzu.]

Schipper, J., James Shirley, sein Leben und seine Werke. Nebst einer Übersetzung seines Dramas 'The royal master'. Mit einem auf dem in der Bodleiana zu Oxford befindlichen Porträt Shirleys beruhenden Bilde des Dichters. (Wiener Beiträge zur engl. Philologie. Bd. XXXVI.) Wien u. Leipzig, W. Braumüller, 1911. XIII, 445 S. M. 14.

Milton's Tenure of kings and magistrates ed. by Rev. W. T. Allison. (Yale studies. XL.) New York, Holt, 1911. LIII, 185 S. $ 1,25. [Dies ist eine wirklich eingehende Studie und Ausgabe von Miltons republikanischer Hauptschrift 'Tenure of kings and magistrates'. Die Anmerkungen allein sind doppelt so umfänglich als der Text, die Einleitung behandelt alle biographischen, historischen, politischen, theologischen und stilistischen Dinge, die für das Verständnis erforderlich sind, und gibt namentlich einen ausgezeichneten Bericht über die Quellen. Hervorzuheben ist das Schlufskapitel über Ausführung und Beurteilung von Tyrannenmorden seit der frühgriechischen Zeit. Eine sorgsame Liste der einschlägigen Milton-Literatur beschliefst den wertvollen Band.]

v. Gajšek, Stephanie, Milton und Cædmon. (Wiener Beiträge. XXXV.) Wien u. Leipzig, W. Braumüller, 1911. VIII, 65 S. [Dafs Milton von der ags. Genesis, speziell von der Teufelsschilderung in der jüngeren Genesis, die von Cædmon um Jahrhunderte absteht, zu einigen Teilen seiner religiösen Epik angeregt wurde, ist die These, zu deren Erhärtung die Verfasserin dies ganze Büchlein geschrieben hat. Die einzelnen Übereinstimmungen, die sie zwischen den beiden Dichtungen aufdeckt, bringen den klaren Beweis, dafs die These stilistisch nicht zu beweisen ist; das Gemeinsame an diesen Parallelen ist zu vag. Eigentlich läfst sich nur beweisen, dafs Milton ein lebhaftes Interesse für Anglo-Saxonica besafs und daher von der Veröffentlichung der Genesis durch Junius wahrscheinlich eine allgemeine Anregung empfing, seinen Satan ähnlich zu entwerfen. Gerade auf dieses aussichtsreichere Problem ist die Verfasserin wenig eingegangen; sie begnügt sich im wesentlichen, aus Wülckers Grundrifs zu übernehmen, was dieser über ags. Textabdrücke und Sprachstudien beibringt, während doch tatsächlich bei Historikern, Poeten und anderen Schriftstellern jener Zeit noch eine Fülle von ags. Wissen durchblickt. Nicht einmal die ae. Gedichte von Milton hat sie auf die Quellen hin genauer ausgebeutet.]

Morgan, Ch. E., The rise of the novel of manners. A study of English prose fiction between 1600 and 1740. New York, The Columbia University Press, 1911. VIII, 271 S. $ 1,25. [Der Verfasser teilt ein: I. Romance and anti-romance, wobei unter die letztere Klasse gerechnet werden Nash' 'Unfortunate traveller', Bretons 'Miseries of Mavilla', die Nachahmungen des Don Quichote und die verschiedenen 'Rogues'. Deloney mit seinen Handwerkerromanen, der doch nach der Zeit hierher gehören würde, finde ich erst in einem späteren Kapitel neben Bunyan erwähnt, wie denn überhaupt die Volksbücher von diesem Kapitel über

die Elisabeth-Zeit abgezweigt sind. II. Novel 1600—1700. Hier ist ein grofses Material etwas kursorisch und nicht immer in deutlicher Ordnung behandelt; immerhin ist dies und das folgende Kapitel der Hauptteil des Buches. III. Novel 1400—1740, also bis zum ersten Roman des Richardson, der aber nicht mehr hereingezogen wird. IV. Popular fiction, unter näherem Eingehen auf Bunyan, obwohl dieser stark in die Autobiographie hinübergreift, und auch Defoe, der als der Gipfel der ganzen Entwicklung erscheint. So viele Erzählungswerke sind genannt, dafs auf die einzelnen wenig entfällt. Eine rechte Entwicklung tritt nicht hervor. Dafür ist eine reichhaltige Bibliographie beigegeben, die samt dem Register fast die Hälfte des Buches ausmacht und späteren, mehr räsonierenden Forschern als angenehme Vorstufe dienen kann.]

Mendt, A., Goldsmith als Dramatiker. Diss. Leipzig. Leipzig, Dr. Seele & Ko., 1911. VI, 116 S.

Cooper, Lane, A concordance to the poems of William Wordsworth. Edited for the Concordance Society. London, Smith, Elder & Co., 1911. XIII, 1136 S. Geb. 42 s. [Jede Dichterkonkordanz ist willkommen, besonders aber, wenn sie einen so stilinteressanten Autor erschliefst, wie es Wordsworth war, der sich von den Metaphern und Tropen und Personifikationen des 18. Jahrhunderts befreite, um im schlichten Tone seiner geliebten Balladen zu erzählen. Die vortreffliche Oxforder Ausgabe von Hutchinson ist zugrunde gelegt, und eine Menge fleifsiger Anglisten hat dem Redaktor Cooper geholfen. Auf den ersten Blick sieht man jetzt, wo ein von Wordsworth neugebildeter Ausdruck, z. B. *presences of nature*, bei ihm vorkommt: Shelley hat ihn bekanntlich geborgt und im Adonais v. 573 verwendet. Obwohl Lienemann in seiner Studie über die Belesenheit von W. W. recht sorgsam gearbeitet hat, ist es doch angenehm, jetzt alle poetischen Zitate, z. B. von Plato oder Shakespeare, die W. in Versen vorbrachte, zusammengestellt zu überblicken. Merkwürdig ist es auch, wie häufig manches Lieblingswort des 18. Jahrhunderts bei W. noch vorkommt; die Belege von *pensive* z. B. füllen eine ganze Spalte. Der Concordance Society, die zu dem Zustandekommen dieses Nachschlagebuches wesentlich beigetragen hat, gebührt lebhafter Dank.]

Badstuber, A., Joanna Baillie's Plays on the passions. (Wiener Beiträge. XXXIV.) Wien u. Leipzig, W. Braumüller, 1911. VIII, 179 S. [Wir erhalten zuerst eine biographische Skizze der Dame, die zusammen mit den Lakists das romantische Drama in England begründete; dann Inhaltsangaben ihrer Stücke, untermischt mit Übersetzungen; schliefslich eine Würdigung ihres literarischen Wertes. Zu Quellen- und Stilstudien findet man wenig Ansätze. Dagegen macht uns der Verf. gern mit seinen persönlichen Moralansichten vertraut, z. B. dafs die Leidenschaft eine himmlische Gabe, und dafs ihre Unterdrückung erst durch die christliche Weltanschauung durchgesetzt worden sei, dafs man sie vielmehr als Zeichen einer wohlentwickelten, starken Individualität freudigst begrüfsen sollte, und dafs Nietzsche daraus einen der wichtigsten Pfeiler seines philosophischen Systems gemacht habe. Eine historische Untersuchung dessen, was damals die englischen Psychologen und Ethiker über die Leidenschaft dachten, wäre besser gewesen.]

Beckh, Gustav F., Walter Savage Landor und die englische Literatur von 1798—1836. Diss. Marburg 1911. 212 S.

Scott, Fred Newton, A note on Walt Whitman's prosody. (The Conservator for July—September, 1910, pp. 70—72, 85—90, 102—104.) Philadelphia 1910.

Collection of British authors. Tauchnitz edition:

Vol. 4273. J. London, Burning daylight.
„ 4274. E. Temple Thurston, The garden of resurrection.
„ 4275. B. M. Croker, A rolling stone.
„ 4276—77. C. N. and A. M. Williamson, The golden silence.

Vol. 4278. R. H. Benson, The dawn of all.
„ 4279—80. Mrs. Henry de la Pasture, Master Christopher.
„ 4281. A. Hope, Mrs. Maxon protests.
„ 4282. G. K. Chesterton, The innocence of father Brown.
„ 4283. V. Hunt, Tales of the uneasy.
„ 4284. A. T. Quiller-Couch, Brother Copas.
„ 4285. Mrs. Alfred Sidgwick, Anthea's guest.
„ 4286. Agnes and Egerton Castle, The lost Iphigenia.
„ 4287. H. Rider Haggard, Red eve.
„ 4288—89. Marie Corelli, The life everlasting.
„ 4290. O. Wilde, The poems.
„ 4291. W. B. Maxwell, Mrs. Thompson.
„ 4292. A. Bennett, Hilda Lessways.
„ 4293. W. Pett Ridge, Thanks to Sanderson.
„ 4294. L. Merrick, The position of Peggy Harper.
„ 4295. M. Hewlett, The song of Renny.
„ 4296. J. Conrad, Under western eyes.
„ 4297. W. W. Jacobs, Ship's company.
„ 4298. E. K. Somerville and M. Ross, Dan Russel the fox.
„ 4299—4300. Mrs. Humphry Ward, The case of Richard Meynell.

Shearin, Hubert G., British ballads in the Cumberland mountains. Repr. from the Sewanee review for July, 1911. The University Press at the University of the south Sewanee, Tennessee. 15 S. [Shearin hat unter den Naturburschen des östlichen Kentucky eine Menge Volksballaden gesammelt, teils solche, die schon in der berühmten Sammlung von Child stehen, teils andere von englischem Ursprung, teils solche von irischer Herkunft. Möge er sein Material, das er hier zunächst nur beschreibt, bald mit aller wünschenswerten Vollständigkeit zugänglich machen!]

Belden, H. M., The vulgar ballad. Repr. from the Sewanee review for April, 1911. The University Press at the University of the South, Sewanee, Tennessee. 15 S. [Aus den Flugblättern des Balladendruckers Catnach im Britischen Museum teilt Belden das Vulgärlied 'Softly sleep, my baby boy' und die Vulgärballade 'Near to St. James's there liv'd a lady' mit. Auch erhalten wir zwei Bänkelsängerballaden über den Stoff von Keats' 'Isabel'. — Bei dieser Gelegenheit sei darauf verwiesen, dafs Belden bisher ungedruckte Fassungen von Childs Balladen II, 79 und 286 im *Journal of American folklore* XXIII, 90 veröffentlicht hat.]

Spies, Heinrich, Das moderne England. Einführung in das Studium seiner Kultur. Mit besonderem Hinblick auf einen Aufenthalt im Lande. Strafsburg, Trübner, 1911. XIII, 352 S. M. 4, geb. M. 5. [Für den Jünger der englischen Philologie gilt ein (möglichst ausgedehnter und wiederholter) Studienaufenthalt in England heute als unerläfsliche Vorbedingung gedeihlichen Wirkens im späteren Beruf. Gewifs lassen die Vertreter des Faches an unseren Hochschulen es an Unterweisung und Anregung auch in dieser Beziehung nicht fehlen. Aber darüber hinaus wird der Wunsch nach einem handlichen und zuverlässigen Buche als Reisebegleiter, der Weg und Ziel zu weisen und tausend Fragen zu beantworten haben mag, stets rege bleiben. Bisher war der junge Anglist hierin, auch dem Romanisten gegenüber, stiefmütterlich bedacht. Eine Reihe von Schulprogrammen sowohl wie A. Reuschs weitverbreiteter Führer *Studienaufenthalt in England* konnten nicht ohne Bedenken dem Hilfebedürftigen in die Hand gegeben werden. Diese Lücke will nun das Buch von Spies ausfüllen, indem es danach trachtet, unser Wissen von Englands gesamter Kultur, nach Werden und Wesen, vom Standpunkt der Realien zu kodifizieren. Mit einer unendlichen Belesenheit und einer verblüffenden, den Anfänger vielleicht hier und da verwirrenden Fülle bibliographischen Details sucht Spies den gewaltigen Stoff zu meistern. Nicht überall, wie es bei einem ersten Wurf und einer solchen, der Kräfte des

einzelnen nur allzu leicht spottenden Aufgabe gewifs erklärlich ist, mit dem gleichen Erfolge. So sind vor allem englische Malerei und englische Architektur, die uns so viel zu sagen haben, ein wenig zu schnell abgetan. Die Kapitel aber, die in dieser ersten Fassung bereits ihre endgültige Form gewonnen haben dürften, sind bei weitem in der Überzahl. Besonders glücklich scheinen mir die Kapitel VI—VIII: Verfassung, Verwaltung, Rechtswesen; XIV: Das englische Theaterwesen; XVIII: Englische Bibliotheken; XXI—XXIII und XXV: Studienaufenthalt in England, Studium der Sprache, der Literatur und schliefslich 'Tagesfragen' behandelt zu sein. — Wer selbst, wie der Referent, mit dem Buche von Spies in der Reisetasche, eine Studienfahrt nach England angetreten hat, wird dem Verf. für seine Arbeit aufrichtig dankbar sein. Sie gibt für die Vorbereitungen unzählige nützliche Winke, für den Studienaufenthalt selbst auf Schritt und Tritt Belehrung und Vertiefung und dem Heimgekehrten die Möglichkeit, sich fortdauernd weiter im einzelnen zu bilden und allzu flüchtig Geschautes fester ins Auge zu fassen. Denn ohne Zweifel vermag das Buch von Spies, über die Reise nach England hinaus, vor allem als wertvolles bibliographisches Hilfsmittel, einen wichtigen Platz auf dem Arbeitstische des Anglisten zu behaupten. Hans Daffis.]

Plessow, G., Beiträge zur Kritik Stephen Phillipsscher Dichtungen. Diss. Marburg, Friedrichs Universitätsbuchdruckerei, 1911. 96 S.

Stöcker, Wilibald, Pineros Dramen. Studien über Motive, Charaktere und Technik. Diss. Marburg a. L. 1911. VI, 78 S.

Bradstock, W. Burton, Not at Gribbin's. A chronicle in talk and letters. London, Lynwood & Co., Ltd., 1911. 284 S.

Babbitt, Irving, The new Laokoon. An essay on the confusion of the arts. London, Constable & Co., Ltd., 1910. 5 s. net. [Auf dem Gebiete der produktiven Kunstkritik ist bisher in Amerika, abgesehen von Emerson, verhältnismäfsig nicht viel geleistet worden; Babbitt macht hierzu bemerkenswerte Ansätze. Er verfolgt die Entwicklung der abendländischen Kunstkritik von der Zeit an, wo unter dem Einflufs des Aristoteles und des Horaz die Theorie aufkam, die Poesie sei eine Nachahmung der Wirklichkeit, bis herab zu den Tagen der Symbolisten und Naturalisten. Überall gibt er Zeichen eigenen Denkens und Urteils; er steht den Problemen nicht als ein blofser Geschichtschreiber gegenüber, sondern sucht sie philosophisch zu durchdringen und von einem höheren Standpunkt aus zu ergänzen. Dabei zeigt er eine gröfsere Kenntnis der französischen als der deutschen Literatur, hat aber doch Lessing in den Mittelpunkt gestellt. Seine Sätze sind oft sehr anregend, wenn sie auch manchmal zu Widerspruch herausfordern. Richtig ist, was er über die Neigung der Nachahmungslehre bemerkt, die Autoren entweder zur Prosa oder zum Formalismus zu verführen. Zweifelhaft scheint es mir, ob wirklich die Welle der Erregung, die die Rhetorik des 18. Jahrhunderts im Kreise Wordsworth (S. 26) hinwegschwemmte, aus Frankreich kam; ich hätte sie eher für volkstümlich englisch gehalten und mit der Neubelebung des Balladengeschmacks verknüpft, besonders da sie zuerst in den 'Lyrical ballads' durchbrach. Über Lessing bemerkt B. mit Recht, dafs er nicht vom klassischen Wege abzweigen wollte, sondern nur die richtige Klassizität suchte, wobei er allerdings praktisch auf die Romantik vorbereitete. Lessing sei in seiner kritischen Methode mehr der Renaissance zugewendet als dem 19. Jahrhundert, Boileau sei in mancher Hinsicht moderner gewesen. Interessant wird S. 67 ff. ausgeführt, wie Rousseau der deutschen Romantik vorarbeitete; wie sich Coleridge um den Begriff der Poesie verdient machte, indem er *willing suspension of disbelief* als eine notwendige Vorbedingung poetischen Glaubens forderte (S. 72); wie sich Platoniker und Romantiker zueinander verhalten (S. 90); wie nicht Lessing, wohl aber Coleridge zur Symbolik übergeleitet habe (S. 132); wie sich malerische und musikalische *suggestiveness* gegenüberstehen (S. 154) u. dgl. Den Symbolisten wird die

subjektive Vagheit ihrer Vorstellungen, namentlich ihrer Farben- und Gehörsphantasie, entgegengehalten. Gegenüber den Naturalisten verweist B. auf einen Ausspruch seines amerikanischen Hauptvorgängers Emerson, wonach Gott definiert werden kann als *the inner check*. Das Extrem des Naturalismus hält B. für überwunden, die Hauptaufgabe der Poesie in der Zukunft sieht er in möglichst enger Verbindung mit dem Leben; wenigstens müsse eine Untersuchung über die Kunstgrenzen immer so geführt werden, daſs man die Aufmerksamkeit richtet *not merely toward literature, but toward life* (S. 252). Lessingische Klarheit zu erreichen, ist schwer; immerhin kann Babbitts Buch als eine gedankenreiche Leistung bezeichnet werden.]

Baumgartner, Andreas, Lehrgang der engl. Sprache. III. Teil: Grammatik. 4. Aufl. VIII, 247 S. Geb. M. 2,40. — Kl. Ausg. VI, 152 S. M. 2. — Übungsheft. 60 S. M. 0,80. Zürich, Orell Füſsli, 1911.

Eickhoff, C. J., Englisches Elementarbuch für Mittelschulen nach den Bestimmungen über die Neuordnung des Mittelschulwesens vom 3. Februar 1910. Mit einer farbigen Münztafel und 14 in den Text gedruckten Abbildungen. Bielefeld u. Leipzig, Velhagen & Klasing, 1911. XIV, 232 S.

Hamilton, L., The practical Englishman. Lehrbuch für öffentliche Lehranstalten und für den Privatunterricht. 2. verb. Aufl. Berlin, Weidmann, 1911. 219 S. Geb. M. 3.

Kruisinga, E., A grammar of present day English. Vol. II, A. English accidence and syntax. Utrecht, Kemink & Zoon, 1911. VI, 342 S. Geb. M. 3,75.

Pünjer, J., und Hodgkinson, F. F., Lehr- und Lesebuch der englischen Sprache. Ausg. B in zwei Teilen. II. Teil. 4., nach den ministeriellen Bestimmungen vom 3. Februar 1910 bearb. Aufl. Besorgt von Hauptlehrer E. Blunek. Mit einer Karte der Britischen Inseln und einem Plan von London. Hannover u. Berlin, Meyer, 1911. VIII, 280 S. Geb. M. 3.

Buurman, Ulrich, Kurzer Abriſs der englischen Formenlehre in Verbindung mit der Syntax in tabellarischer Form. (Kurze Repetitorien für das Einjährig-Freiwilligen-Examen. 5.) 2. Aufl. Leipzig, Renger, 1911. 42 S. Geb. M. 1,50.

Russell, R. J., Englisch für Anfänger. 1. Teil. Freiburg (Baden), Bielefeld, 1911. 41 S. Geb. M. 1.

Krüger, Gustav, Unenglisches Englisch. Eine Sammlung der üblichsten Fehler, welche Deutsche beim Gebrauch des Englischen machen. (Schwierigkeiten des Englischen. T. IV.) Dresden u. Leipzig, Koch, 1911. M. 3. [Selbst wer sich schon viel mit englischen Synonymen beschäftigt hat, dürfte mit Vergnügen und Gewinn diese alphabetisch geordnete Reihe schwer zu übersetzender deutscher Wörter durchgehen. Viele idiomatische Phrasen und Unterschiede sind hier scharfsinnig zusammengetragen. Das knappe Buch gehört zum Besten, was auf diesem Gebiete geschrieben worden ist.]

Wendt, G., Syntax des heutigen Englisch. 1. Teil. Die Wortlehre. Heidelberg, Winter, 1911. XII, 328 S. M. 5,40.

Eggert, Bruno, Das Übungsbuch im neusprachlichen Reformunterricht. Marburg, Elwert, 1911. VI, 46 S. M. 1.

Englische Hausübungen (mit Schlüssel) zum Selbststudium. I. Formenlehre von M. Gafsmeyer und A. Wagner. Leipzig, Seele & Ko., 1911. 109, 80 S.

Michel, R., und Stephan, G., Methodisches Handbuch zu Sprachübungen. 5. Aufl. Leipzig, Quelle & Meyer, 1911. VIII, 178 S. M. 2,40. geb. M. 2,80.

Russell, R. J., English taught by an Englishman. Teil II. Wie man in England plaudert und erzählt. Freiburg (Baden), Bielefeld, 1911. 119 S. Geb. M. 1,80.

Anthology, English, containing specimens of English poetry and prose with lives of authors from the 14th century to the present day selected by Thiergen and Hamann. With 26 illustrations and a map of Great Britain and Ireland. Leipzig u. Berlin, Teubner, 1912. VIII, 402 S. Geb. M. 4,20.

Bube, Johanna, Englisches Lesebuch für höhere Mädchenschulen, Lyzeen und Studienanstalten. In 3 Teilen. 3. Teil. Für Lyzeen und Studienanstalten. Nebst Ergänzungsband. Leipzig, Freytag, 1912. 472, 110 S. Geb. M. 5 und 1,50.

Ellinger, Johann, und Butler, A. J. Percival, An English reader. With 37 illustrations and 5 coloured maps. (Englisches Unterrichtswerk für Realgymnasien, III. Teil, für die V. Klasse.) Wien u. Leipzig, Tempsky & Freytag, 1912. 194 S. Geb. M. 3.

Gropp, Ernst, und Hausknecht, Emil, Auswahl englischer Gedichte. Für den Schulgebrauch zusammengestellt. 55.—60. Tausend. (Französische u. englische Schulbibliothek. Reihe D, Bd. 11.) Leipzig, Renger, 1911. XI, 299 S. [Seit einem Vierteljahrhundert liegt diese schöne Sammlung vor der Öffentlichkeit und hat sich allmählich, wie die vielen Auflagen zeigen, grofse Beliebtheit erworben. In der 15. Auflage 1908 waren einige Gedichte hinzugekommen, die sich um ein Geschehnis oder ein Vorbild von sittlichem oder vaterländischem Pathos drehen; auch wurden Browning und Rossetti berücksichtigt. Kipling blieb ausgeschlossen, und zwar mit folgender bemerkenswerten Begründung: 'Er ist zu sehr Sprachrohr des brutalen, rücksichtslos womöglich die ganze Erde nur für die englische Welt beanspruchenden Jingotums; aufserdem ist sein einst in England leuchtender Stern in seiner eigenen Welt bereits im Niedergang, wenn er auch im Auslande, besonders selbstlosen Deutschen und Skandinaviern, noch im Widerschein der Nachdämmerung sichtbar ist.' — Die 16. und 17. Auflage 1909 und 1910 sind ein unveränderter Abdruck der vorhergehenden.]

Sander, Arnold, and Cliffe, Arthur, Great Britain of to-day. Frankfurt a. M., Diesterweg, 1911. VI, 109 S. Geb. M. 1,40.

Shakespeare, William, The merchant of Venice. With introduction and explanatory notes. Ed. by H. Remus. (Engl. u. frz. Schriftsteller der neueren Zeit. 58. Bändchen. Ausg. B.) Berlin u. Glogau, Flemming, 1910. XXVI, 151 S.

Shakespeare, As you like it. A comedy. Für den Schulgebrauch erklärt von Franz Blume. Mit einem Bildnis. (Frz. u. engl. Schulbibliothek. Reihe B. Bd. 32.) Leipzig, Renger, 1912. Geb. M. 1,30.

Shakespeare, William, The tragedy of Hamlet, für den Schulgebrauch hg. von Leopold Brandl. (Freytags Sammlung engl. u. frz. Schriftsteller.) Leipzig, Freytag, 1911. 184 S. Geb. M. 1,70. [Ausnahmsweise sei auch einmal ein Schulbuch näher beschrieben, weil es zu schlecht ist und einer Beleidigung des Lehrerstandes gleichkommt. Der Text ist, wie der Herausgeber im Vorwort bemerkt, aus der 2. Auflage von Dyce genommen, mit zahlreichen Änderungen, die 'auf dem Vergleich derselben mit den Lesarten der Quartos und Folios, sowie auf der sinngemäfsen Mitbenutzung moderner Konjekturen' beruhen; dies Verfahren von Fall zu Fall wird als 'kritische Gestalt des Textes' bezeichnet. — In der literarhistorischen Einleitung wird uns gesagt, dafs sich die Zwischenspiele von den Mysterien und Moralitäten im 14. Jahrhundert abzweigten (S. 6): aber bekanntlich ist das *Interludium inter clericum et puellam* schon in einer Hs. des 13. Jahrhunderts erhalten, während uns in bezug auf die Moralitäten aus dem 14. Jahrhundert erst eine einzige Notiz überliefert ist, die nichts weniger als einen komischen Inhalt des Stückes andeutet. — Kyd wird als der Verfasser des Ur-Hamlet bezeichnet, weil 'die Handlung der Spanish tragedy eine gewisse stoffliche Verwandtschaft zum Hamlet aufweist', S. 7: das wäre ein sehr unzulänglicher Beweis. — Lyly soll 'haupt-

sächlich durch seinen Roman Euphues Einfluſs auf Shakespeare geübt haben: nicht vielmehr durch seine Lustspiele? — An seinen Dramen wird später die 'gelungene Darstellung manches volkstümlichen Elements' gerühmt, S. 8: es waren doch höfische Dramen. — Stratford war ein 'poesievolles' Städtchen, S. 9. — Shakespeare hat 'seine 159 Sonette seinem Freunde und Gönner, dem Grafen von Southampton, gewidmet', S. 10: bekanntlich waren es 154, und viele beziehen sich auf eine Dame. — Für die Erforschung von Shakespeares Theater werden alle Angaben, die der Dichter selbst in seine Verse verwoben hat, übergangen, S. 11. — 'Die Gesellschaft, der Shakespeare angehörte, hieſs z. B. die Earl of Leicester Servants'! — 'Das Globe Theater brannte 1623 ab': l. 1613. — Trotz der früheren Erwähnung des Ur-Hamlet wird S. 14 bemerkt, daſs sich Shakespeare 'schon von 1594 an mit dem Hamletproblem beschäftigte', was nur Sinn hätte, wenn Shakespeare selbst der Dichter des Ur-Hamlet und dieser beträchtlich jünger gewesen wäre. — Unter den 'Quellen' fehlt jede Anspielung auf Kyds Ur-Hamlet; der Inhalt von Saxos Erzählung wird einfach aus Conrads Ausgabe abgedruckt, S. 14. — Für die Schule sollte das Beste gerade gut genug sein!]

Shakespeare, William, The winter's tale. Für den Schulgebrauch hg. von Emil Penner. (Freytags Sammlung frz. u. engl. Schriftsteller.) Wien, Tempsky; Leipzig, Freytag, 1912. 154 S. Geb. M. 1,50.

Byron, Lord, The prisoner of Chillon. A fable. Erklärt von F. Fischer. 4. verb. Aufl., besorgt von F. Ost. Mit 2 Abbild. (Weidmannsche Sammlung frz. u. engl. Schriftsteller mit deutschen Anmerkungen.) Berlin, Weidmann, 1910. 35 S. Geb. M. 0,50.

Irving, Washington, The sketch book. Für den Schulgebrauch hg. von F. Eigl. Mit 4 Abbild. (Freytags Sammlung frz. u. engl. Schriftsteller.) Wien, Tempsky; Leipzig, Freytag, 1912. 135 S. Geb. M. 1,40. Hierzu ein Wörterbuch. 83 S. M. 0,80.

Scott, Walter, Ivanhoe. A romance. Für den Schulgebrauch in gekürzter Fassung hg. von G. Schatzmann. (Freytags Sammlung frz. u. engl. Schriftsteller.) Wien, Tempsky; Leipzig, Freytag, 1912. 146 S. Geb. M. 1,50.

Marryat, Captain, The king's own. In gekürzter Fassung für den Schulgebrauch hg. von A. Leykauff. Mit 6 Abbild. (Freytags Sammlung frz. u. engl. Schriftsteller.) Leipzig, Freytag; Wien, Tempsky, 1911. 139 S. M. 1,40.

Dickens, Charles, A Christmas carol in prose being a ghost story of Christmas. Mit Einleitungen und Anmerkungen f. d. Schulgebrauch hg. 4. Aufl., völlig neu bearb. von F. Schürmeyer. (Weidmannsche Sammlung frz. u. engl. Schriftsteller.) Berlin, Weidmann, 1911. 120, 57 S. M. 1,60.

Gaskell, Mrs., und Craik, Mrs., Ausgewählte Erzählungen. Für den Schulgebrauch hg. von A. Madert. (Freytags Sammlung frz. u. engl. Schriftsteller.) Wien, Tempsky; Leipzig, Freytag, 1912. 102 S. Geb. M. 1,20.

Spencer's social statics. [Chapter XXX, general considerations.] Edited by Charles F. Allan and R. Besser. Text, with a portrait of Herbert Spencer. Notes, with one full page illustration. (Teubner's School texts. 8.) Leipzig u. Berlin, Teubner, 1912. IV, 78, 39 S. M. 1,10.

Besant, Walter, Elizabethan London edited by M. Deuby and W. Bohm. Text, with ten illustrations and one map. Notes. (Teubner's School texts. 7.) Leipzig u. Berlin, Teubner, 1911 u. 1912. IV, 95, 56 S. à M. 0,60.

Collingwood, Harry, The slaver's revenge. Authorized edition with an appendix containing six poems about slavery for the use of schools, edited with explanatory notes by Joseph Mellin. (Diesterwegs neusprachliche Reformausgaben. 27.) Frankfurt a. M., Diesterweg, 1911. 43, 33 S. Geb. M. 1.

Robertson, Th. W., Caste. Edited with notes and glossary by Felix Janoske. (Diesterwegs neusprachl. Reformausgaben. 29.) Frankfurt a. M. Diesterweg, 1911. V, 74, 27 S. Geb. M. 1,10.

Seven tales by American authors. Für den Schulgebrauch hg. von M. Lederer. (Freytags Sammlung frz. u. engl. Schriftsteller.) Leipzig, Freytag; Wien, Tempsky, 1912. 143 S. Geb. M. 1,40.

Romanisch.

Romania p. p. P. Meyer. N° 159, juillet 1911. Bd. XL [A. Thomas, Traduction provençale abrégée de la *Mulomedicina* de Teod. Borgognoni, suivie de Recettes pour le vin. — E. Cosquin, Le conte du chat et de la chandelle dans l'Europe du moyen âge et en orient (à suivre). — B. A. Terracini, Appunti sui *Parlamenti ed Espitole* in antico dialetto piemontese. — Mélanges: A. Thomas: anc. franç. *beur*; Encore *scieur de long*; Le pont de Mautrible, à Saintes; Encore Gonfier de Lastours. — P. Atk. Jenkins, La chanson de *Bele Doe* dans *Guillaume de Dole*. — G. Bertoni, Nuovi versi provenzali di Percivalle Doria. — Comptes rendus. — Chronique].

Revue des langues romanes. LIV, 5—6, sept.—déc. 1911 [C. Pitollet, Correspondance de Reboul et Roumanille. — Bibliographie].

Revue de dialectologie romane ... p. p. B. Schädel. N° 9/10 = Tome III. N° 1/2, janvier—juni 1911 [F. Fankhauser, Das Patois von Val d'Illiez. — G. Bottiglioni, Della Magra al Frigido, saggio fonetico. — F. Krüger, Sprachgeographische Untersuchungen in Languedoc und Roussillon I. — Mélanges: G. Bertoni, Un nuovo documento volgare emiliano del sec. XIV. — O. Nobiling, Brasileriismos e crioulismos. — Annuaire critique: P. E. Guarnerio, Il dominio sardo, relazione retrospettiva degli studi sul sardo fino al 1910. — P. Barbier fils, Chronique etymologique des langues romanes].

Bulletin de dialectologie romane. N° 9/10 = Tome III, 1/2 [J. Jud, Della storia della parole lombardo-ladine. — Comptes rendus. — Chronique. — Polémique. — Bibliographie].

Romanische Forschungen, hg. v. K. Vollmöller. XXX, 1, ausgeg. im Sept. 1911 [C. Decurtins, Rätoromanische Chrestomathie, IV. Band: Surselvisch].

The Romanic Review, a quarterly journal, devoted to research, the publication of texts and documents, critical discussions, notes, news and comment in the field of the romance languages and literatures. Edited by H. A. Todd and R. Weeks. Published by the Columbia University Press, Lancaster Pa. $ 3 jährlich. Vol. II, N° 3, july—sept. 1911 [T. F. Crane, Miracles of the Virgin. — J. M. Burnham, Becerro de Benvivere: Third part containing the 'Vida de el Señor Diego Martinez Salvador Fundador de Benvivere, llamado el Santo'. — Helen Harvitt, Gestes des Solliciteurs. — A sixteenth century account of the abuses of Law Courts by Enstorg de Beaulieu. — St. L. Galpin, Dangier li vilains. — G. E. Snavely, Jehan de Vignay and his influence on early English literature. — Reviews of books. — Notes and news].

Bullettino della Società filologica romana, in Roma, presso la Società: Nuova serie diretta da Fr. Egidi. Num. II. 1911. 111 S. Lire 3 [A. Gaudenzi, *Calendimaggio*. — G. Crocioni, Quando penetrò in Italia la leggenda di Fiorio e di Biancofiore. — Bibliografia. — Angefügt ist ein Inhaltsverzeichnis der bisherigen Veröffentlichungen der Società].

Società filologica romana: Orlando Furioso di Lud. Ariosto secondo le stampe del 1516, 1521, 1532 rivedute dal autore. Riproduzione letterale a cura di F. Ermini. Vol. II, contenente i canti XXI—XL delle edizioni 1516 e 1521. In Roma, presso La Società, 1911. 548 S. Mit 5 Tafeln Faksimile. In dreihundert Exemplaren gedruckt. Lire 40. Cf. hier CXXIV, 223.

Gesellschaft für romanische Literatur, Dresden (Vertreter: Niemeyer, Halle a. S.). Neunter Jahrgang, 1910:

I. Band, der ganzen Reihe Band 25. Der festländische *Bueve de Hantone*, Fassung I. Nach alten Handschriften mit Einleitung, Anmerkungen und Glossar zum erstenmal hg. von A. Stimming. LXI, 534 S.

II. Band, der ganzen Reihe Band 26. Li quatre livre des reis, die Bücher Samuelis und der Könige in einer französischen Bearbeitung des 12. Jahrhunderts nach der ältesten Handschrift unter Benutzung der neu aufgefundenen Handschriften kritisch hg. von E. R. Curtius. XCV, 243 S.

III. Band, der ganzen Reihe Band 27. Sieben spanische dramatische Eklogen mit einer Einleitung über die Anfänge des spanischen Dramas, Anmerkungen und Glossar hg. von Dr. E. Kohler. XIV, 365 S.

Bibliotheca romanica. Strafsburg, Heitz & Mündel (o. D.). Die Nummer, ca. 5 Druckbogen, M. 0,40:

N° 125—6. Bibl. française: Théâtre d'Eugène Scribe: Le verre d'eau. 112 S. Mit Einleitung (14 S.) von W. v. Wurzbach.

N° 127. Bibl. française: Œuvres de Jean Racine: Phèdre, tragédie, 1677. 70 S. Mit Einleitung (12 S.) von J. Friedolsheim.

N° 128—9. Bibl. italiana: Opere di Cesare Beccaria: Dei delitti e delle pene. 107 S. Mit Einleitung (8 S.) von R. Palmarocchi.

N° 130—1. Bibl. italiana: Opere del Poliziano: L'Orfeo el le Stanze. 90 S. Mit Einleitung (17 S.) von F. Neri.

N° 132—6. Bibl. française: Œuvres de Maurice de Guérin: Journal, lettres, poèmes et fragments. 382 S. Mit Einleitung (23 S.) von F. Ed. Schneegans.

N° 137—41. Bibl. española: Cervantes Saavedra: Don Quijote. 352 S. Mit Einleitung (45 S.) von W. v. Wurzbach. [Enthält die 30 ersten Kapitel der *primera parte*.]

Studi letterari e linguistici dedicati a Pio Rajna nel quarantesimo anno del suo insegnamento. Firenze, tipogr. E. Ariani, 1911. XXVI, 955 S. [Diese gewichtige, Pio Rajna, *onore degli studi italiani*, gewidmete Festschrift wird durch eine Bibliographie seiner Forschungsarbeit (1867—1910) eingeleitet, die G. Vandelli verfafst hat. Dann folgt ein halbes Hundert Monographien: Jeanroy et Salverda de Grave, Quatre chansons du troubadour Uc de Saint-Circ. — Bédier, La ville légendaire de Luiserne. — Menéndez Pidal, El elemento histórico en el 'Romanz dell infant Garcia'. — Barbi, Per la storia della poesia popolare in Italia. — Parducci, Vecchie canzoni francesi di lontananza. — Sabbadini, Gli esastici sui romani illustri. — W. Meyer aus Speyer, Zwei mittellat. Lieder aus Florenz. — Guerri, Una recensione malevola di un contemporaneo al 'Doctrinale' e al 'Graecismus'. — Rossi, Il testo originario di due epistole del Petrarca. — Nyrop, Son et sens. — Wulff, Encore un chapitre de phonétique. — D'Ovidio, Nuovi appunti sulla storia dello zeta. — Cian, Contro il volgare. — Ratti, Un trattatello di ascetica in volgare alto-italiano (pavese) del sec. XIV. — Frati, Dicerie volgari del sec. XIV aggiunte in fine del 'Fior di Virtù'. — D'Ancona, Lettere di G. Paris. — Salvioni, Osservazioni sul antico vocalismo milanese, desunte dal metro e dalla rima del cod. berlinese di Bonvesin da Riva. — Vidossich, Un nuovo cimelio tergestino. — Vising, Etude etymologique sur fr. *tuer*, it. *attutar* etc. — Gröber, Die Entstehung des französischen *ieu-* und *œu*-Lautes. — Gauchat, Echi lontane di letteratura francesa nei dialetti svizzeri. — Scarano, La novella di Nastagio degli Onesti. — Debenedetti, I pubblici uffici di Luigi Onorato Drago. — Stimming, Die geschwänzten Engländer. — Farinelli, *Marrano*. — Zingarelli, Bel cavalier e Beatrice di Monferrato. — Gorra, 'Tristano'. — Bertoni, Un pianto inedito per la morte del Conte di Provenza (1209). — Savj-Lopez,

Cervantes poeta cavalleresco. — Mazzoni, 'Désir'. — Crescini, Per le canzoni di Chrétien de Troyes. — Suchier, Beschreibung der Cheltenh. Handschrift 8075. — Merlo, I dialetti centro-meridionali e le sorti della declinazione latina. — Guarnerio, La rosa delle Alpi. — Medin, Una redazione italiana del 'Florimont' di Aimont de Varennes. — Novati, La leggenda di Lanfranco di Pavia. — Beccaria, Note di epigrafia medievale fiorentina. — Sanesi, Di una lettera di Alessandro Piccolomini. — Volpi, Sonetti inediti di Matteo Franco. — Pintor, Le due ambascerie di Bernardo Bembo a Firenze e le sue relazioni coi Medici. — Zumbini, Introduzione ad un volume di studi sul Manzoni. — Bacci, Ricordi universitari pisani nell'autobiografia inedita di Antonio Benci. — Pélissier, Lettres inédites de la comtesse d'Albany. — Stengel, Karl Martels Entführung in die Hölle und Wilhelm Capets Wahl zu seinem Nachfolger; Stelle aus der Chanson von Huon d'Auvergne nach der Berliner Handschrift. — Parodi, La costruzione e l'ordinamento del Paradiso dantesco. — Ortiz, Un imitazione rumena dal Gessner e dal De Vigny.]

Monaci, E., Facsimili di documenti per la storia delle lingue e delle letterature romanze. Roma, Domenico Anderson, Via Salaria 7, 1910. 7 S. und 65 Tafeln in 8°. Lire 7. [Monaci beginnt hier gleichsam eine zweite Auflage seiner *Facsimili di antichi manoscritti* von 1881—92. Doch ist nicht nur die Auswahl der Stücke mannigfach modifiziert, sondern es ist auch das Format verkleinert (15 : 24), so daß der Preis sehr bescheiden geworden ist. Es ist hier wirklich ein Hilfsmittel geschaffen worden *accessibile a tutti col minimo dispendio*, wie das Vorwort sagt. Vorlesungen und Übungen über die ältesten Denkmäler werden in Zukunft mit Hilfe dieser hübschen Tafeln gehalten werden, die in der Hand jedes Studenten sein können. Die Klarheit der Wiedergabe hat unter der Verkleinerung kaum gelitten. Aus der Reihe der photographischen Tafeln erwähne ich: *Appendix Probi, Kasseler Glossen, Alba bilingue*, älteste rätorom. Glossen, Straßburger Eide, *Eulalia, Jonas*, Fragmente von *Leodegar* (v. 13—150) und *Passion* (v. 290—421), *Boeci, S. Fides* (Anfang), *Alexander*, Hohes Lied, prov. religiöse Lieder. *Sponsus*, die altspan. Stücke, die Morel-Fatio in *Romania* XVI, 368—82 herausgegeben hat, Fragment der galloital. Predigten, die *Carta picena* v. 1193, das *Salva lo vescov senato* etc. Wir dürfen E. Monaci für diese Gabe sehr dankbar sein, die der Vertiefung des akademischen Unterrichts dienen wird. Ein zweites Faszikel ist in Aussicht gestellt.]

Stimming, A., Aus der Geschichte der romanischen Philologie. Festrede zur Jahresfeier der Universität am 14. Juli 1911. Göttingen, W. Fr. Kästner, 1911. 24 S.

Jud, J., Neue Wege und Ziele der romanischen Wortforschung. 19 S. S.-A. aus 'Wissen und Leben', 15. u. 30. Nov. 1911.

Meyer-Lübke, Romanisches etymologisches Wörterbuch. Lieferung 3 (Bogen 11—15). Heidelberg, Winter, 1911. S. 161—240, von N° 2010 *coccymelum* 'Pfanne', bis N° 3194 *farfār* (arab.), 'leichtsinnig', 'geschwätzig'. M. 2.

Guarnerio, P. E., La rosa delle Alpi. Estratto degli 'Studi lett. e linguistici dedicati à P. Rajna' p. 675—94. Firenze, E. Ariani, 1911.

Merlo, Cl., Die romanischen Benennungen des Faschings. S.-A aus 'Wörter und Sachen', hg. von Meringer etc. Bd. III, p. 88—109. Heidelberg, Winter, 1911.

Französisch.

Zeitschrift für französische Sprache und Literatur, hg. v. D. Behrens. XXVIII, 2 u. 4, der Referate und Rezensionen erstes und zweites Heft. XXVIII, 5 u. 7, der Abhandlungen drittes und viertes Heft [W. Foerster, Noch einmal die sogenannte Mabinogionfrage aus Anlaß einer neuen Veröffentlichung. — W. Schulz, Der *Corenant Vivian* und der gegenwärtige Stand der Forschung. — K. Jaberg, Sprachgeographisches: *Soif* und die sprachliche Expansion in Nordfrankreich. Mit 2 Karten. — Mis-

zellen: W. Mangold, Friedrichs des Grofsen erste französische Reimversuche. — L. Spitzer, Frz. *là*. — J. Vising, Frz. *tuer*. — E. Lorenz u. A. L. Stiefel, Die Chastelaine de Vergy bei Margareta von Navarra und bei M. Bandelo, Entgegnung und Antwort].

Revue de philologie française et de littérature p. p. L. Clédat. XXV, 2, 1911 [Ch. Guerlin de Guer, Matériaus pour un lexique du parler populaire de Mons-la-Tour (Haute-Loire) (fin). — A. Dauzat, Les emprunt dans l'argot. — A. Schinz, Les accents dans l'écriture française. — Contes rendus. — Chronique].

Wahlund, C. W., Bibliographie der französischen Strafsburger Eide vom Jahre 842. Herrn Prof. P. A. Geijer zur Feier seines siebzigsten Geburtstages zugeeignet. Upsala. A.-B. Akademiska Bokhandeln; Paris, Champion, 9. April 1911. 54 S. [Der Verf. setzt hier die Bibliographie, die er in 'Bausteine, Festgabe für A. Mussafia' 1905 begonnen (Ausgaben des 16. Jahrh.) und in den 'Mélanges Wilmotte' 1910 gefördert (17. Jahrh.), hat, für das 18. Jahrhundert fort und schliefst diesen dritten Teil mit einer alphabetischen Liste der Editoren aller drei Jahrhunderte.]

Wilhelm von England (Guillaume d'Angleterre), ein Abenteuerroman von Kristian von Troyes. Textausgabe mit Einleitung hg. v. W. Foerster. XXXV, 92 S. Aus: *Romanische Bibliothek*, Halle a. S., M. Niemeyer, 1911. N° 20. M. 2,40.

Zwei altfranzösische Dichtungen, La chastelaine de Saint Gille, Du chevalier au barisel, neu hg. von O. Schultz-Gora. Zweite neubearbeitete Auflage. Halle a. S., M. Niemeyer, 1911. VIII, 210 S. [Text und Beigaben haben in dieser Neuausgabe eine eingehende Überarbeitung erfahren. Auch durch die dem *conte du baril* beigegebene Varia lectio ist der hübsche Band bereichert worden.]

Das altfranzösische Adamsspiel (Mysterium aus dem XII. Jahrhundert), in das Deutsche übersetzt von Elisabeth Grahl-Schulze, mit einem Geleitwort von Prof. Dr. G. Körting. Kiel, Mühlan, 1910. 45 S. M. 0,80.

Le lai du conseil, ein altfranzösisches Minnegedicht. Kritischer Text, mit Einleitung und Anmerkungen hg. von A. Barth. Erlangen, Junge & Sohn, 1911. 74 S. [Barth, der uns 1907 eine Ausgabe des *Fabliau du buffet* gegeben hat, druckt hier den feinen *Lai du conseil* neu, den Fr. Michel vor 75 Jahren in seine *Lais inedits* aufgenommen und der mit ihnen allmählich zur Rarität geworden ist. Einleitung (über die Mss., die Mundart (pikardisch der ersten Hälfte des 13. Jahrh.), den literarischen Charakter des Gedichtes), Text und Anmerkungen zeigen die Sorgfalt und Sachkenntnis des Verfassers, der uns hoffentlich mit solchen Gaben noch weiter erfreuen wird.]

Längfors, A., Li Abecés par ekivoche et Li significations des lettres par Huon le Roi de Cambrai, édition critique. Helsinki, Imprimerie de la Soc. de la litt. finnoise, 1911. S.-A. aus *Annales academiae scientiarum fennicae*. Ser. B. Tom. IV. N° 3. 31 S. [Auf die einleitende Übersicht über die altfranzösische ABC-Literatur folgt der kritische Text (446 V), dem Anmerkungen und Glossar beigegeben sind, die manches Licht in das schwierige Stück bringen, unter stetem Verweis auf die übrigen Werke Huons, die in Längfors einen so sorgfältigen Herausgeber und Erklärer gefunden haben.]

Les classiques français du moyen âge. Paris, Champion, 1911:

François Villon: Œuvres éditées par un ancien archiviste avec un index des noms propres. XVI, 123 S. Fr. 2.

Courtois d'Arras, jeu du XIIIe siècle édité par E. Faral. VI, 34 S. Fr. 0,80.

Aucassin und Nicolette, altfranzösische Liebesmär, deutsch von F. von Oppeln-Bronikowski. Leipzig, Amelang, 1911. 71 S. Geb. M. 1.

Keiper, Dr. Ph., Ungedruckte französische Volkslieder. Beilage zum

Jahresber. des Neuen Gymn. Regensburg für das Studienjahr 1910/11. Regensburg, H. Schiele (1911). 22 S. [Elf hochfranzösische Lieder, die der Herausgeber — in usum delphini — aus dem Notizbuch eines Lothringers auswählte, der um 1840 als Soldat diente.]

Gebert, W., Précis historique de la littérature française. Cinquième édition revue et corrigée. Leipzig, Brandstetter, 1911. VIII, 277 S. Geb. M. 3,60.

Nitze, W. A., The sister's son and the Conte del Graal. Reprinted for private circulation from *Modern Philology* IX, n° 3, jan. 1912. 32 S.

Meyer, Helene, Die Predigten in den *Miracles de Nostre Dame par personnages*. Berliner Dissertation. S.-A. aus 'Romanische Forschungen'. Band XXXI. Erlangen, Junge (1911). 92 S.

Heyl, K., Die Theorie der Minne in den ältesten Minneromanen Frankreichs. Marburger Beiträge zur romanischen Philologie hg. von E. Wechßler. Heft IV. Marburg, A. Ebel, 1911. XII, 209 S. M. 5,50.

Rocheblave, S., Agrippa d'Aubigné. Aus der Sammlung *Les grands écrivains français*. Paris, Hachette, 1910. 202 S. Fr. 2. [Diese zusammenfassende Darstellung der komplizierten, vielfach rätselhaften und gerade deshalb zu anziehenden Persönlichkeit d'Aubignés ist ebenso geschmackvoll wie kenntnisreich. Der Verf. schöpft aus dem vollen.]

Hervier, M., Les écrivains français, jugés par leurs contemporains. Jugements recueillis, commentés, complétés ou rectifiés. I. Le XVIe et le XVIIe siècle. Paris, Delaplane, o. D. VIII, 676 S. Geb. fr. 4,50. [Das Buch, ein Schulbuch, ist für das *enseignement secondaire* in Frankreich bestimmt. Dieser lehrhafte Zweck bedingt die Gliederung des Ganzen in kurze Paragraphen, die sich wie Aufsatzthemata ausnehmen, und bedingt auch die ergänzenden kritischen Bemerkungen des Herausgebers in usum delphini. Da aber dieser Herausgeber sehr fleißig gesammelt hat, auch Entlegenes heranzieht, die moderne Fachliteratur benutzt (z. B. die *Revue des Etudes Rabelaisiennes*) und bibliographisch genau arbeitet, so kann das Buch auch solchen nützlich sein, die die Schulbank längst verlassen haben. Bequem vereinigt es für unsere Studierenden ein ideengeschichtliches Material, das ihnen sonst nur zum kleinsten Teil zu Gesicht kommen würde, und auch der Lehrer wird es zur Fundamentierung und Belebung des literarhistorischen Unterrichts gut brauchen können.]

Counson, A., La critique d'Alceste. Extrait de la 'Revue d'histoire littéraire de la France'. Paris, Colin, 1911. 19 S.

Künzler, Fr., Die Ermitage-Zeit als ein Markstein in Rousseaus Leben. Zürcher Diss. Solothurn, Vogt & Schild, 1911. 139 S. [In der Darstellung der Katastrophe (1756—58) in Rousseaus Existenz, ihrer Vorgeschichte, ihrem Ausbruch, ihren Nachwehen zeigt der Verfasser dieser Arbeit ebensowohl gute Information wie ruhiges und billiges Urteil. Er verhimmelt nicht und er schmäht nicht: er sucht zu verstehen. Aber viele haben das Bedürfnis, Partei zu nehmen, und so wird ihm vielleicht nicht die allgemeine Zustimmung zuteil, die er verdient.]

Thomas, A. Burdett, Moore en France. Contribution à l'histoire de la fortune des œuvres de Thomas Moore dans la littérature française 1819—30. Paris, Champion, 1911. XII, 171 S. Fr. 3,50. [Baldensperger hat vor einigen Jahren über 'Moore und Vigny' gehandelt und gezeigt, wie der Dichter von 'Eloa' sich der 'Loves of the Angels' erinnerte. Thomas, offenbar ein Schüler Baldenspergers, setzt hier diese Arbeit fort und weist in zwei Abschnitten nach: 1) wie Moores Werke von der literarischen Kritik Frankreichs aufgenommen wurden, und 2) wie sie auf die französische Dichtung gewirkt haben. Dort wird gezeigt, wie sehr Moore bekannt war, und hier wird ein verhältnismäßig beschränkter Einfluß der 'Lalla Rookh', der 'Loves of the Angels' und der 'Irish Melodies' nachgewiesen. Im romantischen Dreigestirn Scott, Byron, Moore nimmt Moore auch hierin die dritte Stelle ein.]

Gaschet, R., La jeunesse de P.-L. Courier, étude anecdotique et critique sur sa vie et ses œuvres de 1772 à 1812 d'après des documents inédits. Paris, Hachette, 1911. VII, 518 S. [Wer von Courier spricht, denkt gemeiniglich an den Autor der *Lettres au 'Censeur'* des *Simple Discours* etc., d. h. an den Pamphletisten, den die Restauration aus ihm gemacht hat. Dieses Buch handelt nicht von seinen Pamphleten: es stellt die Vorgeschichte des Pamphletisten dar und zeigt im eigenbrötlerischen Lebensgang Couriers insbesondere die Entwicklung des literarischen Künstlers. Die Erzählung der Abenteuer kommt dabei nicht zu kurz: der aus unbenutzten Dokumenten schöpfende Autor hat nicht nur ein inhaltreiches Werk gründlicher Forschung, sondern auch ein sehr unterhaltendes Buch geschrieben.]

Lauvrière, E., Alfred de Vigny, sa vie et son œuvre, avec trois phototypies hors texte. Ouvrage couronné par l'Académie Française. Paris, A. Colin, 1909. 378 S. Fr. 3,50. [Dieser Versuch, Vignys poetisches Werk durch seine Briefe und sein *Journal* zu kommentieren und so mit dem Leben zu verbinden und durch das Leben zu erklären, wird auch den Leser fesseln und belehren, der den Eindruck hat, dafs der Verf. gelegentlich zu viel sehen und erklären will und die konstitutionelle Schwäche, die Neurasthenie des Degenerierten zu sehr betont. Bücher solcher Art stofsen oft geradezu auf eine Ablehnung — das zeigt z. B. die Leopardi-Literatur —, die sie nicht verdienen; sie wirken aufklärend und vertiefen das Verständnis auch dann, wenn sie von einiger Übertreibung nicht freizusprechen sind. Und niemand wird ohne solchen Gewinn Lauvrières Vignybuch aus der Hand legen.]

Rochette, A., L'esprit dans les œuvres poétiques de Victor Hugo. Paris, Champion, 1911. 289 S.

Stölten, O., Die Entwickelung des bildlichen Ausdrucks in der Sprache Victor Hugos. Nach den poetischen Werken aus den verschiedenen Schaffensperioden des Dichters. Jenenser Dissertation. Jena, Vopelius, 1911. 96 S.

La France jugée à l'étranger (1855—85). Lettres inédites du poète roumain Basile Alecsandri à Ed. Grenier, publiées avec une introduction et des notes par G. Gazier. Paris, Champion, 1911. 82 S. [Die Einleitung skizziert das Leben Greniers und Alecsandris und deren Beziehungen. In den Briefen gibt A. seiner Liebe und Bewunderung für Frankreich, das Land seiner Bildung, dankbaren, enthusiastischen Ausdruck. Für den deutschen Sieger von 1870 hat er nicht nur harte Worte, sondern Worte des Hasses. Er läfst sich angelegen sein, die landläufigen Schmähungen ausgiebig zu variieren. Aber es steht auch Lehrreicheres in diesen Briefen.]

Grautoff, Otto u. Erna, Die lyrische Bewegung im gegenwärtigen Frankreich. Eine Auswahl. Jena, Diederichs, 1911. 239 S. Brosch. M. 4,50, geb. M. 7,50.

Giraud, V., Les maîtres de l'heure, Essais d'histoire morale contemporaine: Pierre Loti, F. Brunetière, E. Faguet, E.-M. de Vogüé, P. Bourget. Deuxième éd. revue et corrigée. Paris, Hachette, 1911. XII, 330 S. Fr. 3,50. [Seinen Studien über H. Taine will Giraut eine Reihe von Monographien derjenigen Schriftsteller folgen lassen, denen das heutige Geschlecht seine Bildung verdankt. Dem Bande, der hier die Charakteristiken vereinigt, die vorläufig in der *Revue des deux mondes* erschienen sind, soll ein weiterer folgen, und das Ganze soll sich zusammenschliefsen zu einer *'histoire intellectuelle et morale de la génération qui nous a précédé dans l'existence'*. Was uns dieser Band bietet, sind fünf von einem tiefen Ernst und einem starken Verantwortlichkeitsgefühl getragene, auf gründlicher Kenntnis beruhende, selbständige und freimütige Wertungen führender Geister durch einen katholischen Moralisten. Man braucht V. Girauds Standpunkt nicht zu teilen, um die Tüchtigkeit seiner kri-

tischen Arbeit zu schätzen, die nun schon eine stattliche Reihe von Bänden füllt.]

Vofsler, K., Zur Entstehungsgeschichte der französischen Schriftsprache, I—V. 32 S. S.-A. aus *German.-roman. Monatsschrift* 1911.

Behrens, D., Grammatik des Altfranzösischen von Dr. Ed. Schwan, neubearbeitet. Neunte revidierte und vermehrte Auflage. Leipzig, Reisland, 1911. VIII, 366 S. [Die Vermehrung um mehr als einen Druckbogen, welche diese neunte gegenüber der achten Auflage (*Archiv* CXXIII, 494) bringt, ist vorzüglich der Beigabe der altfranzösischen Urkundentexte zugute gekommen, deren Auswahl etwas verändert worden ist, und die von 43 auf 51 Stück (fast alle aus dem 13. Jahrhundert) angewachsen sind, was eine Bereicherung des unentbehrlich gewordenen Buches bedeutet.]

Voretzsch, C., Einführung in das Studium der altfranzösischen Sprache zum Selbstunterricht für den Anfänger. Vierte Auflage. Aus 'Sammlung kurzer Lehrbücher der roman. Sprachen und Literaturen', I. Halle, Niemeyer, 1911. XVI, 336 S. M. 5. ['Proben aus den ältesten Sprachdenkmälern' sind (S. 279—97) ungefähr in der Form beigegeben worden, in der sie bisher in des Verfassers Handbuch der altfrz. Literatur gestanden haben, von dem eine neue Auflage in Vorbereitung ist.]

Schumacher, J., Studien zur Farce Pathelin. Berliner Dissertation. Rostock, Hinstorffs Druckerei, 1911. 98 S.

Fankhauser, Dr. Fr., Das Patois von Val d'Illiez (Unterwallis). Berner Dissertation. S.-A. aus der *Revue de dialectologie romane* II, 1911. 223 S. [Eine vortreffliche Arbeit, welche Laut- und Formenlehre dieses Walliser Dialekts im Rahmen der Ortsgeschichte darstellt, in der auch die Erklärung für die scharfe Sprachgrenze gefunden wird, die Val d'Illiez von seinem Nachbardorfe Troistorrents trennt. Texte und Glossar sind beigegeben, und wenn ich einen weiteren Wunsch zu formulieren hätte, so wäre es der, dafs uns Fankhauser die Liste der 1920 Wörter hätte geben sollen, welche das Material des *Atlas* Gilliérons bilden. Dadurch würde die Hereinziehung der Val-d'Illiez-Formen in die sprachgeographische Arbeit sehr erleichtert. Es wäre nützlich, wenn zukünftige Patoisstudien hier dem Beispiele Boillots folgten, cf. *Archiv* CXXVI, 299.]

Merlo, Cl., Da un 'Saggio fonetico-morfologico sul dialetto franco-provenzale di Valtournanche'. Note fonetiche. Estr. dai *Rendiconti del R. Ist. Lombardo*, Serie II, Vol. XLIV, 1911, S. 812—30. [Mit reichem Material belegt Merlo hier einige Züge, die dem Dialekt von Valtournanche (Aostatal) seine Eigenart geben. Die interessante Arbeit wird fortgesetzt werden.]

Damm, Dr. O., Der deutsch-französische Jargon in der schönen französischen Literatur. 'Romanische Studien' Heft XI. Berlin, Ebering, 1911. XI, 194 S. [Eine verständig angelegte, auf umfangreichen Sammlungen beruhende Darstellung der zum Teil recht amüsanten Materie.]

Jaberg, K., Sprachgeographisches: *Soif* und die sprachliche Expansion in Nordfrankreich (vgl. E. Herzog, 'Aus dem Atlas linguistique' in Behrens' *Zeitschrift* XXVII, 134). S.-A. aus Behrens' *Zeitschrift* XXVIII, 231—73. Leipzig, W. Gronau, 1911.

Bebernitz, Prof., Neubildungen und Neuerscheinungen der französischen Sprache. Königsberg, Hartungsche Druckerei, 1910. 51 S. M. 1.30.

Bastier, P., Über einige volkstümliche Wortbildungen im Französischen. Festgabe der Kgl. Akademie zu Posen an die romanistische Sektion des 51. Philologentages. Posen, Ostdeutsche Druckerei (1911).

Nyrop, Kr., Études sur quelques métonymies. S.-A. aus dem *Bulletin de l'Académie Royale des sciences et des lettres de Danemark*, 1911. N° 6. S. 407—32.

Rofsmann, Ph., Handbuch für einen Studienaufenthalt im französischen Sprachgebiet unter Mitwirkung von A. Brunnemann verfafst.

Vierte umgearbeitete und bedeutend vermehrte Auflage von 'Ein Studienaufenthalt in Paris'. Marburg, Elwert, 1911. VIII, 225 S. Brosch. M. 3,20, geb. M. 3,75. [Über die letzte Auflage (193 S.) dieses nützlichen Büchleins, das jeder als guten Führer ins französische Ausland mitnehmen sollte, hat das *Archiv* CXIX, 477 gesprochen. Der dort erhobene Widerspruch ist in dieser Neuausgabe unberücksichtigt geblieben.]

Portal, E., Antologia provenzale. Manuale Hoepli n° 394—6. Milano, Hœpli, 1911. VIII, 674 S. 4,50 Lire. [Der Autor bietet hier etwas viel Nützlicheres als in einem früheren Bändchen der *Manuali*, cf. *Arch.* CXIX, 268. Aus der Provence und dem Dauphiné, aus dem Languedoc, der Gascogne, dem Limousin und Périgord, aus der Auvergne und aus Katalonien vereinigt er hier gegen dreihundert Gedichte. Es ist eine reiche Blütenlese dieser südfranzösischen Lyrik. Weitaus die meisten der etwa 225 Feliber, die hier vereinigt sind, sind nur durch je ein Gedicht vertreten, und vieles davon ist herzlich unbedeutend. Weniger wäre wohl mehr gewesen. Doch wird man den ganzen üppigen Liederstrauß gern annehmen als ein Bild des gesegneten Landes. Für seine Landsleute — und vielleicht auch für andere — hat der Herausgeber eine italienische Übersetzung beigefügt.]

Italienisch.

Giornale storico della letteratura italiana dir. e red. da Fr. Novati e R. Renier. Anno XXIX, fasc. 174. Vol. LVIII, 3 [Edm. Solmi, Nuovi contributi alle fonti dei manoscritti di Leonardo da Vinci. — Varietà: R. Sabbadini, Versi latini di Gian Nicola Salerno. — Em. Re, La commedia veneziana e il Goldoni. — Vittorio Osimo, Giovanni Berchet deputato. — Rassegna bibliografica — Bollettino bibliografico — Annunzi analitici — Pubblicazioni nuziali — Comunicazioni ed appunti — Cronaca].

Bulletin italien, XI, 4, octobre—décembre 1911 [C. Dejob, Est-il vrai que Campanella fût simplement déiste? (3e et dernier article). — J. Dubled, *L'Orlando furioso* et la *Pucelle* de Voltaire (1er art.). — H. Bedarida, Quelques documents sur Carlo Botta. — Question d'enseignement. — Bibliographie — Chronique].

Dante Alighieri. La Divina Commedia con postille e cenni introduttivi del Prof. Raf. Fornaciari. Edizione minuscola ad uso delle letture pubbliche e delle scuole. Milano, Hœpli [1911]. XXII, 577 S.

Dante Alighieri. La Divina Commedia commentata da G. A. Scartazzini. Sesta edizione riveduta e corretta da G. Vandelli col Rimario perfezionato di L. Polacco e indice dei nomi proprii e di cose notabili. Milano, Hœpli, 1911. XXXII, 1047, 124 S. Geb. Lire 6. [In der Hand Vandellis ist diese Ausgabe der *Commedia* allmählich fast ein neues Buch geworden, ein Rifacimento. Die Spuren der kritiklosen Gelehrsamkeit Scartazzinis verschwinden immer mehr. Herausgeber und Verleger sind in gleicher Weise mit Erfolg bemüht, diese hervorragends und preiswerte Ausgabe weiter zu fördern.]

Hauvette, H., Dante, introduction à l'étude de la Divine Comédie. Paris, Hachette, 1911. XII, 396 S. Fr. 3,50. [Diese 'Einführung' ist ein sehr schönes luzides Buch, das Dante als Menschen, als Denker und als Künstler lebendig darstellt, mit trefflicher Dokumentierung.]

Leopardi, G., I canti illustrati per le persone colte e per le scuole e con la Vita del poeta, narrata di su l'Epistolario da M. Scherillo. Terza edizione, notevolmente accresciuta. Biblioteca classica Hoepliana. Mailand, U. Hœpli, 1911. XVI, 464 S. 2 Lire. [Von dieser Ausgabe ist hier CXIX, 269 die Rede gewesen. Der Band ist in der vorliegenden Neuauflage um 50 Seiten gewachsen, die einem interessanten Anhang zur Biographie und dem Kommentar zugute gekommen sind. Es ist ein prächtiges Buch, gehaltvoll, von sicherster Information, mit großer Liebe gemacht und vom Verleger zum Preise von 2 Lire hervorragend aus-

gestattet. Es läfst sich keine bessere Einführung in Leopardis Kunst und Gedankenwelt denken.]

Beccaria, C., Scritti e lettere inediti, raccolti ed illustrati da E. Landry. Milano, Hoepli, 1910. 319 S. Lire 5,50.

Pochhammer, P., Wie steht Goethe zu Dante? Schriften zur Fortbildung, Heft 3. Berlin W 30, Verlag f. Fortbildung. 16 S.

Tortori, Dott. A., Antologia di poesie italiane con note esplicative. Leipzig, Teubner, 1911. VI, 178 S. Geb. M. 3. [Eine hübsche Sammlung.]

Bottiglioni, G., Dalla Magra al Frigido, saggio fonetico. S.-A. aus der *Revue de dialectologie romane* III, 77—143. [Mit Textproben und einer Kartenskizze, die leider nicht sehr deutlich geworden ist. Das Gebiet, dessen Laute der Verf. darstellt, gehört zur südöstlichen Lunigiana, wo das Ligurische, Emilianische und Toskanische zusammenstofsen.]

Salvioni, C., Osservazioni varie sui dialetti meridionali di Terraferma (Serie I—IV). Estr. dai *Rendiconti del R. Ist. Lombardo*, Serie II, Vol. XLIV, 1911, S. 759—811 und S. 933—46.

Spanisch.

Bulletin hispanique. XIII, 4, oct.—déc. 1911 [G. Cirot, La chronique léonaise (suite). — P. Duhem, Dominique Soto et la scolastique parisienne (suite). — Agrégation. — Necrologie. — Bibliographie. — Chronique].

Vising, J., Spanien och Portugal, Bilder från iberiska halfön. Aus der Sammlung: 'Populärt vetenskapliga föreläsningar vid Göteborgs Högskola'; Ny följd N° VIII. Stockholm, A. Bonnier, 1911. XI, 210 S. 3,75.

Ford, J. D. M., Old Spanish Readings selected on the basis of critically edited textes. Edited with introduction, notes and vocabulary. London, Ginn & Co., o. D. XLIII, 312 S. Geb. 6/6 sh. [Die Texte selbst füllen nur den fünften Teil des Buches. Ihre Reihe beginnt mit einigen lateinischen Urkunden des 9. bis 11. Jahrhunderts und den aspan. Glossen (nach Priebsch). Dann folgen das Dreikönigsspiel, Proben aus *Myo Cid*, aus der Sammlung: *Disputa del alma y del cuerpo*, aus der *Vida de S. Domingo de Silos* und dem *Alexandre*, der ebenfalls dem Berceo zugeschrieben wird, aus *Fernan Gonzalez*, den Geschichtsbüchern, der Übersetzung des Hohen Liedes, dem *Libro de buen amor*, aus Don Juan Manuel, dem *Rimado de palacio* (nach einer paläographischen Ausgabe, die A. F. Kuersteiner vorbereitet), *Barlam & Josaphat*, dem Exempelbuch des Clemente Sanchez, dem *Poema de José* und dem Totentanz. Diesen sorgfältig ausgewählten Musterstücken geht eine historische Lautlehre des Spanischen voran, die das Wesentliche klar darstellt. In dem schwierigen Kapitel über die Sibilanten hat Ford Gelegenheit, seine eigenen Forschungen zu resümieren. Hundert Seiten sind den Anmerkungen zu den Texten gewidmet, die sehr sorgsam und mit völliger Beherrschung des Stoffes gearbeitet sind. Sie beschlagen die literarhistorische wie die linguistische Seite der Texte und stellen eine sehr tüchtige Arbeit dar. Ein etymologisches Wörterbuch (pp. 178—312), das auch einzelne Verbalformen in reicher Fülle verzeichnet (cf. z. B. *dar*; *dexir*) und damit dem Anfänger sehr entgegenkommt, bildet den Schlufs. — Diese neue aus Amerika stammende Einführung in das Studium des Altspanischen verdient das höchste Lob. Auch der Wissende wird ihren Kommentar mit Nutzen zu Rate ziehen. Fords *Old Spanish Readings* sind jetzt unzweifelhaft das beste Buch dieser Art, das dem Lernenden in die Hand gegeben werden kann.]

Coster, A., Baltasar Gracián, *El Héroe*. Reimpressión de la edición de 1639 plublicada con las variantes del códice inédito de Madrid y el retrato del autor. Chartres, Lester, 1911. 48 S. [A. Coster, dem wir schon mehrere treffliche Arbeiten zur Literaturgeschichte Spaniens verdanken, ist mit einer Studie über Gracián beschäftigt. In ihrem Verfolg hat er sich auch der noch unedierten Niederschrift des *Héroe* angenommen, welche die Madrider Nat. Bibl. besitzt. Sie rührt, samt ihren zahlreichen

Korrekturen, von der Hand Graciáns selbst her. Die Stilarbeit, von der sie Zeugnis ablegt, will der Verf. in seiner gröfseren Studie untersuchen. Hier begnügt er sich, im wesentlichen den Text der handschr. Redaktion wiederzugeben, und zwar geschieht das in der Form, dafs er zum Abdruck des Wortlautes der ältesten erhaltenen Ausgabe (1639) die Varianten des Manuskripts fügt. — Das in Calatayud aufbewahrte lebensgrofse Porträt Graciáns, das einzige, das man kennt, ist in der Broschüre reproduziert: die Geziertheit, aber nicht der Gedankenreichtum des Mannes kommt in Gesicht und Haltung zum Ausdruck.]

Hanssen, Dr. Fr., Espicilejio gramatical. Publicado en los 'Anales de la Universidad'. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1911. 23 S.

Hanssen, Dr. Fr., Notas al Poema del Cid. Publ. en los 'Anales de la Universidad' de Chile. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1911. 55 S. [Die *Notas* zerfallen in drei Abteilungen: § 1 La obra de Ramón Menéndez, Nachträge zu seiner Besprechung des *Cantar de Mio Cid* I in der *Revue de dialectologie romane* I, 452 ff.; § 2 La teoría de M. Menéndez y Pelayo sobre el metro del *Poema del Cid*; § 3 La préposición *por* en el *Poema del Cid* (18 Spezialbemerkungen).]

Regensburger, C. A., Über den *Trovador* des García Gutiérrez, die Quelle von Verdis Oper *Il Trovatore*. Nebst einem Anhange. Berliner Dissertation. Berlin, Ebering, 1911. 115 S.

Portugiesisch.

Revista Lusitana, archivo de estudos philologicos e ethnologicos relativos a Portugal publicado com a collaboração dos especialistas portugueses e a de alguns estranjeiros por J. Leite de Vasconcellos. Vol. XIII. Lisboa, Imprensa nacional, 1910. 4 Faszikel jährlich, zus. 3—400 Seiten [P. A. de Azevedo, Documentos de Santa Maria de Aguiar (Castello Rodrigo). — Th. Pires, Investigações ethnographicas. — G. de Brito, Analecta litteraria e historica. — P. A. de Azevedo, Cartas de tocar ou de pacto com o Demonio. — Cl. Basto, Falas e tradiçoes do districto de Viana do Castelo. — G. Pereira, Novo supplemento ás tradições populares e linguagem de Villa Real. — Abbade T. Teixeira, Vocabulario trasmontano (do concelho de Moncorvo). — Carolina Michaëlis de Vasconcellos, Mestre Giraldo e os seus tratados de Alveitaria e Cetraria. — Miscellanea (Wortgeschichtliches, Folklore, Laut- und Formenlehre, Literarhistorisches etc.). — Chronica. — Bibliographia].

Rätisch.

Il chalender ladin publicà tras l'uniun dels Grischs. Cudesch per la familia romanscha. II[a] annada 1912. [Mit der Devise: *Tanter Romanschs be Romansch* — aber Druckort und Verlag heifsen: Samaden, Engadin Press Co.] Zu beziehen durch die Uniun dels Grischs, Schlarigna, zu Fr. 1,50.

Rumänisch.

Academia Română. Dictionarul limbei române, întocmit si publicat dupa îndemnul si cu cheltuiala Maiestatii Sale Regului Carol I. Bucuresti, Inst. de arte grafice 'Carol Göbl'. 1907 ff. [Cf. *Archiv* CXXVI, 304.] Tomul I, fascicolul VII: *bândóc—bine*. — Tomul II, fascicolul II: *fata—forostoi*.

Brighenti, E., Dizionario Greco moderno-Italiano. LX, 848 S. Geb. Lire 7,50. — Italiano-Greco moderno. 612 S. Lire 5,50. Milano, U. Hœpli, 1912. Aus der Sammlung *Manuali Hœpli*.

PB
3
A5
Bd.127

Archiv für das Studium
der neueren Sprachen

PLEASE DO NOT REMOVE
SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY